



Über dieses Buch

Dies ist ein digitales Exemplar eines Buches, das seit Generationen in den Regalen der Bibliotheken aufbewahrt wurde, bevor es von Google im Rahmen eines Projekts, mit dem die Bücher dieser Welt online verfügbar gemacht werden sollen, sorgfältig gescannt wurde.

Das Buch hat das Urheberrecht überdauert und kann nun öffentlich zugänglich gemacht werden. Ein öffentlich zugängliches Buch ist ein Buch, das niemals Urheberrechten unterlag oder bei dem die Schutzfrist des Urheberrechts abgelaufen ist. Ob ein Buch öffentlich zugänglich ist, kann von Land zu Land unterschiedlich sein. Öffentlich zugängliche Bücher sind unser Tor zur Vergangenheit und stellen ein geschichtliches, kulturelles und wissenschaftliches Vermögen dar, das häufig nur schwierig zu entdecken ist.

Gebrauchsspuren, Anmerkungen und andere Randbemerkungen, die im Originalband enthalten sind, finden sich auch in dieser Datei – eine Erinnerung an die lange Reise, die das Buch vom Verleger zu einer Bibliothek und weiter zu Ihnen hinter sich gebracht hat.

Nutzungsrichtlinien

Google ist stolz, mit Bibliotheken in partnerschaftlicher Zusammenarbeit öffentlich zugängliches Material zu digitalisieren und einer breiten Masse zugänglich zu machen. Öffentlich zugängliche Bücher gehören der Öffentlichkeit, und wir sind nur ihre Hüter. Nichtsdestotrotz ist diese Arbeit kostspielig. Um diese Ressource weiterhin zur Verfügung stellen zu können, haben wir Schritte unternommen, um den Missbrauch durch kommerzielle Parteien zu verhindern. Dazu gehören technische Einschränkungen für automatisierte Abfragen.

Wir bitten Sie um Einhaltung folgender Richtlinien:

- + *Nutzung der Dateien zu nichtkommerziellen Zwecken* Wir haben Google Buchsuche für Endanwender konzipiert und möchten, dass Sie diese Dateien nur für persönliche, nichtkommerzielle Zwecke verwenden.
- + *Keine automatisierten Abfragen* Senden Sie keine automatisierten Abfragen irgendwelcher Art an das Google-System. Wenn Sie Recherchen über maschinelle Übersetzung, optische Zeichenerkennung oder andere Bereiche durchführen, in denen der Zugang zu Text in großen Mengen nützlich ist, wenden Sie sich bitte an uns. Wir fördern die Nutzung des öffentlich zugänglichen Materials für diese Zwecke und können Ihnen unter Umständen helfen.
- + *Beibehaltung von Google-Markenelementen* Das "Wasserzeichen" von Google, das Sie in jeder Datei finden, ist wichtig zur Information über dieses Projekt und hilft den Anwendern weiteres Material über Google Buchsuche zu finden. Bitte entfernen Sie das Wasserzeichen nicht.
- + *Bewegen Sie sich innerhalb der Legalität* Unabhängig von Ihrem Verwendungszweck müssen Sie sich Ihrer Verantwortung bewusst sein, sicherzustellen, dass Ihre Nutzung legal ist. Gehen Sie nicht davon aus, dass ein Buch, das nach unserem Dafürhalten für Nutzer in den USA öffentlich zugänglich ist, auch für Nutzer in anderen Ländern öffentlich zugänglich ist. Ob ein Buch noch dem Urheberrecht unterliegt, ist von Land zu Land verschieden. Wir können keine Beratung leisten, ob eine bestimmte Nutzung eines bestimmten Buches gesetzlich zulässig ist. Gehen Sie nicht davon aus, dass das Erscheinen eines Buchs in Google Buchsuche bedeutet, dass es in jeder Form und überall auf der Welt verwendet werden kann. Eine Urheberrechtsverletzung kann schwerwiegende Folgen haben.

Über Google Buchsuche

Das Ziel von Google besteht darin, die weltweiten Informationen zu organisieren und allgemein nutzbar und zugänglich zu machen. Google Buchsuche hilft Lesern dabei, die Bücher dieser Welt zu entdecken, und unterstützt Autoren und Verleger dabei, neue Zielgruppen zu erreichen. Den gesamten Buchtext können Sie im Internet unter <http://books.google.com> durchsuchen.



A propos de ce livre

Ceci est une copie numérique d'un ouvrage conservé depuis des générations dans les rayonnages d'une bibliothèque avant d'être numérisé avec précaution par Google dans le cadre d'un projet visant à permettre aux internautes de découvrir l'ensemble du patrimoine littéraire mondial en ligne.

Ce livre étant relativement ancien, il n'est plus protégé par la loi sur les droits d'auteur et appartient à présent au domaine public. L'expression "appartenir au domaine public" signifie que le livre en question n'a jamais été soumis aux droits d'auteur ou que ses droits légaux sont arrivés à expiration. Les conditions requises pour qu'un livre tombe dans le domaine public peuvent varier d'un pays à l'autre. Les livres libres de droit sont autant de liens avec le passé. Ils sont les témoins de la richesse de notre histoire, de notre patrimoine culturel et de la connaissance humaine et sont trop souvent difficilement accessibles au public.

Les notes de bas de page et autres annotations en marge du texte présentes dans le volume original sont reprises dans ce fichier, comme un souvenir du long chemin parcouru par l'ouvrage depuis la maison d'édition en passant par la bibliothèque pour finalement se retrouver entre vos mains.

Consignes d'utilisation

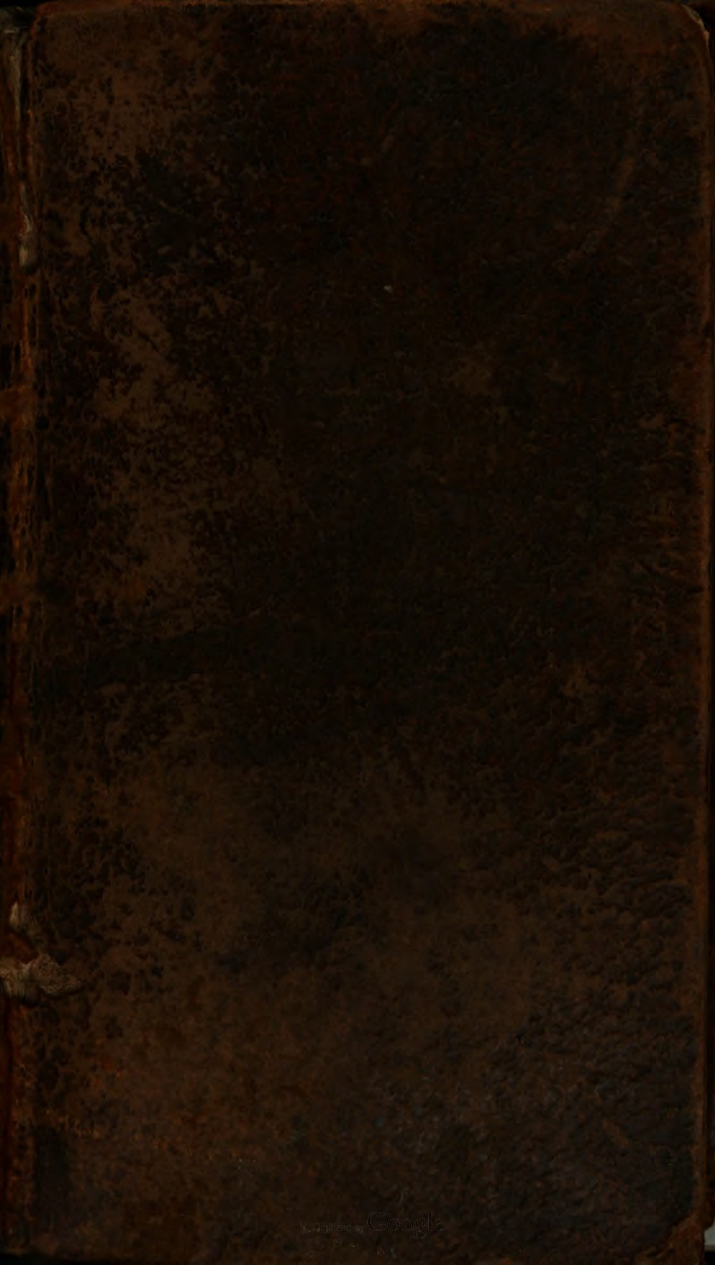
Google est fier de travailler en partenariat avec des bibliothèques à la numérisation des ouvrages appartenant au domaine public et de les rendre ainsi accessibles à tous. Ces livres sont en effet la propriété de tous et de toutes et nous sommes tout simplement les gardiens de ce patrimoine. Il s'agit toutefois d'un projet coûteux. Par conséquent et en vue de poursuivre la diffusion de ces ressources inépuisables, nous avons pris les dispositions nécessaires afin de prévenir les éventuels abus auxquels pourraient se livrer des sites marchands tiers, notamment en instaurant des contraintes techniques relatives aux requêtes automatisées.

Nous vous demandons également de:

- + *Ne pas utiliser les fichiers à des fins commerciales* Nous avons conçu le programme Google Recherche de Livres à l'usage des particuliers. Nous vous demandons donc d'utiliser uniquement ces fichiers à des fins personnelles. Ils ne sauraient en effet être employés dans un quelconque but commercial.
- + *Ne pas procéder à des requêtes automatisées* N'envoyez aucune requête automatisée quelle qu'elle soit au système Google. Si vous effectuez des recherches concernant les logiciels de traduction, la reconnaissance optique de caractères ou tout autre domaine nécessitant de disposer d'importantes quantités de texte, n'hésitez pas à nous contacter. Nous encourageons pour la réalisation de ce type de travaux l'utilisation des ouvrages et documents appartenant au domaine public et serions heureux de vous être utile.
- + *Ne pas supprimer l'attribution* Le filigrane Google contenu dans chaque fichier est indispensable pour informer les internautes de notre projet et leur permettre d'accéder à davantage de documents par l'intermédiaire du Programme Google Recherche de Livres. Ne le supprimez en aucun cas.
- + *Rester dans la légalité* Quelle que soit l'utilisation que vous comptez faire des fichiers, n'oubliez pas qu'il est de votre responsabilité de veiller à respecter la loi. Si un ouvrage appartient au domaine public américain, n'en déduisez pas pour autant qu'il en va de même dans les autres pays. La durée légale des droits d'auteur d'un livre varie d'un pays à l'autre. Nous ne sommes donc pas en mesure de répertorier les ouvrages dont l'utilisation est autorisée et ceux dont elle ne l'est pas. Ne croyez pas que le simple fait d'afficher un livre sur Google Recherche de Livres signifie que celui-ci peut être utilisé de quelque façon que ce soit dans le monde entier. La condamnation à laquelle vous vous exposeriez en cas de violation des droits d'auteur peut être sévère.

À propos du service Google Recherche de Livres

En favorisant la recherche et l'accès à un nombre croissant de livres disponibles dans de nombreuses langues, dont le français, Google souhaite contribuer à promouvoir la diversité culturelle grâce à Google Recherche de Livres. En effet, le Programme Google Recherche de Livres permet aux internautes de découvrir le patrimoine littéraire mondial, tout en aidant les auteurs et les éditeurs à élargir leur public. Vous pouvez effectuer des recherches en ligne dans le texte intégral de cet ouvrage à l'adresse <http://books.google.com>



398

8h. 8. 1 / 8. 81

327586

Godwin
Gant

327588

VERSION EXPLIQUÉE
DU NOUVEAU
TESTAMENT

DE NOSTRE SEIGNEUR

JESUS-CHRIST,

Par Messire ANTOINE GODEAU,
Evesque & Seigneur de Vence.

Seconde Edition, revue & corrigée.



A PARIS,

Chez FRANÇOIS MUGUET, Imprimeur du
Roy, & de Monseig. l'Arch. rue de la Harpe,
à l'Adoration des trois Roys.

MDCLXXII.

Avec Approbation & Privilège.

1721



AUX FIDELES.

MES FRERES,



Les enfans du siecle lisent avec plaisir le Testament de leur pere , quand il leur laisse un grand patrimoine , & qu'il les partage également , pour leur oster tout sujet de querelle & de procès. Voicy le Testament du Fils de Dieu vostre Pere & vostre Iuge que je vous offre ; & je ne puis douter que la lecture ne vous en soit tres-agreable. Vous verrez qu'il vous y laisse un patrimoine tout divin, qui est sa Verité , & qu'il en fait le partage d'une façon admirable. Car encore qu'elle soit une , il l'accommode toutes fois à la condition & aux devoirs de chacun , afin que tous en pratiquant ses preceptes , vivent en paix , & puissent parvenir à la possession de son heritage , qui est la vie eternelle. Dieu feroit toujours une grande grace aux hommes , s'il daignoit les instruire par des Prophetes , ou par le ministere des Anges , qui sont des esprits si excellens. Mais il a voulu per-

E P I S T R E.

ter sa bonté jusqu'où elle pouvoit aller, en nous parlant par son propre Fils. Ce Fils, suivant la volonté de son Pere, ne nous a rien caché ny de ses mysteres, ny de ses grandeurs, pour remplir nostre entendement de sa lumiere; mais il a encore mieux instruit nostre volonté que nostre entendement, ayant pris soin de nous enseigner clairement & distinctement tout ce que nous luy devons, aussi bien que tout ce que nous devons à nostre prochain, & à nous-mesmes. C'est ce que contiennent les Evangiles. Les Epîtres Apostoliques en sont un commentaire & une explication plus estendue & plus distincte, qui ne laisse rien dans la vie Chrestienne que nous devons mener sur la terre qui n'y soit expliqué, & dont la regle ne s'y trouve. Ces saints hommes font cela avec tant d'ordre & de sagesse, que, quoy que la Philosophie humaine puisse dire, il est certain que jamais il n'y a eu de Morale enseignée par les sages du monde qui ait esté si raisonnable, si pure & si juste. C'est donc le livre que vous devez estudier nuit & jour; c'est le livre que vous devez, non pas écrire sur vos mains, ny avoir continuellement devant vos yeux, mais que vous devez imprimer dans vos cœurs. Car c'est du

EPISTRE.

cœur qu'il faut pratiquer sa doctrine; c'est au cœur qu'elle est donnée; c'est le cœur qui la goûte; c'est le cœur qui la trouve agreable & facile. L'entendement y peut rencontrer quelquefois des tenebres; la volonté des maximes rudes; & les sens des choses qui les choquent. Mais quand le cœur les examine, il n'y reconnoist rien que de raisonnable, que de doux, que de leger, que de facile, & que de souhaitable. Quand je parle du cœur, je parle du cœur de l'homme nouveau, le cœur du vieil homme n'estans pas capable de recevoir & de conserver une doctrine celeste, à cause qu'il est animal, & esclave de la concupiscence. Recevez donc avec ce cœur nouveau, le Nouveau Testament que je vous presente; lisez-le avec ce cœur. Il vous fera bien-tost connoistre que les autres livres, en comparaison de celui-cy, ne vous content que des fables. Il portera dans vos esprits la veritable lumiere qui ne vous éblouira pas par un éclat faux & passager, mais qui vous éclairera d'une maniere effective & assurée. Il ne vous flatera point; mais il vous fera connoistre clairement quels vous estes; & quels vous devez estre. Il fouillera jusqu'au fond de vostre cœur, pour y découvrir les

E P I S T R E.

bleffures & les playes secretes que la vanité, l'amour du siecle, & l'amour de vous-mesmes y ont faites; que vos Directeurs n'ont pû reconnoître, ou qu'ils n'ont ny osé, ny voulu vous manifester. Il vous dérompera de l'erreur qui vous abuse, lors que vous croyez estre au plus haut degré de la pieté, dont vous n'avez pas le veritable commencement. Il dissipera tous ces nuages qui vous aveuglent, & qui vous empeschent de connoître ce qu'il faut aymer & ce qu'il faut fuir. Il satisfera à vos doutes, par des resolutions constantes, & qui mettront vos consciences en un veritable repos. En un mot, il sera un admirable Casuiste pour regler vostre vie. Les Chrestiens durant plusieurs siecles n'en ont point eu d'autre; & ils s'en trouvoient si bien, que leurs mœurs estoient aussi saintes que leur creance, & que sans parler, leur innocence estoit une preuve de la verité de leur religion. Maintenant les Chrétiens sont infiniment éloignez de cette pureté. Les Docteurs se sont multipliez, & la bonne doctrine s'est presque toute perduë. On a traité exactement des cas de conscience, on a tout examiné, on a tout réglé, & l'on a perdu la conscience. Si on demandoit à la pluspart des fideles

E P I S T R E.

qu'ils montrassent leur foy par leurs œuvres, ils n'en pourroient faire paroistre qu'une fausse & indigne de leur nom. Au lieu que leur divin Precepteur ne leur ordonne que la charité; ils ne suivent que les regles de la cupidité. Au lieu qu'il les oblige de haïr le monde, ils n'ayment que le monde, & les choses qui sont du monde; ils ne suivent que ses regles, ils ne se gouvernent que par ses maximes. Mais ce seroit peu qu'ils fussent dans un si grand abus, si par un sacrilege énorme & inouï, ils ne vouloient accommoder les regles de leur divin Maître aux regles de son ennemy, & faire un mélange monstrueux du mensonge & de la verité, de la lumiere & des tenebres de JESUS-CHRIST & de Belial. La fin que je me suis proposée dans ma version, a esté de vous détromper de ce malheureux accommodement, & de vous proposer sans déguisement, la pureté des regles que vous devez suivre. Si vous la suivez, je vous puis assurer, apres l'Apostre, que la paix de Dieu reposera sur vous, & en vous. Car si vous n'estes dans l'endurcissement de cœur, qui est l'estat le plus déplorable où un Chrestien puisse tomber, vous avouerez que les fausses regles que vous avez

EPISTRE.

fuivies pour la conduite de vostre vie, ne vous ont jamais mis en repos. Il y a toujours eu dans le fond de vos cœurs une voix secrete qui vous disoit que vous vous trompiez, & que vostre paix estoit une fausse paix, qui vous endormoit d'un sommeil, qui à la verité n'estoit pas l'image de la mort, mais qui estoit la mort mesme. La grace de JESUS-CHRIST vous en reveille, mes freres; & comme c'est elle qui m'a assisté dans cette version, & que tout ce qu'il y a de bon luy appartient, je demande à Dieu qu'elle vous conduise dans la lecture que vous en ferez, & qu'elle vous en fasse recueillir le fruit que je souhaite. Ainsi soit-il.



P R E F A C E.

IL pourra sembler à quelques personnes, que la version du Nouveau Testament que je publie aujourd'huy est inutile apres tant d'autres, qui de temps en temps ont paru en nostre Langue. J'ay moy-mesme esté de cette opinion, & j'ay disputé long-temps si je la devois mettre au jour. Je n'écris pas par le desir d'aquerir de la reputation; Dieu par sa misericorde a fort éloigné cette pensée de mon esprit dans des ouvrages moins sacrez que n'est celuy-cy: & ce seroit à mon avis, un grand sacrilege que de chercher sa gloire dans l'explication d'un livre qui nous rapporte les actions de celuy qui estant digne de toute la gloire des Anges & des hommes, ne cherche que la gloire de son Pere & que le salut des hommes, & dont toutes les actions qu'il rapporte, sont une continuelle leçon d'humilité. D'ailleurs, je ne suis pas si aveuglé de l'amour de moy-mesme, que de croire que ma Traduction puisse surpasser toutes les autres. Je sçay que mon esprit est tres-foible, mes lumieres tres-courtes, &

P R E F A C E.

ma science tres-mediocre. Outre cela, je suis confiné au bout du monde, où je n'ay personne que je puisse consulter dans mes doutes, ny qui m'ayde dans mon travail. Or en celuy d'une version telle qu'est celle du Nouveau Testament, la communication avec des hommes doctes est absolument necessaire; & on est mieux éclaircy des difficultez que l'on rencontre par une conference de quelques heures avec des personnes intelligentes, que par une estude solitaire de six mois. On parle & on replique dans un entretien de vive voix; l'esprit s'ouvre & s'échauffe, & il produit des lumieres qui ne luy viennent guere quand il est seul.

Mais il y a des personnes de grande doctrine & de haute pieté, qui apres avoir vû mon ouvrage, m'ont assuré qu'il seroit utile à l'Eglise, & que par cette consideration je le devois donner au public. De sorte qu'ayant une entiere deference pour leur jugement, j'ay crû estre obligé en conscience de le suivre. Ils m'ont representé que l'Escriture sainte est un champ si vaste, qu'il y a place pour tous à y travailler; que jusqu'à la fin du monde on y fera de nouvelles & d'amples moissons, &

P R E F A C E.

que c'est un fond de richesses que l'on n'épuisera jamais ; que les Saints Peres n'ont pas apprehendé de l'expliquer les uns apres les autres , parte qu'en ce dessein ils n'avoient aucune jalousie, ny aucun autre but que celuy de la gloire de Dieu ; que les derniers ont vû ce que les autres n'avoient pû voir ; que leur explication a esté diverse , comme la Sagesse divine qui l'a dictée est impenetrable en ses secrets ; que chacune de ses versions a toutefois esté avantageuse à l'Eglise ; & que de toutes il s'est formé comme un corps admirable d'interpretations du Texte sacré ; que du temps de saint Hierôme il y avoit plusieurs traductions de l'ancien Testament ; & que neantmoins cela ne l'empescha pas d'entreprendre d'en faire une autre de son chef ; que ceux qui luy portoient envie , blasmerent son dessein , & l'accuserent de vanité, comme s'il eust cru surpasser ceux qui l'avoient devancé ; mais que nonobstant leurs médifances , il ne laissa pas de continuer son travail , que nous voyons estre encore maintenant si profitable à l'Eglise ; enfin , que ma version estoit differente des precedentes , à l'égard de la forme ; que chacun avoit son uti-

P R E F A C E.

lité, & que si les autres estoient pour les sçavans, la mienne seroit pour les ignorans, qu'il faut plus considerer que les doctes. Ces raisons m'ayant donc persuadé, je hazarde aujourd'huy la publication de ce que j'ay essayé de faire, & je le sacrifie à l'utilité de l'Epouse de JESUS-CHRIST. Si je fais paroistre mon peu de sçavoir, il ne m'importe, pourvû que je satisfasse mon zele.

Je n'ay fait ny une Version ny une Paraphrase, mais c'est quelque chose qui tient de l'une & de l'autre. Faire une version litterale du Nouveau Testament, c'est s'engager dans la necessité, d'estre peu intelligible en beaucoup d'endroits, & sur tout, dans les Epistres des Apostres. Faire une paraphrase, c'est trop s'estendre, & en quelque façon affoiblir le sens du texte en le voulant éclaircir. Et puis il y a long-temps que j'ay donné au public une paraphrase estenduë des Epistres Apostoliques, sur laquelle Dieu a répandu beaucoup de benediction. J'ay donc pensé que le temperament que j'ay pris entre ces deux manieres pourroit estre utile. Je fais une version pure & exacte, quand je ne trouve rien de difficile qui merite d'estre expliqué.

P R E F A C E.

Mais aux lieux où je rencontre quelque chose d'obscur, ou qui a besoin de liaison pour estre plus facilement entendu, j'ajoute quelque mots, que j'ay fait enfermer en parenthese, & imprimer de caractere Italique, qui à mon avis, éclaircissent la difficulté sans rompre la suite du texte. Car on peut ou les lire ou les obmettre, selon l'intelligence qu'auront les lecteurs. J'eusse bien mis ces mots au bas ou à la marge des pages. Mais le texte Latin occupe les marges; & j'ay eu peur qu'on ne voulust pas prendre la peine de lire ces additions si elles estoient si separées. Je les ay routes tirées ou des Saints Peres, ou des Commentaires modernes les plus approuvez; & je ne dis rien de moy-mesme, comme les personnes doctes le pourront aisément connoistre.

Pour le style dont je me suis servy, j'ay tasché qu'il fût François; mais je n'ai pas été si scrupuleux en ma diction, que je n'aye aussi songé à conserver autant que j'ay pû le caractere de l'original qui est si venerable & si saint, & lors mesme qu'il m'estoit facile de tourner autrement que je n'ay fait beaucoup de passages, sur tout dans les Epistres des Apostres, j'ay mieux aymé paroître

P R E F A C E.

Je fidele à rendre les expressions de saint Paul & des autres, qu'exact à suivre la politesse de nostre langue. C'est ce qui m'a fait toujors retenir la façon de parler à Dieu en singulier, & non pas en pluriel, & de luy dire *Tuy*, plutôt que *Vous*. Je demeure d'accord que la civilité du monde veut que l'on se serve de cette dernière façon. Mais il est vray aussi que la langue originale du Nouveau Testament ne connoist point cette civilité, & que toutes les anciennes versions que nous en avons ne l'ont point gardée. Les hommes ne croiront jamais que l'on manque de respect pour Dieu quand on luy parlera par *Tuy*; tant s'en faut, je ne sçay si c'est un effet de la coustume, mais il me semble que j'honore davantage sa grandeur, en luy parlant ainsi, que si je luy parlois à la maniere des hommes, qui sont si delicats dans leur façon de parler. Certes, s'il y a quelque indecence de parler à Dieu par *Tuy*; n'y en a-t-il pas davantage, que Dieu parle au diable par vous? Jen'ay pas évité, non plus certains termes, comme ceux de *prepuce* & de *semence*, ne croyant pas devoir estre plus delicat que saint Paul, qui avoit assurément tout le soin qu'il de-

P R E F A C E.

voit avoir de la pudeur des fideles à qu'il écrivoit : car il y avoit parmy eux de femmes & des filles capables de se former de mauvaises idées , en lisant ces termes , qui sont les mesmes en Grec qu'en François , & qui pouvoient également blesser leur imagination.

J'ay presque toujourns suivy la version vulgaire , qui est aussi autentique & aussi fidele que le Grec ; & j'ay fait mettre le texte à la marge , afin que les lecteurs eussent en un mesme volume l'original & la version , & que les habiles les pussent comparer , & voir mieux les fautes que je puis avoir faites , afin de m'en avertir s'ils en ont la charité ; car j'ay la plume à la main pour effacer , pour retrancher , ou pour ajouter tout ce qu'on me montrera qu'il est à propos que j'efface , que je retranche ou que j'ajoute. Dans tous mes Ouvrages j'ay toujourns eu cette deference pour mes amis , & mesme pour ceux qui ne l'estoient pas ; je serois bien mal-heureux & bien ridicule , si je ne l'avois encore plus grande dans un Ouvrage qui est moins à moy que tous les autres que j'ay publiez ; & où ny mon esprit ny mon imagination , ny ma science ne doivent pretendre aucune part.

P R E F A C E.

Pour les Argumens des Epistres Apostoliques, j'en ay fait de nouveaux pour celles aux Corinthiens, aux Galates & aux Ephesiens; & je me suis servy pour toutes les autres de ceux qui ont déjà esté imprimez au devant de mes Paraphrases, parce que beaucoup de personnes tres-sçavantes les ont jugez propres pour expliquer le texte, dont j'y fais l'analyse assez exacte. Ils paroistront peut-estre un peu étendus; mais je ne croy pas y rien dire de superflu. Quoy qu'il en soit, estant à la teste de chaque Epistre, les lecteurs pourront s'ils veulent se dispenser de les lire. Je n'en ay point mis à chaque Chapitre comme il y en a dans les Evangiles pour ne pas interrompre la suite de l'Epistre, dont la nature est d'estre continuë.

Je ne veux point dans cette Preface toucher le lieu commun de la dignité & de la sainteté du Nouveau Testament, il faudroit faire un grand discours pour traiter cette matiere que tant d'autres Interpretes ont traitée à fond. Mais je dois dire que la principale raison qui m'obligea, il y a plus de dix ans à commencer cette version, fut l'ignorance de l'Evangile, & la corruption de ses

P R E F A C E.

maximes que je voyois regner dans l'esprit des Chrestiens. Les Philosophes estudiant ou Platon ou Aristote, qui sont les maistres de la Philosophie; les Medecins consultant Hippocrate & Gallien; les Jurisconsultes ont le Digeste & le Code; les Canonistes le Droit-Canon, où ils puisent leurs regles & leurs decisions. Mais la pluspart des Chrestiens d'aujourd'huy ne consultent que des Auteurs modernes, semblables à des cisternes qui ne peuvent contenir d'eau, ou qui n'en contiennent que de corrompü. La morale chrestienne n'est plus selon ces Auteurs, une science certaine comme elle doit estre, puisque ses principes sont aussi immuables que ceux de la foy; c'est un pyrrhonisme où il y a ouÿ & non; ou presque tout est problematique, ou dépend du caprice, ou de la subtilité de l'esprit de l'Auteur; & où la pluspart des decisions s'accommodent aux mauvaises inclinations de la nature dépravée, & aux maximes du monde ennemy de J E S U S. C H R I S T. Ce ne sont pas de vrais Chrestiens que ces livres forment; c'est tout au plus d'honnestes payens; encore les honnestes payens avoient-ils horreur des ma-

P R E F A C E.

rimés que nous voyons s'introduire depuis peu parmy les fideles. Fut-il donc jamais si necessaire qu'à present de proposer aux Chrestiens la regle qu'ils doivent suivre, qui est le saint Evangile; & de leur proposer d'une façon qu'ils puissent entendre, & qui ne choque pas la delicatesse de leur esprit? Nous avons beaucoup de livres de devotion qui sont tres-bons & tres-utiles, & que je conseille de lire; mais la source de la veritable pieté est dans le Nouveau Testament, où JESUS-CHRIST nous parle luy-mesme, & par ses predications & par ses exemples, & où il nous enseigne ce que nous devons faire. Car il est nostre voye, & c'est par luy que nous devons marcher pour arriver à luy. Les Epistres de ses Apostres sont comme une explication plus estenduë de l'Evangile, & elles contiennent toute la doctrine qui est necessaire pour la conduite de la vie chrestienne. Cette doctrine ne flate point la concupiscence, mais elle la combat; elle en montre par tout les mauvais desirs, les pernicieuses inclinations, & les œuvres corrompuës; elle ne remplit point l'esprit de pensées creuses, & plus subtiles que solides; mais elle y répand la

P R E F A C E.

veritable lumiere de Dieu , qui l'humilie & l'assujetit à luy. Enfin , au lieu de multiplier les preceptes , & la maniere de faire les choses ; elle ne donne qu'un precepte , comme dit le Pape saint Gregoire , & qu'une façon d'agir , qui est d'aymer Dieu de tout son cœur , & le prochain comme soy-mesme , & de faire toutes ses actions en charité. Dieu par sa misericorde daigne répandre ses benedictions sur cet Ouvrage , & me faire obtenir la fin que je me suis promise , qui est la gloire de son nom , & le changement de vie de la plupart des Chrestiens , qui deshonorent un nom si saint , par leur vie toute payenne.



APPROBATION DE MONSIEUR
l'Evêque Comte de Noyon , Pair de France.

FRANÇOIS de Clermont, par la grace de Dieu Evêque Comte de Noyon, Pair de France. Les Evêques ont été principalement établis pour être en même temps par leur dignité, leur courage & leur science, les Depositaires, les Défenseurs & les Interpretes des Oracles sacrez. Ils en ont été les Depositaires par avance dans le Pontife Aaron, qui conserva précieusement la Manne; les Défenseurs dans les Cherubins qui couvrirent le Propitiatoire de leurs ailes déployées; & les Interpretes dans Esdras, & les Levites qui expliquèrent clairement la loy à tout le peuple de Dieu. C'est sans doute en vue de ces trois importantes obligations renfermées dans ces trois augustes qualitez que Monseig. l'Evêque de Vence a crû devoir proposer à l'Eglise une Version expliquée du Nouveau Testament, & distribuer au dehors la Manne de la celeste parole qu'il digere incessamment dans le fond de son cœur, & dont il a déjà tant de fois défendu la pureté dans ses écrits. Nous avons lû cette Version avec autant d'attention que de plaisir. Et nous avons remarqué que la lettre & l'esprit y sont aussi étroitement unis que l'ame & le corps. Les additions y sont ou des liaisons nécessaires, ou des ouvertures propres à donner l'intelligence du sens. Le secours des Argumens & des Notes y demesse subtilement le Mystere caché sous la simplicité du texte de l'Evangile, relève l'humilité d'un stile bas en apparence, & éclairecît l'obscurité de la doctrine de l'Apostre. La liberté des expressions en est réglée, leur étendue à ses bornes; & pour tout dire en peu de mots,

la lettre y est toute spirituelle, & l'esprit y est tout literal, les écueils y sont prudemment évitez: c'est un Jacob sans idole; le port du salut y est ouvert à tous les voyageurs, & il n'y a point de naufrage à craindre sous la main de ce sage Pilote. Cette Version est donc toute seure, toute exacte, & toute conforme à l'intention de son Auteur, qui n'a pas ignoré qu'une Version expliquée estant entre la Paraphrase & la Traduction, empruntoit quelque chose de l'une & de l'autre, pour en former une troisième espèce qui fut moins resserrée qu'une Traduction, & moins vaste qu'une Paraphrase. Nous ajoûterons mesme pour prevenir l'estime publique par nostre Approbation particuliere, que cet Ouvrage porte sur son front, dans sa religieuse liberté, le noble caractère des Ministres du Nouveau Testament; & qu'ainsi ils peuvent l'expliquer comme il doit estre pratiqué selon l'esprit, qui seul donne la vie de la grace aux enfans, sans toutefois effacer la Lettre sainte que le doigt de Dieu a tracée à ses serviteurs. Donné à Noyon ce 23. Decembre 1667.

FR. DE CLERMONT E. C. de Noyon.

APPROBATION DE MONSIEUR
l'Evêque de Marseille.

LA voix de Dieu estant la loy souveraine qui jugera tous les hommes suivant le témoignage de JESUS-CHRIST, les fideles ne peuvent esperer un jugement favorable qu'en se conformant à cette loy, & s'accordant avec ce saint & redoutable adverfaire tandis qu'ils sont dans le chemin avec luy. Mais comme ils ne peuvent s'accommoder avec cette loy enne-

mie de leur cupidité fans la connoître , ils ont une extrême obligation à ceux qui employent leurs veilles & leurs soins à la leur rendre intelligible & à leur en donner la connoissance. C'est ce qui me fait croire que la Version expliquée du Nouveau Testament faite par Monseigneur l'Evesque de Vence pourra estre extrêmement utile à l'Eglise , parce qu'elle explique tres-clairement les endroits les plus obscurs , & qu'elle est à mon avis une excellente copie de ce divin Original. A Digne ce 31. Mars 1668.

T O U S S A I N T S Evesque de Marseille.

A P P R O B A T I O N DE MONSEIGNEUR
l'Evesque de Couserans.

Nous estimons cet Ouvrage tres-digne de l'impression , le merite de son Auteur est un de ses plus justes Eloges : La lecture qui en sera faite par ceux qui cherchent Dieu dans les livres sacrez , en sincerité & humilité de cœur , consommera sa benediction , car ils deviendront meilleurs à mesure qu'ils demeureront parfaitement satisfaits de voir dans cette Traduction les veritez divines , si nettement & si solidement éclaircies : C'est le fondement de nostre Approbation. Donnée en nostre Palais Episcopal de saint Lisper ce 18. May 1670.

B E R N A R D Evesque de Couserans.

APPROBATION DE MONSEIGNEUR
le Coadjuteur de Vence.

L'ECRITURE Sainte doit estre le livre des Evescques, dans lequel ils doivent apprendre ce qu'ils doivent enseigner aux peuples; D'où vient que S. Augustin ne croyant pas de s'y estre rendu assez sçavant pour la fonction qu'on luy avoit imposée de prescher dans l'Eglise d'Hyponne, demanda permission à l'Evescque Valere qui l'avoit choisi pour son Coadjuteur, de se retirer pour quelque temps pour l'estudier. Mais il n'est pas moins vray de dire que l'Escriture sainte doit estre aussi le livre de tous les fideles, dans lequel ils puissent s'instruire de leurs obligations les plus importantes, & voir la conformité de la doctrine de leur Pasteur avec celle de JESUS-CH. le souverain Pasteur de nos ames; C'est pourquoy saint Gregoire le Grand écrivant à l'un des principaux Officiers de l'Empereur Maurice, le blâme de ce qu'il ne lisoit point l'Escriture sainte; & pour l'y obliger, il luy dit qu'il la doit considérer comme une lettre que Dieu écrit aux hommes, par laquelle il luy fait connoistre sa volonté, (*Quid est autem scriptura sacra nisi quadam Epistola omnipotentis Dei ad creaturam suam,*) & comme continuë ce grand Pape, si vous estiez éloigné de l'Empereur, & que vous receussiez des lettres de sa part, vous quitteriez toutes choses pour les lire & pour voir ce que vostre Maistre desireroit de vous; avec combien plus de raison devez-vous estre empressé de lire les lettres que vostre Dieu & vostre Souverain vous a écrites, non pour des affaires temporelles, mais pour l'affaire de vostre salut eternal; (*Stude ergo quaso & quotidie*

Aug.
Epist.
148.

Greg.
Mag.
Ep. 40.
lib. 4.

*Creatoris tui Epistolas meditare, disce corde, in
verbis Dei ut ardentius ad aeterna suspires.*)
S'il est donc du devoir, non seulement des
Evesques, mais aussi de tous les fideles, de
s'accoutumer à la lecture de l'Ecriture; & si
seloa le sentiment du grand Pape S. Gregoire,
elle doit estre considerée comme une lettre &
une dépêche que Dieu nous a envoyée. On est
sans doute extrêmement obligé à Monseigneur
l'Evesque de Vence, d'avoir rendu si aisée &
si facile l'intelligence de ces divines Lettres,
par la Version expliquée qu'il en a faite, qu'il
n'y a desormais personne qui puisse se défen-
dre de les lire. & d'y voir ce que Dieu desire
de luy, car ce grand Prelat les a tournées avec
tant de fidelité, & l'explication qu'il y a ad-
joûtée, toute briève qu'elle est, y donne un si
grand jour, qu'on peut dire que de tous ceux
qui ont fait de semblables Versions, il n'y en
a point qui soit mieux entré dans le véritable
sens des divines Escritures, ny qui en ait si bien
suivi le style & le langage; Aussi c'est après
une meditation profonde qu'il a faite toute sa
vie sur ces livres divins, & dans un esprit con-
tinuel de priere qu'il nous a donné cet Ou-
vrage, qui à mon avis, est un des plus beaux
& des plus utiles de ce grand nombre, dont ce
sçavant Prelat instruit l'Eglise depuis si long-
temps. A Paris ce 4. Octobre 1671.

L'Abbé DE THOMASSIN, nommé par le Roy
Coadjuteur de l'Evesché de Vence.

P R E F A C E

P R E F A C E

SUR L'EVANGILE

DE S. MATTHIEU.

M A T T H I E U, autrement appelé Levi, ayant esté tiré du mestier dangereux de fermier des impositions publiques, establies dans la Judée par l'Empereur, & eslevé à la dignité d'Apôstre par J E S U S - C H R I S T conversant sur la terre, a écrit le premier Evangile. Les anciens & les modernes ne sont pas d'accord du temps de sa composition. Quelques-uns croyent que ç'a esté en l'an 37. de J E S U S - C H R I S T, c'est à dire quatre ans apres sa mort. S. Irenée veut que ce soit lors que S. Pierre & S. Paul preschoient dans Rome; mais cette opinion est rejetée de tout le monde, comme contraire à la tradition constante que l'Evangile de S. Matthieu a esté publié le premier. Nicephore marque la quinzième année apres l'Ascension, Eusebe en sa Chronique, le Cardinal Baronius, & presque tous les modernes, veulent que ce soit la quarante & unième, & la troisième de l'Empire de Ca-

PREFACE SUR L'EVANGILE

figūla. Il n'y a point de doute que l'original ne soit Hébreu, & qu'il n'ait esté composé par l'ordre des Apostres, pour l'instruction des Juifs convertis à la foy. Les Nazaréens qui l'avoient receu le conserverent long-temps en sa pureté, si nous en croyons S. Epiphane & S. Hierosme, qui dit l'avoir trouvé dans la bibliotheque de Cesarée, que le Martyr Pamphile avoit assemblée; & que les Nazaréens de Beroé luy avoient permis d'en prendre une copie; mais il n'assure pas qu'il fût le mesme en toutes choses que celui qu'avoit composé l'Evangeliste. Aussi y voit-on de la difference avec le texte Grec dont nous nous servons en l'histoire de la femme adultere, de la sorte qu'elle y est rapportée; en l'apparition de JESUS-CHRIST à saint Jacques, qui avoit juré de ne boire ny manger jusqu'à ce qu'il l'eût vû ressusciter; & en plusieurs sentences du fils de Dieu, que nous ne lisons point dans nos exemplaires. Saint Hierosme le tourna en Latin, ou plutôt il corrigea la vieille version. Pour le texte Hébreu que Munsterus nous a donné, il est reconnu faux par tous les doctes. S. Barthelemy le porta aux Indes, où Eusebe dit que les Chrestiens le sui-

DE SAINT MATTHIEU.

voient. Il fut trouvé sur l'estomach de S. Barnabé, quand on deterra son corps. Cela fait voir la veneration en laquelle il estoit aux Apostres mesmes. Les E-bionites le corrompirent, & ils s'en ser-voient pour appuyer leur heresie, qui ostoit à JESUS-CHRIST sa divinité, & Anastase le Sinaïte, au l. 8. de son œuvre des six jours, fait S. Paul ou S. Luc Auteurs de la traduction Greque dont se sert l'Eglise Catholique. S. Athanase l'attribuë à S. Jacques mesme, & d'autres à S. Jean. Mais il est certain que l'on ne sçait pas qui l'a faite. S. Hieros-me a remarqué que dans le texte He-breü qu'il avoit vü, les passages de l'ancien Testament estoient citez selon l'original Hebraïque: aujourd'huy dans le texte Grec nous les lisons selon la version des Septante. Il corrigea la version Latine sur cet original, comme il l'écrit luy-mesme au Pape Damase. La Syriaque, quoy que disent ceux qui veulent prouver qu'elle est l'original de saint Matthieu, a esté aussi faite sur le Grec. Les anciens Latins ont divisé cet Evangile en 33. Canons, d'autres en 67. il est maintenant partagé en 28. chapitres. Les Grecs, selon Euthymius, le coupoient en 68. & selon

PREF. SUR L'EV. DE S. MAT.
Eusebe & Ammonius , en 355.

Cet Evangile est excellent entre les autres pour beaucoup de raisons. Car premierement il rapporte fort exactement toutes les actions du Fils de Dieu. C'est pourquoy Tertullien appelle saint Matthieu le tres-fidele Commentateur de l'Evangile. Il explique par le menu sa genealogie qui le fait descendre de la race Royale de David. Il a presque esté témoin de toutes les choses qu'il raconte. Il brusloit d'un grand amour pour JESUS-CHRIST, qui l'ayant retiré d'un exercice tres-perilleux pour le salut, l'avoit encore voulu élever à l'Apostolat. Entre les anciens, Origene, saint Chrysostome, S. Hilaire & S. Augustin, ont expliqué son Evangile fort au long. Il seroit bien difficile de compter tous les modernes qui l'ont enrichy de Commentaires ; mais je ne puis m'empescher de nommer particulièrement Maldonat & Jansenius Evesque de Gand, qui s'arrestent aux texte, & l'interpretent d'ordinaire fort heureusement ; au lieu que les autres semblent avoir eu plutôt dessein de faire des lieux communs pour les Predicateurs, que d'expliquer les difficultez de leur Auteur.

VERSION



I

VERSION EXPLIQUE'E
DU SAINT
EVANGILE
DE JESUS-CHRIST
SELON S. MATTHIEU.

A R G U M E N T
D U
C H A P I T R E P R E M I E R.

J. Saint Matthieu rapporte en ce Chapitre, la Genealogie de JESUS-CHRIST, depuis Abraham, pour montrer qu'il estoit fils & heritier de David, par Marie sa mere, laquelle comme heritiere de sa maison, avoit dû se marier à un homme de sa famille, selon le commandement de la Loy. Or que cette Genealogie soit la legale, & non pas la naturelle, il paroist en ce que la seconde quatorzaine des Ancestres du Fils de Dieu, qui commence à Jechonias, ne descend pas naturellement, & par voye de generation succellive de Salomon, comme l'écrit l'Evangeliste, mais de Nathan son frere, qui estoit comme luy fils de Bersabée & de David. Au contraire, les dix-neuf testes qui sont entre David & Salathiel, dans S. Luc, coulent par la generation charnelle, l'une de l'autre. Or il y a peu d'apparence que S. Matthieu ait commencé la Genealogie de JESUS-CHRIST, selon la suite naturelle, pour la finir selon la façon legale, & que S. Luc ait fait la mesme confusion. Ainsi Salathiel est appelé par le premier, fils de Jechonias, mort sans enfans, dans la captivité de Babylone; à cause qu'au defaut d'un des descendans naturels, il succedoit à sa Couronne, comme estant de la lignée

A



de Nathan, & en cette qualité, son plus proche héritier. Ainsi Sedecias a le nom de fils de Jechonias, dont il estoit oncle, parce qu'il fut éably Roy à sa place, par Nabuchodonosor. Ezechias pourroit bien aussi estre dit fils d'Achas; par la mesme raison, à cause qu'il luy succeda; n'estant gueres vray-semblable qu'Achas l'ait engendré à l'âge d'onze ans, comme il faudroit qu'il eust fait, s'il est son pere naturel. Ainsi Eleazar estant mort sans posterité, Mathat, fils naturel de Levi, luy succeda, & par cette raison il est appellé son fils. Jacob & Heli estoient freres de pere & de mere. Le premier ne laissa point d'héritier; & Joseph, fils du second, recueillit son héritage, & à cause de cela, S. Matthieu a écrit que Joseph estoit fils de Jacob, c'est à dire, fils legal; & S. Luc, qu'il estoit fils d'Heli; la Loy voulant que celui que le frere engendroit pour susciter posterité à son frere, ou qui heritoit de sa succession, estant déjà né, fust réputé son fils. Cette explication oste la contradiction apparente entre les Evangelistes: & si on adjouët l'opinion de ceux qui croient que la sainte Vierge estoit fille de Jacob, que Joseph, son cousin germain, épousa comme heritiere, pour obeir à la Loy, il ne reste plus de difficulté considerable en la Genealogie du Sauveur: lequel par ce moyen descend directement de David, estant né de la Vierge, legitime fille de ses plus proches heritiers, par Nathan, frere de Salomon, comme nous avons dit. Or S. Matthieu a rangé cette Genealogie par quatorzaines, dont la premiere commence à Abraham, & finit à David inclusivement. La seconde va depuis David jusqu'à Josias: & la troisieme depuis Jechonias jusqu'à Joseph, ce dernier compris. C'est ainsi que les Peres Grecs l'expliquent. On pourroit la distribuer d'une autre sorte; depuis Abraham jusqu'à David, depuis David jusqu'au premier Jechonias, qui fut amené en captivité avec ses freres; & depuis un autre Jechonias, fils de Jehoiacim, ou Eliacim, qui prit le nom de son pere, & succeda à Sedecias son oncle, jusqu'à JESUS-CHRIST. Je sçay bien que tous les Interpretes ne demeurent pas d'accord des choses que je viens de dire, & que plusieurs donnant des enfans à Jechonias, veulent que Salathiel soit son fils naturel, & font Jacob aussi pere charnel de Joseph, & Heli son pere legal; & soutiennent que

SELON S. MATTHIEU. CHAP. I. 3

saint Matthieu a écrit la Genealogie naturelle de JESUS-CHRIST; & S. Luc, la legale. C'est pourquoy le premier, disent-ils, s'est servi du mot d'engendrer, ce que ne fait pas le second. Je laisse à chacun la liberté de choisir telle opinion qu'il voudra, & je renvoye ceux qui ne seront pas satisfaits de ce que j'ay remarqué sur ce sujet, au commentaire de Maldonat, où il traite fort au long & fort exactement toutes les questions que les Payens, les Heretiques, & les Catholiques mesme ont excitées sur la Genealogie de N. Seigneur. Cette Genealogie dure depuis le premier verset jusqu'au seizième.

I I. Verset XVIII. Marie se trouve enceinte, & Joseph la veut quitter; mais un Ange luy apparoit, & luy apprend que c'est par l'operation du S. Esprit qu'elle a conçu.

I I I. Verset XXI Naissance de JESUS-CHRIST, à qui on impose le nom de JESUS.

LIEER *gene-*
rationis *Iesu*
Christi, *plij* *David*,
filij *Abraham.*

LE Livre de la Genealogie de JESUS-CHRIST, fils de David, (qui estoit) fils d'Abraham.

2 Abraham genuit
Isaac. Isaac autem genuit
Jacob. Jacob autem genuit
Judam, &
fratres ejus.

2 Abraham engendra Isaac, Isaac engendra Jacob; & Jacob engendra Juda & ses freres.

3 Judas autem genuit
Pharez, &
Zarvam de Thamar. Pharez
autem genuit Efron.
Efron autem genuit
Aram.

3 Judas engendra Pharez, & Zaré de Thamar. (qui estoit sa belle-fille.) Pharez engendra Efron : & Efron engendra Aram.

4 Aram autem genuit
Aminadab. Aminadab
autem genuit
Naasson. Naasson autem
genuit Salmon.

4 Aram engendra Aminadab. Aminadab engendra Naasson. Naasson engendra Salmon.

5 Salmon autem genuit
Booz de Rahab. Booz autem
genuit Obed
ex Ruth. Obed autem
genuit Jesse. Jesse autem
genuit David Regem.

5 Salmon engendra Booz de Rahab. (qui fut sauvée du sac de Iericho, où elle estoit née, pour recompense de ce qu'elle avoit sauvé les espions

4 LE SAINT EVANGILE

Nomb.
c. 7.

1. liv.
des
Rois,

ch. 16.

3. des
Paral.

ch. 3.

2. liv.
des
Rois,

ch. 10.

22. 14.

2. liv.
des
Rois c.

21.

c. 24. c.

15. 2.

liv. des
Par. c.

27.

ch. 28.

ch. 32.

ch. 33.

ch. 36.

1. liv.
des Par.

c. 3.

de Iosué.) Booz engendra
Obed de Ruth. Obed engen-
dra Jessé. Et Jessé engendra
David, qui fut Roy.

6 Le Roy David engendra
Salomon, de celle qui avoit
esté femme d'Urie. (de Bersa-
bée, laquelle il épousa apres la
mort de son mari, qu'il avoit
fait tuer en un siege.)

7 Salomon engendra Ro-
boam. Roboam engendra
Abias. Abias engendra Afa.

8 Afa engendra Jofaphat.
Jofaphat engendra Joram. &
Joram engendra Ozias.

9 Ozias engendra Joa-
tham. Joatham engendra
Achaz. Achaz engendra Eze-
chias.

10 Ezechias engendra Ma-
nassez. Manassez engendra
Amon. Amon engendra Jo-
sias.

11 Josias engendra Jecho-
nias, & ses freres, dans la
transmigration en Babylone.
(un peu avant que les Juifs fus-
sent emmenez captifs en Ba-
bylone.)

12 Et apres la transmigra-
tion en Babylone, (durant la
captivité) Jechonias engen-
dra Salathiel. Salathiel en-
gendra Zorobabel.

13 Zorobabel engendra A-
biud. Abiud engendra Elia-

6 David autem Rex
genuit Salomonem ex ea
que fuit Uria.

7 Salomon autem ge-
nuit Roboam. Roboam
autem genuit Abiam.
Abias autem genuit Afa.

8 Afa autem genuit
Iosaphat. Iosaphat au-
tem genuit Joram. Joram
autem genuit Oziam.

9 Ozias autem genuit
Ioatham. Ioatham au-
tem genuit Achaz.
Achaz autem genuit
Ezechiam.

10 Ezechias autem ge-
nuit Manassen. Manas-
ses autem genuit Amon.
Amon autem genuit Jo-
siam.

11 Josias autem genuit
Iechoniam, & fratres
eius in transmigratione
Babylonie.

12 Et post transmi-
grationem Babylonis,
Iechonias genuit Sala-
thiel. Salathiel autem
genuit Zorobabel.

13 Zorobabel autem
genuit Abiud. Abiud
autem genuit Eliacim.

SELON S. MATTHIEU. CHAF. I. 5

Elicim autem genuit Azor.

14 *Azor autem genuit Sadoc. Sadoc autem genuit Achim. Achim autem genuit Eliud.*

15 *Eliud autem genuit Eleazar. Eleazar autem genuit Mathan. Mathan autem genuit Jacob.*

16 *Jacob autem genuit Ioseph virum Mariae, de qua natus est Iesus, qui vocatur Christus.*

17 *Omnes itaque generationes ab Abraham usque ad David, generationes quatuordecim & à David usque ad transmigracionem Babylonis, generationes quatuordecim: & à transmigracione Babylonis usque ad Christum, generationes quatuordecim.*

18 *Christi autem generatio sic erat. Cum esset desponsata mater eius Maria Iosephi, antequam convenirent, inventa est in utero habens de Spiritu sancto.*

cim. Elicim engendra Azor.

14 Azor engendra Sadoc. Sadoc engendra Achim. Achim engendra Eliud:

15 Eliud engendra Eleazar. Eleazar engendra Mathan. Mathan engendra Jacob.

16 Jacob engendra Joseph l'Epoux de Marie, de laquelle est né J E S U S, qui est nommé le C H R I S T. (l'Oingt de Dieu.)

17 De cette sorte, il se trouve quatorze generations depuis Abraham jusqu'à David: quatorze depuis David, jusqu'à la transmigracion (à la captivité) en Babylone: & quatorze generations depuis la transmigracion (le transport du peuple) en Babylone, jusques à J E S U S - C H R I S T.

18 Or la generation de J E - Luc 7.
S U S - C H R I S T, se passa ain- 27.
si. Marie sa mere, estant mariée avec Joseph, avant qu'ils fussent ensemble, (qu'ils eussent vescu comme mari & femme) elle se trouva enceinte (par l'operation) du Saint Esprit.

(S. Chrysost. homelie 2. sur S. Matthieu, S. Ambr. liv. 2. sur S. Luc, S. Aug. liv. 5. ch. 9. contre Julien, & au liv. 2. des nopces, & de la concupiscence ch. 11. & presque tous les Interpretes Catholiques, disent que la Sainte Vierge estoit

non seulement fiancée à Ioseph, mais mariée. Il est vray que quelques Peres, & plusieurs hommes doctes, sont de l'opinion des Fiançailles.)

19 Or Ioseph son mari étant un homme juste, ne la voulut pas diffamer; (l'accuser d'adultere,) mais il resolut de la quitter secrettement.

20 Comme il avoit cette pensée, voicy que l'Ange du Seigneur luy apparut en songe, & luy dit: Ioseph, fils de David, ne crains point de recevoir Marie pour ton Epouse, (de demeurer avec elle comme son mari) parce que ce qu'elle a conçu est (l'ouvrage) du S. Esprit.

Enc. 1.
31.
Mat. 4.
12.
21 Elle accouchera d'un fils, & tu luy imposeras le nom de JESUS, (qui veut dire Sauveur) car il sauvera son peuple de ses pechez.

Isaïe c.
7. 14.
22 Or toutes ces choses se font faites ainsi, afin que ce que le Seigneur avoit dit par le Prophete (Isaïe) fût accompli.

23 Voici qu'une Vierge concevra, & elle enfantera un fils, & il sera appellé Emmanuel, qui veut dire, Dieu avec nous.

24 Ioseph s'éveillant de son sommeil, fit ce que l'Ange

19 Ioseph autem vir iustus, cum esset iustus, & nollet eam traducere, voluit occultè dimittere eam.

20 Hac autem eo cogitante, ecce Angelus Domini apparuit in somnio ei, dicens: Ioseph, fili David, noli timere accipere Mariam conjugem tuam. quod enim in ea natum est, de Spiritu sancto est.

21 Pariet autem filium, & vocabit nomen eius Iesum. Ipse enim salvum faciet populum suum à peccatis eorum.

22 Hoc autem totum factum est ut adimpleretur quod dictum est à Domino per Prophetam dicentem:

23 Ecce Virgo in utero habebit, & pariet filium: & vocabunt nomen eius Emmanuel, quod est interpretatum, Nobiscum Deus.

24 Exurgens autem Ioseph à somno, fecit sicut precepit ei Angelus

SELON S. MATTHIEU. CHAP. II. 7
Domini, & accepit con-
jugem suam.

du Seigneur luy avoit com-
mandé, & receut son Epouse.
(il demeura avec elle.)

25 Et non cognoscebat
eam, donec peperit fi-
lium suum primogeni-
tum : & vocavit nomen
ejus Iesus.

25 Et il ne la connut point
jusqu'à ce qu'elle eût enfanté
son fils premier, auquel il
imposa le nom de J E S U S.

(L'adverbe *et*, donec jusqu'à ce que, ne signifie pas que Ioseph ait connu la sainte Vierge apres son enfantement; mais qu'il ne la connut point du tout, par une façon de parler, dont il y a des exemples dans l'Ecriture sainte. En la Genese ch. 8. il est dit, que le Corbeau ne retourna point dans l'Arche, jusqu'à ce que les eaux fussent sechées: & il est constant qu'il n'y retourna point du tout. Au Pseume 109. le Pere dit à son Fils: Sieds-toy à ma dextre, jusqu'à ce que j'aye mis tes ennemis sous tes pieds. Quand ils seront en cét estat, J E S U S - C H R I S T ne sortira pas de sa place. Iovinien & les ennemis de la Virginité de la sainte Vierge se servoient de ce passage pour le combattre, Mais l'Eglise l'a toujours défenduë contre leurs blasphemes.)

A R G U M E N T

D U

C H A P I T R E S E C O N D.

- I. Les Mages viennent de l'Orient adorer J E S U S, ayant appris sa naissance de l'étoile qui leur apparoit dans leur país. Les anciens Peres, Clement Alexandrin, S. Chrysostome, S. Cyrille d'Alexandrie, & d'autres, estiment que c'estoit la Perse. Quelques-uns veulent que ce fut la Chaldée, ou la Mesopotamie. La plus commune & la meilleure opinion est, que

A iiij

LE SAINT EVANGILE

c'estoit la petite Arabie, appellée Orientale par l'Evangeliste, à cause qu'elle est entre l'Orient & le Midi à l'égard de la Judée. C'est le sentiment de S. Iustin, de Tertullien, de S. Cyprien, de S. Epiphane, & de beaucoup d'autres.

II. Herode se trouble à la nouvelle de l'arrivée des Mages, & de la naissance du nouveau Roy des Juifs. Il les envoie avant luy en Bethleem, afin d'estre assurez du lieu où seroit l'enfant, qu'il fait dessein de mettre à mort.

III. Les Mages viennent en Bethleem, où ils l'adorent, & luy offrent de l'Or, de la Myrre, & de l'Encens, comme le reconnoissant Dieu, Roy, & Prestre, qui devoit aussi estre victime pour les hommes.

IV. Un Ange les advertit en songe de ne retourner pas vers Herode. Ils luy obeissent, & reviennent en leur païs par un autre chemin.

V. L'Ange advertit Joseph de prendre l'enfant JESUS, & sa mere, & de les conduire en Egypte, pour fuir la colere d'Herode.

VI. Ce Tyran, voyant que les Mages ne revenoient point, fait mettre à mort tous les enfans qui estoient nez depuis deux ans, & au dessous, dans le territoire de Bethleem.

VII. Joseph revient en Nazareth, ayant esté adverti par l'Ange de la mort d'Herode.

Luc 2.
7.

I JESUS estant né dans Bethleem (*petite Ville de la tribu*) de Juda du temps du Roy Herode; voilà que des Mages (*qui estoient partis*) de l'Orient, vinrent (*le chercher*) dans la ville de Jerusalem. (*croyant que c'estoit dans la capitale du Royaume qu'ils en pourroient apprendre des nouvelles.*)

2 Où est celuy, demandent-ils, qui est né Roy des Juifs. Car nous avons veu son

2 **C** *Vm ergo natus esset Iesus in Bethleem Iuda, in diebus Herodis Regis, ecce Magi ab Oriente venerunt Ierosolymam.*

2 *Dicentes: Vbi est qui natus est Rex Iudeorum? Vidimus enim stellam ejus in Oriente,*

Et venimus adorare eum.

étoile dans l'Orient, & nous sommes venus l'adorer. (Dieu nous a annoncé sa naissance par une étoile nouvellement créée.)

3 Audiens autem Herodes Rex, turbatus est, & semais Ierusalyma cum illo.

3 Ce qu'entendant le Roy Herode, (comme il vivoit dans une continuelle crainte de perdre la Couronne qu'il avoit usurpée) il s'en troubla, & toute la ville de Jerusalem (prit l'alarme) avec luy.

4 Et congregans omnes principes sacerdotum, & Scribas populi, confisitabatur ab eis ubi Christus nasceretur.

4 Et ayant assemblé tous les Princes des Prestres, & les Scribes du peuple, (dont l'office estoit d'interpreter les Escritures,) il s'informa d'eux, où le CHRIST (que les Juifs attendoient comme leur Roy) devoit naistre.

5 At illi dixerunt ei: In Bethleem Iuda. Sic enim scriptum est per Prophetam:

5 Ils luy répondirent: En la ville de Bethleem (de la tribu) de Juda, selon que le Prophete (Michée) l'a predit en ces termes:

6 Et tu, Bethleem, terra Iuda, nequaquam minima es in principibus Iuda. Ex te enim exiet dux, qui regas populum meum Israël.

6 Et toy, Bethleem, terre de Juda, (bien que tu sois peu *Mich. 5. 2. Ie. an 7. 43.* considerable pour ta grandeur)

tu n'es pas la moindre Ville entre les Princes (entre les principales Villes) de Juda; parce que ce sera de toy que sortira le Chef qui doit gouverner mon peuple d'Israël.

7 Tunc Herodes clam vocatis Magis diligenter didicit ab eis tempus festi que apparuit eis.

7 Alors Herode (ayant eu cette réponse,) fit appeller les Mages en secret, & s'informa d'eux fort exactement du

temps auquel l'étoile leur estoit apparü.

8 Et les envoyant en Bethleem, il leur dit : allez & informez - vous diligemment de l'enfant, & l'ayant trouvé, revenez m'en donner des nouvelles, afin que j'y aille aussi pour l'adorer.

9 Les Mages ayant écouté ce que le Roy leur dit, (*pour cacher le dessein qu'il avoit fait de perdre l'Enfant JESUS*) partirent (*de Ierusalem.*) Et voici que l'étoile qui leur estoit apparü en Orient, (*& qui s'estoit cachée durant le temps qu'ils avoient demeuré dans Ierusalem*) se montra à eüx, & leur servit de guide, jusqu'à ce qu'elle s'arresta sur le lieu où estoit l'Enfant.

10 Comme ils la virent paroistre, ils eurent une grande joye. (*ne doutant plus que sous sa conduite, ils ne trouvasent celuy qu'ils cherchoient avec tant de travail.*)

11 Et entrant dans la maison (*qu'elle leur marquoit*) ils trouverent l'Enfant avec Marie sa mere, & se prosternant à terre, ils l'adorerent; & ouvrant leurs thresors (*qu'ils avoient apportez,*) ils luy offrirent de l'or, de l'encens, & de la myrrhe.

8 Et misissent illos in Bethleem, dixit: Ite, & interrogate diligenter de puero: & cum inveneritis, renunciate mihi, ut & ego veniens adorem eum.

9 Qui cum audissent Regem, abierunt. Et ecce stella, quam viderant in Oriente, antecedebas eos, usque dum veniens staret super ubi erat puer.

10 Videntes autem stellam, gavisique sunt gaudio magno valde.

11 Et intrantes domum, invenerunt puerum cum Maria matre eius, & prostrantes adoraverunt eum: & aperta thesauris suis, obtulerunt ei munera, aurum, thuris, & myrram.

12 Et responfo accepto in somnis ne redirent ad Herodem, per aliam viam reversi sunt in regionem suam.

13 Qui cum recessissent, ecce Angelus Domini apparuit in somnis Ioseph, dicens: Surge, & accipe puerum, & matrem eius, & fuge in Egyptum, & esto ibi, usque dum dicam tibi: Futurum est enim ut Herodes queras puerum ad perdendum eum.

14 Qui surgens, accepit puerum & matrem eius nocte, & secessit in Egyptum.

15 Et erat ibi usque ad obitum Herodis. ut adimpleretur quod dictum est à Domino per Prophetam dicentem: Ex Egypto vocavi filium meum.

16 Tunc Herodes videns quoniam illud esset à Magis, iratus est valde, & missens oc-

12 Et ayant esté avertis en songe, de ne retourner pas vers Herode: (*qui avoit resolu de les faire mourir à leur retour ils obeirant*) & s'en retournerent en leur país par un autre chemin (*que celuy qu'ils avoient tenu en venant.*)

13 Comme ils furent partis, (*non pas immédiatement apres, ni en Bethleem, mais en Nazareth, où apres l'oblation du Temple, Marie & Ioseph estoient revenus*) l'Ange du Seigneur apparut en songe à Ioseph, & luy dit: Levetoy, prens l'Enfant, & sa mere & t'en fuy en Egypte, où tu demeureras jusqu'à ce que je t'advertisse (*d'en partir.*) Car Herode a resolu de faire (*une diligente*) recherche de l'Enfant, pour le perdre.

14 Ioseph (*obeissant aussitost*) se leva, & durant la nuit, prit l'Enfant & sa mere, & se retira en Egypte.

15 Où il demeura jusqu'à la mort d'Herode. Ce qui fut l'accomplissement de ce que le Seigneur avoit dit par son Prophete: J'ay appellé mon ^{osee} fils de l'Egypte. 11. 2.

16 Herode voyant que les Mages (*qui ne revenoient point*) s'estoient moquez de

luy, entra en une grande colere, & envoyant (quelque temps apres des gens armez) il fit tuer tous les Enfans qui estoient en Bethleem, dedans tous ses confins, de l'âge de deux ans, & au dessous, se réglant sur le temps dont il s'estoit exactement informé par le discours des Mages.

17 Alors fut accompli ce qu'avoit predit le Prophete Jeremie, en ces termes :

Jer. 31
25.

18 Une voix (lugubre) a esté ouïe en Rama; des lamentations avec des larmes, & de grands gemissemens, (ont retenti bien loin.) Rachel (dont le tombeau estoit dans le voisinage de Bethleem) pleurant ses enfans, & ne voulant point estre consolée, parce qu'ils ne sont plus en vie.

19 Or quand Herode fut mort, l'Ange du Seigneur apparut en songe à Joseph, qui estoit en Egypte,

20 Et luy dit: Leve-toy, & prens l'Enfant & sa mere, & retourne en la terre d'Israël. Car ceux qui cherchoient l'Enfant pour le faire mourir, sont morts.

21 (A l'instant) Joseph se leva, & prenant l'Enfant & sa mere, il s'en revint en la terre d'Israël.

cidit omnes pueros qui erant in Bethleem & in omnibus finibus ejus à bimatu, & infra, secundum tempus quod exquiseras à dō agis.

17 *Tunc adimpletum est quod dictum est per Ieremiam Prophetam, dicentem :*

18 *Vox in Rama audita est, ploratus & ululatus multus, Rachel plorans filios suos, & noluit consolari, quia non sunt.*

19 *Defuncto autem Herode, ecce Angelus Domini apparuit in somnis Iosephi in Aegypto.*

20 *Dicens: Surge, & accipe pueram, & matrem ejus, & vade in terram Israël. Defuncti sunt enim qui querebant animam pueri.*

21 *Qui consurgens, accepit puerum, & matrem ejus, & venit in terram Israël.*

22 *Audiens autem quod Archelaus regnavit in Iudaea pro Herode patre suo, timuit illi ire: & admonitus in somnis, secessit in parvas Galilaeae.*

22 Mais ayant appris qu'Archelaüs regnoit en Judée, à la place de son pere Herode, il n'osa y aller. (craignant qu'il n'eust le mesme mauvais dessein contre l'Enfant) & estant averti en songe il se retira en la Province de Galilée.

23 *Et veniens habitavit in civitate quae vocatur Nazareth. ut adimpleretur quod dictum est per Prophetas: Quoniam Nazareus vocabi ut.*

23 Y estant arrivé, il choisit la ville de Nazareth pour sa demeure. Et de cette sorte fut accompli ce qui avoit esté dit par le Prophete: Il sera appellé Nazaréen.

*Isa. 11.
16*

A R G U M E N T

D U

C H A P I T R E I I I.

- I. Jean-Baptiste sort du desert par la conduite du S. Esprit, & vient sur les rives du Jourdain. Il presche la penitence, & administre un Baptesme, qui estoit une preparation à celui de nostre Seigneur, & comme une protestation publique que faisoient ceux qui le recevoient, d'estre pecheurs, & d'avoir besoin de la remission de leurs pechez.
- II. Il taxe l'hypocrisie & la malice des Pharisiens & des Saducéens, qui composoient les deux principales sectes entre les Juifs, & les menaee du jugement de Dieu.
- III. J E S U S reçoit le Baptesme des mains de Jean, qui s'en vouloit excuser. Le S. Esprit descend sur luy en forme d'une colombe, & on oit la voix du Pere Eternel, qui dit: *C'est mon Fils bien-aimé.*

1 *IN diebus autem illis venit Ioannes Baptistas, predicans*

I E N ce temps-là, Jean-Baptiste (*sortant du de-*

14 LE SAINT EVANGILE

sert où il avoit vécu jusqu'alors) vint prescher dans le desert de Judée.

in deserto Iudææ, & dicens :

Marc
1. 4.
Luc 3.
3.

2 Et sa predication estoit : Faites penitence. Car le Royaume des Cieux est proche. (auquel sans penitence, vous ne pouvez avoir part.)

2 Penitentiam agite. Appropinquavit enim regnum cælorum.

Isa.
40. 3.

3 C'est celuy duquel le Prophete Isaïe a parlé, disant : C'est la voix de celuy qui crie au desert : Preparez la voye du Seigneur, dressez & applanissez ses sentiers.

3 Hic est enim qui dicitur esse per Isaiam Prophetam, dicentem : Vox clamantis in deserto : Parate viam Domini, rectas facite semitas ejus.

4 Or ce Jean (qui preschant la penitence, la pratiquoit le premier) estoit vestu d'une robe faite de poil de chameau. Il portoit autour de ses reins une ceinture de cuir, & se nourrissoit de sauterelles, & de miel sauvage.

4 Ipse autem Ioannes habebat vestimentum de pilis camelorum, & zonam pelliceam circa lumbos suos. Esca autem ejus erat locusta, & mel silvestre.

(Les sauterelles dans la Palestine, & dans tout l'Orient, sont bonnes à manger ; & Moïse ne les met point entre les animaux immondes.)

Marc
1. 3.
Luc 3.
4.

5 Il accouroit vers luy une grande multitude de personnes de la ville de Jerusalem, & de la Judée, & de tout le pays qui est aux environs du Jourdain.

5 Tunc exibat ad eum Ierosolyma, & omnis Iudæa, & omnis regio circa Iordanem.

6 Et confessant leurs pechez, ils estoient baptisez par luy dans le Jourdain.

6 Et baptizabantur ab eo in Iordane, confessantes peccata sua.

7 Mais voyant venir à son

7 Videns autem mul-

tos Phariseorum & Saducaeorum venientes ad baptismum suum, dixit eis: Progenies viperarum, quis demonstravit vobis fugere à ventura ira?

Baptême plusieurs des Pharisiens & des Saducéens, il leur dit: Engeance de vipères, qui vous a enseigné (en venant recevoir de moy, par hypocrisie, le Baptême que je donne) à fuir la colere (divine) qui est presté d'éclater? (sur les pecheurs qui, comme vous, ne se convertiront point véritablement.)

8 Facite ergo fructum dignum penitentia.

8 Produisez donc de dignes fruits de penitence. (montrez par des bonnes œuvres, & par des actions de penitence, que vous estes véritablement convertis.)

9 Et ne velitis dicere intra vos: Patrem habemus Abraham. Dico enim vobis quoniam potens est Deus de lapidibus istis suscitare filios Abrahæ.

9 Et ne pensez pas dire en vous-mêmes, nous avons pour Pere, Abraham. (comme s'il ne faisoit autre chose pour estre sauvez, que de porter le nom de ses Enfants.) Car (quand vous peririez tous sans reserve,) je vous dis que Dieu (qui n'a pas besoin de vous) a la puissance de susciter (de faire) de ces pierres (que vous voyez) des enfans d'Abraham.

10 Jam enim securis ad radicem arborum posita est. Omnis ergo arbor quæ non facit fructum bonum, excidetur, & in ignem mittetur.

10 (Vous vous trompez, si vous croyez que la vengeance soit fort éloignée;) car la coignée est maintenant au pied de l'arbre, & tout arbre qui ne produit point de bon fruit, sera coupé, & jeté au feu.

11 Quant à moy , je vous donne le Baptême d'eau (*qui ne lave que le corps*) pour vous induire à penitence : mais celui qui doit venir apres moy , est plus fort que moy , dont je ne suis pas digne de porter les souliers. C'est luy qui vous baptisera du Baptême du S. Esprit, & du feu. (*il lavera vos ames de leurs péchez, & les échauffera d'un amour celeste.*)

12 Il tient un van en sa main , & il nettoiera son aire , & il amassera le bon blé, (*pour le serrer*) dans son grenier : mais il jettera la paille dans un feu qui ne s'éteindra jamais.

13 Alors (*comme Jean-Baptiste continuoit toujours sa fonction de baptizer*) J E S U S vint de la Province de Galilée , sur le rivage du Jourdain , pour estre baptizé par luy.

14 Mais Jean (*qui le connoissoit*) l'en vouloit empêcher , luy disant : C'est moy qui ay besoin d'estre baptizé par toy , & tu viens à moy (*pour recevoir le-Baptême.*)

15 Mais J E S U S luy répondit : Laisse-moy faire pour le present. Car c'est ainsi qu'il faut que nous accomplissions toute justice. (*Jean, en fait*

11 Ego quidem baptizo vos in aqua in penitentiam. Qui autem post me venturus est , fortior me est , cujus non sum dignus calcamentis portare. Ipse vos baptizabit in Spiritu sancto , & igni.

12 Cuius ventilabrum in manu sua : & permundabit aream suam : & congregabit triticum suum in horreum , paleas autem comburet igni inextinguibili.

13 Tunc venit Iesus & Galilea in Iordanem ad Ioannem , ut baptizetur ab eo.

14 Ioannes autem prohibebat eum , dicens : Ego à te debes baptizari , & tu venis ad me ?

15 Respondens autem Iesus , dixit ei : Sine modo. Sic enim decet nos implere omnem iustitiam. Tunc dimisit eum.

sant ce que luy ordonnoit JESUS, & JESUS recevant un Baptesme qui ne luy estoit pas necessaire, mais auquel il se soumettoit pour la gloire de son Pere, & pour l'amour des pecheurs.) Alors il le laissa faire. (*il le baptisa.*)

16 *Baptizatus autem Iesus, confestim ascendit de aqua. Et ecce aperti sunt ei caeli, & vidit spiritum Dei descendentem sicut columbam, & venientem super se.*

16 JESUS ayant esté baptizé, sortit aussi-tost hors de l'eau. Et incontinent les Cieux luy furent ouverts, & il vid l'Esprit de Dieu (*le S. Esprit*) descendant en forme de colombe, & venant sur luy. *Luc ibi.*

17 *Et ecce vox de caelis, dicens: Hic est filius meus dilectus, in quo mihi complacui.*

17 Et voici qu'une voix vint du ciel, qui disoit: Celly-ci est mon fils bien-aimé auquel j'ay pris mon bon plaisir. (*qui est le singulier objet de mon amour, & de ma complaisance.*)

A R G U M E N T

D U

C H A P I T R E I V.

I. JESUS s'estant revestu dans le Baptesme de Jean, de la similitude d'un pecheur, ou plutôt s'estant chargé de tous les pechez des hommes, est conduit par l'Esprit de Dieu dans le desert, où sa charité luy fait porter toutes les humiliations & toutes les peines que la Justice divine & humaine ordonnent aux pecheurs. Car il y jeusne quarante jours & quarante nuits, se privant de l'aliment dont les pecheurs sont indignes.

comme estant rebelles à Dieu. Il y converse avec les bestes, auxquelles le pecheur s'est rendu semblable, portant la privation de la société des hommes: & il y souffre la tentation extérieure du diable, auquel l'homme est soumis par le péché.

1 I. Le diable ayant esté repouffé apres trois assauts qu'il eut l'insolence de luy donner, le tentant de gourmandise, de curiosité, & de vanité; les Anges descendent dans le desert, & le servent.

1 I I. Apres cela, il vient en la ville de Capharnaüm, qui estoit au bord de la mer, & commence à prescher la penitence.

1 V. Il appelle Simon Pierre, André, Jacques, & Jean, fils de Zebedée, qu'il trouva peschans sur la mer de Galilée, qui n'estoit qu'un grand lac que faisoit le Jourdain, appellé de Tyberiadé, ou de Genazareth. Ils laissent leurs filets pour le suivre.

Marc
ch. 2.
Luc 4.
4.

1 **A**LORS JESUS fut conduit (enlevé) par l'Esprit (de Dieu) dans le desert, pour estre tenté par le Diable.

1 *T*unc Iesus ductus est in desertum à Spiritu, ut tentaretur à diabolo.

2 Et ayant jeusné quarante jours & quarante nuits, apres ce temps il eut faim.

2 *E*t cum jeunasset quadraginta diebus & quadraginta noctibus, postea esurivit.

3 Et le tentateur (prenant ce temps) l'aborda, & luy dit: Si tu es le fils de Dieu, dis que ces pierres se changent en pain.

3 *E*t accedens tentator, dixit ei: Si filius Dei es, dic ut lapides isti panes fiant.

Deut. 8.
3.

4 Mais JESUS luy répondit: Il est écrit que l'homme ne vit pas du seul pain, mais de toute parole qui sort de la bouche de Dieu.

4 *Q*ui respondens dixit: Scriptum est: Non in solo pane vivit homo, sed in omni verbo quod procedit de ore Dei:

(Sans changer les pierres en pain par un miracle, Dieu peut nourrir l'homme par mille autres moyens qui sont connus de luy, & qui ne luy coûtent rien)

teut qu'une parole. Il fait allusion à un passage du Deuteron. au chap. 8.]

5 Tunc assumpsit cum diabolo in sanctam civitatem, & stans cum super pinnaculum templi.

5 Le diable alors le prit, & le transporta en la Cité sainte (de Jerusalem) & le mit sur le pinacle (ou les creneaux) du Temple,

6 Et dixit ei: Si filius Dei es, mitte te deorsum. Scriptum est enim: Quia Angelus suis mandavit de te, & in manibus tollent te, ne forte offendas ad lapidem pedem tuum.

6 Et il luy dit: Si tu es le Fils de Dieu, jette-toy en bas. Car il est écrit: Il commandera à ses Anges d'avoir soin de toy, & ils te porteront sur leurs mains, de peur que tu ne heurtes seulement du pied contre la pierre.

7 Ait illi Iesus: Rursus scriptum est: Non tentabis Dominum Deum tuum.

7 J E S U S luy repartit: Il est aussi écrit: Tu ne tenteras point le Seigneur ton Dieu.

8 Iterum assumpsit eum diabolus in montem excelsum valde: & ostendit ei omnia regna mundi, & gloriam eorum.

8 Le tentateur (ne se retirant point pour la seconde fois qu'il avoit esté repoussé par Jesus) le porta derechef sur une haute montagne, d'où il luy montra tous les Royaumes du monde, & toute leur gloire (luy expliquant en quoy chacun abondoit & excelloit.)

9 Et dixit ei: Hec omnia tibi dabo, si cadens adoraveris me.

9 Et il luy dit: Je te donnerai toutes ces choses, si te prosternant devant moy, tu me veux adorer.

10 Tunc dixit ei Iesus: Vade, Satana. Scriptum est enim: Dominum Deum tuum adorabis, & illi soli servies.

10 Alors J E S U S (justement indigné de son insolence) luy dit: Retire-toy, Sathan. Car il est dit: Tu adoreras le Seigneur ton Dieu, & tu serviras à luy seul.

11 Alors le diable (*estant vaincu de cette sorte*) le quitta. Et voici que les Anges s'approchèrent aussi-tôt, & ils le servoient.

11 Tunc reliquit *Quo* diabolus. Et ecce Angeli accesserunt, & ministrabant ei.

12 Quand (*quelque temps apres cette tentation*) JESUS eut oüy dire que Jean avoit esté mis en prison (*par Herode, fils de l'Ascalonite*) il se retira en Galilée. (*qui estoit appelée des Gentils, où Herode ne commandoit pas.*)

12 Cum autem audisset Iesus quod Ioannes traditus esset, secessit in Galileam.

13 Et laissant la ville de Nazareth, il vint habiter en Capharnaum, ville située proche de la mer (*de Phénicie*) sur les confins de Zabulon & de Nephthalim.

13 Et relicta civitate Nazareth, venit, & habitavit in Capharnaum maritima, in finibus Zabulon, & Nephthalim.

chap. 9

14 En quoy fut accompli ce que le Prophete Isaye avoit dit :

14 Ut adimpleretur quod dictum est per Isaiam Prophetam :

15 La terre de Zabulon, & de Nephthalim, le long du chemin de la mer, au delà du Jourdain, où est la Galilée des Gentils.

15 Terra Zabulon, & terra Nephthalim, via maris trans Iordanem, Galilae gentium.

(*La tribu de Zabulon estoit au deçà du Jourdain, au respect de Ierusalem; & Maldonat dit que l'adverbe Hebreu signifie au delà, & au deçà.*)

16 Le peuple qui estoit assis dans les tenebres, a veu une grande clarté, & une grande lumiere s'est levée sur ceux

16 Populus qui sedebat in tenebris, vidit lucem magnam, & sensibus in regione umbrae mortis lux orta est eis.

qui gisoient dans la region de l'ombre de la mort.

17 *Exinde cepit Iesus predicare, & dicere: Pœnitentiam agite. Appropinquavit enim regnum cœlorum.*

17 De ce temps-là, JESUS commença à prescher; & le premier discours qu'il tint au peuple, fut celuy-ci: Faites penitence. Car le Royaume des Cieux s'approche.

18 *Ambulans autem Iesus juxta mare Galilæa, vidit duos fratres, Simonem qui vocatur Petrus, & Andream fratrem ejus, mittentes rete in mare, erant enim piscatores,*

18 JESUS marchant le long de la mer de Galilée, vid deux freres, Simon surnommé Pierre, & André son frere, qui jettoient leurs filets dans la mer. Car ils estoient peshcheurs.

19 *Et ait illis: Venite post me, & faciam vos fieri piscatores hominum.*

19 Et il leur dit: Suivez-moy, & je vous feray peshcheurs d'hommes. *Marc ch. 20*

20 *At illi continuo relicta retibus secuti sunt eum.*

20 Et aussi-tost (la grace de celuy qui les appelloit, operant d'une façon merveilense dans leur cœur) ils laisserent leurs filets, & le suivirent.

21 *Et procedens inde vidit alios duos fratres, Iacobum Zebedæi, & Ioannem fratrem ejus in navi, cum Zebedæo patre eorum, reficientes retia sua, & vocavit eos.*

21 Et s'avançant un peu plus loin, il apperceut deux autres freres qui s'appelloient Jacques & Jean, qui estoient dans une nacelle avec Zebedée leur pere, lesquels raccommodoient leurs filets, & il les appella.

22 *Illi autem, statim relicta retibus & patre, secuti sunt eum.*

22 Et soudain abandonnant & leur nacelle & leur pere, ils se mirent à sa suite.

23 *Et circumibat Iesus totam Galilæam, docens in synagogis eorum, & predicans Evange-*

23 (De cette sorte,) JESUS parcourut toute la Galilée, enseignant dans les Synago-

gues, & preschant l'Evangile (la bonne nouvelle) du Royaume de Dieu, guerissant toutes les langueurs & les maladies du peuple.

24 Et de là sa renommée (le bruit de sa predication, & de ses miracles) se répandit par toute la Syrie (d'où la Galilée où il preschoit, estoit voisine.) On luy amenoit tous ceux qui se portoit mal, & qui estoient affligez de diverses langueurs, & tourmentez de diverses douleurs, les demoniaques, les lunatiques, & les paralytiques, auxquels il rendit la santé.

25 (Tant de merveilles qu'il faisoit,) le firent suivre de grandes troupes de peuples de la Galilée, de la Decapole, de Jerusalem, de la Judée, & des pais situez au delà du Jourdain.

linum regni, & sanavit omnem languorem & omnem infirmitatem in populo.

24 Et abiit opinio in totam Syriam, & obtrulerunt ei omnes male habentes variis languoribus, & tormentis comprehensos, & qui demonia habebant, & lunaticos, & paralyticos, & curavit eos.

25 Et secuta sunt eum turba multa de Galilea, & Decapoli, & de Jerusalem, & de Iudaea, & de trans Iordanem.

*Marc
ch. 5.
Luc ch.
6.*

A R G U M E N T

D U

C H A P I T R E V.

I. J E S U S fait sur la montagne l'excellent Sermon des Beatitudes Evangeliques, jusqu'au 12. verset.

II. Il enseigne à ses Apostres, & en leur personne, à tous les Pasteurs de l'Eglise, de quelle façon ils se doivent conduire en la predication de l'Evangile, & en la fonction de leur Ministère, étant la lumière de

monde, & le sel de la terre. Et cela jusqu'au 19. verset.

111. Dans le reste du Chapitre, il apprend aux Fideles quelle doit estre leur justice, & de quelle façon ils doivent agir. Il leur montre que ce n'est pas assez qu'ils s'abstiennent de l'action extérieure du mal, comme faisoient les Scribes & les Pharisiens; mais qu'ils doivent en chasser la pensée de leur esprit, retrancher toutes les occasions qui les peuvent porter au peché, entretenir la paix avec leurs freres, par l'abandonnement mesme des choses qu'on leur demande sans raison. Enfin pour mettre le comble à leur perfection, il leur dit: Qu'ils doivent aimer leurs ennemis, leur faire du bien, & prier pour eux, afin de ressembler à leur Pere celeste, & estre parfaits comme luy.

1 **V** Idens autem Iesus turbas, ascendit in montem; & cum sedisset, accesserunt ad eum discipuli eius.

2 Et aperiens os suum docebat eos, dicens:

3 Beati pauperes spirituum: quoniam ipsorum est regnum caelorum.

4 Beati mites: quoniam ipsi possidebunt terram.

1 **J**ESUS voyant les trou pes qui le suivoient, (pour se délivrer de leur importunité) alla sur une montagne, où comme il se fut assis, les Disciples s'approcherent de luy.

2 Et ouvrant sa bouche, il les instruisoit, leur disant:

3 Bien - heureux sont les pauvres d'esprit; (qui ont embrassé la pauvreté volontairement, ou qui la supportent patiaimment, & qui sont éloignez de toute affection pour les richesses) car le Royaume des Cieux leur appartient.

4 Bien-heureux ceux qui sont doux, (qui ont la vertu de la mansuetude) car ils possederont (l'heritage de) la terre. (des vivans, qui est le Ciel.)

5 Bien-heureux sont ceux qui pleurent, parce qu'ils seront consolez.

5 Beati qui lugent & quoniam ipsi consolabuntur.

6 Bien-heureux sont ceux qui ont faim, & qui ont soif de la justice, (qui sont oppressez par de plus puissans qu'eux, & qui demandant justice, & ne la recevant pas, souffrent patiamment la faim & la soif, par la privation du bien qu'on leur enleve.) parce qu'ils seront rassasiez.

6 Beati qui esuriunt, & sitiunt justitiam & quoniam ipsi saturabuntur.

7 Bien - heureux sont les misericordieux, parce qu'ils recevront misericorde.

7 Beati misericordes: quoniam ipsi misericordiam consequentur.

8 Bien-heureux sont ceux qui ont le cœur pur (de toute affection déreglée des creatures), parce qu'ils verront Dieu (qui est la pureté mesme.)

8 Beati mundo corde quoniam ipsi Deum videbunt.

9 Bien-heureux les pacifiques, (qui entretenant leur cœur en paix, taschent de pacifier les autres) parce qu'ils seront appelez les Enfans de Dieu.

9 Beati pacifici: quoniam filij Dei vocabuntur.

10 Bien-heureux sont ceux qui souffrent persecution, à cause qu'ils soutiennent la justice, (& la verité), parce que le Royaume des Cieux est à eux.

10 Beati qui persecutionem patiuntur propter justitiam: quoniam ipsorum est regnum celorum.

11 Bien-heureux estes-vous (mes Disciples) quand les hommes vous maudiront, vous persecuteront, & diront de

11 Beati estis cum maledixerint vobis, & persecuti vos fuerint. & dixerint omne malum adversum vos, mentientes propter me.

12 Gaudete,

SELON S. MATTHIEU. CHAP. V. 25
de vous toutes sortes de maux,
& inventeront des menfon-
ges contre vous, à cause (en
haine) de moy.

11 *Gaudete, & exultate, quoniam merces vestra copiosa est in cœlis. Sic enim persecuti sunt prophetae qui fuerunt ante vos.*

12 Réjouïſſez - vous , & tressaillez de joye , parce qu'une grande recompense vous est preparée dans les Cieux. Car ils ont persecuté de mesme façon tous les Prophetes qui ont esté devant vous.

13 *Vos estis sal terra. Quod si sal evanuerit, in quo salietur? ad nihilum valet ultra, nisi ut mittatur foras, & concalceetur ab hominibus.*

13 Vous estes le sel de la terre. (*Vostre office est de preserver les ames des hommes du peché, comme le sel preserve les viandes de corruption.*)

Que si le sel perd sa force, dequoy (le) salera-t-on ? Il n'est plus bon à rien qu'à estre jecté à la ruë pour estre foulé aux pieds des passans. (*si ceux qui doivent instruire les autres par l'exemple & par la doctrine, se corrompent; qui les délivrera de cette corruption ?*)

*Marc
ch. 9.
Luc ch.
13.*

14 *Vos estis lux mundi. Non potest civitas abscondi supra montem posita.*

14 Vous estes la lumiere du monde. Une Ville qui est située sur la montagne, ne peut estre cachée. (*Vous estes semblables à une Cité assise sur la montagne; & comme elle ne peut se cacher, ainsi vous estes en veüe à tout le monde, & vous ne devez pas vous cacher, mais vous montrer, & faire*

B

vostre office, qui est d'éclairer les autres par la doctrine & le bon exemple.)

Marc
ch. 4.
Luc ch.
8.

15 On n'allume point une lampe pour la cacher sous le boisseau : mais on la met sur un chandelier, afin qu'elle éclaire à tous ceux qui sont dans la maison.

15 *Neque accendunt lucernam, & ponunt eam sub modio, sed super candelabrum, ut luceat omnibus qui in domo sunt.*

16 Que vostre lumiere luisse de telle sorte devant les hommes, (que vostre vie soit si exemplaire) qu'ils voyent vos bonnes œuvres, & qu'ils en prennent sujet de glorifier vostre Pere qui est dans les Cieux. (Comme celui qui en est l'Auteur.)

16 *Sic luceat lux vestra coram hominibus, ut videant opera vestra bona, & glorificent patrem vestrum qui in cœlis est.*

17 Ne croyez pas que je sois venu au monde pour détruire la Loy (de Moÿse) ou les Prophetes. Je ne suis point venu pour les détruire, mais pour les accomplir. (pour enseigner une façon plus parfaite d'observer les preceptes de Dieu, & pour accomplir toutes les figures de la Loy, dont je suis la fin.)

17 *Nolite putare quoniam veni solvere legem, aut prophetas. Non veni solvere, sed adimplere.*

Luc ch.
16.

18 En verité je vous dis, que les Cieux & la terre seront plutôt détruits, que tout ce qui est dans la Loy ne s'accomplisse, sans qu'il y manque un seul iota, ou le plus petit point d'une lettre.

18 *Amen quippe dico vobis. Donec transeat cœlum & terra, fora unum aut unus apex non præteribit à lege, donec omnia fiant.*

19 Quiconque donc détrui-

19 *Qui ergo solverit*

num de mandatis istis minimis, & docueris sic homines, minimus vocabitur in regno caelorum. Qui autem fecerit & docuerit, hic magnus vocabitur in regno caelorum.

ra (*ostera, ou affoiblira*) un de ses plus petits preceptes, & enseignera ainsi les hommes, (*leur montrera à n'en tenir point de compte, en les violant le premier*) il sera le plus petit au Royaume des Cieux; (*il n'y aura point de part*) mais celuy qui aura fait & enseigné, sera grand au Royaume des Cieux.

20 Dico enim vobis, quia nisi abundaverit iustitia vestra plus quam Scribarum & Pharisaorum, non intrabitis in regnum caelorum.

20 Car je vous dis, que si vostre justice n'est plus abondante que celle des Scribes & des Pharisiens, (*si vous ne faites pas des œuvres plus excellentes, pour une autre fin, & avec une plus pure intention*) vous n'entrerez point au Royaume des Cieux.

21 Audistis quia dicitur est an ignis: Non occides. Qui autem occiderit, reus erit iudicio.

21 Vous avez oüy qu'il a esté dit aux anciens: Tu ne tuëras point, & quiconque tuëra, sera punissable en jugement.

Exode
26.
Deut.
5.

22 Ego autem dico vobis quia omnis qui irascitur fratri suo, reus erit iudicio. Qui autem dixerit fratri suo, Raca, reus erit concilio. Qui autem dixerit fatue, reus erit gehenna ignis.

22 Mais moy (*qui apporte au monde une loy plus parfaite*) je vous dis que quiconque se met en colere contre son frere, (*d'une colere qui part d'un cœur envenimé de haine, & qui peut disposer à l'homicide*) sera punissable en jugement. Quiconque dira à son frere, Raca, sera condamné par le conseil; & quiconque l'appellera fou, sera digne de

(S. Augustin dit que Raca est une interjection d'un homme qui est en colere. Il y a plus d'apparence que c'estoit une injure assez legere en soy ; mais que JESUS-CHRIST condamne dans les Chrestiens , quand elle part d'un cœur ulceré de haine.)

23 Donques si tu es prest à presenter ton offrande à l'Autel , & là tu te souviens que ton frere a quelque chose (sur le cœur) contre toy , (à plus forte raison , si tu as quelque chose contre luy)

23 Si ergo offers munus tuum ad altare , & ibi recordatus fueris quia frater tuus habet aliquid adversum te.

24 Quitte ton offrande , & avant que de la presenter , va te reconcilier avec ton frere ; & quand tu auras fait cette reconciliation , tu reviendras faire ton offrande.

24 Relinque ibi munus tuum ante altare , & vade prius reconciliari fratri tuo : & tunc veniens , offers munus tuum.

Luc ch.
22.

25 Sois incontinent d'accord avec ton adversaire , (montre de la bien-veillance à ton ennemi) tandis que tu es avec luy en chemin (dans cette vie) ; de peur que ton adversaire ne te livre au Juge , & le Juge au Ministre de justice , & que tu ne sois mis en prison. (de peur que demeurant en querelle avec ton ennemi , cela ne soit cause de ta punition par le Juge souverain , qui est Dieu.)

25 Esto conciliens adversario tuo cisò dum es in via cum eo : ne forte tradat te adversarius judici , & iudex tradat te ministro , & in carcerem mittarò.

26 Je te dis en verité , tu

26 Amen dico tibi ,

non exies inde donec reddas novissimum quadransentem.

ne sortiras point de là , que tu n'ayes payé jusqu'au dernier denier.

27 *Audistis quia dictum est antiquis : Non moechaberis.*

27 Vous avez oüy qu'il a esté dit aux anciens : Tu ne commettras point d'adultere. Exode 20.

28 *Ego autem dico vobis quia omnis qui viderit mulierem ad concupiscendum eam , jam moechatus est eam in corde suo.*

28 Et moy (qui veut que les cœurs de mes disciples soient purs aussi bien que leurs corps) je vous dis que quiconque regarde une femme pour la convoiter ; a commis adultere dans son cœur.

29 *Quod si oculus tuus dexter scandalizat te , erue eum & projice abs te. Expediit enim tibi ut pereat unum membrorum tuorum , quam totum corpus tuum eat in gehennam.*

29 Que si ton œil droit te cause du scandale , (te porte au peché) arrache-le , & jette-le bien loin de toy. Car il vaut mieux pour toy que tu perdes un de tes membres, que si ton corps tout entier estoit jetté dans la gesne.

Marc ch. 9.

(JESUS-CHRIST veut dire qu'il faut quitter les choses les plus cheres , & toutes les occasions qui nous peuvent porter à offenser Dieu.)

30 *Et si dextera manus tua scandalizat te , abscide eam , & projice abs te. Expediit enim tibi ut pereat unum membrorum tuorum , quam totum corpus tuum eat in gehennam.*

30 Et si ta main droite te scandalize , coupe-la , & jette-la bien loin de toy. Car il vaut mieux pour toy qu'un de tes membres perisse , que si ton corps tout entier estoit envoyé dans la gesne.

31 *Dictum est autem : Quicumque dimiserit uxorem suam , det ei libellum repudij.*

31 Il a esté dit aussi (dans la Loy ancienne , pour condescendre à la dureté des Juifs , & les empêcher de tuer leurs fem- Deut. 24.

mes) : Quiconque veut laisser sa femme, qu'il luy donne le libelle de divorce.

32 Et moy (qui veut ramener le Mariage. à son premier estat & à ses premieres loix d'une conjonction inseparable)

Marc
ch. 10.
Luc
ch. 16.

je vous dis : Que quiconque laisse sa femme, si ce n'est pour cause de fornication, la fait devenir adultere : (la met dans l'occasion de commettre adultere) & que celuy qui l'épouse (ayant esté ainsi repudiée) commet aussi adultere.

33 Vous avez encore entendu qu'il a esté dit à vos ancestres : Tu ne te parjureras point ; mais (si tu vouës & si tu jures) tu rendras au Seigneur ce que tu luy. as promis avec jurement.

34 Et moy (qui veut vous ôster tout sujet de jurer fausement, par la coûtume de jurer legerement en des choses veritables) je vous dis qu'il ne faut point jurer du tout (sans une grande & juste necessité,) ni par le Ciel, parce qu'il est le thrône de Dieu ;

35 Ni par la terre, à cause qu'elle est l'escabeau de ses pieds : ni par Jerusalem, à cause que c'est la Cité du grand Roy ;

36 Ni par vostre (propre)

32 Ego autem dico vobis quia omnis qui dimiserit uxorem suam, excepta fornicationis causa, facit eam meretricem : & qui dimissam duxerit, adulterat.

33 Iterum audistis quia dictum est antiquis: Non perjurabis. reddes autem Domino juramenta tua.

34 Ego autem dico vobis non jurare omnino, neque per caelum, quia thronus Dei est.

35 Neque per terram, quia scabellum est pedum ejus. neque per Jerusalem, quia civitas est magni Regis.

36 Neque per caput

nam juraveris : quia non potes unum capillum album facere , aut nigrum.

37 Sit autem sermo vester , est , est : non , non . Quod autem hic abundantius est , à malo est.

38 Audistis quia dictum est : Oculum pro oculo , & dentem pro dente.

39 Ego autem dico vobis non resistere malo : sed si quis te percusserit in dexteram maxillam tuam , praebe illi & alteram.

teste , parce que vous n'y pouvez faire venir un cheveu blanc , ou un cheveu noir.

37 - Mais (au lieu d'affirmer ce que vous dites par le jurement de ces choses) que tout vostre discours soit ouïy , ouïy , non , non . Car ce qui va au delà (de la simple affirmation , ou de la negation) procede du malin (esprit , & n'est pas permis .)

38 Vous avez ouïy qu'il a esté dit aux anciens: œil pour œil ; dent pour dent.

*Levit.
ch. 24.
Deut.
ch. 19.*

39 Et moy (qui apporte une loy de douceur & de patience) je vous dis, qu'il ne faut point résister au mal . (au méchant qui vous fait une injure , luy en faisant une autre , ou la mesme) mais si quelqu'un vous donne un soufflet sur la jouë droite , presentez-luy l'autre.

(Ces paroles se doivent entendre de la preparation & de la disposition interieure du cœur , qui doit estre de presenter la jouë pour recevoir un autre soufflet , quand la gloire de Dieu , ou la correction du prochain , ou l'exemple des autres le demandent ; & non pas d'une obligation precise & continuelle . Autrement le Fils de Dieu , qui ne presenta pas la jouë au serviteur du Pontife qui l'avoit frappé , auroit manqué à son commandement . S. Augustin au livre 2. des Sermons de J E S U S - C H R I S T sur la Montagne .)

40 Et à celuy qui te fera un procès, & t'appellera par-devant le Juge pour avoir ta robe, abandonne - luy ton manteau. (*plûtost que de plaider.*)

41 Si quelqu'un te veut forcer à faire mille pas avec luy, fais-en deux autres mille. (*plûtost que d'entrer en dispute pour cela, quoy que ce soit une violence qui t'est faite.*)

42 Donne à quiconque te demandera, (*ce qu'il désirera de toy, & ce de quoy il a besoin, quand tu le peux faire*) & n'esquive point (*ne refuse point*) de celuy qui voudra emprunter quelque chose de toy.

Levit.
29.

43 Vous avez entendu qu'il a esté dit (*aux anciens* :) Tu aymeras ton prochain, & tu haïras ton ennemi.

44 Et moy (*qui enseigne une loy de charité*) je vous dis: Aymez vos ennemis, faites du bien à ceux qui vous hayssent, & priez pour ceux qui vous persécutent, & qui vous calomnient.

45 Afin que vous vous montriez vrais enfans de vôtre Pere qui est dans les Cieux, lequel fait lever son Soleil sur les méchans (*qui l'offensent*) aussi bien que sur les bons (*qui le servent*), &

40 Et ei qui vult tecum iudicio contendere, & tunicam tuam collere, dimitte ei & pallium.

41 Et quicumque te angariaverit mille passus, vade cum illo & alia duo.

42 Qui petit à te, da ei: & volenti mutuari à te, ne avertaris.

43 Audistis quia dictum est: Diliges proximum suum, & odio habebis inimicum suum.

44 Ego autem dico vobis: Diligite inimicos vestros, benefacite hiis qui oderunt vos, & orate pro persecutentibus & calumniantibus vos.

45 Ut sitis filii patris vestri qui in caelis est, qui solem suum oriri facit super bonos & malos, & pluit super iustos & iniustos.

envoie les pluyes sur les champs des hommes injustes, de mesme que sur ceux des justes.

46 Si enim diligitis eos qui vos diligunt, quam mercedem habebitis? Nonne & publicani hoc faciunt?

46 Car si vous aymez ceux qui vous aiment, quelle recompense devez-vous pretendre? (*d'une action naturelle & facile*) Les Publicains (*les hommes les plus charnels*) ne font-ils pas la mesme chose?

47 Et si salutareritis fratres vestros tantum, quid amplius facitis? Nonne & Ethnici hoc faciunt?

47 Et si vous salüez seulement vos freres, (*ceux qui vous touchent de sang, ou d'amitié*) que faites-vous d'extraordinaire? Les Gentils n'en usent-ils pas de la mesme sorte?

48 Estote ergo vos perfecti, sicut & pater vester caelestis perfectus est.

48 Soyez donc parfaits comme vostre Pere celeste est parfait. (*Taschez en la dilection de vos ennemis, qui est la perfection de la Loy nouvelle, d'imiter la conduite parfaite de vostre Pere, & de luy ressembler en ce point, autant que la foiblesse de vostre nature le peut permettre.*)

A R G U M E N T

D U

C H A P I T R E V I.

I. JESUS-CHRIST, depuis le premier verset jus-

B V

qu'au septième, donne diverses instructions à ses Apostres.

II. Depuis le huitième jusqu'au treizième compris, il continuë à leur apprendre de quelle façon il faut faire l'aumône & la priere, d'où il bannit l'ostentation & la recherche de la veuë & de la gloire des hommes, que les Pharisiens recherchoient avec ardeur, & qu'ils se proposoient pour fin de toutes leurs actions. Il appelle l'aumône justice, parce que les fideles qui ont des biens sont obligez de la faire, comme ceux entre les mains desquels, disent les Saints Peres, Dieu a mis la part des pauvres.

III. Il donne la formule de la priere des Chrestiens, qui est appelée l'Oraison Dominicale; dont les trois premieres demandes regardent la gloire de Dieu, laquelle doit estre la principale fin du Chrestien; & les quatre autres concernent les necessitez de la vie religieuse & naturelle des hommes.

IV. Du seizième verset au dix-neufième, il apprend de quelle façon il faut jeufner.

V. Du dix-neuf au vingt-quatre, il recommande l'amour des biens celestes.

VI. Jusqu'à la fin du Chapitre, il défend le soin inquiet des choses temporelles, & veut que ses Disciples se confient en la providence de leur Pere celeste, qui sçait de quoy ils ont besoin, & qui les ayra si tendrement qu'il ne les laissera jamais manquer de rien qui leur soit necessaire.

Prenez garde, quand vous satisferez au devoir de justice, (*quand vous ferez l'aumône*) de ne la point faire à la veuë des hommes, pour en estre regardez (*considerez & estimez.*) Autrement vous n'en ferez point recompensez par vostre Pere qui est dans les Cieux.

2 Donc quand tu feras l'aumône, ne fais pas sonner la trompette devant toy (*pour assembler le peuple*) comme

1 **A**ttendite ne justitiam vestram faciatis coram hominibus, ut videamini ab eis. Alioquin mercedem non habebitis apud Patrem vestrum, qui in cælis est.

2 Cùm ergo facis elemosynam, noli tuba canere ante te, sicut hypocrita faciunt in synagogis, & in vicis, ut honorificentur ab homi-

nibus. Amen dico vobis, receperunt mercedem suam.

font les hypocrites dans les synagogues, & dans les ruës, afin d'estre honorez des hommes. Je vous dis en verité qu'ils ont receu leur recompense. (*ayant rencontré ce qu'ils cherchent, qui est la loüange des hommes.*)

3 Te autem faciente elemosinam, ne scias frivstra tua quid faciat dextera tua.

3 Tout au contraire, quand tu donneras l'aumône, que ta main gauche ne sçache pas ce que ta droite a donné.

4 Ut sit elemosyna tua in abscondito, & pater tuus qui videt in abscondito, reddet tibi.

4 Afin que ton aumône se fasse dans le secret; & ton Pere qui te voit (*donner*) en secret, te rendra (*publiquement*) la recompense de ton œuvre.

5 Et cum oratis, non oratis, sicut hypocrita, qui amant in synagogis & in angulis platearum stantes orare, ut videantur ab hominibus. Amen dico vobis, receperunt mercedem suam.

5 Et quand vous prierez, ne faites point comme les hypocrites qui aiment à prier en se tenant debout dans les synagogues, & aux coins des ruës (*en posture d'hommes extasiez*) afin d'estre vûs des hommes. Je vous dis en verité qu'ils ont receu leur recompense.

6 Tu autem cum oraveris, intra in cubiculum tuum, & clauso ostio, ora patrem tuum in abscondito, & pater tuus qui videt in abscondito, reddet tibi.

6 Mais pour toy, quand tu prieras, entre dans ta chambre, & apres avoir fermé la porte, prie ton Pere (*celeste*) en secret; & ton Pere qui te voit (*prier*) en secret, t'en recompensera. (*devant les hommes dont tu auras fuy la veüe, & méprisé l'estime*)

7 Mais en priant, ne vous amusez point à parler beaucoup, comme font les Payens, qui croient que leurs longs discours feront exaucer leurs prieres.

7 Orantes autem, nolite multum loqui, sicut ethnici. putant enim quod in multiloquio suo exaudiantur.

8 Ne leur ressemblez donc pas en cela. Car vostre Pere celeste sçait de quoy vous avez besoin avant que vous ouvriez la bouche pour le luy demander.

8 Nolite ergo assimilari eis. scit enim pater vester quid opus sit vobis, antequam petatis eum.

Luce c.
11.

9 Vous prierez donc de cette maniere. Nostre Pere qui és dans les Cieux, ton nom soit sanctifié. (que ta sainteté soit reconnüe & glorifiée par les hommes.)

9 Sic ergo vos orabit. Pater noster, qui es in cælis, sanctificetur nomen tuum.

10 Ton Regne advienne, (par le Jugement dernier, apres quoy Dieu regnera absolument sur les hommes, & sur les demons, qui partagent son empire dans le monde.) Ta volonté soit faite sur la terre, comme elle est faite dans le Ciel.

10 Adveniat regnum tuum. Fiat voluntas tua, sicut in cælo, & in terra.

11 Donne-nous aujourd'huy nostre pain sur-essentiel. (toutes les choses dont nous avons besoin pour l'entretien de nostre vie spirituelle & corporelle.)

11 Panem nostrum supersubstantialem da nobis hodie.

12 Et remets-nous nos debtes, comme nous les remettons à nos debiteurs. (pardonne-nous nos offenses, comme nous pardonnons à ceux qui

12 Et dimitte nobis debita nostra, sicut & nos dimittimus debitoribus nostris.

nous ont offensez.)

13 *Et ne nos inducas in tentationem. Sed libera nos à malo. Amen.*

13 Et ne nous induis point en tentation , mais délivre-nous du malin. (*du diable.*) Ainsi soit-il. (*ne permets pas que nous tombions en tentation qui surpasse nos forces , & que nous y consentions.*) Parce qu'à toy appartient le regne , & la puissance , & la gloire à jamais. (*Ces paroles sont dans le texte Grec , & non pas dans la version Latine.*)

14 *Si enim dimiseritis hominibus peccata eorum , dimittet & vobis pater vester caelestis delicta vestra.*

14 Or comme vous pardonneriez aux hommes les fautes qu'ils commettent contre vous, vostre Pere celeste vous pardonnera aussi celles que vous commettrez contre luy.

15 *Si autem non dimiseritis hominibus, nec pater vester dimittet vobis peccata vestra.*

15 De mesme , si vous ne leur pardonnez (*les offenses qu'ils vous font* , vostre Pere celeste ne vous pardonnera pas aussi celles que vous luy faites.

16 *Cum autem ieiunatis , nolite fieri sicut hypocrita tristes. Exterminant enim facies suas, ut appareant hominibus ieiunantes. Amen dico vobis , quia receperunt mercedem suam.*

16 Quand vous jeufnerez, n'affectez point de paroistre melancholiques comme font les hypocrites , qui rendent leurs visages pâles & défigurez , afin de faire voir aux hommes qu'ils jeufnent. Je vous dis en verité qu'ils ont receu leur recompense.

17 *Tu autem cum ieiunas , unge caput tuum, & faciem tuam lava.*

17 Mais toy, quand tu jeufneras , parfume ta teste , & lave ton visage , (*parois gay.*)

Et qu'il n'y ait rien en ta personne d'affecté & d'extraordinaire qui fasse connoître ton abstinence.)

18 Afin que les hommes ne s'apperçoivent point que tu jeunes ; & ton Pere qui voit ton jeunec en secret , t'en recompensera. (devant tout le monde.)

19 Ne vous occupez point à amasser des thresors sur la terre , qui sont sujets à estre consumez par la rouille & par la teigne , & que les larrons peuvent tirer des lieux où vous les cachez , & les dérober.

20 Mais travaillez à amasser des thresors dans le Ciel , qui ne sont sujets à estre consumez , ni par la rouille , ni par la teigne , & que les larrons ne les deterront , ni déroberont point.

21 Car là où est ton thresor , là est ton cœur. (car afin que tu n'attaches pas ton cœur aux richesses , dont le propre est d'attacher le cœur , je te défens d'en amasser.)

22 Ton œil est la lampe de ton corps , & si ton œil est simple , tout ton corps sera lumineux. (si ton ame , qui est le flambeau de ton corps , est éclairée , & si ton intention est

18 Ne videaris hominibus jejunans , sed patri tuo , qui est in abscondito : & pater tuus , qui videt in abscondito , reddet tibi.

19 Nolite thesaurizare vobis thesauros in terra , ubi arugo & rinea demolitur , & ubi fures effodiunt , & furantur.

20 Thesaurizate autem vobis thesauros in celo , ubi neque arugo neque rinea demolitur , & ubi fures non effodiunt , nec furantur.

21 Ubi enim est thesaurus tuus , ibi est & cor tuum.

22 Lucerna corporis tui est oculus tuus. Si oculus tuus fuerit simplex , totum corpus tuum lucidum erit.

droite, toutes tes affections & tes œuvres seront pures.)

23 *Si autem oculus tuus fuerit nequam, totum corpus tuum tenebrifum erit. Si ergo lumen, quod in te est, tenebrae sunt, ipsa tenebrae quanta erunt?*

23 *Que si ton œil est malin, tout ton corps sera tenebreux. (si ton intention n'est pas droite, toutes tes affections, toutes tes œuvres seront soüillées.) & si ce qui doit estre lumiere en toy, est tenebres; combien grandes seront les tenebres mesmes. (si ton ame qui doit estre lumineuse, est dans l'obscurité; que sera-ce de tes facultez corporelles, qui de leur nature sont tenebreses?)*

24 *Nemo potest duobus dominis servire. Aut enim unum odio habebit, & alterum diligit: aut unum sustinebit, & alterum contempnet. Non potestis Deo servire & mammonæ.*

24 *Nul ne peut servir (en mesme temps) à deux Maistres, (qui ont des loix toutes différentes, comme ont Dieu & l'amour de l'argent.) Car il faut par necessité que s'il ayme l'un, il haïsse l'autre; & s'il s'attache à celuy-cy, qu'il méprise celuy-là. Ainsi vous ne pouvez servir à Dieu, & à Mammon. (aux richesses.)*

25 *Ideo dico vobis, ne solliciti sitis anima vestra quid manducetis, neque corpori vestro quid induamini. Nonne anima plus est quam esca? & corpus plus quam vestimentum?*

25 *C'est pourquoy je vous dis: Ne soyez point en soucy pour vostre vie de ce que vous mangerez, (& ce que vous boirez, selon le Grec,) ni pour vostre corps de quoy vous vous habillerez. La vie (que Dieu vous a donnée) n'est-elle pas plus excellente que la nourriture, & le corps que*

l'habillement ? (& celui qui vous a donné le plus , vous refuseroit-il le moins qui est nécessaire pour sa conservation ?)

26 (Si vous doutez de sa Providence pour vous) Considerez les oiseaux du Ciel ; ils ne sement, ni ne moissonnent, ni ne font aucun amas dans des greniers , (pour leur provision) & vostre Pere celeste les nourrit. Quoy ? Ne vallez-vous pas mieux qu'eux ? (& par consequent , ne devez-vous pas vous assurer que Dieu aura plus de soin de vous.)

27 Qui est-ce d'entre vous qui apres s'estre fort tourmenté , peut adjoûter à sa stature une coudée ? (si vous ne pouvez pas avec toute vostre inquietude faire ce qui semble plus facile , à sçavoir , augmenter vostre taille d'une seule coudée ; comment pourrez-vous ce qui est plus difficile , sçavoir , pourvoir à tout l'entretien de vostre vie ?)

28 Pour l'habillement ; quelle raison avez-vous de vous en mettre fort en peine. Regardez les lys du champ , comme ils croissent. Ils ne travaillent , ni ne filent.

29 Et toutefois je vous dis que Salomon mesme au jour de sa plus grande gloire , n'é-

26 *Respicite volatilia cœli , quoniam non serunt , neque metunt , neque congregant in horrea : & pater vester cœlestis pascit illa. Nonne vos magis pluris estis illis ?*

27 *Quis autem vestrum cogitans potest adficere ad staturam suam cubitum unum ?*

28 *Et de vestimentis quid solliciti estis ? Considerate lilia agri quomodo crescunt. Non laborant , neque nent.*

29 *Dico autem vobis , quoniam nec Salomon in omni gloria sua cooperatus est sicut unum ex istis.*

toit pas paré comme l'un d'eux.

30 *Si autem fenum agri, quod hodie est, & cras in clibanum mittitur, Deus sic vestis, quanto magis vos modica fidei?*

30 Or si Dieu revest si magnifiquement l'herbe (*du champ*) laquelle est épanouïe aujourd'huy, & qui demain (*estant flétrie*) sera jettée au four; combien à plus forte raison Dieu aura-t-il soin de vostre vestement, hommes qui avez si peu de foy.

31 *Nolite ergo solliciti esse, dicentes: Quid manducabimus, aut quid bibemus, aut quo operiemur?*

31 Ne soyez donc point en inquietude, disant: *Qu'aurons-nous à manger, qu'aurons-nous à boire, ou de quoy nous vestirons-nous?*

32 *Hac enim omnia gentes inquirunt. Scit enim pater vester quia his omnibus indigetis.*

32 Car les Gentils sont en inquietude pour toutes ces choses: (*& vous ne leur devez pas ressembler, mais vous devez vous confier à la Providence de*) vostre Pere celeste (*qui*) sçait que vous avez besoin de tout cela.

33 *Quarite ergo primum regnum Dei, & iustitiam eius; & hac omnia adjiciuntur vobis.*

33 Cherchez donc premierement le Royaume de Dieu (*la vie éternelle,*) & (*taschez de vivre dans*) sa justice; & toutes ces autres choses vous seront données par dessus, (*comme par surcroist.*)

34 *Nolite ergo solliciti esse in crastinum. Crastinus enim dies sollicitus erit sibi ipse. Sufficit diei malitia sua.*

34 Doncques ne soyez point en souci du lendemain. Car le lendemain aura soin de ce qui luy est nécessaire: & chaque jour a suffisante matiere d'inquietude pour foy. (*pour les*

A R G U M E N T

D U

C H A P I T R E V I I .

I. Depuis le premier Verset jusqu'au septième , JESUS-CHRIST défend aux fideles de juger des actions les uns des autres , & condamne d'orgueil les Pharisiens , & ceux qui à leur exemple sont si clairvoyans pour les plus petites fautes de leur prochain , & si aveugles pour les fautes qu'eux commettent sans s'en appercevoir , ou les vouloir reconnoître.

II. Du Verset 7. jusqu'au 14. il exhorte à vaquer assiduëment à l'Oraison , & dit que le chemin du Ciel est étroit , & que peu de personnes le prennent. C'est un des endroits de l'Evangile le plus digne d'estre considéré attentivement , & sur tout en ce siecle , où on fait ce mesme chemin si facile & si large , que chacun , quelque delicat qu'il puisse estre , y peut marcher aisément.

III. Du 15. Verset au 24. il adverte les fideles de se donner de garde des faux Prophetes & des faux Docteurs , qui en apparence & dans leurs discours ont la douceur & l'innocence des brebis ; mais qui au fonds du cœur sont des loups ravissans. Sur la fin du Chapitre , il recommande l'accomplissement de sa doctrine par des œuvres qui y répondent.

Luc 6.
16.

NE jugez point (temerairement des actions de vostre prochain , n'ayant nulle authorité de le faire ,) afin que vous - mesmes ne soyez point jugez.

2 Car de la mesme façon que vous aurez jugé les au-

N *Olite judicare ,
ne non judicemini.*

*2 In quo enim judicio
judicaveritis , judicabimini ; & in qua mea-*

si autem fueritis, remuneretur vobis.

2 *Quid autem vides festucam in oculo fratris tui, & trabem in oculo tuo non vides?*

4 *Aut quomodo dicis fratri tuo, Sine efficiam festucam de oculo tuo, & ecce trabes est in oculo tuo?*

5 *Hypocrita, eijce primum trabem de oculo tuo, & tunc videbis eijcere festucam de oculo fratris tui.*

6 *Nolite dare sanctum canibus, neque mittis margaritas vestras ante porcos, ne forte conculcent eas pedibus suis, & conversi dirumpant vos.*

tres, vous serez jugez ; & on vous mesurera à la mesure dont vous vous serez servis pour mesurer les autres.

3 Que veut dire, que tu apperçois le festu qui est dans l'œil de ton frere, (*une petite faute où il tombe*) & que tu n'apperçois pas la (*grosse*) poutre qui est dans le tien ? (*les grands crimes que tu commets.*)

4 Comment oses-tu luy dire, Permits que je t'oste le festu que tu as dans l'œil, & tu as une poutre dans le tien ? (*qui t'aveugle entierement.*)

5 Hypocrite que tu es, arrache premierement la poutre qui est dans ton œil, & apres cela tu verras comment tu pourras tirer le festu qui est dans l'œil de ton frere. (*Corrige-toy de tes grands pechez, & apres tu corrigeras ton prochain de ses petits défauts.*)

6 Ne donnez pas les choses saintes aux chiens, & ne jetez pas vos perles devant les pourceaux (*ne communiquez pas les mysteres divins à ceux qui en sont indignes,*) de peur qu'ils ne les foulent aux pieds, (*au lieu d'en connoistre la valeur*) & qu'ils ne se ruent sur vous, & ne vous déchirent.

44 LE SAINT EVANGILE

Marc. c.
11.
Luc. c.
11.
Jean. c.
14.

7 Demandez, & il vous sera donné : cherchez, & vous trouverez : frappez à la porte, & elle vous sera ouverte. (*si les preceptes que je viens de vous donner, vous semblent difficiles, ou impossibles, demandez la grace pour les accomplir, & elle vous sera accordée.*)

8 Car quiconque demande (*comme il faut, & ce qu'il faut*) reçoit ; & celui qui cherche, trouve ; & à celui qui frappe, il sera ouvert.

9 Y a-t-il quelqu'un entre vous qui voulust donner une pierre à son fils qui luy demanderoit du pain ?

10 Ou s'il luy demandoit un poisson, qui luy baillast un serpent ?

11 Or si vous autres, peccateurs, qui estes mauvais, (*non pas par nature, mais à comparaison de la bonté du Pere celeste*) sçavez toutefois bien donner à vos enfans ce qui est bon ; Combien mieux vôtre Pere qui est dans les Cieux sçaura-t-il donner de bonnes choses à ceux qui les luy demandent ?

12 Donques faites pour les autres hommes ce que vous voulez qu'ils fassent pour vous. Car c'est en cela

7 Petite, & dabitur vobis : querite, & invenietis : pulsate, & aperietur vobis.

8 Omnis enim qui petit, accipit : & qui querit, invenit : & pulsanti aperietur.

9 Aut quis est ex vobis homo, quem si petierit filius suus panem, numquid lapidem porriget ei ?

10 Aut si piscem petierit, numquid serpentem porrigit ei ?

11 Si ergo vos, cum sitis mali, nostis bona dare filiis vestris, quanto magis pater vester, qui in caelis est, dabit bona petentibus se ?

12 Omnia ergo quaecunque vultis ut faciant vobis homines, & vos facite illis. Haec est enim lex, & Prophetia.

qu'est l'abregé (de tous les preceptes) de la loy & des Prophetes.

13 *Intrare per angustam portam : quia lata porta & spatiosa via est qua ducit ad perditionem , & multi sunt qui intrant per eam.*

13 Entrez par la porte étroite. Car la porte qui mene à la perte (à la damnation) est large , & le chemin qui y conduit est spacieux (& aisé à tenir) & il y a beaucoup de gens qui le prennent.

14 *Quam angusta porta & arcta via est qua ducit ad vitam ? & pauci sunt qui inveniunt eam.*

14 O qu'étroite est la porte & qu'étroit est le chemin qui conduit à la vie ! & que le nombre de ceux qui le trouvent , est petit !

15 *Attendite à falsis Prophetis , qui veniunt ad vos in vestimentis ovium , intrinsecus autem sunt lupi rapaces.*

15 Prenez garde (ne vous fiez pas pour marcher par ce chemin à toutes sortes de guides) aux faux Prophetes , qui se presentent à vous couverts de peaux de brebis , mais qui au dedans sont des loups ravissans. (qui contrefont les doux & les simples ; mais qui dans le cœur sont cruels & orgueilleux.)

16 *A fructibus eorum cognoscetis eos. Nunquid colligunt de spinis uvae , aut de tribulis ficus ?*

16 Vous les connoistrez par leurs fruits , (leurs œuvres , quoy qu'ils se déguisent. vous les feront bien connoistre.) Car recueille-t-on des raisins sur les buissons d'épines , & des figes sur les ronces ?

17 *Sic omnis arbor bona fructus bonos facit : mala autem arbor malos fructus facit.*

17 Ainsi tout arbre qui est bon , fait de bons fruits ; & le mauvais arbre produit de mauvais fruits. (Comme ca-

luy qui est homme de bien , fait des œuvres véritablement bonnes & avec perseverance , les méchans font de mauvaises œuvres.)

18 Le bon arbre ne peut faire de mauvais fruits , ni le mauvais arbre en faire de bons.

19 Tout arbre qui ne fait point de bons fruits, sera coupé & jetté au feu.

20 Donques vous les connoistrez par leurs fruits. (par leurs œuvres ceux dont je vous avertis de vous donner de garde.)

21 Tous ceux qui me diront , Seigneur , Seigneur , (qui parleront de moy & de mes veritez, comme s'ils avoient la vraie foy) n'entreront pas au Royaume des Cieux ; mais ce sera celuy qui fait la volonté de mon Pere qui est dans les Cieux , lequel y entrera.

22 Plusieurs en ce jour-là, (au jour du dernier Jugement) me diront: Seigneur, n'avons-nous pas prophetizé en ton nom, (annoncé ta doctrine) & chassé les diables en ton nom , & fait plusieurs miracles en ton nom ?

23 Et alors je leur protesteray, (je leur répondray) Je ne vous ay jamais connus,

18 Non potest arbor bona malos fructus facere, neque arbor mala bonos fructus facere.

19 Omnis arbor quæ non facit fructum bonum, excidetur, & in ignem mittetur.

20 Igitur ex fructibus eorum cognoscetis eos.

21 Non omnis qui dicit: mihi, Domine, Domine, intrabit in regnum cælorum: sed qui facit voluntatem Patris mei, qui in cælis est, ipse intrabit in regnum cælorum.

22 Multi dicent mihi in illa die: Domine, Domine, nonne in nomine tuo prophetavimus, & in nomine tuo demonia eiecimus, & in nomine tuo virtutes invisæ fecimus ?

23 Et tunc confitebor illis: Quia nunquam novi vos. Discedite à me qui operamini iniquitatem.

(*approuvez pour mes vrais serviteurs*) retirez - vous de moy ouvriers d'iniquité.

24 Omnis ergo qui audit verba mea haec, & facit ea, assimilabitur viro sapienti, qui aedificavit domum suam supra petram.

24. Donc quiconque entend les preceptes que je viens de donner, & qui les observe, ressemblera à un homme sage qui a basti sa maison sur la pierre (*ferme.*)

25 Et descendit pluvia, & venerunt flumina, & flaverunt venti, & irruerunt in domum illam, & non cecidit. Fundata enim erat super petram.

25 La pluye est tombée, les fleuves se sont débordez, les vents ont soufflé & ont attaqué cette maison, & elle n'est point tombée, parce qu'elle estoit fondée sur la pierre. (*cela veut dire qu'aucunes tribulations ne renversent le véritable fidele.*)

26 Et omnis qui audit verba mea haec, & non facit ea, similis erit viro stolto, qui aedificavit domum suam super arenam.

26 Au contraire, quiconque entend ce que je viens de dire, & ne le fait pas, se montrera semblable à un homme insensé (*aura la conduite d'un fou*) qui a basti sa maison sur le sable.

27 Et descendit pluvia, & venerunt flumina, & flaverunt venti, & irruerunt in domum illam, & cecidit, & fuit ruina illius magna.

27 La pluye est descenduë, les rivieres se sont débordées, les vents ont soufflé, & ont attaqué cette maison; elle est tombée, & sa ruïne a esté grande. (*La pieté de celuy qui vit selon l'Evangile, est constante & uniforme: mais celle de l'homme qui n'en suit pas véritablement les preceptes, n'a guere de durée, & elle est renversée par les moindres afflictions.*)

28 JESUS ayant achevé ce discours, les troupes qui le suivoient furent ravies d'admiration de sa doctrine.

28 Et factum est cum consummasset Iesus verba hæc, admirabantur turba super doctrinam ejus.

29 Car il enseignoit avec autorité, (comme un Maître qui parloit librement sans flatter personne, & d'une maniere forte) & non pas comme faisoient les Scribes & les Phariséens. (que leur intérêt rendoit timides & lasches en leurs discours, & qui ne songeoient qu'à flater leurs auditeurs.)

29 Erat enim docens eos sicut potestatem habens, & non sicut Scriba eorum, & Pharisæi.

A R G U M E N T

D U

C H A P I T R E V I I I.

I. JESUS-CHRIST confirme la doctrine qu'il a enseignée depuis le cinquième Chapitre, par plusieurs miracles.

II. Il guerit un lepreux, le⁴ serviteur du Centenier, dont il admire la foy, & la belle-mere de S. Pierre, qui estoit travaillée de la fièvre.

III. Il advertit deux hommes qui le vouloient suivre, qu'il falloit pour cela renoncer à tout le bien qu'ils possédoient, afin de suivre pauvre celuy qui faisoit profession d'une entiere pauvreté. Cela est expliqué depuis le 18. verset jusqu'au 23.

IV. Il appaise la tempeste qui s'estoit élevée sur la mer tandis qu'il dormoit dans la nacelle, & commande aux vents de se taire.

V. Il délivre deux hommes possédez du diable, qui estoient devenus furieux, demeurant dans des sepulchres, & se jettant sur ceux qui passoient par là.

Matth.
ch. 1.
Luc 11.4

I JESUS estant descendu de la montagne, une grande

1 C Vm autem descendisset de monte, secuta sunt eum turba multa. 2 ET

grande foule de peuple le suivit.

2 Et ecce leprosus veniens, adorabat eum, dicens: Domine, si vis, potes me mundare.

2 Et vöici qu'un lepreux (se vient presenter à luy) l'adora, disant: Seigneur, si tu veux, tu me peux guérir.

3 Et extendens Iesus manum, tetigit eum, dicens: Volo. Mundare. Et confestim mundata est lepra ejus.

3 Et J E S U S étendant la main, le toucha, & luy dit: Je le veux, sois nettoyé. Et aussi - tost sa lepre fut nettoyée.

4 Et ait illi Iesus: Vide, nemini dixeris: sed vade, ostende te sacerdoti, & offer munus quod praecepit Moyses in testimonium illis.

4 J E S U S luy dit: Prends garde de ne parler à personne de la guérison que tu viens de recevoir: mais va te montrer au Prestre, & offre ce que la loy de Moïse ordonne (aux lepreux qui sont nettoyez) afin que cela leur soit en témoignage. (que je ne viole point la loy comme ils m'accusent, & qu'estant juges de la guérison véritable de la lepre, ils ne puissent nier le miracle que je viens de faire, ou s'ils le nient, qu'ils se condamnent eux-mesmes, & soient inexcusables.)

5 Cum autem in-voisset Capharnaum, accessit ad eum Centurio, rogans eum,

5 Estant entré dans la ville de Capharnaum, un Centenier (un Capitaine d'une compagnie de cent hommes de la garnison Romaine) vint vers luy, & luy fit cette priere:

6 Et dicens: Domine, puer meus jacet in domo paralyticus, & male torquetur.

6 Seigneur, j'ay un serviteur dans ma maison, atteint d'une paralysie qui le tourmente fort.

7 JESUS luy répondit :
J'iray le voir, & je le gueri-
ray.

7 Et ait illi Iesus :
Ego veniam, & curabo
eum.

8 Mais le Centenier (*humble & plein de foy*) repliqua :
Seigneur, je ne suis pas di-
gne que tu entres dans ma
maison, il suffit que tu dies
une parole, & aussi-tost mon
serviteur sera guéri.

8 Et respondens Cen-
turio, ait : Domine non
sum dignus ut intres sub
tectum meum : sed tan-
tùm dic verbo, & sa-
nabitur puer meus.

9 Car moy qui ne suis qu'un
homme lequel est sous la puis-
sance d'un autre (*Chef,*)
quand je dis à un des soldats
que j'ay sous ma charge, Va
en quelque part, soudain il y
va. Et quand je dis à un autre
qu'il vienne, il vient; & à
un de mes serviteurs, Fay ce-
ci, ou cela, il le fait. (*A plus
forte raison, toy que je recon-
nois pour Maître de toutes cho-
ses, seras-tu obey à ta seule
parole pour la guérison de mon
serviteur.*)

9 Nam & ego homo
sum sub potestate consti-
tutus, habens sub me
milites, & dico huic,
Vade, & vadit; & alij,
Veni, & veniunt; & ser-
vo meo, Fac hoc, &
facit.

10 JESUS l'entendant
parler ainsi, l'admira, &
dit à ceux qui le suivoient :
Je vous assure en verité que
je n'ay point trouvé une si
grande foy en tout Israël.
(*dans aucun des Juifs.*)

10 Audiens autem
Iesus, miratus est, &
sequentibus se dixit :
Amen dico vobis, non
inveni tantam fidem in
Israël.

11 Je vous dis que plusieurs
viendront d'Orient & d'Oc-
cident, (*de toutes les parties
du monde où l'Evangile fera
des fideles*) & qu'ils seront af-

11 Dico autem vobis
quod multi ab Oriente
& Occidente venient, &
recumbent cum Abra-
ham, & Isaac, & Ia-
cob in regno caelorum,

SELON S. MATTHIEU. CH. VIII. 51
fis à table avec Abraham,
Isaac, & Jacob, dans le
Royaume des Cieux.

(Nostre Seigneur parle de la gloire, selon la
côûtume des Orientaux, comme d'un festin, ou
d'un souper qui se fait la nuit dans une salle
éclairée de lumieres; de sorte que ceux qui en
sont chassez, sont jettez dans les tenebres.)

12 Filij autem regni
eypicientur in tenebras
exteriores. Ibi erit fle-
sus & stridor dentium.

12 Et les enfans du Royau-
me (à qui le Royaume estoit
destiné comme aux enfans &
aux heritiers legitimes) seront
jettez dans les tenebres exte-
rieures. (dans l'Enfer) Là il
y aura des pleurs & des grin-
cemens de dents.

13 Et dixit Iesus
Centurioni: Vade, &
ficus credidisti, fiat tibi.
Et sanatus est puer
in illa hora.

13 Alors J E S U S s'adres-
sant au Centenier, luy dit:
Va, qu'il te soit fait com-
me tu as crû, (que la grace
que tu as crû que je te puis fai-
re, pour la guerison de ton ser-
viteur te soit faite.) Et son
serviteur fut gueri à l'heure
mesme.

14 Et cum venisset Ie-
sus in domum Petri, vi-
dit socrum ejus jacen-
tem, & febricitantem.

14 Apres cela, J E S U S
estant entré dans la maison où
habitoit Pierre, (en Bethsai-
de) il trouva sa belle-mere
couchée dans le lit ayant la
fievre.

15 Et tetigit manum
ejus, & dimisit eam fe-
bris, & surrexit, &
ministrabat eis.

15 Il luy toucha la main, &
aussi-tost la fievre la laissa;
de sorte qu'elle se leva, & les
servit.) à table où il se mit

52. LE SAINT EVANGILE
avec ses disciples.)

16 Sur le soir on luy presenta plusieurs personnes possédées par les demons, qu'il chassoit de leurs corps avec une parole, & plusieurs malades de divers maux, lesquels il guerissoit tous.

Ch. 53. 17 En quoy il accomplissoit la prophetie d'Isaïe, qui avoit dit de luy : Il a pris nos infirmités, & il s'est chargé de nos maladies. (par la compassion qui l'a mis à les guerir)

18 J E S U S se voyant pressé des troupes qui estoient à l'entour de luy, commanda de le passer à l'autre bord. (du lac de Genesareth.)

19 Là un Scribe s'approchant, luy dit : Maistre, je te suivray par tout où tu iras.

20 Et J E S U S luy dit : Les renards ont des tanières, & les oiseaux du Ciel ont des nids où ils se retirent ; mais le fils de l'homme n'a pas un lieu (assuré, & qui soit à luy) où il puisse reposer sa teste.

(Il reprend tacitement la fraude, l'avarice, & l'ambition de ce Scribe, qui le vouloit suivre par interest & par vanité, croyant acquerir de l'honneur à sa suite, & devenir riche.)

21 Un autre d'entre ses dis-

16 *Vesperè autem facto, obtulerunt ei multos demonia habentes: & ejiciebat spiritus verbo: & omnes malè habentes curavit:*

17 *Ut adimpleretur quod dictum est per Isaiam Prophetam, dicentem: Ipse infirmitates nostras accepit, & agrotationes nostras portavit.*

18 *Videns autem Iesus turbas multas circum se, iussit ire irans fretum.*

19 *Et accedens unus Scriba, ait illi: Magister, sequar te, quocunque ieris.*

20 *Et dicit ei Iesus: Vulpes foveas habent, & volucres cæli nidos: filius autem hominis non habet ubi caput reclinet.*

21 *Alius autem de*

discipulis ejus, ait illi :
Domine, permitte me
sequi te, & sepeli-
re patrem meum.

ciples luy dit: Seigneur, per-
mets que j'aïlle ensevelir mon
pere. (*qui vient de mourir,*
avant que je te suive.)

22 Iesus autem ait il-
li: Sequere me, & di-
mitte mortuos sepelire
mortuos suos.

22 Mais J E S U S luy dit:
Suy-moy, & laisse aux morts,
ensevelir leurs morts. (*laisse*
aux morts selon l'ame, ense-
velir leurs morts, selon le corps.
L'obissance que tu dois rendre
à ma vocation, est preferable
aux devoirs de la pieté pater-
nelle, & à tous les autres.)

23 Et ascendente eo in
naviculam, secuti sunt
eum discipuli ejus.

23 Et J E S U S montant dans
la nacelle, ses disciples le sui-
virent.

24 Et ecce motus ma-
gnus factus est in mari,
ita ut navicula operire-
tur fluctibus. Ipse vero
dormiebat.

24 Et aussi - tost la mer Marc
ch. 4.
Luc ch.
8.
commença à estre si fort agi-
tée par la tourmente, que la
nacelle estoit toute couverte
de vagues: & cependant luy
dormoit.

25 Et accesserunt ad
eum discipuli ejus, &
suscitaverunt eum, di-
centes: Domine, salva
nos, perimus.

25 Et ses disciples s'appro-
chans, l'éveillèrent, disant:
Seigneur, sauve-nous, nous
allons perir.

26 Et dixit ei Iesus:
Quid timidi estis, mo-
dica fides? Tunc surgens,
imperavit ventis & ma-
ri, & facta est tran-
quillitas magna.

26 Et J E S U S leur répon-
dit: Pourquoi avez - vous
peur, hommes de peu de foy?
Alors se levant, il comman-
da aux vents (*il les menaça*)
& à la mer de s'appaiser: &
soudain il se fit une grande
bonace.

27 Porro homines mi-
rati sunt, dicentes: Qua-
lis est hic, quia venti &
mare obediunt ei?

27 Ceux qui virent ce mi-
racle, en furent fort étonnez,
& ils dirent entr'eux: Qui est

cet homme-cy, à qui la mer
& les vents obeïssent ?

28 Estant passé au delà du
détroit dans le païs des Ge-
raseniens, deux hommes pos-
sedez par deux demons (*qui*)
fortirent des tombeaux où ils
habitoient, & qui estoient si
cruels, que personne n'osoit
passer sur ce chemin, vinrent
à sa rencontre.

29 Ils s'écrierent: *Quet'a-*
vous-nous fait, J E S U S, fils
de Dieu ? Pourquoi viens-tu
nous tourmenter avant le
temps ? (nous chasser plutôt
que nous ne pensions des corps
où nous estions entrez, & nous
renfermer dans l'Enfer, avant
le jour du Jugement, pour nous y
faire souffrir la peine de ne faire
plus de mal aux hommes.)

30 Or il y avoit un trou-
peau de pourceaux qui païs-
soit, non pas fort loin de ce
lieu-là. (*non pas que les Juifs*
en mangeassent, mais il leur
estoit permis de les nourrir pour
les vendre.)

(*Le Grec porte un sens tout contraire, qu'ils*
païssoient loin de là. Mais tous les Interpretes, se
on excepte Euthymius, lisent comme porte la ver-
sion Latine, & cela est conforme aux autres
Evangelistes.)

Marc
ch. 5.
Luc ch.
8.

28 Et cum venisset
trans fretum in regio-
nem Gerasenorum, oc-
currerunt ei duo habentes
demonia, de monu-
mentis exeuntes, servē
nimis, ita ut nemo pos-
set transire per viam il-
lam.

29 Et ecce clamave-
runt, dicentes : Quid
nobis, & tibi, Iesu fi-
li Dei ? Venisti huc an-
te tempus torquere nos ?

30 Erat autem non
longè ab illis grex mub-
torum porcorum pascens.

31 Et les demons le prie-

31 Dantes autem

*rogabant eum , dicentes :
Si eicis nos hinc , mitte
nos in gregem porcorum.*

rent , luy disant : Si tu nous chasses des corps où nous sommes , envoie-nous dans ce troupeau de pourceaux. (*pour animer les habitans , par leur perte, contre JESUS-CHRIST.*)

32 Et ait illis: Ite. At illi exeuntes , abierunt in porcos. Et ecce impetu abiit totus grex per praeceptum in mare , & mortui sunt in aquis.

32 Il leur dit : Allez. (*entrez-y , je vous le permets*) Aussi-tost ils sortirent (*des corps de ces possédez ,*) & entrèrent dans les corps des pourceaux ; & tout le troupeau , en mesme temps , se precipita dans la mer ; tous moururent dans les eaux.

33 Pastores autem fugerunt : & venientes in civitatem , nuntiaverunt omnia , & de eis qui demonia habuerant.

33 Alors ceux qui les gardoient (*estant tous épouvantés de cet accident.*) s'enfuirent , & allerent porter dans la Ville la nouvelle de tout cecy , & de ce qui estoit arrivé aux possédez.

34 Et ecce tota civitas exiit obviam Iesu : & viso eo , rogabant ut transiret à finibus eorum.

34 Aussi-tost toute la Ville (*de Gadara*) sortit au devant de J E S U S , & (*les habitans*) l'ayant vû , le prierent de s'éloigner de leurs confins. (*de peur qu'ils avoient que sa presence ne causast quelque plus grand accident dans leur terroir ; au lieu qu'ils la devoient souhaiter comme la cause de tout bien.*)

*Marc
ch. 5.
Luc ch.
8.*



A R G U M E N T

D U

C H A P I T R E I X.

I. JESUS guerit un paralytique de sa maladie, pour confirmer l'autorité qu'il avoit de luy pardonner ses pechez, dequoy les Scribes avoient murmuré.

II. Verset 9. Il appelle Matthieu le Publicain de son Bureau à l'Apostolat, & va manger dans sa maison avec d'autres Publicains. Les Pharisiens l'en blasment; & il leur répond, qu'il est venu au monde, comme un Medecin, pour guerir les malades.

III. Verset 14. Il répond à ceux qui luy objectoient les jeûnes frequens des disciples de Jean-Baptiste, & rend la raison pourquoy les siens ne jeûnent pas comme eux, qui n'est autre que la joye de sa presence.

IV. Il ressuscite la fille de Jaïrus, & guerit la femme travaillée d'un flux de sang, par l'attouchement de la frange de sa robe. Ce recit continué depuis le verset 18. jusqu'au 25.

V. Il illumine deux aveugles dans sa maison.

VI. Versets 33. 34. 35. Il délivre un homme que le diable par sa possession avoit rendu muet; & les Pharisiens l'accusent de chasser les diables au nom du Prince des diables.

Marc
ch. 2.
Luc ch.
5.

IJESUS monta dans la nacelle, & ayant passé l'eau, il vint en sa ville. (en Capharnaum, où il avoit choisi sa demeure.)

Luc c. 5.

2 Et voici que quelques-uns luy presenterent un paralytique couché sur son lit. (ils l'avoient descendu par le toit) JESUS voyant leur foy, dit au malade: Aye con-

1 ET ascendens in naviculam, transiit, & venit in civitatem suam.

2 Et ecce offerebant ei paralyticum iacentem in lecto. Et videns Iesus fidem illorum, dixit paralytico: Confide fili, remittuntur tibi peccata tua.

fiance (*en moy*) mon fils , tes pechez te sont remis. (*ils estoient la cause de sa maladie, & il n'y songeoit pas.*)

3 Et ecce quidam de Scribis dixerunt in ira se : Hic blasphemus.

3 Quelques Scribes (*qui estoient presens ,*) dirent en eux-mesmes , (*l'entendant parler ainsi*) Cet homme blasphemus.

4 Et cum vidisset Iesus cogitationes eorum , dixit : Ut quid cogitatis mala in cordibus vestris ?

4 Et J E S U S lisant dans leur pensée , dit : Pourquoi pensez - vous mal (*de moy*) dans vos cœurs ?

5 Quid est facilius, dicere : Dimittuntur tibi peccata tua : an dicere : Surge , & ambula ?

5 Que pensez-vous qui soit plus facile à dire : Tes pechez te sont pardonnez. Ou bien : Leve-toy , & marche ?

(*En ce passage, le mot dire, ne signifie pas qu'il soit plus difficile de prononcer ces paroles, Leve-toy & marche, que celles-cy, Tes pechez te sont pardonnez. Car si on ne considere que la prononciation, elle est également facile: & si on regarde la chose, il est plus difficile de remettre les pechez, que de guerir une paralysie. Donc le mot de dire est mis en ce lieu pour la parole, à laquelle l'effet est conjoint visiblement. Or en ce sens, il est plus difficile de dire, Leve-toy & marche, que de dire, Tes pechez te sont pardonnez. Car les auditeurs sont témoins de la verité de la premiere parole, & voyent si le paralytique marche; & ils ne peuvent voir si les pechez sont remis. Ainsi l'honneur de celuy qui dit la premiere chose court fortune; & non pas, s'il dit la seconde. C'est ainsi que l'expliquent S. Chrysostome, Theophylacte, S. Hierôme, & Bede.*)

6 Or afin que vous sçachiez que le fils de l'homme a pouvoir sur la terre, de remettre les pechez ; (afin que parce qu'ils voyent en la guérison du paralytique, ils luy ajoutent foy pour la remission des pechez qu'ils ne voyent pas.)

Alors il dit au paralytique : Leve-toy, emporte ton lit, & va-t'en dans ta maison.

7 Il se leva, & s'en alla dans sa maison.

8 Les troupes du peuple qui virent ce miracle, furent saisis d'étonnement, (d'admiration) & glorifierent Dieu qui avoit donné une telle puissance aux hommes. (la puissance de faire un si grand miracle.)

9 JESUS estant parti de là, vit un homme nommé Matthieu assis en son bureau (où se recevoient les deniers du peage & des impositions publiques,) auquel il dit : Sui-moy. Et aussitost cet homme se levant, le suivit.

10 Or il arriva que comme il estoit à table dans la maison (de Matthieu) plusieurs peagers, & gens de mauvaise vie, survinrent, & se mirent à table avec JESUS, & avec ses disciples.

11 Et les Pharisiens (qui

6 *Vt autem sciatie quia filius hominis habet potestatem in terra dimittendi peccata, tunc ait paralytico: Surge, tolle lectum tuum, & vade in domum tuam.*

7 *Et surrexit, & abiit in domum suam.*

8 *Videntes autem turba timuerunt, & glorificaverunt Deum, qui dedit potestatem tantam hominibus.*

9 *Et cum transiret inde Iesus, vidit hominem sedentem in telonio, Mattheum nomine. Et ait illi: Sequere me. Et surgens, secutus est eum.*

10 *Et factum est discumbente eo in domo, ecce multi publicani & peccatores venientes, discumbebant cum Iesu, & discipulis eius.*

11 *Et videntes Pha-*

Marc
ch. 2.
Luc ch.
5.

visai, dicebant discipulis eius: Quare cum publicanis & peccatoribus manducas magister vester?

12 At Iesus audiens ait: Non est opus valentibus medicus, sed malis habentibus.

13 Emittes autem discipule quid est: Misericordiam volo, & non sacrificium. Non enim veni vocare iustos, sed peccatores.

14 Tunc accesserunt ad eum discipuli Ioannis, dicentes: Quare nos & Pharisei jeiuamus frequenter, discipuli autem tui non jeiuant?

15 Et ait illis Iesus: Numquid possunt filij sponsi lugere quamdiu cum illis est sponsus? Veniens autem dies cum auferetur ab eis sponsus, & tunc jeiuabunt.

abhorroient cette sorte de personnes) voyant cela, disoient à ses disciples: Pourquoi vôtre Maistre mange-t-il avec les publicains, & avec les pecheurs?

12 Et J E S U S les entendant (parler ainsi,) dit: Ceux qui se portent bien n'ont pas besoin de medecin, mais bien ceux qui sont malades.

13 Allez, & apprenez ce qui est dit: Je veux la misericorde, & non pas le sacrifice. (l'aime mieux la misericorde que le sacrifice) Car je ne suis pas venu pour appeler les justes, (comme les Pharisiens croient estre) mais pour appeler les pecheurs. (à la penitence.)

14 Alors (les Pharisiens ayant esté confondus de la sorte) les disciples de Jean s'approcherent, & luy dirent: D'où vient que nous & les Pharisiens jeunons fort souvent, & que tes disciples ne jeunent point?

15 Et J E S U S leur répondit: Les amis de l'Epoux peuvent-ils pleurer tandis que l'Epoux est avec eux? Le temps viendra où l'Epoux leur sera osté; & alors ils jeuneront. (parce qu'il se sera retiré d'eux, & qu'ils seront

Marc ch. x. Luc ch. 5.

dans l'affliction & le regret de son absence.)

16 Personne ne met une piece de drap neuf à une vieille robe , parce qu'elle emporte ce qui reste d'entier , & (qu'au lieu d'estre accommodée ,) elle se déchire davantage. (*le vieux ne pouvant supporter le neuf.*)

17 On ne met point aussi de vin nouveau dans de vieux vaisseaux, autrement les vieux vaisseaux se rompent , & le vin se répand, & les vaisseaux (*les autres* ,) sont perdus. Mais on met le vin nouveau en des vaisseaux neufs , & tous les deux par ce moyen se conservent.

(*Le fils de Dieu veut dire que ses disciples, qu'il compare à un vieux habit, & à des vieux vaisseaux, à cause de la foiblesse de leur intelligence, ne sont pas encore capables d'une vie austere & penitente, qui à leur égard seroit toute nouvelle, & qu'il s'accommode à leurs forces & à leur capacité, les laissant vivre d'une vie commune. Theophylacte & Euthymius l'expliquent ainsi.*)

16 Nemo autem immittit commissuram panni rudis in vestimentum ve ue. Tollit enim plenitudinem eius à vestimento, & peior scissura fit.

17 Neque mittunt vinum novum in utres veteres. alioquin rumpuntur utres, & vinum effunditur, & utres peiunt. Sed vinum novum in utres novos mittunt, & ambo conservantur.

Marc
ch. 5.
Luc ch.
8.

18 Comme il tenoit ce discours, un Chef (*d'une Synagogue*) l'aborda , & l'ayant adoré, luy dit: Seigneur, ma fille vient de mourir ; mais vien , mets la main sur elle, & elle vivra.

18 Hac illo loquente ad eos, ecce princeps unus accessit, & adorabat eum, dicens: Domine, filia mea modò defuncta est: sed veni, impone manum tuam super eam, & vivet.

19 *Et surgens Iesus sequebatur eum, & discipuli eius.*

19 J E S U S se levant, le suivit avec ses disciples.

20 *Et ecce mulier que sanguinis fluxum patiebatur duodecim annis, accessit retro, & tetigit fimbriam vestimenti eius.*

20 Et en cet instant une femme qui depuis douze ans estoit travaillée d'un flux de sang, s'approcha de luy par derriere, & toucha le bord de sa robe.

21 *Dicebat enim intra se: Si tetigero tantum vestimentum eius, salva ero.*

21 Car elle disoit en elle-mesme: Si je puis seulement toucher sa robe, je seray sauvée. (*guerie.*)

22 *At Iesus conversus, & videns eam, dixit: Confide filia, fides tuate salvam fecit. Et salva facta est mulier ex illa hora.*

22 J E S U S se retournant, & la voyant (*trembler de ce qu'elle avoit osé le toucher, & comme dérober sa guerison*) dit: Ma fille, aye confiance (*en moy*) ta foy t'a sauvée. Et cette femme fut guerie en ce moment.

23 *Et cum venisset Iesus in domum principis, & vidisset tibicines & turbam tumulantem, dicebat:*

23 J E S U S venant en la maison du Chef (*de la Synagogue dont la fille estoit morte*) & voyant les joüeurs de flûte, (*de haubois*) & une grande troupe de gens, qui faisoient un grand bruit, il leur dit:

24 *Recedite. non est enim mortua puella, sed dormit. Et deridebant eam.*

24 Retirez-vous; la jeune fille n'est pas morte, mais elle dort. (*Ceux qui l'entendirent parler ainsi,*) se moquoient de luy.

25 *Et cum eicilla esset turba, intravit, & tenuit manum eius. Et surrexit puella.*

25 Comme on eut fait sortir tout le monde, il entra dans la chambre, & prit la main de la petite fille; & aussi-tost elle se leva. (*ayant recouvré la vie.*)

26 La renommée de ce miracle se répandit par tout ce païs-là.

27 JESUS s'en allant de ce lieu, deux aveugles le suivirent crians & difans : Fils de David, prens pitié de nous.

28 Et estant venu dans la maison (où il demouroit,) & ces aveugles s'approchant, JESUS leur dit : Croyez-vous que je puisse faire pour vous ce que vous demandez ? Ils luy dirent: Oüy, Seigneur. (nous le croyons.)

29 Alors il leur toucha les yeux, & leur dit : Qu'il vous soit fait selon vostre foy.

30 Et leurs yeux furent ouverts ; & JESUS leur défendit fort étroitement (& avec quelques menaces) de n'en faire rien sçavoir à personne.

(S. Hierôme, S. Gregoire, & Bede, disent que nostre Seigneur vouloit cacher ce miracle par humilité, & pour enseigner aux hommes qu'il y a quelquefois de bonnes œuvres qu'il ne faut pas divulguer. S. Hilaire en rend une autre raison, sçavoir, que c'estoit aux Apostres, & non pas aux Aveugles, à prescher ce miracle.)

31 Mais eux publicrent sa renommée par tout ce quartier là. (faisant sçavoir ce qui leur estoit arrivé.)

32 Les aveugles estant for-

26 Et exiit fama hæc in universam terram illam.

27 Et transeunte inde Iesu, secuti sunt eum duo cæci, clamantes, & dicentes: Misereve nostri, fili David.

28 Cùm autem venisset domum, accesserunt ad eum cæci. Et dixit eis Iesus: Creditis quia hoc possum facere vobis? Dicunt ei: Vtique, Domine.

29 Tunc tetigit oculos eorum, dicens: Secundùm fidem vestram fiat vobis.

30 Et aperti sunt oculi eorum: & comminatus est illis Iesus, dicens: Videre ne quid sciat.

31 Illi autem exeuntes, diffamaverunt eum in tota terra illa.

32 Egressi autem il-

lis, ecce obtulerunt ei hominem mutum, demonium habentem.

33 Et eijecto demonio, locutus est mutus, & mirata sunt turba, dicentes: Nunquam apparuit sic in Israël.

34 Pharisei autem dicebant: In principe demoniorum eijicit demones.

35 Et circumibat Iesus omnes civitates & castella, docens in synagogis eorum, & predicans evangelium regni, & curans omnem languorem & omnem infirmitatem.

36 Videns autem turba, miseratus est eis: quia erant vexati, & jacentes sicut oves non habentes pastorem.

37 Tunc dicit discipulis suis: Messis quidem multa, operarii autem pauci.

38 Rogate ergo dominum messis, ut mittat operarios in messem suam.

tis, on luy presenta un homme possédé d'un diable, qui le rendoit muet.

33 Ayant chassé le demon, le muet parla. Ce qui ravit les troupes d'admiration, & leur fit dire : On n'a jamais rien vû de pareil en Israël. (On n'a jamais vû arriver un semblable miracle.)

34 Mais les Pharisiens (qui ne manquoient jamais de calomnier J E S U S) disoient : C'est au nom du Prince des demons, qu'il chasse les demons.

35 Et J E S U S alloit par toutes les villes & les villages, enseignant dans les Synagogues, & preschant l'Evangile du Royaume (de Dieu,) & guerissant toutes sortes d'infirmité & de maladies.

36 Voyant la foule du monde qui le suivoit, il eut pitié d'eux, parce qu'ils estoient abandonnez & dispersez comme des brebis qui n'ont point de Pasteur.

37 Alors il dit à ses disciples : La moisson est grande, mais il y a bien peu d'ouvriers.

38 Priez donc le maistre de la moisson (le Pere eternal) qu'il envoie des ouvriers

64 LE SAINT EVANGILE
pour y travailler. (qu'il en-
voye des Predicateurs de l'E-
vangile pour l'annoncer dans
le monde , disposé à le recevoir.)

A R G U M E N T

D U

C H A P I T R E X.

- I. JESUS entre ses disciples en élit douze qu'il fait Apostres, pour les envoyer porter son Evangile par tout le monde. Les noms de chacun sont rapportez.
- II. Il leur donne depuis le cinquième verset jusqu'au dix-septième, plusieurs preceptes pour leur apprendre de quelle façon ils se doivent conduire dans la predication de sa doctrine, & la conversion des hommes. Il leur défend de porter un baston, *neque virgam*, & en S. Marc chap 6. il le leur permet, *sed virgam tantum*. Ces deux Evangelistes se contrediroient, si on n'explique diversement le mot de *virga*. Le terme Grec *παλδος* signifie premierement une marque de juridiction & de puissance, comme est le Sceptre des Roys, la Canne des Capitaines, le baston des Mareschaux de France, les haches des Consuls. Au Pseume 2 il est dit du Messie, *Reges eos in virga ferrea*. Au Ps. 44. *virga equitatis, virga regni tui*. Secondement, il signifie un baston dont on se sert pour frapper quelqu'un. Au Ps. 88. *Visitabo in virga iniquitates eorum*. En Psaye c. 10. *virga furoris mei*, Assur. En troisième lieu, il signifie un baston dont on use pour se soutenir en marchant. Notre Seigneur, selon S. Augustin, défend à ses Apostres la verge prise aux deux premieres significations, & la leur permet dans S. Marc en la dernière, parce qu'il veut éloigner leur esprit de la vanité & de la violence, & non pas leur oster une ayde en leurs voyages, dont les pauvres ont accoustumé de se servir.
- III. Au 17. verset, il leur prédit les persecutions qu'ils devoient souffrir de la part des Infidelles. Et au verset 26. & suivans, il les encourage à les supporter

SELON S. MATTHIEU. CHAP. X. 65
constamment par l'assurance de la protection de Dieu, qui ne leur manquera point.

IV. Au vers. 32. il parle des travaux & des difficultez de la vie Chrestienne, qui oblige à estre, par la disposition du cœur, en un estat constant de quitter toutes choses, les personnes les plus cheres par le sang & par l'amitié, & la vie mesme, s'il la faut donner, pour la confession de l'Evangile.

V. Sur la fin du Chapitre, il assure les fideles qui assisteront ses disciples, qu'ils recevront une grande recompense.

1 **E**T convocatis duodecim discipulis suis, dedit illis potestatem spirituum immundorum, ut eijcerent eos, & curarent omnem linguam & omnem infirmitatem.

2 *Duodecim autem Apostolorum nomina sunt hæc. Primus, Simon, qui dicitur Petrus, & Andreas frater ejus.*

3 *Jacobus Zebedæi, & Ioannes frater ejus, Philippus, & Bartholomæus, Thomas, & Matthæus publicanus, Jacobus Alphæi, & Thaddæus.*

4 *Simon Chananeus, & Judas Iscariotes, qui & tradidit eum.*

5 *Hos duodecim misit Iesus, & præcipiens eis, dicens: In viam gentium ne abieritis, & in civitates Samaritanorum ne intraveritis.*

1 **J**ESUS ayant appelé ses douze disciples, leur donna la puissance sur les esprits immondes (sur les diables) pour les chasser des corps, & pour guerir toutes sortes de langueurs & de maladies.

2 Et les noms des douze Apostres sont ceux-cy. Le premier est Simon, qui est aussi appellé Pierre, & André son frere.

3 Jacques fils de Zebedée, Jean son frere, Philippe, & Barthelemi, Thomas, & Matthieu le publicain, Jacques fils d'Alphée, & Thadée.

4 Simon le Chananeen, & Judas Iscariot, qui le trahit.

5 Ce sont les douze que Jesus envoya (comme ses Apôtres, les ayant choisis entre les autres disciples) avec ce commandement: N'allez point vers les Gentils, & n'entrez point dans les villes des Sa-

*Marc
ch. 3.
Luc ch.
16.*

maritains. (*pour leur prescher l'Evangile.*)

6 Mais allez plutôt chercher les brebis de la maison d'Israël qui se sont perduës. (*Allez prescher premierement aux Juifs, ausquels les promesses ont esté faites.*)

7 En allant prescher, dites-leur : Voici le Royaume de Dieu qui approche.

8 Guerissez les malades, ressuscitez les morts, nettoyez les lepreux, chassez les demons : & comme vous avez receu gratuitement (*la puissance de faire toutes ces choses,*) faites-les aussi gratuitement.

9 Ne possédez (*ne portez*) ni or, ni argent, ni aucune autre monnoye dans vos bourses.

10 Ne portez ni malette en chemin (*pour y mettre des provisions pour manger,*) ni deux robes, ni souliers, ni bâton. Car celuy qui travaille, merite qu'on le nourrisse. (*sans qu'il se mette en peine de quoy il vivra.*)

11 En quelque ville, ou en quelque bourgade que vous entriez, informez-vous qui dans le lieu est digne (*de vous loger :*) & demeurez-y jusqu'à ce que vous en partiez. (*de la ville.*)

6 Sed prius ite ad oves qua perierunt domus Israël.

7 Euntes autem, predicante, dicentes quia appropinquavit regnum celorum.

8 Infirmos curate, mortuos suscite, leprosis mundate, demones ejicite. Gratis accepistis, gratis date.

9 Nolite possidere aurum, neque argentum, neque pecuniam in zonis vestris.

10 Non peram in via, neque duas tunicas, neque calceamenta, neque virgam. Dignus enim est operarius cibo suo.

11 In quacunque autem civitatem aut castrum intraveritis, interrogate, quis in ea dignus sit: Et ibi manete donec exeat.

12 *Intrantes autem in domum, salutate eam, dicentes: Pax huic domui.*

12 Et quand vous entrerez dans une maison, saluez-la en disant : La paix soit en ce lieu.

(Le texte Grec ne porte pas maintenant ces dernières paroles ; mais les anciens Peres les ont leuës, comme il paroist par leurs Commentaires, si on excepte Euthymius. La suite montre qu'elles y ont esté oubliées par les derniers copistes.)

13 *Et si quidem fuerit domus illa digna, veniet pax vestra super eam : si autem non fuerit digna, pax vestra revertetur ad vos.*

13 Que si cette maison en est digne, vostre paix (que vous luy aurez souhaitée) y viendra habiter : & si elle n'en est pas digne, cette paix reviendra à vous. (Vous aurez tous les biens que vous leur aurez souhaité.)

14 *Et quicumque non receperit vos, neque audierit sermones vestros, exeuntes foras de domo, vel civitate, excutite pulverem de pedibus vestris.*

14 Et quand quelqu'un ne vous recevra pas, ni ne voudra écouter vos discours, en sortant de cette maison, ou de cette ville, secouiez la poussiere de vos pieds. (en signe de malediction & d'abandonnement, selon la coustume des Juifs.)

15 *Amen dico vobis: Tolerabilius erit terra Sodomorum & Gomorrhæorum in die iudicii, quam illi civitati.*

15 Je vous dis en verité : Qu'au jour du Jugement, Sodom & Gomorre seront traitées plus doucement que cette ville-là.

16 *Eccæ ego mitto vos sicut oves in medio luporum. Estote ergo prudentes sicut serpentes, & simplices sicut columbae.*

16 Voicy, je vous envoie Luc 10.
12. comme des brebis parmi des loups. Soyez donc prudens comme les serpens, & simples

comme les colombes. (*vivez avec eux prudemment ; mais soyez doux & innocens.*)

17 Mais gardez - vous des hommes ; car ils vous livreront à leurs consistoires (*ils vous feront comparoître comme criminels , pour y être jugés*) & vous fouïetteront dans leurs synagogues.

18 Et vous serez conduits devant les Gouverneurs & devant les Roys à cause de moy. ce qui leur sera , & aux Gentils , un témoignage. (*de la verité de ma doctrine , pour laquelle vous souffrirez , & les rendra inexcusables au jour du Jugement , parce qu'ils l'auront connue.*)

19 Mais lors qu'on vous y menera , ne songez point de quelle façon vous parlerez , ny à ce que vous devez dire. Car à l'heure qu'il faudra que vous parliez , ce que vous devez dire vous sera donné. (*inspiré.*)

20 Car ce n'est pas vous qui parlez , mais l'esprit de vostre Pere qui parle en vous.

21 Et le frere livrera le frere à la mort , & le pere livrera le fils , & les enfans s'éleveront contre leurs peres & meres , & les feront mourir.

22 Et vous serez l'objet de

17 *Certe autem ab hominibus. Tradent enim vos in concilia, & in synagoga suis flagellabunt vos.*

18 *Et ad principes & ad reges ducimini propter me, in testimonium illis, & gentibus.*

19 *Cum autem tradent vos, nolite cogitare quomodo aut quid loquamini. Dabitur enim vobis in illa hora quid loquamini.*

20 *Non enim vos estis qui loquimini, sed Spiritus Patris vestri qui loquitur in vobis.*

21 *Tradet autem frater fratrem in mortem, & pater filium: & insurgent filij in parentes, & morte eos afficient.*

22 *Et eritis odio om-*

nibus propter nomen meum. Qui autem perseveraverit usque in finem, hic salvus erit.

la haine de tous les hommes, à cause de mon nom. Mais celuy qui perseverera jusqu'à la fin (*en la creance & en la défense de mes veritez*) sera sauvé.

23 *Cum autem persecuerint vos in civitate ista, fugite in aliam. Amen dico vobis, non consummabitis civitates Israël donec veniat filius hominis.*

23 Or quand ils vous persecuteront en une ville, fuyez en une autre. Je vous dis en verité que vous n'aurez pas achevé d'aller par toutes les villes d'Israël (*pour y prescher l'Evangile*) que le fils de l'homme ne vienne.

(*Il veut dire que les Apostres & leurs Successeurs n'auront achevé la conversion des Juifs qui doivent entrer dans l'Eglise, que vers la fin du monde, lors que le fils de l'homme viendra juger les vivans & les morts, selon S. Hilaire. Selon d'autres cet advenement se doit entendre de la mission du S. Esprit, par laquelle JESUS-CHRIST vint de nouveau vers ses Apostres, leur donnant des graces tres-abondantes pour prescher l'Evangile. Mais la premiere explication est à mon avis la meilleure.*)

24 *Non est discipulus super magistrum, nec servus super dominum suum.*

24 Le disciple n'est pas de meilleure condition que le maistre, ni le serviteur que son seigneur.

*Luce. 6
Jean. 6
23.*

25 *Sufficit discipulo ut sit sicut magister ejus, & servo sicut dominus ejus. Si patrem familias Beelzebub vocaverunt, quanto magis domesticos ejus?*

25 Il suffit au disciple d'être traité comme son maistre, & au serviteur, comme son seigneur. S'ils ont nommé le pere de famille Beelzebut, à plus forte raison nommeront-

ils ses domestiques de mesme sorte ?

26 Ne les craignez donc pas. Car il n'y a rien de si couvert qui ne se découvre, & rien de si caché qui ne soit sceu. (*Quoy que vostre vertu soit d'abord cachée aux yeux des hommes, enfin elle sera reconnüe, aussi bien que la malice de vos adversaires; quoy qu'elle se couvre du pretexte de la pieté.*)

26 *Ne ergo timueritis eos. Nilul enim est operum, quod non revelabitur; & oculum, quod non sciatur.*

Marc
ch. 4.
Luc c. 8

27 Ce que je vous dis dans l'obscurité (*en particulier,*) dites-le en plein jour (*publiquement;*) & ce que vous entendez à l'oreille (*en secret,*) preschez-le sur les toits des maisons. (*hautement.*)

27 *Quod dico vobis in tenebris, dici e in lumine: & quod in aure auditis, predicate super tella.*

28 Et ne craignez point ceux qui tuent le corps, mais qui ne peuvent tuer l'ame. Craignez plutôt celuy qui peut perdre & le corps & l'ame dans la gescne. (*de l'Enfer.*)

28 *Et nolite timere eos qui occidunt corpus, animam autem non possunt occidere: sed potius time eum, qui potest & animam & corpus perdere in gehennam.*

29 Ne voyez-vous pas que deux passereaux ne sont vendus qu'une obole, (*ce qui montre qu'on les estime peu de chose*) & toutefois un d'eux ne tombe pas (*mort*) sur la terre, sans (*l'ordre de la Providence de*) vostre Pere.

29 *Nonne duo passeret asse veniunt, & unus ex illis non cadet super terram sine patre vestro?*

30 Et tous les cheveux de vostre teste sont mesme comptez.

30 *Vestri autem capilli capitis omnes numerati sunt.*

31 Nolite ergo timere.
multis passeribus melio-
res estis vos.

31 Ne craignez donc rien
(de la part des hommes.) Car
vous valez mieux que plu-
sieurs passereaux. (& par con-
sequent vous devez vous con-
fier davantage en la Providen-
ce de Dieu.)

Marc
ch. 8.
Luc 12

32 Omnis ergo qui
confitebitur me coram
hominibus, confitebor &
ego eum coram Patre
meo, qui in caelis est.

32 Donques quiconque me
confessera devant les hom-
mes, je le confesserai (je l'a-
vouërây pour mon serviteur)
aussi devant mon Pere qui est
dans les Cieux.

33 Qui autem nega-
verit me coram homini-
bus, negabo & ego eum
coram Patre meo, qui
in caelis est.

33 Et qui me reniera devant
les hommes, je le renierây
aussi devant mon Pere qui est
dans les Cieux.

34 Nolite arbitrari
quia pacem venerim
mittere in terram. non
veni pacem mittere, sed
gladium.

34 Ne pensez pas que je
sois venu sur la terre pour y
mettre la paix. (cette paix que
le monde veut, & qu'il appelle
ainsi.) Je ne suis pas venu pour
y mettre la paix, mais bien
pour y mettre le glaive.

35 Veni enim separa-
re hominem adversus
patrem suum, & filiam
adversus matrem suam,
& sororem adversus so-
rum suam,

35 Car je suis venu separer
l'homme (le fils) d'avec le
pere, la fille d'avec sa mere,
& la belle-fille d'avec sa bel-
le-mere.

Luc ch.
12

36 Et inimici homi-
nis, domestici ejus.

36 Et (faire que) les do-
mestiques de chacun, seront
ses ennemis.

(Le fils de Dieu, par ces paroles, apprend qu'il
n'y aura point de personnes si étroitement con-
jointes, que l'Evangile ne desunisse, les uns y
ajoutant foy, & les autres ne le recevant pas.)

Luc ch.
14.

37 **Qui**conque ayme son pere ou sa mere plus que moy, n'est pas digne de moy : & quiconque ayme son fils ou sa fille plus que moy, n'est pas digne de moy. (*Qui est prest de m'abandonner, plutôt que de les laisser; en mourant pour la défense de mon Evangile, n'est pas mon veritable disciple, ni digne des recompenses que j'ay promises à ceux qui confesseront mon nom.*)

Marc c.
8.
Luc ch.
14.

38 Et qui ne se charge de sa croix, & ne me suit, n'est pas digne de moy.

39 **Qui**conque aura gardé son ame (*qui aura preferé la conservation de sa vie à la confession de mon nom,*) la perdra (*mourant de la mort éternelle;*) & qui aura perdu son ame (*sa vie*) pour l'amour de moy, la trouvera. (*la conservera, recevant la vie éternelle pour sa recompense.*)

Luc c. 9
12.

40 **Qui** vous reçoit, me reçoit, & qui me reçoit, reçoit celuy qui m'a envoyé.

41 **Qui** reçoit un Prophete en qualité de Prophete, recevra la recompense du Prophete; (*parce qu'il contribuë à son oeuvre, luy donnant de quoy vivre.*) Et qui reçoit le juste en qualité de juste (*un fidele, en qualité de fidele,* &
par

37 *Qui amat patrem aut matrem plus quam me, non est me dignus: Et qui amat filium aut filiam super me, non est me dignus.*

38 *Et qui non accipit crucem suam, et sequitur me, non est me dignus.*

39 *Qui invenit animam suam, perdet illam: Et qui perdidit animam suam propter me, inveniet eam.*

40 *Qui recipit vos, me recipit: Et qui me recipit, recipit eum qui me misit.*

41 *Qui recipit prophetam in nomine prophetae, mercedem prophetae accipiet: Et qui recipit iustum in nomine iusti, mercedem iusti accipiet.*

par motif de pieté,) recevra la recompense du juste. (aura part en la recompense promise au juste.)

42 Et quiconque potum dederit mihi ex minimis istis calicem aqua frigida tantum in nomine discipuli, amen dico vobis non perdet mercedem suam.

42 Et quiconque donnera à un de ces petits (à un de ceux qui croient en moy) un verre d'eau froide, comme à mon disciple, je vous dis en verité qu'il ne sera pas privé de sa recompense. Marc 9
Luc 10.
Jean 13

A R G U M E N T

D U

C H A P I T R E X I.

I. Jean-Baptiste voulant faire connoître J E S U S à ses disciples, en envoie deux vers luy pour sçavoir s'il estoit le Messie que les Juifs attendoient. Il leur répond par les miracles qu'il faisoit, pour confirmer cette qualité.

II. Depuis le 7. verset jusqu'au 12. il louë Jean-Baptiste de sa fermeté, disant qu'il n'est pas semblable à un roseau agité à tous vents; de sa penitence, parlant de la rudesse de ses vestemens; & de sa lumiere pour les choses divines, assurant qu'il estoit au dessus des Prophetes. En effet, Jean-Baptiste avoit vû & montré au doigt celuy dont seulement ils avoient annoncé la venuë. Enfin il conclut qu'il estoit le plus grand, c'est à dire, le plus saint qui soit né entre les enfans des hommes. Ce qu'il faut entendre de ceux qui sont nez avant luy, & à raison de son office de Précurseur, lequel estoit plus noble, sans doute, que celuy, ny des Prestres de la Loy, ny d'aucun Patriarche, ny de tous les Prophetes. Il ajoûte que celuy qui est le moindre au Royaume des Cieux, est neantmoins plus grand que luy, verset 11. ce que plusieurs Interpretes expliquent d'un homme dans l'estat de la gloire. Mais je croy qu'il faut l'entendre

D

d'un Chrestien , à cause de la perfection de l'estat de l'Evangile qu'il professe, lequel est plus saint, sans comparaisón , que l'estat de la Loy. C'est l'opinion de S. Cyrille d'Alexandrie au 2. livre de son Thresor c. 4. & d'Isidore de Peluse en la 68. Epistre du 1. livre. Maldonat l'a suivie ; & je la croy la plus literale, & plus intelligible que celle de S. Chrysostome, de Theophilaete, & d'Euthymius, qui disent que JESUS-CHRIST parle de luy-mesme, & qu'il veut dire : *Celuy qui à vostre jugement est moindre dans l'Eglise que Jean-Baptiste, est touzefois plus grand que luy.*

II. Au verset 16. Il reproche aux Juifs qu'ils l'ont rejeté comme ils ont fait Jean-Baptiste.

IV. Au verset 24. Il menace les villes de Corozain & de Capharnaüm, d'un grand châtiment, pour n'avoir pas crû à sa parole, qu'elles ont veüe confirmée par tant de miracles.

V. Au verset 25. & suivans. Il benit son Pere de ce qu'il a donné la connoissance des mysteres de son Evangile à des gens simples d'esprit, & non pas aux sages & aux sçavans du siecle.

VI. Sur la fin du Chapitre, il convie ceux qui seront accablez de travaux & de persecutions, de s'adresser à luy en confiance, & il les assure qu'il les soulagera.

¶ QUAND JESUS eut achevé de donner ses instructions à ses douze disciples, il partit de ce lieu-là, & s'en vint instruire & prescher (aux Juifs) dans les villes d'alentour.

2 Cependant Jean, qui estoit dans les liens, (en prison) ayant appris les miracles que faisoit JESUS-CHRIST, & envoyant vers luy deux de ses disciples, (pour leur faire connoistre le Sauveur, & non pas pour s'éclaircir luy-

1 *ET factum est, cum consummasset Jesus, precipiens duodecim discipulis suis, transiit inde ut doceret & predicaret in civitatibus eorum.*

2 *Ioannes autem cum audisset in vinculis opera Christi, missens duos de discipulis suis.*

3 *Mis illi : Tu es qui venturus es, an alium expectamus ?*

3 Il luy dit (*par leur bouche :*) Es-tu celuy qui doit venir, (*le Messie*) ou si nous en devons attendre un autre ?

4 *Et respondens Iesus ait illis : Euntes renunciate Ioanni que audistis, & vidistis.*

4 J E S U S leur dit : Retournez-vous-en vers Jean, & rapportez-luy ce que vous avez entendu, & ce que vous avez vû.

5 *Cæci vident, claudii ambulat, leprosi mundantur, surdi audiunt, mortui resurgunt, pauperes evangelizantur.*

5 Les aveugles voyent, les boiteux marchent droit, les lepreux sont nettoyez, les sourds entendent, les morts resuscitent, & les pauvres sont evangelizez. (*Le Royaume de Dieu est annoncé & promis aux personnes viles & méprisées, & non pas aux grands & aux sages du monde.*)

6 *Et beatus est qui non fuerit scandalizans in me.*

6 Et bien-heureux sera celuy à qui je ne seray pas en scandale. (*lequel ne tirera point de mes miracles & de mes actions un sujet de m'accuser ; d'où il doit tirer un sujet de croire en moy, & de me reconnoistre pour le Messie ; ou qui ne s'offensera pas de me voir en un estat de pauvreté & de bassesse, comme font les Pharisiens, qui pour cette raison me méprisent.*)

7 *Illis autem abeunibus, cepit Iesus dicere ad turbas de Ioanne : Quid existis in desertum videre ? arundinem vento agitatam ?*

7 Comme les disciples de Jean furent partis, J E S U S se mit à parler de luy aux troupes qui le suivoient, &
D ij

leur dit : Quel homme estes-vous allez voir dans le desert ? un roseau agité du vent ? (*un homme inconstant, lequel tantost me reconnoist pour l'agneau de Dieu, & puis m'envoye ses disciples pour sçavoir si je le suis ?*)

8 Mais qui estes-vous allez voir ? un homme habillé délicatement ? Ceux qui sont habillez d'étofes delicates sont dans la maison des Roys. (*& non pas dans le desert.*)

9 Maisencore, qui estes-vous allez voir ? un Prophe-
te ? Et je vous dis qu'il est plus qu'un Prophe-
te. (*n'ayant pas parlé de moy seulement, mais m'ayant montré du doigt.*)

Marc.
2.
Malach.
3.
Luc. c. 7

10 Car c'est de luy qu'il est écrit : Voila que j'envoye mon Ange devant ta face (*avant toy*) qui te preparera le chemin. (*de ta doctrine, en preschant la penitence.*)

11 Je vous dis en verité, qu'entre tous ceux qui sont nez de femmes, il n'en a paru aucun plus grand que Jean-Baptiste ; & toutefois celuy qui est le plus petit au Royau-
me de Dieu, est plus grand que luy. (*celuy qui est dans l'Evangile.*)

12 Or depuis les jours de

8 Sed quid existis videre ? hominem mollibus vestitum ? Ecce qui mollibus vestitur, in domibus Regum sunt.

9 Sed quid existis videre ? Prophetam ? Etiam dico vobis, & plus quam Prophetam.

10 Hic est enim de quo scriptum est: Ecce ego mitto angelum meum ante faciem tuam, qui preparabis viam tuam ante te.

11 Amen dico vobis, non surrexit inter natos mulierum major Ioanne Baptista. Qui autem minor est in regno cælorum, major est illo.

12 A diebus autem

*Ioannis Baptista usque
nunc regnum caelorum
vim patitur, & violen-
ti rapitur illud.*

Jean-Baptiste jusqu'à main-
tenant, le Royaume des
Cieux souffre violence, & les
violens le ravissent.

(*Le Royaume des Cieux qui n'est plus pour une
seule nation, comme autrefois, sera emporté par
toutes sortes d'hommes, & comme arraché par
force, à ceux auxquels il estoit premierement pro-
mis, & qui croyoient en estre les seuls heritiers.*
S. Hilaire can. 10. & S. Ambr. l. 6. sur saint
Luc.)

*13 Omnes enim Pro-
phetae & lex usque ad
Ioannem prophetaverunt.*

13 Car tous les Prophetes
& toute la Loy ont propheti-
sé jusqu'à Jean. (*ont duré en
leur force.*)

*14 Et si vultis recipere,
ipse est Elias, qui
venturus est.*

14 Et si vous voulez rece-
voir (*ce que je vous en diray :*)
Il est cet Elie qui doit venir.

*15 Qui habet aures
audiendi, audiat.*

15 Que celui qui a des
oreilles pour entendre (*ce que
je dis,*) l'entende. (*le com-
prenne.*)

(*Il veut dire que Jean-Baptiste est Elie, non
pas en sa personne, mais par la ressemblance de
leur office ; Jean estant le Precurseur de J E S U S
venant au monde pour le rachepter, comme Elie
le doit estre quand il viendra pour le juger.*)

*16 Cui autem similem
astimato generationem
istam? Similis est pueris
sedentibus in foro, qui
clamantes coequalibus*

16 Mais à quoy pourray-je
comparer cette generation ?
(*ce genre de personnes avec qui
je me trouve*) Elle ressemble
à des enfans qui sont dans une
place, & qui crient à d'autres
de leur âge : D iij

17 Nous avons chanté des airs joyeux, (joïé de la flûte) & vous n'avez point dansé. Nous vous en avons chanté de tristes, & vous n'avez point lamenté.

17 *Dicunt: Ceterimus vobis, & non saltaſtis & lamentavimus, & non planxiſtis.*

18 Car Jean est venu, qui ne mangeoit, ni ne beuvoit; & qui faisoit une si grande abstinence qu'il sembloit vivre sans boire & sans manger) & on a dit: Il a un demon. (c'est par l'assistance du diable qu'il supporte cette rigueur de vie.)

18 *Veni enim Ioannes neque manducans, neque bibens, & dicitur: Daemonium habet.*

19 Le fils de l'homme est venu, lequel mange & boit comme les autres, & on dit de luy: C'est un gourmand & un beuveur de vin, un amy des publicains & des pecheurs. Et la sagesse a esté justifiée par ses enfans.

19 *Veni filius hominis manducans & bibens, & dicitur: Ecce homo vorax, & potator vini, publicanorum & peccatorum amicus. Et iustificata est sapientia à filiis suis.*

(La providence de Dieu, qui a envoyé aux hommes un Docteur qui les instruisoit par l'exemple de sa vie austere en la personne de Jean, & un Docteur qui menoit une vie commune en la personne de JESUS-CHRIST, pour ne les effaroucher pas, a esté reconnüe juste & sainte par les sages qui ont profité de sa doctrine, & s'est fait voir exempte de tout blasme, à l'égard de ceux qui l'ont rejetée par leur malice. Saint Chrysoſtome, S. Hierôme, & Bede sur ce passage.)

20 Alors il commença à faire des reproches aux villes

20 *Tunc cepit exprobrare civitatibus in quibus facta sunt plura*

Virtutes ejus, quia non egissent penitentiam.

21 *Va tibi Corozain, va tibi Bethsaïda: quia si in Tyro & Sidone facta essent virtutes quae factae sunt in vobis, olim in cilicio & cinere penitentiam egissent.*

22 *Veruntamen dico vobis: Tyro & Sidoni remissus erit in die judicij, quam vobis.*

23 *Et tu Capharnaum, numquid usque in caelum exalaberis? usque in infernum descenderis: quia, si in Sodomis facta fuissent virtutes quae factae sunt in te, forte mansisset usque in hunc diem.*

24 *Veruntamen dico vobis, quia terra Sodomorum remissus erit in die judicij, quam tibi.*

25 *In isto tempore respondens Iesus dixit: Confiteor tibi, Pater, Domine caeli & terra, quia abscondisti haec à sapientibus & prudentibus.*

où il avoit fait plusieurs miracles, de ce qu'elles n'avoient point fait penitence :

21 Mal-heur à toy, Corozain ; mal-heur à toy, Bethsaïda ; parce que si les miracles qui ont esté faits dans vôtre enceinte, eussent esté faits en Tyr & en Sidon, il y a long-temps que les habitans eussent fait penitence avec le sac & la cendre.

22 Aussi vous assure - je que Tyr & Sidon seront jugées au jour du Jugement avec plus de douceur que vous. (*n'estant pas coupables de vostre aveuglement volontaire, & de vostre ingratitude.*)

23 Et toy, Capharnaum, qui as esté élevée jusqu'au Ciel, tu seras abaissée jusqu'aux Enfers ; parce que si les miracles qui ont esté faits chez toy eussent esté faits dans Sodome, peut-estre elle seroit demeurée debout jusqu'à ce jour. (*à cause qu'elle eût fait penitence.*)

24 Aussi je vous dis que Sodome, au jour du Jugement, sera traitée plus doucement que toy.

25 En ce temps-là (*les disciples revenant vers JESUS apres avoir presché*) JESUS commençant à parler, dit :

Je te benis & te rends grace,
ô Pere, Seigneur du Ciel &
de la terre, de ce que tu as ca-
ché ces choses (*les veritez de
l'Evangile*) aux sages & aux
prudens (*du monde,*) & que
tu les as revelées aux petits.
(*aux humbles, & aux person-
nes simples.*)

26 Oüy, mon Pere, cela
est ainsi, parce que tel est ton
bon plaisir. (*telle est ta vo-
lonté.*)

Jean
6. 3.

27 Toutes choses m'ont
esté baillées par mon Pere,
(*toutes les graces, toute puis-
sance de faire des miracles, tou-
te autorité de gouverner les
hommes, & de les sauver;*) &
personne ne connoist le Fils
que le Pere, ni le Pere que le
Fils, & celuy auquel le Fils
le voudra reveler.

28 Venez à moy vous tous
qui estes travaillez & acca-
blez de fardeaux (*affligez &
miserables,*) & je vous sou-
lageray.

29 Portez mon joug, &
apprenez que je suis doux &
humble de cœur, (*un Maître
facile à servir*) & vous trou-
verez le repos pour vos ames.

30 Car mon joug est doux,
& mon fardeau est leger. (*mes
commandemens sont faciles par
la grace que je donne pour les
executer.*)

*bus, & revelasti ea
parvulis.*

26 *Ita Pater: quoniam
sic fuit placitum aucte re.*

27 *Omnia mihi tra-
dita sunt à Patre meo.
Et nemo novit Filium,
nisi Pater: & neque Pa-
trem que novit, nisi Fi-
lius, & cui voluerit
Filius revelare.*

28 *Venite ad me om-
nes qui laboratis, &
onerati estis, & ego re-
susciam vos.*

29 *Tollite jugum
meum super vos, & dis-
cite à me quia mitis
sum, & humilis corde,
& invenietis requiem
animabus vestris.*

30 *Jugum enim meum
suave est, & onus
meum leve.*

A R G U M E N T

D U

C H A P I T R E X I I .

I. J E S U S défend ses Apostres de l'accusation que faisoient les Pharisiens contre eux, comme si en arrachant des épis de bled, & les frottant entre leurs mains, en un jour de Sabbat, ils eussent violé la sainteté de ce jour de repos, où il n'estoit pas permis aux Juifs de rien apprester pour leur manger. Il se sert de deux argumens tirez de la loy mesme; de l'exemple de David qui mangea en nécessité des Pains de proposition interdits aux laïques; & de celuy des Sacrificateurs, qui tous les jours de Sabbat tuoient des Victimes, & faisoient beaucoup d'œuvres extérieures, sans qu'on les accusast de rompre le Sabbat. La conclusion qu'il en tire est que la miséricorde luy plaist davantage que le Sacrifice des animaux, & que luy est le Maître du Sabbat. D'où il laisse à inferer qu'il doit estre fils de Dieu. C'est pourquoy il pouvoit dispenser ses Apostres de son observation rigoureuse, quand mesme la nécessité n'eust pas rendu leur action innocente.

II. Depuis le verset 9. jusqu'au 14. la guerison de l'homme qui avoit une main dont il ne s'aydoit point, est rapportée.

III. Il rend ensuite la santé a plusieurs autres malades. Aux versets 18. 19. 20. & 21. le texte d'Isaïe est allegué, où par les deux Proverbes du roseau brisé & du lin fumant, la douceur & la clemence du Messie avoient esté predites, & ensuite sa victoire sur ses ennemis, & son empire sur les nations.

IV. Il délivre un possédé qui estoit devenu aveugle & muet par le demon entré dans son corps. Les troupes admirent ce miracle, & soupçonnent qu'il est le fils de David, c'est à dire le Messie. Mais les Pharisiens l'accusent de chasser le diable au nom de Beelzebut leur Prince. Depuis le 24. verset jusqu'au 30. JESUS repousse cette calomnie, premierement par cet argument : *Tout Royaume divisé sera détruit.* Or le

D V

Royaume du diable est divisé, si Beelzebut chasse les diables des corps qu'ils possèdent, non pas une fois, mais aussi souvent que je fais; donques il est desolé & en confusion. Mais on ne voit point qu'il soit en cet estat. Au contraire, si les demons sont tous unis pour soutenir la tyrannie qu'ils ont usurpée dans le monde, & si cette tyrannie est plus forte que jamais, il n'est donc pas divisé; & par consequent, je ne chasse pas le diable au nom du diable, c'est à dire, par intelligence avec luy. Le second argument du fils de Dieu, est tiré des Exorcistes, lesquels parmi les Juifs se mesloient de chasser les demons. Les uns les expliquent de certains hommes qui usoient d'une formule d'exorcismes attribuez à Salomon. Mais je ne trouve pas cette interpretation bien fondée; & je croy que celle que j'ay suivie dans le texte, est la plus naturelle. Le troisieme argument est pris de la puissance avec laquelle il chassoit les demons, leur commandant comme leur Souverain, ce qu'il appelle entrer dans le fort de l'homme armé, l'en faire sortir, & emporter ses dépouilles.

- ✓. Il condamne les Pharisiens qui l'accusent de collusion avec le diable, de blasphemer contre le S. Esprit, attribuant à Beelzebut les œuvres dont il estoit l'auteur; & dit, que ce peché est irremissible en ce siecle & en l'autre; ce qu'il ne faut pas entendre absolument, puisque la misericorde de Dieu est au dessus de tous les pechez des hommes; mais de la difficulté de la remission de cette offense, qui s'attaque à l'auteur de la sanctification, & laquelle n'a point d'excuse, estant l'effet d'une malice tres-noire, & qui est d'ordinaire la peine de plusieurs autres pechez dont on ne fait point de penitence. C'est ainsi que l'expliquent S. Athanase, S. Pacien Evêque de Barcelone epist. 1. S. Basile Interrogation 273. dans ses petites regles, S. Ambr. liv. 2. de la Penitence ch. 4. Saint Hierôme dans ses Commentaires. L'heresie des Eunuomiens, qui nioient la divinité du S. Esprit, est refutée par ce passage, & celle des Sabelliens qui confondoient les personnes divines. Car la personne du Fils & du S. Esprit sont clairement distinguées. Saint Augustin au livre 21. de la Cité de Dieu ch. 24. & au l. 6. contre Julien ch. 5. Bede sur ce passage, S. Gregoire le Pape au liv. 4. de ses Dialogues ch. 39. & S. Bernard au Sermon 66. sur les Cantiques, se ser-

vent de ce passage pour prouver le Purgatoire.

V I. Il refuse aux mesmes Scribes & aux Pharisiens, de faire un miracle pour confirmer sa doctrine, connoissant qu'ils ne le demandoient que par curiosité, & que de là ils prendroient un nouveau sujet de dire quelque blasphème. Il leur donne pour signe la demeure de Jonas dans le ventre de la baleine durant trois jours & trois nuits; en quoy il dit qu'il avoit figuré sa Resurrection, apres trois jours de sejour dans le tombeau.

V II. Au verset 41. & 42. il les menace d'estre accusez au jour du Jugement par les Ninivites, qui firent penitence à la predication de Jonas, qui n'estoit qu'un Prophete; & par la Reyne de Saba, qui vint trouver Salomon pour entendre la sagesse de ce Prince; eux qui ne l'entendent pas, quoy qu'il soit plus grand ni que Jonas, ni que Salomon.

V III. Il explique le mal-heureux & déplorable estat du pecheur qui retombe en ses pechez, apres les avoir expiez par la penitence, versets 43. 44. 45.

V X. Il proteste que ceux qui écoutent sa parole & qui l'observent, sont sa mere, ses sœurs, & ses freres, non pas par nature, mais par l'amitié qu'il leur porte.

*1 In illo tempore abiit
Iesus per sata sab-
bato. Discipuli autem
eius esurientes cœperunt
vellere spicas, & man-
ducare.*

EN ce temps-là J E S U S
marchoit par les blez,
& ses disciples estant affamez,
commencèrent d'arracher des
épys, & d'en manger. (de les
frotter entre leurs mains pour en
faire sortir la farine; ce qui pa-
roissoit estre une œuvre servile,
défendue au jour du Sabbat.)

*Marc
ch. 2.
Luc 9.6*

*2 Pharisei autem vi-
dentes, dixerunt ei: Ec-
ce discipuli tui faciunt
quod non licet facere
sabbatis.*

2 Et les Pharisiens les voyant faire, luy dirent: Voila que tes disciples font ce qui n'est pas permis de faire au jour du Sabbat.

*3 At ille dixit eis:
Non legitis quid fecerit
David, quando esuriv,
& qui cum eo erant?*

3 Mais il leur répondit: N'avez-vous point lu ce que fit David quand il eut faim,

*1. Reg.
c. 21.*

& ceux qui estoient à sa suite?

Levit.
ch. 24.

4 Comment il entra dans la maison de Dieu, & mangea des pains de proposition, dont il ne luy estoit pas permis de manger, ni à ceux qui estoient avec luy (à considérer les termes de la loy, & hors d'une extreme nécessité qui y mettoit exception,) mais seulement aux Sacrificateurs ?

4. Quomodo intravit in domum Dei, & panes propositionis comedit, quos non licebat ei edere, neque his qui cum eo erant, nisi solis sacerdotibus.

5 Ou, n'avez-vous point lû dans (les livres de) la loy, que les Sacrificateurs au jour du Sabbat violent le Sabbat dans le Temple, (écorchant les victimes, les lavant & les brûlant, qui sont des actions serviles, à les considérer en elles-mêmes) & toutefois ne commettent point de crime.

5. Aut non legistis in lege, quia sabbatis sacerdotes in templo sabbatum violant, & sine crimine sunt.

6 Et je vous dis qu'en ce lieu il y a quelqu'un qui est plus grand que le Temple.

6 Dico autem vobis, quia templo major est hic.

(J E S U S parle de luy-mesme, selon Theophylacte & Euthymius.)

Osee c.
6.

7 Que si vous entendiez bien ce que veulent dire ces paroles, Je veux (j'ayme mieux) la misericorde, & non pas (que) le sacrifice, vous n'auriez pas condamné des innocens. (qui ont arraché des épis de blé par la nécessité de la faim, & parce qu'ayant

7 Si autem scieris quid est, Misericordiam volo, & non sacrificium, nunquam condemnassetis innocentes.

esté occupez toute la semaine à evangelizer, ils n'ont pas eu le loisir de preparer des vivres pour le jour du Sabbat.)

8 Dominus enim est filius hominis etiam sabbati.

8 Car le fils de l'homme est mesme le maistre du Sabbat. (& il en peut dispenser ceux qu'il luy plaist.)

9 Et cum inde transisset, venit in synagogam eorum.

9 Et J E S U S estant parti de ce lieu, vint en un autre, & entra dans la Synagogue :

10 Et ecce homo manum habens aridam, & interrogabans eum, dicentes si licet sabbatis curare, ut accusarent eum.

10 Où se trouva un homme qui avoit une main seiche, (percluse & sans mouvement) & ils l'interrogeoient s'il estoit permis de guerir les malades aux jours de Sabbat, afin d'avoir occasion de l'accuser.

11 Ipse autem dixit illis: Quis eris ex vobis homo, qui habeat ovem unam, & si ceciderit hac sabbatis in foveam, nonne tenebit & levabit eam?

11 Et J E S U S leur répondit: Qui est celuy parmi vous, Dent. 6.
22. lequel voyant une de ses brebis tombée dans une fosse en un jour de Sabbat, ne la relève, & ne l'en retire pas ?

12 Quanto magis melior est homo ove? Itaque licet sabbatis benefacere.

12 Or l'homme ne vaut-il pas mieux qu'une brebis ? Il est donc permis de faire du bien aux jours de Sabbat.

13 Tunc ait homini: Extende manum tuam. Et extendit, & restituta est sanitati sicut altera.

13 Alors il dit à cet homme: Etens ta main. Il l'étendit, & aussi-tost elle fut aussi seine que l'autre.

14 Exeuntes autem Pharisaei, consilium faciebant adversus eum, quomodo perderent eum.

14 Les Pharisiens (remplis de jalousie & de dépit de ce qu'ils ne pouvoient luy resister) le quitterent, & ils consul-

toient entr'eux quels moyens ils tiendroient pour le perdre.

15 JESUS connoissant leurs desseins, s'en alla de ce lieu; & plusieurs (*malades*) l'ayant suivi, il les guerit tous.

16 Et il leur commandoit de ne le point manifester, (*de ne point publier les guerisons miraculeuses qu'il faisoit, pour n'irriter point davantage les Pharisiens.*)

Isa. c.
42.

17 Afin d'accomplir ce que le Prophete Isaïe avoit dit de luy :

18 Voila mon serviteur que j'ay élu, mon bien-aymé auquel mon ame a pris sa complaisance. Je mettray (*je répandray*) mon esprit sur luy, & il annoncera le jugement aux Nations. (*il sera le Juge des Nations.*)

19 Il ne disputera, ni ne criera point, & on n'entendra point sa voix dans les places publiques.

20 Il ne brisera point le roseau cassé, ni n'éteindra point le lin fumant jusques à ce qu'il rende des jugemens qui enfin auront la victoire. (*il jugera en verité toutes choses; ou, il fera approuver la douceur de sa conduite à tout le monde, & triompher l'Evangile, auquel le monde aura tant résisté.*)

15 Iesus autem sciens, recessit inde. & secuti sunt eum multi, & curavit eos omnes.

16 Et praecepit eis ne manifestum eum facerent.

17 Ut adimpleretur quod dictum est per Isaiam Prophetam dicentem:

18 Ecce puer meus quem elegi, dilectus meus, in quo bene complacuit anima mea. Ponebam spiritum meum super eum, & iudicium gentibus nuntiabit.

19 Non contendet, neque que clamabit, neque audiet aliquis in plateis vocem ejus.

20 Arundinem quassatam non confringet, & limum fumigans non extinguet, donec eiciatur ad victoriam iudicium.

(*Le roseau cassé, & le lin fumant, sont des façons de parler proverbiales, qui expriment une extraordinaire mansuetude en JESUS-CHRIST, laquelle ne fasche personne, & qui s'accommode aux plus foibles.*)

21 Et in nomine ejus Gentes sperabunt.

21 Et les Nations espèreront en luy. (*Les Gentils recevront l'Evangile, & reconnoistront JESUS-CHRIST pour l'auteur de leur salut.*)

22 Tunc oblatro est ei demonium habens, cacus, & murus; & erat in eum, ita ut loqueretur, & videret.

22 Alors on luy presenta un homme qui estoit possédé d'un demon, lequel le rendoit aveugle & muet, & il le guerit; de sorte qu'il voyoit, & qu'il entendoit.

23 Et stupebant omnes turba, & dicebant: Numquid hic est filius David?

23 Et les troupes qui le suivoient, s'étonnoient, & disoient: Celuy-cy ne seroit-il point le fils de David?

24 Pharisei autem audientes, dixerunt: Hic non ejicit demones nisi in Beelzebub principe demoniorum.

24 Mais les Pharisiens entendant ce discours, dirent (*en eux-mesmes:*) Celuy-cy ne chasse les demons qu'au nom de Beelzebub Prince des demons.

25 Iesus autem sciens cogitationes eorum, dixit eis: Omne regnum divisum contra se, desolabitur: & omnis civitas vel domus divisa contra se, non stabit.

25 JESUS connoissant leurs pensées, leur dit: Tout Royaume divisé contre luy-mesme, sera détruit: & toute ville & toute maison divisée contre elle-mesme, ne subsistera point.

26 Et si satanas satanam ejicit, adversus se divisus est. Quomodo ergo stabit regnum ejus?

26 Or si Satan chasse Satan (*de tous les corps qu'il possède, & par force,*) il est divisé

contre soy-mesme. Comment donc subsistera-t-il ?

27 Et si je chasse les demons au nom de Beelzebub ; vos enfans , au nom de qui les chassent-ils ? C'est pourquoy en cela eux - mesmes seront vos Juges. (ils vous condamneront de calomnie & d'animosité contre moy.)

27 Et si ego in Beelzebub ejicio demones , filij vestri in quo ejiciunt ? Ideo ipsi judices vestri erunt.

(Si mes Apostres , qui sont de vostre nation , chassant les diables , ne sont pas accusez par vous de les chasser au nom de Beelzebub ; pourquoy m'accusez-vous de les chasser par sa vertu ? Ne montrez-vous pas que c'est à ma personne à qui vous en voulez. Et s'ils les chassent en mon nom , je suis donc plus puissant que Beelzebub. S. Hilaire can. 12. S. Chrysostome hom. 42. sur S. Matthieu , Theophylacte , & S. Hierôme sur ce passage.)

28 Or si je chasse les demons par (la force de) l'esprit de Dieu , donc le Royaume de Dieu est parvenu jusqu'à vous. (Vous me devez reconnoître pour le Messie qui vous annonce le Royaume de Dieu , & qui prouve que je le suis par les miracles que je fais , & sur tout en chassant les diables hors du corps des hommes , par ma seule parole.)

28 Si autem ego in spiritu Dei ejicio demones , igitur perreatis in vos regnum Dei.

29 Et comment quelqu'un peut-il entrer dans la maison du fort , & emporter toutes

29 Aut quomodo potest quisquam intrare in domum fortis , & vasa ejus diripere , nisi prius

alligaveris fortem ? & tunc domum illius diripiet.

les choses qui s'y trouvent , si premierement il ne l'a lié , pour pouvoir apres piller sa maison ?

30 *Qui non est mecum , contra me est : & qui non congregat mecum , dispergit.*

30 Qui n'est point avec moy (se devant declarer pour moy , & me devant recevoir pour le Messie , comme doivent faire les Juifs , pour lesquels je suis premierement venu) est contre moy , & qui n'assemble point avec moy , épanche & dissipe. (travaille inutilement.)

31 *Ideo dico vobis : Omne peccatum & blasphemia remittetur hominibus , spiritus autem blasphemia non remittitur.*

31 C'est pourquoy je vous dis : Tout peché & tout blaspheme sera pardonné aux hommes ; mais le blaspheme contre le saint Esprit (de ceux qui accusent les œuvres que je fais par sa vertu , comme faites par intelligence avec le diable) ne sera point pardonné.

32 *Et quicumque dixerit verbum contra filium hominis , remittetur ei. Qui autem dixerit contra Spiritum sanctum , non remittetur ei , neque in hoc seculo , neque in futuro.*

32 Et quiconque dira quelque parole contre le fils de l'homme , il luy sera pardonné. Mais quiconque en dira une (de blaspheme) contre le saint Esprit , (attribuant au demon ce que je fais par la vertu du saint Esprit) il ne luy sera pardonné ni en ce siecle , ni en celuy qui est à venir. (à cause qu'il est sans aucune excuse , & qu'il procede d'une malice noire.)

33 *Aut facite arborem*

33 Ou dites que l'arbre est

bon , & que son fruit aussi (est) bon , ou dites que l'arbre est mauvais , & que son fruit (est) mauvais , parce que c'est par le fruit que l'arbre se connoist.

bonam , & fructum eius bonum : aut facite arborum malam , & fructum eius malum. siquidem ex fructu arbor agnoscitur.

(Il parle aux Pharisiens , & leur dit : Estimez-moy bon , puisque je fais de bonnes œuvres , que vous estes contrainsts de loüer & d'approuver ; ou condamnez mes œuvres , si vous pouvez .)

34 Engeance de viperes : Comment pouvez-vous dire de bonnes choses , (parler bien de moy) estant aussi méchans que vous estes ? Car la bouche parle de l'abondance du cœur.

34 Progenies viperarum , quomodo potest bona loqui , cum sitis mali ? Ex abundantia enim cordis os loquitur.

35 L'homme de bien en tire de bonnes choses , comme d'un bon thresor , (d'un bon fond) & le méchant en tire de mauvaises , comme d'un mauvais thresor.

35 Bonus homo de bono thesauro profert bona : & malus homo de malo thesauro profert mala.

36 Or je vous dis que les hommes rendront compte au jour du Jugement de toutes les paroles oisives (vaines , & non nécessaires) qu'ils auront dites . (à plus forte raison , de la calomnie contre les œuvres faites par la vertu du S. Esprit .)

36 Dico autem vobis , quoniam omne verbum otiosum quod locuti fuerint homines , reddent rationem de eo in die iudicii.

37 Car tu seras justifié (absous) par tes paroles , & condamné par tes paroles . (com-

37 Ex verbis enim tuis justificaberis , & ex verbis tuis condemnaberis.

me il se dit en proverbe.)

38 *Tunc responderunt ei quidam de Scribis & Phariseis, dicentes: Magister, volumus à te signum videre.*

38 Alors quelques - uns d'entre les Pharisiens & les Scribes prirent la parole, & luy dirent : Maître, nous voulons voir un signe de toy? (*que tu fasses quelque prodige*)

39 *Qui respondens ait illis: Generatio mala & adultera signum quaerit: & signum non dabitur ei, nisi signum Ionae Prophetae.*

39 Et J E S U S leur répondant, dit : La race méchante & aduletra (*qui se vante de descendre d'Abraham, & qui ne fait point ses œuvres*) cherche un signe (*par curiosité,*) & il ne luy en sera point donné d'autre que le signe du Prophete Jonas.

(Les Pharisiens demandent en apparence un miracle pour croire, & J E S U S - C H R I S T leur dit qu'ils n'en auront qu'un pour leur condamnation, qui sera celui de Ionas, par la raison qu'il dit au verset suivant.)

40 *Sicut enim fuit Iona in ventre ceti tribus diebus & tribus noctibus: sic erit Filius hominis in corde terra tribus diebus & tribus noctibus.*

40 Car comme Jonas fut trois jours & trois nuits dans le ventre de la baleine, ainsi le fils de l'homme sera trois jours & trois nuits dans le sein de la terre. (*dans le tombeau.*)

41 *Viri Ninivita surgent in iudicio cum generatione ista, & condemnabunt eam: quia poenitentiam egerunt in predicatione Iona. Et ecce plus quam Iona hic.*

41 Les Ninivites s'éleveront au jour du Jugement contre cette race d'hommes, & la condamneront (*par un jugement de comparaison,*) parce qu'ils firent penitence à la predication de Jonas; &

il y a icy quelqu'un plus grand que Jonas. (*à la predication duquel ceux qui l'écou- tent, ne font point penitence.*)

42. La Reyne du Midy s'é- levera au jour du Jugement contre cette race, & la con- damnera; parce qu'elle vint des extremitez de la terre, pour entendre les sages dif- cours de Salomon; & il y a icy quelqu'un qui est plus (*sage*) que Salomon.

43. Or quand l'esprit im- monde (*le diable impur par son orgueil, & par son amour propre*) est forty du corps (*& du cœur*) d'un homme, il marche par des lieux arides (*deserts,*) cherchant du repos, & il n'en trouve point.

*Luc. eli.
26*

44. Alors il dit: Je retour- neray dans ma maison, d'où je suis forty. Et y venant, il la trouve vuide, nettoyée, & parée.

45. Alors il va prendre sept esprits plus méchans que luy, & entrant (*dans cette maison*) ils y habitent, & le dernier estat de cét homme est pire que le premier. Il en fera de mesme de cette méchante race.

42 Regina Austri sum- get in iudicis cum gene- ratione ista, & condem- nabit eam: quia venit ad finibus terra audire sa- pientiam Salomonis. Et ecce Jesus quam Salomon hic.

43 Cum autem im- mundus spiritus exierit ab homine, ambulat per loca arida, querens re- quietem, & non invenit.

44 Tunc dicit: Re- vertar in domum meam, unde exivi. Et veniens invenit eam vacantem, scopie mundatam, & ornataam.

45 Tunc vadit, & assumit septem alios spi- ritus secum nequiores se, & intrantes habitant ibi: & sunt novissima hominis illius peiora prioribus. Sic erit & ge- nerationi huic pessima.

(*Les Juifs avoient esté délivrez de l'Idolatrie par la loy de Moïse, qui leur apprenoit à con-*

noître Dieu, & à le servir. Mais n'ayant pas gardé cette loy, & méprisant de plus l'Evangile que JESUS-CHRIST leur preschoit, ils sont devenus plus méchans, & se sont davantage engagez au diable, qui s'en est rendu plus maistre qu'auparavant. S. Hilaire, S. Hierôme, & Bede sur ce passage.)

46 *Adhuc eo loquente ad turbas, ecce mater eius & fratres stabant foris, quærentes loqui ei.*

46 Il parloit encore au peuple, quand sa mere & ses freres (ses cousins) vinrent à la porte, & demanderent à parler à luy.

47 *Dixit autem ei quidam: Ecce mater tua & fratres tui foris stant, quærentes te.*

47 Alors quelqu'un luy dit: Ta mere & tes freres sont là dehors, qui te cherchent.

48 *At ipse respondens dicenti sibi, ait: Quæ est mater mea, & qui sunt fratres mei?*

48 Et luy répondit à cet homme qui luy donnoit cet avis: Qui est ma mere, & qui sont mes freres?

49 *Et extendens manum in discipulos suos, dixit: Ecce mater mea, & fratres mei.*

49 Et étendant sa main vers ses disciples, il dit: Voicy ma mere & mes freres.

50 *Quicumque enim fecerit voluntatem Patris mei qui in cælis est, ipse meus frater & soror & mater est.*

50 Car quiconque fait la volonté de mon Pere qui est dans les Cieux; celuy-là est mon frere, ma sœur, & ma mere.

(Il ne desavouë pas sa mere & ses freres; mais il enseigne aux Ministres de l'Evangile à ne s'attacher point à leurs parens d'une façon qui les puisse empêcher de s'acquitter de leur ministère. S. Ambr. sur le ch. 8. de S. Luc.)

A R G U M E N T

D U

C H A P I T R E X I I I.

- I.** Nostre Seigneur explique la force & les effets de l'Évangile, & les empeschemens qui s'opposent à son fruit, par plusieurs paraboles. La première est celle de la semence, depuis le verset 3, jusqu'au 24.
- II.** La seconde est celle de l'ivroye, que le diable, qui est appelé l'homme ennemy, mesle parmy le bon blé; c'est à dire, la mauvaise doctrine avec la bonne, ou les méchans avec les gens de bien, depuis le verset 24. jusqu'au 31. Dans les suivans, depuis le 36. jusqu'au 44. le fils de Dieu l'explique luy-mesme.
- III.** La troisième est tirée du grain de moutarde, par où le fils de Dieu declare le grand & incroyable progrès de l'Évangile; & elle contient les 31. & 32. versets.
- IV.** La quatrième est prise d'un morceau de levain pour lever une grande masse de paste; comme la religion a changé les mœurs de tout le monde, & par un grand nombre d'hommes à qui il est caché dans un champ, & qui vendant tout son bien, ont acheté des esclaves, verset 44.
- Les 45. & 46. versets, est une parabole où l'on a rencontré une semence en vente, & par où l'on voit quel est le fruit de l'Évangile, & comment ils doivent

impli
ent,
&

1 *IN* illo die exiit
Iesus de domo, se-
debas secus mare.

1 **E**N ce mesme jour Je-
sus sortit de la maison,
& alla s'asseoir au bord de la
mer.

*Marc
ch. 4.
Luc ch.
8.*

2 *Et congregata sunt
ad eum turba multa,
ita ut in naviculam as-
cendens sederet; & om-
nis turba stabat in lit-
tore.*

2 Et une grande troupe de
peuple s'y assemblant, il monta
dans une nacelle, où il s'as-
sit; le peuple demeurant sur
le rivage.

3 *Et locutus est eis
multa in parabolis, di-
cens: Ecce exiit qui se-
minat, seminare.*

3 Et là il leur tint plusieurs
discours en forme de paraboles
(de comparaisons tirées de
choses familiares) disant: Un
semeur sortit pour semer.

4 *Et dum seminat,
quadam ceciderunt se-
cus viam, & venerunt
volucres cœli, & com-
ederunt ea:*

4 Et en semant la semence,
une partie tomba dans le
grand chemin, où les oyseaux
du Ciel, venant, la mange-
rent.

*I. Pa-
rabolo
de la
Semence.*

5 *Alia autem cecide-
runt in petrosa, ubi
non habebant terram
multam: & continuo
exorta sunt, quia non
habebant altitudinem
terra.*

5 Une autre partie tomba
en des lieux pierreux où il
n'y avoit point de fond de ter-
re; de sorte qu'elle germa, &
sortit incontinent, parce que
la terre n'estoit pas profonde.

6 *Sole autem orto
astuaverunt: & quia
non habebant radicem,
aruerunt.*

6 Mais le Soleil ayant don-
né dessus, elle fut brûlée, &
se seicha, parce qu'elle n'a-
voit point de racine.

7 *Alia autem cecide-
runt in spinas: & cre-
verunt spina, & suffo-
caverunt ea.*

7 Une autre partie tomba
entre les épines, qui venant à
croistre, la suffoquerent.

8 *Alia autem cecide-
runt in terram bonam:
& habant fructum,
aliud centesimum, aliud
sexagesimum, aliud tri-
gesimum.*

8 Mais une autre partie de
la semence tombant en une
bonne terre, fit du fruit, qui
au centuple, qui au soixan-
tième, qui au trentième.

9^e Que celuy qui a des oreilles pour entendre, entende.

10 Alors les disciples de JESUS s'approchant, luy demanderent, pourquoy en parlant au peuple, vous servez-vous de paraboles.

11 Il leur répondit : Parce qu'il vous est donné (il vous appartient) de connoître les veritez du Royaume des Cieux (de l'Evangile,) & qu'à eux, il ne leur est pas donné. (la grace de cette connoissance ne leur est pas donnée, & ils en sont indignes.)

12 Car il sera donné à celuy qui possède déjà quelque chose, & il deviendra plus riche : & à celuy qui n'a pas, on osterá mesme ce (peu) qu'il a. (les graces qu'il semble avoir, ou ce qu'il a comme ne l'ayant point, parce qu'il n'en use pas : ce qui le rend digne de le perdre, comme le bon usage des graces que font les fideles, les rendent dignes d'en recevoir d'autres.)

13 C'est pour cela que je leur parle en paraboles ; parce qu'en voyant ils ne voyent pas, & en entendant ils n'entendent ny ne comprennent pas.

Isa. 6

14 Et ainsi la prophetie d'Isaïe s'accomplit en eux, qui dit : Vous entendrez des oreilles,

9 Qui habet aures audiendi, audiat.

10 Et accedentes discipuli dixerunt ei : Quare in parabolis loqueris eis ?

11 Qui respondens, ait illis : Quia vobis datum est nosse mysteria regni cœlorum, illis autem non est datum.

12 Qui enim habet, dabitur ei, & abundabit : qui autem non habet, & quod habet auferetur ab eo.

13 Ideo in parabolis loquor eis : quia videntes non vident, & audientes non audiunt, neque intelligunt.

14 Et adimpletur in eis prophetia Isaiae dicentis : Auditum audietis, & non intelligetis :

Et videntes videbitis,
Et non videbitis.

les, & vous ne comprendrez pas (de l'entendement;) vous verrez des yeux, & vous ne verrez pas (des yeux de l'esprit.)

15 Incurassatum est enim cor populi huius, & auribus graviter audierunt, & oculos suos clauservunt, ne quando videant oculis, & auribus audiant, & corde intelligent, & convertantur, & sanem eus.

15 Car le cœur de ce peuple s'est appesanty, & leurs oreilles sont devenuës sourdes, & ils ont fermé les yeux pour ne point voir de leurs yeux, & pour ne point entendre de leurs oreilles, & ne comprendre point de leur entendement, & ne se convertir point, de peur que s'estant convertis, je ne les guerisse.

Matth
ch. 4.
Luc ch.
8.
Ican 12

16 Vestri autem beati oculi, quia vident, & aures vestra, quia audiunt.

16 Mais bien-heureux sont vos yeux, qui voyent, & (bien-heureuses) vos oreilles, qui écoutent.

17 Amen quippe dico vobis, quia multi Propheta & iusti cupierunt videre quae videris, & non viderunt; & audire quae audis, & non audierunt.

17 Je vous dis en verité, que plusieurs Prophetes & plusieurs Justes ont souhairé de voir ce que vous voyez, & ne l'ont pas vû; & d'ouïr ce que vous oyez, & ne l'ont pas oïy.

18 Vos ergo audite parabolam seminantis is.

18 Donques vous autres, entendez (maintenant l'explication de) la parabole de celui qui seme.

19 Omnis qui audit verbum regni, & non intelligit, venit malis, & rapit quod seminatum est in corde eius. Hic est qui secus viam seminatus est.

19 Lors que quelqu'un oit la parole du Royaume (la doctrine de l'Evangile,) & ne s'y applique pas, le malin esprit vient, & emporte de son cœur ce qui a esté semé

(la doctrine qui luy a esté preschée.) C'est celuy que signifie le champ où la semence a esté jettée le long du grand chemin.

20 Celuy qui a receu la semence en des lieux pierreux, est celuy qui entendant la parole, la reçoit aussi-tost avec joye.

21 Mais n'ayant point de racine en soy, (n'ayant pas une foy ferme) il ne demeure (fidele) que fort peu de temps. Et la tribulation & la persécution arrivant à cause de la parole, soudain il en est scandalizé. (il y renonce.)

22 Celuy qui reçoit la semence dans les épines, est celuy qui oyt la parole; mais les soins (des affaires) du siècle & la tromperie des richesses suffoque la parole (dans son cœur,) & fait qu'elle ne fructifie point.

23 Enfin celuy qui reçoit la semence en une bonne terre, est celuy qui oyt la parole (de l'oreille du corps) & qui l'entend, (qui la reçoit dans son cœur) & qui porte du fruit, (qui fait les œuvres qu'elle commande) qui au centuple, qui au soixantième, qui au trentième.

24 J E S U S leur proposa

20 Qui autem super petrosa seminatus est, hic est qui verbum audit, & continuo cum gaudio accipit illud.

21 Non habet autem in se radicem, sed est temporalis; facta autem tribulatione & persecutione propter verbum, continuo scandalizatur.

22 Qui autem seminatus est in spinis, hic est qui verbum audit, & sollicitudo seculi istius & fallacia divitiarum suffocatur verbum, & super fructum efficitur.

23 Qui vero in terram bonam seminatus est, hic est qui audit verbum, & intelligit, & fructum affert, & facit aliud quidem centesimum, aliud autem sexagesimum, aliud vero trigessimum.

24 Aliam parabolam

proposuit illis, dicens: Simile factum est regnum caelorum homini qui seminavit bonum semen in agro suo.

une autre parabole, leur disant: Le Royaume des Cieux (l'Eglise, ou l'Evangile) est semblable à un homme qui a ensemencé son champ de bonne semence.

25 Cum autem dormiverent homines, venit inimicus eius, & superseminavit zizania in medio tritici, & abiit.

25 Et tandis que tout le monde estoit endormi, son ennemi vint, & apres avoir semé de l'yvraye parmi le froment, il s'en alla.

II. Parabole de la Zizanie.

26 Cum autem crevisset herba, & fructum fecisset, tunc apparuerunt & zizania.

26 Or l'herbe ayant poussé & estant cruë en épy, l'yvraye commença de paroistre.

27 Accedentes autem servi patrisfamilias, dixerunt ei: Domine, nonne bonum semen seminasti in agro tuo? Unde ergo habet zizania?

27 Les serviteurs du pere de famille le venant trouver, luy dirent: Seigneur, n'as-tu pas jetté de bonne semence dans ton champ? D'où vient donc qu'il s'y trouve de l'yvraye?

28 Et ait illis: Inimicus homo hoc fecit. Servi autem dixerunt ei: Vis imus, & colligimus ea?

28 Et il leur répondit: Un homme (mon) ennemi a fait cela. Les serviteurs luy repliquerent: Veux-tu que nous allions la cueillir?

29 Et ait: Non, ne foris colligentes zizania, eradicetis simul cum eis & triticum.

29 Non, dit-il, de peur qu'en cueillant l'yvraye, vous n'arrachiez le froment avec elle.

30 Sinite utraque crescere usque ad messem, & in tempore messis dicam messoribus: Colligite primum zizania, & alligate ea in fasciculos ad comburendum, triticum autem congregate in horreum meum.

30 Laissez croistre l'une & l'autre jusqu'au temps de la moisson. Alors je diray aux moissonneurs: Cueillez premierement l'yvraye, & faites-en de petites gerbes pour brûler; & pour le froment,

E ij



amassez-le pour le serrer dans mon grenier.

III. Parabole du grain de monarde. 31 Il leur proposa une autre parabole, disant : Le Royaume des Cieux est semblable à un grain de fenêvé qu'un homme sema dans son champ.

32 Lequel est la plus petite de toutes les semences. Mais s'estant levé, se fait plus grand qu'aucun autre legume, de sorte qu'il devient un arbre où les oiseaux du Ciel viennent se loger sous ses rameaux.

IV. Parabole du levain. 33 Il leur dit encore une autre parabole : Le Royaume des Cieux est semblable à un morceau de levain qu'une femme prend, & qu'elle met dans trois mesures de farine, jusqu'à ce que la paste soit toute levée.

34 JESUS tint tous ces discours aux troupes, se servant de paraboles, & il ne leur parloit point sans paraboles.

35 Et ainsi il accomplissoit ce qui avoit esté dit par le Prophete : J'ouvriray ma bouche pour dire des paraboles, & je manifesteray les choses cachées depuis la fondation (la creation) du monde.

36 Alors ayant congedié

31 *Aliam parabolam proposuit eis, dicens: Simile est regnum caelorum grano sinapis, quod accipiens homo seminavit in agro suo.*

32 *Quod minimum quidem est omnibus seminibus. Cum autem creverit, majus est omnibus oleis, & fit arbor, ita ut volucres caeli veniant, & habitent in ramis ejus.*

33 *Aliam parabolam locutus est eis: Simile est regnum caelorum fermento, quod acceptum mulier abscondit in farinae sasis tribus, donec fermentatum est totum.*

34 *Haec omnia locutus est Iesus in parabolis ad turbas: & sine parabolis non loquebatur eis.*

35 *Ut impleteretur quod dictum erat per Prophetam dicentem: Aperiam in parabolis os meum, & eructabo abscondita & constitucione mundi.*

36 *Tunc, dimissis tur-*

bis, venit in domum. Et accesserunt ad eum discipuli eius, dicentes: Ediffere nobis parabolam zizaniorum agri.

37 *Qui respondens, ait illis: Qui seminat bonum semens, est filius hominis.*

38 *Ager autem est mundus. Bonum vero semen, hi sunt filij regni. Zizania autem, filij sunt nequam.*

39 *Inimicus autem qui seminavit ea, est diabolus. Messis vero, consummatio seculi est. Messores autem, angeli sunt.*

40 *Sicut ergo colliguntur zizania, & igitur comburantur, sic erit in consummatione seculi.*

41 *Mittet filius hominis angelos suos, & colligent de regno eius omnia scandala, & eos qui faciunt iniquitatem.*

42 *Et mittent eos in caminum ignis. Ibi erit fletus, & stridor dentium.*

43 *Tunc iusti fulgebunt sicut sol in regno Patris eorum. Qui ha-*

les troupes, il vint dans la maison. Et ses disciples s'approchant de luy, dirent: Explique - nous la parabole de l'yvraye semée dans le champ.

37 JESUS leur répondant, dit: Le fils de l'homme est celui qui sème la bonne semence.

38 Le monde est le champ, la bonne semence est les enfans du Royaume, (les élus) & les méchans sont l'yvraye.

39 L'homme ennemi qui a semé cette yvraye est le diable, la moisson est la fin du monde, & les moissonneurs sont les Anges.

40 Donques comme au temps de la moisson on cueille l'yvraye, & on la jette au feu pour estre brûlée, ainsi en en arrivera-t-il (des méchans) à la fin du monde.

41 Le fils de l'homme enverra ses Anges, qui enleveront tous les scandales (tous ceux qui auront scandalisé les autres,) & ceux qui commettent l'iniquité (dans son Royaume, dans l'Eglise.)

42 Et ils les jetteront dans la fournaise de feu. Là il y aura pleurs & grincemens de dents.

43 Alors les Justes seront lumineux comme le Soleil,

au Royaume de leur pere.
Que celui qui a des oreilles
pour entendre, entende.

bet aures audiendi, audiatis.

V. Parabole du Thesor sur cache.

44 Le Royaume des Cieux est semblable à un thresor caché dans un champ, lequel, un homme trouvant, le recache, (de peur qu'on ne le luy enleve) & estant transporté de joye, il va vendre tout son bien pour acheter ce champ.

44 Simile est regnum caelorum thesauro abscondito in agro: quem qui inveniit homo, abscondit, & pro gaudio illius vendit, & vendit universa quae habet, & emit agrum illum.

(Ce Royaume est l'Evangile, qui a esté caché depuis la creation du monde, & dans la loy de Moysse, sous beaucoup de figures obscures, & dont il ne faut pas faire d'ostentation, l'annonçant par vanité.)

VI. Parabole de la pierre precieuse.

45 Le Royaume des Cieux est encore semblable à un marchand qui cherche de belles perles.

45 Iterum simile est regnum caelorum hominis negotiatori, qui veniens bonus margaritas.

46 En ayant trouvé une fort precieuse, il vend tout ce qu'il a, & l'achete.

46 Inventa autem una pretiosa margarita, abiit, & vendidit omnia quae habuit, & emit eam.

VII. Parabole d'un filet de Pêcheur.

47 Le Royaume des Cieux (l'Eglise) est encore semblable à un grand filet jetté dans la mer, où se prennent toutes sortes de poissons.

47 Iterum simile est regnum caelorum sagena missa in mare, & ex omni genere piscium congreganti.

48 Et quand il est rempli, les pescheurs le tirent; & estant sur le rivage ils choisissent les bons, qu'ils mettent dans leurs panniens, & jettent ceux qui ne valent rien.

48 Quam, cum impleta esset, educerent, & secus litus sedentes, elegerunt bonos in vasa, malos autem foras miserunt.

49 Sic erit in consummatione seculi. Exibunt angeli, & separabunt malos de medio iustorum.

50 Et mittent eos in eamini ignis. Ibi erit fletus, & stridor dentium.

51 Intellexistis hæc omnia? Dicunt ei: Etiam.

52 Ait illis: Ideo omnis scriba doctus in regno cælorum, similis est homini patri familiae, qui profert de thesauro suo nova & vetera.

53 Et factum est, cum consummasset Iesus parabolas istas, transiit inde.

54 Et veniens in patriam suam, docebat eos in synagogis eorum, ita ut mirarentur, & dicerent: Unde huic sapientia hæc, & virtutes?

55 Nonne hic est fabri

49 Il en sera de mesme à la fin du siecle. Les Anges viendront, & separeront les méchans du milieu des Justes.

50 Et ils les jetteront dans la fournaise de feu. Là il y aura des pleurs & des grince-mens de dents.

51 Avez-vous entendu toutes ces choses? Les disciples répondirent: Ouy, (Seigneur.)

52 Et il leur dit: C'est pourquoy tout Docteur qui est sçavant dans les veritez du Royaume des Cieux (de l'Evangile) ressemble à un pere de famille, qui tire de son thresor (de son fond) des choses vieilles & nouvelles. (toute sorte de bonne doctrine.)

53 Et il arriva que J E S U S ayant achevé toutes ces paraboles, sortit de la maison. (où il les avoit enseignées.)

54 Et venant en sa patrie (en la ville de Nazareth) il instruisoit ses concitoyens dans leur Synagogue, de telle façon (avec tant de doctrine) qu'ils en estoient étonnez, & qu'ils disoient: Où cet homme a-t-il pris cette sagesse qu'il fait paroistre, & la puissance de faire ces miracles?

55 N'est-il pas fils d'un Marc 6
E iiii

JOAN. 6.
6.

charpentier? Sa mere ne s'appelle-t-elle pas Marie, & les freres (*ses cousins*) Jacob, Joseph, Simon, & Jude?

glins? Nonne mater eius dicitur Maria, & fratres eius, Jacobus, & Joseph, & Simon, & Iudas?

56 Ses sœurs (*ses cousines*) ne sont-elles pas toutes parmi nous? D'où viennent donc toutes ces choses à cet homme?

56 Et sorores eius, nonne omnes apud nos sunt? Unde ergo haec omnia ista?

57 Et ils se scandalizerent à son occasion. C'est pourquoy J E S U S leur dit: Un Prophete ne manque point d'estre honoré, si ce n'est dans son païs & dans sa maison.

57 Et scandalizabantur in eo. Iesus autem dixit eis: Non est propheta sine honore, nisi in patria sua, & in domo sua.

58 Et il ne fit pas là beaucoup de miracles, à cause de leur incredulité. (*qui les en rendoit indignes*)

58 Et non fecit ibi virtutes multas, propter incredulitatem eorum.

A R G U M E N T

D U

C H A P I T R E X I V.

1. L'Evangeliste raconte la mort de Jean-Baptiste, auquel Herode Antipas, petit Roy de Galilée sous l'Empereur, fit couper la teste, observant avec impieté un jurement qu'il avoit fait avec imprudence à la fille de Herodias femme de son frere Philippe qu'il avoit ostée à son mary, & dont il abusoit. Elle contient 12. versets.
2. J E S U S apprenant cet événement, se retire dans le desert qui estoit entre Bethsaïde & Tyberiade, où il fait le miracle de la multiplication des cinq pains, & de deux poissons, avec lesquels il nourrit cinq mille hommes, sans compter les femmes & les enfans.

111. Les Apostres ramassent 12. corbeilles pleines des restes. Le recit dure depuis le 13. verset jusqu'au 22.

12. Apres ce miracle, il se retire seul à la montagne pour prier, & vient trouver ses Apostres marchant sur la mer, comme leur nacelle estoit agitée de la tempeste. Pierre se jette dans l'eau pour aller à luy; & comme il s'enfonçoit, il est repris de son peu de foy pour son Maistre. Ces choses sont racontées jusqu'au 32. verset. Dans le reste du Chapitre il guerit tous les malades que l'on luy presente.

1 *In illo tempore audivit Herodes Tetrarchia famam Iesu.*

2 *Et ait paucis suis: Hic est Ioannes Baptistæ. ipse surrexit à mortuis, & ideo virtutes operansur in eo.*

3 *Herodes enim tenuit Joannem, & alligavit eum, & posuit in carcerem propter Herodiam uxorem fratris sui.*

4 *Dixit enim illi Joannes: Non licet tibi habere eam.*

5 *Et volens illum occidere, timuit populum: quia scit Prophetam eum habebant.*

1 **E**N ce temps-là Herode ^{Marc ch. 6. Luc 10.2} le Tetrarque (qui possedoit une quatrième portion de la Judée) apprit les choses qui se disoient de **J E S U S**.

2 Et il dit à ses domestiques: Celuy-ci est Jean-Baptiste, qui est ressuscité des morts; & c'est pour cela que la vertu de faire des miracles opere en luy. (qu'il a la puissance & le don de faire des miracles.)

3 Car Herode avoit fait prendre Jean, le lier, & mettre en prison, à cause de la femme de son frere (Philippe,) qui se nommoit Herodias. (laquelle il avoit enlevée à son mari, & qu'il entretenoit comme sa femme.)

4 Car Jean luy disoit: Il ne t'est pas permis de la retenir.

5 Et (Herode) le voulant faire mourir, craignit le peuple, auprès duquel il estoit en reputation de Prophete.

E w

6 Le jour de la naissance d'Herode arrivant, la fille d'Herodias (qu'elle avoit eue de son premier mari) dans la salle (du festin,) & pleut à Herode.

C Die autem natalis Herodis facta est filia Herodiadis in medio, & placuit Herodi.

7 De sorte qu'il promet avec jurement de luy donner tout ce qu'elle luy demanderoit.

7 Unde cum iuramento pollicitus est ei dare quodcumque postulasset ab eo.

8 Et elle estant poussée par sa mere, luy dit: Donne-moy la teste de Jean-Baptiste dans un bassin.

8 At illa premouita à matre sua, Da mihi, inquit, hic in disco caput Ioannis Baptistæ.

9 Le Roy fut affligé de cette demande; & toutefois à cause de son jurement (qu'il n'avoit pas dû faire, & qu'il devoit encore moins observer,) & pour la consideration de ceux qui estoient à table avec luy, il commanda que l'on luy donnast ce qu'elle demandoit.

9 Et contristatus est Rex. Propter iuramentum autem, & eos qui pariter recumbebant, iussit dari.

10 De sorte qu'envoyant des satellites dans la prison, il luy fit couper la teste.

10 Misitque, & de collocauit Ioannem in carcere.

11 Et l'on l'apporta dans un bassin à la jeune fille, qui la donna à sa mere.

11 Et allatum est caput eius in disco, & datum est puella, & attulit matri sua.

12 Et ses disciples prirent le corps, qu'ils ensevelirent, & en vinrent donner la nouvelle à J E S U S.

12 Et accedentes discipuli eius, tulerunt corpus eius, & sepeliverunt illud: & venientes nuntiaverunt Iesu.

13 Ce que J E S U S ayant appris, il se retira de ce quartier-là dans une nacelle, en

13 Quod cum audisset Iesus, secessit inde in navicula, in locum desertum seorsum. Et cum audisset turba, secuta

fuas eum pedestres de civitatibus.

14 *Et exiens, vidit urbem multam, & miserius est eis, & curavit languidos eorum.*

15 *Vespere autem facto, accesserunt ad eum discipuli eius, dicentes: Desertus est locus, & hora jam prateriit: dimitte turbas, ut euntes in castella, emant sibi escas.*

16 *Iesus autem dixit eis: Non habent necesse ire: date illis vos manducare.*

17 *Responderunt ei: Non habemus hic nisi quinque panes, & duos pisces.*

18 *Qui ait eis: Afferte mihi illos huc.*

19 *Et cum iussisset evocari discumbere super fœnum, acceptis quinque panibus, & duobus piscibus, aspiciens in cœlum benedixit, & fregit, & dedit discipulis panes, discipuli autem turbis.*

20 *Et manducaverunt omnes, & saturati sunt. Et tulimus reliquias,*

un lieu desert; & les troupes du peuple l'ayant sceu, le suivirent à pied, sortant de plusieurs villes.

14 J E S U S sortant (de la nacelle) vid une grande troupe, & en eut pitié, & guerit tous les malades qui se trouverent parmi eux.

15 Le soir vint, & ses disciples s'approchant, luy dirent: Nous sommes en un desert, & le jour est déjà passé; renvoye les troupes, afin qu'elles aillent aux villages les plus proches pour acheter des vivres.

16 Mais J E S U S leur dit: Il n'est pas nécessaire qu'elles y aillent; donnez-leur vous-même de quoy manger.

17 Ils luy dirent: Nous n'avons icy que cinq pains, & deux poissons.

18 J E S U S leur dit: Apportez-les-moy icy.

19 Et ayant recommandé à la multitude de s'asseoir sur l'herbe, il prit les cinq pains & les deux poissons; & levant les yeux au Ciel, il les benit, les rompit, & donna les pains aux disciples, qui les distribuerent aux troupes lesquelles estoient là.

20 Et tous en mangerent, & en furent rassasiés; & des

Marc
ch. 6.

Jean 6.
6.

restes on emplit douze pa-
niers.

*duodecim cophinos frag-
mentorum plenos.*

21 Or le nombre de ceux
qui avoient mangé, estoit de
cinq mille hommes, sans
compter les femmes & les
petits enfans.

*21 Manducantium au-
tem fuit numerus, quin-
que millia virorum, ex-
ceptis mulieribus & par-
vulis.*

Marc
c. 6.
Jean
c. 6.

22 Et aussi-tost (*apres que
ce miracle fut fait*) J E S U S
contrignit ses disciples de
monter dans la nacelle, &
d'aller avant luy au delà du
lac (*en la terre de Genesareth,*)
jusqu'à ce qu'il eust congedié
les troupes (*qu'il avoit re-
penés.*)

*22 Et statim compulsi
Iesus discipulos ascende-
re in naviculam, &
præcedere eum trans fra-
tum, donec dimitteret
urbem.*

23 Et les ayant renvoyées,
il alla seul sur la montagne
pour prier; où il demeura
tout seul, le soir estant venu.

*23 Et dimissa turba,
ascendit in montem solus
orare. Vespere autem factus
est solus eras ibi.*

24 Cependant la nacelle
(*portée*) au milieu de la mer,
estoit agitée des flots; car le
vent estoit contraire.

*24 Navicula autem in
medio mari turbabatur
fluctibus. erat enim con-
trarius ventus.*

25 Sur la quatrième veille
de la nuit (*environ vers le
point du jour*) J E S U S vint vers
ses disciples, marchant sur
(*les vagues de*) la mer.

*25 Quarta autem vi-
gilia noctis, venit ad
eos ambulans super ma-
re.*

26 Eux le voyant marcher
sur la mer, furent troublez
de frayeur, & dirent: C'est
un phantome. Et de la peur
qu'ils avoient, ils firent un
grand cry.

*26 Et videntes eum
super mare ambulans,
turbati sunt, dicentes:
Quia phantasma est. Et
pro timore clamaverunt.*

27 Aussi-tost J E S U S leur
parla, disant: Ayez confian-

*27 Statimque Iesus lo-
cutus est eis, dicens: Ha-*

*habe fiduciam, ego sum,
nolite timere.*

28 *Respondens autem
Petrus dixit: Domine, si
tu es, iube me ad te ve-
nire super aquas.*

29 *At ipse ait: Veni.
Et descendens Petrus de
navicula, ambulabat su-
per aquam ut veniret ad
Iesum.*

30 *Videns vero ve-
rum validum, timuit. Et
cum cepisset mergi, cla-
mavit dicens, Domine,
salvum me fac.*

31 *Et continuo Iesus
extendens manum, ap-
prehendit eum: Et ait
illi. Modica fidei, quare
dubitasti?*

32 *Et cum ascendis-
sent in naviculam, ces-
savit ventus.*

33 *Qui autem in navic-
ula erant, venerunt, et
adoraverunt eum, dicen-
tes: Vere filius Dei es.*

34 *Et cum transfretas-
sent, venerunt in terram
Genesar.*

35 *Et cum cognovis-
sent eum viri loci illius,
miserunt in universam
regionem illam, et ob-
tulerunt ei omnes male
habentes.*

ce, c'est moy, ne craignez rien.

28 Alors Pierre répondant, dit : Seigneur, si c'est toy, commande que j'aïlle vers toy, marchant sur les eaux.

29 Et JESUS luy dit : Vien. Et Pierre fortant de la nacelle, marchoit sur l'eau pour venir trouver JESUS.

30 Mais voyant que le vent estoit fort, il eut peur, & commençant à s'enfoncer, il cria : Seigneur, sauve-moy.

31 Et JESUS étendant aussi-tost sa main, le prit, & luy dit : Homme de peu de foy, pourquoy as-tu douté ? (*du pouvoir que j'ay d'empescher que l'eau ne t'engloutisse.*)

32 Et estant montez dans la nacelle, le vent cessa. (*tout d'un coup.*)

33 Et ceux qui s'y trouverent, vinrent (*s'approcherent*) & l'adorerent, disant : Verritablement tu es le fils de Dieu.

34 Et ayant passé l'eau, ils vinrent en la terre de Genesareth.

35 Les habitans de ce quartier l'ayant reconnu, (*Et leurs cœurs estant changez pour luy*) envoyerent par tout (*en donner la nouvelle,*) & luy

presenterent tous leurs malades.

36 Et ils le prierent qu'ils pussent seulement toucher le bord de sa robe : & tous ceux qui la toucherent, furent gueris au mesme instant.

36 Et rogabant eum ut vel solummodo vestimenti eius tangerent. Et qui cumque tetigerunt, salvi facti sunt.

A R G U M E N T

D U

C H A P I T R E X V.

I. Le fils de Dieu, depuis le 2. verset jusqu'au 21. reprend les Pharisiens de beaucoup de traditions qu'ils avoient introduites parmi le peuple, lesquelles détruisoient les Commandemens de Dieu. Telle estoit l'observation du vœu, ou plutôt de l'execration, qui interdisoit au pere & à la mere l'usage de tous les biens que possedoit le fils qui la faisoit, aussi tost qu'il avoit temerairement proféré le mot *Corban*, qui signifioit que desormais l'usage des choses qui luy appartenoient, estoient aussi bien interdites au pere & à la mere, que les choses qui estoient dans le *Corban*, c'est à dire, dans le tresor du Temple. Cette parole échappoit quelquefois aux enfans estant en colere; & les Pharisiens enseignoient qu'ils ne pouvoient plus apres cela secourir leurs peres ni leurs meres de leur bien; l'obligation de garder le vœu, ou ce qui en avoit apparence, estant plus grand selon eux, comme s'agissant d'un commandement de la premiere Table, que le precepte de secourir le pere & la mere, qui est de la seconde Table seulement. Ce passage est extremement difficile, & tous les Interpretes y sont fort empeschez. Maldonat rapporte au long leurs interpretations; qu'il trouve fort peu naturelles; & il incline assez à suivre celle que je viens de rapporter, ou qui en approche fort. Dans S. Marc au chap. 7. la mesme chose est rapportée, & l'Evangeliste employe le mot de *Corban*. Cette tradition se lit encore dans le Thalmud.

I I. Depuis le 21. verset jusqu'au 29. l'histoire de la Chananée est racontée, laquelle par son humilité, sa perseverance, & sa foy, obtint la guerison de sa fille.

I I I. J E S U S guerit, le long du bord de la mer de Galilée, tous les malades qu'on luy presente.

I V. Dans le reste du chapitre, l'Evangeliste rapporte le miracle de la multiplication des sept pains, & de quelques petits poissons, dont J E S U S nourrit quatre mille hommes, sans compter les femmes, ni les enfans; & les Apostres remplirent sept corbeilles des restes de ce repas merveilleux.

1 *Tunc accesserunt ad eum ab Ierosolymis Scribae & Pharisaei, dicentes:*

2 *Quare discipuli tui transgrediuntur traditionem seniorum? non enim lavant manus suas cum panem manducant.*

3 *Ipse autem respondens, ait illis: Quare & vos transgredimini mandatum Dei propter traditionem vestram? Nam Deus dixit:*

4 *Honora patrem & matrem. &: Qui male dixerit patri, vel matri, morte morietur.*

5 *Vos autem dicitis: Quicumque dixerit patri vel matri, Minus quodcumque est ex me, tibi proderit.*

I **A** L O R S il vint des ^{Marc ch. 7} Scribes & des Pharisiens de la ville de Jerusalem, vers J E S U S, qui luy dirent:

2 Pourquoy est-ce que tes disciples ne gardent pas les traditions des anciens, ne lavant pas leurs mains pour manger leur pain? (*avant que de se mettre à table, & y étant assis.*)

3 Et J E S U S leur répondit: Pourquoy est-ce que vous autres violez le commandement de Dieu pour garder vostre tradition? Car Dieu a dit:

4 Honore (*assiste*) ton pere & ta mere. Et: **Quicumque** aura proferé quelque parole de malediction contre son pere; ou contre sa mere, qu'il soit puni de mort. ^{Exo 20}

5 Mais vous autres dites: **Quicumque** aura dit à son pere ou à sa mere, J'ay consacré à Dieu tout ce dont je te pou-

vois assister dans ton besoin,
ce qui te profitera.

Marc.
7.

6 Et n'honorera (*n'assistera*) son pere, ni sa mere; ce-
luy-là sera quitte du precep-
te qui l'oblige de les honorer
(*de les secourir dans leur ne-
cessité;*) & de cete sorte vous
aneantissez le commandement
de Dieu, pour établir vostre
tradition. (*sous pretexte de
garder une parole qui semble
avoir quelque apparence de
vœu.*)

7 Hypocrites que vous
êtes, Isaïe a eu raison de di-
re de vous autres :

8 Ce peuple m'honore du
bout des levres; mais son
cœur est fort éloigné de moy.

9 Mais ils me servent en
vain (*d'une façon inutile pour
leur salut,*) enseignant des
doctrines (*qui ne viennent pas
de moy, mais qui sont des in-
ventions de leur teste*) & des
commandemens des hom-
mes.

10 JESUS ayant ainsi ré-
pondu aux Scribes & aux
Pharisiens, appella les trou-
pes du peuple qui l'avoient
suivi, & leur dit: Ecoutez,
& comprenez.

11 Ce qui entre par la bou-
che de l'homme n'est pas ce
qui le souille; (*il n'y a point*

*6 Et non honorabit
patrem suum, aut ma-
trem suam. & iuratum
fecistis mandatum Dei
propter traditionem ve-
stram.*

*7 Hypocrita, bene pro-
phetavit de vobis Isaïas,
dicens:*

*8 Populus hic labiis
me honorat: cor autem
eorum longè est à me.*

*9 Sine causa autem
colunt me, docentes do-
ctrinas & mandata ho-
minum.*

*10 Et convocatis ad se
turbis, dixit eis: Audi-
te, & intelligite.*

*11 Non quod intrat in
os, coinquinat hominem
sed quod procedit ex ore,
hoc coinquinat hominem.*

de viandes qui soient immor-
des d'elles-mesmes, comme pen-
sent les Pharisiens) mais ce
qui sort de la bouche, est ce
qui le salit.

12 Tunc accedentes
discipuli eius, dixerunt
ei: Scis quia Pharisei,
audito verbo hoc, scan-
dalizati sunt?

12 Alors les disciples s'ap-
procherent, & luy dirent :
Sçais-tu bien que les Phari-
siens, ayant entendu ce que tu
viens de dire, s'en sont scan-
dalisez. (*offensez.*)

13 At ille respondens,
ait: Omnis plantatio,
quam non plantavi Pa-
ter meus caelestis, era-
dicabitur.

13 Et J E S U S leur répon-
dant, dit : Toute plante que
mon Pere celeste n'a point
plantée, sera arrachée. (*com-
me sont les Pharisiens, qui ne
luy appartiennent point.*)

14 Sinite illos. caeci
sunt, & duces caecorum.
caecus autem si caeco du-
carum praestet, ambo in
foveam cadunt.

14 Laissez-les faire. Ce
sont des aveugles qui menent
d'autres aveugles. Or si un
aveugle en conduit un autre,
tous deux tombent dans la
fosse.

15 Respondens autem
Petrus, dixit ei: Edisse-
re nobis parabolam
istam.

15 Pierre prenant la paro-
le, dit : Explique-nous cet-
te parabole.

16 At ille dixit: Ad-
huc & vos sine intellectu
estis?

16 Et il leur dit : Quoy ?
Estes-vous aussi vous autres
sans intelligence ?

17 Non intelligitis, &
quia omne quod in os
intrat, in venam va-
dit, & in secessum emis-
situr?

17 Ne comprenez-
vous pas, que tout ce qui entre
dans la bouche de l'homme
va dans son ventre, d'où il est
pouffé dehors, & jetté au re-
trait.

18 Quae autem proce-
dunt de ore, de corde

18 Mais que les choses qui
sortent de la bouche, partent

du cœur (*de l'ame,*) & que ce sont celles qui souillent (*la conscience de*) l'homme.

exerunt, & ea coinquinant hominem.

19 Car du cœur sortent les mauvaises pensées, les homicides, les adulteres, les fornications, les larrecins, les faux témoignages, les blasphemés.

19 De corde enim exerunt cogitationes mala, homicidia, adulteria, fornicationes, furta, falsa testimonia, blasphemia.

20 Voila les choses qui souillent l'homme (*parce qu'elles le rendent coupable de peché ;*) mais manger sans laver ses mains, ne souille pas l'homme. (*parce que c'est une chose indifferente, & de bien-seance seulement.*)

20 Haec sunt quae coinquinant hominem. Non lotis autem manibus manducare, non coinquinat hominem.

21 JESUS estant parti de ce lieu, vint aux confins de Tyr & de Sidon. (*pour se cacher.*)

21 Et egressus inde Iesus, secessit in partes Tyri & Sidonis.

22 Et voicy qu'une femme Chananeenne sortit de ces confins, criant & disant: Seigneur, fils de David, aye pitié de moy; ma fille est fort tourmentée par un demon (*qui la possede.*)

22 Et ecce mulier Chanaanæ à finibus illis egressa clamavit, dicens ei: Misere mei Domine fili David, filia mea male à demonio vexatur.

23 Et il ne luy répondit pas une parole. Et ses disciples l'approchant, le prièrent pour elle, luy disant: Congedie-la (*luy accordant sa demande,*) parce qu'elle crie apres nous. (*elle nous importune.*)

23 Qui non respondit ei verbum. Et accedentes discipuli ejus rogabant eum dicentes: Dimitte eam, quia clamat post nos.

24 Mais il leur répondit: Je ne suis envoyé que pour les

24 Ipse autem respondens ait: Non sum missus

fas nisi ad oves que perierunt domus Israël.

brebis de la maison (*du bercail*) d'Israël, qui se sont perduës.

25 *At illa venit, & adoravit eum, dicens: Domine, adjuva me.*

25 La femme vint, & l'adorant, luy dit: Seigneur, assiste-moy.

26 *Qui respondens ait: Non est bonum sumere panem filiorum, & misere canibus.*

26 Il luy répondit: Il n'est pas juste de prendre le pain pour les enfans de la maison, & de le jeter aux (*petits*) chiens.

27 *At illa dixit: Etiam Domine. nam & ocellis edunt de micis que cadunt de mensa minorum suorum.*

27 Et elle replica: Il est vray, Seigneur; mais les petits chiens mangent les miettes de pain qui tombent de la table de leurs maistres. (*Je te demande une grace que tu me peux faire, sans oster aucune chose à ceux que tu nommes tes enfans.*)

28 *Tunc respondens Iesus, ait illi: O mulier, magna est fides tua. fiat tibi sicut vis. Et sanata est filia ejus ex illa hora.*

28 Alors JESUS luy dit: O femme, ta foy est grande! que ce que tu veux te soit fait. Et sa fille fut guerie à cette heure-là mesme.

29 *Et cum transisset inde Iesus, venit secus mare Galilaeae: & ascendens in montem, sedebat ibi.*

29 JESUS estant parti de ce quartier, vint vers la mer de Galilée; & montant sur une montagne, il s'y assit.

30 *Et accesserunt ad eum turba multa, habentes secum mutos, caecos, claudos, debiles, & alios multos: & proiecerunt eos ad pedes ejus, & curavit eos.*

30 Et de grandes troupes de peuple le vinrent trouver, où il y avoit des muets, des aveugles, des boiteux, des estropiez, & plusieurs autres malades; lesquels ils jetterent à ses pieds, & il les guerit.

31 De sorte que les troupes estoient ravies d'admiration, voyant parler les muets, marcher les boiteux, & voir les aveugles : & chacun glorifioit le Dieu d'Israël.

32 Or JESUS ayant appellé ses disciples, leur dit : Ces troupes me font pitié. Car il y a trois jours qu'elles me suivent, sans avoir mangé ; & je ne veux pas les renvoyer à jeun, de peur qu'elles ne défaillent en chemin. *(de foiblesse , apres une si longue abstinence.)*

33 Les disciples luy dirent : Où pouvons-nous prendre dans un desert autant de pain qu'il en faudroit pour nourrir une aussi grande troupe *(de personnes qu'est celle qui se trouve icy ?)*

34 JESUS leur repliqua : Combien avez-vous de pains ? Eux répondirent : Nous en avons sept, & quelques petits poissons.

35 Et il commanda à la troupe de s'asseoir sur l'herbe.

36 Et prenant les sept pains, & les poissons, & rendant grâces *(benissant son Pere,)* il les rompit, & les donna à ses disciples, qui les distribuèrent au peuple.

31 Ita ut turba mirarentur, videntes muros loquentes, claudos ambulantes, cecos videntes, & magnificabant Deum Israël.

32 Iesus autem convocatis discipulis suis, dixit: Misereor turbe, quia triduo jam perseverant mecum, & non habent quod manducent: & dimittere eos jejunos nolo, ne deficiant in via.

33 Et dicunt ei discipuli: Unde ergo nobis in deserto panes tantos, ut saturemus turbam tantam?

34 Et ait illis Iesus: Quos habetis panes? At illi dixerunt: Septem, & paucos pisciculos.

35 Et præcepit turba, ut discumberent super herbam.

36 Et accipiens septem panes, & pisces, & gratias agens fregit, & dedit discipulis suis, & discipuli dederunt populo.

37 Et comederunt omnes, & saturati sunt: & quod superfluit de fragmentis, tulerunt septem sportas plenas.

38 Erant autem qui manducaverunt, quatuor millia hominum, extra parvulos & mulieres.

39 Et, dimissa turba, ascendit in naviculam, & venit in fines Magadan.

37 Tous en mangerent, & en furent rassasiez, & il y eut sept corbeilles pleines de ce qui resta.

38 Le nombre de ceux qui avoient mangé, montoit à quatre mille hommes, sans compter les femmes & les petits enfans.

39 Ayant apres cela congedié la multitude, il monta dans la nacelle, & vint au quartier de Magedan. (ou de Magdala.)

A R G U M E N T

D U

C H A P I T R E X V I.

I. Les Pharisiens & les Saduceens voulant éprouver, par malice & par curiosité, la puissance de J E S U S-CHRIST, luy demandent qu'il fasse un miracle dans le Ciel; comme si ceux qu'il avoit faits sur la terre n'eussent pas esté suffisans de prouver sa divinité, ou qu'ils le soupçonnassent de les avoir operez par l'ayde du demon. Le fils de Dieu, qui connoissoit leurs pensées, leur dit qu'ils n'auront point d'autre signe que celuy de Jonas, comme il leur avoit répondu dans le chap. 12.

II. Depuis le 6. verset jusqu'au 13. il avertit ses disciples de se donner de garde du levain des Pharisiens & des Saduceens, nommant ainsi la doctrine de ces deux sectes.

III. Estant au quartier de la ville de Cesarée de Philippe, bastie au pied du mont Liban, il les interroge sur l'opinion que les hommes ont de luy. Pierre répond pour tous, qu'il est le fils de Dieu vivant; & J E S U S-CHRIST luy promet de fonder l'Eglise sur

luy; c'est à dire, de l'en faire le Chef visible, avec autorité de lier & de délier en terre les pecheurs & les pechez par l'excommunication, & par l'absolution, qui en mesme temps seront liez ou déliez dans le Ciel; sa sentence suivant celle de ses Ministres visibles, qu'il établit Juges sur la terre. Cette grande verité est expliquée depuis le 13. verset jusqu'au 21.

IV. JESUS avertit ses disciples des maux qu'il devoit souffrir en Jerusalem. Il nomme Pierre, Satan, c'est à dire, tentateur & un homme charnel; parce que mû d'une affection humaine, il l'avoit voulu détourner de souffrir la mort.

V. Depuis le 24. verset jusqu'à la fin du Chapitre, il enseigne à ses disciples, s'ils le veulent suivre, à porter la Croix apres luy, & à renoncer à toutes choses.

VI. Au verset 27. il adoucit ce discours par l'esperance de la recompense que recevront de luy ceux qui auront souffert pour l'amour de son nom.

VII. J'ay expliqué le Royaume de Dieu dont il est parlé au dernier verset, de la gloire passagere de JESUS-CHRIST, que les trois Apostres, Pierre, Jacques, & Jean, virent en la Transfiguration, qui arriva six jours apres ce discours, & qui estoit une image du Royaume glorieux du fils de Dieu. C'est pourquoy elle est appellée le Royaume de Dieu. S. Hilaire au canon 16. de ses Commentaires, S. Augustin sur le 2. chapitre de l'Epistre aux Galates, S. Thomas entre les Latins, & parmy les Grecs, Origene au Traité 3. sur S. Matthieu, S. Chrysostome & Theophylacte l'expliquent de la mesme sorte. Il y a d'autres Interpretes qui disent que le fils de Dieu veut parler de sa Resurrection, & de la mission du S. Esprit.

L Es Pharisiens & les Saduuccens s'approcherent de luy pour le tenter, & luy demanderent qu'il fist quelque prodige dans le Ciel. (dans l'air, pour confirmer sa doctrine.)

2 Mais il leur répondit connoissant la malignité de leurs pensées :) Quand sur le

1 ET accesserunt ad eum Pharisei & Sadducei tentantes, & rogaverunt eum ut signum de celo ostenderet eis.

2 At ille respondens, ait illis: Facto respere dicitis: Sereuum erit, nubecundum est enim celum.

soir le Ciel paroist rouge,
vous dites : Demain il fera
beau temps.

3 Et mane : Hodie
tempestat. rutilat enim
erisſe cælum.

3 Et quand au matin vous
voyez le Ciel rougeastre &
sombre, vous dites : Ajour-
d'huy nous aurons quelque
orage (*de vent ou de pluye.*)
car le Ciel est rouge & triste.

4 Faciem ergo coli di-
judicare noſtis: ſigna au-
tem temporum non pote-
ſtis ſcire. Generatio ma-
la & adultera ſignum
querit: & ſignum non
dabitur ei, niſi ſignum
Iona Propheta. Et reli-
ſis illis, abiit.

4 Hypocrites, vous ſça-
vez connoiſtre le temps qui
doit venir par la face du Ciel;
& vous ne pouvez pas (&
vous ne voulez pas) connoi-
tre les ſignes du temps (*de ma
venue, qui eſt plus facile à re-
marquer, ayant eſté predite par
tous vos Prophetes.*) La race
méchante & baſtarde cher-
che un ſigne, & il ne luy en
fera point donné d'autre que
le ſigne de Jonas le Prophete.
Et les ayant laiſſez, il s'en al-
la.

5 Et cum veniſſent
discipuli ejus trans fre-
tum, obliſi ſunt panes
accipere.

5 Et ſes diſciples eſtant paſ-
ſez au delà de l'eau (*en Beth-
ſaida,*) oublierent à prendre
du pain.

6 Qui dixit illis: In-
tuerini, & cavete à
fermento Phariſæorum &
Sadducæorum.

6 J E S U S leur dit: Voyez, Marc
ch. 8.
Luc ch
12. & gardez-vous du levain des
Phariſiens & des Sadduceens;

7 At illi cogitabant
intra ſe dicentes: Quia
panes non accipimus.

7 Mais eux diſoient en
eux-mêmes, (*penſant qu'il
leur défendoit de prendre du
pain de la main des Phariſiens
& des Sadduceens, comme
eſtant ſoiſillé par ces gens :*) Il

nous parle ainsi , parce que nous n'avons pas pris du pain.

8 Et J E S U S connoissant leur-pensée, dit : Pourquoi songez - vous en vous-mêmes, hommes de peu de foy, que vous n'avez pas pris de pain ?

9 N'entendez - vous pas encore, & ne vous souvient-il plus de ce que j'ay fait avec cinq pains pour la nourriture de cinq mille hommes, & du nombre de corbeilles que vous avez remplies des restes ?

10 Ni des sept pains dont j'ay repû quatre mille hommes, & des corbeilles qui en sont restées ?

11 Pourquoi est - ce que vous n'entendez pas que je ne veux point parler de pain, quand je vous dis : Défiez-vous du levain des Pharisiens & des Sadduceens ?

12 Alors ils entendirent qu'il ne les avertissoit pas de se garder du levain du pain des Pharisiens & des Sadduceens ; mais bien de leur doctrine. (qui corrompoit la loy, comme le levain aigrit la pâte.)

Marc
ch. 8.
Luc ch.
9.

13 Apres cela J E S U S vint au quartier de la ville de Cesarée, (qui portoit le nom)

8 Sciens autem Iesus, dixit: Quid cogitatis intra vos modica fidei, quia panes non habetis ?

9 Nondum intelligitis, neque recordamini quinque panum in quibusque millia hominum, & quot coepulas sumpsistis ?

10 Neque septem panum in quatuor millia hominum, & quot sporas sumpsistis ?

11 Quare non intelligitis, quia non de pane dixi vobis: Cavete à fermento Pharisaeorum & Sadduceorum ?

12 Tunc intellexerunt, quia non dixeris cavendum à fermento panum, sed à doctrina Pharisaeorum & Sadduceorum.

13 Venit autem Iesus in partes Caesareae Philippi: & interrogabat discipulos suos, dicens: Quem

de

Quem dicunt homines esse filium hominis ?

de Philippe , & il interrogeoit en chemin ses disciples, leur disant : **Qui** dit-on que soit le fils de l'homme ?

14 At illi dixerunt : Alij Ioannem Baptistam, alij autem Eliam, alij vero Ieremiam, aut unum ex Prophetis.

14 Eux répondirent : Les uns disent que tu es Jean-Baptiste, les autres que tu es Elie; ceux-ci te prennent pour Jeremie , & ceux-là pour quelqu'un des Prophetes.

15 Dicit illis Iesus : Vos autem, quem me esse dicitis ?

15 Et vous autres , leur dit **J E S U S** , qui croyez - vous que je sois ?

16 Respondens Simon Petrus dixit : Tu es Christus, filius Dei vivi.

16 Alors Simon Pierre dit : *Jeau 66* Tu es le **C H R I S T** , le fils du Dieu vivant. *6.*

17 Respondens autem Iesus, dixit ei : Beatus es Simon Barjona : quia caro & sanguis non revelavit tibi, sed Pater meus qui in caelis est.

17 **J E S U S** luy répondit : Tu es bien-heureux , Simon fils de Jona , (*de me connoître, & de me confesser comme tu fais ;*) parce que ce n'est ni la chair ni le sang qui te l'a révélé , mais mon Pere qui est dans les Cieux.

18 Et ego dico tibi quia tu es Petrus, & super hanc petram aedificabo Ecclesiam meam, & porta inferi non prevalebunt adversus eam.

18 Aussi je te dis , que tu es Pierre , & que sur cette pierre je bastiray mon Eglise ; & que les portes (*toute la puissance*) de l'Enfer ne pourront prévaloir contre elle. (*& que ni le monde, ni l'Enfer, avec toute leur puissance, ne pourront détruire.*)

19 Et tibi dabo claves regni caelorum. Et quodcumque ligaveris super terram, erit ligatum & in caelis; & quodcumque solveris super terram,

19 Et je te donneray les *Jeau 29.* clefs du Royaume des Cieux, (*toute autorité de gouverner mon Eglise ;*) & tout ce que tu

lieras sur la terre , sera lié eris solutum & in cœlis.
 dans les Cieux , comme ce
 que tu délieras sur la terre,
 sera délié dans les Cieux.

20 Alors il commanda à
 ses disciples de ne dire à per-
 sonne qu'il fust J E S U S , le
 C H R I S T . (le Messie.)

20 Tunc præcepit discipulis suis, ut nemini dicerent quia ipse esset Iesus Christus.

(De peur , disent les saints Peres , que ceux qui l'auroient oïy annoncer publiquement comme fils de Dieu , le voyant mourir sur la croix , ne perdissent la foy. Nôtre Seigneur luy - mesme avant sa resurrection ne dit pas fort clairement qu'il soit le C H R I S T , lors qu'il parle aux Pharisiens ; & il n'est presché tel , qu'après l'avenement du S. Esprit sur les Apostres.)

21 Et de ce moment-là il
 commença à découvrir à ses
 disciples qu'il luy faisoit aller
 en Jerusalem , où apres avoir
 souffert beaucoup de tour-
 mens par les Anciens (du peu-
 ple ,) les Scribes , & les Prin-
 ces (les chefs) des Prestres , il
 seroit mis à mort , & ressus-
 citeroit le troisieme jour.

21 Exinde cepit Iesus ostendere discipulis suis, quia oporteret eum ire Ierosolymam, & multa pati à Senioribus & Scribis, & principibus sacerdotum, & occidi, & tertia die resurgere.

Marc
 ch. 3.

22 Et Pierre le prenant en
 particulier , commença à le
 reprendre , luy disant : Sei-
 gneur , à Dieu ne plaise , ce
 que tu viens de dire ne t'arri-
 vera point. (que Dieu te soit
 favorable , qu'il détourne de
 toy ce mal-heur.)

22 Et assumens eum Petrus, cepit increpare illum dicens: Absit à te Domine, non erit tibi hoc.

23 Mais J E S U S se retour-

23 Qui conversus, &c.

xit Petro : Vade post me faciana , scandalum es mihi : quia non sapio ea qua Dei sunt , sed ea qua hominum.

nant , (prenant un visage severe) dit à Pierre : Esloigne-toy de moy , Satan , tu me scandalises (par ce discours que tu viens de me tenir ,) parce que tu ne goustes pas les choses de Dieu , mais tes sentimens sont ceux des hommes charnels. (qui ne veulent rien souffrir.)

24 Tunc Iesus dixit discipulis suis : Si quis vult post me venire , abneget semetipsum , & tollat crucem suam , & sequatur me.

24 Alors J E S U S dit à ses disciples : Si quelqu'un veut venir apres moy , qu'il renonce à soy - mesme , qu'il porte sa croix , & me suive.

25 Qui enim voluerit animam suam salvam facere , perdet eam. Qui autem perdidit animam suam propter me , inveniet eam.

25 Car celuy qui voudra *Luc ch.* sauver son ame (sa vie temporelle) la perdra , (mourant de la mort eternelle pour m'avoir renié ;) & qui la perdra (en se confessant mon serviteur ;) la trouvera. (aura la vie eternelle.)

26 Quid enim prodest homini , si mundum universum lucretur , anima vero sua detrimentum patiatur ? Aut quam dabit homo commutationem pro anima sua ?

26 En effet , dequoy serviroit à l'homme d'avoir gagné tout le monde , s'il vient à perdre son ame ? (sa vie ,) ou que pourra - t - il donner (que ne donneroit - il point) en échange pour la sauver ? (Si l'homme donneroit tout pour conserver sa vie temporelle ; à plus forte raison doit-il laisser toutes choses pour conserver la vie eternelle.)

27 Filius enim hominis venturus est in gloria Patris sui cum

27 Le Fils de l'homme doit venir dans l'éclat de sa gloi-

re avec les Anges (pour juger tous les hommes ;) & alors il rendra à chacun selon ses œuvres.

angelis suis : Et tunc reddet unicuique secundum opera eius.

28 Je vous dis en vérité, qu'il y a quelques-uns en cette compagnie qui ne goûteront point la mort, qu'ils n'ayent vû le fils de l'homme venant en son Royaume. (dans la gloire de sa transfiguration, ou de l'avenement du S. Esprit qui établira son Royaume.)

28 Amen dico vobis, sunt quidam de hic stantibus, qui non gustabunt mortem, donec videant filium hominis venientem in regno suo.

A R G U M E N T

D U

C H A P I T R E X V I I.

I. JESUS-CHRIST se transfigure sur la montagne du Thabor devant Pierre, Jacques, & Jean, qu'il choisit entre ses Apostres pour leur faire voir un échantillon de sa gloire future, afin de les confirmer en la foy de sa divinité, contre la tentation que leur devoit donner sa Passion; & pour les encourager, & tous les fideles en leur personne, à souffrir courageusement la mort pour la confession de son Evangile, dans l'esperance de la gloire. Ce recit dure jusqu'au 14. verset.

II. JESUS délivre un possédé que le demon rendoit lunatique; c'est à dire, qu'il tourmentoit horriblement aux changemens de la Lune, & que ses disciples n'avoient pu guerir, à cause que l'incrédulité & les mauvaises dispositions du pere, & des autres Juifs qui estoient presens, avoient empesché l'effet de leur puissance sur les diables. S. Chrysostome, Theophylacte, S. Cyrille, S. Hilaire, & S. Hierôme expliquent ces paroles; *O generatio incredula*, non pas

SELON S. MATTHIEU. CH. XVII. 12. §
 des disciples, mais des Scribes, des Pharisiens, &
 des Juifs. Or le fils de Dieu reproche à ses Apostres
 leur incredulité, non pas qu'ils eussent perdu la foy,
 mais parce qu'ils ne l'avoient pas eue assez forte pour
 guerir ce possédé, en qui le demon estoit plus obsti-
 né & plus furieux que dans les autres, & du nombre
 des plus puissans, qu'il faut chasser, non pas seule-
 ment en leur commandant de sortir, mais avec le
 jeusne & l'oraïson. Ce recit dure depuis le 14. ver-
 set jusqu'au 21.

II. J E S U S paye le tribut du didrachme, qui est la
 moitié d'un sicle, qui pouvoit revenir à dix sols de
 nostre monnoye courante, par un miracle qu'il fait,
 envoyant Pierre à la pesche, qui prend un poisson,
 en la bouche duquel se trouve un statere, qui valoit
 deux didrachmes, afin de payer le tribut pour eux
 deux. S. Hilaire, & plusieurs Auteurs apres luy, esti-
 ment que ce tribut d'un didrachme pour chaque Juif
 estoit pour le Temple, comme Dieu l'avoit ordonné
 dans l'Exode ch. 30. Et il semble que le raisonnement
 du fils de Dieu suppose cette explication. Car faisant
 entendre que les enfans des Roys ne sont pas sujets à
 payer les tributs imposez par leurs peres, il donne à
 entendre clairement qu'il estoit le fils du Roy pour
 qui se levoit ce tribut. Or il n'estoit pas fils d'Augu-
 ste. Il vouloit donc dire qu'il estoit fils de Dieu, pour
 le Temple duquel on l'exigeoit. S. Hierôme & Bede,
 entre les Anciens, ont crû que c'estoit une imposi-
 tion mise par Auguste sur chaque Juif, ensuite de
 celle que Pompée avoit déjà établie, comme l'écrit
 Jofephe au liv. 14. des Antiquitez chap. 8.

1 *ET post dies sex af-
 sumit Iesus Pe-
 trum, & Iacobum, &
 Ioannem fratrem eius,
 & ducit illos in montem
 excelsum seorsum.*

2 *Et transfiguratus
 est ante eos. Et resplen-
 duit facies eius sicut sol:
 vestimenta autem eius
 facta sunt alba sicut nix.*

S I X jours apres, J E S U S ^{Marco}
 prit Pierre, Jacques, & ^{2.}
 Jean son frere, & les mena ^{Luc 9.}
 sur une haute montagne (de
 Thabor) à l'écart.

2 Et là il fut transfiguré
 devant eux, & son visage
 parut resplendissant comme
 le Soleil, & ses habillemens
 devinrent blancs comme la
 neige. (parurent resplendis-

F iij

sans comme la lumière.)

3 Et voici que Moïse & Elie leur apparurent , parlant avec luy.

3 Et ecce apparuerunt illis Moyses & Elias cum eo loquentes.

4 Pierre , (prenant , de ce qu'il voyoit , occasion de parler) dit à J E S U S : Seigneur, il fait bon demeurer ici. Si tu veux , faisons-y trois Tabernacles , (trois pavillons ,) un pour toy , un pour Moïse , & un pour Elie.

4 Respondens autem Petrus, dixit ad Iesum: Domine, bonum est nos hic esse. Si vis, faciamus hic tria tabernacula, tibi unum, & Moysi unum, & Elia unum.

5 Comme il parloit encore , une nuée lumineuse les couvrit (Moïse & Elie ,) & voicy qu'une voix sortit de la nuée , qui dit : Celuy-ci (que vous voyez) est mon fils bien-aimé , auquel j'ay pris mon bon plaisir ; (qui est l'objet de ma complaisance) écoutez-le. (comme un precepteur de vérité , & non pas Moïse , ni Elie.)

5 Adhuc eo loquente, ecco nubes lucida obumbravit eos. Et ecce vox de nube, dicens: Hic est filius meus dilectus, in quo mihi bene complacui: & ipsum audite.

6 Ce que les disciples entendant , ils tomberent sur leur face (comme évanouïs ,) & furent fort effrayez.

6 Et audientes discipuli, ceciderunt in faciem suam, & timuerunt valde.

7 Et J E S U S s'approchant d'eux , les toucha , & leur dit : Levez-vous , & n'ayez point de peur.

7 Et accessit Iesus, & tetigit eos, dixitque eis: Surgite, & nolite timere.

8 Eux levant les yeux , ne virent personne que J E S U S.

8 Levantes autem oculos suos, neminem viderunt, nisi solum Iesum.

9 Et comme ils descendirent de la montagne , J E S U S leur dit : Ne parlez à personne de ce que vous avez vû,

9 Et descendentibus illis de monte, praecepit eis Iesus, dicens: Nemi ni dixeritis visionem, donec filius hominis & mortuis resurgat.

SELON S. MATTHIEU. CH. XVII. 127
jusqu'à ce que le fils de l'homme
soit ressuscité.

(De peur que ceux à qui ils auroient dit la gloire dans laquelle ils l'avoient vû pour confirmer leur foy, le voyant apres cela mourir sur la croix, ne creussent avoir esté trompez, & ne renonçassent à la foy. S. Chrysofome, S. Hierôme, Theophylacte, Euthymius, & Bede.)

10 Et interrogaverunt eum discipuli, dicentes: Quid ergo Scriba dicunt quod Eliam oporteat primum venire?

11 At ille respondens, ait eis: Elias quidem venturus est, & restituet omnia.

12 Dico autem vobis, quia Elias jam venit, & non cognoverunt eum, sed fecerunt in eo quacunque voluerunt. Sic & filius hominis passurus est ab eis.

13 Tunc intellexerunt discipuli, quia de Ioanne Baptistâ dixisset eis.

10 Ses disciples (croyant son avènement glorieux estoit proche, & voyant dispa- roistre Elie, lequel, par la commune tradition, ils croyoient le devoir preceder,) l'interrogerent, luy disant: D'où ^{Mat 9} vient donc que les Scribes disent qu'Elie doit venir premierement? (avant toy.)

11 J E S U S leur répondit: Elie doit venir; & il rétablira toutes choses. (Il sera le témoin de la fin prochaine du monde, où par le Jugement universel toutes choses seront remises dans leur ordre, dont le peché les a détournées.)

12 Et moy je vous dis, qu'Elie est déjà venu, & qu'ils ne l'ont point connu; mais ils l'ont traité comme il leur a plu. Ainsi le fils de l'homme doit-il (estre traité, &) souffrir par eux.

13 Alors les disciples entendirent qu'il leur parloit de

Jean-Baptiste. (lequel avoit précédé son avènement possible.)

14 JESUS estant venu vers la multitude du peuple (qui l'attendoit au bas de la montagne ,) un homme se vint jetter à ses pieds , qui luy dit : Seigneur , aye pitié de mon fils , lequel est lunatique , (possédé par un demon qui le tourmente sur le déclin de la Lune) & il souffre beaucoup. Car souvent il tombe dans le feu , & souvent il tombe dans l'eau.

15 Je l'ay présenté à tes disciples , mais ils ne l'ont pû guerir.

16 JESUS luy répondant , dit : O race incredule & perverse , jusqu'à quand seray-je avec toy ? jusqu'à quand te supporteray-je ? Amenez-moy ici ce lunatique.

17 Et JESUS menaça le demon , & il sortit (du corps du malade ;) & l'enfant fut guerry à cette heure-là mesme.

18 Alors ses disciples s'approchant , luy demanderent : Pourquoi n'avons-nous pû chasser ce diable ?

LUC. 9 19 JESUS leur dit : C'est à cause de vostre incredulité , (de l'imperfection de vostre foy.) Car je vous dis en veri-

14 Et cum venisset ad turbam , accessit ad eum homo genibus prostratus ante eum. dicens: Domine , miserere filio meo , quia lunaticus est , & malè patitur. nam sepe cecidit in ignem , & cecidit in aquam.

15 Et obtuli eum discipulis tuis , & non poterunt curare eum.

16 Respondens autem Iesus , ait : O generatio incredula , & perversa , quousque ero vobiscum ? usquequid patiar vos ? Afferte huc illum ad me.

17 Et increpavit illum Iesus , & exiit ab eo demonium , & curatus est puer ex illa hora.

18 Tunc accesserunt discipuli ad Iesum secretò , & dixerunt : Quare nos non posuimus eicere illum ?

19 Dixit illis Iesus : Propter incredulitatem vestram. Amen quippe dico vobis , si habueritis fidem , sicut granum sinapis , dicetis monti

*hinc, Transi hinc illuc,
& transibis, & nihil
impossibile erit vobis.*

té, si vous avez de la foy au-
tant qu'un grain de senevé
(tant soit peu de foy,) vous
direz à une montagne, Passe
de ce costé-là, & elle y pas-
sera ; & rien ne vous sera im-
possible.

20 Hoc aurem genus
non ejicitur nisi per ora-
tionem & jejunium

20 Mais cette sorte de dc-
mons (que vous n'avez pà
chasser, & qui sont plus puis-
sans & plus méchans que les
autres) ne se chasse qu'avec
la priere & le jeufne.

21 Conversantibus au-
tem eis in Galilæa, di-
xit illis Iesus: Filio
hominis tradendus est
in manus hominum.

21 Comme ils estoient dans Marc 9
Luc 10
9.
la Galilée, J E S U S leur dit:
Le fils de l'homme sera livré
entre les mains des hommes.

22 Et occidetur enim, &
tertia die resurget. Et
contristati sunt relin-
quentes.

22 Et ils le feront mourir ;
mais le troisiéme jour il res-
suscitera. Et ce discours les
attrista grandement.

23 Et cum venissent
Capharnaum, accesserunt
qui didrachma accipie-
bant, ad Petrum, &
dixerunt ei: Magister
vester non solvit di-
drachma?

23 Estans venus à Caphar-
naum, ceux qui levoient le
didrachme (la somme de deux
drachmes imposée sur chaque
Juif, pour le Temple,) vin-
rent trouver Pierre, & luy
dirent: Vostre Maistre ne
paye-t-il pas le didrachme ?

24 At: Etiam. Et
cum intrasset in domum,
prevénit cum Iesus, di-
cens: Quid tibi videtur
Simon? Reges terra à
quibus accipiunt tribu-
tum vel censum? A filiis
suis, an ab alienis?

24 Pierre leur répondit:
Oüy, (il le paye.) Et comme
il fut entré dans la maison,
J E S U S le prevint, luy di-
sant: Que t'en semble, Si-
mon ? De qui est-ce que les
Rois de la terre exigent le
tribut, ou des redevances ?

Est-ce de leurs enfans, ou des estrangers ?

25 Pierre répondit : Il me semble que c'est des estrangers. Alors J E S U S luy dit : Les enfans (*en*) sont donc exempts.

25 *Et ille dixit : Ab alienis. Dixit illi Iesus : Ergo liberi sunt filij.*

26 Mais afin que nous ne leur donnions point occasion de scandale, va-t'en à la mer, jette l'hameçon, & prens le premier poisson qui viendra, ouvre-luy la gueule, où tu trouveras un statere (*une piéce d'argent valant quatre drachmes*) que tu prendras, & que tu leur donneras pour moy & pour toy.

26 *Ut autem non scandalizemus eos, vade ad mare, & mitte hameum : & cum piscem, qui primus ascenderit, tolles : & aperto ore eius, invenies statere : illum sumens, da eis pro mo, & te.*

A R G U M E N T

D U °

C H A P I T R E X V I I I.

I. J E S U S enseigne à ses Apostres quelle doit estre la simplicité, la douceur, & l'innocence des Chrestiens, par la comparaison d'un petit enfant, auquel il dit qu'il faut ressembler en esprit, si on veut entrer dans le Royaume des Cieux. Or en ce chapitre, par le mot de petits, il entend ceux qui font profession de son Evangile, & qui ont cette humilité qu'il recommande si fort. Il avertit les hommes de ne les scandaliser pas ; c'est à dire, de ne les persecuter pas, à cause qu'encore qu'ils soient foibles, leurs Anges qui voyent toujours la face de son Pere celeste, sont en estat de les défendre, & d'exterminer leurs persecuteurs. Par ce passage, les anciens Peres, (S. Basile sur le Pseau-me 33. & 38. & au livre 3, contre Eunomius, Saint

Chrysoſtome ſur ce lieu, Gregoire de Nazianze en l'oraïſon devant les cent cinquante Eveſques du Concile de Conſtantinople, Theodoret en l'oraïſon 10. ſur Daniel. S. Hierôme ſur le ch. 66. d'Iſaïe, S. Hilaire ſur le Pſeume 124.) prouvent que chaque homme a un Ange commis à ſa garde, & que les Chreſtiens en ont de plus puisſans que les Infideles; & entre les Chreſtiens, que les Eglifeſ, les Eveſques, les Roys, les Eſtats, ſont gouvernez par des eſprits ſuperieurs à ceux qui ont ſoin des autres. Cette doctrine eſt contenuë dans les ſix premiers verſets.

I I. Il parle contre les ſcandales, & dit: Qu'il faut retrancher toutes les occaſions, & renoncer à toutes les choſes qui peuvent porter au peché. Ce qu'il explique par la comparaiſon del'œil, qu'il veut que l'on arrache ſ'il ſcandalife, encore qu'il ſoit la partie la plus neceſſaire du corps. Cela eſt bien contraire à la doctrine de quelques Caſuiſtes modernes, qui permettent de demeurer dans des occaſions prochaines & indubitables du peché, ſous pretexte de quelque commodité temporelle.

I I I. Au verſet 12. il prouve le ſoin paternel que Dieu prend de ces petits qui paroiffent mépriſables aux yeux des hommes, par la parabole de la brebis égarée, que le bon Paſteur vient chercher par les vallons & par les montagnes, & qu'il rapporte ſur ſes épaules dans la bergerie, laiſſant les quatre-vingt dix-neuf. Par celles-cy, les Interpretes entendent les Anges dont J E S U S- C H R I S T eſt le Sauveur & le Chef, leur ayant mérité la grace & la gloire, & non pas le Redempteur.

I V. Au verſet 15. & aux ſuivans juſqu'au 18. il enſeigne de quelle façon il faut faire la correction fraternelle, en laquelle il met trois degrez. 1. l'avis en particulier. 2. en preſence de quelques témoins. 3. & le rapport à l'Egliſe; c'eſt à dire, aux Paſteurs qui la gouvernent, comme l'expliquent S. Chryſoſtome, Theophylaſte, Euthymius, & pluſieurs autres Peres. Apres cela, il veut que celui qui ne ſe corrigera pas, ſoit traité en excommunié. Cette explication eſt clairement prouvée par le 18. verſet, où J E S U S- C H R I S T parle de la puisſance des clefs, qui n'a point eſté donnée à la multitude du peuple qui compoſe l'Egliſe, mais aux Paſteurs qui la conduiſent. Au verſet 19. & 20. il aſſeure qu'il ratifiera le juge-

ment qu'auront prononcé les Evêques & les autres Supérieurs Ecclesiastiques, par la certitude qu'il leur donne d'estre au milieu d'eux, quand ils seront assemblez en son nom, c'est à dire, par son autorité, & pour juger des mœurs, ou de la doctrine. Par ce passage, tous les Anciens ont prouvé l'infailibilité des Conciles Oecumeniques. Quoy qu'à la lettre il ne se puisse entendre que d'un jugement particulier, ou de l'oraison faite en unité d'esprit, que le fils de Dieu promet d'exaucer. Mais si J E S U S - C H R I S T promet son assistance à ceux qui seront assemblez en son nom pour terminer une affaire particuliere; comment (dit S. Gregoire le Pape livre 7. epist. 112.) n'assistera-t-il pas de son esprit les Prelats de son Eglise assemblez pour juger d'un point qui concerne la foy ou la discipline ?

✓. Au verset 25. il enseigne qu'il faut pardonner à ceux qui nous offensent, autant de fois qu'ils nous offensent; c'est à dire, toujours. Ceux qui se servent de ce passage pour prouver que l'on doit absoudre les pecheurs autant de fois qu'ils se confessent des memes pechez, en abusent ouvertement; & aucun ancien ne s'est avisé de l'interpreter de cette sorte. Car il n'est point du tout question en ce lieu de l'absolution sacramentale, qui est un jugement où le Prestre est obligé de suivre les ordres de J E S U S - C H R I S T & les regles de l'Eglise. Cela paroist clairement par les versets suivans, où il prouve cette mansuetude pour les ennemis, par la parabole de ce serviteur qui devoit une grande somme à son Maistre, laquelle il luy quitta, & qui ne voulut pas donner de temps à un de ses compagnons, pour une petite dont il luy estoit redevable.

Marc
ch. 9.
Luc ch.
9.

EN ce mesme temps, les disciples (voyant que leur Maistre avoit payé le tribut pour Pierre seul, & tirant de là occasion de soupçonner qu'il le preferoit aux autres) s'approcherent de J E S U S, & luy dirent : Qui, crois-tu, est le plus grand dans le

2 *I*N illa hora accesserunt discipuli ad Iesum, dicentes : Quis putas major est in regno caelorum ?

Royaume des Cieux ? (dans l'Eglise.)

2 Et advocans Iesus parvulum, statuit eum in medio eorum.

2 Et J E S U S appellant un petit enfant, le mit au milieu d'eux.

3 Et dixit: Amen dico vobis, nisi conversi fueritis, & efficiamini sicut parvuli, non intrabitis in regnum caelorum.

3 Et il leur répondit : Je vous dis en vérité, que si vous ne vous changez, & ne devenez semblables à de petits enfans, vous n'entrerez point dans le Royaume des Cieux.

4 Quicumque ergo humiliaverit se sicut parvulus iste, hic est major in regno caelorum.

4 Quiconque donc s'humiliera comme ce petit enfant, (par la simplicité de son esprit, & l'humilité de son cœur,) celui-là est le plus grand dans le Royaume des Cieux.

5 Et qui susceperit unum parvulum talem in nomine meo, me suscipit.

5 Et qui recevra un de ces petits enfans (qui assistera dans leurs besoins ceux qui seront spirituellement de petits enfans) pour l'amour de moy, il me reçoit (moy - mesme. C'est à moy à qui il fait le bien.)

6 Qui autem scandalizaverit unum de pusillis istis qui in me credunt, expedit ei ut suspendatur mola asinaria in collo eius, & demergatur in profundum maris.

6 Mais au contraire, qui scandalise (qui méprise, qui offense, & est cause de cheute à) un de ces petits qui croient en moy, il seroit meilleur pour luy qu'on luy attachast une meule de moulin au cou, & qu'on le jettast au fond de la mer.

7 Va mundo a scandalis. Necessè est enim ut veniant scandala. Pertransiam va homini illi per quem scandalum venit.

7 Mal-heur au monde par les scandales. Car il est nécessaire que les scandales arrivent. Mais mal-heur à celui

(Il parle des maux qui arriverent à ses disciples par l'injustice des ennemis de sa doctrine. Le mot de nécessaire ne se doit pas entendre d'une nécessité absolue & inévitable, mais d'une nécessité qui suppose la malice volontaire des hommes, & que Dieu fait contribuer au salut des prédestinez, la dirigeant à cette fin.

Mat.
c. 2.

8 Que si ta main ou ton pied te scandalisent, (te sont une occasion de cheuta & de peché) coupe-les, & jette-les bien loin de toy. Il est meilleur d'entrer dans la vie (dans le Ciel) estant estropié ou boiteux, que d'estre envoyé dans le feu éternel, ayant deux mains ou deux pieds.

8 Si autem manus tua vel pes tuus scandalizat te, abscinde eum, & projice abs te. Bonum tibi est ad vitam ingredi debilem, vel claudum, quam duas manus vel duos pedes habentem mitti in ignem aeternum.

9 Et si ton œil te scandalise, arrache-le, & jette-le bien loin de toy. Il t'est meilleur d'entrer dans la vie n'ayant qu'un œil, que d'estre jetté dans la gese du feu avec tes deux yeux.

9 Et si oculus tuus scandalizat te, erue eum, & projice abs te. Bonum tibi est cum uno oculo in vitam intrare, quam duos oculos habentem mitti in gehennam ignis.

10 Gardez-vous de mépriser (de n'offenser) aucun de ces petits (qui me servent.) Car leurs Anges voyent toujours dans le Ciel la face de mon Pere qui est dans les Cieux. (Ils les ont pour leurs défenseurs.)

10 Videte ne contempnatis unum ex his pusillulis. Dico enim vobis quia angeli eorum in caelis semper vident faciem Patris mei, qui in caelis est.

11 Le fils de l'homme est venu pour sauver ce qui s'estoit

11 Venit enim filius hominis salvare quod perierat.

perdu. (*Ne faites donc point d'injures à ces miens serviteurs, que je suis venu racheter.*)

12 *Quid vobis videtur ? Si fuerit alicui centum oves, & erraverit una ex eisis nonne relinquit nonaginta novem in montibus, & vadit quærere eam que erravit ?*

12 *Que* vous en semble ? *Luc 15. 4. 16.*
Si quelqu'un (*quelque bon Pasteur*) a cent brebis, & qu'une seule vienne à s'égarer du troupeau ; ne laisse-t-il pas dans les montagnes les quatre-vingt dix-neuf, pour aller chercher celle qui s'est égarée ?

13 *Et si contigerit ut inveniat eam, an non dico vobis quia gaudet super eam magis quam super nonaginta novem que non erraverunt.*

13 Et s'il arrive qu'il la trouve, je vous dis en vérité qu'il en ressent plus de joie que ne luy en donnent les quatre-vingt dix-neuf qui ne se sont point égarées.

14 *Sic non est voluntas ante Patrem vestrum qui in caelis est, ut pereat unus de pusillis istis.*

14 Ainsi la volonté de votre Pere qui est dans les Cieux, est qu'aucun de ces petits ne perisse.

15 *Si autem peccaverit in te frater tuus, vade, & corripue eum inter te & ipsam solum. Si te audierit, lucratus eris fratrem tuum.*

15 *Que* si ton frere peche *Luc 17.*
contre toy (*te fait quelque injure,*) va, & fais-luy la correction entre toy & luy seul. (*reprends-le seul à seul.*) S'il t'entend, (*s'il reconnoist sa faute*) tu auras gagné ton frere.

16 *Si autem te non audierit, adhuc tecum adhuc unum, vel duos, ut in ore duorum vel trium vestrum stet omne verbum.*

16 Mais s'il ne te veut pas écouter, (*reconnoist sa faute,*) prends un ou deux hommes avec toy, afin que par la bouche de deux ou de trois témoins, tout soit confirmé. (*Que par le témoignage des au-*

tres, celui qui t'a offensé soit convaincu de la justice & de la vérité de ta plainte, & que l'affaire se termine.)

17 Que s'il ne les écoute pas, dis-le à l'Eglise; & s'il n'écoute point l'Eglise, qu'il te soit (évite-le) comme un Payen, & comme un Publicain. (comme un pecheur retranché du corps de l'Eglise.)

Jean c.
8.

18 Je vous dis en vérité: Tout ce que vous lierez sur la terre, sera lié dans le Ciel; & tout ce que vous délierez sur la terre, sera aussi délié dans le Ciel.

19 Je vous dis encore, que si deux d'entre vous autres (mes disciples) s'accordent sur la terre à demander quelque chose que ce soit; mon Pere qui est dans les Cieux, la leur accordera.

20 Car là où deux ou trois (hommes) sont assemblez en mon nom, (par mon autorité, & comme mes Ministres,) je suis au milieu d'eux. (pour confirmer tout ce qu'ils ordonnent.)

21 Alors Pierre s'approchant, luy dit: Combien de fois seray-je obligé de pardonner à mon frere qui m'aura offensé? sera-ce jusqu'à sept fois?

17 Quod si non audierit eos, dic Ecclesia. Si autem Ecclesiam non audierit, sis tibi sicut ethnicus & publicanus.

18 Amen dico vobis: Quaecunque alligaveritis super terram, erunt ligata & in caelo: & quaecunque solveritis super terram, erunt soluta & in caelo.

19 Iterum dico vobis, quia si duo ex vobis consenserint super terram, de omni re quaecunque petierint, fiet illis à Patre meo qui in caelis est.

20 Vbi enim sunt duo vel tres congregati in nomine meo, ibi sum in medio eorum.

21 Tunc accedens Petrus ad eum, dixit: Domine, quoties peccabis in me frater meus, & dimittam ei? usque septies?

22 Dicit illi Iesus :
Non dico tibi usque sepsies, sed usque septuagies sepsies.

22 J E S U S luy répondit :
Je ne te dis pas que tu luy pardonnes jusqu'à sept fois, mais jusqu'à septante - sept fois.
(toujours.)

23 Ideo assimilatum est regnum caelorum homini Regi qui voluit rationem perire cum servis suis.

23 C'est pourquoi il en est de mesme du Roiaume des Cieux, que d'un Roy qui voulut faire rendre compte à ses serviteurs.

24 Et cum cepisset rationem ponere, ablatum est ei unum, qui debebat ei decem millia talenta.

24 Et comme il commençoit à faire rendre ce compte, on luy en presenta un, qui luy devoit dix mille talens. (cela revient à plus de quarante-cinq millions de livres.)

25 Cum autem non haberet unde redderet, iussit eum dominus ejus vendari, & uxorem ejus, & filios, & omnia quae habebat, & reddi.

25 N'ayant pas dequoy payer, le Maistre commanda qu'on le vendist (pour esclave) avec sa femme, ses enfans, & toutes les choses qu'il possédoit, afin d'estre payé.

26 Prociens autem servus ille, orabat eum, dicens: Patientiam habebam in me, & omnia reddam tibi.

26 Mais ce serviteur se jettant à ses pieds le prioit, luy disant : Donne-moy du temps (pour te payer,) & je te rendray tout ce que je te doy.

27 Misertus autem dominus servi illius, dimisit eum, & debitum dimisit ei.

27 Alors le Maistre ayant pitié de luy, le laissa aller, & luy remit toute sa debte.

28 Egressus autem servus ille, invenit unum de conservis suis, qui debebat ei centum denarios, & tenens, suffocabat eum, dicens: Redde quod debes.

28 Ce serviteur s'en allant, trouva un de ses compagnons qui luy devoit cent deniers (qui reviennent à trente-trois livres, ou environ de nostre monnoye) & en le fai-

siffant (à la gorge,) il l'étouffoit, & luy disoit: Rends-moy ce que tu me dois.

29 Et ce serviteur se prosternant à terre, le prioit, & luy disoit: Aye un peu de patience, & je te rendray tout (ce que je te doy.)

30 Mais il ne voulut point l'écouter. Au contraire, il s'en alla (pour ne le pas oïr,) & le fit mettre en prison, jusqu'à ce qu'il fust payé de sa dette.

31 Les autres serviteurs voyant cela, en furent fort affligés. Ils vinrent trouver leur Maistre, & luy racontèrent ce qui s'estoit passé.

32 Alors le Maistre le fit appeller, & luy dit: Méchant serviteur, je t'ay remis toute ta dette, parce que tu m'en as prié. (d'avoir patience.)

33 Ne devois-tu donc pas avoir pitié de ton compagnon, comme j'avois eu pitié de toy?

34 Et le Maistre entrant en colere contre luy, le livra aux bourreaux, jusqu'à ce qu'il eust payé tout ce qu'il luy devoit.

35 Ainsi mon Pere celeste se gouvernera avec vous, si chacun de vous ne remet de bon cœur à son frere, (les

29 Et prociidens coram servus ejus, rogabat eum, dicens: Patientiam habere in me, & omnia reddam tibi.

30 Ille autem noluit: sed abiit, & misit eum in carcerem, donec redderet debitum.

31 Videntes autem conservi ejus quæ fiebant, contristati sunt valde: & venerunt, & narraverunt domino sua omnia quæ facta fuerant.

32 Tunc vocavit illum dominus suus, & ait illi: Serve nequam, omne debitum dimisi tibi, quoniam rogasti me.

33 Nonne ergo oportuit & te misereri conservi tui, sicut & ego tui miserus sum?

34 Et iratus dominus ejus tradidit eum tortoribus, quoad usque redderet universum debitum.

35 Sic & Pater meus celestis faciet vobis, si non remiseritis unusquisque fratri suo de cordibus vestris.

A R G U M E N T

D U

C H A P I T R E X I X.

I. JESUS-CHRIST estant venue de Galilée en Judée, les Pharisiens l'interrogerent, s'il est permis de laisser sa femme en quelque occasion, & se remarier à une autre. Il répond, que cela n'est point permis. Et le prouve par l'institution du mariage, que Dieu avoit faite dès le commencement du monde, creant un homme & une femme. D'où il tire une conclusion; que s'il eust entendu qu'un homme eust eu plusieurs femmes, il en eust créé plus d'une. C'est ainsi que parlent S. Chrysostome, Theophylacte, Euthymius, S. Hierôme, & Bede. Et sur l'objection du libelle de divorce que Moïse avoit permis aux Juifs: Il répond, que ç'a esté pour s'accommoder à la dureté de leurs cœurs, & pour les empêcher de tuer leurs femmes quand ils en seroient dégoustez. C'est l'opinion d'Origene au traité 7. sur S. Matthieu, de Tertullien au livre de la Monogamie, de S. Hierôme & de Bede sur ce passage. Ce que le fils de Dieu dit de la fornication, pour laquelle il permet au mary de quitter sa femme, a fait naistre le different qui est entre les Catholiques & les Heretiques sur la dissolution du mariage, que ceux-là soutiennent ne se pouvoir faire quant au lien, mais seulement quant à la separation du lit, de la société de vie, & des biens; en telle sorte que, comme dit le fils de Dieu, quiconque épouse une femme abandonnée de cette sorte par son mary, commet un adultere, ce qui prouve que le lien du mariage demeure. Quelques anciens, comme Origene, Tertullien, l'Auteur des Commentaires sur les Epistres de S. Paul. attribuez à S. Ambroïse, & d'autres que les Heretiques modernes ont avidement suivis, disent au contraire, qu'en cas d'adultere il est permis à celuy qui a receu l'injure, de se remarier,

Le canon du Concile Eliberitain rapporté par Gracian ; & le premier Concile d'Orleans, semblent dire la mesme chose. Mais aujourd'huy l'autorité du Concile de Trente, fondée sur les Peres, & sur des raisons tres-fortes, ne permet plus de douter que l'adultere ne rompt pas le lien du mariage, lequel est indissoluble à raison du Sacrement. Ce que disent les Apostres en suite du discours de JESUS-CHRIST, montre bien qu'il avoit exclu le pouvoir de se remarier, en cas d'adultere. Car pourquoy eussent-ils trouvé qu'il valoit mieux ne se point marier, sinon parce que c'estoit une chose tres-rude de demeurer lié avec une femme qui manque de foy à son mary ; nulle autre offense n'estant comparable à celle-là, Mais cette question passe les bornes d'un argument.

IV. Aux versets 11. & 12. il enseigne que le Celibat est un estat plus excellent que le mariage ; mais que la grace de le garder est particuliere, & que Dieu ne la fait pas à tous les hommes.

III. Depuis le 16. verset jusqu'au 27. il exprime la difficulté qu'ont les riches à se sauver, par la comparaison d'un chameau, ou d'un gros cable, qui passeroit plutôt par le trou d'une petite aiguille, qu'eux n'entreroient au Royaume des Cieux.

IV. Dans le reste du chapitre, il assure ses disciples, qui ont quitté toutes choses pour l'amour de luy, qu'ils seront ses assesseurs au jour du jugement universel, La version Syriaque, où la Latine lit *in regeneratione*, tourne *in seculo novo*, & l'Arabique *in generatione ventura*. Ce jugement ne se fera pas seulement par comparaison de leur vertu heroïque à mépriser les biens du monde, avec l'attachement criminel qu'y auront eu les pecheurs, comme l'expliquent S. Chrysostome, Euthymius, S. Hierôme, & d'autres ; ou par approbation de la Sentence du fils de Dieu, ce qui sera commun à tous les Saints ; mais par une communication de la puissance judiciaire de JESUS-CHRIST ; estant juste que ceux qui ont méprisé le monde si parfaitement, le jugent & le condamnent. Quelques-uns croient que cette autorité ne sera donnée qu'aux seuls Apostres, comme dit Maldonat. Origene au traité 8. sur S. Matthieu, & S. Cyrille d'Alexandrie sur le 60. chapitre d'Isaïe, veulent qu'elle soit commune à tous ceux qui auront quitté leurs biens dans l'esprit apostolique pour l'a-

mourde JESUS-CHRIST, & que le nombre de douze sieges qui est finy, est mis pour un nombre indeterminé *Non solum ergo, dit S. Augustin, illi in Ps. duodecim, & Apostolus Paulus, sed quorquot judicati sunt, propter significationem universitatis ad sedes duodecim pertinent.*

1 **E**T factum est cum consummasset Jesus sermones istos, migravit a Galilea, & venit in fines Judaeae trans Jordanem.

1 **E**T il arriva quand Jesus eut achevé ces discours, qu'il sortit de la Galilée, & qu'il vint sur les confins de la Judée, & au delà du Jourdain. (à l'égard de ceux qui venoient d'Egypte en Judée.)

2 Et secuta sunt eum turba multa, & curavit eos ibi.

2 Une grande foule de peuple le suivit, & il guerit là les malades qui s'y trouverent.

3 Et accesserunt ad eum Pharisei tentantes eum, & dicentes: Si licet homini dimittere uxorem suam, quacunque ex causa?

3 Alors les Pharisiens s'approcherent pour le tenter (pour le surprendre,) & luy firent cette question: S'il est permis à un homme de laisser sa femme pour quelque cause que ce soit?

4 Qui respondens, ait eis: Non legistis quia qui fecit hominem ab ini iu, masculum & feminam fecit eos? & dixit:

4 Il leur répondit: N'avez-vous pas lû que celuy qui a fait l'homme au commencement (du monde,) fit le mâle & la femelle; & qu'il est dit:

5 Propter hoc dimittet homo patrem & matrem, & adhaerebit uxori suae, & erunt duo in carne una.

5 A cause de cela l'homme laissera pere & mere, (pour l'habitation,) & s'attachera (se colera) à sa femme; & ils seront deux en une chair. (Ils deviendront une chair par

12 *Sunt enim eunuchi, qui de matris uero sic nati sunt; & sunt eunuchi, qui facti sunt ab hominibus; & sunt eunuchi qui seipfos castraverunt propter regnum cælorum. Qui potest capere, capiat.*

12 Car il y a des Eunuques qui naissent tels ; il y en a qui sont faits Eunuques par la main des hommes ; & il y a des Eunuques qui se sont mis eux-mêmes en cet estat pour l'amour du Royaume des Cieux. Qui peut comprendre ceci le comprenne.

13 *Tunc oblatis sunt ei parvuli, ut manus eis imponeret, & oraret. Discipuli autem increpabant eos.*

13 Alors on luy presenta quelques petits enfans , afin qu'il leur imposast les mains, & priaist pour eux (*qu'il les benist ;*) & ses disciples reprenoient ceux qui les luy offroient.

*Marc 6
10.
Luc 6.
18.*

14 *Iesus vero ait eis: Sinite parvulos, & nolite eos prohibere ad me venire. Talium est enim regnum cælorum.*

14 Mais J E S U S leur dit : Laissez ces enfans , & n'empeschez pas qu'ils viennent à moy. Car le Royaume des Cieux est à ceux qui leur ressemblent.

15 *Et cum imposuisset eis manus, abiit inde.*

15 Et apres qu'il leur eut imposé les mains , il partit de là.

16 *Et ecce unus accedens, ait illi: Magister bone, quid boni faciam ut habeam vitam æternam?*

16 Et voicy qu'un certain jeune homme s'approchant, luy dit : Bon Maistre, quel bien feray-je pour avoir la vie eternelle ?

17 *Qui dixit ei: Quid me interrogas de bono? Vnus est bonus, Deus. Si autem vis ad vitam ingredi, serva mandata.*

17 J E S U S luy dit : Pourquoi est-ce que tu m'appelles bon ? Il n'y a que Dieu seul qui soit bon : (*ou ne m'appelle pas bon, ou reconnois-moy pour Dieu, qui seul est naturellement bon.*) Mais si

tu veux entrer dans la vie, garde les commandemens.

18 Le jeune homme luy demanda quels estoient ces commandemens. Et il luy répondit : Tu ne feras point d'homicide. Tu ne commettras point d'adultere. Tu ne déroberas point. Tu ne diras point de faux témoignage.

19 Honore ton pere & ta mere. & : Tu aymeras ton prochain comme toy-mesme.

20 Le jeune homme luy dit : Dés ma jeunesse j'ay observé toutes ces choses. Qu'est-ce qui me reste encore à faire ?

21 JESUS luy répondit : Si tu veux estre parfait ; va, vend tout ce que tu possèdes, & donnes-en le prix aux pauvres, & tu amasseras un tresor dans le Ciel. Et apres cela, vien, & suy-moy.

22 Mais quand le jeune homme l'eut entendu parler de la sorte, il s'en alla fort triste. Car il possèdoit beaucoup de biens.

23 JESUS dit alors à ses disciples : Je vous dis en verité qu'il est bien difficile qu'un homme riche entre dans le Royaume des Cieux.

24 Et j'ajoute encore qu'un chameau entreroit plus aisément

18 Dicit illi: *Quæ?* Iesus autem dixit: *Non homicidium facies. Non adulteraberis. Non facies furtum. Non falsum testimonium dices.*

19 *Honora patrem tuum, & matrem tuam. & : Diliges proximum tuum sicut teipsum.*

20 Dicit illi adolescens: *Omnia hæc custodivi à juventute mea. Quid adhuc mihi deest?*

21 *Ait illi Iesus: Si vis perfectus esse, vende, vende quæ habes, & da pauperibus, & habebis thesaurum in cælo. Es veni, sequere me.*

22 *Cùm audisset autem adolescens verbum, abiit tristis. erat enim habens multas possessiones.*

23 *Iesus autem dixit discipulis suis: Amen dico vobis, quia dives difficile intrabit in regnum cælorum.*

24 *Et iterum dico vobis: Facilius est camelum per foramen acus transire,*

fre, quam divitem intrare in regnum caelorum.

ment dans le trou d'une (petite) aiguille , qu'un riche n'entrera dans le Royaume des Cieux.

25 *Auditis autem hiis, discipuli mirabantur valde, dicentes: Quis ergo poterit salvus esse?*

25 Les disciples l'entendant parler ainsi , furent fort étonnez , & ils disoient : **Qui** est-ce donc qui pourra estre sauvé ?

26 *Aspiciens autem Iesus, dixit illis: Apud homines hoc impossibile est: apud Deum autem omnia possibilia sunt.*

26 Mais **J E S U S** les regardant , leur dit : Cela est impossible aux hommes ; mais toutes choses sont possibles à Dieu.

(*La grace peut ôter aux richesses leur malignité, & sauver les riches, dont l'estat n'est pas mauvais, mais seulement perilleux pour le salut.*)

27 *Tunc respondens Petrus, dixit ei: Ecce nos reliquimus omnia, & secuti sumus te. Quid ergo erit nobis?*

27 Alors Pierre prenant la parole , dit : Voilà que nous avons quitté tout (ce que nous possédions ,) & que nous t'avons suivi. Quelle sera donc nostre recompense ?

28 *Iesus autem dixit illis: Amen dico vobis, quod vos qui secuti estis me, in regeneratione, cum sederit filius hominis in sede majestatis suae, sedebitis & vos super sedes duodecim, iudicantes duodecim tribus Israël.*

28 **J E S U S** leur répondit: Je vous dis en verité , que lors que le Fils de l'homme sera assis sur le siege de sa majesté au jour de la regeneration , (du dernier Jugement , où le monde sera comme regeneré , estant renouvelé ,) vous autres qui m'avez suivi , serez aussi assis sur douze sieges pour juger les douze Tribus

d'Israël. (*Comme ceux qui auront quitte & méprisé les richesses qu'ils auront adorées, & comme mes Assesseurs.*)

29 Et quiconque aura laissé sa maison, ou ses freres, ou ses sœurs, ou son pere, ou sa mere, ou sa femme, ou ses enfans, ou ses heritages pour l'amour de mon nom, recevra le centuple, & possèdera la vie eternelle. (*pour sa recompense.*)

30 Or il y aura plusieurs qui de premiers deviendront les derniers ; & plusieurs qui de derniers deviendront les premiers. (*dans le Royaume de Dieu.*)

29 Et omnis qui reliquerit domum, vel fratres, aut sorores, aut patrem, aut matrem, aut uxorem, aut filios, aut agros, propter nomen meum, centuplum accipiet, & vitam eternam possidebit.

30 Multi autem erunt primi novissimi, & novissimi primi.

A R G U M E N T

D U

C H A P I T R E X X.

I. JESUS propose la parabole des ouvriers que le pere de famille loüe en diverses heures du jour, & que toutefois il paye également, pour expliquer ce qu'il avoit dit à la fin du chapitre precedent, *Multi erunt primi novissimi, & novissimi primi* : que les Juifs qui avoient esté appellez les premiers pour recueillir les promesses de Dieu, & parmy eux les Pharisiens, qui estoient considerez comme des hommes merveilleux, & encore entre les Payens, les Philosophes, & les autres sages du siecle, n'auroient point de part aux graces de l'Evangile ; mais qu'elles seroient données à des personnes viles & contemptibles entre les Gens, appellez à la derniere heure du jour ; c'est à dire,

au dernier âge du monde. Cette doctrine est enseignée jusqu'au verset 17.

27. J E S U S prédit sa Passion à ses disciples.

211. La mere de Jacques & de Jean luy demande les deux premieres places en son Royaume, qu'elles'imagineroit devoir estre temporel. Depuis le 20. verset jusqu'au 24.

IV. Il enseigne jusqu'au verset 29. à ses disciples, à bannir de leurs esprits toute pensée de superiorité & de domination seculiere les uns sur les autres; & leur apporte son exemple de luy, qui bien qu'il fust le Souverain, estoit toutefois venu au monde en forme de serviteur, & pour donner sa vie, afin de racheter les hommes.

V. Dans le reste du chapitre, l'Evangeliste raconte la guerison de deux aveugles à qui J E S U S rend la veüe.

1 *Simile est regnum
celorum homini
patri-familias, qui exiit
primo mane conducere
operarios in vineam
suam.*

1 IL en est de mesme du Royaume des Cieux, que d'un pere de famille qui sort (de sa maison) dès le point du jour, pour louer des ouvriers pour aller travailler à sa vigne.

2 *Conventione autem
facta cum operariis ex
denario diurno, misit
eos in vineam suam.*

2 Ayant fait marché avec ces ouvriers, à un denier pour la journée, il les envoya travailler à sa vigne. (Selon nôtre monnoye, ce denier valoit sept sols huit deniers)

3 *Et egressus circa ho-
ram tertiam, vidit alios
stantes in foro otiosos.*

3 Et sortant sur l'heure de tierce, (sur les neuf heures) il en vid d'autres oisifs dans la place.

4 *Et dixit illis: Ite &
vos in vineam meam,
& quod iustum fuerit
dabo vobis.*

4 Et il leur dit: Et vous, allez travailler à ma vigne; & je vous payeray comme il sera juste.

5 *Nlli autem abierunt.
Iterum autem exiit cir-
ca sextam & nonam ho-*

5 Eux s'en allerent (à sa vigne.) Et (le pere de famille)

estant derechef fortý à l'heure de sexte & de none, (à midy, & sur les trois heures,) il fit la mesme chose. (il trouva des hommes oisifs dans la place, qu'il envoya à sa vigne.)

6 Or sur les onze heures (sur les quatre ou cinq heures du soir) il fortit derechef (de la maison,) & rencontrant des hommes qui demeuroident debout (dans la place,) il leur dit: Pourquoy estes-vous icy debout sans rien faire ?

7 Ils luy dirent: Parce que personne ne nous a loüez. Il leur dit (alors:) Allez aussi travailler à ma vigne. (& vous recevrez ce qui sera juste.) (Ceci est dans le Grec.)

8 Le soir estant venu, le maistre de la vigne dit à son Intendant: appelle les ouvriers, & paye la journée à chacun, commençant par ceux qui sont venus les derniers, & finissant aux premiers.

9 Ceux-là donc qui estoient venus au travail sur les onze heures (sur le soir) se presentant, receurent chacun un denier.

10 Quand ceux qui avoient travaillé dès le point du jour se presenterent, ils creurent qu'ils recevroient davantage; mais chacun d'eux ne receut qu'un denier.

ram, & scit similior.

6 Circa undecimam vero exiit, & invenit alios stantes, & dicit illis: Quid hic statis tota die otiosi?

7 Dicunt ei: Quia nemo nos conduxit. Dicit illis: Ite & vos invicem meam.

8 Cum sero autem factum esset, dicit dominus vinea procuratori suo: Voca operarios, & redde illis mercedem, incipiens à novissimis usque ad primos.

9 Cum venissent ergo qui circa undecimam horam venerant, acceperunt singulos denarios.

10 Venientes autem & primi, arbitrati sunt quòd plus essent accepturi. acceperunt autem & ipsi singulos denarios.

11 *Et accipientes murmurabant adversus patrem familias.*

12 *Dicentes: Hi novissimi una hora fecerunt, & parces illos nobis fecisti, qui perarimus pondus diei, & astus.*

13 *An ille respondens uni eorum, dixit: Amice, non facio tibi injuriam. Nonne ex denario convocasti mecum?*

14 *Tolle quod tuum est, & vade. Volo autem & huic novissimo dare sicut & tibi.*

15 *Aut non licet mihi quod volo, facere? An oculus tuus nequam est, quia ego bonus sum?*

16 *Sic erunt novissimi primi, & primi novissimi. multi enim sunt vocati, pauci vero electi.*

17 *Et ascendens Iesus Ierosolymam, assumpsit duodecim discipulos secretò, & ait illis:*

11 Et en le recevant, ils murmuroient contre le Pere de famille,

12 Disant : Ces derniers n'ont travaillé qu'une heure, & tu leur donnes autant qu'à nous qui avons supporté le faix (le travail) & la chaleur du jour ?

13 Mais le Pere de famille répondant à un de ceux qui murmuroient, luy dit : Mon ami, je ne te fais point de tort. Ne t'es-tu pas loué pour un denier ?

14 Prends ce qui t'appartient, & t'en va. Je veux donner à ce dernier venu autant qu'à toy.

15 Quoy, ne me sera-t-il pas permis de faire de mon bien ce qui me plaira ? Ton œil est-il malin parce que je suis bon ? (Tires-tu sujet de m'accuser d'injustice, parce que je fais une grace, à qui il me plaist, Es-tu envieux, parce que je suis bon ?)

16 De cette façon les derniers seront les premiers; & les premiers deviendront les derniers. Car il y en a plusieurs qui sont appelez; mais il y en a peu d'élus.

17 J E S U S montant en Jerusalem, prit les douze disciples en secret, & leur dit :

18 Voici que nous montons en Jerusalem, & le fils de l'homme sera livré aux Princes des Prestres & aux Scribes, qui le condamneront à la mort.

19 Et ils le livreront entre les mains des Gentils, qui se moqueront de luy, qui le fouetteront, & le crucifieront. Et le troisième jour il ressuscitera.

Marc
ali. 10.

20 Alors la mere des enfans de Zebedée s'approcha de luy avec ses deux fils (Jacques & Jean,) l'adorant, comme luy voulant demander quelque chose. (de grand.)

21 Il luy dit : Que veux-tu ? Elle luy répondit : Fais que mes deux fils soient en ton Royaume assis (près de ton thrône, l'un à ta droite, & l'autre à ta gauche.) (qu'ils y aient les premieres places.)

22 JESUS adressant sa parole aux fils, (comme à ceux qui avoient porté leur mere à faire cette demande,) leur dit : Vous ne sçavez ce que vous demandez. (pensant obtenir par la recommandation de vostre mere ce qui est donné au travail & au merite.) Pouvez-vous boire le calice que je boiray ? (Pouvez-vous mourir comme je mourray ?)

17 Ecce ascendimus Ierosolymam, & filius hominis tradetur principibus sacerdotum & Scribis, & condemnabunt eum morte.

19 Et tradent eum Gentibus ad illudendum, & flagellandum, & crucifigendum, & tertia die resurget.

20 Tunc accessit ad eum mater filiorum Zebedaei cum filiis suis, adorans, & petens aliquid ab eo.

21 Qui dixit ei : Quid vis ? illi : Dic ut sedeamus hi duo filij mei, unus ad dextram tuam, & unus ad sinistram, in regno tuo.

22 Respondens autem Iesus, dixit : Nescitis quid petatis. Potestis bibere calicem quem ego bibiturus sum ? Dicunt ei : Possumus.

Ils luy dirent : Nous le pouvons. (*boire. se fiant trop en leurs forces.*)

23 *Ait illis : Calicem quidem meum bibetis : sed deinde autem ad dextram meam vel sinistram, non est meum dare vobis, sed quibus paratum est a Patre meo.*

23 Il leur repliqua : Vous boirez mon calice , (*vous souffrirez le martyre ;*) mais pour estre assis à ma droite ou à ma gauche , ce n'est pas à moy à donner ces places , (*comme il me plaira , & suivant les affections de la chair, comme vous croyez que je doy faire , à cause que vous estes mes parens ;*) mais elles ne seront données qu'à ceux à qui mon Pere les a préparées. (*de toute eternité, pour recompense de leurs travaux.*)

24 *Et audientes. de eum, indignati sunt de duobus fratribus.*

24 Les dix disciples ayant entendu ce discours , furent indignez contre les deux freres.

25 *Iesus autem vocavit eos ad se, & ait : Scitis quia principes gentium dominantur eorum, & qui majores sunt, potestatem exercent in eis.*

25 Et JESUS les appellant à luy (*en particulier,*) leur dit : Vous sçavez que les Princes, parmi les Nations, dominant leurs sujets, & que les grands exercent une puissance absoluë sur eux.

26 *Non ira eris inter vos, sed quicumque volueris inter vos major fieri, sit vester minister.*

26 Il n'en fera pas de mesme entre vous ; mais quiconque voudra estre le plus grand parmi vous , qu'il soit serviteur des autres.

27 *Et qui voluerit inter vos primus esse, erit vester servus.*

27 Et qui voudra estre le premier entre vous , il sera (*qu'il soit*) vostre serviteur.

G iiij

28 Ainsi que le fils de l'homme n'est pas venu pour estre servi, mais pour servir les autres, & pour donner son ame (sa vie) pour la rançon de plusieurs.

28 Sicut filius hominis non venit ministrare, & dare animam suam redemptionem pro multis.

29 Lors qu'il sortoit de la ville de Jericho, une grande troupe de peuple le suivit.

29 Et egredientibus illis ab Iericho, secuta est eum turba multa.

Marc
c. 10.
Luc ch.
18.

30 Et voici que deux aveugles qui estoient assis sur le chemin, entendant dire que J E S U S passoit, s'écrierent: Seigneur, fils de David, prens pitié de nous.

30 Et ecce duo caeci sedentes secus viam, audierunt quia Iesus transiret; & clamaverunt, dicentes: Domine, miserere nostri, fili David.

31 La troupe les reprenoit, afin de les faire taire; mais eux crioient plus fort: Seigneur, fils de David, prens pitié de nous.

31 Turba autem increpabat eos ut tacerent. At illi magis clamabant, dicebant Domine, miserere nostri, fili David.

32 J E S U S alors s'arresta, & les ayant appellez, leur dit: Que désirez-vous que je fasse pour vous?

32 Et stetit Iesus, & vocavit eos, & ait: Quod vultis ut faciam vobis?

33 Ils luy répondirent: Seigneur, fais que nos yeux s'ouvrent.

33 Dicunt illi: Domine, ut aperiatur oculis nostris.

34 Alors J E S U S ayant pitié d'eux, leur mit la main sur les yeux; & aussitost ils virent, & se mirent à la suite.

34 Misertus autem eorum Iesus, tetigit oculos eorum. Et confestim viderunt, & secuti sunt eum.

A R G U M E N T

D U

C H A P I T R E X X I.

- I.** J E S U S entre en Jerusalem, monté sur le poulain de l'asne, & y est reçu avec les acclamations de tout le peuple, qui crie, *Hosanna* au fils de David. Ce mot est une interjection de joye & de triomphe dans la langue Hebraïque, & vaut autant à dire en ce lieu, que, *O Dieu, sois favorable au fils de David.* Ce recit dure jusqu'au douzième verset.
- II.** Il chasse le lendemain les acheteurs & les vendeurs, & renverse les tables des changeurs qu'il trouva dans le parvis du Temple, parce qu'ils y faisoient un negoci contraire à la sainteté du lieu; encore que ce trafic fust commode pour ceux qui avoient besoin d'acheter des victimes, ou de changer de l'argent pour donner au Temple. Versets 12. & 13.
- III.** Il guerit les boiteux & les aveugles qu'on luy presente.
- IV.** Aux versets 15. & 16. il confond les Princes des Prestres, & les Pharisiens, qui le pressent de faire taire les enfans qui crioient *Hosanna*, par un passage du Pseaume 8. qui est expliqué, par plusieurs Interpretes, de la Redemption des hommes.
- V.** Aux versets 18. 19. & 20. il maudit, c'est à dire, il fait secher le figuier, où ayant faim il chercha du fruit, & n'en trouva point, encore que ce ne fust pas la saison d'en avoir; pour montrer sa souveraine puissance sur toutes les creatures; & pour apprendre à ses disciples qu'il pourroit, s'il vouloit, perdre ceux qui le vouloient faire mourir. De sorte qu'en souffrant la mort, il faisoit paroître sa puissance par ce qui sembloit la ruïner entierement. Mais il fit ce miracle principalement pour signifier que la malediction de Dieu alloit tomber sur la Synagogue; laquelle ayant esté plantée de la main de Dieu mesme, & arrosée de tant de graces depuis un si long-temps, ne produisoit néanmoins aucun fruit de bonnes œuvres. C'est pourquoy au verset 43. il conclut qu'elle sera détruite.

G V

re & abolie, & que Dieu manifesterà sa verité à un peuple fidele & obeissant.

V I. Il embarasse les Pharisiens, qui luy demandoient des preuves de sa mission, par la question qu'il leur fait touchant la validité du baptesme de Jean. Versets 24. 25. 26. & 27.

V II. Par la parabole de deux fils du Pere de famille, il marque la penitence des pecheurs, qui reconnoissent leurs fautes, & la malice des Pharisiens, qui faisant profession exterieure de pieté, estoient en effet transgresseurs de la loy de Dieu. Versets 29. 30. 31. & 32.

V III. Dans la parabole des Vignerons, la vigne signifie l'Eglise Judaïque; la tour, la haye, & le pressoir, sont les preceptes de la loy, & les graces faites au peuple. Les Vignerons sont les Juifs, & principalement les Prestres, les Docteurs, les Scribes, & les Pharisiens. Les serviteurs qui viennent recueillir les fruits de cette vigne, sont les Prophetes, que les Juifs avoient fait mourir en diverses manieres. Et enfin, le fils du Pere de famille est J E S U S - C H R I S T, que les Juifs, les Prestres, les Docteurs, les Scribes, & les Pharisiens ont mis à mort. Apres quoy la grace de l'Evangile a esté donnée aux Gentils, & la nation des Juifs grièvement châtiée.

Marc
ch. II.
Luc ch.
19.

I C O M M E ils approchoient de Jerusalem, & qu'ils furent venus à Bethphagé, qui estoit au pied de la montagne des Oliviers, J E S U S envoya deux de ses disciples.

2 Leur disant : Allez au village qui est devant vous, & en arrivant vous trouverez aussi-tost une asnesse attachée avec son poulain. Déliez-les, & me les amenez.

3 Et si quelqu'un vous demande pourquoy vous les emmenez, dites-luy : Le Sei-

1 *ET* cum appropinquaret Ierosolymis & venisset Bethphage ad montem Oliveti, tunc Iesus misit duos discipulos,

2 *Dicens eis*: Ite in castellum quod contra vos est, & statim invenietis asinam alligatam, & pullum cum ea. Solvite, & adducite mihi.

3 *Et si quis*, vobis aliquid dixerit, dicite quia Dominus his opus habet. & confestim dimittat eos.

gneur en a besoin. Et incontinent il les laissera aller.

4 Hoc autem totum factum est, ut adimpleretur quod dictum est per Prophetam dicentem :

4 Or tout cela s'est fait de la sorte, afin d'accomplir ce qui avoit esté predict par le Prophete, en ces termes :

Marc
ch. 11.
Luc ch.
12.

5 Dicitur filia Sion: Ecce Rex tuus venit tibi mansuetus, sedens super asinam, & pullum filium subjugalis.

5 Dites à la fille (*à la ville*) de Sion : Voici ton Roy qui vient à toy, rempli de bonnaireté, estant assis sur une asnesse, & sur le poulain de celle qui est sous le joug.

1s. 62.
Zac. 9.

6 Euntes autem discipuli fecerunt sicut praecepit illis Iesus.

6 Les disciples s'en allant, firent comme JESUS leur avoit commandé.

7 Et adduxerunt asinam, & pullum, & imposuerunt super eos vestimenta sua, & cum desuper sedere fecerunt.

7 Et ils luy amenerent l'asnesse & l'asnon, & ayant mis leurs manteaux dessus, ils le firent asseoir (*sur l'asnon.*)

8 Plurima autem turba straverunt vestimenta sua in via, alij autem cadebant ramos de arboribus, & struebant in via.

8 De cette grande troupe de peuple qui le suivoit, les uns étendoient leurs habillemens dans le chemin par où il passoit ; les autres coupoient des rameaux des arbres, & en jonchoient le chemin.

9 Turba autem quae praecedebat, & quae sequebantur, clamabant, dicen es: Hosanna filio David. Benedictus qui venit in nomine Domini. Hosanna in altissimis.

9 Ceux qui alloient devant luy, & ceux qui venoient apres, crioient & disoient : Hosanna au fils de David. Beni soit celuy qui vient au nom du Seigneur. Hosanna aux lieux tres-hauts. (*aux Cieux.*)

10 Et cum intrasset Ierosolyam, commota est

10 Et JESUS entrant dans Jerusalem, toute la ville s'en

émût, disant : Qui est celui-ci ?

universa civitas, dicens : Quis est hic ?

11 Les troupes de peuple (qui l'avoient suivi) répondoient : C'est J E S U S de Nazareth, en Galilée.

11 Populi autem dicebant : Hic est Iesus Propheta à Nazareth Galilaeae.

12 Et J E S U S entra dans le Temple de Dieu, d'où il chassa tous ceux qui vendoient & qui achetoient, & renversa les tables & les chaises des changeurs & des vendeurs de colombes.

12 Et intravit Iesus in templum Dei, & eiecit omnes vendentes & ementes in templo, & mensas numulariorum & cathedras vendentium columbas evertit.

Dent. ch. 14. 1. a. 6. 9. 1er. c. 7. 13 Et il leur dit: Il est écrit, ma Maison sera appelée une Maison d'Oraison; & vous en avez fait une caverne de larrons.

13 Et dicit eis : Scriptum est, Domus mea domus orationis vocabitur. Vos autem fecistis illam speluncam latronum.

14 Et les aveugles & les boiteux s'approcherent de luy, comme il estoit dans le Temple, & il les guerit tous.

14 Et accesserunt ad eum caeci & claudi in templo, & sanavit eos.

15 Or les Princes des Prêtres & les Scribes voyant les merveilles qu'il faisoit, & entendant les enfans qui crioient dans le Temple, Hosanna au fils de David, en furent (fort) indignez.

15 Videntes autem Principes sacerdotum & Scribae mirabilia quae fecit, & pueros clamantes in templo, & dicentes, Hosanna filio David, indignati sunt.

16 Et ils luy dirent : Entens-tu ce que disent ces enfans ? J E S U S leur répondit: Oüy, (je l'entens.) Mais n'avez-vous jamais lu (ces paroles du Pseaume 8.) Tu as tiré une louange parfaite de la bouche des enfans, & de ceux

16 Et dixerunt ei : Audis quid isti dicunt ? Iesus autem dixit eis : Vtique. Nunquam legistis : Quia ex ore infantium & lactantium & lactentium perfecisti laudem ?

qui pendoient à la mamelle.

17 Et relinquit illis, abiit foras extra civitatem in Bethaniam, ibique mansit.

17 Et les ayant laissez, il sortit de la ville, & vint en Bethanie, où il s'arresta.

18 Mane autem revertens in civitatem, esuriit.

18 Le matin, revenant à la ville, il eut faim.

19 Et videns fici arborem unam secus viam, venit ad eam & quod nihil invenit in ea nisi folia siccum, & ait illi: Nunquam ex te fructus nascatur in sempiternum. Et arfacta est continuo ficulnea.

19 Et voyant un figuier sur le chemin, il s'en approcha; mais n'y trouvant que des feuilles, il luy dit: Qu'il ne naisse jamais aucun fruit de toy. Et aussi - tost le figuier secha. (mourut.)

20 Et videntes discipuli, mirati sunt dicentes: Quomodo continuo aruit?

20 Les disciples voyant ce miracle s'en émerveillèrent, disant: Que cet arbre s'est bien-tost seché! (est bien-tost mort.)

21 Respondens autem Iesus, ait: Amen dico vobis, si habueritis fidem, & non habueritis, non solum de ficulnea facietis, sed & si monti huic dixeritis, Tolle, & jacta te in mare, fiet.

21 Mais JESUS prenant la parole, leur dit: Je vous dis en verité, que si vous avez la foy, & que vous n'hesitez point, non seulement vous ferez d'un figuier ce que j'en ay fait, mais si vous dites à cette montagne, Sors de ta place, & va te jeter dans la mer, elle s'y jettera.

22 Et omnia quaecunque petieritis in oratione credentes, accipietis.

22 Et toutes les choses que vous demanderez dans la priere (ayant la foy,) vous seront accordées.

23 Et cum venisset in templum, accesserunt ad eum decentem principes sacerdotum & seniores populi, dicentes: In qua potestate hac facis? Et quare tibi dedis hanc potestatem?

23 Estant venu dans le Temple, & y enseignant le peuple, les Princes des Prêtres, & les anciens du peuple s'approchant de luy, luy di-

Jean c. rent : Par quelle autorité
3^e *Luc ch.* fais-tu ces choses, & qui t'a
10. donné la puissance de faire ce
 que tu fais ?

24 J E S U S leur répondant,
 dit : Je vous feray aussi une
 question ; à laquelle si vous
 répondez, je vous diray par
 quelle autorité je fais ces
 choses.

25 D'où venoit le Baptême
 de Jean ? Estoit-ce du Ciel,
 ou bien des hommes ? Mais
 eux pensoient en eux-mes-
 mes :

26 Si nous répondons que
 le Baptême de Jean venoit du
 Ciel, il nous dira : Pour-
 quoy donc n'y avez-vous pas
 crû ? Et si nous disons qu'il
 venoit des hommes, nous
 avons à craindre le peuple.
 Car tous croyent que Jean
 estoit un Prophete.

27 Ils répondirent donc à
 J E S U S : Nous ne sçavons. Et
 J E S U S leur reparti : Et moy
 je ne vous dis point (*aussi*)
 par quelle autorité je fais ces
 choses.

I. Pa-
valole
du Pere
de sa-
mille,
& de
ses
deux
filz.

28 Mais que vous semble
 de ce que je vay vous dire ?
 Un pere avoit deux fils, &
 s'adressant au premier, il luy
 dit : Va travailler aujour-
 d'huy à ma vigne.

29 Il luy répondit : Je n'y

24 Respondens Iesus
 dixit eis : Interrogabo
 vos & ego unum sermo-
 nem ; quem si dixeritis
 mihi, & ego vobis di-
 cam in qua potestate hæc
 facio.

25 Baptismus Ioannis
 unde eras ? E celo, an ex
 hominibus ? At illi cogi-
 tabant inter se, dicentes :

26 Si dixerimus è
 celo, dices nobis : Quare
 ergo non credidistis illi ?
 Si autem dixerimus ex
 hominibus, timemus
 turbam. Omnes enim
 habebant Ioannem sicut
 prophetam.

27 Et respondentes Ie-
 su, dixerunt : Nescimus.
 At illis & ipse : Nec
 ego dico vobis in qua
 potestate hæc facio.

28 Quid autem vobis
 videtur ? Homo quidam
 habebat duos filios, &
 accedens ad primum, di-
 xit : Fili, vade hodie
 operare in vinca mea.

29 Ille autem respon-
 dens, ait : Nolo. Postea

autem, penitentia motus, abiit.

veux pas aller. Mais apres (avoir parlé de cette façon,) il se repentit, & alla (travailler.)

30 *Accedens autem ad alterum, dixi: similiter. At ille respondens ait: Eo, domine, & non ivi.*

30 Il dit la mesme chose à l'autre, qui luy répondit: Seigneur, je m'y en vay; & il n'y alla point.

31 *Quis ex duobus fecit voluntatem patris? Dicunt ei: Primus. Dicit illis Iesus: Amen dico vobis, quia publicani & meretrices precedant vos in regnum Dei.*

31 Lequel de ces deux (fils) a fait la volonté de son pere? Ils luy répondirent: C'est le premier. Lors J E S U S leur repliqua: Je vous dis en verité, que les peagers & les femmes publiques vous precederont au Royaume de Dieu. (faisant penitence pour y entrer.)

32 *Venit enim ad vos Joannes in via justitia, & non credidistis ei. Publicani autem & meretrices crediderunt ei. Vos autem videntes, nec penitentiam habuistis postea, ut crederetis ei.*

32 Car Jean est venu vers vous dans la voye de la justice, (ayant toutes les apparences d'un homme juste, comme il en avoit l'effet) & vous ne l'avez pas voulu croire. Les peagers & les femmes publiques ont crû en luy. Et vous autres ayant vû cela, vous ne vous estes point repentis, & n'avez point ajouté de foy à ses paroles.

33 *Aliam parabolam audite. Homo erat pater familias, qui plantavit vineam & soperam circumdederit ei, & sedit in ea torcular, & edificavit turrim, & locavit eam agricolis, & peregrè profectus est.*

33 Ecoutez une autre parabole. Un pere de famille planta une vigne qu'il environna d'une haye. Il y creusa un pressoir, & y bâtit une tour, & il la loüa à des vigneron. Et apres cela, il s'en alla bien loin.

*Mathe ch. 21.
Luc ch. 20.
I I.
Parabole de la vigne, & des vigneron.*

34 Le temps de la vendange s'approchant, il envoya ses serviteurs aux vigneronns, pour recevoir les fruits de sa vigne.

34 Cum autem tempus fructuum appropinquaret, misit servos suos ad agricolas, ut acciperent fructus ejus.

35 Et les vigneronns les ayant saisis, blessèrent l'un, & tuèrent l'autre, & en lapiderent un autre.

35 Et agricola apprehensis servis ejus, alium caeciderunt, alium occiderunt, alium vero lapidaverunt.

36 Le pere de famille envoya un plus grand nombre de serviteurs que n'estoient les premiers; & les vigneronns les traitèrent de mesme façon.

36 Iterum misit alios servos plures prioribus, & fecerunt illis similes.

37 Enfin il leur envoya son fils, disant (*en luy-mesme, au moins*) ils respectent mon fils.

37 Novissimè autem misit ad eos filium suum, dicens: Verebuntur filium meum.

38 Mais les vigneronns voyant le fils, dirent entre eux: Voici l'heritier, venez, faisons-le mourir, & nous aurons son heritage. (*selon le Grec, saisissons-nous de son heritage.*)

38 Agricola autem videntes filium, dixerunt intra se: Hic est heres, veni e, occidamus eum, & habebimus hereditatem ejus.

39 Et l'ayant pris, ils le jetterent hors de la vigne, & le tuèrent.

39 Et apprehensum eum ejecerunt extra vineam, & occiderunt.

40 Or quand le maistre de la vigne viendra, que fera-t-il à ces vigneronns ?

40 Cum ergo venerit dominus vinee, quid faciet agricolis illis ?

41 Ils luy répondirent: Il fera perir mal-heureusement ces méchans vigneronns, & louera sa vigne à d'autres, qui luy en payeront les fruits en leur saison.

41 Aiunt illi: Malo male perdet, & vineam suam locabit aliis agricolis, qui reddant ei fructum temporibus suis.

42 Dicit illis Iesus :
Nunquam legitis in
Scripturis: Lapidem quem
reprobaverunt edifican-
tes, hic factus est in ca-
pus anguli? A Domino
factum est istud, & est
mirabile in oculis vo-
stris.

42 JESUS leur dit : N'a-
vez-vous jamais leu dans les
Ecritures, la pierre que ceux
qui édifioient, avoient rejet-
tée, a esté faite la principale
du coin. C'est le Seigneur
qui l'a fait, & c'est une cho-
se admirable à nos yeux.

Psal.
117.

43 Ideo dico vobis, quia
auferetur à vobis re-
gnum Dei, & dabitur
genti facienti fructus
eius.

43 C'est pourquoy je vous
dis que le Royaume de Dieu
(l'Eglise, & la verité de l'E-
vangile,) vous sera osté, pour
estre donné à une nation qui
en produise des fruits, (qui
recevra l'Evangile, & vivra
selon ses maximes.)

44 Et qui ceciderit su-
per lapidem istum, con-
fringetur. Super quem
verò ceciderit, conteret
eum.

44 Et qui tombera sur cet-
te pierre, sera froissé. (Qui
ne croira point en moy, me
voyant sur la terre, & calom-
niera mes miracles, sera puny
mesme dès cette vie.) Et ce-
luy sur qui cette pierre tom-
bera, (par la condamnation
finale que j'en feray au jour du
Jugement,) sera brisé. (sera
perdu eternellement.)

S. Aug.
au ser-
40. des
paroles
de N.
Seign.

45 Et cum audissent
principes sacerdotum &
Pharisæi parabolam eius,
cogoverunt quod de ip-
sis diceret.

45 Les Princes des Prêtres
& les Pharisiens entendant
ces paroles, connurent bien
qu'il vouloit parler d'eux.

46 Et querentes eum
tenebre, timuerunt tur-
bas: quoniam sicut Pro-
phetam eum habebant.

46 Et le voulant prendre,
ils craignirent les troupes
(qui le suivoient,) parce qu'ils
le tenoient tous pour un Pro-
phete.

A R G U M E N T

D U

C H A P I T R E X X I I .

I. Parole du banquet auquel les conviez refusent de venir sous diverses excuses ; par laquelle J E S U S explique le refus que faisoient les Juifs de la verité & des graces Evangeliques qu'il leur offroit , & la vocation des Gentils qui ne songeoient pas à cette faveur. L'homme qui n'a pas la robe nuptiale , & qui est mis hors de la salle , signifie tous les reprovez , & ceux qui ayant la foy , n'ont pas la charité , ni les bonnes œuvres. Cette doctrine est expliquée jusqu'au 15. verset.

II. J E S U S - C H R I S T -élude la demande captieuse que luy avoient fait les Juifs , touchant le payement du tribut deu à Cesar. Car ils raisonnoient ainsi en eux-mesmes : S'il répond qu'il le faut payer , nous l'accuserons de n'avoir point de zele pour la loy , qui rend les Juifs libres comme estant le peuple de Dieu. S'il dit qu'il ne le faut pas payer , nous le deferrerons à Pilate comme un perturbateur du repos public , & un ennemy du Prince. Les Herodiens , dont il est parlé en ce chapitre , estoient , ou des domestiques d'Herode Antipas , ou une secte nouvelle de personnes qui avoient flaté le vieil Herode d'estre le Messie promis aux Juifs , ou qui l'avoient soutenu en toutes ses violences , & appuyé dans toutes les choses qu'il avoit faites pour établir la puissance de l'Empereur , & la levée du tribut sur les Juifs , contre la liberté publique. Ils continuerent d'avoir les mesmes flateries , & de rendre le mesme service à Herode Antipas son fils , qui se servoit d'eux pour faire valloir les droits de l'Empereur. S. Epiphane l. i. heresie 20. Tertullien au liv. des Prescriptions , & S. Hierôme dans le Dialogue contre les Luciferiens , sont de cette opinion. J E S U S - C H R I S T , sans entrer dans la question si les Juifs devoient payer le tribut , ou non , se fait montrer la piece d'argent que l'on exigeoit de chaque Juif , & l'ayant veuë marquée de l'image de

l'Empereur, il répond qu'il faut rendre à Cefar ce qui est à Cefar, & à Dieu ce qui est à Dieu. Cette doctrine est expliquée depuis le 16. verset jusqu'au 23. distingue les deux puissances qui gouvernent le monde, la spirituelle, & la temporelle, & assigne à chacune ce qui luy appartient.

III. Les Sadducéens, qui nioient la resurrection des corps & l'immortalité des ames, proposent une question ridicule au fils de Dieu, d'une femme qui avoit épousé sept maris, laquelle il resout, expliquant l'estat de la resurrection; & par le titre que Dieu prend, de Dieu d'Abraham, d'Isaac, & de Jacob, dans le Pentateuque, qui estoit la seule Ecriture que recevoient ces heretiques. Or cet argument est tout à fait convainquant contre les Sadducéens qui l'avoient interrogé. Sa force consiste premierement en ce que Dieu ne dit pas, J'ay esté le Dieu d'Abraham, d'Isaac, & de Jacob; mais, Je le suis encore. Or il ne le peut estre que selon l'ame. L'ame est donc immortelle. Comme les Sadducéens nioient. Secondement, Abraham, Isaac, & Jacob, signifient des suppoits humains, c'est à dire, des hommes composez d'ame & de corps. Il faut donc qu'Abraham, Isaac, & Jacob resuscitent un jour, afin que Dieu soit leur Dieu. En troisieme lieu, par ces paroles il signifie l'alliance qu'il a contractée avec ces Patriarches, pour eux, & pour leur posterité, laquelle il veut délivrer de la servitude d'Egypte, en estant continuellement sollicité par leurs prieres. Or les alliances ne se font qu'entre des per'onnes vivantes. Il faut donc que les ames de ces Patriarches, & de leurs enfans, ne meurent pas, afin de recevoir les effets de cette alliance, qui aboutissent à la venuë du Messie pour les délivrer de la servitude du peché, & leur donner la vie éternelle; dont la servitude d'Egypte & la terre de promesse estoient les figures. Ce recit dure depuis le 23. verset jusqu'au 33.

IV. Aux versets 35. 36. 37. 38. 39. 40. JESUS-CHRIST enseigne que les commandemens qui renferment toute la Loy, & en sont comme l'esprit, consistent à aimer Dieu de tout son cœur, & son prochain comme soy-mesme; c'est à dire, pour Dieu. Puis qu'un homme, selon la doctrine de S. Augustin, ne s'ayme pas soy-mesme, qui n'ayme Dieu plus que soy-mesme, & qui ne le regarde pas comme la fin

de toutes ses actions, & comme son souverain bien.
 V. JESUS-CHRIST propose une question aux Pharisaiens sur la filiation de CHRIST, & argumente contre eux par un passage du Pseaume 109. que par leurs Traditions ils expliquoient du Messie. Ils demeurent sans réponse. Et d'oresnavant, personne n'osa plus luy faire des questions impertinentes.

1 JESUS ouvrant la bouche, commença encore à leur parler en paraboles, leur disant :

2 Il en est de mesme du Royaume des Cieux (de l'Eglise,) que d'un Roy qui fit les nopces de son fils.

Luc. c.
14.

3 Il envoya ses serviteurs pour appeller les conviez aux nopces; & ils n'y voulurent pas venir.

4 Derechef il envoya d'autres serviteurs avec ordre de leur dire : Voila que mon dîner est tout prest; j'ay fait tuer mes bœufs & mes bestes engraisées. Toutes choses sont préparées, venez aux nopces.

5 Mais ils negligerent de venir. L'un s'en alla à sa métrairie, & l'autre à son commerce.

6 Les autres prirent les serviteurs; & apres leur avoir fait beaucoup d'outrages, ils les mirent à mort.

7 Le Roy ayant appris ces nouvelles, se mit en (une

1 *ET* respondens Jesus, dixit illorum in parabolis eis, dicens :

2 *Simile factum est regnum colorum homini Regi qui fecit nuptias filio suo.*

3 *Et misit servos suos vocare invitatos ad nuptias, & noluerunt venire.*

4 *Iterum misit alios servos, dicens: Dicite invitatis: Ecce prandium meum paravi, tauri mei & alia occisa sunt, & omnia parata, veni ad nuptias.*

5 *Illi autem neglexerunt. Et abierunt, alius in villam suam, alius vero ad negotiationem suam.*

6 *Reliqui vero tenuerunt servos eius, & contumeliosis affectibus occiderunt.*

7 *Rex autem cum audisset, iratus est: & missis exercibus suis, per-*

didit homicidas illos, & civitatem illorum incendit.

fort grande) colere, & ayant envoyé ses armées il perdit ces homicides, & brûla leur ville.

8 *Tunc ait servis suis: Nuptia quidem paratae sunt; sed qui invitati erant, non fuerunt digni.*

8 Alors il dit à ses serviteurs : Les nopces estoient préparées; mais ceux qui y avoient esté invitez, n'en estoient pas dignes.

9 *Ite ergo ad exitus viarum, & quoscunque inveneritis, vocate ad nuptias.*

9 Allez donc aux carrefours des chemins, & conviez aux nopces tous ceux que vous rencontrerez.

10 *Et egressi servi eius in vias, congregaverunt omnes quos invenerunt, malos & bonos. Et impleta sunt nuptia discubentium.*

10 Et ses serviteurs s'en allant sur les chemins, assemblerent tous ceux qu'ils trouverent, bons & mauvais. Et la salle des nopces fut remplie de gens qui s'assirent à table.

11 *Intravit autem Rex ut videret discubentes, & vidit ibi hominem non vestitum veste nuptiali.*

11 Or le Roy entra pour voir ceux qui estoient assis à table; & il vid un homme qui n'avoit point de robe nuptiale.

12 *Et ait illi: Amice, quomodo hic intrasti non habens vestem nuptialem? At ille obmutuit.*

12 Et il luy dit : Mon ami, comment es-tu entré en cè lieu, n'ayant point de robe nuptiale ? A quoy (ne sachant que répondre) il demeura muet.

13 *Tunc dixit Rex ministris: Ligatis manibus & pedibus eius, mittite eum in tenebras exteriores. Ibi erit fletus, & stridor dentium.*

13 Alors le Roy dit à ses Officiers : Liez-luy les pieds & les mains, & jettez-le dans les tenebres exterieures. Là il y aura des pleurs & des grincemens de dents.

14 Car il y en a plusieurs qui sont appelez ; mais il y en a peu qui soient élus.

14 Multi enim suae vocati, pauci vero electi.

15 Les Pharisiens alors tinrent conseil de ce qu'ils feroient pour surprendre JESUS en ses paroles.

15 Tunc abeuntes Pharisei, consilium inierunt ut caperent eum in sermone.

16 Ils luy envoyerent quelques-uns de leurs disciples, avec quelques Herodiens, qui luy dirent : Maistre, nous sçavons que tu es veritable, & que tu enseignes la verité des voyes de Dieu, sans te soucier de qui que ce soit, ni regarder la personne des hommes. (*la condition d'aucun.*)

16 Et mittunt ei discipulos suos cum Herodianis dicentes: Magister, scimus quia verax es, & viam Dei in veritate doces, & non est tibi cura de aliquo. non enim respicis personam hominum.

17 Dis-nous donc : Qu'est-ce qui t'en semble ? Est-il permis de payer le tribut à Cesar, Ou non ?

17 Dic ergo nobis quid tibi videatur, licet censum dare Cesari, an non ?

18 Mais JESUS connoissant leur malice, leur dit : Pourquoi me tentez-vous, hypocrites ? (*Pourquoy tâchez-vous de me surprendre en ma réponse, afin d'avoir sujet de m'accuser ?*)

18 Cognitæ autem Iesus nequitiæ eorum, ait: Quid me tentatis, hypocrite ?

19 Montrez-moy la piece d'argent avec laquelle on paye le tribut. Et eux luy présenterent un denier.

19 Ostendite mihi numisma census. At illi obtulerunt ei denarium.

20 Et JESUS leur dit : De qui est cette image, & cette inscription ?

20 Et ait illis Iesus: Cujus est imago hæc, & superscriptio ?

21 Ils luy dirent : Elle est de Cesar. Alors il leur ré-

21 Dicunt ei: Cesaris. Tunc ait illis: Reddite

ergo qua sunt Caesaris, Caesaris; & qua sunt Dei, Dei.

pondit : Rendez donc à César, ce qui appartient à César ; & à Dieu, ce qui appartient à Dieu.

22 Et audientes, mirati sunt ; & voluit eo, abierunt.

22 Eux entendant cette réponse, (*qui éludoit leur mauvaise intention*) en furent émerveillés ; & l'ayant laissé, ils s'en allerent. Marc 12.
Luc 20.
20.

23 In illo die accesserunt ad eum Sadducæi, qui dicunt non esse resurrectionem, & interrogaverunt eum,

23 En ce jour-là mesme, les Sadducéens, qui disent qu'il n'y a point de resurrection, (*& que les ames meurent avec les corps,*) s'approcherent de luy, & luy firent cette question.

24 Dicentes: Magister, Moyses dixit, si quis mortuus fuerit non habens filium, ut ducat frater eius uxorem illius, & suscitet semen fratri suo.

24 Disant : Maistre, Moïse a ordonné que quand quelqu'un meurt sans laisser un fils, son frere épouse la veuve, & luy suscite lignée.

25 Erant autem apud nos septem fratres, & primus uxore ducta defunctus est, & non habens semen, reliquit uxorem suam fratri suo.

25 Or il y avoit parmi nous sept freres, dont le premier mourut apres avoir pris une femme, & la laissa à son frere, n'ayant point de lignée.

26 Similiter secundus & tertius, usque ad septimum.

26 Le second & le troisiéme firent la mesme chose, jusqu'au septième.

27 Novissime autem omnium & mulier defuncta est.

27 Enfin la femme mourut la dernière.

28 In resurrectione ergo cuius erit de septem uxor? omnes enim habuerunt eam.

28 Donques en la resurrection ; de qui sera-t-elle femme ? Car tous (*les freres*) l'ont épousée.

29 Respondens autem

29 J E S U S leur répon-

dant, leur dit : Vous vous trompez, n'entendant pas les Ecritures, & ne sçachant point quelle est la puissance de Dieu.

30 Car en la resurrection, il n'y aura ni maris qui épousent des femmes; ni femmes qui épousent des maris; mais tous (*ceux qui seront ressuscitez*) vivront comme les Anges de Dieu. (*Ils seront immortels comme eux, & par consequent il ne sera plus besoin de mariage pour conserver l'espece des hommes.*)

Exod. 5.

31 Et quant à la resurrection des morts, n'avez-vous pas lû ce que Dieu vous dit :

32 Je suis le Dieu d'Abraham, le Dieu d'Isaac, & le Dieu de Jacob? Or Dieu n'est pas le Dieu des morts; mais le Dieu des vivans.

33 Les troupes l'entendant parler ainsi, estoient en admiration de sa doctrine.

34 Mais les Pharisiens aprenant qu'il avoit fait taire les Sadducéens, s'assemblerent.

35 Et un d'entre eux, qui estoit docteur de la loy, luy proposa une question pour le tenter. (*pour le surprendre.*)

36 Maistre, luy demanda-t-il, Quel est le plus grand commandement

Iesus, ait illis: Erratis, nequientes scripturas, neque virtutem Dei.

30 *In resurrectione enim, neque nubent, neque nubentur: sed erunt sicut Angeli Dei in celo.*

31 *De resurrectione autem mortuorum, non legistis quod dictum est à Deo dicente vobis:*

32 *Ego sum Deus Abraham, & Deus Isaac, & Deus Jacob? Non est Deus mortuorum, sed viventium.*

33 *Et audientes turba, mirabantur in doctrina eius.*

34 *Pharisei autem audientes quod silentium imposuisset Sadduceis, convenerunt in unum.*

35 *Et interrogavit eum unus ex eis legis doctor, tentans eum:*

36 *Magister, quod est mandatum magnum in lege?*

37. *Ait illi Iesus: Diliges Dominum Deum tuum ex toto corde tuo, & in tota anima tua, & in tota mente tua.*

commandement de la loy ?
37 J E S U S luy dit : C'est ^{Deme.} ^{chs. 6o} celui-cy, Tu aymeras le Seigneur ton Dieu de tout ton cœur, de toute ton ame, & de toute ta pensée. (*de tout ton esprit.*)

38 *Hoc est maximum & primum mandatum.*

38 Voila le plus grand & le premier commandement de la loy.

39 *Secundum autem simile est haec: Diliges proximum tuum sicut tuipsum.*

39 Le second est semblable à celui-ci : Tu aymeras ton prochain comme toy-mesme.

40 *In his duobus mandatis universa lex pendet, & Propheta.*

40 Et en l'observation de ces deux commandemens, toute la loy & les Prophetes sont compris.

41 *Congregatis autem Pharisaeis, interrogavit eos Iesus,*

41 J E S U S ayant assemblé les Pharisiens, leur demanda à son tour :

42 *Dicens: Quid vobis videtur de Christo? cuius filius est? Dicunt ei: David.*

42 Que pensez-vous du CHRIST ? De qui est-il fils ? Ils luy répondirent : De David.

43 *Ait illis: Quomodo ergo David in spiritu vocat eum Dominum, dicens:*

43 Il leur dit : Comment est-ce donc que David l'appelle en esprit son Seigneur, disant :

44 *Dixit Dominus Domino meo, sede a dextris meis, donec ponam inimicos tuos scabellum pedum tuorum?*

44 Le Seigneur a dit à ^{Ps. 110} mon Seigneur : Prends place à ma droite jusqu'à ce que je mette tes ennemis sous tes pieds, pour servir d'esca-beau.

45 *Si ergo David vocat eum Dominum, quomodo filius eius est?*

45 Si David l'appelle son Seigneur, comment est-il son fils ?

46 Et aucun ne luy pût répondre une parole. Et personne n'osa, depuis ce jour-là, luy faire aucunes questions.

46 *E. nemo potera ei respondere verbum, neque ausus fuit quisquam ex illa die eum amplius interrogare.*

A R G U M E N T

D U

C H A P I T R E X X I I I .

I. Jusqu'au huitième verset JESUS-CHRIST soutient l'autorité des Prestres de la loy, des Scribes, & des Pharisiens, ordonnant de les écouter, & de faire ce qu'ils disent, parce qu'ils sont assis sur la chaire de Moÿse; c'est à dire, qu'ils ont la jurisdiction pour enseigner. Mais voyant leur orgueil, leur malice, & leur infidelité, il avertit de ne pas faire ce qu'ils font, & relève le mystere d'iniquité qu'ils operoient en secret; c'est à dire, leurs vices cachez, leur hypocrisie, leur avarice, & leur ambition. De là, les fideles doivent apprendre à recevoir la doctrine de la bouche de leurs Pasteurs, encore que leur vie ne réponde pas à sa sainteté. Mais les Pasteurs & les Docteurs doivent avoir une grande apprehension d'estre du nombre des Pharisiens, que le fils de Dieu dépeint de leurs couleurs naturelles, & contre lesquels il prononce des maledictions effroyables, depuis le treizième verset jusqu'à la fin du chapitre; predisant qu'ils feront mourir les fideles, & que la ville de Jerusalem sera détruite. Le discours que tint nostre Seigneur offensa tellement ceux à qui il s'adressoit, qu'ils en furent enragez, & qu'ils formerent la resolution de s'en défaire.

1 **A**LORS JESUS parla aux trouppes, & à ses disciples,

2 Leur disant: Les Scribes & les Pharisiens sont assis sur

1 *Tunc Iesus locutus est ad turbas, & ad discipulos suos,*

2 *Dicens: Super cathedram Moysi sederunt Scribae & Pharisaei,*

la chaire de Moïse. (Ils ont l'authorité legitime pour vous enseigner.)

3 Omnia ergo quaecumque dixerint vobis, servate, & facite: secundum opera vero eorum nolite facere, dicunt enim, & non faciunt.

3 Gardez donc & faites toutes les choses qu'ils vous diront. Mais ne les imitez pas en leurs œuvres. Car ils disent (ce qu'il faut faire,) & ne (le) font pas.

4 Alligant enim opera gravia, & importabilia, & imponunt in humeros hominum: digiti autem sui nolunt ea movere.

4 Ils lient des fardeaux pesans & insupportables, & les mettent sur les épaules des hommes; mais ils ne veulent pas seulement y toucher du bout du doigt. (Ils ordonnent de faire des choses tres-difficiles, qu'ils ne pratiquent point.)

Luc 11

5 Omnia vero opera sua faciunt ut videantur ab hominibus. dilarant enim phylacteria sua, & magnificant fimbrias.

5 Et ils font toutes leurs actions, afin d'estre vûs des hommes. Car ils portent des phylacteres (des bandes de parchemin où estoient écrits quelques preceptes de la loy) plus grands que les autres, & ils allongent les franges de leurs vestemens. (pour paroistre plus rigoureux observateurs de la loy, que les autres, selon S. Chrysostome & Theophylacte.)

6 Amant autem primos recubitus in caenis, & primas cathedras in synagogis,

6 Ils aiment les premieres places dans les festins, & les premieres chaires dans les Synagogues.

7 Et salutationes in foro, & vocari ab hominibus Rabbi.

7 Et à estre saluez dans les places publiques, & appelez Rabbi. (Maîtres, Docteurs.)

H ij

8 Mais pour vous, ne vous faites point appeller Maîtres. Car il n'y a qu'un Maître (qui est CHRIST,) & vous estes tous freres. (vous estes tous ses disciples.)

8 Vos autem nolite vocari Rabbi. Unus est enim Magister vester, omnes autem vos fratres estis.

9 Et ne nommez personne sur la terre vostre pere; (comme font ceux qui suivent les sentimens de la chair & du sang.) Car vous n'avez qu'un pere qui est dans les Cieux. (duquel vous devez attendre toutes les choses dont vous avez besoin.)

9 Et patrem nolite vocare vobis super terram. Unus est enim pater vester qui in caelis est.

10 Ne soyez point appelez Maîtres. Car CHRIST est seul vostre Maître.

10 Nec vocemini magistri, quia Magister vester unus est Christus.

Luc. 11.
14.

11 Celuy qui est le plus grand entre vous, sera (qu'il soit) vostre serviteur. (qu'il considere sa dignité comme une charge, & non pas comme un honneur.)

11 Qui major est vestrum, erit minister vester.

12 Et quiconque s'éleva foy-mesme, sera abbaissé; & (au contraire) quiconque s'humiliera, sera exalté. (élevé.)

12 Qui autem se exaltaverit, humiliabitur & qui se humiliaverit exaltabitur.

Matth.
23.
Luc. 11.
20.

13 Mal-heur à vous, Scribes & Pharisiens hypocrites, parce que vous fermez aux hommes la porte du Royaume des Cieux. Car vous n'y entrez pas (n'observant pas les preceptes essentiels de vostre toy,) & vous n'y laissez pas

13 Va autem vobis, Scribae & Pharisei hypocritae, quia claudis regnum caelorum ante homines. Vos enim non intratis, nec introeuntes sinitis intrare.

entrer ceux qui, (*sans vous,*)
y entreroient. (*Leur cachant*
ce qui est dit du Messie; & les
accablant de vos traditions
inutiles qu'ils ne peuvent ob-
server.)

(JESUS-CHRIST parle selon le senti-
ment des Pharisiens, qui croyoient le salut at-
taché à la pratique de leurs traditions supersti-
tieuses. S. Chrylost. sur ce passage.)

14 *Vae vobis Scribae
& Pharisei hypocritae,
quia comeditis domos vi-
duarum, orationes longas
orantes: propter hoc
amplius accipietis iudi-
cium.*

14 Mal-heur à vous, Scri-
bes & Pharisiens hypocrites,
qui devorez le bien des mai-
sons des veuves, (*l'attirant à*
vous) sous prétexte des lon-
gues oraisons que vous faites
(*pour elles;*) à cause de cela
vous serez doublement punis
en jugement. (*quand vous se-*
rez jugés.)

15 *Vae vobis Scribae
& Pharisei hypocritae,
quia circuitis mare &
arida, ut faciatis
unum proselytum: & cum
fuerit factus, facitis eum
filium geberae duplo
quam vos.*

15 Mal-heur à vous, Scri-
bes & Pharisiens hypocrites,
qui faites le tour de la mer &
de la terre pour faire un pro-
felyte (*pour faire d'un Gentil*
un Juif,) & lors que vous l'a-
vez gagné, vous le rendez au
double de vous, enfant de la
gêne. (*Digne de la mort eter-*
nelle, parce que vous le rem-
plissez de vos mauvaises tra-
ditions; & que ne se conten-
tant pas de vous imiter dans
vos vices, il vous y surpasse.)

16 *Vae vobis duces cae-
ci, qui dicitis: Quicum-
que juraverit per tem-*

16 Mal-heur à vous, con-
ducteurs d'aveugles, qui di-

tes : Quiconque jurera par le temple, cela n'est rien ; mais qui jurera par l'or qui est dans le temple, il est obligé de payer (*ce qu'il a juré & voïé. Il est coupable de parjure & de sacrilege, s'il manque à s'acquitter de son jurement & de son vœu.*)

17 Foux & aveugles que vous estes ! Qui est la chose la plus grande (*la plus sainte,*) le temple, ou l'or que le temple sanctifie ? (*rend sacré.*)

18 Et (*qui dites :*) Quiconque jurera par l'Autel, cela n'est rien ; mais quiconque jurera par le don que l'on met sur l'Autel, celui-là est tenu de payer (*ce qu'il a juré.*)

19 Aveugles que vous estes : Qui est plus, ou le don, ou l'Autel qui sanctifie le don ?

20 Donc celui qui jure par l'Autel, jure par luy, & par tout ce qui est offert dessus luy.

21 Et quiconque jure par le temple, jure par luy, & par celui lequel y habite. (*par le Seigneur.*)

22 Et quiconque jure par le Ciel, jure par le thrône de Dieu, & par celui qui est assis dessus.

plum, nihil est: qui autem juraverit in auro templi, debet.

17 *Stulti & cæci. Quid enim majus est aurum, an templum quod sanctificat aurum ?*

18 *Et quicumque juraverit in altari, nihil est; quicumque autem juraverit in dono quod est super illud, debet.*

19 *Cæci: Quid enim majus est, donum, an altare, quod sanctificat donum?*

20 *Qui ergo jurat in altari, jurat in eo, & in omnibus quæ super illud sunt.*

21 *Et quicumque jurat in templo, jurat in illo, & in eo qui habitat in ipso.*

22 *Et qui jurat in cælo, jurat in throno Dei, & in eo qui sedet super eum.*

23 *Vae vobis Scribae & Pharisei hypocrita, qui decimatis mentham, & anethum, & cuminum, & reliquistis quae graviora sunt legis, iudicium, & misericordiam, & fidem. Hac oportuit facere, & illa non omittite.*

23 Mal-heur à vous, Scribes & Pharisiens hypocrites, qui payez la dixme de la menthe, de l'aneth, & du cumin, (*des plus petites legumes,*) & qui negligez l'observation des preceptes plus importans de la loy, comme sont le jugement, (*tous les devoirs de justice,*) la misericorde, & la foy. (*la confiance en Dieu, accompagnée d'humilité.*) Il faudroit faire ces choses-là; mais il ne faudroit pas laisser celles-cy.

24 *Duxes caeci, exultantes culicem, caeculum autem glutientes.*

24 Conducteurs aveugles, qui faites couler (*passer le vin où se trouve*) un mouche-ron, & qui avalez un charmeau.

(*C'est une façon de parler proverbiale, qui veut dire que les Pharisiens & les Scribes s'arrestoient à ce qui n'estoit rien, & qu'ils ne se soucioient pas de ce qui estoit d'importance.*)

25 *Vae vobis Scribae & Pharisei hypocrita, quia mundatis quod deforis est calicis & paropidis; intus autem plenus estis rapina, & immunditia.*

25 Mal-heur à vous, Scribes & Pharisiens hypocrites, qui nettoyez la coupe & le plat par le dehors, (*qui avez soin de mortifier vostre extérieur*) & qui au dedans estes remplis de rapine & d'impureté.

26 *Phariseus caecus, munda prius quod intus est calicis & paropidis, ut fiat id, quod deforis est, mundum.*

26 Pharisien aveugle, nettoye premierement le dedans de la coupe & du plat (*aye*)

soin de purifier ta conscience,) afin que ce qui est au dehors soit net.

27 Mal-heur à vous, Scribes & Pharisiens hypocrites, parce que vous estes semblables à des sepulchres blanchis, qui par le dehors paroissent fort beaux & fort agreables aux hommes; mais qui sont au dedans remplis d'ossements de morts, & de toute sorte d'ordure.

28 Ainsi par vos actions exterieures, vous paroissez justes aux hommes; mais au dedans vous estes remplis d'hypocrisie & d'iniquité.

29 Mal-heur à vous, Scribes & Pharisiens hypocrites, qui bâtissez les sepulchres des Prophetes, & qui ornez les monumens des Justes.

30 Et qui dites: Si nous eussions vécu du temps de nos Peres, nous n'eussions point esté complices du sang des Prophetes qu'ils ont répandu.

31 Donc par vostre propre témoignage vous vous declarez enfans de ceux qui ont tué les Prophetes.

32 Et vous, achevez de combler la mesure de vos Peres. (par ma mort, que vous meditez.)

33 Serpens, & engeance de

27 *Vae vobis Scribae & Pharisei hypocritae, quia similes estis sepulchris dealbatis, quae à foris parent hominibus speciosa, intus vero plena sunt ossibus mortuorum, & omni spurcitia.*

28 *Sic & vos à foris quidem pareis hominibus justis & intus autem pleni estis hypocrisis & iniquitate.*

29 *Vae vobis Scribae & Pharisei hypocritae, quia aedificatis sepulchra Prophetarum, & ornatis monumenta Justorum.*

30 *Et dicitis: Si fuissetis in diebus Patrum nostrorum, non essemus socij eorum in sanguine Prophetarum.*

31 *Inaque testimonio estis vobismetipsis quia filij estis eorum qui Prophetas occiderunt.*

32 *Et vos implete mensuram patrum vestrorum.*

33 *Serpentes, generimina*

viperarum, quomodo fugietis à iudicio gehennae

viperes, comment éviterez-vous la condamnation de la gêne ?

34 Ideo ecce ego mitto ad vos Prophetas, & sapientes, & scribas, & ex illis occideris, & crucifigeris, & ex eis flagellabitis in synagogis vestris, & persequemini de civitate in civitatem.

34 Aussi, voila que je vous envoie des Prophetes, des Sages, & des Scribes; & vous tuërez les uns, vous attacherez en croix, & fouëtterez les autres dans vos Synagogues, & les persecuterez de ville en ville.

35 Ut veniat super vos omnis sanguis iustus, qui effusus est super terram, a sanguine Abel iusti usque ad sanguinem Zachariae filij Barachiae, quem occidistis inter templum & altare.

35 Afin que vous soyez châtiés pour tout le sang des Justes, qui a esté répandu sur la terre, depuis le sang du juste Abel, jusqu'au sang de Zacharie fils de Barachias (de Ioiada,) que vous avez (vos Peres) mis à mort entre le temple & l'autel.

2. des Paralip. ch. 44.

36 Amen dico vobis, venient haec omnia super generationem istam.

36 Je vous dis en verité, que toutes ces choses arriveront à la generation presente. (à ceux qui sont aujourd'huy.)

37 Ierusalem, Ierusalem, quae occidis Prophetas, & lapidas eos qui ad te missi sunt, quoties volui congregare filios tuos, quemadmodum gallina congregat pullos suos sub alas, & non habuisti ?

37 Jerusalem, Jerusalem, qui mets à mort & qui lapides les Prophetes qui te sont envoyez, combien de fois ay-je voulu assembler tes enfans, comme la poule rassemble ses petits poussins sous ses ailes, & tu ne l'as pas voulu ?

Luc. 13.

38 Ecce relinquetur vobis domus vestra deserta.

38 Voila que vostre maison sera laissée deserte. (Vostre ville & vostre temple seront bien-tost ruinez.)

39 Dico enim vobis,

39 Car je vous dis que vous

ne me verrez plus jusqu'à ce que vous disiez : *Beni soit celui qui vient au nom du Seigneur.*

non me videbitis amodo, donec dicaris: Benedictus qui venit in nomine Domini.

(Il parle de son Entrée triomphante en Jerusalem qu'il fit avant que d'aller à la mort. Saint Augustin & S. Chrysostome expliquent ces paroles du dernier temps du monde, où les Juifs doivent reconnoître JESUS - CHRIST pour le Messie.)

A R G U M E N T

D U

C H A P I T R E X X I V.

- I.** Jusqu'au 15. verset, JESUS-CHRIST prédit à ses disciples, qui luy montroient les bastimens du temple, sa ruine prochaine, & y entre-messe celle du monde par le dernier Jugement.
- II.** Jusqu'au 36. verset, il leur donne des signes qui précéderont cette desolation, & le Jugement dernier, qui sont, 1. les faux Prophetes lesquels prendront son nom, & séduiront plusieurs personnes. 2. les bruits des guerres. 3. les guerres de toutes les nations les unes contre les autres. 4. les pestes, 5. les famines. 6. les tremblemens de terre. 7. les persecutions qui leur seront faites. 8. l'abomination de la desolation dans le temple. 9. l'obscurissement du soleil & de la lune, & la chute des étoiles; c'est à dire, qu'il semblera qu'elles tombent des Cieux, par le trouble de leurs mouvemens. 10. l'apparition de la Croix dans le Ciel. 11. & le son de la trompette qui appellera les morts de leurs tombeaux. Les Auteurs sont fort differens en l'explication de l'abomination de la desolation prédite par le Prophete Daniel au chap. 9. & non pas au chap. 12. S. Irénée & S. Hilaire l'expliquent de l'Ante-Christ qui doit s'asseoir dans le temple de Dieu, & se faire adorer comme tel avant la fin du monde.

D'autres pensent que le fils de Dieu veut parler de la statue de Cefar, que Pilate, à leur dire, mit dans le temple. Mais cela seroit faux. Car il ne la plaça pas dans le lieu sacré, & elle ne demeura mesme dans la ville que durant fort peu de jours. Outre que cela estoit fait au temps où JESUS-CHRIST parloit. Origene, & plusieurs autres Interpretes apres luy, ont crû que l'armée Romaine estoit ainsi appellée, à cause des Enseignes militaires dans lesquelles estoient les Images des faux Dieux de l'Empire, que les soldats adoroient, & qui furent mises du costé du Temple. Maldonat croit que l'abomination de la desolation est une phrase Hebraïque, comme est dans S. Paul en la 2. Epistre aux Theſſaloniens, l'operation de l'erreur, *operationem erroris*; & qu'elle ne veut dire autre chose, sinon la desolation, la ruïne abominable de Jerusalem; & que quand elle sera arrivée, la prophetie de Daniel aura son accomplissement.

Dans le reste du chapitre, JESUS-CHRIST avertit les fideles de se tenir prests pour le Jugement dernier; parce que le temps auquel il doit arriver est fort incertain, & que nul ne le sçait; mais le Pere celeste seulement. S. Marc au chap. 13. ajoute, *neque filius*. Sur ce passage, les heretiques appelez Agnoïtes, c'est à dire, ignorans, fonderent leur heresie, qui consistoit en ce qu'ils accusoient JESUS-CHRIST comme Dieu & comme homme d'ignorance. Origene au traité 30. sur S. Matthieu, dit: Que lors que nostre Seigneur parloit ainsi, qu'il ignoroit le jour du Jugement; mais qu'il luy fut revelé apres sa resurrection, lors que son Pere l'établit Juge des vivans & des morts. C'est une de ses erreurs, & qui est tres-indigne de l'esprit & du sçavoir d'un si grand homme. Saint Chrysostome, & Bede en leurs Commentaires, saint Augustin au liv. 1. de la Trinité ch. 12. S. Gregoire Pape livre 8. du Registre ch. 42. ont dit: Que JESUS-CHRIST ignoroit le jour du Jugement, parce qu'il ne l'a pas fait sçavoir à son Eglise. Mais par cette raison, le Pere le devoit aussi ignorer, puis qu'il ne le manifestoit pas. D'autres ont crû qu'il ne le sçavoit pas, parce qu'il ne l'avoit pas expérimenté. S. Epiphane en l'heresie 69. S. Chrysostome en l'Homelie de la Trinité & Euthymius pensent qu'il faut l'interpreter ainsi: Le fils de l'homme ne le sçait pas, si le

Pere ne le sçait ; mais comme le Pere le sçait , il faut aussi que le Fils le sçache. S. Athanase au Sermon 4. contre les Arriens , Gregoire de Nazianze en l'Oraison 4. de la Theologie , Theodoret anatheme 4. Cyrille liv. 9. du Tresor ch. 4. l'Auteur de l'œuvre imparfait sur S. Matthieu Homelie 49. S. Ambroise liv. 5. de la foy ch. 8. & la pluspart des modernes , estiment que JESUS-CHRIST a ignoré ce dernier jour , entant qu'il estoit homme , & non pas comme fils de Dieu. Et par ce mot , entant qu'homme , il faut entendre que s'il n'eust esté qu'homme , il n'eust pas sceu ce jour. Les Interpretes nouveaux embrassent cette explication comme la plus facile , & se sont fondez sur cette consideration , que JESUS-CHRIST vouloit arrester la curiosité de ses disciples par cette expression hyperbolique ; bien qu'en verité , entant qu'homme uny à la divinité & comme ils le croyoient , il sceust distinctement le temps de la destruction du monde. Mais je croy avoir suivi le sens le plus veritable & le plus naturel dans ma version.

II. Au 22. verset , il parle des Juifs & des Chrétiens conjointement , & veut dire que si les jours de la guerre des Romains , & de la persecution de l'Ante-Christ , n'estoient abrezés , il ne demeureroit pas un Juif en vie , & pas un Chrestien ne conserveroit la foy.

IV. Au 23. verset , il veut parler de ces imposteurs qui parurent devant & apres la ruine de Jerusalem , lesquels emmenoiert ceux qu'ils avoient seduits dans les deserts , pour les gouverner plus aisément , comme fit ce Jonathas dont parle Joseph , & ce Barchobas du temps d'Adrien.

V. Au verset 29. les vertus des Cieux , selon les uns , signifient les Anges , qui seront saisis de frayeur voyant ce terrible appareil du Jugement. Cela ne se doit pas entendre à la lettre , comme si les esprits bien-heureux estoient capables de etainte ; mais c'est une façon de parler hyperbolique. Les autres expliquent ces vertus des Cieux de leurs corps solides , qui seront ébranlez.

I C O M M E J E S U S ,
Estant sorti du temple , s'en alloit , ses disciples s'approcherent , & luy mon-

E T egressus Iesus
de templo , ibat.
Et accesserunt discipuli
ejus , ut ostenderent ei
edificationes templi.

trèrent l'édifice (la structure) du temple. (pour l'ébranler à revoquer la sentence de sa destruction qu'ils venoient de luy entendre prononcer.)

2 Ipse autem respondens, dixit illis: Videtis hæc omnia? Amen dico vobis, non relinquetur hic lapis super lapidem, qui non destruantur.

2 Mais J E S U S leur dit: Vous voyez toutes ces choses, (comme elles sont solides & magnifiques.) Je vous dis en vérité qu'il ne demeurera pas en ce lieu une pierre sur une pierre, & que tout sera détruit.

3 Sedente autem eo super montem oliveri, accesserunt ad eum discipuli secreti, dicentes: Dic nobis, quando hæc erunt, & quod signum adventus tui, & consummationis seculi.

3 Et comme il estoit assis sur le mont des oliviers (le quatrième jour apres son Entrée dans Ierusalem,) ses disciples s'approcherent en particulier, & luy dirent: Dis-nous quand arriveront les choses que tu viens de predire (de la ruine du temple,) & quel signe y aura-t-il de ton avènement, & de la consommation du siecle. (de la fin du monde.)

4 Et respondens Iesus, dixit eis: Videte ne quis vos seducat.

4 J E S U S leur répondant, dit: Prenez garde qu'aucun ne vous seduise.

5 Multi enim venient in nomine meo, dicentes, Ego sum Christus, & multos seducunt.

5 Car plusieurs viendront en mon nom, disant, Je suis le CHRIST; & ils seduiront plusieurs personnes.

6 Audituri enim estis prælia, & opiniones prætorum. Videte ne turbemini, oportet enim hæc fieri, sed nondum est finis.

6 Or vous entendrez parler de guerre (présente) & de bruits de guerre (prochaine,) songez à ne vous troubler pas

pour cela. Car il faut que toutes ces choses se fassent. mais ce ne fera pas encore la fin. (*ni de la punition des Juifs, ni du monde.*)

7 Car une nation s'élèvera contre une autre nation, & un Royaume contre un autre Royaume; & il y aura dans les Provinces, des pestes, & des famines, & des tremblemens de terre.

8 Et toutes ces choses sont les commencemens des douleurs. (*comme le prelude des choses plus fâcheuses qui doivent arriver.*)

9 Alors ils vous jetteront dans la tribulation, & vous mettront à mort, & vous serez odieux à tous les peuples pour l'amour de mon nom.

10 Alors plusieurs seront scandalisez (*plusieurs renieront ma doctrine, & retomberont dans l'infidélité,*) & se trahiront, & se haïront les uns les autres.

11 Et il s'élèvera plusieurs faux Prophetes, qui séduiront plusieurs personnes.

12 Et parce que l'injustice (*contre les Messagers de mon Evangile sera grande*) abondera; la charité de plusieurs sera refroidie. (*pour les assister.*)

7 *Consurget enim gens in gentem, & regnum in regnum; & erunt pestilentia, & fames, & terra motus per loca.*

8 *Hæc autem omnia initia sunt dolorum.*

9 *Tunc tradent vos in tribulationem, & occident vos, & eritis odio omnibus gentibus propter nomen meum.*

10 *Et tunc scandalizabuntur multi, & invicem tradent, & odio habebunt invicem.*

11 *Et multi pseudo-propheta surgent, & seducent multos.*

12 *Et quoniam abundavit iniquitas, retrigescet charitas multorum.*

13 Qui autem perseve-
raverit usque in finem,
hic salvus erit.

14 Et predicabitur hoc
Evangelium regni in
universo orbe, in testi-
monium omni-
bus, & tunc veniet con-
summatio.

15 Cum ergo videritis
abominationem desola-
tionis, quæ dicta est à
Danièle Propheta, stan-
tem in loco sancto, (qui
legis, intelligat.)

(Quand la desolation abominable & horri-
ble de la ville de Jerusalem & du Temple, par
l'armée Romaine, arrivera, les choses predites
de la cessation du sacrifice legal, par le Prophete
Daniel, seront accomplies.)

16 Tunc qui in Iudæa
sunt, fugiant ad mon-
tes.

17 Et qui in tecto, non
descendant tollere aliquid
de domo sua.

18 Et qui in agro, non
revertatur tollere tuni-
cam suam.

13 Mais celuy qui perseve-
rera jusqu'à la fin, sera sauvé.

14 Et cet Evangile sera
presché par tout le monde
pour estre un témoignage à
tous les peuples (de ce qu'ils
doivent croire & pratiquer,)
& apres cela la consom-
mation du siecle (la fin du mon-
de) arrivera.

15 Donc quand vous ver-
rez l'abomination de la deso-
lation qui a esté predite par le
Prophete Daniel, estre pla-
cée dans le lieu saint, (que
celuy qui lit, entende.)

16 En ce temps-là, que
ceux qui sont dans la Judée,
s'enfuyent dans les monta-
gnes. (pour se sauver.)

17 Et que celuy qui est sur
la plateforme de sa maison,
n'en descende point pour rien
prendre de ce qui peut estre
dans son logis. (qu'il se sauve
en la meilleure maniere qu'il
pourra.)

18 Et que celuy qui sera de-
hors à la campagne, ne r'en-
tre point dans la ville pour

prendre les habillemens.

19 Mal-heur aux femmes qui seront enceintes, & qui allaiteront des enfans, en ce temps-là. (*parce que cet estat les empêchera de s'enfuir.*)

19^a autem pregnantibus & nutricibus in illis

20 Priez, afin que le temps (*où vous serez obligez à fuir*) n'arrive, ni en hyver, ni en un jour de Sabbat. (*auquel, par la loy de Moïse, il n'est pas permis de faire un grand chemin pour vous mettre en secreté.*)

20 Orate autem ut non fiat fuga vestra in hieme, vel sabbato.

21 Car alors il y aura la plus grande tribulation qui ait jamais esté depuis le commencement du monde, jusqu'à maintenant, & qui sera jamais.

21 Erit enim tunc tribulatio magna, qualis non fuit ab initio mundi usque modo, neque fiet.

22 Et si ces jours (*du siege de Jerusalem, & de la persecution de l'Antechrist*) n'estoient abregez, il n'y auroit personne de sauvé (*ni Juif, ni fidele;*) mais pour l'amour des Elûs, ces jours seront abregez.

22 Et nisi breviant fuissent dies illi, non ferretur salva omnis caro, sed propter electos breviantur dies illi.

Marc. c.
13.
Luc. ch.
27.

23 Alors (*au temps de la persecution de l'Antechrist*) si quelqu'un vous dit, CHRIST est icy, où il est là, n'en croyez rien.

23 Tunc si quis vobis dixerit, Ecce hic est Christus, aut illic, nolite credere.

24 Car des faux Christs & des faux Prophetes s'eleveront, & feront de grands signes & des prodiges; de

24 Surgent enim pseudo-Christi, & pseudo-Prophetae, & dabunt signa magna, & prodigia, ita ut in errorem indu-

canitur (si fieri potest) etiam electi.

forte que si cela estoit possible, les Elûs seroient portez dans l'erreur.

25 *Ecce pradixi vobis.*

25 Voila que je vous ay predict (*ce qui devoit arriver.*)

26 *Si ergo dixerint vobis, Ecce in deserto est, nolite exire; ecce in pennis, nolite credere.*

26 Si donc on vous dit, Voila que CHRIST est dans le desert, ne sortez point de vos maisons (*pour l'y aller voir.*) Voila qu'il est dans les lieux secrets de la maison, n'en croyez rien.

27 *Sicut enim fulgur exiit ab Oriente, & patet usque in Occidentem, ita erit & adventus filij hominis.*

27 Car comme l'éclair sort ^{Luc 24} de l'Orient, & (*en un moment*) s'étend jusqu'à l'Occident; aussi prompt sera l'avènement du fils de l'homme.

28 *Ubiunque fuerit corpus, illic congregabuntur & aquilæ.*

28 Là où est un corps (*mort,*) là s'assemblent les aigles.

(*Comme un corps mort ne peut estre caché aux aigles, qui par leur instinct y accourent pour s'en repaître, sans qu'il soit besoin qu'on le leur montre, ainsi tous les hommes accourront au lieu où sera le fils de Dieu pour juger les vivans & les morts, selon Theophylacte & Bede.*)

(*Il va maintenant parler du dernier jour du Jugement.*)

29 *Statim autem post tribulationem dierum illorum, sol obscurabitur, & luna non dabit lumen suum, & stellæ cadent de celo, & virtutes caelorum commovebuntur.*

29 Or incontinent apres ^{Mat 24} la tribulation de ces jours-là, le Soleil s'obscurcira, la Lune ne jettera point de lumiere, & les étoiles tomberont des Cieux, & les vertus du Ciel seront ébranlées (*la solidité des corps celestes sera ébranlée.*) ^{Luc 21}

30 Et alors le signe du fils l'homme (*la Croix*) paroitra dans le Ciel, & tous les peuples de la terre meneront un grand deuil, & verront le fils de l'homme venant sur les nuées du Ciel avec une grande puissance, & une grande majesté.

31 Et il enverra ses Anges, qui au son de la trompette, & d'une voix forte, assembleront ses Elûs des quatre vents (*des quatre parties du monde*), & d'un bout des Cieux jusqu'à l'autre.

32 Comprenez ce que je vous dis par la similitude du figuier. Quand ses rameaux sont encore tendres, & que les feüilles commencent à pousser, vous jugez que l'Esté est proche.

33 Ainsi vous, quand vous verrez arriver toutes les choses que je viens de vous dire, sçachez que le fils de l'homme est à vos portes. (*qu'il est prest de venir juger le monde.*)

34 Je vous dis en verité que la generation presente ne passera point (*que le monde ne finira point*), que toutes les choses que j'ay dites n'arrivent.

35 Les Cieux & la terre passeront; mais mes paroles

30 Et tunc parebit signum filij hominis in celo: & tunc plangent omnes tribus terra: & videbunt filium hominis venientem in nubibus caeli cum virtute multa, & majestate.

31 Et mittet angelos suos cum tuba, & voce magna: & congregabunt electos eius à quatuor ventis, à summis caelorum usque ad terminos eorum.

32 Ab arbore autem figi discite parabolam. Cum jam ramus eius tener fuerit, & folia nata, scitis quia prope est aestas.

33 Ita & vos cum videritis haec omnia, scitote quia prope est in janua.

34 Amen dico vobis, quia non praeteribit generatio haec, donec omnia haec fiant.

35 Caelum & terra transibunt, verba autem mea non praeteribunt.

ne passeront point. (*sans estre accomplies.*)

36 *De die autem illa & hora nemo scit, neque Angeli caelorum, nisi solus Pater.*

36 Mais pour le jour & l'heure (*de mon avènement*) personne n'en sçait rien, non pas mesme les Anges des Cieux, mais le Pere seul.

37 *Sicut autem in diebus Noë, ita erit & adventus Filij hominis.*

37 Il en arrivera tout de mesme du temps de l'avènement du fils de l'homme, comme il est arrivé du deluge aux jours de Noé. Luc. c. 17. Gen. c. 7.

38 *Sicut enim erant in diebus ante diluvium comedentes & bibentes, nubentes & uxori tradentes, usque ad eum diem quo intravit Noë in arcam.*

38 Car comme les hommes avant le deluge mangeoient & beuvoient, se marioient, & marioient leurs filles, jusqu'au jour auquel Noé entra dans l'Arche.

39 *Et non cognoverunt donec venit diluvium, & cecidit omnes: ita erit & adventus Filij hominis.*

39 Et qu'ils ne connurent point que le deluge devoit venir, jusqu'à ce qu'il fust venu, & eust noyé tout le monde, ainsi en sera-t-il de l'avènement du fils de l'homme.

40 *Tunc duo erunt in agro: unus assumetur, & unus relinquetur.*

40 Alors de deux qui seront dans un champ, l'un sera choisi, & l'autre sera laissé.

41 *Dua milentes in mola: una assumetur, & una relinquetur.*

41 De deux femmes qui moudront au moulin, l'une sera prise, & l'autre sera laissée.

42 *Vigilate ergo, quia nescitis qua hora Dominus vester venturus sit.*

42 Veillez donc. Car vous ne sçavez pas à quelle heure le Seigneur doit venir.

43 *Illud autem sciatis,*

43 Mais sçachez que si le Marc ch. 13.

Luc.
12.

pere de famille sçavoit à quelle heure le larron devroit venir, il veilleroit, & ne laisseroit point percer sa maison.

quoniam si sciret pater familias qua hora surventurus esset, vigilaret utique, & non sineret perfodi domum suam.

44 C'est pourquoy vous autres, tenez-vous toujours prests; parce que le fils de l'homme viendra à l'heure que vous ne croyez pas.

44 Ideo & vos estote parati: quia qua nescitis hora Filius hominis venturus est.

45 Quel pensez-vous que soit le serviteur fidele & prudent, que son Maistre a étably sur sa famille, pour luy donner dans le temps la nourriture (dont il a besoin.)

45 Quis, putas, est fidelis servus, & prudens, quem constituit dominus suus super familiam suam, ut det illi cibum in tempore?

46 Bien-heureux est ce serviteur, lequel quand le Maistre viendra, il trouvera faisant les choses qu'il luy a ordonnées.

46 Beatus ille servus, quem cum venerit dominus eius, invenerit facientem.

47 Je vous dis en verité, qu'il l'establira sur tous ses biens (qu'il luy en donnera l'intendance)

47 Amen dico vobis, quoniam super omnia bona sua constituet eum.

48 Mais si le mauvais serviteur disoit en luy-mesme, mon Maistre tarde à venir,

48 Si autem dixerit malus servus ille in corde suo, Moram facis dominus meus venire,

49 Et s'il commence à battre ses compagnons, & à manger, & à boire avec les yvrognes,

49 Et ceperit percutere conservos suos, manducet autem & bibat cum ebriosis,

50 Le Maistre de ce serviteur viendra au jour où il ne l'attend pas, & à l'heure qu'il ne sçait pas.

50 Veniet dominus servi illius in die qua non sperat, & hora qua ignorat,

51 Et il le chassera de sa

51 Et dividet eum, par-

*remque ejus ponet cum
hypocritis. Illic erit fle-
tus, & stridor dentium.*

famille (*il le fera écarteler*)
& le placera parmy les hy-
pocrites. (*il le traitera com-
me un serviteur qui a contre-
fait le bon valet.*) Là il y au-
ra des pleurs, & des grince-
mens de dents.

A R G U M E N T

D U

C H A P I T R E X X V .

- I. Par la parabole des Vierges, dont cinq estoient sa-
ges, & cinq estoient folles, depuis le premier verset
jusqu'au quatorzième, J E S U S - C H R I S T continué
à enseigner à ses disciples, & à tous les fideles, à se
tenir toujourns prests pour comparoistre devant le
Tribunal de Dieu. Le mot d'Epoux n'est pas dans
nostre texte Grec, quoy qu'Origene, S. Hilaire, &
S. Augustin l'ayent lû dans leurs exemplaires.
- II. Il apporte une autre parabole d'un homme riche,
qui allant faire un grand voyage, donne diverses
sommes à ses serviteurs, afin qu'ils les fassent profi-
ter, & qui à son retour leur en demande compte.
Elle enseigne le bon usage que font les gens de bien
des graces de Dieu, qui leur en fait meriter de nou-
velles, & la vie eternelle; comme ceux qui n'y ré-
pondent pas, meritent d'estre abandonnez de Dieu,
& enfin sont condamnez à la mort eternelle.
- III. Jusqu'à la fin du chapitre, il décrit la forme du
Jugement dernier.

I *T* *Une simile est re-*
gnum calorum
decem virginibus i qua
accipientes lampadas
suas, exierunt obviam
sponso & sponsa.

I **A** L O R S il en sera de *I. Pa-*
mesme du Royaume *rabole*
des Cieux, que de dix Vier- *des dix*
ges, qui ayant pris des lam- *Vier-*
pes (*en leurs mains,*) s'en al- *ges.*
lerent au devant de l'Epoux
& de l'Epouse.

2 Entre elles, il y en avoit cinq qui estoient folles, & cinq qui estoient sages.

2 *Quinque autem ex eis erant fatuae, & quinque prudentes.*

3 Les cinq folles ayant pris leurs lampes, ne prirent point d'huile.

3 *Sed quinque fatuae, acceptis lampadibus, non sumpserunt oleum secum.*

4 Il n'y eût que les Vierges sages qui eurent soin de prendre de l'huile dans leurs vases avec leurs lampes.

4 *Prudentes vero acceperunt oleum in vasibus suis cum lampadibus.*

5 L'Epoux tardant à venir, toutes sommeillerent, & (à la fin) s'endormirent.

5 *Moram autem faciente sponso, dormitaverunt omnes, & dormierunt.*

6 Mais au milieu de la nuit, il se fit un grand cri : Voila l'Epoux qui vient, venez au devant de luy.

6 *Media autem nocte clamor factus est : Ecce sponsum venit, exite obviam ei.*

7 Alors toutes les Vierges s'éveillèrent, & se leverent, & accommoderent leurs lampes.

7 *Tunc surrexerunt omnes virgines illae, & ornaverunt lampades suas.*

8 Or les folles dirent aux sages: Donnez-nous de vostre huile, parce que nos lampes vont s'éteindre.

8 *Fatuae autem sapientibus dixerunt: Date nobis de oleo vestro, quia lampades nostra extinguuntur.*

9 Les sages leur répondirent, disant: (Nous ne vous en donneront point,) de peur que nous n'en ayons pas suffisamment pour nous, & pour vous. Allez plutôt vers ceux qui en vendent, & achetez-en d'eux.

9 *Responderunt prudentes, dicentes: Ne forte non sufficiat nobis, & vobis, ite potius ad vendentes, & emite vobis.*

10 Mais tandis qu'elles alloient en acheter, l'Epoux vint; & celles qui estoient préparées (à le recevoir) en-

10 *Dum autem irent emere, venit sponsum: & quae paratae erant, intraverunt cum eo ad nuptias, & clausa est janua.*

trerent avec luy dans la salle des nopces, & on en ferma la porte.

11 *Novissime vero veniens & reliqua virgines, dicentes: Domine, Domine, aperi nobis.*

11 Enfin les autres Vierges vinrent (*heurter à la porte,*) difant: Seigneur, Seigneur, ouvre-nous.

12 *At ille respondens ait: Amen dico vobis, nescio vos.*

12 Mais il leur répondit: Je vous dis en verité, je ne vous connois point. (*je ne vous reconnois point pour mien-*)

13 *Vigilate itaque, quia nescitis diem, neque horam.*

13 C'est pourquoy, veillez. Car vous ne sçavez ni le jour, ni l'heure (*de mon avènement.*)

14 *Sicut enim homo peregrè proficiscens, vocavit servos suos, & tradidit illis bona sua.*

14 Il en fera de mesme du Royaume des Cieux, que d'un homme qui s'en allant faire un long voyage, appella ses serviteurs, & leur mit ses biens entre les mains.

*Luce 6.
19.
11. Parabolæ
des talens.*

15 *Et uni dedit quinque talenta, alij autem duo, alij vero unum, unicuique secundum propriam virtutem, & profectus est statim.*

15 A l'un il donna cinq talens, à l'autre, deux; & à celui-ci un; à chacun selon (*la connoissance qu'il avoit de*) sa propre industrie. Et aussitost il partit.

16 *Abit autem qui quinque talenta acceperat, & operatus est in eis, & lucratus est alia quinque.*

16 Or celui qui avoit receu cinq talens, s'en alla, & negotiant avec cette somme, il en gagna cinq autres.

17 *Similiter & qui duo acceperat, lucratus est alia duo.*

17 Pareillement celui qui en avoit receu deux, les mit à profit, & en gagna deux autres.

18 *Qui autem unum*

18 Mais celui qui en avoit

receu un, s'en allant, l'enfouit en terre, & cacha l'argent de son Maistre.

acceperat, abiens fudit in terram, & abscondit pecuniam domini sui.

19 Or apres un fort long espace de temps, le Maistre de ces serviteurs revint, & leur demanda compte (de l'argent qu'il leur avoit donné.)

19 Post multum verò temporis venit dominus servorum illorum, & posuit rationem cum eis.

20 Et celuy qui avoit receu cinq talens s'approchant, luy en presenta cinq autres, disant : Seigneur, tu m'as donné cinq talens. En voila cinq autres que j'ay gagnez par dessus.

20 Et accedens quòd quinque talenta acceperat, obtulit alia quinque talenta, dicens: Domine, quinque talenta tradidisti mihi, ecce alia quinque superlucratum sum.

21 Son Maistre luy dit : Courage, bon & fidele serviteur, parce que tu as esté fidele en peu de chose (bon negociateur d'une petite somme) je t'establi ray (en pouvoir) sur beaucoup. Entre en la joye de ton Seigneur.

21 Ait illi dominus eius: Bene, serve bone & fidelis, quia super pauca fuisti fidelis, super multa te constituam, intra in gaudium domini tui.

22 Celuy qui avoit receu deux talens, s'approcha aussi, & dit : Seigneur, tu m'as donné deux talens. En voila deux autres que j'ay gagnez (par leur moyen.)

22 Accessit autem & qui duo talenta acceperat, & ait: Domine, duo talenta tradidisti mihi, ecce alia duo lucratus sum.

23 Son Maistre luy dit : Courage, bon & fidele serviteur, parce que tu as esté fidele sur peu de chose, je t'establi ray en pouvoir sur beaucoup. Entre en la joye de ton Seigneur.

23 Ait illi dominus eius: Bene, serve bone & fidelis, quia super pauca fuisti fidelis, super multa te constituam, intra in gaudium domini tui.

24 *Accedens*

24 OR

24 *Accedens autem & qui unum talentum acceperat, ait: Domine, scio quia homo durus es, metu ubi non seminasti, & congregas ubi non sparsisti.*

25 *Et timens abij, & abscondi talentum tuum in terra. Ecce habes quod tuum est.*

26 *Respondens autem dominus ejus, dixit ei: Serve male, & piger, sciebas quia meto ubi non semino, & congrego ubi non sparsi.*

27 *Oportuit ergo te committere pecuniam meam numulariis, & veniens ego recepissem utique quod meum est cum usura.*

28 *Tollite itaque ab eo talentum, & date ei qui habet decem talenta.*

29 *Omni enim habenti dabitur, & abundabit: ei autem qui non habet, & quod videtur habere, auferetur ab eo.*

30 *Et inutilem servum ejicite in tenebras exteriores. illic erit fletus, & stridor dentium.*

31 *Cum autem venerit*

24 Or celuy qui avoit recueu un talent, s'approchant comme les autres, dit: Seigneur, je sçay que tu es un homme rude, qui moissonnes où tu n'as pas semé, & qui recueilles où tu n'as point répandu. (*de semence.*)

25 C'est pourquoy j'ay eu peur, & j'ay caché ton talent en terre. Voila que je te rends ce qui t'appartient.

26 Alors son Maistre répondant, luy dit: Mauvais & paresseux serviteur, tu sçavois que je moissonne où je n'ay point semé, & que je recueille où je n'ay point répandu (*de semence.*)

27 Il falloit donc que tu misses mon argent entre les mains des banquiers, afin qu'à mon retour je pûsse retirer mon principal avec mon intérêt.

28 Otez-luy donc son talent, & donnez-le à celuy qui en a dix.

29 Car il sera donné à ce-luy qui a, & il abondera; & à celuy qui n'a pas, ce qu'il semble avoir luy sera osté.

30 Et chassez ce serviteur inutile dans les tenebres extérieures. Là il y aura des pleurs & des grincemens de dents.

31 Or quand le fils de

l'homme viendra en sa majesté, & tous les Anges avec luy, alors il s'affiera sur le thrône de sa gloire.

32 Et tous les peuples du monde seront assemblez devant luy; & il les separera les uns des autres, comme un berger separe les brebis d'avec les boucs.

33 Et il mettra les brebis au costé droit, & les boucs au costé gauche.

34 Alors le Roy dira à ceux qui seront au côté droit: Venez les bien-aimez de mon pere, possédez (comme vostre heritage) le Royaume qui vous a esté préparé dès le commencement du monde.

35 Car j'ay eu faim, & vous m'avez donné à manger. J'ay eu soif, & vous m'avez donné à boire. J'estois étranger, & vous m'avez recueilly. (logé.)

36 J'estois nud, & vous m'avez habillé. J'estois malade, & vous m'avez visité. J'estois en prison, & vous m'estes venu voir.

37 Alors les Justes luy répondront: Seigneur, quand est-ce que nous t'avons vû avoir faim, & nous t'avons nourri? Avoir soif, & nous t'avons donné à boire?

Filius hominis in majestate sua, & omnes angeli cum eo, tunc sedebit super sedem maiestatis suae.

32 Et congregabuntur ante eum omnes gentes, & separabit eos ab invicem, sicut pastor segregat oves ab hœdis.

33 Et statuet oves quidem à dextero suo, hœdos autem à sinistro.

34 Tunc dices Rex his qui à dextero eius erunt: Venite benedicti Patris mei, possidete paratum vobis regnum à constitutione mundi.

35 Esurivi enim, & dedistis mihi manducare: sitivi, & dedistis mihi bibere: loquens eram, & collegistis me.

36 Nudus, & cooperuistis me: infirmus, & visitastis me: in carcere eram, & venistis ad me.

37 Tunc respondebunt ei iusti, dicentes: Domine, quando te vidimus esurientem, & pavimus te? sitientem, & dedimus tibi potum?

38 Quando autem te vidimus hospitium, & collegimus te? aut nudum, & cooperuimus te?

38 Quand est-ce que nous t'avons vû étranger, & nous t'avons logé? ou quand est-ce que nous t'avons vû nud, & nous t'avons revestu.

39 Aut quando te vidimus infirmum, aut in carcere, & tenuimus ad te?

39 Ou quand est-ce que nous t'avons vû malade ou prisonnier, & nous sommes venus te visiter?

40 Et respondens Rex, dicit illis: Amen dico vobis, quando fecistis uni ex his fratribus meis minimis, mihi fecistis.

40 Et le Roy leur répondant, dira: Je vous dis en vérité, que faisant toutes ces choses pour le moindre de mes freres (de ceux qui croient en moy,) vous les avez faites pour moy.

41 Tunc dicit & his qui à sinistris erunt: Discedite à me maledicti in ignem aeternum, qui paratus est diabolo, & angelis eius.

41 Alors il dira à ceux qui seront au costé gauche: Mau-dits, retirez-vous de moy, & allez dans le feu eternel, qui est préparé au diable, & à ses Anges.

42 Esurivi enim, & non dedistis mihi manducare: sitivi, & non dedistis mihi potum.

42 Car j'ay eu faim, & vous ne m'avez pas donné à manger. J'ay eu soif, & vous ne m'avez pas donné à boire.

43 Hospes eram, & non collegistis me: nudus, & non cooperuistis me: infirmus, & in carcere, & non visitastis me.

43 J'estois étranger, & vous ne m'avez point logé. Nud, & vous ne m'avez point couvert. Malade, & prisonnier, & vous ne m'avez point visité.

44 Tunc respondelant ei & ipsi, dicentes: Domine, quando te vidimus esurientem, aut sitientem, aut hospitium, aut nudum, aut infirmum, aut in carcere, & non ministravimus tibi?

44 Alors eux luy répondront aussi, & luy diront: Seigneur, quand est-ce que nous t'avons vû, ou ayant faim, ou ayant soif, ou estant

étranger, ou nud, ou mala-
de, ou en prison, & nous ne
t'avons pas servi ?

Jean c.
5.

45 Alors il leur répondra:
Je vous dis en verité, que
quand vous n'avez pas fait
ces choses au moindre de mes
freres, vous ne les avez pas
faites à moy.

45 Tunc respondebit
illis, dicens: Amen di-
co vobis, quamdiu non
fecistis uni de minoribus
his, nec mihi fecistis.

46 Et ceux-ci iront dans
le supplice eternel. Mais les
Justes iront dans la vie eter-
nelle.

46 Et ibunt hi in sup-
plicium aeternum, iusti
autem in vitam aeternam.

A R G U M E N T

D U

C H A P I T R E X X V I.

- I. Les Prestres, les Scribes, & les Pharisiens tiennent un conseil pour aviser aux moyens de se saisir de JESUS-CHRIST, & de s'en défaire. Jusqu'au verset 6.
- II. JESUS soupant en la maison de Simon le Lepreux, qui estoit en Bethanie, une femme luy répand une boëte d'un parfum precieux sur la teste. Les anciens disent que cette femme estoit Marie, sœur de Marte, & de Lazare, comme elle est nommée en S. Jean c. 12. Les modernes veulent que ce soit la pecheresse, dont il est parlé en S. Luc au ch. 7. & la confondent encore avec Marie Magdeleine qui avoit esté délivrée de la possession de sept demons. La resolution de cette question historique passe les bornes d'un argument. Je me contenteray de dire, que si on ne distingue ces trois femmes, on sera bien empesché à accorder plusieurs passages de l'Evangile. qui sans cela semblent se contredire. Les anciens les ont distinguées, & ce n'est que depuis S. Gregoire le Grand, qu'on les a confonduës. Les disciples, c'est à dire

Judas murmurent de cette profusion ; & son pretexte est que les pauvres en peuvent estre secourus , quoy que ce ne fust pas son veritable motif. Mais l'avarice qui le possedoit, & qui luy faisoit souffrir avec peine la perte du gain qu'il esperoit de faire sur la somme qui en fust revenuë , estant un larron.

III. Depuis le verset 26. jusqu'au 30. l'Evangeliste raconte l'institution de l'Eucharistie.

IV. Dans le reste du chapitre , il commence l'histoire de la Passion par l'agonie que nostre Seigneur souffrit dans le jardin , lors que suspendant les influences de la divinite sur son ame sainte , & arrestant pour quelque temps le torrent de la joye beatifique dont elle estoit comblee , il permit à la tristesse & aux frayeurs naturelles de la mort de la troubler de telle sorte , qu'il dit que son ame estoit triste jusqu'à la mort. Le verbe ἀδυναμίῃ dont S. Matthieu se sert , signifie en sa propriété rigoureuse , estre à demi-mort à la veuë d'un peril. Quelques heretiques ont crû que le fils de Dieu n'avoit senti aucune veritable tristesse ; & il semble que S. Hilaire parle un peu conformement à cette erreur , expliquant ce passage , & au 10. liv. de la Trinité. D'autres , comme rapporte S. Thomas , ont dit que selon sa divinite mesme il avoit esté triste & affligé. ce qui est tout à fait ridicule & indigne de refutation. La verité est que JESUS-CHRIST n'estoit point sujet aux passions qui troublent les hommes , & qui sont en eux des effets & des peines du peché d'Adam , lequel a corrompu la volonté humaine , & fait revolter la concupiscence contre la raison. C'est pourquoy sa tristesse n'a pas esté une passion de son appetit , comme elle est en nous , que la veuë de sa mort prochaine eust formée ; mais une pro-passion , comme parlent les Theologiens modernes ; c'est à dire , une image , une ombre de passion , qui en ayant les effets douloureux & sensibles , n'en avoit point le trouble involontaire excité contre la raison ; mais qui estoit un mouvement naturel ému par celui-là mesme qui le souffroit , & qu'il regloit comme il luy plaisoit. C'est pourquoy Origene , S. Hierôme , & Bede , remarquent que l'Evangeliste se sert du mot ἠρξάτο , *capit* , il commença à estre triste. Or il a voulu sentir cette tristesse , pour montrer qu'il estoit un vray homme , selon Theophylacte , Euthymius , & les deux Auteurs que je viens d'alleguer. S. Augustin sur

le Pseaume 87. ajoute , qu'en souffrant cette douleur, il a instruit les fideles à n'estre pas troublez quand ils auront peur de la mort , comme si cette crainte naturelle estoit un peché. S. Ambroise dit excellemment sur ce sujet : *Confidenter tristitiam nomino, quia crucem predico. Nec enim speciem incarnationis suscepit sed veritatem. Debit ergo & dolorem suscipere, ut vinceret tristitiam, non excluderet. Nec enim habent fortitudinis laudem qui stuporem magis vulnerrum tulerunt quam dolorem.* Je me fers hardiment du nom de tristesse , parce que je presche la croix. Car il n'a pas seulement pris l'apparence de la nature humaine en son Incarnation , il en a pris la verité. Il a dû donques aussi recevoir une veritable douleur, afin de vaincre la tristesse , & non pas l'exclure de son cœur. Certes , ceux-là n'ont point de part à la loüange de la force d'esprit , qui sont plutôt stupides dans leurs maux , qu'ils ne témoignent du courage en résistant à la douleur qu'ils ne sentent point.

- Il faut encore remarquer que la plupart des Juifs , & principalement les Prestres , les Scribes , les Docteurs , & les Pharisiens celebrerent la Pasque cette année , le Samedi , & non pas au jour legitime où elle tomboit ; parce que le jour de Pasques tombant le Vendredi , & le jour de Sabbat venant ensuite , ils avoient transféré la Pasque au Samedi pour éviter la rencontre de deux Festes de suite , qui empeschoient le peuple de travailler , suivant en cela la tradition des Pharisiens , plutôt que l'exact commandement de la loy. Mais le fils de Dieu , qui la gardoit ponctuellement , fit la Pasque au temps precis où elle tomboit.

Marc. I
14.
Luc. c.
22.

ET il arriva que JESUS ayant achevé ces discours , dit à ses disciples :

2 Vous sçavez que dans deux jours se celebrera la Pasque , & que le fils de l'homme sera livré (à ses ennemis) pour estre crucifié.

3 Alors les Princes des Prestres , & les Anciens du peuple , s'assemblerent dans

1 **E**T factum est: cum consummasset Iesus sermones hos omnes, dixit discipulis suis :

2 Scitis quia post biduum Pascha fiet, & Filius hominis tradetur ut crucifigatur.

3 Tunc congregati sunt principes sacerdotum, & seniores populi, in atrium principis sacerdotum, quò dicebatur Caiphas.

la salle du Prince des Prestres
(du souverain Prestre,) qui
s'appelloit Caïphe.

4. Et conflium fecerunt ut Iesum dolo tenerent, & occiderent.

4 Et tinrent conseil pour aviser aux moyens de prendre J E S U S par finesse, & pour le mettre à mort.

5 Dicebant autem : Non in die festo, ne forte tumultus fieret in populo.

5 Or ils disoient : Qu'il ne falloit pas l'arrester au jour de la Feste (de Pasque qui estoit proche,) de peur que sa prise ne causast quelque tumulte parmi le peuple. (& qu'on ne le leur arrachast d'entre les mains.)

6 Cum autem Iesus esset in Bethania, in domo Simonis leprosi,

6 Et J E S U S estant en Bethanie, en la maison de Simon, surnommé le Lepreux, Ican 12
11.
Marc
6. 14.

7 Accersit ad eum mulier habens alabastrum unguenti pretiosi, & effudit super caput ipsius recumbentis.

7 Une femme s'approcha de luy avec une boëte remplie d'un parfum precieux qu'elle répandit sur sa teste comme il estoit à table.

8 Videntes autem discipuli, indignari sunt dicentes : Vt quid perdisis hac ?

8 Ce que voyant les disciples (Judas,) ils en furent indignez, disant : Pourquoi se fait cette perte ? (cette dépense inutile.)

9 Posuit enim istud vendari multo, & dari pauperibus.

9 Car on pouvoit vendre ce parfum beaucoup d'argent, pour en secourir les pauvres.

10 Sciens autem Iesus, ait illis: Quid molesti estis huic mulieri? opus enim bonum operata est in me.

10 JESUS connoissant leurs pensées, leur dit : Pourquoi fâchez-vous (contristez-vous) cette femme, car elle a fait une bonne œuvre pour moy?

11 Car vous avez toujours les pauvres avec vous, mais vous ne m'aurez pas toujours.

11 Nam semper pauperes habetis vobiscum, me autem semper non habebitis.

12 Et cette femme répandant son parfum sur mon corps, m'a embaumé pour la sepulture. (par avance.) (Ma mort est si proche, qu'il semble qu'elle ait voulu parfumer mon corps par avance pour estre enseveli, & faire pour moy estant en vie, ce qu'elle ne pourra faire apres ma mort.)

12 Mirrens enim hac unguentum hoc in corpus meum, ad sepeliendum me fecit.

13 Je vous dis en verité, qu'en quelque lieu du monde que cet Evangile soit prêché, on parlera aussi de ce qu'elle a fait, pour l'honneur de sa memoire.

13 Amen dico vobis, ubicumque predicatum fuerit hoc Evangelium in toto mundo, dicetur etiam quod hac fecit in memoriam ejus.

Mat
14.
Luc 22.

14 Alors un des douze (Apostres) qui s'appelloit Judas Iscariote, s'en alla trouver les Princes des Prestres.

14 Tunc abiit unus de duodecim, qui dicebatur Judas Iscariotes, ad principes sacerdotum.

15 Et leur dit : Que me voulez-vous donner, & je vous le livreray. (mon Maître.) Eux firent marché avec luy à trente deniers d'argent qu'ils luy donnerent.

15 Et ait illis: Quid vultis mihi dare, & ego vobis eum tradam? At illi convenerunt viginti argenteis.

(C'estoient des pieces d'argent qui revenoient à trente francs de nostre monnoye, selon Maldonat, ou à 44. ou 46. livres 13. sols 4. deniers, selon d'autres.)

16 Et depuis ce temps-là, il cherchoit l'occasion de le

16 Et exinde quarebat opportunitatem ut eum traderet.

livrer entre leurs mains.

17 *Prima autem die azymorum accesserunt discipuli ad Iesum, dicentes: Vbi vis paravimus tibi comedere Pascha?*

17 Or le premier jour des azymes (où les Juifs mangeoient du pain sans levain,) les disciples demanderent à J E S U S : En quel lieu veux-tu que nous te preparions la Pasque ?

18 *At Iesus dixit: Ite in civitatem ad quendam, & dicite ei: Magister dicit: Tempus meum prope est, apud se facio Pascha cum discipulis meis.*

18 J E S U S leur répondit: Allez dans la ville, chez un tel, & dites-luy: Le Maître a dit, Mon temps (de ma mort) est proche, je veux faire la Pasque chez toy avec mes disciples.

19 *Et fecerunt discipuli sicut constituit illis Iesus, & paraverunt Pascha.*

19 Et les disciples firent ce que J E S U S leur avoit ordonné, & luy preparerent la Pasque.

20 *Vespere autem facto, discumbebas cum duodecim discipulis suis.*

20 Or le soir estant venu (du jour legitime de la Pasque selon la loy,) il se mit à table avec ses douze disciples. Marc 14-
Luc 22.

21 *Et edentibus illis, dixit: Amen dico vobis, quia unus vestrum me traditurus est.*

21 Et comme ils mangeoient, il dit: Je vous dis en verité, qu'un d'entre vous me trahira.

22 *Et contristati valde, ceperunt singuli dicere: Numquid ego sum Domine?*

22 Chacun d'eux estant fort affligé (de cette parole,) commença à luy dire: Seigneur, n'est-ce point moy ?

23 *At ipse respondens, ait: Qui intingit mecum manus in paropside, hic me tradet.*

23 Mais luy, leur répondant, dit: Celuy qui met la main au plat avec moy, est celuy qui me doit trahir.

24 *Filius quidem hominis vadit, sicut scriptum est de illo. Et autem*

24 Le fils de l'homme s'en va (meurt,) comme les Ecri-

tures l'ont prédit ; mais malheur à cet homme par lequel le Fils de l'homme sera trahi. Il auroit esté bon (*meilleur*) pour luy de n'estre jamais né.

25 Judas qui le trahit, luy dit aussi : Maître, ne seroit-ce point moy ? JESUS luy répondit : Tu l'as dit. (*c'est toy-mesme.*)

*Institu-
tion de
l'Eu-
chari-
stie.*

26 Or comme ils soupoient (*après avoir mangé l'Agneau Paschal,*) JESUS prit le pain, & le benit, & le rompit, le donna à ses disciples, & dit: Prenez, & mangez, cecy est mon corps.

27 Et prenant le calice, il rendit grâces, & leur donna, disant : Buvez-en tous.

28 Car cecy est mon sang du nouveau Testament (*de la nouvelle alliance*) qui sera répandu pour plusieurs en remission des pechez.

{ *Il y a dans le texte Grec, qui est répandu,* }

29 Et je vous dis que depuis cette heure, je ne boiray plus de ce fruit de vigne (*je ne mangeray & ne boiray plus avec vous, comme j'ay fait jusques icy*) jusques à ce que je le boiray nouveau avec vous dans le Royaume de mon Pe-

homini illi, per quem Filiius hominis tradetur. Bonum erat ei, si natus non fuisset homo ille.

25 *Respondens autem Judas, qui tradidit eum, dixit: Numquid ego sum Rabbi? At illi: Tu dixisti.*

26 *Convansibus autem eis, accepit Iesus panem, & benedixit, & fregit, & dedit discipulis suis, & ait: Accipite, & comedite. hoc est corpus meum.*

27 *Et accipiens calicem, gratias egit, & dedit illis, dicens: Bibite ex hoc omnes.*

28 *Hic est enim sanguis meus novi testamenti, qui pro multis effundetur in remissionem peccatorum.*

29 *Dico autem vobis, non bibam amodo de hoc genimine vitis, usque in diem illum, cum illud bibam vobiscum novum in regno Patrie mee.*

re. (où je vous feray part de ma gloire, & me donneray à vous par une communication inéfable, & sans symboles, ce que je vous explique par le boire.)

30 Et hymne ditte, exierunt in montem Olivarii.

30 Et ayant dit l'Hymne (d'action de graces apres le repas) ils sortirent (de la ville,) & s'en allerent au mont des oliviers.

(Cette Hymne estoit le Pseaume CXII. & les suivans, que les Juifs chantoient apres avoir mangé l'Agneau Paschal.)

31 Tunc dicit illis Iesus Omnes vos scandalum patiemini in me, in ista nocte. Scriptum est enim 3 Percusiam pastorem, & dispergentur oves gregis.

31 Alors J E S U S leur dit : *Marc c. 14. Jean c. 16.* Vous souffrirez tous scandale pour moy cette nuit. (Vous serez tous épouvantez de ce qui me doit arriver, & vous m'abandonnerez.) Car il est écrit: Je frapperay le Pasteur, & les brebis seront dispersées. *Zachy 13.*

32 Postquam autem resurrexero, procedam vos in Galilaam.

32 Mais apres que je seray ressuscité, j'iray devant vous en Galilée. (où je vous apparoystray.)

33 Respondens autem Petrus, ait illis: Et si omnes scandalizasi fuerint in te, ego nunquam scandalizabor.

33 Pierre prenant la parole, luy dit : Encore que tous soient scandalizez en toy, jamais je ne seray scandalizé. (jamais je ne t'abandonneray, encore que tous mes compagnons t'abandonnent.)

34 Ait illi Iesus :

34 J E S U S luy dit : Je te *Luc 13*
I vj

dis en vérité , qu'en cette nuit , avant que le coq chante , tu me renieras trois fois.

35 Pierre (qui sentoit ce qu'il avoit envie de faire , mais qui presumoit trop de ses propres forces ,) luy répondit : Quand il me faudroit mourir avec toy , je ne te renieray pas. Et les autres disciples dirent la mesme chose.

36 Alors JESUS vint avec eux au lieu qui se nommoit Gethsemani , & dit à ses disciples : Arrestez - vous icy jusqu'à ce que j'aïlle là (dans ce jardin) pour prier.

37 Et ayant pris Pierre , & les deux fils de Zebedée (il s'en alla dans le jardin , où) il commença à s'attrister , & a estre affligé. (Il laissa agir la tristesse & la crainte de la mort dans son ame.)

38 Alors il leur dit : Mon ame est triste jusqu'à la mort. Attendez-moy icy , & veillez avec moy.

39 Et s'estant avancé un peu plus loin , il se jetta par terre , & se prosterna sur sa face , priant , & disant : Mon Pere , que ce calice passe bien loin de moy , si cela se peut. (que je ne meure point de la mort de la croix , si cela s'accorde avec ta volonté.) Tou-

*Amen dico tibi, quia in hac nocte antequam gal-
lus causet, ter me nega-
bis.*

*35 Ait illi Petrus :
Etiam si oportuerit me
mori tecum, non te nega-
bo. Similiter & omnes
discipuli dixerunt.*

*36 Tunc venit Iesus
cum illis in villam qua
dicitur Gethsemani, &
dixit discipulis suis: Se-
dete hic, donec vadam
illuc, & orem.*

*37 Et assumpto Petro,
& duobus filiis Zebedaei,
cepit contristari & magis
sine esse.*

*38 Tunc ait illis: Tri-
stis est anima mea usque
ad mortem. Sustinete hic,
& vigilate mecum.*

*39 Et progressus pau-
situm, prostravit in fac-
ciem suam, orans, & di-
cens: Pater mi, si possibi-
le est, transeat a me ca-
lix iste. Veruntamen non
sicut ego volo, sed sicut tu.*

tefois qu'il ne se fasse pas ce que je veux, mais ce qui te plaira.

40 *Et venit ad discipulos suos, & invenit eos dormientes, & dicit Petro: Sic non potuisti una hora vigilare mecum?*

40 Et revenant vers ses disciples, il les trouva qui dormoient, & réveillant Pierre, il luy dit: *Quoy? N'avez-vous pas pû veiller une heure avec moy?*

41 *Vigilate, & orate ut non intretis in tentationem. Spiritus quidem promptus est, caro autem infirma.*

41 Veillez, & priez, afin que vous n'entriez point en tentation. L'esprit (la volonté) à la verité est prompt; mais la chair est foible. (Vous avez envie de mourir avec moy, & pour moy; mais vous ne pouvez pas de vous-mesmes executer cette resolution, à cause de vostre foiblesse naturelle. Priez donc, afin que Dieu vous fortifie, & que vous ne succombiez point à la tentation de me quitter.)

42 *Iterum secundo abiit, & oravit, dicens: Pater mi, si non potest hic calix transire nisi bibam illum, fiat voluntas tua.*

42 Derechef il les quitta, & s'en allant, il pria encore, disant: Mon Pere, s'il n'y a pas moyen que ce calice passe loin de moy sans que je le boive, ta volonté soit faite.

43 *Et venit iterum, & invenit eos dormientes. erant enim oculi eorum gravati.*

43 Il revint encore vers ses disciples, qu'il trouva dormans, parce que leurs yeux estoient appesantis (du sommeil causé par la tristesse.)

44 *Et voluit illis, iterum abiit, & oravit servid, eandem sermonem dicens.*

44 Et les laissant, il s'en alla derechef, & fit pour la troisième fois la mesme priere.

(parlant selon les sentimens de l'infirmité humaine, mais les soumettant à la volonté divine.)

45 Alors il vint vers ses disciples, & leur dit: Dormez maintenant, & reposez. Voicy l'heure qui s'approche, & le fils de l'homme sera livré entre les mains des pecheurs.

46 Levez-vous, allons. Voicy que celuy qui me trahira, s'approche. (Je suis résolu à la mort, & j'en'ay plus besoin de vostre vigilance.)

(S. Chrysostome, Theophylacte, & Euthymius, disent, qu'en cet endroit le Sauveur parle ironiquement à ses Apostres, comme si c'estoit le temps de dormir, quand il est sur le point d'estre pris par ses ennemis.)

47 Il parloit encore, quand Judas un des douze, (Apostres) vint, & avec luy une troupe de gens armez de glaives & de bâtons, que les Princes des Prestres, & les Anciens du peuple (qui composoient le grand conseil des Juifs) luy avoient donnez. (pour faire la capture de JESUS avec seureté.)

48 Or celuy qui le trahit, leur avoit donné un signal (pour le reconnoistre) disant:

45 Tunc venit ad discipulos suos, & dicit illis: Dormite jam, & requiescite. Ecce appropinquavit hora, & Filius hominis tradetur in manus peccatorum.

46 Surgite, eamus. Ecce appropinquavit qui me tradet.

47 Adhuc eo loquente, ecce Judas unus de duodecim venit, & cum eo turba multa, cum gladiis & fustibus, missi à principibus sacerdotum, & senioribus populi.

48 Qui autem tradidit eum, dedit illis signum, dicens: Quemcumque osculatus fuero, ipse est, tenete eum.

Celuy que je baisera est l'homme que vous devez prendre. Saisissez - vous de luy.

49 *Es confestim accedens ad Iesum, dixit: Ave Rabbi. Et osculatus est eum.*

49 Et aussi-tost s'approchant de J E S U S , il luy dit: Je te saluë, Maistre. Bien te soit, Maistre.) Et il le baïsa.

50 *Dixitque illi Iesus: Amice, ad quid venisti? Tunc accesserunt, & manus iniecerunt in Iesum, & tenuerunt eum.*

50 J E S U S luy dit: Amy, que viens-tu faire? (avec quel abominable dessein me baïses-tu?) Alors ils s'approcherent, & jettant les mains sur J E S U S , ils se saisirent de luy.

51 *Et ecce unus ex his qui erant cum Iesu, ex-tendens manum, exemis gladium suum, & percussit servum principis sacerdotum, amputavit auriculam ejus.*

51 Et voila qu'un de ceux (Pierre) qui estoient en la compagnie de J E S U S , étendant la main, tira son épée, en frapa un serviteur du Pontife, & luy coupa l'oreille.

52 *Tunc ait illi Iesus: Convertere gladium tuum in locum suum. Omnes enim qui acceperint gladium, gladio peribunt.*

52 Alors J E S U S luy dit: Remets ton épée dans son fourreau. Car tous ceux qui se serviront du glaive, périront par le glaive.

53 *An putas quia non possum rogare patrem meum, & exhibebit mihi milia plusquam duodecim legiones angelorum?*

53 Quoy, penses-tu que je ne puisse prier mon Pere, qui me fourniroit plus de douze legions d'Anges? (pour ma défense.)

54 *Quomodo ergo implebitur scriptura, quia sic oportet fieri?*

54 Comment est - ce donc que s'accompliront les Ecritures, qui ont predit que les choses se doivent faire de la sorte?

55 *In illa hora dixit*

55 A cette heure-là J E S U S

dit aux troupes : (*aux gens qui l'avoient pris*) Vous estes venus me prendre avec des épées, & des bâtons, comme si j'estois un voleur. J'estois tous les jours assis au temple parmi vous, où je vous instruisois ; & vous ne vous estes pas saisis de moy.

56 Mais tout ceci a esté fait, afin que les Ecritures des Prophetes fussent accomplies. Alors tous les disciples l'ayant abandonné, s'enfuirent.

57 Et eux tenant J E S U S, le menerent devant Caïphe qui estoit Prince des Prestres, (*souverain Pontife*) en la maison duquel les Scribes & les Anciens s'estoient assemblez.

58 Pierre suivoit de loin jusqu'à la cour du Palais du Prince des Prestres : & estant entré dedans, il s'assit avec les serviteurs pour voir l'évenement (*de la prise de son Maître.*)

59 Or le Prince des Prestres, & tout le conseil, cherchoient de faux témoignages contre J E S U S, afin de le pouvoir faire mourir. (*avec apparence de justice.*)

60 Et ils n'en trouvoient point, encore que plusieurs

Iesus turbis : Tanquam ad latronem existis cum gladiis & fustibus comprehendere me. Quotidie apud vos sedebam docens in templo, & non me tenuistis.

56 Hoc autem totum factum est, ut adimplerentur Scriptura Prophetarum. Tunc discipuli omnes, relicto eo, fugerunt.

57 At illi tenentes Iesum, duxerunt ad Caiapham principem sacerdotum, ubi Scribae & seniores convenerant.

58 Petrus autem sequebatur eum à longè, usque in atrium principis sacerdotum. Et ingressus intro, sedebat cum ministris, ut videret finem.

59 Principes autem sacerdotum, & omne concilium, quærebant falsum testimonium contra Iesum, ut eum morti traderent.

60 Et non invenerunt, cum multis falsis testibus an-

ceſſiſſent. Noviffimè autem veniant duo falſi teſtes.

faux témoins ſe fuſſent preſentez. Enfin deux faux témoins ſe preſenterent.

61 Et dixerunt : Hic dixit : Poſſum deſtruere templum Dei, & poſt triiduum reedificare illud.

61 Qui dirent : Celuy-ci a dit, je puis détruire le temple de Dieu, & le rebâtir trois jours apres.

62 Et ſurgens princeps ſacerdotum, ait illi : Nihil reſpondes ad ea quæ iſti adverſum te teſtificantur ?

62 Le Prince des Preſtres ſe levant, luy dit : Ne réponds tu rien aux choſes que ces témoins alleguent contre toy ?

63 Ieſus autem tacebat. Et princeps ſacerdotum ait illi : Ad iuro te per Deum vivum, ut dicas nobis ſi tu es Chriſtus Filius Dei.

63 Mais J E S U S ſe taiſoit, & le Prince des Preſtres luy dit : Je t'adjure par le Dieu vivant, de nous dire, ſi tu es le Chriſt, le Fils de Dieu.

64 Dicit illi Ieſus : Tu dixiſti. Verumtamen dico vobis, amodo videbitis filium hominis ſedentem à dextris virtutis Dei, & veniſſimum in nubibus caeli.

64 J E S U S luy répondit : Tu l'as dit (je le ſuis :) mais (qui plus eſt) je vous dis, que vous (qui ne voulez pas croire que je ſuis le Chriſt, Fils de Dieu) verrez le Fils de l'homme aſſis à la droite de la vertu de Dieu, (de Dieu tout-puiſſant) qui viendra ſur les nuës du Ciel.

(Ces paroles ſe peuvent entendre de la miſſion du ſaint Eſprit, qui fit connoiſtre que J E S U S-CHRIST eſtoit aſſis à la droite de Dieu, ſon Pere : où du jour du dernier jugement, auquel les Juifs, & ceux à qui il parloit, & tous les autres qui ne croiront pas en luy, le verront venir avec une grande & terrible majeſté. JESUS qui s'eſtoit tenu quand il ne s'agiſſoit que de ſes injures personnelles, parle lors qu'il s'agit de la

210 LE SAINT EVANGILE
verité, de sa qualité & de sa doctrine, qu'il
doit confesser.

65 Alors le Prince des Prêtres déchira ses habillemens, disant : Il a blasphémé; qu'avons-nous à faire de témoins ? Voilà que maintenant vous avez entendu le blasphème qu'il a dit.

66 Que vous en semble ? Et eux répondirent : Il est digne de mort.

67 Alors durant toute la nuit ils luy crachèrent au visage; ils luy donnerent des coups de poings, & d'autres le souffleterent,

68 Disant : Christ, devine qui t'a frappé ?

Marc
14.
Luc 22.
Jean 18

69 Or Pierre estoit assis dans la cour, & une servante s'approcha de luy, disant : Et toy, tu estois avec J E S U S le Galileen.

70 Mais luy le nia devant tous, disant : Je ne sçay ce que tu dis.

71 Comme il alloit sortir la porte, une servante le vid, & dit à ceux qui estoient là : Celuy-ci estoit avec J E S U S de Nazareth.

72 Et derechef il le nia avec jurement, & dit : Qu'il ne connoissoit point cet homme.

65 Tunc princeps sacerdotum scidis vestimenta sua, dicens : *Blasphemavit. Quid adhuc egemus testibus ? ecce nunc audistis blasphemiam.*

66 Quid vobis videtur ? At illi respondentes dixerunt : *Reus est mortis.*

67 Tunc expuerunt in faciem ejus, & colaphis eum ceciderunt, alij autem palmas in faciem ejus dederunt.

68 Dicentes : *Propheta nobis Christe, quis est qui te percussit ?*

69 Petrus vero sedebat foris in atrio. Et accessit ad eum una ancilla, dicens : *Et tu cum Iesu Galileo eras.*

70 At ille negavit eorum omnibus, dicens : *Nescio quid dicis.*

71 Exeunte autem illo iannam, vidit eum alia ancilla, & ait his qui erant ibi : *Et hic eras cum Iesu Nazareno.*

72 Et iterum negavit cum juramento : *Quia non novi hominem.*

73 Et post paululum accesserunt qui stabant, & dixerunt Petro: Verè & tu ex illis es. Nam & loquela tua manifestum te facit.

74 Tunc cepit detestari & jurare quia non novisset hominem. Et continuo gallus cantavit.

75 Et recordatus est Petrus verbi Iesu, quod dixerat: Prius quàm gallus cantet, ter me negabis. Et egressus foras, flevit amare.

73 Et fort peu de temps apres, ceux qui estoient presens s'approcherent, & dirent à Pierre: Indubitablement tu es de ses disciples, & ta façon de parler (*ton idio-me Galiléen*) te découvre.

74 Alors il commença à detester, (*à faire des imprecations contre soy-mesme*) & à jurer qu'il ne connoissoit point cet homme. Et aussitost le coq chanta.

75 Alors Pierre se ressouvint de ce que J E S U S luy avoit dit: Avant que le coq chante, tu me renieras par trois fois. Et estant sorty hors de la maison du Pontife, il pleura amerement. (*le peché qu'il venoit de commettre, reniant son Maistre qu'il s'estoit vanté de confesser jusqu'à mourir avec luy, presumant trop de ses forces.*)

A R G U M E N T

D U

C H A P I T R E X X V I I.

I. L'Evangeliste continuë la narration de la Passion de J E S U S - C H R I S T, que les Princes des Prestres, les Docteurs, les Prestres, les Scribes, les Pharisiens, & les Anciens du peuple conduisent à Pilate President pour l'Empereur; n'ayant plus le droit de glai-

ve, depuis la sujétion de la Judée à l'Empire. Verset 1. & 2.

II. Judas le voyant condamné se repent, il va trouver les Prestres, & rapporte l'argent qu'il avoit reçu. Versets 4. 5. 6. 7. 8. 9. & 10.

III. Pilate tâche de le délivrer, & il l'examine, quoy que ses accusateurs le luy presentent comme condamné. Il dit qu'il ne trouve point de sujet pour le faire mourir. Versets 11. 12. 13. & 14.

IV. Il propose de luy donner grace à la feste de Pasques, où il avoit accoustumé de délivrer un prisonnier. Mais il ne peut adoucir la fureur du peuple que les Prestres avoient tellement animé, qu'ils demandent Barabbas, qui estoit un larron & un homicide. Versets 15. 16. 17. & 18.

Le songe de la femme de Pilate est diversément interpreté par les Auteurs. Saint Bernard au Sermon de Pasques, & apres luy, Denis le Chartreux, Caietan, & d'autres modernes, ont estimé que le diable qui soupçonnoit JESUS-CHRIST estre le veritable Messie, en estoit l'Auteur. Mais Origene, S. Chrysostome, Theophylacte, Euthymius, S. Hilaire, S. Hierôme, S. Ambroise, & S. Augustin, soutiennent que Dieu envoya ses frayeurs nocturnes à la femme du President, par un Ange, qui remua son imagination, & luy fit voir les calamitez qui arrivoient à son mary, s'il condamnoit nostre Seigneur. Les raisons qu'ils en alleguent, sont. 1. Afin que son innocence fut attestée par la femme de son Juge, aussi-bien que par son Juge mesme. 2. Afin que Pilate revelast ce songe à ses accusateurs, & à tout le peuple. 3. Parce que cette femme estoit charitable & pieuse, Origene, saint Chrysostome, & Theophylacte écrivent, qu'en ce songe elle connut JESUS-CHRIST pour le Messie, & qu'elle est sauvée. Le Menologe des Grecs la met au Catalogue des Saints. Je n'allegue point la Chronique de Lucius Dexter, qui dit la mesme chose; à cause que c'est une piece supposée. Tertullien en son Apologie semble dire que Pilate estoit Chrestien: *Ea omnia super Christo Pilatus, & ipse pro sua jam conscientia Christianus, Cesarium Tiberio nuntiavit.* Il est dit quelque chose de semblable en un Sermon de l'Epiphanie, attribué à saint Augustin. Mais par ces paroles il ne faut entendre autre chose, sinon que Pilate favorisast JESUS-CHRIST

est son cœur. Le crime qu'il commit condamnant celuy qu'il reconnoissoit innocent, est trop enorme, & sa mort mal-heureuse est attestée par trop de bons témoins, pour le recevoir au nombre des fideles.

V. La difficulté sur la citation que fait saint Matthieu, du Prophete Jeremie, est plus grande. Car les paroles qu'il cite ne s'y trouvent point, mais dans Zacharie au chapitre 11. Eusebe au 10. livre de la demonstration Evangelique chapitre 4. écrit que ce passage a esté effacé par les Juifs de la Prophetie de Jeremie. D'autres croyent qu'il est tiré de quelque autre livre de Jeremie qui s'est perdu. Origene dit, que l'Evangeliste l'a pris d'un livre apocryphe; & saint Hierôme rapporte avoir veu un livre de cette nature, qu'un Juif luy montra, où ce passage estoit tout du long. Saint Augustin au livre 3. du consentement des Evangelistes chapitre 7. & Bede apres luy ont avancé que l'Evangeliste avoit mis le nom de Jeremie pour celuy de Zacharie, par un defect de memoire. Quelques-uns ont crû que saint Matthieu avoit voulu citer le 32. chapitre de Jeremie, où il est parlé d'un champ que ce Prophete achete. Saint Augustin approuve cette explication. Mais il n'y est point fait mention ni de trente deniers, ni du potier. Il y a grande apparence que le nom de Jeremie s'est glissé dans le texte de la marge, où quelqu'un l'a-voit marqué, pensant que l'Evangeliste le citast & que S. Matthieu n'avoit simplement allegué que le Prophete. Saint Augustin, au livre que nous venons de citer, témoigne que de son temps il ne se lisoit pas en plusieurs exemplaires. L'Evangeliste syriaque ne le contient point. Les Septante ont traduit ce passage de Zacharie, de telle sorte qu'on n'y reconnoist rien de semblable avec celuy que nous lisors dans saint Matthieu, qui a plûtoist expliqué le sens & l'intention du Prophete, que les paroles.

VI. Au verset 43. l'Evangeliste dit que les deux larrons blasphemioient le fils de Dieu. Plusieurs Peres, & Auteurs Anciens, Origene, saint Athanase, saint Chrysostome, Théophylacte, & Euthymius, ont crû que d'abord les deux voleurs avoient blasphémé J E S U S - C H R I S T. Quelques autres, comme saint Cyrille de Jerusalem en sa Catecheze 13. saint Augustin livre 3. du consentement des Evangelistes chapitre 16. saint Ambroise & saint Hierôme sur ce

passage, saint Leon au second Sermon de la Passion, & saint Gregoire livre 27. sur Job chapitre 16. estiment qu'un seul des larrons avoit injurié nostre Seigneur. Ce que saint Luc remarque particulièrement, & que saint Matthieu & saint Marc parlant de tous deux se sont servis de la figure que les Rhetoriciens appellent Syllepsis, mettant le pluriel pour le singulier. Ce qui est ordinaire dans l'Ecriture sainte.

Marc
ch. 15.
Luc 6.
23.
Jean 6.
18.

LE matin estant venu, tous les Princes des Prestres & les Anciens du peuple tinrent conseil contre JESUS, afin de le faire mourir. (*par les formes de la justice.*)

2 Ils le menerent lié comme il estoit, & le mirent entre les mains du President, Ponce Pilate. (*qui estoit Procureur de l'Empereur dans la Indée, & faisoit la charge de Gouverneur.*)

3 Alors Judas, qui l'avoit trahi, voyant qu'il estoit condamné, fut touché de repentir, & rapporta les trente deniers qu'il avoit receus aux Princes des Prestres & aux Anciens,

4 Leur disant : J'ay peché en vous livrant le sang innocent. Mais eux luy dirent ; que nous'importe ? c'est à toy à songer à ce que tu as fait.

1 *M* *Aud autem factis, consilium inierunt omnes principes sacerdotum & seniores populi adversus Iesum, ut eum morti traderent.*

2 *Et vinculum adduxerunt eum, & tradiderunt Pontio Pilato Praefecti.*

3 *Tunc videns Iudas, qui eum tradidit, quod damnatus esset, poenitentia ductus, retulit triginta argenteos principibus sacerdotum & senioribus,*

4 *Dicens : Peccavi, tradens sanguinem justum. At illi dixerunt : Quid ad nos ? Tu vide-
ris.*

(*Saint Matthieu parle par anticipation de l'action de Judas, qui ne se fit qu'après que le*

SELON S. MATTHIEU. CH. XXVII. 215
Fils de Dieu fut condamné par Pilate.)

5 Et projectis argenteis
in templo, recessit & Cr
abius, laqueo se sus-
pendit.

6 Principes autem sa-
cerdotum, acceptis argen-
teis, dixerunt: Non licet
eos mittere in corbonam,
quia pretium sanguinis
est.

7 Consilio autem inito,
emerunt ex illis agrum
figuli, in sepulcrum
peregrinorum.

8 Propter hoc vocatus
est ager ille Haceldama,
hoc est, ager sanguinis,
usque in hodiernum
diem.

9 Tunc impletum est
quod dictum est per Ie-
remiam Prophetam, di-
centem: Et acceperunt
triginta argenteis pre-
sium appretiasi, quem
appretiauerunt a filiis
Israël.

10 Et dederunt eos in
agrum figuli, sicut con-
stituit mihi Dominus.

11 Iesus autem stetit
ante Praefidem, & in-
terrogatus eum praeses,

5 Et ayant jetté les pieces
d'argent dans le temple, il se
retira, & s'alla pendre.

6 Les Princes des Prestres
ayant ramassé les pieces d'ar-
gent, dirent: Il n'est pas per-
mis de les mettre dans le
thesor du Temple, parce
que c'est le prix de la vie d'un
homme.

7 Et ayant deliberé sur ce
qu'ils en feroient, ils en ache-
terent le champ du potier
pour la sepulture des estran-
gers. (un champ d'où on avoit
tiré de l'argile propre à faire
des vaisseaux de terre.)

8 C'est pourquoy ce champ
est jusqu'à ce jour appellé
Haceldam, c'est à dire,
champ du sang.

9 Alors fut accompli ce Zac. 11
que le Prophete Jeremie
avoit dit: Et ils ont pris
trente deniers d'argent pour
le prix de celuy qui a esté
apretié (& acheté) par les
enfans d'Israël, à cette som-
me.

10 Et ils les ont employez
pour acheter le champ du po-
tier, comme le Seigneur m'a
ordonné.

11 Or J E S U S estoit de-
bout devant le President, &

il l'interrogea, disant : Tu es le Roy des Juifs ? J E S U S luy répondit : Tu le dis. (je le suis.)

dicens : Tu es Rex Iudeorum ? Dicit illi Iosue : Tu dicis.

12 Et comme il estoit accusé par les Princes des Prêtres, & les Anciens, il ne répondit rien.

12 Et cum accusaretur à principibus sacerdotum, & senioribus, nihil respondit.

13 Alors Pilate luy dit : N'entens-tu pas de combien de choses importantes ils t'accusent ?

13 Tunc dicit illi Pilatus : Non audis quanta adversum te dicunt testimonia ?

14 Et il ne répondit rien ; de sorte que le President s'en émerveilloit grandement.

14 Et non respondit ei ad ullum verbum, ita ut miraretur Prasfes vehementer.

15 Or le President avoit accoustumé au jour de la feste (de Pasque) de délivrer au peuple tel prisonnier qu'ils vouloient (choisir.)

15 Per diem autem solemnem consueverat Prasfes populo dimittere unum vincitum, quem voluissent.

16 Il en avoit un dans ses prisons, qui estoit un insigne voleur, lequel s'appelloit Barabbas.

16 Habebat autem tunc vincium insigne, qui dicebatur Barabbas.

17 Pilate donc voyant les Juifs assemblez, leur dit : Lequel voulez-vous que je vous délivre, de Barabbas, ou de J E S U S, qui est appelé C H R I S T ?

17 Congregatis ergo illis, dixit Pilatus: Quem vultis dimittam vobis, Barabbam, an Iesum, qui dicitur Christus ?

18 Car il sçavoit que c'estoit par envie (des Prêtres, des Scribes, & des Docteurs.) qu'ils l'avoient mis entre ses mains.

18 Sciebat enim quod per invidiam tradidissent eum.

19 Or comme il estoit sur son tribunal, sa femme luy envoya

19 Sedente autem illo pro tribunali, misit ad eum

*cum uxor eius , dicens :
Nihil sibi & iusto illi.
multa enim passa sum
hodie per visum propter
eum.*

envoya dire : Ne te mêle point de l'affaire de cet homme juste. Car cette nuit j'ay esté travaillée de beaucoup de songes fâcheux pour l'amour de luy.

*20 Principes autem
sacerdotum & seniores
persuaserunt populo ut
pererent Barabham , Ie-
sum uero perderent.*

20 Mais les Princes des Prestres & les Anciens persuaderent au peuple de demander Barabbas , & de faire perir J E S U S.

*21 Respondens autem
Praeses , ait illis : Quem
uultis uobis de duobus
dimitti ? At illi dixe-
runt : Barabham.*

21 Le President leur ayant donc dit , Lequel voulez-vous estre délivré des deux ? Eux répondirent , Barabbas.

*22 Dicit illis Pilatus :
Quid igitur faciam de
Iesu , qui dicitur Chris-
tus ?*

22 Pilate leur dit : Que feray-je donc de J E S U S , qui est appelé C H R I S T ?

*23 Dicunt omnes : Cru-
cifigatur . Ait illi Prae-
ses : Quid enim mali fe-
cistis ? At illi magis cla-
mabant , dicentes : Cru-
cifigatur.*

23 Tous répondirent , Qu'il soit crucifié. Le President leur repartit : Quel mal a-t-il fait ? Mais eux crioient plus fort qu'auparavant , Qu'il soit crucifié.

*24 Videns autem Pi-
latus quia nihil profice-
ret , sed magis tumultus
fieret : accepta aqua , la-
uit manus coram popu-
lo , dicens : Innocens ego
sum à sanguine iusti-
tiae uestrae . Vos uideritis.*

24 Pilate voyant donc qu'il ne pouvoit rien gagner sur eux , & que le tumulte s'augmentoit , prit de l'eau , & en lava ses mains devant le peuple , disant : Je suis innocent du sang de ce juste. c'est à vous de prendre garde à ce que vous faites.

*25 Et respondens uni-
uersus populus , dixit :
Sanguis eius super nos ,
& super filios nostros.*

25 Et tout le peuple répondant , dit : Que son sang tombe sur nous , & sur nos enfans.

26 Alors il leur délivra Barabbas, & leur mit JESUS entre les mains, apres l'avoir fait fouetter, pour estre crucifié.

27 Les soldats du President tenant JESUS dans le Pretoire, (dans le Palais où il logeoit) assemblerent toute la cohorte (toute la compagnie) autour de luy.

28 Et le dépouillant de sa robe, ils le revêtirent d'une casaque de pourpre.

29 Et pliant des épines (des joncs marins qui avoient des pointes piquantes) ils en firent une couronne, laquelle ils luy mirent sur la teste, & un roseau en la main (comme un sceptre,) & fléchissant les genoux devant luy, ils se moquoient, luy disant : Je te salue Roy des Juifs.

30 Et ayant craché contre luy, ils prirent le roseau qu'il portoit, dont ils luy donnoient (de grands coups) sur la teste.

31 Apres s'estre moquez de luy, ils luy osterent la casaque de pourpre; & l'ayant revêtu de ses habillemens, ils le menerent pour estre crucifié.

Marc
ch. 15.
Lyc 23. 32 Comme ils sortoient de la ville, ils trouverent un

26 Tunc dimisit illis Barabbam, Iesum autem flagellatum tradidit eis ut crucifigeretur.

27 Tunc milites Prædis suscipientes Iesum in prætorium, congregaverunt ad eum universam cohortem.

28 Et exuentes eum, chlamydem coccineam circumdederunt ei.

29 Et pléctentes coronam de spinis, posuerunt super caput eius, & arundinem in dextera eius. Et genu flexo ante eum, illudebant ei, dicentes : Ave Rex Iudeorum.

30 Et exipientes in eum, acceperunt arundinem, & percussiebant caput eius.

31 Et postquam illuserunt ei, exuerunt eum chlamyde, & induerunt eum vestimentis eius, & duxerunt eum ut crucifigerent.

32 Exeuntes autem invenerunt hominem Cyrenæum, nomine Simonem.

*33 Et venerunt ut
vallerent crucem ejus.*

homme de Cyrene , appellé Simon , qu'ils contraignirent de (luy ayder à) porter sa croix. (sous le poids de laquelle il estoit accablé , & ne pouvoit plus marcher à cause de sa foiblesse)

33 Et venerunt in locum qui dicitur Golgotha , quod est Calvaria locus.

33 Et ils vinrent au lieu appellé Golgotha , qui signifie le lieu de Calvaire.

34 Et dederunt ei vinum bibere cum felle mistum. Et cum gustasset , noluit bibere.

34 Et ils luy donnerent à boire du vin mêlé avec du fiel. (ou de myrrhe & d'encens , selon la coustume des Juifs , pour les condamnez , que ce breuvage assoupissoit , où ils avoient mêlé du fiel , pour le rendre desagreable à JESUS-CHRIST ;) & en ayant goûté , il n'en voulut point boire.

35 Postquam autem crucifixerunt eum , dividerunt vestimenta eius , sortem mittentes : ut impleretur quod dictum est per Prophetam dicentem : Dividerunt sibi vestimenta mea , & super vestem meam miserunt sortem.

35 Or apres l'avoir crucifié , ils diviserent ses vestemens , & jetterent le sort (sur la robe qui n'avoit point de couture ,) afin que ce qui avoit esté dit par le Prophete , fust accompli : Ils ont divisé mes vestemens , & ont jetté ma robe au sort.

36 Et sedentes servabant eum.

36 Et s'estant assis , ils le gardoient.

37 Et imposuerunt super caput eius causam scriptam : Hic est Jesus Rex Iudeorum.

37 Ils mirent sur sa teste un écriteau , où la cause de sa mort estoit écrite : Celuy-ci est JESUS ROY des Juifs.

38 Tunc crucifixi sunt

38 Deux larrons furent aussi

crucifiez avec luy, l'un à la droite, & l'autre à la gauche.

cum eo duo latrones iunguntur à dextris, & unus à sinistris.

39 Et ceux qui passoient par là, blasphemoient contre luy, (*le chargeoient d'injures*) branlant la teste. (*ce qui estoit un grand signe de moquerie & d'insultation.*)

39 Praterentes autem blasphemabant eum moventes capita sua, & dicentes :

40 Et disoient : Vah, c'est toy qui détruis le temple de Dieu, & qui le rebastis en trois jours. Sauve-toy toy-mesme. Si tu es le fils de Dieu, descends de la croix.

40 Vah qui destruis templum Dei, & in triduo illud reedificas, salva te ipsum. Si filius Dei es, descende de cruce.

41 De leur costé, les Princes des Prestres, les Scribes, & les Anciens se moquant aussi de luy, disoient :

41 Similiter & principes sacerdotum illudentes eum scribis & senioribus dicebant :

42 Il a sauvé les autres, & il ne peut se sauver luy-mesme. S'il est le Roy d'Israël, qu'il descende de la croix, & nous croirons en luy.

42 Alios salvos fecit, seipsum non potest salvum facere. Si Rex Israël est, descendat nunc de cruce, & credimus ei.

43 Il se confie en Dieu. Qu'il le délivre (*de son supplice*) s'il veut. Car il a dit : Je suis le fils de Dieu.

43 Confidit in Deo. Liberes nunc, si vult, eum. Dixit enim: Quia filius Dei sum.

44 Les larrons qui estoient crucifiez avec luy faisoient aussi les mesmes reproches.

44 Idipsum autem & latrones, qui crucifigebant eum, improperebant ei.

45 Or depuis l'heure de Sexte (*depuis midy,*) jusqu'à l'heure de None, (*jusqu'à trois heures*) il y eut des tenebres répandues sur toute

45 A sexta autem hora facta sunt supra universam terram usque ad horam nonam.

la terre. (Il y eut une éclipse de Soleil generale qui dura trois heures, & qui se fit la Lune estant pleine, contre l'ordre de la nature.)

46 Et circa horam nonam clamavit Iesus voce magna, dicens: Eli, Eli, lammasababthani? hoc est Deus meus, Deus meus, ut quid dereliquisti me?

46 Et vers l'heure de Nonne, J E S U S cria d'une voix forte, disant: Eli, Eli, lammasababthani? ce qui veut dire. Mon Dieu, mon Dieu, *Psal. 22* pourquoy m'as-tu abandonné?

47 Quidam autem illic stantes, & audientes, dicebant: Eliam vocat iste.

47 Et quelques-uns de ceux qui estoient-là debout, l'entendant parler ainsi (les Juifs qui se nommoient Heleuistes, lesquels n'entendoient pas parfaitement la langue Hebraïque) disoient: Cet homme appelle Elie.

48 Et continuo curvens unus ex eis accipit spongiam impletam aceto, & imposuit arundini, & dedit ei bibere.

48 Et soudain l'un d'eux courant, prit une éponge, qu'il trempa dans du vinaigre, la mit au bout d'un roseau, & luy donna à boire.

49 Ceteri vero dicebant: Sine, videamus an veniat Elias liberans eum.

49 Mais les autres disoient: Ayons patience, voyons si Elie viendra pour le délivrer.

50 Iesus autem iterum clamans voce magna, emisit spiritum.

50 Et J E S U S criant de rechef d'une voix forte, rendit l'esprit.

51 Et ecce velum templi scissum est in duas partes à summo usque deorsum, & terra mota est, & petra scissa sunt.

51 Et voila que le voile du temple (qui separoit le Sanctuaire du temple) se déchira en deux pieces, depuis le haut jusqu'au bas; la terre trembla & les pierres se fendirent.

52 Et les monumens s'ouvrirent, & plusieurs corps des Saints, qui estoient morts, ressusciterent.

52 Et monumenta aperta sunt, & multa corpora sanctorum, qui dormierant, surrexerunt.

53 Et sortant de leurs sepulchres, apres la resurrection de JESUS, ils vinrent en la sainte Cité, (en Ierusalem) & apparurent à plusieurs.

53 Et exsepulchris post resurrectionem ejus, venerunt in sanctam civitatem, & apparuerunt multis.

(Saint Matthieu parle par anticipation de la resurrection de ceux qui ne sortirent de leurs tombeaux qu'apres que JESUS, qui est le premier né de morts, fut ressuscité.)

54 Le Centenier, & les soldats qui gardoient JESUS avec luy, voyant le tremblement de terre, & les autres prodiges qui se faisoient, furent saisis d'une grande crainte, disant : En verité cet homme estoit Fils de Dieu.

54 Centurio autem, & qui cum eo erant, custodientes Iesum, viso terra motu & his que fiebant, timerunt valde, dicentes: Verè filius Dei erat iste.

55 Or il y avoit (sur le Calvaire) plusieurs femmes qui se tenoient éloignées, & qui avoient suivi JESUS depuis la Galilée, pour le servir :

55 Erant autem ibi mulieres multe à longè, que secuta erant Iesum à Galilea, ministrantes ei :

56 Entre lesquelles estoient Marie Magdeleine, & Marie mere de Jacques & de Joseph, & la mere des fils de Zebedée.

56 Inter quas erat Maria Magdalene, & Maria Iacobi & Iosephi mater, & mater filiorum Zebedaei.

57 Le soir estant arrivé, un homme riche, nommé Jo-

57 Cùm autem serò factum esset, venit quidam homo dives ab Arima-

*stia, nomine Ioseph, qui
& ipse discipulus erat
Iesu.*

*58 Hic accessit ad Pi-
latum, & petit corpus
Iesu. Tunc Pilatus ius-
sit reddi corpus.*

*59 Et accepto corpo-
re, Ioseph involvit illud
in sindone munda.*

*60 Et posuit illud in
monumento suo novo,
quod exciderat in petra.
Et adivit saxum ma-
gnum ad ostium monu-
menti, & abiit.*

*61 Erat autem ibi Ma-
ria Magdalene, & al-
tera Maria, sedentes
contra sepulchrum.*

*62 Altera autem die,
qua est post Parasceven,
convenerunt Principes
sacerdotum & Pharisei
ad Pilatum.*

*63 Dicentes: Dominus,
recordati sumus quia se-
ductus ille dixit adhuc
vivens: Post tres dies
resurgam.*

*64 Iube ergo custodi-
vi sepulchrum usque in
dicem tertium, ne forte
veniant discipuli eius,
& auferent eum, & di-
cant plebi: Surrexit à
mortuis, & eris novis-
simus error prioris.*

seph d'Arimathie, qui estoit
aussi Disciple de J E S U S,

58 Vint trouver Pilate, &
luy demanda le corps de J E-
s u s. Alors Pilate ordonna
que le corps luy fust rendu.

59 Et Joseph l'ayant receu,
l'envelopa dans un linceul
blanc.

60 Et le mit dans un fe-
pulchre neuf, (où on n'avoit
encore mis personne,) qu'il
avoit fait tailler dans le ro-
cher: & ayant roulé une
grande pierre devant la por-
te, il s'en alla.

61 Or Marie Magdelaine
& une autre Marie (la mere de
Iacques & de Ioseph) estoient
assises contre le sepulchre.

62 Le jour du Sabbat, les
Princes des Prestres & les
Pharisiens vinrent trouver
Pilate,

63 Et luy dirent: Seigneur,
nous nous sommes souvenus
que le seducteur a dit durant
qu'il estoit en vie: Je ressus-
citeray trois jours apres ma
mort.

64 Commande donc que
l'on garde son sepulchre jus-
qu'au troisieme jour; de peur
que ses Disciples ne viennent
 dérober son corps, & apres
ne dient au peuple, Il est res-
suscité des morts, & que la

seconde erreur ne soit plus fâcheuse que la première.

65. Pilate leur répondit : *(Je vous accorde la garde que vous me demandez.)* Allez, & gardez-le comme vous l'entendez.

65. At illis Pilatus: Habebis custodiam. Ite, custodite sicut scitis.

66 Et eux s'en allant pour s'assurer du sepulchre, y mirent des gardes à l'entour, & scellerent la pierre qui le bouchoit. *(de leurs sceaux.)*

66 Illi autem abeuntes, munierunt sepulchrum, signantes lapidem, cum custodibus.

A R G U M E N T

D U

CHAPITRE XXVIII. & dernier.

- I.* Magdeleine avec ses compagnes va au sepulchre de nostre Seigneur. L'Ange ôste la pierre qui en bouchoit l'entrée, & les soldats qui le gardoient, s'évanouissent de frayeur. Versets 1. 2. 3. 4. 5. 6. & 7.
- II.* Il annonce aux femmes que J E S U S est ressuscité, lequel leur apparoist luy-mesme en chemin.
- III.* Les Juifs corrompent les soldats par argent, & les obligent de dire que les disciples de J E S U S ont dérobé son corps, durant qu'ils estoient endormis. Verset 11. 12. 13. 14. & 15.
- IV.* Le fils de Dieu apparoist aux onze Apostres sur la montagne qu'il leur avoit marquée, que plusieurs Interpretes croyent estre celle de Thabor, & leur donne la mission pour baptizer, & pour prescher l'Evangile par toute la terre. Verset 16. 17. 18. 19. & 20.
- Saint Matthieu dit que les femmes vinrent au sepulchre sur le soir; & saint Marc, que le Soleil estoit levé. Saint Luc, & saint Jean, que ce fut de grand matin. C'est une contradiction apparente que les anciens ont diversement accordée. Saint Hierôme & saint Gregoire de Nyffe disent que les femmes devotes à J E S U S vinrent plusieurs fois au sepulchre, & que

les deux Evangelistes parlent de differens voyages. Saint Ambroise croit que diverses personnes ont fait ce voyage en divers temps, & que les Evangelistes parlent des unes & des autres. Mais il est constant que ce sont les mesmes femmes, & la mesme visite dont ils font mention. Plusieurs expliquent qu'elles vinrent le soir, parce que dès le soir elles commencerent à preparer les parfums pour embaumer le corps du Seigneur. Cette interpretation, quoy qu'elle ait de bons Auteurs, est forcée. D'autres, entre lesquels sont Denys d'Alexandrie, Gregoire de Nyffe, Theophylacte, Euthymius, S. Cyrille, saint Ambroise, saint Augustin, & saint Thomas, par le mot de *vesperè*, entendent toute la nuit qui s'écoula entre le jour du Sabbat & le premier jour de la semaine, qui est nostre Dimanche, & disent: Que sur la fin de cette nuit, les femmes partirent de leurs maisons pour venir au sepulchre, où elles arriverent comme les premiers rayons du Soleil commençoient à paroistre sur l'horison. Par là on accorde aisément saint Marc & saint Jean, qui semblent se contredire. Cette explication du Vespre est fondée sur la façon de parler des Hebreux, qui appelloient Vespre toute la nuit. L'exemple en est clair au premier chapitre de la Genese: *Factum est vesperè & manè dies unus.* Il faut encore observer avec Gregoire de Nyffe, que ces termes de saint Matthieu οὐτὶ δὲ σαββάτων, *vesperè Sabbatorum*, signifient parmi les Grecs, que le Sabbat estoit passé.

1 *Vesperè autem Sabbati, qua lucebat in prima Sabbati, venit Maria Magdalene, & altera Maria, videre sepulchrum.*

2 *Et ecce terra motus factus est magnus. Angelus enim Domini descendit de celo, & accedens revolvit lapidem, & sedebat super eum.*

I SUR le soir du Sabbat ^{Marc c. 16. Jean 20.} (*le Sabbat estant passé,*) le premier jour de la semaine commençant à poindre, Marie Magdeleine, & l'autre Marie (*femme de Cleophé*) vinrent voir le sepulchre.

2 Et voila qu'il se fit un grand tremblement de terre. Car l'Ange du Seigneur descendit du Ciel, & s'approchant, roula la pierre qui

bouchoit le sepulchre , & s'affit dessus.

3 Son visage estoit brillant comme un éclair , & ses habillemens blancs comme la neige.

4 Les soldats qui estoient en garde , s'éveillèrent à ce bruit , & de la peur qu'ils eurent , ils en devinrent comme morts.

5 L'Ange parlant aux femmes , leur dit : Vous autres , ne craignez point. Car je sçay que vous cherchez J E S U S qui a esté crucifié.

6 Il n'est pas icy. Car il est ressuscité , comme il l'avoit dit. Venez , & voyez le lieu où on' avoit mis le Seigneur.

7 Et vous en allant vistement , dites à ses disciples qu'il est ressuscité , & qu'il sera dans la Galilée avant vous. Là vous le verrez. Voilà que je vous l'ay dit.

8 Et elles sortirent du sepulchre avec une grande crainte , & une grande joye , & vinrent , en courant , apprendre ces nouvelles aux disciples.

9 Et voila que JESUS vint à leur rencontre , & leur dit: Dieu vous garde. (Bien vous soit.) Elles s'approchèrent , & luy prirent les pieds , & l'adorèrent.

3 *Erat autem aspectus ejus sicut fulgur , & vestimentum ejus sicut nix.*

4 *Pro timore autem ejus exterriti sunt custodes , & facti sunt velut mortui.*

5 *Respondens autem Angelus dixit mulieribus : Nolite timere vos. scio enim quod Iesum , qui crucifixus est , quaeritis.*

6 *Non est hic. Surrexit enim sicut dixit. Venite , & videte locum ubi positus erat Dominus.*

7 *Et cito euntes dicite discipulis ejus quia surrexerit : & ecce praecedet vos in Galilaam. Ibi eum videbitis. ecce praedixi vobis.*

8 *Et exierunt cito de monumento cum timore & gaudio magno , currerunt annuntiare discipulis ejus.*

9 *Et ecce Iesus occurrit illis , dicens : Averte. Illae autem accesserunt , & tenuerunt pedes ejus , & adoraverunt eum.*

10 Tunc ait illis Iesus: Nolite timere. Ite, nuntiate fratribus meis ut eant in Galilaam. Ibi me videbunt.

11 Qua cum abiissent, ecce quidam de custodibus venerunt in civitatem, & nuntiaverunt principibus sacerdotum omnia quae facta fuerant.

12 Et congregati cum senioribus, consilio accepto, pecuniam copiosam dederunt militibus,

13 Dicentes: Dicite quia discipuli eius nocte venerunt, & furati sunt eum, vobis dormientibus.

14 Et si hoc auditum fuerit à Praefide, nos suadebimus ei, & securos vos faciemus.

15 At illi, accepta pecunia, fecerunt sicut erat edocti. Et divulgatum est verbum istud apud Iudeos usque in hodiernum diem.

16 Undecim autem discipuli abierunt in Galilaam, in montem

10 Alors JESUS leur dit: N'ayez point de peur. Allez, dites à mes freres (à mes Apôtres) qu'ils s'en aillent en Galilée. Là ils me verront.

11 Or comme les femmes s'en furent allées, quelques-uns des soldats qui gardoient le sepulchre, vinrent dans la ville, & raconterent aux Princes des Prestres tout ce qui estoit arrivé.

12 Surquoy ayant assemblé les Anciens du peuple, apres avoir tenu conseil (sur ce qu'ils auroient à faire en cette occasion) ils donnerent une bonne somme d'argent aux soldats,

13 Leur disant: Dites que les disciples de JESUS sont venus la nuit, & que tandis que vous dormiez, ils ont dérobé son corps.

14 Si le President entend parler de cela, nous luy persuaderons que la chose s'est passée ainsi; & nous vous mettrons à couvert de toute punition.

15 Eux ayant receu de l'argent, dirent ce qu'on les avoit chargez de dire. Et ce bruit s'est répandu parmi les Juifs jusques à maintenant.

16 Mais les onze disciples s'en allerent en la Galilée, sur

la montagne que JESUS leur avoit marquée.

ubi constitueras illis Iesus.

17 Où le voyant, ils l'adorerent. Et quelques-uns douterent. (*de sa resurrection, non pas à cette apparition, mais en la première, qui se fit en Ierusalem.*)

17 Et videntes eum, adoraverunt. Quidam autem dubitaverunt.

18 Et JESUS s'approchant d'eux, (*un peu avant que de monter au Ciel*) leur parla, disant : Toute puissance m'est donnée au Ciel & en terre.

18 Et accedens Iesus locutus est eis, dicens: Data est mihi omnis potestas in celo & in terra.

Iean 17

19 Allez donc, & instruisez toutes les nations (*du monde,*) les baptisant au nom du Pere, & du Fils, & du saint Esprit.

*Marc
sh. 26.*

19 Euntes ergo docere omnes gentes, baptizantes eos in nomine Patris & Filij & Spiritus sancti.

20 Enseignez-leur à observer toutes les choses que je vous ay ordonnées. Et voicy, je suis present avec vous (*& avec tous ceux qui vous succéderont, d'une presence de protection speciale*) durant tous les jours qui s'écouleront depuis maintenant jusqu'à la consommation du siecle. (*jusques à la fin du monde.*)

20 Docetes eos servare omnia quaecunque mandavi vobis. Et ecce ego vobiscum sum omnibus diebus usque ad consummationem seculi.

Fin du saint Evangile selon S. Matthieu.

P R E F A C E

SUR L'EVANGILE

DE SAINT MARC.

NOUS apprenons des Saints Peres, que Tr. lib. 3. c. 2. Epiph. Marc. 51. Chry. 1. 1. 32. saint Pierre convertit saint Marc à la foy de J E S U S - C H R I S T. Saint Hierôme dit, que la tradition de son temps portoit, qu'il s'estoit coupé le poulce, de peur d'estre fait Prestre. Mais elle a peu d'apparence, & aucun Auteur digne de creance ne l'a écrit. Il vint à Rome avec saint Pierre; & à la priere des fideles qui y estoient, il composa son Evangile, c'est à dire, l'Histoire des actions & de la predication de J E S U S - C H R I S T, selon qu'il les avoit oüy raconter à son Maistre. Pierre l'ayant lû, l'approuva comme veritable, & le donna à lire à l'Eglise, qui le receut comme Ecriture sainte. C'est pour cette raison que Tertullien l'attribuë à cet Apostre. Quelques Anciens ont confondu ce Marc avec le cousin de Barnabé, dont il est parlé dans les Actes; mais ce sont deux hommes differens. Origene & saint Epiphane le font un des L X X I I. disciples. Saint Irenée, Eusebe, Theodoret, & saint Hierôme, avec plus de raison, ont dit: Qu'il estoit disciple de saint Pierre, & qu'il s'attacha à luy apres la mort du Sauveur. Il y a une grande dispute entre les Interpretes, pour sçavoir de quelle langue il s'est servi, de la Grecque, ou de la Latine. Le Cardinal Baronius tient que ç'a esté de celle-cy; & la

principale raison est, qu'écrivant pour les fideles de Rome, qui n'estoient pas des personnes de science, & de condition qui sceussent le Grec, il a écrit au langage qui leur estoit naturel & intelligible. Il dit, que le Cardinal Sirlet Bibliothecaire du Vatican, & homme d'une tres-profondé erudition, avoit remarqué dans le texte Grec des phrasés Latines, & que par une tradition qui n'estoit pas fondée sur des Auteurs anciens, on croyoit que saint Marc estant dans la ville d'Aquilée, avoit tourné son Evangile en Grec, & l'avoit porté en Alexandrie, dont il a esté le premier Evêque. Un Professeur de l'Université de Pise, appelé Pagninus Gaudentius, a composé un Traité pour prouver cette opinion, qu'il a dédié au Duc de Florence. Les Syriens croyent la mesme chose, comme le témoigne Guide Fabrice en la Preface du Nouveau Testament Syriaque. Gregoire de Nazianze semble favoriser cette opinion, lors qu'il parle des quatre Evangelistes. Mais S. Hierôme, S. Augustin, & tous ceux qui ont écrit depuis eux, tiennent constamment que l'original est Grec; & je suis volontiers de ce sentiment. L'Eglise Romaine estoit trop soigneuse pour laisser perir l'original Latin, qu'il est certain que nous n'avons pas; mais qui est une traduction ancienne que S. Hierôme a corrigée sur le Grec, à la priere du Pape Damase, & où nous lisons plusieurs idiotismes latins. S. Paul écrivant aux Romains, s'est servi du langage Grec, qui estoit presque entendu de tout le monde dans Rome, comme Juvenal s'en plaint, & s'en moque dans une de ses satyres. Il y avoit des Interpretes dans l'Eglise qui l'expliquoient au peuple, lequel ne l'entendoit pas. Gene-

brard , Possevin , Barradius , & Bellarmin , Genéb. anno 44. Bell. in Marc tom. 1. l. 1. c. 17. lib. 1. de verbo Dei. 7 accordent aisément cette dispute. Car ils soutiennent que S. Marc a écrit son Evangile en ces deux langues dont nous parlons. Les Vénitiens se vantent d'avoir l'original Grec , & leur tradition dit , qu'il y fut porté d'Aquilée, lors qu'Attila l'assiéga. On trouve parmi les œuvres de S. Chrysostome & de S. Hierôme , des Commentaires sur cet Evangeliste, qui ne sont pas de ces deux Peres. Enfin cet Evangeliste est , à proprement parler , un abrégé de celui de S. Matthieu. Il fut écrit la troisième année de l'Empire de Claude , lors que S. Marc partit de Rome pour venir prescher l'Evangile dans Alexandrie. Il en fut le premier Evêque ; & il établit parmi les premiers Chrétiens , une façon de vie si parfaite , que Philon le Juif les voulant faire passer pour Juifs, composa un livre exprès à leur louange. Certes il n'y a jamais eu de famille religieuse de Moines, où la charité, la penitence, le dégoût du siècle, & toutes les autres vertus Chrétiennes, ayent esté plus saintement pratiquées. Cette Eglise estoit formée sur le modele de celle de Jerusalem, incontinent apres la descente du S. Esprit. Apres que S. Marc y eut heureusement travaillé pour la gloire de J E S U S - C H R I S T , & converti un grand nombre d'infideles à la foy, il eut l'honneur de mourir pour luy par un glorieux martyre. Il est remarqué dans l'Histoire Ecclesiastique, que S. Pierre, qui fut un de ses successeurs, & qui pour cette raison est appelé Alexandrin, n'osoit monter sur sa chaire dans l'Eglise, & qu'il se tenoit toujours au plus bas degré; en voyant, disoit-il, sortir une lumiere qui l'éblouissoit, & le remplissoit d'une religieuse

terreur. C'est par la consideration de S. Marc, que l'Eglise d'Alexandrie est nommée Apostolique par les anciens, & qu'au Concile de Nicée le second rang luy fut donné apres l'Evesque de Rome. Mais, ce qui est un jugement de Dieu effroyable, depuis cette elevation d'honneur, ce siege fut occupé par des heretiques, qui furent des monstres plutôt que des Evesques. Le grand S. Athanase l'annoblit pour jamais par son courage, en la défense de la divinité de J E S U S - C H R I S T, & par les travaux que luy firent souffrir les Ariens. Alexandrie, ville autrefois si florissante & si illustre, est aujourd'huy un miserable village, & languit sous la tyrannie du Turc, attendant que Dieu y rétablisse la foy que saint Marc y a preschée.



VERSION EXPLIQUÉE
 DU SAINT
 EVANGILE
 DE JESUS-CHRIST
 SELON S. MARC.

ARGUMENT

DU

CHAPITRE PREMIER.

- I.** La predication de Jean-Baptiste , qui prepare les hommes à la venuë du fils de Dieu. Versets 1. 2. 3. 4. 5. 6. 7. & 8.
- II.** Bapême de JESUS-CHRIST. Sa manifestation par la voix du Pere Eternel , qui le declare son fils bien-aymé. Son jeusne de quarante jours & quarante nuits dans le desert , & sa tentation. Versets 9. 10. 11. 12. & 13.
- III.** JESUS commence à prescher dans la Galilée; Il appelle Pierre , André , & les deux fils de Zebedée, Verset 14.
- IV.** Au verset 23. il délivre un possédé dans la Synagogue de Capharnaum , & le demon le reconnoist pour le Saint de Dieu , faisant allusion au neuvième chapitre de Daniel , où le Messie est appellé *Sanctus Sanctorum*. Or cette declaration n'estoit pas une confession de volonté , mais une confession que Dieu luy arrachoit par force. Peut-estre que le demon le vouloit flater , pour voir s'il le laisseroit dans le corps de celui qu'il tourmentoit ; & le mot de *scio* ne marque pas qu'il eût une claire & parfaite connoissance de la divinité de JESUS-CHRIST , mais un vehement soupçon , qu'il qualifie toutefois du nom de

1 **L**E commencement (de la predication) de l'Evangile de JESUS-CHRIST, fils de Dieu (a esté la mission & la predication de Jeân Baptiste.)

Math.
 3.
 isa. c.
 40.
 Luc ch.
 3.
 Jeân
 ch. 1.

2 Comme il est écrit dans le Prophete Isaïe: Voila que j'envoye mon Ange (mon precursor) devant ta face, qui preparera ta voye devant toy. (qui disposera les hommes à ta venue, par la penitence qu'il preschera.)

3 C'est la voix de celuy qui crie au desert: Preparez la voye du Seigneur, redressez ses chemins.

4 Jean vint dans le desert où il baptisoit, & preschoit le baptesme de penitence, pour preparer à la remission des pechez. (que le Messie devoit donner.)

5 Toute la region de la Judée, & tous les habitans de la ville de Jerusalem, le venoient trouver, & se faisoient baptiser par luy, dans le fleuve du Jourdain, en confessant leurs pechez.

6 Et Jean estoit vêtu (d'une robe faite) de poil de chameau, & portoit une ceinture de peau (de brebis) à l'entour

1 *Initium Evangelij Iesu Christi, filij Dei.*

2 *Sicut scriptum est in Isaiâ Prophetâ: Ecce ego mitto angelum meum ante faciem tuam, qui preparabit viam tuam ante te.*

3 *Vox clamantis in deserto: Parate viam Domini, rectas facite semitas eius.*

4 *Fuit Ioannes in deserto baptizans, & predicans baptismum penitentia in remissionem peccatorum.*

5 *Et egrediebatur ad eum omnis Iudæa regio, & Ierosolymita universi, & baptizabantur ab illo in Iordanis flumine, confessantes peccata sua.*

6 *Et erat Ioannes vestitus pilis cameli, & zona pellicea circa lumbos eius, & locustas & mel sylvestre edebat. Et predicabat dicens:*

de ses reins, & vivoit de fauterelles & de miel sauvage, & il preschoit, disant :

7 *Veni fortior me post me : cuius non sum dignus procumbens solvere corrigiam calceamentorum eius.*

7 Il vient après moy un qui est plus fort que moy, dont je ne suis pas digne, me prosternant devant luy, de délier la couroye de ses souliers.

8 *Ego baptizavi vos aqua, ille vero baptizabit vos Spiritu sancto.*

8 Je vous ay donné un baptesme d'eau : mais il vous donnera le baptesme du saint Esprit.

9 *Et factum est in diebus illis venit Iesus a Nazareth Galilaeae, & baptizatus est a Ioanne in Iordane.*

9 Et il arriva qu'en ce temps-là J E S U S vint de Nazareth (petite ville) de Galilée, & fut baptisé par Jean, dans le Jourdain.

10 *Et statim ascendens de aqua, vidit caelos apertos, & Spiritum sicut columbam descendentem, & manentem in ipso.*

10 Et aussi-tost qu'il fust sorty de l'eau, il vid les Cieux ouverts, & le saint Esprit descendant & demeurant sur luy en forme de colombe.

11 *Et vox facta est de caelis : Tu es filius meus dilectus, in te complacui.*

11 Et il vint une voix du Ciel, qui disoit : Tu es mon Fils bien-aimé, je me suis complû en toy. (j'ay mis en toy toute ma complaisance & mon affection.)

12 *Et statim Spiritus expulit eum in desertum.*

12 Et tout incontinent l'Esprit (de Dieu) le chassa dans le desert. (où il entra pour souffrir les peines deuës aux pecheurs, & pour se preparer à la predication de l'Evangile, par le jeûne, & par la victoire du diable.)

13 Et il demeura dans ce desert l'espace de quarante jours & de quarante nuits ; où il estoit tenté du diable, & demeroit avec les bestes sauvages : Et (le diable l'ayant quitté) les Anges (descendants du Ciel) le servoient.

13 Et erat in deserto quadraginta diebus & quadraginta noctibus: & tentabatur à satana: eratque cum bestiis, & angeli ministrabant illi.

14 Or apres que Jean fut fait prisonnier, JESUS vint dans la Galilée, annoncer l'Evangile du Royaume de Dieu. (la doctrine Evangelique, & fonder le royaume de l'Eglise.)

14 Postquam autem traditus est Ioannes, venit Iesus in Galileam, prædicans Evangelium regni Dei.

15 Et il disoit : Le temps (de la venue du Messie que vous attendez) est accompli, & le Royaume de Dieu s'approche de vous. Faites penitence, & croyez à l'Evangile.

15 Et dicens: Quoniam impletum est tempus, & appropinquavit regnum Dei, penitenti, & credite Evangelio.

16 Et comme il passoit sur le rivage de la mer de Galilée, il vid Simon & André son frere, qui jettoient leurs filets en mer : Car ils estoient pescheurs.

16 Et præteriens secus mare Galilee, vidit Simonem, & Andream fratrem eius, mittentes retia in mare, evans enim piscatores.

17 Et JESUS leur dit : Venez apres moy, & je vous feray pescheurs d'hommes.

17 Et dixit eis Iesus: Venite post me, & faciam vos fieri piscatores hominum.

18 Et aussi-tost ayant abandonné leurs filets, ils le suivirent.

18 Et protinus reliquit eis retibus, secuti sunt eum.

19 Et s'avançant un peu plus loin, il apperçut Jacques & Jean fils de Zebédée,

19 Et progressus inde pusillum, vidit Iacobum Zebedæi, & Ioannem fratrem eius, & ipsos

*compentes vela in na-
vi.*

20 *Et statim vocavit
illos. Et relicto patre
suo Zebedeo in navi
cum mercenariis, secuti
sunt eum.*

21 *Et ingrediuntur
Capharnaum: & statim
sabbatis ingressus in sy-
nagogam, docebat eos.*

22 *Et stupebant su-
per doctrina eius. Erat
enim docens eos, quasi
potestatem habens, &
non sicut Scriba.*

23 *Et erat in synagoga
eorum homo in spiritu
imundo, & exclama-
vit,*

24 *Dicens: Quid nobis
& tibi, Iesu Nazarene?
Venisti perdere nos? Scio
qui sis, Sanctus Dei.*

25 *Et comminatus est
eum Iesus, dicens: Obmu-
tesce, & exi de homine.*

qui raccommodoient leurs filets dans leur nacelle.

20 Et aussi-tost il les appella (à sa suite,) & ayant laissé Zebedée leur pere avec ses mercenaires (ceux qui travailloient avec luy) dans la nacelle, ils le suivirent.

21 Ils vinrent à la ville de Capharnaum; & entrant dans la Synagogue au jour du Sabbat, il les enseignoit.

22 Et ils estoient ravis d'admiration (épouvantés) de sa doctrine. Car il les enseignoit comme ayant puissance, (en Maistre) & non pas comme faisoient les Scribes. (en les flatant.)

23 Il y avoit dans leur Synagogue, un homme possédé de l'esprit immonde (du diable) qui s'écria,

24 Disant: Qu'y a-t-il (à démêler,) entre nous & toy, J E S U S de Nazareth? Es-tu venu pour nous perdre? Je sçay qui tu es, (à sçavoir) le Saint de Dieu. (Ce saint par excellence promis par les Prophetes; c'est à dire, le Messie.)

25 Et JESUS (qui ne vouloit pas recevoir du pere de mensonge le témoignage de sa divinité,) le menaça, luy disant: Tais-toy, & fors de cet homme.

26 Et l'Esprit immonde le déchirant, (*le tourmentant horriblement*) & criant d'une voix forte, sortit de son corps.

27 Et tous (*ceux qui furent presens à ce miracle*) furent saisis d'un tel estonnement, qu'en cherchant la raison entr'eux ils disoient : Qu'est-ce que cecy ? Quelle est cette nouvelle doctrine ? Il commande avec autorité aux esprits immondes, & ils luy obeïssent.

28 Et sa renommée se répandit incontinent dans toute la Galilée.

Matth.
8.
Luc 6.
4.

29 Et aussi-tost (*JESUS & ses disciples*) sortant de la Synagogue, ils vinrent dans la maison de Simon & d'André, avec Jacques & Jean.

30 La belle mere de Simon estoit arrestée au lit, par la fièvre ; & incontinent ils luy apprirent son mal.

31 Il s'approcha d'elle ; & l'ayant prise par la main, il la fit lever ; & aussi-tost la fièvre la quitta, & elle les servoit (*à table.*)

32 Le soir estant venu, comme le soleil fut couché (*parce que c'estoit un jour de Sabbat,*) ils amenerent devant luy tous leurs malades,

26 Et discerpens eum spiritus immundus, & exclamans voce magna, exiit ab eo.

27 Et mirati sunt omnes, ita ut conquirerent inter se dicentes: Quidnam est hoc? quanam doctrina hac nova? quia in potestate etiam spiritibus immundis imperat, & obediunt ei.

28 Et processit rumor eius statim in omnem regionem Galilææ.

29 Et protinus egredientes de synagoga, venerunt in domum Simonis & Andree, cum Iacobo & Ieanne.

30 Decumbens autem mater Simonis febricitans; & statim dicens ei de illa.

31 Et accedens, elevavit eam, apprehensa manu eius: continuo dimisit eam febris, & ministrabat eis.

32 Kessere autem facto cum occidisset sol, afferbant ad eum omnes male habentes & demonia habentes.

33 Et erat omnis ci-
vitas congregata ad ja-
nuam.

34 Et curavit multos
qui vexabantur variis
languoribus, & demonia
multa ejiciebat, & non
sinebat ea loqui, quoniam
sciebat sum.

35 Et diluculo surgens,
egressus abiit in deser-
tum locum, ibi que orabat.

36 Et profectus est
eum Simon, & qui cum
illo erant.

37 Et cum invenissent
eum, dixerunt ei: Quia
omnes querunt te.

38 Et ait illis: Eamus
in proximos vicus, & ci-
vitates, ut & ibi pre-
dicem, ad hoc enim veni.

39 Et erat predicans
in Synagoga eorum, &
omni Galilæa, & da-
monia ejicient.

& tous leurs possédez.

33 Et toute la ville estoit
assemblée à la porte. (*de son
logis.*)

34 Et il guerit plusieurs
personnes travaillées de di-
verses maladies, & chassa les
demons de plusieurs corps, ne
leur permettant pas de parler
de luy, parce qu'ils sçavoient
qui il estoit. (*ne voulant pas
que sa divinité fust si-tost pu-
bliée, & encore moins par le
pere du mensonge, pour oster
aux Pharisiens tout sujet de
le calomnier d'estre d'intelli-
gence avec les diables, ce qu'en
effet ils firent dans la suite.*)

35 Et se levant de grand
matin, il sortit de la ville, &
s'en alla dans un lieu desert,
où il prioit.

36 Et Simon le suivit, &
ceux qui estoient avec luy.

37 Et l'ayant trouvé, ils
luy dirent: Tout le monde te
cherche (*de tous costez.*)

38 Il leur répondit: Al-
lons dans les villages, & dans
les villes qui sont proches,
afin que j'y presche. Car je
suis venu (*au monde*) pour
faire cela.

39 Et il preschoit dans tou-
tes leurs synagogues, & par
toute la Galilée, & chassoit
les demons (*des corps qu'ils
tourmentoient.*)

Mat. 8 40 Et un lepreux vint vers luy, lequel le priant, & se jettant à genoux, luy dit : Si tu veux, tu me peux guerir.

41 J E S U S ayant pitié de luy, étendit sa main, & le touchant, luy dit : Je le veux, sois nettoyé.

42 Et aussitost qu'il eust parlé ainsi, la lepre le quitta, & il fut nettoyé.

43 Et il le renvoya inconzinent luy défendant (*avec des paroles severes*) d'en parler.

44 Et luy dit : Prends garde de n'en rien dire à personne; mais vas te montrer au Prince des Prestres, & offre pour ta guerison, le sacrifice qu'ordonne Moïse, afin que ce leur soit un témoignage. (*que je ne détruis pas la loy, & qu'ils ne puissent douter du miracle fait en ta personne.*)

45 Mais le lepreux estant hors de sa presence, commença à publier par tout le miracle fait en sa faveur. De sorte que depuis ce temps-là J E S U S ne pouvoit (*ne vouloit*) plus entrer dans les villes ouvertement; mais il estoit contraint de demeurer dehors, dans des lieux deserts, (*capables de contenir la multitude du peuple qui courroit à luy*)

40 Et venit ad eum leprosus deprecans eum, & genuflexo dixit ei : Si vis, potes me mundare.

41 Iesus autem misertus eius, extendit manum suam, & tangens eum, ait illi : Volo, mundare.

42 Et cum dixisset, statim discessit ab eo lepra, & mundatus est.

43 Et comminatus est ei, statimque eiecit illum.

44 Et dicit ei : Vide, nemini dixeris : sed vade, ostende te principibus sacerdotum, & offer pro emundatione tua qua precepit Moyses, in testimonium istud.

45 At ille egressus cepit predicare & difsamare sermonem, ita ut jam non posset manifeste introire in civitatem, sed foris in desertis locis esset, & conveniebant ad eum undique.

&c

A R G U M E N T

D U

C H A P I T R E I I.

- I.** J E S U S guerit un paralytique quel'on avoit descendu par le toit du lieu où il preschoit dans Capharnaum. Versets 1. 2. 3. 4. 5.
- II.** Murmure des Scribes & des Pharisiens, pour luy avoir entendu dire, *Tes pechez te sont remis*: Il témoigne qu'il connoist leurs pensées, & pour les confondre, il commande au paralytique de se lever; & de porter son grabat. Versets 6. 7. 8. 9. 10. 11. & 12.
- III.** Il appelle Matthieu le Publicain, qui estoit dans son bureau. Verset 14.
- IV.** Les Pharisiens murmurent de ce qu'il mangeoit avec les Publicains & les pecheurs, dequoy il se défend. Versets 15. 16. 17.
- V.** Au verset 18 & suivans, il répond à ceux qui luy avoient demandé pourquoy ses disciples ne jeusnoient pas comme ceux de Jean, & des Pharisiens. Que le jeusne est une action de tristesse, & que ses disciples ayant la joye de le voir, luy qui est l'Epoux, ne doivent pas s'affliger pour le present, mais attendre à jeusner lors que l'Epoux leur sera osté. Il apporte une autre raison, qui est leur foiblesse, laquelle ne peut pas encore supporter une façon de vie austere, estant accoustuméz à une plus douce & plus commune.
- VI.** Il excuse leur action d'arracher des épyes de blé en un jour de Sabbat, par l'exemple de David, lequel, dans la necessité, mangea les pains de proposition, dont l'usage n'estoit accordé par la loy, qu'aux Prêtres. Versets 23. 24. 25. 26. 27. & 28.

1 **E**T iterum intravit
Capharnaum post
dies octo.

2 Et audivim quod

1 **E**T J E S U S entra apres M. c. 9
quelques jours dans Luc 5.
Capharnaum.

2 Et aussi - tost que l'on

L

ſceut qu'il eſtoit dans la maiſon, (où il avoit accouſtumé de loger) il y accourut une ſi grande foule de gens, que le porche qui eſtoit devant la porte ne les pouvoit contenir, & il leur preſchoit la parole.

3 Et (tandis qu'il parloit) ils luy amenerent un paralytique porté par quatre hommes.

4 Et ne pouvant le conduire juſques devant luy, à cauſe de la foule du peuple, ils découvrirent le toit qui couvroit le lieu où il eſtoit, & par là deſcendirent le grabat ſur lequel giſoit le paralytique.

5 JESUS ayant veu leur foy, dit au paralytique : Mon fils, tes pechez te ſont pardonnez.

6 Or il y avoit-là quelques Scribes aſſis, qui formoient en leurs cœurs cette penſée :

7 Comment eſt-ce que ce luy-cy parle ? Il blaſpheme. Qui peut remettre les pechez que Dieu ſeul ?

8 JESUS ayant auſſi-toſt connu par ſon eſprit, qu'ils formoient cette penſée en eux-mêmes, leur dit : Quelles penſées roulez-vous dans vos cœurs ? (dans vos eſprits.)

in domo eſſet, & convenerunt multi, ita ut non caperet neque ad januam, & loquebatur eis verbum.

3 Et venerunt ad eum ferentes paralyticum, qui à quatuor portabatur.

4 Et cum non poſſent offerre eum illi pro turba, nudaverunt tellum ubi erat : & patefacientes ſubmiſerunt grabatum, in quo paralyticus jacebat.

5 Cum autem vidiffet Jeſus fidem illorum, ait paralytico: Fili, dimittuntur tibi peccata tua.

6 Erant autem illic quidam de Scribes ſedentes, & cogitantes in cordibus ſuis :

7 Quid hic ſic loquitur? blaſphemar. Quis poſſit dimittere peccata, niſi ſolus Deus ?

8 Quo ſtatim cogitavit Jeſus ſpiritu ſuo, quia ſic cogitarent intra ſe, dicit illis : Quid iſta cogitatis in cordibus veſtris ?

9 Quid est facilius, dicere paralytico, Dimittuntur tibi peccata, an dicere, Surge, tolle grabatum tuum, & ambula?

9 Qui est le plus facile (à *Voyez l'explication de ces paroles au ch. 9. de 1^{er} saint Matth.*) de dire à ce paralytique, Tes pechez te sont pardonnez, ou de luy dire, Leve-toy, emporte ton grabat, & marche?

10 Et autem sciatis quia Filius hominis habet potestatem in terra dimittendi peccata, ait paralytico.

10 Or afin que vous sçachiez que le fils de l'homme a la puissance de remettre les pechez sur la terre, il dit au paralytique,

11 Tibi dico: Surge, tolle grabatum tuum, & vade in domum tuam.

11 Je te dis: Leve-toy, emporte ton grabat, & t'en va en ta maison.

12 Et statim surrexit iste: & sublato grabato, abiit coram omnibus, ita ut mirarentur omnes, & honorificarent Deum, dicentes: Quia nunquam sic vidimus.

12 Et aussitost le paralytique se leva, & emportant son grabat, il s'en alla devant tout le monde. De sorte que tous ceux qui estoient là furent surpris d'admiration, & glorifierent Dieu, disant: Nous n'avons jamais veu une semblable merveille.

13 Et egressus est rursus ad mare: omnisque verba veniebat ad eum, & docebat eos.

13 Et derechef J E S U S retourna au rivage de la mer, où toute la multitude du peuple venoit vers luy, & il les instruisoit.

14 Et cum prateriret, vidit Levi Alphaei sedentem ad telonium, & ait illi: Sequere me. Et surgens secutus est eum.

14 Et comme il passoit, il vid Levi fils d'Alphée, qui estoit assis dans son bureau, (*car il estoit fermier des impôts*) auquel il dit: Sui-voy. Et se levant, il le suivit.

15 Et factum est cum accumberet in domo illius, multi publicani &

15 Et il arriva que s'estant mis à table dans la maison,

plusieurs Publicains & plusieurs pecheurs (*plusieurs hommes qui se mêloient des fermes & des impositions publiques*) mangeoient avec luy, & avec ses disciples. Car il y en avoit plusieurs qui le suivoient.

16 Et les Scribes & les Pharisiens voyant qu'il mangeoit avec les Publicains & les pecheurs, disoient à ses disciples : Pourquoi vostre Maître mange-t-il & boit-il avec les Publicains & les pecheurs ?

17 J E S U S ayant entendu ce discours, leur dit : Ceux qui se portent bien n'ont point besoin du medecin; mais bien ceux qui sont malades. Car je suis venu (*en ce monde*) non pas pour appeler les Justes, mais pour appeler les pecheurs. (*à la penitence. C'est pourquoy vous ne devez pas trouver étrange que je mange avec ceux que vous estimez pecheurs, & non pas avec vous, qui vous croyez justes.*)

18 Les disciples de Jean, & les Pharisiens qui jeunoient (*fort souvent,*) s'approcherent de luy, & dirent: D'où vient que les disciples de Jean & les Pharisiens

peccatores simul discumbant cum Iesu, & discipulis eius. erant enim multi, qui & sequebantur eum.

16 Et Scriba & Pharisei videntes quia manducaret cum publicanis & peccatoribus, dicebant discipulis eius: Quare cum publicanis & peccatoribus manducat & bibit Magister vester?

17 Hoc audito, Iesus ait illis: Non necesse habent sani medico, sed qui male habent. non enim veni vocare justos, sed peccatores.

18 Et erant discipuli Ioannis & Pharisei ieiunantes: & venientes & dicebant illi: Quare discipuli Ioannis & Phariseorum ieiunant, tui autem discipuli non ieiunant?

jeusnent (*fréquemment,*) & tes disciples ne jeusnent point ?

17 *Et ait illis Iesus: Numquid possunt filij nuptiarum, quandiu sponsus cum illis est, jejunare? Quanto tempore habent secum sponsum, non possunt jejunare.*

19 Et JESUS leur répondit : Les amis de l'Epoux (*& qui sont comme de sa chambre nuptiale*) peuvent-ils jeusner (*qui est une action de tristesse*) tandis que l'Epoux est avec eux ? Certes tandis qu'ils jouissent de sa presence, ils ne peuvent jeusner. (*Il n'est pas convenable qu'ils jeusnent, parce qu'ils sont dans la joye.*)

20 *Venient autem dies cum auferetur ab eis sponus. Et tunc jejunabunt in illis diebus.*

20 Or les jours viendront que l'Epoux leur sera osté. Et alors (*la joye des nopces estant passée*) ils jeusneront en ces jours-là. (*qui seront des jours d'affliction.*)

*Mat. 9
Luc 13
5.*

21 *Nemo assumuntum panni rudis assuit vestimento veteri. alioquin auferit supplementum novum à veteri, & maior scissura fit.*

21. Personne ne prend une piece de drap neuf pour la coudre à un vieux habit, ou s'il y en met une, elle gâte le vieux, & fait que l'habit se déchire davantage.

22 *Et nemo mittit vinum novum in utres veteres. alioquin distrumpet vinum utres, & vinum effunditur, & utres peribunt. sed vinum novum in utres novos mitti debet.*

22. Et personne ne met du vin nouveau dans de vieux vaisseaux. Autrement le vin rompt les vaisseaux (*par sa violence*) & se répand, & les vaisseaux se gâtent. Mais le vin nouveau doit estre mis dans des vaisseaux neufs.

23 *Et factum est iterum cum Dominus sabatis ambularet per sa-*

23 Et il arriva que le Seigneur marchant en un jour de

*Mat. 12
Luc 6.*

246 LE SAINT ÉVANGILE

Sabbat par une terre semée de blé, les disciples, en marchant, commencerent à arracher des épis.

1a, & discipuli eius ceperunt progredi & vellere spicas.

24 Et les Pharisiens luy dirent : Voila tes disciples qui font ce qui n'est pas permis de faire au jour du Sabbat.

24 Pharisei autem dicebant ei : Ecce, quid faciunt sabbatis quod non licet ?

*2. My.
des
Rois ch.
21.*

25 Et JESUS leur répondit : N'avez-vous point leu ce que fit David quand il eut faim, & ceux qui estoient avec luy.

25 Et ait illis : Numquam legistis, quid fecerit David, quando necessitatem habuit, & esurivit ipse, & qui cum eo erant ?

26 Comment il entra dans la maison de Dieu, du temps d'Abiathar Prince des Prêtres, & mangea des pains de proposition, dont il n'estoit permis qu'aux Prestres de manger, & qu'il en donna aussi à ceux de sa troupe.

26 Quomodo introiit in domum Dei sub Abiathar principe sacerdotum, & panes propositionis manducavit, quos non licebat manducare nisi sacerdotibus, & dedit eis qui cum eo erant.

(*Quelques Interpretes veulent qu' Achimelec, dont il est parlé dans le livre des Rois, s'appellast Abiathar. D'autres disent que son fils estoit son Vicaire, & que s'estant trouvé à l'action de David, l'Evangeliste l'a plutôt nommé que son pere.*)

27 Et il leur disoit : Le Sabbat est fait pour l'homme; & l'homme n'est pas fait pour le Sabbat.

27 Et dicebat eis : Sabbatum propter hominem factum est, & non homo propter sabbatum.

28 C'est pourquoy le fils de l'homme est aussi le Maître du Sabbat.

28 Itaque Dominus est filius hominis, etiam sabbati.

ARGUMENT

D U

CHAPITRE III.

- I. JESUS guerit un jour de Sabbat un homme qui avoit une main paralytique, & délivre plusieurs possédez, qui le publient fils de Dieu, & auxquels il ordonne de se taire. Versets 1. 2. 3. 4. 5. 6. 7. 8. 9. 10. 11. & 12.
- II. Au verset 13. Entre ses disciples, il en choisit douze, qu'il établit Apostres, & auxquels il donne la puissance de faire des miracles.
- III. Au verset 22. il répond à la calomnie des Scribes, qu'il chassoit les diables au nom de Beelzebuth leur Prince, par le mesme argument qui est dans l'Evangile de S. Matthieu au chapitre 9.
- IV. Au verset 31. il reconnoist pour mere, pour frere, & pour sœur, ceux qui font la volonté de son Pere.

I ET introivit ierum
in Synagoga. Erat
ibi homo habens
manum aridam.

2 Et observabant eum,
si sabbatis curaret, ut
accusarent illum.

3 Et ait homini ha-
benti manum aridam:
Surge in medium.

4 Et dicit eis: Licet
sabbato bene facere, an
malè? animam salvam

ET il entra derechef ^{Mar. 13}
dans la Synagogue ^{Luc 6. 6}
(de Capharnaum,) où il y
avoit un homme dont la main
estoit seiche. (percluse de mou-
vement.)

2 Ceux qui estoient là (les
Pharisiens) observoient s'il
le gueriroit au jour du Sab-
bat, afin de l'accuser. (de
violier la sainteté de ce jour.)

3 Et il dit à cet homme qui
avoit la main seiche: Leve-
toy, (viens) au milieu de la
place.

4 Et il leur demanda (aux
Pharisiens :) Est-il permis de

L iiij

faire du bien, ou de faire du mal, au jour du Sabbat? De sauver une ame, (*la vie à un homme*) ou de la perdre? Mais eux se taisoient.

facere, an perdere? An illi tacebant.

5 Alors les regardant en colere, (*avec indignation*) & estant touché de douleur pour la duresté & l'aveuglement de leur cœur, il dit à cet homme (*qui avoit la main percluse* :) Estens ta main. Il l'étendit, & elle fut rétablie. (*elle devint aussi saine que l'autre.*)

5 Et circumspiciens eos cum ira, contristatus super cœcitate cordis eorum, dicit homini: Extende manum tuam. Et extendit. Et restituta est manus illi.

6 Les Pharisiens sortant aussi-tost avec les Herodiens, consulterent ensemble comment ils feroient pour le perdre.

6 Exeuntes autem Pharisei, statim cum Herodianis consilium faciebant adversus eum, quemodo eum perderent.

7 Mais JESUS se retira vers la mer, avec ses disciples; & une grande troupe de personnes de la Galilée, & de la Judée, le suivit.

7 Iesus autem cum discipulis suis secessit ad mare: & multa turba à Galilea & Iudæa secuta est eum.

8 Il vint aussi à luy une grande multitude de gens de la ville de Jerusalem, de l'Idumée, & du païs qui est au de là du Jourdain, & des quartiers de Tyr & de Sidon, sur le bruit des miracles qu'il faisoit.

8 Et ab Ierosolymis, & ab Idumæa, & ibant Jordanem, & qui circa Tyrum & Sidonem, multitudine magna, audientes quæ faciebat, venerunt ad eum.

9 Et il commanda à ses disciples de tenir leur nacelle preste, afin de s'en servir, & d'empêcher que la foule du

9 Et dixit discipulis suis ut navicula sibi deserviret propter turbam, ne comprimerent eum.

peuple ne l'étoufast.

10 *Multos enim sanabat, ita ut irruerent in eum ut illum tangerent quosque habebant plagas.*

10 Car ayant gueri plusieurs malades, tous ceux qui avoient des infirmités se jettoient sur luy pour le toucher.

11 *Et spiritus immundi, cum illum videbant, procidebant ei, & clamabant, dicentes:*

11 Et les esprits immondes le voyant, se jettoient à ses pieds, & disoient :

12 *Tu es filius Dei. Et vehementer comminabatur eis ne manifestarent illum.*

12 Tu es le Fils de Dieu ? Et il leur commandoit avec menaces de ne le point manifester.

13 *Et ascendens in montem vocavit ad se quos voluit ipse, & reverterunt ad eum.*

13 Et s'en allant sur la montagne, il appella ceux qu'il voulut ; (*ses disciples*) & ils vinrent vers luy. *Matth. 10. Luc 6.*

14 *Et fecit ut essent duodecim cum illo, & ut mitteret eos predicare.*

14 Et il en choisit douze, pour estre les Apostres, afin qu'ils fussent auprès de luy, & pour les envoyer prescher (*l'Évangile.*)

15 *Et dedit illis potestatem curandi infirmos, & ejiciendi demonia.*

15 Et il leur donna la puissance de guérir les maladies, & de chasser les diables.

16 *Et imposuit Simonis nomen Petrus.*

16 Et il imposa à Simon le nom de Pierre.

17 *Et Iacobum Zebedaei, & Iohannem fratrem Iacobi, & imposuit eis nomina Boanerges, quod est, filij tonitrui.*

17 Et à Jacques, fils de Zebedée, & à Jean, frere de Jacques, celuy de Boanerges, qui veut dire, enfans du tonnerre.

18 *Et Andream, & Philippum, & Bartholomaeum, & Mattheum, & Thomam, & Iacobum Alphaei, & Thaddaeum, & Simonem Cananaeum.*

18 Les noms des autres Apostres, sont André, Philippe, Barthelemy, Matthieu, Thomas, Jacques fils d'Alphée, Thadée, &

Simon le Cananéen.

19 Et Judas Iscariothe, qui le trahit.

19 Et Judas Iscariotem, qui & tradidit illum.

20 (*Après cette élection*) Ils revinrent dans la maison, & aussi-tost il s'amassa une si grande foule, qu'ils n'eurent pas le loisir de manger.

20 Et veniunt ad domum, & convenit iterum turba, ita ut non possent neque panem manducare.

21 Et ses parens (*ayant appris qu'il estoit accablé de la foule*) vinrent pour le prendre (*pour l'en retirer.*) Car ils disoient : Il est entré en fureur. (*le cœur luy défaut.*)

21 Et cum audissent sui, exierunt tenere eum. Dicebant enim: Quomodo in furorem versus est.

(*Quelques hommes doctes estiment que le verbe εἰς signifie plutôt, Le cœur luy défaut, il est tombé en syncope, que non pas, Il est tombé en fureur, comme la version Latine le porte. La suite du texte demande cette explication. Car il nous représente nostre Seigneur accablé de la foule dans une maison fort petite, & n'ayant point mangé, ce qui le pouvoit aisément faire évanouïr. Et ses parens ayant oüy dire que cela estoit arrivé, ou le craignant, vinrent pour le tirer de la presse. Le Traducteur Arabe l'explique ainsi. D'autres soutiennent que la version Latine est bonne, & que le mot Grec εἰς signifie, Il est hors du sens, il ne sçait ce qu'il fait. Mais je ne voy point de raison pour laquelle les parens de nostre Seigneur pouvoient croire qu'il avoit perdu le sens. Car il n'avoit rien fait qui pust leur faire concevoir cette opinion.)*

22 Et les Scribes qui estoient descendus de Jerusa-

22 Et Scriba, qui ab Ierusalymis descendent, dicebant: Quomodo

nam Beelzebub habet, & quia in principe demoniorum ejicit demonia.

lem disoient : Il a Beelzebub dans le corps, qui opere en luy, & c'est au nom du prince des demons qu'il chasse les demons. Matt. 9

23 Et convocatis eis, in parabolis dicebat illis : Quomodo potest satanas satanam ejicere ?

23 Et les ayant assemblez, il leur disoit en paraboles : Comment est-ce que Satan peut chasser Satan ?

24 Et si regnum in se dividatur, non potest regnum illud stare.

24 Si un Royaume se divise en luy-mesme, il ne peut durer long-temps.

25 Et si domus super semetipsam differtiat, non potest domus illa stare.

25 Et si une maison entre en dissension contre elle-mesme, elle ne peut subsister.

26 Et si satanas convurrexerit in semetipsum, disperitius est, & non poterit stare, sed fruem habet.

26 Et si Satan s'éleve contre luy-mesme, il est divisé, & ne peut subsister ; mais sa puissance est sur sa fin. (sur son declin.)

27 Nemo potest vasa fortis ingressus in domum diripere, nisi prius fortem alliget, & tunc domum ejus diripiet.

27 Personne ne peut emporter les meubles de la maison d'un homme fort, qu'au paravant il ne l'ait lié, apres quoy il pillera sa maison. (fort aisément.)

28 Amen dico vobis, quoniam omnia dimittentur filiis hominum peccata, & blasphemia quibus blasphema verint.

28 Je vous dis en verité, que tous pechez qu'auront commis les hommes, tous les blasphemes qu'ils proféreront, leur seront remis. (pardonnez.) Math. 12.
Luc 11.
Jean 5.

29 Qui autem blasphemaverit in Spiritum sanctum, non habebit remissionem in aeternum, sed vens erit eterni delicti.

29 Mais celuy qui aura blasphemé contre le saint Esprit, n'obtiendra jamais pardon, mais il sera éternelle-

ment puni de ce peché. (*qui vient de pure malice.*)

30 (*JESUS parloit ainsi aux Pharisiens*) Parce qu'ils disoient : Il a l'Esprit immonde. (*à son service, & il fait ses œuvres par son moyen.*)

30 Quoniam dicebant Spiritum immundum habet.

Matth.
12.
Luc 8.

31 Et (*comme il parloit de la sorte*) sa mere & ses freres arriverent, & demeurant hors de la maison (*où il preschoit,*) ils envoyerent vers luy pour l'appeller.

31 Et venit mater eius & fratres, & foris stantes miserunt ad eum, vocantes eum.

32 Il y avoit une (*grande*) troupe de gens assis à l'entour de luy, & quelqu'un luy dit : Voila ta mere & tes freres qui sont là dehors, & qui te cherchent. (*qui te demandent.*)

32 Et sedebat circa eum turba, & dicunt eis Ecce mater tua & fratres tui foris querunt te.

33 Et leur répondant, il dit : Qui est ma mere, & qui sont mes freres ?

33 Et respondens eis, ait: Quae est mater mea, & fratres mei?

34 Et regardant ceux qui estoient assis autour de luy, il dit : Voicy ma mere, & mes freres.

34 Et circumspiciens eos qui in circuitu eius sedebant, ait: Ecce mater mea, & fratres mei.

35 Car quiconque fera la volonté de Dieu, celuy-là est mon frere, ma sœur, & ma mere.

35 Qui enim fecerit voluntatem Dei, hic frater meus, & soror mea, & mater est.

A R G U M E N T

D U

C H A P I T R E I V.

- I. Il propose diverses paraboles. La première est celle du semeur, depuis le 3. verset jusques au 20.
 II. La seconde parabole est celle de la lampe exposée sur le chandelier. Verset 21.
 III. La troisième est celle de la semence qui germe sans que celuy qui l'a semée s'en aperçoive. Versets 26 27. 28. 29. Elle signifie le progrès que fait la foy dans l'ame du fidele, & la tranquillité d'esprit avec laquelle le Predicateur de l'Evangile le doit annoncer.
 IV. La quatrième parabole est celle du grain de senevé, qui signifie l'accroissement de l'Eglise, qui de foible qu'elle estoit au commencement, demeurera puissante, & se répandra par tout le monde. Versets 31. & 32.
 V. Sur la fin du chapitre, il appaise la tempeste qui menaçoit de naufrage la nacelle où estoient les Apostres.

ET iterum cepit docere ad mare, & congregata est ad eum turba multa, ita ut navim ascendens sederet in mari, & omnis turba circa mare super terram erat.

2 Et docebat eos in parabolis multa, & dicebat illis in doctrina sua:

3 Audite. Ecce exiit seminans ad seminandum.

ET derechef il comença à enseigner au bord de la mer, & une si grande foule de peuple s'assembla pour l'entendre, qu'il monta dans une nacelle où il s'assit, & toute la multitude estoit sur le rivage de la mer.

2 Et il leur enseignoit plusieurs choses (plusieurs veritez) sous des paraboles (familieres,) & leur disoit entre-autres enseignemens :

3 Ecoutez. Voila qu'un semeur sortit pour semer. (son champ.)

I. Parabole de la semence

Matth.
13.
Luc 8.

4 Et tandis qu'il semoit une partie de sa semence tomba dans le grand chemin, & les oiseaux du Ciel vinrent, qui la mangerent.

5 Une autre tomba en des lieux pierreux, où il n'y avoit pas beaucoup de terre; & aussi-tost elle poussa, à cause qu'elle n'avoit point de fond.

6 Et quand le soleil vint à donner dessus, elle s'échauffa, & se seicha, parce qu'elle n'avoit point de racine.

7 Une autre partie (de la semence) tomba parmi les épines, qui venant à croistre, la suffoquerent, & (ainsi) elle ne rapporta point de fruit.

8 (Mais) une autre partie tomba dans une bonne terre, & produisit un fruit qui montoit & croissoit, & un grain en fit trente autres; un autre, soixante; & un autre, cent.

9 Et il disoit: Que celui qui a des oreilles pour entendre, entende.

10 Quand il fut seul, les douze (Apostres) qui estoient avec luy, l'interrogerent sur l'explication de la parabole (qu'il venoit de dire au peuple.)

11 Et il leur disoit: Il vous est accordé (de Dieu)

4 Et dum seminat, aliud cecidit circa viam, & venerunt volucres celi, & comederunt illud.

5 Aliud vero cecidit super petrosa, ubi non habuit terram multam, & statim exortum est, quoniam non habebat alitudinem terra.

6 Et quando exortus est sol, exarsit: & eo quod non habebat radicem, exaruit.

7 Et aliud cecidit in spinas, & ascenderunt spinas, & suffocaverunt illud, & fructum non dedit.

8 Et aliud cecidit in terram bonam, & dedit fructum ascendentem & crescentem, & aerebat unum triginta, unum sexaginta, & unum centum.

9 Et dicebat: Qui habet aures audiendi, audiat.

10 Et cum esset singularis, interrogaverunt eum hi qui cum eo erant duodecim, parabolam.

11 Et dicebat eis: Probis datum est nosse mysterium regni Dei, illis

autem qui foris sunt, in parabolis omnia sunt.

de connoître les mysteres du Royaume de Dieu. Mais à ceux qui sont dehors (à ceux qui ne croient pas en moy, qui sont hors du nombre de mes élus) toutes choses se disent en paraboles (*obscurément* ;)

12 *Vt videntes videant, & non videant: & audientes audiant, & non intelligant, ne quando convertantur, & dimittantur eis peccata.*

12 Afin qu'en voyant ils voyent, & ne voyent point, & qu'en oyant, ils oyent, & ne comprennent point, de peur qu'ils ne se convertissent, & que leurs pechez ne leur soient pardonnez.

Matth. 13. Jean 12. Is. 6.

13 *Et ait illis: Nescitis parabolam hanc? Et quomodo omnes parabolae cognoscitis?*

13 Et il leur dit: Vous n'entendez pas le sens de cette parabole (*que je viens de dire*) Et comment entendrez-vous toutes les (*autres*) paraboles que j'ay à dire ?

14 *Qui seminat, verbum seminavit.*

14 Le semeur est celuy qui presche la parole de l'Evangile.

15 *Hi autem sunt qui circa viam, ubi seminatur verbum, & cum audierint, confestim venit satanas, & auferit verbum quod seminatum est in cordibus eorum.*

15 Le grand chemin où la semence tombe, signifie ceux qui entendant la parole, la reçoivent, & Satan vient aussi-tost, qui oste de leurs cœurs (*qui sont dissipés par trop de soin & d'affections terrestres*) la parole qu'on y a semée.

16 *Et hi sunt similes qui super petrosa seminantur, qui cum audierint verbum, statim cum gaudio accipiunt illud.*

16 Les lieux pierreux signifient, de même, ceux qui entendant la parole, la reçoivent promptement avec joye;

27 *Et non habent ra-*

17 Ils n'ont point de racine

en eux-mêmes (de vertu solide,) mais ils sont passagers, & à la veüe de la tribulation & de la perſecution qui naiſt pour la parole, ils s'en ſcandalifent incontinent.

18 Ceux qui reçoivent la ſemence parmi les épiñes, ſont ceux qui reçoivent la parole divine.

19 Et les ſoins du ſiecle, la tromperie des richesses, & les autres mauvaiſes convoitiſes étouffent la parole, & ſont qu'elle demeure ſans fruit.

20 La bonne terre ſignifie ceux qui entendant la parole, la reçoivent, & la ſont fructifier, qui au trentième, qui au ſoixantième, qui au centième.

II. Parabole de la lampe.

Mat. 5.
Luc 8.
et 11.

21 Et il leur diſoit encore, (leur voulant enſeigner par une autre parabole le fruit que doit rapporter la parole Evangelique en ceux qui la reçoivent) Allume-t-on la lampe pour la mettre ſous le boiſſeau, ou ſous le lit ? N'eſt-ce pas afin de la mettre ſur le chandelier ?

22 Car il n'y a rien de caché qui ne ſoit manifeſté ; & il ne ſe fait rien en ſecret, qui ne devienne public. (Je ne vous explique mes paroles, & mes myſteres, qu'afin que

dicem in ſe, ſed temporales ſunt, deinde orta tribulatione & perſecutione propter verbum, conſeſtim ſcandalizantur.

18 *Et alij ſunt qui in ſpinaſ ſeminantur : hi ſunt qui verbum audiunt.*

19 *Et erunt ſeculi, & deceptio divitiarum, & circa reliqua concupiſcentia introeuntes ſuffocant verbum, & ſine fructu efficiunt.*

20 *Et hi ſunt qui ſuper terram bonam ſeminati ſunt, qui audiunt verbum, & ſuſcipiunt, & fructificant, unum tringenta, unum ſexaginta, & unum centum.*

21 *Et dicebat illiſ : Numquid veniſ lucerna ut ſub medio ponatur, aut ſub lecto ? nonne ne ſuper candelabrum ponatur ?*

22 *Non eſt enim aliquid abſconditum, quod non manifeſtetur : nec factum eſt occultum, ſed ut in palam veniat.*

vous les fassiez connoître aux autres.)

23 *Si quis habet aures audiendi, audiat.*

23 Si quelqu'un a des oreilles pour entendre, qu'il entende.

24 *Et dicebat illis: Videte quid audiat. In qua mensura mensi fueritis, remetietur vobis, & adjicietur vobis.*

24 Et il leur disoit : Prenez garde à ce que vous entendez. On vous mesurera à la même mesure dont vous aurez mesuré ; & on ajoutera par dessus, pour vous.

Matth. 7. Luc 6.

(Autant que vous apporterez de foy pour croire en moy, autant recevrez-vous d'intelligence des mysteres que vous aurez creus.)

S. Hieronime.

25 *Qui enim habet, dabitur illi, & qui non habet, etiam quod habet auferetur ab eo.*

25 Car il sera donné à celui qui possède déjà ; & à celui qui n'a presque rien, ce peu même qu'il a, luy sera osté.

Matth. 13. Luc 8.

26 *Et dicebat: Sic est regnum Dei, quemadmodum si homo jacias semen in terram.*

26 Et il disoit : Il en est de même du Royaume de Dieu, (de la predication de l'Évangile) que d'un homme qui jetteroit la semence (du blé) dans la terre.

III. Parabole de celui qui apres avoir semé s'en-dart.

27 *Et dormiat, & exurgat nocte & die, & semen germinet, & increseat dum nescit ille.*

27 Soit qu'il dorme, soit qu'il se leve durant la nuit, & durant le jour, (qui ne fait rien) cette semence germe & croist sans qu'il y songe.

28 *Utrū enim terra fructificat, primum herbam, deinde spicam, deinde plenum frumentum in spica.*

28 Car la terre produit d'elle-même, premièrement l'herbe, apres un épy, & enfin, un épy rempli (de grains) de froment.

29 Et quand le fruit est meur, incontinent on y met la faucille, parce que le temps de la moisson est venu.

29 *Et cum producerit fructus, statim mittit falcem, quoniam adest messis.*

30 Et il disoit : A quoy dirons-nous que le Royaume de Dieu (l'Eglise & l'Evangile) ressemble ? & par quelle parabole le donnerons-nous à entendre ?

30 *Et dicebat: Cui assimilabimus regnum Dei, aut cui parabola comparabimus illud ?*

17.
Para-
bole du
grain de
moutarde.
Matth.
13.

31 C'est comme un grain de moutarde, lequel quand on le seme, est le plus petit de toutes les semences que l'on jette en terre.

31 *Sicut granum sinapis, quod cum seminatum fuerit in terra, minus est omnibus seminibus quae sunt in terra.*

32 Et quand il a esté semé, il monte, & devient plus grand que tous les autres legumes, & fait un si grand ramage, que les oyseaux du Ciel peuvent habiter sous son ombre. (y faire leurs nids.)

32 *Et cum seminatum fuerit, ascendit, & fit majus omnibus oleis, & facit ramos magnos, ita ut possint sub umbra ejus aves caeli habitare.*

33 Et il leur annonçoit la parole en semblables paraboles, selon qu'ils estoient capables de l'entendre.

33 *Et talibus multis parabolis loquebatur eis verbum, prout poterant audire.*

34 Car il ne leur parloit qu'en paraboles ; mais il les expliquoit à ses disciples, en particulier.

34 *Sine parabola autem non loquebatur eis, seorsum autem discipulis suis differebat omnia.*

35 Et il leur dit ce jour-là, le soir estant venu : Passons à l'autre bord. (du lac de Genesareth.)

35 *Et ait illis in illa die, cum sero esset factum: Transeamus contra.*

Matth.
8.
Luc 8.

36 Et congédiant la troupe du peuple, ils se mirent en devoir de le passer dans leur

36 *Et dimittentes turbam, assumunt eum ita ut erat in navi, & aliae naves erant cum illo.*

nacelle, & il y avoit d'autres bateaux qui suivoient le sien.

37 *Et facta est procella magna venti, & fluctus mittebat in navim, ita ut impleteretur navis.*

37 Et il se leva une grande tempeste de vent, qui jettoit les vagues dans la nacelle, de sorte qu'elle se remplissoit d'eau.

38 *Et erat ipse in puppi super cervical dormiens. Et excitans eum, & dicunt illi: Magister, non ad te perimus, quia perimus?*

38 Cependant J E S U S estoit couché à la poupe, & dormoit sur un oreiller. Ils (les disciples) le vinrent éveiller, & luy dirent: Maistre, ne te mets-tu point en peine de ce que nous allons perir?

39 *Et exurgens, comminatus est vento, & dixit mari: Tace, obmutesce. Et cessavit ventus, & facta est tranquillitas magna.*

39 Et se levant, il menaça le vent, & dit à la mer: Taway, ne gronde plus. Et le vent cessa (aussi-tost) & il se fit une grande bonace.

40 *Et ait illis: Quid timidi estis? necdum habetis fidem? Et timebant timore magno, & dicebant ad alterutrum: Quis putas est iste, quia & ventus & mare obediunt ei?*

40 Et il leur dit: Pourquoi estes-vous craintifs? Comment, n'avez-vous point encore de foy? Et ils furent saisis d'une grande frayeur, (ceux qui estoient dans les autres bateaux) & ils disoient l'un à l'autre: A vostre avis, quel homme est-ce que celuy-cy à qui la mer & le vent obeïssent?

A R G U M E N T

D U

C H A P I T R E V.

- I. En la region des Geraseniens, il guerit un possédé qui logeoit dans des sepulchres, & qui avoit une legion de demons dans le corps. Ils luy demandent permission d'entrer dans les pourceaux qui passoient aux environs de la montagne. Il la leur accorde, & le troupeau est precipité par eux dans la mer. Depuis le 1. verset jusques au 17.
- II. Une femme travaillée du flux de sang est guerie touchant le bas de sa robbe, jusqu'au verset 34.
- III. Il ressuscite la fille de Jairus. Depuis le verset 35. jusques à la fin du chapitre.

Matth.
8.
Luc 8.

I **E**T ils vinrent au delà de la mer, en la contrée des Geraseniens.

2 Et comme **J**ESUS sortoit de la nacelle, aussitost un homme qui estoit possédé par l'esprit immonde, se presenta à luy.

3 Lequel demouroit dans les sepulchres, & personne ne le pouvoit plus lier de chaines. (tant il estoit furieux.)

4 Car en ayant esté souvent garroté, & ayant eu les fers aux pieds, il avoit rompu les uns & les autres, & personne ne pouvoit venir à bout de le dompter.

5 Et il estoit nuit & jour

I **E**T venerunt trans fretum maris in regionem Gerasenorum.

2 Et extanti ei de navi statim occurrit de monumento homo in spiritu immondo.

3 Qui domicilium habebat in monumentis, & neque catenis jam quisquam poterat eum ligare.

4 Quoniam saepe compedibus & catenis vincitus, dirupisset catenas, & compedes comminisset, & nemo poterat eum domare.

5 Et semper die ac no-

He in monumentis & in montibus erat, clamans, & concidens se lapidibus.

dans les sepulchres, ou (*il courroit*) par les montagnes, criant, & se meurtrissant avec des pierres.

6 Videns autem Iesum à longè, cucurrit, & adoravit eum.

6 Or voyant J E S U S de loin, il accourut, & l'adora.

7 Et clamans voce magna, dixit: Quid mihi & tibi, Iesu fili Dei altissimi? Adjura te per Deum, ne me torques.

7 Et criant à haute voix, il dit: Qu'y a-t-il à (*demêler*) entre moy & toy; J E S U S, Fils du Dieu tres-haut? Je te conjure au nom de Dieu, ne me tourmente point.

8 Dicebat enim illi: Exi spiritus immunde ab homine.

8 Car J E S U S luy disoit: Esprit immonde, fors (*des corps*) de cet homme.

9 Et interrogabat eum: Quod tibi nomen est? Et dicit ei: Legio mihi nomen est, quia multi sumus.

9 Et il luy demanda, comment t'appelles-tu? Et le demon luy répondit: Mon nom est Legion, parce que nous sommes plusieurs.

10 Et deprecabatur eum multum, ne se expelleret extra regionem.

10 Et il le prioit instamment, qu'il ne le chassast point de cette contrée, (*où il y avoit plusieurs Juifs Apostats sur qui les diables avoient puissance.*)

11 Erat autem ibi circa montem grex porcorum magnus pascentis.

11 Or il y avoit là aux environs de la montagne un grand troupeau de porceaux qui païssoit.

12 Et deprecabantur eum spiritus, dicentes: Mitte nos in porcos, ut in eos introeamus.

12. Et les Esprits le prioient: Envoye-nous dans ces porceaux, (*si tu nous chasses de ce possédé*) afin que nous entrions dans leurs corps.

13 Et concessit eis statim.

13. Et aussitost J E S U S leur

accorda ce qu'ils demandoient. Et les Esprits immondes (*les demons*) sortant du possédé, entrèrent dans les pourceaux; & le troupeau qui montoit à deux mille, prenant sa course se precipita impetueusement dans la mer, & tous furent noyez.

14 Ceux qui les gardoient, s'enfuirent, & vinrent apporter ces nouvelles dans la ville & dans les villages, & les habitans sortirent pour voir ce qui estoit arrivé.

15 Et ils vinrent vers JESUS, & virent celuy qui estoit tourmenté par le demon, assis, vêtu, & en son bon sens, & ils furent saisis de peur.

16 Et ceux qui avoient esté témoins de sa guerison, leur raconterent ce qui estoit venu au Demoniacque, & aux pourceaux.

17 Et ils (*les habitans de Gadara*) le prierent de s'éloigner de leurs quartiers.

18 Et comme il montoit dans la nacelle, celuy qui avoit esté tourmenté du demon, le pria de trouver bon qu'il le suivist.

19 Il ne le voulut pas recevoir, mais il luy dit: Va-t'en à ta maison parmy les

sim Iesus. Et exiit Spiritus immundi introierunt in porcos, & magno impetu grex precipitatus est in mare ad duo millia, & suffocati sunt in mari.

14 *Qui autem pascebant eos, fugerunt in civitatem, & in agros. Et egressi sunt videre quid esset factum.*

15 *Et veniunt ad Iesum, & vident illum qui à demonio vexabatur, sedentem, vestitum, & sana mentis, & timuerunt.*

16 *Et narraverunt illis qui viderant, qualiter factum esset ei quod demonium habuerat, & de porcis.*

17 *Et rogare ceperunt eum ut discederet de finibus eorum.*

18 *Cumque ascenderet navim, cepit illum deprecari, qui à demonio vexatus fuerat, ut esset cum illo.*

19 *Et non admisit eum, sed ait illi: Vade in domum tuam ad tuos, & annuntia illis quæcumque*

sibi Dominus fecerit, & miserum sit sui.

tiens, & apprens-leur les grandes choses que le Seigneur a faites pour toy, & la misericorde que tu as receuë de luy.

20 *Et abiit, & cepit predicare in Decapoli, quas a sibi fecisset Iesus, & omnes mirabantur.*

20 Et il s'en alla, & commença à publier dans la Decapole ce que J E S U S avoit fait pour luy, & tous ceux qui l'entendirent estoient ravis d'admiration.

21 *Et cum transcendisset Iesus navi rursum trans fretum, convenit turba multa ad eum, & erat circa mare.*

21 Et J E S U S ayant passé dans la nacelle, à l'autre bord, une grande foule s'amassa au tour de luy, au rivage de la mer.

22 *Et venit quidam de archisynagoga nomine Iairus, & videns eum, prociidit ad pedes ejus.*

22 Et un Prince (*un Chef*) de Synagogue, nommé Jairus, vint vers luy, & le voyant se jetta à ses pieds.

Matth. c. 9. Luc. c. 8

23 *Et deprecabatur eum multum, dicens: Quoniam filia mea in extremis est, Veni impone manum super eam, ut salva sit, & vivat.*

23 Et il le prioit instamment disant: Ma fille est à l'extremité, vien, mets ta main sur elle, afin qu'elle recouvre la santé, & qu'elle vive.

24 *Et abiit cum illo, & sequebatur eum turba multa, & comprimebant eum.*

24 Et il s'en alla avec luy, suivy d'une grande troupe de gens qui le pressoit. (*l'accabloit.*)

25 *Et mulier quae erat in profluvio sanguinis annis duodecim.*

25 Quand une femme, qui depuis douze ans estoit travaillée d'un flux de sang,

26 *Et fuerat multa perpeffa à compluvio medicis, & erogaverat omnia sua, nec quidquam profecerat, sed magis deterior habebat.*

26 Et qui avoit esté fort tourmentée par les (*remedes des*) Medecins, auxquels elle avoit dépensé tout son bien,

non seulement sans en avoir reçu aucun soulagement, mais elle s'estoit toujours trouvée plus mal.

27 Ayant entendu parler des miracles de J E S U S , elle vint au milieu de la foule, & toucha sa robe par derriere.

28 Car elle disoit en elle-mesme : Si je touche seulement sa robe, je seray guerrie.

29 Et à l'heure mesme la fontaine de son sang (son flux de sang) s'étancha, & elle sentit en son corps qu'elle estoit guerrie de sa playe.

30 Et aussitost J E S U S connoissant en luy-mesme, la vertu (merveilleuse) qui estoit sortie de luy, se retournant vers la troupe (qui le suivoit) disoit : Qui est-ce qui a touché ma robe ?

31 Et les disciples luy disoient : Tu vois que la foule t'accable, & tu demande, Qui m'a touché ?

32 Et il regardoit pour voir celle qui l'avoit touché.

33 Or la femme qui avoit esté guerrie, toute craintive & tremblante, sachant le miracle qui avoit esté fait en elle, vint se jeter à ses pieds, & luy dit toute la verité (de ce qui estoit arrivé.)

27 Cum audisset de Iesu, venit in turba retro, & tetigit vestimentum eius.

28 Dicebas enim: Quia si vel vestimentum eius tetigero, salva ero.

29 Et confestim fons sanguinis eius, & sensu corpore quia sanata esset à plaga.

30 Et statim Iesus in semetipso cognoscens virtutem qua exierat de illo, conversus ad turbam, aiebat: Quis tetigit vestimenta mea?

31 Et dicebant ei discipuli sui: Vides turbam comprimentem te, & dicis: Quis me tetigit?

32 Et circumspiciebas videre eam qua hoc fecerat.

33 Mulier vero timens & tremens, sciens quod factum esset in se, venit & proclit ante eum, & dixit ei omnia veritatem.

34 Ille

34 Et

34 Ille autem dixit ei: Filia, fides tua te salvam fecit. vade in pace, & esto sana à plaga tua.

35 Adhuc eo loquente, veniunt ab archisynagogo, dicentes: Quia filia tua mortua est, quid aliter venis ad agistram?

36 Iesus autem audito verbo quod dicebatur, ait archisynagogo: Noli timere, tantummodo crede.

37 Et non admisit quemquam se sequi, nisi Petrum, & Iacobum, & Joannem fratrem Iacobi.

38 Et veniunt in domum archisynagogi, & vidit tumultum, & fletus, & eplantes mulierum.

39 Et ingressus, ait illis: Quid turbamini, & ploratis? Puella non est mortua, sed dormit.

40 Et irridebant eum. Ipse vero, eiecit omnes, & assumit patrem & matrem puella, & qui secum erant, & ingrediuntur ubi puella erat iacentem.

34 Et J E S U S luy dit: Ma fille, ta foy t'a sauvée. Vaut'en en paix, & sois guerie de ton mal.

35 Comme il parloit ainsi, il vint des gens de la maison du Chef de la Synagogue, qui luy dirent: Ta fille est morte, pourquoy veux-tu donner la peine au Maistre (de venir dans ta maison ?)

36 Mais J E S U S entendant ce qui se disoit, s'adressa au Prince de la Synagogue, & luy dit: Ne crains point, aye seulement la foy.

37 Et il ne permit à personne de le suivre, qu'à Pierre, à Jacques, & à Jean son frere.

38 Et ils arriverent à la maison du Chef de la Synagogue, où il trouva beaucoup de bruit, & des gens qui pleuroient & faisoient de grands cris.

39 En entrant, il leur dit: Pourquoy vous troublez-vous, & pourquoy pleurez-vous de la sorte? La fille n'est pas morte, mais elle dort.

40 Ils se moquoient de luy, (l'entendant parler ainsi.) Mais luy ayant chassé tout le monde, & pris le pere & la mere de la fille, & ceux qui estoient (venus) avec luy,

(*ses trois Apostres*) entra dans la chambre où la fille estoit gisante.

41 Et prenant la main de la fille , il luy dit : *Talita Cummi* , ce qui signifie , fille , je te dis , leve-toy.

41 Et tenens manum puella , ait illi : *Talitha cummi* , quod est interpretatum , Puella , tibi dico , surge.

42 Et aussi-tost la fille se leva , & marcha. Elle avoit douze ans ; & ceux qui virent ce miracle , furent saisis d'un grand étonnement.

42 Et confestim surrexit puella , & ambulabat. erat autem annorum duodecim. & obstupuerunt stupore magno.

43 Mais il leur enjoignit fort étroitement , qu'ils ne le fissent sçavoir à personne , & commanda qu'on donnast à manger à la fille. (*qu'il avoit ressuscitée.*)

43 Et precipit illis vehementer ut nemo id sciret , & dixit dari illi manducare.

A R G U M E N T

D U

C H A P I T R E V I.

- I. Il enseigne dans Nazareth , dont les habitans le méprisent à cause de sa basse naissance. Versets 1. 2. 3. 4. 5. & 6.
- II. Verset 7. Il envoye ses Apostres prescher l'Evangile , sans argent , & sans provisions.
- III. Verset 14. Herode entendant parler des miracles de JESUS-CHRIST , pense que Jean-Baptiste est ressuscité , & qu'il paroist sous une autre forme. Car il y a peu d'apparence qu'il crût la transmigration de Pythagore , que quelques Auteurs veulent avoir esté une des erreurs des Pharisiens. Les autres disoient , que c'estoit Elie qui apparoissoit maintenant , lequel par tradition les Juifs croyoient devoir venir aux derniers temps. Ensuite , l'Evangeliste raconte la mort du Précurseur.

V. Verfet 35. & suivans, JESUS multiplie cinq pains, & deux poiffons, pour nourrir 5000. hommes.

V. Verfet 48. Il apparoist à ses Disciples, marchant sur les flots de la mer.

VI. Il presche par tout le terroir de Genezareth, & guerit tous les malades que l'on luy presente.

1 **E**T egressus inde, abiit in patriam suam, & sequebatur eum discipuli sui.

2 Et factis sabbato cepit in synagoga docere, & multi audientes admirabantur in doctrina ejus, dicentes: Unde huic hac omnia? & qua est sapientia, qua data est illi, & virtutes tales qua per manus ejus efficiuntur?

3 Nonne hic est faber, filius Mariae, frater Jacobi, & Ioseph, & Iudae, & Simonis? Nonne & sorores ejus hic nobiscum sunt? & scandalizabantur in illo.

4 Et dicebat illis Iesus: Quia non est propheta sine honore nisi in patria sua & in domo sua, & in cognatione sua.

1 **E**T sortant de ce lieu-là, il vint en sa patrie, (à Nazareth) & ses Disciples le suivoient.

Matth. 23. Luc. 4. Ican. 4.

2 Le jour du Sabbat estant venu, il commença à les enseigner dans la Synagogue, & plusieurs l'entendant parler, admiroient sa doctrine, disant : D'où viennent toutes ces choses à celuy-cy ? (où prend-il toutes les choses qu'il dit.) D'où vient cette sagesse qu'il fait paroistre, & ces operations miraculeuses qui se font par ses mains ?

3 Celuy-cy n'est-il pas un Charpentier, fils de Marie, frere de Jacques, & de Joseph, & de Judas & de Simon ? Ses sœurs ne demeurent-elles pas parmy nous ? Ainsi ils se scandalisoient de luy. (ils s'offensoient, l: connoissant d'une qualité si basse, de l'entendre parler comme il faisoit, & de luy voir faire de si grands miracles.)

4 Et JESUS leur disoit : Un Prophete ne manque jamais d'estre honoré, qu'en sa

patrie, en sa maison, & parmy sa parenté.

5 Et il ne pouvoit faire là aucun miracle; si ce n'est qu'il guerit peu de malades, leur ayant imposé les mains.

5 Et non poterat ibi virtutem ullam facere, nisi paucos infirmos impositis manibus curavit.

(Il ne pouvoit, parce que cela n'estoit pas convenable, & qu'il ne le vouloit pas; les habitans de Nazareth s'en estant rendus indignes, à cause de leur incredulité, & du scandale qu'ils prenoient de la bassesse de sa naissance.)

6 Et il s'estonnoit de leur incredulité,

6 Et mirabatur propter incredulitatem eorum,

(Ces dernieres paroles se doivent joindre avec les precedentes, & les lire ainsi de suite, il ne pouvoit faire aucun miracle à cause de leur incredulité.)

& il alloit par les villages d'alentour, enseignant. (le peuple.)

& circumibat castella in circuitu docens.

Math.
c. 10.
Luc c. 9

7 Et il appella les douze, (Apostres) & les envoya deux à deux, & leur donna la puissance de chasser les esprits immondes.

7 Et vocavit duodecim, & cepit eos mittere binos, & dedit illis potestatem spirituum immundorum.

8 Et il leur commanda de ne porter par le chemin qu'un baston, point de besace, point de pain, & point d'argent dans leurs bourses,

8 Et precepit eis ne quid collerent in via, nisi virgam tantum, non peram, non panem, neque in zona et,

9 Mais d'aller chauffer de sandales, & de ne point porter deux tuniques.

9 Sed calceatos sandalis, & ne induerentur duabus tunicis.

10 Et dicebat eis: Quotunque intraveritis in domum, illic manete donec exeat inde.

11 Et quicumque non receperint vos, nec audierint vos, exentes inde, excutite pulverem de pedibus vestris in testimonium illis.

(Dans le Grec, les paroles suivantes sont ajoutées. Je vous dis en vérité, que Sodome & Gomorre seront jugées moins rigoureusement que ces gens-là.)

12 Et exentes predicabunt ut penitentiam operentur.

13 Et demonia multa eiciebant, & ungebant oleo multos aegros, & sanabant.

14 Et audivit Rex Herodes, manifestum enim factum est nomen ejus, & dicebat: Quia Joannes Baptista resurrexisset à mortuis, & propterea virtutes operantur in illo.

10 Et il leur disoit : En quelque maison que vous entriez, demeurez-y jusqu'à ce que vous sortiez de ce lieu-là.

11 Si vous trouvez des gens qui ne veüillent ni vous recevoir, ni vous écouter, sortez de leurs maisons, (& de leurs villes) & secouiez la poussière de vos souliers, en témoignage (de malediction contr' eux.)

12 Et (les Apostres) quittant le Fils de Dieu, s'en allant, ils preschoient la penitence.

13 Et ils chassoient plusieurs demons, oignoient d'huile plusieurs malades, & les guérissent.

14 Le Roy Herode (fils du vieil Herode) entendit parler des merveilles que faisoit J E S U S, (car son nom se faisoit connoistre par tout) & il disoit : Jean-Baptiste est ressuscité des morts, & c'est à cause de cela que les vertus operent en luy. (qu'il fait tant de miracles.)

15 Les autres disoient: C'est Elie. Et quelques-uns: C'est un Prophete (*nouveau suscité de Dieu* ,) ou un des vieux Prophetes.

16 Ce qu'Herode ayant entendu, il dit: Jean-Baptiste à qui j'ay fait trancher la teste, est ressuscité des morts.

Luc. 3 17 Car Herode avoit fait mettre Jean en prison, pour l'amour de Herodias, femme de son frere Philippe, qu'il avoit épousée.

18 Jean disoit à Herode: Il ne t'est pas permis d'avoir en mariage la femme de ton frere, (*ni de son vivant, parce que c'est un inceste; ni apres sa mort, parce que Philippe avoit des enfans.*)

19 Or Herodias (*indignée de la verité qu'il disoit à Herode*) luy en vouloit; & étoit le temps pour le faire mourir, dequoy elle ne pouvoit venir à bout.

20 Car Herode craignoit Jean, sçachant qu'il estoit un homme juste & saint, & il le respectoit, & faisoit plusieurs choses à sa recommandation, & l'entendoit volontiers. (*parler, avant sa prison.*)

21 Or il arriva un jour fort propre, (*pour le dessein de Herodias*) qui estoit celuy où

15 *Alij autem dicebant: Quia Elias est. Alij vero dicebant: Quia Propheta est, quasi unus ex Prophetis.*

16 *Quo audito Herodes ait: Quem ego decollavi Ioannem, hic à mortuis resurrexit.*

17 *Ipse enim Herodes misit, ac tenuit Ioannem, & vinxit eum in carcere, propter Herodiam uxorem Philippi fratris sui, quia duxerat eam.*

18 *Dicebat enim Ioannes Herodi: Non licet tibi habere uxorem fratris tui.*

19 *Herodias autem invidiabat illi, & volebat occidere eum, nec poterat.*

20 *Herodes enim metuebat Ioannem, sciens eum virum iustum & sanctum, & custodiebat eum, & audito eo multa faciebat, & libenter eum audiebat.*

21 *Et cum dies opportunus accidisset, Herodes & natalis sui coronam fecit principibus, & tribunis, & primis Galilee.*

Herode célébrant la feste de sa naissance, fit un festin aux grands de son Estat, aux Officiers de ses troupes, & aux personnes de qualité, de Galilée.

22 Cūque introisset filia ipsius Herodiadis, & saltasset, & placuisset Herodi, simulque recumbentibus, Rex ait puella: Pete à me quod vis, & dabo tibi.

22 La fille de Herodias (qu'elle avoit eue de son mary) estant entrée dans la sale du festin, dansa de si bonne grace, qu'elle plût à Herode, & à ceux qui estoient à table avec luy. Et le Roy dit à la fille: Demande-moy ce que tu voudras, & je te le donneray.

23 Et juravit illi: Quia quidquid petieris dabo tibi, licet dimidium regni mei.

23 Et il luy jura: Je te donneray tout ce que tu me demanderas, fust-ce la moitié de mon royaume.

24 Quæ cum exisset, dixit matri suæ: Quid petam? At illa dixit: Caput Joannis Baptistæ.

24 La fille fortant de la sale, rapporta cecy à sa mere, & luy dit: Que demanderay-je? Elle répondit: Demande la teste de Jean-Baptiste.

25 Cūque introisset statim cum festinatione ad Regem, petiit dicens: Volo ut protinus des mibi in disco caput Joannis Baptistæ.

25 Et estant rentrée avec empressement, (dans la sale du festin) elle dit au Roy: Je veux que tu me donnes tout à cette-heure, dans un bassin, la teste de Jean-Baptiste.

26 Et contristatus est Rex propter iurandum, & propter simul discumbentes, noluit eam contristare.

26 Le Roy fut fort triste de cette demande; mais à cause de son serment, & de ceux qui banquettoient avec luy, il ne voulut pas la fascher. (en luy refusant la teste d'un

homme innocent, & qu'il respectoit d'ailleurs.)

27 Il envoya donc un de ses gardes, & luy commanda d'apporter la teste (de Jean) dans un bassin. (Celuy-cy parti,) & luy trencha la teste dans la prison.

28 Et il apporta sa teste dans un bassin, & la donna à la jeune fille, (qui l'avoit demandée) & la jeune fille la donna à sa mere.

29 Les disciples de Jean, ayant sceu ce qui estoit arrivé (à leur Maître,) vinrent, & enleverent son corps, qu'ils mirent dans un sepulchre.

30 Les Apostres revenant trouver J E S U S, apres avoir presché, luy rendirent compte de ce qu'ils avoient fait & enseigné.

Math. ch. 14. Lu. c. 9. 31 Et il leur dit : Venez en particulier dans un lieu solitaire, & reposez-vous un peu. Car une grande foule de gens ne faisoit qu'aller & venir, (vers eux) & ils n'avoient pas le temps de manger.

32 Et montant dans un bateau, ils s'en allerent en un lieu desert, pour y estre en leur particulier.

33 Mais plusieurs personnes ayant pris garde à leur dé-

27 Sed misso spicatore, præcepit afferri caput eius in disco. Et decollavit eum in carcere.

28 Et attulit caput eius in disco, & dedit illud puella, & puella dedit matri suæ.

29 Quo audito, discipuli eius venerunt, & tulerunt corpus eius, & posuerunt illud in monumento.

30 Et convenientes Apostoli ad Iesum, renuntiaverunt ei omnia que egerant & docuerant.

31 Et ait illis: Venite seorsum in desertum locum, & requiescite pusillum. Erant enim qui veniebant & redibant multi, & nec spatium manducandi habebant.

32 Et ascendentes in navim, abierunt in desertum locum.

33 Et viderunt eos abeuntes, & cognoverunt multi, & pedestres de

omnibus civitatibus con-
currerunt illuc, & pra-
venerunt eos.

34 Et exiens iudic
urbam multam Iesus,
& misertus est super
eos, quia erant sicut oves
non habentes pastorem,
& cepit illos docere
multa.

35 Et cum iam hora mul-
ta fieret, accesserunt dis-
cipuli eius, dicentes :
Desertus est locus hic, &
iam hora praeiit.

36 Dimitte illos, ne
euntes in proximas vil-
las & vicus, emant sibi
cibos, quos manducant.

37 Et respondens, ait
illis : Date illis vos
manducare. Et dixerunt
ei : Euntes emamus du-
centis denariis panes, &
dabimus illis mandu-
care.

38 Et dicit eis : Quos
panes habetis ? Itē, &
videte. Et cum cognovis-
sent, dicunt : Quinque, &
duos pisces.

39 Et praecipit illis ne
accumbere facerent om-
nes secundum contruber-
nia super viride fenum.

part, vinrent à pied de tou-
tes les villes, (*du voisinage*)
& arriverent devant eux dans
le desert.

34 Et J E S U S (*en sortant
du bateau*) vit une grande
multitude de peuple, & eut
pitié d'eux, car ils estoient
comme des brebis qui n'ont
point de pasteur, & il com-
mença à leur enseigner plu-
sieurs choses.

35 Et comme le jour de-
clinoit déjà, ses Disciples
s'approchant, luy dirent : Ce
lieu est desert, & il se fait
tard.

36 Donne-leur congé, afin
qu'ils aillent par les bourgs
& les villages d'alentour,
acheter de quoy manger ?

37 Et il leur répondit : Vous
autres donnez-leur à manger.
Et ils luy répliquerent, (*par-
lant par ironie* ;) Allons ache-
ter pour deux cens deniers de
pain, & nous leur donnerons
à manger.

38 Et il leur dit : Combien
avez-vous de pains ? Allez
& voyez. Et ayant fait recher-
che de ce qu'ils avoient, ils
dirent : Nous avons cinq
pains & deux poissons.

39 Et il leur commanda de
faire asseoir sur l'herbe verte,
par petites troupes, tous ceux
qui estoient là. M v

40 Et ils se rangerent par compagnies de cent & de cinquante personnes.

40 Et discubuerunt in partes , per centenos & quinquagenos.

41 Et ayant pris les cinq pains , & les deux poissons , il leva les yeux au Ciel , les benit , rompit les pains , & les donna à ses Apôtres , pour les mettre devant la multitude , & partagea les poissons à tous.

41 Et accepit quinque panibus , & duobus piscibus , intuens in celum , benedixit , & fregit panes , & dedit discipulis suis , ut ponerent ante eos , & duos pisces divideret omnibus.

42 Et tous mangerent , & furent rassasiés.

42 Et manducaverunt omnes , & saturati sunt.

43 Et ils emportèrent douze corbeilles pleines de ce qui estoit resté. (*des cinq pains*) & de deux poissons (*multipliez.*)

43 Et sustulerunt reliquias , fragmentorum duodecim cophinos pleenos , & de piscibus.

44 Et le nombre de ceux qui avoient mangé , se montoit à cinq mille hommes. (*sans compter les femmes & les enfans.*)

44 Erant autem qui manducaverunt quinque millia virorum.

45 Et aussi-tost il obligea ses Apôtres de monter dans la nacelle , & de l'aller attendre à l'autre bord dans Bethsaïde , tandis qu'il congédieroit le peuple.

45 Et statim coëgit discipulos suos ascendere navim , ut pracederent eum trans fretum ad Bethsaïdam , dum ipse dimitteret populum.

46 Et les ayant congédiés , il alla sur la montagne pour prier.

46 Et cum dimisisset eos , abiit in montem orare.

47 Et le soir étant venu , la nacelle estoit au milieu de la mer , & luy estoit tout seul en terre.

47 Et cum sero esset , erat navis in medio mari , & ipse solus in terra ra.

48 Et voyant que ses Dis-

48 Et vident eos la)

borantes in remigando, erat enim ventus contrarius eis, & circa quartam vigiliam noctis venit ad eos ambulans supra mare, & volebas praeire eis.

ciples faisoient effort avec les rames, contre le vent qui leur estoit contraire, il vint vers eux sur la quatrième veille de la nuit, (*vers les cinq heures du matin*) faisant semblant de les vouloir passer.

49 *At illi ut viderunt eum ambulantem supra mare, putaverunt phantasma esse, & exclamaverunt.*

49 Mais eux le voyant ainsi marcher sur la mer, crurent que c'estoit un phantôme, & s'écrierent. (*de la peur qu'ils eurent.*)

50 *Omnes enim viderunt eum & contrubari sunt. Et statim locutus est cum eis, & dixit eis: Confidite, ego sum, nolite timere.*

50 Car tous le virent, & furent troublez. Aussi-tost il leur parla, & leur dit: Affezuez-vous, c'est moy, ne craignez point.

51 *Et ascendit ad illos in navim, & cessavit ventus. Et plus magis intra se stupebant.*

51 Alors il monta dans la nacelle avec eux, & le vent cessa. Dequoy ils furent encore plus estonnez en eux-mesmes.

52 *Non enim intellexerunt de panibus. erat enim cor eorum obtectum.*

52 Car ils n'avoient pas entendu le miracle de la multiplication des cinq pains, & leur cœur estoit (*encore*) aveuglé. (*Ils n'avoient pas assez fait d'attention sur le miracle des cinq pains, qui leur devoit faire connoître qu'il n'estoit pas difficile à leur Maître de marcher sur les eaux.*)

53 *Et cum transfressent, venerunt in terram Genesareth, & applicaverunt.*

53 Et ayant fait le trajet, ils aborderent à la terre de Genesareth.

54 *Cumque egressi essent de navi, continuo agnovērunt eum.*

54 Et au sortir de la nacelle, aussi-tost on reconnut J E S U S. M vj

55 Et ils parcoururent tout ce quartier, & on commença à mettre sur des grabats (des petits lits) tous les malades, & à les amener au lieu où on sçavoit qu'il estoit.

55 Et percurrentes universam regionem illam, ceperunt in grabatis eos qui se male habebant circumferre ubi audiebant eum esse.

56 Et en quelque lieu qu'il entraist, soit bourgs, soit villages, soit villes, ils mettoient les malades dans les places, & le prioient de permettre qu'ils touchassent le bord de son vestement, & tous ceux qui le touchoient estoient gueris.

56 Et quocunque introibat in vicus, vel in villas, aut civitates, in plateis ponebant infirmos, & deprecabantur eum ut vel fimbriam vestimenti eius tangerent, & quotquot tangebant eum, salvi fiebant.

A R G U M E N T

D U

C H A P I T R E V I I.

- I. Les Pharisiens depuis le 1. verset jusqu'au 14. accusent les Disciples de manger sans laver leurs mains. **J E S U S** leur répond pour eux, & les reprend de violer un des principaux Commandemens de Dieu, qui est celuy de secourir le pere & la mere, quand ils sont en necessité, sous pretexte que leur argent est consacré au service du Temple par un vœu.
- II. Il enseigne jusqu'au verset 23. que la pureté de l'homme qui le rend agreable à Dieu, est interieure.
- III. Verset 25. Il guerit la fille de la Chananée.
- IV. Verset 32. Dans la Decapole, il délivre un possédé qui estoit sourd & muet.

Quelques Pharisiens & quelques Scribes venant de Jerusalem, s'assemblerent à l'entour de luy.

E T conveniunt ad eum Pharisaei, & quidam de Scribes, venientes ab Ierusalem.

2 Et cum vidissent quosdam ex discipulis ejus, communibus manibus, id est, non lotis, manducare panes, vituperaverunt.

3 Pharisei enim, & omnes Iudaei, nisi crebro laverint manus, non manducant, secusque traditionem seniorum.

4 Et à foro nisi baptizentur, non comedunt, & alia multa sunt quae tradita sunt illis servare, baptizata calicem, & utrorum, & aramentorum, & lektorum.

5 Et interrogabant eum Pharisei & Scribae: Quare discipuli tui non ambulant iuxta traditionem seniorum, sed communibus manibus manducant panem?

6 At ille respondens, dixit eis: Bene propheta visus Isaias de vobis hypocritis, sicut scriptum est: Populus hic labiis me honorat, cor autem eorum longe est à me.

2 Et voyant quelques-uns de ses Disciples qui mangeoient sans laver leurs mains, ils les reprirent. (les accusèrent.)

3 Car les Pharisiens & tous les autres Juifs ne mangent point, qu'ils ne lavent souvent leurs mains, gardant en cela la tradition des anciens.

4 Et quand ils reviennent de la place publique, (où ils peuvent s'estre souillez par l'atouchement de quelque Gentil) ils ne mangent point qu'après s'estre lavez, & ils pratiquent plusieurs autres choses qu'on leur a ordonnées de garder, comme sont les purifications des vaisseaux à boire, des cruches, des vaseselles d'airain, & des lits.

5 Et les Pharisiens, & les Scribes, luy demandoient: Pourquoy est-ce que tes Disciples ne marchent pas selon les traditions des anciens; mais mangent avec des mains communes, & non lavées? (ne lavent pas leurs mains avant que de manger.)

6 Mais luy prenant la parole, leur dit: Isaië a fort bien prophetisé (parlé) de vous autres hypocrites, quand il a écrit: Ce peuple m'honore du bout des levres., mais

Marc.
c. 15.

Chap.

leur cœur est fort éloigné de moy.

7 Or ils me rendent un culte vain & inutile, enseignant des doctrines & des preceptes inventez par les hommes.

8 Car obmettant la pratique du commandement de Dieu, vous gardez la tradition des hommes, les purifications des pots & des coupes à boire; & vous faites beaucoup d'autres choses semblables.

9 Et (pour les convaincre par l'exemple d'un precepte formel du Decalogue) Vous détruisez, (bien aisément) le commandement de Dieu, afin d'observer vostre tradition.

Exod.
ch. 20.

10 Car Moÿse a dit : Honore ton pere & ta mere, (assiste-les en leur besoin.) Et : Quiconque aura maudit son pere & sa mere, mourra de mort.

11 Et vous autres, (Phariséens) vous enseignez aux hommes à dire à leur pere & à leur mere, le bien dont je vous pourrois aider en vostre nécessité, est Corban. (c'est à dire, est consacré à Dieu, par mon vœu, & je ne puis plus vous en assister.)

12 Et apres cela, vous ne

7 In vanum autem incolunt, docentes doctrinæ & præcepta hominum.

8 Relinquentes enim mandatum Dei, tenent traditionem hominum, baptismata arceorum, & calicum, & alia similia his facitis multa.

9 Et dicebat illis: Bene irricum facitis præceptum Dei, ut traditionem vestram servetis.

10 Moyses enim dixit: Honora patrem tuum, & matrem tuam. Et: Qui maledixerit patri, vel matri, morte moriatur.

11 Vos autem dicitis: Si dixerit homo patri, aut matri Corban, quod est donum, quodcumque ex me, tibi profuerit.

12 Et ultra non dimi-

12 *Et cum quidquam faceret patri suo, aut matri.*

leur permettez pas de secourir leur pere, & leur mere. (*qui ont besoin de leur assistance.*)

13 *Rescidentes verbum Dei per traditionem vestram, quam tradidistis, & similia huiusmodi multa facitis.*

13 Violant ainsi la parole de Dieu, pour establi la tradition que vous enseignez : & vous faites plusieurs autres choses semblables.

14 *Et advocans iterum turbam, dicebas illis, Audite me omnes, & intelligite.*

14 Or ayant appellé toute la multitude, (*qui le suivoit*) il leur disoit : Ecoutez-moy tous, & comprenez. (*ce que je vous dis.*)

15 *Nihil est extra hominem introiens in eum, quod possit eum coquinare; sed quæ de homine procedunt, illa sunt quæ coquinant hominem.*

15 Il n'y a rien de tout ce qui est au dehors de l'homme, & qui entre en luy, qui le puisse souiller ; mais les choses qui sortent de l'homme, sont celles qui le souillent.

16 *Si quis habet aures audiendi, audiat.*

16 Si quelqu'un a des oreilles pour entendre, qu'il entende.

17 *Et tùm introisset in domum à turba, interrogabant eum discipuli ejus parabolam.*

17 Et lors qu'il eut quitté la troupe du peuple, & qu'il fut entré dans la maison, (*où il demouroit*) ses Disciples luy demanderent l'explication de la parabole.

18 *Et ait illis: Sic & vos imprudens estis? Non intelligitis quia omne extrinsecus introiens in hominem, non potest eum coquinare.*

18 Et il leur dit : Et vous autres, estes-vous aussi sans intelligence ? Ne comprenez-vous pas encore, que tout ce qui du dehors entre dans l'homme, ne le peut souiller ?

19 *Quia non intrat in cor ejus, sed in ventrem*

19 Parce qu'il n'entre pas

dans son cœur, mais va dans son ventre, d'où il sort par les excremens, qui emportent les impuretez des viandes qu'il a mangées.

radis, & in secessum exit, purgans omnes escas?

20 Mais il disoit : Ce sont les choses qui sortent de l'homme, lesquelles souillent l'homme.

20 *Dicebat autem quoniam quæ de homine exeunt, illæ coinquinant hominem.*

21 Car du fond du cœur des hommes sortent les mauvaises pensées, les adulteres, les fornications, les homicides,

21 *Ab intus enim de corde hominum malæ cogitationes procedunt, adulteria, fornicationes, homicidia,*

22 Les larcins, l'avarice, (le désir d'avoir les choses non nécessaires) les malices, les fourbes, les impuretez, les mauvais regards, (les mauvais desirs) les médifances, la superbe, & la folie.

22 *Furti, avaritia, nequitia, dolus, impudicitia, oculus malus, blasphemia, superbia, stultitia.*

23 Toutes ces mauvaises choses sortent (du cœur) de l'homme, & le souillent, (le rendent criminel devant Dieu, & non pas l'omission de laver ses mains en se mettant à table.)

23 *Omnia hæc mala ab intus procedunt, & coinquinant hominem.*

24 Et partant de ce lieu-là, il s'en alla sur les confins de Tyr & de Sidon; & étant entré dans une maison, il vouloit que personne ne le sceût, mais il ne pût demeurer caché.

24 *Et inde surgens abiit in fines Tyri & Sidonis, & ingressus domum, neminem voluit scire, & non potuit latere.*

25 Car aussi-tost qu'une femme dont la fille étoit

25 *Mulier enim statim ut audivit de eo,*

en juo filia habebat spiritum immundum, intravit, & procidit ad pedes ejus.

tourmentée par un esprit immonde, sceut qu'il estoit arrivé, elle entra dans la maison, (*où il estoit*) & se jetta à ses pieds.

26 Erat enim mulier Gentilis, Syrophœnissa genere. Et rogabat eum ut demonium eiceret de filia ejus.

26 C'estoit une femme Gentile (*de religion*) & Syrophœniciene de nation, & elle prioit J E S U S de chasser le demon du corps de sa fille.

27 Qui dixit illi: Sine prius saturari filios. Non est enim bonum sumere panem filiorum, & mittere canibus.

27 Mais il luy dit : Permetts que les enfans de la maison soient premierement rassasiés (*de mes graces, avant que je les répande sur les étrangers.*) Car il n'est pas bien-seant (*juste*) de prendre le pain qui est destiné pour les enfans de la maison, & de le jeter aux chiens.

28 At illa respondit, & dixit illi: Usque Domine. Nam & canes comedunt sub mensa de micis pauperum.

28 Elle repartit, & luy dit: Seigneur, ce que tu dis est vray; mais les petits chiens mangent sous la table de leurs maistres, des miettes du pain des enfans.

29 Et ait illi: Propter hunc sermonem vade, exiit demonium à filia tua.

29 Et il luy dit: Retire-toy, à cause de cette parole (*qui témoigne ton humilité & ta foy*) le demon est sorty du corps de ta fille.

30 Et cum abiisset domum suam, invenit puellam jacentem supra lectum, & demonium exiisse.

30 Et cette femme revenant en sa maison, trouva sa fille couchée sur son lit, & que le demon l'avoit quittée.

31 Et iterum exiens de finibus Tyri, venit

31 Et J E S U S sortant des confins de Tyr & de Sidon,

vint à la mer de Galilée, à travers du païs de la Decapole.

per Sidonem ad mare Galilae, inter medias fines Decapoleos.

32 Et ils luy amenerent un homme qui estoit sourd & muet, & ils le prioient de luy imposer la main.

32 Et adducunt ei sordum & mutum, & deprecabantur eum ut imponat illi manum.

33 Et le retirant à part de la foule du peuple, il mit ses doigts dans ses oreilles; & crachant, il toucha sa langue.

33 Et apprehendens eum de turba seorsum, misit digitos suos in auriculas ejus, & exspuens, tetigit linguam ejus.

(de sa salive.)

34 Et jettant les yeux au Ciel, il gemit, (pour les miseres où la nature humaine estoit assujettie par le peché) & luy dit Ephphetha, qui signifie, ouvrez - vous.

34 Et suscipiens in caelum, ingemuit, & ait illi: Ephphetha, quod est, adaperire.

35 Aussi - tost ses oreilles s'ouvrirent, & le lien qui attachoit sa langue fut rompu, de sorte qu'il parloit fort bien.

35 Et statim aperta sunt aures ejus, & solutum est vinculum linguæ ejus, & loquebatur rectè.

36 Et il leur commanda de ne dire ce miracle à personne. Mais plus il leur enjoignoit de n'en point parler, plus ils le publioient hautement.

36 Et præcepit illis ne cui dicerent. Quanto autem eis præcipiebat, tanto magis plus prædicabant.

37 Et ils s'émerveilloient davantage, disant: Il fait bien toutes choses, (d'une façon où il n'y a rien à reprendre) faisant entendre les sourds, & parler les muets.

37 Et eo amplius admirabantur, dicentes: Bene omnia fecit, & surdos facit audire, & mutos loqui.

A R G U M E N T

D U

C H A P I T R E V I I I.

2. Il multiplie sept pains & quelque peu de poissons, dont il nourrit quatre mille hommes, & il demeura sept corbeilles pleines des restes; depuis le 2, verset jusques au 9.
- II. Verset 15. il enseigne à ses Apostres à se garder de la fausse doctrine & de l'hypocrisie des Pharisiens, qu'il designe sous le nom de levain.
- III. Verset 22. il illumine un aveugle dans Bethsaïde, luy crachant sur les yeux.
- IV. Verset 29. Saint Pierre le confesse Fils du Dieu vivant, & il défend à ses Apostres de le publier tel, de peur d'irriter les Prestres & les Pharisiens; & il leur annonce qu'il doit souffrir une cruelle & ignominieuse mort, & ressusciter le troisième jour.
- V. Verset 34. & suivans, il enseigne que ceux qui reçoivent la foy de l'Evangile, doivent estre preparez à perdre toutes choses, & la vie mesme pour la confession de son nom.

1 *IN diebus illis iterum cum turba multa esset, nec haberent quod manducarent, convocatis discipulis, ait illis:*

2 *Miserere super turbam, quia ecce jam tri-duo sustinent me, nec habent quod manducant.*

3 *Et si dimisero eos jejunos in domum suam, deficient in via. Quidam enim ex eis de longè venerunt.*

EN ces jours-là une Marc. ch. 250 grande multitude de peuple estant assemblée autour de J E S U S, & n'ayant rien à manger, il appella ses Disciples, & leur dit:

2 J'ay pitié de cette troupe. Car il ya déjà trois jours qu'ils me suivent, & ils n'ont rien à manger.

3 Et si je les renvoye à jeun en leurs maisons, les forces leur manqueront en chemin. Car quelques-uns sont venus (icy) de fort loin.

4 Et ses Disciples luy répondirent : Comment est-ce qu'on pourroit rassasier de pain tant de gens en un lieu desert ?

5 Et il leur demanda : Combien avez-vous de pains ? Ils luy répondirent : (*Nous en avons*) sept.

6 Alors il commanda à la troupe de s'asseoir par terre, & prenant les sept pains, & rendant grâces, (*benissant Dieu*) il les rompit, & les donna à ses Disciples, afin de les servir à la multitude, ce qu'ils firent.

7 Ils avoient encore quelques petits poissons, qu'il benoit aussi, & commanda que l'on les servit (*aux troupes.*)

8 Tous mangerent & furent rassasiés, & on en emporta sept corbeilles pleines des restes. (*du pain & du poisson multipliez miraculeusement.*)

9 Or ceux qui avoient mangé estoient environ quatre mille personnes, que Jesus congédia après cela.

10 Et aussitôt montant dans la nacelle, avec ses Disciples, il vint au quartier de Dalmanutha.

11 Les Pharisiens le vinrent trouver, & commence-

4 Et responderunt ei discipuli sui : Unde illis quis poterit hic saturare panibus in solitudine ?

5 Et interrogavit eos : Quor panes habetis ? Qui dixerunt : Septem.

6 Et precepit turba discedere super terram. Et accipiens septem panes, gratias agens fregit, & dabat discipulis suis ut apponerent, & apposerunt turba.

7 Et habebant pisciculis panes, & Jesus benedixit, & iussit apponi.

8 Et manducaverunt, & saturati sunt, & sustulerunt quod supererat de fragmentis, septem sillas.

9 Erant autem qui manducaverant, quasi quatuor millia, & dimisit eos.

10 Et statim ascendens navim cum discipulis suis, venit in partem Dalmanutha.

11 Et exierunt Pharisei, & ceperunt conquire cum eo, querentes

*ab illo signum de caelo ,
deutantes eum.*

rent à disputer avec luy, demandant qu'il fist un signe (*un prodige*) dans le Ciel, pour le tenter. (*pour éprouver sa puissance, & contenter leur curiosité.*)

12 *Et ingemiscens spiritum, ait: Quid generatio ista signum querit? Amen dico vobis, si dabitur generationi ista signum.*

12 Et gemissant au fond de son cœur, il dit: Pourquoi cette race de gens demande-t-elle un signe? Je vous dis en verité, qu'il ne luy sera point donné de signe.

13 *Et dimittens eos, ascendit iterum na vim, & abiit trans fretum.*

13 Et les quittant, il monta derechef dans la nacelle, & passa à l'autre bord. (*du lac de Genezareth.*)

14 *Et oblitii sunt panes sumere, & nisi unum panem non habebant secum in na vi.*

14 Et ils (*les Disciples*) oublierent de prendre des pains, n'en ayant qu'un avec eux dans la nacelle.

15 *Et precipiebat eis, dicens: Videte & cavete à fermento Pharisaeorum & fermento Herodis.*

15 Et il les avertissoit, & leur disoit: Voyez, & gardez-vous du levain des Pharisiens, & du levain d'Herode. (*de leur mauvaise doctrine, & de leur hypocrisie.*)

16 *Et cogitabant ad alterutrum, dicens: Quia panes non habemus.*

16 Et ils disoient entr'eux: Il nous parle ainsi, parce que nous n'avons pas fait provision de pain.

17 *Quo cognito, ait illis Iesus: Quid cogitatis quia panes non habetis? Nondum cognoscitis, nec intelligitis? adhuc certamen habetis cor vestrum?*

17 Ce que Jesus connoissant, leur dit: Pourquoi pensez-vous en vous-mêmes, que ce que je viens de dire est, parce que vous n'avez pas eu soin de faire provision de pain? Ne connois-

sez-vous pas , & n'entendez-vous pas encore (*quelle est ma puissance pour vous nourrir ?*)
Avez-vous encore le cœur aveuglé ? (*stupid.*)

18 Ayant des yeux , ne voyez-vous pas ? Et ayant des oreilles , n'oyez-vous pas ? Vous ne vous souvenez plus

18 Oculos habentes , non videris ? & aures habentes , non audis ? Nec recordamini

19 Quand j'ay nourry cinq mille hommes avec cinq pains ? Combien alors emportastes-vous de corbeilles remplies de ce qui estoit resté ? Ils luy répondirent : (*Nous en emportâmes*) douze.

19 Quando quinque panes fregi in quinque millia , quos copiosus fragmentorum plenos sustulistis ? Dicunt ei : Duodecim.

20 Et quand je nourris quatre mille hommes avec sept pains , (*leur dit JESUS,*) combien de corbeilles emportastes-vous pleines des restes ? Ils luy répondirent : Sept.

20 Quando & septem panes in quatuor millia , quos sportae fragmentorum tulistis. Et dicitur ei : Septem.

21 Et (*apres cela*) leur disoit-il : Comment est-ce que vous n'entendez pas encore ? (*ce que signifie le levain des Pharisiens , & d'Herode , dont je vous avertis de vous garder , qui n'est autre chose que l'hypocrisie , & la mauvaise doctrine.*)

21 Et dicebat eis : Quomodo nondum intelligitis ?

22 De là il vint en Bethsaïde , où on luy amena un homme qui estoit aveugle , & ils le prioient de le toucher. (*pour le guerir.*)

22 Et venit Bethsaidam , & adducunt ei cecum , & rogabant eum ut illum tangeres.

23 JESUS prenant l'a-

23 Et apprehensa man-

un cœci , eduxit eum extra vicum ; & exsternens in oculos ejus imposuit manibus suis , interrogavit eum si quid videret.

veugle par la main , le tira hors de la bourgade ; & crachant sur ses yeux , & les touchant de ses mains , il luy demanda , s'il voyoit quelque chose.

24 Et afficiens , ait: Video homines velut arborum ambulantes.

24 Et l'aveugle ouvrant les yeux , dit: Je voy les hommes qui marchent , & qui me paroissent comme des arbres. (Il ne distinguoit pas encore bien entre les hommes & les arbres.)

25 Deinde iterum imposuit manus super oculos ejus , & cepit videre. & restitutus est ita ut clarè videret omnia.

25 Apres cela , J E S U S de-rechef mit les mains sur ses yeux , & la veuë luy fut renduë , en telle sorte qu'il voyoit distinctement toutes choses.

26 Et misit illum in domum suam , dicens: Vade in domum tuam; & si in vicum introieris , nemini dixeris.

26 Et il l'envoya en sa maison , luy disant : Va en ta maison ; & si tu entres dans le bourg , ne dis à personne la grace que tu as receuë.

(Il n'avoit pas voulu que les habitans de Bethsaïde vissent ce miracle , ni qu'ils l'appriissent , parce que leur incredulité les en rendoit indignes.)

27 Et egressus est Iesus , & discipuli ejus , in castella Casarea Philippi , & in via interrogabat discipulos suos , dicens eis : Quem me dicunt esse homines ?

27 Et J E S U S sortant de là avec ses Disciples , alla par toutes les bourgades qui estoient aux environs de Cesarée , appelée de Philippe , & en chemin il interrogeoit ses Disciples , leur disant : Pour qui est-ce que je passe

au dire des hommes ?

28 Ils luy répondirent: Les uns disent que tu es Jean-Baptiste, les autres que tu es Elie, & quelques-uns, que tu es un des (*vieux*) Prophetes.

28 Qui responderunt illi, dicentes: Ioannem Baptistam, alij Eliam, alij vero quasi unum de Prophetis.

29 Alors il leur dit: Vous autres, qui pensez-vous que je sois ? Pierre répondant (*pour tous ses compagnons*) dit: Tu es le CHRIST.

29 Tunc dicit illis: Vos verò quem me esse dicitis? Respondens Petrus, ait ei: Tu es Christus.

30 Et il leur commanda fort étroitement, de ne dire cela à personne.

30 Et comminatus est eis, ne cui dicerent de illo.

31 Et il commença à leur enseigner, qu'il falloit que le Fils de l'homme souffrist beaucoup de choses, qu'il fust rejetté par les Anciens, par les Souverains Prestres, & par les Scribes; qu'on le mit à mort, & que trois jours apres il ressuscitast.

31 Et cepit docere eos, quoniam oportet filium hominis pati multa, & reprobari à senioribus, & à summis sacerdotibus, & Scribis, & occidi, & post tres dies resurgere.

32 Et il parloit de cela tout ouvertement. Surquoy Pierre le tirant à part, commença de le reprendre.

32 Et palam verbum loquebatur. Et apprehendens eum Petrus, cepit increpare eum.

33 Mais luy se retournant, & voyant ses Disciples, reprit severement Pierre, luy disant: Eloigne-toy de moy, Satan, (*tentateur que tu es*) parce que tu n'as pas des sentimens dignes d'un homme de Dieu, mais des sentimens d'un homme charnel. (*me voulant*)

33 Qui conuersus, & videns discipulos suos, comminatus est Petro, dicens: Vade retro me satana, quoniam non sapis quæ Dei sunt, sed quæ sunt hominum.

voulant détourner de souffrir la mort.)

34 Et convocata turba cum discipulis suis, dixit eis: Si quis vult me sequi, denegat semetipsum, & tollat crucem suam, & sequatur me.

34 Et ayant assemblé la troupe du peuple qui le suivait avec ses Disciples, il leur dit (à tous:) Si quelqu'un me veut suivre, qu'il renonce à soy-mesme, & qu'il porte sa croix, & me suive.

March.
10. &
16.
Luc ch.
9. &
14.
Jean 12

35 Qui enim voluerit animam suam salvam facere, perdet eam. Qui autem perdidit animam suam propter me & Evangelium, salvam faciet eam.

35 Car qui voudra sauver son ame, (sa vie temporelle au prejudice de la foy) la perdra; mais qui perdra son ame (qui exposera sa vie) pour l'amour de moy, & pour la défense de l'Evangile, il la conservera.

36 Quid enim proderis homini, si lucretur mundum totum, & detrimentum anima sua faciat?

36 Car que servira à l'homme d'avoir gagné tout le monde, (d'estre maistre du monde) s'il vient à perdre son ame?

37 Aut quid dabit homo commutationis pro anima sua?

37 Ou qu'est-ce que l'homme peut donner en échange de son ame?

38 Qui enim me confusus fuerit, & verba mea in generatione ista adultera & peccatrice, & filius hominis confundetur eum, cum venerit in gloria Patris sui cum Angelis sanctis.

38 Car qui aura honte de se confesser mon serviteur, & de croire à mes paroles, devant cette race bastarde & pecheresse, le fils de l'homme aura honte de le reconnoître pour sien, lors qu'il viendra en la gloire de son pere, accompagné de tous ses Anges. (pour juger les vivans & les morts.)

N

*M^{trsh.}
16.
Luc. 6.
9.*

39 Et il leur disoit: Je vous dis en vérité, qu'il y en a de ceux qui sont en cette troupe, qui ne gouteront point la mort, qu'ils ne voyent venir le royaume de Dieu, avec puissance. (*qu'ils ne me voyent dans l'estat de gloire où je leur apparoiſtray en ma transfiguration.*)

*39 Et dicebat illis :
Amen dico vobis, quia
sunt quidam de hic stan-
tibus, qui non gustabunt
mortem, donec videant
regnum Dei veniens in
virtute.*

A R G U M E N T

D U

C H A P I T R E I X.

- I.** Nostre Seigneur se transfigure devant les Apostres, Pierre, Jacques, & Jean. Depuis le premier verset jusque au treizième.
- II.** Au verset 16. il chasse un esprit sourd & muet, que ses Apostres n'avoient pû chasser.
- III.** Au verset 32. il reprend ses Apostres de ce qu'ils avoient disputé de la preſeance entre-eux, & leur enseigne l'humilité qui doit accompagner leurs fonctions apostoliques, par la comparaison d'un enfant, à qui il leur dit qu'ils doivent estre semblables en simplicité & en innocence.
- IV.** Il traite du scandale & des occasions du peché, qu'il dit qu'il faut retrancher absolument.
- V.** Le 48. verset est un des plus difficiles endroits de l'Évangile, soit pour la suite, soit pour le sens, & il y a une grande diversité d'opinions entre les Interpretes. Theophylacte, Bede, & plusieurs modernes disent que nostre Seigneur ayant parlé de s'arracher l'œil & se couper le pied qui scandalisent, c'est à dire, de retrancher toutes les occasions qui nous peuvent porter au peché, & de souffrir toutes sortes de maux, plutôt que de le commettre, veut dire en ce verset, que cette rigueur est absolument nécessaire,

& que pour estre une victime agreable à Dieu, il faut souffrir toutes les afflictions imaginables, qui sont comme un feu & un sel qui les purifie de toute corruption. Les autres pensent que JESUS-CHRIST ayant parlé du feu d'enfer, veut dire que tous les hommes seront ou tourmentez par ce feu, ou éprouvez par celuy des afflictions. Quelques-uns disent, qu'il a voulu rendre raison pourquoy ce feu ne s'éteindra point; qui est, qu'il sera comme un sel incorruptible pour les damnez, qui les conservera toujours dans les tourmens. C'est l'explication la plus literale, à mon avis, & qui joint mieux ce verset aux precedens, où nostre Seigneur avoit dit, parlant des reprouvez, que leur ver ne meurt point, & que leur feu ne s'éteint point. Il faut encore remarquer que le fils de Dieu fait allusion aux victimes de l'ancienne Loy, qui estoient salées & brûlées; & la particule, *Et omnis victima salietur*, n'est pas copulative, mais comparative.

¶ I. Il y a grande apparence que le 49. verset n'est pas à sa place, & que nostre Seigneur a dit ces paroles en une autre occasion. Et lors qu'il est rapporté par les autres Evangelistes, il parloit du bon exemple que doivent donner les Ministres de l'Evangile.

1 **E**T post dies sex assumit Iesus Petrum, & Jacobum, & Joannem, & ducit illos in montem excelsum secretum solus, & transfiguratus est coram ipsis.

1 **E**T six jours apres, Jesus prit Pierre, Jacques & Jean, & les mena seuls sur une haute montagne, & se transfigura en leur presence.

Matth. 17. Luc 9.

2 Et vestimenta ejus facta sunt splendida, & candida nimis velut nix, qualia nullo non potest super terram candida facere.

2 Et ses habillemens devinrent luisans, & blancs comme la neige, mais d'une blancheur que nul teinturier ne peut donner sur la terre à aucun habillement.

3 Et apparuit illis Elias cum Moyse, & erant loquentes cum Iesu.

3 Et Elie & Moyse leur apparurent, & ils parloient avec Jesus.

4 Et respondens Petrus, ait Iesu: Rabbi, bonum est nos hic esse.

4 Pierre alors prenant la parole, dit à Jesus: Mais-

tre, il est bon que nous foyions icy. Faisons-y trois tabernacles, (dressons-y trois pavillons) l'un pour toy, l'autre pour Moÿse, & le troisième pour Elic.

5 Car il ne sçavoit ce qu'il disoit, (il vouloit arrester nôtre Seigneur en cet estat de gloire où il le voyoit, ce qui alloit contre les desseins du fils de Dieu) tant la frayeur de ce qu'il voyoit, l'avoit faisi, aussi bien que ses compagnons.

6 Et une nuée vint qui les couvrit, & il en sortit une voix qui dit : Celuy-cy est mon tres-cher Fils. (mon fils bien-aimé) Ecoutez-le.

7 Et aussi-tost regardant à l'entour d'eux, ils ne virent personne que JESUS seul avec eux.

8 Et comme ils descendoient de la montagne, il leur commanda de ne raconter à personne ce qu'ils avoient vû, sinon apres que le Fils de l'homme seroit resuscité.

9 Ils retinrent en eux-mêmes ce discours, & ils cherchoient entr'eux l'explication de ces paroles, lors que le Fils de l'homme sera resuscité des morts. (n'entendant pas que JESUS parloit de sa resurrection.)

faciamus tria tabernacula, tibi unum, & Moysi unum, & Elic unum.

5 Non enim sciebat quid diceret. erans enim timore exterriti.

6 Et facta est nubes obumbrans eos, & venit vox de nube dicens: Hic est filius meus charissimus. audite illum.

7 Et statim circumspicientes. neminem amplius viderunt, nisi Jesum tantum secum.

8 Et descendens illis de monte, precepit illis ne ququam quæ viderunt, narrarent, nisi cum filius hominis à mortuis resurrexerit.

9 Et verbum continuerunt apud se, conquirerentes quid esset, cum à mortuis resurrexerit.

10 Et interrogabant eum, dicentes: Quid ergo dicunt Pharisei & Scribae, quia Eliam oportet venire primam?

11 Qui respondens, ait illis: Elias, cum venerit primò, restituet omnia, & quo modo scriptum est in filium hominis, ut multa patietur & contemnatur.

12 Sed dico vobis quia & Elias venit, & fecerunt illi quacunque voluerant, sicut scriptum est de eo.

13 Et veniens ad discipulos suos, vidit turbam magnam circa eos, & Scribas conquiritens eum illis.

14 Et confestim omnis populus videns Iesum, stupescit, & expaverunt, & accurrentes salutabant eum.

15 Et interrogavit eos: Quid inter vos conquiritis?

10 Et ils l'interrogeoient, (ayant veu disparoître Elie) disant: Qu'entendent donc les Pharisiens & les Scribes, quand ils disent, Qu'il faut qu'Elie vienne premierement? (avant le dernier avènement du M^{ssie})

11 J E S U S leur répondant dit: Lors qu'Elie viendra premierement, il restablira toutes choses, (avant mon dernier avènement) il souffrira beaucoup, & il sera méprisé, & rejeté comme il arrivera au fils de l'homme, selon ce qui est écrit de luy (dans les Prophetes.)

12 Mais je vous dis qu'Elie est déjà venu: (Jean Baptiste qui a fait l'office de précurseur de ma première venue) & ils l'ont traité comme il leur a plu, ainsi qu'il avoit esté écrit de luy.

13 Et venant retrouver ses Disciples, il vid une grande foule de peuple autour d'eux, & des Scribes, qui disputoient avec eux.

14 Et aussi-tost le peuple voyant J E S U S, fut saisi d'étonnement, (d'une crainte respectueuse) & accourant vers luy, tous le salierent.

15 Et il leur demanda: De quoy disputez-vous?

16 Et un de la troupe répondit : Maistre, je t'amenois mon fils, qui est possédé par un Demon qui le rend muet.

17 Et lorsqu'il le saisit, il le jette contre terre, le fait écumer, & grincer des dents, & devenir perclus. Ne te rencontrant point, j'ay prié tes Disciples de le chasser, mais ils ne l'ont pû faire.

18 J E S U S leur répondant, dit : ô Race (d'hommes) incrédule, jusques à quand seray-je parmy vous, jusques à quand vous supporteray-je ? Amenez-moy ce possédé.

19 Et ils le luy amenèrent. Et aussi-tost que l'Esprit (immonde) le vid, il tourmenta extrêmement (le possédé,) qui se jettant par terre, se rouloit par la place en écumant.

20 J E S U S interrogea son pere, combien il y avoit de temps que ces accidens luy arrivoient. Et il répondit : C'est depuis son enfance.

21 Et il l'a jetté souvent dans le feu, & dans l'eau, pour le faire perir. Si tu as donc quelque pouvoir, assiste-nous, & prens pitié de nostre malheur.

22 Mais J E S U S luy dit : Si tu peux croire, toutes choses se peuvent faire en faveur de celuy qui croit.

16 Et respondens unus de turba, dixit : Magister, acculi filium meum ad te habentem spiritum mutuum.

17 Qui ubiqueque eum apprehenderit, alidit illum, & spumat, & frides dentibus, & aretiscit : & dixi discipulis tuis ut ejicerent illum, & non poterunt.

18 Qui respondens eis, dixit : generatis incredula, quandiu apud vos ero ? quandiu vos patiar ? afferre illum ad me.

19 Et arulerunt eum & cum vidisset eum, statim spiritus conturbavit illum, & elisus in terram, volutabatur humans.

20 Et interrogavit patrem ejus : Quantum temporis est ex quo ei hoc accidit ? At ille ait : Ab infantia.

21 Et frequenter eum in ignem & in aquas misit ut eum perderet. sed si quid potes, adjuva nos, miserino nostri.

22 Iesus autem ait illi : Si potes credere, omnia possibilia sunt credenti.

23 Et continuo exclamans pater pueri, cum lacrymis agebat : Credo, Domine, adjuva incredulitatem meam.

24 Et cum videres Iesus concurrentem turbam, comminatus est spiritui immundo dicens illi : Surde & mure spiritus, ego precipio tibi, exi ab eo, & amplius ne introcas in eum.

25 Et exclamans, & vulnere dispergens eum, exiit ab eo, & factus est sicut mortuus, ita ut multi dicerent : Quis mortuus est.

26 Iesus autem tenuit manum eius, elevavit eum, & surrexit.

27 Et cum introisset in domum, discipuli eius secretim interrogabant eum : Quare nos non posuimus eicere eum ?

28 Et dixit illis : Hoc genus in nullo potest exire, nisi in oratione & ieiunio.

29 Et inde profecti,

23 Et soudain le pere de l'enfant s'écriant, dit avec larmes : Je croy, Seigneur, mais (comme je n'ose affeurer que ma foy soit parfaite) supplée au defaut de ma foy.

24 Et J E S U S voyant la troupe du peuple qui accouroit, menaça l'Esprit immonde, luy disant : Esprit sourd & muet, je te commande de sortir de ce corps, & de n'y rentrer jamais.

25 Et l'Esprit heurlant, & tourmentant extremement le possédé, (le jettant en des grandes convulsions) sortit de son corps; & il demeura (épendu sur la place) comme mort, en telle sorte que plusieurs disoient : Il est mort.

26 Mais J E S U S le prenant par la main, & le soulevant, & il se tint debout. (estant parfaitement guery.)

27 Et estant entré dans la maison, ses Disciples luy demanderent : Pourquoi n'avons-nous pû chasser ce diable ?

28 Et il leur répondit : Cette sorte de demons ne se peut chasser que par le jeusne, & par la priere, (& non pas par la seule autorité que je vous ay donnée.)

29 Et partant de ce lieu-

là, ils passoient par la Galilée, (*tenant des chemins détournés*) & il ne vouloit pas que personne sceust son passage.

pratergrediebantur Galilæam, nec volebat quemquam scire.

ant 9. 30 Or il enseignoit (*en chemin*) ses Disciples, & leur disoit que le Fils de l'homme seroit livré entre les mains des hommes, & qu'ils le mettroient à mort, & que le troisième jour apres il ressusciteroit.

30 Docbat autem discipulos suos, & dicebat illis: Quoniam filius hominis tradetur in manus hominum, & occidetur: sed tertia die resurget.

31 Mais eux n'entendirent pas son discours, & ils craignoient de luy en demander l'explication.

31 At illi ignorabant verbum, & timebant interrogare eum.

32 Et ils arriverent à Capharnaüm; & comme ils estoient dans la maison, il les interrogeoit: De quoy avez-vous parlé (*disputé*) en chemin?

32 Et venerunt Capharnaüm. Qui cum domi essent, interrogabat eos: Quid in via strababatis?

*Matth.
x8.*

33 Mais eux ne firent point de réponse; parce qu'ils avoient disputé, lequel d'entr'eux estoit le plus grand.

33 At illi tacabant: siquidem in via inter se disputaverant, quis eorum major esset.

34 Et J E S U S s'estant assis, appella les douze (*Apostres*), & leur dit: Si quelqu'un veut estre le premier entre vous, il fera le dernier de tous, & le serviteur de tous les autres.

34 Et residens vocavit duodecim, & ait illis: Si quis vult primus esse, erit omnium novissimus, & omnium minister.

35 Et prenant un enfant, il le mit au milieu d'eux; & l'embrassant, il leur dit:

35 Et accipiens puerum, statuit eum in medio eorum: quem cum complexus esset, ait illis:

36 Quiconque recevra (*af-*

36 Quisquis nulum eum

hujusmodi pueris receperit in nomine meo, me recipit, & quicumque me susceperit, non me suscipit, sed eum qui misit me.

sistera) pour l'amour de moy un de mes serviteurs, semblable (*en simplicité d'esprit*) à un de ces enfans, il me reçoit (*il m'assiste;*) & quiconque me reçoit, il ne me reçoit pas, mais celuy qui m'a envoyé.

37 *Respondit illi Iohannes, dicens: Magister, vidimus quendam in nomine tuo eicientem demonia, qui non sequitur nos, & prohibuimus eum.*

37 Alors Jean prenant la parole luy dit : Maistre, nous avons trouvé un certain homme qui chassoit les demons hors les corps, par l'invocation de ton nom, lequel ne nous suit pas ; & nous luy avons défendu de continuer.

38 *Iesus autem ait: Nolite prohibere eum. Nemo est enim qui faciat virtutem in nomine meo, & possit citò malè loqui de me.*

38 Mais JESUS leur répartit : Ne l'empêchez pas (*de continuer.*) Car il n'y a personne qui fasse un miracle en mon nom, & qui puisse aussi-tost mal parler de moy. (*qui ne reconnoisse la puissance de celuy au nom duquel il fait ces merveilles.*)

39 *Qui enim non est adversum vos, pro vobis est.*

39 Car qui n'est pas contre vous, est pour vous. (*comme il se dit en commun proverbe.*) *Marc.*

40 *Quisquis enim possum dederit vobis calicem aqua in nomine meo, quia Christi estis, amen dico vobis non perdet mercedem suam.*

40 (*Non seulement ce que* ^{10.} *fait cet homme m'est agreable;*) mais quiconque vous donnera à boire un verre d'eau froide pour l'amour de moy, & parce que vous estes à CHRIST, je vous dis en verité qu'il ne perdra pas la recompense, (*de cette bonne œuvre, qui n'est*

rien à la considérer en soy.)

Matt.
18.
Luc 17.

41 Aussi quiconque scandalifera (*persecutera*) un de ces petits qui croient en moy, il vaudroit mieux pour luy, qu'on luy attachast une meule de moulin au cou, & qu'on le jettast dans la mer.

Matt.
5. & 18.
Luc 17.

42 Que si ta main te scandalife, coupe-la. Il t'est plus avantageux d'entrer en la vie éternelle estant manchot, que d'aller avec deux mains, dans le lieu de la gesne, dans le feu qui ne s'éteint point.

43 Où leur ver (*qui rongera leur corps, & le remords qui tourmentera leur conscience*) ne meurt point, & le feu ne s'éteint jamais.

44 Et si ton pied te scandalife, coupe-le. Il t'est plus avantageux d'entrer boiteux en la vie éternelle, qu'estre envoyé avec deux pieds en la gesne du feu qui ne s'éteint point. (*Il faut éviter toutes les occasions qui te peuvent porter au péché, aux dépens de toutes choses.*)

45 Où leur ver ne meurt point, & où le feu ne s'éteint jamais.

46 Que si ton œil te scandalife, arrache-le. Il t'est plus avantageux d'entrer borgne dans le Royaume de Dieu,

41 Et quisquis scandalifaverit unum ex his pusillis credentibus in me, bonum est ei magis si circumdare:ur mola asinaria collo eius, & in mare mitteretur.

42 Et si scandalifaveris te manus tua, abscide illam. Bonum est tibi debilem introire in vitam, quam duas manus habentem ire in gehennam, in ignem inextinguibilem.

43 Vbi vermis eorum non moritur, & ignis non extinguitur.

44 Et si per tuis te scandalifas, amputa illum. Bonum est tibi claudum introire in vitam aeternam, quam duos pedes habentem mitti in gehennam ignis inextinguibilis,

45 Vbi vermis eorum non moritur, & ignis non extinguitur.

46 Quid si oculus tuus scandalifas te, eijce eum. Bonum est tibi laevum introire in regnum Dei, quam duos oculos

habentem mitti in gehennam ignis :

47 *Vbi vermis eorum non moritur, & ignis non exinguitur.*

48 *Omnis enim igne salietur, & omnis vitima sale salietur.*

que d'estre envoyé avec deux yeux dans la gesne du feu.

47 Où leur ver ne meurt jamais, & où le feu ne s'éteint point.

48 Car tous (*les reprouvez*) seront salez par le feu, comme toute victime doit estre salée de sel.

Les méchans, dont il vient de parler, seront comme des victimes que la justice de Dieu salera dans le feu d'enfer; & ausquelles le feu eternal tiendra lieu d'un sel conservatif de leur estre, pour y souffrir eternellement.

49 *Bonum est sal. Quòd si sal insulsum fuerit, in quo illud condieris? Habere in vobis sal, & pacem habete inter vos.*

49 Le sel est une bonne chose. Mais si le sel devient insipide, comment luy rendrez-vous la faveur? Ayez en vous-mesmes le sel (*de la prudence,*) & entretenez la paix parmy vous. (*sans vous amuser à disputer qui sera le plus grand.*)

A R G U M E N T

DU

C H A P I T R E X.

I. Les Pharisiens proposent à JESUS-CHRIST la question du divorce pratiqué parmy eux; & il répond: Que c'est une exception à la loy de l'indissolubilité du mariage, établie dès le commencement

N vj

du monde, & prononce clairement qu'il n'est pas permis de laisser sa femme pour en prendre une autre. Depuis le 1. verset jusques au treize.

II. Il appelle à soy de petits enfans, & les benit. Verset 13. 14. 15. & 16.

III. Il conseille à un jeune homme, qui luy demandoit par quel moyen il entreroit dans la vie éternelle, de vendre ses biens, & d'en donner le prix aux pauvres. Ce conseil fut cause qu'il s'en alla tout triste. D'où le Sauveur prend occasion d'enseigner la difficulté qu'ont les riches à se sauver. Versets 17. 18. 19. 20. 21. 22. 23. 24. 25. 26. 27. 28. 29. 30. & 31.

IV. Verset 32. il prédit aux Apostres sa passion prochaine.

V. Verset 40. il guérit un aveugle sur le chemin de Jericho.

Matth.
12.

I JESUS sortant (de *Capernaum*) vint aux confins de Judée par le país qui est au delà du Jourdain. Et les troupes du peuple le suivirent derechef, & il les enseignoit comme il avoit accoustumé.

2 Et les Pharisiens s'approchant, l'interrogerent, s'il est permis à un homme de quitter sa femme, le voulant tenter. (*embarrasser dans sa réponse.*)

3 Mais luy leur répondant, leur dit : Que vous a ordonné Moïse (*sur ce chef?*)

4 Ils luy dirent : Moïse a permis d'écrire le libelle de divorce, & de quitter. (*sa femme.*)

5 JESUS leur repliqua : Il a fait cette ordonnance pour s'accommoder à la dureté de vos cœurs. (*pour vous*

1 *Et inde exiens, venit in fines Iudae ultra Iordanem, & conveniunt iterum turba ad eum, & sicut consueverat, iterum docebat illos.*

2 *Et accedentes Pharisei interrogabant eum si licet viro uxorem dimittere, tentantes eum.*

3 *At ille respondens, dixit eis : Quid vobis praecepit Moyses.*

4 *Qui dixerunt : Moyses permisit libellum repudij scribere, & dimittere.*

5 *Quibus respondens Iesus, ait : Ad duritiam cordis vestri scripsit vobis praeceptum istud.*

empêcher de tuer vos femmes, quand elles viendroient à vous déplaire.)

6 *Ab ini io autem creatura, masculum & feminam fecit eos Deus.*

6 Mais au commencement du monde, Dieu crea l'homme & la femme.

7 *Propter hoc relinquet homo patrem suum & matrem, & adhaerebit ad uxorem suam.*

7 Et (*les joignant ensemble*) il ordonna, que l'homme quitast son pere & sa mere, pour adherer (*s'attacher & comme se coler*) à sa femme.

8 *Et erunt duo in carne una. itaque jam non sunt duo, sed una caro.*

8 De sorte qu'ils sont deux en une chair. C'est pourquoy il ne les faut pas considerer comme deux personnes (*separées,*) mais comme une seule chair. (*une seule personne par cette étroite conjonction.*)

9 *Quod ergo Deus conjunxit, homo non separet.*

9 Donc que l'homme ne separe point ce que Dieu a conjoint. (*Aprenex de l'unité du premier mariage, celle qui doit être dans les autres.*)

10 *Et in domo iterum discipuli ejus de eodem interrogaverunt eum.*

10 Et quand les Disciples furent dans la maison, ils l'interrogerent encore sur ce point.

11 *Et ait illis: Quicumque dimiserit uxorem suam, & aliam duxerit, adulterium commisit super eam.*

11 Et il leur dit: *Quiconque quite sa femme, & en épouse une autre, il commet adultere à son égard. (il luy viole sa foy.)*

12 *Et si uxor dimiserit virum suum, & alij nupsierit, mœchatur.*

12 Et si la femme quite son mary, & en prend un autre, elle commet adultere.

13 *Et offerrebant illi parvulos ut rangeret illos. Discipuli autem*

13 Et ils (*ceux qui suivoient JESUS*) luy presentoient de

petits enfans, afin qu'il les touchast. Ce que ses Disciples vouloient empêcher, tançant (*rebutant*) ceux qui les luy presentoient.

comminabantur offensibus.

14 Mais JESUS s'en apercevant en fut indigné, & leur dit : Laissez venir à moy les petits enfans, & ne les en empêchez pas. Car le Royaume de Dieu est à eux. (*à ceux qui leur ressemblent en simplicité d'esprit & en innocence.*)

14 Quos cum videret Iesus, indignatus est, & ait illis : Sinite parvulos venire ad me, & ne prohibueritis eos. Talius enim est regnum Dei.

15 Je vous dis en verité : Quiconque ne recevra point le Royaume de Dieu (*l'Evangile*) avec la docilité d'un enfant, n'y entrera point. (*ne recevra point la recompense préparée aux vrais fideles.*)

15 Amen dico vobis : Quisquis non receperit regnum Dei velut parvulus, non intrabit in illud.

16 Et prenant entre les bras les petits enfans, & leur imposant les mains, il les benifloit.

16 Et complectens eos, & imponens manus super illos, benedicebat eos.

17 Et comme il estoit en chemin, un certain homme se vint mettre à genoux, & luy dit : Bon Maistre, que doy-je faire pour avoir la vie éternelle ?

17 Et cum aggressus esset in viam, procurrens quidam genu flexo ante eum, rogabat eum : Magister bone, quid faciam ut vitam æternam percipiam ?

18 JESUS luy répondit : Pourquoi m'appelles-tu bon ? Aucun n'est bon que Dieu seul.

18 Iesus autem dixit ei : Quid me dicis bonum ? Nemo bonus, nisi unus Deus.

Il vouloit luy faire connoître, qu'en l'appellant bon, il le confessoit estre Dieu, sans bien en-

tendre ce qu'il disoit ; parce que personne n'est bon de la bonté dont Dieu est bon, qui est une bonté essentielle & infinie.

19 *Præcepta nosti: Ne adulteres, Ne occidas, Ne fureris, Ne falsum testimonium dixeris, Ne fraudem feceris. Honora patrem tuum & matrem*

19 Tu sçais les commandemens ? Ne commets point d'adultère, ne tuë point, ne dérobe point, ne dis point de faux témoignage, ne fais tort à personne, honore ton pere & ta mere.

20 *At ille respondens, ait illi: Magister, hæc omnia observavi à juventute mea.*

20 Mais le jeune homme répondant, dit : Maistre j'ay observé toutes ces choses dès ma jeunesse.

21 *Jesus autem intuitus eum, dilexit eum, & dixit ei: Num tibi deest. Vade, quæcumque habes vende, & da pauperibus, & habebis thesaurum in celo, & veni, sequere me.*

21 JESUS le regardant (amiablement,) l'aima (le loia & le caressa,) & luy dit : Il te manque encore une chose (pour estre parfait.) Va, vends tous les biens que tu possèdes, & donnes-en le prix aux pauvres, & tu auras un thresor dans le Ciel. (apres cela) Vien, & suy moy. (Portant ta Croix avec moy.)

(Ces dernieres paroles sont dans le texte Grec.)

22 *Qui contristatus in verbo, abiit mœrens, erat enim habens multos possessiones.*

22 Le jeune homme entendant ce discours, en fut affligé, & s'en alla tout triste. Car il possèdoit de grands biens.

23 *Et circumspiciens Jesus, ait discipulis suis: Quam difficile qui pecunias habent, in regnum Dei intrabunt.*

23 JESUS regardant les Disciples (d'une façon qui leur témoignoit qu'il alloit dire

quelque grande vérité) leur dit : O qu'il est difficile à ceux qui ont des richesses, d'entrer au Roiaume de Dieu!

24 Et ses Disciples s'étonnoient fort de ces paroles. Ce que voyant J E S U S , il leur dit : Mes enfans , qu'il est difficile que ceux qui mettent leur confiance en leurs richesses , entrent au Royaume de Dieu.

25 Il est plus facile qu'un chameau passe par le trou d'une aiguille , qu'un riche entre au Royaume de Dieu.

26 Les Disciples s'étonnerent encore davantage de ce discours , & ils disoient entr'eux : Et qui est-ce donc qui pourra estre sauvé ?

27 Et J E S U S les regardant , leur dit : Cela est impossible aux hommes , mais non pas à Dieu. Car toutes choses luy sont possibles.

24 Discipuli autem obstupescabant in verbis ejus. At Iesus rursus respondens ait illis : Filiioli , quàm difficile est confidentes in pecuniis, in regnum Dei introire !

25 Facilius est camelum per foramen acus transire, quàm divitem intrare in regnum Dei.

26 Qui magis admirabantur, dicentes ad semetipfos : Et quis potest salvus fieri ?

27 Et intuent illos Iesus, ait : Apud homines impossibile est, sed non apud Deum. omnia enim possibilia sunt apud Deum.

Le Fils de Dieu par ces façons exagerantes de parler, nous apprend qu'il y a une malignité dans l'estat des richesses par la corruption de la nature, & quelque opposition à l'esprit de l'Evangile, qui est une loy de pauvreté & d'humilité: mais neantmoins que la grace corrige cette malignité, faisant bien user des richesses, & en détachant le cœur de ceux qui les possèdent. L'erreur des Pelagiens, qui soustenoient que les riches ne pouvoient estre sauvés, est clairement condamnée par ce passage.

28 *Et cepit ei Petrus dicere : Ecce nos dimisimus omnia , & secuti sumus te.*

28 Alors Pierre commença à dire : Voila que nous avons quité toutes choses pour te suivre.

29 *Respondens Iesus, ait : Amen dico vobis, nemo est qui reliquerit domum, aut fratres, aut sorores, aut patrem, aut matrem, aut filios, aut agros, propter me, & propter evangelium,*

29 J E S U S luy répondit: Je vous dis en verité que personne n'aura laissé sa maison, ou ses freres, ou ses sœurs, ou son pere, ou sa mere, ou ses enfans, ou ses heritages pour l'amour de moy, & pour l'Evangile,

30 *Qui non accipiat centies tantum, nunc in tempore hoc, domos, & fratres, & sorores & matres, & filios, & agros, cum persecutionibus, & in seculo futuro vitam aeternam.*

30 Qui ne reçoive au centuple, des ce monde même, & au milieu des persecutions la recompense de toutes les choses qu'il aura quitées, & maisons, & freres, & sœurs, & meres, & enfans, & champs, (par des consolations interieures qui vaudront mieux que toutes ces choses) & la vie eternelle au siecle futur.

31 *Multi autem erunt primi novissimi, & novissimi primi.*

31 Or il y en aura plusieurs, lesquels de premiers qu'ils sont, (en l'ordre de la vocation à l'Evangile, comme sont les Juifs) deviendront les derniers (seront rejettez à cause de leur incredulité ;) & plusieurs qui de derniers qu'ils sont, comme les Gentils) deviendront les premiers. (au Royaume de Dieu, par la reception de l'Evangile.)

32 *Erant autem in via ascendentes Ierosolymam, & precedebat illos Ie-*

32 Or comme ils estoient en chemin, & montoient pour

aller en Jerusalem, JESUS alloit devant, & ils le suivoient saisis de crainte, & d'une respectueuse frayeur, & prenant derechef les douze (Apostres,) il commença à leur declarer ce qui luy devoit arriver dans Jerusalem.

sus. & stupebant, & sequentes timebant. Et assumens iterum duodecim, cepit illis dicere quæ essent ei eventura.

Luc 18

33 Voila que nous montons en Jerusalem, & le Fils de l'homme sera livré aux Princes des Prestres, aux Scribes, & aux Anciens, & ils le condamneront à mort, & le livreront aux Gentils.

33 Quia ecce ascendumus Ierosolymam, & filius hominis tradetur principibus sacerdotum, & Scribis, & senioribus, & damnabitur eum morte, & tradent eum gentibus.

34 Et ils se moquerent de luy, ils luy cracheront au visage, ils le flagelleront, & le feront mourir; & le troisième jour (après sa mort) il ressuscitera.

34 Et illudent ei, & conspuent eum, & flagellabunt eum, & interficient eum, & tertio die resurget.

Matth.
20.

35 Et Jacques & Jean fils de Zebedée s'approchant, luy dirent: Maistre, nous voulons que tu fasses pour nous tout ce que nous te demandons.

35 Et accedens ad eum Iacobus & Iohannes filij Zebedæi, dicentes: Magister, volumus ut quodcumque petierimus, facias nobis.

36 Et il leur dit: Que voulez-vous que je fasse pour vous?

36 At ille dixit eis: Quid vultis ut faciam vobis?

37 Et ils dirent (par la bouche de leur mere:) Accorde-nous, quand tu seras en l'éclat de ta gloire, que l'un de nous soit assis à ton costé droit, & l'autre à ton costé gauche.

37 Et dixerunt: Da nobis ut unus ad dexteram tuam, & alius ad sinistram tuam, sedeamus in gloria tua.

38 Mais JESUS leur re-

38 Iesus autem ait eis:

Descitis quid peratis. Potestis bibere calicem quem ego bibo, aut baptismo, quo ego baptizor, baptizari?

partit : Vous ne sçavez ce que vous demandez. Pouvez-vous boire le calice que je boy, & estre baptisez du baptême (de sang) dont je suis (je doy estre) baptisé ?

39 *At illi dixerunt ei: Possumus. Iesus autem ait eis: Calicem quidem, quem ego bibo, bibetis, & baptismo, quo ego baptizor, baptizabimini.*

39 Et eux répondirent : Nous le pouvons. A la verité, dit J E S U S , vous boirez le calice que je boy, & vous serez baptisez du baptême dont je suis baptisé. *vous souffrirez la mort pour la défense de mon Evangile.*)

40 *Sedere autem ad dexteram meam, vel ad sinistram, non est mecum dare vobis, sed quibus paratum est.*

40 Mais pour estre placez à ma droite, ou à ma gauche, ce n'est pas à moy à donner ces places (à ceux qui les demandent par ambition ;) mais elles appartiennent à ceux à qui elles sont préparées. (par mon pere)

41 *Et audientes decem, ceperunt indignari de Iacobo & Ioanne.*

41 Les dix (Apostres) aiant oüy parler Jacques & Jean, comme ils avoient fait, en furent fort indignez contr'eux.

42 *Iesus autem vocans eos, ait illis: Scitis quia hi qui videntur principari gentibus, dominantur eis, & principes eorum potestatem habent ipsorum.*

42 Mais J E S U S les appelant, leur dit : Vous sçavez que ceux qui commandent aux nations les maistrisent, & que leurs Princes exercent une puissance (absolue) sur eux. Luc 224

43 *Non ita est autem in vobis, sed quicumque voluerit fieri major, erit vester minister.*

43 Il n'en est pas (il n'en doit pas estre) de mesme entre-vous. Mais quiconque voudra estre le plus grand, sera vostre serviteur. (qu'il serve les autres.)

44 Et quiconque voudra estre le premier parmi vous, sera (qu'il soit) le serviteur de tous.

44 Et quiconque voluerit in vobis primus esse, erit omnium servus.

45 Car le Fils de l'homme n'est pas venu au monde afin que l'on le servist, mais pour servir les autres, & pour donner son ame (sa vie) pour la rançon de plusieurs.

45 Nam & filius hominis non venit ut ministraretur ei, sed ut ministraret, & daret animam suam redemptionem pro multis.

Matth.
20.

46 Apres cela ils vinrent en la ville de Jericho. Et comme il en sortoit avec ses Disciples, & une grande foule de peuple, un aveugle nommé Bartimée, fils de Timée estoit assis sur le chemin, demandant l'aumône.

46 Et veniunt Jericho. Et proficiente eo de Jericho, & discipulis eius, & plurima multitudine, filius Timai Bartimeus cecus sedebat iuxta viam mendicans.

47 Lequel ayant sceu que JESUS de Nazareth passoit, commença à crier, & à dire: JESUS fils de David, aye pitié de moy.

47 Qui cum audisset quia Iesus Nazarenus est, cepit clamare, & dicere: Iesu fili David, miserere mei.

48 Et plusieurs le menaçoient afin de le faire taire; mais il crioit plus fort: JESUS, fils de David, aye pitié de moy.

48 Et comminabantur ei multi ut taceret. At ille multo magis clamabat: Fili David, miserere mei.

49 Et JESUS s'arrestant, commanda qu'on le fist venir. Alors ils appellerent l'aveugle, luy disant: Aye bon courage, leve-toy, il t'appelle.

49 Et stans Iesus, praecepit illum vocari. Et vocans eum dicens ei: Animumquid esto, surge, vocat te.

50 Aussi-tost, jettant son manteau par terre, il accourut à JESUS.

50 Qui proiecito vestimento suo exsiliens, venit ad eum.

51 Et JESUS ayant pris

51 Et respondens le-

Jus, dixit illi: Quid tibi vis faciam? Cecus autem dixit ei: Rabbouni, ut videam.

52 Iesus autem ait illi: Vade, fides tua te salvum fecit. Et confestim vidit, & sequentur eum in via.

la parole, luy dit : Que veux-tu que je fasse pour toy ? L'aveugle luy répondit : Maistre, fais que je voye.

52 Alors J E S U S luy dit : Va, ta foy t'a sauvé. Et au mesme instant l'aveugle vid, & se mit à sa suite.

A R G U M E N T

D U

C H A P I T R E X I.

I. Entrée de J E S U S - C H R I S T dans Jerusalem sur un asnon qui n'avoit encore esté monté de personne. Depuis le 2. verset jusques au 12.

II. Verset 13. il maudit le figuier qui n'avoit point de fruit, quoy que ce ne fust pas le temps des figes, parce qu'il vouloit par cette figure faire entendre la malediction des Juifs, dans lesquels il ne trouvoit point de bonnes œuvres, & montrer sa puissance sur les créatures.

III. Verset 15. il chasse les vendeurs du Temple.

IV. Verset 27. il confond les Prestres & les Scribes, qui luy demandoient de quelle autorité il faisoit dans le Temple les choses qu'ils luy avoient veu faire, leur proposant le baptesme de Jean Baptiste.

I **E**T cum appropinquarent Ierusalem & Bethania ad montem olivarum, miserit duos ex discipulis suis.

2 Et ait illis: Ita in castellum quod contra vos est, & statim introcuntes illuc, invenietis pullum ligatum, super quem nemo adhuc

I **E**T comme ils approchoient de Jerusalem & de Bethanie, vers le mont des Oliviers, il envoya deux de ses Disciples.

2 Et leur dit : Allez dans le village qui est vis-à-vis de vous, & aussi-tost que vous y entrerez, vous trouverez un

Mat. 21
Luc 19

afnon attaché, sur lequel personne n'a encore monté; détachez-le, & amenez-le moy.

3 Que si quelqu'un vous dit, Que faites-vous? Répondez-luy, le Seigneur en a affaire, & aussi-tost il le laissera aller pour venir icy.

4 Et s'en allant, ils trouverent l'afnon attaché par dehors à une porte, entre deux chemins, & ils le délièrent.

5 Et quelques-uns de ceux qui se trouverent-là, leur dirent: Pourquoi détachez-vous cet afnon?

6 Eux répondirent ce que J E S U S leur avoit commandé: & ils les laisserent faire.

7 Et ils amenèrent l'afnon à J E S U S, & mettant leurs habillemens dessus, il y monta.

1042.
21. 8 Plusieurs (de ceux qui le suivoient) étendoient leurs manteaux par le chemin où il passoit, & les autres le jonchoient de plusieurs branches d'arbres qu'ils coupoient.

9 Et ceux qui alloient devant, & ceux qui venoient derrière crioient tous Hosanna. (salut & gloire.)

10 Beni soit celuy qui vient au nom du Seigneur. Beni soit le Royaume de nostre Pere David, qui arrive. Hosanna

hominum sedit, salvum illum, & adducite.

3 *Et si quis vobis dixerit, Quid facitis? dicite, quia Domino necessarius est, & continuo illum dimittet hoc.*

4 *Et abeuntes invenerunt pullum ligatum ante januam foris in bivio, & solvunt eum.*

5 *Et quidam de illis stans dicebant illis: Quid facitis solventes pullum?*

6 *Qui dixerunt eis: sicut praeceperat illis Iesus, & dimiserunt eis.*

7 *Et duxerunt pullum ad Iesum, & imposuerunt illi vestimenta sua, & sedit super eum.*

8 *Multi autem vestimenta sua straverunt in via: alij autem frondes cadebant de arboribus, & sternerant in via.*

9 *Et qui praebant, & qui sequebantur, clamabant, dicentes Hosanna.*

10 *Benedictus qui venit in nomine Domini. Benedictum quod venit regnum patris nostri David. Hosanna in excelsis.*

aux lieux tres-hauts.

11 Et introivit Ierosolymam in templum ; & circumspexit omnibus , cum jam vespera esset hora , exiit in Bethaniam cum duodecim.

11 Et il entra dans Jerusalem , & s'en alla au Temple : où ayant considéré toutes choses , comme il estoit déjà tard , il sortit pour venir en Bethanie , avec les douze (*Apostres.*)

12 Et alia die cum exirent à Bethania , esuriit.

12 Et le lendemain sortant de Bethanie , il eut faim.

13 Cumque vidisset à longe ficum habentem folia , venit si quid forte inveniret in ea . Et cum venisset ad eam , nihil invenit præter folia . non enim erat tempus ficorum.

13 Ayant vu de loin un figuier qui avoit des feüilles , il y vint pour voir s'il y trouveroit quelque chose ; mais s'en estant approché , il n'y trouva que des feüilles . Car ce n'estoit pas le temps des figes .

Mar. 21

14 Et respondens dixit ei : Iam non amplius in æternum ex te fructum quisquam manducet . Et audiebant discipuli ejus .

14 Alors , il dit : Que d'icy en avant personne ne mange jamais de ton fruit . Et ses Disciples l'entendoient (*parler de la sorte.*)

15 Et veniens Ierosolymam . Et cum introisset in templum , cepit eiecere vendentes & ementes in templo , & mensas numulariorum & cathedras vendentium columbas evertere .

15 Apres cela ils vinrent en Jerusalem . Et J e s u s estant entré dans le Temple , commença à en chasser ceux qui y vendoient , & qui y achetoient . Il renversa les tables des changeurs , & les bancs de ceux qui vendoient des colombes . (*quoy que ce fut pour les sacrifices.*)

16 Et non sinit ut quisquam transferret vas per templum .

16 Et il ne souffroit pas qu'on transportât aucun vaisseau au travers du Temple . qu'on y passast pour accourcir son chemin avec aucune chose destinée à des usages profanes .)

Isaie
56.
1er. 7.

17 Et (pour justifier ces actions) il les enseignoit, & leur disoit: N'est-il pas écrit, Ma maison sera appelée par toutes les nations, une maison d'oraison? Et vous en faites une caverne de larons. (par un mauvais commerce coloré de piété.)

18 Les Princes des Prestres & les Scribes l'ayant entendu parler ainsi, cherchoient les moyens de le perdre. Mais ils n'osoient le faire à découvert, parce qu'ils le craignoient, à cause que tout le peuple estoit (ravi) émerveillé de sa doctrine.

19 Et le soir estant venu, il sortit de la ville.

20 Et revenant le lendemain, comme ils passioient par le chemin où estoit le figuier que JESUS avoit maudit (le jour precedent,) ils le virent devenu sec jusqu'aux racines.

21 Alors Pierre se souvenant de ce qui avoit esté fait, luy dit: Maistre, voila que le figuier que tu maudis hier, est devenu sec.

Matth.
17. 6.
26.

22 Et JESUS luy répondant, luy dit: Ayez la foy en Dieu. (une pleine & entiere confiance.)

23 Je vous dis en verité que quiconque

17 Et docebat, dicens eis: Nonne scriptum est: Quia domus mea, domus orationis vocabitur omnibus gentibus? Vos autem fecistis eam speluncam latronum.

18 Quo audito, principes sacerdotum & Scribae querebant quomodo eum perderent. Timebant enim eum, quoniam universa turba admirabatur super doctrinam ejus.

19 Et cum vespers facta esset, egrediebatur de civitate.

20 Et cum mane transirent, viderunt ficum aridam factam à radicibus.

21 Et recordatus Petrus, dixit ei: Rabbi, ecce ficus cui maledixisti, aruit.

22 Et respondens Jesus, ait illis: Habete fidem Dei.

23 Amen dico vobis, quia

quia quicumque dixerit huic monti, Tollere, & mittere in mare, & non hesitaverit in corde suo, sed crediderit quia quodcumque dixerit, fiat, fiat ei.

quiconque (*armé de cette foy*) dira à cette montagne, Sois de ta place, & jette toy dans la mer, & ne doutera point dans son cœur, mais croira fermement que tout ce qu'il aura dit se fera, qu'en effet, tout se fera incontinent.

24 Propterea dico vobis, omnia quaecumque orantes petieris, credite quia accipietis, & eveniant vobis.

24 C'est pourquoy je vous dis, croyez que vous obtiendrez toutes les choses que vous demanderez à Dieu dans la priere, & tout ce que vous desirerez arrivera.

25 Et cum stabitis ad orandum, dimittite si quid habetis adversus aliquem, ut & Pater vester qui in caelis est, dimittat vobis peccata vestra.

25 Et lors que vous vous disposerez pour prier, pardonnez à celuy avec qui vous aurez quelque chose à démêler, afin que vostre pere qui est dans les Cieux, vous pardonne vos pechez.

*Marc.
ch. 6.
Luc ch.
13.*

26 Quod si vos non dimiseritis, nec Pater vester qui in caelis est, dimittet vobis peccata vestra.

26 Que si vous ne pardonnez pas, vostre pere qui est dans les Cieux ne vous pardonnera pas aussi vos pechez.

27 Et veniunt rursus Ierosolymam. Et cum ambularet in templo, accedunt ad eum summi sacerdotes, & Scribae, & seniores.

27 Et ils vinrent derechef en Jerusalem. Et comme il marchoit dans le Temple, les souverains Prestres, les Scribes, & les Anciens s'approcherent de luy.

28 Et dicunt ei: In qua potestate hac facis? & quis dedit tibi hanc potestatem ut ista facias?

28 Et luy dirent: Par quelle autorité fais-tu toutes ces choses, & qui t'a donné la puissance de les faire?

*Luc ch.
20.*

29 Iesus autem respondens, ait illis: Interrogabo vos & ego in-

29 J E S U S leur répondant, dit: Je vous feray aussi

une question, à laquelle si vous me répondez, je vous diray par quelle autorité je fais ce que vous me demandez.

30 Le baptesme qu'a donné Jean (*Baptiste*) venoit-il du Ciel (*de Dieu* ,) ou estoit-ce une invention des hommes ? Répondez-moy.

31 Mais eux songeoient en eux-mesmes, & disoient : Si nous répondons que ce baptesme estoit du Ciel, il nous dira : Pourquoi donc n'y avez vous pas crû ?

32 Et si nous disons qu'il estoit (*une invention*) des hommes, nous avons le peuple à craindre (*que nous nous mettrons sur les bras.*) Car tous croyoient que Jean estoit un veritable Prophete.

33 (*Pour sortir de cet embarras.*) Ils répondirent à JESUS : Nous n'en sçavons rien (*de qui venoit ce baptesme.*) Et alors JESUS leur dit : Et moy je ne vous diray pas non plus par quelle autorité je fais ces choses.

num verbum, & respondete mihi, & dicam vobis in qua potestate hac faciam.

30 *Baptismus Ioannis de caelo erat, an ex hominibus ? Respondete mihi.*

31 *At illi cogitabant secum, dicentes : Si dixerimus, de caelo, dicet : Quare ergo non credidistis ei ?*

32 *Si dixerimus, ex hominibus, timeamus populum. Omnes enim habebant Ioannem quia vere Propheta esset.*

33 *Et respondentes dicunt Iesu : Nescimus. Et respondens Iesus, ait illis : Neque ego dico vobis in qua potestate hac faciam.*



A R G U M E N T

D U

C H A P I T R E X I I.

I. Parabole de la vigne & des vigneronns qui mettent à mort les serviteurs que le pere de famille envoie pour en recevoir les fruits, & enfin qui tuent le fils unique pour avoir l'heritage Par laquelle J E S U S - C H R I S T designe les Juifs qui avoient tué les Prophetes, & qui le devoient mettre à mort luy-mesme, & à qui il otera l'heritage qui leur avoit esté promis Depuis le premier verset jusques au 12.

II. Verset 13. il répond aux Herodiens, qui le vouloient tenter sur le fait du tribut dû à Cesar, qu'il faut rendre à Cesar ce qui est dû à Cesar, & à Dieu ce qui est dû à Dieu.

III. Verset 18. il satisfait à la question des Saducéens sur la proposition de l'inconvenient par eux alleguée contre la resurrection, en la personne d'une femme qui avoit eu sept maris : Que dans la vie future il n'y aura plus de mariages, mais que les Eleus seront immortels comme les Anges.

IV. Verset 28. il enseigne quel est le plus grand & le principal commandement de la Loy, sçavoir, celui d'aimer Dieu de tout son cœur, de toute son ame, de tout son esprit, & de toutes ses forces.

V. Il recommande l'offrande de la pauvre veuve par-dessus celles des riches, à cause qu'elle donnoit de ce qui luy estoit necessaire, & qu'eux donnoient de leur superflu.

ET cepis illis in parabolis loqui. Vineam passinavit homo, & circumdedit sepepem, & fodiit lacum, & edificavit turrim, & locavit eam agricolis, & peregris profectus est.

ET il commença à leur parler en paraboles. Un certain homme (leur dit-il) planta une vigne, il l'environna d'une haye, & creusant la terre, il fit un pressoir & y bastit une tour, & l'ayant louée à des vigneronns, s'en

Matth. 21.
Luc ch. 20.
1. Parabole de la vigne & des vigneronns.

O ij

alla bien loin de ce lieu.

2 Et le temps (de la vendange) estant venu , il envoya un de ses serviteurs pour recevoir les fruits de sa vigne.

2 Et misit ad agricolas in tempore servum , ut ab agricolis acciperet de fructu vineæ.

3 Eux le saisirent , le battirent , & le renvoyerent , sans luy donner aucune chose.

3 Qui apprehensum eum ceciderunt , & dimiserunt vacuum.

4 Il leur envoya derechef un autre serviteur , qu'ils blessèrent à la teste (à coups de pierre ,) & à qui ils firent beaucoup d'outrages.

4 Et iterum misit ad illos alium servum , & illum in capite vulaverunt , & contumelias affecerunt.

5 Et derechef il leur envoya un autre serviteur , qu'ils tuèrent ; & apres celuy-là , plusieurs autres , dont ils battirent les uns , & mirent les autres à mort.

5 Et rursum alium misit , & illum occiderunt , & plures alios , quosdam cadentes , alios vero occidentes.

6 Ne luy restant plus qu'un fils , qui luy estoit tres-cher , il le leur envoya disant : Ils respecteront mon fils.

6 Adhuc ergo unum habens filium charissimum , & illum misit ad eos nobilissimum , dicens : Quia reverentur filium meum.

7 Mais les vigneronns (le voyant ,) dirent entr'eux : Celuy-cy est l'heritier , venez , & faisons-le mourir , & l'heritage sera nostre.

7 Coloni autem dixerunt ad invicem : Hic est heres , venite occidamus eum , & nostra erit hereditas.

8 Et aussi-tost le saisissant , ils le tuèrent , & le jetterent hors de la vigne.

8 Et apprehendentes eum , occiderunt , & eiecerunt extra vineam.

9 Que fera donc le maistre de la vigne (à ces scelerats ?) Il viendra , & exterminera ces vigneronns , & donnera sa vigne à d'autres.

9 Quid ergo faciet Dominus vineæ ? Veniet , & perdet colonos , & dabit vineam aliis.

10 N'avez-vous point lû

10 Nec scripturam hanc legistis : Lapidem

quam reproba verunt a-
dificauer, hic factus est
in capis anguli.

ce qui est dans l'Ecriture : La pierre que ceux qui bâtif-
soient ont rejetée, est deve-
nuë la pierre du coin. (La pier-
re fondamentale de l'édifice.)

11 A Domino factum
est istud, & est mirabi-
le in oculis nostris?

11 C'est le Seigneur qui a
fait cela, & c'est une chose
merveilleuse à nos yeux.

12 Et querebant eum
tenere, & immuerunt
surbam. Cognoverunt e-
nim quoniam ad eos pa-
rabolam hanc dixerit.
Et relicto eo, abierunt.

12 (Les Prestres l'entendant
parler ainsi,) cherchoient
l'occasion de le prendre; mais
ils craignoient le peuple. Car
ils connurent fort bien qu'il
vouloit parler d'eux en cette
parabole. De sorte (n'osant
executer leur mauvaise volon-
té) qu'ils le laisserent & s'en
allerent.

13 Et mittunt ad eum
quosdam ex Pharisaeis,
& Herodianis, ut eum
caperent in verbo.

13 Et ils envoyerent quel-
ques Pharisiens, & quelques
Herodiens, afin de le surpren-
dre en ses paroles.

14 Qui venientes, di-
cunt ei: Magister, sci-
mus quia verax es, &
non curas quemquam.
Nec enim vides in fa-
ctem hominum, sed in
veritate viam Dei do-
ces. Licet dari tributum
Cesari, an non dabi-
mus?

14 Lesquels s'approchant,
luy dirent : Maistre, nous
sçavons que tu dis la verité,
& que tu ne te soucie de per-
sonne. Car tu ne regarde point
la qualité des hommes, mais
tu enseigne en verité, la voye
de Dieu. (Dis-nous donc, s'il
te plaist) Est-il permis de
payer le tribut à Cesar, ou
s'il nous est défendu? (le paye-
rons-nous, ou ne le payerons-
nous pas?)

15 Qui sciens versu-
tiam illorum, ait illis:
Quid me tentatis? Af-

15 J E S U S connoissant
leur malice, leur dit : Pour-

quoy me tentez. - vous (*tafchez-vous de me surprendre?*)

Apportez-moy le denier (*la piece de monnoye que l'on paye,*) afin que je le voye.

16 Ils le luy apporterent. Et il leur demanda : De qui est cette image, & cette inscription (*que j'y voy gravée?*) Ils luy répondent : C'est de Cesar.

17 JESUS leur repliquant, dit : Rendez donc à Cesar ce qui appartient à Cesar (*payez-luy le tribut, puis que cette monnoye dont vous vous servez portant son image, marque que vous estes ses sujets :*) Et rendez à Dieu ce qui appartient à Dieu. Ayant entendu cette réponse, ils admirerent sa prudence. (*qui éludoit leurs mauvaises intentions, & les empeschoit de le pouvoir calomnier.*)

Matth.
22.
Luc 20

18 Les Saducéens, qui disent qu'il n'y a point de resurrection, venant (*apres les Pharisiens,*) l'interrogerent, disant :

Deut.
25.

19 Maistre, Moysé nous ordonne que si un frere vient à mourir, & laisse sa femme sans enfans, son frere l'épouse & luy suscite lignée.

20 Or il y avoit sept freres (*parmy nous,*) dont le pre-

serte mihi denarium ut videam.

16 *At illi attulerunt ei. Et ait illis : Cuius est imago hac, & inscriptio? Dicunt ei : Caesaris.*

17 *Respondent autem Iesus, dixit illis : Reddite igitur que sunt Cesaris, Casari & que sunt Dei, Deo. Et mirabantur super eum.*

18 *Et venerunt ad eum Sadducei, qui dicunt resurrectionem non esse, & interrogabant eum, dicentes :*

19 *Magister, Moyses nobis scripsit ut si cuius frater mortuus fuerit, & dimiserit uxorem, & filior non reliquerit, accipiat frater eius uxorem ipsius, & resuscitet, semen fra vi suo.*

20 *Septem ergo fratres erant, & primus acce-*

pit uxorem, & mortuus est non reliquit semine.

21 *Et secundus accepit eam, & mortuus est; & nec iste reliquit semen. Et tertius similiter.*

22 *Et acceperunt eam similiter septem, & non reliquerunt semen. Novissima omnium defuncta est & mulier.*

23 *In resurrectione ergo cum resurrexerint, cuius de his erit uxor? Septem enim habuerunt eam uxorem.*

24 *Et respondens Iesus, ait illis: Nonne ideo erratis, non scientes Scripturas, neque virtutem Dei?*

25 *Cum enim à mortuis resurrexerint, neque nubent, neque nubentur, sed sunt sicut Angeli in caelis.*

26 *De mortuis autem quod resurgant, non legitur in libro Moysi, super rubrum quomodo dixit illi Deus, inquiens: Ego sum Deus Abraham, & Deus Isaac, & Deus Jacob?*

mier prit femme, & est mort sans laisser des enfans.

21 Le second l'épousa, & mourut aussi sans enfans, & le troisième en fit de mesme.

22 Enfin les autres freres l'épouserent pareillement, & n'eurent point de lignée, & la femme mourut la dernière apres eux tous.

23 Donc quand ils ressusciteront, en la resurrection; de qui sera-t-elle femme? Car tous les sept freres l'ont épousée.

24 J E S U S leur répondant, dit : Que vous vous trompez lourdement, ne sachant ni ce que disent les Ecritures, ni quelle est la puissance de Dieu.

25 Car quand les hommes ressusciteront des morts, ni les hommes ni les femmes ne se marieront plus ; mais ils seront comme les Anges des Cieux. (*immortels, & par consequent il ne sera plus besoin de mariage, pour conserver l'espece.*)

26 Or pour vous montrer que les morts ressuscitent, n'avez-vous point lû dans le livre de Moÿse, ce que Dieu Exode 3 luy dit dans le buisson (où il luy apparut :) Je suis le Dieu d'Abraham, le Dieu d'Isaac,

& le Dieu de Jacob.

Voyez
l'expli-
cation
cy-def-
sus au
22. ch.
de S.
Matth.

27 Dieu n'est pas le Dieu des morts, mais le Dieu des vivans. Vous errez donc grandement. (*disant que les morts ne ressusciteront point.*)

27 Non est Deus mortuorum, sed vivorum. Vos ergo multam erratis.

28 Un des Scribes qui avoit oüy la question proposée par les Saducéens, voyant qu'il leur avoit pertinemment répondu, luy demanda quel estoit le premier des Commandemens ? (*de Dieu.*)

28 Et accessit unus de Scribis, qui audierat illos conquerentes, & videns quoniam bene illis responderit, interrogavit eum, quod esset primum omnium mandatum.

29 J E S U S luy répondit : Le premier de tous les Commandemens est celuy - cy : Ecoute, Israël, le Seigneur ton Dieu est un seul Dieu.

Deut. G

29 Iesus autem respondit ei : Quia primum omnium mandatum est : Audi Israël, Dominus Deus unus, Deus unus est.

30 Et tu aimeras le Seigneur ton Dieu, de tout ton cœur, & de toute ton ame, & de tout ton esprit, & de toute ta force : Voilà le premier Commandement.

30 Et : Dilige Dominum Deum tuum ex toto corde tuo, & ex tota anima tua, & ex tota mente tua, & ex tota virtute tua. Hoc est primum mandatum.

31 Le second est semblable à celuy-là. Tu aimeras ton prochain comme toy - mesme (*comme tu te dois aimer pour Dieu, tu aimeras ton prochain pour Dieu.*) Il n'y a point de plus grand Commandement que ces deux - là, (*qui comprennent tous les autres.*)

31 Secundum autem simile est illi. Dilige proximum tuum : anquam te ipsum. Major horum aliud mandatum non est.

32 Alors le Scribe luy dit : Maître, tu as fort véritablement répondu qu'il n'y a

32 Et ait illi Scriba : Bene, Magister, in veritate dixisti quia unus est Deus, & non est aliud præter eum.

qu'un Dieu, & que nul autre n'est Dieu que luy.

33 Et ut diligatur ex toto corde, & ex toto intellectu, & ex tota anima, & ex tota fortitudine; & diligere proximum tanquam seipsum, majus est omnibus holocaustis & sacrificiis.

33 Et que l'aimer de tout son cœur, & de tout son entendement, & de toute son ame, & de toute sa force, & aimer son prochain comme soy-mesme, est faire une chose plus grande (qui luy plaist davantage) que (luy offrir) tous les holocaustes, & tous sacrifices.

34 Iesus autem videns quod sapienter respondisset, dixit illi: Non es longè à regno Dei. Et nemo jam audebat eum interrogare.

34 Or J E S U S voyant qu'il avoit sagement parlé, luy dit: Tu n'es pas éloigné du Royaume de Dieu (sachant qu'il te faut aimer Dieu, & le prochain, il ne te manque plus que la foy en moy.) Et personne ne l'osoit plus interroger.

35 Et respondens Iesus dicebat, docens in templo: Quomodo dicunt Scribae Christum filium esse David?

35 Et J E S U S enseignoit dans le Temple, & disoit: Math. 22. Comment est-ce que les Scribes peuvent dire, que Christ est fils de David?

36 Ipse enim David dicit in Spiritu sancto: Dixit Dominus Domino meo, sede à dextris meis, donec ponam inimicos tuos scabellum pedum tuorum.

36 Car David parlant par l'inspiration du saint Esprit, dit ces paroles: Le Seigneur Ps. 109 a dit à mon Seigneur, prends place à ma droite, jusqu'à ce que je mette tes ennemis sous tes pieds, comme un escabeau.

37 Ipse ergo David dicit eum Dominum. Et unde est filius eius? Et multa turba eum liberet audire.

37 David l'appelle donc son Seigneur. Et s'il est son Seigneur, comment est-il son

filz ? Et la multitude du peuple l'entendoit parler ainsi fort volontiers.

Matth. 23. 38 Il leur disoit aussi comme un point important de sa doctrine : Gardez-vous des Scribes qui marchent vestus de longues robes, & qui aiment à estre salüez dans les places publiques.

39 Et à s'asseoir aux premières chaises dans les assemblées, & à tenir le premier rang dans les festins.

40 Qui devorent le bien des veuves, s'insinuant dans leurs esprits sous pretexte de longues prieres (pour leur prospérité ;) ces gens-là recevront une plus grande condamnation. (seront jugez plus severement que les autres à cause de leur hypocrisie.)

Zuc 21. 41 Et JESUS s'estant assis vis-à-vis du tronc (qui estoit dans le Temple,) regardoit la multitude qui y mettoit de l'argent, & les riches qui y jettoient de grosses sommes.

42 Or comme une pauvre femme veuve s'en fut approchée, elle y jetta deux petites pieces de monnoye (qui valaient un ou deux de nos doubles tournois.)

43 Et appellant ses Disci-

38 Et dicebat eis in doctrina sua : Cavete à Scribis, qui volunt in stolis ambulare, & salutarari in foro,

39 Et in primis cathedris sedere in synagogis, & primos discubitus in cenis,

40 Qui devorant domos viduarum sub obtentu proluxa orationis, hi accipient prolixius judicium.

41 Et sedens Iesus contra gazophylacium, aspiciebat quomodo turba jactaret as in gazophylacium, & multi divites jactabant multa.

42 Cum venisset autem vidua una pauper, misit duo minuta, quod est quadrans.

43 Et convocans discipulos

vipulos suos, ait illis: Amen dico vobis, quoniam vidua hac pauper plus omnibus misit qui miserunt in gazophylacium.

44 Omnes enim ex eo quod abundabat illis, miserunt. Hac vero de penuria sua omnia qua habuit misit sorum viduum suum.

ples, il leur dit : Je vous dis en verité, que cette pauvre veuve a plus donné que tous les autres qui ont mis dans le tronc. (de si grandes sommes.)

44 Car tous les autres ont donné de leur superflu, mais celle-cy a donné de sa disette, tout ce qui luy estoit necessai- re pour vivre..

A R G U M E N T

D U

C H A P I T R E X I I I.

I. J E S U S predit à ses Apostres la ruine du Temple de Jerusalem, & la fin du monde qu'il conjoint ensemble, dequoy il donne des marques particulieres, depuis le 1. verset jusques au 28.

II. Faux Prophetes qui semeront des erreurs si subtiles que les Eleus, si cela estoit possible, seroient portez à les croire. D'où il s'ensuit que la predestination des Eleus est certaine & infallible.

III. Verset 33. Commandement general à tous les fideles, de veiller sur leurs actions, & d'estre toujourns prests à rendre compte à Dieu, par la consideration de l'incertitude de l'heure du jugement general & particulier.

1 *ET* cum egressus-
sur de templo, ait
illi unus ex discipulis
suis: Magister, aspice
quales lapides, & qua-
les structura.

1 *ET* comme JESUS sor-
toit du Temple, un de
ses Disciples luy dit: Mai-
tre, regarde quelles pierres
voila, & combien cet edifice
est magnifique.

*Matt.
24.
Luc 21.*

2 *Et* respondens Je-
sus, ait illi: Vides has
omnes magnas adifica-

2 Et JESUS luy répondant,
dit: Tu vois tous ces grands

O vj

bastimens ? Il n'y restera pas une pierre sur une autre, que tout ne soit démoli.

3 Et comme il estoit assis sur le mont des Oliviers, vis-à-vis du Temple, Pierre, Jacques, Jean, & André luy demanderent en particulier :

4 Dis-nous quand cecy arrivera, & quels signes aurons-nous pour connoître quand toutes ces choses commenceront à s'accomplir ?

5 Et JESUS répondant, leur dit : Prenez garde qu'aucun ne vous seduise.

6 Car plusieurs viendront en mon nom (*prendront mon nom* ,) disant, Je suis le Christ, & seduiront plusieurs personnes.

7 Or quand vous entendrez parler de guerres (*présentes* ,) & de bruits de guerre (*prochaine* ,) ne craignez point. Car il faut que ces choses arrivent. Mais ce ne fera pas encore la fin. (*La destruction des Juifs, ni celle du monde, n'arrivera pas encore.*)

8 Car une nation s'élèvera contre une autre nation, & un royaume contre un autre royaume, & il y aura des tremblemens de terre, & des famines dans les Provinces. Ce seront les commencemens

tionem ? Non reliquerit lapis super lapidem, qui nos destruat.

3 *Et cum sederet in monte olivarum contra templum, interrogabant eum separatim Petrus, & Iacobus, & Ioannes, & Andreas :*

4 *Dic nobis quando ista fient ? & quod signum erit, quando haec omnia incipient consummari ?*

5 *Et respondens Iesus cepit dicere illis : Videte ne quis vos seducat.*

6 *Multi enim venient in nomine meo dicentes quia ego sum, & multos seducunt.*

7 *Cum audieritis autem bella, & opiniones bellorum, ne timeatis. Oportet enim haec fieri, sed nondum finis.*

8 *Exsurgit enim gens contra gentem, & regnum super regnum, & erunt terra motus per loca, & fames. Initium dolorum haec.*

des douleurs. (*les preludes des choses les plus fâcheuses qui doivent arriver.*)

9 Videte autem vosmetipsos. Tradent enim vos in conciliis, & in synagogis vapulabitis, & ante Praefides & Reges stabitis propter me, in testimonium illis.

9 Mais prenez garde à vous-même. Car ils vous meneront dans les Conseils, & dans les Synagogues, où vous serez batus. On vous fera comparoître devant les Presidens, & devant les Rois, pour l'amour de moy, & pour leur porter témoignage de ma doctrine. (*afin de les rendre inexcusables en leur incredulité.*)

10 Et in omnes gentes primum oportet predicari Evangelium.

10 Et avant cela (*avant la fin du monde*) il faut que l'Evangile soit presché à toutes les nations.

11 Et cum duxeritis vos tradentes, nolite praecogitare quid loquamini, sed quod datus vobis fuerit in illa hora, id loquimini. non enim vos estis loquentes, sed Spiritus sanctus.

11 Et lors qu'ils vous meneront pour vous livrer entre les mains des Juges, ne songez point à ce que vous aurez à dire : mais dites ce qui vous sera inspiré sur l'heure. Car ce n'est pas vous qui parlez, mais le saint Esprit. (*parlera en vous.*)

12 Tradet autem frater fratrem in mortem, & pater filium, & consurgent filii in parentes, & morte afficiant eos.

12 Or le frere livrera le frere à la mort, & le pere livrera le fils ; & les enfans s'eleveront contre leurs peres, & les feront mourir.

13 Et eritis odio omnibus propter nomen meum. Qui autem sustinerit in finem, hic salvus erit.

13 Et vous serez haïs de tous les hommes, à cause de mon nom. Mais celuy qui demeurera fidele jusqu'à la fin, sera sauvé.

Mat. 24.
Luc 21.

14 Or lors que vous verrez l'abomination de la desolation où elle ne doit pas estre; (que celuy qui lit cecy, entende) alors que ceux qui sont en Judée, s'enfuyent dans les montagnes.

14. Cum autem videritis abominationem desolationis statim ubi non debet, (qui legis, intelligat) tunc qui in Iudæa sunt, fugiant in montes.

15 Et que celuy qui est sur la plate-forme de la maison, n'en descende point, & n'entre point dans son logis, pour prendre ce qui peut y estre. (pour le conserver.)

15. Et qui super tectum, ne descendat in domum, nec introeat ut tollat quid de domo sua.

16 Et que celuy qui est à la campagne, ne retourne point sur ses pas pour emporter son habillement.

16. Et qui in agro erit, non revertatur retro tollere vestimentum suum.

17 Mal-heur aux femmes enceintes, & aux nourrices, en ces jours-là. (parce que cet estat les empêchera de marcher pour se sauver.)

17. Væ autem prægravidis & nursingibus in illis diebus.

18 Mais priez Dieu que le temps de vostre fuite n'arrive point en hyver. (qui est une saison incommode pour se sauver en fuyant.)

18. Orate verò ut hinc me non fiat.

19 Car ces jours de tribulation seront si terribles, que l'on n'en a point vû de semblables, depuis le commencement du monde que Dieu a créé, jusqu'à maintenant, & qu'il ne s'en verra point de pareils à l'avenir.

19. Erunt enim dies illi tribulationes tales quales non fuerunt ab initio creatura, quam condidit Deus, usque nunc, neque fient.

20 Et si le Seigneur n'eust abrégé ces jours-là, (du

20. Et nisi breviasset Dominus dies, non fuisset salva omnis caro, sed

propter electos, quos electi, brevioris dies.

siège de Ierusalem, & de la persecution de l'Antechrist,) aucun ne se seroit sauvé (ni des Juifs qui vivront alors, ni des fideles;) mais à cause des Elûs qu'il a choisis, ces jours-là ont esté accourcis.

21 *Et tunc si quis vobis dixerit, Ecce hic est Christus, ecce illic, ne credideritis.*

21 Et alors. (dans tout le temps qui s'écoulera depuis la ruine de Ierusalem, jusqu'à la fin du monde) si quelqu'un vous dit, Le Christ est icy, ou il est là, n'en croyez rien.

Matth. 24. Luc 21.

22 *Exsurgent enim pseudo-christi, & pseudo-Propheta, & dabunt signa & portenta ad seducendos, si fieri potest, etiam electos.*

22 Car il s'élevera de faux Christs, & de faux Prophetes, qui feront des signes & des prodiges, pour séduire les Elûs mêmes, si cela estoit possible.

23 *Vos ergo videte. Ecce praxi vobis omnia.*

23 Pour vous autres, prenez donc garde que je vous ay predict toutes choses.

24 *Sed in illis diebus, post tribulationem illam, sol contenebrabitur, & luna non dabit splendorem suum.*

24 Mais en ces jours-là, apres la tribulation dont je viens de vous parler (apres la destruction de Ierusalem,) le soleil sera obscurcy, & la lune ne donnera point sa lumiere.

(Il parle maintenant de la fin du monde.)

25 *Et stellæ cæli erunt decidentes, & virtutes, quæ in cælis sunt, motabuntur.*

25 Et les estoiles du Ciel tomberont, & les vertus des Cieux (les poles) seront ébranlées.

26 *Et tunc videbunt*

26 Et alors ils verront le

Fils de l'homme venant (porté) sur les nuées, avec une grande puissance & une grande gloire. (pour juger le monde.)

filium hominis venientem in nubibus cum virtute multa & gloria.

27 Et alors, il enverra ses Anges rassembler ses Elûs, des quatre coins du monde, depuis le plus bas de la terre jusqu'au plus haut du Ciel.

27 Et tunc misit Angelos suos, & congregabit electos suos à quatuor ventis, à summo terra usque ad summum cæli.

Il. Parabole du figuier.

28 Or pour entendre cecy, comprenez la parabole du figuier, que je vous vas donner. Lors que son rameau est encore tendre, & que les feüilles poussent, vous connoissez que l'esté est proche de venir.

28 A ficu autem discite parabolam. Cum iam ramus ejus tener fuerit, & nata fuerint folia, cognoscitis quia in proximo fit æstas.

29 Ainsi quand vous verrez arriver les choses que je vous ay dites, sçachez que Christ est aux portes. (pour juger le monde.)

29 Sic & vos cum videritis hæc fieri, scitote quod in proximo fit iudicium.

30 Je vous dis en verité, que cette generation ne passera point (que la race presente des Juifs ne finira point,) que toutes ces choses ne se fassent. (que ce que je viens de predire de la ruine de Ierusalem, n'arrive.)

30 Amen dico vobis, quoniam non transibit generatio hæc, donec omnia ista fiant.

31 Le Ciel & la terre passeront, (seront détruits) mais aucune de mes paroles ne passera sans estre accomplie.

31 Cælum & terra transibunt, verba autem mea non transibunt.

Voyez l'Argument

32 Or du jour & de l'heure (où arrivera la fin du monde)

32 De die autem illa vel hora nemo scit, neque Angeli in cælo neque Filius, nisi Pater.

personne n'en sçait rien, ni les Anges du Ciel, ni le Fils (comme homme pur) mais le Pere seul (le connoist.)

du ch.
24. de
S. Marc

33 *Videte, vigilate, et orate. nescitis enim quando tempus fit.*

33 Prenez garde à vous, veillez & priez. Car vous ne sçavez quand ce temps viendra.

34 *Sicut homo qui peregrè profectus reliquit domum suam, et dedit servis suis potestatem cuiusque operis, et janitoris præcepit ut vigilet.*

34 Car (le Juge) est semblable à un homme (à un pere de famille) qui s'en allant faire un grand voyage, laisse sa maison, & ordonne à ses serviteurs ce que chacun doit faire, & commande au portier de veiller.

35 *Vigilate ergo. Nescitis enim quando Dominus domus veniat, sero, an media nocte, an galli cantu, an matutino.*

35 Veillez doncques. Car vous ne sçavez quand le Maître de la maison viendra, si ce sera au soir, ou au milieu de la nuit, ou au chant du cocq, ou au matin.

36 *Ne cum venerit repente, inveniat vos dormientes.*

36 De peur que venant à l'improviste, il ne vous trouve dormans.

37 *Quod autem vobis dico, omnibus dico. Vigilate.*

37 Or ce que je vous dis, je le dis à tous. Veillez.

A R G U M E N T

D U

C H A P I T R E X I V.

I. Conspiration des Princes des Prestres & des Scribes contre le Fils de Dieu. Versets 1. & 2.

II. Onction de J e s u s en la maison de Simon le le-

- preux, par Marie Sœur de Lazare & de Marthe, & murmure de Judas contre elle, sous pretexte de l'assistance des pauvres, & sa trahison. Jusqu'au 19. verset.
- III.* Manducation de l'Agneau Paschal, & institution de l'Eucharistie. Jusqu'au verset 36.
- IV.* Priere & agonie dans le Jardin. Depuis le 32. verset jusqu'au 43.
- V.* Prise de JESUS-CHRIST. Son accusation devant le Pontife. Sa condamnation. Les outrages qu'il souffre dans sa maison. Jusqu'au verset 68.
- VI.* Reniement de S. Pierre, & sa penitence. Jusqu'à la fin du Chapitre.

Matth.
26.
Luc 22.

LA Pasque, & la solemnité des Azymes (où les Juifs commençoient à manger des pains sans levain) tomboit deux jours apres, & les Princes des Prestres, avec les Scribes, cherchoient les moyens de prendre JESUS par finesse, & de le mettre à mort.

2 Et ils disoient : Il ne faut pas (le prendre) en un jour de feste, de peur qu'il ne s'excite quelque tumulte parmi le peuple.

Jean 12

3 Et comme il estoit à table dans la maison de Simon, surnommé le lepreux, en Bethanie, une femme vint qui portoit un vase d'albâtre plein d'un parfum d'huile de nart, qui croist en épy, tres-precieuse, lequel elle rompit, en telle sorte que tout le parfum qui estoit dedans, se répandit sur sa teste. (de JESUS)

1 *E*rat autem Pascha & Azyma post biduum, & quiescens summi sacerdotes, & Scribae, quomodo eum dolo tenerent, & occiderent.

2 *D*icbant autem : Non in die festo, ne forte tumultus fieret in populo.

3 *E*t cum esset Bethania in domo Simonis leprosi, & recumberet, venit mulier habens alabastrum unguenti nardi spicati pretiosi, & frans alabastrum, effudit super caput ejus.

4 Erant autem quidam indignè ferentes intra semetipfos, & dicentes: *Ut quid perditio ista unguenti facta est?*

5 Poterat enim unguentum istud vendi plus quàm trecentis denariis, & dari pauperibus. Et fremebant in eam.

6 Iesus autem dixit: Sinite eam. Quid illi molesti estis? Bonum opus operata est in me.

7 Semper enim pauperes habebis vobiscum. & cum volueritis, potestis illis benefacere: me autem non semper habebis.

8 Quod habuit hac, fecit & prævenit ungere corpus meum in sepulcrum.

9 Amen dico vobis, ubique prædicatum fuerit Evangelium istud in universo mundo, & quod fecit hac narrabitur in memoriam ejus.

4 Or il se trouva dans la compagnie quelques personnes (*Indas le traistre*) qui furent indignez de cette action, & qui dirent en eux-mesmes: Pourquoi a-t-on perdu de la sorte ce parfum?

5 Car ce parfum se pouvoit vendre plus de trois cens deniers, que l'on eust donnez aux pauvres. Et ils fremissoient (*ils murmuroient fort*) contre elle.

6 Mais J E S U S leur dit: Laissez la faire. Pourquoi la fâchez-vous? Elle exerce une bonne œuvre pour moy.

7 Car vous aurez toujours les pauvres parmi vous, & vous leur pourrez faire du bien, toutes les fois qu'il vous plaira: mais vous ne m'aurez pas toujours.

8 Cette femme a fait ce qu'elle a pû, & elle a anticipé l'onction de mon corps pour la sepulture. (*qu'elle voudra embaûmer; mais ce qu'elle ne pourra pas faire, à cause qu'elle me trouvera resuscité.*)

9 Je vous dis en verité, en quelque lieu de l'Univers que cet Evangile sera presché, on racontera pour (*l'honneur de*) sa memoire ce que celle-cy a fait.

10 Alors Judas Iscariot, un des douze (*Apostres*,) s'en alla trouver les Princes des Prestres pour leur livrer son Maître.

10 *Et Judas Iscariotes, unus de duodecim, abiit ad summos sacerdotes, ut traderet eum illis.*

11 Eux entendant la proposition, s'en réjouiirent fort, & luy promirent de l'argent; & il cherchoit le temps favorable de le livrer. (*entre leurs mains.*)

11 *Qui audientes gavisus sunt, & promiserunt ei pecuniam se daturus. Et querebat quomodo illum opportune traderet.*

Matth.
22.
Luc 26

12 Et le premier jour (*où les Juifs commençoient à manger*) des pains sans levain, & où ils immoloient la Pasque (*où ils mangeoient l'agneau Paschal*,) ses Disciples luy dirent : Où veux-tu que nous allions, & que nous te préparions la Païque, pour la manger ?

12 *Et primo die Azymorum, quando Pascha immolabant, dicunt ei discipuli: Quò vis eamus, & paremus tibi ut manduces Pascha?*

13 Et il envoya deux de ses Disciples, auxquels il dit : Allez dans la ville (*de Jerusalem*,) où vous rencontrerez un homme qui portera une cruche (*pleine*) d'eau, suivez-le.

13 *Et misit duos ex discipulis suis, & dicit eis: Ite in civitatem, & occurret vobis homo lagenam aqua bajulans, sequimini eum.*

14 Et en quelque lieu qu'il entre, dites au maître de la maison : Le Maître demande : Où est le lieu où je dois manger la Pasque avec mes disciples ?

14 *Et quocunque introieris, dicere domino domus, quia Magister dicit: Vbi est refectio mea, ubi Pascha cum discipulis meis manducem?*

15 Et il vous montrera une grande chambre parée, & toute preste. Préparez-nous-là ce qu'il faut pour manger la Pasque.

15 *Et ipse vobis demonstrabit cenaculum grande, stratum, & ibi sic parate vobis.*

16 Et abierunt discipuli eius, & venerunt in civitatem, & invenerunt sicut dixerat illis, & paraverunt Pascha.

17 Vespere autem facto, venit cum duodecim.

18 Et discumbentibus eis, & manducantibus, ait Iesus: Amen dico vobis, quia unus ex vobis tradet me, qui manducat mecum.

19 At illi ceperunt contristari, & dicere ei singulatim: Numquid ego?

20 Qui ait illis: Unus ex duodecim, qui intravit mecum manum in casso.

21 Et filius quidem hominis tradit, sicut scriptum est de eo. Va autem homini illi per quem filius hominis traditur. bonum erat ei, si non esset natus homo ille.

22 Et manducantibus illis accepit Iesus panem, & benedicens, fregit, & dedit eis, & ait: Sumite, Hoc est corpus meum.

16 Les Disciples le quitterent, & vinrent à la ville, où ils trouverent toutes les choses, comme il les leur avoit dites, & ils preparerent la Pasque.

17 Or le soir estant venu, il vint avec les douze. (Apôtres, au lieu qui leur estoit préparé.)

18 Et comme ils estoient assis à table, & qu'ils mangeoient, JESUS leur dit: Je vous dis en verité, qu'un de ceux qui mangent avec moy, me trahira.

19 Eux l'entendant parler ainsi, commencerent à s'affliger, & chacun luy dit en particulier? N'est-ce point moy?

20 Mais il répondit: Un des douze qui met la main au plat avec moy, est celuy dont je parle.

21 Pour le Fils de l'homme, il s'en va (il sort du monde) selon ce qui est écrit de luy: mais mal-heur à cet homme, par qui le Fils de l'homme sera trahy: Il luy auroit esté avantageux de n'être jamais né.

22 Et comme ils man-^{Math.} geoient, JESUS prit le pain, ^{26.} & le benissant, le rompit, & le leur donna, & dit: Pre-

334 LE SAINT EVANGILE
nez (*mangez,*) Cecy est mon
corps.

23 Et ayant pris le calice,
rendant graces à Dieu, il le
leur donna, & tous en beu-
rent.

24 Et il leur dit : Cecy est
mon sang du nouveau testa-
ment (*de la nouvelle alliance,*)
qui sera répandu pour plu-
sieurs. (*qui est répandu, selon
le Grec.*)

*Voyez
l'expli-
cation
au 26.
ch. de
saint
Matth.*

25 Je vous dis en verité,
que je ne boiray plus de ce jus
de vigne, jusqu'au jour que
je le boiray d'une façon nou-
velle avec vous dans le royau-
me de Dieu.

26 Et ayant chanté l'hym-
ne (*d'action de graces,*) ils
sortirent (*de la ville*) pour
aller à la montagne des Oli-
viers.

*Jean 10.
26.
Zach.
ch. 13.*

27 Et JÉSUS leur dit :
Cette nuit vous souffrirez tous
scandale pour moy (*vous vous
estonnerez tous de ce qui m'ar-
rivera, & vous m'abandonne-
rez.*) Car il est écrit : Je frap-
peray le pasteur, & les brebis
seront dispersées.

28 Mais apres que je seray
ressuscité, j'iray devant vous
en Galilée. (*où je vous appa-
roistray.*)

29 Pierre (*qui se confioit
trop en ses forces*) luy dit alors :

*23 Et accepto calice,
gratias agens dedit eis,
& biberunt ex illo om-
nes.*

*24 Et ait illis : Hic
est sanguis meus novi te-
stamenti, qui pro multis
effundetur.*

*25 Amen dico vobis,
quia jam non bibam de
hoc genimine vitis, us-
que in diem illum, cum
illud bibam novum in
regno Dei.*

*26 Et hymno dicto,
exierunt in montem Oli-
varum.*

*27 Et ait eis Iesus :
Omnes scandalizabimini
in me in nocte ista,
quia scriptum est : Per-
cutiam pastorem, & dis-
pergentur oves.*

*28 Sed postquam re-
surrexero, precedam vos
in Galilaam.*

*29 Petrus autem ait
illi : Etsi omnes scanda-
lizati fueris in te, sed
non ego.*

Quand tous (*mes compagnons*) seroient scandalisez en toy (*t'abandonneroyent* ,) pour moy , je ne le feray point. (*je ne t'abandonneray point.*)

30 *Erant illi Iesus : Amen dico tibi, quia tu hodie in nocte hac, priusquam gallus vocem bis dederis, ter me es negaturus.*

30 Et J E S U S luy dit : Je te dis en verité , qu'aujourd'huy , & cette nuit mesme , avant que le cocq chante deux fois , tu me renieras par trois fois.

31 *At ille amplius loquebatur : Et si oportuerit me simul commori tibi, non te negabo. Similiter autem & omnes dicebant.*

31 Mais Pierre se vantant encore davantage , disoit : Quand il me faudroit mourir avec toy , je ne te renieray jamais. Les autres Disciples disoient la mesme chose.

32 *Et veniunt in praedium, cui nomen Gethsemani. Et ait discipulis suis : Sedete hic donec arem.*

32 Et ils arriverent dans un lieu appellé Gethsemani (*dans le jardin où il avoit accoustumé d'aller souvent* ,) & il dit à ses Disciples : Demeurez icy , tandis que je feray ma priere.

33 *Et assumpsit Petrum, & Iacobum, & Ioannem secum, & cepit parare, & cadere.*

33 Et il prit Pierre , Jacques & Jean avec luy , & il commença à estre saisi de frayeur & d'angoisse. (*il entra dans son agonie.*)

34 *Et ait illis: Tristis est anima mea usque ad mortem. Sustinete hic, & vigilate.*

34 Et il leur dit : Mon ame est triste jusqu'à la mort ; attendez-moy icy , & veillez.

35 *Et cum processisset paululum, procidit super terram: & orabat, ut si fieri posset, transiret ab eo hora.*

35 Et s'estant avancé un peu plus loin , il se prosterna contre terre , & pria (*son pere* ,) afin que si cela estoit

possible, l'heure (de sa passion) passast loin de luy. (qu'il ne souffrit point la mort honteuse de la Croix.)

36 Et il dit : Abba, Pere, toutes choses te sont possibles. Exempte-moy de boire ce calice. Toutefois que ta volonté se fasse, & non pas la mienne.

37 Et venant à ses Disciples, il les trouva dormans, & il dit à Pierre : Simon, tu dors ? n'as-tu sçû veiller une heure ? (avec moy.)

Voyez
le verset
du
26. ch.
de S.
Matth.

38 Veillez, & priez, afin que vous n'entriez point en tentation. L'esprit à la verité (la volonté) est prompt (courageux ;) mais la chair est foible.

39 Et s'en allant derechef, il fit la mesme priere, en mesmes termes. (à son pere.)

40 Et revenant encore vers ses Disciples, il les trouva dormans, car leurs yeux estoient appesantis de sommeil, & ils ne sçavoient que luy répondre.

41 Et il vint pour la troisième fois vers eux, & leur dit : Dormez maintenant (si vous voulez tout à vostre aise,) & reposez-vous. Il suffit (je suis resolu à la mort.) L'heure est venue. Voila que le Fils de

36 Et dixit : Abba Pater, omnia tibi possible sunt. Transfer calicem huic à me : sed non quod ego volo, sed quod tu.

37 Et venit, & invenit eos dormientes. Et ait Petro : Simon, dormis ? non percipisti una hora vigilare ?

38 Vigilate, & orate ut non intretis in tentationem. Spiritus quidem promptus est, caro vero infirma.

39 Et iterum abiens oravit, eundem sermonem dicens.

40 Et reversus. iterum invenit eos dormientes, (erant enim oculi eorum gravati) & ignorabant quid responderent ei.

41 Et venit tertio, & ait illis : Dormite nunc, & requiescite. Sufficit. Venit hora. Ecce filius hominis tradetur in manus peccatorum.

de l'homme va estre livré entre les mains des pecheurs.

41 *Surgite, & amovece qui me tradet, propè est.*

42 Levez-vous, allons, voicy que celuy qui me doit trahir, s'approche.

43 *Et adhuc eo loquente venit Judas Iscariotes unus de duodecim, & cum eo turba multa, cum gladiis & lignis, à summis sacerdotibus, & Scribis, & senioribus.*

43 Comme il parloit encore, Judas Iscariote, un des douze (Apostres,) vint, & avec luy une grande troupe d'hommes armez d'épées & de bastons, que les souverains Prestres, les Scribes, & les Anciens envoyoit. (pour prendre J E S U S.)

44 *Dederat autem traditor ejus signum, dicens: Quemcumque osculatus fuero, ipse est, tene e eum, & ducite eum.*

44 Or le traistre leur avoit donné un signal pour le reconnoistre: leur disant: C'est celuy que je baisera, prenez-le, & conduisez-le seulement.

45 *Et cum venisset, statim accedens ad eum, ait: Ave Rabbi, & osculatus est eum.*

45 Et estant venu, à l'instant il s'approcha de luy, & dit, Maistre, je te saluë; & il le baifa.

46 *At illi manus injecerunt in eum, & tenuerunt eum.*

46 Aussi-tost ils mirent les mains sur luy, & le saisirent.

47 *Unus autem quidam de circumstantibus educens gladium, percussit servum summi sacerdotis, & amputavit illi auriculam.*

47 Or un de ceux qui estoient en la compagnie de J E S U S (Pierre) tirant son épée, frappa un serviteur du souverain Pontife, & luy coupa l'oreille.

48 *Et respondens Jesus, ait illis: Tanquam ad latronem existis cum gladiis & lignis comprehendere me.*

48 Et J E S U S leur parlant, dit: Vous estes venus pour me prendre, armez d'épées & de bastons, comme si j'estois un voleur.

P

Matth.
26.
Luc 22.

49 J'estois tous les jours
parmy vous, enseignant dans
le temple, & vous ne m'avez
point saisi. Mais (*cela est ar-
rivé ainsi*,) afin que les Ecri-
tures fussent accomplies.

49 Quotidie eram apud vos in templo docens, & non me tenuistis. Sed ut impleantur Scripturae.

50 Alors tous les disciples
l'abandonnant, prirent la
fuite.

50 Tunc discipuli eius relinquentes eum, omnes fugerunt.

51 Un certain jeune hom-
me (*qui s'estant réveillé au
bruit que les soldats qui le con-
duisoient, faisoient dans les
rues, pour sçavoir ce que c'é-
roit*) le suivoit, n'ayant sur
luy qu'un drap, & ils se vou-
lurent saisir de luy.

51 Adolescens autem quidam sequebatur eum amictivo sordido super nudo, & tenentur eum.

52 Mais luy leur ayant
laissé son linceul (*par où ils
l'avoient pris*) s'échapa tout
nud de leurs mains.

52 At ille relicta fundone, nudus profugit ab eis.

53 Et ils amenerent Jesus
dans le Palais du souverain
Prestre (*Caïphe*,) où tous
les Prestres, les Scribes, &
les Anciens s'assemblerent.

53 Et adduxerunt Iesum ad summum sacerdotem, & conuenerunt omnes sacerdotes, & Scribae, & seniores.

54 Or Pierre l'avoit suivi
de loin jusques dans la cour
du souverain Pontife, & il
estoit assis auprès du feu avec
les serviteurs, & se chau-
foit.

54 Petrus autem à longe secutus est eum, usque intro in atrium summi sacerdotis, & sedebat cum ministris ad ignem, & calefaciebat se.

55 Les Princes des Prê-
tres, & tout le Conseil qui
estoit assemblé, cherchoient
quelque témoignage (*quel-
que accusation*) contre J E-

55 Summi verò sacerdotes, & omne concilium, quaerabant adversus Iesum testimonium, ut eum morti traderent, nec inveni-
bant.

s u s , pour le faire mourir ,
& ils n'en trouvoient point.

56 Multi enim testi-
monium falsum dicer-
bant adversus eum, &
convenientia testimonia
non erant.

56 Car plusieurs témoi-
gnoient faussement contre
luy, & leurs témoignages
n'estoient pas uniformes. (suf-
fisans pour le faire condam-
ner.)

57 Et quidam surgen-
tes, falsum testimonium
ferebant adversus eum,
dicentes :

57 Et quelques-uns se le-
vant au milieu de l'assemblée,
portoient un faux témoigna-
ge contre luy, disant :

58 Quoniam nos audi-
vimus eum dicentem :
Ego destruyam templum
hoc manu factum, &
per triduum aliud non
manu factum edificabo.

58 Nous luy avons ouïy di-
re : Je détruiray ce temple
fait par la main des hommes,
& en trois jours j'en reba-
stiray un autre, qui ne sera
point fait par la main des
hommes.

59 Et non erat con-
veniens testimonium il-
lorum.

59 Et leur témoignage n'é-
toit pas non plus suffisant
(pour le faire mourir.)

60 Et exurgens sum-
mus sacerdos in me-
dium, interrogavit Je-
sum, dicens : Non res-
pondes quidquam ad ea
quæ tibi obijciuntur ab
his ?

60 Alors le souverain
Prestre se levant au milieu de
l'assemblée, interrogea Je-
sus, disant : Tu ne réponds
rien aux accusations dont
ceux-cy te chargent ?

Et ille autem sacer-
dos, & nihil respondit.
Rursum summus sacer-
dos interrogabat eum, &
dixit ei : Tu es Chri-
stus filius Dei benedicti ?

61 Mais luy se taisoit, &
ne répondoit rien. Le grand
Prestre l'interrogea encore,
& luy dit : Es-tu le Christ,
le Fils de Dieu (qui soit) be-
ny.

Et Jesus autem dixit
illi : Ego sum. & vide-
bitis filium hominis se-
dentem à dextris virtutis

62 J E S U S luy répondit :
Je le suis ; & vous verrez le
Fils de l'homme assis à la

droite de la vertu de Dieu,
(à la droite du tout-puissant)
& venant sur les nuës du Ciel.
(pour juger le monde.)

*sic Dei, & venientem
cum nubibus caeli.*

63 Alors le grand Prestre
déchirant ses vestemens, dit:
Qu'avons-nous plus besoin
de témoins?

*63; Summus autem sa-
cerdos sciens vesti-
menta sua, ait: Quid
adhuc desideramus tes-
tes?*

64 Vous venez d'oïir le
blasphème (qu'il a proferé.)
Que vous en semble? Tous le
condamnerent comme digne
de mort.

*64. Audistis blasphe-
miam. Quid vobis vi-
detur? Qui omnes con-
demnaverunt eum esse
reum mortis.*

65 Et alors quelques-uns
commencerent à luy cracher
au visage, ils mirent un voi-
le sur la face, & luy donnant
des coups de poin, ils luy di-
soient: Prophetise? (divi-
ne qui t'a frappé.) Et les va-
lets luy donnoient des sou-
fflets comme les autres.

*65: Et ceperunt qui-
dam cuspere eum, &
velare faciem ejus, &
colaphis eum cadere, &
dicere ei: Prophetiza.
Et ministri alapis eum
cadebant.*

66 Et Pierre estant en bas
dans la cour, il vint une des
servantes du souverain Prê-
tre.

*66 Et cum esset Pe-
trus in atrio deorsum,
venit una ex ancillis
summi sacerdotis.*

67 Et comme elle eust vû
Pierre qui se chaufoit, elle
le regarda (de plus près,) &
dit: Tu estois aussi de la sui-
te de J E S U S de Nazareth.

*67 Et cum vidisset Pe-
trum calefacientem se,
aspiciens illum, ait:
Es tu cum Iesu Nazare-
no eras.*

68 Mais il le nia, disant:
Je ne le connois point, & je
n'entens rien à ce que tu dis.
Et il sortit hors de la cour,
dans le vestibule, & le cocq
chanta.

*68 At ille negavit,
dicens: Neque scio, ne-
que novi quid dicas. Et
exiit foras ante atrium,
& gallus cantavit.*

69 *Rursus autem cum vidisset illum ancilla, cepit dicere circumstantibus: Quis hinc ex illis est.*

70 *At ille iterum negavit. Et post pusillum rursus qui stabant, dicebant Petro: Verè ex illis es. Nam & Galilæus es.*

71 *Ille autem cepit anathematizare, & jurare: Quia nescio hominem istum, quem dicitis.*

72 *Et statim gallus iterum cantavit. Et recordatus est Petrus verbi quod dixerat ei Iesus: Prius quàm gallus cantet bis, ter me negabit. Et cepit flere.*

69 Derechef cette servante l'ayant vû encore, dit à ceux qui estoient là: Celuy-cy est un de ces gens-là, (*un des disciples de cet homme que le Pontife interroge.*)

70 Mais il le nia derechef. Et peu de temps apres, ceux qui estoient là disoient à Pierre: En verité tu es de ces gens-là. Car tu es Galiléen. (*Ton idiome Galilées en donne assez à connoistre que tu es disciple d'un Maître que l'on sçait estre de Galilée.*)

71 Mais luy commença à detester, & à jurer qu'il ne connoissoit point l'homme dont ils luy parloient.

72 Et aussu-tost le cocq chanta pour la seconde fois. Et Pierre se souvint de la parole que J E S U S luy avoit dite: Avant que le cocq chante deux fois, tu me renieras par trois fois. Et il commença à pleurer (*amerement son peché; par lequel J E S U S - C H R I S T le vouloit instruire à ne se fier pas en soy-mesme, comme il avoit fait pour le confesser, & pour resister à la tentation, mais à mettre toute sa confiance en sa grace, & à traiter doucement les pecheurs qui tomberoient dans la mesme faute.*)

A R G U M E N T

D U

C H A P I T R E X V.

- I.** JESUS-CHRIST est conduit devant Pilate , par les Prestres , les Scribes , & les Anciens.
- II.** Verset 8. 9. & 10. Pilate rasche de le sauver , & propose de le delivrer à la feste de Pasque selon la coustume. Mais le peuple corrompu par les Prestres, luy prefere Barabbas , qui estoit un insigne voleur.
- III.** Verset 15. il est condamné à mourir sur la Croix, & mis entre les mains des soldats , qui luy font mille outrages.
- IV.** Ils le menerent sur le mont de Calvaire , où ils le crucifient entre deux larrons.
- V.** Verset 33. il meurt , le Soleil s'éclipse , & le voile du Temple se déchire du haut en bas. Le Centenier qui avoit assisté à l'execution le confesse Fils de Dieu, l'ayant vû rendre l'âme avec un grand cry.
- VI.** Verset 45. Joseph d'Arimathie demande à Pilate le corps du Fils de Dieu. Il l'obtient , & l'ensevelit dans un sepulchre qu'il bouche soigneusement.

Matth.
27.
Luc 22
Jean 18

A Ussi-tost que le matin fut venu , les souverains Prestres , les Anciens, & les Scribes, & tout le Conseil (qui jugeoit des affaires de la religion) ayant deliberé de ce qu'ils devoient faire, lierent J E S U S & le conduisirent au logis de Pilate , entre les mains duquel ils le mirent. (pour le condamner à la mort , n'ayant plus le droit du glaive depuis qu'ils estoient sous la domination des Romains.)

E T confestim mandavit consilium sacerdotum, cum senioribus, & Scribis, & universo concilio, vincientes Iesum, dixerunt, & tradiderunt Pilato.

2 Et interrogavit eum Pilatus : Tu es Rex Iudæorum ? At ille respondens , ait illi : Tu dicis.

2 Et Pilate l'interrogea , & luy dit : Es-tu le Roy des Juifs ? Et J E S U S luy répondit : Tu le dis. (*Je le suis.*)

3 Et accusabant eum summi sacerdotes in multis.

3 Et les souverains Prêtres l'accusoient de plusieurs choses.

4 Pilatus autem rursus interrogavit eum , dicens : Non respondes quidquam ? Vide inquantis te accusent.

4 Or Pilate l'interrogea derechef , disant : Tu ne réponds rien ? Regarde de combien de choses grandes & importantes ils t'accusent.

5 Iesus autem amplius nihil respondit , ita ut mirarentur Pilatus.

5 Mais J E S U S ne répondit rien , non plus qu'auparavant , de sorte que Pilate s'en estonnoit fort.

6 Per diem autem festum solebat dimittere illis unum ex vinctis , quemcumque petissent.

6 Or il avoit accoustumé de délivrer au jour de la feste (*de Pasque*) tel prisonnier que le peuple demandoit.

7 Erat autem qui dicebatur Barabbas , qui cum seditiosis erat vincens , qui in seditione fecerat homicidium.

7 Et il avoit dans ses prisons un homme appelé Barabbas , qui y avoit esté mis avec des seditieux , parce que dans une émotion populaire qui s'estoit faite , il avoit commis un homicide.

8 Et cum ascendisset turba , cepit rogare , ficeret semper faceret illis.

8 Et la troupe du peuple assemblée devant son Palais , luy demanda , qu'il fist comme il avoit accoustumé. (*qu'il leur délivrast un prisonnier.*)

9 Pilatus autem respondit eis , & dixit : Vultis dimittam vobis Regem Iudæorum ?

9 Alors Pilate leur dit : Voulez-vous que je délivre le Roy des Juifs ?

10 Sciebat enim quod per invidiam tradidisset

10 Car il sçavoit que les Princes des Prêtres ne l'a-

voient mis entre ses mains que par l'envie qu'ils luy portoyent.

sed cum summi sacerdotibus.

*Mat.
27.
Luc 13.
Jean 18*

11 Or les Pontifes émeurent le peuple, & luy persuaderent de demander à Pilate, qu'il delivraſt Barabbas.

11 Pontifices autem concitaverunt turbam, ut magis Barabbam dimitteret eis.

12 Et Pilate prenant la parole, leur dit : Que voulez-vous donc que je faſſe du Roy des Juifs ?

12 Pilatus autem iterum respondens, ait illis : Quid ergo vultis faciam Regi Iudeorum ?

13 Mais eux crièrent derechef : Fais-le crucifier.

13 At illi iterum clamaverunt. Crucifige eum.

14 Et Pilate leur disoit : Mais encore, de quel crime est-il coupable ? Et eux crioient plus fort : Fais-le crucifier.

14 Pilatus vero dicebat illis : Quid ille malum fecit ? At illi magis clamabant : Crucifige eum.

15 Pilate donc les voulant contenter, leur delivra Barabbas, & leur livra J E S U S qu'il avoit fait foïetter auparavant, afin qu'il fust crucifié.

15 Pilatus autem volens populo satisfacere, dimisit illis Barabbam. Et tradidit Iesum flagellis caesum, ut crucifigeretur.

16 Alors les soldats le prirent & le menerent dans (la cour du) Pretoire (du Palais du President,) où ils assemblerent toute la cohorte.

16 Milites autem duxerunt eum in atrium pratorij, et convocans totam cohortem.

17 Et ils le vestirent d'une méchante casaque de pourpre, & pliant des épines en firent une couronne qu'ils mirent sur sa teste.

17 Et induunt eum purpura, et imponunt ei plethentes spinam coronam.

18 Et ils commencerent à le saluer (comme un Roy, par moquerie,) luy disant : Je te saluë, Roy des Juifs.

18 Et ceperunt salutare eum : Ave Rex Iudeorum.

19 Et percussit eum
caput e jus arundine, &
confundebant eum; &
ponentes genua, adora-
bant eum.

19 Et ils le frappoient à la
tête avec un roseau (*une can-
ne* ,) luy crachant au visage,
& fléchissant les genoux de-
vant luy, ils l'adoroient (*ils
faisoient semblant de l'ado-
rer*) feignant de l'adorer.

20 Et postquam illu-
serunt ei, excrucunt il-
lum purpura, & inducunt
eum vestimentis suis, &
educunt illum ut crucifigerent eum.

20 Or apres qu'ils se fu-
rent bien moquez de luy, ils
le dépouillerent de la casaque
de pourpre, & l'ayant revêtu
de ses habillemens, ils l'em-
menerent pour le crucifier.

21 Et angariaverunt
prætereuntem quem-
piam, Simonem Cyre-
naum, venientem de
villa, patrem Alexan-
dri & Rufi, ut tolleset
crucem eius.

21 Et rencontrant un cer-
tain homme appelé Simon *Mattho.
27.
Luc 23.
Joan 19*
le Cyrenéa, pere d'Alexan-
dre & de Rufus, qui reve-
noit de la métairie, ils le con-
traignirent de porter la Croix.
(*qu'il ne pouvoit plus souste-
nir à cause de sa foiblesse.*)

22 Et perducunt il-
lum in Golgotha locum,
quod est interpretatum
Calvaria locus.

22 Et ils l'emmenerent au
lieu appelé Golgotha, c'est
à dire lieu des cranes. (*des
têtes de morts.*)

23 Et dabant ei bibe-
re myrrham vinum,
& non accepit.

23 Et ils luy donnerent à
boire du vin mixtionné de
myrthe; & il n'en beut point.

24 Et crucifigentes
eum, dividerunt vesti-
menta eius, miscentes
sortem super eis, quæ
quid tolleset.

24 Et apres l'avoir cruci-
fié, ils partagerent ses habil-
lemens, sur lesquels ils jet-
terent le sort, pour en tirer
chacun sa part.

25 Erat autem hora
tertia, & crucifigebant
eum.

25 Or il estoit l'heure de
Tierce (*elle comprend l'espace
qui est depuis neuf heures du
matin jusqu'à midy.*) quand

ils le crucifierent.

26 Et la cause de sa mort estoit écrite (*sur une planche de bois attachée à la Croix*) en ces termes : Le Roy des Juifs :

26 Et erat titulus causa ejus inscriptus a Rex Iudaeorum.

27 Et avec luy, ils crucifierent deux larrons, l'un à sa droite, & l'autre à sa gauche.

27 Et cum eo crucifigunt duos latrones, unum à dextris, & alium à sinistris ejus.

28 Et alors fut accompli ce qu'avoit prédit l'Écriture :

28 Et impleta est scriptura, quae dicit: Et cum iniquis reputatus est.

Et il a esté mis au rang des méchans.

29 Ceux qui passoient par là, le maudissoient, & brandissant la teste disoient : Vah (*maudit sois-tu,*) c'est donc toy qui démolis le temple de Dieu, & le rebâties en trois jours ?

29 Et praetereuntes blasphemabant eum, moventes capita sua, & dicentes: Vah qui destruxit templum Dei, & in tribus diebus reedificavit.

30 Sauve - toy (*maintenant*) toy-mesme, descendant de la Croix.

30 Saluum fac te-metipsum, descendens de cruce.

31 Les souverains Prestres, & les Scribes, se moquant de luy de mesme façon, disoient les uns aux autres : Il a sauvé les autres, & il ne peut se sauver luy-mesme.

31 Similiter & summi sacerdotes illudentes, ad alterutrum eum serbo dicebant: Alios saluos fecit, seipsum non potest saluum facere.

32 Que CHRIST le Roy d'Israël, descende maintenant de la Croix, afin que voyant cela, nous croyons en luy. Et ceux qui estoient crucifiez avec luy, luy disoient aussi des injures.

32 Christus Rex Israël descendat nunc de cruce, ut videamus, & credamus. Et qui cum eo crucifixi erant, contumeliabantur ei.

33 Et sur l'heure de Sexte (*elle comprend l'espace qui est*

33 Et facta hora sexta, tenebra facta sunt per totam terram usque

in horam nonam.

depuis midy jusqu'à trois heures) il y eut des tenebres répandues sur toute la terre (par l'éclipse miraculeuse du soleil,) qui durèrent jusqu'à l'heure de None. (jusqu'à trois heures.)

34 Et hora nona exclamavit Iesus voce magna, dicens: Eloi, Eloi, Lammafabacthani. quod est interpretatum: Deus meus, Deus meus, ut quid dereliquisti me?

34 Et à l'heure de None, *Ps. 22.* JESUS s'écria d'une voix forte; Eloi, Eloi, Lammafabactani. Ce qui signifie: Mon Dieu, mon Dieu, pourquoi m'as-tu abandonné?

Alors le Pere Eternel considerant JESUS comme chargé de tous les pechez des hommes, se retira de luy, par la cessation des influences sensibles de la divinité sur l'humanité, & par l'impression en son ame, de sa sainteté. Ce qui fut le plus grand de ses supplices, puisque c'est le seul dont il se plaint.)

35 Et quidam de circumstantibus audientes, dicebant: Ecco Eliam vocas.

35 Ce que quelques-uns de ceux qui estoient-là, entendant (& se trompant par la ressemblance des paroles,) disoient: Voila qu'il invoque Elie à son aide.

36 Currrens autem unus, & implens spongiam aceto, circumponensque calamo, potum dabat ei, dicens: Sinite, videamus si veniat Elias ad deponendum eum.

36 Un d'eux courut, & remplissant une éponge de vinaigre, la mit au bout d'un roseau, & luy presenta à boire, disant: Ayons patience, & voyons si Elie viendra pour le détacher. (de la Croix.)

37 Iesus autem emissis voce magna expiravit.

37 Mais JESUS en faisant un grand cri, expira.

38 Et velum templi fissum est in duo, à summo usque deorsum.

38. Et le voile du temple (qui separoit le Sanctuaire des

autres parties) se fendit en deux pieces, depuis le haut jusqu'au bas.

39 Le Centenier qui estoit vis-à-vis de luy, (*qui assistoit-là pour la seureté de l'exécution,*) & l'ayant vû rendre l'esprit en faisant un si grand cri, dit : En verité cet homme estoit Fils de Dieu.

Matt.
27.

40 Il y avoit aussi là quelques femmes qui regardoient de loin (*ce qui se passoit,*) entre lesquelles estoient Marie Magdeleine, Marie, mere de Jacques, surnommé le Mineur, & de Joseph (*de Ioses*) & Salomé,

Luc 8.

41 Lesquelles le suivoient, & le servoient, lors qu'il estoit dans la Galilée, & plusieurs autres femmes, qui estoient montées en Jerusalem avec luy.

42 Et le soir estant venu, parce que ce jour-là estoit le jour de la preparation (*c'est à dire*) la veille du Sabbat.

43 Un homme appelé Joseph d'Arimathie (*c'estoit le lieu de sa naissance,*) qui estoit un honorable Decurion, (*Sennateur*) lequel attendoit aussi le Royaume de Dieu (*qui croyoit en JESUS,*) alla trouver Pilate fort hardiment, & luy demanda le corps de JESUS.

39 *Videns autem Centurio, qui ex adverso stabat, quia scilicet clamans exspirasset, ait: Verè hic homo filius Dei erat.*

40 *Erant autem et mulieres de longe aspicientes, inter quas erat Maria Magdalene, et Maria Jacobi minoris et Joseph mater, et Salome:*

41 *Et cum esset in Galilæa, sequebantur eum, et ministrabant ei, et alia multe, quae simul cum eo ascenderant Ierosolymam.*

42 *Et cum jam sero esset factum, quia erat para'scève, quod est ante sabbatum,*

43 *Venit Ioseph ab Arimathæa nobilis Decurio, qui et ipse erat expectans regnum Dei, et audacter introivit ad Pilatum, et petiit corpus Iesu.*

44 *Pilatus autem mirabatur si iam obisset. Et accersit Centurione, interrogavit eum si iam mortuus esset.*

45 *Et cum cognovisset à Centurione, donavit corpus Iosephi.*

46 *Iosephi autem mercatus sive ducum, & deponens eum involvit sindone, & posuit eum in monumentum, quod erat excisum de petra, & advolvit lapidem ad ostium monumenti.*

47 *Maria autem Magdalene, & Maria Iosephi, aspiciabant ubi poneretur.*

44 Or Pilate s'étonnoit qu'il fut déjà mort; & ayant fait venir le Centenier (qui avoit assisté à son supplice,) il luy demanda s'il estoit mort.

45 Et ayant sçû de luy qu'il l'estoit, il donna le corps à Joseph.

46 Joseph ayant acheté un linceul, détacha le corps de J E S U S de la Croix, & l'enlevé dedans, & le mit en un sepulchre, qui estoit taillé dans le rocher, & roula une pierre à la porte du monument. (dont il la ferma.)

47 Et Marie Magdeleine, & Marie, mere de Joseph (de Ioses,) regardoient où il seroit mis.

A R G U M E N T

D U

CHAPITRE XVI. & dernier.

- I.** Les femmes viennent au sepulchre pour enbaumer le corps de J E S U S, & elles trouvent un Ange qui leur apprend sa resurrection. Versets 1. 2. 3. 4. 5. 6. 7. & 8.
- II.** Verset 9. il apparoist à Marie Magdeleine, & à deux Disciples qui alloient en Emalès, verset 12. & aux onze Apostres assemblez, verset 14.
- III.** Il leur donne la mission Apostolique pour prescher l'Evangile. Versets 15. 16. 17. & 18.
- IV.** Il monte dans le Ciel en leur presence. Verset 19.

I *ET* cum transisset sabbatum, Maria Magdalene, & Maria Jacobi, & Salome

E T le jour du Sabbat estant passé, Marie Magdeleine, & Marie, mere

*Marc 28.
Luc 24
Jean 20.*

de Jacques, & Salomé (*dés le soir*) acheterent des parfums pour embaumer le corps de J E S U S.

emerunt aromata, ut venientes ungerent Iesum.

2 Et le premier jour de la semaine, elles partirent de fort grand matin, & arriverent au sepulchre, le Soleil estant déjà levé.

2 Et valde mane una sabbatorum, veniunt ad monumentum, orto iam sole.

3 Et elles disoient l'une à l'autre : Qui est-ce qui nous otera la pierre qui bouche le sepulchre ?

3 Et dicebant ad invicem : Quis revolvet nobis lapidem ab ostio monumenti ?

4 Et en regardant elles virent que la pierre estoit roulée. Car elle estoit fort grande.

4 Et respicientes viderunt revolutum lapidem. Erat quippe magna valde.

5 Et entrant dans le sepulchre, elles virent un jeune homme, assis au costé droit, couvert d'une robe blanche, & elles furent épouvantées.

5 Et introeuntes in monumentum, viderunt juvenem sedentem in dextris, cooperium stolae candida, & obstupuerunt.

6 Il leur dit : Ne craignez point. Vous cherchez J E S U S de Nazareth, qui a esté crucifié. Il n'est pas icy : Voicy le lieu où on l'avoit mis.

6 Qui dicit illis : Nolite expavescere. Iesum queritis Nazarenum, crucifixum. Surrexit, non est hic. Ecce locus ubi posuerunt eum.

7 Mais allez-vous-en, & dites à ses Disciples, & à Pierre, qu'il sera devant vous en Galilée : Là vous le verrez, comme il vous a dit.

7 Sed i'e, dicit discipulis eius, & Petro, quia praecedit vos in Galileam, ibi eum videbitis, sicut dixit vobis.

8 Elles sortirent aussi-tost du sepulchre, & elles s'enfuirent, l'horreur & la peur les ayant saisies, & elles ne parlerent à aucun (*de ceuz*)

8 At illa exeuntes, fugerunt de monumento, invaseras enim eas tremor & pavor, & nemini quidquam dixerunt. Timebant enim.

qu'elles rencontrèrent) de ce qu'elles avoient vû , parce qu'elles craignoient. (les Juifs.)

9 Surgens autem mane, prima sabbati, apparuit primò Maria Magdalena, de qua exierat septem demonia.

9 Or J E S U S ressuscitant le matin du premier jour de la semaine, s'apparut premièrement à Marie Magdeleine, hors du corps de laquelle il avoit chassé sept demons.

10 Illa vadens nuntiavit his, qui cum eo fuerant, lugentibus & fletibus.

10 Elle vint donner cette nouvelle à ceux qui l'avoient suivi (à ses Apostres,) qu'elle trouva pleurans & regretans sa mort.

11 Et illi audientes quia viveret, & visus esset ab ea, non crediderunt.

11 Et eux luy entendant dire qu'il vivoit, & qu'elle l'avoit vû, n'en crurent rien.

12 Post hæc autem duobus ex his ambulans ostensus est in alia effigie, cuiuslibet in nitam.

12 Apres cela, il s'apparut encore sous une autre forme. (en habit de pelerin) à deux de ses disciples qui alloient aux champs. (en Emmaüs.)

13 Et illi euntes nuntiaverunt ceteris, neq; illis crediderunt.

13 Et eux le vinrent rapporter aux autres (Apostres,) qui ne leur ajoutèrent point de foy.

14 Novissimè recumbentibus illis undecim apparuit, & exprobrauit incredulitatem eorum, & duritiam cordis: quia iis, qui viderant eum resurrexisse, non crediderunt.

14 Enfin il s'apparut aux onze (Apostres,) comme ils estoient à table, & leur reprocha leur incredulité, & leur dureté de cœur, parce qu'ils n'avoient point voulu croire ceux qui l'avoient vû ressuscité.

15 Et dixit eis: Euntes in mundum universum predicare Evangelium

15 Et il leur dit : Allez par tout le monde, & pres-

chez l'Evangile à toute crea- omni creatura
 ture. (à tous les hommes.)

16 Celuy qui croira, &
 sera baptisé, sera sauvé. Mais
 celuy qui ne croira point, sera
 condamné.

16 Qui crediderit, &
 baptizatus fuerit, sal-
 vus erit. Qui vero non
 crediderit, condem-
 nabitur.

17 Les miracles que feront
 ceux qui croiront, seront
 ceux-cy. Ils chasseront les
 demons en invoquant mon
 nom, & ils parleront des
 langues nouvelles. (sans les
 avoir apprises.)

17 Signa autem eor,
 qui crediderint, hæc se-
 quentur. In nomine meo
 demonia ejicient, lin-
 guæ loquentur novæ.

18 Ils manieront les ser-
 pens sans danger. S'ils boi-
 vent quelque poison mortel,
 il ne leur nuira point. Ils im-
 poseront les mains sur les ma-
 lades, & ils recouvreront
 aussi-tost la santé.

18 Serpentes tollent &
 si mortiferum quid
 biberint, non eis noc-
 bit. Super aegros manus
 imponent, & bene ha-
 bebunt.

19 Et le Seigneur J E S U S
 apres leur avoir parlé ainsi,
 fut élevé au Ciel, où il est
 assis à la droite de Dieu. (où
 il regne avec luy, en égalité de
 gloire & de puissance.)

19 Et Dominus qui-
 dem Iesus postquam ter-
 catus est eis, assumptus
 est in caelum, & sedes
 à dextris Dei.

20 Pour les Apostres sor-
 tant de Jerusaleem (assez long-
 temps apres,) ils prescherent
 l'Evangile par tout, le Sei-
 gneur cooperant (à leur tra-
 vail) & confirmant la doctri-
 ne qu'ils annonçoient par les
 miracles dont leur predica-
 tion estoit suivie.

20 Illi autem profecti
 predicaverunt ubique,
 Domino cooperante, &
 sermonem confirmante
 signis.

Fin du saint Evangile selon S. Marc.

P R E F A C E

SUR L'EVANGILE

D E S A I N T · L U C .

L'EVANGELISTE saint Luc estoit natif d'Antioche, & Medecin de profession. Il a beaucoup de façons de parler qui sentent l'idiôme Syrien; & quelques-unes la phrase latine. Ce qui fait juger qu'il a demeuré quelque temps à Rome. Peut-estre que ce fut dans cette ville qu'il embrassa la religion Judaïque, ou dans Antioche, qui estoit remplie de Juifs. **S**aint Paul y prêchant la foy de JESUS-CHRIST, l'y convertit & l'instruisit si parfaitement dans les mysteres de la religion qu'il luy fut donné par les Eglises, comme il le dit luy-mesme, pour compagnon de ses voyages. Il en fait souvent mention dans ses Epistres, comme d'un homme celebre pour la predication de l'Evangile. Car c'est ainsi que j'estime qu'il faut expliquer ces paroles, *Cujus laus est in Evangelio*, & non pas de l'Evangile écrit qui porte son nom. Les uns ^{2. vers} _{Cor. 6.} ^{3.} croyent que l'Apostre le luy a dicté, & que pour cette raison il le nomme son Evangile *secundùm Evangelium meum*. Les autres, qu'il l'a appris de luy & des autres Apostres qu'il a veus, & qu'il l'a écrit comme nous l'avons. Déjà saint Matthieu & saint Marc avoient publié les leurs, celuy-là pour les Juifs, & celuy-cy pour les Latins. Il estoit necessaire d'instruire les Grecs fideles de la naissance temporelle du Fils de Dieu, & de

354 PREFACE SUR L'EV. DE S. LUC.

beaucoup de particularitez de sa sainte enfance, afin de les empêcher de se laisser séduire aux fables & aux superstitions qui se répandoient parmy eux sur ce sujet. C'est ce qu'il fait fort exactement. Il y a grande apparence qu'il a mis la main à la plume apres que saint Paul eut demeuré deux ans dans Rome, où il finit l'histoire des Actes, qu'il a aussi composé, particulièrement pour raconter ses actions dans le ministere Evangelique.



VERSION EXPLIQUE'E
 DU SAINT
 EVANGILE
 DE JESUS-CHRIST
 SELON S. LUC.

ARGUMENT

DU

CHAPITRE PREMIER.

- I. L'Ange Gabriel annonce à Zacharie la naissance d'un fils, qu'il luy commande de nommer Jean. Ce Sacrificateur n'ajoutant pas assez tost foy à ce qu'il luy disoit, perd la parole, & selon saint Ambroise & Euthymius, il devient sourd. Jusqu'au vingt-unième verset.
- II. Elizabeth conçoit selon la promesse de l'Ange.
- III. Verset 26. Gabriel annonce à Marie la conception & la naissance du Fils de Dieu, par l'operation du saint Esprit.
- IV. Verset 39. Marie vient visiter sa cousine Elizabeth, dont l'Ange, pour confirmer davantage sa foy, luy a allegué la grossesse, en un âge où elle estoit, selon l'ordre de la nature, hors d'estat d'avoir des enfans.
- V. Jean reconnoist son Sauveur par un tressaillement miraculeux & divin dans le ventre de sa mere. Verset 44. Alors il fut purifié du peché originel, & recut la connoissance du Verbe incarné, selon les saints Peres. *Habebat, dit saint Ambroise, intelligendi sensum, qui exultandi habebat affectum.*
- VI. La Vierge chante un Cantique admirable, dans lequel elle explique ce que doit faire le Messie dans le monde. Jusques au verset 56.

VII. Jean naist au bout de neuf mois; & Zacharie ayant recouyré la parole, chante aussi un Cântique, où il parle des graces que le Fils de Dieu doit apporter aux hommes. Verſet 68. & ſuyvans.

1 **C**OMME plusieurs (*Ecrivains*) ont entrepris de mettre par ordre l'histoire des choses qui ſont faites parmy nous, (& qui y ſont reçues comme très-certaines.)

2 *Quoniam quidam multi conati ſunt ordinare narrationem que in nobis completa ſunt verum.*

2 Selon que nous les ont données ceux qui dès le commencement (*de la predication de l'Evangile par le Fils de Dieu*) les ont eux-mêmes veüs, & ont eſté les miniſtres de la parole,

2 *Sicut tradiderunt nobis qui ab initio ipſi viderunt & miniſtri fuerunt ſermonis.*

3 J'ay auſſi trouvé à propos, ayant eſté exactement informé de tout ce qui s'eſt paſſé depuis le commencement, de t'endreſſer une narration exacte & par ordre, ô très-bon Theophile, (& de la prendre de plus haut que les autres.)

3 *Viſum eſt & mihi, affectu omnia à principio diligenter, ex ordine tibi ſcribere, optime Theophile.*

4 Afin que tu connoiſſe, (*en particulier*) la verité des choses qui t'ont eſté enſeignées.

4 *Et cognoscat ceterum verborum, de quibus traditus es, veritatem.*

5 Du temps d'Herode, Roy de Judée, il y avoit un Preſtre nommé Zacharie, de la famille d'Abia, une des familles ſacerdotales, qui ſer-voit dans le temple en ſon rang, & ſa femme, qui eſtoit

5 *Fuit in diebus Herodis Regis Judee ſacerdos quidam nomine Zacharias, de vice Abia, & exer illius de filiabus Aaron, & nomen e jus Elizabeth.*

de la lignée d'Aaron, se nommoit Elizabeth.

6 Erant autem iusti ambo ante Deum, iocedentes in omnibus mandatis & iustificationibus Domini sine querela.

6 Ils estoient tous deux justes devant Dieu, marchans dans la voye de tous ses commandemens, & de tous les preceptes du Seigneur, sans donner sujet à personne de plainte, & de reproche contre-eux.

7 Et non erat illis filius, eò quòd esset Elizabeth sterilis, & ambo processissent in diebus suis.

7 Or ils n'avoient point de fils, parce qu'Elizabeth estoit sterile, & que tous deux estoient avancez en âge.

8 Factum est autem, cum sacerdotio fungeretur in ordine vicis sue ante Deum,

8 Il avint donc que comme Zacharie faisoit à son tour, son office de Prestre devant Dieu,

9 Secundum consuetudinem sacerdotij forte exiit ut incensum poneret, ingressusque in templum Domini.

9 Selon la coustume du Sacerdoce, (selon l'ordre établi entre les Prestres) le sort lay estant écheu pour offrir (le sacrifice de) l'encens, il entra dans le Temple du Seigneur.

10 Et omnis multitudo populi erat orans foris iura incens.

10 Et toute la multitude du peuple estoit dehors (dans le parvis,) faisant les prieres à l'heure (du sacrifice) de l'encens.

11 Apparuit autem illi Angelus Domini, stans à dextris altaris incens.

11 Et l'Ange du Seigneur luy apparut, se tenant debout du costé droit de l'autel de l'encens.

12 Et Zacharias turbatus est videns, & timor irruiit super eum.

12 Et Zacharie en-le voyant, se troubla, & fut saisi de crainte.

13 At ait autem ad il-

13 Mais l'Ange luy dit :

Ne crains point, Zacharie, ta priere est exaucée, & ta femme Elizabeth enfantera un fils, que tu nommeras Jean.

14 Et tu en auras de la joye, & de l'allegresse, & plusieurs se réjouiront à sa naissance.

15 Car il sera grand (en sainteté) devant le Seigneur, & il ne boira ni vin ni cervoise (aucune liqueur qui puisse enyvrer,) & il sera rempli du saint Esprit dès le ventre de sa mere.

16 Et il convertira plusieurs des enfans d'Israël au service du Seigneur leur Dieu.

Malac.
4.
Mar.
26. 17 Et il marchera (il paroitra au monde) devant luy en l'esprit & en la vertu d'Elie (ayant l'esprit d'austerité & de penitence qu'avoit Elie,) pour réunir les peres avec les enfans, (qui sont maintenant divisés,) & pour amener les incredules à la prudence des justes (à la foy de ceux qui sont pieux,) & preparer au Seigneur un peuple parfait. (le preparer pour recevoir l'Evangile.)

18 Et Zacharie répondit à l'Ange: Par quel moyen puis-je estre assuré de ce que tu me viens de dire? Car je suis vieux, & ma femme est avancée en âge.

lam Angelus: Ne timens Zacharia, quoniam exaudita est deprecatio tua, & uxor tua Elizabeth pariet tibi filium, & vocabis nomen eius Ioannem.

14 *Et erit gaudium tibi, & exultatio, & multi in natiuitate eius gaudent.*

15 *Erit enim magne coram Domino, & uinum & ficeram non bibet, & Spiritu sancto replebitur adhuc ex utero matris sue.*

16 *Et multos filiorum Israël conuertet ad Dominum Deum ipsorum.*

17 *Et ipse procedet ante illum in spiritu & uirtute Elie, ut conuertat corda patrum in filios, & incredulos ad prudentiam iustorum, parare Domino plebem perfectam.*

18 *Et dixit Zacharias ad Angelum: Unde hoc sciam? Ego enim sum senex, & uxor mea procepit in diebus suis.*

19 *Et respondens Angelus dixit ei : Ego sum Gabriel , qui asto ante Deum , & missus sum loqui ad te , & hac tibi evangelizare.*

19 Et l'Ange répondant, luy dit : Je suis Gabriel, qui assiste toujours devant Dieu (comme un de ses ministres, pour executer ses volontez,) & j'ay esté envoyé vers toy pour te parler, & pour t'apporter ces nouvelles.

20 *Et ecce eris tacens, & non poteris loqui, usque in diem quo haec fuerint, pro eo quod non credidisti verbis meis, quae implebuntur in tempore suo.*

20 Et voila que tu seras muet, & ne pourras parler jusqu'au jour que ce que je t'ay dit s'accomplira, parce que tu n'as pas (assez-tost) ajouté foy à mes paroles, qui auront leur effet en leur temps.

21 *Et erat plebs expectans Zachariam, & mirabantur quod tardaret ipse in templo.*

21 Cependant, le peuple attendoit Zacharie, & s'étonnoit de ce qu'il tarδοit tant dans le Temple.

22 *Egressus autem non poterat loqui ad illos, & cognoverunt quod visionem vidisset in templo. Et ipse erat inmutus illis, & permanjit mutus.*

22 Mais quand il sortit, il ne leur pouvoit parler, & ils connurent qu'il avoit eu quelque vision dans le Temple. Et il leur faisoit signe, & il demeura muet.

23 *Et factum est, ut impleri sunt dies officij eius, abiit in domum suam.*

23 Et quand le temps de son ministere fut passé (qui estoit de huit jours,) il s'en retourna en sa maison.

24 *Post hos autem dies concepit Elisabeth uxor eius, & occultabat se mensibus quinque, dicens :*

24 Apres ces jours-là, la femme Elizabeth conceut, & elle se tint cachée durant cinq mois (ayant honte à son âge de se trouver enceinte,) disant :

25 *Quia sic fecit mihi Dominus in diebus quibus respexit auferre op-*

25 C'est ainsi que Dieu m'a voulu traiter (me favoriser,)

m'ostant l'opprobre de la sterilité qui me deshonoreroit parmy les hommes.

probrum meum intus homines.

26 Or comme elle estoit dans son sixième mois, l'Ange Gabriel fut envoyé de Dieu, en une ville de la Galilée, appelée Nazareth,

26 In mense sexto missus est Angelus Gabriel à Deo in civitatem Galilææ, cui nomen Nazareth;

27 A une vierge qui avoit épousé un homme, nommé Joseph, de la maison de David; & la vierge s'appelloit Marie.

27 Ad Virginem desponsatam viro, cui nomen erat Ioseph, de domo David, & nomen Virginis Maria.

28 Et l'Ange l'ayant abordée, luy dit: Je te salue (toy qui es) pleine de grace, le Seigneur est avec toy, tu es benie entre les femmes.

28 Et ingressus Angelus ad eam dixit: Ave gratia plena, Dominus tecum, benedicta tu in mulieribus.

29 Quand elle l'eut oüy parler ainsi (quand elle l'eut oüy, selon le Grec) elle fut troublée de son discours, & elle songeoit en elle-mesme, quelle estoit cette forme de salut. (si nouvelle, & si inoüy.)

29 Quæ cum audisset, turbata est in sermone eius, & cogitabat qualis esset ista saluti.

30 Et l'Ange luy dit: Ne crains point, Marie. Car tu as trouvé grace devant Dieu.

30 Et ait Angelus ei: Ne timeas Maria. invenisti enim gratiam apud Deum.

31 Voicy, tu concevras en ton ventre, & tu enfanteras un fils, & tu le nommeras JESUS.

31 Ecco concipies in utero, & paries filium, & vocabis nomen eius IESUS.

32 Celuy-cy sera grand, & sera appelé (sera en vérité) le Fils du Tres-haut, & le Seigneur Dieu luy donnera le throné

32 Hic erit magnus, & filius Altissimi vocabitur, & dabit illi Dominus Deus sedem David patris eius, & regnabit in domo Iacob in æternum;

thrône de son pere David, & il regnera eternellement sur la maison de Jacob,

33 Et regni eius non erit finis.

33 Et son regne ne finira jamais.

34 Dixit autem Maria ad Angelum : Quomodo fiet istud, quoniam virum non cognosco ?

34 Alors Marie dit à l'Ange : Comment ce que tu me dis, se peut-il faire, vû que je ne connois point d'homme ?

Saint Ambroise sur ce passage, saint Augustin en l'Homelie 44. Bede, saint Cyrille en la Cathedese 12. Theophylacte, & tous les Interpretes Catholiques, disent que la sainte Vierge ne douta ni de la puissance de Dieu, ni de la verité des paroles de l'Ange, mais que seulement elle s'informa du moyen par lequel ce que l'Ange luy disoit, se pourroit faire, à cause du vœu de virginité qu'elle avoit fait, qui l'empêchoit de concevoir par la voye ordinaire.

35 Et respondens Angelus dixit ei : Spiritus sanctus supervenies in te, & virtus Altissimi obumbrabit tibi, ideoque & quod nascetur ex te sanctum, vocabitur filius Dei.

35 Et l'Ange luy répondant, dit : Le saint Esprit surviendra en toy, & la vertu du Tres-haut te couvrira de son ombre (tu concevras un fils par l'operation du saint Esprit.) C'est pourquoy (le fruit) Saint qui naistra de toy, sera appellé (il sera) Fils de Dieu.

36 Et ecce Elisabeth cognovit eam, & ipsa concepit filium in senectute sua, & hic mensis sextus est illi, quæ vocatur sterilis.

36 Et. (pour te donner un exemple domestique qui confirme la verité de ce que je te dis,) voila qu'Elizabeth ta cousine a conceu un fils en sa vieillesse, & elle est au sixième mois (de sa grossesse, elle qui estoit sterile.)

37 Car on ne peut rien dire (de si difficile,) qui soit impossible à Dieu.

37 Quia non erit impossibile apud Deum omne verbum.

38 Marie répondit alors : Voicy la servante du Seigneur, qu'il me soit fait selon ta parole (que ce que tu m'as annoncé, s'accomplisse en moy.) Et l'Ange partit d'auprès d'elle.

38 Dixit autem Maria : Ecce ancilla Domini, fiat mihi secundum verbum tuum. Et discessit ab illa Angelus.

39 Or Marie (sans tarder davantage) partant de sa maison, en ces jours-là, s'en alla en diligence aux montagnes, en une ville de (la tribu de) Juda.

39 Exurgens autem Maria in diebus illis abiit in montana cum festinatione, in civitatem Iuda.

40 Et elle entra dans la maison de Zacharie, & salua Elizabeth.

40 Et intravit in domum Zachariae, & salutavit Elisabeth.

41 Et il arriva qu'au moment qu'Elizabeth entendit la salutarion de Marie, son enfant tressaillit dans son ventre (d'un mouvement surnaturel, & accompagné de la connoissance du Fils de Dieu,) & Elizabeth fut remplie du saint Esprit.

41 Et factum est ut audivit salutationem Mariae Elisabeth, exultavit infans in utero ejus, & repleta est Spiritu sancto Elisabeth.

42 Et elle s'écria à haute voix, & dit ; Tu es benie entre les femmes, & beni est le fruit de ton ventre.

42 Et exclamavit voce magna, & dixit : Benedicta tu inter mulieres, & benedictus fructus ventris tui.

43 Et d'où m'arrive cet honneur, que la mere de mon Seigneur me vienne visiter ?

43 Et unde hoc mihi ut veniat mater Domini mei ad me ?

44 Car voicy qu'aussi-tost que ta voix en me saluant, est

44 Ecce enim ut facta est vox salutationis tuae in auribus meis, exul-

*exultavit in gaudio infans
in utero matris.*

entrée dans mes oreilles, mon enfant a tressailli de joye dans mon ventre.

45 Et beata, que credidisti, quoniam perficientur ea que dicta sunt tibi à Domino.

45 Bien-heureuse es-tu, de ce que tu as crû (aux paroles de l'Ange,) parce que les choses qui t'ont esté dites de la part du Seigneur, seront accomplies.

46 Et ait Maria: Magnificat anima mea Dominum.

46 Et alors Marie dit: Mon ame magnifique (celebre & benit) le Seigneur.

47. Et exultavit spiritus meus in Deo salutari meo.

47 Et mon esprit se réjouit en Dieu, mon Sauveur.

48 Quia respexit humilitatem ancilla sua. Ecce enim ex hoc beatam me dicent omnes generationes.

48 Parce qu'il a regardé l'humilité (la petiteesse & la basseesse) de sa servante. Et voicy que desormais (par la faveur qu'il m'a faite en me choisissant pour la mere de son Fils) tous les siecles me nommeront bien-heureuse.

49 Quia fecit mihi magna qui potens est, & sanctum nomen eius.

49 D'autant que le Tout-puissant a fait en moy des choses grandes, & son nom est Saint.

50 Et misericordia eius à progenie in progenies timentibus eum.

50 Et sa misericorde passe de race en race sur tous ceux qui le craignent.

51 Fecit potentiam in brachio suo, dispersit superbos mente cordis sui.

51 Il a fait un coup puissant de son bras (il a témoigné sa puissance,) & a dissipé les desseins orgueilleux des hommes superbes.

52 Deposuit potentes de sedibus, & exaltavit humiles.

52 Il a fait descendre les puissans de leur siege (de leur thronne,) & a relevé les hum-

bles. (*les petits.*)

53 Il a rempli de biens ceux qui estoient affamez , & a renvoyé vuides & pauvres ceux qui estoient riches. (*Il a comblé de ses graces les Gentils , qui en estoient dépourvus , & en a privé les Juifs , qui croyoient qu'elles leur appartenoient , & qui estoient riches de leurs propres œuvres.*)

53 Esurientes implevit bonis , & divites dimisit inanes.

54 Il a pris sous sa protection Israël , son serviteur , se ressouvénant de (*son ancienne*) miséricorde.

54 Suscepit Israël puerum suum , recordatus misericordiam suam.

55 Comme il l'avoit promis à nos Peres , à Abraham , & à sa posterité , dans tous les siècles.

55 Sicut locutus est ad Patres nostros , Abraham & semini ejus in secula.

56 Or Marie demeura avec Elizabeth environ trois mois , au bout desquels elle revint en sa maison.

56 Mansit autem Maria cum illa quasi mensibus tribus , & reversa est in domum suam.

57 Le temps d'accoucher étant venu pour Elizabeth , elle enfanta un fils.

57 Elisabet , autem impletum est tempus pariendi , & peperit filium.

58 Et ses voisins & ses parens ayant sçû la nouvelle de la grande miséricorde (*de la grace*) que Dieu luy avoit faite , s'en conjoüissoient avec elle.

58 Et audierunt vicini & cognati ejus , quia magnificavit Dominus misericordiam suam cum illa , & congratulabantur ei.

59 Et il arriva qu'au huitième jour , ils vinrent pour circoncire l'enfant ; & ils luy vouloient donner le nom de Zacharie , qui estoit celuy de son pere.

59 Et factum est in die octavo , venerunt circumcidere puerum , & vocabant eum nomine patris sui Zachariam.

60 Et respondens mater eius dixit : Nequaquam , sed vocabitur Ioannes.

61 Et dixerunt ad illam : Quia nemo est in cognatione tua , qui vocetur hoc nomine.

62 Innuebant autem patri eius , quem vellet vocari eum.

63 Et postulans pagillarem scripsit , dicens : Ioannes est nomen eius. Et mirati sunt universi.

64 Apertum est autem illico os eius , & loquebatur benedicens Deum.

65 Et factus est timor super omnes vicinos eorum , & super omnia montana Iudae divulgabantur omnia verba haec.

66 Et posuerunt omnes qui audierant in corde suo , dicens : Quis , putas , puer iste erit? Etenim manus Domini erant cum illo.

67 Et Zacharias pater eius repletus est Spiritu sancto , & prophetauit , dicens :

60 Mais la mere prenant la parole , dit : Non , (*il ne s'appellera pas ainsi ,*) mais son nom sera Jean.

61 Et ils luy repliquerent : Il n'y a personne dans ta parenté qui porte ce nom.

62 Ils firent donc signe au pere , pour sçavoir comment il vouloit que l'on nommast son fils.

63 Et demandant des tablettes , il écrivit : Son nom est Jean. Et tous s'en étonnerent.

64 Or la bouche fut ouverte en ce moment , & sa langue déliée , & il parloit , benissant Dieu.

65 Tous les voisins furent saisis de crainte , & ces choses se divulguoient dans toutes les montagnes de la Judée.

66 Et tous ceux qui les entendoient raconter , les mirent dans leur cœur (*y firent une reflexion serieuse ,*) & dirent : A vostre avis , quel doit estre ce petit enfant ? Car la main du Seigneur estoit avec luy. (*Il paroissoit en sa conception , & en sa naissance , des marques extraordinaires de la puissance divino .*)

67 Et Zacharie son Pere fut remply du saint Esprit , & prophetisa , disant :

Q iij

68 Beny soit le Seigneur Dieu d'Israël, de ce qu'il a visité & racheté son peuple. (de la servitude du diable & du peché.)

68 *Benedictus Dominus Deus Israël, quia visitavit, & fecit redemptionem plebi suæ.*

69 Et de ce qu'il a élevé la corne de salut dans la maison de David, son serviteur. (de ce qu'il nous donne un puissant Sauveur & Mediateur, pour nous reconcilier avec Dieu.)

69 *Et erexit cornu salutis nobis, in domo David pueri sui.*

70 Comme il avoit promis par la bouche de ses saints Prophetes, qui ont vécu dans les siecles passez.

70 *Sicut locutus est per os sanctorum, qui a seculo sunt, Prophetarum ejus.*

71 Qu'il nous sauveroit (nous délivreroit) de nos ennemis, & de la main (du pouvoir) de tous ceux qui nous haïssent.

71 *Salutem ex inimicis nostris, & de manu omnium qui oderunt nos.*

72 Pour exercer sa misericorde envers nos peres, & se souvenir de sa sainte alliance. (pour nous faire jouïr des effets de sa venue, & de sa nouvelle alliance.)

72 *Ad faciendam misericordiam cum patribus nostris, & memorari testamenti sui sancti.*

73 Suivant le serment qu'il avoit fait à nostre pere Abraham, de nous faire cette grace.

73 *Insurandum, quod juravit ad Abraham patrem nostrum, daturum se nobis.*

74 Afin qu'estant délivrez du pouvoir de nos ennemis, nous le servions sans crainte.

74 *Ut sine timore, de manu inimicorum nostrorum liberati, serviamus illi.*

75 Et que nous marchions devant luy, dans les voyes de la justice, & de la sainteté, durant tous les jours de nostre vie.

75 *In sanctitate & justitia coram ipso, omnibus diebus nostris.*

76 Et tu puer, Propheta Attribiimi vocaberis. Praibus enim ante faciem Domini parate viae eius.

77 Ad dandam scientiam salutis plebi eius, in remissionem peccatorum eorum.

78 Per viscera misericordiae Dei nostri, in quibus visitavit nos oriens ex alto.

79 Illuminare his qui in tenebris, & in umbra mortis sedent, ad dirigendos pedes nostros in viam pacis.

80 Puer autem crescebat, & confortabatur spiritu, & erat in desertis usque in diem ostensionis suae ad Israël.

76 Et toy, petit enfant, tu seras appellé Prophete du Tres-haut. Car tu marcheras devant la face du Seigneur pour preparer ses voyes. (tu seras son precursor.)

77 Et pour donner à son peuple, la connoissance du salut, afin qu'il obtienne, (qu'il luy apporte,) la remission de ses pchez.

78 Par les entrailles de la misericorde de nostre Dieu (par une immense & profonde misericorde,) qui ont convié l'Orient d'en haut (le Messie, qui est nostre soleil) de nous venir visiter. (venir du Ciel en terre.)

79 Pour illuminer ceux qui estoient assis (ensevelis) dans les tenebres, & dans l'ombre de la mort, & pour conduire nos pas dans le chemin de la paix.

80 Or l'Enfant (Jean) croissoit, & son esprit se fortifioit (avançoit en lumiere & en vertu, à mesure qu'il avançoit en âge,) & il demouroit dans le desert jusqu'au jour qu'il commença à se manifester à la maison d'Israël. (qu'il commença à paroistre.)

A R G U M E N T

D U

C H A P I T R E II.

I. JESUS-CHRIST naît en Bethleem, & les Anges annoncent sa naissance aux Pasteurs, qui viennent l'adorer en Bethleem. Jusqu'au Verset 17.

II. Il est circoncis le huitième jour. Verset 21.

III. Marie va au Temple pour se purifier, selon la Loi de Moïse, encore qu'elle n'y fust pas sujete, n'ayant pas conçu par la voye ordinaire, ni perdu sa virginité, en mettant son Fils au monde, sans avoir esté souillée, comme les autres femmes.

IV. Simon, qui estoit un vieillard pieux, conduit par le saint Esprit, vient dans le Temple, & prend l'Enfant JESUS entre ses bras, & chante un Cantique d'action de graces à Dieu, de ce qu'avant sa mort, il a veu le Sauveur du monde. Il prophetise à la Vierge la douleur qu'elle sentira à la mort de son Fils, & les contradictions qu'il trouvera parmy les Juifs. Jusqu'au verset 36.

V. JESUS est trouvé par sa mere dans le Temple, à l'âge de douze ans, interrogeant les Docteurs; & tous ceux qui l'entendoient font étonnez de ses réponses.

IL arriva en ces jours-là qu'un Edit fut publié (en Judée) de la part de Cesar Auguste, par lequel il ordonnoit que l'on fist le dénombrement du monde. (de tous les sujets de l'Empire Romain, qui estoient dans le monde.)

2 Ce premier dénombrement fut fait par Cyrinus, Gouverneur de Syrie.

1 Et factum est autem in diebus illis, exiit edictum à Cesare Augusto, ut describeretur universus orbis.

2 Hac descriptio prima facta est à praefido Syria Cyrino.

3 Et ibant omnes ut
proficerentur singuli in
suam civitatem.

4 Ascendit autem et
Ioseph à Galilea de ci-
vitate Nazareth, in
Iudæam in civitatem
David, quæ vocatur
Bethleem, eo quod esset
de domo et familia Da-
vid.

5 Et proficeretur cum
Maria desponsata sibi
uxore pregnante.

6 Factum est autem,
cum essent ibi, impleti
sunt dies ut pareret.

7 Et peperit filium
suum primogenitum, et
pannis eum involvit, et
reclinavit eum in praese-
pio, quia non erat eis
locus in diversorio.

8 Et pastores erant
in regione eadem vigi-
lantes, et custodientes
vigilias noctis super gregem suum.

9 Et ecce Angelus

3 Et tous (les Juifs) al-
loient dans la ville capitale de
leur tribu, pour se faire en-
roller.

4 Joseph (comme les au-
tres) partit de Nazareth en
Galilée, pour venir en la Ju-
dée à la cité de David, appel-
lée Bethléem, parce qu'il
estoit de la maison & de la fa-
mille de David.

5 Afin de se faire enrôler
avec Marie, son Epouse, qui
estoit encceinte.

6 Et comme ils estoient en
cette ville (où la multitude
des gens qui venoient se faire
enrôler, les obligea de demeu-
rer quelques jours,) le temps
de l'accouchement de Marie
arriva.

7 Et elle enfanta son fils
premier-né, & l'enveloppa de
langes, & le mit dans une
cresche d'animaux (qu'ils
trouverent en la caverne où ils
s'estoient retirez,) parce qu'il
n'y avoit point de logement
pour eux dans l'hostellerie.
(à cause de la multitude des
estrangeurs.)

8 Et dans le mesme quar-
tier, il y avoit des pasteurs qui
veilloient la nuit (couchoient
aux champs,) & gardoient
leurs troupeaux.

9 Et voicy que l'Ange du

Q v

Seigneur vint proche d'eux ,
& une lumiere divine (*une
clarté extraordinaire du Ciel*)
les environna, ce qui les rem-
plit d'une grande crainte.

10 Et l'Ange leur dit : Ne
craignez point. Car voicy que
je vous annonce une grande
joye, qui sera commune à
tout le peuple :

11 Parce qu'aujourd'huy le
Sauveur, qui est Christ le
Seigneur, vous est né (*est né
pour vous*) en la Cité de Da-
vid.

12 Et vous aurez ce signe
pour le reconnoistre. Vous
trouverez l'Enfant enveloppé
de langes, & couché dans une
cresche.

13 Et aussi-tost une troupe
de la milice celeste (*plu-
sieurs Anges*) se joignit avec
l'Ange qui leur avoit parlé,)
qui commencerent à louer
Dieu, & qui dirent :

14 Gloire (*soit à Dieu*)
aux lieux tres-hauts (*dans
le Ciel pour la naissance d'un
fils qui le va parfaitement ado-
rer,*) & la paix (*arrive*) aux
hommes de bonne volonté.

*Domini stetit iuxta il-
los, & claritas Dei
circumfulsit illos, & ti-
muerunt timore magno.*

*10 Et dixit illis An-
gelus : Nolite timere.
Ecce enim evangelizo
vobis gaudium ma-
gnam, quod erit omni
populo:*

*11 Quia natus est vo-
bis hodie Salvator, qui
est Christus Dominus, in
civitate David.*

*12 Et hoc vobis si-
gnum. Invenietis infan-
tem pannis involutum,
& positum in praesepio.*

*13 Et subito facta est
cum Angelo multitudo
militia celestis, lau-
dantium Deum, & de-
centium :*

*14 Gloria in altissi-
mis Deo, & in terra
pax hominibus bone vo-
luntatis.*

*Le Grec porte, bonne volonté aux hommes;
& les paroles des Anges signifient que Dieu va
donner aux hommes la bonne volonté par la
grâce de son Fils, afin qu'ils fassent de bonnes*

15 Et factum est ut discesserunt ab eis Angeli in cælum, pastores loquebantur ad invicem: Transeamus usque Bethleem, & videamus hoc verbum, quod factum est, quod Dominus ostendit nobis.

16 Et venerunt festinantes, & invenerunt Mariam, & Ioseph, & infantem possum in praesepio.

17 Videntes autem cognoverunt de verbis quod dictum erat illis de puero hoc.

18 Et omnes qui audierunt, mirati sunt & de his quæ dicta erant à pastoribus ad ipsos.

19 Maria autem conservabat omnia verba hæc conferens in corde suo.

20 Et reversi sunt pastores glorificantes & laudantes Deum in omnibus quæ audierant & viderant, sicut dictum est ad illos.

21 Et postquam consummati sunt dies octo ut circumcideretur puer, vocatum est nomen ejus

15 Et comme les Anges leur eurent quittez pour se retirer dans le Ciel, les pasteurs disoient les uns aux autres: Allons jusqu'en Bethléem, & voyons ce qui est arrivé, & ce que le Seigneur nous a revelé.

16 Et ils vinrent en diligence, & trouverent Marie, Joseph, & l'Enfant couché dans la cresse.

17 Comme ils l'eurent vû, ils connurent la verité du discours que les Anges leur avoient tenu de cet Enfant. (ils le divulguerent, selon le Grec.)

18 Et tous ceux qui les ouïrent parler, furent émerveillés des choses que les pasteurs leur dirent.

19 Or Marie recueilloit tous ces discours, & les ruminoit dans son cœur. (y faisoit reflexion en-elle-mesme.)

20 Et les pasteurs s'en retournerent, glorifiant & loüant Dieu de toutes les choses qu'ils avoient veües & ouïes, conformément à ce qui leur avoit esté dit. (par les Anges.)

21 Et huit jours s'estant écoulés, l'Enfant fut circoncis, & on luy imposa le nom

Qvj.

de JÉSUS, que l'Ange luy avoit donné avant qu'il fust conçu dans le sein (de Marie.)

22 Et le temps de la purification (de Marie) prescrit par la Loy de Moïse, étant passé, ils le portèrent en Jérusalem pour le présenter au Seigneur.

Exode
13.
Nomb.
8.
23 Comme il est ordonné par la loy du Seigneur, que tout mâle qui ouvre la matrice de sa mere (tout premier-né,) fera saint au Seigneur. (sera consacré au Seigneur.)

Lev. 2.
24 Et pour offrir l'hostie qui est portée par la Loy du Seigneur, une paire de tourterelles, ou deux petits de colombes. (deux pigeonneaux.)

25 Et voici qu'il y avoit un homme en Jérusalem, nommé Simeon, lequel estoit juste, craignant Dieu, & attendant la consolation d'Israël (la naissance du Messie :) Et le saint Esprit estoit en luy.

26 Et il avoit esté assuré par le saint Esprit, qu'il ne mourroit point, qu'il n'eust vû le CHRIST du Seigneur.

27 Et il vint conduit par l'Esprit (de Dieu) dans le Temple. Et au mesme temps que les parens de JÉSUS l'y faisoient entrer, afin de s'acquitter pour luy de tout ce

I E S U S, quod vocatum est ab Angelo prius quam in utero conciperetur.

22 Et postquam impleti sunt dies purgationis ejus secundum legem Moysi, tulerunt illum in Jerusalem, ut offerrent eum Domino.

23 Sicut scriptum est in lege Domini: Quia omne masculinum adaperiens vulvam, sanctum Domino vocabitur.

24 Et ut darent hostiam secundum quod dictum est in lege Domini, par turturem, aut duas pullos columbarum.

25 Et ecce homo erat in Jerusalem, cui nomen Simeon. Et homo iste iustus & timoratus, expectans consolationem Israël, & Spiritus sanctus erat in eo.

26 Et responsum acciperat à Spiritu sancto, non visurum se mortem, nisi prius videret Christum Domini.

27 Et venit in spiritum in templum. Et cum inducerent puerum Iesum parentes ejus, ut facerent secundum consuetudinem legis pro eo.

que la coustume de la loy ordonnoit.

28 Et ipse accepit eum in ulnas suas, & benedixit Deum, & dixit :

28 Et il le prit entre ses bras, & benit Dieu, & dit :

29 Nunc dimittis servum tuum Domine, secundum verbum tuum, in pace.

29 Maintenant, Seigneur, laisse à Mer (*laisse mourir*) ton serviteur en paix, selon ta promesse.

30 Quia viderunt oculi mei salutare tuum.

30 Parce que mes yeux ont vû ton salutaire. (*le Sauveur du monde.*)

31 Quod parasti ante faciem omnium populorum.

31 Que tu as préparé devant la face de tous les peuples. (*que tu as donné pour Sauveur à tous les hommes, & non plus à une seule nation.*)

32 Lumen ad revelationem gentium, & gloriam plebis tuae Israël.

32 Pour estre la lumiere pour éclairer les Gentils, & pour la gloire de ton peuple Israël.

33 Et eras pater ejus & mater mirantes super his quae dicebantur de illo.

33 Et son pere (*Joseph, que l'on croyoit estre son pere, parce qu'il estoit mary de sa mere*) & sa mere admiroient les choses qui se disoient de luy.

34 Et benedixit illi Simon, & dixit ad Mariam matrem ejus : Ecce positus est hic in ruinam & in resurrectionem multorum in Israël, & in signum, cui contradicent.

34 Et Simcon les benit, & dit à Marie la mere : Voicy que cet Enfant est mis (*est né*) pour la cheute & pour le relevement de plusieurs en Israël, (*plusieurs croyans en luy se releveront de leurs pechez, & plusieurs n'y croyant pas tomberont dans le crime de l'infidelité, où ils periront,*) & pour estre un but de contradiction.

35 Et sic glauca de la dote

35 Et le glaive (*de la dote*)

leur, en le voyant calomnié durant sa vie, & enfin mourir comme un séducteur,) percera ton ame, ce qui fera connoître les pensées cachées de plusieurs. (la vérité de leur foy, & de leur amour pour luy.)

dus, ut revelentur ex multis cordibus cogitationes.

Ces dernières paroles du texte (ut revelentur) se doivent joindre aux précédentes, in signum cui contradicetur, & il faut lire par parenthèse, Et tuam ipsius &c.

36 Et il y avoit une femme nommée Anne la Prophetesse, qui estoit fille de Phanuel, de la tribu d'Aser. Elle estoit fort avancée en âge, & elle avoit vescu sept ans avec son mary, depuis sa virginité. (elle avoit esté mariée sept ans.)

36 Et erat Anna prophetissa, filia Phannuel, de tribu Aser. Hac processerat in diebus multis, & vixerat cum viro suo annis septem a virginitate sua.

37 Et cette veuve estoit âgée environ de quatre-vingt quatre ans. Elle ne parloit point du Temple, & elle y passoit toute sa vie, à servir Dieu, en jeûnes, & en prières, nuit & jour.

37 Et hac vidua usque ad annos octoginta quatuor, qua non discendebat de templo, jejuniis & obsecrationibus serviens nocte ac die.

38 Et cette femme survenant à la mesme heure (que Simeon tenoit JESUS entre ses bras,) elle louoit le Seigneur, & parloit de l'Enfant à tous ceux qui attendoient (comme elle) la délivrance d'Israël.

38 Et hac, ipsa hora superveniens, confitebatur Domino, & loquebatur de illo omnibus qui expectabant redemptionem Israël.

39 Et comme (Joseph &

39 Et ut persequerentur

omnis secundum legem Domini, reversi sunt in Galileam in civitatem suam Nazareth.

Marie) ils eurent fait tout ce que la loy du Seigneur ordonnoit, ils revinrent en Galilée, en la Cité de Nazareth, qui estoit le lieu de leur demeure.

40 *Puer autem crescebat, & confortabatur, plenus sapientia, & gratia Dei erat in illo.*

40 Or l'Enfant croissoit & se fortifioit, estant remply de sagesse; & la grace de Dieu estoit en luy.

JESUS ne pouvoit croistre, estant Dieu, ny en sagesse, ny en grace, ny en science, sinon en celle que les Theologiens appellent *experimentale*, ce qui ne repugne point à sa divinité. Ou bien on peut dire, qu'en ce passage ces mots, croissoit & se fortifioit, selon la façon de parler de l'écriture, signifient montroit, découvroit tous les jours sa sagesse & sa science, selon saint Grégoire de Nazianze Oraison 20. Ou que l'Evangéliste parle selon l'opinion des hommes, qui croyoient que **JESUS** faisoit tous les jours quelque progrès en science & en grace, luy en voyant faire des actions, selon Origene, S. Athanase, S. Cyrille d'Alexandrie, & Theophylacte.

41 *Et ibant parentes ejus per omnes annos in Jerusalem, in die solemni Pascha.*

41 Et ses parens alloient tous les ans en Jerusalem, à la feste solempnelle de Pasques.

42 *Et cum factus esset annorum duodecim, ascendit illis Ierusalem secundum consuetudinem diei festi,*

42 Et comme **JESUS** fut âgé de douze ans, eux montant en Jerusalem, selon la coutume de la feste,

43 *Consummatisque diebus, cum redirent, remansit puer Iesus in Jerusalem, & non cognoverant parentes ejus.*

43 Et les jours en estant passez, l'Enfant **JESUS** demeura en Jerusalem, & ses parens ne s'en apperceurent pas.

44 Croyant qu'il fut dans la troupe (avec laquelle ils s'en retournoient,) ils firent une journée de chemin; & ils le cherchoient entre leurs parens & entre ceux de leur connoissance.

44 Existimantes autem illum esse in comitatu, venerunt iter diei, & requirebant eum inter cognatos & suos.

45 Et ne l'y trouvant point, ils revinrent en Jerusalem, pour le chercher.

45 Et non invenientes, regressi sunt in Jerusalem, requirentes eum.

46 Et il arriva que trois jours apres, ils le trouverent dans le Temple, assis au milieu des Docteurs, qui les écoutoit, & les interrogeoit.

46 Et factum est, post triduum invenerunt illum in templo sedentem in medio Doctorum, audientem illos, & interrogantem eos.

47 Or tous ceux qui l'entendoient (parler,) estoient émerveillés de sa prudence, & de ses réponses.

47 Stupebant autem omnes qui eum audiebant super prudentia & responsis eius.

48 Eux (Joseph & Marie) le voyant furent surpris d'admiration, & sa mere luy dit: Mon Fils, Pourquoi nous as-tu traités de la façon? Voila que ton pere & moy te cherchions bien affligés. (estant en grande peine de t'avoir perdu.)

48 Et videntes admirati sunt. Et dixit mater eius ad illum: Fili, quid fecisti nobis scilicet ecce pater tuus & ego dolentes querebamus te.

49 Et il leur dit: Pourquoi me cherchiez-vous? Ne sçaviez-vous pas que je dois être occupé aux choses qui regardent (la gloire & le service de) mon Pere?

49 Et ait ad illos: Quid est quod me querebatis. Nesciebatis quia in his qua patris mei sunt oportet me esse?

50 Et eux n'entendirent rien à ce qu'il leur disoit. (ne comprirent pas distinctement quel estoit, en particulier, ce

50 Et ipsi non intellexerunt verbum quod locutus est ad eos.

service de son Pere , encore qu'ils le connussent pour Fils de Dieu , & pour le Sauveur du monde.)

51 *Et descendit cum eis , & venit Nazareth ; & erat subditus illis. Et mater ejus conservabat omnia verba hæc in corde suo.*

51 Et il descendit avec eux de Jerusalem , en Nazareth , & il leur estoit sujet. Et sa mere conservoit toutes ces choses en son cœur.

52 *Et Jesus proficiebat sapientia , & ætate , & gratia apud Deum & homines.*

52 Et J E S U S avançoit en sagesse , en âge , & en grace devant Dieu , & devant les hommes.

A R G U M E N T

D U

C H A P I T R E I I I.

- I.** L'Evangeliste marque le temps precis où par l'inspiration du saint Esprit Jean-Baptiste commence à prêcher la penitence , dans le pais du Jourdain , & à baptiser ceux qui venoient vers luy , pour les preparer au baptesme de J E S U S. Il leur enseigne ce qu'ils doivent faire pour éviter la colere de Dieu , qu'il leur dit estre toute preste à tomber sur leur teste. Il n'exclud pas du salut les gens de guerre ; mais en les laissant dans leur profession , il leur donne pour regle de leur vie , de se contenter de leur solde , & de ne faire violence à personne. Il dit la mesme chose aux fermiers publics , de ne prendre que leurs droits. Cette predication dure jusqu'au 15. verset.
- II.** Il confesse devant tout le peuple , qu'il n'est pas le Christ , & l'avertit qu'il doit bien-tost venir pour baptiser du baptesme du S. Esprit. Jusqu'au verset 19.
- III.** Herode Antipas met Jean-Baptiste en prison.
- IV.** J E S U S est baptisé parmy la foule des pecheurs verset 21. & le saint Esprit descend sur luy en forme de colombe.

V. Genealogie naturelle du Sauveur, en remontant jusqu'au premier homme.

1 **O**R en la quinziesme année de l'empire de Tybere Cesar, Ponce Pilate Gouverneur (pour luy) en Judée, Herode (Antipas) estant Tetrarque de Galilée (c'est à dire, possédant avec le titre de Roy, une quatrième portion du Royaume de Judée) & Philippe son frere ayant la Tetrarchie de l'Iturée & de la region appellée Traconite, Lysanias celle d'Abilene,

2 Anne & Caïphe estant Princes des Prestres (grands Prestres,) la parole du Seigneur fut adressée à Jean, fils de Zacharie, qui estoit dans le desert.

Matt. 3
Marc 1

3 Et il vint en toute la region du Jourdain, prescher le baptesme de penitence, pour preparer les hommes à la remission de leurs pechez.

Is. 40.

4 Comme il est écrit dans le livre du Prophete Isaïe: La voix de celuy qui crie au desert, preparez le chemin au Seigneur, dressez ses voyes.

5 Toute vallée sera remplie, toute montagne & toute colline sera abaissée, & les chemins tortus se feront droits, & les raboteux deviendront plains & aisez.

1 **A**Nno autem quinsodecimo imperij Tiberij Caesaris, procurante Ponto Pilato Iudaeam, tetrarcha autem Galilaeae Herodes, Philippo autem fratre ejus tetrarcha Ituraea & Trachonitidis regionis, & Lysania Abilina tetrarcha,

2 Sub Principibus sacerdotum Anna & Caïpha, factum est verbum Domini super Ioannem, Zachariae filium, in deserto.

3 Et venit in omnem regionem Iordanis, predicans baptesimum penitentiae in remissionem peccatorum.

4 Sicut scriptum est in libro sermonum Isaiae Propheta: Vox clamantis in deserto, parate viam Domini, & reila facite semitas ejus.

5 Omnis vallis implebitur, & omnis mons & collis humiliabitur, & erant prava in directis, & aspera in viis planas.

Les futurs en ce lieu sont mis pour les impératifs, selon la phrase hebraïque, & le Prophete parle à la 'ettré, de la delivrance du peuple Juif, de la captivité de Babylone, & de leur retour en la Judée, pour lequel il ordonne qu'on accommode les chemins : mais mystiquement il designe la venue du Messie, comme celle d'un grand Roy, qui doit delivrer les hommes de la servitude du peché, & à la reception duquel il se faut preparer par un veritable changement de vie.

6 Et videbit omnis caro salutare Dei.

6 Et toute chair (tous les hommes) verra le salutaire de Dieu. (le Sauveur que Dieu leur envoie.)

7 Dicbat ergo ad turbas quæ exhibant ut baptizarentur ab ipso: Genimina viperarum, quis ostendit vobis fugere à ventura ira?

7 Il disoit donc aux troupes qui venoient à luy, pour estre baptizées : Engeances de viperes, qui vous a montré à fuir les effets de l'ire (de Dieu,) qui va venir (va tomber) sur vous ?

8 Facite ergo fructus dignos penitentia, & ne ceperitis dicere: Patrem habemus Abraham. Dico enim vobis, quia potens est Deus de lapidibus istis suscitare filios Abraham.

8 Faites donc des fruits dignes de penitence (de veritables œuvres de penitence,) & ne pensez pas dire : Nous avons Abraham pour Pere. Car je vous dis que Dieu (quand vous seriez tous exterminés) a puissance de faire de ces pierres (que vous voyez) des enfans d'Abraham.

9 Jam enim securis ad radicem arborum posita est. Omnis ergo arbor non faciens fructum bonum, excidetur, & in ignem mittetur.

9 (Il ne faut pas tarder à vous convertir) Car déjà la coignée est au pied de l'arbre. Donc tout arbre qui ne pro-

duira pas de bon fruit, sera coupé, & jetté au feu.

10 Et les troupes l'interrogeoient, disant : Que devons-nous faire ? (pour éviter la punition divine, dont tu nous menaces.)

10 Et interrogabant eum turba, dicentes : Quid ergo faciemus ?

11 Or en leur répondant, il disoit : Que celui qui a deux robes, en donne une à celui qui n'en a point, & que celui qui a de quoy manger, fasse la mesme chose. (nourrisse celui qui n'a rien à manger.)

11 Respondens autem dicebas illis : Qui habet duas tunicas, det non habenti : & qui habet escas, similiter faciat.

12 Les Peagers vinrent aussi pour estre baptisez, & ils luy dirent : Maître, que ferons-nous ? (pour fuir la colere de Dieu ?)

12 Venerunt autem & publicani, ut baptizarentur, & dixerunt ad illum : Magister, quid faciemus ?

13 Mais luy leur répondit : N'exigez que ce qui vous est ordonné.

13 At ille dixit ad eos : Nihil amplius quam quod constitutum est vobis, faciatis.

14 Les soldats l'interrogeoient aussi, disant : Et nous autres (dont la profession est si perilleuse pour le salut,) que devons-nous faire ? Et il leur dit : Ne frappez & ne faites tort à personne, & contentez-vous de vostre solde.

14 Interrogabant autem eum & milites, dicentes : Quid faciemus & nos ? Et ait illis : Neminem contumacis ; neque calumniam facietis, & contenti estote stipendiis vestris.

15 Or comme le peuple estoit en attente (du succès de la predication extraordinaire de Jean,) & que tous pensoient qu'il pourroit bien estre le CHRIST, (qu'ils attendoient.)

15 Exsistimante autem populo, & cogitantibus omnibus in cordibus suis de Iohanne, ne forte ipse esset Christus,

16 *Respondit Ioannes, dicens omnibus: Ego quidem aqua baptizo vos. Veniet autem fortior me, cuius non sum dignus solvere corrigiam calceamentorum eius. Ipse vos baptizabit in Spiritu Sancto, & igni.*

16 Jean répondit à tous, leur disant : Pour moy, je vous baptise d'eau ; mais un plus puissant que moy viendra, & je ne suis pas digne de délier les courroyes de ses souliers. Celuy-là vous baptisera par le saint Esprit, & par le feu. (il vous donnera un baptesme qui remplira vos ames du saint Esprit, & les échauffera de l'amour divin.)

Mat. 3
Marc 1
Ioan 1.

17 *Cuius ventilabrum in manu eius, & purgabit aream suam, & congregabit triticum in horreum suum, paleas autem comburet igni inextinguibili.*

17 Il tient son van en sa main, & il purgera son aire, & amassera le froment en son grenier, & brûlera les pailles en un feu qui ne s'éteindra point. (Il donnera le Ciel aux bons, & enverra les méchans, qui ne voudront pas se convertir, dans le feu d'Enfer.)

18 *Multa quidem & alia exhortans evangelizabas populo.*

18 De cette façon, il enseignoit le peuple, & luy donnoit beaucoup d'autres instructions.

19 *Herodes autem tetrarcha, cum corripere-
tur ab illo de Herodiade uxore fratris sui, & de omnibus malis quae fecit Herodes,*

19 Mais Herode le Tetrarque, estant repris par luy, sur le sujet de Herodias, femme de son frere (Philippe, laquelle il avoit épousée,) & sur beaucoup d'autres maux qu'il faisoit,

Matth.
14.
Marc 6

20 *Adiecit & hoc super omnia, & inclusit Ioannem in carcere.*

20 Pour en combler la mesure, il y ajoûta celuy-cy, de faire mettre Jean en prison.

21 *Factum est autem cum baptizaretur omnis populus, & Iesu bap-*

21 Or il arriva que comme le peuple venoit pour estre

Mat. 3.
Marc 2

baptisé, JESUS l'ayant esté
(comme les autres) & priant,
le Ciel s'ouvrit.

*21 et orante, aper-
tum est cœlum.*

22 Et le saint Esprit des-
cendit sur luy, sous la forme
corporelle d'une colombe; &
une voix vint du Ciel, qui di-
soit: Tu es mon fils bien-ai-
mé, j'ay pris ma complai-
sance (mes délices) en toy.

*22 Et descendit Spiri-
tus sanctus corporali spe-
cie sicut columba in ip-
sum, et vox de cœlo
facta est: Tu es filius
meus dilectus, in te
complacui mihi.*

23 Et JESUS commen-
çoit à entrer en la trentième
année, & passoit pour fils de
Joseph, qui l'estoit de Heli,
qui le fut de Mathat.

*23 Et ipse Iesus erat
incipiens quasi annorum
triginta, ut putabatur,
filius Ioseph, qui fuit
Heli, qui fuit Mathat.*

24 Qui le fut de Levi, qui
le fut de Melchi, qui le fut de
Janné, qui le fut de Joseph.

*24 Qui fuit Levi, qui
fuit Melchi, qui fuit
Ianne, qui fuit Ioseph.*

25 Qui le fut de Mathathias,
qui le fut d'Amos, qui le fut
de Nahum, qui le fut d'Hesli,
qui le fut de Naggé.

*25 Qui fuit Matha-
thias, qui fuit Amos,
qui fuit Nahum, qui
fuit Hesli, qui fuit Nag-
gé.*

26 Qui le fut de Mahath,
qui le fut de Mathathias, qui
le fut de Semei, qui le fut de
Joseph, qui le fut de Juda.

*26 Qui fuit Mahath,
qui fuit Mathathias, qui
fuit Semei, qui fuit Ioseph,
qui fuit Iuda.*

27 Qui le fut de Joanna,
qui le fut de Reza, qui le fut
de Zorobabel, qui le fut de
Salathiel, qui le fut de Neri.

*27 Qui fuit Ioanna,
qui fuit Reza, qui fuit
Zorobabel, qui fuit Sa-
lathiel, qui fuit Neri.*

28 Qui le fut de Melchi,
qui le fut d'Addi, qui le fut
de Cosan; qui le fut d'Elma-
dan, qui le fut de Her.

*28 Qui fuit Melchî,
qui fuit Addi, qui fuit
Cosan, qui fuit Elma-
dan, qui fuit Her.*

29 Qui le fut de Jesu, qui
le fut d'Eliezer, qui le fut de
Jorim, qui le fut de Mathat,
qui le fut de Levi.

*29 Qui fuit Iesu, qui
fuit Eliezer, qui fuit
Iorim, qui fuit Ma-
thath, qui fuit Levi.*

29 *Qui fut Simeon, qui fut Juda, qui fut Joseph, qui fut Iona, qui fut Eliakim.*

30 *Qui* le fut de Simeon, qui le fut de Juda, qui le fut de Joseph, qui le fut de Jona, qui le fut d'Eliakim.

31 *Qui fut Melca, qui fut Menna, qui fut Mathatha, qui fut Nathan, qui fut David.*

31 *Qui* le fut de Melca, qui le fut de Menna, qui le fut de Mathatha, qui le fut de Nathan, qui le fut de David.

32 *Qui fut Jesse, qui fut Obed, qui fut Boos, qui fut Salmon, qui fut Naasson.*

32 *Qui* le fut de Jesse, qui le fut d'Obed, qui le fut de Boos, qui le fut de Salmon, qui le fut de Naasson.

33 *Qui fut Aminadab, qui fut Aram, qui fut Efron, qui fut Phares, qui fut Juda.*

33 *Qui* le fut d'Aminadab, qui le fut d'Aram, qui le fut d'Efron, qui le fut de Phares, qui le fut de Juda.

34 *Qui fut Jacob, qui fut Isaac, qui fut Abraham, qui fut Thare, qui fut Nachor.*

34 *Qui* le fut de Jacob, qui le fut d'Isaac, qui le fut d'Abraham, qui le fut de Tharé, qui le fut de Nachor.

35 *Qui fut Sarug, qui fut Ragau, qui fut Phaleg, qui fut Heber, qui fut Sale.*

35 *Qui* le fut de Sarug, qui le fut de Ragau, qui le fut de Phaleg, qui le fut de Heber, qui le fut de Salé.

36 *Qui fut Cainan, qui fut Arphaxad, qui fut Sem, qui fut Noë, qui fut Lamech.*

36 *Qui* le fut de Cainan, qui le fut d'Arphaxad, qui le fut de Sem, qui le fut de Noé, qui le fut de Lamech.

37 *Qui fut Mathusalem, qui fut Henoch, qui fut Jared, qui fut Malaleel, qui fut Cainan.*

37 *Qui* le fut de Mathusalem, qui le fut d'Enoch, qui le fut de Jared, qui le fut de Malaleel, qui le fut de Cainan.

38 *Qui fut Henos, qui fut Seth, qui fut Adam, qui fut Dieu.*

38 *Qui* le fut de Henos, qui le fut de Seth, qui le fut d'Adam, lequel fut (créé) de Dieu.

A R G U M E N T

DU

C H A P I T R E I V.

- I.** J E S U S est tenté dans le desert. Jusqu'au verset 14.
II. Il presche dans la Synagogue de Nazareth ; & ayant reproché à ses concitoyens leur incredulité, & le peu d'honneur qu'il recevoit en sa patrie, ils le veulent precipiter ; mais il passe au milieu d'eux sans estre vû. Jusqu'au 21. verset.
III. Il vient en Capharnaum, où il délivre un possédé. Jusqu'au verset 37.
IV. Il guerit la belle-mere de S. Pierre, de la fièvre qui la travailloit ; & plusieurs autres malades que l'on luy presente.

Matth. 14.
 Marc 1

OR J E S U S estant remply du saint Esprit, sortit hors du Jourdain, & fut poussé par le mesme Esprit dans le desert.

1 *I*esus autem plenus Spiritu sancto regressus est à Jordane, & agebatur à Spiritu in desertum.

2 Durant quarante jours qu'il y demeura, il estoit tenté du diable, & il ne mangea aucune chose pendant ce temps-là ; lequel estant passé, il eut faim.

2 *Diebus* quadragesima, & tentabatur à diabolo. Et nihil manducavit in diebus illis ; & consummatis illis, esurivit.

3 Alors le diable luy dit : Si tu es Fils de Dieu, dis à cette pierre qu'elle se change en pain.

3 *Dixit* autem illi diabolus : Si filius Dei es, dic lapidi hinc ut panis fiat.

Deut. 8
 Mat. 4

4 Et J E S U S luy répondit : Il est écrit que l'homme ne vit pas de pain seulement, mais de toute parole de Dieu. (*que Dieu le peut nourrir par mille*

4 *Et respondit* ad illum Iesus : Scriptum est quia non in solo pane vivit homo, sed in omni verbo Dei.

autres

autres moyens, & ne disant qu'une parole.)

¶ Et duxit illum diaboli in montem excelsum, & ostendit illi omnia regna orbis terrarum in momento temporis.

5 Et le diable le porta sur une haute montagne, d'où, en un moment, il luy montra tous les Royaumes du monde. (Il luy montra du doigt où ils estoient situez, & en quoy ils excelloient.)

6 Et ait illi: Tibi dabo potestatem hanc universam, & gloriam illorum, quia michi traditi sunt, & cui volo do illa.

6 Et il luy dit: Je te donneray le commandement & toute la gloire de tout (des Royaumes) ce que je te montre, parce qu'ils m'ont esté baillez. Et je les donne à qui il me plaist.

7 Tu ergo si adoraveris coram me, erunt tua omnia.

7 Donc si tu me veux adorer, toutes ces choses seront à toy.

8 Et respondens Iesus, dixit illi: Scriptum est: Dominum Deum tuum adorabis, & illi soli servies.

8 Et JESUS luy répondant, dit: Il est écrit: Tu adoreras le Seigneur ton Dieu, & tu serviras à luy seul. Dent. 6

9 Et duxit illum in Jerusalem, & statuit eum super pinnaculum templi, & dixit illi: Si filius Dei es, mitte te hinc deorsum.

9 Et (le diable) le porta en Jerusalem, & le mit sur le pinacle (sur le haut) du Temple, & luy dit: Si tu es Fils de Dieu, jette-toy d'icy en bas.

10 Scriptum est enim quod Angelis suis mandavit de te, ne conservent te.

10 Car il est écrit qu'il a commandé à ses Anges de te conserver, (de te garder.) Ps. 90.

11 Et quia in manibus tollent te, ne forte offendas ad lapidem pedem tuum.

11 Et qu'ils te portent sur leurs mains, de peur que tu ne heurtes ton pied contre la pierre.

12 Et respondens Ie-

12 Et JESUS luy répon-

R

dant, dit : Il est dit aussi : Tu ne tenteras point le Seigneur ton Dieu. (*tu ne feras point d'épreuve de sa protection extraordinaire, sans nécessité.*)

13 Et toute la tentation étant achevée, le diable (*qui ne trouvoit plus d'endroit par où il le pût tenter.*) le quitta pour un temps. •

*Mat. 4.
Marc 1.* 14 Et JESUS étant conduit par la vertu de l'Esprit (*de Dieu,*) revint dans la Galilée, & sa renommée se répandit par tout ce quartier-là.

15 Et il enseignoit dans leurs Synagogues, & estoit loüé de tous.

*Mat. 13.
Marc 6.
Jean 4.* 16 Et il vint en Nazareth, où il avoit esté nourri, & entra selon la coustume dans la Synagogue au jour du Sabbat, & se leva pour lire. (*le livre des Ecritures.*)

17 Et on luy donna le livre du Prophete Isaïe. Et quand il l'eut ouvert, il tomba sur le lieu où ces paroles sont écrites :

18 L'Esprit du Seigneur est sur moy. C'est pourquoy il m'a oingt. Il m'a envoyé evangelizer (*instruire*) les pauvres (*les hommes ignorans & chetifs,*) & guerir (*consoler*) ceux qui ont le cœur

sus, ait illi : Dicitum est Non tentabis Dominum Deum tuum.

13 *Et consummata omni tentatione, diabolus recessit ab illo, usque ad tempus.*

14 *Et regressus est Iesus in virtute Spiritus in Galilaam, & fama exiit per universam regionem de illo.*

15 *Et ipse docebat in synagogis eorum, & magnificabatur ab omnibus.*

16 *Et venit Nazareth, ubi erat nutritus, & intravit secundum consuevitinem suam die sabbati in synagogam, & surrexit legere.*

17 *Et traditus est illi liber Isaïe Propheta. Et ut revolvit librum, invenit locum ubi scriptum erat :*

18 *Spiritus Domini super me, propter quod unxit me. Evangelizare pauperibus misit me, servare consuetos corde.*

froiffé. (qui sont dans l'affliction & dans la misere.)

19 *Prædicare captivis remissionem, & cæcis visum, dimittere contractos in remissionem, prædicare annum Domini acceptam, & diem retributionis.*

19 Annoncer aux captifs leur delivrance, & aux aveugles le recouvrement de la veuë. Pour remettre en liberté (pour soulager) les oppressez, & publier la venue de l'année (du temps) agreable au Seigneur (où le Seigneur fera voir sa bonne volonté aux hommes,) & le jour de la retribution.

(Ces dernieres paroles ne sont pas dans le Grec, & l'Evangeliste les ajoute aux paroles du Prophete, pour les expliquer.)

20 *Et cum plenisset librum, reddidit ministro, & sedis. Et omnium in synagoga oculi erant in eundem in eum.*

20 Et ayant fermé le Livre, il le rendit au Ministre (qui avoit la charge de le garder,) & s'assit. Et les yeux de tous ceux qui estoient dans la Synagogue, estoient arrestez sur luy.

21 *Cæpit autem dicere ad illos: Quia hodie impleta est hæc scriptura in auribus vestris.*

21 Alors il commença à leur dire: Cette prophetie a esté aujourd'huy accomplie en vos oreilles. (vous m'entendant prescher, parce que c'est de ma predication qu'elle parle.)

22 *Et omnes testimonium illi dabant, & mirabantur in verbis gratia qua procedebant de ore ipsius, & dicebant: Nonne hic est filius Joseph?*

22 Et tous approuvoient unanimement ce qu'il disoit, & admiroient les paroles de grace qui sortoient de sa bouche, & disoient: Celuy-ci

n'est-il pas le fils de Joseph ?

23 Et il leur dit : Assurément vous me direz ce proverbe : Medecin, guéri-toy toy mesme. (*guery ta patrie & tes concitoyens, qui te doivent estre aussi chers que toy-mesme.*) De combien de miracles avons-nous oüy parler que tu as faits en Capharnaüm ? Fais-en de semblables en ta patrie.

23 Et ait illis: *Vtique dicitur mihi hanc similitudinem: Medice cura teipsum. Quanta audivimus facta in Capharnaüm, fac & hic in patria tua.*

24 Mais il leur dit : Je vous dis en verité, que nul Prophete n'est bien receu (*quo personne ne passe pour Prophe-*te) en son país.

24 Ait autem: *Amen dico vobis, quia nemo Propheta acceptus est in patria sua.*

3. des
Rois c.
27. 25 Je vous dis en verité, il y avoit plusieurs veuves en Israël, du temps d'Elie, quand le Ciel demeura fermé durant trois ans & six mois, & que la famine fut par toute la terre.

25 In veritate dico vobis, multa vidua erant in diebus Elia in Israël, quando clausum est caelum annis tribus & mensibus sex, cum facta esset fames magna in omni terra.

26 Et Elie ne fut envoyé vers aucune, sinon une veuve qui demeroit en Sarepta de Sidon.

26 Et ad nullam illarum missus est Elias, nisi in Sarepta Sidonia, ad mulierem viduam.

4. des
Rois c.
6. 27 Et il y avoit plusieurs lepreux en Israël, du temps du Prophete Elisée, & aucun ne fut gueri que Naaman le Syrien.

27 Et multi leprosi erant in Israël sub Eliseo propheta, & nemo eorum mundatus est nisi Naaman Syrus.

28 Et tous ceux de la Synagogue qui l'entendoient parler ainsi (*s'appercevant qu'il leur reprochoit leur incredulité,*) furent remplis de colere.

28 Et repleti sunt omnes in Synagoga ista, hac audientes.

29 Et surrexerunt, & eiecerunt illum extra civitatem, & duxerunt illum usque ad supercilium montis, super quem civitas illorum erat edificata, ut precipitarent eum.

30 Ipse autem transiens per medium illorum, ibat.

31 Et descendit in Capharnaum civitatem Galilææ, ibique docebat illos sabbatis.

32 Et stupebant in doctrina eius, quia in potestate eras sermo ipse.

33 Et in synagoga erat homo habens demonium immundum, & exclamavit voce magna,

34 Dicens: Sines Quid nobis & tibi Iesu Nazarenè? Venisti perdere nos? Scio te quis sis, Sanctus Dei.

35 Et increpavit illum Iesus, dicens: Obmutece, & exi ab eo. Et cum profecisset illum demonium in medium, exiit ab illo, nihilque illum nocuit.

29 Et ils se leverent, & le jetterent hors de la ville, & le menerent jusqu'au haut de là montagne sur laquelle elle est bastie, pour le precipiter.

30 Mais luy passant au milieu d'eux (sans qu'ils le visent,) s'en alla.

31 Et il descendit en Capharnaum, ville de Galilée. Et là il enseignoit les habitans aux jours de Sabbat. Marc 4

32 Et ils estoient étonnez de sa doctrine, parce que sa façon d'enseigner estoit accompagnée de puissance. (d'autorité.) Marc 7

33 Or il y avoit dans la Synagogue un homme possédé par l'esprit immonde, qui s'écria d'une voix haute, Marc 8

34 Disant : Laisse-nous. Qu'y a-t-il entre nous & toy, J E S U S de Nazareth? (Que t'avons-nous fait pour nous chasser des corps où nous sommes?) Es-tu venu pour nous perdre? Je sçay qui tu es, le Saint de Dieu.

35 Et J E S U S (qui ne vouloit pas recevoir un témoignage de ce qu'il estoit, du pere du mensonge) le tança, disant : Tais-toy, & fors de cet homme. Et le demon l'ayant jetté au milieu de la place, sortit de son corps sans luy faire aucun mal. R iij

36 Alors tous (*ceux qui virent ce miracle*) furent saisis d'étonnement, & ils disoient entre eux : Quelle est cette parole ? Il commande avec autorité & avec puissance aux Esprits immondes (*de sortir des possédez,*) & ils sortent. (*aussi-tost.*)

37 Et sa renommée courut par toute cette region-là.

Mat. 8
Mat. 1 38 Or JESUS sortant de la Synagogue, entra dans la maison de Simon. Sa belle-mere estoit tourmentée d'une grosse fièvre, & ils le prièrent de la guerir.

39 Et luy estant debout auprès d'elle, commanda à la fièvre (*de la laisser,*) & elle la laissa. De sorte que se levant aussi-tost, elle les servoit à table.

40 Le Soleil estant couché, tous ceux qui avoient chez eux des personnes travaillées de diverses maladies, les luy amenoient ; & luy imposant les mains sur chacun, les guerissoit.

41 Et les demons sortirent de plusieurs possédez, crians & disans : Tu es le Fils de Dieu. Mais il les tançoit, & ne leur laissoit pas dire qu'ils sçavoient qu'il estoit le Christ.

42 Le jour estant venu, il

36 Et factus est pa-
vus in omnibus, & collo-
quebantur ad invi-
cem, dicentes: Quod est
hoc verbum, quia in
potestate & virtute im-
perat immundis spiriti-
bus, & exiens?

37 Et divulgabatur
fama de illo in omnem
locum regionis.

38 Surgens autem Je-
sus de synagoga, introi-
vit in domum Simonis.
Socrus autem Simonis re-
nebatur magnis febrim-
bus, & rogaverunt ibi-
lum pro ea.

39 Et stans super il-
lam, imperavit febrim,
& dimisit illam. Et
continuò surgens, mini-
strabat illis.

40 Cum autem sol
occidisset, omnes qui
habebant infirmos va-
riis languoribus, duce-
bant illos ad eum. At
ille singulis manus im-
ponebat, curabat eos.

41 Exibant autem da-
monia à multis, cla-
mantia & dicentia:
Quia tu es filius Dei. Et
increpans non sinebat ea
loqui quia sciebant ip-
sum esse Christum.

42 Facta autem die

egressus ibas in desertum locum, & turba requirerebat eum; & veniens usque ad ipsum, & detinebant illum ne discederes ab eis.

43 Quibus ille ait: Quia & aliis civitatibus oportet me evangelizare regnum Dei, quia ideo missus sum.

44 Et erat predicans in synagogis Galilae.

fortit (de Capharnaum,) & s'en alla dans le desert, & les troupes qui le cherchoient, l'y vinrent trouver, & elles le retenoient, afin qu'il ne les quitast pas,

43 Mais il leur dit : Il faut que je presche aussi le Royaume de Dieu (l'Evangile) dans les autres villes, parce que c'est pour cela que j'ay esté envoyé.

44 Et il preschoit dans toutes les Synagogues de la Galilée.

A R G U M E N T

D U

C H A P I T R E V.

- I. J E S U S étant dans la nacelle de Pierre, enseigne le peuple.
- II. Verset 6. Grande prise de poissons, qui oblige saint Pierre de dire au Fils de Dieu: Seigneur, retire-toy de moy, parce que je suis un homme pecheur. Verset 8.
- III. Verset 12. Il guerit un lepreux, & l'envoye aux Prestres, luy commandant d'offrir le sacrifice ordonné par la loy de Moÿse, pour faire voir qu'il ne la détruisoit pas, comme les Pharisiens l'en accusoient.
- IV. Il rend la santé à un paralytique que l'on avoit descendu par le toit, au lieu où il preschoit.
- V. Verset 21. Il appelle Matthieu le publicain à sa suite. Il répond à ceux qui luy demandoient pourquoy ses Disciples ne jeünoient pas comme les Pharisiens, & comme ceux de Jean-Baptiste, verset 33, & suivans.

R. iiii

1 **O**R il arriva comme la foule du peuple se jettoit toute sur luy (l'accolloit) pour entendre la parole de Dieu, qu'il se tenoit au bord du lac de Genesareth.

Mat. 4 2 Et il apperceut deux nacelles qui estoient proches du rivage, d'où les pescheurs estoient descendus pour laver leurs filets.

3 Et montant dans une qui appartenoit à Simon, il le pria de la retirer un peu loin de terre; & s'y étant assis, de la nacelle il enseignoit les sroupes.

4 Or quand il eut cessé de parler, il dit à Simon: Mene ta nacelle en haute mer, & jettes tes filets pour pescher.

5 Et Simon luy répondant, dit: Maistre, nous avons travaillé toute la nuit, sans rien prendre; mais à ta parole, je jetteray mes filets.

6 Et les ayant jettez, ils prirent une si grande multitude de poissons, que le filet se rompoit.

7 Alors ils firent signe à leurs compagnons qui estoient dans l'autre nacelle, de les venir aider (à tirer le filet); & ils vinrent & remplirent les deux nacelles de poissons, de sorte que la charge les fai-

1 *Factum est autem, cum turba irruerent in eum, ut audirent verbum Dei, & ipse stabat secus stagnum Genesareth.*

2 *Et vidit duas naves stantes secus stagnum: piscatores autem descendentes, & lavabant retia.*

3 *Ascendens autem in unam navim, qua erat Simonis, rogavit eum à terra reducere pugillum. Et sedens docebat de navicula turbae.*

4 *Post cessavisse autem loqui, dixit ad Simonem: Duc in altum, & laxate retia vestra in capturam.*

5 *Et respondens Simon, dixit illi: Praeceptor, per totam noctem laborantes, nihil cepimus in verbo autem tuo laxabo rete.*

6 *Et cum hoc fecissent, concluserunt piscium multitudinem copiosam, rumpebatur autem retia eorum.*

7 *Et annuerunt sociis, qui erant in alia navi, ut venirent, & adjuvarent eos. Et venerunt, & impleverunt ambas naviculas, ita ut penè mergerentur.*

soit presque couler à fond.

8 Quod cum videret
Simon Petrus, praecipit
ad genua Iesu, dicens:
Exi à me, quia homo
peccator sum, Domine.

8 Ce que Simon Pierre
ayant vû, il se jetta aux pieds
de J E S U S, disant: Seigneur,
retire-toy de moy, parce que
je suis un homme pecheur.
(je ne suis pas digne d'appro-
cher de toy.)

9 Stupor enim circum-
dederat eum, & omnes
qui cum illo erant in
captura piscium, quam
operati.

9 Car une grande crainte
l'avoit saisi, & tous ceux qui
estoyent avec luy, voyant la
prise (merveilleuse) de pois-
sons qu'ils avoient faite. (en
un coup de filet.)

10 Similiter autem
Iacobum & Ioannem,
filios Zebedaei, qui e-
rant socij Simonis. Et
ait ad Simonem Iesus:
Noli timere: ex hoc jam
homines eris capiens.

10 Et pareillement Jacques,
& Jean, fils de Zebedée, qui
estoyent les compagnons de
Simon. Et J E S U S dit à Si-
mon: Ne crains point, do-
resnavant tu seras preneur
d'hommes. (par la predica-
tion de l'Évangile.)

11 Et subditis ad
verram navibus, reli-
tis omnibus secuti sunt
eum.

11 Et ayant mené leurs na-
velles à terre, ils quitterent
toutes choses, & se mirent à
la suite.

12 Et factum est, cum
esset in una civitate,
& ecce vir plenus le-
pra, & videns Iesum,
& procidens in faciem,
rogavit eum, dicens:
Domine, si vis poteris
mundare.

12 Et il avint que comme il
estoit en une (certaine) ville,
voila qu'un homme tout cou-
vert de lepre, voyant J E S U S,
& se prosternant sur sa face, le
pria, disant: Seigneur, si tu
veux, tu me peux nettoyer.

13 Et extendens ma-
num, tetigit eum di-
cens: Volo, mundare.
Et confestim lepra dis-
cessit ab illo.

13 Et (Iesus) étendant la
main, le toucha, disant: Je
le veux, sois netoyé. Et aussit-
ost il fut guery de sa lepre.

R v

Lew. 14

14 Et il luy commanda de n'en rien dire à personne, mais il luy dit : Va , montre-toy au Prestre, & offre pour ta guerison le sacrifice que Moïse ordonne, afin que ce soit un témoignage contre eux. (*que je ne viole point la loy, comme ils m'en accusent.*)

15 Or sa renommée croissoit tous les jours, & de grandes troupes s'assembloient au tour de luy pour l'entendre, & pour estre gueris de leurs infirmitéz.

16 Mais pour luy, il se retiroit (*de temps en temps*) dans le desert, & il (*y*) prioit.

17 Et il arriva qu'un jour s'estant assis, il enseignoit en presence des Pharisiens, & des Docteurs de la loy, qui estoient venus de toutes les bourgades de la Galilée, de la Judée, & de Jerusalem. Et la vertu du Seigneur estoit avec luy pour les guerir. (*il avoit la puissance du Seigneur pour guerir les malades.*)

Mat. 9
Marc 2

18 Et voicy que des hommes qui portoient un paralytique couché sur un lit, cherchoient le moyen de le faire entrer (*dans la maison,*) & de le mettre devant luy.

19 Et ne pouvant le faire passer à cause de la foule, ils

14. Et ipse praecepit illi ut nemini diceret: sed, Vade, ostende te sacerdoti, & offer pro emendatione tua, sicut praecepit Moyses, in testimonium illis.

15 Perambulabat autem magis sermo de illo, & conveniebant turbae multae ut audirent, & curarentur ab infirmitatibus suis.

16 Ipse autem secedebat in desertum, & orabat.

17 Et factum est in una dierum, & ipse sedebat docens. Et erant Pharisaei sedentes, & legis Doctores, qui venerant ex omni castella Galilaeae, & Judaeae, & Jerusalem, & virtus Domini erat ad sanandum eos.

18 Et ecce viri portantes in lecto hominem qui erat paralyticus, & quaerebant eum inferre, & ponere ante eum.

19 Et non inveniendum qua parte irent inventerunt praeterea, ascen-

derunt supra lectum, & per regulas summisserunt eum cum lecto in medium ante Iesum,

20 *Quorum fidem ut vidis, dixit: Homo, remittuntur tibi peccata tua.*

21 *Et ceperunt cogitare Scribae & Pharisaei, dicens: Quis est hic qui loquitur blasphemias? Quis potest dimittere peccata, nisi solus Deus?*

22 *Ut cognovit autem Iesus cogitationes eorum, respondens, dixit ad illos: Quid cogitatis in cordibus vestris?*

23 *Quid est facilius dicere, Dimittuntur tibi peccata, an dicere, Surge, & ambula?*

24 *Ut autem sciatis quia Filius hominis habet potestatem in terra dimittendi peccata, (ait paralytico) tibi dico, surge, tolle lectum tuum, & vade in domum tuam.*

25 *Et confestim surgens exiit illis, iussit lectum in quo iacebat: & abiit in domum suam, magnificans Deum.*

monterent sur le toit (du lieu où il preschoit) & l'ayant percé, ils le descendirent sur son lit, devant J E S U S,

20 Qui ayant reconnu leur foy, dit : Homme, tes pechez te sont remis.

21 Et les Scribes & les Pharisienens commencerent à penser en eux-mesmes, & dirent : Qui est celuy-cy qui profere des blasphemes ? Qui peut remettre les pechez que Dieu seul ?

22 Mais comme J E S U S connut leurs pensées, il leur dit : Que pensez-vous en vos cœurs ?

23 Lequel est le plus facile de dire, Tes pechez te sont remis, ou de dire, Leve-toy & marche ? (Ces deux actions demandent également une puissance divine.)

24 Or afin que vous sçachiez que le Fils de l'homme a la puissance de remettre les pechez sur la terre, il dit au paralytique : Je te dis, leve-toy, emporte ton lit, & vaten à ta maison ?

25 Et aussi-tost (le paralytique) se levant en leur presence, emporta le lit sur lequel il estoit couché, & s'en alla à sa maison, en glorifiant Dieu.

26 Et l'étonnement faisoit tous ceux qui virent ce miracle, & ils glorifioient Dieu, & ils furent remplis de crainte, disant : Nous avons vu aujourd'hui des merveilles (des choses incroyables)

Mat. 9
Marc 2
27 Apres cela il partit, & voyant un publicain (un fermier public,) appelé Levi, assis dans le bureau, (des impôts) il luy dit : Suy-moy.

28 Et se levant, il laissa toutes choses, & le suivit.

29 Et Levi luy fit un grand festin dans sa maison, où se trouva une grosse troupe de publicains, & d'autres personnes (gens de fermes & d'impôts) qui estoient assis avec eux, à table.

30 De quoy les Pharisiens & les Scribes murmuroient fort, & disoient à ses Disciples : Pourquoi mangez-vous & beuvez-vous avec les publicains & les pecheurs ?

31 Et Jesus prenant la parole, leur dit : Ceux qui se portent bien, n'ont pas besoin de medecin, mais ceux qui sont malades.

32 Je ne suis pas venu appeler les justes (tels que les Pharisiens se persuadent d'estre,) mais les pecheurs à penitence.

26 Et stupor apprehenit omnes, & magnificabant Deum. Et repleti sunt timore, dicentes: Quia vidimus mirabilia hodie.

27 Et post hec exiit, & vidit publicanum nomine Levi, sedentem ad Telonium, & ait illi: Sequere me.

28 Et relinxis omnibus, surgens secutus est eum.

29 Et fecit ei convivium magnum Levi in domo sua: & erat turba multarum publicarum, & aliorum, qui cum illis erant discubentes.

30 Et murmurabant Pharisei & Scriba eorum, dicentes ad discipulos ejus: Quare cum publicanis & peccatoribus manducatis & bibitis ?

31 Et respondens Jesus, dixit ad illos: Non egent qui sani sunt medico, sed qui male habent.

32 Non veni vocare justos sed peccatores ad penitentiam.

31 *At illi dicebant ad eum : Quare discipuli Ioannis jeunant frequenter, & obsecrationes faciunt, similiter & Pharisaeorum, tui autem edunt & bibunt ?*

33 Alors eux (les Scribes & les Pharisiens) luy dirent : Pourquoi est-ce que les disciples de Jean jeûnent souvent, & font des oraisons frequentes, & que ceux des Pharisiens pratiquent les mesmes choses, tandis que tes Disciples mangent & boivent ? (ne font point d'abstinence.)

34 *Quibus ipse ait : Numquid potestis filios sponsi, dum cum illo est sponsum, fructus jejunare ?*

34 Et il leur répondit : Pouvez-vous faire jeûner les amis-familiers de l'Epoux tandis que l'Epoux est avec eux ? (durant la feste & la joye des noces ?)

35 *Veniens autem diebus illis, sponsum fuerit, ab illis sponsum, tunc jejunabunt in illis diebus.*

35 Mais les jours viendront que l'Epoux leur sera osté, & ils jeûneront en ce temps-là.

36 *Dicebat autem & similitudinem ad illos : Quia nemo novum commissuram à novo vestimento mittit in vestimentum veteris, alioquin & novum rumpit, & veteri non contrahit commissuram à novo.*

36 Il leur disoit encore cette comparaison. Il n'y a personne (prudente) qui prenne une piece d'un habit neuf, pour la mettre à un vieux habit. Autrement (faisant cela) le neuf déchire le vieux, & la nouvelle piece ne s'accorde pas bien avec la vieille robe.

Mat. 9.
Marc 2.

37 *Et nemo mittit vinum novum in utres veteres, alioquin rumpet vinum novum utres, & ipsum effunderur, & utres peribunt.*

37 On ne met point aussi de vin nouveau dans de vieux vaisseaux. Autrement le vin nouveau rompt les vieux vaisseaux, & se répand, & les vaisseaux se perdent.

38 *Sed vinum novum*

38 Mais il faut mettre le

Voyez
le ch.
9. de
saint
Matth.

vin nouveau en des vaisseaux
neufs, & tous deux se conser-
vent.

in utroque novis mitteren-
dum est, & utraque
conservabitur.

39 Et personne qui boit du
vin vieux, ne veut aussi-tost
(boire) du vin nouveau : par-
ce, dit-il, que le vieux est
meilleur.

39 Et nemo bibens
vetus, statim vult no-
vum. Dicit enim: Vetus
melius est.

A R G U M E N T

. D U

C H A P I T R E V I.

- I.* Les Disciples pressés de la faim, froissent des épis de blé entre leurs mains pour les manger. Les Phari- siens les accusent de violer le Sabbat, & J E S U S les défend par l'exemple de David. Jusqu'au 6. verset.
- II.* Il guérit un homme qui avoit une main impoten- te, en un jour de Sabbat. Versets 8. 9. & 10.
- III.* Il choisit douze Apostres entre ses Disciples, ayant passé la nuit qui preceda cette élection en priere sur la montagne; & il guérit plusieurs malades qui- lui sont presentez. Jusqu'au verset 19.
- IV.* Il explique les beatitudes Evangeliques, & pro- nonce de grandes maledictions contre les riches de cœur & d'affection, & contre ceux qui vivent dans les delices. Jusqu'au 27. verset.
- V.* Il commande d'aimer les ennemis, & de prier pour les persecuteurs, jusqu'au 37. verset.
- VI.* Il défend aux Chrestiens de juger les uns des au- tres temerairement & malicieusement, afin qu'ils ne soient pas jugez.
- VII.* Il aver-t ceux qui ont de grands défauts, & sont coupables de grands pechez, comme estoient les Phari siens, dont il parle en ce passage, de prendre premiere ment garde à leurs fautes, & apres des'ap- pliquer à corriger les fautes d'autrui. Cette doctrine est contenuë jusqu'au 45. verset.
- VIII.* Il exhorte aux bonnes œuvres, & à ne se con-

tenter pas d'entendre la doctrine de l'Evangile, mais à la pratiquer, par la comparaison de deux hommes, dont l'un bastit sa maison sur de bons fondemens, & elle resiste à l'orage qui la veut ébranler; & l'autre la fonde sur le sable, & elle est bien-tost mise par terre.

Les Interpretes sont fort differens en l'explication de ces paroles, *Sabbatum secundo primum*. Les uns disent que c'estoit l'Octave des Festes, dont la solemnité duroit huit jours, comme celle des Azymes & des Tabernacles, & qu'il est nommé ainsi, parce qu'il se celebroit avec la mesme ceremonie que le premier jour, auquel toutefois il estoit inferieur en ordre. C'est ainsi que saint Epiphane l'explique en l'heresie xi. & plusieurs modernes le suivent. Euthymius & Isidore croyent que c'estoit le premier jour des Azymes, qui suivoit celuy de la Pasque. Saint Chrysostome & Theophylacte le prennent pour le Sabbat, qui suivoit quelque feste, laquelle tomboit au Vendredy. D'autres pour une petite feste. Quelques-uns pour un jour de Sabbat, où une autre feste se rencontroit. Mais pour le texte de saint Luc, il est certain qu'il a designé le temps de ce Sabbat. Car il dit que les blez estoient meurs, mais encore tendres. Ce qui exclud le temps de la feste des Azymes. Les Juifs, depuis le retour de la captivité de Babylone, ne celebrent plus deux festes de suite. Il ne reste donc plus que la feste de la Pentecoste, où la moisson est presté à faire en Palestine, & elle est appelée Sabbat second premier, à cause qu'elle tenoit le second rang entre les festes des Juifs. Les Pharisiens accusent les Disciples de violer ce Sabbat, croyant qu'ils moissonnoient les blez, ou faisant semblant de le croire, pour avoir sujet de les condamner. Maldonat l'explique de la sorte. Scaliger dit, que ce Sabbat estoit le second jour des Azymes, où l'on devoit offrir une gerbe d'epis nouveaux, & que de ce jour-là on comptoit les sept semaines entieres qui duroient depuis Pasques jusqu'à la Pentecoste, comme il est porté au Levitique chapitre 23. & par consequent il y avoit sept Sabbats qui se nommoient *secundo primum*, *secundo tertium*, &c. comme nous comprenons aujourd'huy, premier, second, & troisième Dimanche apres la Pentecoste.

Matt.
12.
Marc
9a.

I **O**R il advint qu'en un jour de Sabbat (*appelé*) second premier (*en la feste de la Pentecoste,*) comme il passoit par les blez , ses disciples (*qui avoient faim*) arrachoient des épys , & les frottant entre leurs mains (*pour en faire sortir ou les grains, ou la farine,*) les mangeoient.

2 Ce que voyant quelques Pharisiens, ils leur dirent : Pourquoi faites-vous ce qui n'est pas permis de faire aux jours de Sabbat ? (*comme s'ils eussent moissonné les blez ?*)

2. l. des
Rois c.
24.

3 Et JESUS répondant (*pour eux,*) dit : N'avez-vous point lû ce que fit David, lors que luy , & ceux qui estoient en sa compagnie, eurent faim.

2ev. 24.
Exod.
29.

4 Comment il entra dans la maison de Dieu (*dans le tabernacle,*) où il prit les pains de proposition , en mangea , & en donna à ceux de sa compagnie, encore qu'il ne fut permis (*par la loy*) qu'aux Prestres seuls d'en user.

5 Et il leur disoit : Sçachez que le Fils de l'homme est le maistre du Sabbat.

6 Et il arriva qu'en un autre jour de Sabbat il entra dans une Synagogue où il en-

1 Factum est autem in sabbato secundo primo, cum transires per sata, vellebant discipuli ejus strigas, & manducabant, confiscentes manus.

2 Quidam autem Phariseorum dicebant illi: Quid facitis quod non licet in sabbato?

3 Et respondens Jesus ad eos, dixit: Nec hoc legistis quod fecit David, cum esurisset ipse, & qui cum illo erant.

4 Quomodo intravit in domum Dei, & panes propositionis sumpsit, & manducavit, & dedit his qui cum ipso erant, quos non licet manducare nisi sacerdotibus?

5 Et dicebat illis: Quia Dominus est filius hominis, etiam sabbati.

6 Factum est autem & in alio sabbato ut intraret in synagogam, & duceret. Et erat ibi ho-

100, & manus eius dex-
tera erat arida.

seignoit, & là il y avoit un
homme dont la main droite
estoit seche. (*percluse tout à-
fait.*)

7 Observabant autem
Scribe & Pharisai si in
sabbato curaret, ut in-
venirent unde accusa-
rent eum.

7 Or les Scribes & les Pha-
risiens prenoient garde s'il le
gueriroit un jour de Sabbat,
pour trouver un pretexte de
l'accuser.

8 Ipse vero sciebat
agitationes eorum, &
ait homini qui habebat
manum aridam: Surge,
& sta in medium. Et
surgens stetit.

8 Mais il connoissoit leurs
pensées, & il dit à l'homme
qui avoit la main seche: Le-
ve-toy, & tiens-toy debout
au milieu de l'assemblée. Et
(*cet homme*) se levant, de-
meura tout droit.

9 Ait autem ad illos
Iesus: Interrogo vos, si
licet sabbatis beneface-
re, an male? animam
salvare facere, an per-
dere?

9 Alors J E S U S leur dit.
Je vous feray une question.
Est-il permis de faire du bien
au jour du Sabbat, ou de faire
du mal? de sauver la vie (*à
quelqu'un*), ou de la perdre.
(*de le laisser perir en ne le sau-
vant pas.*)

10 Et circumspexit
omnibus, dixit homini:
Extende manum tuam.
Et extendit: & restituta
est manus eius.

10 Et les ayant tous regar-
dez, il dit à cet homme:
Estens ta main. Et il l'étendit,
& elle fut remise au mesme
estat que l'autre.

11 Ipsi autem repleti
sunt insipientia, & col-
loquebantur ad invicem,
quidnam facerent Iesu.

11 Ils penserent devenir
foux (*voyant ce miracle*), &
ils parloient les uns avec les
autres de ce qu'ils feroient à
J E S U S (*pour le perdre.*)

12 Factum est autem
in illis diebus, exiit in
montem orare, & erat
per noctem in oratione
Dei.

12 Or en ce temps-là, il
alla sur la montagne pour
prier, & il passa toute la nuit
en oraison.

Mat.
10.
Marc 3

13 Et quand le jour fut venu, il appella ses Disciples, & en choisit douze entr'eux, qu'il nomma Apostres,

14 Simon à qui il donna le nom de Pierre, & André son frere, Jacques, & Jean, Philippe, & Barthelemy,

15 Matthieu, & Thomas, Jacques fils d'Alphée, & Simon surnommé le zelé,

16 Et Judas fils de Jacques, & Judas Iscariote, qui fut le traistre.

17 Et descendant avec eux (la montagne,) il s'arresta dans la plaine; & il y avoit au tour de luy, outre la troupe de ses Disciples, une grande foule de personnes, des quartiers de la Judée, de Jerusalem, & de la coste maritime de Tyr & de Sidon,

18 Qui estoient venuës pour l'entendre, & pour estre guerries de leurs maladies. Et ceux que les esprits immondes tourmentoient, en estoient délivrez.

19 Et dans cette foule chacun tâchoit de le toucher, parce qu'il fortoit de luy une vertu qui les guerissoit tous.

Mat. 6
Les
Beati-
tudes
Evan-
geli-
ques.

20 Et luy jettant les yeux sur ses Disciples, disoit: Bienheureux estes-vous, ô pauvres, parce que le Royaume de Dieu est vostre.

13 Et cum dies factus esset, vocavit discipulos suos, & elegit duodecim ex ipsis, quos & Apostolos nominavit,

14 Simonem, quem cognominavit Petrum, & Andream fratrem ejus, Iacobum, & Joannem, Philippum, & Bartholomaeum;

15 Mattheum, & Thomam, Iacobum Alphaei & Simonem, qui vocatur Zebor,

16 Et Iudam Iacobi, & Iudam Iscariotem, qui fuit proditor.

17 Et descendens cum illis, stetit in loco campestri, & turba discipulorum ejus, & multitududo copiosa plebis ab omni Iudaea, & Ierusalem, & maritima, & Tyri, & Sidonia,

18 Qui venerant ad audirent eum, & sanarentur à languoribus suis. Et qui vexabantur à spiritibus immundis, curabantur.

19 Et omnis turba quaerebat eum tangere, quia virtus de illo exibat, & sanabat omnes.

20 Et ipse elevatis oculis in discipulos suos dicebat: Beati pauperes, quia vestrum est regnum Dei.

21 *Beati qui nunc esuritis, quia saturabimini. Beati qui nunc sitis, quia ridebitis.*

21 Bien-heureux estes-vous, vous qui maintenant estes affamez, parce que vous serez rassasiez. Bien-heureux estes-vous, vous qui pleurez maintenant, parce que vous rirez.

22 *Beati eritis cum vos oderint homines, & cum separaverint vos, & exprobraverint, & ejecerint nomen vestrum tanquam malum, propter Filium hominis.*

22 Bien-heureux estes-vous (vous devez vous estimer bien-heureux,) quand les hommes vous haïront, vous retrancheront (de leur Synagogue,) vous diront des injures, & rejetteront (abhorreront) vostre nom, comme mauvais, (comme si vous estiez des criminels abominables,) pour l'amour du Fils de l'homme. (parce que vous publierez son Evangile.)

23 *Gaudete in illa die, & exultate. Ecce enim merces vestra multaq; est in celo. Secundum hac enim faciebant Prophetas patres eorum.*

23 Réjouïssiez-vous alors, & tressaillez de joye. Car voila qu'une grande recompense vous est preparée dans le Ciel (pour ces legeres souffrances.) C'est ainsi que leurs peres ont traité les Prophetes.

24 *Veruntamen vobis habebis consolationem vestram.*

24 Mais mal-heur sur vous Riches, parce que vous avez (maintenant) vostre consolation. (qui avez tout ce qu'il faut pour les delices, & qui vous y plongez.)

25 *Va vobis qui saturati estis, quia esurietis. Va vobis qui rideis nunc, quia lugebitis & fletis.*

25 Mal-heur sur vous qui estes rassasiez, parce (qu'un jour viendra) que vous aurez faim. Mal-heur à vous qui riez maintenant, parce que

vous pleurerez , & ferez en deuil.

26 Mal-heur sur vous, lors que les hommes vous béniront (*applaudiront à vos mauvais sentimens , & approuveront vos passions illicites.*) Car c'est de cette façon que leurs peres traïoient les faux Prophetes.

27 Mais je vous dis à vous qui m'écoutez : Aimez vos ennemis , faites du bien à ceux qui vous haïssent.

28 Bénissez ceux qui vous maudissent , & priez pour ceux qui vous calomnient.

29 Et si on te donne un soufflet sur une joïe , presente l'autre. Et si on te veut oster ton manteau, n'empêche point que l'on ne t'oste encore ta robe.

30 Preste (*liberalement & franchement*) à quiconque te demandera (*les choses qui sont en ta puissance dont il a besoin,*) & ne redemande point ce qui t'appartient à celui qui te l'emporte. (*par force.*)

Mat. 7. 31 Et comme vous voulez que les autres hommes vous traitent , traitez-les de même façon.

32 Et si vous aimez seulement ceux qui vous aiment , quel gré vous en sçaura-t-on,

26 *Va cum benedixerint vobis homines. Secundum hac enim faciebant pseudoprophetae patres eorum.*

27 *Sed vobis dico, qui auditis : Diligite inimicos vestros, benefacite his qui oderunt vos.*

28 *Benedicite maledicentibus vobis, & orate pro calumniantibus vos.*

29 *Et qui te percussit in maxillam, praebe ei & alteram. Et ab eo qui auferit tibi vestimentum, etiam tunicam noli prohibere.*

30 *Omni autem petenti te, tribue : & qui auferit quae tua sunt, non repetas.*

31 *Et prout vultis ut faciant vobis homines, & vos facite illis similiter.*

32 *Et si diligitis eos qui vos diligunt, quae vobis est gratia? Nam & peccatores diligentes se diligunt.*

puisque les pecheurs aiment ceux qui les aiment ?

33 *Fa si benefeceritis his qui vobis benefaciunt, qua vobis est gratia? Siquidem & peccatores hoc faciunt.*

33 Et si vous faites du bien à ceux qui vous font du bien, quel gré vous en sçaura-t-on, puisque les pecheurs font la mesme chose ?

34 *Et si mutuum dederitis his à quibus speratis recipere, qua gratia est vobis? Nam & peccatores peccatoribus senerantur, ut recipiant aequalia.*

34 Et si vous prestez à ceux de qui vous esperez quelque chose (ou quelque interest, ou le mesme service,) quel gré vous en sçaura-t-on ? Car les pecheurs prestent à usure aux pecheurs, afin qu'ils reçoivent la pareille.

35 *Vermittamen diligite inimicos vestros: benefacite, & mutuum date, nihil inde sperantes: & erit merces vestra multa, & eritis filii Altissimi, quia ipse benignus est super ingratos & malos.*

35 C'est pourquoy, aimez vos ennemis, faites-leur du bien, & prestez sans en rien attendre (sans pretendre d'interests,) & vous recevrez une grande recompense, & vous serez les enfans du Tres-haut, qui fait paroistre sa benignité (sa bonté) aux ingrats, & aux méchans.

36 *Estote ergo misericordes, sicut & Pater vester misericors est.*

36 Soyez donc misericordieux, comme vostre pere celeste est misericordieux.

37 *Nolite judicare, & non judicabimini. Nolite condemnare, & non condemnabimini. Dimittite, & dimittentur.*

37 Ne jugez point (des actions de vostre prochain,) & vous ne serez point jugez. Ne condamnez personne, & vous ne serez point condamnez. Pardonnez & il vous fera pardonner.

38 *Date, & dabitur vobis: mensuram bonam, & conferam, &*

38 Donnez, & il vous sera donné, & vous recevrez la Mat. 7.

(recompense à) bonne mesure, remplie & entassée, & qui se répandra par dessus, que l'on versera dans vostre sein. Car vous ferez mesurez avec la mesme mesure que vous aurez mesuré les autres.

39 Et il leur disoit une comparaison. Un aveugle peut-il conduire un autre aveugle? & tous deux ne tombent-ils pas dans la fosse?

Mat.
10.
Jean 11

40 Le Disciple n'est pas au dessus du Maître; & il sera assez parfait, s'il luy ressemble.

41 Or pourquoy vois-tu une petite paille dans l'œil de ton frere (un petit défaut,) & tu n'apperçois pas une poutre qui est dans le tien? (Des pechez énormes qui salissent ta conscience?)

42 Ou comment peux-tu (oses-tu) dire à ton frere, Mon frere, permets que j'oste la paille qui est dans ton œil, ne voyant pas la poutre qui est dans le tien? Hypocrite, tire premierement la poutre de ton œil, & apres tu songeras à tirer la paille qui est dans l'œil de ton frere. (corrige-toy le premier, & apres tu corrigeras les autres.)

43 Car il n'y a point de bon arbre qui fasse de mauvais

coagitatam, & superfluentem, dabunt in finem vestrum. Eadem quippe mensura, qua mensi fueritis, remittetur vobis.

39 Dicebat autem illis & similitudinem. Numquid potest cæcus cæcum ducere? Nonne ambo in fossam cadunt?

40 Non est discipulus super magistrum. Perfectus autem omnis erit, si sit sicut magister ejus.

41 Quid autem vider festucam in oculo fratris tui, trabem autem, qua in oculo tuo est, non consideras?

42 Aut quomodo potes dicere fratri tuo, Frater, sine ejectione festucam de oculo tuo, ipse in oculo tuo trabem non videns? Hypocrita, ejectione primam trabem de oculo tuo: & tunc perspicies ut educaas festucam de oculo fratris tui.

43 Non est enim arbor bona, qua faciat fructus malos: neque arbor ma-

la, faciens fructum bonum.

44 *U*nacuique enim arbor de fructu suo cognoscitur. Neque enim de spinis colligunt ficus, neque de rubo vindemiant uva.

45 Bonus homo de bono thesauro cordis sui profert bonum, & malus homo de malo thesauro profert malum. Ex abundantia enim cordis ei loquitur.

46 *Q*uid autem uocatis me Domine, Domine, & non facitis quae dico?

47 Omnis qui uenit ad me, & audit sermones meos, & facit eos, ostendam uobis cui similis sit.

48 Similis est homini aedificanti domum, qui fodit in altum, & posuit fundamentum super petram, inundatione autem facta, illisum est flumen domui illi; & non potuit eam mouere. fundata enim erat super petram.

49 Qui autem audit, & non facit, similis est homini aedificanti domum suam super terram sine fundamento, in quam illisus est fluvius,

fruits, ni de mauvais arbre qui produise un bon fruit.

44 Chaque arbre est reconnu par son fruit. Car on ne recueille pas des figues sur des épines; & on ne vendange pas des raisins sur les buissons.

45 L'homme de bien tire de bonnes choses (de bonnes pensées, & de bonnes œuvres) du bon trésor de son cœur; & le méchant homme tire du mal de ce mauvais trésor. Car de l'abondance du cœur, la bouche parle.

46 Or pourquoy m'appellez-vous, Seigneur, Seigneur, & vous ne faites pas ce que je vous dis?

47 Je vous montreray à qui est semblable celuy qui vient à moy, & qui entend mes paroles, & les gardes. (les met en effet.)

48 Il ressemble à un homme qui bâtit une maison, creuse bien bas, & en pose le fondement sur la pierre. L'inondation arrivant, la riviere vint heurter cette maison, & ne la pût ébranler, parce qu'elle estoit fondée sur la pierre.

49 Mais celuy qui m'écoute, & qui ne fait pas ce que je dis, ressemble à un homme qui bastit sa maison sur la ter-

re (*mouvante*) sans luy donner de fondement. La riviere venant à déborder, la choque, & aussi-tost elle tombe, & sa ruine se fait tres-grande.

Et continuo cecidit, & facta est ruina domus illius magna.

A R G U M E N T

D U

C H A P I T R E V I I.

- I. JESUS guerit le serviteur du Centenier, dont il est parlé au chapitre 8. de S. Matthieu. Cette histoire dure jusqu'à l'onzième verset.
- II. Il ressuscite à la porte de la ville de Naïm, le fils unique d'une veuve, que l'on portoit à la sepulture. Jusqu'au 16. verset.
- III. S. Jean Baptiste luy envoie plusieurs de ses disciples pour estre témoins de ses miracles, & afin qu'ils creussent en luy. Jusqu'au 24. verset.
- IV. JESUS donne de grandes loüanges au Precur-seur. Jusqu'au 29. verset.
- V. La conversion de la femme pechereffe, que l'Evan-geliste ne nomme point, est rapportée dans le reste du chapitre.

Mat. 9.

I JESUS ayant achevé de parler au peuple qui l'écouloit, entra dans la ville de Capharnaüm.

2 Là il y avoit un Centenier dont le serviteur estoit si grièvement malade, qu'il s'en alloit mourir, & il luy estoit fort cher.

3 Lequel ayant entendu parler de JESUS, envoya vers luy quelques anciens des Juifs

1. *Cum autem impleisset omnia verba sua in aures plebis, intravit Capharnaüm.*

2 *Centurionis autem cujusdam servus male habens erat moris rui, qui illi erat pretiosus.*

3 *Et cum audisset de Jesu, misit ad eum seniores Iudeorum, rogans eum ut veniret, & salvaret servum eius.*

Juifs pour le prier de venir
(*en sa maison,*) & de guerir
son serviteur.

4 *At illi cum venis-
sent ad Iesum, roga-
bant eum solliciti, dicen-
tes ei: Quia dignus est
ut hoc illi praestet.*

4 Et eux estant venus vers
J E S U S , ils le prioient affe-
ctueusement, luy disant: Il
est digne que tu luy fasses cette
grace.

5 *Diligit enim gentem
nostram, & synagogam
ipse adificavit nobis.*

5 Car il ayme nostre nation
(*encore qu'il fust Gentil,*) &
il nous a basti une Synagogue.

6 *Iesus autem ibat
eum illis. Et cum jam
non longe esset a domo,
misit ad eum Centurio
amicos, dicens: Domi-
ne, noli vexari. Non
enim sum dignus ut sub
tectum meum inires.*

6 Or J E S U S s'en alloit
avec eux; & comme il n'é-
toit pas fort éloigné de la
maison, le Centenier deputa
vers luy quelques-uns de ses
amis pour luy dire: Seigneur,
ne prens point la peine de ve-
nir. Car je ne suis pas digne
que tu entres dans ma maison.

7 *Propter quod &
meipsum non sum di-
gnum arbitratus ut ve-
nirem ad te; sed dic ver-
bo, & sanabitur puer
meus.*

7 C'est pour cela que je ne
me suis pas estimé digne de
venir vers toy. Mais dis seu-
lement une parole, & mon
serviteur sera gueri.

8 *Nam & ego homo sum
sub potestate constitutus,
habens sub me milites,
& dico huic vade, &
vadit. Et alii veni, &
veniunt. Et seruo meo, fac
hoc, & facit.*

8 Car moy qui suis un hom-
me qui dépens de la puissance
d'autruy, & qui ay des sol-
dats sous ma charge, quand
je dis à celuy-cy, Va (*en
quelque lieu,*) il (*y*) va. Et à
cet autre, Viens, il vient. Et
à mon serviteur, Fais cela, il
le fait. (*A plus forte raison,
toy que je croy le Maistre de la
vie & de la mort des hommes,
si tu commandes à la maladie*

qui travaille mon serviteur, de le quitter, elle le quittera.)

9 JESUS ayant entendu cela, l'admira. Et se tournant vers les troupes qui le suivoient, il dit: En verité je vous dis, que je n'ay point trouvé en Israël (parmy les Israélites) une si grande foy (que celle de ce Centenier.)

10 Et ceux qui avoient esté envoyez, revenant à la maison (du Centenier,) trouverent que le serviteur qu'ils avoient laissé malade, estoit guéri.

11 Et le jour suivant, il alloit à une ville appelée Naïm, & il estoit accompagné de ses Disciples, & d'une grande troupe. (de gens qui le suivoient.)

12 Or comme il approchoit de la porte de la ville, voila qu'il eut à sa rencontre ceux qui portoient à la sepulture un mort qui estoit le fils unique de sa mere, & elle estoit veuve. Et il y avoit une grande troupe d'habitans de la ville avec elle.

13 Le Seigneur la voyant, fut touché de pitié pour elle, & luy dit: Ne pleure point.

14 Et il s'approcha, & toucha la bierre. Ceux qui la portoient s'arrestèrent. Et il dit:

9 Quo audito Iesus miratus est, & convulsus sequentibus se turbis, dixit: Amen dico vobis, nec in Israël tantam fidem inveni.

10 Et reversi, quibus missi fuerant, domum, invenerunt servum quibus languerat, sanum.

11 Et factum est, deinceps ibat in civitatem qua vocatur Naïm, & ibant cum eo discipuli ejus, & turba copiosa.

12 Cum autem appropinquaret porta civitatis, ecce defunctus efferebatur filius unicus matris suae, & haec vidua erat, & turba civitatis multa cum illa.

13 Quam cum vidisset Dominus, misericordia motus super eam, dixit illi: Noli flere.

14 Et accessit, & tetigit lectulum. Hi autem qui portabant, steterunt. Et ait: Adulescens, ti-

hi dico, surge.

Jeune homme, je te dis, leve-toy.

15 *Et resedit qui erat curvatus, & cepit loqui. Et dedit illum matri suae.*

15 Et le mort se leva à son séant, & commença à parler. Et il le rendit à sa mere.

16 *Accipit autem omnes timor, & magnificabant Deum, dicentes: Quia Propheta magnus surrexit in nobis, & quia Deus visitavit plebem suam.*

16 Or la crainte faisoit tous ceux qui virent (*ce miracle,*) & ils glorifioient Dieu, disant : Un grand Prophete s'est levé (*paroist*) parmy nous, & Dieu a visité son peuple. (*luy a fait grace & misericorde, & a pris soin de luy.*)

17 *Et exiit hic sermo in universam Iudaeam de eo, & in omnem circa regionem.*

17 Et le bruit de ce miracle courut par toute la Judée, & par toute la contrée d'alentour.

18 *Et nuntiaverunt Joanni discipuli ejus de omnibus hiis.*

18 Et les Disciples de Jean luy firent le recit de toutes ces choses.

19 *Et convocavit duos de discipulis suis Joannes, & misit ad Iesum, dicens: Tu es qui venturus es, an alium expectamus?*

19 Et Jean appella deux de ses Disciples, & les envoya vers J E S U S , avec charge de luy dire (*de sa part:*) Es-tu celuy (*le Messie*) qui doit venir, ou si nous en devons attendre un autre ? Marth. 11.

(*Jean ne doutoit pas que J E S U S ne fut le Messie; mais il vouloit le faire connoistre pour tel à ses Disciples, avant sa mort.*)

20 *Cum autem venissent ad eum viri, dixerunt: Joannes Baptista misit nos ad te, dicens: Tu es qui venturus es, an alium expectamus?*

20 Or ces hommes estant venus vers luy, dirent : Jean-Baptiste nous envoie vers toy, disant : Es-tu celuy qui doit venir, ou si nous en devons attendre un autre ?

21. Et à la mesme heure (qu'ils luy tenoient ce discours) il guerit plusieurs personnes de leurs maladies, & de leurs playes, & les délivra des esprits malins, (qui les tourmentoyent) & rendit la veuë à plusieurs aveugles.

22. Et prenant la parole, il leur dit: Allez-vous-en, & rapportez à Jean ce que vous avez entendu & ce que vous avez vû: Que les aveugles voyent, les boiteux marchent droit, les lepreux sont nettoyés, les sourds entendent, les morts ressuscitent, & les pauvres sont evangelizés. (les personnes simples sont instruites des veritez de l'Evangile.)

23. Et bien-heureux est celui qui ne prendra point de scandale en moy. (qui ne prendra point sujet de mes miracles, de me calomnier, comme font les Pharisiens.)

24. Et comme les messagers de Jean furent partis, il commença à parler de luy aux troupes qui l'écouloyent, & à leur dire: Qu'estes-vous allez voir dans le desert? un roseau agité du vent? (un homme inconstant, qui tantost me connoist, & tantost demande qui je suis.)

25. Mais qu'estes-vous al-

21 In ipsa autem hora multos curavit à languoribus, & plagis, & spiritibus malis, & cæcis multum dedit visum.

22 Et respondens, dixit illis: Euntes nuntiatis Joanni que audistis & vidistis: Quia cæci vident, claudi ambulantes, leprosi mundantur, surdi audiunt, mortui resurgunt, pauperes evangelizantur.

23 Et beatus est quicumque non fuerit scandalizans in me.

24 Et cum discessissent nuntii Joannis, cepit de Joanne dicere ad turbas: Quid existis in deserto um videre? arundinem vento agitatam?

25 Sed quid existis

*videre? hominem mol-
libus vestimentis indu-
ctum? Ecce qui in veste
pretiosa sunt & deli-
catis, in domibus Re-
gum sunt.*

lé voir, un homme vestu
d'habits delicats? (*precieux*)
Voila que ceux qui sont vestus
d'habits magnifiques, & qui
vivent dans les delices, sont
dans la maison des Rois. (*mais
luy est un homme de desert.*)

*26 Sed quid exitis
videre? Prophetam?
Vtique dico vobis, &
plusquam Prophetam.*

26 Mais qu'estes-vous al-
lé voir, Un Prophete? Ouy,
je vous dis qu'il est plus qu'un
Prophete.

*27 Hic est de quo
scriptum est: Ecce mis-
si Angelum meum ante
faciem tuam, qui pra-
parabit viam tuam ap-
tissimam.*

27 C'est de luy qu'il est ^{Maldé}
écrit: Voila que j'envoye ^{3.}
mon Ange devant ta face, qui
preparera le chemin devant
toy.

*28 Dico enim vobis:
Major inter vatos mu-
licum Propheta Ioanne
Baptista nemo est. Qui
autem minor est in regno
Dei, major est illo.*

28 Car je vous dis qu'en-
tre les enfans des hommes il
n'y a jamais eu de Prophete
plus grand que Jean-Baptiste.
Mais quiconque est le plus
petit dans le Royaume de
Dieu (*dans l'Eglise, & en l'e-
stat de l'Evangile*) est plus
grand que luy. (*non pas à
raison de sa personne, mais à
raison de la loy nouvelle, qui
est plus excellente que la loy
ancienne.*)

*29 Et omnis populus
audiens & publicani
iustificaverunt Deum,
baptizari baptismo Ioan-
nis.*

29 Et tout le peuple, &
les Publicains qui l'enten-
doient parler ainsi, & qui
avoient esté baptisez du bap-
tesme de Jean, glorifierent
Dieu.

*30 Pharisei autem &
legis periti consplium*

30 Mais les Pharisiens &
les Docteurs de la loy mépri-

ferent le conseil de Dieu sur eux, ne recevant point ce baptême. (*rejetterent le remède qu'il leur offroit par sa bonté, & s'opposèrent aux desseins de sa miséricorde pour eux.*)

31 Alors le Seigneur dit : A qui compareray-je cette race d'hommes, & à qui sont-ils semblables ?

32 Ils ressemblent aux enfans qui sont dans le marché, & qui parlant entre eux, se disent les uns aux autres : Nous vous avons joié des airs gais sur les haubois, & vous n'avez point dansé. Nous vous avons chanté des airs lugubres, & vous n'avez point pleuré.

33 Car Jean - Baptiste est venu au monde, ne mangeant point de pain, & ne buvant point de vin. Et vous dites : Il a le démon dans le corps.

34 Le Fils de l'homme est venu, mangeant & buvant (*comme les autres hommes,*) & vous dites : Voilà un homme gourmand, un buveur de vin, & un amy des publicains & des pecheurs.

Voyez l'explication de ce verset dans l'ouvrage.

35 Et de cette façon la sagesse (*de Dieu*) a été justifiée (*reconnue*) par tous les enfans.

Dei spreverunt in se metipfos, non baptizati ab eo.

31. Sic autem Dominus : Cui ergo similes dicam homines generationis hujus ? & cui similes sunt ?

32. Similes sunt pueris sedentibus in foro, & loquentibus ad invicem, & dicentibus : Cantavimus vobis tibis, & non saltastis. Lamentavimus, & non plorastis.

33. Venit enim Ioannes Baptistas, neque manducans panem, neque bibens vinum, & dicitis, Damonium habet.

34. Venit filius hominis manducans, & bibens, & dicitis : Ecce homo devorator, & bibens vinum, amicus publicanorum & peccatorum.

35. Et justificata est sapientia ab omnibus filiis Iuic.

36 *Regabat autem illum quidam de Pharisæis ut manducaret cum illis. Et ingressus domum Pharisæi discubuit.*

37 *Et ecce mulier quæ eras in civitate peccatrix, ut cognovit quòd accubisset in domo Pharisæi, attulit alabastrum unguenti:*

38 *Et stans retro secans pedes ejus, lacrymis capitis rigare pedes ejus, & capillis capitis sui tergebat, & osculabatur pedes ejus, & unguento ungebat.*

39 *Videns autem Pharisæus qui vocaverat eum, ait intra se dicens: Hic si esset Propheta, sciret utique quæ & qualis est mulier quæ tangit eum, quia peccatrix est.*

40 *Et respondens Jesus, dixit ad illum: Simon, habes tibi aliquid dicere. At ille ait: Magister, dic.*

41 *Debitores duo erant cuidam fœneratori. Vnus debebat denarios quingentos, & alius quinquaginta.*

42 *Non habentibus illis unde redderent, do-*

36 Or un certain Pharisien ^{me tho de S. de anthe} le pria de venir manger chez luy; & estant entré dans sa maison, il se mit à table.

37 Et voicy qu'une femme qui estoit pechereffe dans la ville (*une fameuse Courtisane,*) aussi-tost qu'elle eut connu que J E S U S mangeoit chez le Pharisien, (*sortit de sa maison,*) prit un vase d'albâtre, rempli de parfum:

38 Et se tenant derriere ses pieds, elle commença à les laver de ses larmes; elle les essuyoit de ses cheveux, les baisoit, & y répandoit du parfum.

39 Mais le Pharisien qui l'avoit invité, voyant cela, disoit en luy-mesme: Si cet homme estoit Prophete, il sçauroit qui est cette femme qui le touche, & quelle est sa reputation. Car c'est une pechereffe. (*publique.*)

40 Et J E S U S, prenant la parole, luy dit: Simon, j'ay quelque chose à te dire. Et il luy répondit: Maistre, dis. (*ce que tu voudras.*)

41 Il y avoit deux debiteurs d'un certain creancier, dont un luy devoit cinq cens deniers, & l'autre cinquante.

42 L'un & l'autre n'ayant rien pour le payer, il remit la

deute à tous deux. **Qui est donc celuy qui l'aime davantage ? (qui le doit aimer davantage ?)**

43 **Simon répondant, dit : J'estime que c'est celuy à qui il a remis une plus grande somme. Et J E S U S repliqua : Tu as bien jugé.**

44 **Et se tournant vers la femme, il dit à Simon : Voistu cette femme ? En entrant dans ta maison, tu ne m'as point donné d'eau pour laver mes pieds. Et celle-cy, depuis qu'elle y est entrée, elle a arrosé mes pieds de ses larmes, & elle les a essuyez avec ses cheveux.**

45 **Tu ne m'as point donné de baiser. Et celle-cy, depuis qu'elle est entrée, n'a cessé de baiser mes pieds.**

46 **Tu n'as point parfumé ma teste. Et elle a répandu son parfum sur mes pieds.**

47 **C'est pourquoy je te dis (que) plusieurs pechez luy sont pardonnez, parce qu'elle a beaucoup aimé. Or celuy à qui il est moins pardonné, aime moins.**

48 **Et il dit à la femme : Tes pechez te sont remis.**

49 **Alors ceux qui estoient à table avec luy, dirent en eux-mêmes : Qui est cet**

navis utrisque. Quis ergo eum plus diligit ?

43 *Respondens Simon, dixit : Estimo quia is, qui plus donavit. At ille dixit ei : Rectè judicasti.*

44 *Et conversus ad mulierem, dixit Simoni : Vides hanc mulierem ? Intravi in domum tuam, aquam pedibus meis non dedisti. Hæc autem lacrymis rigavit pedes meos, & capillis suis terxit.*

45 *Osculum mihi non dedit. Hæc autem, æquo intravit, non cessavit osculari pedes meos.*

46 *Oleo caput meum non unxisti. Hæc autem, unguento unxit pedes meos.*

47 *Propter quod dico tibi : Remittuntur tibi peccata multa, quoniam dilexisti multum. Cui autem minus dimittitur, minus diligit.*

48 *Dixit autem ad illam : Remittuntur tibi peccata.*

49 *Et cœperunt, qui simul accumbebant, dicere intra se : Quis est hic qui etiam peccata dimittit ?*

50 Dixit autem ad
mulierem : Fides tua te
salvum fecit. Vade in
pax.

50 Mais il dit à la femme :
Ta foy t'a sauvée. Va - t'en
en paix.

A R G U M E N T

D U

C H A P I T R E V I I I.

- I.** Parabole de la semence evangelique, pour faire entendre les divers succès de la predication dans les ames. Jusqu'au verset 16.
- II.** J E S U S appaise la tempeste qui s'estoit élevée tandis qu'il dormoit. Verset 23. jusqu'au 26.
- III.** Il guerit un possédé furieux qui avoit une legion de diables dans le corps. Jusqu'au 32. verset. Il permet aux diables d'entrer dans les corps des pourceaux, pour confondre les Saducéens, qui nioient l'existence des demons & des Anges. Selon saint Hilaire chapitre 8. sur saint Matthieu.
- IV.** Il resuscite la fille de Jairus, & guerit la femme qui avoit un flux de sang. Verset 41. & jusqu'à la fin du chapitre,

*E*T factum est
deinceps, & ip-
se iter faciebat per civi-
tates & castella, predi-
cans & evangelizans
regnum Dei, & duode-
cim cum illo.

ET il advint ensuite
qu'il alloit par les
villes, & par les bourgades,
preschant & evangelizant le
Royaume de Dieu. Et les
douze (*Apostres*) estoient
avec luy.

*2 Et mulieres aliquas,
quas erant curatae à spi-
ritibus malignis, & in-
fermitatibus : Maria,
qua vocatur Magdale-
ne, de qua septem dae-
monia exierant.*

2 Et quelques femmes qu'il
avoit délivrées de la posses-
sion des esprits immondes, &
gueries de leurs maladies,
Marie appelée Magdeleine,

*Matth.
16.*

S V

hors du corps de laquelle sept demons estoient sortis. (par son commandement.)

3 Et Jeanne , femme de Chusa Procureur d'Herode , & Susanne , & plusieurs autres qui l'entrenoient de leurs biens. (qui fournissoient à sa dépense , allant à sa suite , selon la coustume de ce temps-là.)

4 Or une grande foule de peuple qui se pressoit de venir des villes voisines , s'é-tant assemblée autour de luy , il leur dit cette parabole.

Mat. 13
Marc
4.
Parabole de la semence.

5 Il sortit un semeur pour semer la semence. Et comme il semoit , il en tomba une partie dans le grand chemin , où elle fut incontinent foulée aux pieds des passans , & mangée par les oyseaux du Ciel.

6 Et une autre partie tomba sur le rocher ; & en commençant à pousser elle se secha , parce qu'elle n'avoit point d'humidité. (pour la nourrir.)

7 Et une partie tomba entre les épings , qui venant à croistre , la suffoquèrent.

8 Et une partie tomba en bonne terre , où estant levée , elle fructifia au centuple. En disant cela , il crioit : Qui a des oreilles pour entendre , qu'il entende.

3 Et Ioanna uxor Chusa procuratoris Herodis , & Susanna , & alia multa quae ministrabant ei de facultatibus suis.

4 Cum autem turba plurima conveniret , & de civitatibus properarent ad eum , dixit per similitudinem.

5 Exiit qui seminavit , seminare semen suum. Et dum seminavit , aliud cecidit secus viam , & concalcatum est , & volucres caeli comederunt illud.

6 Et aliud cecidit supra petram , & nasum aruit , quia non habebat humorem.

7 Et aliud cecidit inter spinas , & simul exorta spina suffocaverunt illud.

8 Et aliud cecidit in terra bonam , & ortum fecit fructum centuplum. Hac dicens clamabat : Qui habet aures audiendi , audiat.

9 Interrogabant autem eum discipuli ejus, quæ esset hæc parabola.

10 Quibus ipse dixit: Vobis datum est nosse mysterium regni Dei, ceteris autem in parabolis, ut videntes non videant, & audientes non intelligant.

11 Est autem hæc parabola. Semen est verbum Dei.

12 Qui autem secus viam, hi sunt qui audiunt. Deinde venit diabolus, & tollit verbum de corde eorum, ne credentes salvi fiant.

13 Nam qui supra petram, qui cum audierint, cum gaudio suscipiunt verbum, & hi radices non habent, qui ad semper credunt, & in tempore tentationis recedunt.

14 Quod autem in spinis cecidit, hi sunt qui audierunt, & à sollicitudinibus & divitiis & voluptatibus vitæ euntes, suffocantur, & non referunt fructum.

9 Et ses disciples luy demandoient l'explication de cette parabole.

10 Ausquels il répondit: C'est à vous qu'il est donné de connoître les mysteres du Royaume de Dieu; & les autres ne les connoissent qu'en paraboles, afin qu'en voyant ils ne voyent pas, & qu'en écoutant ils n'entendent pas. (ils ne croient pas.)

11 Or voicy l'explication de la parabole. La semence est (signifie) la parole de Dieu.

12 Ceux qui ressemblent aux grands chemins (où tombe la semence) sont ceux qui écoutent (l'Évangile,) & incontinent apres le diable vient, & emporte la parole de leurs cœurs, de peur qu'en y croyant, ils ne soient sauvés.

13 La semence qui tombe sur le rocher, figure ceux qui reçoivent la parole avec joye. Mais comme ils n'ont point de racine, ils croient durant quelque temps, & quand la tentation (la persécution) arrive, ils se retirent. (ils renoncent à la foy.)

14 La semence qui tombe entre les épines, figure ceux qui ont écouté (l'Évangile,) & dans l'ame de qui elle est

Isaïe 6
Matth 13.
Marc 4.
Jean 13

suffoquée par les sollicitudes (les soins des choses du monde,) les richesses, & les voluptez de cette vie, & qui ne produisent aucun fruit.

15 Mais la semence qui tombe en bonne terre, figure ceux qui écoutant la parole, la conservent dans un cœur bon & sincere, & produisent du fruit en patience. (souffrent patiamment les maux qui leur arrivent.)

16 Or personne n'allume une lampe pour la cacher sous quelque vase, ou sous le lit; mais on la met sur le chandelier, afin que ceux qui entrent (dans la maison) voyent la lumiere.

Matth.
10.
Marc 4

17 Car il n'y a rien de si secret qui ne se manifeste, ni de si caché qui ne se connoisse, & ne devienne public.

18 Prenez donc garde de quelle façon vous entendez la parole (de Dieu.) Car à qui-conque possède déjà quelque chose, il luy sera encore donné. Et à celuy qui ne possède rien, on luy osterà ce qu'il croit avoir.

15 Quod autem in bonam terram, hi sunt qui in corde bono & optimo audientes verbum retinent, & fructum afferunt in patientia.

16 Nemo autem lucernam accendens, operit eam vase, aut subtus lectum ponit, sed supra candelabrum ponit, ut intrantes videant lumen.

17 Non est enim secretum quod non manifestetur, nec absconditum quod non cognoscatur, & in palam veniat.

18 Vile est ergo quomodo audiaris. Qui enim habet, dabitur illi, & quicumque non habet, etiam quod putat se habere, auferetur ab illo.

(A qui fait profit de la parole evangelique, & de la grace reçue, il sera donné augmentation de grace; & à qui n'en fait point usage, ce qu'il a reçu de grace luy sera osté par un

juste jugement de Dieu, qui punit ainsi l'abus que l'on fait de ses dons.)

19 *Venerunt autem ad illum mater & fratres eius, & non poterant adire eum pro turba.*

19 En ce moment sa mere & ses freres, vinrent vers luy, & ils n'en pouvoient approcher à cause de la foule.

Mat. 12.
Marc. 3

20 *Et nuntiatum est illi: Mater tua, & fratres tui sunt foris, volentes te videre.*

20 Et on luy rapporta que sa mere & ses freres estoient hors de la maison (où il parloit,) & qu'ils avoient envie de le voir.

21 *Qui respondens, dixit ad eos: Mater mea & fratres mei hi sunt qui verbum Dei audiunt & faciunt.*

21 Et luy prenant la parole, dit: Ma mere & mes freres sont ceux qui écoutent la parole de Dieu, & qui la gardent.

22 *Factum est autem in una diebus, & ipse ascendit in naviculam, & discipuli eius, & ait ad illos: Transitemus trans stagnum. Et ascenderunt.*

22 Or il arriva qu'un certain jour il monta dans une nacelle avec ses disciples, & leur dit: Passons au delà du lac. Et ils monterent. (dans la nacelle.)

23 *Et navigantibus illis, obdormivit, & descendit procella venti in stagnum, & complebantur, & periclitabantur.*

23 Et comme ils vogoient il s'endormit, & la tempeste se leva sur le lac, qui remplissoit la nacelle d'eau, & ils estoient en danger de se perdre.

24 *Accedentes autem suscitaverunt eum, dicentes: Praceptor, perimus. At ille surgens, increpavit ventum, & tempestatem aqua, & cessavit, & facta est tranquillitas.*

24 Alors s'approchant (de Jesus,) ils l'éveillerent, disant: Maistre, nous allons perir. Et luy se levant, tança le vent, & la tempeste de l'eau, qui cessa aussi-tost; & il y eut une grande bonace.

25 *Dixit autem illis:*

25 Alors il leur dit: Où

est vostre foy? Eux saisis de crainte & d'admiration, se dirent les uns aux autres: A vostre avis, qui est cet homme-cy, qui commande aux vents & à la mer, & ils luy obeïssent?

26 Puis ils navigerent vers la contrée des Geraseniens, qui regarde la Galilée.

27 Et estant descendu en terre, il vint à sa rencontre un certain homme possédé depuis long-temps par un demon; & il ne portoit point d'habillemens, ni ne demouroit en aucune maison, mais dans les sepulchres.

28 Aussi-tost qu'il vid Jesus, il se jetta à genoux devant luy, & criant à haute voix, dit: Qu'y a-t-il (à démêler) entre moy & toy, JESUS, Fils du Dieu Tres-haut. Je te conjure, ne me tourmente point.

29 Car il commandoit à l'Esprit immonde de sortir de cet homme. Depuis long-temps il le tourmentoit, & il le faloit lier avec des chaînes, & luy mettre des fers aux pieds; mais rompant tous ses liens, il estoit emporté par le demon dans les deserts.

30 Or JESUS l'interrogea, disant: Quel est ton

Vbi est fides vestra? Qui timentes, mirati sunt ad invicem, dicentes: Quis putas hic est, qui & ventis & mari imperat, & obedimus ei?

26 Et navigaverunt ad regionem Gerasenorum, quæ est contra Galilæam.

27 Et cum egressus esset ad terram, occurrit illi vir quidam qui habebat demonium jam temporibus multis, & vestimento non induebatur, neque in domo manebat, sed in monumentis.

28 Is, ut vidit Iesum, procidit ante illum, & exclamans voce magna, dixit: Quid mihi & tibi est Iesu Fili Dei Absissimi? Obscuro te ne tormentetur.

29 Præcepit enim spiritui immundo, ut exiret ab homine. Multis enim temporibus arripiebat illum, & vinciebatur, catenis & compedibus custodians, & ruptis vinculis agebatur à demonio in desertis.

30 Interrogavit autem illum Iesus, dicens: Quod tibi nomen est?

At ille dixit: Legio: quia intraverant demonia multa in eum.

31 *Et rogabat illum ne imperaret illis ut in abyssum irent.*

32 *Erat autem ibi grex porcorum multorum pascentium in monte; & rogabant eum, ut permisteret eis in illos ingredi. Et permisit illis.*

33 *Exierunt ergo demonia ab homine, & intraverunt in porcos; & impetu abiit grex per præceps in stagnum, & suffocatus est.*

34 *Quod ut viderunt factum qui pascebant, fugerunt, & nuntiaverunt in civitatem & in villas.*

35 *Exierunt autem videre quod factum est, & venerunt ad Iesum: & invenerunt hominem sedentem, à quo demonia exierant, vestitum, ac sana membra, ad pedes eius, & timuerunt.*

36 *Nuntiaverunt autem illis & qui viderant, quomodo sana factus esset à legione.*

nom? Et il répondit: Jem'appelle Legion; parce que plusieurs demons estoient entrez dans ce possédé.

31 Et ils le prioient de ne leur commander pas de rentrer dans l'abyfme.

32 Or il y avoit là un grand troupeau de pourceaux, qui paissoient sur la montagne; & ils le prioient de leur permettre d'entrer dans leur corps; & il le leur permit.

33 Donc les demons sortiront de l'homme, & entrerent dans les pourceaux; & le troupeau se precipita impetueusement du haut en bas dans le lac, où il fut suffoqué?

34 Ce qu'ayant vû ceux qui les gardoient, ils s'enfuirent, & en porterent la nouvelle dans la ville & dans les bourgades.

35 D'où les habitans sortiront, pour voir ce qui estoit arrivé, & vinrent vers JESUS, & trouverent à ses pieds l'homme de qui les demons estoient sortis, vestu & en son bon sens, & ils furent saisis de crainte.

36 Et ceux qui avoient vû (le miracle,) leur raconterent comment le possédé avoit esté délivré de la legion. (de demons.)

37 Et tous les habitans du quartier des Geraseniens, le prioient de s'éloigner de leur pais, parce qu'ils estoient faisis d'une grande frayeur. (Ils craignoient que J E S U S par sa presence ne leur apportast quelque plus grande ruine.) Et luy montant dans la nacelle, s'en retourna.

38 Et l'homme de qui les demons estoient sortis, le pria de permettre qu'il se mit à sa suite. Mais J E S U S le congédia, disant :

39 Retourne en ta maison, & raconte les grandes choses que Dieu a faites pour toy. Et il s'en alla par toute la ville publiant ce que J E S U S avoit fait pour luy.

40 Or il arriva que quand J E S U S fut de retour, la troupe du peuple le receut (avec joye.) Car tous l'attendoient.

41 Et voicy qu'un homme appelé Jairus, qui estoit Prince (chef) d'une Synagogue, vint & se jettâ aux pieds de J E S U S, le priant de venir dans sa maison.

42 Parce qu'il avoit une fille unique, âgée d'environ douze ans, qui se mouroit. Et il arriva qu'en allant, il estoit fort pressé des troupes. (qui l'accompagnoient.)

37 Et rogaverunt illum omnis multitudo regionis Gerasenorum ut discederet ab ipsis, quia magno timore tenebantur. Ipse autem ascendens navim, reversus est.

38 Et rogabat illum vir, à quo demonia exierant, ut cum eo esset. Dimisit autem eum Iesus, dicens :

39 Redi in domum tuam, & narra quanta tibi fecit Deus. Et abiit per universam civitatem predicans quanta illi fecisset Iesus.

40 Factum est autem cum redisset Iesus, excepit illum turba. erant enim omnes expectantes eum.

41 Et ecce venit vir, cui nomen Jairus, & ipse princeps synagoga erat, & cecidit ad pedes Iesu, rogans eum ut intraret in domum eius.

42 Quia unica filia erat ei ferè annorum duodecim, & hac moriebatur. Et coarctis, dum iret, à turba comprimebatur.

Mat. 9
Marc 5

43 *Et mulier quedam
erat in fluxu sanguinis
ab annis duodecim, qua
in medicos erogaverat
omnem substantiam
suam, nec ab ullo poterat
curari.*

44 *Accersit vero, &
tetigit fimbriam vesti-
menti eius, & confestim
cessit fluxus sanguinis
eius.*

45 *Et ait Iesus: Quis
est qui me tetigit? Non
sentibus autem omni-
bus, dixit Petrus, &
qui cum illo erat: Pro-
ceptor, turba te compri-
munt, & affligunt, &
dicis: Quis me tetigit?*

46 *Et dixit Iesus: Te-
tigit me aliquis. Nam
ego novi virtutem de
me exiisse.*

47 *Videns autem mu-
lier quia non latuit,
veremens venit, & pro-
cidit ante pedes eius, &
ob quam causam tetigit
eum, indicavit coe-
ptam omni populo, &
quemadmodum confestim
sanata sit.*

48 *At ipse dixit ei:
Filia, fides tua salvam
te fecit, vade in pace.*

43 Et il y avoit une femme travaillée, depuis douze ans, d'un flux de sang, qui avoit dépensé tout son bien en médecines, sans avoir pu estre guerie par aucun.

44 Elle s'approcha par derriere, & toucha la frange (le bord) de son vestement, & soudain son flux de sang s'arresta.

45 Et J E S U S dit : Qui est-ce qui m'a touché ? Tous niant de l'avoir fait, Pierre & les Apostres, qui estoient avec luy, dirent : Maistre, les troupes te pressent (& t'accablent,) & tu dis, Qui m'a touché ?

46 Et J E S U S dit : Quelqu'un m'a touché. Car j'ay connu qu'il est sorty de moy une vertu. (qui a fait quelque guerison.)

47 Mais la femme (qui avoit esté guerie) voyant qu'il n'ignoroit pas (ce qui estoit arrivé,) vint toute tremblante, & se jetta à ses pieds, & raconta devant tout le peuple pour quelle raison elle l'avoit touché, & comment elle avoit esté guerie à l'instant.

48 Et il luy dit : Ma fille, ta foy t'a sauvée (ta foy a obtenu ta guerison.) va-t'en en paix.

49 Comme il parloit, quel-
qu'un vint trouver le Prince
de la Synagogue, & luy dit :
Ta fille est morte, ne luy
donne pas la peine de venir.

50 Mais J E S U S enten-
dant ce discours, dit au pere
de la fille : N'aye point de
peur, croy seulement, & ta
fille sera sauvée. (*ressuscitera.*)

51 Et quand il fut venu dans
la maison, il ne permit à per-
sonne d'entrer avec luy (*dans
la chambre où estoit la fille
morte,*) sinon à Pierre, à Jac-
ques, & à Jean, & au pere
& à la mere de la fille.

52 Or tout le monde pleu-
roit & regretoit la morte.
Mais il leur dit : Ne pleurez
point, la fille n'est pas morte,
mais elle dort.

53 Et ils se moquoient de
luy; sçachant bien qu'elle
estoit morte.

54 Et luy prenant sa main,
cria en disant : Fille leve-toy.

55 Et son ame retourna dans
son corps, & à l'instant elle
se leva. Et il commanda
qu'on luy donnast à manger.

56 Et les parens furent fort
étonnez, auxquels il ordonna
de ne dire à personne ce qui
avoit esté fait.

49 Adhuc illo loquen-
te, venit quidam ad
principem synagoga, di-
cens ei: Quia mortua
est filia tua, noli turba-
re illum.

50 Iesus autem, audi-
to hoc verbo, respondit
patri puellae: Noli time-
re, crede tantum, &
salva erit.

51 Et cum venisset do-
mum, non permisit in-
trare secum quemquam
nisi Petrum, & Jaco-
bum, & Ioannem, &
patrem & matrem puellae.

52 Flebant autem om-
nes, & plangebant il-
lam. At ille dixit: Ne-
lite flere, non est mortua
puella, sed dormit.

53 Et deridebant eum,
scientes quod mortua es-
set.

54 Ipse autem tenens
manum eius clamavit,
dicens: Puella, surge.

55 Et reversus est spi-
ritus eius, & surrexit
coniuu. Et iussit illis
dari manducare.

56 Et stupuerunt pa-
rentes eius, quibus pra-
cepit ne alicui dicerent
quod factum erat.

ARGUMENT

DU

CHAPITRE IX.

- I.** JESUS envoie ses Apostres prêcher l'Evangile, & leur donna la puissance de faire des miracles, & plusieurs regles pour leur conduite, jusqu'au 7. verset.
- II.** Herode croit que JESUS est Jean-Baptiste, qui est ressuscité. Versets 8. & 9.
- III.** Miracle de la multiplication des cinq pains, & des deux poissons. Depuis le 12. verset jusqu'au 18.
- IV.** Pierre confesse JESUS estre le CHRIST de Dieu.
- V.** JESUS parle de la passion qu'il doit souffrir en Jerusalem, & de la necessité de porter la Croix, si on veut aller à sa suite, jusqu'au 27. verset.
- VI.** Il se transfigure devant trois de ses Apostres, jusqu'au 37. verset.
- VII.** Il guerit un demoniaque que ses Disciples n'avoient pû délivrer.
- VIII.** Il reprend ses Apostres, qui avoient pensé en eux-mêmes à la superiorité entr'eux, & leur propose un Enfant, auquel il leur dit qu'ils doivent ressembler en simplicité d'esprit, & ne songer non plus que luy à la domination, s'ils veulent entrer dans le Ciel. Versets 47. & 48.
- IX.** Il reprend encore Jacques & Jean en particulier, qui vouloient faire descendre le feu du Ciel sur la ville de Samarie, à cause qu'elle n'avoit pas voulu les recevoir; pour enseigner aux Ministres de l'Evangile, à moderer l'ardeur de leur zele, quand on ne fait pas profit de leur parole, ou que l'on les persecute: Depuis le verset 51. jusqu'au 55.
- X.** Il défend à un homme de le suivre, & commande à un autre de se mettre à sa suite, qui ne luy parloit pas de le suivre, pour montrer le secret de sa vocation, & que c'est à luy à choisir les Ministres Ecclesiastiques, & non pas aux hommes à choisir le ministère de l'Eglise.

Mat.
10.
Marc 3

1 **J**ESUS ayant assemblé les douze Apôtres, leur donna la puissance & l'autorité sur tous les demons (pour les chasser des corps) & la vertu de guerir les maladies.

2 Et il les envoya prescher le Royaume de Dieu (l'Evangile) & guerir les malades.

3 Et il leur dit : Ne portez rien en chemin, ni baston (pour attaquer personne, ou pour vous défendre,) ni mantele, ni pain, ni argent, & n'ayez pas deux robes.

4 Et en quelque maison que vous entriez, demeurez-y, & n'en forcez pas.

5 Et quand on ne voudra pas vous recevoir, sortez de cette ville-là, & secouiez la poussiere de vos pieds contre les habitans, en témoignage contre eux. (de la malediction de Dieu, qui tombera sur leur teste.)

6 Or les Apostres partant (d'auprés de JESUS,) alloient par les bourgades, preschant & guerissant (les malades) par tout.

7 Mais Herode le Tetrarque (de Galilée) entendant parler de toutes les choses que JESUS faisoit, estoit en

1 *Convocatis autem duodecim Apostolis, dedit illis virtutem & potestatem super omnia demonia, & ut languores curarent.*

2 *Et misit illos predicare regnum Dei, & sanare infirmos.*

3 *Et ait ad illos: Nihil tuleritis in via, neque virgam, neque pecuniam, neque pecuniam, neque duas tunicas habeatis.*

4 *Et in quacunque domum intraveritis, ibi manete, & inde ne exiitis.*

5 *Et quicumque non receperint vos, excentes de civitate illa, etiam pulverem pedum vestrorum excentis in testimonium supra illos.*

6 *Egressi autem circumibant per castella, & evangelizantes & curantes ubique.*

7 *Audivit autem Herodes tetrarcha omnia quae fiebant ab eo, & habitabat eo quod dicebatur.*

Mat.
24.

grande perplexité de ce qu'aucuns disoient,

8 *A quibusdam: Quia Joannes surrexit à mortuis. à quibusdam vero: Quia Elias apparuit. ab aliis autem: Quia Propheta unus de antiquis surrexit.*

8 Jean est ressuscité des morts; & d'autres, Elie est venu paroître au monde; & quelques-uns, Un des anciens Prophetes est ressuscité.

9 *Et ait Herodes: Ioan-nem ego decollavi. Quis est autem iste, de quo ego talia audio? Et querebat videre eum.*

9 Et Herode dit: J'ay fait décapiter Jean. Mais qui est celuy-cy dont j'entens dire tant de choses? Et il cherchoit à le voir.

10 *Et reversi Apostoli, narraverunt illi quaecunque fecerunt. Et assumptis illis secessit seorsum in locum desertum, qui est Bethsaida.*

10 Et les Apostres estant revenus (de prescher) luy raconterent ce qu'ils avoient fait; & les ayant pris avec soy, il se retira dans un lieu desert, qui s'appelloit de Bethsaïde. (à cause de la proximité de cette ville, pour s'y reposer de leurs fatigues.)

11 *Quod cum cognovissent turba, secuta sunt illum: & excepit eos, & loquebatur illis de regno Dei, & eos qui cura indigebant, sanabat.*

11 Ce que les troupes du peuple ayant reconnu, elles le suivirent; & les ayant receuës, il leur parloit du Royaume de Dieu (des veritez de l'Evangile,) & guerissoit ceux qui en avoient besoin.

12 *Dies autem coepit declinare. Et accedentes duodecim, dixerunt illi: Dimitte turbas, ut euntes in castella villasque qua circa sunt, divertant, & inveniant escas, quia hic in loco deserto sumus.*

12 Or le jour commençoit à faillir, & les douze (Apostres) s'approchant, luy dirent: Congedite les troupes, afin qu'allant aux bourgades & aux villages d'alentour, elles s'y retirent, & trouvent des vivres pour manger. Car

Mat.
14.
Marc 6

nous sommes icy dans un lieu desert.

13 Alors il leur dit : Vous autres donnez-leur à manger. Mais eux répondirent : Nous n'avons que cinq pains & deux poissons, si ce n'est que nous allions acheter de quoy donner à manger à cette multitude. (*ce que nous ne pouvons pas faire.*)

14 Car il y avoit près de cinq mille hommes. Et il dit à ses Disciples : Faites-les asscoir par cinquantaines à chaque table.

15 Et ils firent ainsi (*qu'il leur commandoit,*) & les firent tous asscoir.

16 Et (*Iesus*) ayant pris les cinq pains & les deux poissons, leva les yeux au Ciel, les benit, & les rompit, & les donna à ses Disciples, pour les servir devant les troupes.

17 Et tous en mangerent, & en furent rassasiez, & on osta ce qui estoit resté devant eux, dont on remplit douze corbeilles.

18 Et il arriva (*un certain jour apres ce miracle*) que comme il prioit seul, ses Disciples survenant, il les interrogea, disant : Pour qui me prennent les troupes du peuple ? Qui dit-on que je suis ?

13 *Ait autem ad illos Vos date illis manducare. At illi dixerunt: Non sunt nobis plusquam quinque panes, & duo pisces: nisi forte nos eamus & eamus in omnem hanc urbem escere.*

14 *Erant autem fere viri quinque millia. Ait autem ad discipulos suos: Facite illos discumbere per convivia quinquagenos.*

15 *Ei ita fecerunt. Et discumbere fecerunt omnes.*

16 *Acceptis autem quinque panibus, & duobus piscibus, respexit in celum, & benedixit illis, & fregit, & distribuit discipulis suis, ut ponerent ante turbas.*

17 *Et manducaverunt omnes, & saturati sunt. Et sublatum est quod superfuit illis, fragmentorum copiosi duodecim.*

18 *Et factum est, cum solus esset orans, erant cum illo & discipuli: & interrogavit illos, dicens: Quem me dicunt esse turbæ?*

Mat.

26.

Marc 8

19 *At illi responderunt, & dixerunt: Ioannem Baptistam, alij autem Eliam, alij verò quia unus Prophetarum de prioribus surrexit.*

19 Et ils répondirent. Les uns te prennent pour Jean-Baptiste, les autres pour Elie; & quelques-uns disent qu'un des anciens Prophetes est resuscité.

20 *Dixit autem illis: Vos autem quem me esse dicistis? Respondens Simon Petrus dixit: Christum Dei.*

20 Alors il leur dit: Et vous autres, qui pensez-vous que je sois? Simon Pierre répondit: Nous croyons que tu es le Christ de Dieu.

21 *At ille increpans illos, præcepit ut cui dicerent hoc,*

21 Mais luy les menaçant, leur défendit de dire cela à personne,

22 *Dicens: Quia oportet filium hominis multa pati, & reprobari à Senioribus & Principibus Sacerdotum, & Scribis, & occidi; & tertio die resurgere.*

22 Ajoutant que le Fils de l'homme devoit souffrir beaucoup, estre rejetté par les Anciens, par les Princes des Prêtres, & par les Scribes, & estre mis à mort, & ressusciter trois jours apres.

23 *Dicebat autem ad omnes: Si quis vult post me venire, abneget semetipsum, & tollat crucem suam quotidie, & sequatur me.*

23 Or il disoit à tous: Si quelqu'un veut venir apres moy, qu'il renonce à soy-mesme, qu'il porte sa croix tous les jours, & me suive.

24 *Qui enim voluerit animam suam salvam facere, perdet illam. Nam qui perdidit animam suam propter me, salvam faciet illam.*

24 Car qui voudra sauver son ame (*conserver sa vie,*) la perdra; & qui la perdra pour l'amour de moy (*pour la défense de mon Evangile,*) la conservera.

25 *Quid enim proficit homo, si lucretur universum mundum, se autem ipsum perdat, & detrimentum sui faciat?*

25 Et en effet, qu'avance l'homme; s'il gagne tout le monde, & se perd luy-mesme, & se porte un si grand dommage à luy-mesme?

26 Car quiconque aura honte de moy, & de mes paroles, (*quiconque aura honte de me confesser pour son maître,*) le Fils de l'homme venant en sa majesté, (*juger le monde,*) & en la gloire de son pere accompagné des saints Anges, aura honte de luy. (*ne le reconnoistra pas pour sien.*)

26 Nam qui me erubuerit & meos sermones, hunc Filius hominis erubescet, cum venerit in maiestate sua, & Patris, & sanctorum Angelorum.

27 Or je vous dis en vérité, il y en a quelques-uns en cette compagnie, qui ne goûteront point la mort (*qui ne mourront point*) qu'ils n'ayent vû le Royaume de Dieu. (*qu'ils ne m'ayant vû en la gloire de ma transfiguration, qui sera un échantillon de ma gloire dans le Royaume de Dieu.*)

27 Dico autem vobis verè, sunt aliqui hic stantes, qui non gustabunt mortem donec videant regnum Dei.

Mat.
17.
Marc 9

28 Or il advint que huit jours apres qu'il eut tenu ce discours, il prit Pierre, Jacques, & Jean, & alla sur une montagne, pour prier.

28 Factum est autem post hæc verba ferè dies octo, & assumpsit Petrum, & Iacobum, & Ioannem, & ascendit in montem ut oraret.

29 Et tandis qu'il prioit, son visage parut tout autre (*qu'il n'estoit auparavant,*) & son vestement devint blanc, & reluisant.

29 Et facta est, dum oraret, species vultus eius altera, & vestitus eius albus & resplendens.

30 Et voila que deux hommes parloient avec luy. C'estoit Moïse & Elie :

30 Et ecce duo viri loquebantur eum illo. Erant autem Moyses & Elias,

31 Qui parurent revestus de majesté, & ils s'entretenoient de l'issuë. (*de sa vie*) qu'il devoit

31 Visi in maiestates & dicebant excessum eius, quem compleremus erat in Ierusalem.

voit accomplir (*finir*) en Jérusalem. (*de sa passion.*)

32 Petrus verò, & qui cum illo erant, grati erant somno. Et vigilantes viderunt maiestatem eius, & duos viros qui stabant cum illo.

32 Or Pierre & ceux qui estoient avec luy (*les deux autres Apostres*) dormoient d'un sommeil profond, & s'éveillant, ils virent sa majesté, & deux hommes qui l'accompagnoient.

33 Et factum est cum discederent ab illo, ait Petrus ad Iesum: Praeceptor, bonum est nos hic esse, & faciamus tria tabernacula, unum tibi, & unum Moysi, & unum Eliae, nesciens quid diceret.

33 Et comme ils se separoient de luy, Pierre dit à JESUS: Maistre, il est bon que nous soyons icy. Faisons trois tabernacles (*trois pavillons,*) un pour toy, un pour Moïse, & un pour Elie, ne sachant ce qu'il disoit. (*voulant empêcher JESUS de mourir en l'arrestant dans cet estat de gloire & de majesté où il le voyoit.*)

34 Hac autem illo loquente, facta est nubes, & obumbravit eos: & circumerunt, intrantibus illis in nubem.

34 Mais comme il parloit, une nuée les couvrit, (*JESUS, Moïse, & Elie*) & les Apostres furent saisis de peur, les voyant entrer dans la nuée.

35 Et vox facta est de nube, dicens: Hic est filius meus dilectus, ipsum audite.

35 Et une voix sortit de la nuée, qui dit: C'est mon fils bien-aimé, écoutez le.

36 Et dum fieret vox, inventus est Iesus solus. Et ipsi tacuerunt, & nemini dixerunt in illis diebus quidquam ex his qua viderant.

36 Et comme la voix eut esté entenduë, JESUS se trouva seul; & les Apostres se teurent, & ne dirent rien à personne en ce temps-là des choses qu'ils avoient veuës. (*JESUS leur ayant défendu d'en parler jusqu'après sa résurrection.*)

T

37 Or il arriva que le jour suivant, comme ils descendoient de la montagne, une grande foule de peuple vint à leur rencontre.

Mat.
17.
Marc 9

38 Et un homme de cette troupe s'écria, disant: Maître, je te prie, regarde (*en pitié*) mon fils, qui est unique.

39 Et voila que l'Esprit (*malin*) le saisit, & aussitôt il le fait crier, le froisse contre terre, & le jette dans des convulsions qui le font écumer; & à grande peine se retire-t-il, en le déchirant. (*le tourmentant horriblement.*)

40 J'ay prié tes disciples de le chasser, mais ils n'ont pu le faire.

41 Alors JESUS prenant la parole, dit: O Race d'hommes infidèle & perverse, combien de temps seray-je encore parmi vous, & vous supporteray-je? Amene icy ton fils.

42 Et comme le pere l'amenoit, le demon le saisit (*le jetta par terre,*) & le jetta en convulsion.

43 Et JESUS tança l'Esprit immonde (*le menaça,*) & guerit l'enfant, & le rendit à son pere.

44 Or tout le monde estoit saisi d'étonnement, voyant la grandeur de Dieu (*en ses œu-*

37 Factum est autem in sequenti die, descendens illis de monte, & currit illis turba multa.

38 Et ecce vir de turba exclamavit, dicens: Magister, obsecro te, respice in filium meum, quia unicus est mihi.

39 Et ecce spiritus apprehendit eum, & subito elamat, & elidit, & dissipat eum, cum spuma, & vix discedit dilanians eum.

40 Et rogavi discipulos tuos ut eicerent illum, & non potuerunt.

41 Respondens autem Iesus, dixit: O generatio infidelis & perversa, usquequo ero apud vos, & patiar vos? Adhuc hinc filium tuum.

42 Et cum accederet, elisit illum demonium, & dissipavit.

43 Et increpavit Iesus spiritum immundum, & sanavit puerum, & reddidit illum patri ejus.

44 Stupebant autem omnes in magnitudine Dei, omnibusque mirantibus in omnibus que

faciebat, dixit ad discipulos suos: Poenite vos in cordibus vestris sermones istos. Filius enim hominis futurum est ut tradatur in manus hominum.

ures.) Et comme tous admiroient toutes les choses qu'il faisoit, il dit à ses Disciples: Gravez ce que je vay vous dire dans vos cœurs. Il arrivera que le fils de l'homme sera livré entre les mains des hommes.

45 At illi ignorabant verbum istud, & erat velatum ante eos ut non sentirent illud, & timebant eum interrogare de hac verbo.

45 Mais eux n'entendoient pas ce discours, & il estoit caché pour eux en telle sorte qu'ils ne le connoissoient pas: Et ils craignoient de luy demander ce qu'il vouloit dire.

46 Intravit autem cogitatio in eos, quis eorum major esset.

46 Et il leur tomba dans l'esprit de penser qui d'entr'eux estoit le plus grand. Mattho 18.
Marc 9

47 At Iesus videns cogitationes cordis illorum, apprehendit puerum, & statuit illum secus se.

47 Mais J E S U S connoissant les pensées de leurs cœurs, prit un petit enfant, & le mit aupres de soy.

48 Et ait illis: Qui-cunque susceperit puerum istum in nomine meo, me recipit, & quicumque me receperit, recipit eum qui me misit. Nam qui minor est inter vos omnes, hic major est.

48 Et il leur dit: Quiconque reçoit ce petit enfant en mon nom, il me reçoit. (*Qui-conque recevra l'Evangile avec la docilité de ce petit enfant,*) & qui me reçoit, reçoit celuy qui m'a envoyé. Car celuy qui se croit le plus petit entre vous, est (*sera en effet*) le plus grand.

49 Respondens autem Ioannes, dixit: Praeceptor, vidimus quendam in nomine tuo eicientem daemonia, & prohibuimus eum, quia non sequitur nobiscum.

49 Alors Jean prenant la parole, dit: Maistre, nous avons trouvé un certain homme qui chassoit les demons en ton nom, & nous luy avons défendu de continuer, parce

qu'il n'est pas de nostre suite.

50 Et JESUS luy dit : Ne l'empêchez pas. Car celuy qui n'est pas contre vous, est pour vous.

50 Et ait ad illum Iesus : Nolite prohibere. Qui enim non est adversum vos, pro vobis est.

(JESUS-CHRIST ne veut pas par ces paroles enseigner que sans vocation chacun puisse prescher l'Evangile, & faire des actions du Ministère ecclésiastique. Mais il enseigne à ses Apostres, & à leurs successeurs, à ne concevoir point d'envie des actions éclatantes de piété ou de puissance dans les miracles, que font ceux qui n'ont pas leur dignité.)

51 Et il avint comme le temps s'approchoit que Dieu le devoit retirer à soy, qu'il tourna son visage du costé de Jerusalem, tout resolu d'y aller.

51 Factum est autem dum compleretur dies assumptionis ejus, & ipse faciem suam firmavit ut iret in Ierusalem.

52 Et il envoya des Messagers devant luy, qui vinrent en un bourg des Samaritains, pour luy preparer (son logement.)

52 Et misit nuncios ante conspectum suum, & euntes intraverunt in civitatem Samaritanorum ut pararet illi.

53 Et ils ne voulurent pas le recevoir, parce qu'ils virent qu'il alloit en Jerusalem. (pour adorer Dieu, & parce qu'ils n'avoient nul commerce avec les Juifs.)

53 Et non receperunt eum, quia facies ejus erat euntes in Ierusalem.

54 Or Jacques & Jean ayant vû cela, dirent : Seigneur, veux-tu que nous commandions au feu du Ciel de descendre, & de les brûler ?

54 Cum vidissent autem discipuli ejus Iacobus & Ioannes, dixerunt : Domine, vis dicimus ut ignis descendat de caelo, & consumat illos ?

(Le texte Grec ajoute , comme fit autrefois Elic , & le Syriaque porte la mesme chose.)

55 Et conversus ingre-
parvū illos, dicens: Nes-
citis cuius spiritus estis.

55 Et se tournant vers eux,
il les reprit, disant : Vous ne
sçavez de quel esprit vous
estes poussez. (en parlant de
cette sorte, vous croyez avoir
l'esprit apostolique, & vous
avez un esprit de la loy an-
cienne, qui estoit un esprit de
rigueur.)

56 Filius hominis non
venit animas perdere,
sed salvare. Et abierunt
in aliud castellum.

56 Le Fils de l'homme n'est Ivan 34
pas venu pour oster la vie aux
hommes, mais pour la leur
conserver. (Imitez-le donc en
sa douceur.) Et ils s'en alle-
rent dans une autre bourgade.

57 Factum est autem,
ambulantibus illis in
via, dixit quidam ad
illum: Sequar te quo-
cumque ieris.

57 Et comme ils estoient
en chemin, quelqu'un luy dit:
Je te suivray quelque part que
tu ailles.

58 Dixit illis Iesus:
Vulpes foveas habent,
& volucres cæli nidos.
Filius autem hominis
non habet ubi caput re-
clinat.

58 J E S U S luy dit : Les
renards ont des tanieres, &
les oyseaux du Ciel des nids
(pour se retirer.) Mais le fils
de l'homme n'a point de lieu
(certain) où il puisse reposer
sa teste.

59 Ait autem ad al-
terum: Sequere me. Ille
autem dixit: Domine
permittite mihi primum
ire, & sepelire patrem
meum.

59 Mais (ayant renvoyé
celuy-cy) il dit à un autre:
Suy-moy. Et cet homme dit:
Seigneur, permets-moy au-
paravant, d'aller ensevelir
mon pere.

60 Dixitque ei Iesus:

60 J E S U S luy dit : Laisse
T ij

aux morts le soin d'ensevelir leurs morts. Mais toy, va, & annonce le Royaume de Dieu.

Sine ut mortui sepeliatur mortui suos. Tu autem vade, & annuntia regnum Dei.

(JESUS ne défend pas la piété paternelle. Mais il veut enseigner, que quand Dieu appelle, il faut obeïr à sa vocation aussi-tost.)

61 Et un autre luy dit : Je te suivray, Seigneur. Mais permets-moy d'aller dans ma maison pour quitter toutes les choses qui y sont.

61 Et ait alter : Sequar te Domine, sed permisce mihi primum renuntiare his que domi sunt.

62 Mais JESUS luy re-
pliqua : Nul qui ayant mis la main à la charruë, regarde derriere soy, n'est propre à evangelizer le Royaume de Dieu. (Personne ne peut prescher l'Evangile qui a d'autres soins dans l'esprit, parce que cette fonction demande l'homme tout entier : comme le Laboureur qui cultive la terre, s'il veut bien faire ce qu'il fait, doit toujours regarder les sillons qu'il dresse avec la charruë, & non pas tourner les yeux d'autre costé.)

62 Ait ad illum Iesus : Nemo mittens manum suam ad aratrum, & respiciens retro, aptus est regno Dei.

A R G U M E N T

D U

C H A P I T R E X.

I. JESUS choisit les LXXII. Disciples, & les envoyant prescher l'Evangile, leur donne divers ensei-

gnemens qui tendent tous à leur apprendre combien ils doivent estre desintereſſez en la fonction de ce miniſtere. Cette doctrine continuë juſqu'au 13. verſet.

II. Il menace Corozain & Bethſaide d'une grande punition, parce qu'elles n'ont voulu croire ny à ſes paroles, ny à ſes miracles.

III. Il benit ſon Pere Eternel de ce qu'il a revelé l'Evangile aux pauvres, & aux ſimples d'eſprit. Verſets 21. & 22.

IV. Il propoſe la parabole du Samaritain, pour enſeigner la charité que l'on doit au prochain. Les Saints Peres l'expliquent de la nature humaine bleſſée par le peché d'Adam, & guerie par le ſang de JESUS-CHRIST, qui eſt le veritable Samaritain. Cette doctrine eſt expliquée juſqu'au 38. verſet.

V. Il va dans la maiſon de Marthe, où il louë Marie ſa ſœur d'avoir choiſi la meilleure part, qui ſignifie la vie contemplative.

1 *P* eſt hac autem deſignavit Dominus & alios ſeptuaginta duos, & miſit illos binos ante faciem ſuam in omnem civitatem & locum quod erat ipſe venturus.

2 *Et dicebat illis: Dœſis quidem multa, operarij autem pauci. Rogate ergo dominum meſis ut mittat operarios in meſſem ſuam.*

3 *Ite. Ecce ego mitto vos ſicut agnos inter lupos.*

4 *Nolite portare ſacculum, neque peram, neque calcementa, & neminem per viam ſalutaveritis.*

A P R E S cela, le Seigneur choiſit encore ſoixante & douze Diſciples, & les envoya deux à deux devant luy en toutes les villes & en tous les lieux où il devoit venir.

2 Et il leur diſoit: La moiſſon eſt grande, & il y a bien peu d'ouvriers. Priez donc le maître de la moiſſon d'envoyer des ouvriers qui travaillent à ſa moiſſon. Mat. 9.

3 Allez. Voila que je vous envoie comme des agneaux entre des loups.

4 Ne portez ni ſac, ni bourse, ni ſouliers, & ne ſaluez perſonne en chemin. Matth. 10.

(Il veut qu'ils marchent diligemment, & ne

Marc 6 5 En quelque maison que vous entriez, dites d'abord : La paix soit ceans.

5 In quamcumque domum intraveritis, primum dicite : Pax huic domui.

6 Et si là il y a quelque enfant de paix (*quelqu'un disposé à la recevoir,*) la paix que vous luy aurez souhaitée, reposera sur luy ; sinon, elle retournera sur vous. (*Vous ne perdrez pas la recompense de vostre bon souhait.*)

6 Et si ibi fuerit filius pacis, requiescet super illum pax vestra ; sin autem, ad vos revertetur.

Marc 10. 7 Demeurez dans cette maison (*tandis que vous serez en ce lieu-là,*) mangeant & buvant ce qui s'y trouvera. Car tout ouvrier est digne de son salaire. Ne passez pas de maison en maison. (*par une inconstance qui seroit scandaleuse.*)

7 In eadem autem domo manete, edentes & bibentes quæ apud illos sunt. Dignus est enim operarius mercede sua. Noliis transire de domo in domum.

8 Et en quelque ville que vous entriez, & où on vous reçoive, mangez ce que l'on vous présentera.

8 Et in quamcumque civitatem intraveritis, & susceperint vos, manducate quæ apponuntur vobis.

9 Et guerissez les malades qui y seront ; & dites-leur : Le Royaume de Dieu s'approche de vous. (*Nous vous annonçons une doctrine qui est le chemin pour arriver au Royaume celeste.*)

9 Et curate infirmos qui in illa sunt, & dicite illis : Appropinquavit in vos regnum Dei.

10 Mais en quelque ville que vous entriez, si on ne vous reçoit point, allez dans les places publiques, & dites :

10 In quamcumque autem civitatem intraveritis, & non susceperint vos, exeuntes in plateam ejus, dicite :

11 *Etiam pulverem, qui adhaesi vobis de circumferare vestra, extergimus in vos: tamen hoc scitote, quia appropinquavit regnum Dei.*

11 Nous secouions contre vous la poussiere que nos pieds ont amassée dans vostre ville. Sçachez toutefois que le Royaume de Dieu s'est approché de vous. (que l'Evangile vous a esté annoncé, & que vous estes inexcusables de ne l'avoir pas receu.)

12 *Dico vobis, quia Sodomis in die illa remissius erit quam illi civitati.*

12 Je vous dis que Sodome sera traitée plus doucement au jour du jugement que cette ville-là.

13 *Vae tibi Corozain, Vae tibi Bethsaida, quia si in Tyro & Sidone facta fuissent virtutes quae factae sunt in vobis, olim in cilicio & cinere sedentes paeniterent.*

13 Mal-heur sur toy, Corozain. Mal-heur sur toy, Bethsaïda, parce que si les miracles qui se sont faits en vous, se fussent faits en Tyr & en Sidon, (ces villes) eussent autrefois fait penitence dans la cendre & le cilice.

14 *Veruntamen Tyro & Sidoni remissius erit in iudicio quam vobis.*

14 C'est pourquoy Tyr & Sidon seront traitées plus doucement que vous au jour du jugement.

15 *Et tu Capharnaum, usque ad caelum exaltata, usque ad infernum demergeris.*

15 Et toy, Capharnaum, qui (par ton orgueil) t'éleves jusqu'au Ciel, tu seras abaissée jusqu'aux enfers.

16 *Qui vos audit, me audit; & qui vos spernit, me spernit. Qui autem me spernit, spernit eum qui misit me.*

16 Qui vous écoute, m'écoute; & qui vous méprise, me méprise. Mais qui me méprise, méprise celuy qui m'a envoyé.

17 *Reversi sunt autem septuaginta duo cum gaudio, dicentes: Dominus, etiam daemonia sub-*

17 Or les septante-deux Disciples revinrent (vers Jesus) avec joye, disant: Sei-

gneur, les demons mesme nous sont soumis en ton nom. (nous avons chassé les diables en ton nom.)

ijciuntur nobis in nomine tuo.

18 Et il leur dit : Je voyois Satan tombant du Ciel comme un éclair. (Vous ne me dites rien de nouveau. Car dès que je suis entré au monde, j'ay vû Satan tombant de son thrône, & dépoüillé de la puissance qu'il avoit eüe jusqu'alors. Ne le craignez donc point, mais prenez garde à ne vous enorgueillir pas comme luy, de peur de faire une cheute semblable à la sienne.)

18 Et ait illis : Videbam satanam sicut fulgur de celo cadentem.

19 Voila que je vous ay donné l'autorité de fouler aux pieds les serpens & les scorpions, & toute la puissance de l'ennemy (du diable,) sans que rien de tout cela vous puisse nuire.

19 Ecce dedi vobis potestatem calcandi supra serpentes, & scorpiones, & super omnem virtutem inimici, & nihil vobis nocebit.

20 Toutefois ne vous réjouissez pas (ne vous enstex pas de vanité) de ce que les Esprits (malins) vous sont assujettis. Mais réjouissez-vous de ce que vos noms sont écrits dans les Cieux. (de ce que vous estes du nombre des élus.)

20 Veruntamen in hoc nolite gaudere, quia spiritus vobis subjiciuntur; gaudete autem quod nomina vestra scripta sunt in caelis.

Mat. XI

21 Et à la mesme heure J E S U S tressaillit de joye par un mouvement du saint Esprit, & dit : Je te benis, mon

21 In ipsa hora exultavit Spiritus sancto, & dixit: Confiteor tibi Pater, Domine caeli & terra, quod abscondisti haec à sapientibus &

prudentibus, & revelasti ea parvulis. Etiam Pater, quoniam sic placuit ante te.

Pere, Seigneur du Ciel & de la terre, de ce que tu as caché ces choses (les mysteres de l'Evangile) aux sages & aux prudens (du siecle,) & que tu les as revelées aux petits. (aux personnes viles & humbles.) Oüy, Pere, cela s'est fait ainsi, parce que tel a esté ton bon plaisir.

22 Omnia mihi tradita sunt à Patre meo. Et nemo scit quis sit Filius, nisi Pater; & quis sit Pater, nisi Filius, & cui voluerit Filius revelare.

22 Toutes choses m'ont esté données par mon Pere (la puissance sur toutes les creatures,) & personne ne sçait qui est le Fils, si ce n'est le Pere; ni qui est le Pere, si ce n'est le Fils, & celuy auquel le Fils le voudra reveler.

23 Et conversus ad discipulos suos, dixit: Beati oculi, qui vident qua vos videtis.

23 Et se tournant vers ses Disciples, il dit: Bien-heureux les yeux qui voyent ce que vous voyez.

24 Dico enim vobis quod multi Prophetae & Reges voluerunt videre qua vos videtis, & non viderunt, & audire qua auditis, & non audierunt.

24 Car je vous dis que plusieurs Prophetes & plusieurs Roys ont voulu (ont désiré) voir ce que vous voyez, & ne l'ont pas vû, & entendre ce que vous entendez, & ne l'ont pas entendu.

25 Et ecce quidam Legisperitus surrexit tentans illum, & dicens: Magister, quid faciendo vitam aeternam possidebo?

25 Et voila qu'un certain Docteur de la loy se leva, & pour le tenter (pour faire un essay curieux de sa doctrine,) luy dit: Maistre, que faut-il faire pour avoir la vie eternelle?

Mat. 22.
Marc
12.

26 At ille dixit ad

26 Alors il luy dit: Qu'est-
T vj

ce qui est écrit dans la Loy ?
Comment est-ce que tu lis ?
(*quels sont les preceptes de la
Loy ?*)

cum : In lege quid scriptum est ? quomodo legis ?

Dent. 6 27 Le Docteur répondant, dit : Tu aimeras le Seigneur ton Dieu de tout ton cœur, de toute ton ame, & de toutes tes forces, & de tout ton esprit. Et tu aimeras ton prochain comme toy-mesme.

27 Ille respondens dixit : Diliges Dominum Deum tuum ex toto corde tuo, & ex tota anima tua, & ex omnibus viribus tuis, & ex omnimode tua, & proximum tuum sicut teipsum.

28 Et J E S U S luy dit : Tu as bien répondu. Fais cela (*observe ces deux preceptes,*) & tu vivras. (*eternellement.*)

28 Dixitque illi. Recte respondisti. Hoc fac & vires.

29 Mais comme il vouloit se justifier soy-mesme (*se loier de sa propre justice,*) il dit à J E S U S : Et qui est mon prochain ?

29 Ille autem volens justificare seipsum, dixit ad Iesum : Et quis est meus proximus ?

30 J E S U S repliquant, dit (*luy proposa cette parabole :*) Un certain homme descendant de Jerusalem en Jericho, tomba entre les mains des voleurs, qui le dépouillèrent, & l'ayant blessé de plusieurs playes, le laisserent à demy mort.

30 Suscipiens autem Iesus, dixit : Homo quidam descendebat ab Ierusalem in Iericho, & incidit in latrones, qui etiam desolaverunt eum, & plagis impostis abiecerunt semivivum relicto.

Parabole du Samaritain.

31 Or il arriva qu'un certain Prestre descendoit par le mesme chemin, & l'ayant vû (*en cet estat*) il passa. (*sans le secourir.*)

31 Accidit autem ut Sacerdos quidam descenderet eadem via, & viso illo praterivit.

32 Un Levite estant proche du lieu (*où gissoit ce blessé,*) fit la mesme chose, & le

32 Similiter & Levita, cum esset secus locum, & videret eum pertransiit.

voyant, passa outre aussi.
(sans l'assister.)

33. Samaritanus autem quidam iter faciens, venit secus eum, & videns eum, misericordiam eius est.

33 Mais un Samaritain en chemin faisant, vint à l'endroit où il estoit, & le voyant, il eut pitié de luy.

34. Et appropians aligavit vulnera eius, infundens oleum & vinum, & imponens illi iumentum suum, duxit in stabulum, & curam eius egit.

34 Et s'approchant de luy, il banda ses playes, y versa de l'huile & du vin, le mit sur sa beste, & le mena dans l'hostellerie, où il prit soin de luy. (où il le fit traiter.)

35. Et altera die protulit duos denarios, & dedit stabulario, & ait: Curam illius habe, & quodcumque superogaveris, ego, cum rediero, reddam tibi.

35 Et le lendemain il prit (dans sa bourse) deux deniers, & les donnant à l'hoste, luy dit: Aye soin de le traiter, & tout ce que tu dépenses par dessus ce que je te baille, je te le rendray en repassant par icy.

36. Quis horum trium videtur tibi proximus fuisse illi qui invidis in latrones?

36 Qui est-ce de ces trois hommes qui te semble avoir esté le prochain de celuy qui estoit tombé entre les mains des voleurs?

37. At ille dixit: Qui fecit misericordiam in illum. Et ait illi Iesus: Vade, & tu fac similiter.

37 Le Docteur répondit: C'est celuy qui a exercé la misericorde en son endroit. Jesus luy dit: Va, & fais-en de mesme. (quand l'occasion s'en presentera.)

38. Factum est autem dum irent, & ipse intravit in quoddam castellum: & mulier quaedam, Martha nomine, excepit illum in domum suam.

38 Et il advint que faisant chemin, il entra dans un village (en Bethanie,) & une femme nommée Marthe le receut dans sa maison.

39. Et hinc eras soror

39 Et elle avoit une sœur

appelée Marie, qui se tenant aux pieds du Seigneur, entendoit sa parole.

nomine Maria, quæ etiam sedens secus pedes Domini, audiebat verbum illius.

40 Or Marthe s'empressoit fort au service (pour apprester à manger au Fils de Dieu,) & elle vint trouver JESUS, à qui elle dit : Seigneur ne te soucies-tu point (ne prens-tu point garde) que ma sœur me laisse faire le service toute seule. Dis-luy donc qu'elle m'aide.

40 Martha autem satagebat circa frequens ministerium. Quæ stetit, & ait : Domine, non est tibi cura quod soror mea reliquit me solam ministrare ? Dic ergo illi ut me adjuvet.

41 Et le Seigneur luy répondant, dit : Marthe, Marthe, tu prens beaucoup de soin, & tu te troubles de beaucoup de choses. (tu t'empresses beaucoup pour m'apprester à manger.)

41 Et respondens dixit illi Dominus : Martha, Martha, sollicita es, & turbaris erga plurima.

42 Mais (sçache) qu'une seule chose est nécessaire.

42 Porro unum est necessarium.

43 Marie a choisi la meilleure part, qui ne luy sera point ostée. (Je n'ay pas besoin de tant de viandes que tu m'apprestes, un seul plat me suffit. Ce qui m'est nécessaire pour mon repas est facile à préparer. Je ne demande pas que tu t'embarasses si fort, & Marie ta sœur a mieux fait que toy, choisissant d'écouter ma parole, de quoy elle ne perdra pas la recompense.)

43 Maria optimam partem elegit, quæ non auferetur ab ea.

A R G U M E N T

D U

C H A P I T R E X I.

- I.** J E S U S enseigne l'Oraison Dominicale à ses Apôtres , & les exhorte à prier avec perseverance , par la parabole d'un homme , qui à force d'importuner son anxy , obtient de luy ce qu'il desiroit. Cette doctrine est enseignée jusqu'au 14. verset.
- II.** Il confond ceux qui l'accusoient de chasser les diables au nom de Beelzebub , par cet argument. Tout Royaume divisé sera desolé. Or le Royaume du diable n'est point desolé. Il n'est donc pas divisé. Il seroit divisé , si le diable chassoit les diables à toute heure , malgré eux , & avec autorité. Donc il ne chasse pas les demons au nom de Beelzebub , mais par la vertu de Dieu , & comme leur Maistre , qui les contraint avec autorité de fortir des corps qu'ils possèdent , & où ils sont comme dans un fort. Cecy est enseigné depuis le 17. verset jusqu'au 27.
- III.** Il reprend l'incrédulité des Juifs , qui cherchent des miracles par curiosité , & non pas pour estre confirmés en la loy. Depuis le 29. verset jusqu'au 33.
- IV.** Il recommande le bon exemple , & la pureté d'intention dans les bonnes œuvres , par la comparaison de l'œil. Verset 34. 35. & 36. Dans le reste du chapitre , il fait une invective contre l'hypocrisie & la superstition des Pharisiens , qui n'avoient soin que de la pureté extérieure , & qui negligeoient les commandemens essentiels de la loy.

I *ET factum est, cum esset in quodam loco orans, ut cessasset, dixit unus ex discipulis eius ad eum: Domine, doce nos orare, sicut docuit & Ioannes discipulos suos.*

E T il advint que comme il prioit en un certain lieu , lors qu'il eut fini , un de ses disciples luy dit : Seigneur, enseigne-nous à prier , comme Jean l'a enseigné à ses disciples.

2 Et il leur dit : Lors que vous priez, dites : Pere, ton nom soit sanctifié. Ton regne advienne.

2 Et ait illis: Cum oratis, dicite: Pater, sanctificetur nomen tuum. Advenias regnum tuum.

(Ily a dans le Grec, ta volonté soit faite en la terre comme au Ciel.-)

3 Donne-nous aujourd'huy nostre pain journalier.

3 Panem nostrum quotidianum da nobis hodie.

4 Et remets-nous nos pechez. Car nous autres remettons aussi les dettes à tous ceux qui nous doivent. (nous pardonnons les injures que l'on nous a faites.) Et ne nous induis point en tentation.

4 Et dimitte nobis peccata nostra, siquidem & ipsi dimittimus omni debenti nobis. Et ne nos inducas in tentationem.

5 Et il leur dit : Qui est-ce d'entre-vous qui ayant un amy, l'iroit trouver au milieu de la nuit, & luy diroit : Amy, preste-moy trois pains?

5 Et ait ad illos: Quis vestrum habebit amicum, & ibit ad illum media nocte, & dicet illi: Amice, commoda mihi tres panes?

6 Parce qu'un de mes amis vient d'arriver chez-moy, en passant, & que je n'ay rien à luy donner à manger.

6 Quoniam amicum meus venit de via ad me, & non habeo quod ponam ante illum.

7 Si cet amy luy répondoit du dedans de sa maison : Ne m'importune point, ma porte est fermée, mes enfans sont couchés aussi-bien que moy, je ne me puis lever pour te donner ce que tu me demandes.

7 Et ille deintus respondens dicat: Noli mihi molestus esse, jam ostium clausum est, & pueri mei mecum sunt in cubili, non possum surgere, & dare tibi.

8 Et si celuy qui demande continuoit à fraper à la porte, je vous dis qu'encore qu'il ne

8 Et si ille perseveraverit pulsans, dico vobis, & si non dabit illi surgens eò quòd ami-

*us eius sit , propter im-
probitatem tamen eius
surget , & dabit illi
quodquis habet necessa-
rius.*

se leve pas (d'abord) à cause
qu'il est son amy , (pour luy
donner ce qu'il desire ,) tou-
tefois il se levera pour se de-
livrer de son importunité , &
luy donnera tous les pains
dont il aura besoin.

9 Et ego dico vobis :
Petite , & dabitur vo-
bis. Quærite , & inven-
ietis. Pulsate , & a-
perietur vobis.

9 Et moy je vous dis : De-
mandez , & il vous fera don-
né. Cherchez , & vous trou-
verez. Heurtez , & il vous
fera ouvert.

Mat. 7.
Marc 9.

10 Omnis enim qui
petit , accipit , & qui
quærit , invenit : &
pulsanti aperietur.

10 Car quiconque deman-
de , (comme il faut) reçoit.
Et qui cherche , trouve. Et
qui heurte , on luy ouvre.

11 Quis autem ex vo-
bis patrem petit panem,
numquid lapidem dabit
illi ? aut piscem , num-
quid pro pisce serpentem
dabit illi ?

11 Or qui est-ce d'entre-
vous , peres , à qui si son fils
demande du pain , il luy don-
ne une pierre ? Et s'il luy de-
mande un poisson , luy don-
nera-t-il un serpent à sa pla-
ce ?

12 Aut si petierit o-
vum , numquid porriget
illi scorpionem ?

12 Ou s'il luy demande un
œuf , luy baillera-t-il un
scorpion ?

13 Si ergo vos , cum fi-
lis mali , noſtis bona
data dare filiis vestris,
quanto magis Pater ve-
ſter de celo dabit ſpiri-
tum bonum petentibus
- ſe ?

13 Doncques , si vous , qui
estes méchans , sçavez bien
donner à vos enfans ce qui
leur est bon ; à combien plus
forte raison vostre pere en-
voyera-t-il du Ciel le bon
Esprit à ceux qui le luy de-
mandent ?

14 Et erat eiciens da-
monium , & illud erat
mutum. Et cum eiecif-
ſet demonium , locutus

14 Et il chassoit un de-
mon , lequel estoit muet (qui
rendoit le possédé muet ,) &

Mat 22
& 24.

quand il l'eut chassé, le muet parla. Et les troupes admirerent (cette merveilleuse délivrance.)

est mutus, & admirata sunt turba.

15 Mais il y eut quelques-uns (d'entre eux) qui dirent : Il chasse les demons au nom de Beelzebub, Prince des demons.

15 Quidam autem ex eis dixerunt: In Beelzebub principe demoniorum ejicit demonia.

16 Et d'autres pour le tenter (pour faire un essai curieux de sa puissance,) luy demandoient qu'il fît quelque miracle dans le Ciel. (arrestant le Soleil, ou faisant quelque autre chose, de semblable dans les astres, & dans l'air.)

16 Et alij tentantes, signum de celo querebant ab eo.

17 Mais comme il connut leurs (mauvaises) pensées, il leur dit: Tout Royaume divisé contre soy-mesme, sera desolé, & toute maison divisée, tombera sur elle-mesme. (se ruïnera.)

17 Ipse autem ut vidit cogitationes eorum, dixit eis: Omne regnum in seipsum divisum desolabitur, & domus supra domum cadet.

18 Or si Satan est divisé contre soy-mesme, comment est-ce que son Royaume subsistera? Car vous dites que je chasse les demons au nom de Beelzebub.

18 Si autem & Satanus in seipsum divisus est, quomodo stabit regnum eius? quia dicitis in Beelzebub me ejicere demonia.

19 Et si je chasse les demons au nom de Beelzebub, au nom de qui vos enfans les chassent-ils? C'est pourquoy, eux-mesmes seront vos juges. Si vous n'accusez pas mes Apôtres & mes Disciples, lesquels

19 Si autem ego in Beelzebub ejicio demonia, filij vestri in quo ejiciunt? Ideo ipsi iudices vestri erunt.

sont vos enfans, de chasser les diables au nom du prince des diables, pourquoy dites vous cela de moy? Ils vous condamneront de calomnie; & de blaspheme.)

20 *Porro si in digito Dei eicio demonia, profecto pervenit in vos regnum Dei.*

20 Mais si je chasse les demons par le doigt de Dieu (par la vertu divine,) assurément le regne de Dieu (le temps de l'Evangile, où le Messie doit agir en Roy sur les demons) est venu jusqu'à vous.

21 *Cum fortis armatus custodit atrium suum, in pace sunt ea qua possidet.*

21 Lors que (l'homme) fort garde sa maison, estant bien armé, tout ce qu'il possède est en seureté.

22 *Si autem fortior eo superveniens vicerit eum, universa arma eius auferet, in quibus confidebat, & spolia eius distribuet.*

22 Mais s'il en survient un autre plus fort que luy, qui le surmonte, il emportera toutes les armes auxquelles il se confioit, & distribuëra ses dépouilles. (aux autres.)

(Par cet homme fort, il faut entendre le diable, qui s'estoit saisi du monde par l'idolatrie comme un Tyran, & celuy qui estant plus fort que luy, le chasse, est JESUS-CHRIST, qui vient au monde, pour détruire son regne.)

23 *Qui non est mecum, contra me est; & qui non colligit mecum, dispergit.*

23 Qui n'est pas pour moy, est contre moy; & qui ne recueille pas avec moy, dissipe.

24 *Cum immundus spiritus exierit de homine, ambulat per loca inaquosa, quarens requiem, & non invenit.*

24 Quand l'Esprit immonde est sorty d'un homme, il marche par des lieux arides, cherchant quelque repos, mais

n'en trouvant point, il dit :
Je retourneray dans la maison
d'où je suis sorty.

*nienis dicit : Revertar
in domum meam unde
exivi.*

25 Et lors qu'il y arrive, il
la trouve nettoyée, avec le
balet, & parée.

*25 Et cum venerit, in-
venit eam scapis mun-
datam, & ornataam.*

26 Alors il s'en va, & pre-
nant sept Esprits plus méchans
(plus mal-faisans) que luy,
& entrant dans (le cœur de)
cet homme, ils habitent-là.
Et le dernier estat de cet hom-
me devient pire que le pre-
mier.

*26 Tunc vadit, &
assumis septem alios spi-
ritus scem, nequiores
se, & ingressi habitant
ibi. Et sunt novissima
hominis illius pejora-
rioribus.*

(Par cette parabole JESUS-CHRIST en-
seigne le mal-heureux estat de celuy qui apres
avoir fait penitence, retombe dans ses pechez.)

27 Or il arriva que comme
il disoit ces choses, une fem-
me de la troupe éleva sa voix,
& dit : Bien-heureux (est)
le ventre qui t'a porté, & les
mamelles que tu as succées.

*27 Factum est autem,
cum hæc diceret, exol-
lens vocem quedam mu-
lier de turba, dixit il-
li : Beatus venter qui te
portavit, & ubera qua
suxisti.*

28 Et JESUS luy dit: Mais
plûtost, Bien-heureux ceux
qui entendent la parole de
Dieu, & qui la gardent.

*28 At ille dixit:
Quinimmo beati qui au-
diunt verbum Dei, &
custodiunt illud.*

(JESUS ne veut pas dire que sa mere n'est
pas bien-heureuse : mais que si on ne regarde que
sa maternité toute seule & dépourveuë de grace,
les fideles qui gardent ses commandemens, sont
plus heureux qu'elle.)

29 Or comme les troupes

29 Turbis autem con-

currentibus, capis dicere: Generatio hac, generatio nequam est. Signum quod queris, & signum non dabitur ei, nisi signum Iona Propheta.

30 *Nam sicut fuit Ionas signum Ninivitis, ita erit & Filius hominis generationi isti.*

s'amassoient, il commença à leur dire : Cette race d'hommes est une méchante race. Elle cherche à voir un signe, & il ne luy sera point donné d'autre signe que celuy du Prophete Jonas.

30 Car comme Jonas a esté un signe aux Ninivites, ainsi le Fils de l'homme le sera à cette generation.

(Comme Ionas a presché aux Ninivites, qui crurent à sa predication, encore qu'il ne fust qu'un homme & qu'ils ne luy eussent vû faire aucun miracle, JESUS-CHRIST a presché aux Juifs, qui n'ont pas voulu croire en luy, encore qu'il fust le fils de Dieu, & qu'il prouvaist sa doctrine par des miracles continuels. Et ainsi Ionas a esté un signe de salut pour les Ninivites, comme JESUS est un signe de condamnation pour les Juifs. Saint Augustin livre 2. des Quest. Evang. chapitre 15.)

31 *Regina Austri surget in iudicio cum viris generationis istius, & condemnabit illos, quia venit à finibus terre audire sapientiam Salomonis, & ecce plus quam Salomon hic.*

31 La Reine de midy (de Saba) s'élevra au jour du jugement contre ces hommes-cy, & les condamnera, parce qu'elle vint des extremitez de la terre, entendre la sagesse de Salomon; & vous voyez icy (en ma personne) un qui est plus grand que Salomon.

32 *Viri Ninivite surgent in iudicio cum generatione hac, & condemnabunt illam, quia poenitentiam egerunt ad predicacionem Iona, &*

32 Les Ninivites s'élevront au jugement contre cette Race, & la condamneront; parce qu'ils firent penitence à Jean 3.

la predication de Jonas ; & vous avez icy un qui est plus grand que Jonas.

ecce plus quam Ionas hic.

Mat. 3. 33 Personne n'allume une lampe pour la cacher, & la mettre sous le boisseau ; mais on la met sur le chandelier, afin que ceux qui entrent (dans la maison,) voyent la lumiere.

33 Nemo lucernam accendit, & in abscondito ponit, neque sub modio, sed supra candelabrum, ut qui ingrediuntur, lumen videant.

Mat. 6 34 La lampe de ton corps, c'est ton œil. Si ton œil est simple (est net, & clair,) tout ton corps sera lumineux : mais si ton œil est mauvais (obscurecy,) tout ton corps sera tenebreux. (Ce qui conduit l'œuvre, est l'intention. Si elle est droite, l'œuvre sera bonne ; & si elle est mauvaise, l'œuvre ne vaudra rien.)

34 Lucerna corporis tui est oculus tuus. Si oculus tuus fuerit simplex, totum corpus tuum lucidum erit : si autem nequam fuerit, etiam corpus tuum tenebrosum erit.

35 Prends donc garde que ce qui doit estre lumiere en toy, ne devienne tenebres. (Prends garde que ton intention, qui doit estre toute pure & toute droite, ne soit soüillée & déreglée.)

35 Vide ergo ne lumen, quod in te est, tenebrae sint.

36 Donques, si tout ton corps est lumineux, n'ayant aucun mélange de tenebres, tout ce qui est en toy, sera lumineux ; parce que ton œil t'éclairera comme une lampe resplendissante. (Il se répandra de la droiture de ton intention, une lumiere de verité

36 Si ergo corpus tuum totum lucidum fuerit, non habens aliquam partem tenebrarum, erit lucidum totum, & sicut lucerna fulgoris illuminabis te.

Et de sainteté sur toutes les puissances, Et sur toutes les actions.)

37 Et cum loqueretur, vagavit illum quidam Phariseus ut pranderet apud se. Et ingressus recubuit.

37 Et comme il parloit, un certain Pharisien le pria de venir dîner avec luy, & entrant (dans la maison,) il se mit à table.

38 Phariseus autem cepit intra se reputans dicere, quare non baptizatus esset ante prandium.

38 Or le Pharisien pensoit en luy - mesme, (s'émerveilloit) d'où venoit qu'il ne s'étoit point lavé avant que de dîner. (Ce que les Pharisiens ne manquoient jamais de faire.)

39 Et ait Dominus ad illum : Nunc vos Pharisei, quod desoris est calicis & carini, mundatis : quod autem intus est vestrum, plenum est rapina & iniquitate.

39 Et le Seigneur luy dit : ^{Mat. 23.} Maintenant vous autres Pharisiens, vous nettoyez le dehors du vase où on boit, & du plat où on mange; mais vostre dedans est rempli de rapine & d'iniquité. (Si vous aviez autant de soin de purifier vostre cœur, que vous en avez de purifier les choses exterieures, je ne reprendrois pas vostre costume de vous laver avant que de vous mettre à table: mais maintenant que vous faites force purifications externes, & que vous n'avez aucun soin de nettoyer vostre conscience, je dis que vous estes des hypocrites.)

40 Stulti, nonne qui fecit quod desoris est, etiam id, quod deintus est, fecit?

40 Foux que vous estes, celui qui a fait le dehors, n'a-t-il fait le dedans ? (Dieu n'a-t-il pas aussi-bien fait vos cœurs,

qui sont remplis de tant d'ordures, que vos corps, que vous lavez si soigneusement? Pourquoi donc n'avez-vous pas autant de soin de ceux-là, que de ceux-cy?)

41 Mais au reste (voulez-vous bien nettoyer vos cœurs,) donnez l'aumône de ce que vous avez (de ce qui vous appartient, & aussi libéralement que vous pourrez,) & voilà que toutes choses seront nettes en vous.

42 Mais mal-heur sur vous, Pharisiens, qui payez la dixme de la menthe, de la ruë, & de tous les legumes, & qui mettez en oubly le jugement (ce qui est juste) & la charité de Dieu (l'amour de Dieu.) Il falloit faire les choses que vous faites, & ne pas oublier celles que je dis. (qui sont beaucoup plus importantes.)

43 Mal-heur sur vous, Pharisiens, qui aimez les premières séances dans les Synagogues, & à estre salüez dans les places publiques.

44 Mal-heur sur vous (Pharisiens,) qui ressemblent à des monumens qui ne paroissent point, & sur qui les hommes marchent sans le sçavoir.

45 Alors quelqu'un des sçavans en la Loy (les Scribes,)
luy

41 Veruntamen quod su perest, date eleemosynam, & ecce omnia munda sunt vobis.

42 Sed ve vobis Phariseis, qui decimas mentham, & rutam, & omne olus, & prateritis iudicium & charitatem Dei. Hac autem oportuit facere, & illa non omittere.

43 Ve vobis Phariseis, quia diligitis primas cathedras in synagogis, & salutationes in foro.

44 Ve vobis, quia estis ut monumenta que non apparent, & homines ambulantes supra nesciunt.

45 Respondens autem quidam ex Legis peritis, ait illi: Magister, hac dicens

dicens etiam conuersionem uobis facit.

46 *At ille ait: Et uobis Legisperitis de, quia oneratis homines oneribus, quae portare non possunt, & ipsi uno digito uestro non tangitis.*

47 *Et uobis, qui edificatis monumenta Prophetarum, patres autem uestri occiderunt illos.*

48 *Profecto testificamini quod consentitis operibus patrum uestrorum: quoniam ipsi quidem eos occiderunt, uos autem edificatis eorum sepulchra.*

49 *Propterea & sapientia Dei dixit: Mirram ad illos Prophetas & Apostolos, & ex illis occident, & persequuntur.*

50 *Et inquiratur sanguis omnium Prophetarum qui effusus est a constitutione mundi a generatione ista.*

51 *A sanguine Abel*

luy dit : Maistre , en parlant ainsi , tu nous offenses.

46 Et mal-heur sur vous, Docteurs de la Loy , continua Jesus , parce que vous chargez les hommes de fardeaux qu'ils ne peuvent porter , & vous ne voudriez pas y mettre le bout du doigt. (pour leur aider à soutenir ces charges.)

47 Mal - heur à vous qui bastifiez des monumens aux Prophetes , & vos peres les ont mis à mort.

48 Certes vous témoignez bien que vous consentez aux œuvres de vos peres ; parce qu'eux les ont tuez ; & vous leur edifiez des sepulchres. (comme des trophées que vous erigez à leur cruauté , dont vous estes les imitateurs.)

49 C'est pour cela que la sagesse de Dieu a dit : Je leur enuoyeray des Prophetes & des Apostres , dont ils tuëront les uns , & persecuteront les autres.

50 Afin que la recherche du sang de tous les Prophetes qui a esté répandu depuis la creation du monde par cette Race (d'hommes) soit faite (que l'on vous demande compte de l'effusion de tout ce sang , & qu'elle soit punie.)

51 Depuis le sang d'Abel Gen. 4.

2. l. des
Para-
lip. ch.
24.
Mat.
23.

jusqu'au sang de Zacharie (fils du grand prestre Ioiada,) qui fut tué entre le Temple & l'Autel. Oüy, je vous dis que (tout ce sang) sera redemandé à cette generation. (que le péché de vos peres, qui ont répandu ce sang, sera puni sur leurs enfans qui vivent à present.)

52 Mal-heur sur vous, Scribes, qui vous estes saisis de la clef de la science, & n'estes pas entrez vous-mesmes (dans son secret,) & qui avez empêché ceux qui vouloient entrer, de le faire. (Vous vous estes erigez en directeurs des hommes; & vous n'avez pas vous mesmes pris le vray chemin des Commandemens de Dieu, auxquels vous avez préféré vos traditions: & vous avez empêché ceux que vous avez conduits, de les observer, les amusant à vos ceremonies exterieures.)

53 Or comme il parloit ainsi à eux, les Pharisiens & les Scribes se mirent à le presser avec violence, & à l'accabler de plusieurs questions,

54 Luy dressant des embûches, & cherchant quelque sujet en ses paroles, pour l'accuser.

usque ad sanguinem Zachariae, qui perit: inter altare & ad eum. Ita dico vobis, requiratur ab hac generatione.

52. & vobis Legistis-
ritis, quia tulistis cla-
vem scientia, ipsi non
introistis, & eos quos
introibant prohibuistis.

53 Cum autem haec ad
illos diceret, ceperunt
Pharisei & Legisperiti
graviter insistere, &
os eius opprimere do-
mulis,

54 Insidiantes ei, &
quaerentes aliquid ca-
pere de ore eius, ut accu-
sarent eum.

A R G U M E N T

D U

C H A P I T R E X I I.

- I.** J E S U S enseigne à ses Apostres qu'ils ne doivent craindre dans le monde que Dieu, qui les peut damner, jusqu'au verset 5.
- II.** Il les assure de la protection divine pour eux par un argument du moins au plus, qui est des petits oyseaux dont Dieu daigne bien prendre soin, & du nombre des cheveux qui luy est connu : expression qui marque clairement que les plus petites actions des predestinez sont conduites de Dieu, & adressées à leur fin, qui est la gloire éternelle.
- III.** Nécessité de confesser J E S U S - C H R I S T devant les hommes, si on veut estre avoué de luy au jour du Jugement. Versets 8 & 9.
- IV.** Peché contre le saint Esprit, que J E S U S - C H R I S T dit ne se remettre ny en ce monde ny en l'autre; non pas qu'en effet il soit irremissible; mais parce que procedant d'une pure malice, & non pas d'infirmité, il est tres-rarement pardonné.
- V.** J E S U S ne se veut pas mesler de diviser un heritage entre deux freres, pour oster le sujet aux Pharisiens de l'accuser d'usurper les fonctions des Magistrats seculiers, & pour apprendre aux Ministres Ecclesiastiques qu'ils ne doivent pas se mesler des affaires temporelles.
- VI.** Parabole de l'homme qui avoit fait une grande recolte, & qui meurt lors qu'il ne songeoit qu'à jouir de ses biens: par laquelle le Sauveur enseigne aux riches, qui ne songent qu'à faire de grands amas, la folie de leur dessein, & qu'à l'heure qu'ils y penseront le moins, il faudra quitter tous ces biens, dont ils ne se sont servis que pour leur voluptez, sans songer à faire l'aumône aux pauvres. Depuis le 16. verset jusqu'au 22.
- VII.** Providence de Dieu sur les Elûs. Depuis le 22. verset jusqu'au 32.
- VIII.** Exhortation à l'aumône. Versets 33. & 34.

V ij

IX. Il faut toujours estre prest de rendre compte à Dieu.
Depuis le 35. verset jusqu'au 49.

X. Persecution contre les fideles, par leurs parens, & par leurs amis, dans le reste du chapitre.

Mat.
16.
Marc. 8

I **L**es troupes du peuple s'estant amassées à l'entour de luy (dans la Galilée) en telle sorte que les uns écrasoient les autres, il commença à dire à ses disciples : Gardez-vous du levain des Pharisiens, qui est l'hypocrisie. (*voulant détromper le peuple de la bonne opinion qu'il avoit de leur sainteté apparente.*)

2 Car il n'y a rien de si bien couvert, qui ne soit revelé, & de si caché qui ne se sçache. (*On connoistra vostre vertu, & la malice de vos adversaires qui se cachera sous l'apparence de la piété. Prenez donc garde à vos actions, & à vos paroles.*)

3 Parce que ce que vous aurez dit dans les tenebres (*en secret, sera rapporté en lumiere (publiquement;)*) & ce que vous aurez dit à l'oreille dans les chambres, sera presché sur les toits. (*sera sçeu de tout le monde.*)

4 Or je vous dis à vous qui estes de mes amis : N'ayez point de peur de ceux qui tuent le corps, & qui apres

I **M**ultis autem turbis circumstantibus, ita ut se invicem conculerent, cepit dicere ad discipulos suos: Attendite à fermento Pharisaeorum, quod est hypocrisis.

2 Nihil autem operum est quod non reveletur, neque absconditum quod non sciatur.

3 Quoniam quae in tenebris dixistis, in lumine dicentur: & quod in aures locuti estis in cubiculis, predicabuntur in teclis.

4 Dico autem vobis amici mei: Ne timeatis ab his qui occidunt corpus, & post haec non habent amplius quid faciant.

cela ne peuvent plus rien faire.

¶ *Ostendam autem vobis quem timeatis. Timeate eum qui postquam occideris, habet potestatem mittere in gehennam. Ita dico vobis, huic timeate.*

5 Je vous enseigneray celuy que vous devez craindre. Craignez celuy qui apres avoir osté la vie (*du corps,*) peut encore envoyer (*l'ame*) dans la gêne. Oii y, je vous dis, craignez celuy-là. (*qui a une telle puissance.*)

¶ *Nonne quinqve passeres vaneunt dispendio, & unus ex illis non est in oblivione coram Deo?*

6 Ne vend-on pas cinq petits passereaux deux oboles, & (*quoy qu'un prix si vil montre que ce n'est pas grand' chose*) toutefois Dieu ne met pas en oubly aucun d'eux. (*aucun des moindres animaux ne perd la vie sans sa permission.*)

¶ *Sed & capilli capitis vestri omnes numerati sunt. Nolite ergo timere, nullis passeribus plaris estis vs.*

7 Les cheveux mesmes de vostre teste sont comptez. Ne craignez donc point. Vous valez mieux que beaucoup de passereaux. (*S'il a soin d'eux, à plus forte raison aura-t-il soin de vous.*)

¶ *Dico autem vobis Omnis quicumque confessus fuerit me coram hominibus, & Filius hominis confitebitur illum coram Angelis Dei.*

8 Or je vous dis que qui- Mat.
10.
Marc 8 conque confessera mon nom devant les hommes, le Fils de l'homme le confessera (*l'avouëra pour son Disciple*) devant les Anges de Dieu.

¶ *Qui autem negaverit me coram hominibus, negabitur coram Angelis Dei.*

9 Mais qui me reniera devant les hommes, sera aussi renié (*par moy pour mon Disciple*) devant les Anges de Dieu.

10 Et si quelqu'un parle

10 Et si quelqu'un parle

contre le Fils de l'homme (*offense sa personne*,) il luy sera pardonné. Mais la faute de celuy qui blasphemera contre le saint Esprit (*calomniant ma doctrine & mes miracles par une pure malice*,) ne luy fera point remise.

verbum in Filium hominis, remitte: ut illi. Et autem qui in Spiritum sanctum blasphemia vocat, non remittitur.

11 Or quand ils vous conduiront dans les Synagogues, & devant les Magistrats & les Puissances (*du monde*,) ne vous mettez point en peine de ce que vous aurez à répondre & à dire.

11 *Cum autem inducent vos in synagogas, & ad magistratus & potestates, nolite solliciti esse qualiter aut quid respondeatis, aut quid dicatis.*

12 Car le saint Esprit vous apprendra en cette heure-là ce qu'il faudra que vous disiez.

12 *Spiritus enim sanctus docebit vos in ipsa hora quid oporteat vos dicere.*

13 (*Comme il parloit ainsi*) Quelqu'un de la troupe luy dit: Maistre, dis à mon frere qu'il partage avec moy l'heritage. (*de nostre pere, qu'il me retient.*)

13 *At autem ei quidam de turba: Magister dic fratri meo ut dividat mecum hereditatem.*

14 Mais il luy répondit: Homme, qui m'a étably juge & arbitre de partage entre vous?

14 *At ille dixit illi: Homo, quis me constituit iudicem aut dividorem super vos?*

15 Et s'adressant à ses Disciples, il leur dit: Voyez, & preservez-vous de toute avarice; parce que la vie de quelqu'un ne dépend pas de l'abondance des biens qu'il possède. (*pour estre riche, il n'est pas assésuré de vivre long-temps.*)

15 *Dixitque ad illas: Videte, & cavete ab omni avaritia, quia non in abundantia cuiusquam vita eius est, ex his qua possidet.*

16 Dixit autem similitudinem ad illos, dicens. Hominis cuiusdam divitiis uberes fructus ager attulit.

16 (Pour leur faire mieux entendre cette verité) Il leur dit cette parabole. Le champ d'un certain homme riche produisit une grande abondance de fruits.

17 Et cogitabat intra se dicens: Quid faciam, quia non habeo quò congregem fructus meos?

17 Et il pensoit ainsi en luy-mesme : Que feray-je, je n'ay point de lieu (assez vaste) pour mettre mes fruits.

Parabole de l'homme qui avoit fait une grande récolte.

18 Et dixit: Hoc faciam: Destruiam horrea mea, & majora faciam, & illuc congregabo omnia quæ vasa sunt mihi, & bona mea.

18 Il dit donques : (Je sçay bien) ce que je feray : J'abattray mes (vieux) greniers, & j'en feray bastir de plus grands ; & là je ferreray tous les fruits que j'ay recueillis, & tous mes biens.

19 Et dicam animæ meæ: Anima, habes multa bona posita in annos plurimos; requiesce, comedede, bibe, epulare.

19 Et je diray à mon ame (à moy-mesme :) Mon ame, tu as de grands biens amassez pour beaucoup d'années, repose-toy, mange, boy, fay bonne chere.

20 Dixit autem illi Deus: Stulte, hac nocte auferentur a te. Quæ autem parasti, quibus erunt?

20 Mais Dieu luy dit : Insensé que tu es, on te redemandera ton ame cette nuit (il faudra mourir, & rendre compte à Dieu.) Et à qui seront tous ces biens que tu as amassez ?

21 Sic est qui sibi thesaurizat, & non est in Deum dives.

21 Ainsi en sera-t-il de ce luy qui thesaurise pour soy-mesme, & qui n'est pas riche pour Dieu. (qui n'assiste point de ses biens les pauvres de Dieu.)

22 Dixitque ad discipulos

22 Et il dit à ses Disciples: *Mat. 6.*

C'est pourquoy je vous dis, ne foyez point en soin pour vostre vie de ce que vous mangerez, ni pour vostre corps de quoy vous le vestirez.

23 L'ame est plus que la viaide, & le corps est plus que le vestement. (Dieu vous ayant donné une ame & un corps qui sont plus nobles que la viande ni que l'habillement, il aura bien soin de vous donner ces dernieres choses qui sont moindres.)

24 Considerez les corbeaux. Ils ne sement, ni ne moissonnent, ils n'ont, ni cellier, ni grenier, & Dieu (toute fois) les nourrit. Combien plus precieux luy estes - vous qu'eux ?

25 Et qui de vous autres peut ajouter (par tout ses soins) une coudée (de hauteur) à sa taille. (peut se faire croistre tant soit peu.)

26 Si donc vous ne pouvez pas faire ce qui est plus facile, pourquoy vous travaillez-vous d'une sollicitude inutile pour les autres choses (qui sont plus mal-aisées, & qui ne sont pas en vostre puissance ?)

27 Considerez comment les lysz croissent, ils ne travaillent, ni ne filent. Et je vous dis que Salomon dans tout l'é-

pulos suos : Ideo dico vobis, nolite solliciti esse anima vestra quid manduceis, neque corpori quid induamini.

23 Anima plus est quam esca, & corpus plus quam vestimentum.

24 Considerate corvos, qui non seminant neque metunt, quibus non est cellarium neque horreum, & Deus pascit illos. Quanto magis vos plura estis illis ?

25 Quis autem vestrum cogitando potest addere ad staturam suam cubitum unum ?

26 Si ergo neque quod minimum est potestis, quid de ceteris solliciti estis ?

27 Considerate lilia quomodo crescunt, non labrant, neque nent. Dico autem vobis, nec Salomon in omni gloria sua vestiebatur sicut unum ex istis.

clat de sa gloire n'estoit pas vestu (*si richement*) comme l'un d'eux.

28 *Si autem fœnum, quod hodie est in agro, & cras in clibanum mittitur, Deus sic vestit, quanto magis vos pusilla fidei?*

28 Or si Dieu revest ainsi (*donne tant de beauté à*) l'herbe qui est aujourd'huy dans le champ, & qui demain sera mise au four; à combien plus forte raison (*aura-t-il soin de vous vestir,*) ô vous qui avez si peu de foy?

29 *Et vos nolite quævere quid manducetis, aut quid bibatis, & nolite in sublime tolli.*

29 Et ne cherchez point (*ne soyez pas en peine de*) ce que vous mangerez, & (*de*) ce que vous boirez, & ne tenez point vostre esprit en suspens. (*& en inquietude, pour cela ne faites point d'observations curieuses, ni des astres, ni des saisons? Ne raisonnez point curieusement sur l'abondance, ou sur la famine. Ne vous enorgueillissez point pour avoir beaucoup de biens.*)

30 *Hæc enim omnia gentes mundi quærunt. Pater autem vester scit quoniam his indigatis.*

30 Car les Gentils & les hommes du monde cherchent toutes ces choses (*sont en inquietude comment ils le pourront avoir;*) mais vostre Pere sçait que vous en avez besoin.

31 *Veruntamen quærite primùm regnum Dei & iustitiam eius, & hæc omnia adjiciuntur vobis.*

31 Mais cherchez premièrement le Royaume de Dieu & sa Justice, (*que vostre premier soin soit de vivre justement,*) & toutes ces autres choses vous seront données par dessus.

32 Ne crains point, petit troupeau (des Elus,) parce qu'il a plu à ton Pere (celeste) de donner le Royaume (du Ciel.)

32 Nolite timere paucillus grex, quia com- placuit patri vestro dare vobis regnum.

33 (Pour y arriver) Vendez les biens que vous possédez, & donnez l'aumône. Faites - vous des bourses qui ne s'usent point; (amassez) dans le Ciel un thresor qui ne s'épuise jamais, dont le larron n'approche point, & que la teigne ne gaste point. (Amassez par l'aumône un thresor de bonnes œuvres & de merites, sur qui ni le monde ni l'enfer n'ayent point de puissance.)

33 Vendite que possidetis, & date elemosynam. Facite vobis fasciculos qui non veterascunt, thesaurum non deficientem in caelis, quoniam fur non appropriat, neque tinea corrumpit.

34 Car là où est vostre thresor, là aussi sera vostre cœur. (L'ordinaire effet des richesses est d'attacher le cœur.)

34 Vbi enim thesaurus vester est, ibi & cor vestrum erit.

35 Ayez les reins ceints, & tenez des lampes allumées en vos mains. (Soyez toujours prests à sortir du monde, comme ceux qui ont un grand voyage à faire.)

35 Sint lumbi vestri praecincti, & lucernae accendentes in manibus vestris.

36 Et ressemblez à des hommes (à des serviteurs) qui attendent que leur Maistre revienne (du festin) des noces, (où il est allé,) afin qu'aussitost qu'il viendra, & qu'il heurtera à la porte, ils luy ouvrent incontinent.

36 Et vos similes hominibus expectantibus dominum suum quando revertatur à nuptiis, ut cum venerit, & pulsaverit, confestim aperiant eum.

37 Bien-heureux sont les

37 Beati servi illi,

quos cum venerit dominus, invenerit vigilantes. Amen dico vobis, quod praeinget se, & faciet illos discumbere, & transiens ministrabit illis.

serviteurs que leur Maître trouvera veillans lors qu'il viendra. Je vous dis en verité qu'il se ceindra (comme un serviteur,) les fera assoir à table, & les servira. (comme s'ils estoient Maîtres, prenant garde à donner à chacun toutes les choses dont il aura besoin.)

38 Et si venerit in secunda vigilia, & si in serva vigilia venerit, & ita invenerit, beati sunt servi illi.

38 Et s'il vient à la seconde, ou à la troisième veille (garde) de la nuit, & les trouve en cet estat (veillans,) bien-heureux sont ces serviteurs-là.

39 Hoc autem scitote, quoniam si sciverit paterfamilias qua hora fur veniret, vigilaret utique, & non fureret per sodi domum suam.

39 Or sçachez que si le Pere de famille sçavoit à quelle heure le larron doit venir, certainement il veilleroit, & ne laisseroit pas percer sa maison.

40 Et vos estote parati: quia qua hora non putatis, Filius hominis veniet.

40 Et vous autres soyez (toujours) prests. Car le Fils de l'homme viendra (pour vous juger) à telle heure que vous ne pensez pas.

41 Ait autem ei Petrus: Domine, ad nos dicitis hanc parabolam, an & ad omnes?

41 Alors Pierre luy dit: Seigneur, est-ce pour nous que tu dis cette parabole, ou si c'est pour tous les autres?

42 Dixit autem Dominus: Quis pater est fidelis dispensator & prudens, quem constituit Dominus supra familiam suam, ut det illis in tempore tritici mensuram?

42 Et le Seigneur répondit: Qui est l'oeconome fidele & prudent que le Seigneur établira sur toute sa famille, pour donner aux autres serviteurs leur portion de froment en la saison? ce qui leur est ne-

cessaire pour leur subsistance.)

43 Bien-heureux est ce serviteur que son Maistre en arrivant, trouvera s'aquittant fidelement de la charge qu'il luy aura commise.

44 Je vous dis veritablement qu'il luy donnera l'intendance de tous les biens qu'il possede.

45 Que si ce serviteur dit en luy-mesme, Mon Maistre tarde à venir, & qu'il batte les valets & les servantes, & se mette à boire & à manger, & qu'il s'enivre,

46 Le Maistre de ce serviteur viendra au jour où il ne l'attend pas, & à l'heure qu'il ne sçait pas, & il le separera (*il le chassera*) de sa maison, & le mettra au rang des infideles. (*il le traitera comme un serviteur infidele.*)

47 Or le serviteur qui a connu la volonté de son Maistre, (*& ne s'est pas tenu prest,*) & n'a pas fait sa volonté, & ne se met point en peine de la faire, sera battu de plusieurs coups. (*sera puni severement.*)

48 Mais celuy qui n'a pas connu sa volonté, & qui a fait quelque action digne de chastiment, sera moins puni. Car il sera beaucoup redemandé à celuy à qui beaucoup aura

43 *Beatus ille servus, quem cum venerit dominus, invenerit ita facientem.*

44 *Verè dico vobis, quoniam supra omnia quæ possidet constituet illum.*

45 *Quòd si dixeris servus ille in corde suo, Moram facit dominus meus venire, & ceperis percutere servos & ancillas, & edere, & bibere, & inebriari,*

46 *Veniet dominus servi illius in die qua non sperat, & hora qua nescit, & divides eum, parietque eius cum infidelibus ponet.*

47 *Ille autem servus qui cognovit voluntatem domini sui, & non preparavit, & non fecit secundum voluntatem eius, vapulabit multis.*

48 *Qui autem non cognovit, & fecit digna plagis, vapulabit paucis. Omnis autem cui multum datum est, multum quæretur ab eo, & cui commenda verunt multum, plus potens ab eo.*

esté donné. Et à celuy à qui on aura commis beaucoup, d'autant plus grand sera le compte que l'on luy demandera. (des graces qu'il aura receuës.)

49 Ignem veni mittere in terram, & quid volo nisi ut accendantur?

49 Je suis venu mettre le feu (du divin amour & du zele pour souffrir) au monde. Et que veux-je autre chose, sinon qu'il s'allume ? (& qu'il brûle. J'ay apporté au monde une loy de souffrance & de persecution, & mon plus grand desir est de la subir le premier, pour vous donner l'exemple.)

(Les persecutions sont designées d'ordinaire dans l'Ecriture sainte, par le feu. Et le verset suivant, où JESUS-CHRIST parle de sa mort, justifie cette explication.)

50 Baptismo, autem habeo baptizari, & quomodo coarctor usque dum perficiatur?

50 Or j'ay à estre baptizé d'un baptesme, (j'ay à répandre mon sang sur la croix, qui sera le bain où les pechez du monde seront lavez) & combien suis-je angoissé (combien mon cœur est-il pressé) jusqu'à ce que ce baptesme s'accomplisse ? (jusqu'à ce que j'aye donné ma vie pour le salut des hommes.)

51 Putatis quia pacem veni dare in terram ? Non, dico vobis, sed separationem.

51 Pensez-vous que je sois venu sur la terre pour y donner la paix ? Non, je vous dis que j'y suis venu pour y mettre la division. Marc. 10.

(L'Evangile que J E S U S preschoit , causa la division entre ceux qui le receurent & ceux qui ne le receurent pas , & osta la fausse paix du peché , qui endort les cœurs des hommes.)

52 Car desormais cinq dans une maison , se trouveront divisez ; trois contre deux , & deux contre trois.

52 Erunt enim ex hoc quinque in domo una divisif, tres in duos, & duo in tres dividuntur.

53 Le pere se divisera (se separera) du fils , & le fils du pere ; la mere de la fille , & la fille de la mere ; la belle-mere de la bru , & la bru de la belle-mere.

53 Pater in filium, & filius in patrem suum; mater in filiam, & filia in matrem; socrus in nurum suam, & nurus in socrum suam.

54 Et il disoit aux troupes: Quand vous voyez venir une nuée qui se leve du costé d'Occident : Vous dites, aussitost : La pluye s'en vient. Et cela arrive ainsi.

54 Dicebat autem & ad turbas: Cum videritis nulem orientem ab occasu, statim dicitis: Nimbus venit, & ita fit.

55 Et quand le vent de midy souffte , vous dites , il fera chaud , & le chaud arrive.

55 Et cum austrum flantem, dicitis: quia affus erit, & fit.

56 Hypocrites , vous sçavez connoistre le temps qui doit arriver selon les diverses faces (apparences) du Ciel & de la terre , (que vous observez fort bien.) Et comment ne discernerez - vous pas le temps dont je parle ? (La venue du Messie , qui estoit plus importante à leur salut eternal. & que tant de miracles que J E S U S faisoit , devoient ren-

56 Hypocrita, faciem cœli & terra vestis probare. hoc autem tempus quomodo non probatis?

57 Quid autem & a vobis ipsis non iudicatis quod iustum est?

58 Cum autem radicum adversario tuo ad principem, in via de operam liberari ab illo, ne forte trahat te ad iudicem, & iudex tradat te exactori, & exactor mittat te in carcerem.

59 Dico tibi, non exies inde, donec etiam novissimum minium reddas.

dre plus reconnoissable.)

57 Et pourquoy ne jugez-vous pas de vous-mesmes (ne connoissez-vous pas) ce qui est juste ?

58 Or quand tu vas avec celuy qui plaide contre toy devant le Prince (devant le Magistrat ,) fais en forte par le chemin que tu puisses te délivrer de luy (tâche à le satisfaire ,) de peur qu'il ne te mene pardevant le Juge , & que le Juge ne te livre entre les mains du Sergent (du Ministre de Justice ,) & que le Sergent ne te mette en prison.

59 Je te dis que tu ne sortiras point de là que tu n'ayes payé jusqu'au dernier denier.

(Il enseigne par ces paroles qu'il faut satisfaire la Justice de Dieu pour les pechez que l'on croit estre les plus legers , parce que Dieu , qui est la pureté mesme , ne peut souffrir qu'ils demeurent impunis.)

A R G U M E N T

D U

C H A P I T R E XIII.

J. E S U S prend sujet de parler des profonds jugemens de Dieu , qui envelopent dans les calamitez generales , les pecheurs que bon luy semble , & en exempte les autres , du supplice des Galiléens , qui disoient

que les Juifs ne devoient point payer de tribut à un Prince temporel, ou plûtoſt de celui des Samaritains rebelles à l'Empereur, que Pilate fit mourir ſur la montagne de Garifiſim, où un Impoſteur les avoit aſſemblez, & de la cheute de la tour de Siloé. Juſqu'au verſet 6.

II. Parabole du figuier où le Maître cherche du fruit, & n'en trouvant point, le veut couper, mais enfin il attend encore une autre année. Par où JESUS montre la patience avec laquelle Dieu attend les hommes à la penitence. Cette doctrine eſt expliquée dans les verſets 6. 7. 8. & 9.

III. Gueriſon de la femme poſſedée par un demon qui la faiſoit aller toute courbée. Verſets 10. 11. & 12.

IV. Paraboles du grain de moutarde, & d'un morceau de levain; par leſquelles il enſeigne que l'Egliſe aura des commencemens fort foibles, mais qu'en peu de temps elle croiſtra & deviendra triomphante.

V. Le chemin du Ciel eſt étroit. Verſets 13. & 14.

VI. Menaces contre les Juifs, d'eſtre rejettez & envoyez dans les peines éternelles, & contre la ville de Jeruſalem, dont JESUS predict la ruïne dans le reſte du chapitre.

EN ce temps-là quelques-uns qui ſe trouverent preſens, luy raconterent ce qui eſtoit arrivé aux Galiléens (qui s'eſtoient revolté contre l'Empereur,) dont Pilate avoit meſlé le ſang avec leurs ſacrifices.

2 Et (JESUS) leur répondant, dit : Penſez-vous que ces Galiléens fuſſent plus grands pecheurs que les autres Galiléens ? (parce qu'ils ont eſté traitéz de la ſorte.)

3 Je vous aſſeure que non. Mais je le dis à tous, ſi vous ne faites penitence, vous pe-

1 *Ante autem quendam ipſo in tempore, noſſitantes illi de Galilæa, quorum ſanguinem Pilatus miſcuit cum ſacrificiis eorum.*

2 *Et reſpondens dixit illis : Putatis quod tii Galilæi pro omnibus Galilæis peccatores fuerint, quia talia paſſi ſunt ?*

3 *Non, dico vobis. Sed niſi penitentiam habueritis, omnes ſimiliter peribitis.*

rirez tous de mesme façon.
(sans en excepter aucun.)

4 Sicut illi decem & octo, supra quos cecidit turris in Siloë, & occidit eos, putatis quia & ipsi debiores fuerint praeter omnes homines habitantes in Ierusalem?

4 Pensez-vous aussi que ces dix-huit hommes sur qui la tour de Siloë tomba (dernièrement,) & qu'elle tua, fussent chargez de plus grandes dettes (vers la Justice divine) que les autres habitans de Jerusalem? (fussent plus méchans que ceux qui ne perirent pas de cette façon.)

5 Non, dico vobis. Sed si poenitentiam non egeritis, omnes similiter peribitis.

5 Non certes, (ils n'estoient pas plus grands pecheurs.) Mais je vous dis si vous ne faites penitence, vous perirez tous également.

6 Dicebat autem & hanc similitudinem. Arborem figi habuit at quidam plantatam in vinea sua, & venit quaerens fructum in illa, & non invenit.

6 Il leur disoit encore cette similitude. Un certain homme avoit un figuier planté dans la vigne, & il vint pour y chercher du fruit; mais il n'en trouva point.

I. Parabole du figuier que le Seigneur vint chercher.

7 Dixit autem ad cultorem vineae: Ecce annis tres sunt ex quo venio quaerens fructum in ficulnea hac, & non invenio. Succide ergo illam. Vt quid etiam terram occupas?

7 Alors il dit à son vigneron: Voicy que trois ans se sont passez, durant lesquels je suis venu chercher du fruit en ce figuier, & je n'y en trouve point. Coupe-le donques. Pourquoi occupe-t-il la terre inutilement?

8 At ille respondens, dicit illi: Domine, dimitte illam & hoc anno, usque dum fodiam circa illam, & mistam sterora.

8 Mais le vigneron répondant, luy dit: Seigneur, laisse cet arbre encore pour cette année, je le fossroyeray, & je le fumeray à l'entour.

9 Et si quidem fecerit

9 Et s'il rapporte du fruit

(*tu le conserveras.*) S'il n'en fait point, tu le couperas. *fructum ; sin autem , in futurum succides eam.*

10 Or comme il enseignoit dans leurs Synagogues aux jours du Sabbat , *10 Erat autem docens in synagoga eorum sabbatis.*

11 Voicy qu'une femme se presenta , laquelle depuis dix-huit ans estoit possedée par un Esprit malin , qui la rendoit infirme , & la faisoit marcher toute courbée , & sans qu'elle pût regarder en haut. *11 Et ecce mulier quae habebat spiritum infirmitatis annis decem & octo , & erat inclinata , nec omnino poterat sursum respicere.*

12 J E S U S la voyant , l'appella à soy , & luy dit : Femme , tu es délivrée de ton infirmité. *12 Quam cum videret Iesus , vocavit eam ad se , & ait illi : Mulier , dimissa es ab infirmitate tua.*

13 Et il luy imposa les mains , & aussi-tost elle se redressa , & glorifia Dieu. *13 Et imposuit illi manus , & confestim erecta est , & glorificabat Deum.*

14 Alors le Chef de la Synagogue prenant la parole , & s'indignant de ce que J E S U S avoit fait cette guérison en un jour de Sabbat , disoit à la multitude du peuple assemblé : Il ya six jours où il est permis de travailler. Venez donc en ce temps-là pour estre guéris , & non pas aux jours du Sabbat. *14 Respondens autem archisynagogus , indignans quia sabbato curasset Iesus , dicebat turba : Sex dies sunt in quibus oportet operari. In his ergo venite & curamini ; & non in die sabbati.*

15 Mais J E S U S luy repliquant , dit : Hypocrites , y a-t-il aucun de vous qui le jour du Sabbat ne délie son bœuf , ou son asne , de la crèche , & ne le mene boire ? *15 Respondens autem ad illum Dominus dixit : Hypocrita , nunquidque vestrum sabbato non solvit bovem suum aut asinum a praesepe , & ducit adaquare ?*

16 Et (*à plus forte raison*) ne *16 Hanc autem filiam*

Abraham, quam alligavit satanas, ecce decem & octo annis, non oportuit solvi à vinculo isto die sabbati?

faloit-il pas délivrer en ce jour du Sabbat cette fille d'Abraham, du lien dont elle estoit attachée depuis dix-huit ans? (*par le diable?*)

17 *Et cum hac diceret, erubescerent omnes adversarii eius, & omnis populus gaudebat in universis quia gloriabatur ab eo.*

17 Et comme il parloit ainsi, ses adversaires rougissoient de honte; & tout le peuple se réjouissoit (*l'applaudissoit*) en toutes les choses qu'il faisoit glorieusement.

18 *Dicebat ergo: Cui simile est regnum Dei, & cui simile assimilabo illud?*

18 Il disoit aussi: A quoy est semblable le Royaume de Dieu (*l'Eglise,*) & à qui le puis-je comparer?

19 *Simile est grana sinapis, quod acceptum homo misit in hortum suum, & crevit, & factum est in arborem magnam, & volucres caeli requieverunt in ramis ejus.*

19 Il ressemble à un grain de moutarde qu'un homme prend, & plante dans son jardin, & (*de très-petit qu'il est*), il croist & devint un grand arbre, en telle sorte que les oyseaux du Ciel se reposent sur ses branches.

Mat. 13 Marc 4 II. Parabole du grain de moutarde.

20 *Et iterum dixit: Cui simile assimilabo regnum Dei?*

20 Et il dit derechef: A qui comparerai-je le Royaume de Dieu?

21 *Simile est fermentum quod acceptum mulier abscondit in farinae saca tria, donec fermentaverit totum.*

21 Il est semblable à un morceau de levain qu'une femme prit, & méla dans trois mesures de farine, jusques à ce que toute la peste fust levée.

III. Parabole du levain.

22 *Et ibat per civitates & castella, docens, & iter faciens in Jerusalem.*

22 Et il alloit enseignant par les villes & par les villages, & il prenoit son chemin vers Jerusalem.

23 Or quelqu'un (*en chemin*) luy demanda : Seigneur, le nombre de ceux qui seront sauvés est-il si petit ? Et il leur répondit :

23 *Ait autem illi quidam : Domine , si pauci sunt qui salvantur ? Ipse autem dixit ad illos :*

24 Faites effort pour entrer par la porte étroite ; parce que plusieurs, je vous le dis, tâcheront d'entrer (*mais par le chemin large*), & ne le pourront.

24 *Contendite intrare per angustam portam , quia multi , dico vobis , querent intrare , & non poterunt.*

Matth.
23.

25 Quand le pere de famille sera entré (*dans sa maison*), & qu'il aura fermé la porte, vous serez dehors, & vous commencerez à fraper à la porte, disant : Seigneur, ouvre-nous. Il vous répondra : Je ne sçay d'où vous estes.

25 *Cum autem intraverit paterfamilias , & clauserit ostium , incipietis foris stare , & pulsare ostium , dicentes : Domine , aperi nobis. Et respondens dicet vobis : Nescio vos unde sitis.*

26 Alors vous vous mettez à dire : Nous avons mangé & beu en ta présence, & tu as enseigné dans nos places publiques. (*Nous sommes tes familiers, & tes Disciples.*)

26 *Tunc incipietis dicere : Manducavimus coram te , & bibimus , & in plateis nostris docuisti.*

Matth.

27 Et il vous dira : Je ne sçay d'où vous estes, (*je ne vous connois point.*) Retirez-vous de moy, ouvriers d'iniquité.

27 *Et dicet vobis : Nescio vos unde sitis , discedite à me omnes operarii iniquitatis.*

28 Alors il y aura des pleurs & des grincemens de dents, lors que vous verrez Abraham, Isaac, & Jacob, & tous les Prophetes dans le Royaume de Dieu, tandis

28 *Ibi erit fletus & stridor dentium , cum videritis Abraham , & Isaac , & Iacob , & omnes Prophetas in regno Dei , vos autem compelli foras.*

que vous ferez chasser dehors.
(que vous souffrirez dans les enfers.)

29 Et venit ab Oriente, & Occidente, & Aquilone, & Austro, & accumbent in regno Dei.

29 Et ils viendront d'Orient, d'Occident, d'Aquilon, & de Midi. Et ils seront assis au Royaume de Dieu.

30 Et ecce sunt novissimi qui erunt primi, & sunt primi qui erunt novissimi.

30 Et voicy qu'il y a des derniers qui seront des premiers, & des premiers qui deviendront les derniers.

(Les Gentils qui ont esté appellez apres les Juifs à l'Evangile, seront les premiers au Royaume des Cieux, où ils entreront, à l'exclusion de ceux à qui les promesses avoient esté faites, comme au peuple de Dieu.)

31 In ipsa die accesserunt quidam Phariseorum, dicentes illi: Exi, & vade hinc, quia Herodes vult te occidere.

31 En ce jour-là quelques Pharisiens s'approcherent (de J E S U S) & luy dirent : Sors de ce quartier, parce qu'Herode te veut mettre à mort.

32 Et ait illis: Ite & dicitis vulpi illi: Ecce ejicio demonia, & sanitates perficio hodie & cras, & tertia die consummor.

32 Et il leur dit : Allez, & dites à ce renard: Voila qu'aujourd'huy & demain je chasse les demons & gueris les malades, & le troisième jour ma vie sera consommée. (je mourray bien-tost.)

33 Veruntamen oportet me hodie & cras & sequenti die ambulare, quia non capit Propheetam perire extra Jerusalem.

33 Et cependant (attendant le temps de ma mort, que ce Prince, dont vous me voulez faire peur, ne peut avancer d'un seul moment) il faut qu'aujourd'huy, demain, & apres demain, je continuë à

marcher (je fasse ce que j'ay accoustumé de faire , & que j'aille en Ierusalem.) Car il ne peut arriver qu'un Prophete meure ailleurs que dans cette ville. (C'est le lieu où d'ordinaire les Prophetes meurent.)

Par ces paroles le Fils de Dieu montre les mauvaises dispositions des habitans de Ierusalem pour tous ceux qui luy disoient la verité.

Mat.
21.

34 Ierusalem, Ierusalem, qui tuës les Prophetes, & lapides ceux qui te sont envoyez, combien de fois ay-je voulu rassembler tes enfans comme l'oyseau (la poule) assemble sa couvée sous ses ailes, & tu ne l'as pas voulu ? (Combien de graces ai-je faites à tes habitans, leur enseignant la verité, & les appelant à la foy, lesquelles ils ont refusées.)

35 Voila que vostre maison vous sera laissée deserte (vostre temple & vostre ville seront ruinez ;) & je vous dis que vous ne me verrez plus jusqu'au jour où vous direz : Beni soit celuy qui vient au nom du Seigneur. (jusqu'au jour où j'entreray en Ierusalem, parmi les acclamations du peuple.)

34 Ierusalem, Ierusalem, qua occidis Prophetas, & lapidas eos qui mittuntur ad te, quoties volui congregare filios tuos, quemadmodum avis nidum suum sub pennis, & noluitis?

35 Ecce relinquetur vobis domus vestra deserta. Dico autem vobis, quia non videbitis me donec veniat cum dixeris: Benedictus qui venit in nomine Domini.

A R G U M E N T

D U

C H A P I T R E X I V.

- I.** JESUS guerit un homme hydropique , jusqu'au verset 5.
- II.** Il enseigne l'humilité par la parabole d'un homme invité aux noces ; lequel ayant pris une place qui ne luy appartenoit pas , est contraint d'en descendre honteusement. Versets 8. 9. 10. & 11.
- III.** Parabole du festin , où les conviez ne veulent pas venir. Par laquelle il figure l'incrédulité des Juifs, estant appellez à la grace de l'Evangile , ne l'ont pas voulu recevoir , & ont donné lieu à la vocation des Gentils figurez par les boiteux , les borgnes , & les mendians ramassez dans les coins des ruës. Depuis le 16. verset jusques au 25.
- IV.** Il explique les travaux que les vrais Chrestiens doivent souffrir , & auxquels il faut qu'ils se preparent par deux paraboles , l'une du bastiment d'une grande tour , & l'autre d'une entreprise de guerre contre un puissant ennemy : qui veulent dire , que comme ces deux choses sont tres-difficiles , ainsi la profession du Christianisme est tres-penible & tres-rude , puisque pour la bien faire il faut estre en estat de renoncer à toutes choses. Cette doctrine dure jusqu'à la fin du chapitre.

I ET factum est cum intraret Iesus in domum cuiusdam Principis Phariseorum sabbato manducare panem , & ipsi observabant eum.

2 Et ecce homo quidam

I ET il arriva que comme JESUS entra dans la maison d'un Prince (d'un Chef) des Pharisiens , pour y prendre son repas , en un jour de Sabbat , ils l'épioient. (luy tendoient des embûches , & prenoient garde à ce qu'il feroit , pour avoir lieu de l'accuser.)

2 Et voilà qu'un homme qui

estoit hydropique , se tenoit devant luy.

hydropicus erat ante illum.

3 Et J E S U S prenant la parole , dit aux Docteurs de la Loy , & aux Pharisiens : Est-il permis de guerir les malades en un jour de Sabbat ?

3 Et respondens Iesus dixit ad Legisperitos , & Phariseos , dicens : Si licet sabbato curare ?

4 Mais ils ne dirent mot. Alors ayant pris le malade (*par la main* ,) il le guerit , & le renvoya.

4 At illi tacerunt. Ipse vero apprehensum sanavit eum , ac dimisit.

5 Et s'adressant à eux , il leur dit : Y a-t-il quelqu'un entre vous , si son asne ou son bœuf tomboit dans un puits , qu'incontinent il ne l'en retirast au jour mesme du Sabbat ?

5 Et respondens ad illos dixit : Cujus vestrum asinus aut bos in puteum cadet , & non continuo extrahet illum die sabbati ?

6 Et ils ne pouvoient répondre à cela.

6 Et non poterant ad hac respondere illi.

*I. Par-
vabile
de
l'hom-
me qui
prend
la pre-
miere
place
au fe-
stin.*

7 Et il disoit encore à ceux qui estoient conviez (*avec luy*) cette parabole , prenant garde comme ils se mettoient aux premieres places à table , leur disant :

7 Dicebat autem & ad invitatos parabolam , intendens quomodo primos accubitus eligerent , dicens ad illos :

8 Quand tu seras invité à un festin de noces , ne te mets pas à la premiere place , de peur qu'un plus honorable que toy (*de plus grande qualité*) n'ait esté convié par le Maistre du festin ,

8 Cùm invitatus fueris ad nuptias , non discumbas in primo loco , ne forte honoratior te sit invitatus ab illo ,

9 Et que celuy qui l'a convié aussi-bien que toy , ne te dise : Fay place à celuy-cy , & qu'avec hente tu ne descende à la derniere place.

9 Et veniens is qui te & illum vocavit , dicas tibi , Da huic locum , & tunc incipias cum rubore novissimum locum tenere.

IO Mais

IO Sed

10 Sed cum vocatus fueris, vade, recumbe in invisibilis locos: ut cum venerit qui te invitavit, dicat tibi: Amice, ascende superius. Tunc erit tibi gloria coram simul discumbentibus.

10 Mais quand tu seras invité aux noccs, va, & prends la dernière place; afin que celui qui t'a convié, venant, te dise: Amy, monte plus haut. Alors tu auras de l'honneur devant tous ceux qui seront à table avec toy.

11 Quia omnis qui se exultat, humiliabitur & qui se humiliat, exaltabitur.

11 Parce que quiconque s'éleve, sera humilié; & quiconque s'humilie, sera exalté.

12 Dicebat autem & ei qui se invisaverat: Cum facis prandium aut coenam, noli vocare amicos tuos, neque fratres tuos, neque cognatos, neque vicinos divites: ne forte te & ipsi retribuunt, & fiat tibi retributio.

12 Il disoit aussi (au Pharisien) qui l'avoit invité: Quand tu donnes à dîner, ou à souper, ne convie ni tes amis, ni tes freres, ni tes parens, ni tes voisins, qui sont riches, de peur qu'ils ne te convient à leur tour, & que tu ne reçoives la retribution. (qu'on ne te rende ta civilité, & ton bien-fait.)

13 Sed cum facis convivium, voca pauperes, debiles, claudos & cæcos.

13 Mais quand tu fais un festin, appelle les pauvres, les estropiez, les boiteux, & les aveugles;

14 Et beatus eris, quia non habent retribuere tibi. Retribuetur enim tibi in resurrectione justorum.

14 Et tu seras bien-heureux, parce qu'ils n'ont pas moyen de te le rendre; & que tu en recevras la retribution en la resurrection des justes.

15 Hæc cum audisset quidam de simul discumbentibus, dixit illi: Beatus qui manducabit panem in regno Dei.

15 Quelqu'un de ceux qui estoient à table avec luy, l'entendant parler de la sorte, luy dit; Bien heureux est celui qui mangera du pain dans le Royaume de Dieu. (qui y sera

rassasié de tout bien , par sa veüe.)

Matt.
22.
II. Pa-
vabile
du ban-
quet.

16 Alors J E S U S luy dit : Un certain homme fit (*prepara*) un grand souper , auquel il convia beaucoup de personnes.

17 Et à l'heure du souper , il envoya son serviteur à tous les conviez , leur dire qu'ils vinssent , & que tout estoit prest.

18 Et ils commencerent tout d'un accord à s'excuser. Le premier luy dit: J'ay acheté une métairie , & il faut nécessairement que j'aïlle la voir ; je te prie de m'excuser.

19 Et le second dit : J'ay acheté cinq paires de bœufs , & je vas pour les essayer : je te prie de m'excuser.

20 Et un autre dit: Je viens d'épouser une femme , & cela m'empêche d'aller. (*à ton festin.*)

21 Le serviteur revenant vers son Maître , luy rapporta toutes ces réponses. Alors le pere de famille entrant en colere , dit à son serviteur : Va - t'en vistement dans les marchez , & dans les ruës de la ville , & amene icy les pauvres , les estropiez , les aveugles , & les boiteux. (*que tu y rencontreras.*)

16 *At ipse dixit ei : Homo quidam fecit cenam magnam & vocavit multos.*

17 *Et misit servum suum hora cena dicere invitatis ut venirent , quia jam parata sunt omnia.*

18 *Et coeperunt simul omnes excusare. Primus dixit ei : Villam emi , & necesse habeo exire , & videre illam : rogo te , habe me excusatum.*

19 *Et alter dixit : Iuga bovum emi quinque , & eo probare illa : rogo te , habe me excusatum.*

20 *Et alius dixit : uxorem duxi , & ideo non possum venire.*

21 *Et reversus servus nuntiavit hac domino suo. Tunc iratus paterfamilias , dixit servo suo : Exi cito in plateas & ricas civitatis , & pauperes , ac debiles , & cæcos , & claudos introduce hic.*

22 Et ait servus : Domine, factum est ut imperasti, & adhuc locus est.

22 Et le serviteur (ayant exécuté son commandement) dit : Seigneur, j'ay fait ce que tu m'as commandé, & il y a encore des places vuides.

23 Et ait dominus servo : Exi in vias & sepes, & compelle intrare, ut impleatur domus mea.

23 Alors le maistre dit au serviteur : (Sors de la ville,) va par les chemins, & le long des hayes, & force d'entrer ceans (ceux que tu trouveras) afin que ma maison soit remplie.

24 Dico autem vobis, quod nemo virorum illorum, qui vocati sunt, gustabit cenam meam.

24 Car je vous dis qu'aucun de ces hommes que j'avois conviez (& qui n'ont pas voulu venir,) ne goustera de mon souper.

25 Ibant autem turba multa cum eo ; & conversus dixit ad illos :

25 Or de grandes troupes de peuple alloient avec luy ; & se tournant vers elles, il leur dit :

26 Si quis venit ad me, & non odit patrem suum, & matrem, & uxorem, & filios, & fratres, & sorores, adhuc autem & animam suam, non potest meus esse discipulus.

26 Si quelqu'un veut venir à moy, & ne haït pas son pere, & la mere, & la femme, & ses enfans, & les freres, & les sœurs, & mesme sa propre vie, il ne peut estre mon disciple. (S'il n'est pas aussi prest de les quitter, comme s'il les haïssoit, & encore de mourir, il ne peut faire une profession veritable de ma doctrine.)

Marc
10.
Marc 8

27 Et qui non bajulat crucem suam, & venit post me, non potest meus esse discipulus.

27 Et qui ne charge point sa croix sur soy, & ne vient apres moy (avec cette charge,) il ne peut estre mon disciple.

X ij

III.
Parabole du
bastiment de
la tour.

28 Qui est celuy d'entre-
vous, qui voulant bastir une
tour, ne compte premiere-
ment à loisir tous les frais qui
sont necessaires pour voir s'il
a dequoy achever cet edifice ;

29 De peur qu'apres en
avoir jetté les fondemens, &
ne le pouvant conduire à sa
perfection, tous ceux qui ver-
ront cela, ne se mettent à se
moquer de luy,

30 Disant : Cet homme a
commencé à bastir, & n'a pû
achever. (son bastiment.)

IV. Pa-
rabole
du Roy
qui
veut
entre-
prendre
une
guerre.

31 Ou, qui est le Roy qui
avant que de s'engager à faire
la guerre à un autre Roy, ne
consulte premierement à loi-
sir, s'il peut avec dix mille
hommes combattre celuy qui
vient à sa rencontre avec vingt
mille ?

32 Autrement (s'il se trouve
trop foible) estant encore éloi-
gné de luy, il envoie des Am-
bassadeurs pour traiter de
paix.

Mat. 5.
Marc 9
V. Pa-
rabole
du sel
affadi.

33 Ainsi quiconque entre-
vous ne renonce pas à toutes
les choses qu'il possède, ne
peut estre mon disciple. (La
renonciation aux biens du mon-
de, ou d'effet, ou d'affection,
est le fondement du salut eter-
nel, & l'unique moyen de re-
sister au diable.)

28 Quis enim ex vo-
bis volens turrim adifi-
care, non prius sedens
computat sumptus quos
necessarii sunt, si lia-
beat ad perficiendum ?

29 Ne, posteaquam
posuerit fundamentum,
& non potuerit perfec-
ere, omnes qui vident,
incipiant illudere ei,

30 Dicentes: Quia hic
homo cepit adificare, &
non potuit consummare.

31 Aut quis Rex itu-
rus committere bellum
adversus alium regem,
non sedens prius cogi-
tat, si possit cum decem
millibus occurrere ei qui
cum viginti millibus
venit ad se ?

32 Alioquin adhuc il-
lo longè agente, lega-
tionem mittens, rogat
ea quæ pacis sunt.

33 Si ergo ex vobis
qui non renuntiat omni-
bus quæ possidet, non
potest meus esse discipu-
lus.

34 Bonum est sal. Si autem sal evanuerit, in quo condietur?

35 Neque in terram neque in sterquilium utile est, sed joras mittitur: Qui habet aures audicandi, audiat.

34 Le sel est bon. Mais si le sel s'affadit (perd sa vertu,) qu'est-ce qui l'affaisonnera? (il n'y a point d'autre sel dont il puisse estre assaisonné.)

35 Il n'est propre ny pour mettre en terre, ny pour en faire du fumier; mais on le jette dehors. (comme totalement inutile.) Celuy qui a des oreilles pour entendre, entende.

JESUS parle des Docteurs de la Loy, & des Pharisiens, lesquels devant comme assaisonner le peuple par la bonne doctrine, avoient eux-mesmes perdu la lumiere de la verité, & estoient tombés en des erreurs grossieres, dont personne ne les pouvoit retirer.

A R G U M E N T

D U

C H A P I T R E X V.

I. JESUS défend la conversation qu'il avoit avec les Publicains, par la parabole d'un homme qui ayant cent brebis, laissè les quatre-vingts dix-neuf, pour en chercher une qui s'estoit égarée, laquelle il rapporte sur ses épaules à la bergerie. Jusqu'au verset 8.

II. Parabole de la femme qui a retrouvé la piece d'argent qu'elle avoit perdue, pour expliquer la joye que menent les Anges sur un pecheur converty. Versets 8. 9. & 10.

III. Parabole de l'enfant prodigue, que son père reçoit dans sa maison le voyant dans le repentir de ses débauchés; pour faire entendre la benignité de Dieu

X iij

vers les pecheurs, qu'il reçoit en sa grace, lors qu'ils reviennent à luy par une véritable penitence. S. Hierôme, S. Augustin & plusieurs autres anciens expliquent les deux fils dont il est parlé, du peuple Gentil, & du peuple Juif, qui ayant reçu la raison & la connoissance, l'avoit mal-heureusement dissipée, & s'estoit souillé de toute sorte de pechez. Mais il y a plus d'apparence de prendre ces deux enfans pour les hommes justes, & pour les pecheurs, sans distinction de nation. Ce qui arrive au prodigue, marque admirablement les effets du peché, qui sont la servitude des passions & des vices, l'éloignement du Ciel, & la privation de la véritable nourriture de l'ame, qui est la vérité. Le fâcheux estat où il se trouve, nous apprend que Dieu se sert des remords, des confusions, & des autres mal-heurs qui suivent le peché, pour faire rentrer les pecheurs en eux-mesmes. Ces paroles, *Je me leveray, & j'iray retrouver mon pere*, signifient les premières résolutions du pecheur de quitter son peché, & de se convertir. Celles-cy, *Pere j'ay peché contre le Ciel & contre toy*, montrent la confession qu'il faut faire de son crime, la confiance en la bonté paternelle de Dieu, le motif d'amour qui doit porter à se repentir. Et celles-cy, *Fais-moy comme un de tes mercenaires*, enseignent les sentimens humbles, que le penitent doit avoir de soy-mesme, après avoir reçu le pardon, ne prétendant pas aux faveurs que les justes reçoivent de Dieu. Saint Ambroise sur ce chapitre, & saint Hierôme en l'épître 146. au Pape Damase.

1 **O**R tous les Publicains, & les gens de mauvaise vie, s'approchèrent de luy pour l'entendre.

2 Et les Pharisiens & les Scribes en murmuroient, disans: Cet homme reçoit les pecheurs, & mange avec eux.

3 Et il leur dit cette parabole.

4 Qui est l'homme d'entre vous, lequel ayant cent bre-

1 *ERant autem appropinquantes ei publicani, & peccatores, ut audirent illum.*

2 *Et murmurabant Pharisei & Scribae, dicentes: Quia hic peccatores recipit, & manducat cum illis.*

3 *Et ait ad illos parabolam istam dicens:*

4 *Quis ex vobis homo, qui habet centum oves, & si perdidisset*

7. Parabole de la

Unam ex illis, nonne dimittis nonaginta novem in deserto, & vadis ad illam quae perierat, donec invenias eam?

bis, s'il en perd une, ne laisse les quatre-vingt dix-neuf dans le desert, & ne va chercher celle qui s'est égarée, jusqu'à ce qu'il la retrouve.

brebis égarée.

5 Et cum invenerit eam, imponit in humeros suos gaudens.

5 Et quand il la retrouve, il la met sur ses épaules, se réjouissant.

6 Et veniens domum, convocat amicos & vicinos, dicens illis: Congratulamini mihi, quia inveni ovem meam, quae perierat.

6 Et venant dans sa maison, il assemble ses amis, & ses voisins, leur disant: Réjouissez-vous avec moy, de ce que j'ay retrouvé ma brebis, qui s'estoit perduë.

7 Dico vobis, quid ita gaudium erit in caelo super uno peccatore penitentiam agente, quam super nonaginta novem iustis qui non indigent penitentia.

7 Je vous dis que de la même sorte il se fera plus de joye dans le Ciel pour un pecheur qui se convertit, que pour quatre-vingts dix-neuf justes qui n'ont pas besoin de penitence.

8 Aut quae mulier habens drachmas decem, si perdidit drachmam unam, nonne accendit lucernam, & everrit domum, & quaerit diligenter, donec inveniat?

8 Ou qui est la femme, laquelle ayant dix drachmes (d'argent,) si elle vient à en perdre une, n'allume sa lampe, ne balie sa maison, & ne la cherche diligemment, jusqu'à ce qu'elle l'ait trouvée?

II. Parable de la drachme perdue.

9 Et cum invenerit, convocat amicos & vicinos, dicens: Congratulamini mihi, quia inveni drachmam quam perdideram?

9 Et quand elle l'a trouvée, elle assemble ses amis, & ses voisines, disant: Réjouissez-vous avec moy, de ce que j'ay trouvé la drachme que j'avois perduë.

10 Ita dico vobis, gaudium erit coram angelis Dei super uno peccatore penitentiam agente.

10 Ainsi je vous dis, que les Anges meneront une grande joye pour un pecheur qui fera penitence. X iiij

11 Il leur dit encore cette autre parabole. Un pere avoit deux fils,

11 *Ait autem : Hic quidam habuit duos filios.*

111.
Parabole de l'enfant prodigue.

12 Dont le plus jeune luy dit : Mon Pere, donne-moy la portion de ton heritage qui me peut appartenir. Et il leur divisa ses biens.

12 *Et dixit adolescens ex illis patri: Pater, da mihi portionem substantie qua me contingit. Et divisit illis substantiam.*

13 Et peu de temps apres, quand le plus jeune fils eut assemble (mis en argent) tout ce qui luy appartenoit, il s'en alla faire voyage en un pais fort éloigné, où il dissipa son bien, vivant dans toutes sortes de débauches.

13 *Et non post multos dies, congregatis omnibus, adolescentior filius peregrinatus est in regionem longinquam, & ibi dissipavit substantiam suam vivens de luxuriose.*

14 Et ayant tout dissipé, il arriva une famine au pais où il estoit, & il devint necessiteux.

14 *Et postquam omnia consummasset, facta est fames valida in regione illa, & ipse cepit egredi*

15 Il s'en alla, & se mit à servir un homme de ce quartier, qui l'envoya à sa métairie, pour garder les pourceaux.

15 *Et abiit, & adhaesit uni civium regionis illius. Et misit illum in villam suam ut pasceret porcos.*

16 Et il desiroit de remplir son ventre des écoffes (des gouffes) que mangeoient les pourceaux; & personne ne luy en donnoit.

16 *Et cupiebat implere ventrem suum de fiquis quas porci manducabant, & nemo illi dabat.*

17 Alors rentrant en soy-mesme, il dit : Combien y a-t-il de mercenaires dans la maison de mon pere, qui ont du pain en abondance; & moy (qui suis son fils) je peris icy de faim.

17 *In se autem reversus, dixit: Quanti mercenarii in domo patris mei abundant panibus, ego autem hic fame peribo.*

18 Surgam, & ibo ad patrem meum, & dicam ei: Pater, peccavi in caelum, & coram te.

19 Jam non sum dignus vocari filius tuus. Fac me sicut unum de mercenariis tuis.

20 Et serpens venit ad patrem suum. Cum autem adhuc longè esset, vidit illum pater ipsius, & misericordia motus est, & accurrens cecidit super collam ejus, & osculatus est eum.

21 Dixitque ei filius: Pater, peccavi in caelum, & coram te, jam non sum dignus vocari filius tuus.

22 Dixit autem pater ad servos suos: Cito proferte stolam primam, & induite illum, & date annulum in manum ejus, & calceamenta in pedes ejus.

23 Et adducite vitulum saginatum, & occidite, & manducemus, & epulemur.

24 Quia hic filius meus mortuus erat, & reviviscere perierat, & inventus est. Et ceperunt epulari.

25 Erat autem filius eius servus in agro. Et cum venisset & appro-

18 Je me leveray (de ce lieu ,) & j'iray trouver mon pere, & je luy diray: Mon Pere, j'ay peché contre le Ciel, & devant (contre) toy.

19 Maintenant je ne suis pas digne d'estre nommé ton fils. Mets-moy au rang de tes mercenaires. (de tes gens à gages.)

20 Et partant, il vint trouver son pere. Comme il estoit encore fort éloigné, son pere le vid, & fut touché de misericorde, & accourant au devant de luy, il se pencha sur son cou, & le baïsa.

21 Et son fils luy dit: Mon Pere, j'ay peché contre le Ciel, & contre toy, je ne suis pas digne maintenant d'estre appelé ton fils.

22 Alors le pere dit à ses serviteurs: Apportez vîte-ment icy la premiere robe, & revestez - l'en, & mettez un anneau à sa main, & des souliers à ses pieds.

23 Et prenez un veau gras, & tuez-le; mangeons-le, & faisons bonne chere.

24 Parce que ce mien fils estoit mort, & il est revenu en vie; il estoit perdu, & il s'est retrouvé. Et ils commencerent à manger.

25 Or son fils aîné estoit aux champs. Et comme il s'en

retournoit, & approchoit de la maison (*paternelle* ,) il entendit la melodie, & la danse.

26 Et il appella un des serviteurs, & luy demanda que vouloit dire tout ce bruit de réjouissance qu'il entendoit.

27 Le serviteur luy répondit : Ton frere (*qui s'en estoit allé*) est revenu, & ton pere a tué le veau gras, parce qu'il l'a recouvré en bonne santé.

28 Alors il fut remply d'indignation, & ne voulut pas entrer; mais son pere estant fort de hors, le pria. (*d'entrer.*)

29 Et luy prenant la parole, dit à son pere : Voila qu'il y a tant d'années que je te fers, & je n'ay jamais manqué d'obeïr à aucun de tes commandemens, & tu ne m'as jamais donné un chevreau pour faire bonne chere à mes amis.

30 Mais aussi-tost que ce tien fils, qui a dissipé tout son bien avec des femmes de mauvaise vie, est revenu, tu as fait tuer le veau gras. (*pour le caresser.*)

31 Alors le pere luy dit : Mon fils, tu demeures toujours avec moy, & tout ce que j'ay est en ta disposition.

32 Mais il falloit bien faire

pinguaret domus, audierat symphoniam & chorum.

26 Et vocavit unum de servis, & interrogavit eum quid hac esset.

27 Isque dixit illi : Frater tuus venit, & occidit pater tuus vitulum saginatum, quia saluum illum recepit.

28 Indignatus est autem, & volebat introire. Pater ergo illius egressus, cepit rogare illum.

29 At ille respondens, dixit patri suo : Ecco tot annis servio tibi, & nunquam mandatum tuum precepi, & nunquam dediisti mihi hircum ut cum amicis meis epularer.

30 Sed postquam filius tuus hic, qui devoravit substantiam suam cum meretricibus, venit, occidisti illi vitulum saginatum.

31 At ipse dixit illi : Fili, tu semper mecum es, & omnia mea tua sunt.

32 Epulari autem &

*gaudere oportebat, quia
frater unus hic mortuus
eras, & revixit; pe-
nicias, & inventus est.*

festin, & se réjouir; parce
que ce tien frere estoit mort,
& il est revenu en vie; il s'é-
toit perdu, & il est retrouvé.

A R G U M E N T

D U

C H A P I T R E X V I.

I. J E S U S C H R I S T apres avoir enseigné, par les pa-
raboles precedentes, quelle est la benignité de Dieu
vers les pecheurs, enseigne par celle du pere de fa-
mille, & de son œconome, qui remet la moitié de
la dette aux debiteurs, comment on doit travailler
pour rentrer dans l'amitié de Dieu lors que l'on l'a
perduë, sçavoir, en faisant l'aumône aux pauvres
des richesses mal acquises, ce qui n'exclud pas la re-
stitution legitimement deüe. Il ne faut pas s'amuser
à trouver de justes rapports entre toutes les parties de
cette parabole, mais la prendre en gros, & dans le
sens de l'application du mauvais artifice, dont l'œ-
conome se servit pour éviter le mal-heur qui le me-
naçoit au bon artifice de l'aumône pour arrester la
colere de Dieu. Cette doctrine est expliquée jusqu'au
treizième verset.

II. Incompatibilité du service de Dieu avec le service
du monde. Verset 13.

III. J E S U S accuse l'hypocrisie des Pharisiens. Jus-
qu'au 17. verset.

IV. Il n'est pas permis de laisser sa femme, & d'en
prendre une autre. Verset 18.

V. Histoire ou parabole du mauvais riche, & du pau-
vre, nommé le Lazare, dont l'un est condamné aux
flammes éternelles, & l'autre est porté dans le sein
d'Abraham. Saint Chrysostome dans ses Homelies
du Lazare, Theophylacte, & Eucher nomment ce
discours une parabole. Les autres Peres & Auteurs
Ecclesiastiques, comme sont saint Irenée, saint Eu-
thymius, saint Ambroise, Origene, Tertullien, &
plusieurs Interpretes modernes que rapporte Maldo-

X vj

nat, assurent que c'est une Histoire, à cause que les noms des personnes sont exprimez. Il y a grande apparence que c'est une Histoire meslée sur la fin d'une parabole, à sçavoir du discours de Lazare avec Abraham. Quoy qu'il en soit, nous en devons apprendre que le mauvais usage des richesses, encore que légitimement acquises, suffit pour damner les riches. Car le Fils de Dieu ne dit point que le mauvais riche fust un larron, un usurier, & un adultere; mais seulement qu'il faisoit tous les jours bonne chere, qu'il estoit vestu magnifiquement, & qu'il ne donnoit point l'aumône. Saint Basile en l'Oraison du Jeûne, saint Chrysostome en ses Homelies du Lazare, & saint Hierôme en l'Epistre à Julien.

1. Parabole de l'œconome.

1 Il disoit encore à ses disciples. Un homme riche avoit un œconome de sa maison, qui fut accusé auprès de luy d'avoir dissipé tous ses biens. (*qu'il luy avoit donné en charge.*)

2 Et l'ayant appelé, il luy dit: Qu'est-ce que j'entens dire de toy? Rends-moy compte de ton administration. Car je ne veux plus que tu manies mes affaires.

3 Or l'œconome dit en luy-mesme: Que feray-je maintenant que mon maistre m'oste l'administration de son bien. Je ne puis pas fouir la terre, & j'ay honte de mendier.

4 Je sçay ce que je feray afin qu'estant hors de ma charge ils (*les debiteurs de mon maistre*) me reçoivent dans leurs maisons.

1 Dicebat autem et ad discipulos suos: Homo quidam erat dives, qui habebat villicum, et hic diffamatus est apud illum quod dissipasset bona ipsius.

2 Et vocavit illum, et ait illi: Quid hoc audio de te? Redde rationem villicationis tue. Jam enim non poteris villicare.

3 Ait autem villicus intra se: Quid faciam, quia dominus meus auferit à me villicationem? Fodere non valeo, mendicare erubescio.

4 Scio quid faciam, ut cum amicus fuero à villicatione, recipiant me in domibus suis.

5 Convocatis itaque
singulis debitoribus do-
mini sui, dicebas primo:
Quantum debes domino
meo?

6 At ille dixit: Cen-
tum cados olei. Dixitque
illi: Accipe cautionem
tuam, & sede citò, scri-
be quinquaginta.

7 Deinde alij dixit:
Tu verò quantum debes?
Qui ait: Centum coros
etivici. Ait illi: Accipe
litteras tuas, & scribe
viginti.

8 Et laudavit Domi-
nus villicum iniquita-
tis, quia prudenter fe-
cisses, quia filij huius
seculi prudentiores filio
lucis in generatione sua
sunt.

9 Et ego vobis dico,
facite vobis amicos de
mammona iniquitatis
ut cum defeceritis, re-
cipiant vos in aeterna
tabernacula.

5 Ayant donc assemblé tous
ceux qui devoient quelque
chose à son maistre, il disoit
au premier : Combien dois-tu
à mon maistre ?

6 Et il répondit : Je dois
cent mesures d'huile. L'œ-
conome dit : Prends ta cedu-
le, & t'affieds promptement,
& écris (une autre obligation
de) cinquante mesures.

7 Ensuite il dit à un autre :
Et toy, de combien es-tu re-
devable ? Il répondit : De
cent mesures de froment.
Alors l'œconome dit : Prends
ton obligation, & fais-en
une autre de quatre-vingts.

8 Et le maistre loia l'œco-
nome d'iniquité (son mauvais
œconome) de ce qu'il avoit agi
si prudemment (si finement,)
parce que les enfans de ce sie-
cle (instruits en la finesse du
monde) sont plus prudens (plus
fins) pour les affaires de cette
vie, que les enfans de la la-
miere. (quo les justos, qui sui-
vent simplement les maximes
de l'Evangile.)

9 Et moy je vous dis : Fai-
tes-vous des amis de la mam-
mone d'iniquité (des riches-
ses, qui sont ordinairement ac-
quises injustement, & des oc-
asions ordinaires de peché,) &
afin que quand les bonnes œu-

vres vous défraudront, ils vous reçoivent dans les tabernacles éternels. (afin que quand vous mourrez, l'aumône que vous aurez faite aux pauvres, obtienne de Dieu le pardon de vos offenses, & qu'ainsi vous soyez sauvés.)

10 Qui est fidele en peu de chose, est fidele en beaucoup; & qui est injuste en peu de chose, (à plus forte raison) est injuste en beaucoup.

11 Si donc vous n'avez point esté fideles en la dispensation des fausses richesses, qui vous confiera les véritables richesses? (Si vous n'avez pas fait l'aumône, mais si vous avez prodigalement dépensé vos biens, qui vous confiera les dons spirituels & de grace, qui sont les véritables richesses.)

12 Et si vous n'avez pas esté fideles à manier un bien étranger, qui vous donnera ce qui vous appartient? (les dons spirituels, qui sont les vrais biens qui vous appartiennent, comme aux enfans de Dieu, au lieu que les biens temporels sont étrangers à vostre égard.)

Mat. 6. 13 Il n'y a point de serviteur qui puisse servir deux maîtres. Car ou il aimera l'un, & haïra l'autre, ou il s'attachera à l'un, & méprisera l'au-

10 Qui fidelis est in minimo, & in majori fidelis est; & qui in modico iniquus est, & in majori iniquus est.

11 Si ergo in iniquo mammona fideles non fuistis, quod verum est, quis crederet vobis?

12 Et si in alieno fideles non fuistis, quod vestrum est quis dabit vobis?

13 Nemo servus potest duobus dominis servire. Aut enim unum odiet, & alterum diligit, aut uni adhaerebit, & alterum contemnet. Non potestis Deo servire & mammonae.

tre. (de sorte que) Vous ne pouvez servir (aimer) à Mammon (aux richesses ,) & servir à Dieu.

14. Audiebant autem omnia hæc Pharisei, qui erant avari, & deridebant illum.

14 Or les Pharisiens entendoient toutes ces choses; & comme ils estoient avares, ils se moquoient de luy. (de ce qu'il tenoit de tels discours contre l'amour des richesses.)

15 Et ait illis: Vos estis qui justificatis vos coram hominibus. Deus autem novit corda vestra: quia quod hominibus altum est, abominatio est ante Deum.

15 Et il leur dit: C'est vous qui vous justifiez vous-mêmes (qui voulez paroître saints) devant les hommes. Mais Dieu connoist le fond de vos cœurs; & ce qui paroist élevé aux yeux des hommes (en sainteté) est en abomination devant Dieu.

16 Lex & Prophetæ, usque ad Joannem. Ex eo regnum Dei evangelizatur, & omnis in illud vim facit.

16 La Loy & les Prophetes ont eu leur force jusqu'à Jean. Depuis luy le Royaume de Dieu est annoncé, & chacun l'emporte (y entre) par force. (en faisant violence aux mauvaises inclinations de la nature.)

17 Facilius est autem cælum & terram præterire, quam de Lege unam apicem cadere.

17 Or il est plus aisé que le Ciel & la terre se détruisent, qu'un seul petit point de la Loy ne s'accomplisse.

18 Omnis qui dimittit uxorem suam, & alteram ducit, mæchatur: & qui dimissam à viro ducit, mæchatur.

18 Quiconque laisse sa femme, & en épouse une autre, il commet adultere; & qui épouse la femme laissée par son mary, commet pareillement adultere.

II. Pa-
rable
du
man-
vais ri-
che.

19 Il y avoit un certain homme riche qui estoit vestu de pourpre & de fin lin, & qui faisoit tous les jours une chere splendide.

20 Et il y avoit (*aussi en mesme ville*) un certain homme mendiant nommé Lazare, qui estoit couché devant sa porte, tout remply d'ulceres.

21 Il desiroit d'estre rassasié des miettes qui tomboient sous la table du riche, & personne ne luy en donnoit; mais les chiens (*plus humains que ce riche*) venoient & léchoient ses playes.

22 Or il arriva que le mendiant mourut, & qu'il fut porté par les Anges dans le sein d'Abraham. Le riche mourut pareillement, & il fut ensevelý dans l'enfer.

23 Et estant dans les tourmens, il éleva les yeux en haut, & vid Abraham de loin, & Lazare dans son sein.

24 Alors s'écriant, il dit: Pere Abraham, ays pitié de moy, & envoie Lazare (*en ce lieu,*) afin qu'il trempe le bout de son doigt dans l'eau, & vienne rafraîchir ma langue, parce que je suis (*terriblement*) tourmenté dans cette flamme.

25 Et Abraham luy répon-

19 Homo quidam erat dives, qui induebatur purpura & bysso, & epulabatur quotidie splendide.

20 Et erat quidam mendicus nomine Lazarus, qui jacebat ad januam eius, ulceribus plenus.

21 Cupiens saturari de micis que cadebant de mensa divitis, & nemo illi dabat sed & canes veniebant, & lingeabant ulcera eius.

22 Factum est autem ut moreretur mendicus, & portaretur ab Angelis in sinum Abraham. Mortuus est autem & dives, & sepultus est in inferno.

23 Elevans autem oculos suos, cum esset in tormentis, vidit Abraham à longè, & Lazarum in sinu eius.

24 Et ipse clamans dixit: Pater Abraham, miserere mei, & mitte Lazarum, ut intingat ex vertice digiti sui in aquam, ut refrigeret linguam meam, quia crucior in hac flamma.

25 Et dixit illi Abra-

Domus: Fili, recordare quia receperisti bona in vita tua, & Lazarus similiter mala. Nunc autem hic consolatur, tu vero cruciaris.

dit : Mon fils , ressourviens-toy que durant ta vie tu as eu toute sorte de biens, & Lazare pareillement toutes sortes de maux. Maintenant celuy-cy est consolé , & toy tu es tourmenté.

26 *Et in his omnibus, in er nos & vos chaos magnum firmatum est ut hi qui volunt hinc transire ad vos, non possint, neque inde huc transire.*

26 Et outre tout cela , il y a un grand cahos (*un espace infiny qui nous separe*) entre nous. De façon que ceux qui veulent passer de ce lieu en celuy où tu es , & de celuy où tu es dans celuy où nous sommes, ne le scauroient faire.

27 *Et ait: Rogo ergo te pater, ut mittas eum in domum patris mei.*

27 Et le riche repliquant, dit : Pere (*Abraham* ,) je te prie donc que tu l'envoyes dans la maison de mon pere.

28 *Habeo enim quinque fratres, ut restetur illis, ne & ipsi veniant in hunc locum tormentorum.*

28 Car j'ay cinq freres (*vivans* ,) afin que (*leur apprenant ce qui m'est arrivé* ,) il les avertisse (*de vivre d'une autre sorte que je n'ay pas fait*) de peur qu'ils ne viennent (*aussi*) eux-mesmes dans ce lieu de tourmens.

(*Les damnez n'ont point de charité pour leurs parens ; mais le mauvais riche (si c'est une Histoire) craignoit que le mauvais exemple qu'il avoit donné à ses freres , les conduisant dans l'enfer , ses peines n'en fussent augmentées.*)

29 *Et ait illi Abraham: Habent Moyses & Prophetas. Audiant illos.*

29 Et Abraham luy répondit : Ils ont Moïse , & les Prophetes. Qu'ils les écoutent.

30 Mais le riche repartit :
Non, pere Abraham, si quel-
qu'un de ceux qui sont morts
va vers eux (leur parle,) ils
feront penitence.

30 *At ille dixit: Non;
pater Abraham: sed si
quis ex mortuis veris ad-
eos, penitentiam agens.*

31 Alors Abraham, dit:
S'ils n'écoutent pas les pre-
ceptes de Moïse & des Pro-
phetes, ils n'ajouâteront pas
foy à ce que quelqu'un qui
ressusciteroit, pourroit dire.

31 *At autem illi: Si
Moyses & Prophetas
non audiant: neque si
quis ex mortuis resurre-
xerit, credent.*

(On peut soupçonner une apparition de morts
d'estre une illusion du demon, ou un effet de l'i-
magination blessée, ou un songe, mais on ne peut
nier l'autorité des Escritures saintes, à moins que
de tomber dans l'impieté: & qui nie celle-cy, ne
se soucie guere de celle là.)

A R G U M E N T

D U

C H A P I T R E X V I I .

- I.** Contre les scandales. Versets 1. & 2.
II. Du pardon des ennemis qui n'a point de mesure.
Versets 3. & 4.
III. Les fideles se doivent reconnoître des serviteurs
inutiles, quoy qu'ils fassent de bonnes œuvres, par-
ce qu'ils sont obligez de les faire, & que les faisant
par la grace de Dieu, elles sont plutôt à elle qu'à
eux. Versets 7. 8. 9. & 10.
IV. Guerison de dix lepreux, dont un seul vient re-
trouver J E S U S pour le remercier. Jusqu'au 20. ver-
set.
V. Du dernier avenement du Fils de l'homme, & du
discernement des Elûs, Jusqu'à la fin du chapitre.

1 *Et ait ad discipulos suos: Impossibile est ut non veniant scandala, & autem illi per quem veniunt.*

1 **E**T il dit à ses Disciples: Il est impossible qu'il n'arrive des scandales (dans le monde, en l'estat où sont les hommes, & les choses;) mais mal-heur à celuy par lequel ils arrivent. (volontairement.)

2 *Utilius est illi si lapis molaris imponatur circa collum eius, & projiciatur in mare, quam ut scandalizet unum de pusillis istis.*

2 Il vaudroit mieux pour luy que l'on mist une pierre de moulin à son cou, & que l'on le jettast dans la mer, que de scandaliser un de ces petits. (que d'estre cause par son mauvais exemple, ou par sa mauvaise doctrine, de la chute de quelqu'un de mes serviteurs.)

3 *Attendite vobis. Si peccaveris in te frater tuus, increpa illum; & si poenitentiam egerit, dimitte illi.*

3 Prenez garde à vous. Si ton frere peche contre toy (s'il t'offense) reprends-le; & s'il se repent, pardonne-luy. (l'injure qu'il t'a faite.)

4 *Et si septies in die peccaveris in te, & septies in die conversus fueris ad te, dicens, Paenitet me, dimitte illi.*

4 Et s'il peche contre toy sept fois le jour, & revient aussi à toy sept fois le jour, disant, Je me repens (de t'avoir offensé,) pardonne-luy.

5 *Et dixerunt Apostoli Domino: Adauge nobis fidem.*

5 Et les Apostres dirent au Seigneur (jugeant la pratique de ce commandement tres-difficile:) Seigneur, augmente la foy en nous.

6 *Dixit autem Dominus: Si habueritis fidem sicut granum sinapis, dicetis huic arbori moro, Eradicare, & transplantare in mare, & obediet vobis.*

6 Alors le Seigneur leur dit: Si vous avez une aussi grande foy qu'est un grain de moutarde (pour peu que vous ayez de foy,) vous direz à ce

meurier, Déracine - toy, & te va transplanter dans la mer, & il vous obeïra.

7 Or qui est celuy d'entre vous qui ayant un serviteur qui laboure la terre, ou qui mene paistre son troupeau, quand il revient de la campagne, luy die, Passe vistement entre dans la maison, & mets-toy à table,

8 Et qu'il ne luy die (*plâtoft* :) Appreste mon souper, retrouffe-toy, & me fers jusqu'à ce que j'aye mangé & beu. Apres cela tu mangeras & tu boiras.

9 Se tient-il redevable à ce serviteur, qui fait ce qu'il luy a commandé ?

10 Je ne l'estime pas. Ainsi quand vous aurez gardé tous les preceptes qui vous seront donnez, dites : Nous sommes des serviteurs inutiles, nous avons fait ce que nous estions obligez de faire.

11 Et il arriva que comme il alloit en Jerusalem, il passa au milieu de la Samarie & de la Galilée.

12 Et comme il entroit en un certain village, il eut à sa rencontre dix lepreux, qui se tinrent éloignez.

13 Et ils éleverent la voix, disant : J E S U S nostre Maî-

7 *Quis autem vestrum habens servum a vultu aut pascentem, qui regresso de agro dicat illi, Statim transi, recumbe.*

8 *Et non dicat eis: Parva quod cenem, & praecinge te, & ministra mihi donec manducem & bibam, & post haec tu manducabis & bibes.*

9 *Numquid gratiam habet servo illi quia fecit quae ei imperaverat?*

10 *Non puto. Sic & vos, cum feceritis omnia quae praecpta sunt vobis, dicite: Servi inutilis sumus; quod debuimus facere, fecimus.*

11 *Et factum est, dum iret in Jerusalem, transibat per mediam Samariam & Galilaeam.*

12 *Et cum ingrederetur quoddam castellum, occurrerunt ei decem viri leprosi, qui steterunt à longe.*

13 *Et levaverunt vocem, dicentes: Iesu praecceptor, miserere nostrum.*

tre, aye pitié de nous.

14 Quos ut vidit, dixit : Ite ; ostendite vos sacerdotibus. Et factum est, dum irent, mundati sunt.

14 Et les ayant veus, il leur dit : Allez, montrez-vous aux Prestres. Et il arriva que comme ils alloient, ils furent nettoyez. (de leur lepre.)

15 Unus autem ex illis, ut vidit quia mundatus est, regressus est, cum magna voce magnificans Deum.

15 Or un d'entre eux, voyant qu'il avoit esté nettoyé, vint (vers J E S U S) glorifiant Dieu à haute voix.

16 Et cecidit in faciem ante pedes eius, gratias agens. Et hic erat Samaritanus.

16 Et il se prosterna sur sa face devant ses pieds, luy rendant graces (de sa guérison.) Et celuy-cy estoit Samaritain.

17 Respondens autem Iesus, dixit : Nonne decem mundati sunt ? Et novem ubi sunt ?

17 Alors J E S U S prenant la parole, dit : N'y en a-t-il pas eu dix qui ont esté nettoyez ? Et où sont (donc) les neuf autres ?

18 Non est inventus qui rediret, & daret gloriam Deo, nisi hic alienigena.

18 Il ne s'est trouvé aucun (de ce nombre) qui soit revenu, & qui ait rendu graces à Dieu, que cet étranger.

19 Et ait illi : Surge. Vade, quia fides tua te salvum fecit.

19 Et il luy dit : Leve-toy. Va-t'en. Ta foy t'a sauvé.

20 Interrogatus autem à Phariseis, quando venis regnum Dei, respondens eis, dixit : Non venit regnum Dei cum observatione.

20 Or comme les Phariens luy demanderent quand le regne de Dieu (le regne temporel qu'ils s'imaginoient) arriveroit, Il leur répondit, & leur dit : Le regne de Dieu ne vient point avec observation. (Il n'y aura point de signes apparens de grandeur, de richesses, & de pompe, qui fassent connoistre son premier avènement.)

21 Et ils ne diront point (*on ne dira pas :*) Il est icy, ou, il est là. Car voicy que le regne de Dieu est dans vous. (*Pourquoy vous informez-vous d'un regne avenir? Que ne recevez-vous le regne de Dieu que j'annonce, moy qui suis vostre veritable Roy, conversant parmy vous.*)

21 Neque dicent: Ecce hic, aut ecce illic. ecce enim regnum Dei intra vos est.

22 Et il dit à ses disciples: Il viendra des jours où vous désirerez de voir un des jours du Fils de l'homme (*jouir de sa familiarité & de la consolation de sa presence, comme vous en jouïssiez à cette heure,*) & vous ne le verrez pas. (*Usez donc bien de la grace de sa presence que vous avez, maintenant*)

22 Et ait ad discipulos suos: Venient dies quando desideretis videre unum diem filii hominis, & non videbitis.

Matth.
24

23 Et ils vous diront: Il est icy, ou il est là. N'allez point en ces lieux, & ne les suivez pas. (*Il viendra des heretiques qui diront: L'Eglise est parmy nous. Ne les croyez pas, & ne sortez point de la veritable Eglise où vous estes.*)

23 Et dicent vobis: Ecce hic, & ecce illic. Nolite ire, neque sequimini.

24 Car comme un éclair brille d'un bout du Ciel à l'autre, ainsi en sera-t-il de l'avènement du fils de l'homme. (*son dernier avènement sera aussi soudain, & arrivera à l'improviste comme un éclair qui reluit d'un bout du Ciel jusqu'à l'autre.*)

24 Nam, sicut fulgur coruscans de sub caelo in ea qua sub caelo sunt, fulget, ita erit filius hominis in die sua.

25 *Primum autem oportet illum multa pati, & reprobari à generatione hæc.*

25 Mais avant cela, il faut qu'il souffre beaucoup, & qu'il soit rejeттé par cette race de gens.

26 *Et sicut factum est in diebus Noë, ita erit & in diebus filij hominis.*

26 Et comme il se fit au temps de Noë (*du deluge,*) il se fera au temps de l'avènement du Fils de l'homme.

27 *Edebant, & bibebant, uxores ducebant, & dabatur ad nuptias, usque in diem qua intravit Noë in arcam, & venit diluvium, & perdidit omnes.*

27 Ils mangeoient & ils beuvoient, ils épousoient des femmes, & les femmes épousoient des hommes jusqu'au jour que Noë entra dans l'Arche. Et le deluge arriva, qui fit perir tout le monde. Gen. 7.

28 *Similiter sicut factum est in diebus Lot. Edebant & bibebant, emebant & vendebant, plantabant & edificabant.*

28 Pareillement aussi comme il arriva aux jours de Lot. On mangeoit, on beuvoit, on achetoit, on vendoit, on plantoit, & on bastissoit.

29 *Qua die autem exiit Lot à Sodomis, pluit ignem & sulphur de celo, & omnes perdidit.*

29 Mais le jour que Lot sortit de Sodome, il tomba du Ciel une pluye de feu & de souffre qui fit perir tous les habitans.

30 *Secundùm hæc erit qua die filius hominis revelabitur.*

30 Il en sera tout de mesme du jour où le Fils de l'homme sera manifesté.

31 *In illa hora qui fuerit in tecto, & vasa ejus in domo, ne descendat tollere illa, & qui in agro, similiter non redeat retro.*

31 En cette heure-là, que celui qui sera sur le toit de sa maison, n'en descende pas pour prendre les meubles qui sont dans son logis. Et qui sera aux champs, que pareillement il ne retourne pas en arriere. (*il ne rentre pas dans la ville pour en tirer ce qu'il y a laissé.*)

32 Souvenez-vous (de la punition) de la femme de Lot : (laquelle par le regret de ce qu'elle laissoit dans Sodome , tourna la teste en arriere contre la défense des Anges , & fut changée en statue de sel.)

Mat. 10.

33 Quiconque cherche à sauver son ame (sa vie ,) la perdra. Et quiconque la perd, la vivifiera. (la sauvera.)

Mat. 8.
Jean 12

34 Je vous dis , en cette nuit-là deux seront dans un mesme lit ; & un sera pris , & l'autre laissé.

35 Deux femmes seront en mesme moulin pour moudre ; & l'une sera prise , & l'autre laissée. Deux seront en un champ ; l'un sera pris , & l'autre laissé.

36 Les disciples répondant , dirent : Où sera-ce , Seigneur ? (Où ira celui qui sera pris ? où se fera ce discernement ?)

37 Et il leur dit : En quel-que lieu que sera le corps , là les aigles s'assembleront. (Tous les hommes se rendront au lieu où JESUS-CHRIST les doit juger ; comme les aigles se rendent au lieu où est un corps mort , y estant attirés par leur instinct naturel.)

32 Memores estote punitionis Lot.

33 Quicumque quaesierit animam suam salvam facere , perdet illam ; & quicumque perdidit illam , vivificabit eam.

34 Dico vobis , in illa nocte erunt duo in lecto uno ; unus assumetur , & alter relinquetur.

35 Duo erunt molentes in unum ; una assumetur , & altera relinquetur. Duo in agro unus assumetur , & alter relinquetur.

36 Respondentes dicunt illis : Ubi , Domine ?

37 Qui dixit illis : Ubi cumque fuerit corpus , illuc congregabuntur & aquilae.



A R G U M E N T

D U

C H A P I T R E X V I I I.

- I. JESUS enseigne la force de la priere perseverante par la parabole d'un mauvais Juge, qui rendit enfin justice à la veuve qui l'importunoit. Jusqu'au 9. verset. Et l'humilité qui la doit accompagner par la parabole d'un Pharisien & d'un Publicain, qui prient tous deux dans le Temple; mais dont l'un alleguant à Dieu ses bonnes œuvres avec un esprit d'orgueil, n'en reçoit point de grace; & l'autre se confessant pecheur, en obtient misericorde. Jusqu'au 15. verset.
- II. Il benit les enfans qu'on vouloit empêcher de venir à luy, & dit à ses Apostres qu'il en faut imiter la simplicité & l'innocence pour estre sauvé. Jusqu'au 18. verset.
- III. Il instruit celuy qui l'avoit interrogé sur la perfection Evangelique, qui consiste à vendre son bien, & à le donner aux pauvres. Jusqu'au 23. verset.
- IV. Il promet à ses Apostres une grande recompense de l'abandonnement qu'ils ont fait de tout ce qu'ils possedoient pour le suivre; & leur predict ce qu'il souffrira en Jerusalem. Jusqu'au 35. verset.
- V. Il illumine un aveugle qui se trouve sur son chemin; Dans le reste du chapitre.

1 *D*icebat autem
 & parabolam
 ad illos, quoniam oportet
 semper orare & non
 deficere,

2 *D*icunt: Index quidam
 erat in quadam civitate,
 qui Deum non timebat,
 & hominem non reverebatur.

3 *F*idua autem quæ-

I **O**R il leur dit aussi une parabole, pour montrer qu'il faut continuellement prier, & ne se lasser point,

2 Leur disant: Il y avoit un certain Juge en une certaine ville qui ne craignoit point Dieu, & qui ne se soucioit de personne.

3 Et il y avoit aussi dans

Y

cette ville - là une certaine veuve qui venoit souvent le trouver, & qui luy disoit : Fais-moy justice de ma partie adverse.

dam erat in civitate illa, & veniebat ad eum, dicens: Vindica me de adversario meo.

4 Et il se passa un fort long-temps sans qu'il la voulust écouter. Apres cela, il dit en soy-mesme : Encore que je ne craigne point Dieu, & que je ne respecte personne,

4. Et volebas per multum tempus. Post haec autem dixit intra se: Etsi Deum non timeo, nec hominem revereor,

5 Toutefois, parce que cette veuve ne cesse de m'importuner, je luy feray justice (afin qu'elle ne vienne pas toujours m'accabler, & me rompre la teste par l'importunité de sa sollicitation,) & de peur qu'à la fin elle ne me die des injures.

5 Tamen quia molestus est mihi haec vidua, vindicabo illam, ne in novissimo veniens fugilet me.

6 Or le Seigneur dit (à ses Apostres:) Ecoutez comment parle ce mauvais Juge.

6. Sic autem Dominus: Audite quid iudex iniquitatis dicat.

7 (A plus forte raison) Dieu ne fera-t-il pas la vengeance de ses Elûs, qui la luy demandent nuit & jour, encore que maintenant il paroisse souffrir patiamment? (les injures que l'on leur fait?)

7 Deus autem non facies vindictam electorum suorum clamantium: ad se die ac nocte, & patientiam habebis in illis?

8 Je vous dis qu'il en fera bien-tost la vengeance. Mais quand le Fils de l'homme viendra (en son dernier jour,) pensez-vous qu'il trouve de la foy sur la terre?

8 Dico vobis quia cito faciet vindictam illorum. Verumtamen filius hominis veniens, putas, inveniet fidem in terra?

9 Or adressant la parole à

9 Dixit autem & ad

quosdam qui in se confidebant tanquam iusti, & aspernabantur ceteros, parabolam istam :

quelques-uns qui se confioient en eux-mesmes, comme estant justes, & qui méprisoient les autres, il leur dit cette parabole :

10 *Duo homines ascenderunt in templum ut orarent, unus Pharisaeus, & alter Publicanus.*

10 Deux hommes monterent dans le Temple pour prier, dont l'un estoit Pharisien, & l'autre Publicain. (qui tenoit des fermes publiques)

I. Parabole du Pharisien & du Publicain.

11 *Pharisaeus stans, haec apud se orabat : Deus, gratias ago tibi, quia non sum sicut ceteri hominum raptores, in iusti, adulteri, velut etiam hic Publicanus.*

11 Le Pharisien se tenant debout, prioit de cette sorte en luy-mesme : Mon Dieu, je te rends graces de ce que je ne ressemble pas aux autres hommes, qui sont des ravisseurs du bien d'autrui, des injustes, & des adulteres, & que je ne suis pas comme ce Publicain.

12 *Je ieiuno bis in sabba- to, decimas de omnium qua possideo.*

12 Je jeüne deux fois la semaine, & je paye la dixme de toutes les choses que je possede.

13 *Et publicanus ad lonze stans, volebas nec oculos ad caelum levare, sed percutiebas pectus suam, dicens : Deus, propitius esto mihi peccatori.*

13 Et le Publicain se tenant éloigné, ne vouloit pas (n'estoit pas) lever les yeux au Ciel ; mais il frappoit sa poitrine, disant : Mon Dieu, sois-moy propice (à moy) qui suis un pecheur.

14 *Dico vobis, descendit hic iustificatus in domum suam ab illo : quia omnis qui se exaltat humiliabitur, & qui se humiliat, exaltabitur.*

14 Je vous dis que celuy-cy *Mar. 12* revint justifié dans sa maison, & non pas l'autre (qui avoit fait plutôt son Eloge qu'une Oraison ;) parce que quiconque s'élève soy-mesme, sera humilié ; & qui s'humilie, sera exalté.

15 Cependant ils luy amenoi-
ent des petits enfans, afin
qu'il les touchast (*qu'il les
benist.*) Ce que ses disciples
voyant, ils les rabrouïent.

Mat.
10.

16 Mais J E S U S les appel-
lant dit à ses Disciples : Lais-
sez venir les enfans vers moy,
& ne les empêchez pas. Le
Royaume des Cieux leur ap-
partient. (*à ceux qui leur res-
semblent en innocence, & en
simplicité d'esprit.*)

17 Je vous dis en verité, que
quiconque ne recevra point le
Royaume de Dieu en enfant
(*n'écouterá point l'Evangile
avec la docilité d'un enfant,*)
n'y entrera point.

Mat.
19.
Marc
10.

18 Et un des principaux (*de
la Synagogue*) l'interrogea,
disant : Bon Maistre, que
dois-je faire pour avoir la vie
eternelle ?

Voyez
l'expli-
cation
du ch.
19. de
saint
Matth.

19 Mais J E S U S luy ré-
pondit : Pourquoi m'appel-
les-tu bon ? Nul n'est bon que
Dieu seul.

20 Sçais-tu les commande-
mens ? Tu ne tuëras point. Tu
ne paillarderas point. Tu ne
déroberas point. Tu ne diras
point faux témoignage. Ho-
nore ton pere & ta mere.

21 Alors celuy qui l'avoit
interrogé, répondit : J'ay ob-
servé tous ces preceptes dès
ma jeunesse.

15 *Afferbant autem
ad illum & infantes, ut
eos tangeret. Quod cum
viderent discipuli, in-
crepabant illos.*

16 *Jesus autem con-
vocans illos, dixit : Si-
nite pueros venire ad
me, & nolite vetare
eos. Talium est enim re-
gnum Dei.*

17 *Amen dico vobis,
quicumque non acceperit
regnum Dei sicut puer,
non intrabit in illud.*

18 *Et interrogavit
eum quidam princeps,
dicens : Magister bone,
quid faciens vitam æ-
ternam possidebo ?*

19 *Dixit autem ei Je-
sus : Quid me dicis bo-
num ? Nemo bonus, nisi
filius Dei.*

20 *Mandata nosti ?
Non occides. Non mor-
chaberis. Non furum
facies. Non falsum te-
stimonium decer. Hono-
ra patrem tuum & ma-
trem.*

21 *Qui ait : Hæc om-
nia custodi vi à juventute
mea.*

22 *Quo audito, Iesus ait ei: Adhuc unum tibi deest. Omnia quaecumque habes vende, & da pauperibus, & habebis thesaurum in caelo, & veni, sequere me.*

23 *His ille auditis contristatus est, quia dives erat valde.*

24 *Videns autem Iesus illum tristem factum, dixit: Quam difficile, qui pecunias habent, in regnum Dei intrabunt!*

25 *Facilius est enim camelum per foramen acus transire, quam divitem intrare in regnum Dei.*

26 *Et dicentes qui audiebant: Et quis potest salvus fieri?*

27 *Ait illis: Quae impossibilia sunt apud homines, possibilia sunt apud Deum.*

28 *Ait autem Petrus: Ecce nos dimisimus omnia, & secuti sumus te.*

29 *Qui dixit eis: Amen dico vobis, nemo est qui reliquit domum,*

22 Ce que J E S U S ayant entendu, dit : Il te manque encore une chose. Vens tous les biens que tu possèdes, & donne l'argent aux pauvres, & tu amasseras un thresor dans le Ciel. Et (apres cela) vien, & me suy.

23 Celuy-cy ayant entendu ce discours fut fort attristé, parce qu'il estoit fort riche.

24 Et J E S U S le voyant si triste, dit : Que ceux qui ont de l'argent, auront de difficulté à entrer dans le Royaume des Cieux !

25 Il est plus facile qu'un chameau passe par le trou d'une (petite) aiguille, qu'un riche entre dans le Royaume de Dieu.

26 Et ceux qui entendoient ces paroles, dirent : Et qui pourra donques estre sauvé ?

27 Il leur dit : Les choses qui sont impossibles aux hommes, sont possibles à Dieu. (Les richesses sont un grand empêchement au salut ; mais par la grace de Dieu on le peut vaincre, & se servir des richesses pour entrer en Paradis.)

28 Alors Pierre dit : Voila que nous avons tout quitté, & que nous t'avons suivy.

29 J E S U S leur répondit : Je vous dis en verité, qu'il

n'y aura personne qui ait quitté sa maison, ou les parens, ou les freres, ou sa femme, ou ses enfans pour l'amour du Royaume de Dieu, (pour recevoir & conserver la foy de l'Evangile,)

aut parentes, aut fratres, aut uxorem, aut filios, propter regnum Dei,

30 Qui ne reçoivent mesme dès cette vie (par les consolations interieures) plus qu'il n'a laissé, & la vie eternelle au siecle à venir.

30 Et non recipiunt aliud plura in hoc tempore, & in seculo venturo vitam eternam.

Mat.
20.
Marc
10.

31 Or JESUS ayant pris les douze (Apostres) avec soy, leur dit: Voicy que nous montons en Jerusalem, & tout ce que les Prophetes ont écrit (de la passion) du Fils de l'homme, sera accompli.

31 Assumpsit autem Iesus duodecim, & ait illis: Ecce ascendimus Ierosolymam, & consummabuntur omnia que scripta sunt per Prophetas de filio hominis.

32 Car il sera livré aux Gentils, on se moquera de luy, on le flagellera, & on luy crachera au visage.

32 Tradetur enim Gentilibus, & illudetur, & flagellabitur, & conspuetur.

33 Et apres qu'ils l'auront flagellé, ils le mettront à mort. Et il ressuscitera le troisiéme jour.

33 Et postquam flagellaverint, occident eum, & tertia die resurget.

34 Et les Apostres n'entendirent aucune de ces choses, ce discours leur estoit caché, & ils ne comprirent rien à ce que (leur Maistre) leur disoit.

34 Et ipsi nihil horum intellexerunt, & erat verbum istud absconditum ab eis, & non intelligebant que dicebantur.

Mattho
20.
Marc
10.

35 Or il arriva que comme il approchoit de Jericho, il y avoit un aveugle qui estoit assis le long du chemin, qui

35 Factum est autem cum appropinquaret Jericho, cæcus quidam sedebat secus viam, monedans.

demandoit l'aumône.

36 *Et cum audiret turbam praterentem, interrogabat quid hoc esset.*

36 Et entendant le bruit de la troupe qui passoit, il demanda ce que c'estoit.

37 *Dixerunt autem ei quod Iesus Nazareus transiret.*

37 Et on luy dit que JESUS de Nazareth passoit par là.

38 *Et clamavit, dicens: Iesu fili David, miserere mei.*

38 Et il s'écria, disant: JESUS fils de David, aye pitié de moy.

39 *Et qui praebant, incipiebant eum ut taceret. Ipse vero multo magis clamabat: Fili David, miserere mei.*

39 Et ceux qui alloient devant, le reprenoient, afin qu'il se teust. Mais luy crioit plus fort: Fils de David, aye pitié de moy.

40 *Stans autem Iesus iussit illum adduci ad se. Et cum appropinquasset, interrogavit illum,*

40 Alors JESUS s'arrestant, commanda qu'on le luy amenast. Et lors qu'il se fut approché, il l'interrogea,

41 *Dicens: Quid tibi vis faciam? At ille dixit: Domine, ut videam.*

41 Disant: Que veux-tu que je te fasse? Et il répondit: Seigneur, fay (s'il te plait) que je voye.

42 *Et Iesus dixit illi: Respice. Fides tua te salvum facit.*

42 Et JESUS luy dit: Voy. Ta foy t'a sauvé.

43 *Et confestim vidit, et sequebatur illum magnificans Deum. Et omnis plebs ut vidit, dedit laudem Deo.*

43 Et aussi-tost il vid, & se mit à sa suite, glorifiant Dieu. Et toute la multitude du peuple qui fut témoin de ce miracle, donna aussi louange à Dieu.



A R G U M E N T

DU

C H A P I T R E X I X.

I. Zachée le Publicain reçoit JESUS-CHRIST dans sa maison, & donne à ceux de sa profession un exemple de la restitution qu'ils doivent faire de leurs biens mal acquis, rendant quatre pour un, & donnant la moitié de son bien aux pauvres. Jusqu'à l'onzième verset.

II. Parabole d'un homme noble qui s'en va en pais éloigné pour prendre possession d'un Royaume, & qui avant son départ, donne dix marcs d'argent à ses serviteurs pour les mettre à profit. Par la recompense de ceux qui les ont bien negociés, & la punition de celui qui a laissé sa portion inutile, elle nous donne à entendre que le Fils de Dieu avant que de monter dans le Ciel, où il prend possession de son Royaume, donne aux hommes differens dons de grace, dont il leur demandera un compte tres-severe. Cette doctrine est expliquée jusqu'au 18. verset.

III. Entrée en Jerusaleum sur le poulain de l'asnesse, jusqu'au 45. verset.

IV. Prediction de sa ruine dans le reste du chapitre.

I JESUS étant entré dans la ville de Jericho, la traversoit. (*toute.*)

1 **E**t ingressus perambulabat Jericho.

2 Et voicy qu'un homme nommé Zachée, Chef des Publicains (*un fermier general, qui avoit superiorité sur les autres*) & qui estoit riche,

2 Et ecce vir nomine Zachæus, & hic princeps erat Publicanorum, & ipse dives.

3 Cherchoit à voir Jesus, pour connoistre quel homme c'estoit, & il ne le pouvoit à cause de la foule, & qu'il

3 Et quærebatur videre Jesum, quis esset, & non poterat pro turba, quia statum populum erat.

estoit petit de taille.

4 Et praecurrens ascendit in arborem sycomorum, ut videret eum, quia inde erat transiturus.

4 Et prenant le devant, il monta pour le voir, sur un sycomore, qui estoit sur le chemin, par où il devoit passer.

5 Et cum venisset ad locum, suspiciens Iesus vidit illum: & dixit ad eum? Zachae festinans descende, quia hodie in domo tua oportet me manere.

5 Et J E S U S estant arrivé en cet endroit, leva les yeux en haut, le vid, & luy dit: Zachée, descends viftement, parce qu'aujourd'huy il faut que je loge chez toy.

6 Et festinans descendit, & excepit illum gaudens.

6 Et il descendit en haste, & le receut dans sa maison avec joye.

7 Et cum viderent omnes murmurabant, dicentes quod ad iniquum peccatorem diverfisset.

7 De quoy tous ceux qui le virent, murmurerent, de ce qu'il estoit entré au logis d'un homme pecheur. (les Phari-fiens nommoient ainsi les Publicains.)

8 Stans autem Zachaeus, dixit ad Dominum: Ecce dimidium bonorum meorum, Domine, do pauperibus, & si quid aliquem defraudavi, reddo quadruplum.

8 Alors Zachée se tenant debout, dit au Seigneur: Seigneur, je m'en vas donner la moitié de mon bien aux pauvres; & si j'ay fait tort de quelque chose à quelqu'un, je rends le quadruple.

9 At Iesus ad eum: Quia hodie salus domui tuae facta est, eo quod & ipse filius sit Abrahae.

9 Et J E S U S luy répondit: Aujourd'huy le salut est entré dans cette maison, parce que celuy-cy est aussi fils d'Abraham. (par la foy)

10 Venit enim Filius hominis quaerere & salvum facere quod perierat.

10 Car le Fils del'homme ^{deus} est venu chercher & sauver ce ¹⁸⁻ qui s'estoit perdu. (les ames perduës.)

11 Comme ceux qui estoient presens l'entendoient parler ainsi, il ajoûta cette parabole, à cause qu'il estoit proche de Jerusalem, & parce qu'ils croyoient que le Royaume de Dieu (temporel) se deust manifester incontinent.

11 *Hac illis audientibus, adjiciens dixit parabolam, eò quòd esset prope Jerusalem, & quia existimarent quòd confestim regnum Dei manifestaretur.*

Mas.
25.

12 Il leur dit donc. Un certain homme noble s'en alla en un país éloigné, prendre possession d'un Royaume, & revenir. (ensuite.)

12 *Dixit ergo. Homo quidam nobilis abiit in regionem longinquam accipere sibi regnum, & reverti.*

I. Parabol.
des talents.

13 Mais (avant que de partir) il appella dix de ses serviteurs, auxquels il donna dix marcs d'argent, & leur dit negociiez mon argent jusqu'à ce que je revienne.

13 *Vocatis autem decem servis suis, dedit eis decem muros, & ait ad illos: Negociamini, dum venio.*

14 Or ses citoyens le haïssoient, & ils envoyerent une deputation après luy, pour luy dire: Nous ne voulons plus que tu regnes sur nous.

14 *Cives autem ejus oderant eum, & miserunt legationem post illum, dicentes: Nolumus tuum regnare super nos.*

15 Et il avint qu'il retourna, apres avoir pris possession de son Royaume; & il fit appeller ses serviteurs, auxquels il avoit donné son argent, pour sçavoir comment chacun l'avoit negocié, (& ce qu'il luy avoit fait gagner.)

15 *Et factum est ut reverti accepit regno, & institit vocari servos, quibus dedit pecuniam, ut sciret quantum quisque negotiatus esset.*

16 Le premier estant venu, dit: Seigneur, avec ton marc (d'argent,) j'en ay gagné dix autres.

16 *Veniit autem primus dicens: Domine, mura tua decem muros acquisivi.*

17 Et il luy dit: Je t'en

17 *Et ait illi: Euge*

Bonus servus, quia in modico fuit fidelis, etis potestatem habens super decem civitates.

18 *Et alter venit, dicens: Domine, una tua fecit quinque unas.*

19 *Et huic ait: Et tu esto super quinque civitates.*

20 *Et alter venit, dicens: Domine, ecce una tua, quam habui repositam in sudario.*

21 *Timui enim te, quia homo austerus es: tollis quod non posuisti, & metis quod non seminasti.*

22 *Dicit ei: De ore tuo te iudico servus nequam. Sciebas quod ego homo austerus sum, tollens quod non posui, & metens quod non seminasti.*

23 *Et quare non dististi pecuniam meam ad mensam, ut ego veniens, cum usuris usque extuissem illam?*

24 *Et assistentibus dixit: Aufero ab illa unam, & date illi qui decem unas habet.*

25 *Et dixerunt ei: Domine, habet decem unas.*

loüe, bon serviteur, parce que tu as esté fidele en la negociation d'une petite somme, tu auras autorité sur dix villes.

18 Et l'autre vint, disant: Ton marc m'en a fait gagner cinq autres.

19 Et il dit à celui-cy: Et toy, tu commanderas aussi à cinq villes.

20 Et un autre vint, disant: Seigneur, voicy le marc que tu m'avois baillé, que j'ay gardé envelopé en un linge.

21 Car j'ay eu peur de toy, qui es un homme severe: Tu prens où tu n'as rien mis, & tu moissonnes où tu n'as rien semé.

22 Il luy répondit; Je te juge (je te prens) par ta bouche, méchant serviteur. Tu sçavois que j'estois un homme austere, qui prens où je n'ay rien mis, & qui moissonné où je n'ay pas semé.

23 Et pourquoy donc n'as-tu pas mis mon argent à la banque, afin que revenant, je l'en pusse retirer avec les interests?

24 Et il dit aux assistans: Ostez-luy le marc (d'argent) qu'il avoit, & donnez-le à celui qui en a dix.

25 Et eux luy dirent: Seigneur, il a déjà dix marcs.

Mat. 23
Marc 4

26 Je vous dis (*répondit* JESUS,) qu'il sera donné à quiconque aura déjà quelque chose, & qu'il abondera; (*qu'il sera comblé de biens*) & qu'à celui qui n'a rien, on luy osterà mesme ce qu'il a.

26 Dico autem vobis, quia omni habenti dabitur & abundabit, ab eo autem qui non habet, & quod habet auferetur ab eo.

(*Le bon usage d'une grace en attire une autre.*)

27 Au reste, amenez icy ces miens ennemis qui n'ont pas voulu que je regnasse sur eux, & mettez-les à mort en ma présence.

27 Verumtamen inimicos meos istos, qui noluerunt me regnare super se, adducite huc, & interficite ante me.

28 Et ayant dit ces choses, il poursuivit son chemin pour aller à Jerusalem.

28 Et his dictis, procedebat ascendens Ierusalem.

Mat. 21
Marc 11.

29 Et il arriva que comme il approchoit de Bethphagé, & de Bethanie, vers la montagne que l'on nomme des Oliviers, il envoya deux de ses Disciples,

29 Et factum est, cum appropinquaret ad Bethphage & Bethaniam, ad montem qui vocatur Oliveti, misit duos discipulos suos,

30 Disant : Allez dans ce village qui est vis-à-vis de vous. En y entrant, vous trouverez le poulain d'une asnesse, attaché, sur lequel personne n'a encore monté. Détachez-le, & me l'amenez.

30 Dicens : Ite in castrillum quod contra est : in quod intrantes, invenietis pulum asinae alligatum, cui nemo unquam hominum sedit. Sedite illum, & adducite.

31 Et si quelqu'un vous demande pourquoy vous le détachez, vous luy répondrez ainsi : C'est parce que le Seigneur s'en veut servir.

31 Et si quis vos interrogaverit quare sedistis, sic dicetis ei : Quia Dominus operam ejus desiderat.

32 *Abierunt autem qui mihi erant, & inuenerunt, sicut dixit illis, stantem pullum.*

32 Or ceux qu'il envoyoit s'en allerent, & trouverent le poulain en l'estat qu'il leur avoit dit.

33 *Solventibus autem illis pullum, dixerunt domini eius ad illos: Quid solvitis pullum?*

33 Et comme ils détachoiert le poulain, les maistres à qui il appartenoit, leur dirent: Pourquoi détachez-vous ce poulain?

34 *At illi dixerunt: Quia Dominus enim necessarium habet.*

34 Et eux répondirent: Parce que le Seigneur en a besoin.

35 *Et duxerunt illum ad Iesum. Et iactantes vestimenta sua supra pullum, imposuerunt Iesum.*

35 Et ils l'amenerent à **JESUS**. Et mettant leurs manteaux sur le poulain, ils le firent monter dessus.

36 *Evase autem illo, substernebant vestimenta sua in via.*

36 Or comme il alloit, plusieurs étendoient leurs manteaux dans le chemin. (où il passoit.)

37 *Et cum appropinquaret iam ad descensum montis olivæ, ceperunt omnes turba discipulorum gaudentes laudare Deum voce magna super omnibus quas viderant, virtutibus,*

37 Et comme il approchoit de la descente de la montagne des oliviers, la troupe de ses Disciples commença avec joye à louer (à bénir) Dieu à haute voix, pour tous les miracles qu'ils luy avoient vû faire,

38 *Dicentes: Benedixit illa qui genuit Regem in nomine Domini. Pax in celo, & gloria in excelsis.*

38 Disant: Beny soit le Roy qui vient au nom du Seigneur. Paix au Ciel, & gloire aux lieux tres-hauts. (Que la paix soit entre les Anges & les hommes, & que Dieu qui habite dans le firmament, soit glorifié.)

39 *Et quidam Phari-*

39 Et quelques Pharisiens

qui estoient dans les troupes, luy dirent : Maistre, reprends tes disciples (de parler de la sorte.)

40 Ausquels il répondit : Je vous dis que quand ceux-cy se tairoient, les pierres crieront. (la mesme chose.)

41 Et comme il approchoit, voyant la ville, il pleura sur elle, (considerant le mal-heur qui luy devoit bien-tost arriver,) disant :

42 O si tu eusses connu en cette journée les choses qui te pouvoient apporter la paix. Mais maintenant elles sont cachées à tes yeux. (Si tu me reconnoissois pour le Messie que tu attends, & pour ton Sauveur, maintenant que j'entre dans tes murailles, & si tu recevois l'Évangile que je t'annonce, pour faire ta paix avec Dieu.)

43 Les jours viendront où tes ennemis t'environneront d'un retranchement, ils t'enfermeront, & te presseront de toutes parts,

44 Et ils te jetteront par terre, & (mettront à mort) tes enfans qui seront dans ton enceinte, & ne laisseront pas une pierre sur l'autre, parce que tu n'as pas connu le temps de ta visite. (tu n'as pas voulu croire en moy, qui suis venu te

secram de turbis dixerunt ad illum : Magister, increpa discipulos tuos.

40 *Quibus ipse ait : Dico vobis quia si tacerint, lapides clamabunt.*

41 *Et ut appropinquavit, videns civitatem flevit super illam, dicens :*

42 *Quia si cognovisses & tu, & quidem in hac die tua, quæ ad pacem tibi, nunc autem abscondita sunt ab oculis tuis.*

43 *Quia veniens dices in te, & circumdabunt te inimici tui vallo, & circumdabunt te, & circumdabunt te undique.*

44 *Et ad terram prosterne te, & filios tuos qui in te sunt, & non relinquent in te lapidem super lapidem, eod quod non cognoveris tempus visitationis tuæ.*

visiter pour te sauver.)

45 Et ingressus in templum cepit eiecere vendentes in illo, & ementes,

45 Et entrant dans le Temple, il se mit à chasser ceux qui y achetoient, & y vendent, Mat. 26
Marc
11.

46 Dicens illis: Scriptum est quia domus mea domus orationis est. Vos autem fecistis illam speluncam latronum.

46 Leur disant : Il est écrit, Ma maison est une maison de priere, & vous en avez fait une caverne de larrons.

47 Et era: docens quosdam in templo. Principes autem sacerdotum, & Scribae, & principes plebis quarebant illum perdere.

47 Et il passoit tout le jour au Temple à enseigner. Or les Princes des Prestres, les Scribes, & les Chefs du peuple cherchoient à le perdre.

48 Et non inveniebant quid facerent illi. Omnis enim populus suspensus erat, audiens illum.

48 Mais ils ne sçavoient ce qu'ils luy devoient faire. Car tout le peuple estoit suspendu (*en admiration*) en l'écoutant.

A R G U M E N T

D U

C H A P I T R E X X.

- I.** Les Scribes & les Docteurs de la Loy interrogent le fils de Dieu sur sa mission. Il les embarasse par l'interrogation qu'il leur fait sur la validité du baptême de Jean-Baptiste. Jusqu'au 9. verset.
- II.** Par la parabole de la vigne louée à des vigneron, qui mettent à mort les serviteurs du Pere de famille & son fils même; il montre la cruauté des Juifs qui le doivent faire mourir, comme leurs Peres avoient fait mourir les Prophetes. Jusqu'au 19. verset.
- III.** On luy propose si on devoit payer le tribut à Cesar. Il répond d'une façon si sage qu'il confond ses ennemis. Jusqu'au 27. verset.
- IV.** Les Sadduceens luy font une question contre la

resurrection des morts, qu'ils nioient ; laquelle il resout, en leur disant qu'apres que la resurrection sera faite, il n'y aura plus de mariage, Jusqu'au 39. verset.

¶ Il prouve sa divinité par un passage tiré du Pseaume 109. que les Juifs interpretoient du Messie, où David parlant à son fils l'appelle son Seigneur. Jusqu'au 45. verset.

¶ Il avertit ses Disciples de se donner de garde des Pharisiens, dont il taxe la vanité.

Mat. 23
Marc
31.

ET il arriva un jour comme il enseignoit & instruisoit le peuple dans le Temple, que les Princes des Prestres, les Scribes, & les Anciens s'assemblerent,

2 Et luy vinrent dire : Dis-nous par quelle autorité tu fais ces choses ? Ou : Qui est celuy qui t'a donné cette puissance ? (d'enseigner publiquement, n'estant ni Scribe, ni Prestre, ni Docteur.)

3 Alors J E S U S prenant la parole, leur dit : Je vous feray aussi une demande. Répondez-moy.

4 Le baptesme de Jean venoit-il du Ciel, ou des hommes ? (Jean baptesmoit-il par la mission du Ciel, ou de son autorité privée ?)

5 Mais eux raisonnaient en eux-mêmes, disant : Si nous répondons que ce baptesme venoit du Ciel, il nous dira : Pourquoi n'y avez-vous pas cru ?

1 *E*T factum est in una diebus, docente illo populum in templo, & evangelizante, convenerunt Principes sacerdotum & Scribe cum senioribus,

2 *E*t aiunt dicentes ad illum : Di s nobis in qua potestate hac facis ? aut : Quis est qui dedit tibi hanc potestatem ?

3 *R*espondens autem Iesus, dixit ad illos : Interrogabo vos & ego unum verbum. Respondete mihi.

4 *B*aptismus Iouannis de celo erat, an ex hominibus ?

5 *A*t illi cogitabant intra se dicentes : Quia si dixerimus, de celo, dices, Quare ergo non credidistis illi ?

6 Si autem dixerimus, Ex hominibus, plebs uniuersa lapidabit nos. Certe sunt enim locum Prophetam esse.

6 Et si nous difons, Il venoit des hommes, tout le peuple nous lapidera. Car ils tiennent pour certain que Jean estoit Prophete.

7 Et responderunt se noscire unde esset.

7 Et ils répondirent (*pour ne s'embarasser point,*) qu'ils ne sçavoient d'où il estoit. (*d'où venoit ce baptême.*)

8 Et Iesus ait illis: Neque ego dico vobis in qua potestate hac facio.

8 Et J E S U S leur dit : Et moy, je ne vous dis pas non plus par quelle autorité je fais ces choses. (*je presche & j'enseigne le peuple.*)

9 Cœpit autem dicere ad plebem parabolam hanc. Homo plantauit vineam, & locauit eam coluis, & ipse peregrinatus est multis temporibus.

9 Alors il commença à dire au peuple cette parabole. Un certain homme planta une vigne, & la loüa à des vigneronns. Apres quoy il s'en alla faire un long voyage, où il demeura beau coup de temps.

*Mat. 21
Marc
12.
1. Par
rabile
de la
vigne
& des
vigne
rons.*

10 Et in tempore missi ad cultores seruum, ut de fructu vinee darent illi. Qui casum dimiserunt eum iniquum.

10 Et le temps (*de la vendange*) estant venu, il envoya un de ses seruiteurs aux Vignerons, pour recevoir les fruits de la vigne. Et eux l'ayant battu, le renvoyerent sans luy rien donner.

11 Et addidit alium seruum mittere. Illi autem hunc quoque cadentes, & afflicentes contumelia, dimiserunt inuictum.

11 Il voulut leur envoyer encore un autre seruiteur. Mais eux le battant comme ils auoient fait le premier, & le traitant avec outrage, le renvoyerent les mains vuides.

12 Et addidit tertium mittere: qui & illum contumeliosus percussit.

12 Il leur envoya un troisième seruiteur; & eux l'ayant (*grièvement*) blessé, le chas-

serent. (*hors de la vigne.*)

13 Alors le Seigneur de la vigne dit: Que feray-je? J'envoyeray mon fils bien-aimé. Peut-estre quand ils le verront, ils auront quelque respect pour luy.

14 Les Vignerons l'ayant apperçû, penserent (*ainsi*) en eux-mesmes, & dirent: Voicy l'heritier. Tuons-le. Et l'heritage sera à nous.

15 Et l'ayant jetté hors de la vigne, ils le tuerent. Quel traitement fera donc à ces Vignerons le Seigneur de la vigne?

16 Il viendra, & fera perir ces Vignerons, & donnera sa vigne à d'autres. Ce que (*les Prestres & les Docteurs*) ayant entendu, ils dirent: A Dieu ne plaise que cela arrive.

17 Et JESUS les regardant, dit: Que veut donc dire ce qui est écrit, La pierre que ceux qui bastissoient ont rejettée, est devenuë la pierre du coin? (*la pierre sur laquelle l'édifice est fondé.*)

18 Quiconque tombera sur cette pierre (*par infidélité,*) il se froissera. Et celuy sur qui elle tombera, elle le brisera.

19 Et les Princes des Prestres & les Scribes vouloient

13 Dixit autem dominus vinea: Quid faciam? Mittam filium meum dilectum. Forsetan, cum hunc viderint, verebuntur.

14 Quem cum vidissent coloni, cogitaverunt intra se, dicentes: Hic est heres, occidamus illum, ut nostra fiat hereditas.

15 Et ejectum illum extra vineam, occiderunt. Quid ergo facies illis dominus vinea?

16 Veniet, & perdet colonos istos, & dabit vineam aliis. Quo audito, dixerunt illi: Absit.

17 Ille autem afficiens eos, ait: Quid est ergo hoc quod scriptum est, Lapidem quem reproba verunt aedificantes, hic factus est in caput anguli?

18 Omnis qui ceciderit super illum lapidem, conquassabitur: & super quem autem ceciderit comminuet illum.

19 Et querabant principes sacerdotum & Scribae mittere in illum

*manus illa hora, & in-
uenerunt populum. Co-
gnoverunt enim quod ad
iplos dixeris similiudi-
nem hanc.*

20 *Et observantes mi-
serunt insidiatores, qui
se iustos simularent, ut
caperent eum in sermo-
ne, ut traderent illum
principatui & posebati
praefidis.*

21 *Et interrogaverunt
eum, dicentes: Magi-
ster, scimas quia recte
dixis & doces, & non
accipis personam, sed
viam Dei in veritate
doces.*

22 *Licet nobis tribu-
tum dare Caesari, an
non?*

23 *Considerans autem
dolam illorum, dixit ad
eos: Quid me tentatis?*

24 *Offendit mihi de-
narium. Cuius habes*

mettre les mains sur luy (le
prendre prisonnier) à l'heure
mesme. Mais ils eurent peur
du peuple. Car ils connurent
fort bien qu'il avoit dit cette
parabole pour eux.

20 Et luy dressant des em-
buches, ils envoyerent vers
luy des espions, qui contre-
faisoient les gens de bien (les
zelez pour la loy,) afin de le
surprendre en ses paroles, &
avoir sujet de le livrer entre
les mains & au pouvoir du
President. (de Pilate, qui estoit
Gouverneur de Judée pour
l'Empereur, sous le nom de
President.)

21 Et ils luy vinrent faire
cette question, disant: Maî-
tre, nous sçavons que tu dis
& que tu enseignes ce qui est
juste, & que tu n'as égard à
personne, mais que tu mon-
tres en verité quelle est la
voye pour aller à Dieu.

22 Nous est-il permis de
payer le tribut à Cesar, (nous
qui estant le peuple de Dieu,
devons estre libres,) ou non.

23 Mais J E S U S connois-
sant leur fourbe, (leur mau-
vais arrifice) leur dit: Pour-
quoy me tentez-vous? (me
voulez-vous surprendre?)

24 Montrez-moy le denier.
(du tribut.) De qui est cette

image, & cette inscription qu'il porte ? Ils luy répondirent : elle est de Cesar.

imaginem & inscriptionem ? Respondentes dixerunt ei : Cesaris.

25 Et il leur dit : Rendez donc à Cesar ce qui appartient à Cesar, & à Dieu ce qui appartient à Dieu.

25 Et ait illis: Reddite ergo qua sunt Cesaris, Casari; & qua sunt Dei, Deo.

26 Et ils ne purent trouver rien à reprendre devant le peuple, en ce qu'il avoit dit. & ayant admiré la sagesse de sa réponse, ils se teurent.

26 Et non potuerunt verbum ejus reprehendere coram plebe; & mirati in responso ejus, tacerunt.

*Mat. 22
Marc
12.*

27 En mesme temps quelques-uns de la secte des Sadducéens, qui nioient la resurrection des morts, s'approcherent, & luy firent cette question,

27 Accesserunt autem quidam Sadducaeorum, qui negant esse resurrectionem, & interrogaverunt eum,

*Deut.
25.*

28 Disant : Maistre, Moïse a écrit dans la Loy, que si le frere de quelqu'un estant marié vient à mourir, & ne laisse point d'enfans, son frere doit épouser sa femme, & luy susciter lignée.

28 Dicentes: Magister, Moyses scripsit nobis, si frater alicujus mortuus fuerit habens uxorem, & hic sine liberis fuerit, ut accipias eam frater ejus uxorem, & suscitet semen fratri suo.

29 Il y avoit donc sept freres, & le premier prit femme, & mourut sans enfans.

29 Septem ergo fratres erant, & primus accepit uxorem, & mortuus est sine filiis.

30 Celuy qui le suivoit épousa sa femme, & mourut pareillement sans laisser de fils.

30 Et sequens accepit illam, & ipse mortuus est sine filio.

31 Et le troisième épousa sa femme. Les autres sept en firent de mesme, & tous moururent sans laisser aucune posterité.

31 Et tertius accepit illam. Similiter & omnes septem, & non reliquerunt semen, & mortui sunt.

32 *Novissime omnium
morta est & mulier.*

33 *In resurrectione er-
go, cujus eorum erit u-
xor? siquidem septem
habuerunt eam uxorem.*

34 *Et ait illis Iesus:
Filij hujus seculi nu-
bunt, & traduntur ad
nuptias.*

35 *Illi verd qui digni
habebuntur seculo illo,
& resurrectione ex mor-
tuis, neque nubent, ne-
que ducunt uxores.*

36 *Neque enim ultra
mori poterunt. Aqua-
les enim Angelis sunt,
& filij sunt Dei, cum
sint filij resurrectionis.*

37 *Quia verd resur-
rant morui, & Moyses
ostendit seculi rabum, se-
cut dicit Dominum,
Deum Abraham, &
Deum Isaac, & Deum
Jacob.*

32 Enfin la femme mourut
la dernière.

33 Donc en la resurrection,
duquel de ces freres sera-t-el-
le femme? Car tous les sept
l'ont épousée.

34 Et J E S U S leur répon-
dit : Les enfans de ce siècle
épousent des femmes, & les
femmes épousent des maris.

35 Mais ceux qui seront re-
putez dignes d'avoir part à ce
siècle (futur,) & à la resur-
rection (glorieuse) des morts,
ny les hommes n'épouseront
plus de femmes, ny les fem-
mes de maris.

36 Car ils ne pourront plus
mourir: parce qu'ils sont sem-
blables aux Anges, & qu'ils
sont enfans de Dieu, étant
enfans de la resurrection.
(C'est pourquoy le mariage in-
stitué pour la propagation de
l'espece humaine, sera inutile,
& les Bien-heureux auront part
aux avantages de l'estat ressus-
cité, qui bannit tout commerce
corporel, & par lequel ils rece-
vront la perfection de la filia-
tion divine.)

37 Or que les morts ressus-
citent, Moïse l'a clairement
montré, lors que parlant de
la vision du buisson ardent, il
nomme le Seigneur, le Dieu
d'Abraham, le Dieu d'Isaac,

& le Dieu de Jacob.

38 Or il n'est pas le Dieu des morts ; mais (le Dieu) des vivans. Car tous les hommes vivent en luy. (à son égard , & bien que la resurrection des morts soit éloignée , toutefois elle est comme présente à Dieu. Et ainsi les morts qui dorment dans les sepulchres , sont vivans en luy.)

39 Alors quelques Scribes prenant la parole , luy dirent : Maître , tu as fort bien parlé.

40 Et ils n'osèrent plus apres cela luy faire d'autres questions.

41 Mais J E S U S leur dit : Comment (les Docteurs de la Loy) peuvent-ils dire que le Christ est le fils de David ?

Ps. 139 42 Puisque David , dans le livre des Pseaumes , parle ainsi : Le Seigneur a dit à mon Seigneur , prends place à ma droite ,

43 Jusqu'à ce que j'aye fait servir tes ennemis d'escabeau à tes pieds. (jusqu'à ce que j'aye entièrement soumis tes adversaires à ta puissance.)

44 Donc David l'appelle son Seigneur. Et comment peut-il estre son fils ? (Ce n'est pas l'ordre que le pere appelle son fils son Seigneur.)

45 Or comme tout le peu-

38 Deus autem non est mortuorum , sed viventium. Omnes enim vivunt in eo.

39 Respondentes autem quidam Scribarum dixerunt ei : Magister , bene dixisti.

40 Et amplius non audebant eum quidquam interrogare.

41 Dixit autem ad illos : Quomodo dicunt Christum filium esse David ?

42 Et ipse David dicit in libro Psalmorum : Dixit Dominus Domino meo , sedes à dextris meis ;

43 Donec ponam inimicos tuos , scabellum pedum tuorum.

44 David ergo Dominum illum vocat. Et quomodo filius ejus est ?

45 Audiente autem

omni populo, dixit discipulis suis :

46 Attendite à Scribis qui volunt ambulare in stolis, & amant salutationes in foro, & primas cathedras in Synagogis, & primos discuribus in convivis,

47 Qui devorant domos viduarum, simulantes longam orationem. Hi accipient damnationem maiorem.

ple l'écoutoit, il dit à ses Disciples :

46 Donnez-vous de garde des Scribes, qui aiment à marcher avec de grandes robes, & à estre salüez dans les places publiques, & qui cherchent les premieres chaires dans les Synagogues, & les places les plus honorables dans les festins,

47 Qui devorent les maisons, (les biens) des veuves, sous pretexte de faire de longues prieres. Leur condamnation en sera plus rigoureuse. (à cause de leur hypocrisie.)

A R G U M E N T

D U

C H A P I T R E X X I.

- I. J E S U S prefere l'aumône d'une pauvre veuve à tous les grands dons que faisoient les riches, parce qu'elle avoit donné ce qui luy estoit necessaire pour vivre, & qu'eux donnoient de leur superflu. Versets 1. 2. 3. & 4.
- II. Il predit la ruïne de Jerusalem, & la persecution de ses serviteurs, & le dernier jugement. Dans le reste du chapitre.

3 Efficiens autem, vidit eos qui mittebant munera sua in gazophylacium divites,

2 Vidit autem &

I J E S U S regardant les riches qui jettoient leurs presens dans le thresor, (dans le lieu destiné pour recevoir les offrandes,)

2 Vid aussi une certaine

pauvre veuve, qui y jetta deux petites pieces. (*de monnoyes*)

3 Et il dit : Je vous assure veritablement, que cette pauvre femme veuve a donné plus que tous les autres.

4 Car ceux-cy ont donné à Dieu de leur abondance; mais celle-cy a offert de ce qui luy manque, & a donné tout ce qu'elle avoit pour vivre.

5 Et comme quelques-uns (*des disciples*) disoient que le temple estoit basti de belles pierres, & orné de (*grands*) dons, il leur dit :

Mat.
26.
Marc
13.

6 Vous voyez toutes ces choses. Il viendra un temps où il ne restera pas une pierre sur l'autre qui ne soit détruite.

7 Alors ils l'interrogerent, luy disant : Maistre, quand est-ce que ces choses arriveront, & quel signe aurons-nous quand elles commenceront à s'accomplir.

8 Il leur dit : Prenez garde à ne vous laisser pas seduire. Car plusieurs (*imposteurs*) viendront en mon nom, qui diront : Je suis le Christ, & le temps s'approche. N'allez donc pas apres eux.

9 Or lors que vous entendrez parler de guerres & de seditions, ne vous étonnez pas.

quandam & viduam pauperulam mittentem ara minuta duo.

3 *Es dixit : Verè dico vobis, quia vidua hæc pauper, plus quàm omnes misit.*

4 *Nam omnes hi qui abundantati sibi miserunt in munera Dei hæc autem ex eo quod deest illi, omnem vitium suum quem habuit, misit.*

5 *Et quibusdam dicentibus de templo, quòd bonis lapidibus & donis ornatum esset, dixit:*

6 *Hæc quæ videtis, venient dies, in quibus non relinquetur lapis super lapidem, qui non destruat.*

7 *Interrogaverunt autem illum, dicentes: Preceptor, quando hæc erunt, & quod signum cum fieri incipiant?*

8 *Qui dixit: Videte ne seducamini. Multi enim venient in nomine meo, dicentes quia ego sum, & tempus appropinquavit. Nolite ergo ire post eos.*

9 *Cum autem audieritis palia & seditiones, nolite terreri. Operietur primum hæc ferri. Sed*

Sed nondum statim finis.

pas. Il faut premièrement que ces choses arrivent. Mais ce ne sera pas encore la fin. (*la ruine de Jerusalem, ny du monde.*)

10 Tunc dicebat illis: Surges gens contra gentem, & regnum adversus regnum.

10 Alors il leur disoit : Un peuple s'élevra contre un peuple, & un royaume contre un royaume.

11 Et terra motus magni erunt per loca, & pestilentia, & fames, & terremotusque de celo, & signa magna erunt.

11 Et il y aura par tous les pays (*du monde,*) de grands tremblemens de terre, des pestes, des famines, des terreurs, & on verra de grands prodiges dans le Ciel. (*par des Comètes, & d'autres signes épouvantables.*)

12 Sed ante hac omnia iniiciens vobis manus suas, & persequentur, & tradentes in synagogas, & custodias, & trahentes ad Reges & Praefides, propter nomen meum.

12 Mais avant que toutes ces choses arrivent, ils mettront les mains sur vous, & vous persequeront, vous conduisant dans les Synagogues (*comme coupables d'impieeté,*) vous mettant en prison, & vous livrant aux Rois & aux Præsidents (*des Provinces,*) parce que vous défendrez mon nom. (*parce que vous prescherez l'Evangile.*)

13 Continger autem vobis in testimonium.

13 Or tout cela vous arrivera, afin que vous rendiez témoignage. (*de ma doctrine, que l'on voye vostre constance d'un costé, & de l'autre la perfidie, & la malice de vos ennemis.*)

14 Ponite ergo in cor

14 Mais en ce temps-là,

Z

faites cette ferme proposition dans vos cœurs, de ne point préméditer les réponses que vous avez à faire.

15 Car alors je vous donneray une bouche (*des paroles*) & une sagesse, à quoy tous vos adverfaires ne pourront ny refifter, ny contredire.

16 Enfin vous ferez trahis & livrez par vos peres, & par vos meres, par vos freres, vos cousins, vos amis; & ils en feront mourir quelques-uns d'entre-vous.

17 Et vous ferez haïs de tous les hommes, pour l'amour de mon nom.

18 Mais (*quoy que puissent faire vos ennemis, & les miens*) un cheveu de vostre teste ne perira (*ne tombera*) point. (*vous ne souffrirez aucun dommage.*)

19 Et vous possederez vos ames en patience. (*vous souffrirez toutes choses patiemment dans l'esper de la vie eternelle qui vous est promise.*)

20 Lors donc que vous verrez l'armée environner Jerusalem (*pour l'assieger,*) sçachez que sa defolation est prochaine.

21 Alors, que ceux qui sont dans la Judée, s'enfuient aux montagnes; & que ceux qui

diabz vestris, non premeditavi quemadmodum respondeatis.

15 Ego enim dabo vobis os & sapientiam, cui non poterunt resistere & contradicere omnes adversarii vestri.

16 Trademini autem à parentibus, & fratribus, & cognatis, & amicis, & morte afficiantur ex vobis.

17 Et eritis odio omnibus propter nomen meum.

18 Et capillus de capite vestro non peribit.

19 In patientia vestra possidebitis animas vestras.

20 Cum autem videritis circumdari ab exercitu Jerusalem, tunc scitote quia appropinquavit desolatio ejus.

21 Tunc qui in Judæa sunt, fugiant ad montes, & qui in medio ejus, discedant, & qui

in regionibus, non intrant in eam.

font au milieu de cette ville, s'en retirent ; & que ceux qui font aux champs, n'y entrent point. (*dans Ierusalem.*)

22 Quia dies ultionis hi sunt, ut impleantur omnia qua scripta sunt.

22 Parce que les jours de la vengeance seront arrivez, & que toutes les choses qui ont esté predites (*de la ruine de Ierusalem,*) doivent estre accomplies.

23 Vt autem pregnantibus & nutricibus in illis diebus, erit enim pressura magna super terram, & ira populo huic.

23 Mal-heur sur les femmes enceintes, & sur celles qui nourriront des enfans en ce temps-là. Car il y aura une grande calamité sur la terre, & la colere (*de Dieu paroistra terrible*) contre ce peuple.

24 Et cadent in ore gladii, & captivi ducentur in omnes gentes, & Ierusalem calcabitur à Gentibus, donec impleantur tempora nationum.

24 Et ils passeront par le fil de l'épée, & on les menera en captivité parmy toutes les nations (*du monde,*) & Ierusalem sera foulée (*détruite*) aux pieds par les Gentils, jusqu'à ce que les temps des nations soient accomplis. (*justqu'à ce que les Gentils ayent executé ce que Dieu veut faire par leurs mains, pour punir cette ville ingrate.*)

(*Il va parler de la fin du monde.*)

25 Et erunt signa in sole, & luna, & stellis, & in terris pressura Gentium pro confusione sonitus maris & fluxuum.

25 Il y aura des signes (*des Mouvemens prodigieux*) dans le Soleil, dans la Lune, & dans les Etoiles, & sur la terre ; & tous les peuples seront

en une grande detresse, la mer agitant ses flots avec un bruit effroyable.

26 Les hommes secheront de frayeur, attendant avec crainte ce qui (*aprestant d'horribles signes*) doit arriver à l'univers. Car les vertus des Cieux seront ébranlées. (*les Cieux, qui sont si solides, seront ébranlez.*)

27 Et alors ils verront le Fils de l'homme venant sur une nuée, en un glorieux estat de puissance & de majesté.

28 Or quand ces choses commenceront à se faire, regardez en haut, & levez vos testes, parce que vostre délivrance approche.

29 Et il leur dit une comparaison. Considérez le figuier, & tous les autres arbres.

30 Lors qu'ils commencent à pousser & à bourgeonner, vous sçavez que l'esté est proche.

31 Ainsi quand vous verrez arriver les choses que je vous ay dites, sçachez aussi que le Royaume de Dieu est proche.

32 Je vous dis en verité, que cette generation (*cet âge*) ne passera point que toutes ces choses (*qui regardent la ruine de Ierusalem*) ne s'accomplissent.

26 *Ascensibus hominibus pra timore, & expectatione, qua superveniens universo orbi. nam virtutes caelorum movebuntur.*

27 *Et tunc videbunt filium hominis venientem in nube cum potestate magna & majestate.*

28 *His autem fieri incipientibus, respicite & levate capita vestra. Quoniam appropinquat redemptio vestra.*

29 *Et dixit illis similitudinem. Videte ficulneam, & omnes arbores.*

30 *Cum producant jam ex se fructum, scitis quoniam prope est aestas.*

31 *Ita & vos, cum videritis hac fieri, scitote quoniam prope est regnum Dei.*

32 *Amen dico vobis, quia non prateribit generatio hac, donec omnia fiant.*

33 *Caelum & terra transibunt. Verba autem mea non transibunt.*

33 Les Cieux & la terre passeront (seront détruits;) mais mes paroles ne passeront point. (sans estre accomplies.)

34 *Attendite autem vobis, ne forte graventur corda vestra in crapula, & ebrietate, & curis huius vite, & supervenias in vos repentina dies illa.*

34 Tenez-vous donc sur vos gardes, de peur que vos cœurs ne s'appesantissent, par la gourmandise, l'ivrognerie, & les soins des affaires de cette vie, & que ce (dernier) jour ne vous surprenne à l'improvû.

35 *Tanquam laqueus omnis superveniet in omnes qui sedent super faciem omnis terra.*

35 Car il prendra comme un (coup de) filet tous ceux qui habiteront sur la face de la terre. (lors qu'ils y songeront le moins.)

36 *Vigilate itaque, omni tempore orantes, ut digni habeamini fugere ista omnia que futura sunt, & stare ante Filium hominis.*

36 Veillez doncques, & priez en tout temps, afin que vous soyez reputez dignes d'échapper de tous ces maux qui doivent arriver, & de comparoistre devant le Fils de l'homme. (pour en estre recompensez comme de fideles serviteurs.)

37 *Erat autem diebus illocens in templo, nothibue verò exiens, morabatur in monte, qui vocatur Oliveti.*

37 Or JESUS passoit la journée dans le temple à enseigner, & la nuit (sortoit de la ville,) & se retiroit à la montagne des oliviers. (à prier.)

38 *Et omnis populus manebat ad eum in templo audire eum.*

38 Et tout le peuple venoit de bon matin au temple pour l'entendre.

A R G U M E N T

D U

C H A P I T R E X X I I.

- J.** Judas vend son Maître aux Prestres & aux Docteurs, pour trente deniers. Jusqu'au 7. verset.
- II.** J E S U S celebre sa dernière Pasque, qui estoit la quatrième de sa vie, avec ses Disciples, & institue le sacrifice & le Sacrement de l'Eucharistie. Jusqu'au 21. verset.
- III.** Il assure Pierre d'avoir prié pour luy, afin que sa foy ne défaillist point, & luy prédit qu'il le renieroit trois fois. Versets 31. 32. & 33.
- IV.** Il entre en agonie dans le jardin.
- V.** On le prend prisonnier, & on le mene chez Caïphe, où Pierre le renie. Mais son Maître l'ayant regardé, & par ce divin regard, luy faisant connoître l'horreur du crime qu'il venoit de commettre, il sort de la maison du Pontife, & pleure amèrement. Jusqu'au 63. verset.
- VI.** On fait de grands outrages à J E S U S, & les Prestres le jugent digne de mort, dans le reste du chapitre.

1 **O**R la feste des Azy-
mes (*des pains sans
levain,*) que l'on appelle la
Pasque, s'approchoit.

2 Et les Princes des Pré-
tres, & les Scribes cherchoient
le moyen de faire mourir J E-
s u s, & ils craignoient (*d'é-
mourir*) le peuple.

3 Mais Satan entra dans le
cœur de Judas, surnommé Is-
cariote, l'un des douze. (*Apô-
tres.*)

1 *Propinquabat
autem dies fe-
stus Azymorum, quô-
dicitur Pascha.*

2 *Et querebant Prin-
cipes Sacerdotum &
Scribae quomodo Iesum
interficerent, timebant
vero plebem.*

3 *Intrauit autem Sa-
tanus in Iudam, qui co-
gnominabatur Iscario-
tes, nomen de duodecim.*

4 Et abiit, & locus est cum principibus Sacerdotum, & magistratibus, quemadmodum illum traderet eisd.

5 Et gavisus sunt, & facti sunt pecuniam illi dare.

6 Et respondit. Et quarebat oportunitatem ut traderet illum suis virbis.

7 Venit autem dies Azymorum, in qua necesse erat occidi Pascha.

8 Et misit Petrum & Joannem, dicens: Euntes parate nobis Pascha, ut manducemus.

9 At illi dixerunt: Vbi vis paremus?

10 Et dixit ad eos: Ecce introeuntibus vobis in civitatem, occurret vobis homo quidam amphoram aqua portans. Sequimini eum in domum, in quam intrat.

11 Et dicitis patrifamilias domus: Dicit tibi Magister: Vbi est diversorium, ubi Pascha cum discipulis meis manducem?

12 Et ipse ostendet vobis

4 Qui s'en alla traiter avec les Princes des Prestres, & les Capitaines du Temple, comment il le leur livreroit.

5 Ils se réjouirent (de sa proposition,) & promirent de luy donner de l'argent.

6 Il s'engagea (donc) à leur promettre, (de le trahir,) & il ne cherchoit plus que le temps propre de le livrer entre leurs mains, sans qu'il arrivast aucun bruit du peuple.

7 Or le jour où on commençoit à manger des pains sans levain, arriva, auquel il falloit tuer l'agneau Paschal.

8 Et il envoya Pierre & Jean, disant: Allez-vous-en préparer la Pasque, afin que nous la mangions.

9 Et eux luy dirent: Où veux-tu que nous la préparions?

10 Et il leur dit: Quand vous entrerez dans la ville, vous rencontrerez un certain homme qui portera une cruche d'eau. Suivez-le dans la maison où il entrera.

11 Et vous direz au pere de famille (au Maistre) de cette maison: Le Maistre te dit: Où est le lieu auquel je doy manger la Pasque avec mes Disciples?

12 Et il vous montrera une

grande chambre bien parée.
Là preparez-nous la Pasque.

*Ibi exornatum magnam
stratum, & ibi parate.*

13 Alors ils s'en allerent,
& trouverent les choses com-
me il les leur avoit dites, &
preparerent la Pasque.

*13 Euntes autem, in-
venerunt sicut dixit il-
lis, & paraverunt Pas-
cha.*

*Mat.
26.
Marc
14.*

14 Et l'heure (de la man-
dication de l'agneau Paschal)
estant venuë, J E S U S se mit
à table, & ses douze Apostres
avec luy.

*14 Et cum facta esset
hora, discubuit, & duo-
decim Apostoli cum eo.*

15 Et il leur dit : J'ay de-
siré d'un desir vehement de
manger cette Pasque avec
vous, avant que je souffre.

*15 Et ait illis : Desi-
derio desideravi hoc
Pascha manducare vo-
biscum antequam pa-
tiar.*

16 Car je vous dis que je ne
la mangeray plus avec vous,
jusqu'à ce qu'elle soit accom-
plie dans le Roiaume de Dieu.
(Jusqu'à ce que mon corps ait
esté veritablement immolé sur
la Croix, de quoy la Pasque est
la figure, & que je vous aye
unis à moy dans le Ciel, par
la gloire. Car alors je me com-
muniqueray à vous d'une façon
admirable, & vous jouïrez de
moy, sans les voiles du Sacre-
ment.)

*16 Dico enim vobis,
quia ex hoc non mandu-
cabo illud, donec im-
pleatur in regno Dei.*

17 Et ayant pris le Calice, il
rendit graces (il benit Dieu,)
& dit : Prenez-le, & divisez-
le (partagez-le) entre vous.

*17 Et accepto calice
gratias egit, & dixit
Accipite, & dividite
inter vos.*

18 Car je vous dis que je ne
boiray point de ce fruit de vi-
gne, jusqu'à ce que le Royau-
me de Dieu vienne.

*18 Dico enim vobis
quod non bibam de ge-
neratione vitis, donec
regnum Dei veniat.*

(J E S U S - C H R I S T leur veut dire , qu'il ne boira plus avec eux du vin , & ne mangera plus comme il a fait jusqu' alors tous les jours , & familièrement. Ce qui est véritable , encore que depuis la Resurrection il ait quelquefois mangé & beu avec eux. Car ç'a esté fort rarement, & pour leur prouver qu'il estoit véritablement ressuscité, non pas pour boire , ni pour manger par nécessité.)

19 Et accepto pane gratias egit, & fregit, & dedit eis, dicens: Hoc est corpus meum quod pro vobis tradetur. Hoc facite in meam commemorationem.

20 Similiter & calicem, postquam cenavit, dicens: Hic est calix novum testamentum in sanguine meo, qui pro vobis tradetur.

19 Et ayant pris du pain, il rendit graces, & le rompit, & leur donna, disant : Cecy est mon corps qui est donné pour vous. Faites cecy en commemoration de moy.

20 Pareillement il prit le calice, apres avoir soupé, disant : Ce calice est le nouveau testament (la nouvelle alliance) en mon sang, qui sera répandu pour vous.

(Le Grec porte , au temps present , qui est répandu pour vous. Ce qui se rapporte à la coupe. Et ce passage est si fort contre les heretiques , pour prouver l'opinion Catholique de la presence du sang de J E S U S - C H R I S T dans le Calice , que Beze ne s'en pouvant demesler , a osé accuser l'Evangeliste d'avoir fait un solecisme.)

21 Veruntamen ecce manus tradentis me, mecum est in mensa.

22 Et quidem filius hominis, secundum quod definitum est, tradit. Veruntamen de homini ubi per quem traditur.

21 Au reste, voicy que celuy qui me doit trahir, est avec moy à table.

22 Et certes, le Fils de l'homme, selon qu'il est déterminé, (par la volonté de

Matth.
26.
De ara.
14.
Evan 19

Dieu) s'en va (*mourir.*) Malheur toutefois sur celuy par lequel il sera trahi; (*parce que Dieu n'a point de part à sa malice, encore qu'il s'en serve pour faire sa volonté.*)

23 Et les Apostres commencerent à rechercher entr'eux, qui de leur troupe devoit faire cette trahison.

24 Il y eut aussi une dispute entr'eux, sur celuy qui devoit estre estimé le plus grand.

25 Mais JESUS leur dit: Les Rois des nations dominent sur elles, (*les traitent avec empire*) & ceux qui ont autorité sur les peuples, sont nommez bien-faïcteurs. (*on leur donne des titres magnifiques.*)

26 Il n'en doit pas estre de mesme entre vous. Mais (*il faut*) que celuy qui est le plus grand parmy vous, se fasse le moindre; & que celuy qui gouverne, soit (*dans son cœur, & dans sa pensée*) comme celuy qui est serviteur.

27 Car qui est le plus grand de celuy qui est assis à table, ou de celuy qui sert? N'est-ce pas celuy qui est assis à table? Et moy, je suis parmy vous comme celuy qui sert.

28 Et vous estes ceux qui m'avez toujours suivy parmy

23 Et ipsi cœperunt querere inter se, quis esset ex eis, qui hoc facturus esset.

24 Facta est autem & contentio inter eos, quis eorum videretur esse major.

25 Dixit autem eis: Reges Gentium dominantur eorum, & quæ potestatem habent super eos, benefici vocantur.

26 Vos autem non sic. Sed qui major est in vobis, fiat sicut minor: & qui præcessor est, sicut ministrator.

27 Nam quis major est, qui recumbit, an qui ministrat? Nonne qui recumbit? Ego autem in medio vestrum sum, sicut qui ministrat.

28 Vos autem estis qui permanistis mecum in temptationibus meis.

Mat.
20.
Marc
10.

mes tentations. (*parmy les per-
secutions que j'ay souffertes, qui
ont esté des tentations, & des
épreuves de vostre fidelité.*)

29 Et ego dispono vobis sicut disposuit mihi Pater meus regnum.

29 Et je vous prepare le Royaume, comme mon pere me l'a préparé.

30 Ut edatis & bibatis super mensam meam in regno meo, & sedetis super thronos iudicantes duodecim tribus Israël.

30 Afin que vous mangiez & beuviez à ma table, en mon Royaume, & que vous soyez assis sur des thrones, jugeant les douze tribus d'Israël.

31 Autem Domine Simon: Simon, ecce satanas expetivit vos ut cribraret sicut triticum.

31 Le Seigneur dit aussi à Simon: Simon, voicy que Satan a demandé à vous cribler, comme on crible le froment. (*à vous tourmenter tous de telle sorte que vous vinssiez à perdre la foy.*)

32 Ego autem rogaro te ut non deficias fides tua. Et in aliquando conversus confirma fratres tuos.

32 Mais j'ay prié pour toy, afin que ta foy ne défaille point. Et quand tu seras converty (*apres ton reniement,*) confirme tes freres. (*en la foy.*)

33 Qui dixit ei: Domine, tecum paratus sum & in carcerem & in mortem ire.

33 Alors Simon luy dit: Seigneur, je suis prest d'aller avec toy, & en prison, & à la mort.

34 At ille dixit: Dico tibi, Pierre, non canebis hodie gallus, donec ter abneges nomen meum: Et dixit eis:

34 Mais JESUS luy dit: Je te dis, Pierre, le cocq ne chantera point aujourd'huy, que tu n'ayes renié trois fois de me connoistre. Et il dit aux autres Apostres:

35 Quando misi vos sine sacculo, & pera, & calceamentis, numquid aliquid defuit vobis?

35 Quand je vous ay envoyez (*prescher*) sans malette, sans bourse & sans souliers, vous

a-t-il manqué quelque chose?

36 Et eux répondirent: Rien ne nous a manqué. Alors il leur dit: Mais maintenant qui a un sac & une bourse qu'il les prenne; & qui n'a point d'épée, qu'il vende sa robe, & en achete une.

36 *At illi dixerunt Nihil. Dixit ergo eis: Sed nunc, qui habet sacculum, tollat; & similiter & peram; & qui non habet, vendat tunnicam suam, & emat gladium.*

(JESUS ne commande pas par ces paroles d'acheter des épées, luy qui reprend Pierre de s'en estre servy; mais il veut dire que la condition des temps est changée, & que s'ils n'avoient besoin d'aucune provision, allant prêcher l'Evangile en un temps paisible, maintenant ils auroient besoin d'épée, s'ils vouloient se défendre avec les armes.)

37 Car je vous dis qu'il faut encore que ce qui a esté écrit de moy (par le Prophete) soit accompli: Et il a esté mis au nombre des méchans. (des criminels) Car toutes les choses qui ont esté écrites de moy, s'en vont estre accomplies.

37 *Dico enim vobis, quoniam adhuc hoc quo descriptum est, oportet impleri in me: Et cum iniquis deus unctus est. Etenim ea quae sunt de me, finem habent.*

2^{saie}
53.

38 Alors les Apostres répondirent. Seigneur, nous avons deux épées. Et il leur dit: C'est assez.

38 *At illi dixerunt Domine, ecce duo gladij hic. At ille dixit eis Satis est.*

Mat.
26.
Marc
14.

39 Et estant sorty (de la maison, où il avoit fait la Pâque) il s'en alla, selon sa coutume, à la montagne des oliviers, & ses Disciples l'y suivirent.

39 *Et egressus ibat secundum consuetudinem in montem olivarum. Secuti sunt autem illum & discipuli.*

40 Et comme il y fut arri-

40 *Et cum pervenisset*

*ad locum , dixit illis :
Orate ne intretis in tenta-
tioneam.*

*41 Et ipse avulsus est
ab eis quantum jaculus
est lapidis : & positis
genibus orabat ,*

*42 Dicens : Pater , si
vis , transfer calicem
istum à me. Veruntame-
n non mea voluntas ,
sed tua fiat.*

*43 Apparuit autem
illi Angelus de caelo ,
confortans eum. Et factus
in agonia , proli-
xius orabat.*

*44 Et factus est sudor
ejus , sicut guttae sangui-
nis decurrentis in ter-
ram.*

*45 Et cum surrexisset
ab oratione , & venis-
set ad discipulos suos ,
invenit eos dormientes
pro tristitia.*

*46 Et ait illis : Quid
dormitis ? Surgite , orate
ne intretis in tenta-
tioneam.*

*47 Adhuc eo loquen-
te , ecce tuba : & qui
vocabatur Judas , unus
de duodecim , antecede-
bat eos , & appropin-
quavit Iesu ut oscula-
retur eum.*

vé, il leur dit : Priez afin que vous n'entriez point en tenta-
tion.

41 Et il s'éloigna d'eux , de la longueur d'un jet de pierre ; & ayant mis les genoux en terre , il prioit ,

42 Disant : Pere , si tel est ton bon plaisir , détourne ce calice (*la mort*) de moy. Tou-
tefois que ma volonté ne se
fasse pas , mais la tienne.

43 Alors un Ange luy apparut , venant du Ciel , qui le confortoit. Et estant entré en
agonie , il prioit plus longue-
ment. (*plus ardemment.*)

44 Et il luy survint une sueur comme des gouttes (*des grumeaux*) de sang , qui découloit à terre.

45 Et se levant de l'orai-
son , & venant à ses Disciples ,
il les trouva assoupis de tri-
stesse.

46 Et il leur dit : Comment dormez-vous ? Levez-vous , priez de peur que vous n'entriez (*ne tombiez*) en tenta-
tion.

47 Comme il parloit en-
core , voicy la troupe (*des sol-
dats envoyez pour le prendre*)
qui arriva , & celui qui s'appel-
loit Judas , un des douze
(*Apostres* ,) marchoit à la
tête ; & il s'approcha de

*Mat.
26.
Marc
14.*

JESUS pour le baiser.

48 Alors JESUS luy dit : Judas, est-ce ainsi que tu trahis le Fils de l'homme, par un baiser ?

48 Iesus autem dixit illi : Iuda, osculo Filium hominis tradis ?

49 Ceux qui estoient auprès de luy, voyant ce qui alloit arriver, luy dirent : Seigneur, frapperons-nous de l'épée. (nous servirons-nous de l'épée.)

49 Videntes autem hi qui circa ipsum erant quod futurum erat, dixerunt ei : Domine, si percussimus in gladio ?

50 Et un de leur compaignie, (Pierre) frappa un ser-viteur du Prince des Prestres, & luy coupa l'oreille droite.

50 Et percussit unus ex illis servum Principis Sacerdotum, & amputavit auriculam ejus dexteram.

51 Alors JESUS prenant la parole, dit : Arrestez-vous. Et ayant touché l'oreille du blessé, il le guerit.

51 Respondens autem Iesus, ait : Sinite usque huc. Et cum tetigisset auriculam ejus, sanavit eum.

52 Et JESUS dit aux Princes des Prestres, aux Capitaines du Temple, & aux Anciens qui estoient venus (avec les soldats pour le saisir) : Vous estes venus (pour me prendre,) armez d'épées, & de bastons, comme si j'estois un larron.

52 Dixit autem Iesus ad eos, qui venerant ad se, principes Sacerdotum, & magistratus templi, & seniores : Quasi ad latronem existis cum gladiis & fustibus ?

53 J'estois tous les jours parmy vous, dans le Temple, & vous n'avez pas mis la main sur moy. Mais c'est (maintenant) vostre heure, & (celle de) la puissance des tenebres. (du diable, à qui j'ay donné permission de me faire mourir.)

53 Cum quotidie vobiscum fuerim in templo, non extendistis manus in me. Sed haec est hora vestra & potestas tenebrarum.

54 L'ayant donc saisi, ils le menerent à la maison du

54 Comprehendentes autem eum, duxerunt ad domum Principis Sa-

*verdotum. Petrus verò
sequēbatur à longè.*

*55 Accuso autem igne
in medio atrij, & cir-
cumfēdentibus illis, erat
Betrus in medio eorum.*

*56 Quem cum vidisset
ancilla quadam seden-
tem ad lumen, & cum
fuisset inuita, dixit: Et
hic cum illo erat.*

*57 At ille negavit
eum, dicens: Mulier,
non novi illum.*

*58 Et post pusillum
alius videns eum, dixit:
Et tu de illis es. Petrus
verò ait: O homo, non
sum.*

*59 Et intervallo fa-
cto quasi hora unius,
alius quidam afferma-
bat, dicens: Verè & hic
cum illo erat. nam &
Galilæus est.*

*60 Et ait Petrus: Ho-
mo, nescio quid dicis.
Et concinnò adhuc illo
loquente cantavit gal-
læus:.*

*61 Et conversus Do-
minus respexit Petrum.
Et recordatus est Petrus
Verbi-Damini, sicut di-*

Prince des Prestres, & Pierre
sui voit de loin:

55 Or comme ont eut allu-
mé du feu au milieu de la
Cour, ils se mirent tous à l'en-
tour, & Pierre s'assit parmy
eux.

56 Et une certaine servante
l'ayant vû assis auprès du feu,
& le regardant, dit: Cet hom-
me estoit avec luy. (*avec JE-
sus de Nazareth, que l'on
interroge là haut.*)

57 Mais luy le renia, di-
sant: Femme, je ne le con-
nois point.

58 Et peu de temps apres,
un autre le voyant, dit: Tu
es de ces gens-là (*des disciples
de J. E. S. U. S.*) Mais Pierre ré-
pondit: O' homme, je n'en
suis point.

59 Et une heure s'estant
presque écoulée, un autre
homme affirmoit (*la mesme
chose que la servante avoit di-
te,*) disant: En verité cet
homme est de sa compagnie:
Car il est Galiléen comme
luy.

60 Et Pierre dit: O' hom-
me, je ne sçay ce que tu dis.
Et comme il parloit encore,
aussi-tost le cocq chanta:

61 Et le Seigneur se retour-
nant, jetta les yeux sur Pier-
re. Et Pierre se ressouyint de

*1000
18.*

*Matth
26.
Marc
14.*

Lean 13 la parole que le Seigneur luy avoit dite : Avant que le cocq chante, tu me renieras trois fois.

xerai: Quia prius quàm gallus canet, ter me negabis.

62 Et fortant hors (de la maison du Pontife) il pleura amerement.

62 Et egressus foras Petrus, fleuit amare.

63 Cependant ceux qui tenoient J E S U S entre leurs mains, se moquoient de luy, en le frappant.

63 Et viri qui tenebant illum, insultabant ei, cadentes.

64 Et ils luy mirent un voile sur la face, & le frappant au visage, ils luy disoient : Devine qui t'a frappé.

64 Et volaverunt eum, & percutiebant faciem ejus, & interrogabant eum, dicentes: Prophetiza quis est qui te percussit?

65 Et ils disoient beaucoup d'autres semblables blasphemes contre luy.

65 Et alia multa blasphemantes dicebant in eum.

Mar. 27. Marc 25. Lean 28. 66 Et le jour estant venu, les Anciens du peuple, les Princes des Prestres, & les Scribes, s'assemblerent, & firent venir J E S U S dans leur conseil, luy disant : Dis-nous, si tu es le Christ.

66 Et ut factus est dies, convenerunt Seniores plebis, & Principes Sacerdotum, & Scribae, & duxerunt illum in concilium suum, dicentes: Si tu es Christus, dic nobis.

67 Et il leur répondit : Si je vous dis que je le suis, vous ne me croirez pas.

67 Et ait illis: Si vobis dixero, non credetis mihi.

68 Et si je vous interroge, vous ne me répondrez point, & ne me laisserez point aller.

68 Si autem & interrogavero, non respondebitis mihi, neque dimittetis.

69 Mais désormais le Fils de l'homme fera assis à la droite de la puissance de Dieu.

69 Ex hoc autem erit Filius hominis sedens à dextris virtutis Dei?

70 Alors tous dirent : Tu es donc le Fils de Dieu ? Il leur répondit : Vous dites que

70 Dixerunt autem omnes: Tu ergo es Filius Dei? Qui ait: Vos dicitis quia ego sum.

je le suis. (*Vous dites bien. Car je le suis.*)

71. At illi dixerunt: Quid adhuc desideramus testimonium? Ipsi enim audivimus de ore ejus.

71 Et eux dirent : Qu'avons-nous besoin de chercher des témoins ? Nous l'avons entendu de sa bouche. (*qu'il se fait Fils de Dieu.*)

A R G U M E N T

D U

C H A P I T R E X X I I I.

- I.** J E S U S est conduit devant Pilate, qui tâche de le sauver.
- II.** Il le renvoye à Herode, comme Galiléen, qui le traite comme un fou. Depuis le 6. verset jusqu'au 13.
- III.** Le peuple prefere Barabbas à J E S U S. Du 17. verset au 20.
- IV.** Pilate intimidé, le condamne à estre crucifié. Verset 24.
- V.** On le conduit sur le mont Calvaire, où il est mis en Croix Du verset 26. au verset 38
- VI.** Conversion d'un des larrons au milieu desquels on l'avoit mis. Du verset 39. au verset 43.
- VII.** Miracles qui arrivent à sa mort. Joseph d'Arimathie demande son corps pour l'ensevelir. Pilate le luy accorde. Au reste du chapitre.

1 *ET* surgeus omnibus multisudo eorum, duxerunt illum ad Pilatum.

2 *Cœperunt autem illum accusare, dicens: Hunc invenimus subvertentem gentem nostram, & prohibentem tributa dare Cæsari, & dicentem se Christum esse.*

1 **A** Lors toute l'assemblée se levant, on le conduisit à Pilate.

2 Or ils commencerent à l'accuser, disant : Nous avons trouvé cet homme (*que nous t'amenons*) seduisant nostre nation, & empêchant qu'on ne payast le tribut à Cesar, &

disant qu'il estoit le Christ, Roy. (*des Juifs.*)

3 Pilate alors l'interrogea, disant: Es-tu le Roy des Juifs? Et J E S U S luy répondant, dit: Tu le dis.

3 Pilatus autem interrogavit eum, dicens: Tu es Rex Iudeorum? At ille respondens ait: Tu dicis.

4 Et Pilate dit aux Princes des Prestres, & aux troupes du peuple (*qui les avoient suivis:*) Je ne trouve point de crime en cet homme.

4 Ait autem Pilatus ad Principes Sacerdotum, & turbas: Nihil inveni cause in hoc homine.

5 Mais eux insistoient au contraire, disant: Il émeut le peuple à sedition, enseignant par toute la Judée (*une mauvaise doctrine,*) ayant commencé (*à la répandre*) depuis la Galilée jusq'en cette ville.

5 At illi invalescebant, dicentes: Commovet populum, docens per universam Iudæam, incipiens à Galilæa usque huc.

6 Pilate entendant parler de la Galilée, luy demanda s'il estoit Galiléen.

6 Pilatus autem audiens Galilæam, interrogavit si homo Galilæus esset.

7 Et quand il connut qu'il estoit de la juridiction d'Herode, il le luy renvoya, parce qu'en ce temps-là il estoit dans Jerusalem.

7 Et ut cognovit quidam de Herodis potestate esset, remisit eum ad Herodem, qui & ipse Ierosolymis erat illis diebus.

8 Herode ayant vû J E S U S, s'en réjouiit fort. Car il y avoit long-temps qu'il desiroit de le voir, ayant ouï dire beaucoup de choses de luy. Et il esperoit qu'il luy verroit faire quelque miracle en sa presence.

8 Herodes autem visus Iesu, gavisus est valde. Erat enim cupiens ex multo tempore videre eum, eo quod audierat multa de eo, & sperabat signum aliquod videre ab eo fieri.

9 Il luy fit plusieurs questions. Mais J E S U S ne luy répondoit rien.

9 Interrogabat autem eum multis sermonibus. At ipse nihil illi respondebat.

10 Stabant autem principes sacerdotum & Scriba constanter accusantes eum.

11 Sprevis autem illum Herodes cum exercitum suo, & illi veste alba, & remisit ad Pilatum.

12 Et facti sunt amici Herodes & Pilatus in ipsa die. nam antea inimici erant ad invicem.

13 Pilatus autem convocatis principibus sacerdotum, & magistratibus, & plebe,

14 Dixit ad illos: Obtulisti mihi hunc hominem quasi avertentem populum, & ecce ego convocavi vos interrogans, nullam causam invenio in homine isto ex his in quibus eum accusatis.

15 Sed neque Herodes. Nam remisit vos ad illum. Et ecce nihil dignum morte actum est ei.

16 Emendatum ergo illum dimittam.

17 Necessè autem habebas dimittere eis per diem festum, unum.

10 Or les Princes des Prêtres & les Scribes estoient là presens, qui l'accusoient opiniâtement. (*aigrement.*)

11 Mais Herode se moqua de luy, aussi-bien que toute sa Cour. Et l'ayant fait revestir d'une robe blanche (*éclatante*) par moquerie (*& le traitant comme un fou,*) il le renvoya à Pilate.

12 Et (*par cette civilité*) Herode & Pilate se firent amis ce jour-là. Car auparavant ils estoient ennemis.

13 Or Pilate ayant assemblé les Princes des Prestres, les Magistrats, & le peuple,

14 Leur dit: Vous m'avez ^{Iean 18} présenté cet homme comme seduisant le peuple (*le faisant revolter,*) & l'ayant interrogé en vostre presence, je ne l'ay trouvé coupable d'aucun des crimes dont vous l'accusez.

15 Ni Herode non plus. Car je vous ay renvoyez à luy. Et il ne luy a rien fait qui témoigne qu'il le juge digne de mort.

16 Donc apres l'avoir châtié (*fait foïetter,*) je le mettray en liberté.

17 Or il falloit qu'il délivrât un prisonnier au jour de la Feste. (*de Pasques.*)

18 Et toute la multitude du peuple s'écria : Fais mourir celui-cy (J E S U S ,) & délivre-nous Barabbas,

18 Exclamavit autem simul universa turba, dicens: Tolle hunc, & dimitte nobis Barabbam,

19 Qui avoit esté mis en prison à cause d'une sedition qu'il avoit faite dans la ville, & d'un homicide. (*commis par luy.*)

19 Qui erat propter seditionem quandam factam in civitate & homicidium missus in carcerem.

20 Pilate leur parla derechef, ayant envie de délivrer J E S U S .

20 Iterum autem Pilatus locutus est ad eos, volens dimittere Jesum.

21 Et eux crioient plus fort, disant : Crucifie-le, crucifie-le.

21 At illi succubabant, dicentes: Crucifige, crucifige eum.

Mat.
27.
Mat.
27.

22 Pilate, pour la troisième fois, leur dit : Encore, quel mal a fait cet homme ? Je ne trouve aucune cause de mort en luy. Je le feray donc chastier (*foüetter,*) & je le relâcheray.

22 Ille autem terribiliter dixit ad illos: Quid enim mali fecit iste? Nullam causam mortis invenio in eo. Corripiam ergo illum, & dimittam.

23 Mais eux faisoient de grandes instances, & demandoient avec de grands cris qu'il fust crucifié, & leurs cris se renforçoient.

23 At illi instabant vocibus magnis postulantes ut crucifigeretur, & invalescebant vocum eorum.

24 Alors Pilate acquiesçant à leur volonté, prononça que ce qu'ils desiroient, fust fait.

24 Et Pilatus adjudicavit fieri petitionem eorum.

25 Et il leur délivra celui qu'ils demandoient, lequel avoit esté mis en prison pour un homicide, & pour avoir excité une sedition, & il abandonna J E S U S à leur volonté.

25 Dimisit autem illum eum qui propter homicidium & seditionem missus fuerat in carcerem, quem perebant, Jesum vero tradidit voluntati eorum.

26 Et cum ducerent eum, apprehenderunt Simonem quendam Cyrenensem, venientem de villa, & imposuerunt illi crucem portare post Jesum.

26 Et comme ils le mennoient (au supplice,) ils ar-
resterent un certain homme
nommé Simon le Cyrenéen,
qui venoit de sa métairie, &
le chargerent de la croix pour
la porter apres JESUS. (pour
aider JESUS à la soutenir.)

27 Sequabatur autem illum multa turba populi & mulierum, quae plangebant & lamentabantur eum.

27 Or une grande foule de
peuple le suivoit, & plusieurs
femmes qui le plaignoient, &
se frapportoient la poitrine.

28 Conversus autem ad illas Iesus, dixit: Filiae Ierusalem, nolite flere super me, sed super vos ipsas flete, & super filios vestros.

28 Mais JESUS se retour-
nant vers elles, leur dit: Fil-
les de Jerusalem, ne pleurez
point sur moy, mais pleurez
sur vous-mêmes, & sur vos
enfans.

29 Quoniam ecce venient dies in quibus dicent: Beatae steriles, & ventres qui non genuerunt, & ubera quae non lactaverunt.

29 Parce que des jours
vont venir auxquels on dira:
Bien-heureuses sont les fem-
mes steriles, & les ventres qui
n'ont point enfanté, & les
mammelles qui n'ont point al-
laité. (d'enfant.)

30 Tunc incipient dicere montibus: Cadite super nos & collibus: Operite nos.

30 Alors ils diront aux
montagnes: Tombez sur nous,
& aux collines: Couvrez-
nous.

31 Quia si in viridi ligno haec faciunt, in arido quid fiet?

31 Car s'ils font ces choses
au bois vert, que feront-ils au
bois sec? (S'ils traitent JESUS
d'une façon si inhumai-
ne, luy qui est comme un bois
vert, exempt de toute pourri-
ture, c'est à dire, qui est tres-
innocent: De quel chastiment

ne doit-on point punir les hommes de cette nation, qui sont comme un bois mort & pourri par leurs crimes?)

32 Aussi conduisoit-on deux mal-faïcteurs avec luy pour estre mis à mort.

32 *Ducebantur autem & alij duo nequam cum eo, ut interpererentur.*

Mat.
27.
Marc
15.
Jean 19

33 Et comme ils furent arrivez au lieu que l'on nomme Calvaire, là ils le crucifierent, & les larrons, mettant l'un à son costé droit, & l'autre à son costé gauche.

33 *Et postquam venerunt in locum qui vocatur Calvaria, ibi crucifixerunt eum, & latrones, unum à dextris, & alterum à sinistris.*

34 Mais JESUS disoit : Pere, pardonne-leur (*ma mort.*) Car ils ne sçavent ce qu'ils font. Ils partagerent (*ensuite*) ses habillemens, & jetterent le sort dessus.

34 *Iesus autem dicebat: Pater, dimitte illis. non enim sciunt quid faciunt. Dividentes vero vestimenta ejus, miserunt sortes.*

35 Et tout le peuple s'arrétoit là à le regarder, & leurs Chefs se moquoient de luy aussi-bien qu'eux, disant: Il a sauvé les autres, qu'il se save luy-mesme, s'il est le Christ, l'Elû de Dieu.

35 *Et stabat populus spectans, & deridebant eum principes cum eis, dicentes: Alios salvos fecit, se salvum faciat, si hic est Christus Dei electus.*

36 Les soldats se moquoient aussi de luy, s'approchant, & luy presentant du vinaigre à boire,

36 *Illudabant autem ei & milites accedentes, & acetum offerentes ei,*

37 Et disant: Si tu es le Roy des Juifs, sauve-toy.

37 *Et dicentes: Si tu es Rex Iudaorum, salvum te fac.*

38 Or il y avoit au titre de la croix cette inscription écrite en lettres Grecques, Latines, & Hebraïques: Celuy-cy est le Roy des Juifs.

38 *Erat autem & superscriptio scripta super eum litteris Græcæ & Latinis & Hebraicis. Hic est Rex Iudaorum.*

39 *Vnus autem de
his qui pendeabant larro-
nisibus, blasphemabat
eum dicens: Si tu es
Christus, saluum fac
te metipsum & nos.*

40 *Respondens autem
alter increpabat eum,
dicens: Neque tu times
Deum, quod in eadem
damnatione es.*

41 *Et nos quidem ius-
titiæ nam digna castitæ
recipimus. hic vero ni-
hil mali gessit.*

42 *Et dicebat ad Ie-
sum: Domine, memoro
mei, cum veneris in re-
gnum tuum.*

43 *Et dixit illi Iesus:
Amen dico tibi, hodie
mecum eris in Paradiso.*

44 *Erant autem fere
hora sexta. Et tenebræ
factæ sunt in universam
terram usque in horam
nonam.*

45 *Et obscuratus est
sol, & velum templi
scissum est medium.*

46 *Et clamans voce
magna Iesus, ait: Pa-
ter, in manus tuas com-
mendo spiritum meum.
Et hæc dicens, expira-
vit.*

39 Et un des voleurs qui estoient crucifiez, le blasphemoit, disant: Si tu es le Christ, sauve-toy toy-mesme, & nous aussi.

40 Mais l'autre prenant la parole, le reprochoit, & disoit: N'as-tu point de (crainte) de Dieu, toy qui es condamné à la mort comme luy?

41 Et pour nous, c'est justement que nous recevons le supplice qui estoit dû à nos crimes. Mais celuy-cy n'a commis aucun mal.

42 Et il disoit à J E S U S : Seigneur, souviens-toy de moy quand tu viendras en ton Royaume.

43 Et J E S U S luy dit: Je te dis en verité, aujourd'huy tu seras en Paradis avec moy.

44 Il estoit environ l'heure de Sixte (de Midy.) Et il y eut des tenebres répandues par toute la terre jusqu'à l'heure de None. (à trois heures apres Midy.)

45 Et le Soleil s'obscurcit (s'éclipsa miraculeusement, la Lune estant pleine.) Et le voile du Temple se fendit par la moitié.

46 Et J E S U S criant à haute voix, dit: Pere, je remets mon esprit (mon ame) entre tes mains. Et en disant cela, il expira.

47 Alors un Centenier ayant vû ce qui avoit esté fait, glorifia Dieu, disant : Veritablement cet homme estoit juste.

47 *Videns autem Centurio quod factum fuerat, glorificavit Deum, dicens: Verè hic homo justus erat.*

48 Et tous ceux qui estoient presens à ce spectacle, & qui voyoient les prodiges qui arrivoient (à la mort de J E S U S ,) s'en retournoient, frappans leurs poitrines.

48 *Et omnis turba eorum, qui simul aderant ad spectaculum istud, & videbant quæ fiebant, percutientes pedora sua revertebantur.*

49 Tous ceux qui le connoissoient, avec les femmes qui l'avoient suivy depuis la Galilée, y estoient aussi presens, & regardoient ce qui se passoit de loin.

49 *Stabant autem omnes viri ejus à longè, & mulieres quæ secus eum erant à Galilæa, hæc videntes.*

Mat.
27.
Marc
15.
Jean 16

50 Et voila qu'un homme appelé Joseph, qui estoit Decurion (*Senateur*,) homme bon & juste,

50 *Et ecce vir nomine Joseph, qui erat decurio, vir bonus & justus,*

51 Qui n'avoit point consenty à leurs deliberations, ny à leurs actions, qui estoit d'Arimathie, petite ville de Judée, & qui attendoit le Roiaume de Dieu. (*qui estoit des secrets Disciples de J E S U S.*)

51 *Hic non consenserat consilio & actibus eorum, ab Arimathæa civitate Judæe, qui expectabat & ipse regnum Dei.*

52 Celuy-cy vint trouver Pilate, & luy demanda le Corps de J E S U S.

52 *Hic accessit ad Pilatum, & petiit corpus Jesu.*

53 Et l'ayant descendu de la croix, il l'enveloppa d'un linceul, & le mit dans un sepulchre taillé dans le rocher, où on n'avoit encore mis personne.

53 *Et depositum involvit sudario, & posuit eum in monumento exciso, in quo nondum quisquam positus fuerat.*

54 Et

94 Et dies erat parasceves, & sabbatum illuciscebatur.

54 Et ce jour-là estoit le jour de la preparation (la veille du Sabbat,) & le Sabbat alloit commencer.

(Tout cecy arriva le Vendredy , & le grand Sabbat commençoit au coucher du Soleil.)

95 Subsecuta autem mulieres, quæ cum eo venerant de Galilæa, viderunt monumentum, & quemadmodum positum erat corpus ejus.

55 Et les femmes qui estoient venuës avec luy depuis la Galilée, vinrent voir le sepulchre, & comment on y avoit mis son Corps.

96 Et revertentes paraverunt aromata, & unguenta, & sabbato quidem siverunt secundum mandatum.

56 Et s'en retournant, elles preparerent des drogues & des parfums (pour l'embaumer,) & se tinrent en repos le jour du Sabbat, comme il estoit ordonné. (par la Loy.)

A R G U M E N T

D U

CHAPITRE XXIV. & dernier.

- I. Les femmes qui avoient suivi JESUS, venant pour embaumer son corps, voyent deux Anges qui leur disent qu'il est ressuscité. Jusqu'au verset 8,
- II. JESUS se joint à deux de ses disciples qui alloient en Emmaüs, & ils le reconnoissent en la fraction du pain, c'est à dire, en la manducation de l'Eucharistie, selon l'interpretation de plusieurs Peres. De saint Chrysostome, ou de l'heure de l'Homelie 9. sur divers lieux de saint Martheu, de Theophylacte, de saint Augustin au 3. livre du consentement des Evangelistes chapitre 25. Saint Hierôme en l'Epitaphie de Paule, dit que nostre Seigneur consacra la

A 2

maison de Cleophas en Eglise. Ce qui signifie qu'il y celebra la sainte Eucharistie. Depuis le 15. verset jusqu'au 32.

III. Il apparoist à ses Disciples qui estoient assemblez, leur montre ses playes, & mange en leur presence pour confirmer sa resurrection. Depuis le 36. verset jusqu'au 44.

IV. Il ouvre l'esprit aux Apostres pour entendre les Ecritures saintes, & leur donne la mission pour prescher l'Evangile.

V. Apres cela, il monte au Ciel en leur presence.

Mat.
28.
Marc
16.
Jean
20.

LE premier jour de la semaine estant arrivé (les femmes qui avoient suivy **JESUS**) vinrent de bon matin au sepulchre, avec les parfums qu'elles avoient preparez. (pour embaumer le Corps de **JESUS**.)

2 Et elles trouverent que la pierre qui en bouchoit l'entrée, avoit esté roulée loin du monument.

3 Et estant entrées, elles n'y trouverent point le Corps du Seigneur **JESUS**.

4 Et comme elles estoient fort étonnées de cela, voicy que deux hommes (deux Anges) revestus de robes resplendissantes parurent proche d'elles.

5 Alors, comme la peur qu'elles avoient leur fit baisser le visage contre terre, (les Anges) leur dirent: Pourquoy cherchez-vous entre les morts celuy qui est vivant?

1 *V*Na autem sabati valde diluculo venerunt ad monumentum, portantes quae paraverant, aromata.

2 *E*t invenerunt lapidem revolutum à monumento.

3 *E*t ingressa, non invenerunt corpus Domini Iesu.

4 *E*t factum est, dum mente confutnata essent de isto, ecce duo viri steterunt secus illas in vestibus fulgenti.

5 *C*um timerent autem et declinarent vultum in terram, dixerunt ad illas: Quid quaeritis viventem cum mortuis?

6 Non est hic, sed surrexit. Recordamini quilibet locutus est vobis, cum adhuc in Galilæa esset,

7 Dicens: Quia oportet filium hominis tradi in manus hominum peccatorum, & crucifigi, & die tertia resurgere.

8 Et recordata sunt verborum ejus.

9 Et regressa à monumento, nuntiaverunt hæc omnia illis undecim, & ceteris omnibus.

10 Erat autem Maria Magdalene, & Ioanna, & Maria Iacobi, & cetera quæ cum eis erant, quæ dicebant ad Apostolos hæc.

11 Et visa sunt ante illos sicut deliramentum verba ista, & non crediderunt illis.

12 Petrus autem surgens cucurrit ad monumentum, & procumbens vidit linteamina sola posita, & abiit, secum mirans quod factum fuerat.

6 Il n'est pas icy. Mais il est ressuscité. Souvenez-vous de quelle maniere il vous a parlé estant encore dans la Galilée,

7 Et qu'il disoit : Il faut que le Fils de l'homme soit livré entre les mains des hommes pecheurs, qu'il soit crucifié, & qu'il ressuscite le troisiéme jour. (*après sa mort.*)

8 Et elles se ressouvinrent de ses paroles.

9 Et retournant du sepulchre, elles raconterent toutes ces choses aux onze (*Apôtres,*) & à tous les autres. (*fidèles qui estoient avec eux.*)

10 Celles qui disoient ces choses aux Apostres, estoient Marie Magdelaine, Jeanne, & Marie mere de Jacques, & les autres qui estoient avec elles.

11 Et leur discours leur parut une réverie. De sorte qu'ils ne les creurent point.

12 Pierre toutefois se levant, courut au sepulchre, & se baissant, il vid seulement les linges (*où on l'avoit envelopé*) qui estoient en un coin. Et il s'en retourna, admirant en luy-mesme ce qui estoit arrivé.

*Mat. 17
Marc
9.*

Marc
16.

13 Et voicy que deux des Disciples s'en alloient ce jour-là mesme en un bourg appellé Emmaüs, qui estoit éloigné de soixante stades de Jerusalem.

14 Et (*en chemin*) ils s'entretenoient de toutes les choses qui estoient arrivées (*peu de jours auparavant dans Jerusalem touchant JESUS-CHRIST.*)

15 Et il arriva que comme ils parloient ensemble, & se faisoient des questions l'un à l'autre (*sur cela,*) JESUS s'approchant, se mit de leur compagnie, & alloit avec eux.

16 Mais leurs yeux estoient empêchez (*en leur fonction naturelle,*) afin qu'ils ne le reconnussent pas.

17 Et il leur dit : De quels discours vous entretenez-vous en marchant, & qu'est-ce qui vous rend si tristes ?

18 L'un d'eux appellé Cleophas, prenant la parole, luy dit : Es-tu seul pelerin (*étranger*) en Jerusalem, qui ne sçache pas ce qui s'y est passé en ces derniers jours ?

19 JESUS leur repliqua : Et qu'est-ce qui est arrivé ? Ils luy dirent : Touchant

13 Et ecce duo ex illis ibant ipsa die in castellum quod era in stadio stadiorum sexaginta ab Jerusalem, nomine Emmaus.

14 Et ipsi loquebantur ad invicem de his omnibus quæ acciderant.

15 Et factum est dum fabularentur, & sermone quærent, & ipse Jesus appropinquans ibat cum illis.

16 Oculi autem illorum tenebantur ne eum agnoscerent.

17 Et ait ad illos: Quæ sunt hi sermone, quos confertis ad invicem ambulantes, & estis tristes?

18 Et respondens unus eorum, cui nomen Cleophas, dixit ei: Tu salus peregrinus es in Jerusalem, & non cognovisti quæ facta sunt in illa hæc diebus?

19 Quibus ille dixit: Quæ? Et dixerunt: De Iesu Nazareno, qui fuit vii Prophetarum, potius in

*Opere & sermone, coram
Deo & omni populo.*

J E S U S de Nazareth, qui a
esté un homme Prophete,
puissant en œuvres & en pa-
roles devant Dieu, & devant
tout le peuple.

20 *Et quomodo eum
evadiderunt summi sa-
cerdotes & principes no-
stri in damnationem
mortis, & crucifixerunt
eum.*

20 Et comme les souverains
Prestres & nos Princes (*nos
Anciens*) l'ont livré (*à Pi-
late*) pour estre condamné à
la mort, & l'ont crucifié ?

21 *Nos autem spera-
bamus quia ipse esset re-
dempturus Israël, &
nunc super hac omnia,
tertia dies est hodie
quod hac facta sunt.*

21 Cependant nous espe-
rions qu'il estoit celuy qui de-
voit délivrer Israël. Et apres
tout cela, nous sommes au
troisième jour (*trois jours se
sont écoulés.*) depuis que ces
choses sont arrivées. (*depuis
sa mort.*)

22 *Sed & mulieres
quadam ex nostris ter-
ruerunt nos, qua ante
lucem fuerunt ad monu-
mentum,*

22 Il y a eu pourtant quel-
ques femmes des nostres qui
ont esté au sepulchre avant le
jour, qui nous ont fort épou-
vantez,

23 *Et non invento cor-
pore ejus, venerunt, di-
centes se etiam visionem
Angelorum vidisse, qui
dicunt eum vivere.*

23 Et qui n'y ayant point
trouvé son corps, sont reve-
nuës, disant qu'elles ont eu
une vision d'Anges qui assen-
rent qu'il est vivant.

24 *Et abierunt qui-
dam ex nostris ad monu-
mentum, & ita inve-
nerunt sicut mulieres di-
xerunt, ipsum verò non
invenierunt.*

24 Quelques-uns des nô-
tres sont aussi allez au sepul-
chre, & ils ont trouvé les
choses comme elles les
avoient dites. Mais pour luy,
ils ne l'ont point trouvé.

25 *Et ipse dixit ad eos:
Ostuli & tardi corde*

25 Alors J E S U S leur dit:
O gens dépourvus d'entende-

A a iij

ment, & dont le cœur est tardif à croire toutes les choses que les Prophetes ont écrites,

26 Ne faloit-il pas que le Christ endurast toutes ces peines, & qu'il entraist ainsi dans sa gloire ?

27 Et commençant par Moïse, & venant aux autres Prophetes, il leur interpretoit dans tous les passages les choses qui estoient dites de luy dans les Ecritures.

28 Et comme ils s'approchoient du lieu où ils alloient, il fit semblant d'aller plus loin. (Il se mit en la posture d'un homme qui vouloit passer outre, pour leur donner occasion de le presser de s'arrester avec eux, ce qu'il avoit envie de faire.)

29 Mais ils l'arresterent par force, luy disant : Demure avec nous, parce qu'il se fait tard, & que le jour s'en va faillir. Et il entra avec eux (dans la maison où ils logeoient.)

30 Et il advint que comme il estoit à table avec eux, il prit du pain, & le benit, & l'ayant rompu, il le leur distribua.

31 Et leurs yeux s'ouvri-

ad credendum, in omnibus quæ locuti sunt Prophetæ !

26 Nonne hæc oportuit pati Christum, & ita intrare in gloriam suam ?

27 Et incipiens à Moïse & omnibus Prophetis, interpretabatur illis in omnibus Scripturis quæ de ipso erant.

28 Et appropinquaverunt castello quod ibant, & ipse se finxit longius ire.

29 Et cogerunt illum, dicentes : Mane nobiscum, quoniam advesperascit, & inclinata est jam dies. Et intravit cum illis.

30 Et factum est dum recumberet cum ipsis, accepit panem, & benedixit, ac fregit, & parargebat illis.

31 Et aperti sunt oculi

aurum, & cognoverunt eum, & ipse evanuit ex oculis eorum.

32 *Et dixerunt ad invicem: Nonne cor nostrum ardens erat in nobis, dum loqueretur in via, & aperires vobis Scripturas?*

33 *Et surgentes eadem hora regressi sunt in Jerusalem, & invenerunt congregatos undecim, & eos qui cum illis erant,*

34 *Dicentes: quid surrexit Dominus verè, & apparuit Simoni.*

35 *Et ipsi narrabant quæ gesta erant in via, & quomodo cognoverunt eum in fractione panis.*

36 *Dum autem hæc loquuntur, stetit Iesus in medio eorum, & dicit eis: Pax vobis. Ego sum. Nolite timere.*

37 *Contristati verò & concerviti, existimabant se spiritum videre.*

38 *Et dixit eis: Quid*

rent, & ils le reconnurent, & il disparut de devant leurs yeux.

32 Et (alors) ils se dirent l'un à l'autre: Nostre cœur n'estoit-il pas tout brûlant, tandis qu'il nous parloit en chemin, & qu'il nous expliquoit les Ecritures?

33 Et se levant (partant) à l'heure mesme, ils revinrent en Jerusalem, & trouverent les onze (Apostres) assemblez, & ceux qui estoient avec eux,

34 Qui leur dirent: Le Seigneur est veritablement resuscité, & il est apparu à Simon. (Pierre.)

35 Et ils raconterent (de leur costé) ce qui leur estoit arrivé sur le chemin, & de quelle façon ils l'avoient reconnu en la fraction du pain.

36 Or comme ils tenoient ces discours, J E S U S se trouva au milieu d'eux, & leur dit: La paix soit avec vous. C'est moy. Ne craignez point.

37 De quoy ils furent si fort troublez & épouvantez, qu'ils croyoient voir un Esprit. (un phantôme.)

38 Et il leur dit: Pour-

quoy estes-vous troublez, & quelles sont les pensées (les doutes qui vous passent par l'esprit ?) qui s'élevent dans vos cœurs ?

39 Voyez mes mains & mes pieds, & reconnoissez par là que c'est moy-mesme. Touchez (*mon Corps*,) & confiderez qu'un Esprit n'a ny chair, ny os, comme vous voyez que j'ay.

40 Et ayant dit cela, il leur montra ses mains & ses pieds.

41 Mais comme dans le transport de leur joye ils ne croyoient pas encore, & qu'ils estoient ravis d'admiration, il leur dit : Avez-vous icy quelque chose à manger ?

42 Alors ils luy presentèrent un morceau de poisson rosti, & un rayon de miel.

43 Et comme il en eut mangé en leur présence, prenant les restes, il les leur donna.

(Ces dernieres paroles ne sont pas dans le texte Grec.)

44 Et il leur dit : Ce sont icy les discours que je vous renois tandis que j'estois parmy vous, qu'il falloit que toutes les choses qui sont écrites de

surbasi estis, & cogitationes ascendunt in corda vestra ?

39 *Videte manus meas & pedes, quia ego ipse sum. Palpate, & videte. Quia spiritus carnis & ossa non habet, sicut me videtis habere.*

40 *Et cum hoc dixisset, ostendit eis manus & pedes.*

41 *Adhuc autem illis non credentibus, & mirantibus pro gaudio, dixit: Habes hic aliquid quod manducetur?*

42 *At illi obtulerunt ei partem piscis asii, & farum mellis.*

43 *Et cum manducasset coram eis, sumens reliquias dedit eis.*

44 *Et dixit ad eos: Hac sunt verba qua locutus sum ad vos, cum adhuc essem vobiscum, quoniam necesse est implere omnia qua scripta sunt in lege Moysi &*

*Prophetis & Psalmis de
me*

moy dans la Loy de Moïse, dans les Prophetes, & dans les Pseaumes ; fussent accomplies.

*45 Tunc apernit illis
sensum ut intelligerent
Scripturas.*

45 Alors il leur ouvrit l'esprit pour entendre les Ecritures. (*saintes.*)

*46 Et dixit eis : Quo-
niam sic scriptum est, &
sic oportebat Christum
pati, & resurgere a mor-
tuis tertia die,*

46 Et il leur dit : Il est ainsi écrit (*de moy,*) & il faisoit que le Christ souffrit, & ressuscitast des morts le troisième jour,

*47 Et predicari in
nomine eius penitentiam
& remissionem peccato-
rum in omnes gentes, in-
cipientibus ab Ierosoly-
ma.*

47 Et que l'on preschast en son nom la penitence & la remission des pechez dans toutes les nations, en commençant par Jerusalem.

*48 Vos autem estis
testes horum.*

48 Or vous estes témoins de (*toutes*) ces choses.

*49 Et ego misso pro-
missum Patris mei in
vos. Vos autem sedete in
civitate, quoadusque in-
duamini virtute ex alio.*

49 Et je vous enverray l'effet de la promesse de mon Pere (*le saint Esprit que je vous ay promis en mon nom.*)

Mais cependant, demeurez dans cette ville, jusqu'à ce que vous soyez revestus de la vertu d'en-haut. (*que vous ayez receu le saint Esprit.*)

*50 Eduxit autem eos
foras in Bethaniam, &
delevatis manibus suis
benedixit eis.*

50 Apres (*leur avoir parlé ainsi*) il les conduisit hors de la ville en Bethanie, & ayant levé les mains, il les benit.

*51 Et factum est, dum
benediceret illis, rece-
sse ab eis, & serabatur
in caelum.*

51 Et il advint que comme il les benissoit, il se separa d'eux, & fut enlevé dans le Ciel.

Marc
16.

52 Et les Disciples l'ayant adoré, revinrent en Jerusalem avec une grande joye.

53 Et ils estoient toujours dans le Temple, loüant & benissant Dieu. Amen.

52 Et ipsi adorantes, regressi sunt in Ierusalem cum gaudio magno.

53 Et erant semper in templo, laudantes & benedicentes Deum. Amen.

Fin du saint Evangile selon saint Luc.



P R E F A C E

SUR L'EVANGILE

DE SAINT JEAN.

JEAN fils de Zebedée & de Salomé, & frere de Jacques appelé le Majeur, estant de retour de son exil de l'Isle de Pathmos, où il avoit eu les visions rapportées dans son Apocalypse, écrivit un Evangile en l'année 99. de JESUS-CHRIST, qui estoit la septième de Clement, & la première de Nerva, selon le Cardinal Baronius. Les heresies naissantes de Cerinthe & d'Ebion, qui disoient que JESUS-CHRIST n'estoit qu'un pur homme, obligerent cet Apostre d'écrire une nouvelle narration des actions de nostre Seigneur, apres les trois autres Evangelistes. Son but particulier est d'inculquer la foy de la filiation divine de JESUS-CHRIST, & de son unité avec son Pere. Ce qu'il fait d'une maniere sublime & digne du nom d'Aigle & de Theologien, que les anciens Peres luy ont donné. Encore qu'il se soit servy du langage Grec, il est toutefois plein de phrases Hebraïques & de parentheses qui coupent le fil de sa narration. Il s'attache plus à rapporter les discours de JESUS-CHRIST, que ses actions; & celles dont il fait le recit sont arrivées les deux premières années de sa predication, que les autres Evangelistes n'avoient pas touchées si particulièrement. Entre les anciens, Origene a expliqué cet Evangeliste en trente-deux.

A a vj.

564 PREF. SUR L'EV. DE S. JEAN.
Tomes, ou Livres. Saint Cyrille l'avoit expliqué d'une façon scholastique contre les Heretiques en douze livres. Mais le sept & le huitième ne se sont pas encore trouvez, & nous n'en avons que des fragmens dans la nouvelle edition. Les Homelies de S. Chrysostome & de saint Augustin sont un Commentaire admirable pour entendre les mysteres qui y sont renfermez. Entre les modernes, le Cardinal Tolet nous en a donné une interpretation digne de la solidité de sa doctrine & de son jugement.



VERSION EXPLIQUE'E
 DU SAINT
 EVANGILE
 DE JESUS-CHRIST
 SELON S. JEAN.

ARGUMENT

DU

CHAPITRE PREMIER.

- I.* Saint Jean explique la generation eternelle du Verbe, & son Incarnation. Jusqu'au 15. verset.
- II.* Moïse donne la Loy, & JESUS-CHRIST donne la grace. Verset 17.
- III.* Jean-Baptiste nie estre le Christ, & rend témoignage que son baptesme d'eau n'estoit qu'une preparation au baptesme du Fils de Dieu, qui estoit un baptesme d'esprit & de verité. Jusqu'au verset 28.
- IV.* Il le montre à deux de ses Disciples, dont l'un s'appelloit André, qui le suivent, & demeurent avec luy le reste du jour. Depuis le 35. verset jusqu'au 40.
- V.* André mene son frere Simon à JESUS, qui luy donne le nom de Cephas, c'est à dire, Pierre, parce que sur luy il devoit bastir son Eglise. Verset 42.
- VI.* Vocation de Philippe, & de Nathanaël. Dans le reste du chapitre.

I *I*N principio erat
 Verbum. & Ver-
 bum erat apud Deum, &
 Deus erat Verbum.

I **A**U commencement
 (avant que toutes
 choses fussent créées, & de toute
 éternité,) le Verbe estoit,

(*subsistoit,*) & le Verbe estoit en (*avec*) Dieu, (*dans le Pere comme en son principe,*) & le Verbe estoit Dieu.

2 Il estoit en Dieu dès le commencement.

3 Toutes choses ont esté faites par luy, & rien de ce qui existe, n'a esté fait sans luy.

4 Tout ce qui a esté fait estoit vie en luy (*comme en son principe & son idée vivante,*) & cette vie (*ce Verbe*) estoit la lumiere des hommes.

5 Et cette lumiere a éclairé dans les tenebres (*s'est manifestée aux hommes par la creation du monde :*) & les tenebres (*les hommes*) ne l'ont pas receüe.

*Marc. 3.
Marc. 1*

6 (*De sorte que les hommes ne voulant pas connoistre Dieu;*) Il y eut un homme envoyé de Dieu, qui s'appelloit Jean.

7 Celuy-là vint pour rendre témoignage de la lumiere (*pour faire connoistre le Verbe incarné,*) afin que tous les hommes crûssent par luy.

8 Il n'estoit pas la lumiere, mais son office estoit de rendre témoignage à la lumiere. (*à J. E. S. U. S. qui estoit la véritable lumiere.*)

9 Cette lumiere-là estoit la véritable lumiere qui éclai-

2 Hoc erat in principio apud Deum.

3 Omnia per ipsum facta sunt, & sine ipso factum est nihil quod factum est.

4 In ipso vita erat, & vita erat lux hominum.

5 Et lux in tenebris lucet, & tenebra eam non comprehendunt.

6 Fuit homo missus a Deo, cui nomen erat Joannes.

7 Hic venit in testimonium, ut testimonium perhiberet de lumine, ut omnes crederent per illum.

8 Non erat iste lux, sed ut testimonium perhiberet de lumine.

9 Erat lux vera, que illuminat omnem hominem.

nem venientem in hunc mundum.

re tout homme qui vient en ce monde. (*par la clarté de la grace.*)

10 *In mundo erat, & mundus per ipsum factus est, & mundum eum non cognovit.*

10 Il estoit dans le monde, & le monde a esté fait par luy; & (*cependant*) le monde ne l'a pas connu. (*comme son createur.*)

11 *In propria venit, & sui eum non receperunt.*

11 Il est venu dans son propre (*empire*), & les siens (*le plus grand nombre de ses sujets naturels*) ne l'ont point reçu.

12 *Quotquot autem deoperunt eum, dedit eis potestatem filios Dei fieri, his qui credunt in nomine ejus.*

12 Mais à ceux qui l'ont receu, il leur a donné le pouvoir d'estre faits enfans de Dieu, à ceux-là (*dis-je*), qui ont crû en son nom.

13 *Qui non ex sanguinibus, neque ex voluntate carnis, neque ex voluntate viri, sed ex Deo nati sunt.*

13 Qui ne sont point nez par la voye du sang, ny par la volonté de la chair, ny par la volonté de l'homme; mais qui sont nez de Dieu. (*qui par sa volonté, & par sa miséricorde, arrivent à la grace de cette divine filiation.*)

14 *Et verbum caro factum est, & habitavit in nobis, & vidimus gloriam ejus, gloriam quasi unigeniti à Patre, plenum gratia & veritate.*

14 Et le Verbe a esté fait chair; (*s'est fait un véritable homme par l'union hypostatique, & non pas par aucun mélange ou changement de nature.*) Et il a habité entre nous, & nous avons contemplé sa gloire, comme la gloire du Fils unique du Pere, plein de grace & de verité.

*Mat. 1.
Marc. 2*

15 *Ioannes testimonium perhibet de ipso, & clamavit dicens: Hic erat,*

15 Jean (*Baptiste*) a rendu témoignage de luy, & a crié,

en disant: Voicy celuy duquel je disois: Celuy qui doit venir apres moy, existoit avant moy, parce qu'il est premier que moy. (estant eteruel.)

Aug. draff. 3. in Ioan. lib. de corrept. & grat. cap. 13.

16 Et nous avons tous puisé dans sa plénitude (de ses richesses spirituelles) & receu grace pour grace. (La grace de la justice presente, selon saint Augustin, ou la grace de l'Evangile pour la grace de la loy, où, nous avons receu chacun des graces differentes.)

17 Parce que la Loy nous a esté donnée par Moïse, mais la grace & la verité (l'accomplissement des figures anciennes) nous ont esté apportées (& revelées) par JESUS-CHRIST.

18 Personne n'a jamais vû Dieu: Et le Fils unique, qui est au sein du Pere, nous l'a déclaré. (nous l'a fait connoître.)

19 Et voicy le témoignage que Jean rendit (de JESUS,) quand les Juifs envoyerent de Jerusalem des Prestres & des Levites vers luy, afin de luy demander: Qui es-tu?

20 Et il confessa & ne le nia point, (ne se retracta point,) & il confessa (la verité, disant:) Je ne suis pas le Christ.

quem dixi: Qui post me venturus est, ante me factus est, quia prior me erat.

16 Et de plenitudine eius nos omnes accepimus, & gratiam pro gratia.

17 Quia lex per Moysen data est gratia & veritas per Iesum Christum facta est.

18 Deum nemo vidit unquam, unigenitus filius, qui est in sinu Patris, ipse enarravit.

19 Et hoc est testimonium Ioannis quando miserunt Iudaei ab Ierosolymis Sacerdotes & Levitas ad eum, ut interrogarent eum: Tu quis es?

20 Et confessus est, & non negavit, & confessus est: Quia non sum ego Christus.

21 Et interrogaverunt eum: Quid ergo? Elias es tu? Et dixit: Non sum. Propheta es tu? Et respondit: Non.

22 Dixerunt ergo ei: Quia es, ut responsum denuo hic qui miserunt nos? Quid dicis de teipso?

23 Ait: Ego vox clamantis in deserto: Dirigite viam Domini, sicut dixit Isaias Propheta.

24 Et qui missi fuerant, erant ex Pharisaeis.

25 Et interrogaverunt eum, & dixerunt ei: Quid ergo baptizas, si tu non es Christus, neque Elias, neque Propheta?

26 Respondit eis Ioannes, dicens: Ego baptizo in aqua. Medius autem vestrum stetit, quem vos nescitis.

27 Ipse est, qui post me venturus est, qui ante me factus est, cuius ego non sum dignus ut salvam eum corrigiam calcemanti.

21 Et ils luy demanderent: Deut. 18
Qui es-tu doncques? Es-tu Elie? Et il dit: Je ne le suis pas? Es-tu Prophete? Et il répondit: Non.

22 Alors il luy dirent: Qui es-tu doncques, afin que nous reportions une réponse à ceux qui nous ont envoyez? Que dis-tu de toy-mesme?

23 Il répondit: Je suis la If. 40.
Mat. 3.
Marc 1
Luc 3.
voix qui crie dans le desert: Applanissez le chemin au Seigneur, comme a dit le Prophete Isaïe.

24 Or ceux qui furent envoyez, estoient de la secte des Pharisiens.

25 Et ils l'interrogerent, & luy dirent (apres avoir oüy sa réponse:) Pourquoi donc baptises-tu, si tu n'es ny le Christ, ny Elie, ny Prophete? *auxquels seu's peut appartenir de baptiser les hommes comme tu fais, par une mission ou ordinaire, ou extraordinaire?*

26 Jean leur répondit, disant: (pour moy) Je baptise d'un baptesme d'eau. Mais il y en a un au milieu de vous, que vous ne connoissez pas.

27 C'est celuy qui doit venir apres moy, & qui a esté avant moy (qui est preferé à moy:) Celuy-là, dis-je, de

qui je ne suis pas digne de délier la courroye de son soulier.

28 Ces choses se passerent en Bethanie (*en Bethabara*) ville au delà du Jourdain, où Jean baptisoit.

29 Le lendemain Jean vit venir J E S U S à luy, & il dit : Voicy l'Agneau de Dieu: Voicy celuy qui oste le peché du monde.

30 C'est celuy dont j'ay dit: Un homme vient (*prescher*) apres moy, qui a esté devant moy (*existant de toute éternité,*) parçe qu'il estoit avant moy.

31 Et je ne le connoissois pas (*de visage avant que je le baptisasse;*) mais je suis venu administrer un baptesme d'eau, afin qu'il fust connu en Israël. (*ce baptesme attirant le peuple de tous les costez de la Judée, m'a donné sujet de le faire connoistre.*)

32 Et Jean rendit (*ce*) témoignage (*de luy*) en disant: J'ay vû descendre le (*saint*) Esprit du Ciel, en forme d'une colombe, & il s'est arresté sur luy.

33 Et je ne le connoissois pas, mais ccluy qui m'a envoyé baptiser du baptesme d'eau, m'a dit: Celuy sur lequel tu verras l'Esprit (*saint*) des-

28 *Hac in Bethania facta sunt trans Iordanem, ubi erat Ioannes baptizans.*

29 *Altera die vidit Ioannes Iesum venientem ad se, & ait: Ecco agnus Dei, ego qui tollis peccatum mundi.*

30 *Hic est de quo dixi: Post me venit vir, qui ante me factus est, quia prior me erat.*

31 *Et ego nesciebam eum, sed ut manifestetur in Israël, propterea veni ego in aqua baptizans.*

32 *Et testimonium perhibuit Ioannes, dicens: Quia vidi Spiritum descendentem quasi columbam de caelo, & mansit super eum.*

33 *Et ego nesciebam eum, sed qui misit me baptizare in aqua, ille mihi dixit: Super quem videris Spiritum descendentem, & manentem super eum, hic est qui*

Baptizatus in Spiritu sancto.

ceudre & s'arrester; est celuy qui baptise du baptesme du saint Esprit.

34 *Et ego vidi, & testimonium perhibui, quia hic est Filius Dei.*

34 Et moy je l'ay vû, & j'ay rendu (ce) témoignage: Que celuy-cy est le Fils de Dieu.

35 *Altera die iterum habebat Ioannes, & ex discipulis eius duo.*

35 Un autre jour, Jean s'arresta, & deux de ses disciples estoient avec luy.

36 *Et respiciens Iesum ambulatantem, dicit: Ecce Agnus Dei.*

36 Et regardant JESUS qui marchoit, il dit: Voila l'Agneau de Dieu.

37 *Et audierunt eum duo discipuli loquentem, & secuti sunt Iesum.*

37 Et ses deux Disciples l'entendant parler ainsi, suivirent JESUS.

38 *Conversus autem Iesus, & videns eos sequentes se, dicit eis: Quid queritis? Qui dixerunt eis: Rabbi, (quod dicitur interpretatum Magister) ubi habitas?*

38 Alors JESUS se retournant, & voyant qu'ils le suivoient, il leur dit: Que cherchez-vous? Ils luy répondirent: Rabbi (qui signifie Maître,) où demeures-tu?

39 *Dicit eis: Venite, & videte. Venerunt, & viderunt ubi maneret, & apud eum manserunt die illo. Hora autem erat quasi decima.*

39 Il leur dit: Venez (avec moy,) & voyez. Ils vinrent, & virent où il habitoit, & demeurèrent avec luy le reste du jour. Car il estoit près de dix heures. (quatre heures apres midy.)

40 *Erat autem Andreas, frater Simonis Petri, unus ex duobus, qui audierant à Ioanne, & secuti fuerant eum.*

40 Or André, frere de Simon Pierre, estoit l'un de ces deux Disciples, qui avoient oüy parler Jean, & qui avoient suivy JESUS.

41 *Invenit hic primum fratrem suum Simonem, & dicit ei: Invenimus Messiam, quod*

41 Le premier (homme) que celuy-cy rencontra, fut son frere Simon, & il luy dit:

Nous avons trouvé le Messie, c'est à dire, le Christ.

est interpretatum Christus.

42 Et il l'amena à J E S U S. Et J E S U S l'ayant regardé, luy dit : Tu es Simon, fils de Jona, (*deformais*) tu t'appelleras Cephias, qui signifie Pierre.

42 Et adduxit eum ad Iesum. Intuens autem eum Iesus : dixit : Tu es Simon filius Iona, tu vocaberis Cephias, quod interpretatur Petrus.

43 Le lendemain il voulut aller en la Galilée, & il rencontra Philippe. Et J E S U S luy dit : Suy-moy.

43 In crastinum voluit exire in Galileam, & invenit Philippum. Et dicit ei Iesus : Sequere me.

44 Or Philippe estoit de Bethsaïde, ville (*natale*) d'André & de Pierre.

44 Erat autem Philippus à Bethsaïda, civitate Andrea & Petri.

45 Philippe rencontrant Nathanaël, luy dit : Nous avons trouvé J E S U S de Nazareth, fils de Joseph, qui est celui-là (*le Messie*) dont Moïse a écrit dans les livres de la Loy, & que les Prophetes. (*ont prédit.*)

45 Invenit Philippus Nathanaël, & dicit ei : Quem scripsit Moyses in lege, & Propheta, invenimus Iesum filium Ioseph à Nazareth.

46 Et Nathanaël luy répondit : Peut-il sortir quelque chose de bon de Nazareth ? (*d'où nos Docteurs nous assurent, qu'il ne sort point de Prophete*) Philippe luy dit : Viens, & voy. (*toy-mesme la verité de ce que je te dis.*)

46 Et dicit ei Nathanaël : A Nazareth potest aliquid boni esse? Dicit ei Philippus : Veni, & vide.

47 J E S U S vid venir Nathanaël vers luy, & dit de luy : Celui-cy est un vray Israélite, en qui il n'y a point de malice.

47 Vidit Iesus Nathanaël venientem ad se, & dicit de eo : Ecce verè Israëlita, in quo dolus non est.

48 Nathanaël luy dit :

48 Dicit ei Natha-

*maël: Vnde me nosti?
Respondit Iesus, & dixit ei: Prinsquam te Philippos vocaret, cum esses sub ficu, vidi te.*

D'où me connois-tu ? JESUS luy répondit : Avant que Philippe t'appellast (*te conviaft de venir vers moy*) lors que tu estois sous le figuier , je t'ay vû.

49 Respondit ei Nathanaël, & ait: Rabbi, tu es Filius Dei, tu es Rex Israël.

49 Nathanaël (*voyant qu'il luy disoit une chose que personne ne pouvoit sçavoir que Dieu seul*) répondit , & luy dit : Maître: tu es le Fils de Dieu, tu es le Roy d'Israël.

50 Respondit Iesus, & dicit ei: Quia dixi tibi, Vidi te sub ficu, credidit. Majus his videbitis.

50 JESUS luy répondit , & luy dit : Parce que je t'ay dit; J'ay vû ce que tu faisois sous le figuier , tu as crû. Tu verras des choses bien plus grandes. (*que cette declaration d'un secret que tu croyois caché à tout le monde.*)

51 Et dicit ei: Amen, amen dico vobis, videbitis cælum apertum, & Angelos Dei ascendentis & descendentes supra Filium hominis.

51 Et il luy dit : En verité, en verité , je vous dis, vous verrez le Ciel ouvert , & les Anges de Dieu monter , & descendre sur le Fils de l'homme. (*dans ma resurrection, & mon ascension, en me rendant leur service, comme à leur Seigneur.*)

A R G U M E N T

D U

C H A P I T R E I I.

I. J E S U S assiste aux nocces de quelqu'un de ses parents;

qui se faisoient en la ville de Cana , proche de Nazareth , pour montrer qu'il avoit institué le mariage, contre les heretiques qui le devoient condamner. Il y change l'eau en vin, qui fut son premier miracle. Jusqu'à l'onzième verset.

Les paroles du Fils de Dieu à la Vierge, *Quid mihi & tibi mulier*, sont fort diversement interpretées par les Peres. Car il ne faut pas s'arrester aux heretiques, qui y fondoient leur erreur contre la veritable maternité de Marie, & contre sa perpetuelle virginité, comme estoient les monranistes, les Valentiniens, les Manichéens, & les Helvidiens. Il est constant que la sainte Vierge ne faillit point en demandant ce miracle. Car si elle eust esté poussée à faire cette demande par quelque sorte de vanité, ou par curiosité, JESUS-CHRIST ne l'eust jamais fait à sa requeste; mais il luy eust répondu ce qu'il répondit aux Juifs, qui demandoient qu'il fit un signe au Ciel, pour contenter leur curiosité. Si elle eust failly, elle n'eust pas dit à ceux qui servoient: *Faites tout ce qu'il vous dira*. Car c'eust esté continuer dans sa faute. Il n'y a donc point de veritable reprehension, dans les paroles du Fils de Dieu, mais seulement l'apparence; afin de faire connoistre aux hommes, que le Sauveur ne faisoit pas ses miracles, ny comme fils d'une femme, ny à sa sollicitation, mais comme Fils de Dieu, par sa seule volonté, & par le motif de sa charité. C'est ainsi qu'Origene, saint Augustin, saint Gregoire le Pape, Bede, Theophyle d'Antioche, & Euthymius l'expliquent. Saint Epiphane interprete ainsi ces paroles, *Quid mihi & tibi*, que nous importe s'ils n'ont point de vin, c'est à eux à y prendre garde. Mais cette façon de parler est frequente dans l'Écriture, & ne peut souffrir cette interpretation qui osteroit toute la difficulté. Il faut donc, ce me semble, s'arrester à la premiere. Ces paroles, *Nondum venit hora mea*, veulent dire: A l'heure que tu parle, le vin ne leur a pas encore manqué absolument, & je veux attendre qu'il leur manque tout-à-fait, afin que le miracle que je feray soit mieux reconnu. Saint Chrysostome, Theophylacte, Euthymius, & saint Augustin l'expliquent ainsi.

II. JESUS-CHRIST va en Jerusalem pour celebrier sa premiere Pasque depuis sa predication; & entrant dans le Temple il en chasse les vendeurs, & les changeurs. Versets 13. 14. 15. & 16.

III. Il parle aux Juifs de la resurrection de son corps sous la figure du Temple basti en 46. ans, qui fut le second commencé en la premiere année du regne de Cyrus, par la permission qu'il donna aux Juifs de le rebastir, & achevé en la sixième année de Darius Hidaspes. Versets dix-neuf, vingt & vingt-un.

IV. Plusieurs personnes croyent en luy,

1 *ET die tertia nuptia facta sunt in Cana Galilae, & erat mater Iesu ibi.*

2 *Vocatus est autem & Iesus, & discipuli ejus, ad nuptias.*

3 *Et deficiente vino, dicit mater Iesu ad eum: Vinum non habent.*

4 *Et dicit ei Iesus: Quid mihi & tibi est mulier? Nondum venit hora mea.*

5 *Dicit mater ejus ministris: Quodcumque dixerit vobis, facite.*

6 *Erant autem ibi Lagida hydria sex posita secundum purificationem Iudeorum, capientes singula metretas binas vel ternas.*

1 **E**T le troisième jour (apres son départ pour la Galilée) il se fit des nocces dans la ville de Cana en Galilée, & la mere de JESUS s'y trouva.

2 On y convia aussi JESUS & ses Disciples.

3 Et comme le vin manqua, la mere de JESUS luy dit : Ils n'ont point de vin.

4 Et JESUS luy dit : Femme, qu'y a-t-il entre moy & toy ? Mon heure (de me manifester par les miracles) n'est pas encore venuë.

5 Sa mere dit à ceux qui servoient : Faites tout ce qu'il vous dira.

6 Or il y avoit là six cruches de pierre, pour servir à la purification des conviez, selon la coustume des Juifs, qui tenoient chacune deux ou trois mesures.

(Les Juifs se servoient avant que de dîner, & quelquefois mesme en mangeant.)

7 *Dicit ei Iesus: Imo*

7 JESUS leur dit : Rem-

plissez les cruches d'eau. Et ils les remplirent bord à bord.

8 Apres cela JESUS leur dit : Puifez-en maintenant, & portez-en au Maistre du festin (à celuy qui avoit soin de l'ordre du festin.) Et ils luy en porterent.

9 Mais quand le Maistre du festin eut gousté de cette eau, qui avoit esté changée en vin, il ne sçavoit d'où il venoit; mais les serviteurs qui avoient puisé l'eau, le sçavoient bien. Il appella le marié,

10 Et luy dit : On sert d'ordinaire le bon vin le premier; & lors que les conviez ont bien beu, on sert le moindre. Mais au contraire, tu as gardé le vin excellent à la fin du repas.

11 Ce miracle fait en Cana de Galilée, fut le premier de ceux que fit JESUS; & (par luy) il manifesta sa gloire, & ses Disciples crûrent en luy.

12 Apres quoy il descendit dans la ville de Capharnaum avec sa mere, ses freres (ses cousins,) & ses disciples, & ils y demurerent peu de temps.

13 Et la Pasque des Juifs estant proche, il monta en Jerusalem. (pour la celebrer.)

14 Et il trouva dans le temple

plete hydrias aqua. Et impleverunt eas usque ad summum.

8 Et dixit eis Iesus: Haurite nunc, & servite architriclino. Etulerunt.

9 Et autem gustavit architriclinus aquam vinum factam, & non sciebat unde esset, ministri autem sciebant, qui hauserant aquam, vocat sponsum architriclinus,

10 Et dixit ei: Omnis homo primum bonum vinum ponit, & cum inebriatus fuerint, tunc id, quod deterius est. Tu autem servasti bonum vinum usque adhuc.

11 Hoc fecit initium signorum Iesus in Cana Galilee, & manifestavit gloriam suam, & crediderunt in eum discipuli eius.

12 Post hoc descendit Capharnaum ipse, & mater eius, & fratres eius, & discipuli eius, & ibi manserunt non multis diebus.

13 Et propè erat Pascha Iudeorum, & ascendit Iesus Ierosolymam.

14 Et invenit in templo

plu, vendentes, boves,
& oves, & columbas,
& numularios sedentes.

15 Et cum fecisset qua-
si flagellum de uncialis,
omnes eiecit de templo,
oves quoque, & boves,
& numulariorum effudit
at, & mensas subvertit.

16 Et hiis qui columbas
vendebant, dixit: Au-
ferre ista hinc, & nolite
facere domum patris
mei, domum negotiatio-
nis.

17 Recordati sunt ve-
rò discipuli eius quia
scriptum est: Zelus do-
mus tue comedit me.

18 Responderunt ergo
Iudaei, & dixerunt ei:
Quod signum ostendis
nobis quia haec facis?

19 Respondit Iesus, &
dixit eis: Solvite tem-
plum hoc, & in tribus
diebus excitabo illud.

20 Dixerunt ergo Iu-
dæi: Quadragesima sex
annis aedificatum est
templum hoc, & tu in
tribus diebus excitabis
illud?

ple des gens qui vendoient des
bœufs, des brebis, & des co-
lombes (*des pigeons*,) & des
changeurs (*d'argent*) qui
estoit assis.

15 Et ayant fait un fouët
avec des cordes, il les chassa
tous hors du Temple, avec
les bœufs, & les brebis; &
répandit l'argent des chan-
geurs, & renversa leurs ta-
bles.

16 Et il dit à ceux qui ven-
doient des colombes: Ostez
ces choses d'icy; & de la mai-
son de mon Pere, n'en faites
pas une maison de trafic. (*de
commerce.*)

17 Alors ses Disciples se ps. 38.
ressouvinrent, qu'il estoit écrit
(*dans le Pseume:*) Le zele
(*l'honneur*) de ta maison m'a
devoré.

18 Mais les Juifs prirent la
parole, & luy dirent: Par
quel signe (*miracle*) nous
prouves-tu que tu as pouvoir
de faire ces choses?

19 J E S U S leur répondit,
& leur dit: Détruisez ce tem-
ple-cy, & en trois jours je le
rebastiray.

20 Alors les Juifs luy re-
pliquerent: On a employé
quarante-six ans pour bastir
ce Temple; & tu le rebastiras
en trois jours?

Mat.
26.
Marc
14.

21 Mais (*ce qu'ils croyoient qu'il dist de leur temple materiel*) il le disoit du temple de son corps.

21 Ille autem dicebat de templo corporis sui.

22 Or quand il fut ressuscité des morts, ses Disciples se ressouvinrent qu'il avoit parlé ainsi, & ils crûrent à l'Écriture (*qui predisoit sa resurrection*) & à ce propos que JESUS avoit tenu. (*par lequel il l'avoit predite.*)

22 Cum ergo resurrexisset à mortuis, recordati sunt discipuli eius quia hoc dicebat, & crediderunt & scripserunt & sermoni quem dixit Iesus.

23 Et comme il estoit dans Jerusalem, au jour de la feste, plusieurs crûrent en son nom (*receurent sa doctrine,*) voyant les miracles qu'il faisoit.

23 Cum autem esset Ierosolymis in Pascha in die festo, multi crediderunt in nomine eius, videntes signa eius quae faciebat.

24 Mais JESUS ne se confioit pas à eux (*comme à ses vrais Disciples,*) parce qu'il les connoissoit tous.

24 Ipse autem Iesus non credebat semetipsum eis, eo quod ipse nosset omnes.

25 Et qu'il n'avoit pas besoin qu'on luy rendist témoignage de l'homme, sçachant tout ce qui se passoit dans l'homme. (*lisant dans son cœur ses plus secretes pensées.*)

25 Et quia opus ei non erat ut quis testimonium perhiberet de homine, ipse enim sciebat quid esset in homine.

A R G U M E N T

D U

C H A P I T R E I I I.

I. Nicodeme, qui estoit un homme considerable par-

my les Pharisiens, vient trouver J E S U S la nuit, de peur d'estre decouvert; & le Fils de Dieu luy parla de la regeneration spiri-tuelle de l'homme, qui se fait par le baptesme, & de la redemption qu'il devoit faire du genre humain, par la mort de la Croix, dont il dit que l'elevation du serpent d'airain dans le desert a esté la figure. Depuis le 1. verset jusqu'au 16.

Ces paroles du verset huitieme. *Spiritus ubi vult spirat,* sont interpretées par tous les Peres presque du saint Esprit, & par quelques Auteurs modernes de grand nom, comme sont Rupert & saint Thomas. Mais saint Chrysostome, Theophylacte, Euthymius, & l'Auteur du livre des Questions du vieux & du nouveau testament, qui est dans les œuvres de saint Augustin, sou-tiennent qu'il faut par le mot d'Esprit, entendre le vent, & disent: Que le Fils de Dieu se sert de la comparaison d'une chose corporelle, pour en faire entendre mieux une spirituelle, qui estoit l'operation du saint Esprit dans les ames, laquelle n'est non plus connue que l'origine du vent. Cette explication est confirmée par les paroles suivantes: *Sic est omnis qui natus est ex Spiritu.* Car il paroist clairement par le mot *ainsi*, que J E S U S - C H R I S T avoit fait une comparaison, où il faut distinguer l'exemple de la chose pour laquelle on apporte l'exemple.

I. J E S U S dit qu'il est venu au monde pour sauver le monde, & que la foy est le moyen d'acquérir ce salut. Jusqu'au 22. verset.

II. J E S U S baptesme. Verset 23.

III. Les disciples de Jean-Baptiste luy ayant rapporté qu'il faisoit cet office, il rend encore un nouveau témoignage de la divinité de J E S U S, & predit sa mort dans le reste du chapitre.

ERAT autem homo ex Pharisais, Nicodemus nomine, princeps Iudeorum.

OR il y avoit un homme appellé Nicodeme, qui estoit Pharisien de secte, & l'un des principaux entre les Juifs.

2 Hic venit ad Iesum nocte, & dixit ei: Rabbi, scimus quia à Deo venisti ad agister. Nemo enim potest hac signa fa-

2 Celuy - cy vint trouver J E S U S de nuit, & luy dit: Maistre, nous sçavons que

Dieu t'a envoyé pour nous servir de precepteur. Car personne ne peut faire les miracles que tu fais, si Dieu n'est avec luy. (*sans une particulière assistance de sa grace & de son pouvoir.*)

3 JESUS luy dit: En vérité, en vérité, je te dis, que si quelqu'un ne vient à renaître de nouveau (*d'une naissance qui vienne d'en haut*) il ne peut voir (*posséder*) le Royaume de Dieu.

4 Nicodeme (*croyant que JESUS parlast de renaître charnellement*) luy dit: Comment un homme estant déjà vieux, peut-il naître de nouveau? Peut-il rentrer derechef dans le ventre de sa mere, & en naître une seconde fois?

5 JESUS répondit: En vérité, en vérité je te dis, si quelqu'un ne renaît de l'eau du saint Esprit (*par le Baptesme,*) il ne peut entrer au Royaume de Dieu.

6 Ce qui naît par la voye de la chair, est chair (*charnel;*) & ce qui naît de l'esprit, est esprit. (*pur & spirituel.*)

7 Ne t'étonne pas que je t'aye dit: Il faut que vous renaissiez de nouveau.

ere qua tu facis, nisi fueris Deus cum eo.

3 Respondit Iesus, & dixit ei: Amen, amen dico tibi, nisi quis renatus fuerit denuo, non potest videre regnum Dei.

4 Dicit ad eum Nicodemus: Quomodo potest homo nasci, cum sit senex? Numquid potest in ventrem matris sue iterato introire, & renasci?

5 Respondit Iesus Amen, amen dico tibi, nisi quis renatus fuerit ex aqua & Spiritu sancto, non potest introire in regnum Dei.

6 Quod natum est ex carne, caro est; & quod natum est ex spiritu, spiritus est.

7 Non mireris quia dixi tibi, oportet vos nasci denuo.

8 Spiritus ubi vult spiras, & vocem eius audis. sed nescis unde veniat, aut quò vadat. Sic est omnis qui natus est ex spiritu.

8 L'Esprit (le vent) souffle où il veut, & tu entens sa voix (le son qu'il fait.) Mais tu ne sçais pas d'où il vient, ny où il va. Il en est de mesme de quiconque naist de l'Esprit saint. (qui vient dans son cœur d'une façon invisible & imperceptible par le mouvement de sa pure volonté, & qui y opere des merveilles.)

9 Respondit Nicodemus, & dixit ei: Quomodo possunt hæc fieri?

9 Nicodeme répondit, & luy dit: Comment ces choses se peuvent-elles faire?

10 Respondit Iesus, & dixit ei: Tu es Magister in Israël, & hæc ignoras?

10 JESUS répondit, & luy dit: Tu es Maistre (Docteur) en Israël, & tu ignores ces choses? (qui sont figurées & signifiées en tant de passages des Ecritures, que tu devois entendre.)

11 Amen, amen dico tibi, quia quod scimus loquimur, & quod vidimus testamur, & testimonium nostrum non accipitis.

11 En verité, en verité (encore que tu n'entendes pas ce que je viens de t'expliquer par une comparaison facile, il ne laisse pas d'estre veritable.) Je te dis, nous parlons de ce que nous sçavons, & nous rendons témoignage de ce que nous avons vû; des veritez que nous connoissons, & mon autorité te doit suffire) & vous ne recevez pas nostre témoignage. (Vous ne me croyez pas, moy qui suis témoin oculaire des choses que je vous dis.)

12 Si terrena dixi vo-

12 Si je vous ay parlé des

choses terrestres, & vous ne m'avez pas crû; comment est-ce que vous me croirez, si je vous parle des choses celestes? (Si je vous explique des veritez communes par des comparaisons sensibles, & vous ne m'avez pas crû, comment est-ce que vous me croirez, vous parlant des veritez de ma naissance divine & éternelle, qui sont incomparablement plus hautes que celles que je viens de vous dire.)

13 Nul ne monte au Ciel que celui qui est descendu du Ciel, à sçavoir le Fils de l'homme qui est dans le Ciel. (parce que nul ne monte au Ciel, que comme membre de JESUS-CHRIST.)

14 Et comme Moïse éleva le serpent dans le desert, ainsi il faut que le Fils de l'homme soit élevé. (sur la croix.)

15 Afin que quiconque croira en luy, ne perisse point, mais qu'il ait la vie éternelle.

16 Car Dieu a tant aimé le monde qu'il luy a donné (pour sa redemption) son Fils unique, afin que quiconque croira en luy, ne perisse point; mais qu'il ait la vie éternelle.

17 Car Dieu n'a pas envoyé son Fils au monde pour juger (pour condamner) le monde,

bis, & non creditis, quomodo si dixero vobis celestia, credetis?

13 Et nemo ascendit in caelum, nisi qui descendit de caelo, filius hominis qui est in caelo.

14 Et sicut Moyses exaltavit serpentem in deserto, ita exaltari oportet filium hominis.

15 Ut omnis qui credit in ipsum, non pereat, sed habeat vitam aeternam.

16 Sic enim Deus dilexit mundum, ut filium suum unigenitum daret, ut omnis qui credit in eum, non pereat, sed habeat vitam aeternam.

17 Non enim misit Deus filium suum in mundum, ut judicaret mundum, sed ut salve-

17 *per mundus per ipsum.*

mais afin que le monde soit sauvé par luy.

18 *Qui credit in eum, non judicatur. Qui autem non credit, jam judicatus est, quia non credit in nomine unigeniti filij Dei.*

18 Celuy qui croit en luy, n'est point jugé (condamné;) mais celuy qui ne croit pas, est déjà jugé, parce qu'il ne croit pas au nom du Fils unique de Dieu. (qui seul peut l'abondre de ses pechez.)

19 *Hoc est autem iudicium, quia lux venit in mundum, & dilexerunt homines magis tenebras quam lucem. Erant enim eorum mala opera.*

19 Or le jugement (la condamnation des hommes) vient de ce que la lumière est venuë au monde (de ce que moy qui suis la lumière du monde, me suis fait homme.) Et les hommes ont mieux aimé les tenebres que la lumière. Car leurs œuvres estoient mauvaises.

20 *Omnis enim qui malè agit, odit lucem, & non venit ad lucem, ut non arguantur opera eius.*

20 Or quiconque fait mal, haït la lumière, & ne s'approche point de la lumière, de peur que ses (méchantes) œuvres n'eussent découvertes.

21 *Qui autem facit veritatem, venit ad lucem, ut manifestentur opera eius, quia in Deo facta sunt.*

21 Mais celuy qui fait (des œuvres conformes à) la vérité (& à la Loy de Dieu,) vient à la lumière, afin que ses œuvres soient manifestées, lesquelles il a faites en Dieu. (par la grace de Dieu.)

22 *Post hæc venit Iesus, & discipuli eius, in terram Iudæam, & illuc demorabatur cum eis, & baptizabat.*

22 Apres cela JESUS & ses Disciples (sortant de Jérusalem) vinrent dans un quartier de la Judée, où il demeura avec eux, & où il baptisoit.

23 *Erat autem & Joannes baptizans in Ænon, juxta Salim,*

23 Et Jean baptisoit aussi en Ænon près de Salim, parce

qu'il y avoit plusieurs ruis-
seaux, & les hommes venoient
à luy, & estoient baptisez.

24 Car Jean n'avoit pas en-
core esté mis en prison.

25 Or il s'émeut une que-
stion entre les Disciples de
Jean & les Juifs sur la purifi-
cation. (sur le baptesme que
Jean & JESUS donnoient,
pour sçavoir qui estoit le plus
excellent, ou sur le baptesme de
Jean & les purifications dont
les Juifs se servoient aupara-
vant.)

26 Et (pour la résoudre)
ils vinrent trouver Jean, &
luy dirent : Maistre, celuy
qui estoit avec toy au delà du
Jourdain, auquel tu as rendu
témoignage, voila que (main-
tenant) il baptise, & tout le
monde va à luy.

27 Jean répondit, & dit :
L'homme ne peut rien rece-
voir (aucune grace, aucune
naissance, aucune commission,
qui soient divines) si le Ciel
pne le luy donne.

28 Vous me serez témoins
que j'ay dit : Je ne suis pas le
Christ, mais je suis envoyé
devant luy (comme pour estre
son appariteur, son precursor.)

29 Celuy qui (comme luy)
a l'Epouse (l'Eglise) est l'E-
poux. Mais l'amy de l'Epoux

*quia aqua multa erant
illuc, & veniebant, &
baptizabantur.*

*24 Nondum enim mis-
sus fuerat Ioannes in
carcerem.*

*25 Facta est autem
questio ex discipulis
Ioannis cum Iudæis de
Purificatione.*

*26 Et venerunt ad
Ioannem, & dixerunt
ei: Rabbi, qui erat te-
cum trans Iordanem, cui
tu testimonium perhibi-
uisti, ecce hic bapti-
zat, & omnes veniunt
ad eum.*

*27 Respondit Ioannes,
& dixit: Non potest
homo accipere quidquam,
nisi fuerit ei datum de
caelo.*

*28 Ipsi vos mihi tes-
timonium perhibetis
quod dixerim, Non sum
ego Christus, sed quia
missus sum ante illum.*

*29 Qui habet spon-
sam, sponsus est. Ami-
cus autem sponsi, quò
stat, & audit eum, gau-*

die gaudet propter vocem sponsi. Hoc ergo gaudium meum impletum est.

qui est present, & qui l'écoute, se réjouit d'une grande joye, entendant la voix de l'Epoux. Or cette joye est maintenant accomplie en moy. (*qui suis un des amis de Christ l'Epoux de l'Eglise, voyant que tous les hommes viennent à luy.*)

30 *Ilam oportet crescere, me autem minui.*

30 Il faut qu'il croisse (*en estime & en gloire par sa doctrine & par ses miracles, parmi les hommes,*) & que je diminuë.

31 *Qui de sursum venit, super omnes est. Qui est de terra, de terra loquitur. Qui de caelo venit, super omnes est.*

31 Celuy qui vient d'en haut (*dont la naissance est divine,*) est au dessus de tous. Celuy qui est de la terre est terrestre, & son discours tient de la terre. Mais celuy qui vient du Ciel, est au dessus de tous.

32 *Et quod vidit, & audivit, hoc testatur, & ostendendum eius nomen accipit.*

32 Et il rend témoignage de ce qu'il a vû, & de ce qu'il a oüy (*dans le Ciel, des vérités qu'il connoist parfaitement.*) Et personne (*tres-peu de gens*) ne reçoit son témoignage.

33 *Qui accepit eius testimonium, signavit quia Deus verax est.*

33 Celuy qui reçoit son témoignage, confirme (*comme par un sceau qu'appose sa foy*) que Dieu est veritable.

34 *Quem enim misit Deus, verba Dei loquitur. Non enim ad mensuram dat Deus spiritum.*

34 Car celuy que Dieu a envoyé, annonce les paroles de Dieu, parce que Dieu ne luy donne point par mesure

(les graces de) son esprit.
 (mais luy en faisant une communication infinie , on ne peut soupçonner qu'il puisse dire autre chose que ce qu'il luy inspire.)

35 Le pere aime le fils , & a remis entre ses mains la disposition de routes choses.

35 Pater diligit filium , & omnia dedit in manu ejus.

36 Celuy qui croit au fils , a la vie eternelle (par une esperance certaine.) Mais celuy qui est incredule au fils , ne verra point (ne possedera point) la vie , & l'ire de Dieu demeurera sur luy. (il éprouvera la vengeance de Dieu.)

36 Qui credit in filium , habet vitam aeternam. Qui autem incredulus est filio , non videbit vitam , sed ira Dei manet super eum.

A R G U M E N T

D U

C H A P I T R E I V.

J. J E S U S demande à boire à la femme Samaritaine , & luy parle de la grace Evangelique sous le symbole de l'eau , & de l'adoration de Dieu en esprit & en verité , qu'il venoit enseigner aux hommes à la place de l'adoration charnelle des Juifs , & de l'adoration fausse & meslée d'erreurs des Samaritains , que les Juifs traitoient comme des heretiques & des apostats de leur Religion.

II. La Samaritaine voyant qu'il luy a dit ce qui luy estoit arrivé de plus secret en sa vie , va publier dans la ville de Sichar , ou Samarie , qu'elle avoit rencontré le Messie. Cette doctrine est enseignée depuis le commencement du chapitre jusqu'au verset 27.

III. J E S U S demeure deux jours dans la ville , où il convertit beaucoup de personnes. Versets 39. 40. 41. 42.

IV. Il arrive en Galilée. Versets 45. & 46.

V. Il guerit le fils d'un Seigneur du païs.

1 *VT ergo cognovit
Iesus quia au-
dierunt Pharisæi quid
Iesus plures discipulos
faciebat & baptizabat quam
Ioannes,*

2 (*Quoniam Iesus
non baptizabat, sed dis-
cipuli eius*)

3 *Reliquit Iudeam, &
abiit iterum in Gali-
leam.*

4 *Oportebat autem
eum transire per Sama-
riam.*

5 *Venit ergo in civi-
tatem Samaria, qua di-
citur Sichar, juxta pra-
edium quod dedit Iacob
Ioseph filio suo.*

6 *Erat autem ibi fons
Iacob. Iesus ergo fai-
gatus ex itinere, sede-
bat hic supra fontem.
Hora erat quasi sexta.*

7 *Venit mulier de Sa-
maria haurire aquam.
Dixit ei Iesus: Da mihi
bibere.*

8 (*Discipuli enim
sparabierant in civita-
tem ut cibos emerent.*)

9 *Dixit ergo ei mulier
illa Samaritana: Quo-
modo tu, Iudeus cum
his, bibere à me possis,*

1 **Q**UAND JESUS eut
connu que les Phari-
siens avoient appris qu'il fai-
soit plus de Disciples, & qu'il
baptisoit davantage que Jean,

2 (Encore que JESUS ne
baptifast pas luy-mesme, mais
ses Disciples.)

3 Il laissa la Judée, & s'en
alla derechef en Galilée.

4 Or il falloit qu'il passast
par la Province de Samarie.

5 Il vint donc à une ville
de Samarie, nommée Sichar
(autrefois Sichem,) près de
l'heritage que Jacob donna à
son fils Joseph.

6 Et il y avoit là une fon-
taine (un puits) appelée la
fontaine de Jacob. JESUS
donc estant fatigué du travail
du chemin, s'assit (comme un
homme las, & pour se reposer)
au bord de la fontaine. Il
estoit l'heure de midy.

7 Il vint une femme de Sa-
marie pour puiser de l'eau.
JESUS luy dit: Donne-moy
à boire.

8 (Car ses Disciples estoient
allez à la ville acheter des vi-
vres.)

9 Alors cette femme Sama-
ritaine luy dit: Comment
toy, qui es Juif, me deman-

des- tu à boire (à moy, qui suis une femme Samaritaine?) Car il n'y a point de commerce entre les Juifs & les Samaritains.

10 JESUS luy répondit, & luy dit : Si tu connoissois le don de Dieu (la grace divine,) & qui est celuy qui t'a dit, Donne-moy à boire; tu luy en aurois peut-estre demandé toy-mesme, & il t'auroit donné une eau vive.

11 La femme luy dit : Seigneur, tu n'as point de vaisseau pour puiser de l'eau, & le puits est profond. Où prendras-tu donc cette eau vive? (dont tu me parle?)

12 Es-tu plus grand que nostre-pere Jacob, qui nous a donné ce puits, & qui a beu de son eau, luy & ses enfans, & en a abreuvé ses troupeaux?

13 JESUS répondit, & luy dit : Quiconque boira de cette eau (matérielle) aura encore soif. Mais quiconque boira de l'eau que je luy donneray, n'aura jamais de soif.

14 Mais l'eau que je luy donneray, deviendra en luy une fontaine d'eau rejallissante jusqu'à la vie éternelle. (Comme la grace que je luy donneray vient de Dieu, elle le conduira jusqu'à la jouissance

que sum mulier Samaritana? Non enim commercuntur Iudaei Samaritanis.

10 Respondit Iesus, & dixit ei: Si scires donum Dei, & quis est qui dicit tibi, Da mihi bibere, tu forsitan perisses ab eo, & dedisset tibi aquam vivam.

11 Dicit ei mulier Domine, neque in quo haurias habes, & puteus altus est. Unde ergo habes aquam vivam?

12 Numquid tu major es patre nostro Jacob, qui dedit nobis puteum, & ipse ex eo bibit, & filij eius, & pecora eius?

13 Respondit Iesus, & dixit ei: Omnis qui bibit ex aqua hac, sitiet iterum. Qui autem bibet ex aqua quam ego dabo ei, non sitiet in aeternum.

14 Sed aqua, quam ego dabo ei, fiet in eo fons aqua salientis in vitam aeternam.

de Dieu, ainsi que l'eau monte aussi haut que sa source.)

15 Dicit ad eum mulier: Domine, da mihi hanc aquam, ut non sitiam, neque veniam huc haurire.

15 Cette femme luy dit: Seigneur, donne-moy de cette eau, afin que je n'aye plus de soif, ny la peine de venir puiser icy de l'eau. (tous les jours.)

16 Dicit ei Iesus: Vade, voca virum tuum, & veni huc.

16 JESUS luy dit (la voulant preparer à sa conversion:) Va-t'en, & appelle ton mary, & reviens icy.

17 Respondit mulier, & dixit: Non habeo virum. Dicit ei Iesus: Ene dixisti, quia non habeo virum.

17 Cette femme luy répondit: Je n'ay point de mary. JESUS luy dit: Tu dis fort bien, Je n'ay point de mary.

18 Quinque enim viros habuisti: & nunc quem habes, non est tuus vir. Hoc verè dixisti.

18 Car tu as eu cinq maris, & l'homme avec qui tu vis maintenant, n'est pas ton mary. Tu as dit vray en cela.

19 Dicit ei mulier: Domine, video quia Propheta es tu.

19 Cette femme luy dit: Seigneur, je voy (me disant la verité de ma vie) que tu es un Prophete.

20 Patres nostri in monte hoc adoraverunt: & vos dicitis quia Ierosolymus est locus ubi adorare oportet.

20 Nos Peres ont adoré ^{Deut. 12.} (ont offert des sacrifices à Dieu) sur cette montagne (de Garisim.) Et vous autres (Juifs) dites que Jerusalem est le lieu où il faut adorer. (sacrifier.)

21 Dicit ei Iesus: Mulier, crede mihi, quia venit hora quando neque in monte hoc neque in Ierosolymis adorabitis Patrem.

21 JESUS luy dit: Femme, croy-moy, le temps arrive que vous n'adorez le Pere (celeste) ny sur cette montagne, ny en Jerusalem.

22 Vos adoratis quod nesci is. Nos adoramus quod scimus, quia scilicet ex Iudaeis est.

22 Vous (autres Samaritains) adorez ce que vous ne connoissez pas. Mais nous ado-

rons ce que nous connoissons. Car le salut (*la doctrine du vray culte de Dieu*) vient des Juifs. (*à qui elle a esté enseignée par Moïse.*)

23 Mais le temps va venir, & il est arrivé, que les véritables adorateurs adoreront le Pere (*celeste*) en esprit, & en vérité (*d'un culte interieur, sans les sacrifices & les ceremonies charnelles de la loy, & par la foy.*) Car le Pere cherche des adorateurs qui l'adorent de cette sorte.

24 Dieu est esprit, & ceux qui l'adorent, le doivent (*aussi*) adorer en esprit & en vérité.

25 Cette femme luy dit: Je sçay que le Messie (qui est appelé le Christ) doit venir. Quand il sera venu, il nous enseignera toutes choses.

26 J E S U S luy dit: Je suis ce Messie qui parle avec toy.

27 Et sur cela, ses Disciples arriverent, & ils s'étonnerent de ce qu'il parloit avec une femme. Toutefois personne ne luy dit: Que luy demandes-tu? Ou de quoy t'entretiens-tu avec elle?

28 La femme laissa donc sa cruche (*au bord du puits,*) & s'en alla dans la ville, où elle dit aux habitans:

23 Sed venit hora, & nunc est, quando veri adoratores adorabunt Patrem in spiritu & veritate. Nam & Pater tales quærit, qui adorent eum.

24 Spiritus est Deus, & eos qui adorant eum, in spiritu & veritate oportet adorare.

25 Dicit ei mulier: Scio quia Messias venit, qui dicitur Christus. Cum ergo venerit, ille nobis annuntiabit omnia.

26 Dicit ei Iesus: Ego sum qui loquor tecum.

27 Et continuo revertuntur discipuli eius, & mirabantur, quia cum muliere loquebatur. Nemo tamen dixit: Quid quæris, aut quid loqueris cum ea?

28 Reliquit ergo hydriam suam mulier, & abiit in civitatem, & dicit illis hominibus:

29 Venite, & videte hominem qui dixit mihi omnia quaecumque feci. Numquid ipse est Christus?

30 Exierunt ergo de civitate, & veniebant ad eum.

31 Interea rogabant eum discipuli, dicentes: Rabbi, manduca.

32 Ille autem dicit eis: Ego cibum habeo manducare, quem vos nescitis.

33 Dicebant ergo discipuli ad invicem: Numquid aliquis attulit ei manducare?

34 Dicit ei Iesus: Mens cibus est, ut faciam voluntatem ejus qui misit me, ut perficiam opus ejus.

35 Nonne vos dicitis, quod adhuc quatuor menses sunt, & metis? Ecce dico vobis: Levate oculos vestros & videte regiones quia albae sunt jam ad messem.

36 Et qui metit, mercedem accipit, & congregat fructum in vitam aeternam, ut, & qui seminat, multum gaudeat, & qui metit.

29 Venez, & voyez (venez voir) un homme qui m'a dit tout ce que j'ay fait. Celly-cy ne seroit-il point le Christ?

30 Ils sortirent donc de la ville, & vinrent vers luy.

31 Cependant les Disciples le prioient, (de manger) en disant: Maistre, mange.

32 Mais il leur dit: J'ay une viande à manger que vous ne connoissez pas.

33 Les Disciples se disoient l'un à l'autre: Quelqu'un ne luy auroit-il point apporté à manger? (en nostre absence?)

34 JESUS leur dit: Ma viande est de faire la volonté de celuy qui m'a envoyé, & d'accomplir son œuvre. (pour laquelle il m'a envoyé, qui est la conversion des hommes.)

35 Ne dites-vous pas qu'il y a encore quatre mois jusqu'à la moisson? Et moy je vous dis, Levez les yeux, & voyez les regions (du monde) qui blanchissent, & sont toutes prestes à estre moissonnées. (spirituellement par la predication de l'Evangile.)

36 Et celuy (le Predicateur) ^{Mat. 9. Luc 10.} qui moissonne, reçoit la récompense (de son travail,) & assemble les fruits (les hommes qu'il convertit, qu'il re-

cueille pour les mettre) en la vie éternelle, afin que tant celuy qui sème, que celuy qui moissonne, ayent une pareille joye.

37 En cecy se verifie le proverbe, qui dit : Autre est celuy qui sème, autre celuy qui moissonne.

38 Je vous ay envoyé moissonner ce que vous n'avez pas travaillé (*à semer.*) D'autres (*Moïse, & les Prophetes*) ont travaillé (*à défricher le peuple Juif par la loy,*) & vous avez entré dans leurs travaux. (*vous avez recueilly les fruits de leur labour.*)

39 Or plusieurs Samaritains de cette ville creurent en luy sur le dire de cette femme, qui avoit rendu ce témoignage (*parlant de JESUS:*) Il m'a dit tout ce que j'ay fait. (*en ma vie.*)

40 Les Samaritains estant donc venus vers luy, le prièrent (*d'entrer dans leur ville,*) & d'y faire quelque séjour. Et il y demeura deux jours.

41 Et un plus grand nombre de personnes crût en luy, apres avoir entendu sa parole.

42 De forte qu'ils disoient à cette femme : Ce n'est pas maintenant pour ce que tu nous as dit que nous croyons.

37 In hoc enim est verbum verum, quia alius est qui seminat, & alius est qui metit.

38 Ego misi vos metere quod vos non laborastis. Alij laboraverunt, & vos in labores eorum introistis.

39 Ex civitate autem illa multi crediderunt in eum Samaritanorum, propter verbum mulieris testimonium perhibentis. Quia dixit illi omnia quacunque feci.

40 Cum venissent ergo ad illum Samaritani, rogaverunt eum ut ibi maneret. Et mansit ibi duos dies.

41 Et multo plures crediderunt in eum propter sermonem eius.

42 Et mulieri dicebant : Quia iam adhuc propter tuam loquelam credimus, & scimus quia hic est verus Salvator mundi.

Car nous l'avons entendu (parler,) & nous connoissons que veritablement il est le Sauveur du monde.

43 Post duos autem dies exiit inde, & abiit in Galilaam.

43 Or quand les deux jours furent passez, il partit de là, & s'en alla en Galilée (sans passer par Nazareth, d'où il avoit esté chassé. Ce qui l'avoit obligé de dire ce qui suit.)

44 Ipse enim Iesus testimonium perhibuit, quia Propheta in sua patria honorem non habet.

44 Car J E S U S avoit luy-mesme témoigné qu'un Prophete ne reçoit point d'honneur en sa patrie.

Mar.
13.
Marc 6
Luc 4.

45 Cum ergo venisset in Galilaam, exceperunt eum Galilaei, cum omnia vidissent qua fecerat Ierosolymis in die festo. Et ipsi enim veniunt ad diem festum.

45 Estant donc venu en Galilée, les Galiléens le receurent (avec honneur,) comme ayant vû toutes les choses qu'il avoit faites en Jerusalem au jour de la Feste (de Pâques,) où ils estoient aussi venus.

46 Venit ergo iterum in Cana Galilae, ubi factis aquam vinum. Et erat quidam regulus, cuius filius infirmabatur Capharnaum.

46 Il vint donc derechef en Cana de Galilée, où il avoit changé l'eau en vin. Et il y avoit un Seigneur de la Cour (ou un Officier principal du Roy Herode,) dont le fils estoit malade en Capharnaum.

47 Hic cum audisset quia Iesus adveniret a Iudaea in Galilaam, abiit ad eum, & rogabat eum ut descenderet, & sanaret filium eius. Incipiebat enim mori.

47 Celuy-cy ayant appris que J E S U S venoit de Judée en Galilée, le vint trouver pour le prier de descendre (dans sa maison,) & de guerir son fils, qui s'en alloit mourir.

48 JESUS (connoissant le défaut de la foy de cet homme , qui croyoit sa presence corporelle nécessaire pour la guerison de son fils) luy dit : Si vous ne voyez des signes & des prodiges , vous ne croyez pas.

48 Dixit ergo Iesus ad eum : Nisi signa & prodigia videritis , non creditis.

49 L'Officier du Roy luy dit : Seigneur , descend (dans ma maison) avant que mon fils meure.

49 Dicit ad eum rogulus : Domine , descende prius quàm moriatur filius meus.

50 JESUS luy dit : Vate'n. Ton fils est vivant (est guery.) Cet homme creut à la parole de JESUS , & il s'en alloit.

50 Dicit eis Iesus : Vade , filius tuus vivit. Credidit homo sermonem quem dixit ei Iesus , & ibat.

51 Et comme il approchoit de sa maison , ses serviteurs vinrent à sa rencontre , & luy dirent que son fils vivoit. (se portoit bien.)

51 Tam autem eo descendente , servi occurrerunt ei , & nuntiaverunt dicentes quia filius ejus viveret.

52 Et comme il leur demanda à quelle heure il avoit commencé à se bien porter , ils luy dirent : Hier à sept heures la fièvre le laissa.

52 Interrogabat ergo horam ab eis , in qua melius habnerit. Et dixerunt ei : Quia heri hora septima reliquit eum febris.

53 Le pere alors connut que c'estoit la mesme heure en laquelle JESUS luy avoit dit : Ton fils est vivant. Et il crût en luy avec toute sa famille.

53 Cognovit ergo pater quia illa hora erat , in qua dixit ei Iesus : Filius tuus vivit. Et credidit ipse , & domus ejus tota.

54 JESUS fit encore ce second miracle , quand il vint de Judée en Galilée. (pour la seconde fois.)

54 Hoc iterum secundum signum fecit Iesus , cum venisset à Iudæa in Galilaam.

A R G U M E N T

D U

C H A P I T R E V.

7. Les Interpretes anciens & nouveaux ne s'accordent pas en l'interpretation de la Feste dont parle S. Jean au premier verset , quoy qu'ils conviennent que ce doit estre , ou celle de Pasque , ou de la Pentecoste, ou des Tabernacles , ausquelles les hommes estoient obligez de monter en Jerusalem. *Exode chapitre 23.* Les uns veulent que cette Feste, soit celle de Pasque , & se fondent sur ce que dans le chapitre precedent, nostre Seigneur dit qu'il y avoit encore quatre mois jusqu'à la moisson , ayant celebré la premiere Pasque. Ces paroles ne se peuvent donc entendre que de la seconde. En second lieu , il est certain que nostre Seigneur a fait quatre Pasques depuis son baptesme. Or si la Feste , dont il est parlé en ce premier verset , n'est celle de Pasque , S. Jean n'aura parlé que de trois. Troisièmement , l'Evangeliste raconte plusieurs choses qui ne peuvent vray-semblablement avoir esté faites que dans l'espace d'une Pasque à l'autre. Quatrièmement , il appelle la Pasque , Feste simplement , & par excellence. S. Irenée , entre les anciens , est de cette opinion. Mais saint Chrysostome , saint Cyrille , Theophylacte , Euthymius , & plusieurs autres , croyent que cette Feste estoit la Pentecoste. Leurs raisons sont , 1. parce que saint Jean parlant de la Pasque , la nomme toujours de son nom propre. 2. Que ces paroles *post hæc* , signifient que les choses qu'il raconte sont arrivées peu de temps apres la premiere Pasque. 3. Celles-cy , selon Maldonat , *Nonne vos dicitis quòd adhuc quatuor menses sunt* , sont une façon de parler proverbiale , & non pas litterale , qui estoit usitée par les paresseux , lesquels ayant semé , croyoient n'avoir plus rien à faire jusqu'à la moisson , laquelle venoit en Judée quatre ou cinq mois apres la semence. 4. Il n'est pas necessaire que saint Jean ait expliqué distinctement toutes les Pasques que J E S U S - C H R I S T a celebrées, ENCORE

que nul Historien ancien parmy les Juifs n'ait parlé de cette piscine probatique, c'est à dire, des brebis, parce qu'elle estoit proche de la porte ainsi appelée, le témoignage de l'Evangeliste nous doit suffire pour y ajoûter foy. Et il y a grande apparence que le miracle qui se faisoit tous les ans, non pas à un jour réglé, mais tantost à un jour, & tantost en un autre, n'avoit pas commencé beaucoup de temps avant nôtre Seigneur. La version Latine nomme la piscine Bethsaïda. Mais tous les exemplaires Grecs, quelques Latins, & le Syriaque, porte Bethesda, qui signifie maison d'effusion, ou de misericorde, soit à cause qu'il y couloit beaucoup d'eau d'autres sources, soit pour la grace de la santé qu'y recevoient les malades.

2 I. J E S U S guérit le paralytique qui estoit malade depuis trente-huit ans, faute d'avoir un homme qui le jettast dans la piscine probatique, lors que l'Ange descendoit pour troubler l'eau. Jusqu'au 9. verset.

2 I I. Les Juifs se scandalisent de ce miracle, parce que J E S U S avoit commandé au paralytique de porter son grabat le jour du Sabbat. Verset 10.

2 I V. Au verset 17. il leur répond par cet argument: *Mon Pere travaille depuis la creation du monde, conservant routes les creatures, aussi bien le jour du Sabbat, que les autres jours, & ne viole point la sainteté de la Feste. J'opere comme luy. Donc je ne viole pas le Sabbat.*

2 V. Ensuite J E S U S prouve son identité de nature avec son Pere, par l'identité de ses operations, & de la puissance de juger les hommes, qu'il luy a donnée comme à un juge visible. Depuis le dix-neuf verset jusqu'au trente-un.

2 V I. Jean-Baptiste & le Pere celeste rendent témoignage de J E S U S, l'un ayant dit de luy, Voila l'Agneau de Dieu, & l'autre ayant prononcé en son baptesme: C'est mon Fils bien-aimé. Jusqu'au verset 39.

2 V I I. Il dit que les Pharisiens ne croient pas en luy, parce qu'ils cherchent leur propre gloire, & que luy cherche seulement celle de son Pere, & enseigne le mépris qu'il faut faire de l'estime des hommes. Jusqu'à la fin du chapitre.

I A P R E S que ces choses (qui arriverent depuis la premiere Pasque cele-

1 Post hac erat festus dies Indecorum, & ascendit Iesus Ierosolymam.

brée par J E S U S) furent faites , il arriva une feste des Juifs , & J E S U S monta en Jerufalem.

2 Est autem Ierosoly-
ma Probativa piscina,
qua cognominatur He-
braici Bethsaida, quin-
que porticus habens.

2 Or en Jerufalem il y avoit (à la porte nommée des Brebis) une piscine (un reservoir ,) appelée en hebreu Bethsaïda , qui avoit cinq portiques.

3 In his jacebat mul-
titudo magna languen-
tium , cæcorum , clau-
dorum , aridorum , ex-
peditantium aqua motum

3 Sous leur couvert gisoit une grande multitude de malades, d'aveugles, de boiteux, & d'impotens, qui attendoient le mouvement de l'eau.

4 Angelus autem Do-
mini descendebar secun-
dum tempus in pisci-
nam , & movebatur a-
qua. Et qui prior des-
cendisset in piscinam post
motuam aqua , sanus
fiebatur à quacunque deti-
nebatur infirmitate.

4 Car l'Ange du Seigneur descendoit en un certain temps (jour) dans la piscine , & l'eau estoit troublée. Et celui qui descendoit le premier dans la piscine , apres le mouvement de l'eau , estoit guery de quelque infirmité qu'il pût avoir.

5 Erat autem quidam
homo ibi , triginta &
octo annos habens in in-
firmitate sua.

5 Or il y avoit là un certain homme malade depuis trente-huit ans.

6 Hunc cum vidisset
Iesus jacentem , & co-
gnovisset quia iam mul-
tum tempus haberet, di-
xit ei: Vis sanus fieri?

6 J E S U S ayant vû celui-
cy gisant (étendu sur son gra-
bat ,) & connoissant qu'il y avoit long-temps qu'il estoit-
là (affligé de maladie ,) luy
dit : Veux-tu estre guery ?

7 Respondit ei languis-
sus : Domine , hominem
non habeo , ut cum sur-
bata fuerit aqua, mittat
me in piscinam. Dum
venio enim ego , alius
ante me descendit.

7 Le malade luy répondit :
Seigneur, je n'ay point d'hom-
me qui me jette dans la pisci-
ne, lors que l'eau est troublée;

& durant le temps que j'y viens moy-mesme, un autre y descend avant moy.

8 J E S U S luy dit : Leve-toy, emporte ton grabat, & marche.

8 Dicit ei Jesus : Surge, tolle grabatum tuum, & ambula.

9 Et aussi-tost cet homme fut guery, & il portoit son grabat, & marchoit. Or ce jour-là estoit le jour du Sabbat.

9 Et statim sanus factus est homo ille, & sustulit grabatum suum, & ambulabat. Erat autem sabbatum in die illo.

10 C'est pourquoy les Juifs disoient à l'homme qui avoit receu la santé, il est aujourd'huy le Sabbat, il ne t'est pas permis de porter ton grabat.

10 Dicebant ergo Iudei illi qui sanatus fuerat : Sabbatum est, non licet tibi tollere grabatum tuum.

11 Il leur répondit : Celui qui m'a guery, m'a dit : Prends (porte) ton grabat, & marche.

11 Respondit eis : Qui me sanum fecit, ille mihi dixit : Tolle grabatum tuum, & ambula.

12 Ils luy demanderent doncques : Qui est cet homme qui t'a dit : Porte ton grabat, & marche.

12 Interrogaverunt ergo : Quis est ille homo, qui dixit tibi : Tolle grabatum tuum, & ambula ?

13 Mais celuy qui avoit esté remis en santé, ne sçavoit qui c'estoit. Car J E S U S s'estoit dérobé de la multitude du peuple qui estoit en ce lieu-là.

13 Et autem qui sanus fuerat effectus, nesciebat quis esset. Jesus enim declinavit à turba constituta in loco.

14 Quelque-temps après, Jesus le rencontrant dans le Temple, luy dit : Voila que tu as esté guery. Ne peche plus desormais, de peur que pis ne t'arrive. (parce que les maladies corporelles sont souvent des punitions du peché.)

14 Postea invenit eum Jesus in templo, & dixit illi : Ecce sanus factus es. : am noli peccare, ne deterius tibi aliquid contingat.

15 *Abiit ille homo, & nuntiavit Iudais, quia Iesus esset, qui fecit eum sanum.*

15 Cet homme s'en alla, & rapporta aux Juifs que c'estoit JESUS qui luy avoit rendu la santé.

16 *Propterea persecubantur Iudai Iesum, quia hac faciebat in Sabbato.*

16 C'est pour cela que les Juifs persecutoient JESUS, à cause qu'il faisoit ces choses au jour du Sabbat.

17 *Iesus autem respondit eis: Pater meus usque modo operatur, & ego operor.*

17 Alors JESUS leur dit: Mon Pere opere jusqu'à maintenant: Et moy j'opere aussi comme luy. (Mon Pere travaille depuis le commencement du monde, conservant les creatures, & les gouvernant aussi bien les jours du Sabbat que les autres, sans que vous l'accusiez de violer la sainteté de ce jour, Et moy j'opere aussi comme luy, travaillant au salut spirituel & corporel des hommes. C'est pourquoy je ne doy pas estre accusé de violer le Sabbat.)

18 *Propterea ergo magis querebant eum Iudai interficere, quia non solum solvebat sabbatum, sed & patrem suum dicebat Deum, a quem se faciens Deus. Respondit itaque Iesus, & dixit eis.*

18 C'est pour cela que les Juifs cherchoient plus ardemment les moyens de le mettre à mort, parce que non seulement il violoit le Sabbat; mais qu'il disoit encore, que Dieu estoit son Pere, se faisant égal à Dieu. C'est pourquoy JESUS prenant la parole, leur dit:

19 *Amen, amen dico vobis, non potest filius à se facere quidquam, nisi quod viderit Pa-*

19 En verité, en verité, je vous dis, que le Fils ne sçau- roit faire aucune chose de soy-

mesme, s'il ne la voit faire à son Pere. Car toutes les choses que celuy-là fait, le Fils les fait pareillement.

verum facientem. Quæcunque enim ille fecerit, hæc & Filius similiter facit.

(Par ces paroles, le Fils de Dieu veut dire, qu'il a receu de son Pere la puissance de faire toutes choses, & qu'il agit en unité de nature & de volonté avec luy.)

20 Car le Pere aime le Fils, & luy montre toutes les choses qu'il fait, (en l'engendrant, il luy communique la science, & la puissance de faire tout ce qu'il fait,) & il luy montrera encore de plus grandes œuvres que celle-cy (que la guérison du paralytique) afin que vous les admiriez.

20 Pater enim diligit Filium, & omnia demonstrat ei quæ ipse facit, & hæc præ his demonstrabit ei opera, ut vos miremini.

21 Car comme le Pere resuscite les morts, & les vivifie, ainsi le Fils vivifie ceux qu'il luy plaist.

21 Sicut enim Pater suscitavit mortuos, & vivificavit, sic & Filius, quos vult, vivificat.

22 Car le Pere ne juge personne (visiblement ;) mais il a donné au Fils toute puissance de juger. (d'une façon extérieure, & pleine de majesté aux yeux des hommes.)

22 Neque enim pater judicat quemquam, sed omne iudicium dedit Filio.

23 Afin que tous honorent le Fils, comme ils honorent le Pere. Celuy qui n'honore point le Fils, n'honore point le Pere qui l'a envoyé.

23 Et omnes honorificent Filium, sicut honorificant Patrem. Qui non honorificat Filium, non honorificat Patrem, qui misit illum.

24 En verité, en verité, je vous dis, que celuy qui écoute

24 Amen, amen dico vobis, qui quæ verbum meum audit, &

ma

credet.

*credit ei qui misit me,
habet vitam aeternam,
& in iudicium non ve-
nit, sed transiit à mor-
te in vitam.*

ma parole, & qui croit en ce-
luy qui m'a envoyé, il a la
vie eternelle (*par une espe-
rance ferme qui ne le trompera
point ;*) & il ne subira point
le jugement (*il ne sera point
condamné*) mais il passe de la
mort (*du peché & de l'infide-
lité*) à la vie (*de la grace &
de la gloire.*)

*25 Amen, amen dico
vobis, quia venit hora,
& nunc est, quando
mortui audient vocem
Filij Dei, & qui au-
dicunt, vivunt.*

25 En verité, en verité, je
vous dis, que l'heure s'appro-
che, & qu'elle est déjà venuë,
où les morts entendront la
voix du Fils de Dieu, & que
ceux qui l'auront ouï, vi-
vront. (*ressusciteront à sa pa-
role.*)

*26 Sicut enim Pater
habet vitam in semet-
ipso, sic dedit & Filio
habere vitam in semet-
ipso.*

26 Car comme le Pere a la
vie en soy-mesme (*est p:nci-
pe de vie,*) ainsi il a donné à
son Fils (*en l'engendrant*) d'a-
voir la vie en soy-mesme.
(*d'estre principe de vie.*)

*27 Et potestatem de-
dit ei iudicium facere,
quia Filioe hominis est.*

27 Et il luy a donné l'au-
torité de juger (*avec la pom-
pe extérieure d'un jugement so-
lemnel,*) parce qu'il est le Fils
de l'homme. (*pour le recom-
penser de ce qu'il s'est humilié
pour l'amour de luy, en se fai-
sant homme, & a voulu luy-
mesme estre jugé.*)

*28 Nolite mirari hoc,
quia venit hora, in qua
omnes, qui in monu-
mentis sunt, audient
vocem Filij Dei.*

28 Ne vous étonnez pas de
ce que vous m'entendez dire
(*de la resurreccion des morts &
du jugement que je doy faire.*)

Car voicy venir l'heure (le temps) où tous ceux qui sont dans les sepulchres, entendront la voix du Fils de Dieu. (qui les appellera à son jugement, par le ministère de ses Anges.)

Matth.
25.

29 Et ceux qui auront fait de bonnes œuvres, en sortiront pour ressusciter à la vie, mais ceux qui auront fait de mauvaises œuvres, ressusciteront pour estre condamnez au jugement.

30 Je ne puis rien faire de moy-mesme (que je ne le voye faire à mon pere,) comme j'entends (de mon pere qu'il faut juger,) ainsi je juge, & mon jugement est juste, parce que je ne cherche point à faire ma volonté, mais la volonté de celuy qui m'a envoyé. (laquelle est pleine d'une souveraine justice.)

31 Si je rends témoignage de moy-mesme (en ma propre cause,) mon témoignage n'est pas veritable. (digne de foy, selon la justice ordinaire des hommes, qui ne veut pas que l'on soit crû en sa propre cause.)

32 Il ya un autre (que moy, & c'est mon Pere Eternel) qui rend témoignage de moy; & je sçay que le témoignage qu'il rend de moy, est veritable.

29 Et procedent qui bona fecerunt in resurrectionem vite, qui vero mala egerunt in resurrectionem judicij.

30 Non possum ego à meipso facere quidquam. Sicut audio, judico, & judicium meum justum est, quia non quero voluntatem meam, sed voluntatem eius qui misit me.

31 Si ego testimonium perhibeo de me ipso, testimonium meum non est verum.

32 Alius est qui testimonium perhibet de me, & scio quia verum est testimonium quod perhibet de me.

32 Vos misistis ad
Ioannem, & testimo-
nium perhibuit veritatis.

33 Vous avez député vers
Jean (Baptiste,) & il a rendu
témoignage à la verité. (*en
confessant que je suis le Christ.*)

34 Ego autem non ab
hominat testimonium ac-
cipio, sed hac dico ut
vni salvis sitis.

34 Pour moy, je ne reçois
point (*je n'ay pas besoin*) de
témoignage de la part de
l'homme ; mais je dis cecy,
afin que vous soyez sauvez.
(*croyant au témoignage de ce-
luy de qui vous avez eu si bon-
ne opinion, que vous avez pensé
qu'il estoit le Christ.*)

35 Ille erat lucerna
ardens & lucens. Vos
autem voluistis ad ho-
vum exultare in luce
eius.

35 Il estoit une lampe ar-
dente & luisante ; & vous
avez voulu vous réjouir pour
quelque temps à sa lumiere.
(*venant à son baptesme, avec
tant d'empressement.*)

36 Ego autem habeo
testimonium magis Ioan-
ne. Opera enim qua de-
dit mihi Pater ut perfici-
am ea, ipsa opera, qua
ego facio, testimonium
perhibent de me, quia
Pater misit me.

36 Mais moy j'ay un témoi-
gnage plus grand que celuy de
Jean. Car les œuvres que mon
Pere m'a données à faire, les
œuvres (*dis-je*) que je fais,
rendent témoignage de moy,
que mon Pere m'a envoyé.

37 Et qui misit me Pa-
ter, ipse testimonium
perhibuit de me, neque
vocem ejus unquam au-
distis, neque speciem
ejus vidistis.

37 Et mon Pere qui m'a Mar. 34
envoyé, a rendu témoignage
de moy (*en mon baptesme,*)
& vous n'avez jamais enten-
du sa voix. (*ny vu rien qui luy
ressembloit d'une façon terri-
ble, comme vos peres l'ont vu
à la publication de la Loy de
Moïse.*)

38 Et verbum eius
non habetis in vobis
manens, quia quem mi-

38 Et sa parole n'est pas Dent. 4
permanente en vous, parce

que vous ne croyez pas à celui qu'il a envoyé. (vous ne croyez pas à ce Prophete qu'il avoit promis de vous envoyer.)

fit ille, huic vos non creditis.

39 Feüilletez les Escritures dans lesquelles vous pensez avoir la vie eternelle (trouver le salut eternel :) Et ce sont elles qui rendent témoignage de moy.

39 Scrutamini scripturas, quia vos putatis in ipsis vitam aeternam habere, & illa sunt quae testimonium perhibent de me.

40 Et vous ne voulez pas venir à moy, pour avoir la vie.

40 Et non vultis venire ad me ut vitam habeatis.

41 Je ne reçois point (je ne recherche point) la gloire des hommes.

41 Claritatem ab hominibus non accipio.

42 Mais je vous connois, & (je sçay) que vous n'avez point la dilection de Dieu en vous. (que vous n'aimez pas Dieu.)

42 Sed cognovi vos, quia dilectionem Dei non habetis in vobis.

43 Je suis venu au nom de mon pere, & vous ne me recevez pas. Si un autre vient en son nom, vous le recevrez.

43 Ego veni in nomine Patris mei, & non accipitis me. Si alius venerit in nomine suo, illum accipietis.

44 Comment pouvez-vous croire, vous qui recevez (recherchez) la gloire les uns des autres, & qui ne recherchez point la gloire qui vient de Dieu seul? (Comment pouvez-vous croire en moy, qui ne recherche que la gloire de Dieu, & qui condamne la vanité des loüanges humaines, vous qui ne recherchez que la reputation des hommes?)

44 Quomodo vos potestis credere, qui gloriam ab invicem accipitis, & gloriam, quae à solo Deo est, non quaritis.

45 *Nolite putare quia ego accusaturus sum vos apud Patrem. Est qui accusat vos Moyses, in quo vos speratis.*

45 Ne pensez pas que ce soit moy qui vous accuse devant mon pere. Ce sera Moïse en qui vous vous confiez, lequel vous accusera.

46 *Si enim crederetis Moysi, crederetis fortassis & mihi. De me enim ille scripsit.*

46 Car si vous croyiez à Moïse, vous croiriez aussi en moy, puis qu'il a écrit de moy.

47 *Si autem illius litteris non creditis, quomodo verbis meis creditis?*

47 Mais si vous n'ajoutez pas de foy à ce qu'il a écrit, comment est-ce que vous croirez à mes paroles? (à moy, qui rends témoignage de moy-mesme.)

A R G U M E N T

D U

C H A P I T R E V I.

I. J E S U S rassasie cinq mille hommes dans le desert, avec cinq pains d'orge, & deux poissons.

II. Il s'échappe de ceux qui le vouloient élire pour leur Roy, ne voulant point exciter de sedition parmy le peuple, & son Royaume n'estant pas de ce monde. Jusqu'au 14. verset.

III. Il marche sur la mer. Jusqu'au verset 22.

IV. Il fait un admirable discours de la manducation de son corps, auquel il prepare ses auditeurs par celui de la foy qu'il faut avoir en luy, comme s'estant fait homme pour le salut du monde, s'appellant le pain descendu du Ciel, & expliquant l'action de croire, par le mot de manger. Depuis le 32. verset jusqu'au 67. verset.

V. Les Capharnaïtes, & quelques-uns de la suite du Fils de Dieu, se scandalisent de ce qu'il avoit dit de la manducation de son corps, l'expliquant charnellement, & pensant qu'elle deût estre semblable à celle

Ct iij

de la chair ordinaire dont ils se nourrissoient. C'est pourquoy il leur dit, que les discours qu'il vient de leur tenir, sont esprit & vie, c'est à dire, qu'il faut entendre la manducation dont il leur parle, d'une façon spirituelle, (encore qu'elle soit morale & réelle) & qu'estant ainsi entenduë, son discours donne la vie à l'ame qui se reçoit; & que la chair qu'il leur promet, n'est pas cette chair mortelle & passible qu'ils voyent, mais que ce sera sa chair ressuscitée, qui existera au Sacrement de son corps, d'une façon spirituelle, & à la maniere des Esprits, & laquelle estant mangée par la bouche, & introduite en nos corps, y imprimera la vertu seminale de la resurrection, les vivifiera & les restituëra à l'immortalité, comme parle saint Cyrille d'Alexandrie liv. 4. sur S. Jean ch. 22. & 23.

V I. Pierre proteste à J E S U S, qui avoit demandé à ses Apostres s'ils le vouloient quitter comme les autres, qu'il a la parole de la vie éternelle; & qu'ils ne sçauroient où aller, s'ils le vouloient quitter. Versets 68. 69. & 70.

V II. Prediction de la trahison de Judas, qui est appellé diable.

I A P R E S ces choses
(qui arriverent entre la seconde Pasque célébrée par le Fils de Dieu, & la troisième) J E S U S s'en alla au delà de la mer de Galilée, qui est appellée de Tyberiadé (à cause de la ville qui portoit ce nom.)

Mat.
14.
Marc 6
Luc 9.

2 Et une grande foule de personnes le suivoit, parce qu'ils avoient vû les miracles qu'il faisoit pour ceux qui estoient malades.

3 Et J E S U S (pour se délivrer de leur importunité) monta sur la montagne, & là

1 *P*ost hac abiit Iesus trans mare Galilæa, quod est Tyberiadis.

2 Et sequebatur eum multitudo magna, quia videbant signa que faciebat super his qui infirmabantur.

3 Subiit ergo in montem Iesus, & ibi sedebat cum discipulis suis.

il s'assit avec ses Disciples.

4 Erat autem proximum Pascha, dies festus Iudeorum.

4 Or la Pasque qui estoit la principale feste des Juifs s'approchoit.

3. Pasque

5 Cum subleuasset ergo oculos Iesus, & vidisset quia multitudo maxima venit ad eum, dixit ad Philippum: Vnde ememus panes, ut manducet hi?

5 J E S U S ayant donc jetté les yeux de part & d'autre, & voyant qu'une multitude de peuple estoit venuë vers luy, dit à Philippe: D'où acheterons-nous du pain, afin que ces gens-cy puissent manger?

6 Hoc autem dicebat tentans eum. Ipse enim sciebat quid esset facturus.

6 Or il disoit cela, afin de l'éprouver (de voir s'il avoit de la confiance en sa puissance, pour nourrir cette grande troupe.) Car il sçavoit ce qu'il vouloit faire.

7 Respondit ei Philippus: Ducentorum denariorum panes non sufficiunt eis, ut unusquisque modicum quid accipiat.

7 Philippe luy répondit: Deux cens deniers ne suffiroient pas pour acheter du pain assez suffisamment, afin que chacun en eust un petit morceau.

8 Dicit ei unus ex discipulis eius, Andreas frater Simonis Petri:

8 André un de ses Disciples, frere de Simon Pierre, luy dit:

9 Est puer unus hic, qui habet quinque panes ordeaceos, & duos pisces. Sed hac quid sunt inter tantos?

9 Il ya icy un jeune garçon, qui porte cinq pains d'orge & deux petits poissons (rotis.) Mais qu'est-ce que cela pour tant de gens?

10 Dixit ergo Iesus: Facite omnes discumbere. Erat autem sanum menseum in loco. Discubuerunt ergo viri, numero quasi quinque milia.

10 Alors J E S U S dit: Faites asseoir ces gens (qui me suivent.) Or il y avoit beaucoup d'herbe en ce lieu-là. Il s'assit donc près de cinq mille hommes.

11 Et JESUS prit les pains, & ayant rendu graces à Dieu (les ayant benis,) il les distribua (par la main de ses Disciples) à ceux qui estoient assis, & fit la mesme chose des poissons, dont tous eurent autant qu'ils vouloient.

12 Or comme ils furent rassasiez, il dit à ses Disciples: Ramassez les restes, de peur qu'ils ne se perdent.

13 Ils recueillirent donc les restes, & remplirent douze eorbeilles de ce qui estoit demeuré des cinq pains d'orge devant ceux qui en avoient mangé.

14 Ces hommes ayant vû le miracle que JESUS avoit fait, disoient: Celui-cy est veritablement le Prophete qui doit venir au monde. (qui nous a este promis par Moïse.)

15 JESUS ayant donc connu qu'ils devoient venir pour l'enlever, & le faire Roy, s'enfuit (se retira) derechef tout seul à la montagne.

16 Et comme le soir arriva, ses Disciples descendirent à la mer.

17 Et estant montez dans la nacelle, ils traversoient la mer, tirant vers Capharnaum, & les tenebres estoient déjà répanduës sur la terre, sans

11 *Accipit ergo Iesus panes, & cum gratias egisset, distribuit discumbentibus, similiter & ex piscibus quantum volebant.*

12 *Ut autem impleti sunt, dixit discipulis suis: Colligite qua superaverunt fragmenta, ne pereant.*

13 *Collegerunt ergo, & impleverunt duodecim cophinos fragmentorum ex quinque panibus ordeaceis que superaverunt his qui manducaverant.*

14 *Illi ergo homines cum vidissent quod Iesus fecerat signum, dicebant: Quia hic est verè Propheta qui venturus est in mundum.*

15 *Iesus ergo cum cognovisset quia venturi essent ut raperent eum, & facerent eum Regem, fugit iterum in montem ipse solus.*

16 *Ut autem sero factum est, descenderunt discipuli ejus ad mare.*

17 *Et cum ascendissent navim, venerunt trans mare in Capharnaum, & tenebra jam facta erant, & non venerat ad eos Iesus.*

que J E S U S fust venu vers eux.

18 *Mare autem, vento magno flante, exurgebat.*

18 Cependant la mer estoit fort émeuë par un grand vent qui souffloit.

19 *Cum remigassent ergo quasi stadia vigin-tiquinque aut triginta, vident Iesum ambulante supra mare, & proximum navi fieri, & timuerunt.*

19 Ayant donc vogué vingt-cinq ou trente stades, ils voyent J E S U S qui marchoit sur la mer, & qui s'approchoit de la nacelle, & ils eurent peur.

20 *Ille autem dicit eis: Ego sum, nolite timere.*

20 Mais il leur dit : C'est moy, ne craignez point.

21 *Voluerunt ergo accipere eum in navim, & statim navis fuit ad terram, in quam ibant.*

21 Ils voulurent donc le prendre dans leur nacelle, & aussi-tost la nacelle aborda au lieu où ils alloient.

22 *Altera die, turba qua stabat trans mare, vidit quia navicula alia non erat ibi nisi una, & quia non introisset cum discipulis suis Iesus in navim, sed soli discipuli ejus abiissent.*

22 Le lendemain (du jour où le miracle de la multiplication des pains s'estoit fait sur le soir) la multitude du peuple qui estoit demeurée de l'autre costé de la mer, vid qu'il n'y avoit point eu là d'autre nacelle, & que J E S U S n'y estoit pas entré avec ses Disciples, mais qu'ils s'en estoient allez seuls.

23 *Alia vero super-venerunt naves à Tyberiadē, juxta locum ubi manducaverunt panem, gratias agente Domino.*

23 Il vint encore d'autres bateaux de Tyberiadē, auprès du lieu où ils avoient mangé le pain (multiplié,) apres que le Seigneur eut rendu graces. (l'eut beny.)

24 *Cum ergo vidisset turba quia Iesus non esset ibi neque discipuli ejus, ascenderunt in naviculas, & venerunt*

24 La multitude ayant donc vû que J E S U S ny ses Disciples n'estoient pas là, ils mon-

terent dans de petites nacelles,
& vinrent chercher J E S U S
dans Capharnaum.

*Capharnaum, quærentes
Iesum.*

25 Et l'ayant trouvé au de-
là de la mer (*de l'autre costé,*)
ils luy dirent: Maistre, quand
es-tu venu icy ?

*25 Et cum invenissent
eum trans mare, dixe-
runt ei: Rabbi, quando
huc venisti.*

26 J E S U S prit la parole,
& leur dit: En verité, en ve-
rité, je vous dis, vous me
cherchez, non pas à cause que
vous m'avez vû faire des mi-
racles, (*non pas poussez d'un
mouvement de foy, apres avoir
vû mes miracles,*) mais parce
que vous avez mangé des
pains, & que vous avez esté
rassasiés. (*mais plutôt par
gourmandise, & par oisiveté,
afin que je vous nourrisse tou-
jours sans rien faire.*)

*26 Respondit eis Ie-
sus, & dixit: Amen, a-
men dico vobis, quæritis
me, non quia vidistis fi-
gna, sed quia manduca-
stis ex panibus, &
saturati estis.*

27 Travaillez pour acquie-
rir non pas une viande qui se
corrompt, mais celle qui
estant incorruptible, conduit
l'homme à la vie éternelle,
laquelle le Fils de l'homme
vous donnera. Car c'est luy
que Dieu (*le Pere*) a marqué
de son sceau. (*Qu'il a fait re-
connoître pour son Fils, par
les œuvres merveilleuses qu'il
a opérées, où a paru sa toute-
puissance.*)

*27 Operamini non ci-
bum qui perit, sed quæ
permanet in vitam æ-
ternam, quem Filius
hominis dabit vobis.
Hunc enim pater signa-
vit Deus.*

28 Alors ils luy dirent:
Que ferons-nous pour faire
des œuvres de Dieu ? (*agrea-*

*28 Dixerunt ergo ad
eum. Quid faciemus ut
operemur opera Dei ?*

SELON S. JEAN. CHAP. VI. 611
bles à Dieu , afin d'aquerir
cette viande dont tu nous par-
les.)

29 Respondit Iesus, &
dixit eis: Hoc est opus
Dei, ut credatis in eum
quem misit ille.

30 Dixerunt ergo ei:
Quod ergo tu facis si-
gnum, ut videamus &
credamus tibi? Quid
operaris?

31 Patres nostri man-
ducaverunt manna in
deserto, sicut scriptum
est: Panem de caelo de-
dit eis manducare.

32 Dixit ergo eis Je-
sus: Amen, amen dico
vobis: Non Moyses de-
dit vobis panem de cae-
lo, sed Pater meus dat
vobis panem de caelo vi-
vum.

33 Panis enim Dei
est, qui de caelo descen-
dit, & dat vitam mun-
do.

29 J E S U S leur répondit: Mar. 31
L'œuvre de Dieu est, que vous
croyez en celuy qu'il a en-
voyé.

30 Alors ils luy dirent :
Quel miracle fais-tu don-
ques, afin que nous (le)
voyons, & nous croyons en
toy ? Quelle œuvre (extra-
ordinaire) operes-tu ? (pour
nous obliger à t'ajouter foy,
comme au Messie.)

31 Nos peres ont esté nour-
ris de la manne dans le desert,
comme il est écrit (en ces pa-
roles :) Il leur a donné le pain
du Ciel à manger. (Cependant
Moïse qui a fait ce miracle,
qui est sans comparaison plus
grand que celuy que tu viens
de faire pour nous nourrir un
seul jour, n'a pas demandé
qu'on crüst en luy comme au
Messie.)

32 Alors Jesus leur dit :
En verité, en verité, je vous
dis : Moïse ne vous a pas don-
né le pain du Ciel, (le pain
veritablement celeste,) mais,
c'est mon Pere qui vous a don-
né le vray pain du Ciel.

33 Car le pain de Dieu est
celuy qui est descendu du Ciel,
& qui donne la vie au monde.

C c vj

34 Ils luy dirent donques : Seigneur, donne-nous toujours ce pain.

34 *Dixerunt ergo ad eum : Domine, semper da nobis panem hunc.*

35 Et JESUS leur dit : Je suis le pain de vie. Celuy qui vient à moy, (par la foy) n'aura point de faim, & qui croit en moy, n'aura jamais de soif.

35 *Dixit autem eis Jesus : Ego sum panis vitae. Qui venit ad me, non esuriet, & qui credit in me, non sitiet unquam.*

36 Mais je vous ay dit que vous m'avez vû, & que vous ne croyez pas. (que vous avez esté témoins de plusieurs miracles que j'ay faits, & que vous ne croyez pas en moy.)

36 *Sed dixi vobis, quia & vidistis me, & non creditis.*

37 Tous ceux que mon Pere me donne (par sa predestination éternelle) viennent à moy, & je ne jetteray point dehors celuy qui vient à moy. (je ne luy refuseray point ma grace, & la participation de mes biens éternels.)

37 *Omne quod dat mihi Pater ad me venit, & eum qui venit ad me non ejiciam foras.*

38 Parce que je suis descendu du Ciel (je me suis fait homme) non pas pour faire ma propre volonté, mais la volonté de celuy qui m'a envoyé.

38 *Quia descendi de caelo, non ut faciam voluntatem meam, sed voluntatem ejus qui misit me.*

39 Or la volonté du Pere qui m'a envoyé est, que je ne perde aucun de ceux (des Elus) qu'il m'a donnez, mais que je les ressuscite tous au dernier jour.

39 *Hac est autem voluntas ejus qui misit me Patris, ut omne quod dedit mihi, non perdam ex eo, sed resuscitem illud in novissimo die.*

40 La volonté de mon Pere qui m'a envoyé est, que

40 *Hac est autem voluntas Patris mei, quô*

misi me , ut omnis qui videt Filium , & credit in eum , habeat vitam aeternam , & ego resuscitabo eum in novissimo die.

quiconque voit le Fils, & croit en luy, il ait la vie eternelle, & moy je le resusciteray au dernier jour.

41 *Murmurabant ergo Iudaei de illo , quia dixisset : Ego sum panis vivus qui de caelo descendi.*

41 Les Juifs donques murmuroient fort contre luy, parce qu'il avoit dit : Je suis le pain vivant descendu du Ciel.

42 *Et dicebant : Nonne hic est Iesus filius Iosephi , cujus nos novimus patrem & matrem ? Quomodo ergo dicit hic : Quia de caelo descendi ?*

42 Et ils disoient : Celuy-cy, n'est-il pas J E S U S, fils de Joseph, dont nous connoissons le pere & la mere ? Comment donques dit-il : Je suis descendu du Ciel.

43 *Respondit ergo Iesus , & dixit eis : Nolite murmurare in invicem.*

43 Alors J E S U S prit la parole, & leur dit : Ne murmurez point les uns avec les autres.

44 *Nemo potest venire ad me , nisi Pater , qui misi me , traxerit eum , & ego resuscitabo eum in novissimo die.*

44 Personne ne peut venir à moy, si mon Pere, qui m'a envoyé, ne le tire (par la suavité de sa grace,) & je le resusciteray au dernier jour.

45 *Et scriptum in Prophetis : Et erunt omnes docibiles Dei. Omnis qui audivit à Patre , & didicit , venit ad me.*

45 Il est écrit dans les Prophetes : Ils seront tous enseignez de Dieu. Quiconque entend & apprend de mon Pere (les veritez qui me regardent,) il vient à moy.

46 *Non quia Patrem vidit quisquam , nisi is qui est à Deo. Hic vidit Patrem.*

46 Ce n'est pas que personne ait jamais vû le Pere, si ce n'est celuy (moy) qui procede de Dieu. Celuy-là a vû le Pere.

47 *Amen , amen dico vobis : Qui credit in me , habet vitam aeternam.*

47 En verité, en verité, je vous dis : Qui croit en moy, a la vie eternelle. (parce qu'il

à la foy & l'esperance, qui en sont des gages tres-assurez, que j'habite en luy, moy qui suis le pain de vie.)

48 Je suis le pain de vie (eternelle.)

49 Vos peres ont mangé la manne dans le desert., & sont morts.

50 Celuy-cy est le pain descendant du Ciel, afin que si quelqu'un en mange (croit en moy,) il ne meure point.

51 Je suis le pain vivant (vivifiant) qui suis descendu du Ciel.

(Maintenant) J E S U S va parler de son Corps dans l'Eucharistie.)

52 Si quelqu'un mange de ce pain, il vivra eternellement. Et ce pain est ma chair que je bailleray (que je doy donner) pour la vie du monde. (pour vivifier les hommes de la vie de la grace.)

53 Or les Juifs dispuoient entre eux, & disoient: Comment celuy-cy nous peut-il donner sa chair à manger?

54 J E S U S leur dit donques: En verité, en verité, je vous dis, Si vous ne mangez la chair du Fils de l'homme, & ne beuvez son sang, vous n'aurez point la vie en vous,

48 Ego sum panis vitae.

49 Patres vestri manducaverunt manna in deserto, & mortui sunt.

50 Hic est panis de caelo descendens, ut si quis ex ipso manducaverit, non moriatur.

51 Ego sum panis vitae qui de caelo descendi.

52 Si quis manducaverit ex hoc pane, vivet in aeternum. Et panis quem ego dabo, caro mea est pro mundi vita.

53 Litigabant ergo Iudaei ad invicem, dicentes: Quomodo potest hic nobis carnem suam dare ad manducandum?

54 Dixit ergo eis Iesus: Amen, amen dico vobis: Nisi manducaveritis carnem filij hominis, & biberitis ejus sanguinem, non habebitis vitam in vobis.

55 Qui manducatur
meam carnem, & bibit
meum sanguinem, habet
vitam aeternam, & ego
resuscitabo eum in no-
vissimo die.

56 Caro enim mea
verè est cibus, & san-
guis meus verè est po-
sus.

57 Qui manducatur
meam carnem, & bibit
meum sanguinem, in me
manet, & ego in illo.

55 Qui mange ma chair, & boit mon sang, il a (en soy le germe de) la vie eternelle, & je le resusciteray au dernier jour.

56 Car ma chair est vtayement viande, & mon sang est vrayement breuvage.

57 Qui mange ma chair, & boit mon sang, il demeure en moy, & je demeure en luy.

(Les saints Peres, Chrysofome en l'Homelie 67. au peuple d'Antioche, Hilaire au 8. de la Trinite, & Cyrille d'Alexandrie au Livre 4. sur saint Jean chapitre 17. & au 10. chapitre 13. expliquent cette residence d'une union substantielle & corporelle de JESUS-CHRIST avec l'ame du fidele; & le dernier se sert de la comparaison de deux cires tellement mestées ensemble, que ce n'est plus qu'une cire.)

58 Sicut misit me
vires Pater, & ego vi-
vo propter Patrem, &
qui manducatur me, ip-
se vivet propter me.

58 Comme mon Pere, qui m'a envoyè, est vivant: ainsi moy je vis en moy par mon Pere; & celuy qui me mange, vivra par moy. (Comme mon Pere qui m'a envoyè est vivant en soy, & de soy, ainsi moy je vis en moy par mon Pere, estant un avec mon Pere, & residant dans son sein, où il m'engendre. Et celuy qui me mange, vivra par moy, & de moy, à cause que je resideray en luy par le Sacrement de mon corps, qui y mettra le germe de l'im-

mortalité bien-heureuse.)

59 Celuy-cy est le pain qui est descendu du Ciel; (*mais*) non pas comme la manne dont vos Peres ont mangé, & sont morts. Qui mange de ce pain, vivra éternellement.

59 Hic est panis qui de cælo descendit. Non sicut manducaverunt Patres vestri manna, & mortui sunt. Qui manducat hunc panem, vivet in æternum.

60 JESUS dit ces choses, enseignant dans la Synagogue de Capharnaüm.

60 Hac dixit in Synagoga docens in Capharnaüm.

61 Or plusieurs de ses Disciples l'entendant (*parler ainsi*), dirent: Ce discours est dur (*est fort difficile à comprendre.*) Et qui est-ce qui le peut entendre?

61 Multi ergo audientes ex discipulis eius, dixerunt: Durus est hic sermo, & quis potest eum audire?

62 Mais JESUS sachant par luy-mesme que ces Disciples murmuroient de cela, leur dit: Ce que j'ay dit vous scandalise. (*vous offense & vous étonne.*)

62 Sciens autem Iesus apud semetipsum quia murmurarent de hoc discipuli eius, dixit eis: Hoc vos scandalizat?

63 Si donques vous voyez le Fils de l'homme montant (*au Ciel*), où il estoit auparavant. (*comme il doit faire en son Ascension*, que direz-vous alors? Vous scandalizerez-vous encore de ce que je vous ay dit que je suis descendu du Ciel.)

63 Si ergo videritis filium hominis ascendentem ubi erat prius,

64 C'est l'Esprit qui vivifie, la chair ne profite de rien. Les paroles que je vous dis son t esprit & vie.

64 Spiritus est qui vivificat, caro non prodest quidquam. Verba quæ ego locutus sum vobis, spiritus & vita sunt.

• (*Si l'on considère celui qui habite en la chair,*

c'est à dire le Verbe uny à l'humanité, alors cette chair peut donner la vie, non pas par sa force; car elle seroit inutile sans cette union. Mais parce qu'elle est unie au Verbe qui vivifie, & qu'elle a esté revestüe de sa force; elle est devenue toute vivifiante, ayant esté élevée à la puissance divine du Verbe, & n'ayant pas esté rabaissée à la foiblesse de l'homme qui peut pecher. Saint Cyrille livre 4. sur saint Jean chapitre 23.)

65 *Sed sunt quidam ex vobis, qui non credunt. Sciebat enim ab initio Iesus qui essent non credentes, & quis traditurus esset eum.*

65 Mais il y en a parmi vous qui ne croient pas. Car J E S U S dès le commencement (*qu'il fut appelé les Apostres*) sçavoit qui estoient ceux lesquels ne croyoient pas, & celuy qui le devoit trahir.

66 *Et dicebat: Propeterea dixi vobis, quia nemo potest venire ad me, nisi fuerit ei datum a Patre meo.*

66 Et il disoit : C'est à cause de cela que je vous ay dit, que personne ne peut venir à moy, si mon Pere ne luy donne (*la force*) d'y venir.

67 *Ex hoc multi discipulorum eius abierunt retro, & jam non cum illo ambulabant.*

67 Depuis ce moment-là plusieurs de ses Disciples s'en allerent en arriere (*retournerent à leur premiere façon de vivre,*) & ne marchoiert plus en sa compagnie.

68 *Dixit ergo Iesus ad duodecim: Numquid & vos vultis abire?*

68 J E S U S dit aux douze (*Apostres:*) Et vous, voulez-vous aussi vous retirer ?

69 *Respondit ergo ei Simon Petrus: Domine, ad quem ibimus? Verba vitæ æterna habes.*

69 Simon Pierre luy répondit (*au nom de tous:*) Seigneur, à qui irions-nous ? Tu as les paroles de la vie éternelle.

Mar.
16.
Marc
8.
Luc 9.

70 Et nous avons crû & connu (*par tes œuvres merveilieuses*) que tu es le CHRIST Fils de Dieu vivant.

70 Et nos credidimus, & cognovimus quia tu es Christus filius Dei.

71 J E S U S luy répondit : Ne vous ay-je pas choisi tous douze ? Et il y en a un entre vous qui est un diable.

71 Respondit eis Iesus: Nonne ego vos duodecim elegi, & ex vobis unus diabolus est?

72 Or il denotoit (*par ces paroles*) Judas Iscariote. Car celuy-cy, qui estoit du nombre des douze (*Apostres,*) le devoit trahir.

72 Dicebat autem Iudam Simonis Iscariotem. Hic enim eras traditurus eum, cum esset unus ex duodecim.

A R G U M E N T

DU

C H A P I T R E V I I.

- I.* J E S U S ne monte pas publiquement en Jerusalem pour celebrer la feste des Tabernacles, mais seul, & en cachette, & ne paroist qu'au milieu de la solemnité, qui duroit sept jours, pour apprendre à ses Disciples qu'il y a des occasions où on peut fuir le peril de la mort, & conserver sa vie pour le service de Dieu. Jusqu'au 10. verset.
- II.* il parle de sa doctrine comme n'estant pas sienne, c'est à dire, ne l'ayant pas inventée, mais comme l'ayant apprise de son Pere celeste, & montre aux Juifs qu'ils l'accusent à tort d'avoir violé le Sabbat en guerissant le paralytique, puis qu'ils ne font point de scrupule de circoncire leurs enfans ce jour-là. Jusqu'au 25. verset.
- III.* Beaucoup de personnes entre le peuple, croyent en luy. Jusqu'au 32. verset.
- IV.* Les Pharisiens envoient des gens pour le prendre, qui sont tellement ravis de ses discours, qu'ils n'eurent pas la hardiesse de mettre la main sur luy.
- V.* Il parle des graces abondantes du saint Esprit, que

ses Disciples devoient recevoir au jour de la Pentecoste, sous la comparaison d'une eau vive. Versets 37. 38. 39. & 40.

¶ I. Ceux qui entendent parler le Fils de Dieu, se partagent entre-eux sur le jugement qu'ils font de luy. Versets 40. 41. & 42.

¶ II. Nicodeme défend J E S U S , auquel ils reprochent d'estre de Galilée, d'où n'estoit jamais sorty aucun Prophete. En cela ils se trompent ou volontairement, ou par une ignorance qui n'estoit pas excusable en des Docteurs de la Loy. Car la Prophetesse Debhora, de la tribu de Nephtali, ou de Zabulon, & Anne mere de Samuel, de la tribu d'Aser, estoient Galileennes. Nahum, dit S. Hierôme, estoit natif d'un bourg de Galilée appellé Elcesi. Tandis que le Royaume d'Israël subsista, dont la Galilée faisoit une principale partie, il y eut plusieurs Prophetes, & Abdias en nourrit jusqu'à cent. au 3. livre des Rois c. 18. En second lieu, cette objection des Pharisiens est ridicule; parce qu'encore que jusqu'alors aucun Prophete ne fust sorty de Galilée, rien n'empeschoit qu'il n'en pût sortir quelqu'un en un autre temps.

1 *P*ost hac autem ambulabat Iesus in Galilaam. Non enim volebat in Iudaam ambulare, quia querebant eum Iudaei interficere.

I A P R E S ces choses (depuis le second voyage de J E S U S en Galilée,) J E S U S parcouroit (toute) la Galilée. Car il ne vouloit point marcher dans la Judée, à cause que les Juifs cherchoient à le mettre à mort.

2 *E*rat autem in proximo dies festus Iudaorum, Scaenopagia.

2 Or la feste des Juifs appellée des Tabernacles, s'approchoit.

3 *D*ixerunt autem ad eum fratres eius: Transi hinc, & vade in Iudaam, ut & discipuli tui videant opera tua, quae facis.

3 Et ses freres (ses cousins, touchez de vanité,) luy dirent: Sors d'icy, & va-t'en dans la Judée (à Ierusalem,) afin que tes Disciples (que tu y as faits) voyent les œuvres que tu operes.

4 Car personne n'agit en secret, lors qu'il veut estre connu en public; puisque tu fais tant de miracles, manifeste-toy au monde.

4 Nemo quippe in occulto quid facit, & querit ipse in palam esse. Si hac factis manifesta seipsum mundo.

5 Car les freres (ses parens) ne croyoient pas en luy. (comme au Messie, encore que par vaine gloire ils eussent bien desiré qu'il l'eust esté.)

5 Neque enim fratres ejus credebant in eum.

6 JESUS leur dit donques: Mon temps n'est pas encore venu, mais le vostre est toujours prest. (Le temps de ma mort n'est pas encore venu. C'est pourquoy je ne veux pas encore m'y aller exposer, montant à Ierusalem publiquement. Mais pour vous autres, vous pouvez aller en tout temps dans cette ville, où personne ne vous dresse des embûches.)

6 Dicit ergo eis Jesus: Tempus meum nondum advenit, tempus autem vestrum semper est paratum.

7 Le monde ne vous peut haïr. Mais pour moy, il me haït, parce que je rends témoignage de luy, que ses œuvres sont mauvaises.

7 Non potest mundus odisse vos. Me autem odit: quia ego testimonium perhibeo de illo, quod opera ejus mala sunt.

8 Vous autres montez à Jerusaleme, pour celebrer cette feste. Pour moy, je n'y monte pas (encore publiquement,) parce que mon temps (que j'ay choisi pour ce voyage) n'est pas encore accompli. (n'est pas venu.)

8 Vos ascendite ad diem festum hunc. Ego autem non ascendo ad diem festum istum, quia meum tempus nondum impletum est.

9 Ayant parlé ainsi, il demeura dans la Galilée.

9 Hac cum dixisset, ipse mansit in Galilæa.

10 *Vt autem ascenderunt fratres eius, tunc & ipse ascendit ad diem festum non manifeste, sed quasi in occulto.*

10 Mais comme les freres furent montez (à Jerusalem,) alors il y monta aussi, non pas publiquement, mais en cachete. (y allant par des chemins détournex, & d'abord n'y preschant point, & n'y faisant aucuns miracles.)

11 *Judai ergo querebant eum in die festo, & dicebant: Vbi est ille?*

11 Les Juifs donc le cherchoient au jour de la feste (croyant qu'il ne manqueroit pas de s'y trouver,) & ils disoient : Où est-il ?

12 *Et mirum multum erat in turba de eo. Quidam enim dicebant: Quia bonus est. Alij autem dicebant: Non, sed seducit turbas.*

12 Et on parloit fort de luy parmy le peuple. Car les uns disoient : C'est un homme de bien. Et les autres : Non, (ce n'est pas un homme de bien.) Car il seduit le peuple.

13 *Nemo tamen palam loquebatur de illo, propter metum Iudeorum*

13 Toutefois personne ne parloit de luy publiquement, (en sa faveur,) à cause que l'on craignoit d'offenser les Juifs. (les Prestres, les Docteurs, les Pharisiens, & les principaux d'entre les Juifs.)

14 *Iam autem die festo mediante, ascendit Iesus in templum, & docebat.*

14 Or comme la feste estoit à demy passée (le quatrième jour,) J E S U S monta dans le Temple, & là il enseignoit.

15 *Et mirabantur Iudai, dicentes: Quomodo hic litteras scit, cum non didicerit?*

15 Et les Juifs (les Pharisiens) s'en étonnoient, disant: Comment est-ce que celuy-cy sçait les lettres (est si sçavant,) ne les ayant point apprises? (dans nos écoles?)

16 *Respondit eis Ie-*

16 J E S U S prenant la paro-

le, dit : Ma doctrine n'est pas ma doctrine (je ne l'ay pas inventée de ma propre teste ;) mais elle est (la doctrine) de celuy qui m'a envoyé. (de mon Pere, qui m'a engendré ; & par consequent elle est véritable, puisque mon Pere est la verité.)

17 Si quelqu'un fait sa volonté, il connoistra aisément si ma doctrine est de Dieu, ou si je parle de moy - mesme. (n'ayant aucune mauvaise disposition en sa volonté, qui empêche son entendement de connoistre la verité.)

18 Celuy qui parle de soy-mesme (qui est l'inventeur de la doctrine qu'il enseigne,) cherche sa propre gloire. Mais qui cherche la gloire de celuy qui l'a envoyé, celuy-là est véritable, & il n'y a point d'injustice (de fourbe & de tromperie) en luy.

19 Moïse ne vous a-t-il pas donné la Loy ? Et personne entre vous ne garde la Loy (du Sabbat, donnant la circoncision à vos enfans aux jours de Sabbat, comme aux autres. Ce qui est la violer, si on regarde la lettre du precepte.)

20 Pourquoi cherchez-vous à me mettre à mort (com-

fus, & dixit: Mea doctrina non est mea, sed ejus qui misit me.

17 Si quis voluerit voluntatem ejus facere, cognoscat de doctrina, utrum ex Deo sit, an ego à meipso loquar.

18 Qui à semetipso loquitur, gloriam propriam querit. Qui autem querit gloriam ejus qui misit eum, hic verax est, & injustitia in illo non est.

19 Nonne Moyses dedit vobis legem, & nemo ex vobis facit legem?

20 Quid me queritis interficere? Respondit turba, & dixit: Domo-

vinum habes. Quis te querit interficere?

me si j'avois violé le Sabbat, en guerissant un paralytique en ce jour de repos?) La troupe (des Prestres & des Pharisiens) répondit: Tu as le diable au corps (tu parles en possédé.) Qui est-ce qui songe à te tuer?

21 *Respondit Iesus, & dixit eis: Vnum opus feci, & omnes miramini.*

21 JESUS répondit: J'ay fait un miracle, & vous en estes tous émerveillés.

22 *Propterea Moyses dedit vobis circumcisionem, non quia ex Moyse est, sed ex patribus, & in sabbato circumciditis hominem.*

22 Moïse vous a baillé (le Lev. 1 Gen. 17 commandement de) la circoncision, non pas qu'elle ait pris son origine à Moïse, ayant commencé à vos Peres qui l'ont precedé. Et toutefois vous circoncisez (vos enfans) au jour du Sabbat.

23 *Si circumcisionem accipit homo in sabbato, ut non solvatur lex Moyse, mihi indignamini quia eorum haminem sanum feci in sabbato?*

23 Si l'homme reçoit la circoncision au jour du Sabbat, sans que pour cela la Loy de Moïse soit violée; pourquoy estes-vous indignez contre moy, à cause que j'ay rendu la santé toute entiere à un homme, au jour du Sabbat?

24 *Nolite iudicare secundum faciem, sed iustum iudicium iudicare.*

24 Ne jugez pas selon l'apparence; mais faites un jugement juste. (Ne condamnez pas en moy ce que vous voulez estre licite pour vous, par une injuste difference des personnes.)

25 *Dicebant ergo quidam ex ierosolymis: Nonne hic est quem quaerunt interficere?*

25 Alors quelques habitans de Jerusalem, dirent: N'est-ce pas celuy-cy que (nos Prestres & nos Chefs),

cherchent de mettre à mort.

26 Et voila qu'il parle librement & publiquement, sans qu'ils luy dient aucune chose. Nos Chefs n'auront-ils point reconnu qu'il est veritablement le Christ ?

27 Mais nous sçavons d'où est celuy - cy. (nous connoissons son pere & sa mere.) Or quand le Christ viendra, personne ne sçaura d'où il est. (de quels parens il est né. Ces gens parlent comme ignorans les saintes Escritures.)

28 C'est pourquoy Je sus crioit dans le Temple, enseignant, & disant : Et vous me connoissez, & vous sçavez d'où je suis. Et je ne suis pas venu (au monde) de moy-mesme; mais celuy qui m'a envoyé est (le) veritable, & c'est celuy que vous ne connoissez pas.

29 Je le connois, parce que je suis (né) de luy, & qu'il m'a envoyé.

30 C'est pourquoy ils tâchoient de le saisir; & personne (toutefois) ne mit la main sur luy, parce que son heure (d'estre pris) n'estoit pas encore venuë.

31 Or plusieurs d'entre la multitude du peuple crurent en luy; & ils disoient : Lors que

26 Et ecce palam loquitur, & nihil ei dicunt. Numquid verè cognoverunt principes quia hic est Christus. &

27 Sed hunc scimus unde sit. Christus autem cum venerit, nemo scit unde sit.

28 Clamabat ergo Iesus in templo docens, & dicens: et me scitis, & unde sim scitis; & a meipso non veni, sed est verus qui misit me, quem vos nescitis.

29 Ego scio eum, quia ab ipso sum, & ipse me misit.

30 Querebant ergo eum apprehendere; & nemo misit in illum manus, quia nondum venerat hora eius.

31 De turba autem multi crediderunt in eum, & dicebant: Christus cum venerit, numquid

*quid plura signa facies
quam qua hic facit ?*

32 *Audierunt Phari-
sai turbam murmuran-
tem de illo hac, & mi-
serunt Priu ipes & Pha-
risai ministros ut ap-
prehenderent eum.*

33 *Dixit ergo eis Je-
sus : Adhuc modicum
tempus vobiscum sum,
& vado ad eum qui me
misit.*

34 *Queretis me, &
non inuenietis : & ubi
ego sum, vos non pote-
ris venire.*

35 *Dixerunt ergo Ju-
dei ad semetipsos : Quid
hic inuus est, quia non
inueniemus eum ? Num-
quid in dispersionem
Gentium iturus est, &
dilatans Gentes ?*

que le Christ viendra, fera-
t-il de plus grands signes (*de
plus grands miracles*) que ce-
luy-cy n'en fait ?

32 Les Pharisiens entendi-
rent la multitude (*du peuple*)
qui disoit ces choses de luy, &
les principaux entre les Prê-
tres & les Pharisiens envoye-
rent des Archers pour le pren-
dre.

33 J E S U S leur dit donc :
Je suis encore un peu de temps
avec vous, & je m'en vay vers
celuy qui m'a envoyé. (*En
vain vous tâchez d'avancer
l'heure de ma mort, je seray
encore avec vous quelque temps,
& apres cela je mourray, &
m'en retourneray vers mon
Pere.*)

34 Vous me chercherez, &
vous ne me trouverez pas. Et
où je suis (*où je seray*) vous
ne pouvez venir. (*Vous me
persecuterez toujours en mes ser-
viteurs, & tâcherez d'abolir
mon nom & ma doctrine; mais
vous ne reüssirez pas en vostre
mauvaise intention, & vous
ne pourrez monter dans le Ciel,
où je seray élevé.*)

35 Alors les Juifs dirent en-
tre eux : Où celuy-cy ira-
t-il que nous ne le pourrons
trouver ? Doit-il aller vers
les Gentils qui sont répandus

par tout le monde, & enseignerait-il les Gentils ?

36 Que signifie ce discours qu'il nous a tenu : Vous me chercherez, & ne me trouverez pas. Et où je suis, vous ne pouvez venir.

36 Quis est hic sermo, quem dixit : Quæritis me, & non inveniatis & ubi sum ego, vos non potestis venire ?

37 Or le dernier & le grand jour de la Feste, JESUS se tenoit debout, & crioit, disant : Si quelqu'un a soif, qu'il vienne à moy (par la foy,) & qu'il boive.

37 In novissimo autem die magno festivitatis, stabat Iesus, & clamabat, dicens : Si quis sitis, venias ad me, & bibat.

Dent.
18.
Joel 2.

38 Du ventre de celuy qui croit en moy, sortiront, comme dit l'Ecriture, des fleuves d'eau vive.

38 Qui credit in me, sicut dicit Scriptura, flumina de ventre ejus fluent aqua viva.

(Ce passage ne se trouve dans aucun livre de l'Ecriture, formellement & précisément, & c'est plutôt une allusion à beaucoup de passages des Prophetes, dans lesquels le saint Esprit est promis sous le Nouveau Testament, comme une eau vive & abondante, qu'une citation expresse.)

39 Or il disoit cela de l'Esprit (saint) que devoient recevoir ceux qui croiroient en luy. Car l'Esprit (saint) n'avoit pas encore esté donné, à cause que JESUS n'estoit pas encore glorifié.

39 Hoc autem dixit de Spiritu quem accepturi erant credentes in eum. Nondum enim erat Spiritus datus, quia Iesus nondum erat glorificatus.

(Il falloit que JESUS fust retourné, par son Ascension, dans le sein de son Pere, afin d'envoyer de là le saint Esprit aux fideles, comme il

le produit avec luy dans ce sein, de toute eternité. Et tandis que les Apostres jouïssent de sa presence, ils n'avoient pas besoin d'un autre Consolateur.)

40 Ex illa ergo turba eum audissent hos sermones ejus, dicebant: Hic est verè Propheta.

40 Plusieurs donc de la troupe ayant oüy ces paroles, disoient: Celuy-cy est veritablement le Prophete. (promis par Moïse.)

41 Alii dicebant: Hic est Christus. Quidam autem dicebant: Numquid à Galilæa venit Christus?

41 Les autres disoient: Celuy-cy est le Christ. Mais quelques autres disoient: Quoy, le Christ sortira-t-il de Galilée?

42 Nonne Scriptura dicit: Quia ex semine David, & de Bethlehæm castello, ubi erat David, venit Christus?

42 L'Ecriture ne dit-elle pas, que le Christ vient de la semence de David, & du bourg de Bethléem, où David faisoit son séjour? Mich. 5

43 Dissensio itaque facta est in turba propter eum.

43 De sorte qu'il y eut dissension parmi le peuple, pour l'amour de luy.

44 Quidam autem ex ipsis volébant apprehender eum, sed nemo misit super eum manus.

44 Or quelques-uns d'entre eux le vouloient prendre; mais personne ne mit la main sur luy.

45 Venerunt ergo ministri ad Pontifices & Phariseos. Et dixerunt eis illi: Quare non adduxistis illum?

45 Les Archers revinrent vers les Pontifes & les Pharisiens (qui les avoient envoyez pour prendre J E S U S,) & eux leur dirent: Pourquoi ne l'avez-vous pas amené?

46 Responderunt ministri: Nunquam sic locutus est homo sicut hic loquitur.

46 Les Archers répondirent: Personne n'a jamais parlé comme fait cet homme.

47 Responderunt er-

47 Alors les Pharisiens ré-

pondirent, Quoy, vous autres aussi, ne vous seriez-vous point laissé séduire ?

48 Quelqu'un des principaux entre les Princes des Prestres, ou des Pharisiens, a-t-il crû en luy ?

49 Mais cette populace qui n'a point de connoissance de la Loy (s'est laissée abuser,) est maudite.

50 Nicodeme, cet homme qui vint trouver J E S U S la nuit, & qui estoit l'un d'entre eux, leur dit :

51 Nostre Loy condamne-t-elle quelqu'un, qu'auparavant elle ne l'ait ouï, & connu ce qu'il a fait ?

52 Ils luy repliquerent, & dirent : Et toy, n'est-tu pas Galiléen ? (disciple de cet homme) Feuillette les Escritures, & prens garde que de Galilée il n'est point sorty de Prophete.

53 Et chacun (apres toutes ces disputes) retourna en sa maison.

48 *Numquid ex principibus aliquis credidit in eum, aut ex Pharisaeis ?*

49 *Sed turba haec, quae non novit legem, maledicti sunt.*

50 *Dixit Nicodemus ad eos, iste qui venit ad eum nocte, qui nomen erat ex ipsis ?*

51 *Numquid lex nostra iudicat hominem, nisi prius audierit ab ipso, & cognoverit quid faciat ?*

52 *Responderunt, & dixerunt ei : Numquid & tu Galilaeus es ? Scrutare Scripturas, & vide quia à Galilaea Propheta non surgit.*

53 *Et reversi sunt unusquisque in domum suam.*

A R G U M E N T

D U

C H A P I T R E V I I I.

I. Les Pharisiens amenerent à J E S U S une femme sur-

prise en adultère, pour le surprendre. Car s'il la condamne, ils l'accuseront de cruauté; & s'il l'absout, ils diront qu'il transgresse la Loy de Moyse, laquelle punissoit ce peché par la lapidation. J E S U S connoissant leur mauvais dessein, écrit en terre des caracteres qui ne signifioient rien, selon le sentiment de quelques-uns, ou qui marquoient les pechez des accusateurs de la pechereffe, selon d'autres; & par là il les oblige à se retirer, & à la laisser seule avec le Sauveur, qui ne la condamne pas, ne se trouvant plus d'accusateurs; mais qui la renvoye avec l'avis salutaire de ne plus pecher. Cette histoire dure jusqu'au douzième verset.

II. Les Pharisiens l'accusent de rendre témoignage de luy-mesme. Et il leur répond, Qu'encore qu'il puisse témoigner de luy-mesme, & qu'il doive estre crû, qu'il a encore le témoignage de son Pere; & que si la Loy de Moyse ordonne que les disputes se terminent par le témoignage de deux ou trois hommes mortels, & sujets à mentir; à plus forte raison, le témoignage de son Pere est-il recevable avec le sien, pour le faire reconnoistre comme le Messie. Il leur tient ensuite un sublime discours de la Divinité, & les menace qu'ils mourront dans leur peché, s'ils ne croient en luy. Il parle de la liberté qu'apporte aux hommes la grace evangelique, par laquelle ils sont affranchis de la tyrannie de la concupiscence & du peché. Il les accuse, eux qui se glorifient d'estre enfans d'Abraham, d'estre enfans du diable, & d'executer les desseins de ce mal-heureux pere, qui a esté homicide dès le commencement, leur faisant connoistre qu'il sçavoit bien le dessein qu'ils formoient de le mettre à mort. Eux l'accusent d'avoir le diable au corps, & il leur répond, qu'il n'est point endiablé; & leur dit, Que quiconque gardera sa parole, vivra eternellement; qu'Abraham a vû son jour, c'est à dire, a eu connoissance de son Incarnation, & qu'il s'en est réjoui; & que luy qui leur parle existoit avant Abraham. Cette doctrine est contenue jusqu'au cinquante-septième verset.

III. Les Arriens expliquoient ces dernieres paroles de l'existence par la predestination eternelle de Dieu. Mais l'Eglise les avoit toujours expliquées de l'existence personnelle du Fils de Dieu, & se servoit particulièrement de ce passage pour prouver sa Divinité.

1 **O**R JESUS s'en alla à la montagne des oliviers.

2 Et au point du jour, il vint derechef au Temple, & tout le peuple accourut à luy, & s'estant assis, il les enseignoit.

3 Les Scribes & les Pharisiens luy amenerent une femme surprise en adultere; & l'ayant mise au milieu de la place. (où JESUS parloit, feignant de l'en vouloir faire juge.)

4 Ils luy dirent: Maistre, cette femme vient d'estre surprise tout à cette heure en adultere.

Lev. 20 5 Or Moïse nous a commandé dans la Loy, de lapider telles personnes. Mais toy, qu'en dis-tu?

6 Et ils parloient ainsi pour le surprendre, & trouver moyen de l'accuser. Mais JESUS se baissant, écrivoit de son doigt en terre. (sur la poussiere du pavé du Temple.)

7 Donc comme ils continuoient à l'interroger, il se redressa, & leur dit: Que celui de vous autres qui est sans peché, jette le premier une pierre contre elle.

1 *Iesus autem perrexit in montem Oliveti.*

2 *Et diluculo iterum venit in templum, & omnis populus venit ad eum, & sedens docebat eos.*

3 *Adducunt autem Scribae & Pharisei mulierem in adulterio deprehensam, & statuerunt eam in medio.*

4 *Et dixerunt ei: Magister, hac mulier modo deprehensa est in adulterio.*

5 *In lege autem Moyses mandavit nobis huiusmodi lapidare. Tu ergo quid dicis?*

6 *Hoc autem dicebant tentantes eum, ut possent accusare eum. Iesus autem inclinans se deorsum, digito scribebat in terra.*

7 *Cum ergo perseverarent interrogantes eum, erexit se, & dixit eis: Qui sine peccato est vestrum, primus in illam lapidem mittat.*

7 Et iterum se inclinans, scribebas in terra.

8 Audientes autem, unus post unum exiit, incipientes à senioribus, & remansit solus Iesus, & mulier in medio stans.

9 Erigens autem se Iesus, dixit ei: Mulier, ubi sunt, qui te accusabant? Nemo te condemnavit?

10 Qua dixit: Nemo, Domine. Dixit autem Iesus. Nec ego te condemnabo. Vade, & jam amplius noli peccare.

11 Iterum ergo locus est eis Iesus, dicens: Ego sum lux mundi. Qui sequitur me, non ambulat in tenebris, sed habebit lumen vite.

12 Dixerunt ergo ei Pharisei: Tu de te ipso testimonium perhibes: testimonium tuum non est verum.

13 Respondit Iesus, & dixit eis: Et si ego testimonium perhibeo de

8 Et derechef se baissant, il écrivoit en terre.

9 Mais les accusateurs l'entendant parler ainsi, s'en allerent l'un apres l'autre. Les Anciens commencerent les premiers. Et J E S U S demeura seul, & la femme qui estoit debout, au milieu (du Temple.)

10 Et J E S U S se redressant, luy dit: Femme, où sont ceux qui t'accusoient? Personne ne t-a-t-il condamnée?

11 Laquelle dit: Personne, Seigneur. Alors J E S U S luy dit: Ny moy aussi je ne te condamneray pas. Va-t'en, & ne peche plus.

12 J E S U S donc continuant son discours (interrompu par le recit de l'histoire precedente,) parla au peuple, disant: Je suis la lumiere du monde. Celui qui me suit, ne marche point dans les tenebres, mais il aura la lumiere de vie. (la lumiere de la foy, qui est la vie de l'ame.)

13 Les Pharisiens luy dirent: Tu porte témoignage de toy-mesme (en ta propre cause,) ton témoignage n'est pas veritable. (recevable.)

14 J E S U S leur répondit: Encore que je porte témoignage

ge de moy-mesme, mon témoignage est veritable, parce que je sçay d'où je viens, & où je vas. (que je procede de Dieu comme de mon pere, & que je retourneray dans son sein, ayant accompli mon office de Messie sur la terre.) Mais vous autres, vous ne sçavez ny d'où je viens, ny où je m'en vas. (vous ne connoissez point mon origine divine.)

15 Vous jugez selon la chair, mais pour moy je ne juge personne. (Vous jugez de moy par des sentimens charnels, & selon mon estat corporel que vous voyez; Ce qui vous empêche de reconnoistre ma divinité. Mais pour moy je ne juge pas ainsi charnellement de personne, ou je ne juge encore personne, & je remets mon jugement public au dernier jour du monde.)

16 Et encore que je juge (que je porte témoignage de moy-mesme,) mon jugement (mon témoignage) est veritable, parce que je ne suis pas seul (qui porte témoignage de moy;) mais nous sommes deux, moy, & mon Pere, qui m'a envoyé.

Deut. 17. 17 Et il est écrit dans vostre Loy, que le témoignage de deux hommes est veritable.

18 Je suis celuy qui porte

meipso, verum est testimonium meum, quia scio unde veni, & quò vado. Vos autem nescitis unde venio, aut quò vado.

15 Vos secundum carnem judicatis: ego non judico quemquam.

16 Et si judico ego, iudicium meum verum est, quia solus non sum, sed ego, & qui misit me, Pater.

17 Et in lege vestra scriptum est, quia duorum hominum testimonium verum est.

18 Ego sum qui testi-

*moniam perhibeo de me-
iſo ; & teſtimonium
perhibet de me , qui mi-
ſi me , Pater.*

*19 Dicebant ergo ei:
Vbi eſt Pater tuus? Reſ-
pondit Jeſus: Neque me
ſciſtis , neque Patrem
meum. Si me ſciſſeris,
forſitan & Patrem
meum ſciſſeris.*

témoignage de moy-meſme ;
& le Pere qui m'a envoyé
porte auſſi témoignage de
moy.

19 Ils luy dirent ſur cela :
Où eſt ton Pere ? J E S U S ré-
pondit : Vous ne me connoiſ-
ſez ny moy , ny mon pere. Et
certes ſi vous me connoiſſiez
(pour Dieu ,) vous connoi-
triez mon pere. (pareillement
pour Dieu.)

(L'adverbe forſitan , qui eſt au texte latin ,
eſt mis en cet endroit pour l'adverbe affirmatif
antique , que le Grec exprime par la particule αν.)

*20 Hac verba locutus
eſt Jeſus in gazophila-
cio , docens in templis
& nemo apprehendiſ-
ſe eum , quia necdum ve-
nerat hora eius.*

20 J E S U S tint ce discours
enſeignant au lieu où eſtoit le
threſor du Temple ; & per-
ſonne ne le ſaiſit , parce que
ſon heure n'eſtoit pas encore
venuë.

*21 Dixit ergo iterum
eis Jeſus: Ego vado, &
quaeritis me, & in pec-
cato veſtro moriemini.
Quò ego vado, vos non
poſſiſtis venire.*

21 J E S U S leur dit donc
derechef: Je m'en vas, & vous
me chercherez, & vous mour-
rez dans voſtre peché. Là où
je vas , vous ne pouvez venir.
(vous ne pouvez entrer dans
le Ciel , où je me retire à cauſe
de voſtre incredulité.)

*22 Dicebant ergo Ju-
dai: Numquid interfi-
ciet ſemeteipſum , quia
dixit: Quò ego vado, vos
non poſſiſtis venire.*

22 Alors les Juifs diſoient:
Ne ſe tueroit-il point ſoy-
meſme , d'autant qu'il dit : Là
où je vas , vous ne pouvez
venir.

23 Et dicebat eis: Vos

23 Et il leur diſoit: Vous
D d v

êtes d'embas, & moy je suis d'en-haut. Vous estes de ce monde, & moy je ne suis pas de ce monde. (*vous estes de la terre, & vous n'avez que des pensées basses & terrestres; & moy je suis du Ciel, mon origine est divine.*)

de deorsum estis, ego de supernis sum. Vos de mundo hoc estis, ego non sum de hoc mundo.

24 C'est pourquoy je vous ay dit : Vous mourrez dans vos pechez. Car si vous ne croyez que je suis (*ce que je vous dis, le Messie,*) vous mourrez dans vostre peché.

24 Dixi ergo vobis quia moriemini in peccatis vestris. Si enim non credideritis quia ego sum, moriemini in peccato vestro.

25 Ils luy disoient ensuite: Qui es tu? (*n'ayant pas entendu ou feignant de n'entendre pas ce qu'il leur venoit de dire.*) J E S U S leur dit: Je suis le principe (*de toutes choses*) qui parle à vous.

25 Dicebant ergo eis Tu quis es? Dicit eis Iesus: Principium, qui & loquor vobis.

(*Je suis celuy que dès le commencement je vous ay dit, c'est à dire, le Christ. En ce passage, où ap' xiv au cas accusatif, doit estre pris adverbiallement, & comme si saint lean avoit dit & ap' xiv, à principio.*)

26 J'ay beaucoup de choses à vous dire, & beaucoup de sujets sur lesquels je vous dois juger. Mais (*obmettant mes reproches quant à present, je me contente de vous dire que*) mon Pere est veritable, & ce que j'ay entendu de luy, c'est ce que je dis dans le monde.

26 Multa habeo de vobis loqui, & iudicare. Sed qui me misit, verax est, & ego quae audivi ab eo, haec loquor in mundo.

27 Et non cognoverunt quia Patrem ejus dicebat Deum.

28 Dixit ergo eis Iesus : Cum exaltaveritis Filium hominis, tunc cognoscetis quia ego sumis & à meipso facio nihil, sed sicut docuit me Pater, hac loquer.

29 Et qui me misit mecum est, & non reliquit me solum, quia ego qua placita sunt ei facio semper.

30 Hac illo loquente, multi crediderunt in eum.

31 Dicebat ergo Iesus ad eos, qui crediderunt ei, Iudeos : Si vos manserit in sermone meo, verè discipuli mei eritis.

32 Et cognoscetis veritatem, & veritas liberabit vos.

33 Responderunt ei : Semen Abrahæ sumus, & nemini servivimus

27 Et ils ne comprirent pas qu'il appelloit Dieu, son Pere.

28 J E S U S donc leur dit : Lors que vous aurez élevé le Fils de l'homme (sur la Croix,) alors vous connoistrez que je suis (le Christ,) & que je ne fais rien de moy-mesme, mais que je parle comme mon Pere m'a enseigné. (Ce n'est pas que le Pere Eternel ait enseigné son Fils, qui fust ignorant. Mais il veut dire qu'il l'a engendré sçachant toutes choses, & luy a communiqué sa science aussi-bien que sa nature.)

29 Et celuy qui m'a envoyé, est avec moy, & il ne m'a pas laissé seul, parce que je fais toujours les choses qui luy sont agreables.

30 Comme il tenoit ce discours, plusieurs crurent en luy. (mais imparfaitement.)

31 J E S U S donques disoit aux Juifs qui avoient crû en luy : Si vous persevererez dans la foy de ma parole, vous serez véritablement mes Disciples.

32 Et vous connoistrez la verité, & la verité vous délivrera. (de l'erreur & du peché.)

33 Ils luy répondirent : Nous sommes la posterité d'Abra-

ham, & nous n'avons jamais été esclaves de personne : Comment dis-tu, vous serez libres ?

34 JESUS répondit : En vérité, en vérité, je vous dis, que quiconque commet le péché, est esclave du péché.

35 Or l'esclave ne demeure pas toujours dans la maison de son maître, mais le fils (de famille comme héritier) y demeure toujours. (toute sa vie.)

36 Donques si le Fils vous délivre, vous serez véritablement libres.

37 Je sçay que vous estes enfans d'Abraham. Mais vous pensez à me mettre à mort, parce que ma parole ne trouve point de place chez vous. (n'est pas reçue dans vos cœurs, & que vous n'y croyez pas.)

38 Pour moy, je dis ce que j'ay vû en mon Pere, & vous autres vous faites ce que vous avez vû chez vostre pere.

39 Ils répondirent, & luy dirent : Abraham est vostre pere. JESUS leur dit : Si vous estes enfans d'Abraham, faites les œuvres d'Abraham.

40 Mais maintenant vous cherchez à me faire mourir, moy qui vous ay dit la vérité que j'ay entenduë de Dieu.

unquam : Quo-nodo tu dicis, liberi eritis ?

34 Respondit eis Iesus : Amen, amen dico vobis, quia omnis qui facit peccatum, servus est peccati.

35 Servus autem non manet in domo in aeternum, filius autem manet in aeternum.

36 Si ergo vos filius libera veris, verè liberi eritis.

37 Scio quia filij Abrahæ estis. Sed quaerit me interficere, quia sermo meus non capit in vobis.

38 Ego quod vidi apud Patrem meum, loquor, & vos quæ vidistis apud Patrem verbum, facitis.

39 Responderunt, & dixerunt ei : Pater noster Abraham est. Dicit eis Iesus : Si filij Abrahæ estis, opera Abrahæ facite.

40 Nunc autem quaeritis me interficere, hominem qui veritatem vobis locutus sum, quam audiivi à Deo. Hoc Abraham non fecit.

Abraham n'a pas fait cela.

41 Vos facitis opera patris vestri. Dixerunt itaque ei: Nos ex fornicatione non sumus nati, unum patrem habemus Deum.

41 Vous faites les œuvres de vostre pere. Alors ils luy dirent: Nous ne sommes pas nez de fornication (*de peres idolatres;*) nous avons Dieu pour nostre Pere.

42 Dixit ergo eis Iesus: Si Deus pater vester esset, diligeretis utique me. Ego enim ex Deo processi & veni. Neque enim à meipso veni, sed ille me misit.

42 J E S U S leur répondit: Si Dieu estoit vostre Pere, vous m'aimeriez aussi. Car je suis sorty de Dieu, & je suis venu (*dans le monde,*) & je ne suis pas venu de moy-mesme, mais c'est luy qui m'a envoyé.

43 Quare loquelam meam non cognoscitis? Quia non potestis audire sermonem meum.

43 Pourquoi n'entendez-vous point mon langage, (*qui est de Dieu, si vous estes enfans de Dieu aussi-bien que moy*) si ce n'est à cause que (*par haine, & par orgueil*) vous ne pouvez ouïr ma parole?

44 Vos ex patre diabolo estis, & desideria patris vestri vultis facere. Ille homicida erat ab initio, & in veritate non stetit, quia non est veritas in eo. Cum loquitur mendacium, ex propriis loquitur, quia mendax est, & pater ejus.

44 Vous avez le diable pour pere, & vous voulez accomplir les desirs de vostre pere. Il estoit homicide dès le commencement, & il n'est pas demeuré dans la verité, & la verité n'est pas en luy. Quand il dit un mensonge, il parle son propre langage, parce qu'il est menteur, & pere du mensonge.

(Le diable est homicide dès le commencement, parce qu'il a introduit la mort dans le monde par le peché où il a porté nos premiers parens; &

il n'est pas demeuré dans la vérité, s'estant revolté contre Dieu; & sa propriété est maintenant d'estre menteur, & le pere, c'est à dire, l'auteur & l'inventeur du mensonge.)

45 Mais moy si je vous dis la vérité, vous ne me croyez pas.

45 Ego autem si veritatem dico, non creditis mihi.

46 Qui est-ce de vous autres qui me convaincra de péché? Si je vous dis la vérité, pourquoy ne me croyez-vous pas?

46 Quis ex vobis arguet me de peccato? Si veritatem dico vobis, quare non creditis mihi?

(JESUS-CHRIST parle de la sorte pour aller au devant de ce que les Juifs pouvoient dire: Nous ne te croyons pas, à cause que tu menes une méchante vie, & que tes pechez ostent le credit à ta doctrine.)

47 Celuy qui est (enfant) de Dieu, entend les paroles de Dieu. Mais vous ne les entendez pas, parce que vous n'estes pas (enfants) de Dieu.

47 Qui ex Deo est, verba Dei audit. Propterea vos non audistis, quia ex Deo non estis.

48 Alors les Juifs (se sentant offensez) prirent la parole, & luy dirent: N'avons-nous pas raison de dire que tu es un Samaritain (un ennemy de la religion de Moïse,) & que tu as le demon (dans le corps.)

48 Responderunt ergo Judaei, & dixerunt ei: Nonne bene dicimus nos, quia Samaritanus es tu, & demonium habes.

49 JESUS répondit: Je ne suis point possédé du demon, mais j'honore mon Pere, & vous me deshonnez.

49 Respondit Iesus: Ego demonium non habeo, sed honorifico Patrem meum, & vos inhonorastis me.

50 *Ego autem non quero gloriam meam. Est qui quærat, & iudicet.*

50 Pour moy, je ne cherche point ma (propre) gloire; il y en a un autre (mon Pere celeste) qui en prend soin, & qui vous jugera. (vous condamnera pour l'injure atroce que vous me faites m'appellant Samaritain & endiablé.)

51 *Amen, amen dico vobis: Si quis sermonem meum servaverit, mortem non videbit in æternum.*

51 En verité, en verité, je vous dis: Si quelqu'un garde ma parole, il ne verra jamais la mort. (il ne mourra point.)

52 *Dixerunt ergo Iudæi: Nunc cognovimus quia dæmonium habes. Abraham mortuus est, & Propheta, & tu dicis: Si quis sermonem meum servaverit, non gustabit mortem in æternum.*

52 Les Juifs luy dirent: Maintenant nous connoissons que tu es possédé du demon. Abraham est mort aussi-bien que les Prophetes, & tu dis: Si quelqu'un garde ma parole, il ne goûtera jamais la mort.

53 *Numquid tu maior es patre nostro Abraham, qui mortuus est? & Propheta mortui sunt. Quem te ipsum facis?*

53 Es-tu plus grand que nostre pere Abraham, qui est mort, & que les Prophetes qui sont morts? Qui te fais-tu toy-mesme?

54 *Respondit Iesus: Si ego glorifico me ipsum, gloria mea nihil est. Est Pater meus, qui glorificat me, quem vos dicistis quia Deus vester est.*

54 J E S U S répondit: Si je me glorifie moy-mesme (par des paroles vaines,) ma gloire n'est rien (n'a aucune solidité.) C'est mon Pere qui me glorifie; que vous dites estre vostre Dieu.

55 *Et non cognovistis eum. Ego autem novi eum. Et si dixero quia non scio eum, ero similis vobis, mendax. Sed scio eum, & sermonem ejus servo.*

55 Et vous ne l'avez pas connu. Mais moy, je le connois; & si je dis que je ne le connois pas, je vous seray sem-

blable, & menteur (*comme vous.*) Mais je le connois, & je garde sa parole.

56 Abraham vostre Pere a desiré ardemment de voir mon jour (*ma naissance temporelle, & ma conversation sur la terre*) il l'a vû (*par revelation particuliere*) & il s'en est réjoui.

56 Abraham pater vester exultavit ut videret diem meum, vidit, & gavisus est.

57 Les Juifs luy dirent: Tu n'as pas encore cinquante ans, & tu as vû Abraham ? (*mort depuis tant de siecles.*)

57 Dixerunt ergo Iudai ad eum: Quinquaginta annos nondum habes, & Abraham vidisti ?

(*Ils prennent l'âge de cinquante ans plutôt qu'un autre, parce que le Fils de Dieu, étant alors âgé de trente-deux ou trente-trois ans, ils pouvoient douter s'il n'en avoit pas quarante, & estoient bien assurez qu'il n'en avoit pas cinquante.*)

58 J E S U S leur dit : En verité, en verité, je vous dis, avant qu'Abraham fust, (*né,*) je suis. (*j'existe eternellement en Dieu, comme son Verbe.*)

58 Dixit eis Iesus: Amen, amen dico vobis, antequam Abraham fieret, ego sum.

59 Alors ils prirent des pierres pour le lapider : (*comme un blasphémateur, selon leur pensée,*) mais J E S U S se cacha (*se rendant invisible,*) & sortit du Temple.

59 Tulerunt ergo lapides, ut jacerent in eum. Iesus autem abscondit se, & exiit de templo.



A R G U M E N T

D U

C H A P I T R E I X.

I. J E S U S rend la veuë à un aveugle-né. Les Pharisiens taschent d'obscurcir ce miracle, à cause qu'il avoit esté fait le jour du Sabbar. Mais l'aveugle le défend contre leurs calomnies. Cette histoire dure jusqu'au 35. verset.

II. J E S U S se fait connoistre à luy pour le Fils de Dieu, & en est adoré en cette qualité. Jusqu'au 40. verset.

III. Sur la fin du chapitre, il dit qu'il est venu au monde afin que les ignorans & les simples, qu'il appelle aveugles, soient éclairés par la lumiere de la foy, & que les arrogans, les esprits superbes demeurent dans les tenebres de leur infidelité orgueilleuse, laquelle les rend indignes de la lumiere de la verité.

La demande que font les Apostres au second verset, est fort diversement expliquée par les saints Peres & par les Interpretes. Saint Cyrille d'Alexandrie dit, que les Apostres parlent selon le sentiment des Pharisiens, qui croyoient & l'existence des ames avant que d'estre enfermées dans les corps, durant laquelle ils les croyoient capables de peché, & leur passage d'un corps dans un autre. Leontius croit que cette demande se fit pour les pechez futurs de l'aveugle, & que Dieu les ayant preveus, les punit par l'aveuglement. Mais cette opinion n'a aucun fondement. Saint Chrysostome, Theophylacte, & Euthymius, disent avec beaucoup plus de probabilité, que les Apostres parlent en cette rencontre, comme on feroit, si dans quelque sac de ville tous les enfans avoient esté tuez. Car alors on pourroit dire : Quel mal avoient fait ces enfans pour estre massâcrez si inhumainement ! Et cette expression ne voudroit pas signifier que l'on creut ces enfans coupables d'aucun peché qui leur eust fait meriter la mort. Or que les enfans ne portent quelquefois la peine des pechez de leurs peres, par des maladies, ou par quelque défaut qu'ils apportent

au monde, il n'y a rien de plus constant. Le peché originel mesme; selon saint Augustin, est la cause que plusieurs au berceau ont esté possédez du diable corporellement.

Or JESUS-CHRIST se sert de la bouë pour rendre la veüë à l'aveugle - né, laquelle estoit capable de la luy obscurcir. Il y mesle sa salive, pour faire voir que son illumination parloit de sa puissance divine, & non d'aucune cause naturelle, & qu'il y avoit en sa chair une vertu celeste pour operer la guerison des maladies. L'Evangeliste ajoutant l'explication du mot Siloë, c'est à dire, envoyé, fait allusion au nom de Messie; & JESUS y envoye l'aveugle, afin de tirer une preuve de son obeissance, & que le miracle fût mieux reconnu, s'accomplissant en un lieu si frequenté.

1 JESUS passant (dans la ruë au sortir du Temple) vid un homme aveugle de naissance.

1 ET prateriens Iesus vidit hominem cæcum à nascititate.

2 Et ses Disciples luy demanderent: Maistre, qui a peché? Est-ce celuy-cy, ou ses parens, pour faire qu'il naquist aveugle?

2 Et interrogaverunt eum discipuli ejus: Rabbi, quis peccavit, hic, aut parentes ejus, ut cæcus nasceretur?

3 JESUS répondit: Ce n'est point celuy-cy qui a peché, ny ses parens. Mais (il est né aveugle) afin que la puissance des œuvres de Dieu soit manifestée en luy. (par son illumination.)

3 Respondit Iesus: Neque hic peccavit, neque parentes ejus, sed ut manifestentur opera Dei in illo.

4 Il faut que je fasse les œuvres de celuy qui m'a envoyé, tandis que le jour luit. (que je fasse les œuvres qui appartiennent à la redemption des hommes, tandis que je suis sur la terre) La nuit vient, où per-

4 Me oportet operari opera ejus qui misit me, donec dies est. Venit nox, quando nemo potest operari.

sonne ne peut travailler. (*ma mort est proche, apres laquelle je ne travailleray plus aux œuvres de ma mission.*)

4 *Quandiu sum in mundo, lux sum mundi.*

5 Tandis que je suis au monde, je suis la lumiere du monde.

6 *Hac cum dixisset, expulit in terram, & fecit lutum ex spuo, & linxit lutum super oculos ejus.*

6 Quand il eut dit cela, il cracha à terre, & fit de la bouë avec sa salive, & il oignit de cette bouë les yeux de l'aveugle.

7 *Et dixit ei: Vade, lava in natatoria Siloë (quod interpretatur Missus.) Abiit ergo, & lavit, & venit videns.*

7 Et il luy dit: Va-t'en, lave-toy au lavoir (*en la piscine*) de Siloë, qui signifie envoyé. Il s'en alla donques, il se lava, & revint voyant clair.

8 *Itaque vicini, & qui viderant eum prius quia mendicus erat, dicebant: Nonne hic est qui sedebat, & mendicabat? Alij dicebant: Quia hic est.*

8 Les voisins donques & ceux qui l'avoient vû auparavant demandant l'aumône, disoient: N'est-ce pas celuy-cy qui estoit assis, & qui mendoit? Il y en avoit qui disoient: C'est luy.

9 *Alij autem: Nequaquam, sed similis est ei. Ille verò dicebat: Quia ego sum.*

9 Mais d'autres disoient: Non, ce n'est pas luy, mais c'est quelqu'un qui luy ressemble. Et luy disoit: C'est moy-mesme.

10 *Dicebant ergo ei: Quomodo aperti sunt tibi oculi?*

10 Ils luy disoient donques: Comment est-ce que les yeux t'ont esté ouverts?

11 *Respondit: ille homo qui dicitur Iesus, lutum fecit, & unxit oculos meos, & dixit mihi: Vade ad natatoria Siloë, & lava. Et abiit, & vidi.*

11 Il répondit: Cet homme que l'on appelle J E S U S, a fait de la bouë, & en a oint mes yeux, & m'a dit: Va-

t'en te laver au lavoir de Siloé. J'y suis allé, je m'y suis lavé, & je voy.

12 Et ils luy dirent : Où est cet homme-là ? Il leur dit : Je n'en sçay rien.

13 Ils amenerent aux Pharisiens cet homme qui avoit esté aveugle.

14 Or il estoit le jour du Sabbat, quand JESUS fit de la bouë, & luy ouvrit les yeux.

15 Derechef les Pharisiens l'interrogerent aussi, comment il avoit reçu la veuë. Et il leur dit : Il m'a mis de la bouë sur les yeux, je me suis lavé, & je voy.

16 Quelques-uns donc d'entre les Pharisiens disoient : Cet homme ne vient point de la part de Dieu, puis qu'il viole le jour du Sabbat. Mais les autres disoient : Comment un homme pecheur peut-il faire de tels miracles ? Et il se forma un schisme (de la division) entr'eux.

17 Ils dirent derechef à l'aveugle : Toy, que dis-tu (quel jugement fais-tu) de celui qui t'a ouvert les yeux ? Alors il leur répondit : Je dis qu'il est un Prophete.

18 Les Juifs ne crûrent point qu'il eust esté aveugle,

12 Et dixerunt ei: Ubi est ille? At ille: Nescio.

13 Adducunt eum ad Phariseos qui cæcus fuerat.

14 Erat autem sabbatum, quando lutum fecit Iesus, & aperuit oculos ejus.

15 Iterum ergo interrogabant eum Pharisei, quomodo vidisset. Ille autem dixit eis: Lutum mihi posuit super oculos, & laxi, & video.

16 Dicebant ergo, ex Phariseis quidam: Non est hic homo à Deo, qui sabbatum non custodit. Alij autem dicebant: Quomodo potest homo peccator hac signa facere? Et schisma erat inter eos.

17 Dicunt ergo cæco iterum: Tu quid dicis de illo qui aperuit oculos suos? Ille autem dixit: Quia Propheta est.

18 Non crediderunt ergo Iudæi de illo quia cæcus fuisset, & vidisset.

*fer, donec vocaverunt
parentes ejus, qui vi-
derat.*

*19 Et in interrogaverunt
eos, dicentes: Hic est fi-
lius vester, quem vos
dicitis quia cæcus na us
est? Quomodo ergo nunc
videt?*

*20 Responderunt eis
parentes ejus, & dix-
erunt: Scimus quia hic
est filius noster, & quia
cæcus datus est.*

*21 Quomodo autem
nunc videat, nescimus,
aut quis ejus aperuit o-
culos, nos nescimus, ip-
sum interrogare, etatem
habet, ipse de se loqua-
tur.*

*22 Hac dixerunt pa-
rentes ejus, quoniam ti-
mebant Judæos. Iam
enim conspiraverant Ju-
dæi, ut si quis eum con-
fiteretur esse christum,
extra synagogam feret.*

*23 Propterea parentes
eius dixerunt: Quia eta-
tem habet, ipsum inter-
rogare.*

*24 Vocaverunt ergo
versum hominem qui fue-
rat cæcus, & dixerunt
eius: Da gloriam Deo, nos
scimus quia hic homo
peccator est.*

& qu'il eust receu la veuë, jus-
qu'à ce qu'ils eussent fait ve-
nir le pere & la mere de celuy
qui voyoit.

19 Et ils les interrogerent,
disant: Celuy-cy est-il vô-
tre fils, que vous dites estre
né aveugle? Comment est-ce
qu'il voit maintenant?

20 Son pere & sa mere leur
répondirent: Nous sçavons
que c'est icy nostre fils, &
qu'il est né aveugle.

21 Mais nous ne sçavons
comment maintenant il void,
& nous ignorons qui luy a ou-
vert les yeux. Interrogez-le,
il a de l'âge, qu'il parle de
foy - mesme. (*qu'il vous die
luy-mesme ce qui luy est venu.*)

22 Son pere & sa mere par-
lerent ainsi, parce qu'ils crai-
gnoient les Juifs, lesquels
avoient déjà arresté entr'eux
de chasser de la Synagogue
quiconque le reconnoistroit
pour le Christ.

23 C'est pourquoy son pere
& sa mere dirent: Il a de l'â-
ge (*pour répondre*) interro-
gez-le.

24 Ils appellerent donc de-
rechef cet homme qui avoit
esté aveugle, & luy dirent:
Rends gloire à Dieu (*attri-
buë à Dieu seul le miracle qui
s'est fait en ta personne,*) nous

sçavons que cet homme (*que tu dis t'avoir illuminé*) est un pecheur.

25 Il leur dit : S'il est pecheur, je n'en sçay rien. Une chose sçay-je bien, c'est qu'ayant esté aveugle, à present je voy.

26 Ils luy dirent derechef : Qu'est-ce qu'il t'a fait? Comment t'a-t-il ouvert les yeux?

27 Il leur répondit : Je vous l'ay déjà dit, & vous l'avez entendu. Pourquoi le voulez-vous encore ouïr raconter? Ne voudriez-vous point devenir ses Disciples?

28 Ils le maudirent (*sur cette réponse,*) & dirent: Toy, fois de ses Disciples (*si tu veux.*) Pour nous, nous sommes disciples de Moïse.

29 Nous sçavons que Dieu a parlé à Moïse; & nous ne sçavons d'où est celui-cy. (*qui l'a envoyé.*)

30 L'aveugle répondit, & leur dit : C'est une merveille que vous (*qui estes de grands Docteurs*) ne sçachiez pas d'où il est (*qui l'a envoyé,*) & que (*cependant*) il ait ouvert mes yeux.

31 Or nous sçavons que Dieu n'exauce point les pecheurs. Mais si quelqu'un sert Dieu, & fait sa volonté, il

25 Dixit ergo eis ille: Si peccator est, nescio. Vnum scio, quia cæcus cæm essem, modo video.

26 Dixerunt ergo illi: Quid fecis tibi? Quomodo aperuit tibi oculos?

27 Respondit eis: Dixi vobis jam, & audistis. Quid iterum vultis audire? Numquid & vos vultis discipuli eius fieri?

28 Maledixerunt ergo ei, & dixerunt: Tu discipulus illius sis, nos autem Moysi discipuli sumus.

29 Nos scimus quia Moy: locutus est Deus. Hunc autem nescimus unde sit.

30 Respondit ille haec, & dixit eis: In hoc enim mirabile est, quia vos nescitis unde sit, & aperuit oculos meos.

31 Scimus autem quia peccatores Deus non audit, sed si quis Dei cultor est, & voluntatem eius facit, hunc exaudit.

exauce celuy-là. (Dieu ne fait point de miracles pour confirmer la fausse doctrine d'un Impositeur , tel que vous croyez estre celuy qui m'a illuminé. Il n'est donc pas un pecheur comme vous dites.)

32 *A saeculo non est audisum quia quis aperuit oculos caeci nati.*

32 Jamais on n'ouït dire que personne ait ouvert les yeux d'un aveugle-né. (Moïse , dont vous vous vantez d'estre disciples , & les Prophetes , n'ont jamais fait de tel miracle. Donc J E S U S , qui l'a fait , est plus grand qu'eux.)

33 *Nisi esset hic à Deo, non poteras facere quidquam.*

33 Si celuy - cy n'estoit de Dieu (n'estoit envoyé par luy,) il ne pourroit rien faire. (de merveil'eux.)

34 *Responderunt, & dixerunt ei: In peccatis natus es totus, & tu doces nos? Et ejecerunt eum foras.*

34 Les Pharisiens prirent la parole , & luy dirent : Tu es né tout entier en peché (tu es maudit en ton ame & en ton corps par l'aveuglement dont tu as esté frappé,) & tu nous enseignes ? Et ils le chasserent dehors. (de la Synagogue.)

35 *Audivit Iesus quia ejecerunt eum foras. Et cum invenisset eum, dixit ei: Tu credis in filium Dei?*

35 J E S U S apprit qu'ils l'avoient chassé dehors. Et l'ayant rencontré , il luy dit: Crois-tu au Fils de Dieu ?

36 *Respondit ille, & dixit: Quis est, Domine, ut credam in eum?*

36 Il luy répondit , & dit: Qui est-il, Seigneur , afin que je croye en luy ? (à quoy je suis tout préparé, si on me le montre.)

37 *Et dixit ei Iesus:*

37 Et J E S U S luy dit : Et

tu l'as vû, & c'est celuy qui parle à toy.

Et vidisti eum, & qui loquitur tecum, ipse est.

38 Alors il dit : Je croy, Seigneur. Et se prosternant, il l'adora.

38 *At ille ait : Credo, Domine. Et proci dens, adoravit eum.*

39 Et JESUS dit : Je suis venu en ce monde pour faire un (terrible) jugement, afin que ceux qui ne voyent pas, voyent ; & que ceux qui voyent, deviennent aveugles. (pour laisser dans les tenebres de l'infidélité ceux qui par orgueil croyent voir fort clair dans les choses de Dieu, & pour éclairer les simples qui sont dans l'ignorance accompagnée d'humilité.)

39 *Et dixit Iesus : In judicium ego in hunc mundum veni, ut qui non vident videant, & qui vident cæci fiant.*

40 Ce que quelques Phari siens qui estoient avec luy, ayant entendu, ils luy dirent : Et nous, sommes-nous des aveugles ?

40 *Et audierunt quidam ex Pharisæis, qui cum ipso erant, & dixerunt ei : Numquid & nos cæci sumus ?*

41 JESUS leur dit : Si vous estiez aveugles, vous n'auriez point de peché. Mais maintenant vous dites : Nous voyons. C'est pourquoy vostre peché demeure. (dans vostre cœur. Si vous vous reconnois siez aveugles, vous seriez illuminez & délivrez de vostre peché. Mais pensant estre fort éclairé, vous vous rendez indignes de la foy. Et ainsi vostre infidélité demeure dans vostre cœur.)

41 *Dixit eis Iesus : Si cæci essetis, non haberetis peccatum. Nunc vero dicitis : Quia videmus. Peccatum vestrum manet.*

A R G.

ARGUMENT

DU

CHAPITRE X.

I. JESUS répondant aux pensées des Pharisiens & des Docteurs de la Loy, qui le prenoient pour un usurpateur de l'office qu'il faisoit d'enseigner le peuple, leur dit, qu'il est le bon & legitime Pasteur, parce qu'il a la mission & l'autorité legitime de Dieu son Pere.

II. Il explique les conditions d'un bon Pasteur, qui sont, d'entrer par la porte, c'est à dire, par la vocation divine, & d'estre en disposition de mourir pour ses brebis. Depuis le 8. verset jusqu'au 14.

III. Il parle aussi des marques des brebis de Dieu, qui sont d'entendre la voix du Pasteur, & de le suivre, & de la certitude de leur predestination. Jusqu'au 19. verset.

IV. Les Docteurs & les Pharisiens le veulent lapider. Verset 31. Et il leur dit encore clairement qu'il est le fils de Dieu, par cet Argument : *Si vostre loy appelle Dieux ceux à qui Dieu a parlé & revelé quelque chose, à plus forte raison suis-je le fils de Dieu, moy que le Pere a sanctifié & envoyé au monde. & qui fais ses œuvres.* Depuis le 34. verset jusqu'au 39.

1 *Amen, amen dico vobis, qui non intrat per ostium in ovile ovium, sed ascendit aliunde, ille fur est, & larron.*

2 *Qui autem intrat per ostium, pastor est ovium.*

I EN verité, en verité, je vous dis: Celuy qui n'entre pas par la porte dans la bergerie des brebis (par l'autorité & la vocation divine,) mais qui y monte par un autre endroit (qui s'appelle soy-mesme,) est un voleur & un larron.

2 Mais celuy qui entre par la porte, est le Pasteur des brebis.

E c

3 A celui-là le portier (Dieu) ouvre la porte, & les brebis entendent sa voix, & il appelle ses propres brebis (les predestinez) par leur nom, & les mené dehors.

3 Huic ostiarius aperit, & oves vocem ejus audiunt, & proprias oves vocat nominatim, & educit eas.

(Cecy est dit pour l'ornement & la description plus entiere de la parabole; non pas que JESUS-CHRIST tire ses brebis de l'Eglise, hors de laquelle il n'y auroit point de salut pour elles. Theophylacte dit qu'il les tire du milieu des infideles.)

4 Et ayant tiré dehors ses propres brebis, il va devant elles (pour les conduire;) & les brebis le suivent, parce qu'elles connoissent sa voix. (Elles suivent JESUS-CHRIST, comme le vray Pasteur, voyant que ses paroles & ses actions s'accordent avec les Ecritures saintes qui ont parlé de luy.)

4 Et cum proprias oves emiseric, ante eas vadit; & oves illum sequuntur, quia sciunt vocem ejus.

5 Mais elles ne suivent pas un étranger; au contraire, elles s'enfuyent de luy, parce qu'elles ne connoissent pas la voix des étrangers.

5 Alienum autem non sequuntur, sed fugiunt ab eo, quia non norunt vocem alienorum.

6 JESUS leur dit cette parabole. Mais ils n'entendirent pas ce qu'il leur disoit. (le sens qu'elle cachoit.)

6 Hoc proverbium dixit eis Iesus. Illi autem non cognoverunt quid loqueretur eis.

7 JESUS leur dit donc de-rechef: En verité, en verité, je vous dis, que je suis la porte par où entrent les brebis, (c'est

7 Dixit ergo eis iterum Iesus: Amen, amen dico vobis, quia ego sum ostium ovium.

par la foy en moy que l'on est de mes brebis.)

8 Omnes quoscumque venerunt, fures sunt, & latrones, & non audierunt eos verba.

8 Tous ceux qui sont venus avant moy (en leur propre nom, & ont voulu passer pour le Christ,) sont des voleurs & des larrons, & les brebis ne les ont pas écoulez.

9 Ego sum ostium. Per me si quis introierit, salvabitur, & ingredietur, & egredietur, & pascuam inveniet.

9 Je suis la porte. Si quelqu'un entre par moy (est appelé de moy,) il se sauvera, il entrera, il sortira, & trouvera des pasturages. (il parlera & agira librement pour la gloire de mon nom. Tout ce qu'il fera, luy succedera à souhait, & il trouvera dequoy nourrir son ame dans ma doctrine, & les autres qu'il aura à conduire. Selon saint Cyrille, saint Chrysostome, Theophylacte, & Euthymius.)

10 Fur non venit nisi ut furetur, & mactet, & perdat. Ego veni ut vitam habeant, & abundantius habeant.

10 Le larron ne vient (dans la bergerie) que pour dérober, pour tuer, & pour perdre. Je suis venu afin que mes brebis ayent la vie, & l'ayent abondamment. (qu'ils ayent l'abondance des graces divines, & la vie de la gloire.)

11 Ego sum pastor bonus. Bonus pastor animam suam dat pro ovibus suis.

11 Je suis le bon Pasteur (promis par les Ecritures.) Le bon Pasteur donne son ame (sa vie) pour ses brebis.

12 Mercenarius autem, & cui non est pastor, cupit non sunt ovem propria, videt lupum ven-

12 Mais le mercenaire, & celuy qui n'est pas Pasteur, à qui les brebis n'appartiennent

point, voyant venir le loup, abandonne les brebis, & s'enfuit. Et le loup ravit & disperse les brebis.

nientem, & dimittit oves, & fugi, & lupus rapit, & dispergit oves.

13 Or le mercenaire s'enfuit, parce qu'il est mercenaire, & que le soin (du salut) des brebis ne le touche point.

13 Mercenarius autem fugit, quia mercenarius est, & non percurat ad eum de ovibus.

14 Je suis le bon Pasteur, & je connois mes brebis (mes Elus,) & mes brebis me connoissent.

14 Ego sum pastor bonus, & cognosco meas, & cognoscunt me mea.

15 Comme mon Pere me connoist (m'ayme,) & comme je connois mon Pere, ainsi je donne mon ame (ma vie) pour mes brebis. (L'amour que mon Pere me porte est la mesure de l'amour que je porte à mes brebis.)

15 Sicut novit me Pater, & ego agnosco Patrem, & animam meam pono pro ovibus meis.

16 Et j'ay d'autres brebis qui ne sont pas de cette bergerie (le peuple Gentil,) & il faut que je les amene, (à la foy,) & elles entendront ma voix, & il n'y aura qu'un troupeau, & qu'un Pasteur.

16 Et alias oves habeo, quae non sunt ex hoc ovili, & illas oportet me adducere, & vocem meam audiant, & fiet unum ovile, & unus pastor.

17 Mon pere m'aime à cause que je mets mon ame (à cause que luy obeissant, je donne ma vie pour mes brebis qu'il veut sauver par ma mort,) mais de telle sorte que c'est pour la reprendre.

17 Propterea me diligit Pater, quia ego pono animam meam, ut iterum sumam eam.

18 Personne ne me l'oste (par force;) mais je l'expose moy-mesme (à la mort, par

18 Nemo tollit eam à me, sed ego pono eam à meipso, & potestatem habeo ponendi eam, &

*potestatem habes iterum
sumendi eam. Hoc man-
datum accepi à Patre
meo.*

*ma propre volonté ,) & j'ay
pouvoir de la quitter, & pou-
voir de la reprendre derechef.
C'est le commandement que
j'ay receu de mon Pere.*

19 *Dissensio iterum
facta est inter Iudeos
propter sermones hos.*

19 Il y eut encore de la
dissension entre les Juifs (*les
Presbres, les Docteurs, & les
Pharisiens se diviserent*) à
cause de ces paroles.

20 *Dicebant autem
multi ex ipsis: Demo-
nium habet, & insanit.
Quid cum audistis?*

20 Et plusieurs d'entre eux
disoient : Il est possédé du de-
mon, & il est hors de son
sens. Pourquoi l'écoutez-
vous ?

21 *Alii dicebant: Hac
verba non sunt demo-
nium habentis. Num-
quid demonium possit cer-
evisum oculos aperire?*

21 Les autres disoient : Ce
ne sont pas les discours d'un
homme possédé du demon. Le
demon peut-il ouvrir les yeux
des aveugles ?

22 *Facta sunt autem
Encenia in Ierusalymis,
& hiems erat.*

22 Or en ce temps-là, la
feste de la Dedicace du Tem-
ple se celebra dans Jerusalem.
Et c'estoit en hyver. (*au mois
qui répond à nostre Decembre.*)

23 *Et ambulabat Ie-
sus in templo, in porti-
cu Salomonis.*

23 Et J E S U S se promenoit
sous le portique de Salomon,
qui estoit devant le Temple.

24 *Circumdederunt
ergo cum Iudai, & di-
cebant ei: Quousque a-
nimam nostram tollis?
Si tu es Christus, dic
nobis palam.*

24 Les Juifs donc l'envi-
ronnerent, & ils luy disoient:
Jusqu'à quand nous tiens-tu
en suspens ? Si tu es le Christ,
dis-le nous à découvert. (*fran-
chement & librement.*)

25 *Respondit eis Ie-
sus: Loquor vobis, &
non creditis. Opera qua
ego facio in nomine Pa-*

25 J E S U S leur répondit:
Je vous parle, & vous ne
croyez pas en moy. Les œu-

vres que je fais au nom de mon Pere, rendent témoignage de moy.

veris mei, hac testimonium perhibent de me.

26 Mais vous ne croyez pas, parce que vous n'êtes pas du nombre de mes brebis. (de mes Elus.)

26 Sed vos non creditis, quia non estis ex ovibus meis.

27 Mes brebis entendent ma voix, & je les connois, & elles me suivent.

27 Oves mea vocem meam audiat. & ego cognosco eas, & sequuntur me.

28 Et je leur donne la vie éternelle, & elles ne périront point éternellement, & personne ne les ravira de ma main. (ne peut empêcher que je ne leur donne la gloire que je leur ay préparée.)

28 Et ego vitam aeternam do eis, & non peribunt in aeternum, & non rapiet eas quisquam de manu mea.

29 Ce que mon Pere m'a donné est plus grand que toutes choses; & personne ne les peut ravir de la main de mon Pere. (Mon Pere en m'engendrant, m'a donné ce qui est plus grand que toute autre chose, à sçavoir, sa nature divine, & par conséquent sa toute-puissance; d'où vient que personne ne me peut ôter mes Elus.)

29 Pater meus quod dedit mihi, majus omnibus est, & nemo potest rapere de manu Patris mei.

(C'est ainsi que Tertullien, saint Hilaire, saint Augustin, saint Ambroise, & Bede, interpretent la version latine, qui porte: Pater quod dedit mihi majus omnibus est.)

30 Moy & mon Pere sommes un (en nature & en puis-

30 Ego & Pater unum sumus.

sance. Donc si personne ne peut ravir les Elus des mains de mon Pere, personne ne les ravira non plus des miennes.)

31 *Sustulerunt ergo lapides Iudaei, ut lapidarent eum.*

31 Alors les Juifs prirent des pierres pour le lapider.

32 *Respondit eis Iesus: Multa bona opera ostendi vobis ex Patre meo. Propter quod eorum opere me lapidatis?*

32 J E S U S leur dit: J'ay fait beaucoup de bonnes œuvres parmy vous, au nom & par la vertu de mon Pere. Pour laquelle de ces œuvres me voulez-vous lapider?

33 *Responderunt ei Iudaei: De bono opere non lapidamus te, sed de blasphemia, & quia tu homo cum sis, facis teipsum Deum.*

33 Les Juifs luy répondirent: Nous ne te voulons pas lapider à cause d'aucune bonne œuvre (que tu ayes faite;) mais pour ton blasphème, & à cause que n'estant qu'homme, tu te fais toy-mesme Dieu. (appellant Dieu, ton Pere.)

34 *Respondit eis Iesus: Nonne scriptum est in lege vestra: Quia ego dixi, dixi estis.*

34 J E S U S leur répondit: *Pf. 82.* N'est-il pas écrit en vostre loy: J'ay dit, Vous estes des Dieux. (parlant des Roys, & des Iuges.)

35 *Si illos dixit deos ad quos sermo Dei factus est, & non potest solvi Scriptura.*

35 Si elle nomme Dieux ceux à qui Dieu a parlé (que Dieu a établis Iuges des hommes,) & si l'Ecriture ne peut estre démentie, (qui leur donne ce nom à cause de quelque participation de l'autorité & de la puissance de Dieu.)

36 *Quem Pater sanctificavit, & misit in mundum, vos dicitis, Quia blasphemus, quia dixi, filius Dei sum?*

36 Vous dites de celuy que le Pere a sanctifié (dont l'humanité est sanctifiée par la di-

Ee iiij

unité habitante en elle,) & envoyé au monde, Tu blasphemes; parce que j'ay dit, Je suis Fils de Dieu?

37 Si je ne fais pas les œuvres de mon Pere, (Si je ne fais pas les œuvres telles qu'il n'y a que Dieu mon Pere qui les puisse faire en moy, & par moy,) ne croyez point en moy.

38 Mais si je les fais, & si vous ne me voulez pas croire, croyez à (mes) œuvres, afin que vous connoissiez, & que vous croyiez que mon Pere est en moy, & que je suis en mon Pere. (que nous sommes residans l'un dans l'autre en une parfaite unité, & par consequent, que je suis son fils.)

39 Ils tâchoient donc de le saisir. Mais il s'échapa de leurs mains.

40 Et il s'en alla derechef au delà du Jourdain, au lieu où Jean baptisoit d'abord. Et il demeura là.

41 Et plusieurs venoient à luy, & disoient: Jean n'a fait aucun miracle. (& toutefois nous avons crû à ce qu'il nous a dit. A plus forte raison devons-nous croire en celuy-cy qui a fait tant de merveilles.)

42 Mais routes les choses que Jean avoit dites de luy

37 Si non facio opera Patris mei, nolite credere mihi.

38 Si autem facio, & si mihi non vultis credere, operibus credite, ut cognoscatis, & credatis quia Pater in me est, & ego in Patre.

39 Querrebant ergo eum apprehendere, & exiit de manibus eorum.

40 Et abiit iterum trans Iordanem, in eum locum ubi erat Ioannes baptizans primùm, & mansit illuc.

41 Et multi venerunt ad eum, & dicebant: Quia Ioannes quidem signum fecit nullum.

42 Omnia autem quęcunque dixit Ioannes de

*hic; vera exant. Et multi
si crediderunt in eum.*

estoyent veritables, (se trou-
voient veritables par l'évène-
ment :) Et plusieurs crûrent
en luy. (y estant poussez, &
& par le témoignage de Jean
dont ils se ressouvinrent, & par
les miracles qu'il avoit faits.)

A R G U M E N T

D U

C H A P I T R E X I.

- I.** JESUS est adverti de la maladie mortelle de Lazare, par une lettre de ses sœurs, qui ne luy demandent pas qu'il vienne le guerir; mais qui luy apprennent simplement l'estat dangereux où il se trouve, par ces paroles pleines de tendresse: *Celuy que tu aymes est malade.*
- II.** JESUS vient en Bethanie quatre jours apres sa mort, & trouve ses sœurs dans une extrême affliction. Verset 17.
- III.** Marthe le confesse fils de Dieu. Verset 28.
- IV.** Il vient au monument, il pleure, & crie à Lazare qu'il sorte dehors. A ce mot, Lazare sort du sepulchre, & les Apostres deslient les bandelettes dont il estoit enveloppé. Jusqu'au 46. verset. C'est une figure, selon saint Ambroise, du penitent deslié par l'absolution du Prestre.
- V.** Plusieurs entre les Juifs voyant un miracle si illustre, croient en luy. D'autres le rapportent aux Prêtres & aux Docteurs, qui s'assemblent pour delibérer de ce qu'ils ont à faire pour empescher que le peuple ne suive le fils de Dieu, & ne les abandonne. Caïphe, sans entendre ce qu'il disoit, parle par l'inspiration du S Esprit, & prophetize le salut du genre humain qui doit arriver par la mort d'un seul homme, de peur que tout le peuple ne perisse. Ils concluent de le faire mourir. Verset 51.
- VI.** JESUS se retire dans le desert, pour apprendre
- E e v

qu'en quelques occasions il est permis de fuir, & ne voulant pas irriter davantage ses envieux par sa présence.

1 I L y avoit un certain homme malade appelé Lazare, de Bethanie, (*qui estoit un*) bourg où demeuroient Marie & Marthe ses sœurs.

2 (Marie estoit cette femme laquelle avoit oingt le Seigneur de parfum, & esluyé ses pieds avec ses cheveux; & Lazare qui estoit (*alors*) malade estoit son frere.)

(*Saint Jean parle de cette onction par anticipation. Car elle ne se fit qu'après la résurrection de Lazare, comme elle est racontée au chapitre suivant.*)

3 Ses sœurs luy envoyèrent donc dire: Seigneur, celuy que tu aimes est malade. (*à l'extrémité.*)

4 J E S U S ayant entendu cela, dit à ses Disciples: Cette maladie n'est pas mortelle; mais elle est arrivée pour la gloire de Dieu, afin que par son moyen le Fils de Dieu soit glorifié. (*soit reconnu.*)

5 O R J E S U S aymoît (*fort tendrement*) Marthe, & sa sœur Marie, & Lazare.

6 Donc comme il sceut qu'il estoit malade, il demeura

1 *Erant autem quidam languens Lazarus à Bethania, de castello Mariae & Marthae sororis ejus.*

2 (*Maria autem erat quae unxit Dominum unguento, & exticis pedes ejus capillis suis, cuius frater Lazarus infirmabatur.*)

3 *Miserunt ergo sorores ejus ad eum dicentes: Domine, ecce quem amas infirmatur.*

4 *Audiens autem Iesus, dixit: Infirmitas hac non est ad mortem, sed pro gloria Dei, ut glorificetur filius Dei per eam.*

5 *Diligebat autem Iesus Martham, & sororem ejus Mariam, & Lazarum.*

6 *Ut ergo audivit quia infirmabatur, tunc*

qui lem mansit in eodem loco duobus diebus.

7 Deinde post hac dixit discipulis suis : Eamus in Iudam iterum.

8 Dicunt ei discipuli : Rabbi , nunc quarebamus te Iudai lapidare , & iterum vadis illuc ?

9 Respondit Iesus : Nonne duodecim sunt hora diei ? Si quis ambulaverit in die , non offendit , quia lucem superius mundi videt.

10 Si autem ambulaveris in nocte , offendit , quia lux non est in eo.

11 Hac ait , & post hac dixit eis : Lazarus amicus noster dormit , sed vado us à somno excitum eum.

12 Dixerunt ergo discipuli ejus : Domine , si dormit , saluus eris.

13 Dixerat autem Ie-

ra encore deux jours au même lieu où il estoit. (*au delà du Jourdain.*)

7 Et apres cela il dit à ses Disciples : Retournons en Judée.

8 Les Disciples luy dirent : Maître, les Juifs te vouloient n'agueres lapider , & tu veux retourner encore là.

9 J E S U S répondit : N'y a-t-il pas douze heures au jour ? Si quelqu'un marche durant le jour , il ne bronche pas , parce qu'il voit la lumiere de ce monde.

10 Mais s'il marche la nuit, il bronche , parce qu'il n'a pas la lumiere. (*Comme il y a douze heures au jour , ainsi ma vie a un temps limité ; & avant que son terme soit venu , personne ne me peut nuire. Il en reste bien peu à écouter ; & quand l'heure de ma mort sera venue , alors je tomberay entre les mains de mes ennemis , par ma propre volonté.*)

11 Il parla ainsi. Et apres cela il leur dit : Lazare nôtre amy dort ; mais je m'en vas (*dans sa maison*) pour le réveiller.

12 Alors ses Disciples dirent : Seigneur , s'il dort , il sera guery.

13 Mais J E S U S avoit parlé

E c v j

de sa mort, & eux avoient crû qu'il parloit du sommeil.

14 Alors donc JESUS leur dit clairement : Lazare est mort.

15 Et je me réjouis pour l'amour de vous de ce que je n'y estois pas, afin que vous croyiez. (*afin que vostre foy soit confirmée par sa resurrection.*) Mais allons vers luy.

16 Thomas surnommé Didyme, dit à ses condisciples : Allons-y aussi nous autres, afin que s'il le faut, nous mourrions avec luy.

17 JESUS donc vint, & trouva qu'il y avoit quatre jours qu'il estoit dans le sepulchre.

18 (Or la bourgade de Bethanie n'estoit éloignée de Jerusalem que de quinze stades.)

(*Huit stades font un mille d'Italie, & trois de ces milles, une lieue de France.*)

19 Et plusieurs d'entre les Juifs estoient venus voir Marthe & Marie, pour les consoler (*de la mort*) de leur frere.

20 Marthe donc ayant sceu que JESUS venoit, alla au devant de luy. Mais Marie demouroit assise dans la maison.

21 Marthe donc dit à JESUS : Seigneur, si tu eusses esté icy,

fus de morte ejus. Illi autem putaverunt quia de dormitione somni diceret.

14 *Tunc ergo Iesus dixit eis manifeste : Lazarus mortuus est.*

15 *Et gaudeo propter vos, ut credatis, quoniam non eram ibi. sed eamus ad eum.*

16 *Dixit ergo Thomas, qui dicitur Didymus, ad condiscipulos : Eamus & nos, ut moriamur cum eo.*

17 *Venit itaque Iesus, & invenit eum quatuor dies jam in monumento habentem.*

18 (*Erat autem Bethania juxta Ierosolymam quasi stadiis quindecim.*)

19 *Multi autem ex Judæis venerant ad Martham & Mariam, ut consolarentur eas de fratre suo.*

20 *Martha ergo ut audivit quia Iesus venit, occurrit illi. Maria autem domi sedebat.*

21 *Dixit ergo Martha ad Iesum : Domine, si fuisset hic, frater meus*

non fuisset mortuus.

mon frere ne fust pas mort.

22 Sed & nunc scio quia quacunq[ue] posueris à Deo, dabis tibi Deus.

22 Mais je sçay aussi maintenant que tout ce que tu demanderas à Dieu, Dieu te l'accordera.

23 Dicit illi Iesus: Resurget frater tuus.

23 J E S U S luy dit : Ton frere resuscitera.

24 Dicit ei Martha: Scio quia resurget in resurrectione in novissimo die.

24 Marthe luy dit : Je sçay qu'il resuscitera en la resurrection generale (qui se fera) au dernier jour (du monde.)

25 Dixit ei Iesu. : Ego sum resurrectio & vita. Qui credit in me, etiam si mortuus fuerit, vivet.

25 J E S U S luy dit : Je suis la Resurrection & la Vie (le principe & l'auteur de la resurrection & de la vie ;) & celuy qui croit en moy, encore qu'il soit mort (comme Lazare,) vivra.

26 Et omnis qui vivit, & credit in me, non morietur in aeternum. Credis hoc?

26 Et quiconque vit, & croit en moy, il ne mourra point eternellement. (de la mort eternelle.) Crois-tu cela?

27 Ait illi : Vtique Domine, ego credidi, quia tu es Christus filius Dei vivi, qui in hunc mundum venisti.

27 Elle luy dit : Oüy Seigneur, je croy que tu es le Christ Fils de Dieu vivant, qui es venu en ce monde.

28 Et cum hæc dixisset, abiit, & vocavit Mariam sororem suam silentio, dicens: Magister adest, & vocat te.

28 Et ayant dit cela, elle s'en alla, & appella sa sœur tout bas, disant : Le Maistre est là, & il t'appelle.

29 Illa ut audivit, surgit citò, & venit ad eum.

29 Elle, aussi-tost qu'elle eut entendu cecy, se leva en haste, & vint vers luy.

30 Nondum enim venerat Iesus in castellum, sed erat adhuc in illo loco ubi occurrerat ei Martha.

30 Car J E S U S n'estoit point encore entré dans le bourg; mais il estoit au mesme lieu où Marthe estoit venue au devant de luy.

31 Les Juifs donc qui étoient avec elle dans la maison, & qui la consoloient, voyant que Marie se levoit si promptement, & qu'elle sortoit; la suivirent, en disant: Elle va au sepulchre (de son frere,) pour pleurer là.

32 Marie donc estant venuë au lieu où estoit J E S U S, & le voyant, se jetta à ses pieds, & luy dit: Seigneur, si tu eusses esté icy, mon frere ne fust pas mort.

33 J E S U S donc, comme il la vid pleurante, & les Juifs qui estoient venus avec elle pleurans aussi, fremit en esprit, & se troubla soy-mesme. (s'indigna en soy-mesme contre le diable, & contre la mort que le peché avoit introduite au monde, & contre l'incréduité des Juifs, pour la conviction de laquelle Dieu avoit permis la mort de Lazare; ou fit voir quelque signe de douleur, & permit à la tristesse de saisir son ame.)

34 Et il dit: Où l'avez-vous mis? Elles luy dirent: Seigneur, Vien, & voy. (son sepulchre.)

35 Et J E S U S pleura (pour montrer qu'il estoit un vray homme, & que Lazare estoit véritablement mort)

31 *Indai ergo qui erant cum ea in domo, & consolabantur eam, cum viderent Mariam quia cito surrexit & exiit, secuti sunt eam dicentes: Quia vadit ad monumentum, ut ploret ibi.*

32 *Maria ergo cum venisset ubi erat Iesus, videns eum, cecidit ad pedes eius, & dixit ei: Domine, si fuisses hic, non esset mortuus frater meus.*

33 *Iesus ergo ut vidit eam plorantem, & Iudaeos qui venerant cum ea plorantes, infremuit spiritu, & turbavit seipsum.*

34 *Et dixit: Vbi posuistis eum? Dicunt ei: Domine, veni, & vide.*

35 *Et lacrymans est Iesus.*

36 *Dixerunt ergo 'u-
dei: Ecce quomodo ama-
bat eum.*

37 *Quidam autem ex
ip s dixerunt: Non po-
terat hic, qui aperuit
oculos cœci nati, facere
ut hic non moreretur?*

38 *Iesus ergo rursum
fremens in semetipso,
venit ad monumentum.
Erat autem spelunca, &
lapis superpositus erat
ei.*

39 *At ille Iesus: Tollite
lapidem. Dicit ei Mar-
tha, soror ejus qui mor-
tuus fuerat: Domine,
jam scœ'er. quatrivdua-
nus est enim.*

40 *Dicit ei Iesus:
Noane dixi tibi, quo-
niam si credideris, vi-
debis gloriam Dei?*

41 *Tulerunt ergo la-
pidem. Iesus autem ele-
vatis sursum oculis, di-
xit: Pater, gratias ago
tibi quoniam audisti
me.*

42 *Ego autem sciebam
quia semper me audis,
sed propter populum, cui
circumstas, dixi, ut cre-
dam: quia tu me misisti.*

43 *Hæc cum dixisset,*

36 Alors les Juifs dirent :
Voilà comment il l'aymoit.

37 Mais quelques-uns d'en-
tre eux dirent : Cet homme
qui a ouvert les yeux de l'a-
veugle-né, ne pouvoit-il pas
empêcher que celuy - cy ne
mourust point?

38 J E S U S donc fremis-
sant derechef en soy-mesme,
vint au monument. Or c'estoit
une grotte, & il y avoit une
pierre au dessus (pour la fer-
mer.)

39 J E S U S dit : Ostez la
pierre. Marthe, sœur de ce-
luy qui estoit mort, dit : Sei-
gneur, il est puant; il y a
quatre jours qu'il est mort.

40 J E S U S luy dit : Ne
t'ay - je pas dit : que si tu
crois, tu verras (paroistre)
la gloire de Dieu. (par quel-
que grand miracle.)

41 Ils osterent donc la pier-
re. Et J E S U S ayant élevé
les yeux en haut, dit : Mon
Pere, je te rends graces de ce
que tu m'as écouté (exaucé,
pour operer le miracle que je
vas faire.)

42 Je sçavois bien que tu
m'exauces toujourns. Mais je
parle ainsi, à cause du peuple
qui m'environne, afin qu'ils
croyent que tu m'as envoyé.

43 Ayant dit cela, il cria

d'une voix forte : Lazare, sors dehors.

*voce magna clamavit:
Lazare, veni foras.*

44 Et aussi - tost le mort sortit (*du sepulchre* ,) ayant les pieds & les mains liées de bandes (*de linge* ,) & la teste enveloppée d'un suaire. JESUS leur dit (*à ses Apostres* :) Déliez-le , & le laissez aller. (*où il voudra* .)

44 Et statim prodit qui fuerat mortuus , ligatus pedes & manus institis , & facies illius sudario erat ligata. Dixit eis Iesus : Solvite eum , & sinite abire.

45 Plusieurs donc des Juifs, qui estoient venus consoler Marthe & Marie , & qui avoient vû ce que JESUS avoit fait , crûrent en luy.

45 Multi ergo ex Iudeis , qui venerant ad Mariam & Martham , & viderant quæ fecit Iesus , crediderunt in eum.

46 Mais quelques-uns d'entr'eux (*mal-affectionnez pour luy*) s'en allerent trouver les Pharisiens , & leur racontèrent ce que JESUS avoit fait.

46 Quidam autem ex ipsis abierunt ad Phariseos , & dixerunt eis quæ fecit Iesus.

47 Les Pontifes , & les Pharisiens assemblerent donc leur conseil , & ils disoient : Que faisons-nous , (*pourquoy nous endormons - nous ?*) Cet homme fait plusieurs miracles.

47 Collegerunt ergo Pontifices & Pharisei concilium , & dicebant : Quid facimus , quia hic homo multa signa facit?

48 Si nous le laissons (*agir*) ainsi , tous croirons en luy ; Et les Romains viendront , & détruiront nostre païs , & nostre nation.

48 Si dimittimus eum sic , omnes credent in eum : & venient Romani , & collem nostrum locum & gentem.

49 Or un homme d'entr'eux appellé Caïphe , estant Souverain Pontife cette année-là , leur dit : Vous n'y entendez rien.

49 Unus autem ex ipsis , Caïphas nomine , cum esset Pontifex anni illius , dixit eis : Vos nescitis quidquam.

50 *Nec cogitatis quia expedit vobis ut unus moriatur homo pro populo, & non tota gens pereat.*

51 *Hoc autem à semetipso non dixit; sed cum esset Pontifex anni illius, prophetavit quòd Iesus mortuus erat pro gente.*

52 *Et non tantam pro gente, sed ut filius Dei, qui erant dispersi, congregaret in unum.*

53 *Ab illo ergo die cogitaverunt ut interficerent eum.*

54 *Iesus ergo iam non in palam ambulabat apud Iudæos, sed abiit in regionem iuxta desertum, in civitatem quæ dicitur Ephrem, & ibi morabatur cum discipulis suis.*

55 *Proximum autem erat Pascha Iudæorum, & ascenderunt multi Ierosolymam de regione ante Pascha, ut sanctificarent seipfos.*

56 *Quærebant ergo*

50 Et vous ne songez pas qu'il est expedient pour vous, qu'un homme meure pour (tout) le peuple, & que toute la nation ne perisse pas.

51 Or il ne disoit pas cela de luy-mesme: mais estant Pontife cette année-là, il prophetisa (sans entendre ce qu'il disoit) que J E S U S devoit mourir pour la nation. (des Juifs.)

52 Et non seulement pour la nation (des Juifs,) mais afin de rassembler en un corps les enfans de Dieu (les Elus) qui estoient dispersez. (par tout le monde.)

53 Donc depuis ce jour-là ils firent dessein de le mettre à mort.

54 C'est pourquoy J E S U S ne marchoit plus ouvertement parmy les Juifs, mais il s'en alla dans une contrée qui estoit proche du desert, (de Judée) en une ville nommée Ephrem, & il demeuroit-là avec ses Disciples.

55 Or la feste de la Pasque des Juifs estoit proche, & plusieurs monterent de tous les endroits de la Judée en Jerusalem, avant la Pasque, afin de se sanctifier. (de se purifier pour la celebrer.)

56 Ils cherchoient donc

JESUS, & parloient ensemble dans le Temple, disant : Que pensez-vous qui l'ait empêché de venir à ce jour de feste ?

Iesum, & colloquebantur ad invicem, in templo stantes : Quid putatis, quia non venit ad diem festum ?

57 Or les Pontifes & les Pharisiens avoient commandé que quiconque sçauroit où il estoit, eust à le découvrir, afin que l'on se fassit de luy.

57 Dederunt autem Pontifices & Pharisei mandatum, ut si quis cognoverit ubi sit, indicet, ut apprehendant eum.

A R G U M E N T

D U

C H A P I T R E X I I.

- I.* JESUS soupant en Bethanie dans la maison de Lazare, Marie sa sœur répand sur ses pieds un parfum précieux. Judas en murmure, & le Fils de Dieu défend cet acte de piété contre luy. Jusqu'au neuvième verset.
- II.* Les Pharisiens voyant que le nombre de ceux qui croyoient en JESUS, s'augmentoit tous les jours, résolurent de le faire mourir. Versets 10. & 11.
- III.* Entrée de JESUS en Jerusalem. Depuis le 12. verset jusqu'au 17.
- IV.* Les Gentils desirerent de le voir, & s'adressent à l'Apostre Philippe, pour obtenir cette grace. Verset 10.
- V.* Il vient une voix du Ciel, que les uns prennent pour un coup de tonnerre, & les autres pour le message d'un Ange. Verset 27.
- VI.* Discours de JESUS de sa Passion prochaine, & exhortation à croire en luy. Jusqu'à la fin du chapitre.

Mat.
26.
Marc
14.

I JESUS donc vint en Bethanie, six jours avant la Pasque, où estoit Lazare,

I *I*esus ergo ante sex dies Pasche venit Bethaniam, ubi Lazarus fuerat mor-

*unus quem suscitavit le-
sus.*

*2 Fecerunt autem ei
cœnam illi, & Martha
ministrabat. Lazarus
vero unus erat ex dis-
cumbentibus cum eo.*

*3 Maria ergo accepit
libram unguenti nardi
pistici pretiosi, & un-
xit pedes Jesu, & ex-
terfis pedes ejus capillis
suis, & domus impleta
est ex odore unguenti.*

*4 Dixit ergo unus ex
discipulis ejus, Judas Is-
cariotes, qui erat eum
traditurus:*

*5 Quare hoc unguen-
tum non vendit trecentis
denariis, & datum est
egenis?*

*6 Dixit autem hoc,
non quia de egenis per-
tinēbat ad eum, sed quia
fur erat, & oculos ha-
bens, ea qua misseban-
tur portabat.*

*7 Dixit ergo Jesus: Si-
nere illam, ut in diem
sepultura mea servet il-
lud.*

*8 Pauperes enim sem-
per habete vobiscum, me*

le mort qu'il avoit ressuscité.

2 Et là ils luy firent un souper, & Marthe servoit, & Lazare estoit un de ceux qui estoient assis à table avec luy.

3 Marie donc prit une livre de parfum de nard precieux, & tout pur, & en oignit les pieds de J E S U S, & les esfuya de ses cheveux, & la maison fut remplie de l'odeur du parfum.

4 L'un de ses disciples, ap- pellé Judas Iscariote, qui le devoit trahir, dit :

5 Pourquoi n'a-t-on pas vendu ce parfum trois cent deniers, & donné cet argent aux pauvres?

6 Or il disoit cela, non pas qu'il eust soin des pau- vres, mais parce qu'il estoit larron, & qu'il avoit la bour- se, & portoit ce que l'on y mettoit. (*les aumônes que l'on faisoit au Fils de Dieu, les- quelles il déroboit.*)

7 J E S U S dit donc : Lais- sez-la faire. Elle a réservé ce parfum pour le jour de ma sepulture. (*Par cette action, elle m'embaume tout vivant, & par avance; pour vous ap- prendre, que bien-tost je dois estre mis dans la sepulture.*)

8 Car vous aurez toujors les pauvres avec vous, mais

vous ne m'aurez pas toujours.

9 Une grande troupe de Juifs connut donc qu'il estoit là (*en Bethanie,*) & ils y vinrent, non seulement pour l'amour de J E S U S , mais pour voir Lazare, qu'il avoit resuscité des morts.

10 Or les Princes des Prêtres (*aveuglez par leur jalousie*) eurent aussi la pensée de faire tuer Lazare. (*Pour ôter au peuple cette preuve vivante de la puissance de J E S U S .*)

11 Parce que plusieurs Juifs quittoient la Synagogue pour l'amour de luy, & croyoient en J E S U S .

12 Le lendemain donc (*du jour de ce souper en Bethanie;*) une grande multitude de peuple qui estoit venuë au jour de la feste, entendant dire que J E S U S venoit à Jerusalem,

13 Prit des branches de palmier, & vint vers luy, & crioit : Hosanna, (*salut & gloire.*) beny soit celuy qui vient au nom du Seigneur (*comme le*) Roy d'Israël.

14 Et J E S U S trouva un asnon, & s'assit dessus pour vérifier ce qui est écrit :

15 Ne crains point, fille de Sion. Voicy ton Roy qui vient assis sur le poulain de l'asnesse.

autem non semper habetis.

9 *Cognovit ergo turba multa ex Judæis quia illic est, & venerunt, non propter Iesum tantum, sed ut Lazaram viderent, quem suscitavit à mortuis.*

10 *Cogitaverunt autem principes sacerdotum, ut & Lazarum interficerent.*

11 *Quia multi propter illum abibant ex Judæis, & credebant in Iesum.*

12 *In crastinum autem, turba multa, qua venerat ad diem festum, cum audissent quia venisset Iesus Ierosolymam,*

13 *Acceperunt ramos palmarum, & processerunt obviam ei, & clamabant: Hosanna, benedictus qui venit in nomine Domini, Rex Israël.*

14 *Et invenit Iesus asellum, & sedit super eum, sicut scriptum est:*

15 *Noli timere filia Sion. Ecce Rex tuus venit sedens super pullum asinae.*

16 *Hac non cognoverunt discipuli ejus primum, sed quando glorificatus est Iesus, tunc recordari sunt, quia haec erant scripta de eo, & hac fecerunt ei.*

16 Ses Disciples ne connurent pas ces choses d'abord. (*n'entendirent point en ce temps-là, que cette prophétie signifiait ce qui se passoit en son entrée en Ierusalem.*) Mais quand JESUS fut glorifié (*par son Ascension*) ils se ressouvinrent que les paroles du Prophete estoient écrites de luy, & qu'ils luy avoient fait ces choses (*comme elles avoient esté prophetisées.*)

17 *Testimonium ergo perhibebat turba quae erat cum eo quando Lazarum vocavit de monumento, & suscitavit eum à mortuis.*

17 La troupe donc qui estoit avec luy quand il appella Lazare du monument, & le resuscita des morts, rendoit témoignage de luy. (*de ce miracle.*)

18 *Propterea & obviam venit ei turba, quia audierunt eum fecisse, haec signum.*

18 C'est pour cela que la troupe du peuple, qui apprit qu'il avoit fait ce miracle, vint au devant de luy.

19 *Pharisaei ergo dixerunt ad semetipsos: Videris quia nihil proficimus. Ecce mundus totus post eum abiit.*

19 Les Pharisiens donc se dirent les uns aux autres: Vous voyez que nous n'avançons rien (*pour empêcher la réputation & la suite de cet homme.*) Voila que tout le monde court apres luy.

20 *Frant autem quidam Gentiles, ex his qui ascenderant ne adorarent in die festo.*

20 Or il y avoit quelques Gentils du nombre de ceux qui estoient montez à Jerusalem, pour adorer au jour de la feste.

(*Il y avoit un porche, où les Gentils pouvoient*

670 LE SAINT EVANGILE
adorer Dieu, & où on recevoit leurs sacrifices.
Au premier livre d'Esdras chapitre 6. & au li-
vre 2. des Machabées chapitre 3.)

21 Ceux-cy donc aborde-
rent Philippe, qui estoit de
Bethsaïde en Galilée, & ils
le prioient, disant : Seigneur,
nous voudrions bien voir J E-
S U S.

22 Philippe vint, & le dit
à André; & André & Phi-
lippe le dirent à J E S U S.

23 J E S U S leur répondit,
disant : L'heure est venuë que
le Fils de l'homme sera glori-
fié. (sera reconnu des Gentils,
dont ceux qui demandent à me
voir sont les avancoueurs &
les premices.)

24 En verité, en verité, je
vous dis : Si le grain de fro-
ment qui tombe dans la terre,
ne meurt, (ne s'y pourrit.)

25 Il demeure seul; (il ne
produit rien,) mais'il meurt,
(s'il se pourrit,) il apporte
beaucoup de fruit. Celuy qui
ayme son ame (sa vie,) la
perdra; & qui haït son ame
en ce monde, la conservera
pour la vie éternelle.

26 Si quelqu'un est mon
serviteur, qu'il me suive
(qu'il m'imite en souffrant;)
& où je seray, là sera aussi
mon serviteur. Si quelqu'un

21 Hi ergo accesserunt
ad Philippum, qui e-
rat à Bethsaida Gal-
ilæe, & rogabant eum
dicentes: Domine, volu-
mus Iesum videre.

22 Venit Philippus, &
dicit Andrea. Andreas
rursus & Philippus di-
xerunt Iesu.

23 Iesus autem res-
pondit eis, dicens: Venit
hora, ut clarificetur fi-
lius hominis.

24 Amen, amen di-
co vobis, nisi granum
frumenti cadens in ter-
ram mortuum fuerit,

25 Ipsum solum ma-
net. Si autem mortuum
fuerit, multum fructum
affert. Qui amat ani-
mam suam, perdet eam
& qui odit animam
suam in hoc mundo, in
vitam æternam custodit
eam.

26 Si quis mihi mini-
strat, me sequatur: &
ubi sum ego, illic &
minister meus erit. Si
quis mihi ministrave-
rit, honorificabit eum
Pater meus.

me sert, mon Pere l'honore-
ra. (*comme par la mort je
monteray dans le Ciel, mes ser-
viteurs y monteront aussi par la
mesme voye, & regneront avec
moy.*)

27 *Nunc anima mea
urbata est. Et quid di-
eam ? Pater salvifica
me ex hac hora. Sed pro-
pterea veni in horam
hanc.*

27 Maintenant mon ame
est troublée (*par les frayeurs
de ma mort, qui est prochaine,
& lesquelles je laisse agir en
moy.*) Et que diray-je ? (*quelle
priere feray-je à mon Pere ?
Sera-ce :*) Mon Pere, sauve-
moy de cette heure (*de cette
mort.*) Mais c'est pour cela
(*pour souffrir la mort*) que je
suis arrivé à cette heure.

28 *Pater, clarifica
nomen tuum. Venis er-
go vox de caelo : Et cla-
rifica vi, & iterum cla-
rificabo.*

28 Mon Pere, glorifie ton
nom (*en ma mort que j'accepte
selon ta volonté.*) Il vint donc
une voix du Ciel, qui dit : Et
je t'ay déjà glorifié, (*par
plusieurs miracles avant ta
mort,*) & je te glorifieray de-
rechef. (*après ton trespass.*)

29 *Turba ergo qua sta-
bat, & audierat, dice-
bat tonitruum esse fa-
ctum. Alij dicebant :
Angelus ei locutus est.*

29 La troupe donc qui
estoit là, & qui avoit entendu
le bruit de cette voix, disoit
que c'estoit un coup de ton-
nerre. Les autres disoient : Un
Ange luy a parlé.

30 *Respondit Iesus,
& dixit. Non propter
me hac vox venit, sed
propter vos.*

30 J E S U S prit la parole,
& dit : Ce n'est pas pour l'a-
mour de moy que cette voix
est venuë (*du Ciel,*) mais
pour l'amour de vous.

31 *Nunc iudicium est*

31 Maintenant se va faire le

jugement du monde (*la décision de la cause du genre humain par sa redemption.*)

mundi. Nunc princeps huius mundi eicietur foras.

Maintenant le Prince de ce monde, va estre jetté dehors. (*va perdre l'empire qu'il a usurpé sur les hommes.*)

32 Et moy, si je suis élevé de terre, je tireray tout à moy. (*quand je seray attaché sur la Croix, je tireray tous les hommes à moy.*)

32 Et ego si exaltatus fuero à terra, omnia traham ad meipsum.

33 Or il disoit cela pour signifier de quel genre de mort il devoit mourir. (*de la mort de la Croix, sur laquelle il seroit élevé de terre.*)

33 Hoc autem dicebat significans qua morte esset moriturus.

*Pf. 69
Is. 40.
Ezech.
34.*

34 La troupe luy répondit: Nous avons appris de la Loy, que le Christ demeure eternellement. Et comment est-ce que tu dis: Il faut que le Fils de l'homme soit élevé (*en Croix.*) Qui est ce Fils de l'homme?

34 Respondit ei turba: Nos audivimus ex lege, quia Christus manet in aeternum. Et quomodo tu dicis: Oportet exaltari filium hominis. Quis est iste filius hominis?

35 JESUS leur dit donc: La lumiere est encore parmi vous pour peu de temps. Marchez tandis que vous avez la lumiere, afin que les tenebres ne vous surprennent pas. Car celui qui marche dans les tenebres, ne sçait où il va.

35 Dixit ergo eis Iesus: Adhuc modicum lumen in vobis est. Ambulate dum lucem habetis, ut non vos tenebrae comprehendant. Et qui ambulat in tenebris, nescit quò vadat.

36 Tandis que vous avez la lumiere (*tandis que je vis parmi vous,*) croyez en la lumiere, afin que vous soyez enfans

36 Dum lucem habetis, credite in lucem, ut filij lucis sitis: Haec lux est Iesus, & abiit, & abscondit se ab eis.

enfans de lumiere. J E S U S tint ce discours, (*apres quoy*) il s'en alla, & se cacha d'eux.

37 Cum autem tanta signa fecisset coram eis, non credebant in eum.

37 Mais encore qu'il eust fait un si grand nombre de grands miracles en leur presence, ils ne croyoient point en luy.

38 Vt sermo Isaïæ Prophetæ impleveretur, quem dixit: Domine, quis credidit auditui nostro? Et brachium Domini cui revelatum est?

38 Afin que la parole que le Prophete Isaïe a dite, fust accomplie; Seigneur, qui a crû à nostre parole, & à qui le bras du Seigneur (J E S U S - *1f. 31.* C H R I S T son Fils) a-t-il esté revelé (*manifesté?*)

39 Propterea non poterant credere, quia iterum dixit Isaïas.

39 Pour cela ils ne pou- *1f. 61.* voient croire, parce qu'Isaïe a dit encore :

40 Excavavit oculos eorum, & induravit cor eorum, ut non videant oculos, & non intelligant corde, & convertantur, & sanentur.

40 Il leur a aveuglé les yeux, & endurcy leur cœur, afin qu'ils ne voyent point des yeux, & n'entendent point du cœur, & qu'ils ne se convertissent point, & que je ne les guerisse.

41 Hac dicit Isaïas, quando vidit gloriam ejus, & locutus est de eo.

41 Isaïe dit cecy quand il vid sa gloire, & qu'il parla de luy.

42 Veruntamen & ex principibus multi crediderunt in eum. Sed propter Phariseos non confitebantur, ut à Synagoga non ejicerentur.

42 Toutefois plusieurs d'entre les Chefs du peuple crûrent en luy. Mais ils ne faisoient pas profession (*publicque*) de sa doctrine, pour la crainte des Pharisiens, afin de n'estre point chassés de la Synagogue.

43 Dillexerunt enim

43 Car ils ont plus aymé la

Ff

gloire des hommes, que la gloire de Dieu.

gloriam hominum magis quam gloriam Dei.

44 Or JESUS s'écria, & dit : Celuy qui croit en moy, ne croit pas en moy, mais en celuy qui m'a envoyé.

44 Iesus autem clamavit, & dixit : Qui credit in me, non credit in me, sed in eum qui misit me.

45 Et qui me voit, voit celuy qui m'a envoyé.

45 Et qui videt me, videt eum qui misit me.

46 Je suis venu au monde, moy qui suis la lumiere, afin que quiconque croit en moy, ne demeure point dans les tenebres.

46 Ego lux in mundum veni: ut omnis, qui credit in me, in tenebris non maneat.

47 Et si quelqu'un entend mes paroles, & ne les garde pas, je ne le juge point (je ne le condamne point maintenant.) Car je ne suis pas venu pour condamner le monde, mais pour sauver le monde.

47 Et si quis audierit verba mea, & non custodierit, ego non iudico eum. Non enim veni ut iudicem mundum, sed ut salvificem mundum.

48 Celuy qui me méprise, & ne reçoit pas mes paroles, a un Juge qui le condamnera (& ce Juge est mon Pere.) La parole que j'ay apportée, (& qu'il n'a pas reçue,) est celle qui le doit juger (qui le condamnera) au dernier jour.

48 Qui spernit me, & non accipit verba mea, habet qui iudicet eum. Sermo, quem locutus sum, ille iudicabit eum in novissimo die.

49 Parce que je n'ay point parlé de moy-mesme ; mais mon Pere qui m'a envoyé est celuy qui m'a ordonné ce que je doy dire, & comment je dois parler. (Ils ont donc desobei à Dieu, quand ils ne m'ont pas cru ; & de cette sorte ils méritent d'estre condamnés.)

49 Quia ego ex me ipso non sum locutus: sed qui misit me Pater, ipse mihi mandatum dedit quid dicam, & quid loquar.

50 Et scio quia mandatum ejus vita aeterna est. Quae ergo loquor, sicut dixit mihi Pater, sic loquor.

50 Et je sçay que son commandement est (*mené à*) la vie éternelle. Donc tout ce que je dis, je le dis comme mon Pere me l'a dit. (*m'a ordonné, & m'a enseigné. de le dire.*)

A R G U M E N T

D U

C H A P I T R E X I I I.

- I.** J E S U S mange l'agneau Paschal avec ses Apostres, & leur lave les pieds avant que d'instituer l'Eucharistie. Versets 1. 2. 3. 4. & 5.
- II.** Verset 6. Saint Pierre s'oppose à cette action d'humilité. Mais quand le Fils de Dieu le menace que s'il ne se laisse laver les pieds, il n'aura plus de societé avec luy, il le laisse faire.
- III.** J E S U S découvre à Jean celuy qui le devoit trahir. Versets 24. 25. & 26.
- IV.** Le diable entre dans le corps de Judas, & le possede. Verset 27.
- V.** Le Sauveur donne le commandement de la dilection du prochain, & l'appelle nouveau, non pas qu'il soit nouveau en sa substance, puis qu'il avoit esté donné aux Juifs, & qu'il est né avec l'homme, mais il est nouveau en la maniere de l'exercer en ses motifs, & en la fin que les Chrestiens se doivent proposer, qui est l'exemple de l'amour que le Fils de Dieu nous a fait paroistre s'exposant à la mort pour nous. Jusqu'au 36. verset.
- VI.** Verset 37. Pierre se vantant de mourir pour le Sauveur, J E S U S luy predit qu'il le reniera trois fois.

I *N*oe diem festum Pascha, sciens Iesus quia venit hora ejus ut transeat ex hoc mundo ad Patrem, cum dilexisset suos, qui

I *A*VANT la feste de Pasque (*c'estoit la quatrième,*) J E S U S sçachant que l'heure estoit venuë où il
Ff ij

Mat.
26.
Marc
14.
Luc 22

devoit passer de ce monde à son Pere, ayant aymé ses Disciples qui estoient au monde, il les ayma jusqu'à la fin. (de sa vie, où il leur témoigna l'ex-cés de son amour.)

erant in mundo, in finem dilexit eos.

IV. 2 Et le souper (naturel)
Pasque estant achevé, le diable ayant déjà inspiré au cœur de Judas Iscariote fils de Simon, le dessein de le trahir,

2 Et cena facta, cum diabolus jam misisset in cor ut traderet cum Iudas Simonis Iscariota,

3 Sçachant que (son) Pere luy a mis toutes choses entre les mains (luy a donné autorité sur tous les hommes, & la puissance de les racheter,) & qu'il est sorty de Dieu (par l'Incarnation,) & s'en retourne à Dieu, (par son Ascension.)

3 Sciens quia omnia dedit ei Pater in manus, & quia à Deo exiit, & ad Deum vadit,

4 Il se leva de la table (où il soupoit,) & se dépoüilla de ses vestemens, & ayant pris un linge, il s'en ceignit.

4 Surgit à cena, & posuit vestimenta sua, & cum accepisset linteam, præcinxit se.

5 Apres il mit de l'eau dans un bassin, & commença à laver les pieds de ses Disciples, & à les essuyer du linge dont il estoit ceint.

5 Deinde mittit aquam in pelvum, & cepit lavare pedes discipulorum, & extergere linteo quo erat præcinctus.

6 Il vint donc à Simon Pierre. Et Pierre luy dit: Seigneur, tu me veux laver les pieds ?

6 Venit ergo ad Simonem Petrum. Et dicit ei Petrus: Domine, tu mihi lavas pedes?

7 J E S U S luy répondit, & luy dit: Tu n'entends pas maintenant ce que je fais, (pour quelle raison je te lave

7 Respondit Iesus, & dixit ei: Quod ego facio, tu nescis modo. scies autem postea.

(Le mystere caché en cette action est que la penitence doit preceder la manducation de l'Eucharistie , dont il ne se faut approcher qu'ayant la conscience purifiée de tous les pechez , ce que saint Pierre n'entendoit pas encore , mais ce qu'il entendit apres qu'il eut receu le saint Esprit.)

8 Dicit ei Petrus:
Non lavabis mihi pedes
in aeternum. Respondit
ei Iesus: Si non laveris
te, non habebis partem
meam.

8 Pierre luy dit : Tu ne me laveras jamais les pieds. J E S U S luy répondit : Si je ne te les lave , tu n'auras point de part avec moy. (Si tu continues à m'estre desobeissant , je te priveray de la société de la table nouvelle , qui est mon Eucharistie , que je vas instituer , & je te renonce pour mon Disciple.)

9 Dicit ei Simon Petrus:
Domine, non tantum
pedes meos, sed &
manus, & caput.

9 Simon Pierre (épouvanté de cette menace) luy dit: Seigneur , ne me lave pas seulement les pieds, mais les mains, & la teste.

10 Dicit ei Iesus: Qui
locus est, non indiget
nisi pedes lavet, sed est
mundus totus. Et vos
mundi estis, sed non
omnes.

10 J E S U S luy dit : Celuy qui est lavé (dans un bain ;) n'a besoin que de laver ses pieds (qui se peuvent aisément salir,) & il est entierement net. Et vous autres vous estes nets , mais non pas tous. (Vous estes purifiés des grands pechez , par le baptesme, & il ne vous reste qu'à purifier vos cœurs des fautes legeres , par la

penitence, dont le lavement de vos pieds est le symbole.)

11 Car il sçavoit qui estoit celuy qui le trahiroit ; & à cause de cela, il dit : Vous n'estes pas tous nets.

11 Sciebat enim quisnam esset qui traderet eum : propterea dixit : Non estis mundi omnes.

12 Apres donc qu'il eut lavé leurs pieds, & repris ses vestemens, s'estant remis à table, il leur dit : Sçavez-vous ce que je viens de vous faire ? (*quelle action d'humilité je viens d'exercer en lavant vos pieds.)*

12 Postquam ergo lavit pedes eorum, & accepit vestimenta sua, eum recubivisset iterum, dixit eis : Scitis quid fecerim vobis ?

13 Vous m'appellez Maistre, & Seigneur. Et vous dites bien. Car je le suis.

13 Vos vocatis me Magister, & Dominus, & bene dicitis, sum etenim.

14 Si donc je vous ay lavé les pieds, moy qui suis (*vostre*) Maistre, & (*vostre*) Seigneur, vous devez aussi vous laver les pieds les uns aux autres.

14 Si ergo ego laevi pedes vestros, Dominus & Magister, & vos debetis aliter alterius lavare pedes.

15 Car je vous ay donné l'exemple, afin que vous fassiez (*les uns aux autres*) comme je vous ay fait.

15 Exemplum enim dedi vobis, ut quemadmodum ego feci vobis, ita & vos faciatis.

Mat.
10.
Luc 6.

16 En verité, en verité, je vous dis : Le serviteur n'est point plus grand que son Maître, ny l'Ambassadeur plus grand que celuy qui l'a envoyé.

16 Amen, amen dico vobis : Non est servus major Domino suo, neque Apostolus major est eo qui misit illum.

17 Si vous entendez ces choses, vous estes heureux si vous les faites.

17 Si hac scitis, beatū eritis si feceritis ea.

18 Je ne parle pas de tous,

18 Non de omnibus

*Uobis dico, ego scio quos
olegerim, sed ut adim-
pleatur Scriptura: Qui
manducat mecum pan-
nem, leuabit contra me
calcaneum suum.*

car je connois ceux que j'ay
choisis ; mais afin que l'Ecri-
ture soit accomplie, qui a dit:
Celuy qui mangeoit mon pain
à ma table, leuera son pied
contre moy. (*me trahira sous
pretexte d'amitié.*)

*19 A modo dico uobis
proutquam fiat, ut cum
factum fuerit, credatis
quia ego sum.*

19 Je vous le dis mainte-
nant avant que la chose se
fasse, afin que quand elle sera
arrivée, vous croyez que je
suis. (*le Christ, & le Fils de
Dieu.*)

*20 Amen, amen dico
uobis: Qui accipit si-
quem misero, me acci-
pit. Qui autem me acci-
pit, accipit eum qui me
misit.*

20 En verité, en verité, je
vous dis: Qui recevra celuy
que j'auray envoyé, me re-
çoit. Or qui me reçoit, re-
çoit celuy qui m'a envoyé.

*21 Cum hac dixisset
Iesus, curbarus est spi-
ritu, & protestatus est,
& dixit: Amen, amen
dico uobis quia unus ex
uobis tradet me.*

21 JESUS ayant dit cela,
fut troublé en esprit, (*il fut
touché de douleur & d'indi-
gnation contre l'endurcissement
du cœur de Judas, que ses re-
proches n'avoient point amolli,*)
& protesta (*declara*) publi-
quement, & dit: En verité,
en verité, je vous le dis, un
d'entre vous me trahira.

*22 Afficiebant ergo
ad invicem discipuli,
hesitantes de quo diceret:*

22 Les Disciples donc se
regardoient l'un l'autre, ne
sçachant de qui il parloit.

*23 Erat ergo recum-
bens unus ex discipulis
ad ius in sinu Iesu, quem
diligebat Iesus.*

23 Or il y avoit un des
Disciples couché sur le sein de
JESUS, que JESUS aymoît.

(*Les Anciens mangeoient sur des petits lits
disposés en demy cercle à l'entour de la table.*)

Et l'un estoit comme couché sur l'estomac de l'autre, Et saint Jean se trouva sur celui de JESUS.)

24 Simon Pierre fit donc signe à celui-cy de demander, qui estoit celui dont il parloit.

24 Invenit ergo haec Simon Petrus, Et dixit ei: Quis est, de quo dicitur?

25 Ce Disciple donc qui estoit panché sur le sein de JESUS, luy dit: Seigneur, Qui est-ce? (*qui te doit trahir.*)

25 Itaque cum recubasset ille supra pectus Jesu, dicit ei: Domine, Quis est?

26 JESUS répondit: C'est celui à qui je donneray un morceau de pain trempé. Et ayant trempé du pain (*dans quelque plat,*) il le donna à Judas Iscariote, fils de Simon.

26 Respondit Jesus Ille est cui ego intinctum panem porrexero. Et cum intinxisset panem, dedit Iuda Simonis Iscariota.

27 Et apres qu'il eut mangé ce morceau (*Et consenty déterminement à la tentation du diable qui le portoit à trahir son Maistre,*) Satan entra dans son corps. Et JESUS luy dit: Fais vifte ce que tu veux faire. (*trahis-moy viftement, jete le permets, Et je laisse agir ta mauvaise volonté contre moy, ayant envie de mourir pour racheter les hommes.*)

27 Et post buccellam, introivit in eum sathanas. Et dixit ei Jesus: Quod facis, fac cibus.

28 Or nul de ceux qui estoient à table ne sceut ce qu'il luy vouloit dire par ces paroles.

28 Hoc autem nemo scivit discumbentium ad quid dixerit ei.

29 Car quelques-uns pensoient, à cause qu'il avoit la bourse, que JESUS luy avoit

29 Quidam enim putabant, quia loculos habebat Iudas, quid dixisset ei Jesus, Ene em qua opus sunt nobis ad

*diem festum, aut egenis
ut aliquid daret.*

dit: Achete ce qui nous est nécessaire pour passer la feste. Ou: Donne quelque chose aux pauvres.

*30 Cum ergo accepisset
ille buccellam, exivit
continuò. Erat autem
nox.*

30 Judas donc ayant pris le morceau, sortit aussi - tost. Or il estoit nuit.

*31 Cum ergo exisset,
dixit Iesus: Nunc cla-
rificatus est filius homi-
nis, & Deus clarifica-
tus est in eo.*

31 Comme donc il fut sorty, J E S U S dit: Maintenant le Fils de l'homme est glorifié (par sa doctrine, & par ses miracles,) & Dieu est glorifié en luy. (pour qui j'ay fait tous mes discours, & tous mes miracles.)

*32 Si Deus clarifica-
tus est in eo, & Deus
clarificabit eum in se-
metipso, & continuò
clarificabit eum.*

32 Mais si (jusqu'à cette heure) Dieu est glorifié en luy (par luy,) voicy venir l'heure où) Dieu le glorifiera en soy-mesme, & incontinent il le glorifiera (en sa mort, qui est prochaine, en sa resurrection, & en son ascension, par laquelle le Pere le retirera dans son sein.)

*33 Filioli, adhuc mo-
dicum vobiscum sum.
Queritis me, & sicut
dixi Iudais, Quò ego
vado, vos non potestis
venire, & vobis dico
modo.*

33 Mes petits enfans, je suis encore avec vous pour fort peu de temps. Vous me cherchez; & je vous dis maintenant ce que j'ay dit aux Juifs, Vous ne pourrez venir où je vas. (Vous n'entrerez pas presentement au Royaume celeste, dont je vas prendre possession.)

*34 Mandatum no-
vum do vobis ut dili-
gatis invicem; sicut di-*

34 Je vous donne un com- *Mar.
22.*
mandement nouveau (en la

maniere de l'exercer, en ses motifs, & en la fin qu'il regarde,)
 qui est, que vous vous aymiez les uns les autres; mais que vous vous aymiez comme je vous ay ayez.

35 C'est en cela que tous connoistront que vous estes mes Disciples, si vous avez de l'amour les uns pour les autres.

36 Simon Pierre luy dit : Seigneur, où vas-tu? J E S U S répondit : Tu ne me peux suivre maintenant où je vas; mais tu me suivras apres. (*tu ne mourras pas presentement avec moy; mais dans quelque temps tu mourras pour moy*)

37 Pierre luy dit : Pourquoy ne puis-je pas te suivre maintenant? Je donneray ma vie pour toy.

38 Et J E S U S répondit : Tu donneras ta vie pour moy? En verité, en verité, je te dis, le cocq ne chantera point, que tu ne me renies trois fois.

lexi vos, ut & vos diligatis invicem.

35 In hoc cognoscens omnes quia discipuli mei estis, si dilectionem habueritis ad invicem.

36 Dicit ei Simon Petrus : Domine, quò vadis? Respondit Iesus: Quò ego vado, non potes me modò sequi, sequeris autem postea.

37 Dicit ei Petrus: Quare non possum te sequi modo? Animam meam pro te ponam.

38 Respondit ei Iesus: Animam tuam pro me ponere? Amen, amen dico tibi, non cantabit gallus, donec ter me neges.

*Matth.
14.
Luc 22.*

A R G U M E N T

D U

C H A P I T R E X I V.

I. J E S U S ayant dit à la fin du chapitre precedent, que Pierre le devoit suivre, il adjoûte, pour consoler ses

Apostres, qu'il y a plusieurs demeures dans la maison de son Pere, c'est à dire, de differens degrez de gloire, où tous arriveront pour demeurer à jamais avec luy. Il se nomme la voye ou le chemin par lequel il faut marcher, & qui conduit les hommes sans les égarer; la verité qui accomplit les promesses qu'il fait, & la vie de la beatitude surnaturelle. Jusqu'au verset 7.

I I. Il leur enseigne que qui le connoist par une foy parfaite, connoist son Pere, duquel il est inseparable, & dans lequel il est, comme le Pere est en luy. Il leur apporte pour raison de croire en luy, sa doctrine qu'il tient de son Pere, & les miracles que son Pere a faits par luy. Jusqu'au 13. verset.

I I I. Il les exhorte à demander à Dieu les choses qui leur seront necessaires, en son nom, & leur promettre un autre consolateur, qui est le S. Esprit, lequel leur enseignera toutes choses, & les fera souvenir des preceptes & des enseignemens qu'il leur a donnez. Jusqu'au 27. verset.

I V. Il leur laisse sa paix, qu'il distingue de la paix du monde, & leur reproche la tristesse qu'ils avoient fait paroistre au discours de son départ, comme une marque qu'ils ne l'aimoient pas spirituellement comme ils le devoient aymer. Jusqu'à la fin du chapitre.

N On surbetur
cor vestrum.
*Creditis in Deum, &
in me credite.*

Q UE vostre cœur ne se trouble point (*pour ce que vous venez de m'oïir dire à Pierre, comme s'il devoit entrer seul dans mon Royaume.*) Vous croyez en Dieu, (*dites-vous.*) Croyez aussi en moy.

In domo Patris mei mansiones multa sunt. Si quò minus, dixissem vobis. Quia vado parare vobis locum.

2 En la maison de mon Pere il y a plusieurs demeures (*plusieurs degrez de gloire.*) Et si cela n'estoit ainsi, je ne vous aurois pas dit. (*Je ne vous aurois pas abusez d'une esperance trompeuse.*) Je vas vous preparer le lieu. (*Je vas*

Ff vj

vous ouvrir le Ciel, qui est demeuré fermé jusqu'à maintenant.)

3 Et quand je m'en seray allé, & que je vous auray préparé le lieu, je viendray derechef vers vous (au dernier jour du monde,) & je vous prendray avec moy, afin que vous soyez au mesme lieu où je seray.

4 Et vous sçavez où je vas, & vous sçavez la voye (qu'il faut tenir pour y arriver, laquelle n'est autre que la souffrance & la mort.)

5 Thomas luy dit : Seigneur, nous ne sçavons où tu vas. Et comment (donques) pouvons-nous en sçavoir la voye? (pour y arriver apres toy?)

6 J E S U S luy dit : Je suis la Voye, la Verité, & la Vie. Personne ne vient à mon Pere, si ce n'est par moy. (par la foy en la doctrine que j'annonce, & par ma grace.)

7 Si vous me connoissiez (parfaitement,) vous connoistriez aussi mon Pere (dont je suis l'image,) & vous le connoistrez bien-tost (quand vous aurez receu le saint Esprit.) Et vous l'avez vû, (déjà en moy par les miracles que j'ay faits en son nom.)

3 Et si abiero, & preparavero vobis locum, iterum venio, & accipiam vos ad me ipsum, ut ubi sum ego, & vos sitis.

4. Et quò ego vado scitis, & viam scitis.

5 Dicit ei Thomas : Domine, nescimus quò vadis, & quomodo possumus viam scire?

6 Dicit ei Iesus : Ego sum via, & veritas, & vita. Nemo venit ad Patrem, nisi per me.

7 Si cognovissetis me, & Patrem meum utique cognovissetis, & amodo cognoscetis eum, & vidistis eum.

8 Dicit ei Philippus: Domine, ostende nobis Patrem; & sufficit nobis.

8 Philippe luy dit : Seigneur, montre-nous ton Pere, & cela nous suffit. (pour ajoûter une entiere foy à tes paroles.)

9 Dicit ei Iesus: Tanto tempore vobiscum sum, & non cognovistis me? Philippe, qui videt me, videt & Patrem. Quomodo tu dicis: Ostende nobis Patrem?

9 J E S U S luy dit : Il ya si long-temps que je vis parmi vous, & vous ne m'avez pas encore connu? Philippe, qui me voit, voit mon Pere. Comment (donc) dis-tu, Montre-nouston Pere?

10 Non creditis quia ego in Patre, & Pater in me est? Verba que ego loquor vobis, à me ipso non loquor. Pater autem in me manens, ipse facit opera.

10 Ne croyez-vous pas que je suis en mon Pere, & que mon Pere est en moy. Les paroles que je vous dis, je ne vous les dis pas de moy-mesme. Mais mon Pere qui habite en moy, c'est luy qui fait mes œuvres. (parce que nous avons la mesme puissance, aussi-bien que la mesme nature.)

11 Non creditis quia ego in Patre, & Pater in me est?

11 Ne croyez-vous pas que je suis en mon Pere, & que mon Pere est en moy? (par une residence reciproque qui vient de l'unité de nostre nature?)

12 Alioquin propter opera ipsa credite. Amen, amen dico vobis: qui credit in me, opera, que ego facio, & ipse faciet, & majora horum faciet, quia ego ad Patrem vado.

12 Autrement (si vous ne voulez pas croire en^o moy pour mes paroles,) croyez en moy à cause de mes œuvres. En verité, en verité, je vous dis : Celuy qui croit en moy, fera les œuvres que je fais, & mesme en fera de plus grandes, parce que je m'en vas à mon

Pere. (& que laissant le monde, je veux estre glorifié par les miracles que feront mes serviteurs en mon nom, & par la conversion des Gentils.)

13 Et quoy que vous demandiez à mon Pere en mon nom, je le feray, afin que le Pere soit glorifié dans le Fils.

13 Et quodcumque petieritis Patrem in nomine meo, hoc faciam, ut glorificetur Pater in Filio.

Mat. 7.
& 21.

14 Que si vous me demandez à moy - mesme quelque chose en mon nom (avec une ferme foy en moy,) je feray (tout ce que vous desirerez.)

14 Si quid petieritis me in nomine meo, hoc faciam.

15 Si vous m'aymez, gardez mes commandemens.

15 Si diligitis me, mandata mea servate.

16 Et (s'ils vous paroissent trop difficiles) je prieray mon Pere, qui vous donnera un autre Consolateur, lequel demeurera avec vous eternellement.

16 Et ego rogabo Patrem, & alium Paracletum dabit vobis, ut maneat vobiscum in eternum.

17 Un Esprit de verité que le monde ne peut recevoir, parce qu'il ne le voit, ny ne le connoist pas. (ayant les yeux & l'entendement charnels.) Mais vous autres (qui serez illuminez par luy,) vous le connoistrez, & il demeurera avec vous, & sera en vous. (vous instruisant, & vous consolant.)

17 Spiritum veritatis, quem mundus non potest accipere, quia non videt eum, nec scit eum. Vos autem cognoscetis eum, quia apud vos manebit, & in vobis erit.

18 Je ne vous laisseray point orphelins; mais je viendray vers vous. (Je ressusciteray bien - tost, & apres mon

18 Non relinquam vos orphanos, veniam ad vos.

Ascension, je vous assisteray de ma protection continuelle, & par ma presence invisible.)

19 *Adhuc modicum, & mundus me jam non videt. Vos autem videtis me, quia ego vivo, & vos videtis.*

19 Encore un peu de temps (reste à s'écouler de ma vie,) & le monde ne me voit plus (& je mourray.) Mais vous me verrez (après ma resurrection,) parce que je vis (que je vivray,) & que vous vivrez. (par la communication que je vous feray d'une nouvelle vie, qui sera toute spirituelle.)

20 *In illo die vos cognoscetis quia ego sum in Patre meo, & vos in me, & ego in vobis.*

20 En ce jour-là vous connoistrez que je suis en mon Pere (par unité de nature,) que vous estes en moy, & que je suis en vous. (par union d'amour & de grace.)

21 *Qui habet mandata mea, & servat ea, ille est qui diligit me. Qui autem diligit me, diligitur à Patre meo, & ego diligam eum, & manifestabo ei meipsum.*

21 Celuy qui a receu mes commandemens, & les garde, est celuy qui m'ayme. Or celuy qui m'ayme, sera aymé de mon Pere, & je l'aymeray, & je me feray connoistre à luy.

22 *Dicit ei Judas, non ille Iscariotes: Dominus, quid factum est, quia manifestaturus es nobis teipsum, & non mundo?*

22 Judas, non pas l'Isca-riote, luy dit: Seigneur, pourquoy te feras-tu connoistre à nous, & non pas au monde?

23 *Respondit Iesus, & dixit ei: Si quis diligit me, sermonem meum servabit, & Pater meus diligit eum, & ad eum veniemus, & mansorem apud eum faciemus.*

23 J E S U S répondit, & luy dit: Si quelqu'un m'ayme (veritablement) il gardera ma parole, & mon Pere l'aymera, & nous viendrons vers luy, & nous ferons nôtre demeure en luy. (par une

habitation d'amour & de grace constante.)

24 Celuy qui ne m'ayme point, ne garde point mes paroles, (*mes commandemens*) & la parole que vous avez entenduë, n'est pas mienne, mais de mon Pere qui m'a envoyé.

25 Je vous ay dit ces choses tandis que j'estois parmy vous.

26 Mais le Consolateur, le saint Esprit que mon Pere enverra en mon nom, (*pour achever l'ouvrage de la sanctification des hommes que j'ay commencé,*) vous enseignera toutes choses, & vous fera souvenir (*comprendre*) de tout ce que je vous auray dit.

27 Je vous laisse ma paix. Je vous donne ma paix. Mais je ne vous la donne pas comme le monde la donne (*fausse & corrompue.*) Que vostre cœur ne se trouble point, & qu'il ne craigne rien.

28 Vous avez entendu que je vous ay dit, Je m'en vas, & je reviens à vous. Si vous m'aymiez (*d'un amour spirituel & divin,*) vous vous réjouiriez de ce que je m'en retourne à mon Pere, parce que mon Pere est plus grand que moy, (*entant que je suis homme, & comme plus grand que moy, il glorifiera mon huma-*

24 *Qui non diligit me, sermones meos non servat. Et sermonem quem audistis, non est meus; sed ejus qui misit me, Patris.*

25 *Hæc locutus sum vobis, apud vos manens.*

26 *Paracletus autem Spiritus sanctus quem miser Pater in nomine meo, ille vos docebit omnia, & suggeret vobis omnia quacunque dixerò vobis.*

27 *Pacem relinquo vobis, pacem meam do vobis, non quomodo mundus dat, ego do vobis. Non turbetur cor vestrum, neque formidetis.*

28 *Audistis quia ego dixi vobis: Vado, & venio ad vos. Si diligereis me, gauderes utique, quia vado ad Patrem, quia Pater major est.*

nité, me recevant dans son sein, quand je vous quitteray, & que je monteray au Ciel.)

29 *Et nunc dixi vobis prius quam fiat, ut cum factum fuerit, credatis.*

29 Et maintenant je vous le dis avant que cela arrive, afin que quand il arrivera vous le croyiez. (*& n'en soyez pas surpris.*)

30 *Iam non multa loquar vobiscum. Venit enim princeps mundi huius, & in me non habet quidquam.*

30 Désormais je ne parleray plus guere avec vous. Car le Prince de ce monde vient (*mes ennemis inspirez du diable sont tous prests de me prendre, & de me faire mourir,*) & il n'a aucun droit (*aucun pouvoir*) sur moy. (*que celui que je luy laisseray prendre.*)

31 *Sed ut cognoscat mundus quia diligo Patrem, & sicut mandatum dedit mihi Pater, sic facio. Surgite, eamus hinc.*

31 Mais afin que le monde connoisse que j'ayme mon Pere, & que je fay ce qu'il m'a ordonné. Levez-vous, & sortons d'icy. (*pour aller au jardin où je dois estre pris.*)

A R G U M E N T

D U

C H A P I T R E X V.

I. JESUS estant demeuré encore quelque temps au lieu où il avoit parlé à ses Apostres de son départ visible d'avec eux, leur apprend qu'ils doivent demeurer toujours unis à luy par la foy comme le cep demeure uni à la vigne, à laquelle il se compare. Jusqu'au sixième verset.

II. Il leur prouve qu'il faut demeurer en luy par divers argumens tirez, 1. De la peine éternelle qui tom-

bera sur ceux qui se separeront de luy. Verset 6.

2. De l'utilité qu'apporte l'union avec luy ; qui est, que l'on obtient de Dieu tout ce que l'on luy demande. Verset 7.

3. De la gloire qui en revient à Dieu. Verset 8.

4. De l'amour qu'il leur porte , auquel ils doivent répondre. Versets 9. & 11.

III. Il dit que la marque de l'amour que l'on porte à Dieu , est de garder les commandemens. Verset 10.

IV. Il leur dit que son precepte est qu'ils s'aiment les uns les autres comme il les a aimez, pour leur apprendre la maniere toute pure & toute divine de s'entr'aimer , qui va jusques à donner sa vie pour le salut du prochain , comme il avoit donné la sienne pour le salut des hommes.

V. J E S U S nomme ses Apostres , non plus ses esclaves, comme estoient les Juifs sous la loy , mais ses amis, à qui il a déclaré tous ses secrets. Versets 15. 16. & 17.

VI. Il les avertit des persecutions qu'ils doivent souffrir , & les exhorte à la patience par son exemple. Versets 18. 19. 20. & 21.

VII. Il parle de l'endurcissement du cœur des Juifs, qu'il dit estre inexcusables en leur incredulité , parce qu'il est venu luy-mesme leur annoncer la doctrine du salut , & qu'il a fait devant eux des miracles qu'aucun autre n'avoit faits ; ce qui leur ostant l'excuse de l'ignorance , les rend coupables du peché de n'avoir pas creu en luy.

VIII. Il leur promet encore le S. Esprit , qui rendra témoignage de luy , & leur apprendra à publier sa doctrine constamment. Versets 26. & 27.

I J E suis (semblable à) la
vraye vigne , & mon
Pere est (comme) le Vigne-
ron.

2 Il retranchera tout sar-
ment qui ne porte point de
fruit en moy (il separera de
mon corps , qui est l'Eglise, tout
homme qui ne croit point en
moy ;) & émondera celuy qui
(déjà) fructifie , afin qu'il

E Go sum vitis
vera, & Pater
meus agricola est.

2 Omnem palmitem
in me non ferentem fru-
ctum tollit eum ; & om-
nem qui fert fructum,
purgabit eum , ut fru-
ctum plus afferat.

produise davantage de fruit. (par les afflictions qui purifieront son cœur des amitiés inutiles , & de tout attachement aux creatures.)

3 *Iam vos mundi estis propter sermonem quem locutus sum vobis.*

3 Pour vous , vous estes déjà nets à cause de la parole que je vous ay preschée. (& que vous avez receüe.)

4 *Manet in me & ego in vobis. Sicut palmet non potest ferre fructum à semetipso, nisi manserit in vite, sic nec vos, nisi in me manseritis.*

4 Demeurez en moy , & moy en vous. Comme le sarment ne peut porter aucun fruit de soy-mesme , s'il n'est attaché au cep de la vigne , ainsi vous ne pouvez faire aucunes bonnes œuvres , si vous ne demeurez en moy. (si vous ne m'estes unis par la foy , & si vous n'agissez par ma grace , & avec ma grace.)

5 *Ego sum vitis, vos palmites. Qui manet in me, & ego in eo. hoc feret fructum multum, quia sine me nihil potestis facere.*

5 Je suis la vigne , & vous estes les sarments. Celuy qui demeure en moy , & moy en luy , produit beaucoup de fruit. Car sans moy (sans ma grace) vous ne pouvez rien faire, (ny commencer, ny poursuivre, ny achever aucune bonne œuvre.)

6 *Si quis in me non manserit, mittetur foras sicut palmet, & arvescet, & colligent eum, & in ignem mittent, & ardet.*

6 Si quelqu'un ne demeure pas en moy , il sera arraché comme un sarment (inutile ,) il sechera , & on le ramassera , & on le jettera au feu , & il brûlera.

7 *Si manseritis in me, & verba mea in vobis manserint, quodcumque*

7 Si vous demeurez en moy , & que mes paroles demeurent

en vous, (*si vous me gardez une foy constante,*) vous demanderez tout ce qu'il vous plaira, & cela vous sera accordé.

8 La gloire de mon Pere est que vous apportiez beaucoup de fruit, & que vous foyez mes Disciples.

9 Comme mon Pere m'a aymé, de mesme je vous ay aymez. Demeurez en mon amour.

10 Si vous observez mes commandemens, vous demeurerez en mon amour, comme j'ay toujourns gardé les commandemens de mon Pere, & que je demeure en son amour.

11 Je vous ay dit ces choses, afin que ma joye demeure en vous, & que vostre joye soit accomplie. (*afin que demeurant toujourns unis en moy par la foy, j'aye toujourns sujet de me réjoüir en vous, & de vous, & que vous vous réjoüissiez aussi toujourns en moy, & qu'enfin vostre joye soit accomplie par la felicité eternelle.*)

12 Le commandement que je vous donne est, que vous vous aymiez les uns les autres, comme je vous ay aymez.

13 Personne ne peut donner un plus grand témoignage d'a-

volueritis petere, & sciet vobis.

8 In hoc clarificatus est Pater meus, ut fructum plurimum afferatis, & efficiamini mei discipuli.

9 Sicut dilexit me Pater, & ego dilexi vos. Manete in dilectione mea.

10 Si precepta mea servaveritis, manebitis in dilectione mea, sicut & ego Patris mei precepta servavi, & maneo in ejus dilectione.

11 Hæc locutus sum vobis, ut gaudium meum in vobis sit, & gaudium vestrum impleatur.

12 Hoc est præceptum meum, ut diligatis invicem, sicut dilexi vos.

13 Majorẽ hanc dilectionem nemo habet, ut

*animam suam ponat
quis pro amicis suis.*

mour, que de mettre (*volontairement*) son ame (*d'exposer sa vie*) pour (*le salut de*) les amis.

14 Vos amici mei estis, si feceritis quae ego precipio vobis.

14 Vous estes mes amis, si vous faites les choses que je vous ay ordonnées.

15 Iam non dicam vos servos, quia servus nescit quid faciat dominus eius. Vos autem dixi amicos, quia omnia quaecunque audivi à Patre meo, nota feci vobis.

15 Desormais je ne vous nommeray plus serviteurs, parce que le serviteur n'a point connoissance de ce que fait son Maistre. Mais je vous ay appellez mes amis, parce que je vous ay fait connoître toutes les choses que j'ay entenduës (*appriſes*) de mon Pere.

16 Non vos me elegistis, sed ego elegi vos, & posui vos ut eatis, & fructum afferatis, & fructus vester maneat, ut quodcunque petieritis Patrem in nomine meo, det vobis.

16 Vous ne m'avez pas élu (*les premiers.*) Mais c'est moy qui vous ay élu. Et je vous ay établis (*mes Apostres*) afin que vous alliez (*par le monde,*) & que vous fassiez du fruit (*preschant mon Evangile,*) & que vostre fruit demeure (*toûjours,*) & que tout ce que vous demanderez à mon Pere en mon nom, il vous l'accorde.

17 Haec mando vobis, ut diligatis invicem.

17 Ce que je vous commande est, que vous vous aymiez les uns les autres.

18 Si mundus vos odit, scitote quia me priorem vobis odio habuit.

18 Si le monde vous hait (*ne vous en étonnez pas, mais*) sçachez qu'il m'a hay le premier.

19 Si de mundo fuissetis, mundus diligisset vos, quia mundus mundum diligit.

19 Si vous estiez du monde

(*pecheur* ,) le monde auroit aymé ce qui seroit sien (*ceux qui suivroient ses maximes.*) Mais parce que vous n'estes pas du monde , & que je vous en ay separez (*par l'élection que j'ay faite de vous* ,) c'est à cause de cela que le monde vous hait.

20 Souvenez - vous de ce que je vous ay dit. Le serviteur n'est pas plus grand (*de meilleure condition*) que son maistre. S'ils m'ont persecuté , ils vous persecuteront ; & s'ils ont gardé ma parole , ils garderont pareillement la vôtre. (*S'ils ont épié mes paroles pour me surprendre , ils épierront pareillement les vostres.*)

21 Mais ils vous feront tous ces mauvais traitemens à cause de mon nom (*que vous annoncerez ;*) parce qu'ils ne connoissent pas celuy qui m'a envoyé.

22 Si je ne fusse point venu (*au monde* ,) & si je ne leur eusse point parlé , ils n'auroient point de peché. (*Ils n'auroient point peché , ne croyant pas en moy , qui ne me serois point fait connoistre à eux.*) Mais maintenant , ils ne peuvent avoir d'excuse à leur peché. (*d'incredulité , parce qu'ils ne peuvent alle-*

feris , mundus quod suum eras diligeret. Quia vero de mundo non estis , sed ego elegi vos de mundo , propterea odit vos mundus.

20 Memento sermonis mei , quem ego dixi vobis. Non est servus maior domino suo. Si me persecuti sunt , & vos persecuentur. Si sermonem meum servaverunt & vestrum servabunt.

21 Sed hec omnia facient vobis propter nomen meum , quia nesciunt eum qui misit me.

22 Si non venissem , & locutus non fuisset eis , peccatum non haberent. Nunc autem excusationem non habent de peccato suo.

Mat.
10.

guer leur ignorance.)

23 *Qui me odit, & Patrem meum odit.*

23 Celuy qui me hait, hait mon Pere.

24 *Si opera non fecissem in eis qua nemo alius fecit, peccatum non haberent. Nunc autem & viderunt, & oderunt & me & Patrem meum.*

24 Si je n'eusse point fait parmy eux des œuvres que nul autre n'a faites, ils n'auroient point de peché (*d'incrédulité.*) Mais maintenant ils les ont veüs; & ils ont hay & moy, & mon Pere.

25 *Sed ut adimpleatur sermo qui in lege eorum scriptus est: Quia odio habuerunt me gratis.*

25 En quoy la parole qui est écrite en leur Loy est accomplie: Ils m'ont hay gratuitement. (*sans sujet.*)

26 *Cum autem venis Paraclitus, quem ego mittam vobis a Patre, spiritum veritatis, qui a Patre procedit, ille testimonium perhibebit de me.*

26 Mais quand le Consolateur que je vous enverray de la part de mon Pere (*du sein de mon Pere*) sera venu l'Esprit de verité qui procede de mon Pere, il rendra témoignage de moy.

27 *Et vos testimonium perhibebitis, quia ab initio notum estis.*

27 Et vous rendrez aussi (*le mesme*) témoignage, comme ceux qui avez conversé avec moy depuis le commencement. (*de ma vie publique.*)

A R G U M E N T

D U

C H A P I T R E X V I.

I. J E S U S prophetise aux Apostres les persecutions qu'ils doivent souffrir, preschant son Evangile. Jusqu'au 6. verset.

II. Il leur dit qu'il est expedient qu'il les quitte, afin

que le S. Esprit vienne à sa place pour les instruire & pour les consoler. Il adjoute qu'il ne parlera pas de luy-mesme ; mais qu'il leur dira ce qu'il entendra de luy. Paroles qui prouvent sa procession de luy , & par consequent sa divinité. Qu'il leur annoncera ce qui leur doit arriver , & qu'il le glorifiera. Par où il montre son unité de nature avec luy. Jusqu'au 16. verset.

III. Il leur predit sa Passion prochaine , qui ne sera qu'une tres-courte absence par sa prompte Resurrection , laquelle les doit remplir d'une joye constante & perdurable. Jusqu'au 23. verset.

IV. Il les assure qu'apres la venuë du S. Esprit ils prieront Dieu d'une façon nouvelle, qui sera en son nom. C'est à dire, par luy , comme par leur Redempteur. Versets 23. 24. 25. 26. & 27.

V. Il leur predit qu'en sa Passion ils l'abandonneront tous , & les exhorte à la constance dans les persecutions que le monde leur fera , & à la confiance en sa protection , de luy qui a vaincu le monde. Jusqu'à la fin du chapitre.

I JE vous ay dit ces choses , afin que vous ne soyez point scandalisez. (*surpris des persecutions qui vous seront faites , comme impreveuës.*)

2 Ils vous chasseront hors des Synagogues ; & l'heure (*le temps*) est venuë que qui-conque vous mettra à mort , croira rendre un grand service à Dieu.

3 Et ils vous traiteront de la sorte , parce qu'ils n'ont connu ny mon Pere , ny moy.

4 Mais je vous ay dit ces choses , afin que quand elles arriveront , vous vous ressouveniez que je vous en ay advertis.

5 Or

1 *Hæc locutus sum vobis , ut non scandalizemini.*

2 *Absque synagogis facient vos. Sed venit hora , ut omnis qui interficit vos , arbitretur obsequium se prestare Deo.*

3 *Et hæc facient vobis , quia non noverunt Patrem , neque me.*

4 *Sed hæc locutus sum vobis , ut , cum venerit hora , eorum reminiscamini , quia ego dixi vobis.*

5 *Hac autem vobis ab initio non dixi, quia vobiscum eram. Et nunc vado ad eum qui misit me, & nemo ex vobis interrogat me, Quò vadis?*

5 Or je ne vous en ay point parlé du commencement, parce que j'estois avec vous. (*que j'estois éloigné du temps de ma mort, & que je ne voulois pas vous attrister, & vous épouvanter avant le temps.*) Et maintenant, je m'en vas vers celuy qui m'a envoyé, & personne de vous ne me demande, où vas-tu ? (*comme ceux qui aiment ont accoustumé de faire à leurs amis qui parlent de leur départ.*)

6 *Sed quia hæc locutus sum vobis, tristitia implevi cor vestrum.*

6 Mais parce que je vous ay dit ces choses (*que je vous ay parlé de mon départ,*) la tristesse a remply vostre cœur.

7 *Sed ego veritatem dico vobis. Expedi vobis ut ego vadam. Si enim non abiero, Paradisus non veniet ad vos. Si autem abiero, mittam eum ad vos.*

7 Je vous dis pourtant la verité. Il est expedient pour vous que je m'en aille. Car si je ne m'en vas point, le Consolateur (*le saint Esprit*) ne viendra point vers vous. Et si je m'en vas, je vous l'envoye-
ray.

8 *Et cum venerit ille, arguet mundum de peccato, & de justitia, & de judicio.*

8 Et quand il sera venu, il convaincra le monde de peché, & de justice, & de jugement.

9 *De peccato quidem, quia non crediderunt in me.*

9 De peché, parce qu'ils n'ont point crû en moy. (*apres m'avoir oüy, & vû mes miracles.*)

10 *De justitia verò, quia ad Patrem vado, & jam non videbitis me.*

10 De justice, parce que je m'en vas à mon Pere, & que bien-tost vous ne me ver-

rez plus. (parce qu'il fera connoître que j'estois juste, par mon Ascension, qui me fera retourner à mon Pere, ou parce que la justice des Chrestiens est de croire en moy, encore que l'on ne me voye pas.)

11 De jugement, parce que le Prince de ce monde est jugé. (est condamné, estant contraint de sortir des ames des hommes par l'Evangile qu'il vous fera annoncer, & des corps dont vous les chasserez, ce qui montrera que tous ceux qui suivoient ses maximes, sont condamnés, aussi-bien que luy.)

12 J'ay encore beaucoup d'autres choses (d'autres veritez plus relevées) à vous dire, mais vous n'estes pas presentement capables de les porter. (de les comprendre.)

13 Mais quand l'Esprit de verité viendra, il vous enseignera toute verité. Car il ne parlera pas de luy-mesme (comme estant separé de mon pere, & de moy,) mais il dira tout ce qu'il entendra (de moy auquel il est uny par nature,) & il vous annoncera tout ce qui vous doit arriver.

14 Il me glorifiera (manifestant mon nom & ma doctrine,) parce qu'il prendra du mien (de la plenisude de ma

11 De iudicio autem, quia princeps huius mundi iam iudicatus est.

12 Adhuc multa habeo vobis dicere, sed non potestis portare modo.

13 Cum autem venerit ille Spiritus veritatis, docebit vos omnem veritatem. Non enim loquetur à semetipso; sed quacunque audierit loquitur: et quæ ventura sunt annuntiabit vobis.

14 Ille me clarificabit, quia de meo accipiet, & annuntiabit vobis.

14 *Omnia quaecumque
habet pater mea sunt.
Propterea dixi, quia de
meo accipiet, & annun-
tiabit vobis.*

15 Tout ce qu'a mon Pere,
est à moy (*la nature & les per-
fections ;*) c'est pourquoy je
vous ay dit : Qu'il prendra du
mien, & vous l'annoncera.
(*afin que vous ne pensiez pas
que je veuille m'attribuer rien
qui ne soit à mon Pere.*)

16 *Modicum, & jam
non videbi is me, & ite-
rum modicum, & vide-
bitis me, quia vado ad
Patrem.*

16 Dans peu de temps vous
ne me verrez plus (*je doy bien-
tost mourir,*) & dans peu de
temps vous me verrez encore
(*je seray peu de temps dans le
sepulchre, & je ressusciteray
promptement, apres quoy je
vous apparostray.*) Car je
m'en vas à mon Pere.

17 *Dixerunt ergo ex
discipulis ejus ad invi-
cem : Quid est hoc quod
dicitis nobis ? Modicum,
& non videbitis me, &
iterum modicum, & vi-
debitis me, & quia va-
do ad Patrem ?*

17 Alors les Disciples se
dirent les uns aux autres; Que
veut-il dire (*quand il nous
tient ce langage :*) Dans peu
de temps vous ne me verrez
plus, & dans peu de temps
apres vous me verrez, parce
que je m'en vas à mon Pere ?

18 *Dicebant ergo, Quid
est hoc quod dicitis, Mo-
dicum ? Nescimus quid
loquimur.*

18 Ils disoient donc que
veut dire ce mot, Dans peu de
temps ? Nous ne sçavons ce
qu'il dit.

19 *Cognovit autem Je-
sus, quia volebant eum
interrogare, & dixit
eis: De hoc quare inter-
vos, quia dixi, Modi-
cum, & non videbitis
me, & iterum, modi-
cum, & videbitis me.*

19 Or JESUS connut qu'ils
luy vouloient demander l'ex-
plication de ses paroles, & il
leur dit : Vous estes en peine
entre vous pour sçavoir ce
que je veux dire par ces paro-

les : Dans peu de temps vous ne me verrez plus, & dans peu de temps vous me verrez.

20 En verité, en verité, je vous le dis. Vous pleurerez, & vous lamenterez; mais le monde se réjouïra, & vous autres vous vous attristerez, mais vostre tristesse se changera en joye.

21 Lors que la femme accouche, elle a de la tristesse (elle sent de la douleur,) parce que son terme est venu. Mais quand elle a enfanté un fils, elle ne se souvient plus de ses tranchées, à cause de la joye qu'elle a de ce qu'un homme est né dans le monde.

22 Et vous de mesme vous avez maintenant de la tristesse (au temps de ma passion, où j'enfante le salut du monde avec d'incroyables douleurs,) mais je vous verray derechef estant ressuscité) & vostre cœur se réjouïra, & personne ne pourra plus vous oster vostre joye.

23 Et en ce temps-là vous ne m'interrogerez plus sur rien (parce qu'ayant receu le saint Esprit vous sçauvez toutes choses.) En verité, en verité, je vous le dis, si vous demandez quelque chose à mon Pere en mon nom, il vous l'accordera.

20 Amen, amen dico vobis, quia plorabitis, & flebitis vos, mundus autem gaudebit, vos autem contristabimini, sed tristitia vestra vertetur in gaudium.

21 Mulier cum parit, tristitiam habet, quia venit hora ejus. Cum autem peperit puerum, jam non meminit pressura propter gaudium, quia natus est homo in mundum.

22 Et vos igitur nunc quidem tristitiam habetis, iterum autem videbo vos, & gaudebit cor vestrum, & gaudium vestrum nemo auferet à vobis.

23 Et in illo die non rogabitis quidquam. Amen, amen dico vobis, si quid petieritis Patrem in nomine meo, dabit vobis.

24. *Vsq̄ue modò non petistis quidquam in nomine meo. Petite, & accipietis, ut gaudium vestrum sit plenum.*

24 Jusqu'à maintenant, vous n'avez rien demandé en mon nom (par moy comme par vôtre Redempteur & vostre Mediateur.) Demandez (de cette façon,) & vous obtiendrez; afin que vostre joye soit pleine. (soit satisfaite pleinement, ayant obtenu toutes choses.)

Matth. 7.
Marc 1.
Luc 11

25 *Hac in proverbii locutus sum vobis. Venit hora, cum jam non in proverbii loquar vobis, sed palam de Patre annuntiabo vobis.*

25 Je vous ay dit ces choses en paraboles (obscurément.) L'heure va venir que je ne vous parleray plus en paraboles, mais que je vous parleray ouvertement de mon Pere.

26 *In illo die in nomine meo petetis; & non dico vobis quia ego rogabo Patrem de vobis.*

26 En ce jour-là vous demanderez en mon nom; & je ne vous dis point que je prieray mon pere pour vous. (ma priere ne vous sera pas necessaire auprès de mon pere, qui vous exaucera le priant en mon nom, comme si je le priois moy-mesme.)

27 *Ipse enim Pater amat vos, quia vos me amastis, & credidistis quia ego à Deo exivi.*

27 Car mon Pere mesme vous ayme à cause que vous m'avez aymé, & crû que je suis sorty de Dieu.

28 *Exivi à Patre, & veni in mundum. Iterum relinquo mundum, & vado ad Patrem.*

28 Je suis sorty de mon Pere (par l'Incarnation,) & je suis venu au monde. Mais je laisse le monde, & je m'en vas à mon Pere.

29 *Dicunt ei discipuli eius: Ecce nunc palam loqueris, & proverbium nullum dicis.*

29 Ses Disciples luy dirent: Voila que maintenant tu parles clairement, & que tu ne dis aucune parabole.

30 Maintenant nous connoissons que tu sçais toutes choses, & il n'est pas besoin que personne t'interroge, (car tu connois sa pensée, avant qu'il forme son interrogation.) Par là nous croyons que tu es fort de Dieu.

30 Nunc scimus quia scis omnia, & non opus est tibi ut quis te interroget. In hoc credimus quia à Deo existis.

31 J E S U S leur répondit: Maintenant vous croyez. (Il vous semble que vous avez la foy parfaite. Mais il paroistra bien-tost, quand vous m'abandonnerez, qu'elle n'est pas telle que vous pensez.)

31 Respondit eis Iesus: Nunc creditis?

Mat.
26.

32 Et voicy que l'heure vient, & elle est déjà venuë que vous serez tous dispersez, chacun de son costé, & que vous me laisserez tout seul (quand on me prendra au jardin;) mais je ne suis pas seul, parce que mon Pere est avec moy.

32 Ecce venit hora, & jam venit, ut dissipemini unusquisque in propria, & me solum relinquantis, & non sum solus, quia Pater mecum est.

33 Je vous ay dit ces choses afin que vous ayez la paix en moy, (que vous demeuriez fermement unis à moy.) Vous souffrirez de l'oppression dans le monde. Mais ayez bon courage (vous confiant en moy,) j'ay vaincu le monde. (& ainsi il ne vous peut nuire.)

33 Hec dixi vobis, ut in me pacem habeatis. In mundo pressuram habebitis. Sed confidite, ego vici mundum.



A R G U M E N T

D U

C H A P I T R E X V I I.

I. Ce chapitre contient l'admirable priere que fit nôtre Seigneur avant que d'aller à la Croix, dans laquelle il demande à son Pere la glorification de son humanité sainte, sa protection pour ses Disciples & pour ceux qui croiront en luy par leur predication, & que l'union qui est entre-eux, soit une image de l'unité qui est entre le Pere & le Fils.

1 *H* *Ab locutus est Iesus & suble-
vatis oculis in caelum,
dixit : Pater, veni ho-
ra, clarifica filium tuum,
ut filius tuus clarificet
te,*

2 *Sicut dedisti ei pote-
statem omnis carnis, ut
omne quod dedisti ei det
eis vitam aeternam.*

3 *Hac est autem vita
aeterna, habuit ut co-
gnoscant te solum Deum
verum, & quem misisti
Iesum Christum.*

4 *Ego te clarificavi
super terram, opus con-
summavi, quod dedi-*

1 **J** E S U S ayant parlé ain-
si, éleva les yeux au
Ciel, & dit : Pere, l'heure
(*de ma mort*) est venuë, glo-
rifie ton Fils (*par la resurre-
ction,*) afin que ton Fils te
glorifie,

2 Et qu'il donne la vie eter-
nelle à tous ceux que tu luy as
donnez (*pour les sauver par sa
mort,*) comme tu luy as don-
né puissance sur toute chair.
(*sur tous les hommes, afin que
leur glorification réponde à
cette autorité.*)

3 Or (*la voye pour parve-
nir à*) la vie eternelle est,
de te reconnoître pour le
vray & seul Dieu, & ton Fils,
J E S U S - C H R I S T, que tu
as envoyé.

4 Je t'ay glorifié sur la
terre (*manifestant ton nom,*)

G g iij

704 LE SAINT EVANGILE
& j'ay achevé l'œuvre que tu m'as donné à faire.

fi mihi ut faciam.

5 Et maintenant, mon Pere, glorifie-moy en toy-mesme (*me retirant en ton sein,*) de la mesme clarté (*de la mesme gloire*) que j'ay eüe en toy (*comme ton Verbe eternal*) avant que le monde fust fait.

5 *Et nunc clarifica me tu Pater apud te-metipsum claritate quam habui prius quam mundus esset, apud te.*

6 J'ay manifesté ton nom aux hommes que tu m'as choisis dans le monde (*pour estre mes Disciples.*) Ils estoient à toy, & tu me les as donnez, & ils ont gardé ta parole.

6 *Manifestavi nomen tuum hominibus quos dedisti mihi de mundo: Tui erant & mihi eos dedisti, & sermonem tuum servaverunt.*

7 Et maintenant ils ont connu toutes les choses que tu m'as données (*que toutes mes œuvres*) viennent de toy. (*qui habitant en moy comme en ton Fils, me les fait faire.*)

7 *Nunc cognoverunt, quia omnia quae dedisti mihi, abs te sunt.*

8 Car je leur ay fait entendre les paroles que tu m'as données: & ils les ont receuës, & ont vrayement connu que je suis fort de toy, & crû que tu m'as envoyé.

8 *Quia verba, quae dedisti mihi, dedi eis: & ipsi acceperunt, & cognoverunt verè quia à te exivi, & crediderunt quia tu me misisti.*

9 Je prie pour eux, & je ne prie pas pour le monde (*pour ceux qui vivent selon les loix du monde pecheur,*) mais pour ceux que tu m'as donnez (*comme tes Elus,*) parce qu'ils sont tiens. (*par ta creation, & ton élection.*)

9 *Ego pro eis rogo. Non pro mundo rogo, sed pro his quos dedisti mihi, quia tui sunt.*

10 Et tout ce qui est mien, est tien; & tout ce qui est tien,

10 *Et mea omnia tua sunt, & tua mea sunt, & clarificatus sum in eis.*

est mien, n'ayant qu'une mesme nature,) & j'ay esté glorifié en eux. (puis qu'ils ont abandonné toutes choses pour me suivre, & qu'ils me sont unis par la foy.)

11 Et jam non sum in mundo, & tu in mundo sunt, & ego ad te venio. Pater sancte, serva eos in nomine tuo, quos dedisti mihi, ut sint unum, sicut & nos.

11 Et bien-tost je ne seray plus en ce monde (par ma presence corporelle,) & ils demeureront en ce monde, & je viens à toy. Pere saint, garde en ton nom (protege par ta puissance, & pour l'amour de toy) ceux que tu m'as donnez, afin qu'ils soient un entre eux, (par la foy, & la charité mutuelle,) comme nous sommes un. (entre nous, par la nature.)

12 Cum essem cum eis, ego servabam eos in nomine tuo. Quos dedisti mihi, custodi mihi, & nequa ex eis perit, nisi filius perditionis, ut Scriptura impleatur.

12 Lors que j'estois avec eux, je les gardois en ton nom. (pour obeir à l'ordre que tu m'en avois donné, & pour ta gloire.) J'ay gardé ceux que tu m'as donnez, & aucun d'eux n'a pery que le fils de perdition (que Judas, qui a voulu perir par sa trahison,) afin que l'Ecriture (qui l'avoit predict) fust accomplie.

13 Nunc autem ad te venio, & hac loquor in mundo, ut habeant gaudium meum impletum in semetipsis.

13 Maintenant je viens à toy (je suis prest de mourir & de retourner à toy, par mon Ascension,) & je tiens ce discours (estant encore) dans le monde (les recommandant à ton soin,) afin que ma joye

soit accomplie en eux. (afin qu'ils soient tels par ta protection , que je me puisse réjoûir, & glorifier d'eux ; & qu'eux aussi ayent sujet de se glorifier de moy.)

14 Je leur ay annoncé ta parole, & le monde les a haïs, parce qu'ils ne sont pas du monde (dont ils combattent les mauvaises maximes,) comme aussi je ne suis pas du monde.

14 Ego dedi eis sermonem tuum, & mundus eos odio habuit, quia non sunt de mundo, fecit & ego non sum de mundo.

15 Je ne te demande pas que tu les retires du monde, mais que tu les preserves du mal. (du péché, & des tentations du malin esprit.)

15 Non rogo ut tollas eos de mundo, sed ut serves eos à malo.

16 Ils ne sont pas du monde, comme je ne suis pas aussi du monde.

16 De mundo non sum, sicut & ego non sum de mundo.

17 Sanctifie-les par ta vérité. (Car) ta parole est vérité.

17 Sanctifica eos in veritate. Sermo tuus veritas est.

Il demande qu'il le consacre dans le ministère de l'Evangile par l'onction interieure du saint Esprit, non pas par une onction exterieure, comme estoit celle des Ministres de la Loy de Moïse ; parce que son Evangile est une Loy interieure, & non pas exterieure ; une loy de verité, & non pas de figures.

18 Comme tu m'as envoyé dans le monde, ainsi je les ay envoyez dans le monde.

18 Sicut tu me misisti in mundum, & ego misi eos in mundum.

19 Et je me sanctifie moy-

19 Et pro eis ego san-

*Sanctifico meipsum, ut sint
& ipsi sanctificati in
veritate.*

mesme pour eux, afin qu'ils
soient sanctifiez par la ve-
rité.

*Il s'offre pour eux en sacrifice, non plus en
figure, mais en verité, & comme une victime
expiatrice, afin qu'ils reçoivent la sanctification
& la consecration qu'il luy demande.*

20 *Non pro eis autem
rogans tantum, sed & pro
eis qui credituri sunt per
verbum eorum in me.*

20 Je ne prie pas seulement
pour eux, mais encore pour
tous ceux qui croiront en moy
par leur parole.

21 *Vt omnes unum
sint, sicut tu Pater in
me, & ego in te, ut &
ipsi in nobis unum sint,
ut credat mundus quia
tu me misisti.*

21 Afin que tous soient un
(entr'eux) comme ô mon Pe-
re tu es en moy, & moy je suis
en toy, & qu'ils soient un en-
nous (que leur union ne se ter-
mine pas en eux-mesmes, mais
dans le Pere & le Fils, par la
foy, & par la charité,) &
que le monde (qui verra cette
admirable union, par là)
croye que tu m'as envoyé.

22 *Et ego claritatem,
quam dedisti mihi, dedi
eis, ut sint unum, sicut
& me unum sumus.*

22 Et je leur ay donné la
gloire que tu m'as donnée,
afin qu'ils soient un, comme
nous sommes un. (Je les ay as-
socié à la dignité de tes enfans
adoptifs, par la communica-
tion de ma filiation divine; ou,
je leur ay donné ma divinité,
me donnant à eux au sacre-
ment de mon corps, qui est le
lien de leur union avec nous;
ou, je les ay aimez comme tu
m'as aimé, de la mesme dile-

G g vj.

Etion qui m'a glorifié.)

23 Je suis en eux, & tu es en moy, (*afin que par ma residence en eux ils soient perfectionnez, & qu'ils soient parfaitement un entre eux;*) afin qu'ils soient consommez en l'unité, & que le monde connoisse que tu m'as envoyé, & que tu les as ayez (*comme des enfans,*) comme tu m'as aimé. (*comme ton fils.*)

24 Mon Pere je te demande instamment, que ceux que tu m'as donnez soient au mesme lieu où je suis (*dans le Ciel,*) afin qu'ils voyent (*qu'ils jouissent de*) la gloire que tu m'as donnée, parce que tu m'as aimé avant la creation du monde.

25 Pere juste, le monde ne t'a point connu, (*les hommes superbes n'ont point connu que tu es mon Pere; & tu les as justement privez de cette lumiere, pour punir leur orgueil.*) Mais moy je t'ay connu, & ceux-cy (*mes Disciples*) ont connu que tu m'as envoyé.

26 Et je leur ay fait connoistre ton nom (*ta divine paternité,*) & je le leur feray encore connoistre (*plus clairement apres ma resurrection,*) afin que l'amour dont tu m'as aimé soit en eux, (*afin qu'ils*

23 Ego in eis, & tu es in me, ut sint consummati in unum, & cognoscat mundus quia tu me misisti, & dilexisti eos, sicut & me dilexisti.

24 Pater, quos dedisti mihi, volo ut ubi sum ego, & illi sint mecum, ut videant claritatem meam, quam dedisti mihi, quia dilexisti me ante constitutionem mundi.

25 Pater iuste, mundus te non cognovit: ego autem te cognovi, & hi cognoverunt quia tu me misisti.

26 Et notum feci eis nomen tuum, & notum faciam, ut dilectio, quam dilexisti me, in ipsis sit, & ego in ipsis.

SELON S. JEAN. CHAP. XVIII. 709
*reçoivent les effets de l'amour
 dont tu m'as aimé,) & que je
 fois en eux: (comme le Chef
 est dans ses membres, à qui il
 influë la vie & le mouvement.)*

A R G U M E N T

D U

C H A P I T R E . X V I I I .

- I. La prise de J E S U S dans le Jardin. Jusqu'au 5. verset.
 II. Les soldats tombent à la renverse, quand il leur dit : C'est moy. Verset 6.
 III. Pierre coupe l'oreille à un serviteur du Pontife. verset 10.
 IV. On mène J E S U S à la maison d'Anne, & de là chez Caïphe son gendre. Versets 12. & 13.
 V. Pierre le renie. Verset 17.
 VI. On le conduit à Pilate. Verset 28.
 VII. Les Juifs luy preferent Barabbas, qui estoit un larron & un homicide, & dont ils demandent la délivrance, suivant la coustume de la Feste de Pasque.

1 *H* *Ac* cum dis-
 xisset Iesus, e-
 gressus est cum discipu-
 lis suis trans torrentem
 Cedron, ubi erat hortus,
 in quem introivit ipse,
 & discipuli ejus.

2 *S* *c*iebat autem &
 Judas, qui tradebat
 eum, locum: quia fre-
 quenter Iesus conven-
 rat illuc cum discipulis
 suis.

3 *J* *u*das ergo cum ao-

1 **J** E S U S ayant dit ces
 choses, sortit avec ses
 Disciples (de la maison où il
 avoit fait la Pasque,) & alla
 au delà du torrent de Cedron,
 en un lieu où il y avoit un jar-
 din, dans lequel il entra avec
 ses Disciples.

2 Or Judas qui le trahis-
 soit, sçavoit le lieu, parce
 que J E S U S y estoit souvent
 allé avec ses Disciples.

3 Judas ayant donc pris une

Matthi
 26.
 Marc
 14.
 Luc 22.

compagnie de soldats, & plusieurs gens (*plusieurs Officiers de Justice,*) de la part des Pontifes & des Pharisiens, vint à ce jardin, avec des lanternes, des flambeaux, & des armes.

4 Mais JESUS sachant toutes les choses qui luy devoient arriver, s'avança vers eux, & leur dit: Qui cherchez-vous?

5 Ils luy répondirent: (*Nous cherchons JESUS de Nazareth.*) JESUS leur dit: C'est moy. Et Judas qui le trahissoit, estoit aussi en leur compagnie.

6 Comme donc il leur dit, C'est moy, ils s'en allerent à la renverse, & tombèrent par terre.

7 Il leur demanda derechef: Qui cherchez-vous? Ils luy dirent: (*Nous cherchons*) JESUS de Nazareth.

8 JESUS répondit: Je vous ay dit que c'est moy. Donques si vous me cherchez, laissez aller (*en liberté*) ceux-cy. (*qui sont avec moy.*)

9 C'estoit afin que ce qu'il avoit dit (*dans le chapitre précédent*) fût accompli: Je n'ay perdu aucun de ceux que tu m'as donnez.

10 Alors Simon Pierre ayant une épée, la tira, & frappa

cepisset cohortem, & à Pontificibus & Pharisæis ministros, venit ibi luc cum lanternis, & facibus, & armis.

4 *Iesus itaque sciens omnia que ventura erant super eum, processit, & dixit eis: Quem queritis?*

5 *Responderunt ei: Iesum Nazarenum. Dicit eis Iesus: Ego sum. Stabat autem & Judas, qui tradebat eum, cum ipsis.*

6 *Ut ergo dixit eis, Ego sum, abierunt retrorsum, & ceciderunt in terram.*

7 *Iterum autem interrogavit eos: Quem queritis? Ille autem dixerunt: Iesum Nazarenum.*

8 *Respondit Iesus, Dixi vobis: quia ego sum. Si ergo me queritis, sinite hos abire.*

9 *Ut impleretur sermo quem dixit: Quia quos dedisti mihi non perdidit ex eis quemquam.*

10 *Simon ergo Petrus habens gladium, eduxit eum, & percussit Ponti-*

scis servum, & abscedit auriculam ejus dexteram. Erat autem nomen servo Malchus.

un serviteur du Pontife, & luy coupa l'oreille droite. Et ce serviteur se nommoit Malchus.

11 Dixit ergo Iesus Petro: Mitte gladium tuum in vaginam. Calicem quem dedit mihi Pater, non bibam illum?

11 J E S U S dit donques à Pierre: Mets ton épée dans le fourreau. Ne boiray-je pas le calice que mon Pere m'a donné? (à boire. Veux-tu t'opposer à ma passion, que mon Pere a ordonnée, & que j'ay acceptée?)

12 Cohors ergo & tribunus & ministri Iudeorum comprehenderunt Iesum, & ligaverunt eum.

12 Alors la compagnie des Soldats & le Capitaine & les Sergens que les Juifs avoient envoyez, prirent J E S U S, & le lierent.

13 Et adduxerunt eum ad Annam primum. Erat enim socer Caïpha, qui erat Pontifex anni illius.

13 Et ils l'amenerent premierement à la maison d'Anne, beau-pere de Caïphe, qui estoit souverain Prestre en cette année-là.

14 Erat autem Caïphas qui consilium dederat Iudeis quia expedisset unum hominem mori pro populo.

14 C'estoit Caïphe qui avoit donné ce conseil aux Juifs, qu'il estoit expedient qu'un homme mourust pour le peuple.

(Depuis ce Verset, les choses que raconte l'Evangéliste, se passent chez Caïphe.)

15 Sequebatur autem Iesum Simon Petrus, & alius discipulus. Discipulus autem ille erat notus Pontifici, & inchoavit cum Iesu in atriis Pontificis.

15 Or Simon Pierre suivoit J E S U S, & un autre Disciple avec luy, & ce Disciple estoit connu du Pontife, & il entra avec J E S U S dans la cour de sa maison.

16 Mais Pierre demouroit dehors à la porte. Cet autre Disciple donc qui estoit connu du Pontife, sortit, & ayant parlé à la servante qui estoit portiere, fit entrer Pierre.

17 Alors cette servante qui servoit de portiere dit à Pierre: Et toy, n'es-tu pas des disciples de cet homme (*que mon Maître interroge?*) Il dit: Je n'en suis point.

18 Or les serviteurs & les gens de Justice qui avoient pris JESUS estoient devant le feu, parce qu'il faisoit froid, & ils se chauffoient. Et Pierre estoit debout avec eux, & se chauffoit.

19 Le Pontife donc interrogea JESUS sur ses Disciples, & sur sa doctrine.

20 JESUS luy répondit: J'ay parlé en public, au peuple. J'ay toujours enseigné dans la Synagogue, & dans le Temple, où tous les Juifs s'assembloient, & je n'ay rien dit en cachete.

21 Pourquoy m'interrogestu? Interroge ceux qui ont entendu les discours que je leur ay tenus. Ils sçavent bien ce que j'ay dit.

22 Ayant dit cela, un des Sergens qui estoit present, donna un soufflet à JESUS,

16 Petrus autem stabat ad ostium foris. Et alius ergo discipulus alius, qui erat notus Pontifici, & dixit ostiaria, & introduxit Petrum.

17 Dicit ergo Petro ancilla ostiaria: Numquid & tu ex discipulis es hominis istius? Dicit ille: Non sum.

18 Stabant autem servi & ministri ad prunas, quia frigus erat, & calefaciebant se. Erat autem cum eis & Petrus stans, & calefaciens se.

19 Pontifex ergo interrogavit Iesum de suis, & de doctrina eius.

20 Respondit ei Iesus: Ego palam locutus sum mundo, ego semper docui in synagoga, & in templo quò omnes Iudaei conveniunt, & in occulto locutus sum nihil.

21 Quid me interrogas? Interroga eos quò audierunt quid locutus sim ipsis. Ecce hi sciunt quae dixerim ego.

22 Hac autem cum dixisset, unus assistens ministrorum dedit alampam Iesu dicens: Sic respondeas Pontifici?

en luy disant : Est - ce ainsi
(avec si peu de respect) que tu
répons au Pontife ?

23 Respondit ei Iesus:
Si malè locutus sum, te-
stimonium perhibe de
malo. Si autem bene,
quid me cadis ?

23 J E S U S luy répondit :
Si j'ay parlé mal-à-propos,
rends témoignage (accuse moy)
du mal que j'ay dit. Mais si
j'ay bien parlé , pourquoy me
frappes-tu ?

24 Et misit eum An-
nas ligatum ad Cai-
pham Pontificem.

24 Et Anne l'avoit envoyé
lié à Caïphe , qui estoit sou-
verain Prestre.

25 Erat autem Simon
Petrus stans, & cal-
faciens se. Dixerunt ergo
ei : Numquid & tu
ex discipulis eius est
Negavit ille, & dixit:
Non sum.

25 Or Simon Pierre estoit
debout, & se chauffoit. Ils luy
dirent donques (ceux qui se
chauffoient avec luy :) Et toy,
n'es-tu pas un de ses disciples ?
Il le nia , & dit : Je n'en suis
point.

26 Dicit ei unus ex
servis Pontificis, cognatus
eius cuius abscidit
Petrus auriculam: Non-
ne ego te vidi in horto
cum illo ?

26 Un des serviteurs du Pon-
tife, qui estoit cousin de celuy
auquel Pierre avoit coupé l'o-
reille , dit : Ne t'ay-je pas vû
dans le jardin avec luy ?

27 Iterum ergo nega-
vit Petrus. Et statim
gallus cantavit.

27 Mais Pierre le nia de-
rechef. Et aussi-tost le cocq
chanta.

(Il est constant par les autres Evangelistes ,
que le reniement de Pierre se fit dans la maison
de Caïphe ; & saint Iean dit la mesme chose
qu'eux , encore que son recit ne soit pas si parti-
cularisé.)

28 Adducunt ergo Ie-
sum à Caïpha in Præto-
rium. Erat autem ma-
ne, & ipsi non intraverunt

28 Ils amenerent donc J E-
sus de la maison de Caïphe
au Pretoire. (au palais de Pi-

late.) Or il estoit fort matin, & ils n'entrèrent point dans le Pretoire, de peur de se souiller, & de ne pouvoir manger la Pasque.

erant in Prætorium, ut non contaminarentur, sed ne manducarent Pascha.

(Ils ne l'avoient pas célébrée précisément au jour où elle tomboit, mais ils l'avoient différée au jour du Sabbat suivant, selon l'opinion de saint Cyrille, livre 12. sur saint Jean chapitre 2. de saint Chrysostome homélie 82. & de plusieurs autres Peres & Interpretes modernes. D'autres par le mot de Pasque entendent les sacrifices qui s'offroient durant les jours des azymes, dont le Vendredy estoit le premier. Or par une tradition des Pharisiens, ceux qui estoient entrez dans la maison d'un Gentil, contractoient une immondicité legale, qui les empêchoit de participer à ces victimes.)

29 Pilate donc sortit dehors pour leur parler, & leur dit: Quelle accusation apportez-vous contre cet homme?

29 Exiit ergo Pilatus ad eos foras, & dixit: Quam accusationem afferitis adversus hominem hunc?

30 Ils répondirent, & luy dirent: Si celuy-cy n'estoit pas un mal-faïcteur, nous ne te l'aurions pas livré. (entre les mains.)

30 Responderunt & dixerunt ei: Si non esset hic malefactor, non tibi tradidissimus eum.

31 Pilate leur dit: Prenez-le vous-mêmes, & jugez-le selon vostre Loy. Mais les Juifs luy dirent: Il ne nous est pas permis de faire mourir personne.

31 Dixit ergo eis Pilatus: Accipite eum vos, & secundum legem vestram judicate eum. Dixerunt ergo ei Judæi: Nobis non licet interficere quemquam.

(Ils n'avoient plus le droit de condamner

SELON S. JEAN. CHAP. XVIII. 713
personne à mort , depuis leur sujétion à la puissance des Romains.)

32 *Vt sermo Iesu impleatur , quem dixit , significans qua morte esset moriturus.*

32 Afin que la parole que J E S U S avoit dite (de la mort qu'il devoit souffrir par la main des Gentils ,) fust accomplie , par laquelle il avoit signifié de quelle mort il devoit mourir.

33 *Introivit ergo iterum in Pratorium Pilatus , & vocavit Iesum , & dixit ei : Tu es Rex Iudaeorum ?*

33 Pilate donc rentra de-rechef dans son Palais , & appella J E S U S , & luy dit : Es-tu le Roy des Juifs ?

34 *Respondit Iesus : A semetipso hoc dicitis , an alii dixerunt , tibi de me ?*

34 J E S U S luy répondit : Dis-tu cela de toy-mesme , ou si d'autres t'ont dit cela de moy ?

35 *Respondit Pilatus : Numquid ego Iudaeus sum ? Geus tua & Pontifices tradiderunt te mihi. Quid fecisti ?*

35 Pilate luy repliqua : Et moy , suis-je Juif ? Ceux de ta nation & les Princes des Prestres t'ont mis entre mes mains. Qu'as-tu fait ?

36 *Respondit Iesus : Regnum meum non est de hoc mundo. Si ex hoc mundo esset regnum meum , mei usque decerarent ut non traderer Iudaeis. Nunc autem regnum meum non est hinc.*

36 J E S U S répondit : Mon royaume n'est pas de ce monde. Si mon royaume estoit de ce monde , les miens , (mes serviteurs) combattroient pour empêcher que je ne fusse livré au pouvoir des Juifs. Mais mon royaume n'est pas d'icy-bas.

37 *Dixit itaque ei Pilatus : Ergo Rex es tu ? Respondit Iesus : Tu dicitis quia Rex sum ego. Ego in hoc natus sum , & ad hoc veni in mundum , ut testimonium*

37 Alors Pilate luy dit : Donc tu es Roy ? J E S U S répondit : Tu le dis , Je suis Roy. C'est pour cela que je suis né , & que je suis venu au

monde, afin de rendre témoignage à la vérité. (*de ruiner la tyrannie du diable, & d'établir un nouvel empire de Dieu parmi les hommes.*) Qui-conque appartient à la vérité, écoute ma voix.

perhibeam veritati. Omnis qui est ex veritate, audit vocem meam.

38 Pilate luy dit : Qu'est-ce que la vérité ? Et ayant dit cela, il sortit derechef (*du palais*) pour venir parler aux Juifs, & leur dit : Je ne trouve aucun crime en luy.

38 Dicit ei Pilatus : Quid est veritas ? Et cum hoc dixisset, iterum exiit ad Indeos, & dicit eis : Ego nullam invenio in eo causam.

Mat.
27.
Mat.
25.
Luc. 23.

39 Mais c'est la coustume que je vous délivre un criminel en la feste de Pasque. Voulez-vous donc que je vous délivre le Roy des Juifs ?

39 Est autem consuetudo vobis ut unum dimittam vobis in Pascha. Vultis ergo dimittam vobis Regem Iudeorum ?

40 Alors tous s'écrierent, disant : Ne nous délivre pas celui-cy, mais délivre-nous Barabbas. Or ce Barabbas estoit un voleur.

40 Clamaverunt ergo rursus omnes, dicentes : Non hunc, sed Barabbam. Erat autem Barabbas laicus.

A R G U M E N T

D U

C H A P I T R E X I X.

I. Suite de l'histoire de la Passion de nostre Seigneur. Pilate fait fouïeter J E S U S, & le montre en cet estat au peuple, estant encore couronné d'épines, pour tascher de l'appaïser par ce supplice. Mais ne pouvant reüssir à ce desseïn, il le condamne à la mort sur la crainte que ses accusateurs luy donnent d'offenser Cesar s'il le renvoye absous. Jusqu'au seizième verset.

- II.** Il est mené au Calvaire, où on le crucifie. Versets 17. 18. & 19.
- III.** On jette le sort sur une de ses robes qui estoit toute d'une piece. Verset 24.
- IV.** Il remet sa sainte mere entre les mains de Jean l'Evangeliste, pour la servir comme son fils. Versets 26. & 27.
- V.** Il crie qu'il a soif, & ne boit point du vin aigre qu'on luy presente.
- VI.** Il rend son esprit à Dieu. Versets 28. & 29.
- VII.** On ne luy rompt point les jambes, parce qu'on le trouve mort. Verset 33.
- VIII.** Il sort de l'eau & du sang de son costé ouvert apres sa mort par la lance d'un soldat. Verset 34. Ce qui estoit la figure des Sacremens, & la preuve de sa veritable humanité, selon saint Jean mesme en sa premiere Epistre.
- IX.** Ioseph d'Arimathie demande son corps à Pilate, l'embâume, & l'ensevelit. A quoy il est aidé par Nicodeme. Versets 38. 39. & 40.
- X.** On le met dans un sepulcre tout neuf. Versets 41. & 42.

¹ *Tunc ergo apprehendit eum, & flagellavit.*

² *Et milites plerimque coronam de spinis, imposuerunt capiti eius, & vestem purpuream circumdederunt eum.*

³ *Et veniebant ad eum, & dicebant, Ave Rex Iudaorum, & dabant ei alapas.*

⁴ *Exiit ergo iserum Pilatus foras, & dicit eis: Ecce adduco vobis*

I **A** L O R S donc Pilate ^{Mar.} **A** prit J E S U S , & le ^{27.} ^{Mar.} fit flageller. (voulant essayer ^{15.} à luy sauver la vie, par cette peine, qu'il croyoit devoir apaiser les Juifs.)

2 Et les soldats pliant une couronne d'épines, la luy mirent sur la teste, & le revestirent d'une robe de pourpre. (d'une vieille casaque de pourpre, pour se moquer de luy.) ^{Mar.} ^{27.}

3 Et ils venoient à luy, & disoient (par moquerie,) Je te saluë, Roy des Juifs, & ils luy donnoient des soufflets.

4 Pilate sortit derechef hors du Pretoire, & dit au peuple

(qui estoit dans la cour :) Voicy que je vous l'amene dehors, afin que vous connoissiez que je n'ay trouvé aucun crime en luy.

5 J E S U S donc sortit dehors portant une couronne d'épines, & un vestement de pourpre. Et Pilate leur dit : Voila l'homme. (voyez en quel estat il est, & contentez-vous de la peine que je luy ay fait souffrir.)

6 Mais quand les Princes des Prestres & leurs Officiers l'eurent vû, ils crioient, disant : Crucifie - le, crucifie-le. Pilate leur dit : Prenez-le vous-mesmes, & crucifiez-le. Car je ne trouve aucun crime en luy.

7 Les Juifs luy répondirent : Nous avons une Loy, & selon nostre Loy, il doit mourir, parce qu'il s'est fait Fils de Dieu.

8 Donques comme Pilate eut entendu ce discours, il craignit davantage.

9 Et il entra derechef dans le Palais, & dit à J E S U S : D'où es-tu? Mais J E S U S ne luy fit aucune réponse.

10 Sur quoy Pilate luy dit : Tu ne me parles point? Ne sçais-tu pas qu'il est en ma puissance de te faire crucifier, ou de te délivrer ?

eum foras, ut cognosceretis quia nullam invenio in eo causam.

5 *Exiit ergo Iesus portans coronam spinicam, & purpureum vestimentum. Et dixit eis: Ecce homo.*

6 *Cum ergo vidissent eum Pontifices & ministri, clamabant dicentes: Crucifige, crucifige eum. Dicit eis Pilatus: Accipite eum vos, & crucifigite. Ego enim non invenio in eo causam.*

7 *Responderrunt Iudaei. Nos legem habemus, & secundum legem debet mori, quia Filium Dei se facit.*

8 *Cum ergo audisset Pilatus hunc sermonem, magis timuit.*

9 *Et ingressus est Praetorium iterum, & dixit ad Iesum: Unde es tu? Iesus autem responsum non dedit ei.*

10 *Dicit ergo ei Pilatus: Mihi non loqueris? Nescis quia potestatem habeo crucifigere te, & potestatem habeo dimittere te?*

11 Respondit Iesus :
Non haberes potestatem
adversum me ullam, nisi
tibi datum esset desuper.
Propterea qui me
tradidit tibi, majus
peccatum habet.

12 Et exiit quarebat
Pilatus dimittere eum.
Iudaei autem clamabant
dicentes: Si hunc dimi-
sis, non es amicus Ca-
saris. Omnis enim qui se
Regem facit, contradi-
dit Casari.

13 Pilatus autem cum
audisset hos sermones,
adduxit foras Iesum, &
sedit pro tribunalis, in
loco qui dicitur Litho-
strotos, Hebraicè au-
tem Gabbata.

14 Erat autem Pa-
vasce Pascha, hora
quasi sexta, & dicit
Iudaeis: Ecce Rex vester.

15 Illi autem clama-
bant: Tolle, tolle, cru-
cifige eum. Dicit eis Pi-
latus: Regem vestrum
crucifigam? Responde-
runt Pontifices: Non
habemus Regem nisi Ca-
sarem.

16 Tunc ergo tradidit

11 JESUS répondit : Tu
n'aurois aucune puissance sur
moy, si elle ne t'avoit esté
donnée d'en haut. C'est pour-
quoy celuy qui m'a livré entre
tes mains, a commis un plus
grand peché que toy.

12 Depuis cela, Pilate s'é-
forçoit de le délivrer. Mais
les Juifs crioient, disant : Si
tu délivres cet homme, tu n'es
pas amy de Cesar. Car qui-
conque se fait Roy, s'oppose
à Cesar.

13 Quand Pilate eut enten-
du ces paroles (craignant d'é-
tre accusé à l'Empereur, com-
me un homme peu soigneux de
ses interests,) il amena JESUS
dehors, & s'affit sur son tri-
bunal, au lieu appellé (en
Grec) Lithostrotos (c'est à
dire pavé de pierre,) & en
Hebreu, Gabbatha.

14 Or ce jour-là estoit la
preparation de la Pasque, &
il estoit environ six heures
(environ midy,) & il dit aux
Juifs : Voilà vostre Roy.

15 Mais eux ils crioient :
Oste-le, oste-le (du monde,)
crucifie-le. Pilate leur dit :
Crucifieray-je vostre Roy ?
Les Princes des Prestres ré-
pondirent : Nous n'ayons point
d'autre Roy que Cesar.

16 Alors il le leur livra

pour estre crucifié ; & ils prirent J E S U S , & le tirerent dehors. (du Palais de Pilate.)

Mat.
27.
Marc
15.
Luc 23.

17 Et portant sa Croix, il vint au lieu appellé Calvaire, & en Hebreu, Golgotha.

18 Où ils le crucifierent, & avec luy deux autres (*layrons,*) l'un d'un costé, & l'autre de l'autre, & J E S U S au milieu.

19 Pilate fit écrire aussi sur une tablette qu'il mit au haut de la Croix, ces paroles: J E S U S Nazaréen, Roy des Juifs.

20 Plusieurs donques d'entre les Juifs lûrent ce titre, parce que le lieu où J E S U S fut crucifié estoit proche de la ville. Et cette inscription estoit en Hebreu, en Grec & en Latin.

21 Surquoy les Princes des Prestres des Juifs disoient: N'écris pas, Roy des Juifs, mais parce qu'il a dit, Je suis Roy des Juifs.

22 Pilate leur répondit: Ce que j'ay écrit, je l'ay écrit. (*je ne le puis changer.*)

Matth.
27.
Marc
15.
Luc 23.

23 Quand donc les Soldats l'eurent crucifié, ils prirent ses vestemens, dont ils firent quatre parts, une pour chaque soldat, & sa tunique, qui estoit sans cousture, & toute tissuë depuis le haut jusqu'en bas.

eis illum ut crucifigeretur. Susceperunt autem Iesum, & eduxerunt.

17 Et baiulans sibi crucem, exiit in eum qui dicitur Calvaria locum, Hebraicè autem Golgotha.

18 Vbi crucifixerunt eum, & cum eo alios duos, hinc & hinc, medium autem Iesum.

19 Scripsit autem & titulum Pilatus, & posuit super crucem. Erat autem scriptum: Iesus Nazarenus Rex Iudeorum.

20 Hunc ergo titulum multi Iudeorum legunt, quia prope civitatem erat locus ubi crucifixus est Iesus. Et erat scriptum Hebraicè, Grecè, & Latine.

21 Dicebant ergo Principes Pontifices Iudeorum: Noli scribere, Rex Iudeorum, sed quia ipse dixit, Rex sum Iudeorum.

22 Respondit Pilatus: Quod scripsi, scripsi.

23 Milites ergo cum crucifixissent eum, acceperunt vestimenta eius, & fecerunt quatuor partes, unicuique militi partem, & tunicam. Erat autem tunica inconsutilis, desuper contexta per totum.

24 Dixerunt ergo ad invicem : Non scindamus eam , sed fortiamur de illa cuius fit. *Vt Scriptura impleretur , dicens : Partiti sunt vestimenta mea sibi , & in vestem meam miserunt sortem. Et milites quidem hoc fecerunt.*

24 Ils dirent donc entre eux : Ne la coupons pas, mais jettons au sort, pour voir à qui elle viendra ; afin que ces paroles de l'Écriture fussent accomplies : Ils ont partagé mes vestemens, & jetté le sort sur ma robe. Et les soldats firent ces choses. Ps. 22.

25 Stabant autem iuxta crucem Iesu mater eius , & soror matris eius Maria Cleopha , & Maria Magdalene.

25 Or auprès de la Croix de J E S U S estoient debout sa mere , & la sœur de sa mere , Marie femme de Cleophae, & Marie Magdeleine.

26 Cùm vidisset ergo Iesus matrem , & discipulum stantem , quem diligebat , dicit matri suae : Mulier , ecce filius tuus.

26 J E S U S ayant donc vû sa mere , & le Disciple qu'il aymoît , qui estoit-là présent, dit à sa mere : Femme, voila ton fils. (*parlant de Jean, que je te laisse à ma place, & que tu dois aymer comme moy.*)

27 Deinde dicit discipulo : Ecce mater tua. Et ex illa hora accepit eam in discipulus in sua.

27 Après il dit au Disciple : Voila ta mere. Et depuis cette heure, le Disciple la recut chez luy. (*la retira chez luy, & en prit soin comme de sa mere.*)

28 Postea sciens Iesus quia omnia consummata sunt , ut consummaretur Scriptura , dixit , Sitio.

28 Après cela J E S U S , sçachant que toutes choses estoient consommées (*achevées,*) afin que l'Écriture fust accomplie, dit : J'ay soif. Ps. 68

29 Hoc ergo eras positum aceto plenum. Illi autem spongiam plenam aceto , hyssopo circumponentes , obtulerunt ori eius.

29 Il y avoit donc là un vase plein de vinaigre. Les soldats (*qui assistoient à l'exécution*) remplissant une éponge de (*ce*) vinaigre, mi-

H h

rent tout à l'entour une branche d'hysope, (de peur que le vinaigre ne s'écoulast, & l'attachèrent à un long roseau,) & la luy presenterent à la bouche.

30 J E S U S donc ayant pris le vinaigre, dit : Tout est consommé (ce que les Ecritures ont dit de moy est accompli,) & baissant la teste, il rendit l'esprit. (entre les mains de son Pere.)

31 Les Juifs de peur que les corps ne demeurassent en la Croix au jour du Sabbat, parce que ce jour-là estoit la preparation, (la veille du grand Sabbat, à cause qu'il tomboit au second jour de la feste de Pasque, ou que la Pasque se celebroit ce jour-là par la pluspart des Juifs,) prièrent Pilate de faire rompre les jambes aux crucifiez, & qu'on les ostast de leurs Croix.

32 Lors les soldats vinrent donc (pour executer cet ordre,) & rompirent les jambes du premier, & de l'autre qui avoit esté crucifié avec luy.

33 Mais quand ils vinrent à J E S U S, voyant qu'il estoit déjà mort, ils ne luy rompirent point les jambes.

34 Mais un des soldats luy ouvrit le costé avec sa lance

30 Cùm ergo accepisset Iesus acetum, dixit Consummatum est. Et inclinato capite tradidit spiritum.

31 Iudæi ergo, (quoniam parasceve erat) ut non remaneret in cruce corpora Sabbato, (erat enim magnus dies illi Sabbati) rogaverunt Pilatum ut frangerentur eorum crura, & tollerentur.

32 Venerunt ergo milites, & primi quidem frangerunt crura, & alterius qui crucifixus est cum eo.

33 Ad Iesum autem cùm venissent, ut viderunt eum iam mortuum, non frangerunt eius crura.

34 Sed unus militum lancea lacus ejus aperuit, & continuo exiit sanguis & aqua.

(dont il le frappa,) & incontinent il en fortit du sang & de l'eau.

35 Et qui vidit, testimonium perhibuit, & verum est testimonium ejus. Et ille scit quia vera dicit, ut & vos credatis.

35 Et celuy qui l'a vû (moy qui ay vû ce miracle) en a rendu témoignage; & son témoignage est veritable (digne de foy,) & il sçait qu'il dit vray, afin que vous le croyez.

36 Facta sunt enim hæc, ut Scriptura impleretur: Os non committetur ex eo.

36 Car cela s'est fait, afin que ce qu'avoit dit l'Ecriture (de l'Agneau Paschal, figure de JESUS - CHRIST) fust accompli: Vous ne briserez pas un de ses os.

Exod
12.
Nomb
9.

37 Et iterum alia Scriptura dicit: Videbunt in quem transfixerunt.

37 Et derechef un autre passage de l'Ecriture dit: Ils verront celuy qu'ils ont percé.

Zach
14.

38 Post hæc autem rogavit Pilatum Ioseph ab Arimathæa, eò quod esset discipulus iesu, occultus autem propter metum Iudeorum, ut tolleretur corpus iesu. Et permisit Pilatus. Venit ergo, & tulit corpus iesu.

38 Or apres cela, Joseph d'Arimathie, qui estoit un des Disciples de JESUS, mais Disciple secret, pour la crainte qu'il avoit des Juifs, pria Pilate de luy permettre d'enlever le Corps de JESUS. Et Pilate le luy permit. Il vint donc, & enleva le Corps de JESUS.

Matth
27.

39 Venit autem & Nicodemus, qui venerat ad iesum nocte primùm, ferens mixturam myrrhæ & aloës, quasi libras centum.

39 Nicodeme, qui la premiere fois estoit venu trouver JESUS la nuit, y vint aussi, portant une mixtion de myrrhe, & d'aloës, du poids d'environ cent livres.

40 Acciperunt ergo corpus iesu, & ligaverunt illud linteis cum

40 Ils prirent donc le Corps de JESUS, & le lierent avec

H h ij

des linges, & l'embaumerent, comme les Juifs ont accoustumé d'ensevelir. (*les morts.*)

aromatibus, sicut mos est Iudais sepelire.

41 Il y avoit au lieu où il fut crucifié un jardin, & dans le jardin un monument neuf où personne n'avoit encore esté mis.

41 Erat autem in loco, ubi crucifixus est, hortus, & in horto monumentum novum, in quo nondum quisquam posuit erat.

42 Ils mirent donc là le Corps de J E S U S, parce que le monument en estoit proche, & que le jour de la preparation (*du Sabbat*) alloit finir. (*& le Sabbat commencer, n'ayant pas le temps de le porter plus loin.*)

42 Ibi ergo propter Parasceven Iudaeorum, quia juxta erat monumentum, posuerunt Iesum.

A R G U M E N T

D U

C H A P I T R E X X.

- I. Marie Magdeleine vient au sepulcre, où elle ne trouve point le corps du Sauveur. Verset 2.
- II. Pierre & Jean y viennent sur son avis, & n'y voyent que les suaires. Versets 2. 3. 4. 5. 6. 7. & 8.
- III. J E S U S apparoit à Magdeleine sous les habits d'un Jardinier. Elle le reconnoist, & vient annoncer aux Apostres comme elle l'avoit vû. Versets 14. 15. 16. 17. & 18.
- IV. Il se montre à ses Disciples dans une salle dont les portes estoient fermées, & leur donne le S. Esprit par le souffle de sa bouche. Versets 19. 20. 21. & 22.
- V. Thomas, qui ne s'estoit point trouvé à cette apparition, en doute. Et le Sauveur luy apparoit, & luy fait toucher ses pieds, ses mains, & son costé, Dans le reste du chapitre.

1 *V*na autem sab-
bati, Maria
Magdalene venit mane,
cum adhuc tenebra ef-
sent, ad monumentum,
& vidit lapidem subla-
tum à monumento.

1 **L**E premier jour de la
semaine (qui répond
à nostre Dimanche,) Marie
Magdeleine vint le matin au
sepulchre, lors que les tene-
bres (du crepuscule) estoient
encore (sur la terre,) & elle
vid que la pierre (qui le bou-
choit) en avoit esté ostée.

Mat. 28.
Marc
16.
Luc 24

2 *C*ucurrit ergo, &
venit ad Simonem Pe-
trum, & ad alium dis-
cipulum quem amabat
Iesus, & dicit illis: Tu-
lerunt Dominum de mo-
numento, & nescimus
ubi posuerunt eum.

2 Elle courut donc, & vint
à Simon Pierre, & à l'autre
Disciple que JEsus aymoît, &
leur dit: Ils ont enlevé le Sei-
gneur du sepulchre, & nous
ne sçavons où ils l'ont mis.

3 *E*xiit ergo Petrus, &
ille alius discipulus, &
venerunt ad monimen-
tum.

3 Alors Pierre partit, &
cet autre Disciple. Et ils vin-
rent au sepulchre.

4 *C*urrebant autem
duo simul, & ille alius
discipulus praecurrerat
citius Petro, & venit
primus ad monumentum

4 Ils couroient ensemble.
Mais cet autre Disciple (Jean)
couroit plus viste que Pierre,
& il vint le premier au sepul-
chre.

5 *E*t cum se inclinasset,
vidit postea lintea-
mina, non tamen in-
troiit.

5 Et s'estant baissé (à l'en-
trée,) il vid en un coin les lin-
ges (où on l'avoit ensevely.)
Toutefois il n'y entra point.

6 *V*enit ergo Simon
Petrus sequens eum, &
introiit in monimen-
tum, & vidit lintea-
mina posita,

6 Simon Pierre donc, qui
le suivoit, vint apres luy, &
entra dans le sepulchre, où il
vid les linges.

7 *E*t sudarium, quod
fuerat super caput eius,
non cum linteaminis
positum, sed separatim
involutum in unum lo-
cum.

7 Et le suaire que l'on avoit
mis sur sa teste, non pas avec
les autres linges, mais enve-
loppé à part, en un coin.

8 *T*unc ergo introiit
& ille discipulus qui
venerat primus ad mo-

8 Alors donc le Disciple
qui estoit arrivé le premier au

sepulchre, y entra aussi, & il vid (*les suaires,*) & il creut.

monumentum, & vidit, & credidit.

9 Car ils ne sçavoient pas encore (*ce que disoit*) l'écriture, qu'il devoit resusciter des morts.

9 Nondum enim sciebant Scripturam, quia oportebat eum à mortuis resurgere.

10 Les Disciples donc s'en revinrent derechef chez eux.

10 Abierunt ergo iterum discipuli ad semetipsos.

11 Or Marie (*Magdeleine*) estoit hors du sepulchre, & pleuroit. Cependant donc qu'elle pleuroit, elle se baiffa, & regarda dans le sepulchre.

11 Maria autem stabat ad monumentum flevit, plorans. Dum ergo fletet, inclinavit se, & prospexit in monumentum.

12 Et elle vid deux Anges vestus de blanc, assis l'un à la teste, & l'autre aux pieds du lieu où on avoit mis le Corps de J E S U S,

12 Et vidit duos Angelos in albis, sedentes, unum ad caput, & unum ad pedes, ubi positum fuerat corpus Iesu,

13 Qui luy dirent : Femme, pourquoy pleures - tu ? Elle leur répondit : (*Je pleure*) parce qu'ils ont enlevé le Corps de mon Seigneur, & je ne sçay où ils l'ont mis.

13 Dicunt ei illi: Mulier, quid ploras? Dicit eis: Quia tulervnt Dominum meum, & nescio ubi posuerunt eum.

14 Ayant parlé de la sorte, elle se retourna, & elle vid J E S U S debout, sans sçavoir que ce fust luy.

14 Hac cum dixisset, conversa est retrorsum, & vidit Iesum stantem, & non sciebat quia Iesus est.

15 J E S U S luy dit : Femme, pourquoy pleures - tu ? Que cherches - tu ? Elle croyant que ce fust le Jardinier, luy dit : Seigneur, si tu l'as enlevé, dis - moy où tu l'as mis. Et moy, je l'iray prendre.

15 Dicit ei Iesus: Mulier, quid ploras? Quem quæris? Illa existimans quia hortulanus esset, dicit ei: Domine, si tu sustulisti eum, dicis mihi ubi posuisti eum, & ego eum tollam.

16 J E S U S luy dit : Marie.

16 Dicit ei Iesus: Ma-

via. Conversa illa, dicit ei: Rabboni, quod dicitur Magister.

17 Dicit ei Iesus: Noli me tangere. Nondum enim ascendi ad Patrem meum. Vade autem ad fratres meos, & dic eis: Ascendo ad Patrem meum & Patrem vestrum, Deum meum & Deum vestrum.

18 Venit Maria Magdalene annuntians discipulis: Quia vidi Dominum, & hac dixit mihi.

19 Cum ergo sero esset die illo, una sabbatorum, & fores essent clausae, ubi erant discipuli congregati propter metum Iudeorum, venit Iesus, & stetit in medio, & dixit eis: Pax vobis.

Aussi-tost elle se retournant, luy dit : Rabboni, qui signifie Maistre.

17 J E S U S luy dit : Ne me touche point. Car je ne suis pas encore monté à mon Pere. (*Je ne quitte pas encore la terre, & tu auras loisir de me donner des preuves de ton respect & de ton amour. Où, je suis vivant d'une vie ressuscitée, & prest de monter au sein de mon Pere, & je veux te détacher de toute affection des sens pour moy, & que tu me traites d'une autre façon, que tu n'as fait jusqu'icy.*) Mais va trouver mes freres, & dis-leur de ma part : Je monte à mon Pere & à vostre Pere, à mon Dieu & à vostre Dieu.

18 Marie Magdeleine vint annoncer aux Disciples qu'elle avoit vû le Seigneur, & qu'il luy avoit dit ces choses. (*elle leur rapporta ce qu'elle avoit esté chargée de leur dire.*)

19 Donc sur le soir de ce jour-là mesme, qui estoit le premier de la semaine, les portes du lieu où les Disciples s'estoient assemblez estant fermées pour la crainte qu'ils avoient des Juifs, J E S U S vint, & se trouva au milieu d'eux, & leur dit : La paix soit avec vous.

H h iij

20 Et ayant dit cela, il leur montra ses mains & son costé (pour leur prouver la verité de sa Resurrection.) Ses Disciples eurent donc une grande joye d'avoir vû le Seigneur.

20 Et cum hoc dixisset, ostendit eis manus & latus. Gavisi sunt ergo discipuli, viso Domino.

21 Il leur dit donc derechef : La paix soit avec vous. Comme mon Pere m'a envoyé, je vous envoie.

21 Dixit ergo eis iterum : Pax vobis. Sicut misit me Pater, & ego mitto vos.

22 Ayant dit cela, il souffla sur eux, & leur dit : Recevez le saint Esprit.

22 Hæc cum dixisset, insufflavit, & dixit eis : Accipite Spiritum sanctum.

Matth.
18.

23 Ceux dont vous remettrez les pechez, leur seront remis. Ceux dont vous les retiendrez, seront retenus. (par moy, qui suivray vostre sentence.)

23 Quorum remiseritis peccata, remittentur eis ; & quorum retinueritis, retenta sunt.

24 Thomas, surnommé Dydime, un des douze Apôtres, n'estoit pas avec eux, quand J E S U S leur apparut.

24 Thomas autem nomen ex duodecim, qui dicitur Dydimus, non erat cum eis quando venit Jesus.

25 Les autres Disciples luy dirent : Nous avons vû le Seigneur. Mais il leur dit : Si je ne voy dans ses mains le trou qu'ont fait les cloux, & si je n'y mets le doigt, & si je ne mets la main dans son costé, je ne croiray point. (ce que vous me dites de sa Resurrection.)

25 Dixerunt ergo ei alii discipuli : Vidimus Dominum. Ille autem dixit eis : Nisi videro in manibus ejus fixuram clavorum, & mittam digitum meum in locum clavorum, & mittam manum meam in latus ejus, non credam.

26 Et huit jours apres (ce discours) les Disciples estant encore dans un mesme lieu, & Thomas avec eux, J E S U S

26 Et post dies octo, iterum erant discipuli ejus intus, & Thomas cum eis. Venit Jesus januis clausis, & stetit in medio, & dixit : Pax vobis.

vint, les portes estant fermées,
& se trouva au milieu d'eux,
& leur dit : La paix soit avec
VOUS.

27 Deinde dicit Tho-
mas: Infer digitum tuum
hinc, & vide manus
meas, & asser manus
tuam, & mitte in latus
meum, & noli esse in-
credulus, sed fidelis.

28 Respondit Tho-
mas, & dixit ei: Do-
minus meus, & Deus
meus.

29 Dixit ei Iesus
Quia vidisti me Thomas,
credidisti. Beati qui non
viderunt, & credide-
runt.

30 Multa quidem &
alia signa fecit Iesus in
conspectu discipulorum
suorum, quæ non sunt
scripta in libro hoc.

31 Hæc autem scripta
sunt, ut credatis quia
Iesus est Christus filius
Dei, & ut credentes, vi-
sam habeatis in nomine
eius.

27 Apres il dit à Thomas:
Porte ton doigt icy, & regar-
de mes mains, & approche ta
main, & mets-la dans mon
costé, & ne sois pas incrédule,
mais fidele.

28 Thomas (ayant fait ce
que J E S U S luy ordonnoit)
s'écria : Mon Seigneur, &
mon Dieu.

29 J E S U S luy dit : Tho-
mas, tu as crû, parce que tu
as vû. Bien-heureux sont ceux
qui n'ont point vû, & qui ont
crû.

30 J E S U S fit encore plu-
sieurs autres miracles en pre-
sence de ses Disciples, qui ne
sont pas écrits dans ce livre.

31 Mais les choses (que je
viens de raconter) sont écri-
tes, afin que vous croyez que
J E S U S est le C H R I S T Fils
de Dieu, & qu'en croyant,
vous ayez la vie (éternelle)
par son nom. (par ses mé-
rites, & par son sang.)



A R G U M E N T

D U

CHAPITRE XXI. & dernier.

- I.** JESUS apparoist à Pierre, Thomas, & quelques autres de ses Disciples, comme ils peschoient; & ils le reconnoissoient à la multitude des poissons qui estoient dans leurs filets. Ce qui estoit une figure du grand nombre d'hommes qu'ils devoient convertir à la foy. Jusqu'au 15. verset.
- II.** Il donne à Pierre le gouvernement de son Eglise, luy enjoignant de paistre ses brebis & ses agneaux, & l'ayant auparavant interrogé par trois fois s'il l'aymoit; afin qu'une triple confession d'amour, disent les saints Peres, reparast la triple negation qu'il avoit faite de luy, & pour apprendre aux Pasteurs que la charité est l'esprit du Pastorat Evangelique, & non pas l'esprit de domination. Versets 15. 16. & 17.
- III.** Il predit à Pierre la mort de la croix qu'il devoit souffrir pour l'amour de luy. Versets 18. & 19.
- IV.** Il parle de Jean son Disciple bien-aymé, comme devant demeurer au monde le dernier des Apostres, & jusqu'à cet avenement de rigueur & de justice par lequel il vint visiter les Juifs en sa fureur dans le siege de Jerusalem. Mais non pas comme ne devant mourir que jusqu'au dernier avenement. Quelques Anciens ont pris occasion de ce passage, aussi bien que les Disciples, de dire que saint Jean l'Evangeliste n'estoit pas mort. Mais la plus commune & la plus veritable opinion est celle qui affirme sa mort en son extrême vieillesse. Elle est tenuë par Tertullien au livre de l'Ame, par S. Hierôme au traité des Hommes illustres, par S. Augustin au traité 124. sur son Evangile, par S. Chrysostome en l'Homelie premiere sur le mesme, par Eusebe livre troisieme de son Histoire chapitre 31. & par plusieurs autres Ecrivains apres eux. Outre que le commun sentiment de l'Eglise y est conforme. Mais il ne faut point d'autre explication des paroles de JESUS-CHRIST dont il s'agit, que celle qu'ajoute saint Jean luy-mesme au

1 **P**ostea manifesta-
vit se iterum Ie-
sus discipulis ad mare
Tyberiadis. Manifesta-
vit autem sic.

2 Erant simul Simon
Petrus, & Thomas, qui
dicitur Didymus, &
Nathanaël, qui erat à
Cana Galilaeae, & filij
Zebedaei, & alij ex dis-
cipulis eius duo.

3 Dicit eis Simon Pe-
trus: Vado piscari. Di-
cunt ei: Venimus & nos
secum. Et exierunt, &
ascenderunt in navim,
& illa nocte nihil prece-
diderunt.

4 Mane autem facto
stetit Iesus in litore,
non tamen cognoverunt
discipuli quia Iesus est.

5 Dixit ergo eis Ie-
sus: Pueri, unumquod
piscamentarium habetis?
Respondērunt ei: Non.

6 Dicit eis: Mitte in
dexteram navigij rete,
& invenietis. Miserunt
ergo, & jam non vale-
bant illud trahere pro
multitudine piscium.

1 **A**PRES cela JESUS
se manifesta encore à
ses Disciples sur la mer de
Tyberiadis. Et il se manifesta
de la façon. (que je vas ra-
conter.)

2 Simon Pierre, & Tho-
mas, surnommé Dydime, &
Nathanaël, natif de Cana en
Galilée, les enfans de Zebe-
dée, & deux autres Disciples
estoyent ensemble.

3 Simon Pierre leur dit: Je
vas à la pesche. Ils luy dirent:
Nous y allons aussi avec toy.
Ils sortirent (de la maison,)
& monterent dans une nacel-
le, & cette nuit-là ils ne pri-
rent rien.

4 Le matin estant venu,
JESUS se trouva sur le rivage.
Toutefois les Disciples ne
connurent point que c'estoit
JESUS.

5 JESUS leur dit: Enfans,
N'avez-vous rien à manger?
Ils luy répondirent: Non.

6 Il leur dit: Jetez le
filet à main droite de la bar-
que, & vous en trouverez. Ils
le jetterent donc, & ils ne
pouvoient plus le tirer à cause
de la multitude de poissons,
(dont il estoit remply.)

H h vj

7 Alors le Disciple que JESUS aymoît, dit à Pierre : C'est le Seigneur. Simon Pierre aussi-tost qu'il eut ouï dire, C'est le Seigneur, prit sa tunique, car il estoit nud, & se jetta dans la mer.

7 Dixit ergo discipulus ille, quem diligebat Iesus, Petro : Dominus est. Simon Petrus cum audisset quia Dominus est, tunica succinxit se, erat enim nudus, & misit se in mare.

8 Mais les autres Disciples vinrent (*au rivage*) dans la nacelle. Car ils n'estoient éloignez de terre que d'environ deux cent coudées, & ils tiroient (*apres eux*) le filet plein de poissons.

8 Alij autem discipuli navigio venerunt, non enim longè erant à terra, sed quasi cubitis ducentis, trahentes rete piscinum.

9 Comme donc ils descendirent en terre, ils virent du feu allumé, & du poisson dessus (*que l'on faisoit cuire,*) & du pain.

9 Et ergo descenderunt in terram, viderunt prunas passas, & piscem superpositum, & panem.

10 JESUS leur dit : Apportez des poissons que vous venez maintenant de prendre.

10 Dicit eis Iesus : Afferte de piscibus, quos prendidistis nunc.

11 Simon Pierre monta dans la nacelle,) & tira le filet en terre, rempli de cent cinquante-trois poissons. Et estant en si grand nombre, le filet ne se rompit pas.

11 Ascendit Simon Petrus, & traxit rete in terram, plenum magnis piscibus : centum & quinquaginta tribus. Et cum tanti essent, non est scissum rete.

12 JESUS leur dit : Venez, & dînez. Et aucun de ceux qui estoient à table, n'osoit luy demander, Qui es-tu ? sçachant que c'estoit le Seigneur.

12 Dicit eis Iesus : Venite, prandete. Et nemo audebat discumbentium interrogare eum : Tu quis es ? scientes, quia Dominus est.

13 Et JESUS vint, & prit du pain qu'il leur distribua, & fit la mesme chose du poisson.

13 Et venit Iesus, & accepit panem, & dedit eis, & piscem similiter.

14 Hoc jam tertio ma-
nifestatus est discipulis
suis, cum resurrexisset à
mortuis.

15 Cum ergo prandif-
sens, dicit Simoni Petro
Iesus: Simon Ioannis,
diligis me plus hiis? Di-
cit ei: Etiam Domine,
tu scis quia amo te. Di-
cit ei: Pascè agnos
meos.

16 Dicit ei iterum:
Simon Ioannis, diligis
me? At illi: Etiam
Domine, tu scis quia
amo te. Dicit ei: Pascè
agnos meos.

17 Dicit ei tertio: Si-
mon Ioannis, amas me?
Contristatus est Petrus,
quia dixit ei tertio, A-
mas me? Et dixit ei:
Domine, tu omnia nosti,
tu scis quia amo te. Di-
xit ei: Pascè oves meas.

18 Amen, amen dico
tibi, cum esses junior,
cingebas te, & ambu-
labas ubi volebas. Cum
autem senexeris, exten-
des manas tuas, & a-

14 C'est ainsi que J E S U S
se manifesta à ses Disciples
pour la troisième fois, apres
qu'il fut ressuscité des morts.

15 Quand ils eurent dîné,
J E S U S dit à Simon Pierre:
Simon fils de Jona, m'aymes-
tu plus que ceux-cy? Il luy
répondit: Oüy, Seigneur, tu
sçais que je t'ayme. J E S U S luy
dit: Pais mes agneaux. (*Prends
soin & gouverne les fideles
comme miens, & non pas com-
me tiens, y cherchant ma gloi-
re, & leur salut, non pas ton
honneur, ou ton utilité.*)

16 Il luy dit encore: Si-
mon fils de Jona, m'aymes-
tu? Il luy répondit: Oüy,
Seigneur, tu sçais que je t'ay-
me. Il luy dit: Pais mes
agneaux.

17 Il luy dit pour la troi-
sième fois: Simon fils de Jo-
na; m'aymes-tu? Pierre s'af-
fligea de ce que pour la troi-
sième fois J E S U S luy avoit
dit, M'aymes-tu? Et il luy
répondit: Seigneur, tu con-
nois toutes choses (*& le fond
du cœur des hommes,*) & tu
sçais que je t'ayme. J E S U S
luy dit: Pais mes brebis.

18 En verité, en verité, je
te dis, Quand tu estois plus
jeune, tu te ceignois, & tu
allois où il te plaisoit. Mais

quand tu vieilliras, tu étendras tes mains, & un autre te ceindra, & te menera où tu ne voudras pas aller. (*Je te prédis que tu mourras pour la confession de mon nom, afin que tu ne croyes pas que je doute de l'amour que tu me portes.*)

19 Or il parla ainsi pour luy apprendre par quel genre de mort il devoit glorifier Dieu (*à sçavoir, par le supplice de la croix.*) Et luy ayant dit cela, il ajoûta : Suy-moy.

20 Pierre se retournant vî venir apres luy le Disciple que J E S U S aymoît, qui dans la Cene s'estoit reposé sur son sein, & qui luy avoit demandé : Seigneur, qui est celuy qui te trahira ?

21 Pierre ayant donc vû ce Disciple, dit à J E S U S : Seigneur, & de celuy-cy, qu'en fera-t-il ?

22 J E S U S luy dit (*pour reprimer sa curiosité, & appliquer son esprit seulement à ce qui le touchoit :*) Si je veux que celuy-cy demeure (*qu'il ne meure point de mort violente*) jusqu'à ce que je vienne, que t'importe ? Suy-moy (*seulement, & ne songe qu'à m'obeir.*)

23 Il arriva de là qu'un bruit se répandit parmy les

lîus te cinget, & ducet quò tu non vis.

19 *Hoc autem dixit, significans quò morte clarificaturus esset Deû. Et cum hoc dixisset, dicit ei: Sequere me.*

20 *Conversus Petrus vidit illum discipulum quem diligebat Iesus, sequentem, qui & recubuit in œna super pectus ejus, & dixit: Domine, quis est qui tradet te?*

21 *Hunc ergo cum vidisset Petrus, dixit Iesu: Domine, hic autem quid?*

22 *Dicit ei Iesus: Sic enim volo manere donec veniam, quid ad te? tu me sequere.*

23 *Exiit ergo sermo iste inter fratres quia discipulus ille non mori-*

enr. Et non dixit ei Iesus : Non mori : ur. sed : Sic enim volo manere donec veniam, quid ad te?

freres , que ce Disciple ne mourroit point. Et J E S U S ne dit pas, Il ne mourra point; mais (*seulement,*) Si je veux qu'il demeure jusqu'à ce que je vienne, que t'importe ?

24 Hic est discipulus ille qui testimonium perhibet de his, & scripsit hac, & scimus quia verum est testimonium ejus.

24 C'est ce Disciple qui a rendu témoignage de toutes ces choses, & qui les a écrites, & nous sçavons que son témoignage est véritable.

25 Sunt autem & alia multa quae fecit Iesus, quae si scribantur per singula, nec ipsum arbitror mundum capere posse eos, qui scribendi sunt, libros.

25 Il y a plusieurs autres choses que J E S U S a faites, lesquelles, si elles estoient écrites, chacune par le menu, j'estime que le monde ne pourroit pas contenir les Livres qu'il en faudroit écrire.

Fin du saint Evangile selon saint Jean.



VERSION EXPLIQUE'E
 DU LIVRE
 DES ACTES
 DES APOSTRES.

ARGUMENT

DU

CHAPITRE PREMIER.

- I.* JESUS-CHRIST promet le saint Esprit aux Apôtres, & leur commande de ne point partir de Jerusalem, où il le leur enverra.
- II.* Il monte au Ciel en leur présence.
- III.* Deux Anges leur apparoissent, qui leur annoncent son second avènement, lors qu'il viendra pour juger le monde.
- IV.* Saint Pierre propose l'élection d'un autre Apôtre, à la place de Judas.
- V.* Les Apôtres se mettent en prière, & demandent à Dieu qu'il luy plaise de montrer celui qu'il a élu. Ils jettent les sorts, suivans en cela la coutume des Juifs; & le sort tomba sur Mathias. Les saints Peres n'expliquent pas d'une mesme façon quel estoit ce sort. Mais sans se mettre en peine de sçavoir ce que le saint Esprit n'a pas voulu que nous sceussions, nous devons nous contenter de dire que c'estoit quelque façon particuliere de connoître la chose dont ils vouloient estre éclaircis. En cela ils furent sans doute conduits par l'esprit de Dieu, s'agissant de l'élection d'un Apôtre, à laquelle il presidoit. Mais depuis qu'ils eurent receu le saint Esprit, ils ne se servirent plus du sort pour créer des Evêques, mais ils suivirent son inspiration interieure, & la connoissance de la piété des personnes qu'ils choisissoient.

& le fort a touÿjours esté défendu dans les élections canoniques.

1 **N**ous avons dans nôtre premier livre, (dans nostre Evangile) Ô Theophile, rapporté toutes les choses que JESUS-CHRIST fit, & enseigna depuis le commencement. (de sa predication.)

2 Jusques au jour où il fut enlevé (dans le Ciel,) commandant par le saint Esprit aux Apostres qu'il avoit élu. (d'attendre son avènement en Jerusalem.)

3 Aufquels aussi il se montra vivant apres sa passion, en plusieurs manieres, leur apparoissant durant quarante jours, & leur parlant du Royaume de Dieu.

4 Et ayant mangé avec eux, il leur commanda de ne point sortir de Jerusalem, mais d'attendre l'effet de la promesse du Pere, que (leur dit-il) vous avez ouïe par ma bouche.

5 Car Jean a donné le baptême d'eau; mais dans peu de jours vous serez baptisez du saint Esprit.

6 Ceux donc qui estoient assemblez l'interrogeoient, disans : Seigneur, sera-ce en ce temps que tu rétabliras le

1 *Primum quidem sermonem feci de omnibus, ô Theophile, qua cepit Iesu facere, & docere.*

2 *Vsque in diem qua praecepit Apostolis per Spiritum sanctum, quos elegit, assumptus est.*

3 *Quibus & praebebat seipsum vivum post passionem suam in multis argumentis, per dies quadraginta apprensus eis, & loquens de regno Dei.*

4 *Et convalescens, praecepit eis ab Ierosolymis ne discederent, sed expectarent promissionem patris, quam audistis (inquit) per os meum.*

5 *Quia Ioannes quidem baptizavit aqua, vos autem baptizabimini Spiritu sancto non post multos hos dies.*

6 *Et igitur qui conveniant, interrogabant eum, dicentes: Domine, & in tempore hoc restitues regnum Israël?*

Royaume d'Israël ?

7 Dixit autem eis:
Non est vestrum nosse
tempora vel momenta
que Pater posuit in sua
potestate.

7 Il leur répondit : Ce n'est pas à vous à connoître les (*événemens des*) temps , & les momens , que le Pere a mis en sa puissance. (*qui sont en la puissance de mon Pere celeste , & qu'il a ordonnez pour faire les choses.*)

8 Sed accipietis virtutem supervenientis Spiritus sancti in vos, & eritis mihi testes in Jerusalem, & in omni Judæa, & Samaria, & usque ad ultimum terra.

8 Mais vous recevrez la vertu (*la force*) du saint Esprit , qui viendra en vous : Et vous serez mes témoins en Jerusalem , dans toute la Judée , en Samarie , & jusques au bout de la terre.

9 Et cum hæc dixisset, videntibus illis, elevatus est, & nubes suscepit eum ab oculis eorum.

9 Et ayant parlé de la sorte, il fut élevé à leur veüe , (*de terre vers le Ciel*) & une nuée le déroba à leurs yeux.

10 Cumque intruerentur in cælum euntem illum, ecce duo viri assiserunt juxta illos in vestibus albis.

10 Comme ils le regardoient attentivement, allant au Ciel : Deux hommes (*deux Anges en forme de jeunes hommes*) habillez de robes blanches (*lumineuses*) se presenterent soudain à eux.

11 Qui & dixerunt: Viri Galilæi, quid statim aspicientes in cælum? Hic Iesus, qui assumptus est à vobis in cælum, sic veniet quemadmodum vidistis eum euntem in cælum.

11 Qui leur dirent. Hommes de Galilée , pourquoy vous arrestez-vous à regarder au Ciel? Ce J E S U S qui vient d'estre enlevé d'avec vous au Ciel, viendra (*au dernier jour*) de la mesme façon que vous l'avez vû s'en aller dans le Ciel.

12 Tunc reversi sunt

12 Alors ils s'en retournèrent

rent en Jerufalem du mont des Oliviers, qui n'en est éloigné, que de la longueur du chemin, qu'on pouvoit faire en un jour de Sabbat. (environ de deux mille pas.)

13 Et quand ils furent entrez (dans une maison,) ils monterent en une fale haute, où s'estoient retirez Pierre & Jean, Jacques, André, Philippe, & Thomas, Barthelémy, & Matthieu, Jacques fils d'Alphée, Simon le zelé, & Judas fils de Jacques.

14 Tous ceux-cy perfeveroient unanimement en oraison, avec les femmes, & Marie, la mere de J E S U S, & ses freres. (ses cousins.)

15 En ces jours-là (durant les dix jours qui precederent l'évenement du saint Esprit,) Pierre se levant au milieu des freres (ils estoient bien en tout près de six-vingts personnes,) il dit :

16 Mes Freres, il faloit que l'Escriture sainte fust accomplie, en ce qu'elle avoit predit par la bouche de David, touchant Judas, qui fut le conducteur de ceux qui prirent J E S U S. (au jardin des Oliviers.)

17 Car il estoit de nostre compagnie, & il avoit receu

Ierofolytam, à monte qui vocatur Oliveti, qui est juxta Ierusalem, sabbati habens iter.

13 Et cum introissent in carnaculum, ascenderunt ubi manebant Petrus & Ioannes, Iacobus & Andreas, Philippus & Thomas, Bartholomaeus & Matthaeus, Iacobus Alphaei, & Simon Zelotes, & Iudas Iacobi.

14 Hi omnes erant perseverantes unanimiter in oratione cum mulieribus, & Maria matre Iesu, & fratribus eius.

15 In diebus illis surgens Petrus in medio fratrum dixit: (erat autem turba hominum simul, fere centum viginti.)

16 Viri fratres, oportet impleri. Scripturam, quam praedixit Spiritus sanctus per os David de Iuda, qui fuit dux eorum qui comprehenderunt Iesum.

17 Qui connumeratus erat in nobis, & sortis-

eus est sortem ministerij huius.

18 *Et hic quidem pos-
sedit agrum de mercede
iniquitatis, & suspen-
sus crepuit medius, &
diffusa sunt omnia vis-
cera ejus.*

19 *Et novum factum
est omnibus habi anti-
bus Ierusalem, ita ut
appellaretur ager ille,
lingua eorum, Haceldama,
hoc est, ager san-
guinis.*

20 *Scriptum est enim
in libro Psalmorum :
Fiat commemoratio eo-
rum deserta, & non fit
qui inhabitet in ea, &
episcopatum ejus acci-
piat aliter.*

21 *Oportet ergo ex his
viris qui nobiscum sunt
congregati in omni tem-
pore, quo intravit &
exiit inter nos Domi-
nus Iesus,*

22 *Incipiens à bap-
tisme Ioannis usque in
diem qua assumptus est
à nobis, testem resurre-
ctionis ejus nobiscum fe-
ri unum ex istis.*

23 *Et statuerunt duos,
Ioseph, qui vocabatur
Barsabas, qui cognomi-
natus est Iustus, &
Matthiam.*

le mesme ministere que nous.

18 Ce méchant s'aquit un champ du prix de son iniquité (de sa trahison,) & s'estant pendu (de desespoir,) il creva par le milieu du corps, & ses entrailles se répandirent. (par terre.)

19 Et cela a esté connu de tous les habitans de la ville de Jerusalem, en sorte que ce champ-là fut appelé en leur langue, Haceldama, c'est à dire, champ du sang.

20 Car il est écrit dans le livre des Pseaumes : Que leur demeure devienne deserte, & que personne ne l'habite, & qu'un autre prenne son episcopat. (son ministere.)

21 Il faut donc entre ces hommes, qui ont toujours demeuré avec nous, pendant le temps que le Seigneur JESUS a conversé avec nous, & qu'il nous a quittez,

22 Commençant du jour du baptesme de Jean, jusques au jour où il a esté enlevé d'entre nous, en choisir un qui soit témoin avec nous de sa resurrection, (qui succede à l'apostolat, & presche JESUS-CHRIST ressuscité.)

23 Et ils en proposerent deux, Joseph appelé Barsabas, & surnommé le Juste, & Mathias.

24 Et se mettant en priere, ils dirent : Seigneur, toy qui connois les cœurs des hommes, montre-nous lequel de ces deux tu as choisi

25 Pour avoir part en ce ministere, & en l'apostolat dont Judas est déchû, pour s'en aller en son lieu. (en en-fer, qu'il meritoit par sa trahison.)

26 Et ils jetterent les sorts, & le sort tomba sur Mathias, & il fut ajoûté au nombre des onze Apostres.

24 Et orantes dixerunt : Tu Domine, qui corda nostri omnium, ostende quem elegeris ex his duobus unum

25 Accipere locum ministerij hujus, & apostolatus, de quo pravaricatus est Judas ut abiret in locum suum,

26 Et dederunt sortes eis, & cecidit fors super Mathiam, & annumeratus est cum undecim Apostolis.

A R G U M E N T

D U

C H A P I T R E I I.

- I. La descente du saint Esprit en forme de langues de feu sur les Apostres.
- II. Ils parlent diverses langues qu'ils n'avoient point apprises.
- III. Premiere predication de saint Pierre dans Jerusalem, par laquelle cinq mille personnes embrassent la foy de JESUS-CHRIST.
- IV. Excellente maniere de vivre des premiers Chrétiens, parmi lesquels toutes choses estoient communes.

ET lors que les (cinquante) jours de la Pentecoste furent accomplis (les Apostres) estoient tous assemblez en un mesme lieu.

ET cum completur dies Pentecostes, erant omnes pariter in eodem loco.

(d'un mesme accord.)

2 Et factus est repens de celo sonus, tanquam adveniens spiritus vehementis, & replevit totam domum ubi erant sedentes.

2 Quand tout d'un coup on oïit un son (un grand bruit,) venant du Ciel, comme d'un vent violent, qui remplit toute la maison (toute la sale) où ils estoient assis.

3 Et apparuerunt illis dispersæ lingua tanquam ignis, sedique supra singulos eorum.

3 Et il leur apparut des langues de feu dispersées, qui vinrent se poser sur la teste de chacun d'eux.

4 Et repleti sunt omnes Spiritu sancto, & ceperunt loqui variis linguis, prout Spiritus sanctus dabat eloqui illis.

4 Et tous furent remplis du saint Esprit, & commencerent à parler diverses langues, selon que le saint Esprit inspiroit à chacun.

5 Erant autem in Ierusalem habitantes Iudæi, viri religiosi ex omni natione qua sub celo est.

5 Or il y avoit en Jerusalem des Juifs, hommes pieux, de toutes les nations qui sont sous le Ciel.

6 Facta autem hac voce, convenit multitudo, & mente confusa est, quoniam audiebat unusquisque lingua sua illos loquentes.

6 Quand le bruit de cette merveille fut répandu dans la ville, il s'assembla une grande multitude de personnes, qui fut toute confuse (étonnée,) de ce que chacun les entendoit parler en sa langue. (naturelle.)

7 Stupebant autem omnes, & mirabantur, dicentes: Nonne ecce omnes isti, qui loquuntur, Galilæi sunt.

7 Ils en estoient tous étonnez, & estant en admiration, ils s'entredisoient: Tous ces hommes qui parlent ces langues (inconnuës,) ne sont-ils pas Galiléens?

8 Et quomodo nos audivimus unusquisque linguam nostram, in qua nati sumus?

8 Et comment est-ce que nous les entendons parler, chacun en la langue de nostre país?

9 Les Parthes, les Medes, les Elamites, les habitans de Mesopotamie, ceux de Judée, de Capadoce, de Pont, & d'Asie,

10 De Phrygie, de Pamphilie, d'Egypte, de Lybie, du quartier de Cyrene, & ceux qui sont venus de Rome,

11 Les Juifs, & les Profelytes (les nouveaux convertis au Judaïsme.) ceux de Crete, & les Arabes, nous les avons entendus parler en nostre langue naturelle, des merveilles de Dieu.

12 Ils estoient donc tous étonnez, & s'entredemandoient avec admiration les uns aux autres : Qu'est cecy ?

13 Les autres s'en moquans, disoient : Ces hommes sont pleins de vin, (& ne savent ce qu'ils disent.)

14 Alors Pierre se presentant avec les onze (Apostres,) éleva sa voix, & leur parla ainsi : Hommes Juifs, & vous tous habitans de Jerusalem, sçachez, & prestez l'oreille à mes paroles.

15 Ceux-cy ne sont pas yvres, comme vous le pensez, n'estant encore que l'heure de Tierce (que neuf heures du matin, qui est un temps où on n'a pas encore diné.)

9 Parthi, & Medi, & Blamita, & qui habitant Mesopotamiam, Iudeam & Capadociam, Pontum, & Asiam,

10 Phrygiam & Pamphyliam, Egyptum, & partes Libya, qua est circa Cyrenen, & adveca Romani,

11 Judai quoque & Profelyti, Cretes, & Arabes, audivimus eos loquentes nostris linguis magnalia Dei.

12 Stupebant autem omnes, & mirabantur ad invicem dicentes : Quidnam vult hoc esse ?

13 Alii autem irridentes dicebant : Quia musto pleni sunt isti.

14 Stans autem Petrus cum undecim leviticis vocem suam, & locutus est eis : Viri Iudai, & qui habitatis Jerusalem universi, hoc vobis notum fit, & auribus percipite verba mea.

15 Non enim, sicut vos estimatis, hi ebrj sunt, cum sit hora diei tertia.

16 Sed hoc est quod dictum est per Prophetam Isai :

17 Et erit in novissimis diebus (dicit Dominus) effundam de Spiritu meo super omnem carnem , & prophetae bunt filij vestri , & filia vestra , & juvenes vestri visiones videbunt & seniores vestri somnia somniant.

18 Et quidem super servos meos , & super ancillas meas , in diebus illis effundam de Spiritu meo , & prophetae bunt.

19 Et dabo prodigia in caelo sursum , & signa in terra deorsum , sanguinem , & ignem , & vaporem fumi.

20 Sol converteretur in tenebras , & luna in sanguinem , antequam veniat dies Domini magnus & manifestus.

21 Et erit , omnis qui-cunque invocaverit nomen Domini , salvus erit.

22 Viri Israëlita , audite verba haec : Iesum Nazarenum , virum approbatum à Deo in vobis , virtutibus , & prodigiis , & signis , quae fecit Deus per illum in medio vestri , sicut & vos scitis.

16 Mais il est arrivé ce qui avoit esté prédit par le Prophete Joël : (en ces termes.)

17 Et il arrivera aux derniers temps , dit le Seigneur , que j'épancheray mon Esprit sur toute toute chair , & que vos fils & vos filles prophétiseront , & que vos jeunes gens auront des visions , & vos vieillards feront des songes. (prophetiques.)

18 Et je répandrai sur mes serviteurs & sur mes servantes (les graces de) mon Esprit , & ils prophétiseront.

19 Et je feray voir des prodiges au Ciel , & des signes (terribles) sur la terre , du sang , du feu , & une vapeur de fumée.

20 Le Soleil se changera en tenebres , & la Lune en sang (paroistra sanglante ,) avant que le grand & glorieux jour du Seigneur (le jour du dernier jugement) vienne.

21 Et le temps viendra que quiconque invoquera le nom du Seigneur , sera sauvé.

22 O Israélites , écoutez ce que je vous vas dire. J E S U S de Nazareth (a esté un) homme (manifestement) approuvé de Dieu (pour son Fils) parmy vous , par les signes , les prodiges , & les actions mer-

veilleuses qu'il a faites par luy, entre vous, comme vous le sçavez.

23 C'est luy qui s'estant livré entre les mains de ceux qui le venoient prendre, selon le decret & la prescience de Dieu, (*qui avoit ordonné toutes les circonstances de sa mort*) vous l'avez attaché à la Croix, & fait mourir par les mains des méchans.

24 Mais Dieu l'a ressuscité, l'ayant exempté des douleurs de l'enfer, (*de la corruption du tombeau, & de la puissance de la mort,*) estant impossible, qu'il en fust detenu.

Pf. 119. 25 Car David dit de luy : J'avois toujourns le Seigneur present devant moy, parce qu'il est toujourns à ma droite, afin que je ne sois point ébranlé. (*par les calamitez qui m'arriveront.*)

26 C'est pour cela que mon cœur s'est réjoui, & que ma langue a témoigné mon allegresse, & que mon corps reposera en esperance.

27 Parce que tu ne laisseras point mon ame dans le sepulchre, ny ne souffriras point que ton Saint éprouve la corruption.

28 Tu m'as revelé le che-

23 Hunc desinito consilio & prescencia Dei traditum, per manus iniquorum affligentes interemisistis.

24. Quem Deus suscitavit, solis doloribus inferni, juxta quod impossibile erat teneri illum ab eo.

25 David enim dicit in eum: Providebam Dominum in conspectu meo semper, quoniam à dextris est mihi ne commovear.

26 Propter hoc letatum est cor meum, & exultavit lingua mea, insuper & caro mea requiescet in spe.

27 Quoniam non derelinques animam meam in inferno, nec dabis sanctum tuum videre corruptionem.

28 Notas mihi fecisti:

vita vita, & replebis me iucunditate cum facie tua.

29 *Viri fratres, licetis audenter dicere ad vos de Patriarcha David, quoniam defunctus est, & sepultus, & sepulchrum eius est apud vos usque in hodiernum diem.*

30 *Propheta igitur cum esset, & sciret quia iurejurando iurasset illi Deus de fructu lumbi eius sedere super sedem eius,*

31 *Providens locus est de resurrectione Christi, quia neque derelictus est in inferno, neque caro eius vidit corruptionem.*

32 *Hunc Iesum resuscitavit Deus, cuius omnes nos testes sumus.*

33 *Dextera igitur Dei exaltatus, & promissione Spiritus sancti accepta à Patre, effudit hunc quem vos videtis & audistis.*

34 *Non enim David ascendit in celum Dixit autem ipse: Dixit Dominus Domino meo, sede à dextris meis,*

min de la vie, & tu me rempliras de joye en me montrant ta face.

29 Mes Freres, trouvez bon que je parle hardiment du Patriarche David; il est mort, & il a esté ensevely, & son tombeau se voit encore aujourd'huy parmy nous.

30 Donc comme il estoit Prophete, & qu'il sçavoit bien que Dieu luy avoit promis avec serment qu'il naîtroit de luy un fils, qui seroit assis sur son tiône,

31 Il a parlé (*au Pseaume que je viens d'alleguer*) par propherie, de la resurrection de J E S U S - C H R I S T, (*en disant*) qu'il n'a point esté abandonné (*dans le sepulchre,*) & que la chair n'a point senty la corruption.

32 Ce Fils est J E S U S, que Dieu a resuscité, de quoy nous sommes tous témoins.

33 Ayant donques esté élevé (*au Ciel*) par la droite de Dieu (*par sa puissance,*) & selon la promesse qu'il en avoit receuë du Pere, il a répandu sur nous son Esprit, comme vous le voyez & l'entendez.

34 Car David n'est point monté au Ciel; & il a (*encore*) dit (*parlant de Christ:*)

Le Seigneur a dit à mon Seigneur, prens place à ma droite,

35 Jusques à tant que je fasse servir tes ennemis d'es-cabeau à tes pieds.

35 *Donec ponam inimicos tuos scabellum pedum tuorum.*

36 Donc, que toute la maison d'Israël sçache assurément, que Dieu l'a fait Seigneur (de toutes choses,) & son Christ, ce J E S U S que vous avez crucifié.

36 *Certissimè sciat ergo omnis domus Israël quia & Dominum eum & Christum fecit Deus, hunc Iesum, quem vos crucifixistis.*

37 Ayant entendu ce discours, leurs cœurs furent touchés de componction, & ils dirent à Pierre & aux autres Apostres: Nos Freres, que ferons-nous? (pour obtenir pardon de nostre crime, d'avoir crucifié le CHRIST.)

37 *His autem auditis compuncti sunt corde, & dixerunt ad Petrum, & ad reliquos Apostolos: Quid faciamus, viri fratres?*

38 Et Pierre leur dit: Faites penitence, & que chacun de vous reçoive le baptesme au nom de J E S U S-CHRIST, pour avoir la remission de vos pechez, & vous recevrez (comme nous) le don du saint Esprit?

38 *Petrus vero ad illos: Penitentiam (inquit) agite, & baptesetur unusquisque vestrum in nomine Iesu Christi, in remissionem peccatorum vestrorum, & accipietis donum Spiritus sancti.*

39 Car la promesse vous en a esté faite, à vous, & à vos enfans, & à tous ceux qui sont (maintenant) éloignez (de luy) n'ayant pas la foy, qu'il plaira au Seigneur nôtre Dieu d'appeller.

39 *Vobis enim est repromissio, & filiis vestris, & omnibus qui longe sunt, quoscunque advocaverit Dominus Deus noster.*

40 Il leur tint plusieurs autres discours, par lesquels

40 *Alii: e iam verbis plurimis testificans*

est, & exhortabatur eos, dicens: Salvamini à generatione ista prava.

il les exhortoit, & leur disoit : Sauvez - vous de cette generation perverse. (*retirez-vous de la société des Juifs, & des Gentils, pour embrasser la foy de JESUS-CHRIST.*)

41 Qui ergo receperunt sermonem eius, baptizati sunt, & appositae sunt in die illa animae circiter tria milia.

41 Ceux qui receurent (*qui crurent*) sa parole, furent baptisez, & en ce jour-là il se convertit environ trois mille personnes.

42 Erant autem perseverantes in doctrina Apostolorum, & communicatione fractionis panis, & orationibus.

42 Ils perseveroient (*avec grande constance*) à ouïr la doctrine des Apostres, & à la communion de la fraction du pain (*de l'Eucharistie,*) & à l'oraison.

43 Fiebat autem omni animae timor, multa quoque prodigia & signa per Apostolos in Jerusalem fiebant, & metus erat magnus in universis.

43 Or chacun estoit touché de crainte, & il se faisoit plusieurs signes, & plusieurs prodiges (*plusieurs miracles*) dans Jerusalem par les Apostres, & tout le monde estoit saisi de frayeur.

44 Omnes etiam qui credebant, erant pariter, & habebant omnia communia.

44 Ceux qui croyoient se trouvoient (*souvent*) ensemble (*estoit amis d'amitié, & s'assembloient souvent,*) & toutes choses estoient communes entre eux.

45 Possessiones & substantias vendebant, & dividebant illa omnibus, prout cuique opus erat.

45 Ils vendoient leurs heritages, & leurs autres biens, & en distribuoient le prix à ceux qui en avoient besoin.

46 Quotidie quoque perdurantes unanimiter in templo, & frangentes circa domos panem,

46 Ils persistoient aussi tous les jours dans le Temple, d'un commun accord, & rompant

le pain (*participant à l'Eucharistie*.) ils prenoient leur nourriture tantost en une maison, & tantost en une autre, avec joye & simplicité de cœur.

sumebant cibum cum exultatione & simplicitate cordis.

47 Loüant Dieu, & gagnant la bonne grace de tout le peuple. Le Seigneur augmentoit de jour en jour. Et (*dans l'Eglise*) le nombre de ceux qui devoient estre sauvez. (*de nouveaux fideles.*)

74 Collaudantes Deum, & habentes gratiam ad omnem plebem. Dominus autem augebat qui salvi fierent quotidie in idipsum.

A R G U M E N T

D U

CHAPITRE III.

- I. Guérison du boiteux, à la porte du Temple.
 II. Harangue de saint Pierre au peuple sur ce miracle.

1 **O**R Pierre & Jean montoient au Temple pour (*assister*) à l'heure de la priere, qui estoit à None. (*à trois heures apres midy.*)

1 Petrus autem & Ioannes ascendebant in templum, ad horam orationis. Nonam.

2 Et il y avoit un certain homme boiteux dès le ventre de sa mere, que l'on portoit & que l'on mettoit tous les jours à la porte du Temple, appellée la belle Porte, afin qu'il pût demander l'aumône à ceux qui y entroient.

2 Et quidam vir, qui erat claudus ex utero matris sue, bajulabatur, quem ponebant quotidie ad portam templi, qua dicitur speciosa, ut peteret eleemosynam ab introeuntibus in templum.

3 Cet homme voyant Pier-

3 Is cum vidisset Pe-

rum & Ioannem incipientes introire in templum, rogabas ut elemosynam acciperes.

4 *Intuens autem in eum Petrus cum Iodane, dixit: Respice in nos.*

5 *At ille intendebat in eos, sperans se aliquid accepturum ab eis.*

6 *Petrus autem dixit: Argentum & aurum non est mihi. Quod autem habeo, hoc tibi do. In nomine Iesu Christi Nazareni surge, & ambula.*

7 *Et apprehensa manu eius dextera, alleuavit eum, & protinus consolidata sunt bases eius & planta.*

8 *Et exiliens stetit, & ambulabat: & intrauit eum illis in templum ambulans, & exiliens, & laudans Deum.*

9 *Et vidit omnis populus eum ambulantem, & laudantem Deum.*

10 *Cognoscebant autem illum, quod ipse erat qui ad elemosynam sequebatur ad speciosam portam templi, & impleti sunt stupore & exast, in eo quod contingerat illi.*

11 *Cum teneret autem Petrum & Ioannem, eucurrit omnis populus ad eos, ad porticam qua appellatur Salomonis, stupentes.*

re & Jean entrer dans le Temple, leur demandoit l'aumône.

4 Mais Pierre, qui estoit avec Jean, jettant l'œil sur luy, luy dit: Regarde-nous.

5 Et luy les regardoit (*fixement*), espérant de recevoir quelque chose d'eux.

6 Mais Pierre luy dit: Je n'ay ny or, ny argent. Mais ce que j'ay je te le donne. Au nom de JESUS - CHRIST de Nazareth leve-toy, & marche.

7 Et luy prenant la main droite, il le leva, & incontinent ses pieds se consolidèrent, & furent affermis.

8 Et luy se levant tout d'un saut, cheminoit; & il entra avec eux dans le Temple, marchant, sautant, & louant Dieu.

9 Et tout le peuple le vid marchant, & louant Dieu.

10 Et tous sçavoient que c'estoit celuy qui estoit assis à la belle Porte du Temple, pour demander l'aumône; & ils furent remplis d'étonnement & d'admiration pour ce qui luy estoit arrivé.

11 Et comme il tenoit Pierre & Jean, (*par la main*) tout le peuple étonné (*de ce miracle*) accourut en foule

vers eux, au Porche appelé de Salomon.

12 Ce que Pierre voyant, dit au peuple : Hommes Israélites, pourquoy vous étonnez-vous de ce que nous venons de faire, ou pourquoy nous regardez-vous, comme si par nostre force & nostre puissance, nous avions fait marcher ce boiteux ?

13 Le Dieu d'Abraham, le Dieu d'Isaac, le Dieu de Jacob, & le Dieu de nos Peres, a glorifié son Fils J E S U S, que vous autres avez livré (à la mort,) & renié devant Pilate, qui jugeoit qu'il le faisoit délivrer.

14 Mais vous autres avez renié le Juste, & le Saint, & demandé que l'on vous délivrât un homicide. (à sa place.)

15 Et vous avez mis à mort l'auteur de la vie, que Dieu a ressuscité des morts, de quoy nous sommes témoins.

16 Et par la foy en son nom (l'invocation de son nom,) il a affermy sur ses pieds cet homme que vous voyez, & que vous connoissez, & la foy qui vient de luy a operé (le miracle de) cette santé entiere, en la presence de vous tous.

17 Et maintenant, mes Fre-

12 *Videns autem Petrus, respondit ad populum: Viri Israelitae, quid miramini in hoc, aut nos quid intruemini, quae nostra virtute aut potestate fecerimus huic ambulare?*

13 *Deus Abraham, & Deus Isaac, & Deus Jacob, Deus patrum nostrorum glorificavit Filium suum Iesum, quem vos quidem tradidistis, & negastis ante faciem Pilati, iudicante isto dimitti.*

14 *Vos autem sanctum & iustum negastis, & petistis virum homicidam donari vobis.*

15 *Auctorem vero vitae interfecistis, quem Deus suscitavit a mortuis, cuius nos testes sumus.*

16 *Et in fide nominis eius, hunc, quem vos videtis, & nostis, confirmavit nomen eius, & fides qua per eum est dedit integram sanitatem istam in conspectu omnium vestrum.*

17 *Et nunc, fratres,*

scio quia per ignorantiam fecistis, sicut & principes vestri.

§

18 Deus autem, qui pronuntiavit per os omnium Prophetarum passum Christum suum, sic implevit.

19 Pœnitementi igitur, & convertimini, ut deleantur peccata vestra.

20 Ut enim venerint tempora refrigerij à conspectu Domini, & miseris eum, qui predicatus est vobis, Iesum Christum.

21 Quem oportet quidem cœlum suscipere usque in tempora restitutionis omnium, qui locutus est Deus per os sanctorum suorum à seculo Prophetarum.

22 Moyses quidem dicit: Quoniam Prophetam suscitabit vobis Dominus Deus vester de fratribus vestris tanquam me. Ipsum audietis juxta omnia quæcumque locutus fueris vobis.

23 Erit autem: Omnis anima quæ non audierit Prophetam illum, ecc-

res, je sçay que ce que vous en avez fait, (*crucifiant JESUS-CHRIST*) a esté par ignorance, aussi-bien que vos Magistrats.

18 Mais Dieu a ainsi accompli ce qu'il avoit prédit par la bouche de tous les Prophetes, de la passion que son Christ devoit souffrir.

19 Faites donc penitence, & convertissez-vous, afin que vos pechez soient effacez,

20 (*Et que vous soyez sçavez,*) lors que les jours du rafraichissement (*de la resurrection*) arriveront, & que le Seigneur paroistra, & qu'il enverra derechef *JESUS-CHRIST*, qui vous a esté annoncé.

21 Qu'il faut cependant que le Ciel reçoive (*contienne*) jusques au temps du rétablissement de toutes les choses que Dieu a prédites par la bouche de ses saints Prophetes, depuis le commencement du monde.

22 Car Moïse a dit: Le Seigneur vostre Dieu vous suscitera d'entre vos freres un Prophete semblable à moy. Vous l'écouteriez en toutes les choses qu'il vous dira.

23 Et quiconque n'écouterait point ce Prophete (*ne luy*

ajoutera point creance,) sera terminabitur de plebis.)
exterminé d'entre le peuple.

24 Et tous les Prophetes, à commencer à Samuël & depuis luy, ont predit ces jours.
(de l'évenement d's Messie.)

24 Et omnes Prophetæ à Samuel, & deinceps, qui locuti sunt, annuntiarunt dies istos.

Gen. 12

25 Vous estes les enfans des Prophetes, & de l'alliance que Dieu a faite avec nos Peres, disant à Abraham: Toutes les nations de la terre seront benies en ta semence.
(dans le Messie, qui sera de ta postérité.)

25 Vos estis filii Prophetarum, & testamenti, quod disposuit Deus ad Patres nostros, dicens ad Abraham: Et in semine tuo benedicentur omnes familia terræ.

26 C'est pour vous premierement que Dieu ressuscitant son Fils, l'a envoyé, pour vous benir, afin que chacun se détourne de son iniquité. (se convertisse de sa mauvaise vie.)

26 Vobis primum Deus suscitans Filium suum, misit eum benedicentem vobis, ut converteretis se unusquisque à iniquitate sua.

A R G U M E N T

D U

C H A P I T R E I V.

I. Saint Pierre & saint Jean sont mis en prison par ordre des Prestres.

II. Saint Pierre leur parle le lendemain, & leur dit, que celuy qu'ils ont crucifié est le Messie promis à leurs Peres.

III. Les Prestres consultent ce qu'ils en doivent faire, & les renvoient, leur défendant de plus prescher JESUS-CHRIST.

IV. Admirable façon de vivre des premiers fideles, qui n'avoient qu'un cœur & qu'une ame, & qui possédoient tous leurs biens en commun.

V. Barnabé vend un heritage, & en apporte le prix aux pieds des Apostres.

1 **L**oquentibus autem illis ad populum, supervenerunt sacerdotes, & magistratus templi, & Sadducæi,

2 Dolentes quòd docerent populum, & annuntiarent in Iesu resurrectionem ex mortuis.

3 Et iniecerunt in eos manus, & posuerunt eos in custodiam in crastinum. Erat enim jam vespera.

4 Multi autem eorum qui audierant verbum, crediderunt, & factus est numerus virorum quinque millia.

5 Factum est autem in crastinum, ut congregarentur principes eorum, & seniores, & Scriba in Ierusalem,

6 Et Annas princeps sacerdotum, & Caïphas, & Ioannes, & Alexander, & quotquot erant de genere sacerdotali.

7 Et stantes eos in medio, interrogabant: In qua virtute, aut in quo nomine fecistis hoc?

8 Tunc repertus Spiritus

1 **C**OMME ils parloient au peuple, les Prestres, & le Capitaine des gardes du Temple, & les Sadducéens arriverent,

2 Se fâchant de ce qu'ils enseignoient le peuple, & qu'ils annonçoient au nom de JESUS la resurrection des morts,

3 Ils mirent la main sur eux, & les conduisirent en prison jusques au lendemain, Car il estoit déjà tard.

4 Mais plusieurs de ceux qui avoient oüy la parole (le discours de Pierre,) crûrent, & le nombre en monta jusques à cinq mille.

5 Le lendemain les Princes (du peuple) les Anciens, & les Scribes, les Docteurs de la Loy, s'assemblerent en Ierusalem,

Et Anne le souverain Pontife, Caïphe, Jean, Alexandre, & tous ceux qui estoient de la race des Prestres.

7 Et les ayant fait venir (les deux Apostres) au milieu d'eux, ils leur demanderent: Par quelle autorité & au nom de qui avez-vous fait cecy? (cette guerison du boiteux.)

8 Alors Pierre estant rem-

ply du saint Esprit, leur dit : Princes (*Chefs*) du peuple, & (*vous*) Anciens, écoutez-moy.

9 Puisque nous sommes appelés en jugement aujourd'huy pour avoir fait du bien à un homme malade, & que l'on nous interroge par quel moyen il a esté guery,

10 Qu'il soit notoire à vous tous (*qui estes icy,*) & à tout le peuple d'Israël, que c'est par l'invocation du nom de nostre Seigneur J E S U S - C H R I S T de Nazareth, lequel vous avez crucifié, & que Dieu a ressuscité des morts, que celuy-cy qui est present devant vous, a receu là guerison.

11 C'est cette pierre que vous, Architectes, avez rejetée, & qui a esté faite la pierre du coin. (*la pierre du fondement de l'édifice de l'Eglise.*)

12 Et il n'y a point de salut par aucun autre que par luy. Car il n'y a point d'autre nom (*d'autre puissance*) sous le Ciel, donné aux hommes, par l'invocation duquel nous puissions estre sauvez.

13 Lors (*donc*) qu'ils virent la liberté de parler de Pierre & de Jean, sçachant

in sancto Petro, dixit ad eos: Principes populi, & seniores, audite.

9 *Si nos hodie iudicamur in beneficio hominis infirmi, in quo iste saluus factus est,*

10 *Notum sit omnibus vobis, & omni plebi Israël, quia in nomine Domini nostri Iesu Christi Nazareni, quem vos crucifixistis, quem Deus suscitavit a mortuis, in hoc iste astat coram vobis sanus.*

11 *Hic est lapis qui reprobatus est à vobis edificantibus, qui factus est in caput anguli.*

12 *Et non est in alio aliquo salus. Nec enim aliud nomen est sub caelo datum hominibus, in quo oporteat nos salvos fieri.*

13 *Videntes autem Petri constantiam & Ioannis, comperto quod hominibus essent sine timore,*

Et idiota, admirabantur, & cognoscebant eos quoniam cum Iesu fuerant.

que c'estoient des hommes sans lettres, & idiots, ils estoient en admiration, & ils les connoissoient pour les avoir vûs en la Compagnie de J E S U S.

14 *Hominem quaque videntes stantem cum eis, qui curatus fuerat, nihil poterant contradicere.*

14 Voyant aussi l'homme qui avoit esté guery se tenir debout avec eux, ils ne pouvoient contredire. (*un si grand miracle, & si notoire.*)

15 *Insurrunt autem eos foras extra concilium facere, & conferebant ad invicem,*

15 Ils leur commanderent donques de sortir du conseil, & ils consulterent entre eux,

16 *Dicentes: Quid faciemus hominibus istis? quoniam quidem notum signum factum est per eos omnibus habitantibus Ierusalem, manifestum est, & non possumus negare.*

16 Disant: Que ferons-nous à ces gens-cy? Le miracle qu'ils ont fait est connu de tous les habitans de Jerusalem, & nous ne le pouvons nier.

17 *Sed ne amplius divulgetur in populum, comminemur eis ne ultra loquantur in nomine hoc ulli hominum.*

17 Mais afin que le bruit ne s'en répande pas davantage parmy le peuple, défendons-leur avec menaces de ne plus parler à qui que ce soit de ce nom-là, (*de JÉSUS-CHRIST.*)

18 *Et vocantes eos, depuniti verunt ne omnino loquerentur neque docerent in nomine Iesu.*

18 Et les ayant fait rappeler, ils leur commanderent de ne plus parler ny enseigner au nom de J E S U S.

19 *Petrus vero & Ioannes responderet, dixerunt ad eos: Si iustum est in conspectu Dei vos potius audire quam Deum, iudicete.*

19 Mais Pierre & Jean leur répondirent: Jugez vous-mesmes s'il est juste devant Dieu de vous écouter (*de vous obeyr*) plutôt que Dieu.

20 *Non enim possumus qua vidimus & audire non loqui.*

20 Car nous ne pouvons pas ne point publicer les choses

que nous avons veuës & entenduës.

21 Mais apres les avoir menacez (*de nouveau,*) ils les laisserent aller, ne trouvant pas moyen de les punir à cause du peuple, parce que tous glorifioient hautement Dieu pour (*le miracle*) ce qui estoit arrivé.

22 Car cet homme qui avoit esté guery, estoit âgé de quarante ans.

23 Estant ainsi congediez, ils revinrent trouver leurs freres (*les autres Apostres,*) & ils leur raconterent toutes les choses que les Princes (*les Chefs*) des Prestres & les Anciens leur avoient dites.

24 Ce qu'ayant entendu, ils éleverent tous leurs voix à Dieu, & d'un commun accord dirent: Seigneur, c'est toy qui as fait le Ciel & la Terre, la Mer, & toutes les choses qu'ils contiennent.

25 Qui par la bouche de ton serviteur David, inspiré du saint Esprit, as dit: Pourquoy les Nations se sont-elles émeuës? Pourquoi les peuples ont-ils fait des projets vains & frivoles?

26 Les Roys de la terre & les Princes se sont élevez, & se sont unis ensemble contre

21. *At illi comminaces dimiserunt eos, non invenientes quomodo punirent eos, propter populum, quia omnes clarificabant id quod factum fuerat in eo quod acciderat.*

22. *Annorum enim erat amplius quadraginta homo in quo factum fuerat signum istud sanitatis.*

23. *Dimissi autem venerunt ad suos, & annuntiaverunt eis quanta ad eos principes sacerdotum & seniores dixissent.*

24. *Qui cum audissent, unanimiter levaverunt vocem ad Deum, & dixerunt: Domine, tu es qui fecisti coelum & terram, mare, & omnia quae in eis sunt.*

25. *Qui Spiritu sancto per os Patris nostri David, pueri tui, dixit: Quare fremuerunt Gentes, & populi meditati sunt inania?*

26. *Assiterunt Reges terrae, & Principes convenerunt in unum, adversus Dominum, & adversus Christum ajuv,*

le Seigneur, & contre son
CHRIST.

27 *Convenerunt enim
verè in civitate ista ad-
versus sanctum puerum
quem Iesum, quem unxi-
sti, Herodes, & Pontius
Pilatus, cum Gentibus,
& populo Israël,*

27 Car en effet, Herodes,
Ponce Pilate, avec les Gen-
tils, & le peuple d'Israël, se-
font assemblez dans cette ville
contre ton saint Fils J E S U S,
que tu as oingt, (de l'onction
de la Divinité.)

28 *Facere quæ manus
sua & consilium suum
deceverunt fieri.*

28 Pour faire tout ce que ta
main, (ta puissance) & ton
conseil (ta volonté) avoient
ordonné qui se devoit faire.
(C'est à dire, que J E S U S-
CHRIST souffrist & mou-
rust pour le Genre humain.)

29 *Et nunc Domine
respice in misera eorum,
& da servis tuis cum
omni fiducia loqui ver-
bum tuum,*

29 Et maintenant regarde
leurs menaces, & donne à tes
serviteurs le courage d'annon-
cer ta parole avec toute li-
berté,

30 *In eo quod manum
tuam extendas ad sani-
tates, & signa & prodigi-
a fieri per nomen san-
cti filij tui Iesu.*

30 Etendant ta main pour
operer (par nous) des gueri-
sons miraculeuses, des signes,
& des prodiges, à l'invoca-
tion du nom de ton saint Fils
J E S U S.

31 *Et cum irassent,
motus est locus in quo e-
rant congregati, & re-
pleti sunt omnes Spiritum
sancto, & loquebantur
verbum Dei cum fiducia.*

31 Ayant prié de la sorte,
le lieu où ils estoient trembla,
& tous furent remplis du saint
Esprit, & ils annonçoient
hardiment la parole de Dieu.

32 *Multitudinis au-
tem credentium erat cor
unum, & anima una,
nec quisquam eorum, quæ
possidebat, aliquid suum
esse dicebat, sed erant
omnibus omnia communia.*

32 Or la multitude de ceux
qui croyoient, n'avoit qu'un
cœur & qu'une âme. Et per-
sonne ne disoit avoir rien en
propre, quelques biens qu'il

possedaſt. Mais toutes choſes eſtoient communes entre eux.

33 Et les Apôſtres rendoient témoignage de la Reſurrection de J E S U S - C H R I S T avec grande force & avec grande hardieſſe ; Et la grace eſtoit grande en tous eux. (*ils eſtoient extrêmement agréables à l'Egliſe, à cauſe du ſoin qu'ils prenoient des pauvres, & de la fidélité avec laquelle ils adminiſtroient l'argent qu'on leur mettoit entre les mains.*)

34 Car il n'y avoit point de pauvres parmy eux, & tous ceux qui prenoient des héritages, ou des maiſons, les vendoient, & apportoient le prix de la vente,

35 Et le mettoient aux pieds des Apôſtres, & on en diſtribuoit à chacun ce qui luy eſtoit néceſſaire.

36 Joſeph (*Joſés ſelon le Grec*) ſurnommé par les Apôſtres Barnabé, c'eſt à dire, fils de conſolation, Levite, & Cypriot de naiſſance,

37 Poſſédant un champ, le vendit, & en apporta le prix aux pieds des Apôſtres.

33 Et virtute magna reddebant Apoſtoli teſtimonium reſurrectionis Jeſu Chriſti Domini noſtri, & gratia magna erat in omnibus illis.

34 Neque enim quiſquam egenus erat inter illos. Quotquot enim poſſeſſores agrorum aut domorum erant, vendentes afferbant pretia eorum qua vendebant,

35 Et ponebant ante pedes Apoſtolorum. Diſtribebatur autem ſingulis prout cuique opus erat.

36 Joſeph autem qui cognominatus eſt Barnabas ab Apoſtolis (quod eſt interpretatum Filius conſolationis) Levites, Cyprius genere,

37 Cum haberet agrum, vendidit eum, & attulit pretium, & poſuit ante pedes Apoſtolorum.

[: * :]

A R G U M E N T

DU

C H A P I T R E V.

I. Ananias & Saphira sont punis de mort subite pour avoir voulu tromper saint Pierre, ne luy apportant que la moitié du prix de la vente de leur heitage.

II. Les Apostres font plusieurs miracles.

III. On les met en prison, d'où ils sont délivrez par un Ange.

IV. On les fait foïetter. Ce qui ne sert qu'à les rendre plus couraigeux à publier le nom de J E S U S - C H R I S T.

1 **V**lt autem quidam nomine Anania, cum Saphira uxore sua, vendidit agrum,

2 Et fraudavit de pretio agri, conscia uxore sua, & asserens partem quandam, ad pedes Apostolorum posuit.

3 Dixit autem Petrus Anania, cur tentavit Satanas cor tuum, mentiri te Spiritui sancto, & fraudare de pretio agri?

4 Numquid manebat tibi in tua erat possessio? Quare posuisti in corde tuo hanc rem? Non es mentitus hominibus, sed Deo.

1 **U**N homme nommé Ananias, avec Saphira la femme, vendit un champ,

2 Et retint, du consentement de sa femme, une partie du prix de la vente, & n'en apporta qu'une portion qu'il mit aux pieds des Apostres.

3 Mais Pierre luy dit: Ananias, comment Satan a-t-il téné ton cœur pour te faire mentir au saint Esprit, & retenir une partie du prix de ton champ?

4 N'estoit-il pas en ta liberté de le vendre, ou de ne le vendre pas. Et l'ayant vendu, le prix ne demeroit-il pas en ta puissance? Pourquoi as-tu formé ce dessein en ton cœur? Tu n'as pas menty aux hommes, mais à Dieu.

5 Ananias entendant ces paroles, tomba par terre, & expira. Et tous ceux qui apprirent cette nouvelle furent saisis d'une grande crainte.

6 Quelques jeunes hommes estant accourus, offerent son corps de là, & l'ayant emporté, l'enfvelirent.

7 Environ trois heures apres, la femme vint, sans rien sçavoir de ce qui estoit arrivé à son mary.

8 Et Pierre luy dit : Femme dis-moy. Avez-vous vendu vostre champ autant (*que ton mary m'a dit, & m'a apporté.*) Elle répondit : Nous l'avons vendu autant.

9 Alors Pierre luy dit : Pourquoi vous estes-vous accordez de tenter l'esprit du Seigneur (*de vouloir éprouver si j'avois l'esprit du Seigneur?*) Voila que les pieds de ceux qui ont ensevely ton mary (*mort*) sont encore sur le pas de la porte, & ils t'emportent comme luy. (*en terre.*)

10 Aussi-tost elle tomba à ses pieds, & rendit l'esprit. Et les jeunes hommes entrant (*dans la chambre*) la trouverent morte, l'emportèrent, & l'enterrerent auprès de son mary.

11 Et cela causa une grande

5 *Audientes autem Ananias hæc verba, cecidit & expiravit. Et factus est timor magnus super omnes qui audierunt.*

6 *Surgentes autem juvenes amoverunt eum, & efferentes sepeliverunt.*

7 *Factum est autem quædam horarum trium spatium, & uxor ipsius, nesciens quod factum fuerat, introivit.*

8 *Dixit autem ei Petrus: Dic mihi mulier, si tanti agrum vendidisti? At illa dixit: Etiam tanti.*

9 *Petrus autem ad eam: Quid utique convenit vobis tentare Spiritum Domini? Ecce pedes eorum, qui sepeliverunt virum tuum, ad ostium, & auferunt te.*

10 *Confestim cecidit ante pedes ejus, & expiravit. Intrantes autem juvenes, invenerunt illam mortuam, & extulerunt, & sepeliverunt ad virum suum.*

11 *Et factus est timor*

magnus in uniuersa Ecclesia, & in omnes qui audierunt haec.

12 *Per manus autem Apostolorum fiebant signa & prodigia multa in plebe. Et erat unanimitas omnes in portu Salomonis.*

13 *Ceterorum autem nemo audebat se coniungere illis, sed magnificabat eos populus.*

14 *Magis autem augebatur eorum in Domino multitudo virorum ac mulierum.*

15 *Ita ut in plateas egerent infirmos, & ponerent in lectulis ac grabatis, ut, veniente Petro, saltem umbra illius obumbraret quemquam illorum. & liberarentur ab infirmitatibus suis.*

16 *Concurrebat autem & multitudo vicinarum civitatum Ierusalem, afferentes aegros, & vexatos à spiritibus immundis, qui curabantur omnes.*

17 *Exsurgens autem Princeps sacerdotum, & omnes qui cum illo erant, quae est haeresis Sadduceorum, repleti sunt zelo.*

frayeur parmy tous les fideles de l'Eglise, qui oüirent parler de cet événement.

12 Il se faisoit plusieurs miracles parmy le peuple par la main des Apostres. Et tous (les fideles) s'assembloient en l'union d'un mesme esprit, dans le porche de Salomon.

13 Et personne autre n'osoit se joindre à eux. Mais le peuple leur donnoit de grandes loüanges. (les avoit en grande estime.)

14 Et tous les jours le nombre des hommes & des femmes, qui croyoient au Seigneur, s'augmentoît ;

15 De sorte qu'ils exposoient les malades aux places publiques, sur de petits lits, afin que Pierre passant, son ombre reposast sur eux, & qu'ainsi ils fussent gueris de leurs maladies.

16 Il venoit aussi un grand nombre de personnes à Jerusalem, des villes voisines, qui amenoient leurs malades, & ceux qui estoient tourmentez des malins Esprits, & ils estoient tous gueris.

17 Or le grand Prestre, & tous ceux de son party, qui estoient de la secte des Sadducéens, furent remplis de zele. (de colere.)

18 Et ayant fait saisir les Apôtres, ils les enfermerent dans la prison publique.

18 Et iniecerunt manus in Apostolos, & posuerunt eos in custodia publica.

19 Mais l'Ange du Seigneur ouvrant la nuit les portes de la prison, & les en tirant, leur dit :

19 Angelus autem Domini per noctem apertans ianua carceris, & educens eos, dixit :

20 Allez-vous-en, & entrant dans le Temple, annoncez au peuple avec courage toutes les paroles de cette vie. (La doctrine de JESUS-CHRIST que vous avez commencé à enseigner, qui est une doctrine de vie.)

20 Ite, & stantes loquimini in templo plebi omnia verba viva huius

21 Ce qu'ayant ouï, ils vinrent de bon matin au Temple, où ils enseignoient. Or le grand Prestre y estant arrivé, & ceux qui estoient avec luy, (de sa secte,) ils assemblèrent le Conseil (qui jugeoit des affaires de la Religion,) & tous les anciens d'Israël, & envoyèrent à la prison pour amener les Apôtres.

21 Qui cum audissent, intraverunt diluculo in templum, & docebant. Adveniens autem princeps sacerdotum, & qui cum eo erant, convocaverunt concilium, & omnes seniores filiorum Israël, & miserunt ad carcerem ut adducerentur.

22 Les Officiers y estant venus, & l'ayant ouverte, ils ne trouverent point les Apôtres, & ils s'en retournerent rapporter cette nouvelle, (au conseil qui les attendoit,)

22 Cum autem venissent ministri, & aperisset carcerem non invenissent illos, reversi nuntiaverunt,

23 Nous avons, dirent-ils, trouvé la prison fermée fort seurement, & les gardes posées devant la porte. Mais l'ayant ouverte, nous n'avons

23 Dicentes : Carcerem quidem invenimus clausum cum omni diligentia, & custodes stantes ante ianuas aperientes autem, neminem intrinse invenimus.

trouvé personne dedans.

24 *Et autem audierunt hos sermones magistratus templi, & principes sacerdotum, & ambigebant de illis quidnam fieret.*

24 Les Chefs des Prestres & les Capitaines du Temple entendant ce rapport, ne sçavoient que juger de cela. (*comme les Apostres estoient sortis de prison.*)

25 *Adveniens autem quidam nuntiarit eis: Quia ecce vivi, quos posuistis in carcerem, sunt in templo san-ctus, & docentur populum.*

25 Et quelqu'un survenant, leur dit : Ces hommes que vous fistes mettre hier en prison, sont dans le Temple, & enseignent le peuple.

26 *Tunc abiit magistratus cum ministris, & adduxit illos sine vi. Timebant enim populum, ne lapidarentur.*

26 Alors le Capitaine du Temple & ses Officiers vinrent, & les emmenerent sans leur faire violence. Car ils craignoient d'estre lapidez par le peuple.

27 *Et cum adduxissent illos, sternerunt in concilio. Et interrogavit eos princeps sacerdotum,*

27 Et les ayant amenez, ils les presenterent au Conseil, & le grand Prestre les interrogea,

28 *Dicens: Præcipiendo præcepimus vobis ne doceretis in nomine isto, & ecce replestis Ierusalem doctrina vestra, & vultis inducere super nos sanguinem hominis istius.*

28 Disant : Ne vous avions-nous pas étroitement commandé de ne plus enseigner en ce nom (*de J E S U S.*) Et cependant vous avez remply Jerusalem de vostre doctrine, & vous voulez nous charger du sang de cet homme, (*qui a esté répandu, & nous en rendre coupables.*)

29 *Respondens autem Petrus & Apostoli, dixerunt: Obedire oportet Deo magis quam hominibus.*

29 Mais Pierre & les Apostres luy répondirent : Il faut plütoft obeir à Dieu qu'aux hommes.

30 *Deus Patrum no-*

30 Le Dieu de nos Peres a

ressuscité JESUS que vous avez fait mourir, l'ayant pendu au bois.

Prorum suscitavit Iesum, quem vos intermissis, suspendentes in ligno.

31 Et Dieu l'a élevé au Ciel par sa droite (par sa puissance,) l'établissant pour estre Roy, & Sauveur, & pour donner aux enfans d'Israël la grace de la penitence, & la remission de leurs pechez.

31 Hunc Principem & Salvatorem Deus exaltavit dextera sua, ad dandam penitentiam Israël, & remissionem peccatorum.

32 Et nous sommes les témoins des choses que nous vous disons, & le saint Esprit avec nous, que Dieu a donné à tous ceux qui luy obeissent. (Et qui par nous rend témoignage de la verité que nous vous preschons.)

32 Et nos sumus testes horum verborum, & Spiritus sanctus quem dedit Deus omnibus obedientibus sibi.

33 Les entendant parler de la sorte, ils se rongeoient de rage, & songeoient à les mettre à mort.

33 Hec cum audissent, dissecabantur, & cogitabant interficere illos.

34 Alors un certain homme appellé Gamaliel, Pharisien de secte, & Docteur de la Loy, qui estoit fort honoré du peuple, se levant, commanda que l'on fist sortir les Apostres hors du Conseil pour un peu de temps.

34 Surgens autem quidam in concilio Pharisæus, nomine Gamaliel, legis doctor, honorabilis uniVERSE plebi, iussit ferre ad breve homines fieri.

35 Et il leur dit: Hommes Israëlités, prenez bien garde à ce que vous ferez de ces hommes.

35 Dixitque ad illos Viri Israëlita, attendite vobis super hominibus istis quid acturi sitis.

36 Il n'y a guere de temps qu'un certain Theodas voulut passer pour un homme extra-

36 Ante hos enim dies exiit Theodas, dicens se esse aliquem, cui consensu numerus viro-

vum circiter quadringentorum, qui occisus est, & omnes qui credebant ei dissipati sunt, & redacti ad nihilum.

37 Post hanc exiit Judas Galilæus in diebus professionis, & advertit populum post se, & ipse perit, & omnes quotquot consenserunt ei, dispersi sunt.

38 Et nunc itaque dico vobis, disceditis ab hominibus istis, & finite illos, quoniam si est ex hominibus consilium hoc aut apud, dissolvetur.

39 Si verò ex Deo est, non poteritis dissolvere illud, ne forte & Deo repugnare intendamini. Consecraverunt autem illi.

40 Et convocantes Apostolos, casus denunciaverunt ne omnino loqueretur in nomine Jesu, & dimiserunt eos.

41 Et illi quidem ibant gaudentes à conspectu concilij, quoniam di-

ordinaire (& faire une secte,) & il seduisit environ quatre cens hommes qui s'attachèrent à luy. Mais (*incontinent*) il fut mis à mort, & ceux qui estoient avec luy furent dissipés & réduits au neant.

37 Apres luy il s'éleva un Judas Galiléen, au temps du (*dernier*) dénombrement du peuple (*fait par ordre de l'Empereur,*) & il se fit suivre de beaucoup de gens. Mais il perit aussi, & tous ceux qui l'avoient suivy (*dans sa revolte*) furent dissipés.

38 C'est pourquoy je vous dis maintenant, Ne vous mêlez point de l'affaire de ces hommes - cy, & laissez - les faire, parce que si leur entreprise vient des hommes (*est une invention humaine*) elle se ruïnera.

39 Mais si elle vient de Dieu, vous ne pourrez la ruïner, & vous devez craindre de vous opposer à Dieu. Ils suivirent cet avis.

40 Et rappelant les Apôtres, apres les avoir fait fouïetter, ils leur défendirent de parler en aucune façon à l'avenir au nom de J E S U S, & ils les laisserent aller.

41 Et les Apostres sortirent du Conseil, remplis de joye,

parce qu'ils avoient esté trouvez dignes de souffrir des opprobres pour le nom de JESUS.

gni habiti sunt pro nomine Iesu contumeliam passi.

42 Et tout le long du jour ils ne cessoient d'enseigner & d'evangeliser JESUS-CHRIST dans le Temple, & dans les maisons.

42 Omni autem die non cessabant in templo & circa domos docentes, & evangelizantes Christum Iesum.

ARGUMENT

DU

CHAPITRE VI.

- I.* Murmure dans l'Eglise entre les Juifs nez en Judée, & ceux qui estoient nez dans les autres provinces du monde, à raison des veuves de ceux-cy, qui se plaignoient qu'elles n'estoient pas ou employées dans le service des pauvres comme les autres, ou de ce qu'on ne les assistoit pas elles-mesmes assez charitablement.
- II.* Election des sept premiers Diacres.
- III.* Entre les autres, Estienne est remarquable par ses miracles, ses disputes, & sa predication.
- IV.* On l'accuse de blaspheme contre la Loy de Moïse.
- V.* On l'amene au Conseil qui connoissoit des differens de la Religion, appellé Synedrin.
- VI.* Il y paroist avec le visage lumineux comme celuy d'un Ange.

EN ces jours-là, le nombre des Disciples croissant, il s'éleva un murmure (une plainte) entre les Grecs (les Juifs nez hors de la Judée, que l'on appelloit Grecs) & les Hebreux (les Juifs nez en Judée,) sur ce que ceux-là se

IN diebus autem illis, crescente numero discipulorum, factum est murmur Græcorum adversus Hebræos, eò quòd despicerentur in ministerio quotidiano vidua eorum.

se plaignoient que leurs Veuves n'estoient pas assez considérées dans le ministère du service des pauvres. (de ce qu'on ne les employoit pas comme les veuves des Hebreux en la distribution des aumônes journalieres des pauvres, ou de ce qu'on ne les assistoit pas elles-mesmes.)

2 *Contraentes autem duodecim multitudinem discipulorum, dixerunt: Non est æquum nos derelinquere verbum Dei, & ministrare mensis.*

2 C'est pourquoy les douze (Apostres) assemblant la multitude des Disciples, leur dirent : Il n'est pas juste (à propos) que nous quittions (la predication de) la parole de Dieu pour nous addonner à servir aux tables. (pour prendre le soin du vivre temporel.)

3 *Considerate ergo, fratres, viros ex vobis boni testimonij septem, plenos Spiritu sancto & sapientia, quos constituamus super hoc opus.*

3 Choisissez donc, mes Freres, sept hommes d'entre vous qui soient approuvez de tous (pour leur bonne vie,) & remplis du saint Esprit & de sagesse, afin que nous les chargions de ce soin.

4 *Hos vero orationi, & ministerio verbis instantes erimus.*

4 Pour nous, nous nous appliquerons à la priere, & au ministère de la parole.

5 *Et placuit sermo eorum omni multitudi. Et elegerunt Stephanum, virum plenum fide & Spiritu sancto, & Philippum, & Prochorum, & Nicanorem, & Timonem, & Parmenam, & Nicolaum advenam Antiochenum.*

5 Cette proposition plût à toute l'assemblée, & ils élurent Estienne, homme plein de foy & du saint Esprit, Philippe, Prochore, Nicanor, Timon, Parmenas, & Nicolas Profelyte d'Antioche.

6 *Hos statuerunt ante*

6 Ils les presenterent aux

K k

Apostres; lesquels priant Dieu, leur imposèrent les mains. (les ordonnerent Diacres.)

constellum Apostolorum & orantes, imposuerunt eis manus.

7 Et la parole de Dieu croissoit (fructifioit,) & le nombre des Disciples s'augmentoit fort en Jerusalem. Il y avoit aussi beaucoup de Prestres qui obeïssioient à la Foy.

7 Et verbum Domini crescebat, & multiplicabatur numerus discipulorum in Ierusalem valde. Multa etiam turba sacerdotum obediebat fidei.

8 Or Estienne estant plein de grâce & de force, faisoit de grands signes & de grands prodiges parmy le peuple.

8 Stephanus autem plenus gratia & fortitudine, faciebat prodigia & signa magna in populo.

9 Et quelques-uns de la Synagogue, appelez des Afranchis (de ceux qui estoient nez des peres faits esclaves par les Romains, & qui avoient esté mis en liberté,) des Cyrenéens, des Alexandrins, des Ciliciens, & des Asiatiques, se leverent pour disputer contre Estienne.

9 Surrexerunt autem quidam de synagoga, qua appellatur Libertinorum, & Cyrenensium, & Alexandrinorum, & eorum qui erant à Cilicia, & Asia, disputantes cum Stephano.

10 Mais ils ne pouvoient resister à la sagesse & à l'Esprit qui parloit (en luy.)

10 Et non poterant resistere sapientie & Spiritui qui loquebatur.

11 Alors ils subornerent des hommes, pour venir dire qu'ils l'avoient entendu proférer des paroles de blasphème contre Moïse, & contre Dieu.

11 Tunc summiservunt viros qui dicerent se audivisse eum dicentem verba blasphemia in Moysen, & in Deum.

12 Ils émeurent donc le peuple, les Anciens, & les Scribes; & tous accourans, le prirent, & l'amenerent au Conseil.

12 Commoverunt itaque plebem, & seniores, & Scribas; & concurrentes rapuerunt eum, & adduxerunt in concilium.

13 Et sternerunt falsos testes, qui dicerent: Homo iste non cessat loqui verba adversus locum sanctum & legem.

13 Et ils produisirent des faux témoins, qui dirent: Cet homme ne cesse de tenir des discours injurieux contre ce lieu saint (le Temple) & contre la Loy.

14 Audivimus enim dicentem: Quoniam Iesus Nazarenus hic destruet locum istum, & mutabit traditiones quas tradidit nobis Moyses.

14 Car nous luy avons entendu dire que J E S U S de Nazareth détruira ce lieu, (le Temple) & changera les traditions que Moïse nous a données.

15 Et intuentes eum omnes qui sedebant in concilio, viderunt faciem ejus tanquam faciem Angeli.

15 Et tous ceux qui estoient assis au Conseil, jettant les yeux sur luy, virent son visage (lumineux) comme le visage d'un Ange.

A R G U M E N T

D U

CHAPITRE VII.

- I. Discours de saint Estienne, qui prouve aux Juifs par les passages de l'Ecriture sainte, que J E S U S - C H R I S T est le véritable Messie.
- II. Rage des Juifs; qui sont convaincus, & non pas persuadés par ce discours.
- III. On l'enleve hors de la ville, & on le lapide.
- IV. Il prie en mourant pour ses ennemis.

1 Dixit autem princeps sacerdotum: Si haec ita habent?

1 A LORS le grand Prêtre dit: Les choses sont-elles ainsi? (Es-tu comparable des choses dont on t'accuse?)

2 Qui ait: Viri fratres,

2 Et luy dit: Mes Freres,

K k ij

& mes Peres, écoutez-moy :
Le Dieu de la gloire apparut
à nostre Pere Abraham, lors
qu'il estoit en Mesopotamie,
avant qu'il demeurast en Cha-
ran,

3 Et il luy dit : Sors de ton
païs & de ta parenté, & viens
en la terre que je te montre-
ray.

4 Alors il sortit de la terre
des Chaldéens, & il habita
en Charan. Et de là Dieu le
transporta, apres la mort de
son pere, en ce païs que main-
tenant vous habitez.

5 Et il ne luy donna aucun
heritage, non pas mesme un
pied de terre ; mais il luy
promit de luy en donner la
possession, & à sa posterité
apres luy, lors qu'il n'avoit
point de fils.

6 Or Dieu luy dit : Tes
descendans habiteront comme
pelerins en une terre étran-
gere, où ils seront reduits en
servitude, & où on les trai-
tera mal durant quatre cens
ans. (à compter depuis la nais-
sance d'Isaac.)

7 Et je jugeray (Je chasti-
ray) la Nation à laquelle ils
auront servy, dit le Seigneur.
Et apres cela, ils sortiront
(d'Egypte,) & ils me servi-
ront en ce lieu-cy.

1005, & patres, audire
Deus gloria apparuit
patri nostro Abraham
cum esset in Mesopota-
mia, prius quam morde-
retur in Charan,

3 Et dixit ad illum
Exi de terra tua, & de
cognatione tua, & veni
in terram quam mon-
straveram tibi.

4 Tunc exiit de terra
Chaldaeorum, & habi-
tauit in Charan. Et in-
de, postquam mortuus est
pater eius, transtulit il-
lum in terram istam, in
qua nunc vos habitatis.

5 Et non dedit illi he-
reditatem in ea, nec
passum pedis, sed repro-
misit dare illi eam in
possessionem, & semini
eius post ipsum, cum non
haberet filium.

6 Tu utique es autem et
Deus: Quia erit semen
eius accola in terra al-
liena, & servituti eos
subiiciet. & male tra-
habunt eos annis qua-
dringentis.

7 Et gentem cui ser-
viterint indicabo ego, di-
xit Dominus. Et post
haec erubunt. & ser-
viant mihi in loco isto.

8 Et dedit illi testamentum circumcissionis. Et sic genuit Isaac, & circumcidit eum die octavo. Et Isaac Jacob, & Jacob duodecim Patriarchas.

9 Et Patriarchæ æmulantes, Joseph vendiderunt in Ægyptum. Et erat Deus cum eo.

10 Et eripuit eum ex omnibus tribulationibus ejus, & dedit ei gratiam & sapientiam in conspectu Pharaonis Regis Ægypti, & constituit eum præpositum super Ægyptum, & super omniam domum suam.

11 Venit autem fames in universam Ægyptum & Chanaan, & tribulatio magna, & non inveniebant cibos patres nostri.

12 Cum audisset autem Jacob esse frumentum in Ægypto, misit Patres nostros primam.

13 Et in secundo cognitus est Joseph à fratribus suis, & manifestatum est Pharaoni genus ejus.

14 Mittens autem Joseph accessit Jacob patrem suum & omnem con-

8 Et il contracta alliance avec luy (avec Abraham) par la Circoncision (qu'il luy ordonna.) Et ainsi il engendra Isaac, qu'il circoncit le huitième jour (apres sa naissance.) Isaac engendra Jacob, & Jacob engendra les douze Patriarches.

9 Et ces Patriarches estant pleins d'envie contre Joseph, le vendirent (à des Marchands qui le menerent) en Egypte. Mais Dieu estoit avec luy.

10 Et il le délivra de toutes ses afflictions, & luy donna une sagesse qui luy fit gagner les bonnes graces de Pharaon Roy d'Egypte, qui l'en établit Gouverneur, & Intendant de sa maison.

11 Or une grande famine vint en toute l'Egypte, & en la terre de Chanaan, avec une extreme disette. De sorte que nos Peres ne trouvoient pas des vivres.

12 Mais Jacob ayant appris qu'il y avoit du blé en Egypte, y envoya nos Peres pour la premiere fois.

13 Et au second voyage, Joseph fut reconnu par ses freres, & son extraction fut découverte à Pharaon.

14 Alors Joseph fit venir Jacob son Pere, & toute sa

famille, qui consistoit en soixante & quinze personnes.

15 Et Jacob descendit en Egypte, où il mourut, luy, & nos Peres.

16 Ils furent transportez (premierement) en Sichem, & ensevelis (depuis) dans le sepulchre qu'Abraham avoit acheté à prix d'argent des enfans de Hemor fils de Sichem.

17 Mais comme le temps de la promesse que Dieu avoit faite à Abraham approchoit, le peuple s'augmenta & se multiplia en Egypte,

18 Jusques à ce qu'un autre Roy regna en Egypte, qui ne connoissoit point Joseph. (qui n'avoit point osé parler de Joseph.)

19 Celuy-cy se comportant avec finesse vers nostre nation, tourmenta fort nos Peres, & les contraignit d'exposer eux-mesmes leurs enfans mâles (de peur de les voir étrangler, suivant l'Edit que le Roy en avoit fait,) afin que la race s'en perdist.

20 En ce mesme temps nâquit Moïse, qui fut agreable à Dieu (admirablement beau,) & que l'on nourrit durant trois mois dans la maison de son pere.

21 Et comme il fut exposé

gnationem suam in annibus septuaginta quatuor.

15 Et descendit Jacob in Aegyptum, & defunctus est ipse, & Patres nostri.

16 Et translati sunt in Sichem, & positi sunt in sepulchro quod emit Abraham pretio argenti à filiis Hemor filij Sichem.

17 Cum autem appropinquaret tempus promissionis quam confessus erat Deus Abraham, crevit populus, & multiplicatus est in Aegypto,

18 Quoadusque supervenit alius Rex in Aegypto, qui non sciebat Joseph.

19 Hic circumveniens genus nostrum, afflixit patres nostros, ut exponerent infantes suos ne vivificarentur.

20 Eodem tempore natus est Moyses, & fuit gratus Deo, qui nutritus est tribus mensibus in domo patris sui.

21 Expositus autem ille,

Justitiam eum filia Pharaonis, & nutritis eum sibi in filium.

(sur la riviere du Nil,) la fille de Pharaon l'en fit retirer, & le fit nourrir comme son fils. (l'ayant adopté.)

22 *Et eruditus est Moyses omni sapientia Aegyptiorum, & erat parens in verbis & in operibus suis.*

22 Et Moïse fut instruit en toute la sagesse (en toutes les sciences) des Egyptiens. Et il estoit puissant en paroles & en œuvres.

23 *Cum autem impleveretur ei quadraginta annorum tempus, ascendit in cor ejus ut visitaret fratres suos filios Israël.*

23 Comme il eut atteint l'âge de quarante ans, il luy prit envie de visiter ses freres, les enfans d'Israël. (dans le quartier où ils habitoient.)

24 *Et cum vidisset quendam injuriam patientem, vindicavit illum, & fecit ultionem ei qui injuriam sustinebat, percussu Aegyptio.*

24 Et ayant rencontré un Israélite qui souffroit injure (qu'un Egyptien battoit,) il le défendit, & vengea celuy qui estoit outragé, ayant tué l'Egyptien.

25 *Existimabat autem intelligere fratres quoniam Deus per manum ipsius daret salutem illis. At illi non intellexerunt.*

25 Or il pensoit que ses freres devoient connoistre que Dieu les vouloit délivrer par ses mains. Mais eux ne le conquirent pas.

26 *Sequenti vero die apparuit illis litigantibus, & reconciliabat eos in pace, dicens: Viri, fratres estis. Ut quid noceris alterutrum?*

26 Le jour suivant il en rencontra quelques-uns qui se querelloient, & il tâcha de les mettre d'accord, leur disant : Hommes, vous estes freres. Pourquoy voulez-vous vous faire du mal les uns aux autres ?

27 *Qui autem injuriam faciebat proximo, repulit eum, dicens: Quis te constituit principem & iudicem super nos?*

27 Mais celuy qui outrageoit son prochain, le repoussa, disant : Qui t'a ébally Prince & Juge sur nous ?

K k iiij

28 Ne me veux-tu point tuer comme hier tu tuas l'Égyptien ?

28 Numquid interfectore me tu vis quemadmodum intulisti hieru Egyptium ?

29 Or Moïse l'ayant entendu parler ainsi, s'enfuit & craignant que le Roy n'apprist bien-tost le meurtre qu'on venoit de luy reprocher.) Et il fut étranger en la terre de Madian, où il (*se maria*) engendra deux fils.

29 Fugit autem Moyses in verbo isto, & factus est advena in terra Madian, ubi generavit filios duos.

30 Et quarante ans s'estant écoulés, un Ange luy apparut au desert du mont de Sina, dans un feu qui brûloit dans un buisson. (*Et qui ne le consumoit pas.*)

30 Et expletis annis quadraginta, apparuit illi in deserto montis Sina Angelus in igne flammae rubi.

31 Et Moïse étonné, & admirant cette vision, s'approcha pour la considérer de plus près. Et la voix du Seigneur luy fut adressée, & luy dit :

31 Moyses autem videns, admiratus est visum. Et accedente illi ut consideraret, facta est ad eum vox Domini, dicens :

32 Je suis le Dieu de tes Pères, le Dieu d'Abraham, le Dieu d'Isaac, & le Dieu de Jacob. Et Moïse tout tremblant, n'osoit lever les yeux pour regarder ce que s'estoit.

32 Ego sum Deus Patrum tuorum, Deus Abraham, Deus Isaac, & Deus Jacob. Tremefactus autem Moyses, non audebat considerare.

33 Mais le Seigneur luy dit : Oste les souliers de tes pieds. Car le lieu où tu marches est une terre sainte.

33 Dixit autem illi Dominus : Solve calcamentum pedum tuorum. Locus enim in quo stas, terra sancta est.

34 J'ay vû (*d'un œil de pitié*) l'affliction de mon peuple, qui est en Egypte, & j'ay entendu son gemissement, & je suis descendu pour le déli-

34 Videns vidi afflictionem populi mei, qui est in Egypto, & gemitum eorum audivi, & descendi liberare eos. Et nunc veni, & mitam te in Egypto.

vier. Maintenant vien, & je t'envoyeray en Egypte.

35 Hunc Moysen, quem uera uerunt dicentes, Quis se constituit Principem & Iudicem, hunc Deus Principem & Redemptorem misit, cum manu Angeli, qui apparuit illi in rubo.

35. Ce Moïse qu'ils avoient rejezté, en disant : *Qui t'a étably Prince & Juge sur nous, fut celuy-là mesme que Dieu envoya (à nos Ancestres,) pour estre Prince & Libérateur, sous la conduite & la puissance de l'Ange, qui luy apparut dans le buisson.*

36 Hic eduxit illos faciens prodigia & signa in terra Egypti, & in rubro mari, & in desertis annis quadraginta.

36 C'est luy qui les retira (de servitude,) faisant des prodiges & des signes en la terre d'Egypte, (qu'il frappa de playes prodigieuses,) & en la mer rouge (qu'il ouvrit pour la faire passer à pied sec à nos peres,) & dans le desert, l'espac de quarante ans.

37 Hic est Moyses, qui dixit filii Israël: Prophetam suscitabit vobis Deus de fratribus vestris tanquam me, ipsum audietis.

37 C'est ce Moïse, qui a dit aux enfans d'Israël : Dieu vous suscitera un Prophete d'entre vos freres, semblable à moy, vous l'écouterrez. Evide
16.
Deut.
57

38 Hic est qui fuit in Arabia in solitudine cum Angelo, qui loquebatur ei in monte Sina & cum patribus nostris, qui accepit verba sua dare nobis.

38 C'est luy qui fut avec l'assemblée du peuple, dans le desert, avec l'Ange qui luy parloit sur la montagne de Sina, & avec vos peres, & qui reçue les paroles de vie, pour nous les donner. (le Decalogue.)

39 Cui noluerunt obedire patres nostri sed repulerunt, & averis sunt verbis suis in Egypto.

39 Nos peres ne luy voulurent pas obeïr; mais ils le rejezterent, & dans leur cœur, firent dessein de retourner en Egypte, K k v

40. Disant à Aaron : Fais-nous des Dieux qui marchent devant nous (*pour nous conduire.*) Car pour ce Moïse qui nous a retirez de la terre d'Égypte , nous ne sçavons ce qu'il est devenu.

41 Et en ces jours-là , ils forgerent un veau (*d'or ,*) & offrirent des sacrifices à cette Idole , & se réjouïrent (*se complurent*) en l'œuvre de leurs mains.

42 Et Dieu se détournant d'eux , permit (*les abandonnant à leurs propres sens*) qu'ils adorassent la milice du Ciel (*les astres ,*) comme il est écrit dans le livre des Prophetes : O maison d'Israël , m'as-tu offert des victimes & des hosties dans le desert , durant quarante ans ?

43 (*Vous ne m'avez pas adoré, mais au contraire*) Vous avez porté sur vos épaules (*avec veneration*) le tabernacle de Moloch , & adoré l'astre de vostre Dieu , Rempham , (*l'estoile de Venus*) Idoles que vous avez faites pour les adorer. Et moy , je vous transporteray au delà de Babylone. (*en servitude.*)

44 Le Tabernacle de l'alliance fut dans le desert avec nos Peres , comme Dieu l'a-

40 Dicentes ad Aaron : Fac nobis deos , qui procedant nos. Moyses enim hic , qui eduxit nos de terra Egypti , nescimus quid factum sit eius.

41 Et vitulum fecerunt in diebus illis , & obtulerunt hostiam simulachro , & laetabantur in operibus manuum suarum.

42 Converterit autem Deus , & tradidit eos servire militia cæli , sicut scriptum est in libro Prophetarum: Numquid vult mas & hostias obtulisti mihi annis quadraginta in deserto , domus Israël?

43 Et suscepisti tabernaculum Moloch , & fidus Dei vestri Rempham , figuras quas fecisti ; adorare eas. Et transferam vos trans Babylonem.

44 Tabernaculum testamenti fuit cum patribus nostris in deserto , sicut disposuit illis Deus , loquens ad Moysen , ut

Exode
32.

*faceret illud secundum
formam quam viderat.*

voit ordonné à Moïse, luy commandant de le faire sur le patron qu'il avoit vû. (*sur le modele qui luy avoit esté montré en la montagne.*)

45 Quod & induxerunt, suscipientes patres nostri cum Iesu in possessionem Gentium quas expulit Deus à facie patrum nostrorum, usque in diebus David.

45 Et nos peres l'ayant receu, le firent entrer avec eux, lors que sous la conduite de J E S U S (*de Iosué*) ils entreurent dans les terres que possédoient les Nations que Dieu chassa (*de leur pais*) devant nos Peres, jusques au temps de David.

46 Qui invenit gratiam ante Deum, & petiit ut inveniret tabernaculum Deo Jacob.

46 Qui trouva grace devant Dieu, & demanda la faveur (*la grace*) de trouver (*de bastir*) un lieu (*stable & fixe*) pour loger le tabernacle du Dieu de Jacob.

47 Salomon autem edificavit illi domum.

47 Ce fut toutefois Salomon (*son fils*;) qui luy bastit une maison. (*un temple.*)

48 Sed non excelsus in mansuetis habitat, sicut Propheta dicit.

48 Mais le Tres-haut n'habite pas dans les édifices faits de la main des hommes, comme dit le Prophete.

49 Cælum mihi sedes est: terra autem scabellum pedum meorum. Quam domum edificabitur mihi dicit Dominus? aut quis locus requiescens mea est?

49 Le Ciel est mon trône, & la terre, l'escabeau de mes pieds. Quelle maison me pourrez-vous bastir, dit le Seigneur? ou quel sera le lieu de mon repos? (*dont j'aye besoin pour me reposer.*)

50 Nonne manus mea fecit hæc omnia.

50 N'est-ce pas ma main qui a fait toutes ces choses?

51 Dura cervice, &

51 (*O hommes indomptables*)

K k vj

*Pf. 131.
Par. 7
3.1 des
Rois.
1s. 66.*

qui ne pouvez souffrir le joug,) durs de teste, & incirconcis de cœur & d'oreilles, vous résistez toujours au saint Esprit, vous estes tels que vos peres ont esté.

52 Quels des Prophetes n'ont-ils persecutez? Ils ont mis à mort ceux qui leur predisoient l'avenement du Juste (de Christ,) que n'agueres vous avez trahy, & mis à mort.

53 Vous avez receu la Loy par le ministère des Anges (qui l'ont publiée :) & vous ne la gardez pas.

54 Or en entendant ces choses ils crevoient de rage dans leur cœur, & grinçoient des dents contre luy.

55 Mais (Estienne) estant remply du saint Esprit, leva les yeux au Ciel, & vit la gloire de Dieu, & JESUS debout à la droite de Dieu. Et il s'écria : Je voy les Cieux ouverts, & le Fils de l'homme debout à la droite de la majesté de Dieu.

56 Alors jettant de grands cris, ils se bouchèrent les oreilles (comme s'ils eussent oüy un blasphème,) & ils vinrent tous ensemble impetueusement fondre sur luy.

57 Et l'ayant jetté hors de

incircumcisi cordibus & auribus, vos semper Spiritui sancto resistitis, sicut patres vestri, ita & vos.

52 Quem Prophetarum non sunt persecuti patres vestri? Et ceciderunt eos qui prænuntiabant de adventu Iusti, cuius vos nunc proditores & homicida fuistis.

53 Qui accepistis legem in dispositione Angelorum, & non custodistis.

54 Audientes autem hæc discabantur cordibus suis, & stridebant dentibus in eum.

55 Cum autem esset plenus Spiritu sancto, intendens in cælum, vidit gloriam Dei, & Iesum stantem à dextris Dei. Et ait: "Ecce vides cælum apertus, & filium hominis stantem à dextris Dei."

56 Exclamantes autem voce magna coniecerunt aures suas, & impetum fecerunt unanimiter in eum.

57 Et eiciens eum

extra civitatem, lapidabant. Et testes deposuerunt vestimenta sua secus pedes adolescentis qui vocabatur Saulus.

58 *Et lapidabant Stephanum invocantem, & dicentem: Domine Iesu, suscipe spiritum meum.*

59 *Prostratis autem genibus clamavit voce magna, dicens: Domine, ne statuas illis hoc peccatum. Et cum hoc dixisset, obdormivit in Domino. Saulus autem erat confensus necis eius.*

la ville, ils le lapiderent (*comme un blasphémateur.*) Et les témoins mirent leurs habillemens aux pieds d'un jeune homme nommé Saul.

58 Ils lapidoient Estienne, qui prioit, & disoit: Seigneur J E S U S, reçois mon esprit.

59 Et mettant les genoux à terre, il cria à haute voix, & dit: Seigneur, ne leur impute point ma mort à péché. Et ayant dit cela, il s'endormit au Seigneur (*il rendit l'esprit*) Et Saul estoit consentant à sa mort.

A R G U M E N T

D U

C H A P I T R E V I I I.

I. Persecution de l'Eglise.

II. Philippe le Diacre presche dans la ville de Samarie, & convertit plusieurs personnes à la Foy.

III. Les Apostres Pierre & Jean y viennent donner le saint Esprit aux fideles, par l'imposition de leurs mains, c'est à dire, le Sacrement que l'Eglise appelle la Confirmation.

IV. Simon le Magicien veut acheter le don du saint Esprit avec de l'argent. De quoy il est aigrement repris par saint Pierre.

V. Le Diacre Philippe est porté par un Ange, sur un chemin où passoit l'Eunuque de Candace, Reine de la petite Ethyopie. Il l'instruit en la Foy, & le baptise.

I F *Alia est autem in illa die per-*

I E N ce temps-là, il s'éleva une grande perse-

cution contre l'Eglise qui estoit en Jerusalem; & tous (les fideles) furent dispersez par le païs de Judée & de Samarie, excepté les Apostres.

2 Et quelques hommes craignant Dieu, prirent soin d'enfvelir Estienne, & menerent un grand deuil sur luy. (firent de grandes funerailles.)

3 Mais Saul ravageoit l'Eglise, entrant dans les maisons, & en tirant les hommes & les femmes, il les menoit en prison.

4 Ceux donc qui estoient dispersez, annonçoient la parole de Dieu. (dans tous les lieux où ils passoient.)

5 Or Philippe estant descendu dans la ville de Samarie, y prescha (JESUS) Christ.

6 Et les troupes du peuple estoient attentives d'un commun accord aux choses que disoit Philippe, voyant les miracles qu'il faisoit.

7 Car les Esprits malins, qui possédoient plusieurs personnes d'entr'eux, sortoient de leurs corps en heurlant.

8 Et plusieurs paralytiques, & plusieurs boiteux furent gueris.

9 Il y eut donc une grande joye en cette ville-là. Or il y

secutio magna in Ecclesia qua erat Ierosolymis, & omnes dispersi sunt per regiones Iudaeae & Samariae, praeter Apostolos.

2 Curaverunt autem Stephanum viri timorati, & fecerunt plangitum magnum super eum.

3 Saul autem devastabat Ecclesiam, per domos intrans, & trahens viros ac mulieres, tradebat in custodiam.

4 Igicur qui dispersi erant, peritranabant, evangelizantes verbum Dei.

5 Philippus autem descendens in civitatem Samariae, praedicabat illis Christum.

6 Intendebant autem turbae his quae à Philippo dicebantur, unanimitè audientes, & videntes signa quae faciebat.

7 Multi enim eorum, qui habebant spiritus immundos, clamantes voce magna exhibebant.

8 Multi autem paralytici & claudi curati sunt.

9 Factum est ergo gaudium magnum in illa civitate. Vir autem

quidam nomine Simon, qui ante fuerat in civitate magus, seducens gentem Samaria, dicens se esse aliquem magnum,

avoit un homme appelé Simon, qui avoit exercé la magie auparavant en cette même ville, qui trompoit les Samaritains (*par ses enchantemens,*) & qui se disoit estre quelque chose de grand.

10 *Cui auscultabant omnes à minimo usque ad maximum, dicentes: Hic est virtus Dei, qua vocatur magna.*

10 Tous, depuis le plus petit jusques au plus grand, luy prestoient l'oreille, & disoient : Celuy-cy est la grande Vertu de Dieu. (*C'est le nom que Simon le Magicien se donnoit.*)

11 *Attendebant autem eum, propter quod multo tempore magis suis domestassent eos.*

11 Et ils l'écoutoient, parce que durant un si long-temps il leur avoit troublé l'esprit par ses illusions magiques.

12 *Cum vero credidissent Philippo evangelizari de regno Dei, in nomine Iesu Christi baptizabantur viri ac mulieres.*

12 Mais ayant crû à la predication de Philippe, qui leur annonçoit le Royaume de Dieu, les hommes & les femmes recevoient le baptême au nom de J E S U S - C H R I S T. (*en la foy de JESUS-CHRIST.*)

13 *Tunc Simon et ipse credidit, et cum baptizatus esset, adhaerebat Philippo. Videns etiam signa et virtutes maximas fieri, stupens admirabatur.*

13 Alors Simon crût aussi-luy-mesme, & ayant esté baptisé, il s'attachoit à Philippe, & voyant les grands miracles qu'il faisoit, il estoit ravy d'admiration.

14 *Cum autem audissent Apostoli, qui erant Ierosolymis, quod recessisset Samaria verbum Dei, miserunt ad eos Petrum et Ioannem.*

14 Mais quand les Apostres, qui estoient demeurez en Jerusalem, eurent appris que Samarie avoit reçu la parole de Dieu, ils y envoyèrent

Pierre & Jean. (*comme Apôtres, pour leur donner le saint Esprit.*)

15 *Qui* y estant arrivez, prierent pour eux, afin qu'ils receussent le saint Esprit.

16 Car il n'estoit encore descendu sur aucun d'eux, mais seulement ils estoient baptisez au nom du Seigneur **J E S U S**.

17 Alors ils imposèrent les mains sur eux, & ils receurent le saint Esprit.

18 Or Simon ayant vû que par l'imposition des mains des Apôtres le saint Esprit estoit donné, il leur offrit de l'argent,

19 Disant : Donnez - moy aussi cette puissance, que ceux à qui j'imposeray les mains, reçoivent le saint Esprit. Mais Pierre luy dit :

20 *Que* ton argent aille avec toy en perdition, toy qui as crû pouvoir acquerir le don de Dieu à prix d'argent.

21 Il n'y a point de part ny de place pour toy en cette œuvre, (*en la doctrine de l'Evangile que nous annonçons.*) Car ton cœur n'est pas droit devant Dieu.

22 Fay donc penitence de ta malice, & prie Dieu, qui peut-estre te pardonnera cette méchante pensée de ton cœur.

15 *Qui* cum venissent, oraverunt pro ipsis ut acciperent Spiritum sanctum.

16 *Nondum enim in quemquam illorum venerat, sed baptizati tantum erant in nomine Domini iesu.*

17 *Tunc imponebant manus super illos, et accipiebant Spiritum sanctum.*

18 *Cum vidisset autem Simon quia per impositionem manus Apostolorum daretur Spiritus sanctus, obtulit eis pecuniam,*

19 *Dicens: Date et mihi hanc potestatem, ut cuiuscumque imposero manus, accipiat Spiritum sanctum. Petrus autem dixit ad eum:*

20 *Pecunia tua transiit in perditionem, quoniam donum Dei existimasti pecunia possidere.*

21 *Non est tibi pars neque participatio in hac re, quia cor tuum non est rectum coram Deo.*

22 *Poenitentiam itaque age ab hac nequitia tua: Et roga Deum, si forte remittatur tibi hac cogitatione cordis tui.*

21 *In felle enim amaritudinis & obligatione iniquitatis video te esse.*

23 Car ton cœur est rempli d'un fiel tres-amer (*d'envie contre nous* ,) & engagé dans les liens de l'iniquité. (*dans plusieurs pechez.*)

24 *Respondens autem Simon, dixit: Precamini vos pro me ad Dominum, ut nihil veniat super me horum que dixistis.*

24 Simon luy répondit : Priez vous-mesmes Dieu pour moy , afin que rien de ce que vous m'avez predit ne m'arrive.

25 *Et illi quidem testificati & locuti verbum Domini, redibant Ierosolymam, & multis regionibus Samaritanorum evangelizabant.*

25 Et eux ayant rendu témoignage (*de la verité* ,) & annoncé la parole du Seigneur , retournerent à Jerusalem , apres avoir presché la parole du Seigneur , en plusieurs bourgs des Samaritains.

26 *Angelus autem Domini locutus est ad Philippum, dicens: Surge, & vade contra meridianum, ad viam que descendit ab Ierusalem, in Gazam. hæc est deserta.*

26 Or l'Ange du Seigneur parla à Philippe (*le Diacre* ,) & luy dit : Leve-toy , & va vers le midy sur le chemin qui descend de Jerusalem à Gaze , qui est une ville deserte.

27 *Et surgens abiit. Et ex e via Æthiops, Eunucus, potens Candacis regina Æthiopum, qui erat super omnes gazam eius, venerat adorare in Ierusalem,*

27 Et (*Philippe*) se levant, s'en alla. Et voila qu'un Ethyopien , Eunuque , homme d'autorité , & Sur-Intendant de tous les thresors de Candace, Reine d'Ethyopie , qui estoit venu (*de son pass*) adorer en Jerusalem ,

28 *Et revertebatur sedens super currum suum, legensque Isaiam Prophetam.*

28 S'en retournoit , & il estoit assis dans son charriot, lisant le Prophete Isaïe.

29 *Dixit autem spiritus Philippo: Accede & adiungo te ad currum istum.*

29 Et l'Esprit (*l'Ange*) dit à Philippe : Approche de ce charriot.

30 Et Philippe accourant, entendit qu'il lisoit le Prophete Isaïe. Et il luy dit : Crois-tu entendre ce que tu lis ?

31 Et (l'Eunuque) luy répondit : Comment le pourrois-je entendre, si quelqu'un ne me l'explique ? Et il pria Philippe de monter dans son charriot, & de s'asseoir auprès de luy.

32 Or le passage de l'Escriture qu'il lisoit, estoit celuy-cy : Il a esté mené à la boucherie comme une brebis, & il n'a point ouvert la bouche non plus qu'un agneau qui est muet, devant celuy qui le tond.

33 Il a esté jugé (condamné iniquement) dans son humilité, (à cause qu'il s'est volontairement humilié, se soumettant à la mort comme un pecheur, mais il a esté relevé de ce jugement par sa resurrection.) Qui est-ce qui pourra raconter la generation ? (le nombre des enfans qu'il aura :) parce que la vie luy sera ostée, (parce qu'en mourant il resuscitera tous les hommes, & gagnera un grand nombre de serviteurs, qui croiront en luy.)

34 Et l'Eunuque prenant la parole, dit : Je te prie, ap-

30 *Accurrens autem Philippus, audivit eum legentem Isaiam Prophetam, & dixit: Putasne intelligis qua legis?*

31 *Qui ait: Et quomodo possum, si non aliquis ostenderit mihi? Rogavi que Philippum ut ascenderet, & sederet secum.*

32 *Logus autem Scripturae, quam legebat, erat hic: Tanquam ovis ad occisionem ductus est, & sicut agnus coram torquente se, sine voce, & non aperuit os suum.*

33 *In humilitate iudicium eius sublatum est. Generationem eius quis enarrabit, quoniam sollicitus de terra vita eius.*

34 *Respondens autem Eunuchus Philippo, dixit: Obsecro te, de quo*

Propheta dicit hoc ? De se, an de alio aliquo ?

prends - moy de qui parle le Prophete. Est-ce de luy-mesme, ou d'un autre ?

35 *Aperiens autem Philippus os suum, & incipiens à Scriptura ista, evangelizavit illi Iesum.*

35 Et Philippe ouvrant la bouche, commença à luy annoncer J E S U S par ce passage de l'Escriture.

36 *Et dum irent per viam, venerunt ad quandam aquam, & ait Eunuchus : Ecce aqua. Quid prohibet me baptizari ?*

36 Et comme ils cheminoient, ils vinrent à un endroit où il y avoit de l'eau ; & l'Eunuque luy dit : Voicy de l'eau. Qui empêche que je ne sois baptisé ?

37 *Dixit autem Philippus : Si credis ex toto corde, licet. Et respondens ait : Credo Filium Dei esse Iesum Christum.*

37 Alors Philippe luy dit. Si tu crois de tout ton cœur (en J E S U S - C H R I S T que je viens de t'annoncer,) cela se peut faire. Et l'Eunuque répondant, dit : Je crois que J E S U S - C H R I S T est Fils de Dieu.

38 *Et iussit stare currum, & descendebunt uterque in aquam, Philippus, & Eunuchus, & baptizavit eum.*

38 Et il fit arrester le charriot, & tous deux descendirent dans l'eau, Philippe & l'Eunuque, & celui-là le baptisa.

39 *Cum autem ascendissent de aqua, Spiritus Domini rapuit Philippum, & amplius non vidit eum Eunuchus. Ibat autem per viam suam gaudens.*

39 Mais quand ils furent sortis de l'eau, l'Esprit de Dieu (l'Ange) ravit Philippe, & l'Eunuque ne le vit plus. Mais il continua son chemin avec joye.

40 *Philippus autem inventus est in Azoto, & pertransiens evangelizabat civitatibus circumjacentibus, donec veniret Caesaream.*

40 Pour Philippe, il se trouva dans la ville d'Azot, & parcourant le pais, il evangelisoit dans toutes les villes, jusques à ce qu'il vint à Cesarée.

A R G U M E N T

D U

C H A P I T R E I X.

- I.** Saul prit des lettres du Prince des Prestres , pour aller en Damas , afin d'amener prisonniers tous ceux qui croiroient en J E S U S - C H R I S T .
- II.** Arrivant près de Damas , J E S U S - C H R I S T luy apparoist , luy fait des reproches de sa persecution , & le convertit .
- III.** Ananias Prestre ou Evesque de cette ville le vient trouver de la part de Dieu , & luy rend la veuë qu'il avoit perduë ensuite de sa vision , & le baptise .
- IV.** Il y presche l'Evangile , & confond les Juifs par l'autorité des Ecritures .
- V.** Ils luy dressent des embûches , & gardent les portes de la ville pour l'empescher de sortir . On le descend par la muraille .
- VI.** Saint Pierre guerit un paralytique , & ressuscite la veuve Thabire .

SAUL ne respirant que menaces & que massacre contre les Disciples du Seigneur , vint trouver le grand Prestre ,

2 Et il luy demanda des lettres adressantes aux Synagogues de Damas , pour prendre les hommes & les femmes qu'il trouveroit de cette secte , & les amener prisonniers à Jerusalem .

3 Et comme faisant chemin , il approchoit de Damas , aussi-tost il fut environné d'une (grande) lumiere du Ciel ,

1 *S* *Aulus autem adhuc spirans minarum & cordis indisciplato e Domini, accessit ad Principem sacerdotum ,*

2 *Et petiit ab eo epistolas in Damascum ad synagogas, ut si quos invenisset hujus via viros ac mulieres, vivos perduceret in Jerusalem.*

3 *Et cum iter faceret, contigit ut appropinquaret Damasco, & subito circumfulsit eum lux de caelo.*

qui resplendit autour de luy.

4 *Et cadens in terram, audivit vocem dicentem sibi: Saul, Saul, quid me persequeris?*

4 Et tombant par terre, il entendit une voix qui luy disoit: Saul, Saul, pourquoy me persecutes-tu?

5 *Qui dixit: Quis es Domine? Et ille: Ego sum Iesus, quem tu persequeris. Durum est tibi contra stimulum calcitrare.*

5 Il répondit: Qui es-tu, Seigneur? Et le Seigneur continua: Je suis J E S U S, que tu persecutes. Il t'est dur (*difficile*) de regimber contre l'aiguillon. (*de résister au mouvement de ma grace, qui te pressera pour te convertir.*)

6 *Et tremens ad stupens dixit: Domine, quid me vis facere?*

6 Et alors estant tout tremblant, & tout étonné, il dit: Seigneur, que veux-tu que je fasse?

7 *Et Dominus ad eum: Surge, & ingredere civitatem, & ibi dicetur tibi quid te oporteat facere. Viri autem illi, qui comitabantur cum eo, stabant stupesci, audientes quidem vocem, neminem autem videntes.*

7 Et le Seigneur luy dit: Leve-toy, & entre dans la ville. Là il te sera dit ce qu'il faudra que tu fasses. Or les hommes qui l'accompagnoient, furent tous épouvantés, entendant la voix (*qui luy parloit,*) & ne voyant personne.

8 *Survexit autem Saul de terra, aperisque oculis nihil videbat. Ad manus autem illum irahentes, introduxerunt Damascum.*

8 Et Saul se releva de terre, & ouvrant les yeux, il ne voyoit goutte. Ceux donc qui alloient avec luy, le prenant par la main, le menerent à Damas.

9 *Et erat ibi tribus diebus non vident, & non manducavit, neque bibit.*

9 Et il y fut trois jours sans voir, sans manger, & sans boire.

10 *Erat autem quidam discipulus Damasci,*

10 Or il y avoit à Damas un Disciple du Seigneur,

nommé Ananias, & le Seigneur luy dit dans une vision : Ananias, & il répondit : Me voicy, Seigneur? (*Que veux-tu de moy.*)

11 Et le Seigneur luy dit : Leve-toy, & va dans la ruë qu'on appelle la ruë droite, & demande en la maison de Jude un (*homme*) appelé Saul, de Tharse. Car maintenant il prie.

12 Et Saul vid un homme appelé Ananias, qui entroit dans sa chambre, & qui luy imposoit les mains pour luy rendre la veuë. (*Cecy est dit par avance.*)

13 Mais Ananias répondit : Seigneur, j'ay appris de plusieurs, combien cet homme a fait de maux dans Jerusalem à tes Saints. (*à tes Disciples.*)

14 Et (*maintenant*) il a pouvoir des Chefs des Prestres de faire prisonniers tous ceux qui invoquent ton nom.

15 Et le Seigneur luy dit : Va, cet homme est un vaisseau d'élection pour moy (*je l'ay choisi par un choix particulier,*) pour porter mon nom devant les Gentils, devant les Rois, & devant les enfans d'Israël.

16 Car je luy feray connoître combien il faut qu'il souf-

ci, nomine Ananias, & dixit ad illum in visu Dominus: Ananias, At ille ait: Ecce ego, Domine.

11 *Et Dominus ad eum: Surge, & vade in vicum qui vocatur rectus, & quaere in domo Jude Saulum nomine Tarsensem: Ecce enim orat.*

12 *Et vidit virum Ananiam nomine, intrantem, & imponentem sibi manus ut visum recipiat.*

13 *Respondit autem Ananias: Domine, audivi à multis de viris hoc, quanta mala fecerit sanctis tuis in Jerusalem.*

14 *Et hic habet potestatem à principibus Sacerdotum alligandi omnes qui invocant nomen tuum.*

15 *Dixit autem ad eum Dominus: Vade, quoniam vas electionis est mihi iste, ut portet nomen meum coram gentibus, & regibus, & filiis Israël.*

16 *Ego enim ostendam illi quanta ojer-*

*erat cum pro nomine
meo patir.*

frere pour (l'honneur de) mon nom.

17 *Et abiit Ananias,
& introiit in domum,
& impoens ei manus,
dixit: Saule frater, Do-
minus misi me Iesus,
qui apparuit tibi in via
qua veniebas, ut videras,
& implearis Spiritu
sancto.*

17 Alors Ananias partit, & entra dans la maison (qui luy avoit esté indiquée,) & imposant les mains (à Saul,) il luy dit : Mon frere Saul, le Seigneur J E S U S qui t'est apparu sur le chemin par où tu venois, m'envoye vers toy, afin que tu recouvres la veuë, & que tu sois remply du saint Esprit.

18 *Et confestim ceci-
derunt ab oculis ejus
tanquam squama. &
visum recepit, & sur-
gens baptizatus est.*

18 Et aussi - tost il tomba comme des écailles de ses yeux, & il recouvra la veuë, & s'estant levé, il fut baptisé.

19 *Et cum accepisset
vibum, confortatus est.
Fuit autem cum disci-
pulis, qui erant Damasci,
per dies aliquos.*

19 Et ayant mangé il reprit ses forces, & il demeura quelques jours avec les Disciples qui estoient à Damas.

20 *Et continuo in sy-
nagogis predicabat Ie-
sum, quoniam hic est
Filius Dei.*

20 Et aussi-tost entrant dans les Synagogues (des Juifs,) il preschoit Jesus, & prouvoit qu'il estoit le Fils de Dieu.

21 *Stupebant autem
omnes qui audiebant, &
dicebant: Nonne hic est
qui expugnabat in Jeru-
salem eos qui invocabant
nomen istud, & huc ad
hoc venit ut vinceret il-
los duceret ad Principes
Sacerdosum?*

21 Et tous ceux qui l'entendoient, estoient étonnez, & disoient : Cet homme n'est-il pas celuy qui tâchoit dans Jerusalem d'exterminer tous ceux qui invoquoient ce nom (que maintenant il presche ?) Et n'est-il pas venu en cette ville pour les prendre, & les mener prisonniers aux Princes des Prestres ?

22 Mais Saul se fortifioit de jour en jour, & confondoit les Juifs qui habitoient à Damas, leur prouvant que ce luy cy (J E S U S) estoit le Christ.

23 Et apres que plusieurs jours se furent écoulés, les Juifs resolurent dans un conseil de le mettre à mort.

24 Mais Saul eut connoissance de leurs embûches. Et ils gardoient les portes de la ville nuit & jour, afin (de s'en saisir , &) de le faire mourir.

25 Mais ses Disciples le prirent la nuit, & le devaleurent de la muraille, dans une corbeille.

26 Et quand il fut venu à Jerusaleem, il tâchoit de se joindre aux Disciples, & tous en avoient peur, ne pouvant croire (qu'en verité) il fust disciple. (de J E S U S - C H R I S T .)

27 Mais Barnabé l'ayant pris avec luy, le mena aux Apostres, & leur raconta comme sur le chemin (de Damas) il avoit vû le Seigneur, qui luy avoit parlé, & avec quel courage il s'estoit comporté dans Damas, en preschant le nom de J E S U S .

28 Et il conversoit dans Jerusaleem librement avec eux ,

&c.

22 Saulus autem magis magis convalescebat, & contundebat Iudeos qui habitabant Damasci, affirmans quoniam hic est Christus.

23 Cum autem impleveretur dies multi, consilium fecerunt in unum Iudei ut eum interficerent.

24 Nota autem facta sunt Saulo insidia eorum. Custodiebant autem & portas die ac nocte, ut eum interficerent.

25 Accipientes autem eum discipuli nocte, per murum dimiserunt eum, submittentem in foras.

26 Cum autem venisset in Ierusalem, tentabat se iungere discipulis, & omnes timebant eum, non credentes quid esset discipulus.

27 Barnabas autem apprehensum illum duxit ad Apostolos, & narravit illis quomodo in via vidisset Dominum, & quia locutus est ei, & quomodo in Damasco fiducialiter egerit in nomine Iesu.

28 Et erat cum illis intrans & exiens in Ierusalem,

Jerusalem, & fidecialiter agens in nomine Domini.

29 *Loquebatur quoque Gentibus, & disputabat cum Græc. Illi autem querebant occidere eum.*

30 *Quod cum cognovissent fratres, deduxerunt eum Cesaream, & dimiserunt Tharsum.*

31 *Ecclesia quidem per totam Indeam, & Galilæam, & Samariam, habebat pacem, & edificabatur ambulans in timore Domini, & consolatione sancti Spiritus replebatur.*

32 *Factum est autem ut Petrus, dum pertransiret universos, deveniret ad sanctos qui habitabant Lydda.*

33 *Invenit autem ibi hominem quendam, nomine Eneam, ab annis octo jacentem in grabato, qui erat paralyticus.*

34 *Et ait illi Petrus: Enca, sanat te Dominus Iesus Christus. Surge, & sterna tibi. Et continuo surrexit.*

35 *Et viderunt enim omnes qui habitabant Lydda & Saronæ, qui conversi sunt ad Dominum.*

36 *In Joppe autem fuit quædam discipula, nomine Thabitha, quæ in-*

& annonçoit hardiment le nom du Seigneur.

29 Il parloit aussi aux Gentils, & disputoit avec les Grecs, & ceux-cy cherchoient à le faire mourir.

30 Ce qui estant venu à la connoissance des Freres (des fideles,) ils le conduisirent en Cesarée, & (de là) l'envoyèrent à Tharse.

31 Et l'Eglise estoit en paix par toute la Judée, la Galilée, & la Samarie; elle croissoit (en nombre de fideles,) & marchoit dans la crainte du Seigneur, & estoit remplie de la consolation du saint Esprit.

32 Et il arriva que Pierre les visitant tous, vint voir les Saints (les fideles) qui habitoient dans la ville de Lydde.

33 Et là il trouva un homme nommé Enée, qui depuis huit ans gisoit sur un grabat, estant paralytique.

34 Et Pierre luy dit: Enée, que le Seigneur JESUS-CHRIST te guerisse. Lève-toy, & fay toy-mesme ton lit. Et aussi-tost il se leva.

35 Et tous ceux qui habitoient à Lydde & à Saronne virent ce miracle, & se convertirent au Seigneur.

36 Or en Joppé il y avoit une femme qui estoit du nom-

bre des Disciples, nommée Thabite, & par les Grecs Dorcas, qui estoit remplie de bonnes œuvres, & des aumônes qu'elle faisoit.

37 Il arriva en ce temps-là, qu'après avoir esté malade, elle mourut. On lava son corps, & on le mit dans une chambre haute.

38 Or Joppé estant proche de Lydde, les disciples sçachant que Pierre y estoit, députerent deux d'entr'eux vers luy, pour le prier de les venir visiter.

39 Pierre se levant, se met en chemin avec eux. Et quand il fut arrivé, ils le menerent dans la chambre où estoit le corps; & toutes les veuves l'environnerent en pleurant, & luy montrèrent les chemises & les robes que Dorcas faisoit pour elles.

40 Tout le monde estant fort de la chambre, Pierre mit les genoux en terre, & se tournant vers le corps, dit; Thabite, leve-toy. Et elle ouvrit les yeux, & regardant Pierre, elle se mit à son scant.

41 Mais luy donnant la main, il la leva. Et ayant appellé les Saints, (les fideles,) & les veuves, il la leur remit vivante entre les mains.

42 Or ce miracle fut sceu

terpretata dicitur Dorcas. Hac erat plena operibus bonis & elemosinis, quas faciebat.

37 Factum est autem in diebus illis ut infirmata moreretur. Quam cum lavissent, ponerunt eam in cenaculo.

38 Cum autem propè esset Lydda ad Ioppen, discipuli audientes quia Petrus esset in ea, miserunt duos viros ad eum, rogantes: Ne pigritèria venire usque ad nos.

39 Exurgens autem Petrus venit cum illis. Et cum advenisset, dixerunt illum in cenaculum, & circumsteterunt illum omnes viduæ stantes, & ostendentes ei tunicas & vestes quas faciebat illis Dorcas.

40 Eiectis autem omnibus foras, Petrus prostratus genua oravit, & conversus ad corpus, dixit: Thabita, surge. At illa aperuit oculos suos, & viso Petro, resedit.

41 Dans autem illi manum, erexit eam. Et cum vocasset sanctos & viduas, assignavit eam vitam.

42 Notum autem factum

*Etum est per universam
Ioppen, & crediderunt
multi in Domino.*

par toute la ville de Joppé,
& plusieurs crûrent au Sei-
gneur.

*43 Factum est autem
ut dies multos morare-
tur in Ioppe, apud Si-
monem quendam coria-
rium.*

43 Et (Pierre) demeura
plusieurs jours dans Joppé,
chez un homme appelé Si-
mon le Corroyeur.

A R G U M E N T

D U

C H A P I T R E X.

I. Vision de saint Pierre, qui l'instruit sur la vocation des Gentils.

II. Conversion du Centenier Corneille, & son baptesme.

*1 Vir autem quidam
erat in Ca-
sarea, nomine Corne-
lius, Centurio cohortis
qua dicitur Italica,*

I O R il y avoit un hom-
me à Cesarée, appel-
lé Corneille, Centenier (Ca-
pitaine) d'une compagnie (de
soldats) qui se nommoit Ita-
lique.

*2 Religiosus, ac ti-
mens Deum cum omni
domo sua, faciens elee-
mosynas multas plebi, &
deprecans Deum semper.*

2 C'estoit un homme pieux,
& qui craignoit Dieu, aussi-
bien que toute sa maison. Il
faisoit beaucoup d'aumônes
au peuple, & vaquoit conti-
nuellement à la priere.

*3 Is vidit in visu ma-
nifesto, quasi hora diei
nona, Angelum Dei
intröentem ad se, &
dicentem sibi: Corneli.*

3 Et sur l'heure de None
(vers les trois heures apres mi-
dy,) il vid manifestement en
une vision qu'il eut, un Ange
qui s'approcha de luy, & luy
dit: Corneille.

L l ij

4 Et (*Corneille*) le regardant fixement , fut saisi de crainte , & luy dit : Qu'y a-t-il , Seigneur ? Alors l'Ange luy dit : Tes oraisons & tes aumônes sont montées devant Dieu , & il s'en est souvenu.

5 Et maintenant envoie chercher en la ville de Joppé un certain Simon, qui est surnommé Pierre.

6 Il loge chez un autre Simon, Corroyeur de son métier , dont la maison est au bord de la mer. Celui-là te dira ce que tu as à faire.

7 Et lors que l'Ange qui luy parloit , l'eut quitté , il appella deux de ses domestiques , & un soldat de ceux qui luy obéissoient , lequel craignoit le Seigneur.

8 Ausquels ayant raconté le tout (*la vision qu'il avoit eue* ,) il les envoya à Joppé.

9 Or le lendemain , comme ils estoient en chemin , & qu'ils approchoient de la ville , Pierre monta au haut de la maison , pour prier , environ l'heure de Sexte. (*de midy* .)

10 Et ayant faim , il voulut manger. Mais tandis qu'on luy preparoit à dîner , il tomba en extase.

11 Et il vid le Ciel ouvert,

4 *At ille intuent eum , timore correptus , dixit : Quid est , Domine? Dixit autem illi : Oraciones tuae & elemosyna tua ascenderunt in memoriam in conspectu Dei.*

5 *Et nunc mitte viros in Ioppen , & accersit Simonem quendam què cognominatur Petrus.*

6 *Hic hospitatur apud Simonem quendam coriariarium , cujus est domus juxta mare. Hic dicit tibi quid se oportet facere.*

7 *Et cum discessisset Angelus qui loquebatur illi , vocavit duos domesticos suos , & militem meruentem Dominum , ex his qui illi parebant.*

8 *Quibus cum narrasset omnia , misit illos in Ioppen.*

9 *Postera autem die iter illis facientibus , & appropinquantibus civitati , ascendit Petrus in superiora ut oraret circa horam sextam.*

10 *Et cum esuriret , voluit gustare. Parantibus autem illis , cecidit super eum mensis incessus.*

11 *Et vidit caelum a-*

perium, & descendens
 vas quoddam, velut lin-
 ceum magnum, quatuor
 angulis submissi de caelo
 in terram,

12 In quo erant om-
 nia quadrupedia, &
 serpentina terra, & vo-
 latilia caeli.

13 Et facta est vox ad
 eum: Surge Petre, occi-
 de, & manduca.

14 Ait autem Petrus:
 Absit Domine, quia
 nunquam manducaui
 commune & immun-
 dum.

15 Et vox iterum se-
 cundo ad eum: Quod
 Deus purificavit, in
 commune ne dixerit.

16 Hæc autem factum
 est per eos, & statim
 receptum est vas in cae-
 lum.

17 Et dum intra se
 hæsitaret Petrus, quid-
 nam esset visio quam vi-
 disse, ecce viri, qui
 missi erant à Cornelio,
 inquirentes domum Si-
 monis, assisterunt ad ja-
 nuam.

18 Et cum vocassent,
 interrogabant, si Simon,
 qui cognominatur Pe-
 trus, illic haberet hos-
 pitium.

19 Petro autem co-

& comme un grand linceul,
 qui estoit lié par les quatre
 bouts, qui descendoit du Ciel
 en terre,

12 Dans lequel estoient tou-
 tes sortes d'animaux à quatre
 pieds, des serpens, & des oy-
 seaux du Ciel.

13 Et il oüit une voix, qui
 disoit: Pierre, leve-toy, tuë,
 & mange.

14 Mais Pierre dit: A Dieu
 ne plaise, Seigneur; Je n'ay
 jamais mangé aucune viande
 immonde, ou souillée. (dé-
 fendue par la Loy, comme sont
 toutes celles que je vois dans ce
 linceul,)

15 Et la voix pour la se-
 conde fois dit: N'appelle pas
 immonde ce que Dieu a pu-
 rifié.

16 Or cela se fit par trois
 fois, & le linceul fut aussit-
 ost retiré dans le Ciel.

17 Et comme Pierre estoit
 en peine de sçavoir ce que
 vouloit dire la vision qu'il
 avoit eüe, voila que les hom-
 mes que Corneille envoyoit,
 cherchant la maison de Si-
 mon, furent à la porte.

18 Et ayant appelé quel-
 qu'un, ils s'informoient, si
 Simon surnommé Pierre, n'y
 estoit pas logé.

19 Or comme Pierre pen-

soit toujours à sa vision, le saint Esprit luy dit (*interieurement* :) Voila trois hommes qui te cherchent.

20 Leve-toy donques, descends, & va-t'en avec eux sans hesiter, (*quoy qu'ils soient Gentils,*) parce que c'est moy qui les envoie.

21 Et Pierre descendant, se presenta à ces hommes, & leur dit: Je suis celuy que vous cherchez. Pour quel sujet estes-vous venus ?

22 Ils luy dirent : Corneille, Centenier, homme juste, & craignant Dieu, à qui toute la nation des Juifs rend un témoignage honorable de sa pieté, a receu commandement d'un Ange (*qui luy est apparu*) de te faire venir dans sa maison, & d'écouter tes paroles.

23 Or luy les fit entrer dans la maison, & les logea ; & le lendemain il s'en alla avec eux, & quelques fideles de Joppé l'accompagnèrent.

24 Et le jour d'apres, il entra dans Césarée, où Corneille l'attendoit avec ses parens & ses familiers amis qu'il avoit assemblez.

25 Et Pierre estant entré dans sa maison, Corneille vint au devant de luy, & se prosternant à ses pieds, il l'adora.

giance de vision, dixit Spiritus ei : Ecce vidi tres quatuor te.

20 *Surge itaque, descende, & vade cum eis nihil dubitans, quia ego misi illos.*

21 *Descendens autem Petrus ad viros, dixit : Ecce ego sum quem quaeritis. Qua causa est, propter quam venistis ?*

22 *Qui dixerunt : Cornelius Centurio, vir justus, & timens Deum, & testimonium habens ab universa gente Iudeorum, responsum accepit ab Angelo sancto accersire te in domum suam, & audire verba ab eo.*

23 *Introducens ergo eos, recepit hospitio. Sequenti autem die surgens, profectus est cum illis ; & quidam ex fratribus ab Ioppe comitati sunt eum.*

24 *Altera autem die introiit Casaream. Cornelius vero expectabat illos, convocatis cognatis suis & necessariis amicis.*

25 *Et factum est cum introisset Petrus, obvius venit ei Cornelius, & proci dens ad pedes eius, adoravit.*

26 *Petrus vero elevavit eum, dicens: Surge. Et ego ipse homo sum.*

26 Mais Pierre le releva, & luy dit : Leve-toy. Je suis homme comme toy.

27 *Et loquens, cum illo intravit, & invenit multos qui convenerant.*

27 Et s'entretenant avec luy, il entra dans un lieu où il trouva plusieurs personnes assemblées.

28 *Dixitque ad illos: Vos scitis quomodo abominatum sit viro Iudæo, conjugii aut accedere ad alienigenam. Sed mihi ostendit Deus, neminem communem aut immundum dicere hominem.*

28 Et il leur dit : Vous sçavez comme c'est une chose abominable à un Juif, d'avoir aucun commerce avec un étranger, (avec les Gentils,) mais Dieu m'a enseigné à ne tenir aucun homme pour immonde, & pour profane.

29 *Propter quod sine dubitatione veni accersitus. Interrogo ergo, quam ob causam accersitis me?*

29 C'est pourquoy je n'ay point fait difficulté de vous venir trouver ayant esté appelé. Maintenant je vous demande pour quel sujet vous m'avez fait venir.

30 *Et Cornelius ait: A nudius quarta die usque ad hanc horam orans eram hora nona in domo mea, & ecce vir stetit ante me in veste candida, & ait:*

30 Et Corneille dit : Il y a quatre jours, jusques à l'heure que je parle, que je priois dans ma maison à l'heure de None, quand un homme habillé d'une robe blanche (resplendissante) m'apparut, & me dit :

31 *Corneli, exaudita est oratio tua, & elemosine tua commemoratae sunt in conspectu Dei.*

31 Corneille, ta priere a esté exaucée, & Dieu s'est souvenu de tes aumônes.

32 *Mitte ergo in Toppem, & accersi Simonem, qui cognominatur Petrus. Hic hospitatur in domo Simonis coriarii juxta mare.*

32 Envoye donc à Joppé, & fais venir Simon surnommé Pierre, qui loge dans la maison de Simon le Corroyeur, au bord de la mer.

33 A l'heure mesme je t'ay envoyé chercher, & tu as bien fait de venir. Maintenant donc nous voila tous en ta presence disposez à entendre toutes les choses que le Seigneur t'aura commandées de nous dire.

33 *Confestim ergo misi ad te, & tu bene fecisti veniendo. Nunc ergo omnes nos in conspectu tuo adsumus audire omnia quaecunque tibi praecepta sunt à Domino.*

34 Alors Pierre ouvrant la bouche, dit: En verité je reconnois que Dieu ne fait point acception des personnes. (*que Dieu ne fait point distinction de la nation de personne.*)

34 *Aperiens autem Petrus os suum, dixit: In veritate comperi quia non est personarum acceptor Deus.*

35 Mais qu'en toute Nation, celuy qui le craint, & fait des œuvres de justice, luy est agreable.

35 *Sed in omni gente, qui timer eum, & operatur iustitiam, acceptus est illi.*

36 Dieu a envoyé sa parole aux enfans d'Israël, leur faisant annoncer la paix par J E S U S - C H R I S T, qui est le Seigneur de tous.

36 *Verbum misit Deus filiis Israël, annuntians pacem per Iesum Christum. Hic est omnium Dominus.*

37 Vous avez appris que cette parole a esté annoncée par toute la Judée, commençant dans la Galilée, apres le Baptême que Jean preschoit, (*dans le desert.*)

37 *Vos scitis quod factum est verbum per universam Iudeam. Incipiens enim à Galilea, post baptismum quod praeedicavit Ioannes,*

38 Comme Dieu a oingt J E S U S de Nazareth du saint Esprit, & l'a remply de sa puissance, & comme il a passé de lieu en lieu (*par toute cette Province,*) faisant du bien à tout le monde, & délivrant tous ceux qui estoient tourmentez du diable, parce que

38 *Iesum à Nazareth, quomodo unxit eum Deus Spiritu sancto, & virtute, qui pervenit benefaciendo, & sanando omnes oppressos à diabolo, quoniam Deus erat cum illo.*

Dieu estoit avec luy.

39 *Et nos testes sumus omnium qua fecit in regione Iudaorum, & Ierusalem, quem occiderunt suspendentes in ligno.*

39 Et nous sommes témoins de toutes les choses qu'il a faites au païs des Juifs, & dans Jerusalem, où ils l'ont mis à mort, l'attachant au bois. (à la croix.)

40 *Hunc Deus suscitavit tertia die, & dedit eum manifestum fieri,*

40 Dieu l'a ressuscité le troisième jour, & l'a fait reconnoître, (vivant.)

41 *Non omni populo, sed testibus praordinatis à Deo, nobis qui manducavimus & bibimus cum illo postquam resurrexit à mortuis.*

41 Non pas à tout le peuple, mais aux témoins qu'il avoit ordonnez pour cela, à nous qui avons mangé & beu avec luy apres qu'il est ressuscité des morts.

42 *Et praecepit nobis predicare populo, & testificari quia ipse est qui constitutus est à Deo iudex vivorum & mortuorum.*

42 Et il nous a commandé de prescher au peuple, & de témoigner que c'est luy que Dieu a étably Juge des vivans & des morts.

43 *Hinc omnes Prophetae testimonium perhibent remissionem peccatorum accipere per nomen eius omnes qui credunt in eum.*

43 Tous les Prophetes témoignent que c'est de luy que ceux qui croyent en son nom reçoivent la remission de leurs pechez.

44 *Adhuc loquente Petro verba haec, cecidit Spiritus sanctus super omnes qui audiebant verbum.*

44 Pierre parloit encore de la sorte, quand le saint Esprit tomba sur tous ceux qui entendoient sa parole.

45 *Et obstruervunt ex circumcisione fideles qui venerant cum Petro, quia & in nationes gratia Spiritus sancti effusa est.*

45 Et les Juifs fideles qui estoient venus avec Pierre, s'étonnerent que la grace du saint Esprit se répandist aussi sur les Gentils.

46 *Audiebant enim illos loquentes linguis, & magnificantes Deum.*

46 Car ils les entendoient parler en langues (incon-

47 Alors Pierre dit: Quel-
qu'un peut-il empêcher que
ceux-cy ne soient baptifez du
baptisme d'eau, puis qu'ils
ont receu le saint Esprit aussi-
bien que nous.

47 Tunc respondit
Petrus: Numquid a-
quam quis prohibere po-
test? ut non baptizen-
tur hi qui Spiritum san-
ctum acceperunt sicut et
nos?

48 Et il commanda qu'on
les baptifast au nom (en la
foy) de nostre Seigneur J E-
S U S - C H R I S T. Apres cela,
ils le prierent de s'arrester
quelques jours avec eux.

48 Et iussit eos bap-
tizari in nomine Domi-
ni Iesu Christi. Tunc
rogaverunt eum ut ma-
neret apud eos aliquos
dies.

A R G U M E N T

D U

C H A P I T R E X I.

- I. Saint Pierre revenant en Jerusalem, est repris d'avoir
annoncé l'Evangile aux Gentils. Il raconte la vision
qu'il avoit eüe, & comme il avoit baptisé Corneille.
Les Apostres l'ayant ouïy, approuvant sa conduite.
- II. L'Evangile se presche dans Antioche.
- III. Les Apostres y envoient Barnabé, qui va cher-
cher Saul dans Tharse, pour l'ayder en la predication.
- IV. Elle y fait tant de progrès que les fideles y sont ap-
pellez Chrestiens.
- V. Le Prophete Agabus predit la famine qui vint bien-
tost apres dans l'Empire.
- VI. Les fideles d'Antioche recueillent des aumônes
pour les pauvres de l'Eglise de Jerusalem.

I L E S Apostres & les
Freres qui estoient en
Judée, apprirent que les Gen-
tils avoient aussi receu la pa-
role de Dieu.

Adierunt au-
tem Apostoli
& fratres qui erant in
Iudæa, quoniam et
Gentes receperunt ver-
bum Dei.

2 Cum autem ascendisset Petrus Ierosolymam, disceptabant adversus illum qui erant ex circumcissione.

3 Dicentes : Quare introisti ad viros praputium habentes, & manducasti cum illis ?

4 Incipiens autem Petrus exponerat illis ordinem, dicens :

5 Ego eram in civitate Joppe orans, & vidi in excessu mentis visionem, descendens vas quoddam velut linteum magnum quatuor iniis summissi de celo, & venit usque ad me.

6 In quod intuens considerabam, & vidi quadrupedia terra, & bestias, & reptilia caeli.

7 Audivi autem & vocem dicentem mihi : Surge Petre, occide, & manduca.

8 Dixi autem : Nequaquam Domine, quia commune aut immundum nunquam intravit in os meum.

9 Respondit autem vox secundo de celo : Quia Deus mundavit, ut ne commune dixeris.

10 Hoc autem factum est per te, & recepta sunt omnia rursus in caelum.

2 Et quand Pierre fut revenu à Jerusalem, les Juifs fideles disputoient contre luy,

3 Disant : Pourquoi es-tu allé à des gens qui ont le prepuce, (qui ne sont pas circoncis) & pourquoy as-tu mangé avec eux ?

4 Mais Pierre commençant à parler leur racontoit par ordre comme les choses s'étoient passées, disant :

5 J'estois dans la ville de Joppé en oraison, & j'eus en une extase d'esprit la vision d'un grand linceul attaché par les quatre bouts qui descendoit du Ciel, & qui vint jusques à moy.

6 Je le regardois avec attention, & je vis qu'il estoit rempli de bestes à quatre pieds, de reptiles, & d'oyseaux du Ciel.

7 J'entendis aussi une voix qui me disoit : Leve-toy, Pierre, tuë, & mange.

8 Mais je répondis : Nullement, Seigneur. Car jamais rien de soüillé & d'immonde n'est entré dans ma bouche.

9 Et la voix me dit pour la seconde fois : N'appelle pas immonde ce que Dieu a purifié.

10 Or cela se fit par trois fois, & incontinent tout cela

fut retiré dans le Ciel.

11 Et voila qu'au mesme temps trois hommes que l'on me deutoit de Cesarée, furent à la maison où j'estois logé.

12 Et l'Esprit me dit que j'allasse avec eux, sans hesiter (*sans scrupule*;) & avec moy vinrent les six freres qui sont icy, & nous entraimes tous dans la maison de l'homme, (*de Corneille, qui m'envoyoit chercher.*)

13 Qui nous raconta comme il avoit eu la vision d'un Ange dans sa maison, qui luy avoit dit : Envoye à Joppé chercher Simon surnommé Pierre,

14 Qui t'annoncera les paroles par lesquelles toy & toute ta famille serez sauvez.

15 Mais comme je commençois à leur parler, le saint Esprit descendit sur eux, comme il avoit fait sur nous au commencement.

16 Alors je me souvins de ce que j'avois ouï dire au Seigneur : Jean vous a baptisez du baptesme d'eau, mais vous serez baptisez du saint Esprit.

17 Donques, si Dieu leur a fait la mesme grace qu'à nous qui avons crû au Seigneur JESUS-CHRIST, qui

11 Et ecce viri tres confestim asciterunt in domo in qua eram, missi à Cesarea ad me.

12 Dixit autem Spiritus mihi ut irem cum illis, nihil habens. Veniunt autem mecum sex fratres isti, & ingressi sumus in domum viri,

13 Narravit autem nobis quomodo vidisset Angelum in domo sua stantem & dicentem sibi: Mittere in Ioppen, & accersi Simonem qui cognominatur Petrus,

14 Qui loquetur tibi verba, in quibus saluus eris tu & universa domus tua.

15 Cum autem cepissem loqui, cecidit Spiritus sanctus super eos, sicut & in nos in initio.

16 Recordatus sum autem verbi Domini, sicut dicebat: Ioannes quidem baptizavit aqua, vos autem baptizabimini Spiritu sancto.

17 Si ergo eandem gratiam dedit illis Deus sicut & nobis qui credidimus in Dominum Iesum Christum, ego quis

eram, qui possem prohibere Deum?

estois-je moy, pour pouvoir m'opposer à la volonté de Dieu? (*qui leur vouloit donner la Foy.*)

18 *Hic auditis, tacuerunt, & glorificaverunt Deum, dicentes: Ergo & Gentibus penitentiam dedit Deus ad vitam?*

18 Ayant entendu ces choses, ils se teurent, & glorifierent Dieu, disant: Donques Dieu a donné aussi aux Gentils la grace de la penitence, pour avoir la vie? (*éternelle.*)

19 *Et illi quidem qui dispersi fuerant à tribulatione qua facta fuerat sub Stephano, perambulaverunt usque Phœnicem & Cypram, & Antiochiam, nemini loquentes verbum, nisi solis iudæis.*

19 Mais ceux qui avoient esté dispersés depuis la persécution arrivée après la mort d'Estienne, parcoururent (*le pais*) jusques en Phenicie, & en Chypre, & en Antioche (*de Syrie,*) n'annonçant la parole (*evangelique*) qu'aux Juifs seulement.

20 *Erant autem quidam ex eis viri Cyprii, & Cyrenæi: qui cum introissent Antiochiam, loquebantur & ad Græcos, annuntiantes Dominum Iesum.*

20 Il y avoit parmi eux des hommes de Chypre, & des Cyrenéens: qui estant arrivez à Antioche, annonçoient aussi aux Grecs (*aux Gentils*) le Seigneur J E S U S.

21 *Et erat manus Domini cum eis, multusque numerus credentium conversus est ad Dominum.*

21 Et la main (*l'assistance*) du Seigneur estoit avec eux, & il se convertit un grand nombre de personnes au Seigneur.

22 *Pervenit autem sermo ad aures Ecclesie qua erat Ierosolymis super istis, & miserunt Barnabam usque ad Antiochiam.*

22 La nouvelle en vint à l'Eglise qui estoit en Jerusalem. Et ils envoyerent Barnabé jusqu'à Antioche.

23 *Qui cum pervenisset, & vidisset gratiam Dei, gavisus est, & hortabatur omnes in*

23 Lequel y estant arrivé, & ayant vû les merveilles que la grace de Dieu y avoit fai-

tes, il se réjouit beaucoup, & il exhortoit tous les fideles à demeurer fermes dans la volonté d'estre au Seigneur.

24 Car c'estoit un fort homme de bien, rempli du saint Esprit, & de foy. Et il y eut un grand nombre de personnes qui se joignirent au Seigneur.

25 Et Barnabé (ne pouvant suffire seul au travail de la predication) alla en Tharse pour chercher Saul ; & l'ayant trouvé, il l'amena à Antioche.

26 Et ils demurerent là un an tout entier au service de l'Eglise, & ils y instruisirent un grand nombre de personnes. De sorte que les Disciples commencerent à Antioche, d'estre appellez Chrestiens.

27 Or en ce temps-là quelques Prophetes de Jerusalem vinrent à Antioche.

28 Et l'un d'entre eux nommé Agabus, predisoit en esprit la grande famine qui devoit arriver dans le monde sous l'Empire de Claude.

29 Or les Disciples resolerent d'envoyer chacun selon ses facultez des aumônes aux Freres qui demeuroient en Judée.

30 Ce qu'ils firent, les en-

propositio cordis permanere in Domino.

24 *Quia erat vir bonus, & plenus Spiritu sancto & fide. Et appositus est multa turba Domini.*

25 *Profectus est autem Barnabas Tarsum, ut quæreret Saulum, quem cum invenisset, perduxit Antiochiam.*

26 *Et annum totum conversati sunt ibi in Ecclesia, & docuerunt turbam multam, ita ut cognominaretur primum Antiochia discipuli, Christiani.*

27 *In his autem diebus supervenerunt ab Ierosolymis Prophetae Antiochiam.*

28 *Et surgens unus ex eis, nomine Agabus, significabat per spiritum famem magnam in universo orbe terrarum quæ facta est sub Claudio.*

29 *Discipuli autem, prout quis habebat, proposuerunt singuli in ministerium mittere habitantibus in Iudæa fratribus.*

30 *Quod & fecerunt,*

mittentes ad seniores per manus Barnaba & Sauli.

voyant aux anciens par les mains de Barnabé & de Saul.

A R G U M E N T

D U

CHAPITRE XII.

I. Herode Agrippa, petit fils de Herode l'Ascalonite, fait couper la teste à saint Jacques frere de saint Jean, & met saint Pierre en prison, à dessein de le faire mourir apres la feste de Pasque.

II. Un Ange le délivre.

III. Punition d'Herode, qui meurt estant rongé des vers.

IV. Saul & Barnabé reviennent à Antioche.

1 *E*odem autem tempore misit Herodes Rex manus, ut affligeret quosdam de Ecclesia.

2 *Occidit autem Iacobum fratrem Iohannis gladio.*

3 *Videns autem quia placeret Iudæis, apposuit ne apprehenderet & Petrum. Erant autem dies Azimorum.*

4 *Quem cum apprehendisset, misit in carcerem, tradens quatuor quaternionibus militum custodiendum, valens post Pascha producere eum populo.*

1 **E**N ce mesme temps, le Roy Herode mit les mains sur quelques - uns de l'Eglise, & les mal-traita.

2 Et il fit mourir Jacques frere de Jean, par le glaive. (*il luy fit trancher la teste.*)

3 Et voyant que cela plaisoit aux Juifs, il fit aussi prendre Pierre. Or c'estoit au temps de la solemnité des Azimes. (*des pains sans levain, qui precedoit la Pasque.*)

4 L'ayant pris, il le mit en prison, le donnant à garder à quatre escouades de soldats, avec dessein de l'exposer au supplice pour contenter le peuple, apres que la feste de Pasque seroit passée.

5 Pierre estoit donc gardé dans la prison. Et l'Eglise faisoit des prieres à Dieu pour luy sans intermission.

6 Mais comme Herode le devoit exposer le lendemain au supplice, la nuit mesme Pierre dormoit dans la prison entre deux soldats, attaché de deux chaînes, & les gardes veilloient devant la porte pour garder la prison.

7 Et voila tout d'un coup que l'Ange du Seigneur vint dans la prison, qui y fit resplendir une grande lumiere. Il toucha Pierre au costé, & l'ayant éveillé, il luy dit : Leve-toy promptement Aussi-tost les chaînes luy tomberent des mains.

8 Et l'Ange luy dit : Ceins ta robe, & chausses tes souliers. Et il fit ce qui luy estoit ordonné. Et l'Ange ajoûta : Prends ton manteau, & suy-moy.

9 Et Pierre sortant, le suivoit; & il ne sçavoit pas que ce que faisoit l'Ange estoit veritable, mais il pensoit que ce fust une vision. (*un songe.*)

10 Et passant le premier & second corps de garde, ils vinrent à la porte de fer, qui menoit à la ville, qui s'ouvrit d'elle-mesme. Ils sortirent

5 Et Petrus quidem servabatur in carcere. Oratio autem fiebat sine intermissione ab Ecclesia ad Deum pro eo.

6 Cum autem produrus eum esset Herodes, in ipsa nocte erat Petrus dormiens inter duos milites, vincens cathenis duabus, & custodes ante ostium custodiebant carcerem.

7 Et ecce Angelus Domini assistit, & lumen resulsit in habitaculo, percussioque lateris Petri, excitavit eum, dicens: Surge velociter. Et ceciderunt catena de manibus ejus.

8 Dixit autem Angelus ad eum: Pracingere, & calcea te caligas tuas. Et fecit sic. Et dixit illi: Circumda tibi vestimentum tuum, & sequere me.

9 Et exiens sequebatur eum, & nesciebat quia verum est quod fiebat per Angelum. existimabat autem se visum videre.

10 Transientes autem primam & secundam custodiam, venerunt ad portam ferream; qua ducit ad civitatem, qua clero aperta est eis. Et exeuntes processerunt vi-

omnium unum, & continuo
discessit Angelus ab eo.

11 Et Petrus ad se re-
versus, dixit: Nunc
scio verè quia misit Do-
minus Angelum suum,
& eripuit me de manu
Herodis, & de omni ex-
pectatione plebis Iuda-
rum.

12 Consideransque ve-
nit ad domum Mariae
matris Ioannis qui co-
gnominatus est Marcus,
ubi erant multi congre-
gati, & orantes.

13 Pulsante autem eo
ostium ianua, processit
puella ad audiendum,
nomine Rhode.

14 Et ut cognovit vo-
cem Petri, pra gaudio
non aperuit ianua, sed
iuro currrens nuntiavit
stare Petrum ante ia-
nuam.

15 At illi dixerunt ad
eam: Insanis. Illa au-
tem affirmabat sic se ha-
bere. Illi autem dice-
bant: Angelus eius est.

16 Petrus autem per-
severabat pulsans. Cum
autem aperuissent, vi-
derunt eum, & astu-
perunt.

par là, & traverserent une
ruë. Et aussi-tost l'Ange se se-
para de luy.

11 Alors Pierre revenant en
soy-mesme, dit: Maintenant
je sçay qu'en verité Dieu a
envoyé son Ange, & m'a re-
tiré de la main d'Herode, &
de l'attente du peuple des
Juifs. (qui s'attendoient à mon
supplice.)

12 Et ayant un peu pensé,
(à ce qui venoit de luy arriver,)
il vint à la maison de Marie
mere de Jean surnommé Marc,
où plusieurs fideles estoient
assemblez, & prioient.

13 Et comme il frappoit à
la porte, il vint une jeune fil-
le nommée Rhode, pour voir
qui c'estoit.

14 Et comme elle eut re-
connu la voix de Pierre, de
joye qu'elle eut, elle n'ouvrit
pas la porte. Mais remontant
en haste (dans la chambre,)
elle vint dire que Pierre estoit
devant la porte.

15 Ils luy dirent: Tu es
folle. Mais elle asseuroit tou-
jours que la chose estoit ainsi.
Et eux dirent: C'est son Ange.
(gardien, qui a pris sa figure.)

16 Cependant Pierre conti-
nuoit à heurter. Quand on luy
eut ouvert, & qu'ils le virent,
ils furent étonnez.

17 Mais luy leur faisant signe de la main, de se taire, il leur raconta comment le Seigneur l'avoit retiré de prison, & leur dit de faire part de cette nouvelle à Jacques, (*Evesque de la Ville*) & aux autres fideles. Et estant sorty, il s'en alla autre part.

18 Or le jour estant venu, il y eut un grand trouble parmi les soldats, pour sçavoir ce que Pierre estoit devenu.

19 Et Herode l'ayant fait chercher sans le trouver, commanda qu'on menast au supplice les gardes de Pierre, apres les avoir fait mettre à la question, & il s'en alla de Judée à Cesarée, où il demeura.

20 Or il estoit en colere contre les Tyriens & les Sidoniens (*& il se disposoit à leur faire la guerre.*) Mais pour l'appaiser, ils vinrent tous ensemble le trouver, & ils luy demandoient la paix par l'entremise de Blastus son Chambellan, parce qu'ils tiroient de ses terres les bleds necessaires pour la nourriture de leurs pais.

21 Or en un jour designé (*le second jour des jeux qu'il faisoit faire en l'honneur de Cesar,*) Herode vestu d'une robe royale; s'assit sur son

17 *Annius autem eie manu, ut tacerent, narravit quomodo Dominus eduxisset eum de carcere, dixitque: Nuntiate Iacobo & fratribus hac. Et egressus abiit in alium locum.*

18 *Facta autem die, erat non parva turbatio inter milites, quidam factum esset de Petro.*

19 *Herodes autem cum requisisset eum, & non invenisset, inquisitione facta de custodibus, iussit eos duci, descendensque à Iudæa in Cesarream, ibi commoratus est.*

20 *Erat autem iratus Tyriis & Sidoniis. At illi unanimes venerunt ad eum, & persuaso Blastus, qui erat super cubiculum Regis, postulabant pacem, eo quod alerentur regiones eorum ab illo.*

21 *Sciaturo autem die, Herodes vestitus veste regia, sedis pro tribunali, & concionabatur ad eos.*

thrône, & il haranguoit devant eux.

21 *Populus autem acclamabat : Dei voces, & non hominis.*

22 Et le peuple s'écria : C'est la voix d'un Dieu, & non pas d'un homme.

23 *Confestim autem percussit eum Angelus Domini, eo quod non dedisset honorem Deo, & consumptus à vermibus, expiravit.*

23 Mais à l'heure même l'Ange du Seigneur le frappa (d'une maladie mortelle,) parce qu'il n'avoit pas rendu gloire à Dieu (mais qu'il avoit eu de la complaisance au cry impie du peuple;) & estant rongé des vers, il mourut.

24 *Verbum autem Domini crescebat, & multiplicabatur.*

24 Or la parole de Dieu croissoit, & se multiplioit. (il se convertissoit beaucoup de personnes)

25 *Barnabas autem & Saulus reversi sunt ab Hierosolymis expleto ministerio, assumpto Iohanne qui cognominatus est Marcus.*

25 Et Barnabé & Saul s'étant acquitez de leur commission (de porter les aumônes,) revinrent de Jerusalem (à Antioche,) ayant pris pour compagnon Jean surnommé Marc.

A R G U M E N T

DU

CHAPITRE XIII.

- I. Saul & Barnabé sont envoyez par le saint Esprit, pour prescher manifestement l'Evangile aux Gentils.
 II. Ils viennent en l'Isle de Chypre.
 III. Conversion de Paul-Serge Proconsul, & punition d'Elymas le Magicien qui la vouloit empêcher.
 IV. Saul, qui depuis cette Conversion est appelé Paul

par saint Luc, vient à Antioche de Pisidie. Il presche dans la Synagogue des Juifs, qui excitent une sedition contre luy.

V. Il vient à Iconie.

1 **I**L y avoit dans l'Eglise d'Antioche des Prophetes & des Docteurs, entre lesquels (*estoyent remarquables*) Barnabé, & Simon surnommé le Noir, Lucius de Cyrene, & Manahem, frere de lait d'Herode le Tetrarque, & Saul.

2 Pendant donc qu'ils faisoient le divin service au Seigneur, & qu'ils jeûnoient, (*qu'ils faisoient la liturgie, qu'ils sacrifioient*) le saint Esprit leur dit (*dans une revelation:*) Separez (*d'avec vous*) Saul & Barnabé, pour aller faire l'œuvre à laquelle je les ay appellez (*pour aller prescher aux Gentils.*)

3 Alors jeûnant & priant, ils leur imposèrent les mains, & leur baillerent congé.

4 Eux estant donc ainsi envoyez par le saint Esprit, vinrent en Seleucie, & de là navigerent en Chypre.

5 Et comme ils furent arrivez à Salamine, ils preschoient la parole de Dieu dans les Synagogues des Juifs. Et ils avoient Jean pour compagnon de leur miniftere.

1 **E**Rant autem in Ecclesia, qua erat Antiochia, Prophetæ, & Doctores, in quibus Barnabas, & Simon qui vocabatur Niger, & Lucius Cyrenensis, & Manahem, qui erat Herodis Tetrarchæ collatorianus, & Saulus.

2 Ministrantibus autem illis Domino, & jejunantibus, dixit illis Spiritus sanctus: Segregate mihi Saulum & Barnabam in opus ad quod assumpsi eos.

3 Tunc jejunantes & orantes, imponentesque eis manus, dimiserunt illos.

4 Et ipsi quidem missi à Spiritu sancto abierunt Seleuciam, & inde navigaverunt Cyprum.

5 Et cum venissent Salaminam, predicabant verbum Dei in synagogis Iudeorum. Habebant autem & Ioannem in ministerio.

6 Et cum perambulasset universam insulam usque Paphum, invenit quendam virum magnum pseudoprophetaem, Iudaeum, cui nomen erat Barjesu,

6 Ayant parcouru toute l'Isle jusques à Paphos, ils trouverent un certain homme Juif appellé Barjesu, qui estoit un faux Prophete,

7 Qui erat cum Proconsule Sergio Paulo viro prudente. Hic, accersitis Barnaba & Saulo, desiderabat audire verbum Dei.

7 Qui estoit auprès du Proconsul Sergius Paulus, homme sage. Celuy-cy ayant fait venir Paul & Barnabé, desiroit d'oüir la parole de Dieu.

8 Resistebat autem illis Elymas magus (sc enim interpretatur nomen eius) quarens avertere Proconsulem à fide.

8 Or Elymas le Magicien (car c'est ce que signifie ce nom) leur resistoit, & tâchoit de détourner le Proconsul de la foy.

9 Saulus autem, qui & Paulus, repletus spiritu sancto, inuenit in eum,

9 Mais Saul, qui est aussi appellé Paul, estant remply du saint Esprit, le regarda fixement,

10 Dixit: O plene omni dolo & omni fallacia, fili diaboli, inimice omnis iustitiae, non desinis subvertere vias Domini rectas.

10 Et luy dit: O méchant, plein de dol & de fraude, enfant du diable, ennemy de toute justice, ne cesseras-tu point de traverser les voyes droites du Seigneur. (de resister à la doctrine de l'Evangile.)

11 Et nunc ecce manus Domini super te, & eris caecus, non videntis solem usque ad tempus. Et confestim cecidit in eum caligo & tenebra, & circumiens querebat qui ei manum daret.

11 Et maintenant, voila la main du Seigneur (qui s'appesantira) sur toy, (pour te punir,) & tu seras aveugle, & ne verras point la lumiere du Soleil durant quelque temps. A la mesme heure l'obscurité & les tenebres tomberent sur luy, (il devint aveugle,) & il cherchoit en tournoyant,

quelqu'un qui luy donnast la main. (*pour le conduire.*)

12 Alors le Proconsul voiant ce qui venoit d'arriver (*à ce Magicien*) crût, admirant la doctrine du Seigneur.

13 Puis Paul & ceux de sa compagnie s'estant embarquez à Paphos, vinrent à Perge de Pamphylie. Jean se separa d'eux, & retourna à Jerusalem.

14 Mais pour eux traversant Perge, ils vinrent à Antioche de Pisidie. Et estant entrez un jour de Sabbat dans la Synagogue, ils s'affirent.

15 Et quand la lecture (*des livres*) de la Loy & des Prophetes fut achevée, les Chefs de la Synagogue leur envoyèrent dire : Nos Freres, si vous avez quelque chose à dire pour exhorter l'assemblée, dites-le.

16 Alors Paul se levant, & faisant signe de la main pour faire faire silence, dit: Hommes Israëlites, & vous tous qui craignez Dieu, écoutez-moy.

17 Le Dieu du peuple d'Israël a élu nos Peres (*nos ancestres*) pour en faire son peuple, & il les glorifia (*les rendit celebres*) tandis qu'ils demeurèrent étrangers en Egy-

12 Tunc Proconsul cum vidisset factum, credidit admirans super doctrina Domini.

13 Et cum à Papho navigassent Paulus & qui cum eo erant, venerunt Iergen Pamphylia. Ioannes autem discedens ab eis, reversus est Ierosolymam.

14 Illi vero pertransentes Pergen, venerunt Antiochiam Pisidia, & ingressi synagogam die sabbatorum, sederunt.

15 Post lectionem autem legis & Prophetarum, miserunt Principes synagoga ad eos, dicentes: Viri fratres, si quis est in vobis sermo exhortationis ad plebem, dicite.

16 Surgens autem Paulus, & manu flectens indicens, ait: Viri Israëlita, & qui timetis Deum, audite.

17 Deus plebis Israël elegit patres nostros, & plebem exaltavit cum essent: incolae in terra Egypti, & in brachio excelsa eduxit eos ex ea,

pte, d'où il les retira par la puissance de son bras, (*faisant un grand effort de sa puissance pour les délivrer.*)

18 Et per quadraginta annorum tempus mores eorum sustinuit in deserto.

18 Durant l'espace de quarante ans il souffrit leurs (*mauvaises*) mœurs dans le desert.

19 Et destruens gentes septem in terra Chanaan, sorte distribuit eis terram eorum,

19 Et exterminant sept Peuples dans la terre de Chanaan, il leur distribua par sort la terre qu'ils habitoient,

20 Quasi post quadringentos & quinquaginta annos, & post hac dedit iudices usque ad Samuel Prophetam.

20 Environ quatre cent & cinquante ans apres, & ensuite il leur donna des Juges (*pour les gouverner,*) jusques à Samuel le Prophete. (*qui fut le dernier.*)

21 Et exinde postulerunt Regem, & dedit illis Deus Saul filium Cis, virum de tribu Benjamin, annis quadraginta.

21 Et apres ils demanderent un Roy, & Dieu leur donna Saül fils de Cis, homme de la tribu de Benjamin, & ainsi se passerent quarante ans.

22 Et amore illo, suscitavit illis David Regem, cui testimonium perhibens, dixit: Inveni David filium Jesse, virum secundum cor meum, qui faciet omnes voluntates meas.

22 Et l'ayant rejezté, il leur donna David pour Roy, duquel il rend ce témoignage, en disant: J'ay trouvé David, fils de Jessé, homme selon mon cœur, qui fera toutes mes volontez.

1. des
Rois
ch. 16.
Pf. 88.

23 Hujus Deus ex semine secundum promissionem eduxit Israël salvatorem Iesum,

23 C'est de la semence (*de la posterité*) de celui-cy que Dieu a fait sortir le Sauveur J E S U S pour (*sauver*) Israël.

24 Pradicante Joanne ante faciem advenit ejus baptismum penitentia omni populo Israël.

24 Or tandis que Jean avant son avènement, preschoit le baptesme de penitence à

tout le peuple d'Israël.

25 Et lors que Jean accomplissoit sa courſe, (*tandis qu'il preſchoit,*) il diſoit: **Qui** penſez-vous que je ſois? Je ne ſuis pas (*le Meſſie.*) Mais il en vient un apres moy duquel je ne ſuis pas digne de délier les ſouliers.

26 Mes Freres, enfans d'Abraham, & vous tous qui craignez Dieu, c'eſt à vous que cette parole de ſalut a eſté adreſſée. (*que le Sauveur a eſté envoyé pour vous annoncer la doctrine du ſalut éternel.*)

27 Car les habitans de Jeruſalem & leurs Chefs, ne le connoiſſant pas, & n'entendant pas les paroles des Prophetes qui ſe liſent chaque jour de Sabbat, (*dans leurs Synagogues,*) ils les ont accomplies, en le condamnant.

28 Et ne trouvant en luy aucune cauſe de mort, ils demanderent à Pilate qu'il le fiſt mourir.

29 Et ayant fait tout ce qui eſtoit écrit de luy, ils le descendirent de la croix, & le mirent dans le monument.

30 Mais Dieu l'a reſſuſcité le troiſième jour (*apres ſa mort,*) & il a eſté vû durant pluſieurs jours par ceux

31 Qui eſtoient montez avec luy

25 *Cum impletes autem Ioannes cursum suum, dicebat: Quem me arbitramini esse, non sum ego, sed ecce venit post me, cuius non sum dignus calcamenta pedum solvere.*

26 *Viri fratres, filij generis Abraham, et qui in vobis timeo Deum, vobis verbum salutis huius, missum est.*

27 *Qui enim habitabant Ierusalem, et principes eius, hunc ignorantes, et voces Prophetarum, quae per omne sabbatum leguntur, iudicantes impleverunt.*

28 *Et nullam causam mortis invenientes in eo, petierunt à Pilato ut interficerent eum.*

29 *Cumque consummassent omnia quae de eo scripta erant, deponentes eum de ligno, posuerunt eum in monumento.*

30 *Deus vero suscitavit eum à mortuis tertia die, qui visus est per dies multos his*

31 *Qui simul ascenderunt*

*venit cum eo de Galilæa
in Ierusalem, qui nunc
sunt testes eius
ad plebem.*

32 Et vos vobis annuntiamus eam qua ad Patres nostros repromissio facta est.

33 Quoniam haec Deus adimplevit filiis nostris, resuscitans Iesum, sicut & in Psalmo secundo scriptum est: Filius meus es tu, ego hodie genui te.

34 Quid autem suscitavit eum à mortuis, amplius jam non reversurum in corruptionem, ira dixit: Quia dabo vobis sancta David fidelia.

35 Idemque & aliàs dicit: Non dabis sanctum tuum videre corruptionem.

36 David enim in sua generatione cum administrasset, voluntati Dei dormivit & appositus est ad Patres suos & vidit corruptionem.

37 Quem vero Deus suscitavit à mortuis, non vidit corruptionem.

luy de Galilée à Jerusalem, lesquels à present (en) sont témoins devant le peuple.

32 Et maintenant nous vous annonçons (l'accomplissement de) la promesse qui a esté faite à nos Peres.

33 Parce que Dieu l'a accomplie durant nos jours, pour nous qui sommes leurs enfans, resuscitant J E S U S, comme il est écrit au second Pseaume: Tu es mon Fils, je t'ay engendré aujourd'huy.

34 Or qu'il l'ait resuscité pour ne retourner plus dans la corruption (de la mort) il le témoigne parlant de cette sorte: J'accompliray fidelement les promesses (que j'ay) faites à David. (de la resurrection de J E S U S.)

35 Et pour cela mesme il dit en un autre Pseaume: Tu ne souffriras point que ton Saint soit sujet à la corruption.

36 Car pour David, ayant en son temps gouverné selon la volonté de Dieu, il s'est endormy (il est mort,) & a esté mis dans le sepulchre de ses Peres, & a senty (a éprouvé) la corruption. (la pourriture.)

37 Mais celui que Dieu a resuscité des morts, n'a point

M m

ressenty la corruption.

38 Qu'il vous soit donc no-
toire, mes Freres, que c'est
par luy que la remission des
pechez vous est annoncée, &
la purification de toutes les
souilleures dont vous n'avez
pû estre justifiez (nettoyez)
par la Loy de Moïse.

39 Quiconque croit en luy,
est justifié par luy.

40 Prenez donc bien garde
qu'il ne vous arrive ce qui a
esté predit par les Prophetes.

41 Voyez, moqueurs, (pre-
varicateurs,) admirez &
soyez surpris de frayeur, parce
que j'opere en vos jours une
œuvre, que vous ne croirez
pas, lors mesme qu'on vous la
racontera.

42 Comme les Apostres
sortoient (de la Synagogue,
apres que Paul eut parlé de la
sorte,) ils furent priez de leur
parler le Sabbat suivant, du
mesme sujet.

43 Et l'assemblée s'estant
separée, plusieurs Juifs, &
plusieurs Profelytes servans
Dieu, suivirent Paul & Bar-
nabé, (dans leur logis,) qui
parlant à eux les exhortoient
à perseverer dans la grace de
Dieu. (en la foy qu'ils venoient
de recevoir)

44 Or le Sabbat suivant,

38 Notum igitur fit
vobis, viri fratres, quia
per hunc vobis remissio
peccatorum annuntia-
tur, & ab omnibus quibus
quibus non potestis
in lege Moysi justificari

39 In hoc mundo, qui
credit justificabitur.

40 Videte ergo ne su-
perveniat vobis quod di-
ctum est in Prophetis.

41 Videte contemp-
tores, & admiramini,
& disperdimini quia o-
pus operor ego in diebus
vestris, opus quod non
credetis, si quis enar-
taverit vobis.

42 Exeuntibus autem
illis, rogabant ut se-
quenti sabbato loque-
rentur sibi verba hæc

43 Cumque dimissa
esset synagoga, secuti
sunt multi iudeorum &
colentium Deum adve-
narum, Paulum & Bar-
nabam, qui loquentes
suadebant eis ut perman-
erent in gratia Dei.

44 Sequenti vero sabbato

*Baris pœnt universa civi-
tas convenit audire ver-
bum Dei.*

*45 Videntes autem
urbas Judai, repleti
sunt zelo, & contradi-
cebant his quæ à Paulo
dicebantur, blasphema-
ntes.*

*46 Tunc constanter
Paulus & Barnabas di-
xerunt: Vobis oportebat
primum loqui verbum
Dei. Sed quoniam repe-
litis illud, & indignos
vos judicatis æterna
vita, ecce convertimur
ad Gentes.*

*47 Sic enim precepit
nobis Dominus: Posui te
in lucem Gentium, ut
fîs in salutem usque ad
extremum terra.*

*48 Audientes autem
Gentes gavisæ sunt, &
glorificabant verbum
Domini, & crediderunt
quotquot erant præordi-
nati ad vitam æternam.*

*49 Diffeminabatur
autem verbum Domini
per universam regionem.*

*50 Judæi autem conci-
ta verunt mulieres reli-
giosas, & honestas, &
primos civitatis, & oc-*

toute la ville presque vint
(dans la Synagogue) pour
ouïr la parole de Dieu.

45 Mais les Juifs voyant
cette grande assemblée, furent
remplis d'envie, & ils con-
tredisoient à ce que Paul di-
soit, proferant (beaucoup de)
blasphèmes.

46 Alors Paul & Barnabé
leur dirent constamment: Il
vous falloit annoncer les pre-
miers, la parole de Dieu. Mais
puisque vous la rejettez, &
que vous mesmes vous vous
jugez indignes de la vie eter-
nelle, voila que nous allons
l'annoncer aux Gentils.

47 Car le Seigneur nous
a commandé d'en user ainsi,
(disant par son Prophete de
JESUS-CHRIST:) Je
t'ay donné pour estre la lu-
miere & le salut des Nations,
jusques au bout de la terre.

48 Or les Gentils enten-
dant ces paroles, furent saisis
de joye, & glorifierent la pa-
role du Seigneur, & tous
ceux-là crûrent qui estoient
predestinez à la vie eternelle.

49 Et la parole de Dieu se
répandoit par tout ce quar-
tier.

50 Mais les Juifs souleve-
rent des femmes devotes (ze-
lées,) & de condition, & les

principaux de la ville, qui excitèrent une persecution contre Paul & Barnabé, & les chasserent de leurs païs.

excitaverunt persecutionem in Paulum & Barnabam, & eiecerunt eos de finibus suis.

51 Mais eux ayant secoué contre eux la poussiere de leurs pieds, vinrent à Icone.

Et illi, excusso pulvere pedum in eos, venerunt Iconium.

52 Les Disciples aussi estoient remplis de joye & du saint Esprit.

Discipuli quoque replebantur gaudio & spiritu sancto.

A R G U M E N T

D U

C H A P I T R E X I V.

I. Paul & Barnabé preschent dans Icone.

II. La ville se divise pour l'amour d'eux, par la cabale des Juifs.

III. Ils viennent dans Lyfres.

IV. Pauly guerit un boiteux de naissance.

V. Les citoyens les prennent pour des Dieux, & les veulent adorer.

VI. Les Juifs venant d'Antioche, excitent contre eux une sedition.

VII. On lapide Paul, & on le laisse pour mort sur la place.

VIII. Les fideles l'emportent, & le lendemain il va à Derbé, & revient à Lyfres, à Icone, & à Antioche de Pisidie, avec Barnabé son compaignon.

IL arriva qu'estant dans la ville d'Icone, ils entrèrent ensemble (*Paul & Barnabé*) dans la Synagogue des Juifs, & qu'ils y parlerent, en telle sorte qu'une grande multitude de Juifs (*naturels*)

Et factum est autem ut venissent in Iconium, ut simul introirent in synagogam Iudaorum, & loquerentur, ita ut crederet Iudeorum & Graecorum copia, a multitudine.

& de Grecs crût. (à leur predication)

2 Qui verò increduli fuerunt Iudæi, suscitaverunt & ad iracundiam concitaverunt animas Gentium adversus fratres.

2 Mais ceux d'entre les Juifs qui demeurèrent incrédules, souleverent & irritèrent les Gentils contre les Freres. (les fideles.)

3 Multo igitur tempore demorati sunt, & fiducialiter agentes in Domino, testimonium perhibente verbo gratia sua, &ante signa & prodigia facti per manus eorum.

3 (Toutefois) Ils demeurèrent long-temps (en cette ville,) agissant & parlant librement avec le secours du Seigneur, qui rendoit témoignage de la parole de sa grace (de la verité qu'ils annonçoient,) faisant par eux des prodiges, & des miracles.

4 Divisa est autem multitudo civitatis, & quidam quidem erant cum Iudæis, quidam verò cum Apostolis.

4 Mais toute la ville fut divisée, & quelques-uns estoient pour les Juifs, & quelques autres pour les Apôtres.

5 Cùm autem factus esset impetus Gentilium & Iudæorum cum principibus suis, ut conumberent eos, & lapidarent eos,

5 Et les Gentils & les Juifs avec leurs Chefs s'estant jettez violemment sur les Apôtres, pour leur faire outrage, & les lapider,

6 Intelligentes confugerunt ad civitates Lycaonia Lystram & Derben, & universam in circuitu regionem, & ibi evangelizantes erant.

6 Eux considerant ce peril, s'enfuirent dans d'autres villes de la Lycaonie, à Lystrès, à Derbé, & dans tous le pais d'alentour, & y annoncerent l'Evangile.

7 Et quidam vir Lystris infirmus pedibus sedebat, claudus ex utero matris sue, qui nunquam ambulaverat.

7 Or il y avoit à Lystrès un homme qui ne se pouvoit tenir sur ses pieds qui estoit boiteux du ventre de sa mere, & qui n'avoit jamais marché.

M m iij

8 Celuy-cy entendit Paul qui preschoit ; & (*Paul*) le regardant fixement, & voyant qu'il avoit la foy pour estre guery,

9 Dit à haute voix : Leve-toy droit sur tes pieds. Et il se leva (*gayement* ,) & marcha.

10 Alors les troupes du peuple voyant ce que Paul avoit fait , éleverent leur voix , & dirent en langue Lycaonienne. Des Dieux , sous la forme d'hommes , sont descendus (*du Ciel*) parmy nous.

11 Et ils appelloient Barnabé , Jupiter , & Paul , Mercure , parce qu'il portoit la parole.

12 Mesme le Prestre de Jupiter , qui demouroit hors de la ville (*où estoit son Temple* ,) conduisant des taureaux devant leur porte & portant des couronnes , leur vouloit offrir des sacrifices avec le peuple.

13 Ce que les Apostres, Barnabé & Paul , ayant entendu , ils déchirerent leurs vestemens , & sortirent dans la foule , criant ,

14 Et disant : Hommes , que faites-vous ? Nous sommes des hommes mortels comme vous , qui venons vous apprendre à quitter ces choses vaines , (*ce faux culte*) & vous.

8 *Hic audiit Paulum loquentem. Qui insinuit eum , & videns quia fidem haberet in sabus feret ,*

9 *Dixit magna voce : Surge super pedes tuos rectus. Et exiit , & ambulabat.*

10 *Turba autem cum vidissent quod fecerat Paulus , levaverunt vocem suam , Lyconice dicentes : Dij similes facti hominibus descenderunt ad nos.*

11 *Et vocabant Barnabam Iovem , Paulum vero Mercurium , quoniam ipse erat dux verbi.*

12 *Sacerdos quoque Iovis , qui erat ante civitatem , tauros & coronas ante januas afferens , cum populis volebat sacrificare ,*

13 *Quod ubi audierunt Apostoli , Barnabas & Paulus , conscissis tunicis suis exierunt in turbas , clamantes ,*

14 *Et dicentes : Viri , qui d hac faci is ? Et nos mortales sumus , similes vobis homines , annuntiantes vobis ab his vanis converti ad Deum vivum , qui fecit caelum , & terram , & ma-*

ve, & omnia que in eis sunt.

convertir au Dieu vivant, qui a fait le Ciel & la terre & la mer, & toutes les choses qu'ils contiennent.

15 Qui in prateritis generationibus dimisit omnes gentes ingredi vias suas.

15 Qui dans les siècles passez a laissé marcher toutes les Nations dans leurs voyes. (*les a laissez dans l'idolatrie où ils avoient esté nourris.*)

16 Et quidem non sine testimonio semetipsum reliquit, benefaciens de celo, dans pluvias & tempora fructifera, implens cibo & latissia oorda nostra.

16 Encore qu'il ne soit pas demeuré sans se faire connoître par ses bien-faits, nous envoyant des pluyes abondantes du Ciel en leur saison, faisant produire des fruits à la terre (*pour nostre nourriture*) & remplissant nos cœurs de joye.

17 Et hac dicentes, dix sedaverunt turbas ne sibi immolarent.

17 Et parlant ainsi, à peine pûrent-ils empêcher le peuple de leur sacrifier. (*peu de temps apres cela.*)

18 Supervenerunt autem quidam ab Antiochia & Iconio Iudai, & persuasis turbis lapidantesque Paulum, traxerunt extra civitatem, existimantes eum mortuum esse.

18 Mais quelques Juifs d'Antioche, & d'Icone, estant survenus, irriterent l'esprit des habitans, qui tirant Paul hors de la ville, le lapiderent, & le laisserent pour mort.

19 Circumdantibus autem cum discipulis, surgens intravit civitatem, & postera die profectus est cum Barnaba in Derben.

19 Mais les Disciples s'étant assemblez autour de luy, il se leva, & entra dans la ville; & le lendemain il s'en alla en Derbé avec Barnabé.

20 Cumque evangelizassent civitati illi, & docuissent multos, reversi sunt Lystram, & Iconium, & Antiochiam,

20 Et ayant evangelisé en cette ville-là, & instruit plusieurs personnes, ils revinrent à Lystre, à Icone, & à Antioche,

21 Fortifiant les ames des Disciples, & les exhortant à demeurer fermes en la foy, & leur enseignant qu'il faut entrer au Royaume de Dieu par plusieurs tribulations.

21 *Confirmantes animas discipulorum, exhortantesque ut permanerent in fide, & quoniam per multas tribulationes oportet nos intrare in regnum Dei.*

22 Et ayant ordonné des Prestres dans chaque Eglise, avec des prieres, & des jeûnes, ils les recommanderent à la garde du Seigneur, auquel ils avoient crû.

22 *Et cum constituisent illis per singulas Ecclesias Presbyteros, & orassent cum jejunationibus, commendarunt eos Domino, in quem crediderunt.*

23 Et traversant la Pisidie, ils vinrent en Pamphilie.

23 *Transiensque Pisidiam, venerunt in Pamphyliam.*

24 Et annonçant la parole du Seigneur en Perge, ils descendirent à Attalie.

24 *Et loquentes verbum Domini in Perge, descenderunt in Attaliam.*

25 Et de là ils navigerent à Antioche (de Syrie,) d'où ils estoient partis (à la garde de) la grace de Dieu, pour faire l'œuvre qu'ils avoient accomplie.

25 *Et inde navigaverunt Antiochiam, unde erant traditi gratia Dei, in opus quod compleverunt.*

26 Où estant arrivez, & ayant assemblé l'Eglise, ils raconterent combien de grandes choses Dieu avoit faites par eux, & comme il avoit ouvert la porte de la foy aux Gentils.

26 *Cum autem venissent, & congregassent Ecclesiam, retulerunt quanta fecisset Deus cum illis, & quia aperuisset Gentibus ostium fidei.*

27 Et ils demorerent assez long-temps avec les Disciples.

27 *Morati sunt autem tempus non modicum cum discipulis.*



A R G U M E N T

D U

C H A P I T R E X V.

1. Il s'émeut une dispute dans l'Eglise d'Antioche, touchant l'observation de la Circoncision & autres ceremonies de la Loy, que les uns disoient estre absolument necessaire aux fideles, & les autres souvenoient que la grace de l'Evangile les en delivroit.

I I. On députe en Jerusalem, vers les Apostres, Paul & Barnabé, pour avoir la resolution de cette question.

III. Les Apostres assemblent en Jerusalem le premier Concile, & d'un commun consentement il est arresté que l'on n'obligera point les Gentils qui recevront la foy de l'Evangile, ny à la circoncision, ny aux autres ceremonies de la loy, & que seulement ils s'abstiendront de la fornication, qui ne passoit pas pour un peché entre les Gentils, de manger des animaux suffoquez & du sang.

1 ET quidam descendentes de judæa, docebant fratres: Quia nisi circumcidamini secundum morem Moyses, non potestis salvari.

1 **E**T quelques-uns descendant de Judée enseignoient aux Freres, que s'ils n'estoient circoncis selon la Loy de Moïse, ils ne pouvoient estre sauvez.

2 Facta ergo seditione non minima Paulo & Barnaba adversus illos, statuerunt ut ascenderent Paulus & Barnabas & quidam alij ex alijs, ad Apostolos & Presbyteros in Jerusalem, super hac questione.

2 Cela ayant causé une grande dispute de Paul & de Barnabé avec eux, on ordonna que ces deux, & quelques-uns de l'autre party, monteroient à Jerusalem vers les Apostres & les Prestres, pour avoir la resolution de cette question.

3 Illi ergo deducti ab

3 Eux donc ayant esté ac-

M m v

compagnez par l'Eglise (par les fideles d'Antioche,) traverserent la Phœnicie, & la Samarie, racontant la conversion des Gentils, ce qui causa une grande joye parmy les Freres.

4 Or estant arrivez à Jerusalem, ils furent receus de l'Eglise, des Apostres & des Anciens, & ils leur annoncerent les grandes choses que Dieu avoit faites par eux.

5 Mais quelques-uns (disoient-ils) de la secte des Pharisiens, qui ont receu la foy, ont avancé qu'il falloit que les fideles reçussent la circoncision, & qu'on leur commandast d'observer les autres choses qu'ordonne la Loy de Moïse.

6 Alors les Apostres & les Anciens s'assemblerent pour examiner cette question.

7 Comme on en faisoit une grande discussion, Pierre se levant, dit : Mes Freres, vous sçavez comme dès le commencement Dieu m'a voulu choisir entre vous, afin que les Gentils receussent la parole de l'Evangile par ma bouche, & creussent. (en JESUS-CHRIST.)

8 Et Dieu qui connoist les cœurs, a rendu témoignage

Ecclesia, pervasit Phœniciam & Samariam, narrans conversionem Gentium, & faciebant gaudium magnum omnibus fratribus

4 Cum autem venissent Ierosolymam, suscepti sunt ab ecclesia, & ab Apostolis, & senioribus; annuntiantes quanta Deus fecisset cum illis.

5 Surrexerunt autem quidam de heresi Pharisæorum, qui crediderunt, dicentes: Quia oportet circumcidi eos, præcipere quoque servare legem Moysi.

6 Conveneruntque Apostoli & seniores videre de verbo hoc.

7 Cum autem magna conquisitio ferret, surgens Petrus dixit ad eos: Viri fratres, vos scitis quoniam ab antiquis diebus Deus in nobis elegit per os meum audire Gentes verbum Evangelij, & credere.

8 Et qui novit corda Deus, testimonium per-

libuit, dans ille spiritum sanctum, sicut & vobis.

(qu'il avoit agreable qu'on leur annonçast l'Evangile,) leur donnant le saint Esprit comme à nous.

9 Et nihil discrevit inter nos & illos, fide purificans corda eorum.

9 Et il n'a fait aucune difference entr'eux & nous, purifiant leurs cœurs par la foy. (comme par la foy il a purifié les nostres.)

10 Nunc ergo quid tentatis Deum, imponere iugum super cervices discipulorum, quod neque patres nostri neque nos portare potuimus ?

10 Maintenant donques, pourquoy tentez-vous Dieu, & pourquoy voulez-vous mettre sur le coü des Disciples, un joug (de ceremonies legales) que ny nous, ny nos peres, n'avons pû porter ?

11 Sed per gratiam Domini Jesu Christi credimus salvari, quemadmodum & illi.

11 Mais nous croyons estre sauvez par la grace de nostre Seigneur JESUS-CHRIST, aussi-bien qu'eux.

12 Tacuit autem multitudo, & audiebant Barnabam & Paulum narrantes quanta Deus fecisset signa & prodigia in Gentibus per eos.

12 Or toute l'assemblée se teut, & écouitoit Paul & Barnabé qui racontotent les signes & les prodiges (les miracles) que Dieu avoit fait par eux entre les Gentils.

13 Et postquam tacerunt, respondit Iacobus, dicens: Viri fratres, audite me.

13 Et apres qu'ils se furent teus en silence, Jacques se leva, & dit : Mes Freres écoutez-moy.

14 Simon narravit quemadmodum primum Deus visitavit sumere ex Gentibus populum nomini suo.

14 Simon a raconté comment Dieu a commencé de choisir un peuple entre les Nations pour croire en son nom.

15 Et hinc concordant verba Prophetarum, sicut scriptum est :

15 A quoy s'accordent les paroles des Prophetes, comme

M m vj

il est écrit : (dans leurs livres.)

Amos
2.

16 Apres ce temps je reviendray , & je rebastiray le tabernacle de David qui est tombé , & je redifiray tout ce qui a esté démoly , & le redresseray.

17 Afin que les autres hommes , & toutes les Nations à qui on aura appris d'invoquer mon nom , recherchent le Seigneur , dit le Seigneur qui fait ces choses.

18 L'œuvre que le Seigneur vouloit faire , luy a esté connu , (a esté ordonné par sa sagesse) de toute éternité.

19 C'est pourquoy je juge qu'il ne faut point troubler (surcharger) les Gentils qui se convertissent à Dieu.

20 Mais (seulement) leur écrire qu'ils s'abstiennent des souilleures des Idoles , (des viandes qui leur ont esté offertes) de la fornication & des animaux étouffez , & du sang.

21 Car Moïse a de tout temps , dans les Synagogues de chaque ville , (où les Juifs habitent) des personnes qui enseignent sa doctrine , & les livres sont leus chaque Sabbat. (C'est pourquoy afin de n'effaroucher pas les Juifs tout

16 Post hac revertar, & reedificabo tabernaculum David, quod decidit, & diruca eius reedificabo, & erigam illud.

17 Ut requirant ceteri hominum Dominum, & omnes gentes, super quas invocatum est nomen meum, dicunt Dominus faciens has.

18 Notum à seculo est Domino opus suum.

19 Propter quod & ego iudico non inquietari eos qui ex Gentibus convertuntur ad Deum.

20 Sed scribere ad eos ut abstineant se à contaminationibus immunditiarum, & fornicatione, & suffocatis, & sanguine.

21 Moyses enim à temporibus antiquis habet in singulis civitatibus qui eum predicant in Synagogis, ubi per omne Sabbatum leguntur.

d'un coup, qui sont accoustumez à l'oïsir recommander, je suis d'avis que l'on garde encore pour quelque temps cette abstinence de certaines viandes.)

21 Tunc placuit Apostolis & Senioribus cum omni Ecclesia eligere viros ex eis, & mittere Antiochiam cum Paulo & Barnaba, Iudam, qui cognominabatur Barsabas, & Silam, viros primos in fratribus,

22 Alors il fut trouvé bon par les Apostres, les Anciens & toute l'Eglise, d'élire quelques-uns d'entre-eux, & de les envoyer avec Paul & Barnabé à Antioche. Et ce fut Juda, surnommé Barsabas, & Silas, les plus considerables d'entre les Freres.

23 Scribentes per manus eorum. Apostoli & Seniores Fratres, his qui sunt Antiochia, & Syria, & Cilicia, fratribus ex Genibus, salutem.

23 Et ils les chargerent d'une Epistre écrite en ces termes. Les Apostres & les Freres Anciens, aux Freres Gentils des Eglises d'Antioche, de Syrie, & de Cilicie, salut.

24 Quoniam audivimus quia quidam ex nobis exeuntes, turbaverunt vos verbis, everterentes animas vestras, quibus non mandavimus,

24 Ayant sceu que quelques-uns venant d'entre-nous (de l'Eglise de Jerusalem,) ont troublé (la paix de) vos ames (vous disant qu'il falloit estre circoncis) de quoy nous ne leur avons point donné charge,

25 Placuit nobis collegis in unum eligere viros, & mittere ad vos, cum charissimis nostris Barnaba & Paulo,

25 Il nous a semblé bon, nous estant assemblez pour ce sujet, de vous deputer quelques-uns d'entre nous, & de vous les envoyer avec nos tres-chers (freres) Barnabé & Paul,

26 Hommes qui ont ex-
posé leur vie pour le nom
de nostre Seigneur JESUS-
CHRIST.

26 *Hominibus qui tra-
diderunt animas suas
pro nomine Domini no-
stri Iesu Christi.*

27 Nous vous avons donc
député Juda & Silas, qui
vous rapporteront la mes-
me chose.

27 *Misimus ergo Iu-
dam & Silam, qui &
ipsi vobis verbis referent
eadem.*

28 Car il a semblé bon
au saint Esprit, & à nous,
de ne vous imposer autre
charge nouvelle que les or-
donnances suivantes, que
nous avons jugées neces-
saires.

28 *Visum est enim
Spiritus sancto & nobis
nihil ultra imponere
vobis oneris quàm hoc
necessaria.*

29 Que vous vous abste-
niez de manger des viandes
immolées aux idoles, des
animaux suffoquez, du
sang, & de la fornication;
dont vous gardant, vous
ferez bien. A Dieu.

29 *Ut abstineatis vos
ab immolatis simulac-
horum & sanguine &
suffocato, & fornicatio-
ne; à quibus custodi-
tes vos, bene agitis. Va-
lete.*

30 Ceux-cy donc ayant esté
envoyez descendirent à An-
tioche, & ayant assemblé l'E-
glise, ils donnerent l'Epistre.
(*Synodale.*)

30 *Illi ergo dimissi,
descenderunt Antio-
chiam, & congregata
multitudine tradiderunt
epistolam.*

31 Laquelle ayant esté leuë,
ils eurent beaucoup de joye, &
furent consolez.

31 *Quam cum legis-
sent, gavisi sunt super
consolatione.*

32 Judas & Silas de leur
costé estant Prophetes, con-
solerent aussi & fortifierent
beaucoup les Freres par leurs
discours.

32 *Judas autem & Si-
las, & ipsi cum essent
Propheta, verbo plurimo
consolati sunt fratres,
& confirmaverunt.*

33 Et ayant sejourné là
quelque temps, ils furent ren-

33 *Facto autem ibi a-
liquanto tempore, dimisi-
si sunt cum pace à sua-*

evibus ad eos qui miserant illos.

34 *Visum est autem Sila ibi remanere, Iudas autem solus abiit Ierusalem,*

35 *Paulus autem & Barnabas demorabantur Antiochia, docentes, & evangelizantes cum aliis pluribus verbum Domini.*

36 *Post aliquot autem dies dixit ad Barnabam Paulus: Revertentes visitemus fratres per universas civitates in quibus predicavimus verbum Domini, quomodo se habeant.*

37 *Barnabas autem volebat secum assumere & Ioannem, qui cognominabatur Marcus.*

38 *Paulus autem rogabat eum (ut qui discessisset ab eis de Pamphylia, & non esset cum eis in opus) non debere recipi.*

39 *Facta est autem dissensio, ita ut discederent ab invicem, & Barnabas quidem assumpto Marco navigaret Cyprum.*

40 *Paulus vero electo*

voyez en paix, par les Freres, vers ceux qui les avoient deputez.

34 Silas trouva bon de demeurer, & Judas retourna seul à Jerusalem.

35 Or Paul & Barnabé sejournerent dans Antioche, enseignant & annonçant la parole du Seigneur, avec plusieurs autres.

36 Quelque-temps apres, Paul dit à Barnabé : Retournons visiter nos Freres dans les villes où nous avons prêché la parole du Seigneur, pour voir en quel estat ils sont.

37 Mais Barnabé vouloit emmener avec luy Jean surnommé Marc. (qui estoit revenu à Antioche.)

38 Paul au contraire jugeoit qu'il ne devoit pas estre receu (en leur compagnie,) les ayant quittez dès la Pamphylie, & n'ayant pas travaillé avec eux à l'œuvre de la predication. (dans les villes qu'ils vouloient visiter.)

39 Or il arriva entre eux un tel debat (sur ce point,) qu'ils se separerent l'un de l'autre : & Barnabé ayant pris Marc (pour son compagnon,) navigea en Chypre.

40 Et Paul ayant pris Silas

avec luy, partit, les Freres l'ayant recommandé à la grace de Dieu.

Sila profectus est, traditus gratia Dei à fratribus.

41 Il traversa la Syrie, & la Cilicie, y confirmant les fideles des Eglises (*en la foy,*) & leur ordonnant de garder les (*dernieres*) ordonnances des Apostres & des Anciens.

41 Perambulabat autem Syriam, & Ciliciam, confirmans Ecclesias, precipiens custodire precepta Apostolorum & Seniorum.

A R G U M E N T

D U

C H A P I T R E X V I.

I. Paul prend Timorhée pour son compagnon, & le circonçoit, afin de ne scandaliser pas les Juifs qui estoient en ces quartiers-là, & condescendant à leur infirmité.

II. Il reçoit commandement de Dieu dans une vision, d'aller en Macedoine.

III. Il revient dans la ville de Philippe, il y convertit une femme nommée Lydie, Marchande de pourpre. Il chasse le diable du corps d'une jeune fille qui se mêloit de deviner

IV. Ses maîtres l'accusent aux Magistrats d'enseigner une doctrine nouvelle, & d'exciter la sedition.

V. Ils font fouïetter les Apostres.

VI. La prison tremble la nuit, toutes les portes s'ouvrent, & les chaînes tombent des pieds & des mains des prisonniers.

VII. Conversion du Geolier.

VIII. Les Magistrats prient les Apostres de sortir de prison, & tâchent de s'excuser du mauvais traitement qu'ils leur avoient fait souffrir, ne sçachant pas qu'ils fussent citoyens Romains.

I **P**AUL arriva donc à Lystre, & à Derbé. Or il y avoit là un disciple nom-

1 Pervenit autem Derben, & Lystram. Et ecce discipulus quidam erat ibi nominat

Timotheus, filius mulieris iudaeae fidelis, patris Gentili.

2 Haec testimonium bonum reddebant qui in Lystris erant & iconio fratres.

3 Hunc voluit Paulus secum proficisci, & assumens circumcidit eum, propter Iudaeos qui erant in illis locis. Sciebant enim omnes quod pater ejus erat Gentilis.

4 Cum autem pertransirent civitates, iradebant eis custodire dogmata quae erant decreta ab Apostolis & Senioribus qui erant Ierosolymis.

5 Et Ecclesia quidem confirmabatur fide, & abundabant numero quoad id.

6 Transientes autem Phrygiam & Galatiam regionem, vetati sunt à Spiritu sancto loqui verbum Dei in Asia.

7 Cum venissent autem in Mysiam, ceperunt ire in Bithyniam, & non permisit eos Spiritus Iesu.

8 Cum autem pertransissent Mysiam, descenderunt Troadem.

9 Et viso per noctem Paulo ostensa est. Vir Macedo quidam erat stans, & deprecans

mé Timothé, fils d'une femme fidele, Juifve de nation, & d'un pere Gentil.

2 Tous les habitans de la ville de Lystre & d'Icone rendoient bon témoignage de la pieté de celuy-cy.

3 Paul voulut qu'il s'en vint avec luy, & il le circoncit, à cause des Juifs qui estoient en ces quartiers-là (pour ne les pas scandaliser.) Car tous sçavoient que son pere estoit Gentil.

4 Or en passant par les villes, ils enseignoient aux fideles à garder les decrets des Apostres & des Anciens qui estoient à Jerusalem.

5 Et les Eglises se confirmoient en la foy, & augmentoient en nombre de jour en jour. (de nouveaux convertis.)

6 Mais passant par la Phrygie & la Galatie, le saint Esprit leur défendit d'annoncer la parole de Dieu dans l'Asie.

7 Et estant venus en Mysie, ils essayèrent d'aller en Bythynie, mais l'Esprit de Jesus ne le leur permit pas.

8 Ayant donques passé dans la Mysie, ils descendirent à Troade.

9 Et Paul eut la nuit une (telle) vision. Un homme habillé à la Macedonienne luy

apparut, & luy faisant cette priere: Passe en Macedoine, & vien nous secourir. (*nous annoncer l'Evangile.*)

10 Or aussi-tost qu'il eut eu cette vision, nous cherchâmes le moyen d'aller en Macedoine, estant assurez que Dieu nous appelloit pour y prescher l'Evangile.

11 Et nous embarquant à Troade, nous vinsmes droit à Samothrace, & le jour suivant à Neapolis,

12 Et de là à Philippes, colonie (*Romaine,*) qui est la premiere ville de Macedoine de ce costé-là. Et nous sejour-nâmes là quelques jours, conferant avec les Juifs.

13 Un jour de Sabbat, nous sortîmes hors des portes, & nous allâmes vers un endroit proche de la riviere, où la priere avoit accoustumé de se faire (*par les Juifs;*) & nous estant assis, nous commençâmes à parler aux femmes qui s'y rencontrerent.

14 Une certaine femme nommée Lydie, de la ville de Thiatyre, Marchande de pourpre, qui servoit Dieu, entendit Paul, & le Seigneur luy ouvrit le cœur pour recevoir la doctrine qu'il preschoit.

eum, & dicens: Transiens in Macedoniam, adjuva nos.

10 Ut autem visum vidit, statim quasi visum proficisci in Macedoniam, certi facti quod vocasset nos Deus evangelizare eis.

11 Navigantes autem à Troade, recto cursu venimus Samothraciam, & sequenti die Neapolim,

12 Et inde Philippos, qua est prima partis Macedonia civitas, colonia. Eramus autem in hac urbe diebus aliquot, conferentes.

13 Die autem sabbatorum egressi sumus foras portam juxta flumen, ubi videbatur oratio esse, & sedentes loquebamur mulieribus qua conveniant.

14 Et quaedam mulier nomine Lydia, purpuraria civitatis Thyatirenorum, talens Deum audiri, cujus Dominus aperuit cor intendere his qua dicebantur à Paulo

14 Cum autem baptizata esset & domus ejus, deprecata est dicens: Si iudicasti me fidelem Domino esse, introite in domum meam, & manete Et orogit nos.

16 Factum est autem euntibus nobis ad orationem, puellam quandam habentem spiritum Pythonem obviare nobis, qua quæstum magnum præstabat dominis suis divinando.

17 Hac subsecuta Paulum & nos, clamabat, dicens: Isti homines servi Dei excelsi sunt, qui annuntiant vobis viam salutis.

18 Hoc autem faciebat multis diebus. Dominus autem Paulus, & conversus spiritui dixit: Præcipio tibi in nomine Jesu Christi exire ab ea. Et exiit eadem hora.

19 Videntes autem domi i ejus quia exiit spes quæstus eorum, apprehendentes Paulum & Silam perduxerunt in forum ad Principes,

15 Et ayant esté baptisée, avec toute sa famille, elle nous pria, parlant ainsi: Si vous me jugez fidele au Seigneur, entrez dans ma maison, & prenez-y vostre logement. Et elle nous obligea de nous y loger.

16 Or il arriva que comme nous allions au lieu de la priere, nous eûmes en rencontre une certaine fille qui avoit un esprit de Python, (dans laquelle estoit un diable qui s'appelloit Python, à cause qu'il la faisoit deviner) ce qui apportoit un grand gain à ses maîtres, en devinant.

17 Celle-cy suivant Paul & nous, crioit: Ces hommes-cy sont des serviteurs du grand Dieu, qui vous annoncent le chemin du salut.

18 Et elle fit cela durant plusieurs jours. Mais Paul estant indigné (de recevoir ce témoignage de la bouche du diable,) se retourna vers elle, & dit à l'Esprit (qui la possédoit:) Je te commande au nom de JESUS-CHRIST de sortir de son corps. A l'heure mesme il sortit.

19 Mais ses maîtres voyant que le gain qu'ils faisoient par son moyen, estoit perdu, se saisirent de Paul & de Silas,

& les amenerent à la place publique, à ceux qui gouvernoient la ville.

20 Où les presentant aux Magistrats, ils dirent : Ces hommes-cy, qui sont Juifs, mettent le trouble dans nostre ville,

21 Et nous annoncent des usages (*une façon de servir Dieu*) qu'il ne nous est pas permis de recevoir, estant Romains.

22 Le peuple courut (*s'éleva*) contre eux, & les Magistrats ayant fait déchirer leurs robes, commanderent qu'on les batist à coups de verges.

23 Et leur ayant fait donner beaucoup de coups, ils les envoyèrent en prison, commandant au Geolier de les garder avec soin.

24 Le Geolier ayant receu cet ordre, les logea au fonds de la prison, & leur mit des cepts aux pieds.

25 Or sur le minuit, Paul & Silas prioient & loüoient Dieu à haute voix, & les autres prisonniers les entendoient.

26 Mais tout d'un coup il se fit un tremblement de terre si grand, que les fondemens de la prison en furent ébran-

20 Et offerentes eos magistratibus, dixerunt: Hi homines turbant civitatem nostram, cum sint iudaei.

21 Et annuntiant morem quem non licet nobis suscipere, neque facere, cum simus Romani.

22 Et cucurrit plebs adversus eos, & magistratus, scissis tunicis eorum, iusserunt eos virgis cadi.

23 Et cum multas plagas eis imposuissent, miserunt eos in carcerem, precipientes custodi ne diligentius custodire eos.

24 Qui cum tale praeceptum accepisset, misit eos in interiorem carcerem, & pedes eorum strinxit ligas.

25 Media autem nocte, Paulus & Silas orantes laudabant Deum, & audiebant eos qui in custodia erant.

26 Subito vero tremor factus est magnus, ita ut moverentur fundamenta carceris. Et statim aperta sunt om-

*nia ostia, & universa-
rum vincula soluta sunt.*

lez. Et au mesme temps toutes les portes furent ouvertes, & les chaînes de tous les prisonniers se détacherent.

27 Expergefactus autem custos carceris, & videns januas apertas carceris, evaginato gladio volebat se interficere, astimans fugisse viros.

27 Or le Geolier s'estant éveillé, & voyant les portes de la prison ouvertes, creut que les prisonniers s'estoient enfuïs, & tirant son épée, il se vouloit tuer.

28 Elamavit autem Paulus voce magna, dicens: Nihil tibi mali feceris. Universi enim hic sumus.

28 Mais Paul luy cria à haute voix: Ne te fais point de mal. Car nous sommes tous icy.

29 Petitòque lumine, introgressus est, & tremefactus procidit Paulo & Sila ad pedes.

29 Le Geolier ayant demandé de la lumiere, entra (dans le cachot,) & tout tremblant, se jetta aux pieds de Paul & de Silas.

30 Et producent eos foras, ait: Domini, quid me oportet facere ut salvus sim?

30 Et les tirant dehors, il leur dit: Seigneur, que faut-il que je fasse pour estre sauvé?

31 At illi dixerunt: Crede in Dominum Iesum, & salvus eris tu & domus tua.

31 Ils luy dirent: Croy au Seigneur J E S U S, & tu seras sauvé avec toute ta famille.

32 Et locuti sunt ei verbum Domini, cum omnibus qui erant in domo ejus.

32 Et ils luy annoncerent la parole du Seigneur, & à tous ceux qui estoient dans sa maison.

33 Et tollens eos in illa hora noctis, lavit plagas eorum, & baptizatus est ipse & omnis domus ejus continuo.

33 Le Geolier les ayant pris à cette heure mesme de la nuit, lava leurs playes, & sur le champ il fut baptisé, & toute sa famille.

34 Cùmque perduxisset eos in domum suam, apposuit eis mensam, &

34 Et les ayant menez dans sa maison, il leur dressa la

table, & (*mangeant avec eux*) se réjouit avec toute sa maison, de ce qu'il avoit crû en Dieu. (*receu la foy.*)

35 Or le jour estant venu, les Magistrats envoyerent des sergens qui luy dirent: Laisse aller ces hommes.

36 Le Geolier vint dire à Paul, que les Magistrats luy avoient envoyé ordre de le laisser sortir. Maintenant donc sortez, & allez-vous-en en paix.

37 Mais Paul leur dit: Apres nous avoir fait fouïetter publiquement, & mis en prison sans aucune condamnation, nous qui sommes Citoyens Romains, maintenant ils nous veulent faire sortir en cachette? Il n'en ira pas ainsi. Qu'ils viennent eux-mesmes,

38 Et qu'ils nous tirent de prison. Les sergens rapportèrent ce discours aux Magistrats, qui eurent peur, apprenant qu'ils estoient Citoyens Romains. (*dont ils avoient violé le privilege, les faisant frapper de verges, ce qui estoit une grande faute.*)

39 Et venant à la prison, ils les en tirerent, & les prierent de sortir de la ville.

40 Or eux sortant de la

Latus est cum omni domo sua crederet Deo.

35 *Et cum dies factus esset, miserunt magistratus liitores, dicentes: Dimitte homines illos.*

36 *Nuntiavit autem custos carceris verba hæc Paulo, quia miserunt magistratus ut dimittimini. Nunc igitur exeuntes, ite in pace.*

37 *Paulus autem dixit eis: Casos nos publicè indemnatos, homines Romanos, miserunt in carcerem, & nunc oculatè nos ejiciunt? Non ita, sed veniant,*

38 *Et ipsi nos ejiciant. Nuntiaverunt autem magistratibus liitores verba hæc. Timueruntque audire quòd Romani essent.*

39 *Et venientes deprecati sunt eos, & eductentes rogabant ut egredierentur de urbe.*

40 *Exeuntes autem eos de*

auccere, introierunt ad Lydiam, & risis fratribus consolati sunt eos, & profecti sunt.

prison, vinrent à la maison de Lydie, & ayant vû les Freres, ils les coniolerent, & s'en allerent autre-part.

A R G U M E N T

D U

C H A P I T R E X V I I .

I. Paul & Silas viennent à Theſſalonique.

II. Sedition contre Jaſon leur hoſte.

III. Paul arrive à Athenes. Il y diſpute avec les Stoïciens & les Epicuriens.

IV. On le conduit dans l'Areopage. Il y fait un diſcours admirable, dont il tire l'exorde de l'Autel qu'il avoit trouvé dans la ville, erigé au Dieu Inconnu.

V. Il convertit Denys Areopagite.

1 **C** *Vm autem perambulassent Amphipolim & Apolloniam, venerunt Theſſalonicam, ubi erat Synagoga Iudaorum.*

1 **C** O M M E ils eurent passé par Amphipolis & par Apollonie, ils arriverent à Theſſalonique, où il y avoit une Synagogue des Juifs.

2 *Secundùm consuetudinem autem Paulus introiit ad eos, & per sabbata via dicebat eis de Scripturis,*

2 Paul y entra selon sa coutume, & par trois jours de Sabbath, il leur parloit des Ecritures (*saintes,*)

3 *Adaperiens & inſinuans quia Chriſtum oportuit pati, & reſurgere à mortuis, & quia hic eſt Jeſus Chriſtus quem ego annuntio vobis*

3 Leur découvrant & leur expliquant que **CHRIST** devoit souffrir, & reſusciter des morts, & que c'eſtoit ce **JESUS-CHRIST** qu'il leur annonçoit.

4 *Et quidam ex eis crediderunt, & adjuñti sunt Paulo & Sila, &*

4 Et quelques-uns d'entre eux crurent, & se joignirent

à Paul & à Silas, & plusieurs Gentils (*de nation*) qui ser-voient Dieu (*dans le Judaïsme qu'ils avoient embrassé,*) & un assez bon nombre de femmes de condition (*recessent l'Évangile.*)

5 Mais les Juifs enflammés d'un faux zèle, prirent entre la lie du peuple quelques méchans hommes, & en ayant composé une troupe, firent une sédition dans la ville, & vinrent à la maison de Jason, (*où les Apostres estoient logez*) & s'efforcèrent de les en tirer, pour les mettre entre les mains du peuple.

6 Mais ne les ayant point trouvez, ils tirèrent dehors Jason, & quelques Freres avec luy, & les menerent devant les Magistrats de la ville, criant : Ces hommes-cy ont fait émouvoir la ville, & sont venus icy.

7 Jason les a receus dans sa maison, & ils se portent tous contre les Ordonnances (*contre l'autorité*) de César, publiant qu'il y a un autre Roy, nommé J E S U S.

8 Or (*par ce discours*) ils émeurent le peuple & les Magistrats de la ville, qui les entendirent.

9 Toutefois sous la caution de

de colentibus Gentilibus que multi udo magna, & mulieres nobiles non paucæ.

5 Zelantes autem Iudæi, assumentesque de vulgo viros quosdam malos, & turba facta, concitauerunt civitatem, & assistentes domui Jasonis, querebant eos producere in populum.

6 Et cum non invenissent eos, traherant Jasonem & quosdam fratres ad principes civitatis, clamantes: Quoniam hi qui urbem concitant, & hac venerunt,

7 Quos suscepit Jason. Et hi omnes contra decreta Cesaris faciunt, Regem alium dicentes esse Iesum.

8 Concitauerunt autem plebem & principes civitatis audientes hac.

9 Et accepta satis fa-
ctiõn

*Et tunc à l'afone & à ce-
saris, dimiserunt eos.*

de Jason, qui s'obligea de re-
présenter les Apostres quand
il en seroit besoin, & de quel-
ques autres; ils les laisserent
aller.

*10 Fratres verd con-
festim per noctem dimi-
serunt Paulum & Silam
in Beroam. Qui cum
venissent in synagogam
Iudeorum introierunt.*

10 Et aussi-tost les Freres,
la nuit estant venuë, firent
partir Paul & Silas pour ve-
nir en Beroë; où estant arri-
vez, ils entrerent dans la Sy-
nagogue des Juifs.

*11 Hi autem erant no-
biliores eorum qui sunt
Thessalonica, qui susce-
perunt verbum cum omni
aviditate, quotidie
scrutantes Scripturas sicut
hac ita se habent.*

11 Ceux - cy estoient plus
genereux que les Juifs de
Thessalonique, & ils receu-
rent avidement la parole de
Dieu, scüilletant tous les jours
les Ecritures saintes, pour
voir si les passages que leur en
alleguoient les Apostres, s'y
trouvoient, comme ils leur
disoient.

*12 Et multi quidem
crediderunt ex eis, &
mulierum Gentilium ho-
nestarum, & viri non
pauci.*

12 Et plusieurs d'entre eux
creurent, avec plusieurs fem-
mes Gentiles, de condition,
& bon nombre d'hommes.

*13 Cum autem cogno-
vissent in Thessalonica
Iudaei, quia & Beroa
predicatum est à Paulo
verbum Dei, venerunt
& illuc, commoventes
& turbantes multitudi-
nem.*

13 Mais les Juifs de Thessa-
lonique ayant appris que la
parole de Dieu avoit esté pres-
chée par Paul dans Beroë, y
vinrent, & y sejourant, ils
souleverent le peuple.

*14 Statimque tunc
Paulum dimiserunt fra-
tres, ut iter usque ad
mare. Silas autem &
Timotheus remanserunt
ibi.*

14 Aussi-tost ils firent par-
tir Paul, & le conduisirent
jusques à la mer. Mais Silas
& Timothée demeurèrent.

*15 Qui autem deduce-
bant Paulum, perduxerunt*

15 Ceux qui accompagne-
rent Paul, le conduisirent jus-

ques à Athenes, d'où ils partirent apres avoir receu des lettres de luy pour faire venir promptement vers luy Silas & Timothée.

16 Tandisque Paul les attendoit dans Athenes, son esprit s'échauffoit (*de zele*) en luy-mesme, voyant la ville plongée dans l'idolatrie. (*remplie d'idoles.*)

17 Il discourroit dans la Synagogue avec les Juifs, & avec les Gentils convertis à la foy, & tous les jours dans la place publique avec ceux qui s'y rencontroient.

18 Or quelques Epicuriens & quelques Stoïciens confessoient avec luy, & quelques-uns disoient : *Que* veut dire ce causeur ? Et d'autres : Il paroïst qu'il annonce de nouveaux demons (*de nouveaux Dieux ;*) parce qu'il preschoit J E S U S - C H R I S T ressuscité, & la resurrection des morts.

19 Et ayant faisi Paul, ils le menerent à l'Arcopage, en luy disant : *Pouvons-nous* sçavoir quelle est cette nouvelle doctrine que tu enseignes ?

20 Car tu fais ouïr à nos oreilles des nouveautez. Nous voulons donc sçavoir ce que c'est.

runt eum usque Athenas, & accepto mandato ab eo ad Silam & Timotheum, ut quam celeriter venirent ad illum, profecti sunt.

16 Paulus autem cum Athenis eos expectaret, incitabatur spiritus eius in ipso, videns idolatriam deditam civitatem.

17 Disputabat igitur in synagoga cum Iudaeis, & colentibus, & in foro, per omnes dies, ad eos qui aderant,

18 Quidam autem Epicurei & Stoici philosophi disserabant cum eo, & quidam dicebant: Quid vult semini verbum hic, dicere? Alij vero: Novorum demoniorum videtur annuntiator esse, quia Iesum & resurrectionem annuntiabat eis.

19 Et apprehensum eum ad Arcopagum duxerunt, dicentes: Possumus scire qua est haec nova, qua a te dicitur, doctrina?

20 Nova enim quaedam inters auribus nostris. Volumus ergo scire quidnam velint haec esse.

21 *Athenienses autem omnes, & advena hospites, ad nihil aliud vacabant, nisi aut dicere aut audire aliquid novi.*

22 *Stans autem Paulus in medio Areopagi, ait: Viri Athenienses, per omnia quasi superstitiosos vos video.*

23 *Præteriens enim, & videns simulachra vestra, inveni & aram, in qua scriptum erat: IGNOTO DEO. Quod ergo ignorantes colitis, hoc ego annuntio vobis.*

24 *Deus qui fecit mundum, & omnia que in eo sunt, hic cæli & terra cum sit Dominus, non in manufactis templis habitat,*

25 *Nec manibus humanis colitur indigens aliquo, cum ipse det omnibus vitam, & inspirationem, & omnia:*

26 *Fecitque ex uno omni genus hominum inhabitare super universam faciem terra, definieas statuta tempora, & terminos habitationis eorum,*

21 Or tous les Citoyens d'Athènes & les étrangers qui venoient en cette ville ne s'occupoient tout le long du jour qu'à écouter & qu'à dire quelque chose de nouveau.

22 Paul donc estant debout au milieu de l'Areopage, dit : Hommes Atheniens, je voy que vous estes fort attachez au culte des Dieux que vous adorez très-superstitieusement.

23 Car en passant dans votre Ville, & considerant vos Simulachres, j'ay remarqué un Autel avec cette inscription : AU DIEU INCONNU. Ce que vous adorez sans le connoistre, c'est ce que je vous annonce.

24 Dieu qui a fait le monde, & tout ce qu'il contient, estant le Seigneur du Ciel & de la terre, n'habite point dans les Temples bastis de la main des hommes,

25 Il n'est point honoré par aucun ouvrage qui parte de la main des hommes, comme s'il avoit besoin de quelque chose, luy qui donne à tous la vie, la respiration, & toutes choses.

26 Il a fait sortir tout le Genre humain d'un seul homme, pour habiter sur la face de la terre selon les temps

N n ij

qu'il a ordonnez, & reglant les termes de l'habitation de chaque peuple. (*du pais que chaque peuple devoit habiter,*)

27 Afin qu'ils cherchent Dieu, & (*en considerant les creatures; comme des aveugles qui tastonnent*) qu'ils tâchent de le trouver; encore (*que pour cela il ne faille pas sortir de nous-mesmes, puis*) qu'il n'est pas loin de chacun de nous.

28 Car c'est en luy que nous vivons, que nous nous mouvons, & que nous sommes, comme quelques-uns de vos Poëtes l'ont bien dit: Nous sommes de sa race. (*non seulement parce qu'il nous a crééz, mais parce que nous sommes faits à son image.*)

29 Estant donc la race de Dieu, nous ne devons pas penser que la Divinité puisse ressembler à aucune image d'or, d'argent, & de pierre, ou de quelque matiere semblable.

30 Et Dieu ayant laissé couler les siecles où a regné cette ignorance, (*du vray Dieu,*) & l'ayant dissimulée, (*ayant supporté l'idolatrie,*) maintenant il avertit les hommes par tout, de faire penitence;

31 Parce qu'il a ordonné le

27 *Quæret Deum, si forte acciderent eum, aut inveniant, quamvis non longe sit ab unoquoque nostrum.*

28 *In ipso enim vivimus, & movemur, & sumus, sicut & quidam vestrorum Poëtarum dixerunt: Ipsius enim & genus sumus.*

29 *Genus ergo cum sumus Dei, non debemus asserere auro, aut argento, aut lapidi, sculpture artis & cogitationis hominis, divinum esse simile.*

30 *Et tempora quidem huius ignorantia despicies Deus, nunc annuntiat hominibus ut omnes ubique penitentiam agant,*

31 *Et quid statueret*

diem, in quo iudicaturus est orbem in aequitate, in vivo, in quo stans, fidem præbens omnibus, suscitans eum à mortuis.

32 Cum audissent aures resurrectionem mortuorum, quidam quidem irridebant, quidam vero dixerunt: Audiamus te de hoc iterum.

33 Sic Paulus exiit de medio eorum.

34. Quidam vero viri adherentes ei, crediderunt: in quibus & Dionysius Areopagita, & mulier nomine Damaris, & alij cum eis.

jour où il doit juger le monde avec justice, par l'Homme qu'il a établi pour cela, de quoy il a fait les hommes certains, le ressuscitant des morts.

32 Mais quand ils ouïrent parler de la resurrection des morts; quelques-uns s'en moquerent, & quelques-autres dirent: Nous t'entendrons sur cela une autre fois.

33 Ainsi Paul sortit de leur assemblée. (*de l'Areopage.*)

34 Quelques-uns néanmoins se joignirent à luy, & creurent; entre lesquels fut Denys l'Areopagite, une femme nommée Damaris, & quelques autres avec eux.

A R G U M E N T

D U

CHAPITRE XVIII.

- I. Paul presche dans la ville de Corinthe, où il demeure un an & demy, & y fait de grandes conversions.
- II. Les Juifs le faisoient, & le menent devant Gallion Proconsul, qui ne veut point connoistre de cette affaire, voyant qu'elle estoit de Religion.
- III. Il vient à Ephese, où il demeure peu de temps, & de là il arrive à Antioche de Syrie.

I P *Post hæc egressus ab Athenis, venit Corinthum.*

I A P R È S que ces choses furent faites, Paul partit d'Athenes, & vint à Corinthe: N n iij

2 Où trouvant un certain Juif nommé Aquila, de la Province de Pont, qui venoit d'Italie avec Priscille sa femme, (parce que l'Empereur Claude avoit ordonné à tous les Juifs de sortir de Rome) il se joignit à eux.

3 Et parce qu'il estoit d'un mesme métier, il demouroit chez eux, & travailloit comme eux. Et ce métier estoit de faire des tentes.

4 Et il parloit dans la Synagogue chaque jour de Sabbat, faisant mention de JESUS-CHRIST, & il persuadoit les Juifs & les Grecs (de croire en luy.)

5 Or Silas & Timothée estant arrivez de Macedoine, Paul preschoit avec plus d'ardeur aux Juifs que JESUS estoit le CHRIST. (le Messie.)

6 Mais comme ils contredisoient à ses paroles & proféroient des blasphemes (contre JESUS-CHRIST,) il secoua ses habillemens, & leur dit : Vostre sang soit sur vostre teste. Pour moy, j'en suis net (innocent,) & de ce pas je vas prescher aux Gentils.

7 Et sortant de la maison d'Aquila, il alla dans celle d'un homme appelé Titus-

2 Et inveniens quendam Iudaeum nomine Aquilam, Ponticum genere, qui nuper venerat ab Italia, & Priscillam uxorem eius; (eo quod praecipisset Claudius discedere omnes Iudaeos à Roma) accessit ad eos.

3 Et quia eiusdem erat artus, manebat apud eos: & operabatur: erant autem scenofactoria artus.

4 Et disputabat in synagoga per omne sabbatum, interponens nomen Domini Iesu, suadebatque Iudaeis & Graecis.

5 Cum venissent autem de Macedonia Silas & Timotheus, instabat verbo Paulus, testificans Iudaeis esse Christum Iesum.

6 Contradicens autem eis, & blasphemantibus, excutens vestimenta sua, dixit ad eos: Sanguis vester super caput vestrum: mundus ego, ex hoc ad Gentes vadam.

7 Et migrans inde, intravit in domum cuiusdam nomine Titi Iulii, colentis Deum, cuius

*domus erat conjuncta
Synagoga.*

8 Crispus autem archisynagogus credidit Domino cum omni domo sua, & multi Corinthiorum audientes credebant, & baptizabantur.

9 Dixit autem Dominus nocte per visionem Paulo: Noli timere, sed loquere, & ne taceas.

10 Propter quod ego sum tecum, & nemo apponetur tibi nocere te, quoniam populus est tibi multus in hac civitate.

11 Sedit autem ibi annum & sex menses, docens apud eos verbum Dei.

12 Gallione autem Proconsule Achaë, insurrexerunt uno animo Judai in Paulum, & adduxerunt eum ad tribunal,

13 Dicentes: Quia contra legem hic persuadet hominibus colere Deum.

14 Incipiente autem Paulo aperire os, dixit Gallio ad Judas: Si quidem esset iniquum aliquid, aut facinus pessimum, ô viri Judai, rectè vos sustinerem.

Justus, qui estoit serviteur de Dieu, & qui logeoit proche de la Synagogue.

8 Crispe, qui estoit Chef de la Synagogue, crût au Seigneur, avec toute sa famille. Et plusieurs des Corinthiens, entendant Paul, croyoient (pareillement,) & estoient baptisez.

9 Et une nuit le Seigneur dit à Paul dans une vision: Ne crains rien, mais parle (hardiment,) & ne te tais point.

10 Car je suis avec toy, & personne ne te pourra nuire; parce que j'ay un grand peuple en cette ville. (que je veux convertir.)

11 Il y demeura donc un an & six mois, enseignant la parole de Dieu.

12 Or Gallion estant Proconsul en Achaë, les Juifs d'un commun accord se jetterent sur Paul, & l'amenerent à son tribunal;

13 En disant: Celuy-cy enseigne une façon d'adorer Dieu, qui est contre la Loy. (de Moïse.)

14 Or comme Paul commençoit à parler, Gallion dit aux Juifs: ô Juifs s'il étoit question de quelque mauvaise action, ou de quelque crime,

N n iiiij

je vous écouterois volontiers.

15 Mais s'il s'agit des paroles, & de quelques points de vostre Loy, avisez-y vous-mêmes. Pour moy, je ne veux point estre juge de semblables questions.

16 Et il les chassa de son tribunal.

17 Mais tous mettant les mains sur Sosthene, Chef de la Synagogue, le frappoient devant le tribunal, & Gallion les laissoit faire.

18 Et Paul ayant apres cela demeuré encore beaucoup de temps avec eux, prenant congé des Freres, navigea en Syrie; & Priscille & Aquila partirent avec luy, s'estant fait tondre les cheveux au Par de Cenchrée, parce qu'il avoit fait le vœu (des Nazaréens, qui par excellence s'appelloit vœu, & que par hazard il avoit contracté quelque sottise leur legale, ce qui l'obligeoit de se faire raser.)

19 Il arriva à Ephese, & les y laissa; pour luy estant entré dans la Synagogue, il disputoit avec les Juifs.

20 Et comme ils le prièrent de demeurer plus longtemps avec eux, il n'y consentit pas.

21 Mais il prit congé d'eux,

15 Si verò quæstiones sunt de verbis & nominibus & lege vestra, vos ipsi videtis. Iudex ego horum nolo esse.

16 Et minavit eos à tribunali.

17 Apprehendentes autem omnes Sosthenem principem synagoga, percutiebant eum ante tribunal, & nihil eorum Gallioni cura erat.

18 Paulus verò cum adhuc sustinisset dies multos, fratribus valefaciens, navigavit in Syriam, & cum eo Priscilla & Aquila, qui sibi coronderat in Cenchris caput. habebat enim votum.

19 Devenitque Ephesum, & illos ibi reliquit. Ipse verò ingressus synagogam, disputabat cum Judæis.

20 Rogantibus autem eis ut ampliori tempore maneret, non consentit.

21 Sed valefaciens &

dicens, Iterum revertar ad vos Deo volente, profectus est ab Epheso.

22 Et descendens Cesaream, ascendit, & salvavit Ecclesiam, & descendit Antiochiam.

23 Et factis ibi aliquanto tempore profectus est, perambulans ex ordine Galaticam regionem, & Phrygiam, confirmans omnes discipulos.

24 Iudæus autem quidam Apollo nomine, Alexandrinus genere, vir eloquens, devenit Ephesum, potens in scripturis.

25 Hic erat edoctus viam Domini, & fervens spiritu loquebatur & docebat diligenter ea quæ sunt Iesu, sciens tantum baptismum Iohannis.

26 Hic ergo cepit singulariter agere in synagoga. Quem cum audisset Priscilla & Aquila, assumpserunt eum, & diligentius exposuerunt ei viam Domini.

27 Cum autem vellet ire Achaïam, exhortati fratres, scripserunt discipulis ut susciperent

& les assûra que s'il plaisoit à Dieu il les reviendroit voir. Et ainsi il partit d'Ephese.

22 Et descendant au port de Cesarée, il monta, (à Jerusalem,) & salua l'Eglise & (apres) descendit à Antioche.

23 Et y ayant sejourné quelque-temps, il en sortit, parcourant par ordre toute la Galatie & la Phrygie, fortifiant les Disciples. (en la foy par ses discours.)

24 Or un certain Juif nommé Apollo, natif d'Alexandrie, homme éloquent, & tres-sçavant dans les Ecritures saintes, vint à Ephese.

25 Celuy-cy estoit instruit en la voye (en la doctrine) du Seigneur, & parlant avec ferveur d'esprit, il enseignoit exactement ce qui regardoit la foy de J E S U S. Mais il n'étoit encore baptisé que du baptême de Jean.

26 Il commença donc à parler hardiment dans la Synagogue. Priscille & Aquila l'ayant entendu, l'amenerent à leur maison, & luy expliquèrent plus exactement & plus au long la voye du Seigneur. (l'Evangile.)

27 Il voulut aller en Achaïe, & les Freres (d'Ephese) qui l'y avoient exhorté,

N n v

écrivirent aux Disciples (*de ces quartiers-là,*) afin qu'ils le receussent. Quand il fut arrivé, il ayda beaucoup ceux qui avoient reçu la foy.

cum. Qui cum venisset, contulit multum his qui crediderant.

28 Car il convainquit publiquement les Juifs, leur montrant par les Ecritures que JESUS estoit le CHRIST. (*le Messie.*)

28 Vehementer enim Judæos revincebat publice, ostendens per Scripturas esse Christum Iesum.

A R G U M E N T

D U

C H A P I T R E X I X.

I. Paul vient à Ephese.

II. Il y presche durant trois mois aux Juifs dans leur Synagogue.

III. Les voyant obstinez il les quitte, & se retire dans la maison d'un homme Gentil.

IV. Il y demeure durant deux ans, & fait beaucoup de miracles.

V. Quelques Exorcistes Juifs tentent de chasser le diable hors du corps des possédez, au nom de celui que Paul preschoit. Le diable les traite mal, & les charge de coups.

VI. Sedition d'un orfèvre contre Paul.

VII. Il échape de ce danger, & sort d'Ephese.

OR tandis qu'Apollo estoit à Corinthe, Paul ayant traversé le haut país (*del'Asie,*) vint à Ephese, & y trouva quelques Disciples (*qu'Apollo avoit catechisez.*)

1 Factum est autem cum Apollo esset Corinthi, ut Paulus per agraria superioribus partibus veniret Ephesum, & inveniret quosdam discipulos.

2 Il s'informa d'eux, si en

2 Dixitque ad eos : Si

Spiritum sanctum accepisti credentes? At illi dixerunt ad eum: Sed neque si Spiritus sanctus est audivimus.

3 Ille vero ait: In quo ergo baptizati estis? Qui dixerunt: In Ioannis baptisate.

4 Dixit autem Paulus: Ioannes baptizavit baptisate penitentia populum, dicens in eum qui venturus esset post ipsum ut crederent, hoc est, in Iesum.

5 His auditis, baptizati sunt in nomine Domini Iesu.

6 Et cum imposuisset illis manus Paulus, venit Spiritus sanctus super eos, & loquebantur lingua, & prophetabant.

7 Erant autem omnes viri fere duodecim.

8 Introgressus autem synagogam, cum fiducia loquebatur per eos, & menses, disputans, & suadens de regno Dei.

9 Cum autem quidam

recevant la foy, ils avoient receu le saint Esprit? Mais ils luy répondirent: Nous n'avons pas mesme esté instruits s'il y a un saint Esprit.

3 Et il leur dit: Au nom de qui avez-vous donc esté baptisez? Ils répondirent: Du baptisate de Jean.

4 Alors Paul leur dit: Jean a baptisé le peuple du baptisate de penitence, en disant qu'il baptisoit au nom de celui qui devoit venir, afin qu'ils creussent en luy, c'est à dire, en J E S U S.

5 Ayant entendu ces choses, ils furent baptisez au nom du Seigneur J E S U S. (en la foy de J E S U S.)

6 Et Paul leur ayant imposé les mains, le saint Esprit vint sur eux; & ils parloient diverses langues. (qu'ils n'avoient point apprises,) & ils prophetisoient. (Ils chantoient les loüanges de Dieu d'une façon excellente.)

7 Et ils estoient environ douze hommes.

8 (Paul) Entrant ensuite dans la Synagogue, (des Juifs) y parla hardiment durant trois mois, discourant (des veritez) du Royaume de Dieu, & tâchant de les en convaincre.

9 Mais voyant que quel-

ques-uns s'endurcissoient, & ne croyoient pas, & qu'ils maudissoient la voye du Seigneur (*qu'ils proféroient des blasphemes contre l'Evangile*) en presence du peuple, il se separa d'eux, & retirant les disciples (*qui avoient cru.*) il entra dans l'école d'un homme appelle Tyran, où il discouroit tous les jours.

10 Or cela dura deux ans. De sorte que tous ceux qui estoient en Asie, (*qui abordoient à Ephese de tous les quartiers de cette grande Province*) entendirent la parole de Dieu, les Juifs & les Gentils,

11 Et Dieu faisoit des miracles extraordinaires par les mains de Paul.

12 De sorte qu'on portoit sur les malades, ses mouchoirs, & les linges qui l'avoient touché, & leurs maladies les quittoient, & les Esprits malins sortoient de leurs corps.

13 Or quelques-uns de ces Exorcistes Juifs qui couroient par le monde, tentèrent d'invoquer sur ceux qui estoient possédez des malins Esprits, le nom du Seigneur J E S U S, disant: Je vous conjure par J E S U S, que Paul presche.

14 Et ceux qui osoient en-

indurarentur, & non crederent, maledicentes viam Domini coram multitudine, discedens ab eis, segregavit discipulos, quotidie disputans in schola Tyranni cujusdam.

10 *Hoc autem factum est per biennium, ita ut omnes, qui habitabant in Asia, audirent verbum Domini, Indai atque Gentiles.*

11 *Virtutesque non quaslibet faciebat Deus per manum Pauli:*

12 *Ita ut etiam super languidos deferrentur à corpore eius sudaria & semicinctia; & recedebant ab eis languores, & spiritus nequam egrediebantur.*

13 *Tentaverunt autem quidam & de circumcistentibus Judæis exorcistis invocare super eos qui habebant spiritus malos nomen Domini Jesu, dicentes: Ad Jesus nos per Jesum, quem Paulus predicat.*

14 *Erant autem qui-*

dam Indai Sceva Principis Sacerdotum septem filij, qui hoc faciebant.

treprendre cela, estoient les sept fils d'un certain Juif, nommé Sceva, Princes des Prestres.

15 Respondens autem spiritus nequam dixit eis: Iesum novi, & Paulum scio. Vos autem qui estis?

15 Mais l'Esprit malin répondant, leur dit : Je connois J E S U S, & je sçay qui est Paul. Mais vous, qui estes-vous ?

16 Et insiliens in eos homo in quo erat demonium pessimum, & dominatus amborum, invaluit contra eos, ita ut nudi & vulnerati effugerent de domo illa.

16 Et l'homme (qui leur parla ainsi) dans lequel estoit un Esprit tres-méchant, estant le plus fort, se jetta sur eux, de sorte qu'ils s'enfuirent nus & chargez de coups, de la maison. (où ils avoient tenté de faire cet exorcisme.)

17 Hoc autem notum, factum est omni us Iudaeis, atque Gentilibus, qui habitabant Ephese. Et cecidit timor super omnes illos, & magnificabatur nomen Domini Iesu.

17 Cela fut sceu de tous les Juifs & de tous les Gentils qui habitoient dans Ephese. Et tous furent saisis de crainte, & le nom du Seigneur J E S U S estoit glorifié.

18 Multique credentium veniebant, confitebantur & annuntians alius factis.

18 Et plusieurs de ceux qui avoient crû, confessoient (publiquement) ce qu'ils avoient fait. (leurs pechez.)

19 Multi autem ex eis qui fuerant curiosi sectati, conulerunt libros, & combusserunt eorum omnibus, & computatio pretio illorum, invenerunt pecuniam denariorum quinquaginta milium.

19 Mais plusieurs de ceux qui avoient professé des arts curieux (de la Magie,) apportèrent leurs livres, & les brûlerent en présence de tous; & ayant compté ce qu'ils pouvoient valloir, on trouva qu'ils montoient à cinquante mille deniers. (Ils revenoient à mille écus d'or de nostre monnoye, selon Budée.)

20 Ainsi la parole de Dieu fructifioit puissamment, & se fortifioit.

21 Ces choses estant faites, Paul par le mouvement de l'Esprit, (de Dieu) proposa d'aller à Jerusalem, apres avoir traversé l'Achaïe & la Macedoine, disant : Quand j'auray fait là quelque sejour, il me faut voir Rome.

22 Et envoyant en Macedoine deux de ceux qui l'assistoient dans le ministere (*evangelique,*) Timothée & Eraste, il demeura encore quelques-temps en Asie.

23 Mais en ce temps-là, il arriva un grand trouble à cause de la voye du Seigneur. (*que Paul preschoit.*)

24 Un certain homme nommé Demetrius, Orfèvre de son métier, faisoit de petits temples d'argent en l'honneur de Diane, (*sur le moule du grand Temple de la ville,*) & par là donnoit à gagner à beaucoup d'ouvriers. (*qui travailloient sous luy.*)

25 Il les assembla, & tous les autres qui faisoient de mesmes ouvrages, & leur dit: Hommes, vous sçavez que nostre gain vient du travail que nous faisons. (*des petits temples de Diane.*)

20 Ita forsiter crescebat verbum Dei, & confirmabatur.

21 Hic autem expletis, proposuit Paulus in Spiritu, transire Macedonia & Achaia ire Ierosolymam, dicens: Quoniam postquam fuero ibi, oportet me Romam videre.

22 Mittens autem in Macedonia duos ex ministrantibus sibi, Timotheum & Erastum, ipse remansit ad tempus in Asia.

23 Facta est autem illo tempore turbatio non minima de via Domini.

24 Demetrius enim quidam nomine, argentarius, faciens ades argenteas Diana, prestabat artificibus non modicum questum.

25 Quos convocans, & eos qui huiusmodi erant opifices, dixit: Viri, scitis quia de hoc officio est nobis acquisitio

26 Et videlicet, & auditis quia non solum Ephesi, sed penè totius Asia, Paulus hic suadet avertis multam urbem, dicens: Quoniam non sunt dii, qui manibus fiunt.

27 Non solum autem hæc periclitabitur nobis pars in redarguionem venire, sed & magna Diana templum in nihilum reputabitur, sed & destrui incipiet majestas eius, quam tota Asia & orbis colit.

28 His auditis, repleti sunt ira, & exclamaverunt dicentes: Magna Diana Ephesorum.

29 Et impleta est civitas confusione, & imperum fecerunt uno animo in theatrum rapti Caio & Aristarcho Macedonibus, comitibus Pauli.

30 Paulo autem volente intrare in populum, non permisissent discipuli.

31 Qui tam autem & de Asia principibus, qui erant amici eius, miserunt ad eum, rogantes ne se daret in theatrum.

26 Et vous voyez, & vous entendez que ce Paul a détourné par ses discours une grande multitude de personnes, (*du culte de Diane*) non seulement dans Ephese, mais presque dans toute l'Asie, en disant: Que les idoles qui se font par les mains des hommes, ne sont pas des Dieux.

27 Or non seulement nous courons fortune de perdre le gain que nous faisons, mais le Temple de la grande Diane sera méprisé, & la majesté de celle qui est reverée de toute l'Asie, & de tout le monde, se trouvera aneantie.

28 Ayant ouï ce discours, ils entrèrent en colere, & s'écrierent: La Diane des Ephesiens est grande.

29 Et la ville fut remplie de confusion; & s'estant tous ensemble jettez sur Aristarque & sur Caius, Macedoniens, qui estoient compagnons de Paul, (*qu'ils rencontrerent par hazard*) ils les menerent au theatre.

30 Comme Paul vouloit aller parler au peuple, ses disciples l'en empêcherent.

31 Et quelques Seigneurs d'Asie, qui estoient de ses amis, luy envoyèrent dire qu'il ne se hazardast pas d'aller au theatre.

32 Les uns crioient d'une manière, & les autres d'une autre. Car l'assemblée estoit confuse, & personne ne sçavoit pour quel sujet ils s'étoient assemblez.

33 Or un homme appellé Alexandre, poussé par les Juifs s'avança, & ayant fait signe de la main pour avoir silence, il vouloit rendre raison de ce qui se passoit.

34 Mais comme ils le reconnurent pour estre Juif, tous s'écrierent d'une mesme voix, durant deux heures : La Diane des Ephesiens est grande.

35 Enfin le Secretaire de la ville ayant appaisé le peuple, leur dit : Ephesiens, qui est-ce qui ignore que la ville d'Ephese adore religieusement la grande Diane, fille de Jupiter ? & son simulachre tombé du Ciel.)

36 Personne ne pouvant contredire à cela, il faut que vous vous appaisiez, & que vous ne fassiez rien tumultuairement.

37 Car vous avez amené ces hommes-cy, qui ne sont ny sacrileges, ny blasphemateurs contre vostre Déesse.

37 Que si Demetrius & ses compagnons ont quelque plainte à faire contre quel-

32 *Alij autem aliud clamabant. Erat enim Ecclesia confusa, & plures nesciebant qua ex causa convenissent.*

33 *De turba autem detraherunt Alexandrum, propellentibus enim Judais. Alexander autem manu silentio postulato, volebat reddere rationem populo.*

34 *Quem ut cognoverunt Iudaeum esse, vox facta una est omnium quasi per horas duas clamantium: Magna Diana Ephesorum.*

35 *Et cum sedasset scriba turbae, dixit: Viri Ephesij, quis enim est hominum, qui nesciat Ephesorum civitatem cultricem esse magnae Dianae, lapisque protulit*

36 *Cum ergo his contradici non possit, operet vos sedatos esse, & nihil timere agere.*

37 *Adduxistis enim homines istos, neque sacrilegos, neque blasphemantes deam vestram.*

38 *Quid si Demetrius, & qui cum eo sunt artifices, habent adversus aliquem causam, com-*

ventus forenses agunt, & Proconules sunt, accusant invicem.

39 Si quid autem aliorum rei queritis, in legitima Ecclesia poteris absolvi.

40 Nam & periclitamur argui seditionis hodierna, cum nullus obnoxius sit (de quo possumus reddere rationem) concursus istius.

41 Et cum hac dixisset, dimisit Ecclesiam.

qu'un ; les audiences se tiennent publiquement, & il y a des Proconsuls, (pour rendre justice,) qu'ils s'accusent les uns les autres.

39 Et s'il s'agit d'autre chose, l'affaire se pourra terminer dans une assemblée réglée. (& non pas tumultueuse comme est celle-cy.)

40 Car nous courons fortune d'estre accusez d'avoir fait une sedition aujourd'huy, ne paroissant aucun criminel, pour raison duquel nous puissions nous excuser de ce tumulte.

41 Et ayant parlé ainsi, il congédia l'assemblée.

A R G U M E N T

D U

CHAPITRE XX.

I. Paul sort de la ville d'Ephese, & vient dans la Grece, où il séjourne trois mois.

II. Il presche dans Troade, & une nuit qu'il prescha plus long-temps qu'à l'ordinaire, un jeune garçon nommé Eutyque, tomba d'une fenestre de la sale, & se tua.

III. Paul le ressuscite.

IV. Il convoque à Milet les Evesques & les Prestres qui se trouvoient à Ephese, & leur fait un discours admirable ; dans lequel il leur rend raison de la façon dont il exerçoit son ministere parmy eux, il les exhorte à se bien acquitter de leur devoir.

1 **A** P R E S que le tumulte fut appaisé, Paul ayant appelé les disciples, leur fit une exhortation, & leur dit adieu, & apres partit pour s'en aller en Macedoine.

2 Et ayant visité ces quartiers-là, & fait plusieurs discours pour exhorter les fideles (à la perseverance à la foy,) il vint en Grece.

3 OÙ ayant demeuré trois mois, les Juifs luy dresserent des embûches sur le chemin de Syrie, (où il vouloit aller) de sorte qu'il resolut de s'en retourner par la Macedoine.

4 Or Sopatre fils de Pyrrhus de Berœë, Aristarque, & Secundus de Theffalonique, Gajus de Derbée, & Timothée, Tychique & Trophime d'Asie, l'accompagnerent. (en ce voyage d'Asie.)

5 Ceux-cy estant allez devant, nous attendirent à Troade.

6 Et nous apres les jours des azymes, (des pains sans levain) nous embarquâmes à Philippes, & nous arrivâmes en cinq jours à Troade, où nous en sejour-nâmes sept.

7 Or le premier jour de la semaine nous estant assemblez pour rompre le pain (pour ce-

1 **P**ostquam autem cessavit tumultus, vocatis Paulus discipulis, & exhortatus eos, vale dixit, & profectus est ut iret in Macedoniam.

2 Cum autem perambulasset partes illas, & exhortatus eos fuisset multo sermone, venit ad Graciam.

3 Vbi cum fecisset menses tres, facte sunt illi insidia à Judæis navigationis in Syriam, habitique consilium ut reverteretur per Macedoniam.

4 Comitatus est autem eum Sopater Pyrrhi Berœensis, Theffalonicensium, verò Aristarchus, Secundus, & Gajus Derbeus, & Timotheus, Asiani verò Tychicus & Trophimus.

5 Hi cum precessissent, sustinuerunt nos Troada.

6 Nos verò navigavimus post dies azymorum à Philipphis, & venimus ad eos Troadem in diebus quinque, ubi demorati sumus diebus septem.

7 Una autem Sabbati cum convenissemus ad frangendum panem, Paulus disputabat cum

où, profecturus in crastinum, protraxitque sermonem usque in mediam noctem.

lebrer la sainte Eucharistie,) Paul qui devoit partir le lendemain, leur preschoit, & il continua à parler jusques à minuit.

8 *Erat autem Lampadés copiosa in conaculo ubi eramus congregati.*

8 Or il y avoit beaucoup de lampes allumées dans la sale où nous estions assemblez.

9 *Sedens autem quidam adulescens nomine Euthycus super fenestram, cum mergere ut somno gravi, disputante diu Paulo, ductus somno cecidit de tertio conaculo deorsum, & sublatus est mortuus.*

9 Et un jeune homme nommé Euthyque, qui estoit assis sur une fenestre, estant accablé de sommeil, durant la longue predication de Paul, tomba d'un troisiéme étage, & on l'emporta mort.

10 *Ad quem cum descendisset Paulus, incubuit super eum, & complexus dixit: Nolite turbari. Anima enim ipsius in ipso est.*

10 Paul estant descendu en bas, se coucha sur luy, & l'embrassant, dit: Ne vous étonnez point, son ame est encore dans son corps.

11 *Ascendens autem, frangensque panem, & gustans, saisisque allocutus usque in lucem, sic profectus est.*

11 Et remontant en haut, rompant le pain (Eucharistique,) & mangeant, il leur parla encore jusques au jour, apres quoy il partit.

12 *Adduxerunt autem puerum viventem, & consolati sunt non minime.*

12 Et ils amenerent vivant le jeune homme (qui estoit tombé,) ce qui ne leur donna pas une petite consolation.

13 *Nos autem ascendentes navem, navigavimus in Asson, inde suscepturam Paulum. Sic enim disposuerat ipse per terram iter facturus*

13 Pour nous, estant montez sur un vaisseau, nous navigâmes en Asson, où nous devons prendre Paul, qui avoit resolu d'aller par terre.

14 *Cum autem convenisset nos in Asson, assumpto eo, venimus ad iylenea.*

14 Et nous estant venu trouver en Asson, nous le primes dans nostre vaisseau,) & nous

15 Et de là poursuivant nôtre navigation, le jour suivant nous approchâmes de l'Isle de Chio, le lendemain nous abordâmes à Samos, & le jour d'apres nous arrivâmes à Milet.

16 Or Paul avoit dessein de passer sans s'arrester à Ephese, pour ne point faire de sejour en Asie. Car il estoit pressé, & desiroit, s'il estoit possible, de passer la Feste de la Pentecoste en Jerusalem.

17 De Milet il envoya à Ephese, pour faire venir les Anciens de l'Eglise, (les Prêtres & les Evêques qui s'y trouvoient)

18 Quand ils furent venus & assemblez, il leur dit: Vous sçavez de quelle façon j'ay vécu parmy vous, depuis le premier jour que je suis entré en Asie.

19 M'employant au service du Seigneur, avec toute humilité, avec larmes, & parmy beaucoup de persecutions qui m'ont esté suscitées par les Juifs.

20 Comme je ne vous ay rien caché de ce que je croyois vous devoir estre utile, & comme rien ne m'a empêché de vous prescher & de vous

15 *Et inde navigans, sequenti die venimus contra Chium, & alia applicuimus Samum, & sequenti die venimus Mileum.*

16 *Proposuerat enim Paulus transnavigare Ephesum, ne qua mora illi fieret in Asia. Festinabat enim, si possibile sibi esset, ut diem Pentecostes faceret Ierosolymis.*

17 *A Mileto autem mittens Ephesum, vocavit majores natu Ecclesie.*

18 *Qui cum venissent ad eum & sicut essent, dixit eis: Vos scitis, à prima die, qua ingressus sum in Asiam, qualiter vobiscum per omnes tempus fuerim.*

19 *Serviens Dominus cum omni humilitate, & lacrymis, & tentationibus qua mihi acciderunt ex insidiis Iudeorum.*

20 *Quomodo nihil subtraxerim utilium, quò minus annuntialem vobis, & docerem vos publice, & per domos.*

instruire publiquement , & dans les maisons. (*particulieres.*)

21 *Testificans Iudeis atque Gentilibus in Deum poenitentiam, & fidem in Dominum nostrum Iesum Christum.*

21 Annonçant aux Juifs & aux Gentils la penitence qu'ils devoient faire pour appaiser Dieu, & la foy en nostre Seigneur J E S U S - C H R I S T.

22 *Et nunc ecce alligatus ego spiritu, vado in Ierusalem, qua in ea ventura sint mihi ignotans,*

22 Et maintenant voila qu'estant comme lié par le mouvement du saint Esprit (*qui me pousse,*) je vas à Jerusalem, ne sçachant pas ce qui me doit arriver,

23 *Nisi quod Spiritus sanctus per omnes civitates mihi proceffatur, dicens quoniam vincula & tribulationes Ierusalem me manent.*

23 Si ce n'est que le saint Esprit par toutes les villes où je passe, me témoigne (*intérieurement*) que des liens & des persecutions m'attendent dans Jerusalem.

24 *Sed nihil horum vereor, nec facio animam meam pretiosorem quam me, dummodo consummum cursum meum, & ministerium verbi quod accepi à Domino Iesu, testificari Evangelium gratia Dei.*

24 Mais je ne crains rien de toutes ces choses, & ma vie ne m'est pas plus precieuse que mon salut, pourvû que j'acheve la course du ministère de la parole que j'ay receu du Seigneur J E S U S, qui est de faire connoistre l'Evangile de la grace de Dieu.

25 *Et nunc ecce ego scio quia amplius non videbitis faciem meam vos omnes per quos transivi predicans regnum.*

25 Et maintenant je sçay que vous ne verrez plus mon visage, vous parmy lesquels j'ay passé en preschant le Royaume de Dieu.

26 *Quapropter contestor vos hodierna die, quia mundus sum à sanguine omnium.*

26 C'est pourquoy je vous prens aujourd'huy à témoin; que je suis net du sang de tous.

(que par ma negligence je ne suis cause de la perte de personne.)

27 Car je n'ay point reculé à vous annoncer la volonté (les desseins) de Dieu.

28 C'est pourquoy prenez garde à vous & à tout le troupeau, sur lequel le saint Esprit vous a établis Evêques pour gouverner l'Eglise de Dieu qu'il a acquis par son sang.

29 Je sçay qu'après mon départ, des loups ravissans entreront parmy vous, qui ne pardonneront point au troupeau.

30 Et d'entre vous-mêmes s'éleveront des hommes qui enseigneront des doctrines perverses, pour attirer des disciples après eux.

31 C'est pourquoy veillez, & ressouvenez-vous que durant trois ans je n'ay cessé d'avertir chacun de vous, avec larmes. (de faire son devoir)

32 Et maintenant je vous laisse à la garde de Dieu & de sa grace, luy qui a la puissance d'achever l'édifice de vostre salut (qu'il a commencé,) & de donner l'heritage (celeste) à tous les fideles qu'il a sanctifiez.

33 Je n'ay desiré ny l'or, ny

27 Non enim subterfugi quò minus annuntiaarem omne consilium Dei vobis.

28 Attendite vobis & uni-verso gregi, in quo vos Spiritus sanctus posuit Episcopos regere Ecclesiam Dei quam acquisivistis sanguine suo.

29 Ego scio quoniam intrabunt post discessionem meam lupi rapaces in vos, non parcetes gregi.

30 Et ex vobis ipsè exurgent viri loquentes per-versa, ut abducant discipulos post se.

31 Propter quod vigilate, memoria retinentes quoniam per triennium vobis & die non cessavi, cum lacrymis monens unumquemque vestrum.

32 Et nunc commendo vos Deo & verbo gratie ipsius, qui potens est edificare & dare hereditatem in sanctificatione omnibus.

33 Argentum & au-

*rum aut vestem nullius
concupivi.*

l'argent, ny les vestemens de
personne.

*34 Sicut ipse scitis,
quoniam ad ea qua mi-
hi opus erant, & his
qui mecum sunt, mini-
straverunt manus ista.*

34 Et vous sçavez vous-
mêmes que le travail de ces
mains, m'a fourny ce qui estoit
necessaire pour m'entretenir,
& ceux qui estoient avec
moy.

*35 Omnia ostendi vo-
bis, quoniam sic labo-
rantes, oportet suscipe-
re infirmos, ac memi-
nisse verbi Domini Iesu,
quoniam ipse dixit: Bea-
tius est magis dare
quam accipere.*

35 Je vous ay montré en
toutes choses qu'il faut en tra-
vaillant, soutenir les foibles,
(s'accommoder à leur foiblese,
& ne les scandaliser pas par
une conduite qu'ils puissent
soupçonner d'avarice,) & se
ressouvenir de cette parole du
Seigneur J E S U S : Que c'est
une chose plus heureuse de
donner que de recevoir.

*36 Et cum hac dixis-
set, posuit genibus suis
oravit cum omnibus il-
lis.*

36 Et ayant parlé de la for-
te, il mit les genoux à terre,
& fit oraison avec eux tous.

*37 Magnus autem fle-
tus factus est omnium,
& procumbentes super
collum Pauli, oscula-
bantur eum,*

37 Mais tous verserent des
larmes en abondance, & se
jettant au cou de Paul, ils le
baïserent,

*38 Dolentes maxime
in verbo quod dixerat,
quoniam amplius fa-
ciem ejus non essent vi-
suri. Et deducebant eum
ad navem.*

38 S'affligeant principale-
ment de ce qu'il leur avoit dit
qu'ils ne verroient plus son
visage. Et ils le conduisirent
jusques au vaisseau.



ARGUMENT

DU

CHAPITRE XXI.

- I.* Paul arrive à Tyr, & de là à Cefarée, où le Prophete Agabus luy predict qu'il seroit fait prisonnier en Jerusalem.
- II.* Il arrive en cette ville, où à la persuasion de Jacques, qui en estoit Evêque, il retoud de se purifier comme faisoient les Nazaréens, pour faire cesser le bruit qui couroit qu'il estoit ennemy des ceremonies de la Loy, & ne pas scandaliser les Juifs qui avoient receu l'Evangile.
- III.* Il est reconnu par quelques Juifs d'Asie, & faisi comme un blasphemateur de la Loy de Moïse.
- IV.* Le Tribun de la garnison Romaine le retire d'entre leurs mains.
- V.* Discours de Paul au peuple.

I **A** PRES donc que nous fumes separez d'eux, nous fîmes voile, & nous vinsmes tout droit à l'Isle de Cos, le jour suivant à Rhodes, & de là à Patare.

2 Et ayant trouvé un vaisseau qui alloit en Phœnice, nous montâmes dessus, & fîmes voile.

3 Estant à la veuë de Chypre, nous la laissâmes à main gauche, & navigeant vers la Syrie, nous arrivâmes à Tyr, où le vaisseau devoit décharger ce qu'il portoit.

4 Et y ayant rencontré des Disciples,

1 *C*um autem factum esset ut navigaremus abstrahi ab eis, resto cursu venimus Coen, & sequenti die Rhodum, & inde Pataram.

2 *E*t cum invenissemus navem transfretantem in Phœnicem, ascendentes navigavimus.

3 *C*um apparuissemus autem Cypro, relinquentes eam ad sinistram, navigavimus in Syriam, & venimus Tyrum: ibi enim navis expectanda erat onus.

4 *I*uventis autem discipulis,

discipulis, mansimus ibi diebus septem, qui Paulo dicebant per Spiritum ut ascenderet ierosolymam.

5 Et expletis diebus profecti ibamus, deductibus nos omnibus eum uxoribus & filiis usque foras civitatem, & postis genibus in litore, oravimus.

6 Et cum desecissimus in vicem, ascendimus navem. Ibi autem cederunt in sua.

7 Nos vero navigatione expleta à Tyro, descendimus Ptolemaidam, & salutatione fratribus, mansimus die una apud illos.

8 Alia autem die profecti, venimus Cesaréam. Et intrantes domum Philippi Evangelista, qui erat unus de septem, mansimus apud eum.

9 Haec autem erant quatuor filiae virgines prophetantes.

10 Et cum morarer per dies aliquos, supervenit quidam à Iudæa Propheta, nomine Agabus.

11 Igitur cum venisset ad

Disciples, nous y sejournaâmes sept jours, & ils disoient à Paul par l'inspiration de l'Esprit (*de Dieu*) de ne monter point à Jerusalem.

5 Ces jours-là estant écoulés, nous partîmes, & ils vinrent tous avec leurs femmes & leurs enfans nous conduire hors de la ville, & ayant mis les genoux en terre sur le rivage, nous fîmes oraison.

6 Et nous estant dit adieu, nous montâmes dans le vaisseau, & ils s'en retournerent chez eux.

7 Et nous autres ayant fait nostre voyage de Tyr, nous montâmes à Ptolemaïde, & ayant salué les Freres qui y estoient, nous demeurâmes un jour avec eux.

8 Le jour suivant nous arrivâmes à Cesarée, & entrant dans la maison de Philippe l'Evangeliste (*qui avoit prêché l'Evangile, estant un des sept Diacres,*) nous y prîmes nostre logement.

9 Or il y avoit quatre filles vierges, qui estoient Prophetesses.

10 Et tandis que nous y sejournaâmes quelques jours, il vint de Judée un Prophete nommé Agabus.

11 Celuy - cy nous estant

O O

venu voir, prit la ceinture de Paul, & s'en estant attaché les pieds & les mains, il dit : L'homme à qui appartient cette ceinture, sera ainsi attaché par les Juifs dans Jerusalem, & ils le livreront entre les mains des Gentils.

12 Ce qu'ayant entendu, nous & les autres (*fideles qui estoient là,*) nous le priâmes de ne point monter à Jerusalem.

13 Alors Paul répondit : Que faites-vous, pleurant comme vous faites, & affligeant mon cœur ? Pour moy, non seulement je suis prest à estre lié, mais mesme à mourir dans Jerusalem, pour le nom du Seigneur J E S U S.

14 Et voyant que nous ne le pouvions persuader, (*de ne pas faire ce voyage,*) nous aquiesçâmes, & nous dîmes : La volonté de Dieu soit faite.

15 Ainsi quelques jours apres, ayant ramassé nos hardes, nous montâmes à Jerusalem.

16 Quelques disciples de Cesarée vinrent avec nous, & amenèrent Mnason de l'Isle de Cypre, chez qui nous devions loger, qui estoit un ancien disciple.

17 Et estant arrivez à Je-

nos, sulis zonam Pauli, & alligans sibi pedes & manus, dixit: Hac dicit Spiritus sanctus: Virum, cujus est zona haec, sic alligabunt in Jerusalem Iudaei, & tradent in manus Gentium.

12 Quod cum audissemus, rogabamus nos, & qui loci illius erant, ne ascenderet Ierosolymam.

13 Tunc respondit Paulus, & dixit: Quis facitis stentes, & affligentes cor meum? Ego enim non solum alligari, sed & mori in Ierusalem paratus sum, propter nomen Domini Iesu.

14 Et cum ei suadere non possemus, quicquid visum, dicentes: Domini voluntas fiat.

15 Post dies autem istas preparati, ascendebamus in Ierusalem.

16 Veniunt autem & ex discipulis à Caesarea nobiscum, adducentes secum, apud quem hospitaremur, Mnasonem quendam Cyprium, antiquum discipulum.

17 Et cum venissemus

*Jerusalem , libenter
excepterunt nos fra:res.*

rusalem , les freres nous firent un fort bon accueil.

*18 Sequenti autem die
introibat Paulus nobis-
cum ad Iacobum , om-
nesque collecti sunt se-
niores.*

18 Or le lendemain , Paul alla avec nous voir Jacques, (*Evesque de la Ville*) chez lequel tous les anciens (*les Prêtres de l'Eglise*) s'assemblerent ,

*19 Quos cum salutas-
set , narrabat per singu-
la , qua Deus fecisset
in gentibus per ministe-
rium ipsius.*

19 Et les ayant salüez , il leur raconta par le menu les choses que Dieu avoit faites par son ministere parmy les Gentils.

*20 At illi cum audis-
sent , magnificabant
Deum , dixeruntque ei:
Vides , frater , quos mil-
lia sunt in Iudaeis qui
crediderunt , & omnes
amulatores sunt legis.*

20 Quand ils l'eurent oüy, ils glorifierent (*ils rendirent graces à*) Dieu , & luy dirent: Nostre frere, tu vois qu'il y a parmy les Juifs des milliers de personnes qui croyent, (*qui ont receu l'Evangile* ,) mais tous sont extremement zelez pour la Loy.

*21 Audierunt autem
de te , quia discessionem
dixeras à Moysè eorum
qui per Gentis sunt Iu-
daeorum , dicens non de-
bere eos circumcidere fi-
lios suos neque secundum
consuetudinem ingredi.*

21 Or ils ont entendu dire de toy , que tu enseignes aux Juifs qui demeurent entre les Gentils, à se separer de Moïse, & que tu leur dis, qu'ils ne doivent point circoncire leurs enfans, ny observer les autres coutumes de la Loy.

*22 Quid ergo est ? Vsi-
que oportet convenire
multitudinem. Audient
enim se supervenisse.*

22 Que faut-il donc faire? (*pour remedier à ce scandale, quoy qu'injustement pris*) Car il faut que les fideles s'assemblent, & il ne se peut faire qu'ils n'apprennent que tu es arrivé.

23 Fais donc ce que nous te conseillons. Nous avons icy quatre hommes qui ont à s'aquiter d'un vœu (de Nazaréens) qu'ils ont fait.

24 Joins-toy avec eux, & te sanctifie (purifie-toy avec eux,) & fay pour eux la dépense des sacrifices qu'il faudra offrir quand ils raseront les cheveux de leur teste. Ainsi tous sçauront que les choses qu'ils ont oüy dire de toy sont fausses, & que tu gardes la Loy du Seigneur.

25 Car pour les Gentils qui ont receu la foy, nous leur avons écrit que nous avions jugé qu'il faut qu'ils s'abstiennent des viandes immolées aux Idoles, du sang, des animaux étouffez, & de la fornication.

26 Alors Paul ayant pris ces hommes avec foy, se purifia le lendemain, (commença la ceremonie de la purification, qui duroit sept jours) & entra au temple (dans les maisons proches du temple destinées pour ceux qui se vouloient purifier,) faisant sçavoir aux Prestres qu'ils alloient accomplir les jours de leur purification, jusqu'à ce que l'offrande pour chacun d'eux fût faite.

23 Hoc ergo fac quod tibi dicimus. Sunt nobis viri quatuor, votum habentes super se.

24 Hic assumptis, sanctifica te cum illis, & impende in illis ut vadant capita, & sciant omnes quia quæ de te audierunt, falsa sunt, sed ambulas & ipse cum studiens legem.

25 De his autem qui crediderunt ex Gentibus, nos scripsimus, iudicantes ut abstineant se ab idolis immolato, & sanguine, & suffocato, & fornicatione.

26 Tunc Paulus, assumptis viris, postera die purificatus cum illis intravit in templum, annuntians expirationem dierum purificationis, donec offerretur pro unoquoque eorum oblatio.

27 *Dum autem septem dies consummarentur, hi qui de Asia erant Iudaei, cum vidissent eum in templo, concitaverunt omnem populum, & iniecerunt ei manus, clamantes:*

28 *Viri Israëlita, adjuvate. Hic est homo qui adversus populum & legem & locum hunc, omnes ubique docens, insuper & Gentiles induxit in templum, & violavit sanctum locum istum.*

29 *Viderant enim Trophimum Ephesum in civitate cum ipso, quem asseruerunt quoniam in templum introduxisset Paulus.*

30 *Commotaque est civitas tota, & facta est concursio populi. Et apprehendentes Paulum, traherant eum extra templum, & statim clausa sunt janua.*

31 *Querentibus autem eum occidere, nuntiatum est tribuno cohortis, quia tota confunditur Jerusalem.*

32 *Qui statim assumis militibus, & Centurionibus decurrit ad illos. Qui cum vidissent Tribunal & milites, cessaverunt percutere Paulum.*

27 Mais durant que les sept jours (*ordonnez*) s'écouloient, les Juifs qui estoient venus d'Asie, l'ayant vû dans le Temple, émeurent les peuples, & mirent les mains sur luy, en criant :

28 Hommes Israélites, aidez-nous. Cet homme est celuy qui parle par tout contre le peuple (*de Dieu*), contre la Loy, & contre ce lieu, & qui par dessus cela, a introduit des Gentils dans le Temple, & violé la sainteté de ce lieu.

29 Car ils avoient vû Trophime d'Ephese avec luy dans la ville, & ils pensoient qu'il l'avoit fait entrer dans le Temple.

30 (*A ces cris*) toute la ville s'émeut, & le peuple courut de tous costez. Et se saisissant de Paul, ils le tirent hors du Temple, & aussitost les portes furent fermées.

31 Mais comme ils l'alloient tuer, on vint dire au Tribun de la Cohorte (*les troupes Romaines qui estoient en garnison*) que toute la ville de Jerusalem estoit sans dessus dessous.

32 Aussi-tost ayant pris des soldats & des Centeniers, il accourut vers eux: Qui voiant le Tribun & les gens de guerre, cessèrent de battre Paul.

33 Alors le Tribun s'approchant, le fit saisir, & attacher de deux chaînes, & luy demanda qui il estoit, & ce qu'il avoit fait.

34 Mais ceux-cy crioient d'un costé, & ceux-là de l'autre. De sorte que le tumulte empêchant qu'il le pût oïir, il commanda qu'on le menast dans la forteresse. (*en la tour Antonienne, où logeoit la garnison.*)

35 Et estant arrivé aux degrez, il falut que les soldats portassent Paul, pour le défendre de la violence du peuple.

36 Car une grande multitude de peuple suivoit, qui crioit : Fay-le mourir.

37 Et comme Paul alloit entrer dans la forteresse, il dit au Tribun : Me sera-t-il permis de te parler ? Et il luy répondit : Sçais-tu parler Grec ?

38 N'es-tu pas cet Egyptien qui a fait une sedition il n'y a que quelques jours, & qui s'est fait accompagner de quatre mille hommes de sac & de corde dans le desert ?

39 Et Paul luy dit : Je suis Juif (*de Religion,*) natif de la ville de Tharse en Cilicie, qui n'est pas une colonie peu-

33 *Tunc accedens tribunus, apprehendit eum, & iussit eum alligari catenis duabus, & interrogabas quis esses, & quid fecisset.*

34 *Alij autem aliud clamabant in turba. Et cum non posset certum cognoscere pro tumultu, iussit duci eum in castra.*

35 *Et cum venisset ad gradus, contigit ut portaretur à militibus propter vim populi.*

36 *Sequebatur enim multitudo populi, clamans : Tolle eum.*

37 *Et cum cepisset induci in castra Paulus, dixit tribuno : Si licet mihi loqui aliquid ad te ? Qui dixit : Gracè nisi ?*

38 *Novus tu es Aegyptius qui ante hos dies tumultum concitasti, & eduxisti in desertum quatuor millia viros armatariorum ?*

39 *Et dixit ad eum Paulus : Ego homo sum quidem Iudeus à Tarso Cilicia, non ignota civitatis municeps. Rogo autem te, permitte mihi loqui ad populum.*

considerable. Je te prie de me permettre que je parle au peuple.

40 *Et cum ille permisisset, Paulus stans in gradibus, annuit manu ad plebem, & magno silentio facto, allocutus est lingua Hebraea, dicens :*

40 Le Tribun luy ayant permis de parler, Paul se tenant debout sur les degrez, fit signe au peuple de la main, & s'estant fait un grand silence, il leur parla de cette sorte en langue Hebraïque :

A R G U M E N T

D U

C H A P I T R E . X X I I .

- I.* Paul parle au peuple, & raconte de quelle façon il a esté converty.
II. Il se fait une sedition, luy entendant dire que Dieu l'envoyoit prescher aux Gentils.
III. Le Tribun commande qu'on luy donne le foüet.
IV. Il dit qu'il est Citoyen Romain, & le Tribun le fait détacher.
V. Il assemble le Conseil des Juifs, & y fait comparoître l'Apostre.

1 *V*ri fratres & patres, audite quam ad vos nunc redoracionem.

1 **M**ES Freres & mes Peres, écoutez ce que j'ay à vous dire pour vous rendre compte de ma conduite.

2 *Cum audissent autem quia Hebraea lingua loqueretur ad illos, magis praestiterunt silentium.*

2 Lors qu'ils entendirent qu'il leur parloit en Hebreu, ils firent un plus grand silence.

3 *Et dicit : Ego sum vir Iudaus, natus in Tarso Cilicia, nutritus*

3 Et il leur dit : Je suis un homme Juif, (*de Religion*)

O o iij

natif de Tharse en Cilicie; & j'ay esté nourry en cette ville aux pieds de Gamaliel, & instruit en la loy paternelle; & j'ay esté aussi zelé pour son honneur, que vous le pouvez estre aujourd'huy,

4 J'ay persecuté jusques à la mort ceux qui suivoient cette voye (*la doctrine que je presche,*) faisant prisonniers les hommes & les femmes, (*qui en faisoient profession.*)

5 Comme le grand Prestre & les Anciens m'en sont témoins, desquels ayant pris des lettres aux freres (*aux Juifs*) de Damas, j'allois en cette ville pour les amener prisonniers à Jerusalem, afin de les faire punir.

6 Mais il arriva que comme je marchois & approchois de Damas à l'heure de midy, une grande lumiere du Ciel m'environna soudainement,

7 Et tombant par terre, j'oüis une voix qui disoit: Saul, Saul, pourquoy me persecutes-tu?

8 Et moy je répondis: Qui es-tu, Seigneur? La voix continua, & me dit: Je suis JESUS de Nazareth, que tu persecutes.

9 Ceux qui estoient avec moy, virent la lumiere, mais

ansem in ista civitate secus pedes Gamaliel, eruditus juxta veritatem paternae legis, amulator legis, sicut & vos omnes estis hodie,

4 Qui hanc viam persecutus sum usque ad mortem, alligans & tradens in custodias viros ac mulieres,

5 Sicut princeps sacerdotum mihi testimonium reddidit, & omnes maiores natu, à quibus & epistolas accipiens, ad fratres Damascum pergebam, ut adducerem inde viros in Jerusalem, ut punirentur.

6 Factum est autem eunte me, & appropinquante Damasco media die, subitò de caelo circumfulsit me lux copiosa,

7 Et decidens in terram, audiivi vocem dicentem mihi: Saul, Saul, quid me persequeris?

8 Ego autem respondi: Quis es, Domine? Dixitque ad me: Ego sum Iesus Nazareus, quem tu persequeris.

9 Et qui mecum erant, lumen quidem viderunt,

voce[m] autem non au-
dierunt ejus qui loque-
batur mecum.

10 *Et dixi : Quid fa-*
ciam , Domine ? Domi-
nus autem dixit ad me :
Surgens , vado Damas-
cum , & ibi tibi dicetur
de omnibus qua se oportet
facere.

11 *Et cum non vide-*
rem pra claritate lumi-
nis illius , ad manum
deductus à comitibus ,
veni Damascus.

12 *Ananias autem*
quidam , vir secundum
legem testimonium ha-
bens ab omnibus colu-
bitantibus Judais ,

13 *Veniens ad me , &*
astans , dixit mihi : Saul,
le frater , respice. Et ego
eadem hora respexi in
eum.

14 *At ille Dixit :*
Deus Patrum nostrorum
praordinavit se ut co-
gnosceres voluntatem e-
jus , & videres justum ,
& audires vocem ex ore
ejus.

15 *Quia eris testis is-*
tius ad omnes homines ,
eorum qua vidisti &
audisti.

16 *Et nunc quid nar-*

ils n'ouïrent pas la voix qui me parloit.

10 Et je dis : Que feray-je, Seigneur ? Le Seigneur me répondit : Leve-toy , va à Damas ; & là on te fera sçavoir tout ce que tu auras à faire.

11 Mais comme j'estois demeuré aveuglé de la lumiere que j'avois veüë , ceux qui m'accompagnoient me menerent par la main à Damas.

12 Cependant un certain Ananias , homme pieux selon la Loy , & à qui tous les Juifs habitans en cette ville rendoient un témoignage avanta-geux , (de sa probité.)

13 Me venant trouver , me dit : Saul , mon frere , reçois la veüë. Et à l'heure mesme (mes yeux s'ouvrirent ,) je vis , & le regarday.

14 Et il me dit : Le Dieu de nos Peres t'a predestiné pour te faire connoître sa volonté , & pour voir le Juste , (J E S U S - C H R I S T , comme tu as fait sur ton chemin ,) & entendre la voix de sa bouche.

15 Car tu luy seras témoin vers tous les hommes des choses que tu as veüës & entenduës.

16 Et maintenant que nar-

des-tu ? Leve-toy, reçois le baptême, & lave tous tes pechez (dans le baptême,) invoquant son nom.

vatis ? Exurge, & baptizare, & ablue peccata tua, invocato nomine ipsius.

17 Or il arriva qu'estant revenu à Jerufalem, j'entray dans le Temple pour prier, & je tombay en extase.

17 Factum est autem revertenti mihi in Ierusalem, & oranti in templo, fieri me in stupore mentis,

18 Et je le vis qui me disoit: Haste-toy, & fors promptement de Jerufalem, parce qu'ils ne recevront pas de ta bouche le témoignage que tu leur rendras de moy.

18 Et videre illum dicentem mihi: Festina, & exi velociter ex Ierusalem, quoniam non recipient testimonium tuum de me.

19 Et je luy répondis: Seigneur: ils sçavent que c'étoit moy qui mettois en prison & qui faisois foüetter dans les Synagogues ceux qui croyoient en toy.

19 Et ego dixi: Domine, ipsi sciunt quia ego eram concludens in carcerem & cadens per synagogas eos qui credebant in te.

20 Et lors qu'on répandoit le sang d'Estienne ton témoin, (lors qu'on le lapidoit,) j'étois présent, je consentois (à sa mort,) & je gardois les habillemens de ceux qui le mettoient à mort.

20 Et cum funderetur sanguis Stephani testis tui, ego astabam, & consentiebam, & custodiebam vestimenta interficiensium illum.

21 Et il me dit: Va-t'en. Car je te veux envoyer bien loin vers les Gentils. (leur annoncer l'Evangile.)

21 Et dixit ad me: Vade, quoniam ego in nationes longè mittam te.

22 Les Juifs l'écouterent jusques à cette parole. Mais entendant (le mot de Gentils) ils éleverent leurs voix, & crièrent: Oste du monde cet homme. Car il n'est pas juste

22 Audiebant autem eum usque ad hoc verbum, & levaverunt vocem suam dicentes: Tolle de terra huiusmodi. Non enim fas est enim vivere.

qu'il vive davantage.

23 *Vociferantibus autem eis, & projicientibus vestimenta sua, & pulverem jactantibus in aërem,*

23 Or comme ils faisoient de grandes clameurs, & qu'ils secouoient leurs vestemens, & jettoient la poussiere en l'air, (*marques de leur fureur.*)

24 *Institit Tribunus induci eum in castra, & flagellis cedi, & torqueri eum, ut sciret propter quam causam sic acclamarent ei.*

24 Le Tribun ordonna qu'on fist entrer Paul dans la forteresse, & qu'il fust fouëtté & mis à la question, pour sçavoir ce qui obligeoit le peuple à crier si fort contre luy.

25 *Et cum astrixissent eum loris, dicit astanti sibi Centurioni Paulus: Si hominem Romanum & indemaatum licet vobis flagellare?*

25 Quand donc on l'eut attaché, Paul dit au Centenier qui estoit proche de luy: Vous est-il permis de faire fouëtter un Citoyen Romain, sans qu'il ait esté condamné?

26 *Quo audito, Centurio accessit ad tribunum, & nuntiavit ei, dicens: Quid acturus es? Hic enim homo, civis Romanus est.*

26 Ce que le Centenier ayant ouï, il vint trouver le Tribun, & luy dit: Que penses-tu faire? Cet homme est Citoyen Romain.

27 *Accedens autem Tribunus, dixit illi: Dic mihi si tu Romanus es? At ille dixit: Etiam.*

27 Alors le Tribun l'estant venu trouver, luy dit: Dismoy. Es-tu Citoyen Romain? Et Paul luy répondit: Oüy, je le suis.

28 *Et respondit Tribunus: Ego multa summa civitatem hanc consecutus sum. Et Paulus ait: Ego autem & natus sum.*

28 Et le Tribun repliqua: J'ay acheté cette qualité avec beaucoup d'argent. Et Paul dit: Et moy je l'ay par naissance. (*estant natif de Tharse.*)

29 *Protinus ergo discesserunt ab illo qui eum sortari erant. Tribunus quoque ijmuit postquam resistit quia civis Ro-*

29 Aussi-tost ceux qui l'alloient fouëtter & luy donner la question, s'éloignerent de

luy. Mais le Tribun qui l'avoit fait attacher, eut peur (d'estre repris ,) ayant sceu qu'il estoit Citoyen Romain.

manus esse, & quid alligasset eum.

30 Or le lendemain voulant estre bien informé de quoy l'accusoient les Juifs, il le mit en liberté, & ordonna que les Prestres & tous ceux qui composoient le Conseil, (où se traitoient les affaires de Religion,) s'assemblassent, & il fit comparoistre Paul au milieu d'eux.

30 Postera autem die volens scire diligenter quæ ex causa accusaretur à Judæis, solvit eum, & iussit sacerdotes convenire, & omne concilium, & producere Paulum, statuit inter illos.

A R G U M E N T

D U

C H A P I T R E X X I I I .

- I. Paul commençant à parler dans le Conseil, le grand Prestre luy fait donner des soubliers. L'Apostre l'appelle paroy blanche; & il s'en excuse ensuite, ayant sceu qu'il estoit le grand Prestre.
- II. Voyant que son innocence alloit estre opprimée, il jette la division dans l'assemblée, composée de Sadducéens & de Pharisiens, disant qu'il estoit Pharisien de secte, & qu'on l'accusoit pour soutenir la resurrection des morts. Cela fait rompre le conseil.
- III. Quarante hommes font vœu de ne boire ny ne manger qu'ils n'eussent tué Paul. Cette conspiration luy fut découverte par son neveu. Le Tribun en estant averty, le fait conduire en seureté au President Felix.

PAUL jettant les yeux sur les personnes assemblées au Conseil, dit: Mes

I *Intendens autem in concilio Paulus ait: Viri fratres, ego omni conscientia bona convectus sum an-*

*se Deum, usque in ho-
diernum diem.*

*2 Princeps autem sa-
cerdotum Ananias pra-
cepit ministris sibi per-
cutere os ejus.*

*3 Tunc Paulus dixit
ad eum : Percuties te
Deus, paries dealbatae.
Et tu sedens iudicas me
secundum legem, &
contra legem jubes me
percuti ?*

*4 Et qui astabant di-
xerunt : Summum sacer-
dotem Dei maledicis ?*

*5 Dixit autem Pau-
lus : Nesciebam, fratres,
quia princeps est sacer-
dotum. Scripsit enim est e-
nim : Principem populi
sui non maledicis.*

*6 Sciens autem Pau-
lus quia una pars esset
Sadduceorum, & alia
Pharisaeorum, exila-
mavit in concilio : Viri
fratres, ego Pharisaeus
sum, filius Pharisaeo-
rum. de spe & resurre-
ctione mortuorum ego ju-
dico.*

*7 Et eodem hac dixisset,
facta est dissensio in
Pharisaeos & Saddu-
caeos, & soluta est multi-
tudo.*

Freres, j'ay vécu en bonne conscience devant Dieu, jusques à maintenant.

2 Mais Ananias Prince des Prestres, (comme il commençoit ainsi) commanda à ceux qui estoient près de luy, de le frapper au visage.

3 Alors Paul luy dit : Dieu te frappera, paroy blanchie. Toy qui es assis pour me juger selon la Loy, tu commandes contre la Loy que l'on me frappe ?

4 Et ceux qui estoient là, luy dirent : Tu injuries le souverain Prestre de Dieu ?

5 A quoy Paul répondit : Je ne sçavois pas, mes Freres, qu'il fust le souverain Prestre. Car il est écrit : Tu ne diras point d'injure au Prince de ton peuple.

6 Or Paul sçachant qu'une partie de ceux qui composoient l'assemblée estoit de la secte des Sadducéens, & l'autre de celle des Pharisiens, il s'écria dans le Conseil : Mes Freres, je suis Pharisien, & fils de Pharisien. Maintenant je suis tiré en jugement, parce que je croy & que j'espere la resurrection des morts.

7 Quand il eut dit cela, il s'émeut une grande dissension entre les Pharisiens, & les

Sadducéens ; & l'assemblée fut divisée.

8 Car les Sadducéens disent qu'il n'y a ny resurrection, ny Ange, ny Esprit (aucune substance spirituelle,) au lieu que les Pharisiens admettent tous les deux.

9 Or il se fit un grand bruit. Et quelques-uns d'entre les Pharisiens se leverent, & dirent : Nous ne trouvons point de mal en cet homme. Que sçavons-nous si quelque Esprit (l'ame de quelque juste,) ou quelque Ange, ne luy a point parlé ?

10 Mais comme la dissension entre eux estoit grande, le Tribun craignant que Paul ne fust mis en piéces, fit venir des soldats, & leur commanda de l'enlever, & de le conduire dans la forteresse.

11 La nuit suivante, le Seigneur luy estant apparu, luy dit : Aye bon courage ; comme tu as porté témoignage de moy dans Jerusalem, il faut aussi que tu le portes à Rome.

12 Mais le jour estant venu, quelques-uns entre les Juifs s'assemblerent, & firent un vœu execrable de ne boire, ny ne manger, jusques à ce qu'ils eussent tué Paul.

13 Ceux qui avoient fait

8 Sadducai enim dicunt non esse resurrectionem, neque Angelum, neque Spiritum. Pharisaei autem utraque confitentur.

9 Factus est autem clamor magnus. Et surgentes quidam Pharisaeorum, pugnabant, dicentes: Nilul mali invenimus in homine isto. Quid si Spiritus locutus est ei, aut Angelus ?

10 Et cum magna dissensio facta esset, timens Tribunus ne discerneretur Paulus ab ipsis, iussit milites descendere, & rapere eum de medio eorum, ac deducere eum in castra.

11 Sequenti autem nocte assistens ei Dominus, ait: Confidens esto. Sicut enim testificatus es de me in Jerusalem, sic oportet & Roma testificari.

12 Facta autem die collegerant se quidam ex Iudaeo, & devoverunt se dicentes neque manducaturus, neque bibiturus, donec occiderent Paulum.

13 Erant autem plura

quàm quadraginta viri qui hanc conjurationem fecerant.

14 *Qui accesserunt ad Principes sacerdotum, & seniores, & dixerunt: Devotione devotimus nos nihil gustavuros, donec occidamus Paulum.*

15 *Nunc ergo vos novum facite tribuno cum concilio, ut producat illum ad vos, tanquam aliquid certius cognisuri de eo. Nos vero prius quam appropiet, parati sumus interficere illum.*

16 *Quod cum audisset filius sororis Pauli insidius, venit, & intravit in castra, monstansque Paulo.*

17 *Vocans autem Paulus ad se unum ex Centurionibus, ait: Adolescentem hunc perduc ad tribunal, habet enim aliquid indicare illi.*

18 *Et ille quidem assumens eum, duxit ad tribunal, & ait: Vincens Paulus rogavit me hunc adolescentem perducere ad te, habentem aliquid loqui tibi.*

cette conjuration, estoient plus de quarante.

14 Ils vinrent trouver les Princes (les Chefs) des Prêtres, & les Anciens, & leur dirent: Nous nous sommes dévoïez (nous avons fait un vœu avec execration sous peine de malediction contre nous) de ne point manger jusques à ce que nous ayons tué Paul.

15 Maintenant, faites donc sçavoir au Tribun de vostre part, & de celle du Conseil, qu'il le fasse comparoître devant vous pour l'examiner plus particulièrement sur certains poincts, dont vous voulez estre mieux éclaircis. Et nous, avant qu'il arrive au Conseil, nous serons prests pour le tuër.

16 Mais le fils de la sœur de Paul ayant sceu ce complot, vint dans la forteresse, & luy en donna la nouvelle.

17 Et Paul appellant un des Centeniers, (des Capitaines) luy dit: Mene ce jeune garçon au Tribun. Car il a quelque chose à luy faire sçavoir.

18 Celuy-cy l'ayant pris, le conduisit au Tribun, & luy dit: Paul, qui est prisonnier, m'a prié de t'amener ce jeune garçon, qui a quelque avis à te donner.

19 Le Tribun le prenant par la main, se retira à part avec luy, & luy demanda ce qu'il avoit à luy dire.

20 Et alors il luy dit : Les Juifs ont comploté de te supplier demain que tu fasses venir Paul au Conseil, sous pretexte de faire de plus amples informations de son affaire.

21 Mais ne les croy pas. Car il y a plus de quarante hommes d'entre eux qui luy dressent des embûches, & qui ont fait vœu de ne manger, ny ne boire, qu'ils ne l'ayent tué. Et maintenant ils sont tous prests d'exécuter leur dessein, & n'attendent que ta réponse.

22 Le Tribun congédia le jeune garçon, & luy ordonna de ne dire à personne qu'il luy eust donné cet avis.

23 Et appellant deux Centeniers, (*deux Capitaines*) il leur dit : Preparez deux cens soldats à pié, soixante & dix hommes à cheval, & deux cens archers pour partir à trois heures de nuit, & aller jusqu'à Cesarée.

24 Preparez aussi des chevaux, afin de faire monter Paul, & le conduire en sûreté au Gouverneur Felix.

25 Car le Tribun craignoit que les Juifs ne l'enlevassent

19 *Apprehendens autem eum tribunus manum illius, secessit cum eo seorsum, & interrogavit illum : Quid est quod habes indicare mihi ?*

20 *Ille autem dixit : Indais convenit rogare te, ut crastina die producas Paulum in concilium, quasi aliquid certius inquisitioni suae de isto.*

21 *Tu verò ne credideris illis. Insidiantur enim ei ex eis viri amplius quam quadraginta, qui se devoverunt non manducare neque bibere donec interficiant eum. Et nunc parati sunt, expectantes promissum tuum.*

22 *Tribunus igitur dimisit adolescentem, precipiens ne cui loqueretur quoniam hac nota sibi fecisset.*

23 *Et vocatis duobus Centurionibus, dixit illis : Parate milites ducentos, ut eant usque Cesarëam, & equites septuaginta, & lancearios ducentos, à tertio hora noctis.*

24 *Et jumenta preparate, ut imponentes Paulum, saluum perducerent ad Felicem Praefectum.*

25 *(Timuit enim ne forte raperent eum Indaei, & occiderent, &*

*ipse postea calumniam
sustineret, tanquam ac-
cepimus pecuniam.)*

sur le chemin, & ne le tuas-
sent, & qu'après cela on ne
l'accusast d'avoir pris de l'ar-
gent. (pour les laisser faire.)

26 *Scribens epistolam
continentem hæc: Clau-
dus Lyfias oprimo Pra-
fidi Felici salutem.*

26 Et il écrivit une lettre
qui contenoit ces paroles :
» Claude Lyfias, au tres-
» bon (au tres-excellent, ou
» tres-puissant) Gouverneur
» Felix, Salut.

27 *Virum hunc com-
prehensum à Iudæis, &
incipientem interfici ab
eis, superveniens cum
exercitu eripui, cognito
quia Romanus est.*

» 27 Cet homme (que je
» t'envoie) ayant esté pris par
» les Juifs, je survins avec
» des soldats, comme ils l'al-
» loient tuër, & je le retiray
» de leurs mains, ayant scû
» qu'il estoit (Citoyen) Ro-
» main.

28 *Valensque scire
causam quam obijcie-
bant illi, deduxi eum
in concilium eorum.*

» 28 Et voulant sçavoir de-
» quoy ils l'accusoient, je le
» menay dans leur Conseil.

29 *Quem inveni ac-
cusari de quæstionibus
legis ipsorum, nihil ve-
rè dignum morte aut
vinculis habentem cri-
minis.*

» 29 Et j'ay reconnu qu'il
» estoit accusé de quelques
» poincts de leur Loy. Mais
» au reste, je n'ay trouvé au-
» cun crime en luy qui fust
» digne de mort, ou de pri-
» son.

30 *Et cum mihi per-
laturum esset de insidiis
quas paraverant illi,
misi eum ad te, denun-
tians & accusatoribus
ut dicant apud te. Vale.*

» 30 Et ayant esté averty
» des embûches qu'ils luy
» dresseoient, je te l'envoie ;
» & j'ay fait sçavoir à ses ac-
» cusateurs qu'ils se rendent
» aussi près de toy pour plai-
» der leur cause. Adieu.

31 *Milites ergo, secun-
dum præceptum sibi, as-
sumentes Paulum, da-*

31 Les soldats donc, selon
l'ordre qu'ils avoient reccu,

prireut Paul, & le menerent la nuit à Antipatride.

merunt per noctem in Antipatridem.

32 Mais le lendemain, l'ayant remis entre les mains des gens de cheval pour le conduire, ils revinrent à la forteresse.

32 Et postera die dimissis equitibus ut cum eo irent, reversi sunt ad castra.

33 Les Cavaliers estant arrivés à Cesarée, ils rendirent la lettre au Gouverneur, & luy presenterent Paul.

33 Qui cum venissent Caesarem, & tradidissent epistolam praefidi, statuerunt ante illum & Paulum.

34 Le Gouverneur l'ayant leuë, & connu apres l'avoir interrogé de quelle province il estoit, qu'il estoit de Cilicie,

34 Cum legisset autem, & interrogasset de qua provincia esset, & cognoscens quia de Cilicia,

35 Je t'entendray, dit-il, quand tes accusateurs seront arrivés. Cependant il le fit garder dans le Pretoire (dans le Palais) d'Herode.

35 Audiam te, inquit, cum accusatores tui venerint. Iussitque in praetorio Herodis custodiri eum.

A R G U M E N T

D U

C H A P I T R E XXIV.

I. Les Juifs viennent à Cesarée, & accusent Paul par la bouche d'un Avocat nommé Tertulle.

II. Réponse de Paul

III. Le Gouverneur Felix remet le jugement à un autre temps.

IV. Portius Festus luy succede.

V. Il laisse Paul prisonnier.

I C I N Q jours apres, le grand Prestre Ananias

1 Post quinque autem dies descendit princeps sacerdotum

Ananias, cum senioribus quibusdam, & Tertullo quodam oratore, qui aderant Praefecto adversus Paulum.

2 *Et citato Paulo cepit accusare Tertullus, dicens: Cum in multa pace agamus per te, & multa corrigantur per tuam providentiam,*

3 *Semper & ubique suscipimus, optime Felix, cum omni gratiarum actione.*

4 *Ne diutius autem te provincialiam, oro breviter audias nos pro tua clementia.*

5 *Invenimus hunc hominem pestiferum, & concitantem seditiones omnibus Judaeis in universo orbe, & auctorem seditionis sectae Nazarenorum,*

6 *Qui etiam templum violare conatus est, quem & apprehensum volumus secundum legem nostram judicare.*

7 *Superveniens autem tribunus Lyfias, cum vi magna eripuit eum de manibus nostris,*

descendit (à Césarée,) accompagné de quelques Anciens, & d'un Orateur (d'un Avocat) nommé Tertulle; & comparut devant le President, pour accuser Paul.

2 Et Paul ayant esté appelé, Tertulle commence à l'accuser, en disant : Comme nous jouïssons d'une profonde paix, & que beaucoup de biens arrivent au public par ta prévoyance,

3 Nous t'en rendons graces, ô tres-bon Felix (tres-excellent,) & ne cessons de le publier par tout.

4 Mais afin que je ne t'arreste pas long-temps, je te prie de nous entendre avec ta benignité accoustumée.

5 Nous avons trouvé cet homme, qui est une peste publique, qui excite par toute la terre des seditions contre les Juifs, & qui est le Chef de la secte des Nazaréens, (des Chrestiens.)

6 Qui a mesme entrepris de violer la sainteté du Temple, (y introduisant des Gentils,) & l'ayant saisi, nous l'avons voulu juger selon nôtre Loy.

7 Mais le Tribun Lyfias survenant, l'a arraché de nos mains avec grande violence,

8 Ordonnant à ses accusateurs de comparoître devant toy. Et tu pourras apprendre de luy, si tu l'interroges, les choses dont nous l'accusons.

9 Et les Juifs (*qui estoient presens*) témoignèrent & certifierent que ces choses étoient ainsi.

10 Mais Paul ayant obtenu permission du President de parler, répondit : Il y a plusieurs années que je sçay que tu es Juge de cette nation, & c'est ce qui me donne plus de hardiesse de parler pour me défendre.

11 Tu peux aisément sçavoir qu'il n'y a pas plus de douze jours que je suis monté à Jerusalem pour adorer Dieu.

12 Et on ne m'a point trouvé disputant avec personne, ny dans le Temple, ny dans la Synagogue, ny faisant assemblée de peuple,

13 Ny dans la ville. Et ils ne peuvent prouver les choses dont ils m'accusent.

14 Mais je t'avouë bien que je fers le Dieu de mes Peres, selon la secte qu'ils appellent heresie, croyant toutes les choses qui sont écrites dans la Loy, & dans les Prophetes,

15 Esperant en Dieu, que la resurrection future des bons

8 *Inbens accusatores ejus ad te venire, à quo poteris ipse iudicans, de omnibus istis cognoscere, de quibus nos accusamus eum.*

9 *Adiecerunt autem et Judai, dicentes haec ita se habere.*

10 *Respondens autem Paulus (annuente sibi Praefide dicere :) Eum multis annis se esse iudicem genti huic sciens, bono animo pro me satisfaciam.*

11 *Potes enim cognoscere, quia non plus sunt mihi dies quam duodecim, ex quo ascendi adorare in Ierusalem.*

12 *Et neque in templo invenerunt me cum aliquo disputantem, aut concursum facientem turba. Neque in synagogis,*

13 *Neque in civitate, neque probare possunt tibi de quibus nunc me accusant.*

14 *Confiteor autem hoc tibi, quod secundum sectam, quam dicunt haeresim, sic deservio Patri et Deo meo, credens omnibus quae in lege et Prophetis scripta sunt,*

15 *Spem habens in Deum, quam et hi ipsi expectant resurrectionem*

futurae iustorum & iniquorum.

& des méchans, laquelle ils attendent eux-mêmes comme moy, arrivera.

16 *In hoc & ipse studeo sine offendiculo conscientiam habere ad Deum & ad homines per.*

16 Et je tâche de vivre de telle sorte que je sois sans reproche devant Dieu & devant les hommes.

17 *Post annos autem plures, elemosinas faciurus in gentem meam, veni, & oblationes, & vota.*

17 Or apres plusieurs années, estant venu (*en Ierusalem*) pour apporter des aumônes pour les pauvres de ma nation, & pour faire des oblations (*au Temple,*) & m'acquitter de quelques vœux.

18 *In quibus invenimus me purificatum in templo, non cum turba, neque cum tumultu.*

18 Comme je faisois cela, ils m'ont trouvé purifié dans le Temple, sans amas de peuple, & sans tumulte.

19 *Quidam autem ex Asia Indai, quos oportebat apud te praesto esse, & accusare si quid haberet adversum me,*

19 Quelques Juifs d'Asie s'émeurent contre moy, & me faisirent. Et il faudroit qu'ils comparussent devant toy, & qu'ils se rendissent mes accusateurs, s'ils avoient quelque chose à dire contre moy.

20 *Aus hi ipsi dicunt siquid invenerunt in me iniquitatis, cum stem in concilio,*

20 Ou que ceux-cy mêmes dissent s'ils m'ont trouvé coupable de quelque méchante action, lors que je comparus au conseil devant eux,

21 *Nisi de una hac solummodo voce, qua clamavi inter eos stans: Quoniam de resurrectione mortuorum ego iudicor hodie à vobis.*

21 (*Ne me pouvant reprocher autre chose,*) sinon que je dis tout haut, estant au milieu d'eux: C'est pour le point de la Resurrection qu'aujourd'huy je suis tiré en jugement devant vous.

22 Felix les ayant entendus , les remit à une autre fois (*pour juger l'affaire,*) voulant s'informer plus exactement de la doctrine que Paul enseignoit, & leur dit: Quand le Tribun Lyfias sera venu, je vous donneray audience. (*derechef, & je termineray vôtre différent.*)

23 Et il commanda au Centenier (*qui avoit amené Paul*) de le garder , sans luy apporter grande contrainte, & de n'empescher aucun des fiens, de le servir.

24 Mais quelques jours apres , Felix estant revenu (*à Cesarée*) avec sa femme Drusille , (*petite fille du vieux Agrippa,*) qui estoit Juifve (*de nation & de religion,*) fit venir Paul , & l'entendit annoncer la foy de JESUS-CHRIST.

25 Et comme il parloit (*avec force*) de la Justice (*divine,*) de la Chasteté, & du Jugement avenir, Felix (*qui avoit enlevé Drusille à son mary Azizus Roy d'Emese, & qui estoit un méchant homme*) en fut épouvanté, & luy dit: C'est assez , retire-toy pour le present. Je te feray venir lors que j'auray le loisir.

26 Esperant aussi que Paul luy donneroit de l'argent (*pour*

22 *Diffultis autem Felix Felix , certissimè sciens de via hac , dicens : Cum tribunus Lyfias descendit , audiam vos.*

23 *Insuperque Centurione custodire eum, & habere requiem, nec quemquam de suis prohibere ministrare ei.*

24 *Post aliquot autem dies veniens Felix cum Drusilla uxore sua, qua erat Judæa, & audivit Paulum. & audivit ab eo fidem qua est in Christum Jesum.*

25 *Disputante autem illo de justitia, & castitate, & de iudicio futuro, tremefactus Felix respondit: Quòd nunquam accipiam te.*

26 *Simul & sperans quòd pecunia ei daretur*

à Paul. *Propter quod & frequenter accersens eum, loquebatur cum eo.*

27 *Biennio autem expleto, accepit successorem Felix Porcium Festum. Volens autem gratiam prestare Iudæis, reliquit Paulum in carceribus.*

sortir de ses mains,) & pour cela il le faisoit souvent venir, & parloit avec luy.

27 Mais deux ans (depuis qu'il estoit Gouverneur de la Judée,) s'estant écoulé, Felix (fut r'appelé, &c) eut pour successeur Portius Festus. Et voulant complaire aux Juifs, il laissa Paul en prison.

A R G U M E N T

D U

CHAPITRE XXV.

- I.** Festus estant venu en Judée pour y estre Gouverneur, les Juifs accusent Paul devant luy, & ne peuvent rien prouver de ce qu'ils luy objectent.
- II.** Paul le voyant disposé à le condamner, ou à l'exposer aux embusches des Juifs, en appelle à Cesar, & Festus l'y renvoye.
- III.** Le jeune Agrippa estant venu en Cesarée avec sa sœur Bernice, Paul parle devant luy, & fait un discours admirable.

1 **F** Estus ergo cum venisset in Provinciam, post triduum ascendit Ierosolymam à Cesarea.

2 **A** dieruntque cum principes sacerdotum, & primi Iudeorum, adversus Paulum, & rogabant eum,

3 **P**ostulantes gratiam adversus eum, ut juberet perducere eum in Ierosolymam, insidias ten-

1 **F** Estus donc estant venu trois jours apres dans la Province, il monta de Cesarée à Jerusalem.

2 Et les Chefs des Prestres & les principaux entre les Juifs le vinrent trouver, pour accuser Paul, & ils le prioient,

3 Que par grace, il luy plüst de commander qu'on l'amenast à Jerusalem, luy ayant

tendu des embûches sur le chemin pour le tuër.

deutes ut interficerent eum in via.

4 Mais Festus leur répondit que Paul estoit gardé (*prisonnier*) dans Cefarée, & qu'il y retourneroit bien-tost.

4 Festus autem respondit, servari Paulum in Cæsarea, se autem maturus profecturum.

5 Que ceux donc parmy vous, leur dit-il, qui sont instruits de cette affaire, y viennent avec nous, & s'il est coupable de quelque crime, qu'ils l'accusent.

5 Qui ergo in vobis (ait) potentes sunt, descendentes simul, si quod est in viro crimen, accusent eum.

6 N'ayant demeuré avec eux que huit ou dix jours, il descendit à Cefarée, & le lendemain il s'assit sur son tribunal, (*il tint audience*) & commanda qu'on amenast Paul.

6 Demoratus autem inter eos dies non amplius quam octo aut decem, descendit Cæsaream, & altera die sedis pro tribunali, & iussit Paulum adduci.

7 Et quand il fut amené, les Juifs qui estoient descendus de Jerusalem, l'environnerent & l'accuserent de plusieurs choses graves & importantes, qu'ils ne pouvoient prouver.

7 Qui cum perductus esset, circumsteterunt eum qui ab Ierosolyma descenderant Iudæi, multas & graves causas obijcientes, quas non poterant probare.

8 Paul se défendoit, & maintenoit qu'il n'avoit rien fait ni contre la Loy des Juifs, ni contre le peuple, ni contre Cefar.

8 Paulo rationem reddente: Quoniam nequam in legem Iudeorum, neque in templum, neque in Cæsarem quidquam peccavi.

9 Mais Festus voulant complaire aux Juifs, luy dit: Veux-tu monter à Jerusalem, & que là je te juge sur les poinçts dont tu es accusé.

9 Festus autem volens gratiam præstare Iudæis, respondens Paulo, dixit: Vis Ierosolymam ascendere, & ibi de his judicari apud me.

10 Paul luy dit: J'appelle à Cefar, c'est-là qu'il faut que je sois jugé. Je n'ay fait aucun tort.

10 Dixit autem Paulus: Ad tribunal Cæsaris sto, & ibi me oportet judicari. Iudæis

non nocui, fecit in melius nobis.

11 Si enim nocui, aut dignum morte aliquid feci, non recuso mori. Si verò nihil est eorum quibus accusant me, nemo potest me illis donare. Casarem appello.

12 Tunc Festus cum concilio locutus, respondit: Casarem appellasti. ad Casarem ibis.

13 Et cum dies aliquos transacti essent, Agrippa Rex & Bernice descendunt Casarem ad saluandum Festum.

14 Et cum dies plures sibi demorarentur, Festus Regi indicavit de Paulo, dicens: Vir quidam est delectatus à Felice vincens,

15 De quo cum essem Ierosolymis, adierunt me Principes Sacerdotum, & Seniores Iudeorum, postulantes adversus illum damnationem.

16 Ad quos respondi: Quia non est Romanis consuetudo damnare aliquem hominem priusquam is qui accusatur, presentes habeat accusatores, locumque defendendi accipiat ad abluenda crimina.

tort au Juifs, comme tu le sçais bien.

11 Car si je leur ay fait quelque dommage, ou que j'aye commis quelque crime de mort, je ne refuse pas de mourir. Mais s'il n'est rien de tout ce dont ils m'accusent, personne ne me peut abandonner à leur fureur, j'appelle à Cesar.

12 Alors Festus ayant parlé avec son Conseil, dit: Tu as appellé à Cesar. Tu iras à Cesar.

13 Or quelques jours apres, le Roy Agrippa (le jeune) & Bernice vinrent à Cesarée pour saluer Festus.

14 Et comme ils y demouroient long-temps, Festus parla au Roy de Paul, & luy dit: Il y a icy un certain homme que Felix a laissé prisonnier,

15 De qui les Princes des Prestres & les Anciens des Juifs, estant à Jerusalem, me sont venus parler, & m'ont fort pressé de le condamner.

16 Je leur répondis que ce n'estoit pas la coustume des Romains de condamner personne, si l'accusé auparavant n'estoit confronté à ses accusateurs, & si on ne luy donnoit moyen de se défendre &

de se purger des crimes dont on le vouloit rendre coupable.

17 Ses accusateurs estant donc venus icy, le lendemain sans differer davantage, je m'assis sur mon tribunal, & commanday que cet homme fût amené.

18 Mais ses accusateurs estant presens devant luy, ne l'accuserent d'aucun des crimes dont je le soupçonnois.

19 Ils disputoient seulement contre luy de quelques questions de leur superstition, & d'un certain JESUS qu'ils disoient estre mort, & que Paul assuroit estre vivant.

20 Or comme je me trouvois embarassé sur cette question, je luy demanday s'il vouloit aller à Jerusalem, & là estre jugé sur ces poincts. (*qui faisoient leur different.*)

21 Mais Paul, par son appel, reservant le jugement de son affaire à Auguste, j'ay ordonné qu'on le gardast, jusques à ce que je puisse l'envoyer à Cesar.

22 Alors Agrippa dit à Festus: J'avois envie d'entendre cet homme. Festus luy dit: Tu l'entendras demain.

23 Et le lendemain Agrippa & Bernice estant venus avec une grande & pompeuse suite,

17 *Cum ergo huc con-
venissent sine ulla dilata-
tione, sequenti die se-
dens pro tribunali, jussi
adduci eum.*

18 *De quo, cum fe-
cissent accuseres, nul-
lam causam deferebant
de quibus ego suscipia-
bar malum.*

19 *Quaestiones vero
quasdam de sua super-
stitione habebant adver-
sus eum, & de quodam
Jesu defuncto, quem as-
seruabas Paulus vivere.*

20 *Habens autem
ego de hujusmodi qua-
estione, dicebam si vellet
ire Ierosolymam, &
ibi judicari de istis.*

21 *Paulo autem ap-
pellante, ut servaretur,
ad Augusti cognitio-
nem, jussi servari eum,
donec mittam eum ad
Cesarem.*

22 *Agrippa autem
dixit ad Festum: Vole-
bam & ipse hominem
audire. Cras, inquit, au-
diat eum.*

23 *Altero autem die,
cum venisset Agrippa
& Bernice cum multa
ambitione, & introis-
serit in auditorium cum*

Tribunus & viris principalibus civitatis, jubente Festo adductus est Paulus.

entrerent dans l'auditoire, accompagnez des Tribuns & des principales personnes de la ville, Festus commanda qu'on amenast Paul.

24 Et dicit Festus: Agrippa Rex, & omnes qui simul adestis nobiscum viri, videtis hunc, de quo omnis multitudo Judaeorum interrogavit me Ierosolymis, petentes & clamantes non oportere eum videre amplius.

24 Et Festus dit : O Roy Agrippa, & vous tous qui estes presens à cette audience: Cet homme que vous voyez est celuy pour qui tous les Juifs de Jerusalem m'ont tant pressé, me demandant que je le fisse mourir, & criant qu'il ne devoit plus vivre.

25 Ego vero comperi nihil dignum morte eum admisisse. Ipse autem hoc appellavit ad Augustum, iudicari miserere.

25 Pour moy, j'ay reconnu qu'il n'avoit rien fait qui méritaist la mort, & comme il a appellé à Auguste, j'ay resolu de l'y faire conduire.

26 De quo quid certam scribam domino, non habeo. Propter quod produxi eum ad vos, & maxime ad te Rex Agrippa, ut interrogatione facta habeam quid scribam.

26 Mais je ne sçay ce que je doy écrire de luy à mon Seigneur. C'est pourquoy je l'ay fait comparoistre devant vous, & principalement devant toy, ô Roy Agrippa, afin que sur les interrogations qui luy seront faites, j'aye quelque sujet d'écrire.

27 Sine vatione enim mihi videtur mittere vinculum, & causas eius non significare.

27 Car il me semble que c'est une chose tout-à-fait ridicule d'envoyer un prisonnier, & de ne dire pas dequoy il est accusé.



A R G U M E N T

DU

C H A P I T R E X X V I.

I. Paul harangue devant Agrippa, & parle si hautement que Festus dit qu'il est hors de sens, ne pouvant rien entendre à son discours.

1 **A**LORS Agrippa dit à Paul : Il t'est permis de parler pour toy. Et Paul étendant la main, commença à parler ainsi pour rendre raison de ses actions.

2 Je m'estime bien-heureux, ô Roy Agrippa, d'avoir à me défendre des choses dont je suis accusé par les Juifs, devant toy,

3 Qui es parfaitement informé des coustumes & des questions (de la religion) des Juifs. C'est pourquoy je te prie de m'écouter patiemment.

4 La vie que j'ay menée dès ma jeunesse dans Jerusalem, parmi ceux de ma nation, est connue de tous les Juifs.

5 Et ils sçavent que dès le commencement, s'ils veulent rendre à la verité le témoignage qu'ils luy doivent, j'ay vécu selon la discipline des

1 *A* Grippa vero ad Paulum ait: Permittitur tibi loqui pro temeritate. Tunc Paulus extensa manu capis rationem reddere.

2 *De omnibus, quibus accusor à Iudæis, Rex Agrippa, estimo me beatum, apud te cum sim defensorum me horum,*

3 *Maxime te sciente omnia, & que apud Iudæos sunt consuetudines, & quæstiones, propter quod obsecro patienter me audias.*

4 *Et quidem vitam meam à juventute, quæ ab initio fuit in gente meâ in Ierosolymis, noverunt omnes Iudæi.*

5 *Præsentes me ab initio (si velint testimonium perhibere) quoniam secundum certissimam sciam vestra religionis vixi Phariseus.*

Pharisiens, qui est la secte la plus assurée, (*la plus pieuse*) de nostre religion.

6 Et nunc in spe, que ad patres nostros reprobationis facta est à Deo, sit iudicio subiectus.

6 Et maintenant on me fait comparoître en jugement, parce que j'espère l'effet de la promesse que Dieu a faite à nos Peres.

7 In quam duodecim viribus nostra nocte ac die deservientes, sperant devenire. De qua spe accusor à Iudæis, Rex.

7 C'est la mesme esperance dont nos douze Tribus, servant Dieu nuit & jour attendent l'accomplissement. Et c'est dequoy je suis accusé par les Juifs, ô Roy (*Agrippa.*)

8 Quid? incredibile iudicatur apud vos si Deus mortuos suscitavit?

8 Quoy? Vous doit-il paroître incroyable que Dieu (*que vous confessez tout-puissant*) ressuscite les morts?

9 Et ego quidem existimaveram me adversus nomen Iesu Nazarenæ debere multa contraria agere.

9 Pour moy (*autrefois,*) j'ay crû que je devois faire beaucoup de choses contre le nom de J E S U S de Nazareth.

10 Quod & feci Ierosolymis, & multos sanctorum ego in carceribus inclusi, à Principibus Sacerdotum potestate acceptâ, & cum occiderentur, desuli sententiam.

10 C'est ce que j'ay fait dans Jerusalem, où j'ay emprisonné beaucoup de Saints (*de Chrestiens,*) en ayant receu l'autorité des Princes des Prêtres; & quand on les faisoit mourir, j'y donnois mon consentement. (*je portois la Sentence de mort aux executeurs.*)

11 Et per omnes synagogas frequenter persequens eos, compellebam blasphemare, & amplius insanens in eos, persequebar usque in exteras civitates.

11 Et les tourmentant tres-souvent dans toutes les Synagogues, je les forçois de blasphemer (*le nom de Christ,* & *de renier leur foy,*) & me laissant emporter à ma fureur

contre eux, je les poursuivois jusques dans les autres villes.

12 Comme j'allois (*un jour*) en Damas (*pour exercer mes violences,*) avec commission & pouvoir des Princes des Prestres,

13 En (*plein*) midy, ô Roy, une lumiere vint du Ciel plus brillante que celle du Soleil, qui m'environna, & ceux qui venoient avec moy.

14 Et comme nous tombâmes tous par terre, j'ouïs une voix qui me parlant en Hebreu, disoit : Saul, Saul, pourquoy me persecutes-tu ? Il t'est dur (*difficile*) de regimber contre l'aiguillon.

15 Alors je dis : Qui es-tu Seigneur ? Et le Seigneur me dit : Je suis J E S U S, que tu persecutes ?

16 Mais leve-toy, & tiens debout sur tes pieds. Car je te suis apparu, pour t'établir ministre (*predicateur*) & témoin des choses que tu as veuës, & de celles que tu dois voir, quand je t'aparostray.

17 Et je te délivreray du Peuple & des Nations, vers lesquelles je t'envoye maintenant.

18 Pour leur ouvrir les yeux, afin qu'ils passent des tenebres à la lumiere, & de la

12 In quibus dum iram Damascum cum potestate & permissu Principum Sacerdotum,

13 Die media in via, vidi, Rex, de caelo supra splendorem solis circumfulsisse me lumen & eos qui mecum simul erant.

14 Omnisque nos cum decidissemus in terram, audiivi vocem loquentem mihi Hebraice lingua: Saul, Saul, quid me persequeris? Durum est tibi contra Himnum calcitrare.

15 Ego autem dixi: Quis es Domine? Dominus autem dixit: Ego sum Iesus, quem tu persequeris.

16 Sed surge, & sta super pedes tuos. Ad hoc enim apparui tibi ut constituam te ministrum & testem eorum quae vidisti, & eorum quibus apparebo tibi.

17 Eripient te de populo & gentibus in quas nunc ego mitto te.

18 Aperire oculos eorum, ut convertantur à tenebris ad lucem, & de potestate satana ad

Deum, ut accipians remissionem peccatorum & sortem inter sanctos, per fidem qua est in me.

puissance de Satan à (*au service de*) Dieu, qu'ils reçoivent la remission de leurs pechez, & l'heritage promis aux Saints (*aux fideles*) par la foy en moy.

19 *Vnde, Rex Agrippa, non fui incredulus caelesti visioni.*

19 Je ne fus point incrédule, ô Roy Agrippa, à la vision celeste.

20 *Sed his qui sunt Damasci primum, & Hierosolymis, & in omnem regionem Iudae, & Gentibus annuntiabam ut penitentiam agerent, & converterentur ad Deum, digna penitentia opera facientes.*

20 Mais j'ay presché premierement dans Damas, & apres dans Jerusalem, & dans tous les quartiers de la Judée, & aux Gentils, qu'ils se repentissent (*de leurs pechez,*) qu'ils se convertissent à Dieu, & qu'ils fissent des œuvres dignes de penitence.

21 *Hac ex causa me Iudaei, cum essem in templo, comprehensum sentabant interficere.*

21 C'est pour ce sujet que les Juifs m'ayant saisi dans le Temple, s'efforcèrent de me mettre à mort.

22 *Auxilio autem adjuvus Dei usque in hodiernum diem sto, testificans minori atque majori, nihil curva dicens quàm ea qua Prophetae, donati sunt futura esse, & Moyses,*

22 Mais par l'assistance de Dieu me voila sain & sauve jusques à present, & je rends témoignage de la verité aux petits comme aux grands, ne disant rien que ce que les Prophetes & Moïse ont predit devoir arriver,

23 *Si passibilis Christus, si primus ex resurrectione mortuorum, lumen annuntiaturus est populo & Gentibus.*

23 A sçavoir que le Christ devoit pâtir & ressusciter des morts le premier, & apporter la lumiere au Peuple & aux Gentils.

24 *Hac loquente eo, & rationem reddente, Rex magna voce di-*

24 Mais comme Paul parloit ainsi pour sa défense, Fe-

stus cria à haute voix : Tu extravagues, Paul : Ta grande doctrine te fait perdre le sens.

25 Je n'extravague point, répondit Paul, tres-bon Festus ; mais les paroles que je dis, sont des paroles de vérité & de sens rassis.

26 Car le Roy devant qui je parle hardiment est instruit de toutes ces choses ; & je ne pense pas qu'il en ignore rien, puis qu'elles ne se sont pas faites en cachete. (*mais publiquement.*)

27 O Roy Agrippa, ne crois-tu pas aux Prophetes ? Je sçay que tu y crois.

28 Alors Agrippa dit à Paul : Il s'en faut peu que tu ne me persuades de me faire Chrestien.

29 Et Paul (*luy repartit :*) Je prie Dieu de tout mon cœur, que non seulement il ne s'en faille pas peu, mais que ce soit entierement ; qu'aujourd'huy non seulement toy, mais tous ceux qui m'écourent, deviennent tels que je suis (*Chrestiens comme moy, & me ressemblent,*) à la reserve de ces liens. (*que je ne voudrois pas qu'ils portassent.*)

30 Apres cela, le Roy, le President, Bernice, & ceux

nis : Insanis Paulus. Multitate littera ad insaniam convertitur.

25 *Et Paulus : Non insano (inquis) optime Feste, sed veritatis & sobrietatis verba loquor.*

26 *Scit enim de his Rex, ad quem & constanter loquor. Littero enim cum nihil horum arbitror. Neque enim in angulo quidquam horum gestum est.*

27 *Credis Rex Agrippa Prophetis ? Scio quia credis.*

28 *Agrippa au' em ad Paulum : In modico suades me Christianum fieri.*

29 *Et Paulus : Opo apud Deum, & in modico, & in magno, non tantum te, sed etiam omnes qui audiunt, laudie fieri tabes, quatis & ego sum, exceptis videntis his.*

30 *Et exsurrexerit Rex, & Prasas, & Bernice, & qui assidebant eis.*

qui estoient assis avec eux, se leverent.

31 *Et cum secessissent, loquebantur ad invicem, dicentes: Quia nihil morte aut vinculis dignum quid fecit homo iste.*

31 Et s'estant retirez à part, ils conféroient ensemble, & disoient: Cet homme n'a rien fait qui merite la mort, ou la prison.

32 *Agrippa autem Festo dixit: Dimitti poterat homo hic, si non appellasset Casarem.*

32 Et Agrippa dit à Festus: On pouvoit le mettre en liberté, s'il n'eust appellé à Cesar.

A R G U M E N T

D U

C H A P I T R E X X V I I .

I. On embarque Paul pour le conduire à Rome.

II. Une furieuse tempeste s'éleve, & le vaisseau est preservé pour l'amour de S. Paul.

1 *VT autem iudicatum est navigare eum in Italiam, & tradi Paulum cum reliquis custodiis Centurioni nomine Iulio cohortis Augustæ,*

I **A** PRES que l'on eut arresté d'envoyer Paul en Italie, par mer, & qu'on le mettroit avec quelques autres prisonniers entre les mains de Jules, Capitaine de la compagnie nommée Auguste.

2 *Ascendentes navem Adrumetinam, incipientes navigare circa Asia loca, sustulimus, perseverante nobiscum Aristarcho Macedone Thessalonicensi.*

2 Nous nous embarquâmes dans un vaisseau de la ville d'Adrumet (*en Afrique,*) & nous prîmes nostre route le long de la coste d'Asie, ayant en nostre compagnie Aristarque Macedonien, natif de Thessalonique. P p v

3 Le jour suivant, nous arrivâmes à Sidon. Et Jules traitant Paul courtoisement, luy permit de visiter ses amis, & de pourvoir à ce qui luy estoit necessaire.

3 *Sequenti autem die deveniens Sidonem. Humanè autem trattans Iulius Paulum permisso ad amicos ire, & curam sui agere.*

4 Et de là faisant voile, nous razâmes l'Isle de Cypre, parce que nous avions les vents contraires.

4 *Et inde cum sustulissimus, subna vigavimus Cyprum, propterea quod essent venti contrarii.*

5 Et passant les mers de Pamphylie & de Cilicie, nous vinsmes à Lystre de Lycie.

5 *Et pelagus Cilicia & Pamphylia navigantes, venimus Lystram, qua est Lycia.*

6 Où le Centenier ayant trouvé un navire d'Alexandrie qui alloit en Italie, il nous fit passer dessus.

6 *Et ibi inveniens Centurio navem Alexandriam navigantem in Italian, transposuit nos in eam.*

7 Et comme durant plusieurs jours nous vogueions si lentement, qu'à peine nous arrivâmes vis-à-vis de Gnide, à cause que le vent nous empêchoit (d'avancer,) nous passâmes au dessous de l'Isle de Crete (maintenant Candie,) vers (le Promontoire nommé) Salmone.

7 *Et cum multis diebus tardè navigavimus, & vix devenissemus contra Gnidum, prohibente nos vento, adnavigavimus Creta, juxta Salmonem.*

8 Et l'ayant passé avec beaucoup de peine, nous arrivâmes à un lieu appellé Bonport, proche d'une ville nommée Thalassa. (Lasée.)

8 *Et vix juxta navigantes, venimus in locum quendam, qui vocatur Boni-portus, cui juxta erat civitas Thalsassa.*

9 Or ayant ainsi perdu beaucoup de jours, la navigation commença à n'estre plus seure, à cause que le temps du jeûne des Juifs, (qui

9 *Multo autem tempore peracto, & cum jam non esset tuta navigatio, eo quod & jejunium jam prateriisset, consulabatur eos Paulus,*

se faisoit entre le mois de Septembre & le mois d'Octobre) estoit passé, & Paul les consolait,

10 Dicens eis: Viri, video quoniam cum injuria & multo damno, non solum oneris & navis, sed etiam animarum nostrarum, incipit esse navigatio.

10 En leur disant: Hommes, je vois que la navigation commence d'estre perilleuse, non seulement pour le vaisseau & les marchandises qu'il porte, mais pour la vie de tous ceux qui y sont embarquez.

11 Centurio autem gubernaculi & nauclero magis credebat quam his que à Paulo dicebantur.

11 Mais le Centenier ajoûtoit davantage Foy au Maistre du Navire, & au Maistre Pilote, qu'à toutes les choses que disoit Paul.

12 Et cum apertus portus non esset ad hyemandum, plurimi fuerunt consilium navigare inde, si quo modo possent, devenientes Phœnicem, hyemare, portum Crata respicientem ad Africam, & ad Corum.

12 Et comme le Port n'étoit pas bon pour hyverner, plusieurs proposerent de partir de là, & de tâcher d'arriver à un autre de Crete, nommé Phœnix, qui est tourné vers les vents d'entre le Midy & le Couchant, pour y passer l'hyver.

13 Aspirante autem Austro, estimantes propositum se tenere, cum sustulissent de Asson, legabant Cretam.

13 Le vent de Midy s'élevant, ils creurent avoir le temps qu'ils desiroient; & ayant levé l'anchre d'Asson, ils côtoyoient Crete.

14 Non post multum autem misit se contra ipsam ventus Typhonicus, qui vocatur Euroaquilo.

14 Mais peu de temps apres, il se leva un (gros) vent contre l'Isle, appellé Euraquilon. (Nord-Est, parce qu'il souffle entre le Levant & le Septentrion.)

15 Cumque arrepta es-

15 Et comme le vaisseau

P p vj

(qui en estoit battu) fut emporté par le vent , sans luy pouvoir resister , nous le laissâmes aller à la mercy des vagues.

16 Estant jettez dans une petite Isle nommée Cauda, où nous eûmes bien de la peine à retirer l'esquif.

17 Mais enfin les Mariniers l'ayant tiré à nous , ils tâcherent de retenir le vaisseau avec des cordages dont ils le lioient ; ils abbattirent le grand mast , & calerent toutes les voiles , craignant d'échoüer contre les bancs de sable qui sont sur cette coste , & ainsi ils le laisserent aller à la mercy des flots.

18 Et comme la tempeste estoit furieuse (croissoit toujours,) le jour suivant on jeta les marchandises dans la mer.

19 Trois jours apres , (les Mariniers) jetterent encore de leurs propres mains tout l'équipage du vaisseau.

20 Durant plusieurs jours le Soleil & les Etoiles ne parurent point ; & comme nous estions toujours batus d'un orage furieux , nous avions perdu toute esperance de sauver nostre vie.

21 Apres que nous eûmes

set navis , & non posse conari in ventum , data nave statibus ferebatur.

16 In insulam autem quandam decurrentes , qua vocatur Cauda , posuimus vix obtinere scapham.

17 Qua sublata , ad interiora niebantur , attingentes navem , timentes ne in Syron incidereut , summisso vase haerebantur.

18 Valida autem nobis tempestate iactatio , sequenti die iactum fecerunt.

19 Et tertia die suis manibus armamenta navis proiecerunt.

20 Neque autem Sole neque sideribus apparentibus per plures dies , & tempestate non exigua imminente , iam ablata erat spes omnis salutis nostrae.

21 Et cum multa iam

*junatio fuisset, tunc
sans Paulus in medio
eorum, dixit: Oportebat
quidem, & viri, audire
me, non tollere à Creta,
lacrique facere in iuriam
hanc & jacturam.*

demeuré long-temps sans manger, Paul le tenant au milieu de la troupe, dit : Hommes, vous me deviez croire, quand je vous disois qu'il ne falloit pas partir de Crete, & éviter la perte que nous avons faite, & ne nous exposer pas au danger que nous courons de nous perdre.

22 Et nunc suades vobis bono animo esse. Amisio enim nullius anime erit ex vobis, praterquam navis.

22 Mais je vous exhorte d'avoir bon courage. Car personne d'entre-vous ne perira, & nous ne perdrons que le navire.

23 Astitit enim mihi hac nocte Angelus Dei, cuius sum ego, & cui deservio,

23 L'Ange de Dieu à qui je suis, & que je sers, s'est apparu cette nuit à moy,

24 Dicens: Ne timeas Paulè, Casari te oportet assistere, & ecce donavit tibi Deus omnes qui navigant tecum.

24 Et m'a dit : Ne crains point, Paul, il faut que tu sois présenté à César, & Dieu t'a donné la vie de tous ceux qui sont dans ce vaisseau. (*il les conservera pour l'amour de toy.*)

25 Propter quod bono animo estote viri. Credo enim Deo, quia fecerit, quemadmodum dictum est mihi.

25 C'est pourquoy, ô hommes, ayez bon courage. Car je croy fermement en Dieu, que tout ce qui m'a esté dit de sa part, arrivera.

26 In insulam autem quandam oportet nos devenire.

26 Mais il faut que nous soyons jettez en quelque Isle.

27 Sed posteaquam quattodecima nox supervenit, navigantibus nobis in Adria circa mediam noctem, suspicabantur nauta apparere sibi aliquam regionem.

27 Comme c'estoit la quatorzième nuit que nous étions agitez çà & là, dans la mer Adriatique, environ le minuit, les matelots crurent voir quelque terre.

28 Et jettant la sonde, ils trouverent vingt brasses d'eau, & un peu au delà, ils n'en trouverent que quinze.

29 Et craignant d'estre portez contre quelque rocher, ils jetterent quatre anchres de la poupe, souhaittant que le jour vint.

30 Mais les matelots songeoient à sortir du vaisseau; & pour cet effet ils avoient mis l'esquif en mer, sous pretexte de lâcher les anchres du costé de la prouë.

31 Ce que voyant Paul, il dit au Centenier & aux soldats: Si ceux-cy ne demeurant dans le vaisseau, vous ne pouvez vous sauver.

32 Alors les soldats couperent les cordages de l'esquif, & le laisserent tomber dans l'eau.

33 Et le jour commençant à poindre, Paul les prioit tous de manger, en leur disant: Il y a quatorze jours que vous n'avez mangé, attendant le beau-temps.

34 C'est pourquoy je vous prie de prendre quelque nourriture pour vostre conservation; parce qu'il ne tombera pas un poil de la teste à aucun de ceux qui sont icy. (*personne ne perira.*)

28 Qui & summitentes bolidem, invenerunt passus viginti, & postillum inde separati, invenerunt passus quindecim.

29 Timentes autem ne in aspera loca incidereamus, de puppi mittentes anchoras quatuor, operabant diem fieri.

30 Nautis verò quærentibus fugere de navis, cum misissent scapham in mare sub obtentu quasi inciperent à prora anchoras extendere,

31 Dixit Paulus Centurioni & militibus: Nisi hi in navi manserint, vos salvi fieri non poteritis.

32 Tunc absciderunt milites funes scaphæ, & passi sunt eam excidere.

33 Et cum lux inciperet fieri, rogabat Paulus omnes sumere cibum, dicens: Quarta decima die hodie expectantes jejunii permanentis, nihil accipientes.

34 Propter quod rogo vos accipere cibum pro salute vestra. Nullius vestrum capillus decapite peribit.

35 *Et cum hac dixisset, sument panem, gratias egit: Deo in conspectu omnium, & cum fregisset, cepit manducare.*

36 *Animaquiores autem facti omnes, & ipsi sumpserunt cibum.*

37 *Eramus vero universa anima in navi ducenta septuaginta sex*

38 *Et satiati cibo alleviabant navem, jactantes triticum in mare*

39 *Cum autem dies factus esset, terram non agnoscebant, finem vero quaedam considerabant habentem litus, in quem cogitabant, si possent, evertre navem.*

40 *Et cum anchoras sustulissent, commisitabant se mari, simul laxantes juncturas gubernaculorum, & levatis artemone secundum anva statim tendebant ad litus.*

41 *Et cum incidissemus in locum dishalafsum, impegerunt navem. Et proa quidem fixa manebat immobilis, puppis vero solvebatur à vi maris.*

35 Et ayant parlé ainsi, il prit du pain, & ayant rendu graces à Dieu, en presence de tous, il le rompit, & commença à manger.

36 A son exemple, tous les autres ayant repris courage, mangerent pareillement.

37 Or nous estions deux cent soixante & dix-sept personnes dans le vaisseau.

38 Et quand ils furent rassasiés, ils jetterent le blé dans la mer, pour décharger le vaisseau.

39 Le jour estant venu, les Mariniers ne connoissoient point la terre, & ils voyoient seulement un Golfe qui avoit un bord, où ils songeoient à pousser le vaisseau, s'il estoit possible.

40 Et ayant levé les anchors, ils se laisserent aller à la mer, lâchant à mesme temps les cordages qui tenoient le gouvernail; & apres avoir levé le mast qui porte le voile de la prouë, ils tiroient vers le rivage, à la faveur du vent qui souffloit.

41 Mais ayant donné dans un lieu où deux courans se rencontroient, le vaisseau échoïa, (en sorte que) la prouë demeuroit fichée & immobile, (pendant que) la

poupe se brisoit par la violence des vagues.

42 Alors les soldats résolurent de tuer les prisonniers, de peur que ceux qui se mettroient à la nage, ne se sauvassent.

43 Mais le Centenier, qui vouloit conserver Paul, empêcha l'exécution de ce dessein; & commanda que ceux qui sçavoient nager, se jetassent les premiers en mer, & se sauvassent à terre.

44 Les autres se mirent sur des planches, & sur des pièces rompues du vaisseau. Et ainsi tous se sauverent, & vinrent à terre en seureté.

42 *Milium autem consilium fuit ut custodias occiderent; ne quis eam enasset, effugeret.*

43 *Centurio autem volens servare Paulum, prohibuit fieri, iussitque eos qui possent natare, emittere se primos, & evadere, & ad terram exire.*

44 *Et ceteros alias in tabulis ferreant, quosdam super ea qua de navis erant. Et sic factum est ut omnes animae evaderent ad terram.*

A R G U M E N T

D U

CHAPITRE XXVIII. & dernier.

- I. Paul & les compagnons de son naufrage sont jettez en l'isle de Malthe.
- II. Ils sont bien receus par les barbares.
- III. Paul est piqué d'une vipere qui ne luy fait point de mal.
- IV. Il convertit Publius Prince de l'isle, apres avoir guery son pere d'une maladie mortelle.
- V. Il se rembarque, & arrive à Rome.
- VI. Il commence à y prescher l'Evangile, & il y demeure deux ans, recevant tous ceux qui le vouloient voir, & evangelisant sans empeschement.

1 **E**T cum evasisset, tunc cognovimus quia Delicia insula vocabatur. Barbari vero praestabant non modicam humanitatem nobis.

2 *Accensa enim pyra, vesciebant nos omnes, propter imbrem qui imminabat, & frigus.*

3 *Cum congregasset autem Paulus samentorum aliquantam multitudinem & imposuisset super ignem, vipera à calore cum processisset, intravit manum eius.*

4 *Ut vero viderunt Barbari pendentem bestiam de manu eius, ad invicem dicebant: Vtique homicida est homo hic: qui cum evaserit de mari, ultio non fuit eum vivere.*

5 *Et ille quidem excutens bestiam in ignem, nihil mali passus est.*

6 *At illi existimabant eum in tumorem convertendum, & subito casurum, & mori. Diu autem illis expectantibus, & videntibus nihil mali in eo fieri, convergentes se, dicebant eum esse Deum.*

1 **E**T quand nous fûmes ainsi échapez, nous sceûmes que l'Isle s'appelloit Malthe. Et les Barbares nous témoignèrent beaucoup d'humanité.

2 Car ayant allumé un grand feu, ils nous réchaufferent tous, (*dequoy nous avions bien besoin*) à cause de la grande pluye qui tomboit, & qu'il faisoit grand froid.

3 Or Paul ayant amassé beaucoup de sarmens, & les ayant mis dans le feu, il en sortit une vipere qui luy piqua la main.

4 Quand les Barbares virent la vipere qui pendoit de sa main, ils dirent entre-eux: Cet homme est assurément un meurtrier, qui estant échappé de la mer, ne peut pas vivre, poursuivy qu'il est par la vengeance divine.

5 Mais Paul secouant sa main, jetta la beste dans le feu, & n'en receut aucun dommage.

6 Les Barbares pensoient que son corps deust s'enfler, & qu'il tomberoit mort sur l'heure. Mais apres avoir attendu long-temps, & vû qu'il ne luy arrivoit point de mal, changeant d'avis, ils disoient que c'estoit un Dieu.

7 Or Publius Prince de l'Isle avoit ses terres en ce quartier-là. Il nous receut chez luy, & nous traita durant trois jours avec beaucoup de bonté.

7 In locis autem illis erant pradia principis insulae, nomine Publij: qui nos suscipiens, tri-duo benignè exhibuit.

8 Il arriva que le pere de Publius estoit au lit malade d'une fièvre, & d'une dysenterie. Paul le vint visiter, & apres avoir prié pour luy, il luy imposa les mains, & le guerit.

8 Contigit autem patrem Publij febribus & dysenteria vexatum jacere. Ad quem Paulus intravit: & cum orasset, & imposuisset ei manus, salvavit eum.

9 Cela estant arrivé, tous ceux de l'Isle qui estoient malades, venoient, (à luy) & ils estoient gueris.

9 Quo facto, omnes qui in insula habebant infirmitates accedebant, & curabantur.

10 Ils nous rendirent aussi beaucoup d'honneur, & quand nous nous embarquâmes, ils chargerent nostre vaisseau de tout ce qui nous estoit nécessaire.

10 Qui etiam multis honoribus nos honoraverunt, & navigantibus imposuerunt quae necessaria erant.

11 Or trois mois s'estant passez, nous montâmes dans un vaisseau d'Alexandrie qui avoit hyverné là, & qui portoit pour enseigne, Castor & Pollux.

11 Post menses autem tres, navigavimus in navi Alexandrina, quae in insula hyemaverat, cui eras insigne Castorum.

12 Et estant arrivez à Syracuse, nous y demeurâmes trois jours.

12 Et cum venissemus Syracusam, mansimus ibi triduo.

13 De là tournoyant la côte, nous arrivâmes à Rhegio, & le vent de midy s'estant levé le lendemain, en deux jours nous vinsmes à Pouzol.

13 Inde circumloquentes devenimus Rhegiam, & post unum diem flante Austro, secunda die venimus Pozzolos.

14 *Vbi inventis fratribus rogati sumus manere apud eos dies septem, & sic venimus Romam.*

15 *Et inde cum audissent fratres, occurrerunt nobis usque ad Appij forum, actres tabernas. Quos cum vidisset Paulus, gratias agens Deo, accepit fiduciam.*

16 *Cum autem venissemus Romam, permisum est Paulo manere sibi, cum custodiente se milite.*

17 *Post tertium autem diem convocavit primos Iudeorum. Cumque convenissent, dicebat eis: Ego, viri fratres, nihil adversus plebem faciens, aut morem paternum, vincitus ab Ierosolymis traditus sum in manus Romanorum.*

18 *Qui cum interrogationem de me habuissent, voluerunt me dimittere, et quod nulla esset causa mortis in me.*

19 *Contradicientibus autem Iudais, coactus sum appellare Casarem,*

14 Où ayant trouvé des Freres (*des Chrestiens,*) nous fûmes priez de sejourner sept jours avec eux. Et ainsi nous vinsmes à Rome,

15 D'où les Freres ayant sceu de nos nouvelles, vinrent au devant de nous jusqu'au marché d'Appius, & au lieu appelé les trois tavernes. Paul les ayant veus, rendit graces à Dieu, & prit un nouveau courage.

16 Or quand nous fûmes arrivés à Rome, Paul eut permission de demeurer en son particulier où il voudroit, sous la garde d'un soldat seulement.

17 Trois jours s'estant passés, Paul convoqua les principaux d'entre les Juifs. Et quand ils furent assemblez, il leur dit: Mes Freres, quoy que je n'aye rien fait ny contre le Peuple, ny contre nos coustumes paternelles, j'ay esté fait prisonnier dans Jerusalem, & mis entre les mains des Romains.

18 Qui m'ayant interrogé (*en Judée,*) vouloient me delivrer, parce qu'ils ne trouvoient en moy rien qui fust digne de mort.

19 Mais comme les Juifs s'y oppoioient, (*pour me ga-*

rentir de leur rage) j'ay esté contraint d'appeller à Cesar, non pas pour venir accuser en aucune chose ceux de ma nation.

non quasi gentem meam habens aliquid accusare

20 C'est ce qui m'a fait souhaiter de vous voir & de vous parler. Car c'est pour l'esperance d'Israël que je suis attaché de cette chaîne, (*parce que je presche JESUS-CHRIST, qui est l'esperance d'Israël, le Messie promis à Israël.*)

20 *Propter hanc igitur causam rogari vos videre & alloqui. Propter spem enim Israël catena hac circumdatus sum.*

21 Ils luy dirent : Nous n'avons point receu de lettres de Judée (*sur ton sujet*), ny aucun de nos freres venant icy ne nous a donné aucune nouvelle ou parlé mal de toy.

21 *At illi dixerunt ad eum : Nos neque litteras accepimus de te à Iudaea, neque adveniens aliquis fratrum nuntiavit aut locutus est quid de te malum.*

22 Mais nous voudrions bien entendre de ta bouche quels sont tes sentimens. Car nous sommes bien informez que partout on s'oppose à cette secte. (*à cette doctrine dont tu viens de parler.*)

22 *Rogamus autem à te audire qua sentis. Nam de secta hac notum est nobis quia ubique ei contradicitur.*

23 Ils prirent donc un jour où plusieurs le vinrent trouver au logis où il demeuroit, & il leur parloit du Royaume de Dieu, & leur prouvoit que JESUS estoit le Messie, par les témoignages de Moïse & des Prophetes, ce qu'il continuoit depuis le matin jusques au soir.

23 *Cum constituissent autem illi diem, venerunt ad eum in hospitium plurimi : quibus exponebat testificans regnum Dei, suadensque eis de Iesu ex lege Moysi & Prophetis, à mane usque ad vesperam.*

24 *Et quidam credebant his quæ dicebantur, quidam vero non credebant.*

25 *Cumque iudicem non essent consentientis, discedebant, dicente Paulo unum verbum: Quia bene Spiritus sanctus locutus est per Isaiam Prophetam ad Patres nostros,*

26 *Dicens: Vade ad populum istum, & dic ad eos: Aure audistis, & non intelligetis, & videntes videbitis, & non percipietis.*

27 *Invaserunt enim eorum cor populi huius, & auribus graviter audiverunt, & oculos suos compresserunt, ne forte videant oculis, & auribus audiant, & corde intelligant, & convertantur, & salvem eos.*

28 *Notum ergo sit vobis quoniam Gentibus missum est hoc salutis Dei, & ipsi audiant.*

29 *Et cum hæc dixisset, exierunt ab eo Iudæi, multam habentes inter se questionem.*

30 *Mansit autem biennio toto in suo conducto, & suscipiebat omnes qui ingrediebantur ad eum,*

24 Quelques-uns creurent les choses qu'il disoit. Mais d'autres ne les creurent pas.

25 Et comme ils ne s'accordoient pas, ils le laisserent. Et Paul les voyant s'en aller, leur disoit cette parole : Le saint Esprit a bien parlé par le Prophete Isaïe à nos Ancêtres :

26 Va trouver ce Peuple, & dis-leur : Vous écouterez des oreilles, & vous n'entendrez pas (de l'esprit,) & vous verrez des yeux, & vous n'apercevrez pas. (la vérité des choses.)

27 Car le cœur de ce peuple est assoupy, (est offusqué de tenebres,) & ils ont ouï dur des oreilles, & ont fermé les yeux de peur de voir de leurs yeux, & d'ouïr de leurs oreilles, & d'entendre du cœur, & de se convertir, & que je ne les guerisse.

28 Sçachez donc que (la nouvelle de) ce salut est envoyé aux Gentils, & qu'ils le recevront.

29 Et quand il eut parlé ainsi, plusieurs Juifs le quitterent, ayant de grandes contestations entre-eux.

30 Or Paul demeura deux ans tous entiers dans la maison qu'il avoit louée, & il

recevoit tous ceux qui le venoient voir,

31 Leur preschant le Royaume de Dieu, & enseignant ce qui estoit de la Foy de nostre Seigneur JESUS-CHRIST avec toute liberté, & sans aucun empêchement.

31 Prædicans regnum Dei, & docens quæ sunt de Domino Iesu Christo, cum omni fiducia, suo prohibitione.



Fin du Livre des Actes des Apostres.

Extrait du Privilege du Roy.

PAR grace & Privilege du Roy, en datte du sixième jour d'Aoust, l'an de grace 1665. signé D'ASSIER, il est permis à Messire ANTOINE GODEAU Evêque & Seigneur de Vence, de faire imprimer toutes ses Oeuvres, tant en Prose, qu'en Vers, à compter du jour que chaque Piece ou Volume sera achevé d'imprimer pour la première fois en vertu des presentes; & ce durant le temps & espace de dix ans entiers & consecutifs. Et défenses sont faites à tous Imprimeurs, Libraires, & autres que ceux qu'il voudra choisir, d'imprimer, ny contrefaire aucune chose de sedites Oeuvres, à peine de trois mil livres d'amende; comme il est plus au long porté par ledit Privilege.

ET ledit Seigneur Evêque de Vence a permis à FRANÇOIS MUGUET, Imprimeur & Libraire, d'imprimer, vendre, & debiter un Livre intitulé *Version expliquée du Nouveau Testament de nostre Seigneur JESUS-CHRIST*, suivant l'accord fait entr'eux.

Les Exemplaires ont esté fournis.



